

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000001

2. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000002

3. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000003

4. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000004

5. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000005

6. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000006

7. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000007

8. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000008

9. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)
000009

10. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)

000010

11. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)

000011

12. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)

000012

13. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)

000013

14. 《笑声磨坊》及其他故事(the Laughing Mill, And Other Stories)

000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第1/14页

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [mɪl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] , [baɪ]
The Project Gutenberg eBook , The Laughing Mill and Other Stories , by
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 笑 磨 和 其他 故事 , 经过
[ˈdʒuːliən] [ˈhʌθɔːrn]
Julian Hawthorne
朱利安 霍桑

古腾堡计划电子书,《笑磨坊及其他故事》, 作者: 朱利安·霍桑
[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 :
注: 原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [eɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / laughingmillando00hawtiala
See http : / / archive . org / details / laughingmillando00hawtiala
看 http : / / 档案 : 组织 / 细节 / laughingmillando00hawtiala
参见 http://archive.org/details/laughingmillando00hawtiala

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈlæfɪŋ] [mɪl]
LAUGHING MILL
笑 磨

笑磨坊

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 :
以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒuːliən] [ˈhʌθɔːrn] .
JULIAN HAWTHORNE .
朱利安 山楂 :
朱利安·霍桑。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd][siː ˈoʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1879 .
麦克米伦 和 一氧化碳 : - :
麦克米伦公司, 1879年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌ; əv][trænzˈleɪ(ə)n][ɪz] [rɪˈzɜːrvd] .]
[The right of Translation is reserved .]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的 .]
【译者保留最终翻译权。】

[tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈevənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ;

查尔斯·狄更斯和埃文斯

[ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[,aɪˈaɪˈaɪ]
[**iii**]
[三、]

[iii]

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈfɪk(ə)n] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [mɔ:ɹ] [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ðæn; ðən]
What is called the human interest in fiction is doubtless more absorbing than
什么 是 称为 这 人类 兴趣 在 小说 是 毫无疑问 更多的 吸收 比
[eni] [ˈʌðər] ,
any other ,
任何 其他 ,

小说中所谓的人文情怀无疑比其他任何因素都更引人入胜。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪgˈzɪst] .
but other legitimate sources of interest exist .
但 其他 合法的 来源 的 兴趣 存在 .

但还有其他合法的兴趣来源。

[ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [fæsiˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌstli] ; [fɔ:ɹ; fər] [waɪl] [aɪ ˈti:][ɪz]
The marvellous always possesses a fascination , and justly ; for while it is
这 奇妙 总是 拥有 一个 魅力 , 和 公正地 ; 为了 尽管 它 是
[ˈni:ðər] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [nɔ:ɹ] [fækt] ,
neither human nature nor fact ,
两者都不 人类 自然 也不 事实 ,

奇妙的事物总是具有一种魅力，这是理所当然的；因为它既非人性，也非事实，

[aɪ ˈti:] [ˈmɪnɪstəz] [tu:; tə] [æn; ən] [ɛsˈθetɪk] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [fækt] [nɔ:ɹ] [ˈhju:mən]
it ministers to an æsthetic appetite of the mind which neither fact nor human
它 部长们 到 一个 审美的 食欲 的 这 头脑 哪个 两者都不 事实 也不 人类
[ˈneɪtʃər] [kæn; kən] [ˈgrætɪfaɪ] .
nature can gratify .
自然 能 满足 .

它满足了人类心灵的一种审美需求，而这种需求既无法通过事实得到满足，也无法通过人性得到满足。

[ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [əˈbju:zd] ;
Superstition has been well abused ;
迷信 有 到过 出色地 受虐 ;

迷信已被滥用；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜ:ɹ; wər] [ə; eɪ] [sæd] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brˈhoʊld] [ðə; ði] [drɪˈstrʌkʃn] [ɪn] [ju: ˈes] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but that were a sad day which should behold the destruction in us of the
但 那 是 一个 伤心 天 哪个 应该 看哪 这 破坏 在 我们 的 这
[ˈkwɔ:ləti] [wɪtʃ] [ki:ps] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [əˈlaɪv] .
quality which keeps superstition alive .
质量 哪个 保持 迷信 活 .

但那一天是悲伤的一天，它见证了我们身上维系迷信的品质的毁灭。

[ˈfɔːrtʃənətlɪ] [ðæt] [deɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [kʌm] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈpɑːzətɪvɪst] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn]
Fortunately that day can never come — least of all under a Positivist administration
幸运的是 那天 能 绝不 来 — 至少 的 全部 在下面 一个 实证主义者 行政

·

·

·

幸运的是，那一天永远不会到来——尤其是在实证主义政府的领导下。

[sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] , ”
Such works as “ The Tempest , ”
这样的 作品 作为 “ 这 暴风雨 , ”

例如《暴风雨》这样的作品，

“ [faʊst] , ” [ænd; ənd] “ [kənˈsweloʊ] ” [[oʊ] [ðer; ðər] [ˈɔːθəz] [æt; ət][ðer; ðər] [best] ,
“ Faust , ” and “ Consuelo ” show their authors at their best ,
“ 浮士德 , ” 和 “ 康苏埃洛 ” 展示 他们的 作者 在 他们的 最好的 ,
《浮士德》和《康苏埃洛》展现了作者的最佳水平。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [sɔːrɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈvʌlgər]
because , being obliged by the subject to soar above the level of vulgar
因为 , 存在 有义务 经过 这 主题 到 翱翔 多于 这 等级 的 庸俗
[pɑːsəˈbɪləti] ,
possibility ,
可能性 ,
因为受主题约束，必须超越庸俗的可能性水平，

[ðə; ðɪ] [ˈraɪtəz] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [trænˈsendənt] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] .
the writers catch a gleam of transcendent sunlight on their wings .
这 作家 抓住 一个 闪耀 的 超凡脱俗 阳光 在 他们的 翅膀 .
作家们仿佛在翅膀上捕捉到了一道超凡脱俗的阳光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [ˈmɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][mæn]
And he who would mirror in his works the whole of man
和 他 WHO 会 镜子 在 他的 作品 这 所有的 的 男人
而他，则希望在他的作品中反映出整个人类。

[[aɪ ˈviː]]
[**iv**]
[四]

[iv]

[mʌst; məst] [niːdz] [ɪnˈkluːd] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] .
must needs include the impossible along with the rest .
必须 需求 包括 这 不可能的 沿着 和 这 休息 .
必须将不可能的事情也包括在内。

[huːˈevər] [hæz; həz] [lɪvd] [ˈθɔːtfəli] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Whoever has lived thoughtfully feels that there has been something in his
谁 有 居住地 深思熟虑 感觉 那 那里 有 到过 某物 在 他的
[ɪkˈspɪəriəns] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [əˈpɪrɪz] [ɪn] “ [tɑːm][dʒəʊnz] , ”
experience beyond what appears in “ Tom Jones , ”
经验 超过 什么 出现 在 “ 汤姆 琼斯 , ”
凡是认真思考过人生的人，都会觉得他的经历中还有《汤姆·琼斯》所展现之外的东西。

“ [ædəm] [biːd] , ” [ænd; ənd] “ [ˈvænəti] [fer] .
“ Adam Bede , ” and “ Vanity Fair .
“ 亚当 贝德 , ” 和 “ 虚荣 公平的 .
《亚当·比德》和《名利场》。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɜːrθ] [wɪˈðəʊt] [skaɪ] .
“ They are earth without sky .
“ 他们 是 地球 没有 天空 .
“它们是没有天空的大地。”

[aɪ][duː][nɑːt][rɪfɜːr][tuː; tə][ðæt] [ˈɡʊdi] - [ˈɡʊdi] [ˈsʌndeɪ] - [ˈskuːl] [ˈskaɪ] [ˈwɪtʃ] [ˈwiːps] [ænd; ənd] [ˈsmɜːks]
I do not refer to that goody - goody Sunday - school sky which weeps and smirks
我 做 不是 参考 到 那 好东西 - 好东西 星期日 - 学校 天空 哪个 哭泣 和 冷笑
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [ˈwɜːrld] [ʌv; əv][ˈsoʊ] [ˈmeni] [ˈwɜːrðlɪ] [ˈnɒvəlɪsts] ,
over the mimic worlds of so many worthy novelists ,
超过 这 模仿 世界 的 所以 许多 值得 小说家 ,
我指的并非那种矫揉造作、如同主日学校里才会出现的天空，它对着众多才华横溢的小说家笔下那些模仿世界的人哭泣、讥笑。

[ˈmeɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðæt] [ʌnˈfæðəmd] [ˈmɪstəri] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juːˈes] —
male and female ; but to that unfathomed mystery opening all around us —
男性 和 女性 ; 但 到 那 深不可测 神秘 开幕 全部 大约 我们 —
[ðə; ði][ˈskaɪ][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ˈdænti] ,
the sky of Shakespeare and Dante ,
这 天空 的 莎士比亚 和 但丁 ,
男性和女性；但对于环绕在我们周围的那深不可测的奥秘——莎士比亚和但丁的天空——

[ʌv; əv] [ɡoʊθ] [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][sænd] .
of Goethe and Georges Sand .
的 歌德 和 乔治 桑 .
歌德和乔治·桑的作品。

[ə; eɪ] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈsens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ˈfiːlz] [ðæt] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]
A reader with a healthy sense of justice feels that an occasional excursion
一个 读者 和 一个 健康 感觉 的 正义 感觉 那 一个 偶然 短途旅行
[ˈmɪstəri] - [wɔːrd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈmænd] .
mystery - ward is no more than he has a right to demand .
神秘 - 病房 是 不 更多的 比 他 有 一个 正确的 到 要求 .
一个有良好正义感的读者会觉得，偶尔来点悬疑推理小说是他有权要求的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪksˈkəːʒənz] [ɑːr; ər] [ˈhoʊlsəm] [ˈfɔːr; fər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]
And such excursions are wholesome for literature no less than
和 这样的 短途旅行 是 健康 为了 文学 不 较少的 比
[ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
这样的旅行对文学的益处不亚于对他本人的益处。

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈstɔːri] - [ˈtelər] ,
For the story - teller ,
为了 这 故事 - 出纳员 ,
对于讲故事的人来说，

[ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪsk] [hiː; hi] [ˈrʌnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈelɪmənt] [əˈpɪr] [ˈkruːd]
sensible of the risk he runs of making his supernatural element appear crude
明智的 的 这 风险 他 跑步 的 制作 他的 超自然 元素 出现 原油
[ænd; ənd] [ˈrɪˈdɪkjələs] ,
and ridiculous ,
和 荒谬的 ,
他很清楚自己所面临的风险，即如果将超自然元素运用得过于粗糙和荒谬，将会造成怎样的后果。

[ɪɡˈzɜːts] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] , [ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈstɑɪl] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ˈpʃʊrɪfaɪ][ænd; ənd][ˈwæks]
exerts himself to the utmost , and his style and method purify and wax
施压 他自己 到 这 极致 , 和 他的 风格 和 方法 净化 和 蜡
[ɑːˈtɪstɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
artistic under the strain .
艺术 在下面 这 拉紧 .
他竭尽全力，在压力下，他的风格和方法变得更加纯粹和艺术化。

[ðɪ:z] [ri'ma:ks] [mʌst; məst] [smu:ð] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
These remarks must smooth the way to the confession that in the present
这些 评论 必须 光滑的 这 方式 到 这 忏悔 那 在 这 展示
[ˈvɑ:ljəm] [noʊ] " ['hju:mən] [ˈɪntrəst] " [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ,
volume no " human interest " will be found ,
体积 不 " 人类 兴趣 " 将要 是 成立 ;
这些言论必然是为了最终承认，本书中不会出现任何“人文关怀”。

[ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] .
or has been attempted .
或者 有 到过 尝试过 .
或者已经尝试过。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ([ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][aɪ'ti:]) [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ]
The gist of the work (or at least of three - fourths of it) is to show
这 要旨 的 这 工作 (或者 在 至少 的 三 - 第四部分 的 它) 是 到 展示
[haʊ] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] [maɪt] [ə'kɜ:r] .
how the impossible might occur .
如何 这 不可能的 可能 发生 .
这部作品的主旨（或者至少四分之三的主旨）是展示不可能的事情是如何发生的。

[naʊ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'pri:ʃiəɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
Now , in order to appreciate the delicate flavour of a ghost ,
现在 , 在 命令 到 欣赏 这 精美的 味道 的 一个 鬼 ,
现在，为了品味鬼魂的微妙滋味，

[vi:]]
[v]
[v]
[v]

[aɪ'ti:][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['pælət] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [kloɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['daɪət]
it is indispensable that the palate should not be cloyed by a contemporary diet
它 是 必不可少 那 这 味蕾 应该 不是 是 腻腻的 经过 一个 当代的 饮食
[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
of flesh and blood .
的 肉 和 血 .
不可否认，现代人不应该因为长期食用血肉之躯的食物而感到味蕾厌倦。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,
换句话说，

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ə'mɪdst] [hu:m] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt] [ə'pɪrɪz] [ʃʊd; ʃəd]
the reality of the personages amidst whom the disembodied spirit appears should
这 现实 的 这 人物 在.....之中 谁 这 无形的 精神 出现 应该
[bi:; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] ;
be insisted upon no further than is necessary to the telling them apart ;
是 坚持 之上 不 更远 比 是 必要的 到 这 讲述 他们 除 ;
对于无形灵魂出现时所处的那些人物的真实性，不应过分强调，只需强调区分他们所必需的程度即可；

[ˈoʊnli] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsu:pər'hju:mən]
only that side of the human figures which is most in accord with the superhuman
仅有的 那 边 的 这 人类 数据 哪个 是 最多 在 符合 和 这 超人类
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['pra:mɪnənt] .
should be made prominent .
应该 是 制成 著名的 .
应该突出展现人物形象中与超人最相符的一面。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['prɑ:pərli] ,
If the writer has managed this part of his business properly ,
如果 这 作家 有 管理 这 部分 的 他的 商业 适当地 ,
如果这位作家妥善处理了这部分业务,

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊpən][tu:; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm][ˈoʊnli][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei]
he is open to criticism only in so far as he may have sinned in the way
他 是 打开 到 批评 仅有的 在 所以 远的 作为 他 可能 有 罪过 在 这 方式
[ʌv; əv] [kən'sep](ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [ˌeksɪ'kju:](ə)n] ;
of conception and literary execution ;
的 概念 和 文学 执行 ;
他只有在构思和文学创作方面存在不足时才可接受批评;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [pɔɪnts] [hi:; hi][ɪz] [ˈhæpɪli] [spɜrd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt]
and upon those points he is happily spared the necessity of pronouncing judgment
和 之上 那些 积分 他 是 快乐地 幸存 这 必要性 的 发音 判断
.
:
.
因此, 他很庆幸不必在这些方面做出判断。

[hi:; hi] [meɪ] [haʊ'evər] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['stɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ]
He may however be permitted to observe that the following stories are among
他 可能 然而 是 允许 到 观察 那 这 下列的 故事 是 之中
[ðə; ði] ['veri] [ˈlaɪtəst] [ænd; ənd] [li:st] [prə'faʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [klæs] ;
the very lightest and least profound of their class ;
这 非常 最轻 和 至少 深刻的 的 他们的 班级 ;
不过, 他或许可以指出, 以下这些故事是同类故事中最轻松、最不深刻的;

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [terz] [ɔ:r] [ˈterərz] [ɪn][ðəm; ðəm] ; ['berli] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] [saɪ] ;
there are no tears or terrors in them ; barely even a smile or a sigh ;
那里 是 不 眼泪 或者 恐怖 在 他们 ; 仅仅 甚至 一个 微笑 或者 一个 叹 ;
他们脸上没有泪水, 没有恐惧; 甚至连微笑或叹息都很少见;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
and , in short ,
和 , 在 短的 ,
简而言之,

[ðər; ðər] [sək'ses] — [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'tʃi:v] ['eni] — [wɪl] [bi:; bi] ['meɪnli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
their success — should they achieve any — will be mainly due to the fact that
他们的 成功 — 应该 他们 达到 任何 — 将要 是 主要 到期的 到 这 事实 那
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔ:l] [prɪ'tenʃənz] ['feɪljər] [wʊd] [ˌæktʃʊəli] [bɪ'kʌm] ['dɪfɪkəlt] .
with such small pretensions failure would actually become difficult .
和 这样的 小的 虚荣心 失败 会 实际上 变得 难的 .
他们的成功——如果他们能够取得任何成就的话——主要原因在于, 由于目标如此之小, 失败实际上会变得很难。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz] , [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [zə:] [dɛsprɪt] ,
One of the tales , it should be added , is a mere jeu d'esprit ,
— 的 这 故事 , 它 应该 是 额外 , 是 一个 仅仅 游戏 精神 ,
需要补充的是, 其中一个故事只不过是儿戏而已。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə'lek](ə)n] [ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [aɪ 'ti:]
the presence of which in the collection is justifiable only on the plea that it
这 在场 的 哪个 在 这 收藏 是 合理的 仅有的 在 这 恳求 那 它
[meɪks] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] — [rɪ'li:vɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [tu:]
makes believe to be what the others are — relieving a note too
制作 相信 到 是 什么 这 其他的 是 — 缓解 一个 笔记 也
它之所以出现在藏品中, 唯一的理由就是它能让人误以为它与其他藏品一样——这也算是弥补了某种缺失。

[[ˈvaɪ, ˈviː]]
[vi]
[六]

[vi]

[məˈnɑːtənəsli] [ˈsaʊndɪd] [baɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] .
monotonously sounded by lowering it to the key of mockery .
单调地 听起来 经过 降低 它 到 这 钥匙 的 嘲讽 .

用嘲讽的语气，单调地发出声音。

[ˈpɑːsəbli] , [ˌnevərðəˈles] ,
Possibly , nevertheless ,
可能 , 尽管如此 ,

或许，尽管如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [flaʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtiːə] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
it may turn out to be the float which will save the weightier portion of the
它 可能 转动 出去 到 是 这 漂浮 哪个 将要 节省 这 更重 部分 的 这

[ˈkɑːrgoʊ][frɑːm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [ˈspiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
cargo from going too speedily to the bottom .
货物 从 去 也 迅速地 到 这 底部 .

事实证明，正是这个浮筒可以防止较重的货物快速沉入海底。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstoːriz] [hæv; həv] [əˈpɪrd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] ,
All the stories have appeared , during the last four years , in various periodicals ,
全部 这 故事 有 出现 , 期间 这 最后的 四 年 , 在 各种各样的 期刊 ,

过去四年间，所有这些故事都曾在各种期刊上发表过。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ækˈnɒlɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [duː] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [riːprəˈduːs]
to the editors of which my acknowledgments are due for leave to reproduce
到 这 编辑 的 哪个 我的 致谢 是 到期的 为了 离开 到 复制

[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

感谢各位编辑允许我转载他们的作品，在此向他们致谢。

[ˈdʒænjʊəri] , - .
January , 1879 .
一月 , - .

1879年1月。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 :

内容。

[ˈpeɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [mɪl] [θɪː]
THE LAUGHING MILL 3
这 笑 磨 3

笑声磨坊 3

- [ˈraɪv(ə)l] -
CALBOT'S RIVAL 105
- 竞争对手 -

卡尔博特的竞争对手 105

[ˈmɪsɪz] . [ˈgeɪnz,bərəʊz] [ˈdaɪəməndz] -
MRS . GAINSBOROUGH'S DIAMONDS 177
太太 . 盖恩斯伯勒 钻石 -

盖恩斯伯勒夫人的钻石 177

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ɡest] .
THE CHRISTMAS GUEST .
这 圣诞节 客人 .

圣诞客人。

[ə; eɪ] [mɪθ] - [ˈθri:]]
A Myth 295 [3]
一个 神话 - [3]

神话 295[3]

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [mɪl] .
THE LAUGHING MILL .
这 笑 磨 .

笑声磨坊。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliər] [deɪz] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][æŋ; əŋ][oʊld] [ˈgeɪbld]
Among the pleasantest memories of my earlier days is one of an old gabled
之中 这 最令人愉悦的 回忆 的 我的 早些时候 天 是 一 的 一个 老的 山墙
[ˈfɑːrmhaʊs] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
farmhouse overlooking the sea .
农家 俯瞰 这 海 .

我早年最美好的回忆之一，是一座可以俯瞰大海的古老山墙农舍。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnuːn] , [kɑːm][ænd; ənd][hɑːt] .
It is a July afternoon , calm and hot .
它 是 一个 七月 下午 , 冷静的 和 热的 .

这是一个七月的午后，天气平静而炎热。

[ðə; ði] [si:] [ɪz] [peɪl] [blu:] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˈglæsi] [smuːð] ;
The sea is pale blue and its surface glassy smooth ;
这 海 是 苍白 蓝色的 和 它是 表面 玻璃状 光滑的 ;

海水呈淡蓝色，水面光滑如镜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈsʌmwər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ˈkɔːzɪz] [ˌɔːŋ]
but the passage of a storm somewhere to the eastward causes long
但 这 通道 的 一个 风暴 某处 到 这 向东 原因 长的
[ˈslʌmbərəs] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [tuː; tə] [læps] [ˈʃɔːrwərdz] .
slumberous undulations to lapse shorewards .
昏昏欲睡的 起伏 到 失效 向岸 .

但是，东部某地的风暴过境会导致漫长而沉睡的波浪向海岸方向移动。

[ðeɪ] [breɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪvəlz] [rɪbz] — [ðæt] [loʊ] [blæk] [riːf] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt] — [ænd; ənd]
They break upon the Devil's Ribs — that low black reef about half a mile out — and
他们 休息 之上 这 魔鬼的 肋骨 — 那 低的 黑色的 礁 关于 一半 一个 英里 出去 — 和
[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][ðə; ði] [waɪt] - [foʊm] [laɪn]
the sound is borne to our ears some seconds after the white - foam line
这 声音 是 出生 到 我们的 耳朵 一些 秒 后 这 白色的 - 泡沫 线
[hæz; həz] [mɑːrkt] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
has marked itself against the blue and vanished .
有 标记 本身 反对 这 蓝色的 和 消失了 .

它们撞击在魔鬼肋骨——大约半英里外的那片低矮的黑色礁石上——几秒钟后，白色的泡沫线在蓝色的海面上留下痕迹并消失，我们才听到声音。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] [sʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪnsektz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There is a fine throb of sun - loving insects in the air ,
那里 是 一个 美好的 搏动 的 太阳 - 爱 昆虫 在 这 空气 ,
空气中弥漫着一群喜阳昆虫的嗡嗡声。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] [ɪf] [wi:; wi][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][aɪ ˈti: ;
which we may hear if we listen for it ;
哪个 我们 可能 听到 如果 我们 听 为了 它 ;
如果我们仔细聆听，或许就能听到；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪˈmi:diətli] [ˈɔ:dəbl] [ɪz][ðə; ði] [ˈgʌtərəl] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][dʒæk] -
but more immediately audible is the guttural drawing of old Jack Poyntz's
但 更多的 立即地 可听见的 是 这 喉音 绘画 的 老的 杰克 -
[ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m][paɪp] ,
meerschaum pipe ,
海泡石 管道 ,
但更直接可听见的是老杰克·波因茨吹奏海泡石烟斗时发出的低沉的拉奏声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] [ˈdɔ:tər] [ˈæɡəθəz] [ˈpɑ:lɪft] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈni:dlz]
and the delicate clicking of his sweet daughter Agatha's polished knitting - needles
和 这 精美的 点击 的 他的 甜的 女儿 阿加莎的 抛光 针织 - 针
.
:
.

还有他可爱的女儿阿加莎光亮的毛衣针发出的轻柔咔哒声。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [dɔ:z] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə,wer] —
From within doors comes the fillip of water and the clink of chinaware —
从 之内 门 来 这 菲利普 的 水 和 这 碰杯 的 瓷器 —
[gʊd] [ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [[fɔ:r]]
good Mrs . Poyntz [4]
好的 太太 . 波因茨 [4]

从门内传来汩汩的水声和瓷器碰撞的叮当声——好心的波因茨太太[4]

[ˈwa:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [θɪŋz] .
washing up the dinner - things .
洗涤 向上 这 晚餐 - 事物 .

清洗晚餐用过的餐具。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [daɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [daɪˈdʒestʃən][ɪz][əˈpɑ:n][ɔ:ɪ]
For we have just dined , and the blessing of a good digestion is upon all
为了 我们 有 只是 用餐 , 和 这 祝福 的 一个 好的 消化 是 之上 全部
[ʌv; əv][ju: ˈes] .
of us .
的 我们 .

我们刚刚吃过饭，大家都享受到了良好的消化效果。

[jes] ; [ðer; ðər][wi:; wi] [θri:] [sɪt] , [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] ,
Yes ; there we three sit , in my memory ,
是的 ; 那里 我们 三 坐 , 在 我的 记忆 ,

是的，在我的记忆里，我们三个就坐在那里。

[saɪd][baɪ][saɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] [dɔ:r] .
side by side upon the stone bench outside the farmhouse door .
边 经过 边 之上 这 石头 长椅 外部 这 农家 门 .

并排坐在农舍门外的石凳上。

[ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [i:vz] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [trænsˈpærənt] [ˈʃædɔʊ] [ˈoʊvər][ju: ˈes] .
The projecting eaves throw a quiet , transparent shadow over us .
这 投影 檐 扔 一个 安静的 , 透明的 阴影 超过 我们 .

突出的屋檐在我们头上投下一片静谧而透明的阴影。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['venərəb(ə)] [henz] [ɑ:r; ər] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sændi] [sɔɪl] [nɪr]
Two or three venerable hens are scratching and nestling in the hot sandy soil near
二 或者 三 可敬 母鸡 是 抓挠 和 雏鸟 在 这 热的 沙 土壤 靠近
[ˈjɑːndər] [ˈkɔːrnər] ,
yonder corner ,
远处 角落 ,

两三只老母鸡正在那边角落的滚烫沙土里刨土筑巢。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
and conversing together in long - drawn comfortable croakings .
和 对话 一起 在 长的 - 绘制 舒服的 呱呱叫声 .

它们用悠长舒适的呱呱声互相交谈。

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [smoʊk] [frʌm; frəm] - [paɪp] - [boʊl] ['sɜːrkl] [ˈʌpwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
The fragrant smoke from Poyntz's pipe - bowl circles upwards on the air ,
这 香 抽烟 从 - 管道 - 碗 界 向上 在 这 空气 ,

波因茨烟斗碗中升起的芬芳烟雾在空中盘旋上升。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [haɪ] ['oʊvər] [hed] .
until it takes the sunlight high over head .
直到 它 需要 这 阳光 高的 超过 头 .

直到阳光高悬头顶。

[truːli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] , [huːz] ['piːsflnəs] [ɪz] [stiːl] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['æftər] [soʊ] ['meni]
Truly a pleasant time , whose peacefulness is still present with me after so many
真的 一个 令人愉快的 时间 , 谁 宁静 是 仍然 展示 和 我 后 所以 许多

['jɪrz] .
years .
年 .

真是一段美好的时光，多年过去，那份宁静依然萦绕在我心头。

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] , [hu:] [ðen] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['sʌŋjaɪn] [ɪz][wɔːrm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
I am old , who then was young ; but that July sunshine is warm in my heart
我 是 老的 , WHO 然后 曾是 年轻的 ; 但 那 七月 阳光 是 温暖的 在 我的 心

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

我已老去，而那时我正值青春年少；但今天，七月的阳光依然温暖着我的心。

[pɔɪnts] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mæɪnər] — [nɑːt] [liːn] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] , [həʊ'evər] ; [bʌt; bət] ['bɜːrli]
Poyntz was an ancient mariner — not lean and uncanny , however ; but burly
波因茨 曾是 一个 古老的 水手 — 不是 倾斜 和 不可思议 , 然而 ; 但 魁梧的

, ['dʒoʊviəl] , [ænd; ənd] [braʊn] ;
, jovial , and brown ;
, 欢乐的 , 和 棕色的 ;

波因茨是一位老水手——虽然他并不瘦削神秘，而是魁梧、开朗、皮肤黝黑；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['grɪzld] [bɪrd] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɑːti] [tʃest] ,
with a huge grizzled beard spreading over his mighty chest ,
和 一个 巨大的 斑白 胡须 传播 超过 他的 强大的 胸部 ,

他那浓密的灰白胡须覆盖着他魁梧的胸膛，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] ['meləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - ['laɪənz] ,
a voice as deep and mellow as a sea - lion's ,
一个 嗓音 作为 深的 和 醇厚 作为 一个 海 - 狮子的 ,

声音低沉而醇厚，如同海狮的嗓音。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt]
and eyes as blue and clear as the ocean upon which they had looked
和 眼睛 作为 蓝色的 和 清除 作为 这 海洋 之上 哪个 他们 有 看起来
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] .
for more than sixty years .
为了 更多的 比 六十 年 .
他们的眼睛像他们六十多年来一直注视的大海一样湛蓝清澈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˈseɪlə] , [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmeni] [lændz][ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm]
He had been a successful sailor , had visited many lands and brought home
他 有 到过 一个 成功的 水手 , 有 到访 许多 土地 和 带来 家
[ˈmeni] [ˈkɑːgəʊz] ,
many cargoes ,
许多 货物 ,
他曾是一名成功的航海家，到过许多国家，带回了许多货物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] , [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] .
and was , in a rough simple way , a thorough cosmopolitan .
和 曾是 , 在 一个 粗糙的 简单的 方式 , 一个 彻底 国际化 .
从粗略意义上讲，他是一位彻头彻尾的世界公民。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][læst] [ˈvɔɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][æn'sestrəl] [ˈfɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd]
After his last voyage he had settled down in the ancestral farmhouse , and
后 他的 最后的 航程 他 有 定居 向下 在 这 祖先的 农家 , 和
[əˈplaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈægrɪkʌltʃər] .
applied himself to agriculture .
应用 他自己 到 农业 .
上次航行结束后，他定居在祖传农舍，从事农业生产。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈprɑːspərəs] , [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [[faɪv]]
He was as prosperous , contented , and respected a man as any in [5]
他 曾是 作为 繁荣 , 满足 , 和 受人尊敬 一个 男人 作为 任何 在 [5]
他像任何[5]人一样富裕、满足、受人尊敬。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɑːdʒd] [brˈniːθ]
the neighbourhood ; and during the fortnight or so that I had lodged beneath
这 邻里 ; 和 期间 这 两星期 或者 所以 那 我 有 已提交 下面
[hɪz; ɪz] [ruːf] ,
his roof ,
他的 屋顶 ,
附近街区；在我借宿在他家的那两周左右的时间里，

[aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I had grown into a hearty liking for him .
我 有 生长 进入 一个 爽朗 喜欢 为了 他 .
我渐渐对他产生了深深的喜爱之情。

[waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈægəθə] — [ɑː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
While as to Agatha — ah , it was not liking that I felt for her !
尽管 作为 到 阿加莎 — 啊 , 它 曾是 不是 喜欢 那 我 毛毡 为了 她 !
至于阿加莎——啊，我对她可没有丝毫好感！

[streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [fer] , [ˈfaɪnli] - [ˈməʊldɪd] , [ˈkwiːnli] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz]
Strange that that fair , finely - moulded , queenly creature was only a sailor's
奇怪的 那 那 公平的 , 精细地 - 模制 , 女王般的 生物 曾是 仅有的 一个 水手的
[ˈdɔːtər] !
daughter !
女儿 !
真奇怪，这位容貌姣好、身材曼妙、气质高贵的女子，竟然只是个水手的女儿！

[mʌt] [æz; əz][aɪ] [ˈɑ:nə-d] [pɔɪnts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfi:lɪŋ] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
Much as I honoured Poyntz , I could not help sometimes feeling surprised at it .
很多 作为 我 荣幸 波因茨 , 我 可以 不是 帮助 有时 感觉 惊讶 在 它 .

尽管我非常尊敬波因茨，但我有时还是会感到惊讶。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][æz; əz][ˈevər] [stept] [ɑ:n] [haɪ] - [ɑ:rtʃt]
At all events , she was as perfect a lady as ever stepped on high - arched
在 全部 活动 , 她 曾是 作为 完美的 一个 女士 作为 曾经 步 在 高的 - 拱形
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

总之，她是一位举止优雅、仪态万方的淑女；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈmæɪnər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
and I fancied that the old mariner and his wife treated her in a manner
和 我 幻想 那 这 老的 水手 和 他的 妻子 治疗 她 在 一个 方式
[mɔ:r] [bɪˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈvɪzɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
more befitting a distinguished visitor than a child of their own .
更多的 合适 一个 杰出的 游客 比 一个 孩子 的 他们的 自己的 .

我当时觉得，那位老水手和他的妻子对待她，更像是对待一位尊贵的客人，而不是对待自己的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈstɜ:rdɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpi:tər] ,
There was sturdy little Peter ,
那里 曾是 结实的 小的 彼得 ,

那里有个结实的小彼得，

[naʊ] — [hi:; hi] [hu:z] [braʊn] [legz][wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ][loʊ] [ˈspredɪŋ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
now — he whose brown legs were visible beneath the low spreading bough of a
现在 — 他 谁 棕色的 腿 是 可见的 下面 这 低的 传播 买 的 一个
[skrʌb] - [oʊk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [mɪl] - [stri:m] [ˈjɑ:ndər] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]
scrub - oak beside the mill - stream yonder — there could be no doubt as to
擦洗 - 橡木 旁 这 磨 - 溪流 远处 — 那里 可以 是 不 怀疑 作为 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

现在——在远处磨坊溪流旁一棵矮橡树低矮的枝条下，可以看到他棕色的双腿——毫无疑问，那就是他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈægəθə] !
But what a brother for Agatha !
但 什么 一个 兄弟 为了 阿加莎 !

但阿加莎的哥哥真是太好了！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [hɜ:r; həɪ][ˈæspekt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðæt] [deɪ]
How well I recall her aspect , though it is more than twenty years since that day
如何 出色地 我 记起 她 方面 , 尽管 它 是 更多的 比 二十 年 自从 那 天
.
:
.

虽然距离那天已经过去了二十多年，但我仍然清晰地记得她的模样。

[hɜ:r; həɪ] [ˈʃeɪpli] [hed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɜ:rbən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [braɪt] [ˈjeləʊ] [her]
Her shapely head was bound about with a turban of her bright yellow hair
她 优美 头 曾是 边界 关于 和 一个 头巾 的 她 明亮的 黄色的 头发
,
:
,

她那优美的头颅上扎着一顶用她亮黄色头发制成的头巾。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] .
but her eyes and eyebrows were dark .
但 她 眼睛 和 眉毛 是 黑暗的 .

但她的眼睛和眉毛是黑色的。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ɪn]
Her neck was round and slender , and supported its burden in
她 脖子 曾是 圆形的 和 苗条 , 和 有 它是 负担 在
[ʌn'kɑ:nʃəs] ['pouzɪz][ʌv; əv] ['meɪdənlɪ] ['dɪgnəti] .
unconscious poses of maidenly dignity .
无意识 姿势 的 少女 尊严 .
她的脖子圆润纤细，不自觉地以少女般的端庄姿态支撑着脖子的重量。

[ðə; ði] ['kɒn,tʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [fʊl] , [jet] [rɪ'faɪnd] ; [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,
The contours of her figure were full , yet refined ; her wrists were small ,
这 轮廓 的 她 数字 是 满的 , 然而 精制 ; 她 手腕 是 小的 ,
她的身材曲线丰满而精致；她的手腕很纤细。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [jeɪpt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][kə'noʊvəz]
and her hand was shaped like that which lies on the bosom of Canova's
和 她 手 曾是 形状 喜欢 那 哪个 谎言 在 这 怀 的 卡诺瓦的
[ˈvi:nəs] .
Venus .
金星 .
她的手形似卡诺瓦笔下维纳斯胸前的手。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [briːðd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [swi:t] [kəm'pouʒər] , [jet] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd]
Her manners breathed simplicity and sweet composure , yet were reserved
她 礼仪 呼吸 简单 和 甜的 镇定 , 然而 是 预订的
[ænd; ənd] ['sɪriəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [[sɪks]]
and serious withal , and sometimes [6]
和 严肃的 此外 , 和 有时 [6]
她的举止散发着朴素和甜美的沉着，但同时又显得矜持和严肃，有时[6]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jædoʊ] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] .
they were tinged with a shadow of melancholy .
他们 是 带点色调 和 一个 阴影 的 忧郁 .
它们都笼罩着一层淡淡的忧伤。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][hɜːr; hər][hændz] [wʊd] [fɔːl][ɪntuː][hɜːr; hər][ləp] , [hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [druːp]
At such moments her hands would fall into her lap , her head would droop
在 这样的 时刻 她 双手 会 落下 进入 她 膝 , 她 头 会 下垂
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɔːrwəd] ,
a little forward ,
一个 小的 向前 ,
每当这时，她的双手就会垂落在膝上，头也会微微向前倾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['ɡreɪvli] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['sʌnlɪt] [seɪl] [ðæt] [flekt]
and her dark eyes gravely fix themselves upon some sunlit sail that flecked
和 她 黑暗的 眼睛 严重地 使固定 他们自己 之上 一些 阳光照射 帆 那 有斑点的
[ðə; ði] [peɪl] [hə'raɪz(ə)n] .
the pale horizon .
这 苍白 地平线 .
她深邃的目光凝视着苍白地平线上点缀着的几艘被阳光照耀的帆船。

[soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] , [pər'hæps] , [ðə; ði][seɪl][sæŋk] [brɪ'loʊ] [ðə; ði][vɜːrdʒ] , [ɔːr] [brɪ'keɪm]
So would she remain until , perhaps , the sail sank below the verge , or became
所以 会 她 保持 直到 , 也许 , 这 帆 沉没 以下 这 边缘 , 或者 成为
[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] ['jædoʊ] ;
invisible in shadow ;
无形的 在 阴影 ;
所以她会一直待在那里，直到船帆沉入水底，或者消失在阴影中；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði][sɔ:ft] ['fetərz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [pri:ɑ:kju'peiʃn] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][fɔ:l]
then , with a sigh , the soft fetters of her preoccupation would seem to fall
然后 , 和 一个 叹 , 这 柔软的 镣铐 的 她 专注 会 似乎 到 落下
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
away from her .
离开 从 她 .
然后, 随着一声叹息, 束缚她心事的柔软枷锁似乎便从她身上消失了。

[wʌt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['revəriz] ?
What were her thoughts during those reveries ?
什么 是 她 想法 期间 那些 遐想 ?
在那些遐想中, 她在想些什么?
[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi][sæd][wʌnz] ?
and why should they be sad ones ?
和 为什么 应该 他们 是 伤心 一个 ?
为什么他们就一定是悲伤的呢?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [æz; əz] [jet] ; [hɜ:r; hər] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]
I had never ventured to question her much as yet ; her mystery was
我 有 绝不 冒险 到 问题 她 很多 作为 然而 ; 她 神秘 曾是
[ɪt'self][ə; eɪ] [fæsi'neiʃ(ə)n] .
itself a fascination .
本身 一个 魅力 .
我之前从未敢过多地质疑她; 她的神秘感本身就令人着迷。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] — [ðə; ði]
One thing about her had attracted my particular notice from the first — the
— 事物 关于 她 有 吸引 我的 特别的 注意 从 这 第一的 — 这
['kʃʊəriəs] [pɜ:rl] - [ʃel] ['nekləs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [smu:ð] [θroʊt] .
curious pearl - shell necklace that she always wore clasped round her smooth throat .
好奇的 珍珠 - 壳 项链 那 她 总是 穿着 紧握 圆形的 她 光滑的 喉 .
从一开始, 她身上就有一件特别吸引我注意的事——她总是戴着一条奇特的珍珠贝壳项链, 紧紧地挂在她光滑的脖子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌ; əv] ['veri] [smɔ:l] ['felz] [ʌ; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['spi:ʃi:z] ,
It was composed of very small shells of a peculiar species ,
它 曾是 由 的 非常 小的 贝壳 的 一个 奇特 物种 ,
它由一种特殊物种的非常小的贝壳组成,

[nɔ:t] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
not found in that part of the world .
不是 成立 在 那 部分 的 这 世界 .
在世界那个地区找不到。

[ði:z] [wɜ:r; wər]['wʊʊv(ə)n][ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pætərn] [ʌ; əv] [ɪn'vɑ:lvd] ['kɜ:vz] ,
These were woven into a singular pattern of involved curves ,
这些 是 编织 进入 一个 单数 图案 的 涉及 曲线 ,
这些线条交织成一个独特的复杂曲线图案,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [goʊld][klæsp] ,
and were fastened with a broad gold clasp ,
和 是 系紧 和 一个 广阔 金子 搭扣 ,
并用宽大的金扣固定。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pɜ:rl] .
in the centre of which was set a large pearl .
在 这 中心 的 哪个 曾是 放 一个 大的 珍珠 .
中央镶嵌着一颗硕大的珍珠。

[ˈhænsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt] [wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd] [br'kɑmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈwerər] ,
Handsome as the ornament was , however , and becoming to its wearer ,
英俊的 作为 这 装饰品 曾是 , 然而 , 和 成为 到 它是 佩戴者 ,
然而, 尽管这件饰品十分精美, 而且很适合佩戴者,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːtɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪtɪ]
it would not have so riveted my attention but for a circumstance to which
它 会 不是 有 所以 铆接 我的 注意力 但 为了 一个 环境 到 哪个
[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ə'luːz(ə)n] .
I must here make a passing allusion .
我 必须 这里 制作 一个 通过 典故 .

若非因为某种原因（我在此必须略作提及），它不会如此吸引我的注意力。

[ə'mʌŋ] [maɪ][moʊst] [ˈpreʃəs] [pə'zeɪnz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɔɪl] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]
Among my most precious possessions at that time was a fine oil portrait of my
之中 我的 最多 宝贵的 财产 在 那 时间 曾是 一个 美好的 油 肖像 的 我的
[greɪt] - [ˈgrænməʊðər] ,
great - grandmother ,
伟大的 - 祖母 ,

当时我最珍贵的物品之一是一幅我曾祖母的精美油画像。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
who was a famous beauty in her day .
WHO 曾是 一个 著名的 美丽 在 她 天 .

她曾是当时著名的美人。

[maɪ][ˈfæməli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈseɪvən]]
My family , I should [7]
我的 家庭 , 我 应该 [7]

我的家人, 我应该[7]

[hæv; həv] [sed] , [ɪz][ʌv; əv] [ˈdeɪnɪʃ] [ɪk'stræk](ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] — [fjuːɜːbɜːg] — [wʌz; wəz] ,
have said , is of Danish extraction , though the name — Feuerberg — was ,
有 说 , 是 的 丹麦语 萃取 , 尽管 这 姓名 — 费尔贝格 — 曾是 ,
据说, 他拥有丹麦血统, 尽管他的名字——费尔贝格——是丹麦语。

[ˈæftər][ðə; ði] [emɪ'greɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [bræntɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
after the emigration of the elder branch to America , translated to the
后 这 移民 的 这 长老 分支 到 美国 , 翻译 到 这
[ˈprez(ə)nt] - .
present Firemount .
展示 - .

在老一辈移民到美国之后, 改名为现在的火山。

[ɪn][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænd,məðɜːz] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈfæməli] [ˈkwɑːrəl] ;
In my great - grandmother's days there had been a bitter family quarrel ;
在 我的 伟大的 - 祖母的 天 那里 有 到过 一个 苦的 家庭 争吵 ;
我曾祖母那一代, 家里发生过一场激烈的争吵;

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kæst] [ˈdaʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
the younger brother had attempted to cast doubts upon the legitimacy of the
这 年轻 兄弟 有 尝试过 到 投掷 疑虑 之上 这 合法性 的 这
[ˈfɜːrstbɔːrn] ,
firstborn ,
长子 ,

弟弟曾试图质疑长子的合法性。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
and when he failed to make good his claim ,
和 什么时候 他 失败的 到 制作 好的 他的 宣称 ,

而当他未能兑现自己的主张时,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfrɔːdʒələntli] [siːzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ænd; ənd]
he had fraudulently seized upon a large portion of the inheritance and
他 有 欺诈性地 查获 之上 一个 大的 部分 的 这 遗产 和
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] — [ˈwɪðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ,
made his escape — whither was not known ,
制成 他的 逃脱 — 往哪里去 曾是 不是 已知 ,
他以欺诈手段侵吞了大部分遗产，然后逃之夭夭——去向不明。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] .
for no effort was made to pursue him .
为了 不 努力 曾是 制成 到 追求 他 .
因为没有人试图追捕他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [ˈmærid] [ðer; ðər] ;
It was believed that he went to Germany and married there ;
它 曾是 相信 那 他 去 到 德国 和 已婚 那里 ;
据信他去了德国并在那里结婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [meɪd] [əˈnʌðər] [rɪˈmuːv] ,
and that afterwards he or his son had made another remove ,
和 那 然后 他 或者 他的 儿子 有 制成 其他 消除 ,
之后他或他的儿子又进行了另一次搬迁。

[sɪns] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [kənˈdʒektʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .
since which even conjecture had been silent concerning them .
自从 哪个 甚至 推测 有 到过 沉默的 有关 他们 .
此后，就连相关的猜测也鲜为人知。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
But to return to the portrait .
但 到 返回 到 这 肖像 .
但让我们回到这幅肖像画上来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈhedres] [ænd; ənd] [ˈkaːstuːm]
It was a half - length , and had the quaint headdress and costume
它 曾是 一个 一半 - 长度 , 和 有 这 古雅 头饰 和 戏服
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
of the period ,
的 这 时期 ,
这是一幅半身像，配有那个时代古雅的头饰和服饰。

[wʌn] [ˈdiːteɪl][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] ;
one detail only being out of the fashion ;
一 细节 仅有的 存在 出去 的 这 时尚 ;
只有一个细节过时了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [moʊst] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
but this it was that had always possessed most interest for me .
但 这 它 曾是 那 有 总是 拥有 最多 兴趣 为了 我 .
但这始终是最感兴趣的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [pɜːrli] - [ʃel] [ˈnekləs] , [ˈwoʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpætərn] , [ænd; ənd]
It was the curious pearl - shell necklace , woven in a strange pattern , and
它 曾是 这 好奇的 珍珠 - 壳 项链 , 编织 在 一个 奇怪的 图案 , 和
[ˈfaːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][klæsp] ,
fastened with a golden clasp ,
系紧 和 一个 金的 搭扣 ,
那是一条造型奇特的珍珠贝壳项链，编织图案很奇特，用金色的扣环固定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reprɪˈzentɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænd,məðɜːz] [stætˈjuːesk] [ˈbʊzəm] .
which was represented upon my great - grandmother's statuesque bosom .
哪个 曾是 代表 之上 我的 伟大的 - 祖母的 雕像般的 怀 .
这体现在我曾祖母丰满的胸脯上。

[ðɪs] [ˈnekləs] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈerluːm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [kweɪnt]
This necklace had for centuries been a family heirloom , and many quaint
这 项链 有 为了 几个世纪 到过 一个 家庭 传家宝 , 和 许多 古雅
[trəˈdɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
traditions were connected with it .
传统 是 连接 和 它 .
这条项链几个世纪以来一直是家族传家宝，与许多古朴的传统习俗有关。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [baɪ][ə; eɪ]
It was said to have been given to the founder of our race by a
它 曾是 说 到 有 到过 给定 到 这 创始人 的 我们的 种族 经过 一个
[ˈwɔːtər] - [wɪtʃ] ,
water - witch ,
水 - 巫婆 ,
据说，这东西是一位女巫赐予我们种族的创始人的。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪk] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər]
or some such mythologic being ; and sundry mysterious virtues were
或者 一些 这样的 神话 存在 ; 和 杂项 神秘 美德 是
[səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
supposed to belong to it .
据称 到 属于 到 它 .
或者某种神话生物；据说它拥有各种神秘的美德。

[prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðɪːz] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][aɪ][ˈkænɔːt] [tel] , [[eit]]
Precisely what these virtues were I cannot tell , [8]
恰恰 什么 这些 美德 是 我 不能 告诉 , [8]
我无法确切地说出这些美德是什么，[8]
[nɔːr] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
nor does it happen to be of much consequence .
也不 做 它 发生 到 是 的 很多 结果 .
但这其实无关紧要。

[wʌn] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli][aɪ] [rɪˈmembər] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈʃʊr] [juː ˈes] [ˈhæpɪnəs]
One saying only I remember — that the wearing of it would ensure us happiness
— 说 仅有的 我 记住 — 那 这 穿着 的 它 会 确保 我们 幸福
[ænd; ənd] [praːˈsperəti] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [brɔːt] [dɪsˈɑːnər] [ɑːn][ðə; ði]
and prosperity so long as no member of the family brought dishonour on the
和 繁荣 所以 长的 作为 不 成员 的 这 家庭 带来 羞辱 在 这
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;
我只记得一句谚语——只要家族成员不给家族蒙羞，佩戴它就能确保我们幸福繁荣；

[bʌt; bət] [ˌðerˈæftər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˈruːɪn] .
but thereafter it would bring ruin .
但 此后 它 会 带来 废墟 .
但此后它将带来毁灭。
[naʊ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [ˈpraːspərəs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Now the necklace had been handed on from one prosperous generation to
现在 这 项链 有 到过 递交 在 从 一 繁荣 一代 到
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
如今，这条项链已经从一代富裕人家传到了另一代人手。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ 'ti:]
until the date of the quarrel above alluded to ; and then , all at once , it
直到 这 日期 的 这 争吵 多于 暗示 到 ; 和 然后 , 全部 在 一次 , 它
[hæd; həd] ['disə'pɪrd] ;
had disappeared ;
有 消失 ;
直到上面提到的争吵发生之日 ; 然后 , 它突然就消失了 ;

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst]['pɜ:rs(ə)n] [noʊn] [tu;; tə][hæv; həv][wɔ:rn][aɪ 'ti:] .
and my great - grandmother was the last person known to have worn it .
和 我的 伟大的 - 祖母 曾是 这 最后的 人 已知 到 有 磨损 它 .
我的曾祖母是已知最后一位佩戴过它的人。

[ʃi;; ʃi] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed] ,
She mentioned it on her deathbed ,
她 提及 它 在 她 临终 ,
她在临终前提到了这件事。

[ænd; ənd] [fɔ:r'təʊld] [ðæt] [noʊ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] -
and foretold that no good fortune was to be expected for the Feuerbergs
和 预言 那 不 好的 财富 曾是 到 是 预期的 为了 这 -
[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['erlu:m] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] ,
until the sacred heirloom was recovered ,
直到 这 神圣 传家宝 曾是 恢复 ,
并预言 , 在找回神圣的传家宝之前 , 费尔贝格家族不会有好运。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fju:d] .
and made a symbol of the healing of the family feud .
和 制成 一个 象征 的 这 康复 的 这 家庭 世仇 .
并以此象征着家族世仇的和解。

[ðə; ði] ['negətɪv] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] ['verɪfaɪd] .
The negative part of the prophecy had certainly been verified .
这 消极的 部分 的 这 预言 有 当然 到过 已验证 .
预言中负面的部分确实已经得到证实。

[ðə; ði]['eldər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nevər][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ]
The elder branch of the Feuerbergs never got over the effects of the blow
这 长老 分支 的 这 - 绝不 得到 超过 这 效果 的 这 吹
[ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
inflicted upon it by the younger brother .
造成的 之上 它 经过 这 年轻 兄弟 .
费尔贝格家族的长支始终未能从弟弟给予的打击中恢复过来。

[ðeɪ] ['grædzʊəli] [səb'saɪdɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [haɪ] [ɪ'steɪt] ;
They gradually subsided from their original high estate ;
他们 逐步地 平静下来 从 他们的 原来的 高的 财产 ;
它们逐渐从最初的高位退了下来 ;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][ləst] [kəm'peld] [tu;; tə][ə'bændən][ðə; ði][æn'sestrəl] ['hoʊmsted] ,
and were at last compelled to abandon the ancestral homestead ,
和 是 在 最后的 被迫 到 放弃 这 祖先的 家园 ,
最终 , 他们被迫放弃了祖宅。

[ænd; ənd][traɪ][ðər; ðər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] .
and try their luck in the New World .
和 尝试 他们的 运气 在 这 新的 世界 .
他们前往新大陆碰碰运气。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['di:sntli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
At the time of my birth we were in decently comfortable circumstances ,
在 这 时间 的 我的 出生 我们 是 在 体面地 舒服的 情况 ,
我出生时 , 我们家境还算不错。

[wɪtʃ] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][aɪ] [gruː] [tɔːrdz] ['mænhʊd] .
which improved upon the whole as I grew towards manhood .
哪个 改进 之上 这 所有的 作为 我 生长 向 男子气概 .
随着我逐渐长大成人，整体情况也越来越好。

[aɪ] [pæst] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
I passed through college , and was afterwards admitted to the Bar ,
我 通过了 通过 大学 , 和 曾是 然后 承认 到 这 酒吧 ,
我顺利完成了大学学业，之后获得了律师资格。

[wɪtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [əˈfɔːd] [em ˈiː][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] .
which by - and - by afforded me a tolerable income .
哪个 经过 - 和 - 经过 提供 我 一个 可容忍的 收入 .
渐渐地，这让我获得了一份可以维持生计的收入。

[bʌt; bət][wʌn] [sprɪŋ] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪˈself] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [siː] [er] ; [ænd; ənd]
But one spring I fancied myself ailing , and resolved to try the sea air ; and
但 一 春天 我 幻想 我 生病 , 和 已解决 到 尝试 这 海 空气 ; 和
[soʊ] [[naɪn]]
so [9]
所以 [9]
但有一年春天，我觉得自己生病了，于是决定去海边呼吸一下新鲜空气；于是[9]

[aɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æɡəθə] ,
it happened that I became acquainted with Jack Poyntz , and with Agatha ,
它 发生 那 我 成为 熟人 和 杰克 波因茨 , 和 和 阿加莎 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrl] - [ʃel] ['nekləs] .
and with her pearl - shell necklace .
和 和 她 珍珠 - 壳 项链 .
我碰巧认识了杰克·波因茨、阿加莎，还有她的珍珠贝壳项链。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['nekləs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [bɪn]
Of course , all idea of recovering the original necklace had long ago been
的 课程 , 全部 主意 的 恢复中 这 原来的 项链 有 长的 前 到过
[əˈbændənd] .
abandoned .
弃 .
当然，找回原项链的想法早已被放弃了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈsiːdɪŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [hæd; həd]
It had been conjectured that the seceding brother of old times had
它 有 到过 推测 那 这 脱离 兄弟 的 老的 时代 有
[əˈprəʊpriːeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
appropriated it along with many other things that did not belong to him ;
挪用 它 沿着 和 许多 其他 事物 那 做过 不是 属于 到 他 ;
人们曾猜测，当年那个脱离兄弟会的兄弟将它连同许多其他不属于他的东西一起据为己有；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
but there was no proof of this ,
但 那里 曾是 不 证明 的 这 ,
但这并没有证据。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪts] [dɪsəˈpɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
other than that its disappearance had been simultaneous with his own .
其他 比 那 它是 消失 有 到过 同时 和 他的 自己的 .
除此之外，它的消失与他自己的消失是同时发生的。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ɪf] [ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi][tʊʊld] , [aɪ][hæd; həd] [aʊt'grʊʊn] [ðə; ði] ['iːzi] [krɪ'duːləti]
Moreover , if the fact must be told , I had outgrown the easy credulity
而且 , 如果 这 事实 必须 是 讲述 , 我 有 长大了就不合适了 这 简单的 轻信
[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
of boyhood ,
的 童年 ,

此外, 说实话, 我已经不再像小时候那样容易轻信别人了。

[ænd; ənd] [ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [trə'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
and rather inclined to suspect that the whole picturesque old tradition was
和 相当 倾斜 到 怀疑 那 这 所有的 如画 老的 传统 曾是
[θriː] [pɑːrts][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [truːθ] .
three parts imagination to one of truth .
三 部分 想像力 到 一 的 真相 .
而且我相当怀疑, 整个如诗如画的古老传统中, 三分是想象, 一分是真相。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [suːð] [maɪ][fæməli] [praɪd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [ʼaʊər; ɑːr] ['dekədəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It might soothe my family pride to ascribe our decadence to the loss of a
它 可能 舒缓 我的 家庭 自豪 到 归咎于 我们的 颓废 到 这 损失 的 一个
[ˈtrɪŋkɪt] ,
trinket ,
小饰品 ,
如果把我们的颓废归咎于丢失一件小饰品, 或许能抚慰一下我的家族自尊心。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [ɪk'skjuːs][maɪ] [ɪndələns] [baɪ] [dɪ'kleɪnɪŋ] [ðæt] [fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)] ['oʊnli][ɑːn]
or I might excuse my indolence by declaring that fortune was attainable only on
或者 我 可能 原谅 我的 懒惰 经过 声明 那 财富 曾是 可实现的 仅有的 在
[kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə'ɡen] ;
condition of its being found again ;
状况 的 它是 存在 成立 再次 ;
或者我可能会为自己的懒惰辩解说, 只有重新找到财富, 才能获得财富;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɑːrd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [(ʊd; ʃəd][duː] ,
but if I descended to hard matter - of - fact , as a lawyer should do ,
但 如果 我 下降 到 难的 事情 - 的 - 事实 , 作为 一个 律师 应该 做 ,
但如果我像律师那样, 采取冷冰冰的客观态度,

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [krɔːs] - ['kwestʃənəb(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - [waɪvz] -
I must admit there was nothing cross - questionable in such an old - wives '
我 必须 承认 那里 曾是 没有什么 又 - 值得怀疑 在 这样的 一个 老的 - 妻子们 -
[teɪl] .
tale .
故事 .
我必须承认, 这种民间传说中没有什么值得质疑的地方。

[krɔːs] - ['kwestʃənəb(ə)] [ɔːr][nɑːt] ,
Cross - questionable or not ,
又 - 值得怀疑 或者 不是 ,
是否可交叉质询,

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ʼægəθəz] [pɜːrɪ] - ['ʃɛlz] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]
it will readily be conceived that the sight of Agatha's pearl - shells gave me a
它 将要 容易 是 构思 那 这 视线 的 阿加莎的 珍珠 - 贝壳 给予 我 一个
[θrɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
thrill of surprise ,
刺激 的 惊喜 ,
不难想象, 看到阿加莎的珍珠贝壳, 我感到无比惊喜。

[ænd; ənd] [ˈdi:pənd] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌn] [hu:] [ˈhi:dɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌæksəˈdent(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [tu:; tə]
and deepened my interest in one who needed no such accidental attraction to
和 加深 我的 兴趣 在 一 WHO 需要 不 这样的 偶然 景点 到
[ˈrendər] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
render her irresistible .
使成为 她 无法抗拒 .
这让我对一个无需任何偶然吸引就能让人无法抗拒的人产生了更深的兴趣。

[ðə; ði] [ˈnekləs] [soʊ] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪ]
The necklace so closely resembled the one in the portrait , that the latter might
这 项链 所以 密切 类似 这 一 在 这 肖像 , 那 这 后者 可能
[hæv; həv] [-]
have [10]
有 [-]
这条项链与画像中的项链非常相似，以至于画像中的项链可能[10]

[bɪn] [ˈpeɪntɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
been painted from it .
到过 绘 从 它 .
被涂上了颜料。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænd,məðz:z] [ˈnekləs] [wʌz; wəz][nɑ:t]
It was possible , no doubt , that my great - grandmother's necklace was not
它 曾是 可能的 , 不 怀疑 , 那 我的 伟大的 - 祖母的 项链 曾是 不是
[juˈni:k] ; [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdu:plɪkət] — [neɪ] , [ˈmeni] [ˈdju:plɪkɪts] — [ɪgˈzɪstɪd] .
unique ; that a duplicate — nay , many duplicates — existed .
独特的 ; 那 一个 复制 — 不 , 许多 重复项 — 存在 .
毫无疑问，我曾祖母的项链可能并非独一无二；很可能存在一条相同的项链——不，甚至有很多条相同的项链。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈpra:bəb(ə)l] ,
But it was not upon the face of it probable ,
但 它 曾是 不是 之上 这 脸 的 它 可能 ,
但表面上看，这不太可能。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [əkˈsept] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm] .
nor was I disposed to accept any such commonplace solution of the problem .
也不 曾是 我 处置 到 接受 任何 这样的 平凡 解决方案 的 这 问题 .
我也不倾向于接受任何这种老套的解决方案。

[aɪ] [lʌvd] [ˈægəθə] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [θɪŋk] ([fɔ:r; fər][hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt]
I loved Agatha , and I loved to think (for have I not hinted that
我 喜爱 阿加莎 , 和 我 喜爱 到 思考 (为了 有 我 不是 暗示 那
[aɪ][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] ,
I was romantic ,
我 曾是 浪漫的 ,
我喜欢阿加莎，也喜欢思考（我难道没有暗示过我是一个浪漫的人吗？

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ?) — [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈsu:tɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [lɪŋkt]
though a lawyer ?) — I say it suited me to believe that the necklace linked
尽管 一个 律师 ?) — 我 说 它 适合 我 到 相信 那 这 项链 链接
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
虽然我是律师?) ——我说，我乐于相信这条项链将她与.....联系起来，

[haʊˈevər] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] , [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
however unaccountably , with me :
然而 无故 , 和 我 .
然而，却莫名其妙地发生在我身上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ˈpreʃəs] [pəˈzeʃn]
It was evident that she herself looked upon it as a most precious possession .
它 曾是 明显 那 她 她自己 看起来 之上 它 作为 一个 最多 宝贵的 拥有 .

很明显，她本人将其视为最珍贵的财产。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]
She wore it continually , as she might have worn a talisman , and touched
她 穿着 它 持续 , 作为 她 可能 有 磨损 一个 护符 , 和 感动
[aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] ,
it often ,
它 经常 ,

她一直戴着它，就像佩戴护身符一样，而且经常抚摸它。

[ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][klæsp] [əˈbaʊt] , [ɔːr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈwoʊn(ə)n] [ˈpætərn] [wɪð; wɪθ] [ˈmedɪteɪtɪv]
twisting the golden clasp about , or following the woven pattern with meditative
扭曲 这 金的 搭扣 关于 , 或者 下列的 这 编织 图案 和 冥想
[ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
finger - tips .
手指 - 尖端 .

转动金色搭扣，或者用冥想般的指尖沿着编织图案轻轻抚摸。

[wʌnz] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlɑːrmd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][græsp][aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Once , when suddenly alarmed , I saw her grasp it quickly in her hand ,
一次 , 什么时候 突然 惊慌 , 我 锯 她 抓牢 它 迅速地 在 她 手 ,
有一次，她突然惊慌失措，我看到她迅速地把它抓在手里。

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːðər] [ˈsiːkɪŋ] [prəˈtekʃn] [frəm; frəm][aɪˈtiː] , [ɔːr] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈjiːldɪŋ] [aɪˈtiː] [prəˈtekʃn] ;
as if either seeking protection from it , or instinctively yielding it protection ;
作为 如果任何一个 寻求 保护 从 它 , 或者 本能地 屈服 它 保护 ;
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [taɪm] ,
and another time ,
和 其他 时间 ,

仿佛既在寻求它的保护，又本能地给予它保护；还有一次，

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] , [wen] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːfɪŋ] ,
during a storm , when a vessel was labouring in the offing ,
期间 一个 风暴 , 什么时候 一个 血管 曾是 劳动 在 这 离岸 ,
暴风雨中，当一艘船在近海艰难航行时，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdevəlz] [rɪbz] ,
and seemed in danger of being carried upon the Devil's Ribs ,
和 似乎 在 危险 的 存在 携带 之上 这 魔鬼的 肋骨 ,
似乎有被魔鬼肋骨抬走的危险，

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [pɜːrəl] [ɪn][ðə; ðɪ][klæsp] ,
I came upon her just as she kissed the great pearl in the clasp ,
我 来了 之上 她 只是 作为 她 亲吻 这 伟大的 珍珠 在 这 搭扣 ,
我遇见她时，她正亲吻着搭扣上的那颗硕大的珍珠。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæθəlɪk] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ðɪ][ˈkruːsəfɪks][tuː; tə][əˈvɜːrt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
as a Catholic would have kissed the crucifix to avert misfortune .
作为 一个 天主教 会 有 亲吻 这 十字架 到 避免 不幸 .
就像天主教徒会亲吻十字架以避免厄运一样。

“ [ˈwɔːtər] - [wɪtʃ] !
“ **Water - witch !**
“ 水 - 巫婆 !
“水女巫！ ”

[ˈwɔːtər] - [wɪtʃ] !
water - witch !
水 - 巫婆 !
水女巫！

[biː; bi][ðəɪ][ˈspɛlz][ˈhoʊlsəm] ?
be thy spells wholesome ?
是 你的 咒语 健康 ?

你的咒语是否有益？

" [aɪ][sed][ɪn][ˈdeɪnɪʃ] ,
I said in Danish ,
" 我 说 在 丹麦语 ,

我用丹麦语说道：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɑːlɪdʒ][ˈʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl][tʌŋ][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][bɪn][kept][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]
for a knowledge of the ancestral tongue has always been kept alive in the
为了 一个 知识 的 这 祖先的 舌头 有 总是 到过 保留 活 在 这
[fæməli] .
family .
家庭 .

因为家族中一直传承着对祖语的了解。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][raʊnd][ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][noʊ][smɔːl][-]
She turned round , started , and to my no small [11]
她 转向 圆形的 , 开始 , 和 到 我的 不 小的 [-]

她转过身，吓了一跳，对我而言，这并不小[11]

[sər'praɪz] , [ænsər][ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈlæŋɡwɪdʒ] : " [daʊt][nɑːt][ðə; ði][spel] , [ɪf][ðə; ði][deɪndʒər][biː; bi]
surprise , answered in the same language : " Doubt not the spell , if the danger be
惊喜 , 回答 在 这 相同的 语言 : " 怀疑 不是 这 拼写 , 如果 这 危险 是
[ɔːntɪd] !
daunted !
畏惧 !

惊讶之余，用同样的语言回答道：“不要怀疑咒语，只要畏惧危险！”

" [ænd; ənd][ðen] , [ˈsiːmɪŋ][tuː; tə][rekə'lekt][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][blʌʃt] , [ænd; ənd][sed][ɪn][ˈɪŋɡlɪ] :
" And then , seeming to recollect herself , she blushed , and said in English :
" 和 然后 , 似乎 到 追忆 她自己 , 她 脸红了 , 和 说 在 英语 :
"然后，她似乎回过神来，脸红了，用英语说道：“

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːŋ][maɪ][oʊld][nɜːrs][tɔːt][emˈiː] .
" It was a song my old nurse taught me .
" 它 曾是 一个 歌曲 我的 老的 护士 教授 我 .

“这是我以前的护士教我的一首歌。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɪtʃ] , [ɪf][aɪ][maɪt][seɪv][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][ˈʃɪprekt] .
I should like to be a witch , if I might save people from being shipwrecked .
我 应该 喜欢 到 是 一个 巫婆 , 如果 我 可能 节省 人们 从 存在 遭遇海难 .
如果能拯救人们免于海难，我倒想当个女巫。

" [aɪ][meɪd][noʊ][rɪ'plaɪ] ,
I made no reply ,
" 我 制成 不 回复 ,

我没有回复，

[ænd; ənd][wiː; wi][stʊd][ˈsaɪləntli][ˈwɒtʃɪŋ][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm]
and we stood silently watching the struggle of the vessel with the storm
和 我们 站立 默默 观看 这 斗争 的 这 血管 和 这 风暴
[fɔːr; fər][pər'hæps][ten][ˈmɪnɪts] .
for perhaps ten minutes .
为了 也许 十 分钟 .
我们静静地站在那里，看着这艘船与风暴搏斗了大约十分钟。

[æ̣t; ə̣t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ̣][,aɪ̣ ˈtɪː][sə̣kˈsɪːdəd, sə̣kˈsɪːdɪd][ɪ̃n] [ˈtækɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈveri] [ˈmoʊmə̣nt] [wɛ̃n] [ɔːl] [sɪːmd]
At length it succeeded in tacking at the very moment when all seemed
在 长度 它 成功了 在 追踪 在 这 非常 片刻 什么时候全部 似乎
[lɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

最终，就在一切似乎都已结束的时候，它成功地扭转了局面。

[ænd; ə̃nd] [bɔːr] [ˈseɪfli] [ə̣ˈweɪ] .
and bore safely away .
和 钻孔 安全 离开 .

然后安全地钻走。

[ˈægəθə̣z] [aɪz] [met] [maɪ̃n] [fɔːr; fər][æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstə̃nt] ; [ð̣er; ð̣ər][wɜːr; wər][bəuθ] [smaɪlz] [ænd; ə̃nd] [terz] [ɪ̃n]
Agatha's eyes met mine for an instant ; there were both smiles and tears in
阿加莎的 眼睛 遇见 矿 为了 一个 立即的 ; 那里 是 两个都 微笑 和 眼泪 在
[ð̣em; ð̣əm] .
them .
他们 .

阿加莎的目光与我的目光交汇了一瞬间；她的眼中既有微笑，也有泪水。

[ʃiː; ji] [kɪst] [hɜːr; hər] [pɜːrl] [ə̣ˈgen] [ænd; ə̃nd] [muːvd] [ə̣ˈweɪ] .
She kissed her pearl again and moved away .
她 亲吻 她 珍珠 再次 和 已搬 离开 .

她再次亲吻了珍珠，然后走开了。

[bʌt; bət][maɪ] [daɪˈgreʃ̃n] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [ˈfɑːrð̣ər] [ð̣æn; ð̣ən][aɪ] [ɪ̃nˈtendɪd] .
But my digression has already gone farther than I intended .
但 我的 题外话 有 已经 已消失 更远 比 我 故意的 .

但我的话题已经超出了我的预期。

[let] [juː ˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] [stoʊ̃n] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ð̣ə; ð̣i] [iːvz] , [ænd; ə̃nd][ð̣ə; ð̣i][hɑːt][dʒʊˈlaɪ]
Let us return to the stone bench beneath the eaves , and the hot July
让 我们 返回 到 这 石头 长椅 下面 这 檐 , 和 这 热的 七月
[ˈsʌŋˈʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

让我们回到屋檐下的石凳旁，回到七月炎热的阳光下。

[iː] .
II .
二 .

二、

“ [ˈmɪstər] . [pɔɪ̃nts] , “ [sed] [aɪ] , [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz][bɪˈhaɪ̃nd][maɪ] [hed] ,
“ Mr . Poyntz , “ said I , clasping my hands behind my head ,
“ 先生 . 波因茨 , “ 说 我 , 紧握 我的 双手 在后面 我的 头 ,
“波因茨先生,”我双手抱头说道。

[ænd; ə̃nd] [ˈkrɔːsɪŋ] [wʌn] [niː] [ˈoʊvər][ð̣ə; ð̣i] [ˈlð̣ər] ,
and crossing one knee over the other ,
和 过境 一 膝盖 超过 这 其他 ,

然后将一条腿的膝盖搭在另一条腿的膝盖上，

“ [haʊ] [ˈhæpənz] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ð̣ə; ð̣i] [ˈdɛvəlz] [rɪbz] ,
“ how happens your house to be set up directly opposite the Devil's Ribs ,
“ 如何 发生 你的 房子 到 是 放 向上 直接地 对面的 这 魔鬼的 肋骨 ,
“为什么你的房子正好建在魔鬼肋骨的对面？ ”

[ænd; ə̃nd][æ̣t; ə̣t] [liːst] [ə; eɪ] [maɪ̃l] [ænd; ə̃nd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i] [ˈvɪlɪdʒ] ?
and at least a mile and a half from the village ?
和 在 至少 一个 英里 和 一个 一半 从 这 村庄 ?

而且距离村庄至少一英里半？

[ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['sʌmə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ɪn] ['wɪntə] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]
It's well enough in summer of course , but in winter , when the snow is on the
它是出色地 足够的 在 夏天 的 课程 , 但 在 冬天 , 什么时候 这 雪 是 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

夏天当然没问题, 但到了冬天, 当地面上覆盖着积雪时,

[aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrər] [jər; jər] ['bʊtʃər] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
I should think you'd want to be nearer your butcher , not to speak of the
我 应该 思考 你会 想 到 是 更近 你的 屠夫 , 不是 到 说话 的 这
[mi:tɪŋ] - [haʊs] . " [-]
meeting - house . " [12]
会议 - 房子 . " [-]

我想你应该更想离你的肉铺近一些, 更不用说离教堂近一些了。"[12]

" [eɪ] , [ˈʊrli] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . [pɔɪnts] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Ay , surely !** " **answered Mr . Poyntz , taking the pipe from his mouth ,**
" 哎 , 一定 ! " 回答 先生 . 波因茨 , 采取 这 管道 从 他的 嘴 ,
"哦, 当然! "波因茨先生回答道, 同时从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ʃi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and smoothing down the great sheaf of his beard .
和 平滑 向下 这 伟大的 捆 的 他的 胡须 .

然后抚平了他那浓密的胡须。

" [bʌt; bət] , [-] [si:] , [sɜ:r] , - [twʌz] [nɑ:t][aɪ][set][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] , [nɔ:r][maɪ]['fɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
" **But , d'ye see , sir , ' twas not I set the house here , nor my father before me ,**
" 但 , 染料 看 , 先生 , - 那是 不是 我 放 这 房子 这里 , 也不 我的 父亲 前 我 ,
"但是, 先生, 您明白吗, 这房子不是我建的, 也不是我父亲建的。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bʊtʃər] , [nɔ:r] [jet] [noʊ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ə'bi:ŋ] [ɪn] [ðoʊz]
and maybe there was no butcher , nor yet no meeting - house along in those
和 或许 那里 曾是 不 屠夫 , 也不 然而 不 会议 - 房子 沿着 在 那些
[taɪmz] .
times .
时代 .

也许那时候既没有屠夫, 也没有教堂。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [sɪns] [ju:v] [set][em 'i:][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['laɪthaʊs]
And another thing , since you've set me a - going , sir ; you see the lighthouse
和 其他 事物 , 自从 你已经 放 我 一个 - 去 , 先生 ; 你 看 这 灯塔
[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ['jɑ:ndər] ?
on the point yonder ?
在 这 观点 远处 ?

还有一件事, 既然您让我走了, 先生; 您看到远处岬角上的灯塔了吗?

" ['ɪndɪkətɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['rɑ:ki] ['prɑ:məntɔ:ri] [hæf][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r]
" **indicating an abrupt rocky promontory half a mile to the right of our**
" 表明 一个 突然 岩石 海角 一半 一个 英里 到 这 正确的 的 我们的
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

" 指的是我们位置右侧半英里处的一个陡峭的岩石岬角,

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][væst] [wɔ:l] ,
which lay athwart the shore like a vast wall ,
哪个 躺 横穿 这 支撑 喜欢 一个 广阔的 墙 ,

它像一道巨大的墙一样横亘在海岸边,

['sepə'reitɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['hæmlət][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
separating us from the little fishing hamlet on the other side .

分离 我们 从 这 小的 钓鱼 村庄 在 这 其他 边 .

将我们与对岸的小渔村隔开。

“ [ji:; ji] [si:] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑ:n][tɪp] - [end][ʌv; əv] - [pɔɪnt] , [dəʊnt][ji:; ji] ?
“ **Ye see the lighthouse on tip - end of Gloam's Point , don't ye ?**
“ 叶 看 这 灯塔 在 提示 - 结尾 的 - 观点 , 不 是的 ?

“你们看到格洛姆角尽头的灯塔了吗? ”

[wel] , [sɜ:r] , [oʊld][æz; əz] [ðæt] ['laɪthaʊs] [lʊks] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [aɪ] ,
Well , sir , old as that lighthouse looks to you now , I ,

出色地 , 先生 , 老的 作为 那 灯塔 看起来 到 你 现在 , 我 ,

先生, 虽然那座灯塔现在看起来很古老, 但我

[ðæt] [eɪ 'em][ə; eɪ] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] - - [ðer; ðər] .
that am a deal older than you are , can remember when ' twa'nt there .

那 是 一个 交易 老 比 你 是 , 能 记住 什么时候 - - 那里 .

我比你年纪大得多, 还记得“twa'nt”出现的时候。

[ænd; ænd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] [raʊnd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
And that brings me round to what I was going to say .

和 那 带来 我 圆形的 到 什么 我 曾是 去 到 说 .

这就引出了我原本要说的话。

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [sɜ:r] , [wen] [ðer; ðər] - [noʊ] ['regjələr] ['laɪthaʊs] ,
Along in those times , sir , when there wa'nt no regular lighthouse ,

沿着 在 那些 时代 , 先生 , 什么时候 那里 - 不 常规的 灯塔 ,

先生, 在那些没有正规灯塔的年代,

[bʌt; bət][noʊ][bɪt] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv][krɑ:ft] ['rʌnɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ,
but no bit less danger of craft running ashore ,

但 不 少量 较少的 危险 的 工艺 跑步 岸上 ,

但船只搁浅的风险却丝毫未减。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] - [laɪt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [soʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,
they used to rig up a sort of a jury - light , if I might so call it ,

他们 用过的 到 钻井平台向上 一个 种类 的 一个 陪审团 - 光 , 如果 我 可能 所以 称呼 它 ,

他们过去常常搭建一种类似陪审团照明灯的东西, 如果我可以这么称呼它的话。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['geɪbl] .
in the front of our old gable .

在 这 正面 的 我们的 老的 山墙 .

在我们老山墙的前面。

[ji:; ji] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['fɪksɪŋz] [naʊ] [ɪf] [ji:; ji] [steps] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ænd] [lʊk] [ʌp][ðer; ðər] .
Ye may see the fixings now if ye steps forward a bit and look up there .

叶 可能 看 这 固定装置 现在 如果 是的 步骤 向前 一个 少量 和 看 向上 那里 .

如果你往前走一点, 抬头看看, 现在应该就能看到修理的地方了。

[eɪ] , [eɪ] , ['evri] [dɑ:rk] [naɪt] , [mɔ:r] ['ɪspeʃəli] ['evri] ['dɜ:rti] [naɪt] ,
Ay , ay , every dark night , more especially every dirty night ,

哎 , 哎 , 每一个 黑暗的 夜晚 , 更多的 尤其 每一个 肮脏的 夜晚 ,

哎, 哎, 每一个漆黑的夜晚, 尤其是每一个肮脏的夜晚,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] ['gærət] [fraʊdz] , [-] [si:] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['læntərŋ]
some of us would mount the garret shrouds , d'ye see , and show the lantern

一些 的 我们 会 山 这 阁楼 裹尸布 , 染料 看 , 和 展示 这 灯笼

.

.

.

我们中的一些人会把阁楼的遮篷装上去, 你瞧, 然后把灯笼展示出来。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɪp] [wiː; wi] [seɪvd] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðeid] [kʌm] [əˈɔːr] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]
And many a ship we saved , no doubt ; but they'd come ashore once in a
和 许多 一个 船 我们 已保存 , 不 怀疑 ; 但 他们会 来 岸上 一次 在 一个
[waɪ] ,
while ,
尽管 ,

我们救过很多船，这一点毋庸置疑；但它们偶尔也会搁浅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] . "
for the best we could do . "
为了 这 最好的 我们 可以 做 . "

我们尽力而为。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [neɪm] — [ˈdevəlz] [rɪbz] .
" That's a suggestive name — Devil's Ribs .
" 那就是 一个 暗示性的 姓名 — 魔鬼的 肋骨 .

"魔鬼肋骨"这个名字很有暗示性。

[aɪ] [səˈpouz] [-]
I suppose [13]
我 认为 [-]

我想[13]

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [ˈves(ə)] [laɪ] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] . "
the bones of many a good man and vessel lie swallowed up in them . "
这 骨头 的 许多 一个 好的 男人 和 血管 说谎 吞咽 向上 在 他们 . "

许多好人的骸骨和船只都掩埋在其中。

" [eɪ] , [ˈʊrli] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪnər] , [ˈswetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]
" Ay , surely , " returned the ancient mariner , swathing his head in a haze of
" 哎 , 一定 , " 返回 这 古老的 水手 , 裹布 他的 头 在 一个 阴霾 的
[təˈbækoʊ] - [smoʊk] .
tobacco - smoke .
烟草 - 抽烟 .

"是啊，当然，"老水手回答道，同时将头埋进一片烟雾之中。

" [ðə; ði] [mɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ænd; ənd] [ˈhwɜːlpuːlz] [ˈðerəˈbaʊt] [ˈmoʊstli] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]
" The more since the currents and whirlpools thereabout mostly keep back the
" 这 更多的 自从 这 电流 和 漩涡 大约 大多 保持 后退 这
[ˈfloʊtɪŋ] [ˈbɪts] — [sˈpɑːz] , [ˈbɑːdɪz] ,
floating bits — spars , bodies ,
漂浮的 比特 — 桅杆 , 身体 ,

"由于附近的洋流和漩涡大多会阻挡漂浮物——桅杆、尸体，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
and such like — from getting to the beach .
和 这样的 喜欢 — 从 获得 到 这 海滩 .

等等——从到达海滩开始。

[wətˈevər] [straɪks] [ðer; ðər] , [sɪŋks] [ðer; ðər] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] .
Whatever strikes there , sinks there , speaking in a general way .
任何 罢工 那里 , 水槽 那里 , 请讲 在 一个 一般的方式 .

概括来说，任何东西击中那里，都会沉入那里。

[ænd; ənd] [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈfæðəm] [kliːr] [ˈwɔːtər][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
And forasmuch as there's five - and - thirty fathom clear water there , and
和 因此 作为 有 五 - 和 - 三十 捉摸 清除 水 那里 , 和
[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][bɪt][ʌv; əv][sɜːrf][ɑːn] ,
always a tidy bit of surf on ,
总是 一个 整齐的少量 的 冲浪 在 ,

而且那里水深五又三十英寻，清澈见底，并且总是有不错的浪花。

- [ˈteɪnt] [ˈveri] [ˈpɑːpjələər] [wɜːrk] [ˈdredʒɪŋ] . “
- **tain't very popular work dredging** . ”
- 污点 非常 受欢迎的 工作 疏浚 . ”

“疏浚工作并不受欢迎。”
“ [ðæts] [æn; ən] [ˈʌgli] [θɔːt] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ; “ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɪp] [maɪt] [ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
“ **That's an ugly thought** , ” **I observed** ; “ **a great ship might go down there** ,
“ 那就是 一个 丑陋的 想法 , ” 我 观察到 ; “ 一个 伟大的 船 可能 去 向下 那里 ,
“这想法真可怕,”我说道, “一艘大船可能会在那里沉没。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [huː] [seɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] .
and nothing ever be found to show what she was or who sailed in her .
和 没有什么 曾经 是 成立 到 展示 什么 她 曾是 或者 WHO 航行 在 她 .
但始终没有找到任何证据来证明她是什么, 或者谁曾驾驶过她。

“ [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈægəθə] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ,
“ **I happened to glance at Agatha as I made this observation** ,
“ 我 发生 到 瞥一眼 在 阿加莎 作为 我 制成 这 观察 ,
“我无意间瞥了一眼阿加莎, 就在这时, 我发表了这番言论。”

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ləp] ,
and noticed that she paled a little and let her hands fall in her lap ,
和 注意到 那 她 苍白 一个 小的 和 让 她 双手 落下 在 她 膝 ,
我注意到她脸色略微苍白, 双手无力地垂落在膝上。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [ɡəʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and after a few moments she got up and entered the house ,
和 后 一个 很少 时刻 她 得到 向上 和 进入 这 房子 ,
过了一会儿, 她起身进了屋。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [pɔɪnts] [ænd; ənd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
leaving Mr . Poyntz and me to ourselves .
离开 先生 : 波因茨 和 我 到 我们自己 .
只剩下我和波因茨先生两个人。

[aɪ] [ˈfænsɪd] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] — [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
I fancied — but I may have been mistaken — that as she passed the threshold
我 幻想 — 但 我 可能 有 到过 错误 — 那 作为 她 通过了 这 临界点
[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pɜːrəl] - [ʃel] [ˈnekləs] .
she laid her finger upon the pearl - shell necklace .
她 铺设 她 手指 之上 这 珍珠 - 壳 项链 .

我幻想——但我可能错了——当她跨过门槛时, 她的手指轻轻触碰到了那条珍珠贝壳项链。
“ [mɪs] [ˈægəθə] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [reks] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **Miss Agatha doesn't like to hear of wrecks** , ” **I remarked after a pause** .
“ 错过 阿加莎 不 喜欢 到 听到 的 残骸 , ” 我 评论 后 一个 暂停 .
“阿加莎小姐不喜欢听到沉船事故,”我停顿了一下, 说道。

“ [waɪ] [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [pɔɪnts] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɜːrf] - [ˈhwaɪtnd] [rɪːf]
“ **Why no , sir ,** ” **said Poyntz slowly , his blue eyes fixed upon the surf - whitened reef**
“ 为什么 不 , 先生 , ” 说 波因茨 缓慢地 , 他的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 这 冲浪 - 漂白 礁
;
;
;
;

“为什么不行, 先生,”波因茨缓缓说道, 他湛蓝的眼睛凝视着被海浪冲刷得泛白的礁石;
“ [ænd; ənd] [pərˈhæps] - [tɪz] [ˈnæt](ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — [ˈspeʃəli] [ðoʊz] [reks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdevəlz]
“ **and perhaps 'tis natural she should not — specially those wrecks that the Devil's**
“ 和 也许 - 的 自然的 她 应该 不是 — 特别 那些 残骸 那 这 魔鬼的
[rɪbz] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] . ” [-]
Ribs is to blame for . ” [14]
肋骨 是 到 责备 为了 : “ [-]

“或许她不应该这样做——尤其是那些由魔鬼肋骨造成的沉船事故。”[14]

“ [hæz; həz] [ðæt] [ˈnekləs] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
“ Has that necklace of hers anything to do with it ?
“ 有 那 项链 的 她的 任何事物 到 做 和 它 ?
“她的那条项链和这件事有关吗? ”

“ [aɪ] [æskt] — [ðoo] [aɪ][ˈkændɪt] [tel] [wʌt] [pəˈzest] [em ˈiː][tuː; tə][pʊt][soʊ][ɪnˈkɑːnsəkwənt][ə; eɪ]
“ I asked — though I cannot tell what possessed me to put so inconsequent a
“ 我 问 — 尽管 我 不能 告诉 什么 拥有 我 到 放 所以 不相关的 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“我问了——虽然我不知道自己当时为什么会问出这么一个无关紧要的问题。
[ˈpɑːrtli][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself] , [aɪ] [ˈædɪd] :
Partly to justify myself , I added :
部分 到 证明合法 我 , 我 额外 :

部分原因是为了给自己辩解, 我补充道:
“ [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
“ It looks as if it might have been washed up out of the sea .
“ 它 看起来 作为 如果 它 可能 有 到过 洗过 向上 出去 的 这 海 .
“看起来像是从海里冲上来的。”

“ [pɔɪnts] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [aɪ] .
“ Poyntz threw a sharp look at me out of the corner of his weather - eye .
“ 波因茨 扔 一个 锋利的 看 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 天气 - 眼睛 .
“波因茨用他那双锐利的眼睛斜睨了我一眼。”

“ [jiːv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [hæv; həv][jiː; ji] ? ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [jiːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪt]
“ Ye've noticed the necklace , have ye ? ” said he ; “ and ye've a quick wit
“ 你们已经 注意到 这 项链 , 有 是的 ? ” 说 他 ; “ 和 你们已经 一个 快的 有
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
of your own ,
的 你的 自己的 ,
“你注意到那条项链了吗? ”他说道, “而且你也很机智,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz] .
as they say is the way with lawyers .
作为 他们 说 是 这 方式 和 律师 .
正如人们常说的, 律师就是这样。

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [dʒæk] [pɔɪnts] [noʊz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [wen] [hiː; hi] [saɪts] [hɪm; ɪm] ,
Howbeit , I think Jack Poyntz knows an honest man when he sights him ,
然而 , 我 思考 杰克 波因茨 知道 一个 诚实的 男人 什么时候 他 景点 他 ,
不过, 我觉得杰克·波因茨一眼就能看出谁是诚实的人。

[ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [jɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈfriːdəm] , [sɜːr] , [mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .
and hoping ye'll excuse the freedom , sir , methinks you are one .
和 希望 叫喊 原谅 这 自由 , 先生 , 我觉得 你 是 一 .
先生, 希望您能原谅我的自由, 我想您就是其中之一。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrɪn][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][spɪn][jiː; ji] — [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈnoʊn] [əˈmʌŋst]
Now there's a bit of a yarn I'd like to spin ye — you being beknown amongst
现在 有 一个 少量 的 一个 纱 ID 喜欢 到 旋转 是的 — 你 存在 已知 在
[ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒentl̩,foʊks] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈels,wer] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rek] [ðæt]
the great gentlefolks down to New York and elsewhere — about a wreck that
这 伟大的 绅士们 向下 到 新的 约克 和 别处 — 关于 一个 破坏 那
[wʌnz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdevəlɪz] [rɪbz] .
once was on the Devil's Ribs .
一次 曾是 在 这 魔鬼的 肋骨 .
现在我想给你讲个故事——你在纽约和其他地方的绅士名流圈里都小有名气——关于一艘曾经沉没在魔鬼肋骨上的沉船。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jə][duː] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][kæn; kən] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][laɪk] ；
Maybe some of those you do business for can throw light upon it like ；
或许 一些 的 那些 你 做 商业 为了 能 扔 光 之上 它 喜欢 ；

或许你的一些合作伙伴可以对此提供一些见解，例如：

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] , [ɔːr] [wens] [ʃiː; ʃi] [seɪld] , [wʌz; wəz] [ˈnevər]
for what the ship was that was wrecked , or whence she sailed , was never
为了 什么 这 船 曾是 那 曾是 损毁 , 或者 何处 她 航行 , 曾是 绝不
[noʊn] ；
known ；
已知 ；

因为遇难的船只是什么型号，或者它从哪里起航，都无从知晓；

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈnekləs] [ðæt] [ˈægəθə] [werz] — [ˈoʊnli] [ðæt] [ænd; ənd] — [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈevər]
for only that necklace that Agatha wears — only that and — something else , ever
为了 仅有的 那 项链 那 阿加莎 穿着 — 仅有的 那 和 — 某物 别的 , 曾经
[keɪm] [tuː; tə][lənd] .
came to land .
来了 到 土地 ；

只有阿加莎佩戴的那条项链——只有它，以及——其他一些东西，曾经登陆过。

[jiː; ji] [gest] [raɪt] , [sɜːr] , [-] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] [hoʊps][ʌv; əv][jər; jər] [ˈgesɪŋ] [jet] [mɔːr] ,
Ye guessed right , sir , d'ye see , and in hopes of your guessing yet more ,
叶 猜对了 正确的 , 先生 , 染料 看 , 和 在 希望 的 你的 猜测 然而 更多的 ,
先生, 您猜对了, 您看, 而且希望您还能猜对更多。

[aɪl] [spɪn][jiː; ji][ðə; ði][jɑːrn] , [ˈliːstweɪz] [ɪf] [jiːv] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .
I'll spin ye the yarn , leastways if ye've no objection .
患病的 旋转 是的 这 纱 , 至少 如果你们已经 不 异议 .

如果你不反对的话，我就给你讲讲这个故事。

[bʌt; bət] [əˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] , [ɪf] [jɪl] [ˈkaɪndli] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [sɜːr] , [aɪl] [loʊd][maɪ][paɪp] ,
But afore starting , if ye'll kindly allow me , sir , I'll load my pipe ,
但 之前 开始 , 如果 叫喊 亲切地 允许 我 , 先生 , 患病的 加载 我的 管道 ,
但在此之前，如果您不嫌麻烦，先生，我想先装好烟斗。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [ˈevər] [ˈɪziə] [wen] [ðeəz; ðəz] [smoʊk] [bɪˈhaɪnd] - [ɪm] .
for with me the words come ever easier when there's smoke behind ' em .
为了 和 我 这 字 来 曾经 更轻松 什么时候 有 抽烟 在后面 - 呃 .
对我来说，当话语背后有烟雾时，话语就更容易脱口而出。

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pɔɪnts] [sɔː] [wel] [ˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [-]
" **I said nothing , but Poyntz saw well enough that I [15]**
" 我 说 没有什么 , 但 波因茨 锯 出色地 足够的 那 我 [-]
“我什么也没说，但波因茨看得很清楚，我[15]

[wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][jɑːrn] - [ˈspɪnəz] ,
was very much interested , and , like all incorrigible yarn - spinners ,
曾是 非常 很多 感兴趣的 , 和 , 喜欢 全部 不可救药 纱 - 旋转器 ,
他对此非常感兴趣，而且，像所有无可救药的编故事者一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhjuːməɪəs] [ˈpleɪzər] [ɪn] [prəˈlɒŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [-] [səˈspens] .
he found a humorous pleasure in prolonging his hearer's suspense .
他 成立 一个 幽默 乐趣 在 延长 他的 听众的 悬念 .
他从延长听众的悬念中找到了幽默的乐趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz] [kliːnd] [aʊt] , [riːˈfɪld] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd]
It was five minutes before his pipe was cleaned out , refilled , and lighted
它 曾是 五 分钟 前 他的 管道 曾是 已清洗 出去 , 已补充 , 和 照明
[tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfæk(ə)n] ,
to his satisfaction ,
到 他的 满意 ,

五分钟后，他的烟斗被清理干净、重新装满烟草并点燃，他非常满意。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rmz] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent]] ,
and then , having spread out his great arms along the back of the bench ,
和 然后 , 拥有 传播 出去 他的 伟大的 武器 沿着 这 后退 的 这 长椅 ,
然后, 他将粗壮的双臂伸展在长凳的靠背上,

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
stretched his mighty legs in front of him ,
拉伸 他的 强大的 腿 在 正面 的 他 ,
他向前伸展了强壮的双腿,

[ænd; ʌnd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] — [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [jɑ:rn] - [ˈspɪnɪŋ] [ˈætɪtʊ:d] —
and fixed his gaze upon the lighthouse — his favourite yarn - spinning attitude —
和 固定的 他的 目光 之上 这 灯塔 — 他的 最喜欢的 纱 - 旋转 态度 —
[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
he appeared to wait for an inspiration .
他 出现 到 等待 为了 一个 灵感 .
他将目光投向灯塔——这是他最喜欢的讲故事的姿态——他似乎在等待灵感。

“ [haʊ] [b:ŋ] [əˈgəʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] ?
“ **How long ago was it ?**
” 如何 长的 前 曾是 它 ?
“那是多久以前的事了? ”

“ [aɪ] [æskt] [æ; ət][lenkθ; lenθ] , [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ˈgəʊɪŋ] .
“ **I asked at length , to set him going .**
” 我 问 在 长度 , 到 放 他 去 .
“我详细地询问, 让他开始吧。”

“ [wel] , [sɜ:r] , [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [faɪv] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti] [ˈɪrz] [əˈgəʊ] [ðæt] [ðæt] [rek] [tʊk] [pleɪs]
“ **Well , sir , it might be five - and - twenty years ago that that wreck took place**
” 出色地 , 先生 , 它 可能 是 五 - 和 - 二十 年 前 那 那 破坏 采取 地方
.
:
.
“先生, 那场事故可能发生在二十五年前。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnɜ:rsəri] [ðen] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
You was hardly more than out of your nursery then , I'm thinking .
你 曾是 几乎 更多的 比 出去 的 你的 苗圃 然后 , 我是 思维 .
我想, 那时候你大概刚离开婴儿房不久吧。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ˈmeɪbi] [ˈfɔ:rti] — [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [nɑ:t][soʊ] [mat]] ;
As for me , I was a chap of maybe forty — or maybe not so much ;
作为 为了 我 , 我 曾是 一个 小伙子 的 或许 四十 — 或者 或许 不是 所以 很多 ;
至于我, 我大概四十岁左右——或者可能没那么大;

[maɪ][oʊld] [ˈfɑ:ðər] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈpɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈkeɪb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
my old father he had just parted his last cable , as I might say ,
我的 老的 父亲 他 有 只是 分手了 他的 最后的 电缆 , 作为 我 可能 说 ,
我的老父亲, 可以说, 他刚刚结束了他人生中的最后一段旅程。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] [fɔ:r; fər][ˈhaɪdz] ,
and I had just come in from a voyage to the Pacific Coast for hides ,
和 我 有 只是 来 在 从 一个 航程 到 这 太平洋 海岸 为了 隐藏 ,
我刚从太平洋沿岸采集兽皮的航行回来,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈləʊŋ] [baɪ][maɪˈself] .
and was living in this house alone by myself .
和 曾是 活的 在 这 房子 独自的 经过 我 .
我一直独自一人住在这所房子里。

[aɪ'd] [kʌm] [hoʊm] , [sɜ:r] ,
I'd come home , sir ,
ID 来 家 , 先生 ,

我会回家的，先生。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] [splaɪst] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ;
to find the girl as had given me her word spliced to another man ;
到 寻找 这 女孩 作为 有 给定 我 她 单词 拼接 到 其他 男人 ;
找到那个女孩，她曾向我许诺的话，却被转给了另一个男人；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt][aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['meni] [faɪnd]
and so it happened that I stayed a bachelor till after the age when many find
和 所以 它 发生 那 我 入住 一个 学士 直到 后 这 年龄 什么时候 许多 寻找
[ðəm'selvz] ['grændæd] .
themselves grandads .
他们自己 爷爷们 .

因此，我一直单身到很多人当爷爷的年纪。

[bʌt; bət][aɪ] ['wedɪd] [æt; ət][ləst] , [sɜ:r] , [æz; əz][ji:; ji] [si:] ,
But I wedded at last , sir , as ye see ,
但 我 已婚 在 最后的 , 先生 , 作为 是的 看 ,
但是，先生，正如您所见，我最终还是结婚了。

[ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ! "
and never had cause to think the worse of myself for doing it ! "
和 绝不 有 原因 到 思考 这 更糟 的 我 为了 正在做 它 ! "
我从未因此而对自己产生过任何负面看法！

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , " [aɪ] [ə'sentɪd] , ['læfɪŋ] .
" I should think not , indeed , " I assented , laughing .
" 我 应该 思考 不是 , 的确 , " 我 同意 , 笑 .
“我倒觉得未必，”我笑着表示赞同。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['ægəθə] [mʌst; məst] [-]
But meanwhile I was telling myself that Agatha must [16]
但 同时 我 曾是 讲述 我 那 阿加莎 必须 [-]
但与此同时，我告诉自己，阿加莎必须[16]

[bi:; bi] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,
be nearly twenty years old ,
是 几乎 二十 年 老的 ,
快二十岁了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [pɔɪnts] [hæd; həd] ['wedɪd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
and that if Poyntz had wedded only at the age of a grandfather ,
和 那 如果 波因茨 有 已婚 仅有的 在 这 年龄 的 一个 祖父 ,
如果波因茨结婚时已经是祖父辈的年纪了，

[fi:; ji][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:fsprɪŋ] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] .
she could hardly be his own offspring by marriage .
她 可以 几乎 是 他的 自己的 后代 经过 婚姻 .
她不太可能是他的亲生女儿。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [daʊts] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈæspekt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:] [wel]
Were the doubts which her aspect had already suggested to me well
是 这 疑虑 哪个 她 方面 有 已经 建议 到 我 出色地
[ˈfaʊndɪd] , [ðen] ?
founded , then ?
创立 , 然后 ?
那么，她那副模样之前让我产生的疑虑是否属实呢？

[aɪ] [ˈpruːdntli] [ˈweɪtɪd] ,
I prudently waited ,
我 谨慎地 等待 ,

我谨慎地等待着。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈlaɪkwaɪz] [maɪ] [faɪnd][ɪts] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]
in the hope that this question likewise might find its answer in the course of my
在 这 希望 那 这 问题 同样地 可能 寻找 它是 回答 在 这 课程 的 我的
[ˈhoʊsts][ˈstɔːri] .
host's story .
主持人 故事 .

希望这个问题也能在我的主人讲述的故事中找到答案。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] , [sɜːr] , ” [pɔɪnts] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **It was along about that time , sir ,** ” **Poyntz continued** ,
“ 它 曾是 沿着 关于 那 时间 , 先生 , ” 波因茨 持续 ,
“大概就是那时候, 先生,”波因茨继续说道。

[ˈhævɪŋ] [əkˈhɑːlɪdʒd] [maɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑːd] , “ [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [keɪm]
having acknowledged my compliment with a friendly nod , “ **that I first came**
拥有 已确认 我的 赞扬 和 一个 友好的 点头 , “ 那 我 第一的 来了
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈskaːləɹ] [ɡloʊm] ,
acquainted with Scholar Gloam ,
熟人 和 学者 黄昏 ,
他友好地点头回应了我的赞美, 说道: “我第一次认识格洛姆学者,

[æz; əz][ðə; ði][fəʊks] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ; [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈjɑːndər] [ˈpɔɪnts] [neɪmd] [ˈæftər] ,
as the folks called him ; him that yonder point's named after ,
作为 这 各位 称为 他 ; 他 那 远处 要点 命名 后 ,
人们都这么称呼他; 那边那个地方就是以他的名字命名的。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [mɪl] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and that lived at the Laughing Mill , over there , back of the wood .
和 那 居住地 在 这 笑 磨 , 超过 那里 , 后退 的 这 木头 .
他就住在笑声磨坊, 就在那边, 树林后面。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , “ [broʊk] [ɔːf][ðə; ði][oʊld][ˈjɑːrən] - [ˈspɪnər] ,
But now I come for to think on it , “ **broke off the old yarn - spinner** ,
但 现在 我 来 为了 到 思考 在 它 , “ 打破 离开 这 老的 纱 - 旋转器 ,
“但我现在要好好想想,”老纺纱女突然说道。

[ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]
pulling his meerschaum out of the corner of his mouth and looking round
拉 他的 海泡石 出去 的 这 角落 的 他的 嘴 和 寻找 圆形的
[æt; ət][em ˈiː] ,
at me ,
在 我 ,

他从嘴角抽出海泡石烟斗, 转头看着我。

“ [dɪd][aɪ][ˈevər] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji][ʌv; əv] [ˈskaːləɹ] [ɡloʊm] [əˈfɔːr] ? ”
“ **did I ever chance to speak to ye of Scholar Gloam afore ?** ”
“ 做过 我 曾经 机会 到 说话 到 是的 的 学者 黄昏 之前 ? ”
“我之前是否曾与你们谈起过格洛姆学者? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈevər][dɪd] ;
“ **I don't think you ever did** ;
“ 我 不 思考 你 曾经 做过 ;
“我认为你从来没有做到过;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌpɪktəˈresk] [ˈnɪkneɪm] ,
but I always like to hear about anything that has a picturesque nickname ,
但 我 总是 喜欢 到 听到 关于 任何事物 那 有 一个 如画 昵称 ,
但我总是喜欢听那些有着优美昵称的事物的故事。

[æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ˌhɪrəˈbaʊts] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] .
as almost everything hereabouts seems to have .
作为 几乎 一切 附近 似乎 到 有 .
似乎这附近所有东西都是如此。

" [ðə; ði] [heɪl] [oʊld][mæn] [læft] , [ænd; ənd] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspredɪŋ]]
" The hale old man laughed , and raked his brown fingers through his spreading
" 这 哈尔 老的 男人 笑了 , 和 耙过的 他的 棕色的 手指 通过 他的 传播
[bɜːd] .
beard .
胡须 .

这位身强力壮的老人笑了，用他棕色的手指梳理着他蓬松的胡须。

" [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [fjuː]
" In an out - of - the - way place like this , sir , " said he , " where's few
" 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 喜欢 这 , 先生 , " 说 他 , " 在哪里? 很少
[ɪˈnʌf] [θɪŋz] [ˈeniweɪ] ,
enough things anyway ,
足够的 事物 反正 ,
"先生，像这样偏僻的地方，"他说，"本来东西就很少。"

[ˈnɪkneɪmz] [kʌm] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
nicknames come natural .
昵称 来 自然的 .

昵称是自然而然产生的。

[wel] , [naʊ] , [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈskɑːlər] [ɡloʊm] , [hiː; hi][daɪd] [naɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
Well , now , as touching Scholar Gloam , he died nigh a score of years ago ;
出色地 , 现在 , 作为 接触 学者 黄昏 , 他 死亡 夜 一个 分数 的 年 前 ;
嗯，说到令人感慨的学者格洛姆，他大约二十年前就去世了；

[ˈliːstweɪz] [hiː; hi] [nɑːkt] [ɔːf] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
leastways he knocked off living in the body .
至少 他 敲门 离开 活的 在 这 身体 .

至少他结束了在肉体中苟活的生命。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][biː; bi] [ðoʊz] , " [ˈlɑʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [-]
For there be those , " lowering his voice [17]
为了 那里 是 那些 , " 降低 他的 嗓音 [-]
因为有那些人，"他压低声音[17]

[ænd; ənd] [ˈrɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , " [ðər; ðər][biː; bi] [ðoʊz] — [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [laɪk] — [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk]
and wrinkling his brows , " there be those — superstitious like — ready to take
和 皱纹 他的 眉毛 , " 那里 是 那些 — 迷信的 喜欢 — 准备好 到 拿
[æfəˈdeɪvɪt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
affidavit of having seen him ,
宣誓书 的 拥有 已见 他 ,

他皱着眉头说：“有些人——像迷信的人一样——随时准备接受宣誓，证明他们见过他。”

[ˈsɜːrt(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [mɪl] .
certain days in the year , a prowling round the Laughing Mill .
肯定 天 在 这 年 , 一个 潜行 圆形的 这 笑 磨 .
一年中的某些日子，在笑磨坊附近徘徊。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ɪz] [nɪr] [baɪ] , [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] ;
His grave is near by , right under the Black Oak ;
他的 严重 是 靠近 经过 , 正确的 在下面 这 黑色的 橡木 ;
他的坟墓就在附近，就在黑橡树下面；

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˈskɪri] .
and maybe the place is a bit skeery .
和 或许 这 地方 是 一个 少量 斯凯里 .

或许这个地方有点阴森恐怖。

“ [ˌhaʊsəʊ'eɪvə] , [ðæt] [dəʊnt] [kən'sɜ:rn] [ju: 'es] [naʊ] .
“ Howsoever , that don't concern us now .
“ 然而 , 那 不 忧虑 我们 现在 :
“然而, 这与我们现在无关。”

[wen] [aɪ] [nu:] [ˈskɑ:lər] [ɡloʊm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] - [saɪzd] , [ˈslendər] - [bɪlt] [jʌŋ]
When I knew Scholar Gloam , he was a middling - sized , slender - built young
什么时候 我 知道 学者 黄昏 , 他 曾是 一个 中等 - 尺寸 , 苗条 - 建造 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
我认识格洛姆学者的时候, 他是一位身材中等、体型偏瘦的年轻绅士。

[ˈhævɪŋ] [kwɪr] [her] [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] ,
having queer hair not all of the same colour ,
拥有 酷儿 头发 不是 全部的 的 这 相同的 颜色 ,
头发颜色不统一, 这很特别。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈtrɪk] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmʌmblɪŋ] [weɪ] ,
and a trick of talking to himself in a sort of a low mumbling way ,
和 一个 诡计 的 说 到 他自己 在 一个 种类 的 一个 低的 喃喃自语 方式 ,
还有一种自言自语的低声咕哝的技巧,

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [stɜ:rn] ,
as it might be the bubbling of water under a ship's stern ,
作为 它 可能 是 这 冒泡 的 水 在下面 一个 船的 船尾 ,
就像船尾下方的水波荡漾一样,

[ɪf] [ji:; ji] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] .
if ye know what I mean , sir .
如果 是的 知道 什么 我 意思是 , 先生 :
先生, 您明白我的意思吧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈfeɪvəd] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [sɔ:rt] , [ænd; ʌnd] [ɡreɪv] [ænd; ʌnd] [ˈsaɪlənt] ,
He was a comely favoured man of the pale sort , and grave and silent ,
他 曾是 一个 漂亮 受青睐 男人 的 这 苍白 种类 , 和 严重 和 沉默的 ,
他相貌英俊, 肤色苍白, 性格严肃沉默。

[ðoʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [æz; əz] [baɪ] [blʌd] [ænd; ʌnd] [ˈbri:dɪŋ] .
though always the gentleman in his manners , as by blood and breeding .
尽管 总是 这 绅士 在 他的 礼仪 , 作为 经过 血 和 选育 :
虽然他举止始终彬彬有礼, 这或许是出身和教养使然。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡloʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfæməli] [hɪr] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
For the Gloams was the great family here fifty years ago ,
为了 这 暮色 曾是 这 伟大的 家庭 这里 五十 年 前 ,
五十年前, 格洛姆斯家族是这里的显赫家族。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈlændlɔ:dz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmz] [ˈraʊndəbaʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈstiəd] [ə; eɪ]
and was landlords of most of the farms roundabout ; but they steered a
和 曾是 房东 的 最多 的 这 农场 迂回 ; 但 他们 转向 一个
[bæd] [kɔ:rs] ,
bad course ,
坏的 课程 ,
他们拥有附近大部分农场的地主; 但他们走错了路。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ʌnd] [daɪd] [aʊt] , [soʊ] [æz; əz] [ˈskɑ:lər] [ɡloʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] - [ɪm]
as I might say , and died out , so as Scholar Gloam was the last of 'em
作为 我 可能 说 , 和 死亡 出去 , 所以 作为 学者 黄昏 曾是 这 最后的 的 - 呃
:
:
:
正如我所说, 他们就此消亡, 学者格洛姆是他们中最后一个。

[oʊld][ˈhæɹəld] , [ðə; ði] ˈ[skɑ:lɜːz] ˈ[fa:ðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈ[rekləs] ˈ[dev(ə)] [ɪf] ˈ[eni] [mæn][ˈevər]
Old Harold , the Scholar's father , he was a reckless devil if any man ever
老的 哈罗德 , 这 学者的 父亲 , 他 曾是 一个 鲁莽 魔鬼 如果 任何 男人 曾经
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

老哈罗德, 也就是学者的父亲, 他是个鲁莽的魔鬼, 如果说世上真有这样的人的话;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] - [twʌz] [faʊnd] [ðæt] [gloʊm] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪˈb:ŋɪŋ] [ðerˈtu:]
and when he died ' twas found that Gloam Hall and all belonging thereto
和 什么时候 他 死亡 - 那是 成立 那 黄昏 大厅 和 全部 属于 到
[mʌst; məst][gou][tu:; tə][ðə; ði] ˈ[ɔ:kɪn] .
must go to the auction .
必须 去 到 这 拍卖 .

他去世后, 人们发现格洛姆庄园及其所有附属物都必须拍卖。

[ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ˈ[læfɪŋ] [mɪl] [ɪtˈself] ,
The only bit left was the Laughing Mill itself ,
这 仅有的 少量 左边 曾是 这 笑 磨 本身 ,
唯一剩下的就是笑声磨坊本身了。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪkər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][lənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] . "
and an acre or two of land round about it . "
和 一个 英亩 或者 二 的 土地 圆形的 关于 它 . "
以及周围一两英亩的土地。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [mɪl] [læf] [æt; ət] , [ˈmɪstər] . [pɔɪnts] ?
" What did the mill laugh at , Mr . Poyntz ?
" 什么 做过 这 磨 笑 在 , 先生 . 波因茨 ?
“波因茨先生, 工厂在嘲笑什么? ”

[ɪts] [oʊn] [praɪˈsperəti] ? "
its own prosperity ? "
它是自己的 繁荣 ? "

它自身的繁荣?

" [nei] , [sɜ:r] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈbɜ:rlɪ] [ˈmæɪnər] , [ˈfeɪkɪŋ] [-]
" Nay , sir ! " returned the burly mariner , shaking [18]
" 不 , 先生 ! " 返回 这 魁梧的 水手 , 摇晃 [-]
“不, 先生!”那魁梧的水手回答道, 浑身颤抖[18]

[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
他的头。

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [læf] [wʌns] ,
" I heard it laugh once ,
" 我 听到 它 笑 一次 ,
我曾听见它笑过一次,

[ænd; ənd][aɪˈd][æz; əz] [su:n] [kræk] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪ] [dʒəʊnz][æz; əz][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪˈti:] [əˈgen] .
and I'd as soon crack jokes with Davy Jones as listen to it again .
和 ID 作为 很快 裂缝 笑话 和 戴维 琼斯 作为 听 到 它 再次 .
我宁愿和戴维·琼斯开玩笑, 也不愿意再听一遍。

- [twʌz] [ə; eɪ][mæd] , [waɪld] [skri:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhju:mən] ,
' Twas a mad , wild scream more than a laugh , and like nothing human ,
- 那是 一个 疯狂的 , 荒野 尖叫 更多的 比 一个 笑 , 和 喜欢 没有什么 人类 ,
[preɪz] [ˈɡʊdnəs] ,
praise goodness ,
称赞 善良 ,
与其说是笑声, 不如说是疯狂的尖叫, 而且不像人类发出的那种赞美上帝的声音。

[ðæt] ['evər][aɪ] [hɜ:rd] ！
that ever I heard ！
那 曾经 我 听到 ！

我听过最离谱的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌɡli] [jɑ:nz] [ə'baʊt] [ðæt] [mɪl] , [-] [si:] ；
There was ugly yarns about that mill , d'ye see ；
那里 曾是 丑陋的 纱线 关于 那 磨 ， 染料 看 ；

你瞧，那家工厂有很多不好的传闻；

[fɒks] [sed] [æz; əz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,
folks said as how it had killed a man ,
各位 说 作为 如何 它 有 被杀 一个 男人 ；

人们说它已经杀死了一个人，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hæd; həd][gɑ:t] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
and afterwards had got possessed with his evil spirit that was always
和 然后 有 得到 拥有 和 他的 邪恶的 精神 那 曾是 总是

[ˈruːmɪŋ] [ə'baʊt] ['si:kɪŋ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'vaʊər] . . .
roaming about seeking whom it might devour . . .
漫游 关于 寻求 谁 它 可能 吞食 . . .

后来他被邪灵附身，邪灵四处游荡，寻找可吞噬的对象.....

[ɔ:r] ['meɪbɪ] [aɪv] [gɑ:t] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [mɪkst] ！ “
or maybe I've got things a bit mixed ！ ”
或者 或许 我已经 得到 事物 一个 少量 混合 ！ ”

或许我把事情搞混了！

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] ？
“ Who was it that was killed ？
” WHO 曾是 它 那 曾是 被杀 ？

“被杀的是谁？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [eɪ] , [ˈʊrli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [pɔɪnts] [ˈθɔ:tfəli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ji:; ji] [ðæt] .
“ Ay , surely , ” said Mr . Poyntz thoughtfully , “ I should have told ye that .
” 哎 , 一定 , ” 说 先生 . 波因茨 深思熟虑 , ” 我 应该 有 讲述 是的 那 .

“哎，当然,”波因茨先生若有所思地说，“我应该告诉你们的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [oʊld] ['skwaɪər] [ˈherəldz] [ˈhaʊski:pər] .
It was the man that was married to old Squire Harold's housekeeper .
它 曾是 这 男人 那 曾是 已婚 到 老的 乡绅 哈罗德的 管家 .

他是老乡绅哈罗德的管家的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhaʊski:pər] , [sɜ:r] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
And that housekeeper , sir , when she was a young one ,
和 那 管家 , 先生 , 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 一 ,

先生，那位女管家年轻的时候，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] - ['feɪvərd] [ə; eɪ] [went] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [spi:k]
was about as well - favoured a wench as a man would care to speak
曾是 关于 作为 出色地 - 受青睐 一个 妖妇 作为 一个 男人 会 关心 到 说话

[wɪð; wɪθ][ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [deɪ] ；
with on a week day ；
和 在 一个 星期 天 ；

她算是男人平日里愿意与之交谈的漂亮姑娘之一了；

[ænd; ənd] - [twʌz] [sed] , " [hɪtʃɪŋ] [hɪm'self] ['nɪərə] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['rʌmbliŋ]
and 'twas said , " hitching himself nearer to me on the bench and rumbling
和 - 那是 说 , " 搭便车 他自己 更近 到 我 在 这 长椅 和 隆隆声
[ɪn][maɪ] [ɪr] ,
in my ear ,
在 我的 耳朵 ,

“有人说,”他一边说着, 一边在长椅上往我身边挪了挪, 在我耳边低声说道, “

" [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" that the Squire had a fancy to her ,
" 那 这 乡绅 有 一个 想要 到 她 ,

“乡绅对她有好感,

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and that after a time she was married off in a hurry and sent to live
和 那 后 一个 时间 她 曾是 已婚 离开 在 一个 匆忙 和 发送 到 居住
[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
at the mill ,
在 这 磨 ,

过了一段时间, 她被匆匆嫁人, 送到磨坊生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and that her baby was born six months from the wedding .
和 那 她 婴儿 曾是 出生 六 几个月 从 这 婚礼 .

她的孩子是在婚礼后六个月出生的。

[wel] , [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [tʃaɪld] [lʊkt] [laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [pæst] [fɔ:r; fər][ɪts]
Well , all I know is , little enough that child looked like him as passed for its
出色地 , 全部 我 知道 是 , 小的 足够的 那 孩子 看起来 喜欢 他 作为 通过了 为了 它是
[fɑ:ðər] ;
father ;
父亲 ;

我只知道, 那孩子年纪小, 长得像他, 所以被误认为是他的父亲;

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['ʌgli:əst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and now comes the ugliest part of it .
和 现在 来 这 最丑陋的 部分 的 它 .

现在到了最丑陋的部分。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bɜ:rθ][ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌndər'ni:θ]
A year after the child's birth the miller was found dead one morning underneath
一个 年 后 这 孩子的 出生 这 磨坊主 曾是 成立 死的 一 早晨 下
[hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪl] - [wi:l] .
his own mill - wheel .
他的 自己的 磨 - 车轮 .

孩子出生一年后的一天早晨, 人们发现磨坊主死在了自己的磨坊水车下。

[si:mz] ['hi:d] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [baɪ][sʌm; səm]['mɪʃhæp] ,
Seems he'd fallen in the mill - race by some mishap ,
似乎 他会 倒下 在 这 磨 - 种族 经过 一些 意外 ,

他似乎是因某种意外掉进了磨坊水渠里。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][laɪf] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and so had the life crushed out of him .
和 所以 有 这 生活 碎 出去 的 他 .

于是, 他的生命被无情地夺走了。

[bʌt; bət][bæd] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [-]
But bad things was [19]
但 坏的 事物 曾是 [-]

但坏事是[19]

[sed] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
said . . . **and** **the** **widow** **and** **child** **they** **went** **back** **to** **the** **Hall** ,
说 . . . 和 这 寡妇 和 孩子 他们 去 后退 到 这 大厅 ,
他们说.....然后寡妇带着孩子回到了大厅。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] , [tɪl] [ðə; ði]['skwaɪər][daɪd] .
and **lived** **there** **many** **years** , **till** **the** **Squire** **died** .
和 居住地 那里 许多 年 , 直到 这 乡绅 死亡 .
他们在那里生活了很多年, 直到乡绅去世。

[ðə; ði][tʃaɪld][gə:t][ɔːl][hɪz; ɪz] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
The **child** **got** **all** **his** **growth** **and** **training** **there** ,
这 孩子 得到 全部 他的 生长 和 训练 那里 ,
孩子在那里接受了所有的成长和训练。

[ænd; ənd][fəʊks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['hi:d][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn]
and **folks** **used** **to** **say** **he'd** **have** **been** **more** **like** **the** **Squire** **if** **he** **hadn't** **been**
和 各位 用过的 到 说 他会 有 到过 更多的 喜欢 这 乡绅 如果 他 之前没有 到过
[məʊst][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
most **like** **his** **mother** .
最多 喜欢 他的 母亲 .
人们常说, 如果他不是最像他的母亲, 他就会更像乡绅了。

[wel] , [ðə; ði]['skwaɪər] ['biːɪŋ] [gɔːn] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɔːl][səʊld] ['seɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]
Well , **the** **Squire** **being** **gone** **at** **last** , **and** **the** **estate** **all** **sold** **saving** **just** **the**
出色地 , 这 乡绅 存在 已消失 在 最后的 , 和 这 财产 全部 卖 保存 只是 这
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,
乡绅终于走了, 庄园也全部卖掉了, 只剩下磨坊了。

[æz; əz][aɪ][təʊld][jiː; ji] ,
as **I** **told** **ye** ,
作为 我 讲述 是的 ,
正如我告诉你们的那样,

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][duː][bʌt; bət][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ə'gen] .
what **does** **the** **housekeeper** **and** **her** **son** **do** **but** **go** **back** **to** **the** **mill** **again** .
什么 做 这 管家 和 她 儿子 做 但 去 后退 到 这 磨 再次 .
管家和她的儿子除了回到磨坊还能做什么呢?

[ðə; ði][sʌn] — ['deɪvɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] — [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] [tʃæp] [ʌv; əv] ['meɪbi]
The **son** **—** **David** **he** **was** **called** **—** **was** **then** **a** **likely** **young** **chap** **of** **maybe**
这 儿子 — 大卫 他 曾是 称为 — 曾是 然后 一个 可能 年轻的 小伙子 的 或许
[sev(ə)n'tiːn] ;
seventeen ;
十七 ;
儿子——名叫大卫——当时可能只有十七岁左右;

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɒk] [raɪt] [həʊld][ænd; ənd][brɪ'gæn][fɔːr; fər][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [mɪl] ,
and **he** **took** **right** **hold** **and** **began** **for** **to** **run** **the** **mill** ,
和 他 采取 正确的 抓住 和 开始 为了 到 跑步 这 磨 ,
他稳住手, 开始运转磨坊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['prɔːfɪt][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
and **a** **very** **fair** **profit** **he** **made** **out** **of** **it** , **taking** **one** **year** **with** **another** .
和 一个 非常 公平的 利润 他 制成 出去 的 它 , 采取 一 年 和 其他 .
他从中获得了相当可观的利润, 年复一年地积累下来。

[ænd; ənd] ['skɑ:lər] [gloʊm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
And Scholar Gloam , he was living in the mill - house along with them ,
和 学者 黄昏 , 他 曾是 活的 在 这 磨 - 房子 沿着 和 他们 ,
[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
having his room to himself ,
拥有 他的 房间 到 他自己 ,

学者格洛姆也和他们一起住在磨坊小屋里，他独自一人住在一个房间里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstɹəmənts] [kwaɪt] ['kɒʊzi] . " "
and his books and instruments quite cosy . "
和 他的 图书 和 仪器 相当 舒适 . " "
他的书籍和乐器摆放得十分舒适。

" ['wɒznt] [ðæt] ['ræðər] [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] , ['mɪstər] . [pɔɪnts] , ['ʌndər] [ðə; ði]
" **Wasn't that rather an odd thing for him to do , Mr . Poyntz , under the**
" 不是 那 相当 一个 奇怪的 事物 为了 他 到 做 , 先生 . 波因茨 , 在下面 这
[ˈsɜ:kəmstænsɪz] ? " "
circumstances ? "
情况 ? " "

“波因茨先生，在那种情况下，他这样做难道不有点奇怪吗？”

" [eɪ] , [ˈfʊrli] ; [bʌt; bət][ji:; ji][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] , [sɜ:r] ,
" **Ay , surely ; but ye must keep it in mind , sir ,**
" 哎 , 一定 ; 但 是的 必须 保持 它 在 头脑 , 先生 ,
“是的，当然；但是先生，您必须记住这一点。”

[ðæt] ['skɑ:lər] [gloʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɑ:d] [mæn] .
that Scholar Gloam was a wondrous odd man .
那 学者 黄昏 曾是 一个 奇妙的 奇怪的 男人 .
那位学者格洛姆是个奇特而又古怪的人。

[ˈhi:d] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,
He'd been his whole life shut up with his books and his studies ,
他会 到过 他的 所有的 生活 关闭 向上 和 他的 图书 和 他的 研究 ,
他一生都与书本和学业为伴。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɜ:rldli]
and no doubt had a vast deal of that sort of learning ; but of worldly
和 不 怀疑 有 一个 广阔的 交易 的 那 种类 的 学习 ; 但 的 世俗
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

毫无疑问，他拥有大量的这类学识；但对于世俗知识，

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ˈhi:d] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] [wət'evər] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as I might say , he'd none at all whatever , no more than a child .
作为 我 可能 说 , 他会 没有任何 在 全部 任何 , 不 更多的 比 一个 孩子 .
可以说，他什么都没有，就像个孩子一样。

['lɪt(ə)l] [ˈhi:d] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['du:ɪŋz] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['haʊski:pər]
Little he'd heard of his father's doings , be it with the handsome housekeeper
小的 他会 听到 的 他的 父亲的 行为 , 是 它 和 这 英俊的 管家
[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ;
or anything else ;
或者 任何事物 别的 ;

他很少听到父亲的动向，无论是和那位英俊的女管家，还是其他什么事；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [driːmd] — [jiː; ji][kæən; kən] [meɪk] [æfəˈdeɪvɪt] — [ðæt] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [hæd; həd] [ˈeni] **and little he dreamed — ye can make affidavit — that her son had any**
和 小的 他 梦见 — 是的 能 制作 宣誓书 — 那 她 儿子 有 任何
[kleɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəɹ] , [-] **claim to call himself his brother , [20]**
宣称 到 称呼 他自己 他的 兄弟 , [-]

他做梦也想不到——你们可以作证——她的儿子竟然有资格自称是他的兄弟[20]。
[ðooʊ] - [twʌz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æftərwəɹdz] , [æz; əz] [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈprez(ə)ntli] . **though 'twas told him once afterwards , as we'll come to presently .**
尽管 - 那是 讲述 他 一次 然后 , 作为 出色地 来 到 目前 .
虽然后来有人告诉过他一次，我们稍后会讲到。

[nei] , [bʌt; bət] [maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [æt; ət] **Nay , but my thought of him is , he was a simple , honest gentleman at**
不 , 但 我的 想法 的 他 是 , 他 曾是 一个 简单的 , 诚实的 绅士 在
[ðæt] [taɪm] , **that time ,**
那 时间 ,
不，但我对他的印象是，他当时是一位朴实诚实的绅士。

[kaɪnd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] ; [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] , **kind of heart and thinking ill of no one ; only a bit strange and distant ,**
种类 的 心 和 思维 患病的 的 不 一 ; 仅有的 一个 少量 奇怪的 和 遥远 ,
心地善良，从不恶意揣测他人；只是有点古怪和疏远。

[-] [siː] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fəɹ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] . **d'ye see , as was no harm in the world for him to be .**
染料 看 , 作为 曾是 不 伤害 在 这 世界 为了 他 到 是 .
你看，他的存在对世界来说并没有什么害处。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈweðəɹ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɔːr] [ə; eɪ] **And being quite the same thing to him whether he lived in a palace or a**
和 存在 相当 这 相同的 事物 到 他 无论 他 居住地 在 一个 宫殿 或者 一个
[mʌd] [hʌt] , **mud hut ,**
泥 小屋 ,
对他来说，住在宫殿还是泥屋里都一样。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [ˈstʌdi] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [waɪ] , [ˈlaɪkli] [ˈhiːd] [æən; ən] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [taɪm] [ʌv; əv] **so long as he might study his fill , why , likely he'd an easy enough time of**
所以 长的 作为 他 可能 学习 他的 充满，为什么 , 可能 他会 一个 简单的 足够的 时间 的
[aɪ ˈtiː] . **it** :
它 :
只要他能尽情学习，那么他很可能就会轻松过关。

“ [ænd; ənd] - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [smuːð] [ɪˈnʌf] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] **“ And 'twould have been smooth enough sailing for the whole of them**
” 和 - 特沃德 有 到过 光滑的 足够的 帆船 为了 这 所有的 的 他们
[ˈoʊnli] [fɔːr; fəɹ] [wʌn] [θɪŋ] , **only for one thing ,**
仅有的 为了 一 事物 ,
“对他们所有人来说，原本一切都会一帆风顺，只是少了一件事。”

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] , [ˈevəɹ] [ænd; ənd] [əˈnɔːn] , **which is to say as how , ever and anon ,**
哪个 是 到 说 作为 如何 , 曾经 和 匿名 ,
也就是说，无论何时何地，

[ɪn][ðə; ði][mɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][rʌŋ][ʌv; əv] [lʌk] ,
in the mid of a big run of luck ,
在 这 中 的 一个 大的 跑步 的 运气 ;

正值好运连连之际，

[ðæt][ðer; ðər][mɪl] [wʊd] [teɪk][ɑ:n][ə; eɪ][spel][ʌv; əv][ɪts] ['læfɪŋ] ;
that there mill would take on a spell of its laughing ;
那 那里 磨 会 拿 在 一个 拼写 的 它是 笑 ;

那里的磨坊会发出一阵阵笑声；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][fəʊks] [wʊd] [bi:: bi] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ'ti:][ə; eɪ][waɪd] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʊd]
and with that folks would be giving it a wide berth , and business would

[slæk] [ʌp] [ə'gen] .

slack up again .
松弛 向上 再次 .

这样一来，人们就会避而远之，生意也会再次萧条。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][dɪ'veɪd][ə; eɪ] ['swerɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rʌst]
It was no use the old woman and David a swearing that a bit of rust

[ɑ:n][ðə; ði]['æks(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɔ:l] ;

on the axle was the cause of it all ;
在 这 轴 曾是 这 原因 的 它 全部 ;

老妇人和大卫都信誓旦旦地说，车轴上的一点锈迹就是这一切的起因，但这毫无用处。

[fɔ:r; fər] , [maɪnd][ji:: ji] ,

for , mind ye ,
为了 , 头脑 是的 ,

记住，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɪrɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [blæk] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪlɜ:z] ['hævɪŋ] [met][hɪz; ɪz]
there was no steering round that black fact of the old miller's having met his

[deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ;

death on the wheel ;
死亡 在 这 车轮 ;

老磨坊主死于车轮之下，这个残酷的事实无法回避；

[ænd; ənd] , [tu:] , [ðoo] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['nevər] [dʌŋ] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌst] [spɔ:t] ,
and , too , though they was never done hunting for that bit of a rust spot ,

而且，尽管他们始终没有放弃寻找那块锈斑，

[ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [aɪ'ti:] , [ɔ:r] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] , [loʊ] !
they never found it , or if ever they thought they had , lo !

他们 绝不 成立 它 , 或者如果 曾经 他们 想法 他们 有 , 洛 !

他们始终没能找到它，或者即使他们曾经以为找到了，瞧！

[ðeəd] [bi:: bi][ðə; ði] [læf] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'gen] , [soʊ][tu:: tə][seɪ] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
there'd be the laugh in their faces again , so to say , the next morning .

可以说，第二天早上他们脸上又会露出嘲笑的表情。

[eɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ][bæd] , [ʌn'hoʊli] [saʊnd] [ðæt] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɔ:lər] , [streɪndʒ] [tu:: tə][bi:: bi]
Ay , 'twas a bad , unholy sound that , sir ; but the Scholar , strange to be

[toʊld] ,

told ,
讲述 ,

是啊，先生，那声音确实难听，不祥；但学者听后却觉得奇怪，

[si:md] [les] [tu:; tə][maɪnd][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ; [ðə; ði] [kɔ:z] ['bi:ɪŋ] , ['meɪhæp] ,
seemed less to mind it than anyone ; the cause being , mayhap ,
似乎 较少的 到 头脑 它 比 任何人 ； 这 原因 存在 ， 或许 ，
他似乎比任何人都更不在意这件事；原因或许在于：

[æz; əz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][mæn] ['eniweɪ] , [ænd; ənd]
as how he was a wondrous absent - minded man anyway , and
作为 如何 他 曾是 一个 奇妙的 缺席的 - 有思想 男人 反正 ， 和
因为他本来就是一个心不在焉、令人惊奇的人，而且

[ðə; ði] [-]
the [21]
这 [-]

[21]

['oʊnli][wʌn][æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʊld][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlə] [keɪm] [baɪ]
only one as had never been told the true story of how the old miller came by
仅有的 一 作为 有 绝不 到过 讲述 这 真的 故事 的 如何 这 老的 磨坊主 来了 经过
[hɪz; ɪz][end] .
his end .
他的 结尾 ；

只有一人从未听过老磨坊主去世的真正故事。

“ [soʊ] [naʊ] , [sɜ:r] , ['hævɪŋ] [dra:pt] [ji:; ji] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [hu:] ['skɑ:lər] [gloʊm] [wʌz; wəz]
“ So now , sir , having dropped ye this bit of a hint of who Scholar Gloam was
“ 所以 现在 ， 先生 ， 拥有 掉落 是的 这 少量 的 一个 暗示 的 WHO 学者 黄昏 曾是
，
，
，

“那么现在，先生，既然我已经稍微透露了格洛姆学者的身份，

[aɪ] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɑ:n][ðə; ði] ['devəlz] [rɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] .
I'll go on with the yarn of the wreck on the Devil's Ribs and the necklace .
患病的 去 在 和 这 纱 的 这 破坏 在 这 魔鬼的 肋骨 和 这 项链 ；
我将继续讲述“魔鬼肋骨”沉船和项链的故事。

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III ；
三、 ；

三、

“ [bʌt; bət] , [fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmʊst] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [pɔɪnts] ,
“ But , first and foremost , ” continued Mr . Poyntz ,
“ 但 ， 第一的 和 首先 ， ” 持续 先生 ； 波因茨 ，
“但是，首先也是最重要的是，”波因茨先生继续说道，

[æftər] ['hævɪŋ] [ri'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [kwɪk] [wɪf] ,
after having revived his failing pipe with a dozen or so of quick whiffs ,
后 拥有 复活 他的 失败 管道 和 一个 打 或者 所以 的 快的 嗅觉 ，
在快速吸了十几口气后，他那快要断气的烟斗终于恢复了运转。

“ [fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmʊst] [aɪ][mʌst; məst] ['men](ə)n] [ə; eɪ] [kwɪr] ['hæbɪt][hi:; hi][hæd; həd] — ['skɑ:lər]
“ first and foremost I must mention a queer habit he had — Scholar
“ 第一的 和 首先 我 必须 提到 一个 酷儿 习惯 他 有 — 学者
[gloʊm] ,
Gloam ,
黄昏 ，

“首先，我必须提一下他有个奇怪的习惯——学者暮光，

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I mean — and by which it was as I first came acquainted with him .
我 意思是 — 和 经过 哪个 它 曾是 作为 我 第一的 来了 熟人 和 他 ；

我的意思是——也就是我第一次认识他时的情景。

[æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][laɪn] [ˈhiːd] [steɪ] [ˌɪnˈdɔːrz] ,
As long as the sun was over the horizon line he'd stay indoors ,
作为 长的 作为 这 太阳 曾是 超过 这 地平线 线 他会 停留 室内 ,
只要太阳还在地平线以上,他就会待在室内。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [dɔːr] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˈnaɪtʃɔːl] [aʊt] [ˈhiːd] [wɔːk] , [faʊl] [ˈweðər]
behind the lock of his study door ; but at nightfall out he'd walk , foul weather
在后面 这 锁 的 他的 学习 门 ; 但 在 黄昏 出去 他会 走 , 犯规 天气
[ɔːr] [fer] ,
or fair ,
或者公平的 ,
他把自己锁在书房的门后; 但夜幕降临时, 无论天气好坏, 他都会出去散步。

[ænd; ʌnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [bæk] [ˈjɑːndər] , [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈpæstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
and through the wood back yonder , down across the rocky pasture to the sea ,
和 通过 这 木头 后退 远处 , 向下 穿过 这 岩石 牧场 到 这 海 ,
穿过那边的树林, 沿着岩石遍布的牧场向下走到海边,

[ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] .
a trip of maybe a mile and over .
一个 旅行 的 或许 一个 英里 和 超过 :
行程可能长达一英里或更远。

[ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [ˈmɪdnait] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈpɔɪŋ] [ˈʃɔːrwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] [ɪn]
And often at midnight , as I've been pulling shorewards from the offing in
和 经常 在 午夜 , 作为 我已经 到过 拉 向岸 从 这 离岸 在
[maɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈdɔːri] ,
my fishing dory ,
我的 钓鱼 多莉 ,

而且经常是在午夜时分, 当我驾驶着我的渔船从近海向岸边驶去时,
[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wer] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [stændz] [naʊ] ,
I've seen him standing a - top of the point , where the lighthouse stands now ,
我已经 已见 他 常设 一个 - 顶部 的 这 观点 , 在哪里 这 灯塔 站立 现在 ,
我曾见过他站在岬角顶端, 也就是现在灯塔所在的地方。

[ðə; ði][skaɪ] [ˈbiːɪŋ] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈlʊkɪŋ] [blæk] , [ænd; ʌnd] [bɪgə(r)] [ðæŋ; ðən]
the sky being light behind him , and he looking black , and bigger than
这 天空 存在 光 在后面 他 , 和 他 寻找 黑色的 , 和 大 比
[ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] ;
any human creature ;
任何 人类 生物 ;
他身后的天空很亮, 他看起来浑身漆黑, 比任何人类生物都要高大;

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] , [ænd; ʌnd] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ən]
and sometimes he'd be tossing his arms about , and shouting out some un
和 有时 他会 是 抛掷 他的 武器 关于 , 和 喊叫 出去 一些 联合国
- [ˈkrɪstʃən] [ˈlɪŋɡoʊ] ,
- **Christian lingo** ,
- 基督教 行话 ,
有时他会挥舞手臂, 喊出一些非基督教的语言,

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [ˈliːstweɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
though there was no one there to talk to — leastways that I could see .
尽管 那里 曾是 不 一 那里 到 讲话 到 一 至少 那 我 可以 看 :
虽然周围没有人可以交谈——至少我没看到。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
' Twas a queer thing , I say , for a [22]
- 那是 一个 酷儿 事物 , 我 说 , 为了 一个 [-]
我说, 这是一件奇怪的事, 因为[22]

[ˈslendər] , [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ][baɪ] [naɪt] , [ɪn][ɔːl]
slender , **delicate** - **looking gentleman like him to be out so by night , in all**
苗条 , 精美的 - 寻找 绅士 喜欢 他 到 是 出去 所以 经过 夜晚 , 在 全部
[ˈweðəz] ,
weathers ,
天气 ,

像他这样身材纤细、相貌清秀的绅士，喜欢在夜晚，无论天气如何，外出活动。

[ˈsiːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [bluː] , [ɔːr] [reɪnd] , [ɔːr] [snəʊd] , [ɔːr][ɔːl]
seeming not to know the difference whether it blew , or rained , or snowed , or all
似乎 不是 到 知道 这 不同之处 无论 它 吹 , 或者 下雨了 , 或者 下雪了 , 或者全部
[θriː] [təˈgeðər] .
three together .
三 一起 .

似乎分不清是刮风、下雨、下雪，还是三者同时发生。

[sʌm; səm][fəʊks] [juːst] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈjeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Some folks used for to shake their heads over it , and say he was
一些 各位 用过的 为了 到 摇 他们的 头部 超过 它 , 和 说 他 曾是
[ɡɔːn] [dæft] ;
gone daft ;
已消失 愚蠢 ;

有些人过去常常对此摇头叹息，说他疯了；

[ˈʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ([ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [kaɪnd] , [-] [siː]) [wɒd] [hæv; həv][aɪˈtiː][æz; əz] [haʊ]
others there was (the superstitious kind , d'ye see) would have it as how
其他的 那里 曾是 (这 迷信的 种类 , 染料 看) 会 有 它 作为 如何
[ˈdeɪvi] [dʒəʊnz] ,
Davy Jones ,
戴维 琼斯 ,

还有一些人（就是那种迷信的人，你瞧）会说，就像戴维·琼斯一样，

[huːz] [blæk] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪp] [ænd; ənd][ˈkɑːrgoʊ] ,
whose black bones had been the end of many a good ship and cargo ,
谁 黑色的 骨头 有 到过 这 结尾 的 许多 一个 好的 船 和 货物 ,
那些黑色的骸骨曾是许多良船和货物的终结者。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][hoʊld] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ]
was in the custom of coming nightly to the point to hold parley with
曾是 在 这 风俗 的 未来 每晚 到 这 观点 到 抓住 谈判 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他习惯于每晚都到那里与他进行谈判。

[æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [werˈbaɪ] [ˈdeɪvi] [ʃəd; ʃəd] [get][ðə; ði] [ˈskɑːlər] [hɪz; ɪz]
as it might be to strike a bargain whereby Davy should get the Scholar his
作为 它 可能 是 到 罢工 一个 便宜货 由此 戴维 应该 得到 这 学者 他的
[ɛˈsteɪts] [ænd; ənd] [ˈrɪtɪz] [əˈɡen] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .
estates and riches again in change for his soul .
庄园 和 财富 再次 在 改变 为了 他的 灵魂 .

或许可以达成一项交易，让戴维用灵魂换回学者的庄园和财富。

“ [bʌt; bət][dʒæk] [pɔɪnts] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfænsɪs] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [taɪmz] ,
“ **But Jack Poyntz never troubled his head with such fancies , sir ; and times ,**
“ 但 杰克 波因茨 绝不 麻烦 他的 头 和 这样的 幻想 , 先生 ; 和 时代 ,
“但是杰克·波因茨先生从不为这种幻想而烦恼；而且时代，

[wen] [aɪ'd] [stʊd] [maɪ][boʊt] [ə'veɪ] , [aɪ'd][heɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
when I'd stowed my boat away , I'd hail him , and have him down to the
什么时候 ID 已存放 我的 船 离开 , ID 冰雹 他 , 和 有 他 向下 到 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

当我把船收好后，我会叫他过来，让他到房子里来；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [snʌg] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jɑːrɪn][hæz; həz][hiː; hi]
and sitting snug together by the kitchen fire , many a strange yarn has he
和 坐着 舒适 一起 经过 这 厨房 火 , 许多 一个 奇怪的 纱 有 他
[spʌn] [em 'iː] ,
spun me ,
旋转 我 ,

我们依偎在厨房的炉火旁，他给我讲了许多奇奇怪怪的故事。

[ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [brɪ'fɔːr] — ['liːstweɪz] [nɑːt] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks]
the like of which never was heard before — leastways not outside of the books
这 喜欢 的 哪个 绝不 曾是 听到 前 — 至少 不是 外部 的 这 图书
[ðæt] [wɜːr; wər][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [wɜːr; wər] [rɪt] [ɪn] [streɪndʒ]
that were hid in his library — and of which many were writ in strange
那 是 隐藏 在 他的 图书馆 — 和 的 哪个 许多 是 写 在 奇怪的
[tʌŋz] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt]['spʊkən][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [taɪmz] .
tongues as are not spoken in our Christian times .
舌头 作为 是 不是 说 在 我们的 基督教 时代 .

这些内容以前从未听过——至少在他图书馆里藏着的那些书之外从未听过——而且其中许多内容是用我们基督教时代不常用的奇怪语言写成的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] , ['oʊnli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But it's not for me to be repeating of ' em now , only , as I was a
但 它是 不是 为了 我 到 是 重复 的 - 呃 现在 , 仅有的 , 作为 我 曾是 一个
- ['telɪŋ] [jiː; ji] ,
- **telling ye ,**
- 讲述 是的 ,

但我现在不该再重复这些事了，就像我刚才告诉你们的那样，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] - [laɪk] [θɪŋz] [brɔːt] [juː 'es] [ə'kweɪntɪd] ; [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [tʃʌmz] [wiː; wi]
it was such - like things brought us acquainted ; and very good chums we
它 曾是 这样的 - 喜欢 事物 带来 我们 熟人 ; 和 非常 好的 朋友们 我们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

正是这些相似的经历让我们相识；我们成了非常好的朋友。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][em 'iː][ə; eɪ] ['seɪlər][æz; əz]
allowing for his being a young gentleman scholar , and me a sailor as
允许 为了 他的 存在 一个 年轻的 绅士 学者 , 和 我 一个 水手 作为
[hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [bʊk] - ['lɜːrɪŋ] ,
had no great book - learning ,
有 不 伟大的 书 - 学习 ,

考虑到他是一位年轻的绅士学者，而我只是一个水手，并没有接受过多少书本教育，

[ðəʊ] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
though knowing more of men and things than a hundred such as him .
尽管 会心 更多的 的 男人 和 事物 比 一个 百 这样的 作为 他 .

但他对人和事的了解却比一百个像他一样的人还要多。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [-]
And by the end of [23]
和 经过 这 结尾 的 [-]

到[23]年末

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ɔːr][soʊ] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ,
a couple of years or so , meeting him that way off and on ,
一个 夫妻 的 年 或者 所以 , 会议 他 那 方式 离开 和 在 ,
大概两三年时间, 我们断断续续地以这种方式认识。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ['eniɪbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [wel] , ['meɪbi] , [æz; əz]
I knew him as well as ever anybody knew him — as well , maybe , as
我 知道 他 作为 出色地 作为 曾经 任何人 知道 他 — 作为 出色地 , 或许 , 作为
[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] .
he knew himself .
他 知道 他自己 .

我对他了如指掌——或许, 他对自己也同样了解。
“ [wel] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ðɪs] [wei] , [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði][ləst] [wi:k] [ɪn] [sep'tembər] ,
“ Well , things being this way , one day , about the last week in September ,
“出色地 , 事物 存在 这 方式 , 一 天 , 关于 这 最后的 星期 在 九月 ,
“嗯, 事情就是这样, 有一天, 大概是九月最后一周的时候,

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] .
it came on to blow .
它 来了 在 到 吹 .
事情开始变得棘手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] , [bʌt; bət][noʊ] [muːn] ['iːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] ; [ænd; ənd]
There was no rain , but no moon either , and the air was thick ; and
那里 曾是 不 雨 , 但 不 月亮 任何一个 , 和 这 空气 曾是 厚的 ; 和
[naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
night coming on ,
夜晚 未来 在 ,
没有下雨, 也没有月亮, 空气闷热; 夜幕降临了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ][hæt] .
it was as black as my hat .
它 曾是 作为 黑色的 作为 我的 帽子 .
它和我的帽子一样黑。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] ,
It wasn't long afore there was a heavy sea running ,
它 不是 长的 之前 那里 曾是 一个 重的 海 跑步 ,
不久之后, 海面便掀起了滔天巨浪。

[ænd; ənd][jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðem; ðəm] ['devəlɪz] [rɪɪbz] [faɪv] [maɪlɪz] ['ɪnlənd] .
and ye could have heard the surf on them Devil's Ribs five miles inland .
和 是的 可以 有 听到 这 冲浪 在 他们 魔鬼的 肋骨 五 英里 内陆 .
你们甚至可以听到五英里内陆魔鬼肋骨上的海浪声。

[aɪ] ['ɪpt] [ðə; ði]['læntərn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['geɪbl] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
I shipped the lantern up in the fore gable as usual ,
我 已发货 这 灯笼 向上 在 这 前 山墙 作为 通常 ,
我像往常一样把灯笼挂到了前山墙上。

[ðʊ] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [fɔʊ] [fɑːr][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [θɪŋks] [aɪ] , [siː] [aɪ 'tiː][ɔːr]
though knowing it couldn't show far in such a night ; and , thinks I , see it or
尽管 会心 它 不能 展示 远的 在 这样的 一个 夜晚 ; 和 , 思考 我 , 看 它 或者
[nɔːt] ,
not ,
不是 ,
虽然知道在这样的夜晚它看不清远处; 而且, 我想, 不管看到与否,

[ˈeni] ['ɪp] [ðæt] [gets] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][taɪd] [ðɪs] ['weðər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rek] ; [soʊ] [aɪl] [hoʊp] ,
any ship that gets caught in the tide this weather is bound to wreck ; so I'll hope ,
任何 船 那 获得 捕捉 在 这 潮 这 天气 是 边界 到 破坏 ; 所以 患病的 希望 ,
在这种天气下, 任何被卷入潮水的船只都注定会沉没; 所以我希望如此。

[sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

says I to myself , that they'll give us a wide berth .
说道 我 到 我 , 那 他们会 给 我们 一个 宽的 泊位 .

我心想, 他们会给我们留出足够的空间。

[aɪ] ['wɒznt] ['sliːpi] , [soʊ][aɪ] ['lɒʊdɪd] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] , [θɪŋks] [aɪ] ,
Howbe , I wasn't sleepy , so I loaded my pipe , and , thinks I ,
如何 , 我 不是 困 , 所以 我 已加载 我的 管道 , 和 , 思考 我 ,

然而, 我并不困, 所以我装好烟斗, 然后, 我想,

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [snʌɡ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ɡrɑːɡ] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər]
I'll have a snug smoke and a drop of grog alongside the kitchen fire
患病的 有 一个 舒适 抽烟 和 一个 降低 的 格罗格酒 旁边 这 厨房 火

[ə'fɔːr] ['tɜːrniŋ] [ɪn] .
before turning in .
之前 转弯 在 .

睡前, 我会在厨房的炉火旁舒舒服服地抽根烟, 喝上一小口朗姆酒。

[noʊ] [tjæns] , [θɪŋks] [aɪ] , [ʌv; əv][maɪ] ['skaːlər] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] ;
No chance , thinks I , of my Scholar happening in this night ;
不 机会 , 思考 我 , 的 我的 学者 发生 在 这 夜晚 ;

我想, 今晚我的学者出现的可能性微乎其微;

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [biːt] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [wɪnd] ,
he never could beat up against that wind ,
他 绝不 可以 打 向上 反对 那 风 ,

他始终无法战胜那阵风。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['deɪvi] [dʒəʊnz] [hɪm'self] [tuː; tə]['paɪlət][hɪm; ɪm] .
not if he had Davy Jones himself to pilot him .
不是 如果 他 有 戴维 琼斯 他自己 到 飞行员 他 .

除非戴维·琼斯亲自驾驶他, 否则就不会了。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][sæt][fɔːr; fər] ['meɪbi] [æn; ən] ['aʊər] ,
Well , there I sat for maybe an hour ,
出色地 , 那里 我 卫星 为了 或许 一个 小时 ,

我大概在那里坐了一个小时。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['getɪŋ] ['evər] ['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] ,
the noise of the storm getting ever louder and louder ,
这 噪音 的 这 风暴 获得 曾经 更大声 和 更大声 ,

暴风雨的声音越来越响亮,

[soʊ][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [spuːn] [æz; əz][aɪ] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]
so at times I could hardly hear the rattle of my spoon as I stirred up the
所以 在 时代 我 可以 几乎 听到 这 嘎嘎作响 的 我的 勺子 作为 我 搅拌 向上 这

[ɡrɑːɡ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmblər] .
grog in the tumbler .
格罗格酒 在 这 不倒翁 .

所以有时候我几乎听不到勺子在玻璃杯里搅拌酒时发出的沙沙声。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['hevi]
Then all of a sudden there comes a knocking at the door , quick and heavy
然后 全部 的 一个 突然 那里 来 一个 敲门 在 这 门 , 快的 和 重的
,
:
,

突然间, 门上传来一阵急促而沉重的敲门声。

[ænd; ənd][ʌp][aɪ][dʒʌmps][ænd; ənd]['əʊpənz][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][loʊ] !
and up I jumps and opens it , and lo !
和 向上 我 跳跃 和 打开 它 , 和 洛 !

于是我跳起来打开它, 瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɑ:lər] , [wið; wiθ][noʊ][hæt] [- -]
there was the Scholar , with no hat [24]
那里 曾是 这 学者 , 和 不 帽子 [- -]
学者没有戴帽子[24]

[ænd; ɐnd][noʊ][koʊt] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [streɪndʒ] - ['kʌlərd] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊn] [ʌp][waɪld] [ə'baʊt]
and no coat , and that strange - coloured hair of his blown up wild about
和 不 外套 , 和 那 奇怪的 - 有色 头发 的 他的 吹 向上 荒野 关于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他没穿外套, 那头颜色怪异的头发蓬乱地披散在头上。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ɐnd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪnəkl] . “
and his eyes wide open and bright as a binnacle . “
和 他的 眼睛 宽的 打开 和 明亮的 作为 一个 箱体 . “
他双眼睁得大大的, 像望远镜一样明亮。

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] ? - [ʃaʊts] [aɪ] ,
' Why don't you come in , sir ? ' shouts I ,
- 为什么 不 你 来 在 , 先生 ? - 喊叫 我 ,
“先生, 您为什么不进来?”我喊道。

[laʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [heɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['meɪn,tɑ:p] , [sʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði][wɪnd]
loud as if I was a - hailing him at the maintop , such a noise the wind
大声 作为 如果 我 曾是 一个 - 欢呼 他 在 这 主顶 , 这样的 一个 噪音 这 风
[meɪd] ;
made ;
制成 ;
风声震耳欲聋, 仿佛我在主甲板上向他喊话一般;

- [jɪl] [get][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ɐnd] [lʌŋz] [bloʊn] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][ji:; ji] [ɪf] [ji:; ji][stɑ:p][ðer; ðər] ! -
' ye'll get the heart and lungs blown clean out of ye if ye stop there ! ' -
- 叫喊 得到 这 心 和 肺 吹 干净的 出去 的 是的 如果 是的 停止 那里 ! -
“你要是就此止步, 你的心脏和肺都会被炸飞!”
“ [si:md] [laɪk][hi:; hi] ['ænsər] [ˌem 'i:] ['slʌmθɪŋ] , [aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ;
“ **Seemed like he answered me something , I couldn't make out what ;**
” 似乎 喜欢 他 回答 我 某物 , 我 不能 制作 出去 什么 ;
“他好像回答了我什么, 但我听不清是什么;

[bʌt; bət][hi:; hi][leɪd][hoʊld][ɑ:n][maɪ] [sli:v] [wið; wiθ] [ðæt] [θɪn] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
but he laid hold on my sleeve with that thin white hand of his ,
但 他 铺设 抓住 在 我的 袖子 和 那 薄的 白色的 手 的 他的 ,
但他却用他那只纤细白皙的手抓住了我的袖子。
[ðæt] [gript] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [pʊl] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
that gripped like a vice , as if he'd pull me out into the storm with him ,
那 紧握 喜欢 一个 副 , 作为 如果 他会 拉 我 出去 进入 这 风暴 和 他 ,
那力道像铁钳一样紧紧抓住我, 仿佛要把我一起拖进暴风雨中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .
instead of coming in to me .
反而 的 未来 在 到 我 .
而不是来找我。

[ænd; ɐnd][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [stɜ:rd]
And by his face I could see there was a storm within him as stirred
和 经过 他的 脸 我 可以 看 那里 曾是 一个 风暴 之内 他 作为 搅拌
[hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðʌʊt] ;
him more than the one without ;
他 更多的 比 这 一 没有 ;
从他的脸上, 我可以看出他内心正经历着一场风暴, 这场风暴比外界的风暴更加剧烈;

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ˈsiwərdz] , [ænd; ʌnd] , [θɪŋks] [aɪ] ,
and then he pointed down seawards , and , thinks I ,
和 然后 他 尖 向下 向海 , 和 , 思考 我 ,
然后他指向海面, 我想,

- [tɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈhiːz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdevəlz] [rɪbz] .
' tis a ship he's seen or heard on the Devil's Ribs .
- 的 一个 船 他是 已见 或者 听到 在 这 魔鬼的 肋骨 .
这是一艘他在魔鬼肋骨上见过或听说过的船。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [wiː; wi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] [ˈeni] [pʊr] [rekt] [soʊlz] [ðæn; ðən]
And though I knew well we could no more help any poor wrecked souls than
和 尽管 我 知道 出色地 我们 可以 不 更多的 帮助 任何 贫穷的 损毁 灵魂 比
[ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
if they was in the moon ,
如果 他们 曾是 在 这 月亮 ,
尽管我很清楚, 我们无法帮助任何可怜的、身处困境的灵魂, 就像他们身处月球一样。

[jet] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər]
yet it wasn't in me to back out of going with him to see what there
然而 它 不是 在 我 到 后退 出去 的 去 和 他 到 看 什么 那里
[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .
was to see .
曾是 到 看 .
但我天性不忍心拒绝和他一起去看看有什么风景。

[soʊ][dʒʌst] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [rʌm] ,
So just laying hold of my tarpaulin and a flask of rum ,
所以 只是 躺下 抓住 的 我的 篷布 和 一个 烧瓶 的 朗姆酒 ,
于是, 我抓起我的防水布和一瓶朗姆酒,

[ɔːf] [wiː; wi][ˈstɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] .
off we starts on the run , dead in the wind's eye .
离开 我们 开始 在 这 跑步 , 死的 在 这 风的 眼睛 .
我们出发了, 开始奔跑, 直面狂风。

[haʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [skʌd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
How he managed for to scud over the ground at that rate is more than I
如何 他 管理 为了 到 飞毛腿 超过 这 地面 在 那 速度 是 更多的 比 我
[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ;
could make out ;
可以 制作 出去 ;
我实在无法理解他是如何以那种速度在地面上飞驰的;

[ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈiːzi] ,
the wind seemed to take no hold on him , but just let him through easy ,
这 风 似乎 到 拿 不 抓住 在 他 , 但 只是 让 他 通过 简单的 ,
风似乎对他毫无影响, 反而让他轻松通过。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈbloʊɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [ɔːf] .
though all the time it was near blowing my ears off .
尽管 全部 这 时间 它 曾是 靠近 吹 我的 耳朵 离开 .
虽然它一直都快要震聋我的耳朵了。

“ [wel] , [daʊn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][læst] , [æt; ət][ə; eɪ] [-]
“ **Well , down we came to the beach at last , at a [25]**
” 出色地 , 向下 我们 来了 到 这 海滩 在 最后的 , 在 一个 [-]
“好吧, 我们终于来到了海滩, 在[25]

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第2/14页

[pleɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [lenkθ; lenθ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
place about a cable's length this side of the point .
地方 关于 一个 电缆的 长度 这 边 的 这 观点 .

在该点的外侧大约一根电缆的长度处放置。

[aɪ'd] [kept] [maɪ] [mæn] [ɪn] [saɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [[ɜːrt] [hiː; hi] [hæd; həd]
I'd kept my man in sight up to this time by reason of the white shirt he had
ID 保留 我的 男人 在 视线 向上 到 这 时间 经过 原因 的 这 白色的 衬衫 他 有
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

我一直盯着他，是因为他穿着白衬衫。

[hɪz; ɪz] [koʊt] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [jiː; jɪ] , ['biːɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,
his coat , as I told ye , being off him ,
他的 外套 , 作为 我 讲述 是的 , 存在 离开 他 ,

正如我告诉你们的，他的外套已经脱下来了。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [gɔːn] [aɪ'd] [nɔːt] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] .
but whither gone I'd not remembered for to ask him .
但 往哪里去 已消失 ID 不是 记得 为了 到 问 他 .

但他去了哪里，我却忘了问他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] ['hiːd] ['dɪsə'pɪəd] ,
But now , all of a sudden , I found he'd disappeared ,
但 现在 , 全部 的 一个 突然 , 我 成立 他会 消失 ,

但现在，突然之间，我发现他消失了。

[ænd; ænd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [peɪl] [frɔːθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɜːrf] [ðæt] [keɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]
and all I could see was the pale froth of the surf that came leaping up the
和 全部 我 可以 看 曾是 这 苍白 泡沫 的 这 冲浪 那 来了 跳跃 向上 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

我只能看到海浪拍打沙滩上泛起的淡黄色泡沫。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [blæk] [weɪv] [br'hænd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ]
with a sound from the black wave behind it like the going off of a big
和 一个 声音 从 这 黑色的 海浪 在后面 它 喜欢 这 去 离开 的 一个 大的
[ɡʌn] .
gun .
枪 .

伴随着身后黑色波浪传来一声巨响，就像大炮开火一样。

[.haʊsəʊ'evə] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] ['stʌmbld] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['boʊldər] — [jiː; jɪ] [meɪ] [siː]
Howsoever , I presently stumbled round the corner of a big boulder — ye may see
然而 , 我 目前 踉跄 圆形的 这 角落 的 一个 大的 巨石 — 是的 可能 看
[aɪ 'tiː] ['jɑːndər] , [sɜːr] ,
it yonder , sir ,
它 远处 , 先生 ,

然而，我刚才不小心绕过了一块大石头——先生，您在那边就能看到它了。

[ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪthaʊs][ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn][stʌmp]
in a line with the face of the lighthouse and the top of the pine stump
在一个线和这和脸的这灯塔和这顶部的这松树树桩
— [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ni:z][bɪ'saɪd][ˈsʌmθɪŋ][ræpt][ʌp][ænd; ənd][stɪl] ;
— and there he was on his knees beside something wrapped up and still ;
— 和那里他曾是在他的膝盖旁某物包装向上和仍然 ;
与灯塔正面和松树桩顶部成一条直线——他跪在那里，旁边有一个包裹着的、静止不动的东西；

[ænd; ənd][wen][aɪ][lʊkt] , - [twʌz][ˈsi:mɪŋli][ə; eɪ][jʌŋ][gɜ:rl] , [ə'baʊt][twelv][tu:; tə][θɜ:r'ti:n]
and when I looked , ' twas seemingly a young girl , about twelve to thirteen
和什么时候我看起来 , - 那是似乎一个年轻的女孩 , 关于十二到十三
[ˈjɪrz][oʊld] ,
years old ,
年老的 ,
我一看，她似乎是个年轻女孩，大约十二三岁。

[wɪð; wɪθ][noʊ][laɪf][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
with no life in her :
和不生活在她 :
她已没有生命迹象。

[ʃi:; ji][hæd; həd][kʌm][ə'ʃɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈplæŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈska:lər][hi:; hi][hæd; həd]
She had come ashore on a bit of planking , and the Scholar he had
她有来岸上在一个少量的木板 , 和这学者他有
[si:n][hɜ:r; həɹ][ˈkʌmɪŋ] ,
seen her coming ,
已见她未来 ,
她踩着一块木板上了岸，学者看到她过来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈskræmblɪd][daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][klɪf][ɪn][taɪm][tu:; tə][hɔ:l][hɜ:r; həɹ][ɪn][ænd; ənd]
and had scrambled down from the cliff in time to haul her in and
和有打乱向下从这悬崖在时间到运输她在和
[ˈʌndər][ðə; ði][li:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊldər] .
under the lea of the boulder .
在下面这叶的这巨石 :
他及时从悬崖上爬下来，把她拉到巨石的背风处。

[haʊ][hi:; hi][dɪd][aɪ'ti:][ðə; ði][ɔ:rd][ˈoʊnli][noʊz] ,
How he did it the Lord only knows ,
如何他做过它这主仅有的知道 ,
只有上帝才知道他是怎么做到的。
[fɔ:r; fər][ten][men][ˈwɜ:rkɪŋ][tə'geðər][maɪt][hæv; həv][feɪld][ɪn][aɪ'ti:] .
for ten men working together might have failed in it :
为了十男人在职的在一起可能有失败的在它 :

十个人一起合作也未必能成功。
[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ji][leɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][mɑ:rk][ʌv; əv][hɑ:rm][ɔ:r] [bru:z][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
But there she lay , with no mark of harm or bruise upon her ,
但那里她躺 , 和不标记的伤害或者挫伤之上她 ;
但她就那样躺在那里，身上没有一丝伤痕或淤青。

[ænd; ənd][jet] ([æz; əz][maɪ][hɑ:rt][mɪs'geɪv][em'i:]) [ˈlaɪfləs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɑ:ʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
and yet (as my heart misgave me) lifeless from the washing of the
和然而 (作为我的心错失我) 无生命从这洗涤的这
[weɪvz][θru:] [wɪtʃ][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈvɔɪɪdʒd][tu:; tə][lənd] .
waves through which she had voyaged to land .
波浪通过哪个她有航行到土地 :
然而（正如我内心所预感的），她却在航行到陆地的途中，被海浪冲刷殆尽，失去了生命。

“ [aɪ] [sɔː] - [twɒd] [biː; bi][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həər] [rʌm] [jet] [əˈwaɪl] ,
“ **I saw ' twould be no use trying to give her rum yet awhile ,**
“ 我 锯 - 特沃德 是 不 使用 尝试 到 给 她 朗姆酒 然而 一会儿 ,
“我觉得现在再给她喝朗姆酒也没用。”

[soʊ][aɪ] [stu:ps] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; həər][ʌp] [əˈbːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈplæŋkɪŋ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [leɪ] [əˈpɑːn] ;
so I stoops to lift her up along with the bit of planking that she lay upon ;
所以 我 门廊 到 举起 她 向上 沿着 和 这 少量 的 木板 那 她 躺 之上 ;
于是我弯下腰，把她连同她躺着的那块木板一起扶了起来；

[ænd; ənd] [-]
and [26]
和 [-]

和[26]

[ˈskɑːlər] [ɡloʊm] [hiː; hi] [helpt] , [ðoʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [spəʊk] ,
Scholar Gloam he helped , though neither of us spoke ,
学者 黄昏 他 帮助 , 尽管 两者都不 的 我们 辐 ,
学者格洛姆得到了他的帮助，虽然我们两人都没有说话。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæf] [ˈdefnd]
by reason of the thundering noise of the surf and the wind that half deafened
经过 原因 的 这 雷鸣 噪音 的 这 冲浪 和 这 风 那 一半 耳聋
[juːˈes] .
us :
我们 :

由于海浪和狂风的轰鸣声震耳欲聋，我们几乎耳聋了。

[aɪˈtiː] [tʊk] [juːˈes] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]
It took us maybe a quarter of an hour , and then we were at
它 采取 我们 或许 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 然后 我们 是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

大概花了十五分钟，我们就到家了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; həər] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ha:t] [ˈblæŋkɪts] ,
and had her down before the fire , and wrapped in hot blankets ,
和 有 她 向下 前 这 火 , 和 包装 在 热的 毯子 ,
然后把她抱到火堆前，用热毯裹住她。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [naɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz]
and everything done that could be done ; and after nigh a couple of hours
和 一切 完毕 那 可以 是 完毕 ; 和 后 夜 一个 夫妻 的 小时
- [wɜːrk] ,
' work ,
- 工作 ,

所有能做的事情都做了；经过将近两个小时的工作后，

[fɪː; fɪ] [muːvd] [ðə; ði] [liːst] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .
she moved the least mite in the world , and fetched a sigh .
她 已搬 这 至少 螨虫 在 这 世界 , 和 已获取 一个 叹 .

她挪动了世上最小的尘埃，却换来了一声叹息。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [sɪŋz] [aʊt] [laɪk] [aɪˈd] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
With that I sings out like I'd come upon a chest full of gold dollars ,
和 那 我 唱歌 出去 喜欢 ID 来 之上 一个 胸部 满的 的 金子 美元 ,
于是我放声大笑，就像发现了一箱金币一样。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [ˈɔlz] [wel] , [ˈskɑːlər] [ɡloʊm] ; [fɪːz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ,
and says I , ' All's well , Scholar Gloam ; she's a - coming to ,
和 说道 我 , - 一切 出色地 , 学者 黄昏 ; 她是 一个 - 未来 到 ,
然后我说：“一切都好，格洛姆学者；她正在恢复意识。”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n][ju: 'es] [jet] ！
and she'll live to smile on us yet ！
和 壳 居住 到 微笑 在 我们 然而 ！

她还会活着回来，继续对我们微笑！

- [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][dʒʌst] [θrʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' And then what does he do , sir , but just throws his head back with a
- 和 然后 什么 做 他 做 , 先生 , 但 只是 投掷 他的 头 后退 和 一个
['lɪt(ə)l] [læf] ,
little laugh ,
小的 笑 ,

“然后，先生，他做了什么呢？他只是仰头轻笑了一声。”

[ænd; ənd] ['tɒplz] ['ʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
and topples over in a dead faint .
和 倾倒 超过 在 一个 死的 头晕的 .

然后突然昏倒在地。

- [twʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ʃi:; ji][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] ,
' Twas the exhaustion , ye must understand ,
- 那是 这 疲惫 , 是的 必须 理解 ,

你们必须明白，那是精疲力竭的表现。

[æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ɔ:l][æt; ət][wʌns][æftər][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weðər] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə'laɪv]
as had come on all at once after the suspense of whether she was alive
作为 有 来 在 全部 在 一次 后 这 悬念 的 无论 她 曾是 活
[ɔ:r] [ded] [wʌz; wəz][ʊvər] .
or dead was over .
或者 死的 曾是 超过 .

在她生死未卜的悬念解除之后，一切都突然发生了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə]['dɑ:ktər] .
So there was I with the two of ' em to doctor .
所以 那里 曾是 我 和 这 二 的 - 呃 到 医生 .

所以当时我就得陪着他们俩去看医生。

[wel] , [aɪ] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] ['skɑ:lər] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ;
Well , I soon had the Scholar all right again ;
出色地 , 我 很快 有 这 学者 全部 正确的 再次 ;

很快，我就让那位学者恢复了健康；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] [wel] , [hi:; hi][dra:ps][ɔ:f]
but when he saw as how the child was a - doing well , he drops off
但 什么时候 他 锯 作为 如何 这 孩子 曾是 一个 - 正在做 出色地 , 他 滴 离开
['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [sli:p] ,
suddenly to sleep ,
突然 到 睡觉 ,

但当他看到孩子一切都好时，便突然睡着了。

['bi:ɪŋ] ['taɪərd] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][ʌn'aɪb(ə)][fɔ:r; fər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʊpən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]
being tired right out and unable for to keep his eyes open ; and I didn't
存在 疲劳的 正确的 出去 和 无法 为了 到 保持 他的 眼睛 打开 ; 和 我 没有
[weɪk] [hɪm; ɪm] ,
wake him ,
唤醒 他 ,

他累得筋疲力尽，连眼睛都睁不开了；我没有叫醒他。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θru:] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['ʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [sli:p] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
but just threw a blanket over him , and let him sleep it out .
但 只是 扔 一个 毯子 超过 他 , 和 让 他 睡觉 它 出去 .

但我只是给他盖了条毯子，让他睡了一觉。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['meɪbi] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [spəʊk] ;
“ It was , maybe , half an hour after that that the little girl spoke ;
“ 它 曾是 , 或许 , 一半 一个 小时 后 那 那 这 小的 女孩 辐 ;
“大概过了半个小时, 小女孩才开口说话;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ,
she had been opening her eyes and then shutting them several times ,
她 有 到过 开幕 她 眼睛 和 然后 关闭 他们 一些 时代 ,
她睁开眼睛又闭上, 如此反复了好几次。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:t] [tu:; tə] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] .
and wondering where she was got to , I suppose , poor little dear .
和 好奇 在哪里 她 曾是 得到 到 , 我 认为 , 贫穷的 小的 亲爱的 .
我猜她一定很想知道自己去了哪里, 可怜的小家伙。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [her] [ænd; ənd] [bɪg] [-]
She was pretty and white , with yellow hair and big [27]
她 曾是 漂亮的 和 白色的 , 和 黄色的 头发 和 大的 [-]
她长得漂亮, 皮肤白皙, 有着黄色的头发和大[27]

[blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəɹz] ;
blue eyes , and soft little feet and hands , and pointed fingers ;
蓝色的 眼睛 , 和 柔软的 小的 脚 和 双手 , 和 尖 手指 ;
蓝色的眼睛, 柔软的小手小脚, 还有尖尖的手指;

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɜ:rl] - [ʃel] ['nekləs] [ðæt] [ji:v] [si:n] ['ægəθə] [werɪŋ] , [sɜ:r] .
and round her neck was the pearl - shell necklace that ye've seen Agatha wearing , sir .
和 圆形的 她 脖子 曾是 这 珍珠 - 壳 项链 那 你们已经 已见 阿加莎 穿着 , 先生 .
她的脖子上戴着您见过阿加莎佩戴的那条珍珠贝壳项链, 先生。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [si:md] [laɪk] [tu:; tə] [kraɪ] ,
Well , she looked at me for a bit , and seemed like to cry ,
出色地 , 她 看起来 在 我 为了 一个 少量 , 和 似乎 喜欢 到 哭 ,
她看了我一会儿, 好像要哭了。

[nɔ:t] ['nəʊɪŋ] [hu:] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wer] [ʃi:d] [gɔ:t] [tu:; tə] , [-] [si:;] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed]
not knowing who I was , or where she'd got to , d'ye see ; and then she said
不是 会心 WHO 我 曾是 , 或者 在哪里 棚 得到 到 , 染料 看 ; 和 然后 她 说
[sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
她不知道我是谁, 也不知道她去了哪里, 明白吗? 然后她说了些什么。

[rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [twəɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] ,
repeating it over twice or thrice ; but I couldn't understand her ,
重复 它 超过 两次 或者 三次 ; 但 我 不能 理解 她 ,
她重复了两三遍, 但我还是听不懂。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['spi:kɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['lɪŋɡoʊ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə] [em 'i:] .
by reason of her speaking some foreign lingo as was unknown to me .
经过 原因 的 她 请讲 一些 外国的 行话 作为 曾是 未知 到 我 .
因为她说一些我听不懂的外语。

[.haʊsəʊ'evə] , [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi]
Howsoever , I took for granted that it must be some of her people she
[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['æftər] ;
was asking after ;
曾是 问 后 ;
然而, 我理所当然地认为她打听的一定是她身边的人;

[.haʊsəʊ'evə] , [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi]
Howsoever , I took for granted that it must be some of her people she
[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['æftər] ;
was asking after ;
曾是 问 后 ;
然而, 我理所当然地认为她打听的一定是她身边的人;

[.haʊsəʊ'evə] , [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi]
Howsoever , I took for granted that it must be some of her people she
[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['æftər] ;
was asking after ;
曾是 问 后 ;
然而, 我理所当然地认为她打听的一定是她身边的人;

[soʊ][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ru:m] , [ænd; ənd] [meɪd] [bɪˈli:v] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ,
so I pointed to the back room , and made believe as they were in there ,
所以 我 尖 到 这 后退 房间 , 和 制成 相信 作为 他们 是 在 那里 ,
于是我指着后面的房间, 假装他们在里面。

[bʌt; bət] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜ:rbd] [ðen] .
but asleep , and not to be disturbed then .
但 睡着了 , 和 不是 到 是 不安 然后 .
但他已经睡着了, 不要打扰他。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [ˌem ˈiː] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] [drɑ:pt] [ˈkwaiətli] [əˈsli:p] ,
She believed me , poor little soul , and presently after dropped quietly asleep ,
她 相信 我 , 贫穷的 小的 灵魂 , 和 目前 后 掉落 悄悄 睡着了 ,
她相信了我, 可怜的小家伙, 不久便安静地睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [jet] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈaɪlɪdz] ,
with the tears yet under her eyelids ,
和 这 眼泪 然而 在下面 她 眼睑 ,
眼睑下还噙着泪水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈjeloo] [her] .
and the firelight flickering over her sweet face and yellow hair .
和 这 火光 闪烁 超过 她 甜的 脸 和 黄色的 头发 .
火光在她甜美的脸庞和金色的头发上摇曳。

“ [wel] , [aɪ][sæt][ðer; ðər] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tuː] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsli:pi] [æt; ət][ɔ:l][maɪˈself] ,
“ **Well , I sat there between the two , for I wasn't sleepy at all myself ,**
”出色地 , 我 卫星 那里 之间 这 二 , 为了 我 不是 困 在 全部 我 ,
“嗯, 我就坐在他们俩中间, 因为我自己一点也不困。”

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][ˈfaɪər] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [paɪp][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] , [tɪl] [ˈmɔ:rniŋ] ,
and kept the fire alight , and my own pipe a - going , till morning ,
和 保留 这 火 点燃 , 和 我的 自己的 管道 一个 - 去 , 直到 早晨 ,
我一直让火烧着, 自己也一直抽着烟斗, 直到天亮。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [klɪrd] [ɔ:f] .
by which time the storm was mostly cleared off .
经过 哪个 时间 这 风暴 曾是 大多 已清除 离开 .
这时暴风雨基本已经过去。

[soʊ][aɪ][ɡɑ:t][ðə; ði][oʊld] [ˈlæntərn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪbl] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][get]
So I got the old lantern down from the gable , and stirred about to get
所以 我 得到 这 老的 灯笼 向下 从 这 山墙 , 和 搅拌 关于 到 得到
[ˈbrekfəst] [ˈredi] ;
breakfast ready ;
早餐 准备好 ;
于是我从山墙上取下旧灯笼, 开始准备早餐;

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈbi:ɪŋ] [sti:l] [ˈsli:pɪŋ] ,
and at sunrise , the two being still sleeping ,
和 在 日出 , 这 二 存在 仍然 睡眠 ,
日出时分, 两人仍在熟睡。

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
I walked out to see if so be as anything of the wreck was visible .
我 步行 出去 到 看 如果 所以 是 作为 任何事物 的 这 破坏 曾是 可见的 .
我走到外面去看, 因为残骸似乎什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [ˈrɪbz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [foʊm] ,
But the Devil's Ribs was only a bank of foam ,
但 这 魔鬼的 肋骨 曾是 仅有的 一个 银行 的 泡沫 ,
但“魔鬼肋骨”只不过是一堆泡沫而已。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]
and when I came to the beach there was naught there but a few
和 什么时候 我 来了 到 这 海滩 那里 曾是 零 那里 但 一个 很少
[ˈfætərd] [ˈtɪmbəz] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [sˈpɑ:z][ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] ；
shattered timbers and bits of spars and rigging ；
破碎 木材 和 比特 的 桅杆 和 索具 ；

当我来到海滩时，那里除了几根破碎的木头和一些桅杆、索具碎片外，什么也没有。

[wətˈevər] [els] [ðer; ðər] [-]
whatever else there [28]
任何 别的 那里 [-]

其他的一切[28]

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [rɪbz] ，
may have been had gone down within the whirlpool of the Devil's Ribs ，
可能 有 到过 有 已消失 向下 之内 这 漩涡 的 这 魔鬼的 肋骨 ；
或许已经沉入了魔鬼肋骨的漩涡之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [ˈdeɪlaɪt] [mɔ:r] ；
and would never see daylight more ；
和 会 绝不 看 日光 更多的 ；

再也见不到阳光了；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wer] [ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] [heɪld] [frʌm; frəm] , [ɔ:r] [wʌt]
nor was there anything to tell where the wrecked ship hailed from , or what
也不 曾是 那里 任何事物 到 告诉 在哪里 这 损毁 船 赞誉 从 ，或者 什么
[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] ，
she was ；
她 曾是 ；

也没有任何迹象表明这艘沉船来自哪里，或者它是什么类型的船。

[ɔ:r] [ˈwɪðər] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ．
or whither she was bound ．
或者 往哪里去 她 曾是 边界 ．

或者她被束缚的地方。

[neɪ] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðɛəd] [bɪn] [ˈeni] [rek] [æt; ət][ɔ:l] ；
Nay , a man might well have doubted whether there'd been any wreck at all ；
不 ， 一个 男人 可能 出色地 有 怀疑 无论 那里 到过 任何 破坏 在 全部 ；
不，人们很可能会怀疑是否真的发生了任何事故；

[ænd; ənd] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [fəʊks] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd]
and superstitious folks might have thought that the pretty child we had found
和 迷信的 各位 可能 有 想法 那 这 漂亮的 孩子 我们 有 成立
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] - [nɪmf] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmeɪd] ，
was a sea - nymph or a mermaid ；
曾是 一个 海 - 仙女 或者 一个 美人鱼 ；

迷信的人可能会认为我们发现的这个漂亮孩子是海仙女或美人鱼。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [weɪvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juːˈes] [ɡʊd] [ʌk] — [ɔ:r][bæd] ，
who had come on the shoulders of waves to bring us good luck — or bad ；
WHO 有 来 在 这 肩膀 的 波浪 到 带来 我们 好的 运气 — 或者 坏的 ；
[ˈmerbi] ！
maybe ！
或许 ！

他们乘着海浪而来，给我们带来了好运——或者，也许是厄运！

[nɔ:t] [ðæt] [aɪˈd][hæv; həv][jiː; jɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ， [sɜ:r] ， [ðæt] [aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [kaɪnd] ，
Not that I'd have ye to think , sir , that I'm of the superstitious kind ；
不是 那 ID 有 是的 到 思考 ， 先生 ， 那 我是 的 这 迷信的 种类 ；
先生，我可不想让您觉得我是个迷信的人。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæn][æz; əz][ˈhæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
being a man as has seen much of the world ,
存在 一个 男人 作为 有 已见 很多 的 这 世界 ,
作为一个见过世面的人,

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and lived a number of years in it .
和 居住地 一个 数字 的 年 在 它 .
并在其中居住了数年。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər] [jet] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
But 'twas a strange thing altogether , and stranger yet was to follow ,
但 - 那是 一个 奇怪的 事物 共 , 和 陌生人 然而 曾是 到 跟随 ,
[æz; əz][jiː; jɪ][æɪ; ʃəl] [hɪr] .
as ye shall hear .
作为 是的 将 听到 .
但这完全是一件奇怪的事，而且接下来发生的事情会更加奇怪，你们将会听到。

“ [ɪn][maɪ] [wɔːk] [aɪ] [ˈhæpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈboʊldər] [wer] [aɪd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,
“ **In my walk I happened by the boulder where I'd been with the Scholar overnight** ,
” 在 我的 走 我 发生 经过 这 巨石 在哪里 ID 到过 和 这 学者 过夜 ,
“散步时，我偶然路过那块巨石，昨晚我和那位学者就在那里过夜。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪərn][bɔːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [lɑːk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
and there I picked up a small iron box , with a big lock on it ;
和 那里 我 挑选 向上 一个 小的 铁 盒子 , 和 一个 大的 锁 在 它 ;
我在那里捡起一个小铁盒子，上面有一把大锁；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə] [fɔːr] [ˈbɪts][ʌv; əv] [wʊd] , [soʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [fləʊt] ,
it was lashed to four bits of wood , so as it might float ,
它 曾是 鞭打 到 四 比特 的 木头 , 所以 作为 它 可能 漂浮 ,
它被绑在四块木头上，以便能够漂浮起来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [əˈʃɔːr] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræft] [ðæt] [brɔːt]
and I think it must have come ashore along with the raft that brought
和 我 思考 它 必须 有 来 岸上 沿着 和 这 筏 那 带来
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
the little girl .
这 小的 女孩 .
我认为它一定是和载着小女孩的木筏一起漂流上岸的。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [leɪd] [hændz][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] ,
Just as I laid hands on it , and cut away the lashings ,
只是 作为 我 铺设 双手 在 它 , 和 切 离开 这 鞭打 ,
我刚把手放在它上面，割断了绳索，

[aɪ] [ˈsaɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
I sighted one of the villagers a - coming over the cliff path towards me .
我 目击者 一 的 这 村民们 一个 - 未来 超过 这 悬崖 小路 向 我 .
我看到一个村民正沿着悬崖小路朝我走来。

[soʊ] , [naːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
So , not caring to be hailed at that time ,
所以 , 不是 关怀 到 是 赞誉 在 那 时间 ,
所以，当时他并不在意是否受到赞扬。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][bɔːks][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
I slipped the box in the pocket of my jacket , and steered for the house .
我 滑倒了 这 盒子 在 这 口袋 的 我的 夹克 , 和 转向 为了 这 房子 .
我把盒子塞进外套口袋，然后朝房子走去。

“ [ænd; ənd][loo] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-]
“ **And lo ! there was the fair child sitting in the [29]**
“ 和 洛 ！ 那里 曾是 这 公平的 孩子 坐着 在 这 [-]
“瞧！ 那美丽的孩子坐在[29]

[tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:lər] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
chair , and the Scholar he was kneeling in front of her , with her
椅子 , 和 这 学者 他 曾是 跪着 在 正面 的 她 , 和 她
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
hands in his ,
双手 在 他的 ;

椅子，还有那位跪在她面前的学者，她的双手握在他的手中，
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['fɔ:rən] ['lɪŋɡʊʊ][æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd]
and they were a - talking together in that same foreign lingo as she had
和 他们 是 一个 - 说 一起 在 那 相同的 外国的 行话 作为 她 有
['spʊkən][ɪn][tu; tə][em 'i:];
spoken in to me ;
说 在 到 我 ;

他们用她跟我说话时用的那种外语交谈着；
[fɔ:r; fər] , [-] [si:] , [hi; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
for , d'ye see , he had learnt it all from his books ,
为了 , 染料 看 , 他 有 学会了 它 全部 从 他的 图书 ,
你看，他所有的一切都是从书本上学到的。

[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu; tə][aɪ 'ti:] .
and understood it as well as she who was born to it .
和 理解 它 作为 出色地 作为 她 WHO 曾是 出生 到 它 .
她对它的理解丝毫不亚于生于此世的她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [skerd] [ænd; ənd] ['tɪrfɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ]
The child was a bit scared and tearful still , and he seemed to be a
这 孩子 曾是 一个 少量 害怕的 和 内牛满面 仍然 , 和 他 似乎 到 是 一个
- ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ;
- comforting of her ;
- 令人感到安慰 的 她 ;

孩子还有点害怕，眼泪汪汪的，他似乎在安慰她；
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [sez] [hi; hi] , - [dəʊnt] [let][ɑ:n] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][fʊks][ɑ:r; əɹ] [draʊnd] ,
and as I came in , says he , ' Don't let on that her folks are drowned ,
和 作为 我 来了 在 , 说道 他 , - 不 让 在 那 她 各位 是 溺水 ,
我进来的时候，他说：“别让人知道她父母溺水身亡了。”

[dʒæk] ; [fɔ:r; fər] [aɪv] [təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðəə(r)] [bʌt; bət] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [tu; tə] [ə'hʌðər] ['hɑ:rbər] ,
Jack ; for I've told her they're but borne away to another harbour ,
杰克 ; 为了 我已经 讲述 她 它们是 但 出生 离开 到 其他 港口 ,
杰克；因为我已经告诉她，他们只不过是带到了另一个港口而已。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [wʌn] [deɪ] [tu; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] .
and will return one day to claim her .
和 将要 返回 一 天 到 宣称 她 .
总有一天他会回来认领她。

[soʊ] ['mi:nwaɪl] , - [sez] [hi; hi] , - [ʃi:l] [kʌm] [tu; tə][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
So meanwhile , ' says he , ' she'll come to live with me at the mill ,
所以 同时 , - 说道 他 , - 壳 来 到 居住 和 我 在 这 磨 ,
“所以，在此期间，”他说，“她会来磨坊和我一起生活。”

[ænd; ənd][bi; bi][maɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] ; [fɔ:r; fər][ɪz][ʃi; ʃi][nɔ:t][maɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] [naʊ] ,
and be my little girl ; for is she not my little girl now ,
和 是 我的 小的 女孩 ; 为了 是 她 不是 我的 小的 女孩 现在 ,
做我的小女孩吧；因为她现在不就是我的小女孩吗？

[sɪns] - [twʌz] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɒbd] [hɜ:r; hər]
since 'twas I brought her forth from the ocean that would have robbed her
自从 - 那是 我 带来 她 前进 从 这 海洋 那 会 有 被抢劫 她
[swi:t] [jʌŋ] [laɪf] ?
sweet young life ?
甜的 年轻的 生活 ?

难道是我把她从本会夺走她年轻生命的海洋中带出来的吗？

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [hændz] , [ænd; ɐnd] [sez] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn]
' With that he kisses her little hands , and says somewhat to her again in
- 和 那 他 吻 她 小的 双手 , 和 说道 有些 到 她 再次 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [tʌŋ] .
her own tongue .
她 自己的 舌头 .

“说完，他亲吻了她的小手，又用她的母语对她说了些什么。”

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] , [sɜ:r] ; [fɔ:r; fər] , [-] [si:] ,
It touched my heart to see the two together , sir ; for , d'ye see ,
它 感动 我的 心 到 看 这 二 一起 , 先生 ; 为了 , 染料 看 ,
看到他们俩在一起，我非常感动，先生；因为，您看，

[ðə; ði] ['skɔ:lər] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
the Scholar had never seemed to be aware , as I may say ,
这 学者 有 绝不 似乎 到 是 意识到的 , 作为 我 可能 说 ,
这位学者似乎从未意识到这一点，恕我直言。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;
of women or children until now ;
的 女性 或者 孩子们 直到 现在 ;
至今为止，妇女和儿童都未能幸免；

[hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [θru:] [laɪf] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:r] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
he had moved through life without seeing them or speaking to them ,
他 有 已搬 通过 生活 没有 看到 他们 或者 请讲 到 他们 ,
他一生中从未见过他们，也从未和他们说过话。

[seɪv] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] , ['dri:mi] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
save at times in an absent , dreamy sort of a way ,
节省 在 时代 在 一个 缺席的 , 梦幻般的 种类 的 一个 方式 ,
有时以一种恍若未觉、如梦似幻的方式保存下来，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] .
as though they were in different worlds .
作为 尽管 他们 是 在 不同的 世界 .
仿佛他们身处不同的世界。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['tremblɪŋ]
But now he was full of earnestness and a kind of joyful trembling
但 现在 他 曾是 满的 的 认真 和 一个 种类 的 快乐 发抖
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

但现在他满脸真诚，带着一种欣喜若狂的惊讶和颤抖。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] ,
as one who had all of a sudden opened his eyes to a great treasure ,
作为 一 WHO 有 全部 的 一个 突然 打开 他的 眼睛 到 一个 伟大的 宝藏 ,
就像突然间睁开双眼发现了一件巨大宝藏的人一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'laɪtɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'noʊɪŋ]
and was delighting in it all the more for that he had been unknowing
和 曾是 令人愉悦 在 它 全部 这 更多的 为了 那 他 有 到过 无知
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
of it before .
的 它 前 .

正因为他之前对此一无所知，所以他更加感到高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [-]
He was all in [30]
他 曾是 全部 在 [-]

他全力以赴[30]

[ɔ:l][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɒfənd] , [ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp][,ɪn'saɪd] ,
all a changed man , and softened , and waked up inside ,
全部 一个 已更改 男人 , 和 软化 , 和 醒来 向上 里面 ,

整个人都变了，变得温柔了，内心也觉醒了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
so that his eyes seemed to be a - seeing the things that was round him ,
所以 那 他的 眼睛 似乎 到 是 一个 - 看到 这 事物 那 曾是 圆形的 他 ,

所以他的眼睛似乎能看到周围的一切。

[ænd; ənd][nɔ:t] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪfrəns] [ɪn]
and not things in a dream ; and methought there was a difference in
和 不是 事物 在 一个 梦 ; 和 我的想法 那里 曾是 一个 不同之处 在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

而不是梦境中的事物；而且我觉得他的声音有些不同，

[tu:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:pər] [ænd; ənd] ['tendərər] [laɪk] ,
too ; it was deeper and tenderer like ,
也 ; 它 曾是 更深 和 投标人 喜欢 ,

而且；它更深沉、更温柔，就像，

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and made you feel as how he had grown to be a man more than
和 制成 你 感觉 作为 如何 他 有 生长 到 是 一个 男人 更多的 比

[ə; eɪ] ['skɔ:lər] .
a scholar .
一个 学者 .

让你觉得他已经成长为一个真正的男人，而不仅仅是一位学者。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][koʊld][dɑ:rk]
I thought he was as a ship that had long been lingering in cold dark
我 想法 他 曾是 作为 一个 船 那 有 长的 到过 挥之不去的 在 寒冷的 黑暗的
['wɔ:tərz] ,
waters ,
水 ,

我当时觉得他就像一艘在寒冷黑暗的水域中漂泊许久的船。

['bæfəld] [wɪð; wɪθ]['waɪndz] [ðæt] [set] [tɔ:rdz] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['hɑ:rbər] ,
baffled with winds that set towards no pleasant harbour ,
困惑 和 风 那 放 向 不 令人愉快的 港口 ,

被吹向不宜人港湾的狂风所困扰，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [ɪts] [seɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [freʃ] [bri:z] ,
but which had at last found its sails filled with a fair fresh breeze ,
但 哪个 有 在 最后的 成立 它是 帆 已填 和 一个 公平的 新鲜的 微风 ,

但最终，它乘着和煦的微风扬起了风帆。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɔːrm] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ˈtrɑːpɪk][ˈaɪləndz] [fʊl] [ʌv; əv] [hiːt]
as **was** **blowing** **her** **to** **warm** **southern** **seas** **and** **tropic** **islands** **full** **of** **heat**
作为 曾是 吹 她 到 温暖的 南部 海域 和 热带 岛屿 满的 的 热
[ænd; ənd][laɪf] .
and **life** .
和 生活 .

仿佛一股强大的力量将她吹向温暖的南方海洋和充满热浪与生机勃勃的热带岛屿。

[jɪl] [ˈmeɪbi] [læf] , [sɜːr] , [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən][oʊld] [ˈseɪlər] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ;
Ye'll maybe laugh , sir , to hear an old sailor talk like this ;
叫喊 或许 笑 , 先生 , 到 听到 一个 老的 水手 讲话 喜欢 这 ;
先生, 您听一个老水手这样说话, 或许会觉得好笑;

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] [ʌvd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
but surely I had loved the man , and pitied him , too , for his
但 一定 我 有 喜爱 这 男人 , 和 可怜的 他 , 也 , 为了 他的
[ˈloʊnlinəs] ;
loneliness ;
孤独 ;

但我肯定爱过这个人, 也同情他的孤独;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
and it touched me , as I said ,
和 它 感动 我 , 作为 我 说 ,
正如我所说, 这件事深深地打动了我。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
to see that he had found a good thing in the world ,
到 看 那 他 有 成立 一个 好的 事物 在 这 世界 ,
看到他在世上找到了美好的事物,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
and could feel the happiness of it .”
和 可以 感觉 这 幸福 的 它 . “
并且能感受到其中的快乐。

- [ˈprɪti] [suːn] , [dʒæk] , - [sez] [hiː; hi] [əˈɡen] ,
' Pretty soon , Jack , ' says he again ,
- 漂亮的 很快 , 杰克 , - 说道 他 再次 ,
“很快了, 杰克,”他又说。

- [jiː; ji][mʌst; məst][help] [em ˈiː] [ˈkæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
' ye must help me carry her to the mill this morning , before the village
- 是的 必须 帮助 我 携带 她 到 这 磨 这 早晨 , 前 这 村庄
[fʊʊks][ɑːr; ər][əˈstəː] ;
folks are astir ;
各位 是 搅拌 ;

今天早上, 趁着村民们还没起床, 你们一定要帮我把她抬到磨坊去;

[ænd; ənd][dəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiːz] [ðer; ðər] , [ɔːr] [wens] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
and don't tell them that she's there , or whence she came .
和 不 告诉 他们 那 她是 那里 , 或者 何处 她 来了 .
不要告诉他们她在那里, 也不要告诉他们她从哪来。

[ʃiːz] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pæst][ɪz][ɔːl] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] ;
She's my own , and her past is all gone for ever ;
她是 我的 自己的 , 和 她 过去的 是 全部 已消失 为了 曾经 ;
她是我亲生的, 她的过去已经永远消失了;

[ɡɑːd][hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
God has sent her to me for my own .
上帝 有 发送 她 到 我 为了 我的 自己的 .
上帝把她送到我身边, 让她成为我的亲生女儿。

[aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] [em 'i:] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ,
I shall make her love me as I now love her ,
我 将 制作 她 爱 我 作为 我 现在 爱 她 ,
我要让她像我爱她一样爱我。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] [jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈeni] [pɑ:rt][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
and no other shall have any part in her .
和 不 其他 将 有 任何 部分 在 她 .
除她以外，任何人都不得占有她。

[aɪ] [wɪl] [bi; bi][tu; tə][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæz; həz][lɔ:st] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ;
I will be to her all that she has lost , and more ;
我 将要 是 到 她 全部 那 她 有 丢失的 , 和 更多的 ;
我会弥补她失去的一切，甚至更多；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtʃeriʃ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæpi] .
and I will cherish her always and make her happy .
和 我 将要 珍惜 她 总是 和 制作 她 快乐的 .
我会永远珍惜她，让她幸福。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɒks][faɪnd][aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] ([æz; əz] [-]
And when the village folks find out that I have her (as [31]
和 什么时候 这 村庄 各位 寻找 出去 那 我 有 她 (作为 [-]
当村民们发现我拥有她时 (as[31]

[su:n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [mʌst; məst]) ,
soon of course they must) ,
很快 的 课程 他们 必须) ,
当然，他们很快就必须这样做)，

[ðeɪ] [jæl; ʃəl][bi; bi][tuʊld] [ðæt] [ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈferi] [kʌm] [tu; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd]
they shall be told that she is a good fairy come to bring me fortune and
他们 将 是 讲述 那 她 是 一个 好的 仙女 来 到 带来 我 财富 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
他们会被告知，她是一位善良的仙女，来给我带来好运和快乐。

[aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [ʃi; ʃi][roʊz] [ʌp] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [klɪr] [pu:l] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɪl] -
I'd say that she rose up one morning out of the deep clear pool just above the mill -
ID 说 那 她 玫瑰 向上 一 早晨 出去 的 这 深的 清除 水池 只是 多于 这 磨 -
[reɪs] ;
race ;
种族 ;
我想说，她有一天早晨从磨坊水渠上方那深邃清澈的水池中升了出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [əˈpiəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [ʃi; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈveri] [tru:θ] [nɑ:t][ˈmɔ:rt(ə)l] ,
and that though appearing as a human being , she is in very truth not mortal ,
和 那 尽管 出现 作为 一个 人类 存在 , 她 是在 非常 真相 不是 凡人 ,
虽然外表像人类，但她实际上并非凡人。

[bʌt; bət][hæz; həz] [kənˈsentɪd] [tu; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnju:] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
but has consented to live with me so long as I continue worthy of
但 有 同意 到 居住 和 我 所以 长的 作为 我 继续 值得 的
[hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
her companionship .
她 友谊 .
但她同意和我一起生活，只要我继续配得上她的陪伴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] — [wɪtʃ] [gɔ:d] [fə'bɪd] [aɪ 'ti:] ['evər] [ʊd; ʊəd] ! — [ðæt] [aɪ] [pru:v]
But when the time comes — which God forbid it ever should ! — that I prove
但 什么时候 这 时间 来 — 哪个 上帝 禁止 它 曾经 应该 ! — 那 我 证明
[ʌn'wɜ:rði] ,
unworthy ,
不配 ,

但当那一天到来时——但愿永远不会到来！——我证明自己不配，

[ðen] [jæl; ʃəl] [i:; ji] [ˈvæniʃ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'boʊd] ,
then shall she vanish back to her natural abode ,
然后 将 她 消失 后退 到 她 自然的 住所 ,
然后她将消失，回到她原本的居所。

[ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈdesələt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [keɪm] .
and I be more desolate than before she came .
和 我 是 更多的 荒凉 比 前 她 来了 .
我会比她来之前更加孤单寂寞。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈnekləs] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtæləsmən] ;
And as for this necklace , ' says he , ' it is a talisman ;
和 作为 为了 这 项链 , - 说道 他 , - 它 是 一个 护符 ;
“至于这条项链,”他说, “它是一件护身符；

[ænd; ənd] [ʊd; ʊəd] [feɪt] ['evər] [ˈseprət] [ju: 'es] , [jet] [ðɪs] [bi:; bi] [left] [em 'i:] , - [twɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pledʒ]
and should fate ever separate us , yet this be left me , ' twill be a pledge
和 应该 命运 曾经 分离 我们 , 然而 这 是 左边 我 , - 斜纹布 是 一个 保证
[ðæt] - “
that '
那 - ”

如果命运最终让我们分离，但我留下了这份誓言：‘那就是.....’

“ [wɒts] [ˈhæpənd] ?
“ **What's happened ?**
“ 是什么 发生 ?
“发生了什么事?
“ [aɪ 'vi:] .
“ **IV** :
“ 第四 :
“IV.

[ðə; ði] [jɑ:rn] [brʊʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] [ɪ'nʌf] .
The yarn broke off abruptly enough .
这 纱 打破 离开 突然 足够的 .
线突然断了。

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]
Poyntz and I had both started to our feet , our eyes and ears
波因茨 和 我 有 两个都 开始 到 我们的 脚 , 我们的 眼睛 和 耳朵
[ˈstreɪnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] ,
straining towards the mill - stream ,
紧张 向 这 磨 - 溪流 ,
我和波因茨都站了起来，眼睛和耳朵都紧紧地盯着磨坊溪流的方向。

[wer] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [bɪn] [ˈkwɑɪətli] [ˈfɪʃɪŋ] .
where little Peter had during the last hour been quietly fishing .
在哪里 小的 彼得 有 期间 这 最后 的小时 到过 悄悄 钓鱼 .
过去一个小时里，小彼得一直在那里安静地钓鱼。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['skræmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['lʌsti]
The sound of a quick scramble , a heavy plunge , and simultaneously a lusty
这 声音 的 一个 快的 争夺 , 一个 重的 暴跌 , 和 同时地 一个 好色的
[skri:m] ,
scream ,
尖叫 ,

一阵急促的攀爬声、一声沉重的俯冲声，以及同时响起的一声淫荡的尖叫声，

[hæd; həd] ['fɑ:rpli] ['broʊkən][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [æftər'nu:n] . “
had sharply broken the repose of the summer afternoon .”
有 尖锐地 破碎的 这 休息 的 这 夏天 下午 : “

突然打破了夏日午后的宁静。

- [tɪz][ðə; ði][bræt][hæz; həz] ['tɒpld] [ɪn] !
'Tis the brat has toppled in !
- 的 这 小子 有 倾覆 在 !

是那小家伙摔倒了！

” [kraɪd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['sʌnbɜ:nt] ['rʌdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [-]
” cried Poyntz , the sunburnt ruddiness of his complexion turning [32]
” 哭 波因茨 , 这 晒伤 红润 的 他的 肤色 转弯 [-]

“波因茨喊道，他被晒伤的红润的脸色变了[32]”

[tu:; tə][ə; eɪ] ['tɔ:ni] ['sæloʊ] [hju:] .
to a tawny sallow hue .
到 一个 黄褐色 黄褐色 色调 :

变成黄褐色。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [swɪm] ; [heɪst] [ji:; ji] ['loʊər] [daʊn] , [sɜ:r] ; [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] ;
” He can't swim ; haste ye lower down , sir ; I'll to the pool ;
” 他 不能 游泳 ; 匆忙 是的 降低 向下 , 先生 ; 患病的 到 这 水池 ;

“他不会游泳；先生，快下来；我要去游泳池；

[bʌt; bət] [ɪf] [æz; əz] ['hi:z] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:l] , [ɪl] [stɑ:p][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ræpid] .
but if as he's carried over the fall , ye'll stop him at the rapid .
但 如果 作为 他是 携带 超过 这 落下 , 叫喊 停止 他 在 这 迅速的 :

但是，如果他被水流冲下瀑布，你们要在急流处阻止他。

” [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bæŋk] ,
” We had already set off on a run towards the bank ,
” 我们 有 已经 放 离开 在 一个 跑步 向 这 银行 ,

“我们当时已经出发向银行跑去，”

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
and we now separated in accordance with Poyntz's suggestion .
和 我们 现在 分开 在 根据 和 - 建议 :

于是我们按照波因茨的建议分开了。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
I saw no more of the latter ,
我 锯 不 更多的 的 这 后者 ,

我再也没有见过后者。

['bi:ɪŋ] ['hoʊlɪ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] ;
being wholly absorbed in carrying out my part of the programme ;
存在 完全 吸收 在 携带 出去 我的 部分 的 这 程序 ;

全神贯注于执行我的任务；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] ,
and in a few moments I was standing panting beside the rushing water ,
和 在 一个 很少 时刻 我 曾是 常设 喘息 旁 这 匆忙 水 ,

片刻之后，我便气喘吁吁地站在湍急的河水旁。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [frəm; frəm] [wɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [plʌndʒ] .
trying to select the best point from which to take my plunge .
尝试 到 选择 这 最好的 观点 从 哪个 到 拿 我的 暴跌 .

试图找到最佳的纵身一跃的点。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈrʌslɪŋ] [step] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈægəθə] ,
Just then I heard a swift rustling step behind me , **and there was Agatha** ,
只是 然后 我 听到 一个 迅速 沙沙声 步 在后面 我 , 和 那里 曾是 阿加莎 ,
就在这时, 我听到身后传来一阵急促的脚步声, 阿加莎出现了。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈterəfaɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
her lovely face and eyes aglow with terrified excitement .
她 迷人的 脸 和 眼睛 闪耀 和 恐惧 激动 .

她美丽的脸庞和双眼闪烁着既恐惧又兴奋的光芒。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
Then it passed through my mind that she had always evinced a particular
然后 它 通过了 通过 我的 头脑 那 她 有 总是 表现出 一个 特别的
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈpiːtər] ;
tenderness and affection for poor little Peter ;
压痛 和 感情 为了 贫穷的 小的 彼得 ;

我突然想到, 她一直以来都对可怜的小彼得表现出一种特别的温柔和喜爱;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [rɪˈzɔːlʒ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]
and at the thought I must confess that my resolve to save him at all
和 在 这 想法 我 必须 承认 那 我的 解决 到 节省 他 在 全部
[rɪks] [bɪˈkeɪm] [ˈtenfoʊld][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
risks became tenfold as strong as it had been before .
风险 成为 十倍 作为 强的 作为 它 有 到过 前 .

想到这一点, 我必须承认, 我无论如何都要救他的决心比以前坚定了十倍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ;
It was all a whirl and confusion ;
它 曾是 全部 一个 旋转 和 困惑 ;

当时一片混乱;

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ] [kəmˈpəriŋ] [noʊts] [ˈæftərwərdz] [dɪd][wɪ; wi] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈʌv; əv] [rɪˈvents] .
and only by comparing notes afterwards did we make out the order of events .
和 仅有的 经过 比较 笔记 然后 做过 我们 制作 出去 这 命令 的 活动 .

事后我们才通过比较笔记弄清了事件的顺序。

[ˈmæstər] [ˈpiːtər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ʌnˈfrʊtʃəl] [ˈæŋɡlɪŋ] , [hæd; həd][æt; ət][læst]
Master Peter , it seems , after much unfruitful angling , had at last
掌握 彼得 , 它 似乎 , 后 很多 毫无成果 钓鱼 , 有 在 最后的
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhʊkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [traʊt] ,
succeeded in hooking a huge trout ,
成功了 在 钩子 一个 巨大的 鳟鱼 ;

看来, 彼得少爷经过多次徒劳的垂钓后, 终于成功钓到了一条巨大的鳟鱼。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [hæd; həd] [bɔːst][fɜːrst][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈbæləns] .
and straightway had lost first his mental and then his bodily balance .
和 立刻 有 丢失的第一的 他的 精神的 和 然后 他的 身体上的 平衡 .

他立刻先是失去了精神平衡, 然后又失去了身体平衡。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈferli] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɑːrd] ,
The fish being fairly on the hook , and pulling hard ,
这 鱼 存在 相当 在 这 钩 , 和 拉 难的 ,

鱼儿已经牢牢地咬住了鱼钩, 并且用力拉扯。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ˈæftər][aɪ ˈtiː] , [rɔːd][ænd; ənd][ɔːl] ,
the little man had rather chosen to go in after it , rod and all ,
这 小的 男人 有 相当 选定 到 去 在 后 它 , 杆 和 全部 ,

小个子男人宁愿带着鱼竿一起进去追赶。

[ðæn; ðən] [seɪv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [aɪ 'ti:] .
than save himself at the cost of losing it .
比 节省 他自己 在 这 成本 的 输 它 :
宁愿保全自己而失去它。

[hɪz; ɪz] [skri:m] , [-]
His scream , [33] .
他的 尖叫 , [-]
他的尖叫声[33]

[haʊ'veər] , [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [nɑ:tɪ]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ'self][bʌt; bət] ['ægəθə] [ænd; ənd]
however , had startled not only his father and myself but Agatha and
然而 , 有 惊慌 不是 仅有的 他的 父亲 和 我 但 阿加莎 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['laɪkwaɪz] ;
his mother likewise ;
他的 母亲 同样地 ;
然而, 这不仅让他的父亲和我感到震惊, 也让阿加莎和他的母亲感到震惊;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] ['ægəθə] [dɪd][em 'i:] .
and the latter had followed her husband , as Agatha did me .
和 这 后者 有 随后 她 丈夫 , 作为 阿加莎 做过 我 :
后者跟随了她的丈夫, 就像阿加莎跟随我一样。

[wen] [pɔɪnts] [ri:tft] [ðə; ði][brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,
When Poyntz reached the brink of the pool ,
什么时候 波因茨 达到 这 边缘 的 这 水池 ,
当波因茨走到泳池边缘时,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜ:rkliŋ]
the young fisherman had just risen for the second time , and was circling
这 年轻的 渔夫 有 只是 升起 为了 这 第二 时间 , 和 曾是 盘旋
['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['edi] .
helplessly in the eddy .
无助地 在 这 涡流 :
年轻的渔夫第二次浮出水面, 无助地在漩涡中打转。

[pɔɪnts] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɒt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ə; eɪ][vaɪn] , [hi:; hi] [fel] [proʊn] ,
Poyntz sprang forward ; but his foot catching in a vine , he fell prone ,
波因茨 弹簧 向前 ; 但 他的 脚 捕捉 在 一个 藤 , 他 跌倒 易于 ,
波因茨向前跃去; 但他的脚被藤蔓绊住, 摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɑ:n][draɪ][lənd] .
his head in the water and the rest of his body on dry land .
他的 头 在 这 水 和 这 休息 的 他的 身体 在 干燥 土地 :
他的头在水里, 身体其他部分在陆地上。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] ([æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət]
Before he could disentangle himself (an operation which the well - meant but
前 他 可以 解开 他自己 (一个 手术 哪个 这 出色地 - 意思是 但
[tu:] [kən'vʌlsɪv] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [rɪ'tɑ:rd]) [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]
too convulsive efforts of Mrs . Poyntz only served to retard) the child had
也 痉挛 努力 的 太太 : 波因茨 仅有的 服务 到 减速) 这 孩子 有
['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:l] .
drifted into the current and was carried over the fall .
漂移 进入 这 当前的 和 曾是 携带 超过 这 落下 :

在他挣脱束缚之前(波因茨太太出于好意但过于剧烈的努力反而阻碍了他的挣脱), 孩子被水流冲下瀑布。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['ægəθə] [ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was now that Agatha and I first caught sight of him .
它 曾是 现在 那 阿加莎 和 我 第一的 捕捉 视线 的 他 :
就在这时, 我和阿加莎第一次看到了他。

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈfɔːrwəd] ,
She pressed impulsively forward ,
她 按下 冲动地 向前 ,

她冲动地向前冲去，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [riˈteɪnd] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhedlɔːŋ] [ˈræpɪdz]
and had I not retained her would have leaped into the headlong rapids
和 有 我 不是 保留 她 会 有 跳跃 进入 这 一头扎 急流
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

如果我没有留住她，她自己也会跳进湍急的河流中。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [aɪ] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] [æt; ət][em ˈiː] ,
As I caught her arm , I felt rather than saw her glance at me ,
作为 我 捕捉 她 手臂 , 我 毛毡 相当 比 锯 她 瞥一眼 在 我 ,
我抓住她的手臂时，我感觉到她瞥了我一眼，而不是看到她。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈmeɪʒərɪŋ] [maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə][duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
as though measuring my ability to do what must be done .
作为 尽管 测量 我的 能力 到 做 什么 必须 是 完毕 .
仿佛在衡量我完成必须要做的事情的能力。

[əˈpærəntli] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [stept] [bæk] ;
Apparently her decision was in my favour , for she stepped back ;
显然 她 决定 曾是 在 我的 偏爱 , 为了 她 步 后退 ;
显然她的决定对我有利，因为她退缩了；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstæɡərɪŋ] [breɪst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [striːm] ,
and an instant after I was staggering breast deep in the boiling stream ,
和 一个 立即的 后 我 曾是 令人震惊 胸部 深的 在 这 沸腾 溪流 ,
紧接着，我就踉跄着跌入了齐胸深的沸腾溪流中。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [bʌt; bət] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] [ˈɑːnset][ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈpiːtər] .
watching the swift but topsy - turvy onset of Master Peter .
观看 这 迅速 但 颠倒 - 颠簸 发病 的 掌握 彼得 .
看着彼得大师迅速而又颠倒的登场。

[daʊn] [hiː; hi] [swept] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstoːri] [ˌɔːrt] ,
Down he swept ; and to make a long story short ,
向下 他 扫荡 ; 和 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,
他向下扫荡；长话短说，

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] ,
I succeeded in catching hold of him without losing my footing ,
我 成功了 在 捕捉 抓住 的 他 没有 输 我的 立足点 ,
我成功地抓住了他，自己也没有失去平衡。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
and thereby in saving his life and my own .
和 从而 在 保存 他的 生活 和 我的 自己的 .
这样既救了他的命，也救了我的命。

[ˈæɡəθə] [ˈhelpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ˈlændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ɔːr] [-]
Agatha helping from the bank , we were soon landed high and dry , or [34]
阿加莎 帮助 从 这 银行 , 我们 是 很快 登陆 高的 和 干燥 , 或者 [-]
在银行的帮助下，阿加莎很快就顺利抵达了目的地，或者[34]

[ˈræðər] , [ˈveri] [wet] .
rather , very wet .
相当 , 非常 湿的 .
相当潮湿。

[ðen] [in'sju:d] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] [hələbələʊs̩] , [wer'ɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'stɪŋɡwɪjəbl̩]
Then ensued a great and indescribable hullabaloo , wherein the first distinguishable
然后 随后 一个 伟大的 和 无法形容 喧闹 , 其中 这 第一的 可区分的
[wɜ:rdz] [bɜ:rst][frʌm; frəm]['mɪstər] . [pɔɪnts] :
words burst from Mr . Poyntz :
字 爆裂 从 先生 : 波因茨 :

随后爆发出一阵巨大而难以形容的喧闹声，波因茨先生终于说出了几个清晰可辨的词语：

“ [lʊk] [ji; jɪ] [hɪr] , [waɪf] ! ” [kraɪd] [hi; hi] , [læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
“ **Look ye here , wife !** ” **cried he , laughing and weeping in the same breath ,**
“ 看 是的 这里 , 妻子 ! ” 哭 他 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的 气息 ,
“老婆，你看！”他喊道，又哭又笑，情绪激动不已。

“ [lʊk] [ɪf] [ðə; ði] [læd] ['hæznt] [stʌk] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fɪʃ] [θru:] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
“ **look if the lad hasn't stuck to his fish through it all !**
“ 看 如果 这 小伙子 还没有 卡住 到 他的 鱼 通过 它 全部 !
“瞧瞧这小子，他全程都没放弃他的鱼！”

“ [ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:] [pru:vɪd] ; ['pi:tər] [hæd; həd] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **And so it proved ; Peter had rivalled the childish exploit of his**
“ 和 所以 它 已证实 ; 彼得 有 竞争对手 这 幼稚 开发 的 他的
['predəsəsər] , [staʊt] ['lɪt(ə)l] [kɪt] [nɔ:rθ] .
predecessor , stout little Kit North :
前任 , 肥硕 小的 成套工具 北 :

事实证明确实如此；彼得的壮举堪比他前任，矮壮的小基特·诺斯，那项孩童般的壮举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ra:d] , [stɪl] ['lɑ:tlɪ] [grɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [fɪst] ;
There was the rod , still lightly gripped in his small fist ;
那里 曾是 这 杆 , 仍然 轻轻 紧握 在 他的 小的 拳头 ;
那根棍子还轻轻地握在他的小拳头里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θri:] - [paʊnd] [traʊt] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡæspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and a three - pound trout was flapping and gasping at the end of the
和 一个 三 - 磅 鳟鱼 曾是 扑 和 喘息 在 这 结尾 的 这
[laɪn] .
line .
线 .

鱼线末端，一条三磅重的鳟鱼正在扑腾着翅膀，喘着粗气。

“ ['hi:z] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɔ:k] , ['mɪstər] . [pɔɪnts] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **He's but a chip of the old block , Mr . Poyntz ,** ” **said I ,**
“ 他是 但 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , 先生 : 波因茨 , ” 说 我 ,
“他不过是老波因茨先生的翻版罢了,”我说。

[wen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] ['ɡri:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saɪdɪd] .
when the shouts that greeted the discovery had somewhat subsided .
什么时候 这 喊叫 那 问候 这 发现 有 有些 平静下来 .
当发现真相时，人们的欢呼声渐渐平息下来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ?
“ **What is that sticking in the corner of your mouth ?**
“ 什么 是 那 粘性 在 这 角落 的 你的 嘴 ?
“你嘴角卡着的是什麼？”

“ [ðə; ði][oʊld]['mæɪnər] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,
“ **The old mariner put up his hand and took the thing out ,**
“ 这 老的 水手 放 向上 他的 手 和 采取 这 事物 出去 ,
“老水手举起手，把那东西掏了出来，

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈstəriŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈkɑːmɪk(ə)] [dɪsˈmeɪ] , [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː]
and after staring at it for a moment in comical dismay , he burst into
和 后 凝视 在 它 为了 一个 片刻 在 滑稽 沮丧 , 他 爆裂 进入
[ə; eɪ] [læf] ,
a laugh ,
一个 笑 ,
他盯着它看了一会儿, 脸上露出滑稽的惊愕表情, 然后突然大笑起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][dʒɔɪnd] .
in which everybody joined .
在 哪个 大家 加入 .
所有人都参与其中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] [ˈmɪrjəm; ˈmɪrjɔːm] , [held] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [bɪˈtwiːn]
It was the stem of his well - loved meerschaum , held unconsciously between
它 曾是 这 干 的 他的 出色地 - 喜爱 海泡石 , 握住 不知不觉 之间
[hɪz; ɪz] [tiːθ] [θruːˈlʌʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈtɜːrmɔɪl] ;
his teeth throughout the entire turmoil ;
他的 牙齿 自始至终 这 全部的 动荡 ;
那是他心爱的海泡石烟斗的柄, 在整个动荡时期, 他都无意识地把它叼在嘴里;

[ðə; ði] [boʊl] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [snæpt] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl]
the bowl had probably been snapped off when he fell on the brink of the pool
这 碗 有 大概 到过 啪啪 离开什么时候 他 跌倒 在 这 边缘 的 这 水池
.
:
.
他跌落到泳池边时, 碗可能已经被摔断了。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [riːˈtreɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [traʊt] [ˈrestɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn]
So we all retraced our way to the house , the trout resting triumphantly in
所以 我们 全部 重走 我们的 方式 到 这 房子 , 这 鳟鱼 休息 凯旋而归 在
[ˈpiːtəz] [ɑːrmz] ,
Peter's arms ,
彼得的 武器 ,
于是我们都原路返回了房子, 那条鳟鱼得意洋洋地躺在彼得的怀里。

[huː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈkærid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
who was himself carried by his father .
WHO 曾是 他自己 携带 经过 他的 父亲 .
他本人是由父亲抱起来的。

[ˈæɡəθə] [ænd; ʌnd][aɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ˈniːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Agatha and I walked side by side ; neither spoke to the other ,
阿加莎 和 我 步行 边 经过 边 ; 两者都不 辐 到 这 其他 ,
阿加莎和我并肩走着, 我们俩都没说话。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [-]
and I knew not what thoughts were in her mind ; [35]
和 我 知道 不是 什么 想法 是 在 她 头脑 ; [-]
我不知道她心里在想什么; [35]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
but for my own part I had never been more light of heart ,
但 为了 我的 自己的 部分 我 有 绝不 到过 更多的 光 的 心 ,
但就我个人而言, 我从未如此轻松自在过。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˈpi:tər][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [traʊt] [æz; əz][ðə; ði][best] [frendz] [ðæt] [ˈevər] [ˈlʌvər]
and I regarded Peter and his trout as the best friends that ever lover
和 我 认为 彼得 和 他的 鳟鱼 作为 这 最好的 朋友们 那 曾经 情人
[hæd; həd] .
had :
有 :

而我则把彼得和他的鳟鱼视为恋人之间最好的朋友。

[maɪ] [əˈtʃi:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnʌf] , [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:]
My achievement had been trifling enough , Heaven knows ; but such as it
我的 成就 有 到过 琐事 足够的 , 天堂 知道 ; 但 这样的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

天知道，我的成就微不足道；但即便如此，

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ɐnd][ˈpɑ:rtli][æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .
it had been done before her eyes , and partly at least for her sake .
它 有 到过 完毕 前 她 眼睛 , 和 部分 在 至少 为了 她 清酒 .
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

这一切都发生在她眼前，而且至少部分原因是为了她。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]
When we had reached the house - door , and the others had passed in
什么时候 我们 有 达到 这 房子 - 门 , 和 这 其他的 有 通过了 在
[brɪfɔ:r] [ju:ˈes] ,
before us ,
前 我们 ,

当我们走到房子门口时，其他人已经先我们进去了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][emˈi:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər]
she paused on the threshold and turned to me , smiling , with her finger
她 暂停 在 这 临界点 和 转向 到 我 , 微笑 , 和 她 手指
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnekləs] - [klæsp] .
upon the necklace - clasp .
之上 这 项链 - 搭扣 .

她在门槛上停下脚步，转身对我微笑，手指放在项链的扣子上。

" [aɪ] [kɪst] [aɪˈti:][tu:; tə] [serv] [ju:; jə] . . . [ænd; ɐnd][ˈpi:tər] !
" **I kissed it to save you . . . and Peter !**
" 我 亲吻 它 到 节省 你 . . . 和 彼得 !
"我吻它是为了救你.....还有彼得！ "

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf]
" **she added hastily , and with a light in her dark eyes that was half**
" 她 额外 草草 , 和 和 一个 光 在 她 黑暗的 眼睛 那 曾是 一半
[ˈmɪstʃɪvəs] , [hæf] [ˈɜ:rnɪst] .
mischievous , half earnest .
恶作剧 , 一半 认真 .
"她急忙补充道，她那双深邃的眼睛里闪烁着光芒，一半是顽皮，一半是认真。"

" [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [servd] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] . . .
" **And now that we're saved , I suppose you are going to kiss . . .**
" 和 现在 那 是 已保存 , 我 认为 你 是 去 到 吻 . . .
"既然我们得救了，我想你大概要吻我吧....."

[ˈpi:tər] ?
Peter ?
彼得 ?
彼得？

” [aɪ] [dɜːd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdʌkɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈkɜːrɪdʒ] .

” **I dared to reply , for my ducking had given me courage .**
” 我 敢于 到 回复 , 为了 我的 躲避 有 给定 我 勇气 .

“我鼓起勇气回答，因为我的躲闪给了我勇气。”

[ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɡɔːn]
She blushed , but looked straight at me ; and the next moment was gone
她 脸红了 , 但 看起来 直的 在 我 ; 和 这 下一个 片刻 曾是 已消失

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

她脸红了，但直直地看着我；下一刻，她就走进了屋子。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr][ɔːr][naːt][fɑːr] [ɪˈnʌf] .
leaving me uncertain whether I had gone too far or not far enough .
离开 我 不确定 无论 我 有 已消失 也 远的 或者 不是 远的 足够的 .

这让我不确定自己是做得太过火了还是做得还不够。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [ˈhæpi] [ˈpiːtər] .
But , ah ! happy Peter .
但 , 啊 ! 快乐的 彼得 .

但是，啊！快乐的彼得。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbruːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈvɔːləntərɪ] [ˈswɒləʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡælən][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
A few bruises , and the involuntary swallowing of a gallon or two of water ,
一个 很少 瘀伤 , 和 这 非自愿 吞咽 的 一个 加仑 或者 二 的 水 ,

身上有些擦伤，还不小心吞下一两加仑水。

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərəɪz] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
were the extent of his injuries ; while his blessings were beyond estimation .
是 这 程度 的 他的 受伤 ; 尽管 他的 祝福 是 超过 估算 .

这就是他所受的伤；而他所得到的恩惠却是无法估量的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ,
When I came downstairs half an hour later , after changing my clothes ,
什么时候 我 来了 楼下 一半 一个 小时 之后 , 后 变化 我的 衣服 ,

半小时后，我换好衣服下楼时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈbʌndəld] [ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld] [piː] - [ˈdʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]
I found him bundled up in an old pea - jacket of his father's , and sitting in
我 成立 他 捆绑式 向上 在 一个 老的 豌豆 - 夹克 的 他的 父亲的 , 和 坐着 在

[ˈæɡəθəz] [ɑːrmz] .
Agatha's arms .
阿加莎的 武器 .

我发现他裹在父亲的一件旧呢子外套里，坐在阿加莎的怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kliːn] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [traʊt] , [ðə; ðɪ][praɪz] [-]
He was watching his mother clean the big trout , the prize [36]
他 曾是 观看 他的 母亲 干净的 这 大的 鳟鱼 , 这 奖 [-]

他看着他母亲清理那条大鳟鱼，那是奖品[36]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvælər] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] , [ˈæɡəθə] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd]
of his valour ; and as I passed by , Agatha glanced up at me and
的 他的 勇气 ; 和 作为 我 通过了 经过 , 阿加莎 瞥了一眼 向上 在 我 和

[kɪst] [hɪm; ɪm] !
kissed him !
亲吻 他 !

他的英勇事迹令人敬佩；当我经过时，阿加莎抬头看了我一眼，然后吻了他！

[aɪ][stəʊl] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈdɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɔɪnts] ; [fɔːr; fər]
I stole out by the kitchen - door and looked about for Mr . Poyntz ; for
我 偷窃 出去 经过 这 厨房 - 门 和 看起来 关于 为了 先生 : 波因茨 ; 为了
[hɪz; ɪz][jɑːrn][hæd; həd] ,
his yarn had ,
他的 纱 有 ,

我从厨房门溜了出去，四处寻找波因茨先生；因为他的故事已经.....

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nɪz] , [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
for several reasons , begun to interest me exceedingly ,
为了 一些 原因 , 开始 到 兴趣 我 非常 ,
由于多种原因，它开始引起我极大的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and I was most anxious to hear the end of it .
和 我 曾是 最多 焦虑的 到 听到 这 结尾 的 它 :
我最迫切地想知道故事的结局。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
But he was nowhere to be seen ;
但 他 曾是 无处 到 是 已见 ;
但他却不见踪影；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,
he had gone off to attend to something on the farm ,
他 有 已消失 离开 到 出席 到 某物 在 这 农场 ,
他去农场处理些事情了。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt][biː; bi][ˈæbsənt] [tɪl] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
and would as likely as not be absent till supper - time .
和 会 作为 可能 作为 不是 是 缺席的 直到 晚餐 - 时间 :
而且很可能要到晚饭时间才会回来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [tɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
It was a long time till then , and meanwhile I was without anything to
它 曾是 一个 长的 时间 直到 然后 , 和 同时 我 曾是 没有 任何事物 到
[əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] .
amuse me .
娱乐 我 :

直到那时已经过了很久，而在此期间我没有任何娱乐活动。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθæŋkflɪ] [fɔːr; fər]
My mind was restless and excited , and I would have been thankful for
我的 头脑 曾是 不安 和 兴奋的 , 和 我 会 有 到过 感恩 为了
[ˈeni] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
any distraction .
任何 分心 :

我当时心神不宁，兴奋不已，任何能让我分心的事情都让我感激不尽。

[ˈnʌθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] , [haʊˈevər] ,
Nothing turned up , however ,
没有什么 转向 向上 , 然而 ,
然而，什么也没找到。

[ænd; ənd][æʔ; ət][lenkθ; lenθ] — [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æʔ; ət][ðə; ði][peɪnz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [wʌt]
and at length — without being at the pains even to notice what
和 在 长度 — 没有 存在 在 这 疼痛 甚至 到 注意 什么
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] — [aɪ][set] [ɔːf][ɑːn][æʔ; ən] [ˈɒbdʒektlɪs] [træmp] ,
direction I was taking — I set off on an objectless tramp ,
方向 我 曾是 采取 — 我 放 离开 在 一个 无物体 流浪汉 ,
最后，我甚至懒得注意自己要去往哪个方向，便开始了漫无目的的游荡。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [su:n] [ʌʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
and was soon out of sight of the farmhouse .
和 曾是 很快 出去 的 视线 的 这 农家 .

很快，他就消失在了农舍的视线之外。

[aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [koʊˈhɪrəntli]
I had plenty to think about — so much , indeed , that I could think coherently
我 有 很多 到 思考 关于 — 所以 很多 , 的确 , 那 我 可以 思考 连贯地
[əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
about nothing .
关于 没有什么 .

我有很多事情要考虑——事实上，事情多到我根本无法集中精力思考任何事情。

[aɪˈdi:əz] [ˈkraʊdɪd] [ɪnˈkɔ:ŋgruəsli] [əˈpɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] ,
Ideas crowded incongruously upon one another ,
想法 挤 不协调地 之上 — 其他 ,

各种想法杂乱无章地堆砌在一起，

[naʊ] [ðɪs] [wʌn][ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [əˈten](ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
now this one and now that catching my attention for a moment ,
现在 这 — 和 现在 那 捕捉 我的 注意力 为了 一个 片刻 ,

现在这个和那个吸引了我的注意力，

[ænd; ʌnd] [ðen] [riˈsi:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
and then receding to the background .
和 然后 消退 到 这 背景 .

然后逐渐退居幕后。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] ,
From the picture of my late adventure in the mill - stream ,
从 这 图片 的 我的 晚的 冒险 在 这 磨 - 溪流 ,

从我最近在磨坊溪流中的探险照片来看，

[aɪ][slɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [riˈvju:] [ʌv; əv] [ˈægəθə] — [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ker] [fɔ:r; fər]
I slid to a review of Agatha — my relations with her ; did she care for
我 滑行 到 一个 审查 的 阿加莎 — 我的 关系 和 她 ; 做过 她 关心 为了
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

我滑到一篇关于阿加莎的评论——我和她的关系；她是否关心我？

[hæd; həd][maɪ] [ˈlʌki] [ɪkˈsplɔɪt] [ˈri:əli] [ədˈvæntɪdʒd] [em ˈi:] ?
had my lucky exploit really advantaged me ?
有 我的 幸运的 开发 真的 优势 我 ?

我的幸运失误真的让我占了上风吗？

[ænd; ʌnd] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][hæv; həv][ˈstoʊlən][ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] ?
and ought I to have stolen a kiss upon the doorstep ?
和 应该 我 到 有 被盗 一个 吻 之上 这 家门口 ?

我当时应该在门口偷吻他吗？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [-]
Instead of considering these questions , I was pondering the tale which [37]
反而 的 考虑 这些 问题 , 我 曾是 沉思 这 故事 哪个 [-]

我没有考虑这些问题，而是在思考这个故事[37]

[pɔɪnts] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [tel] .
Poyntz had begun to tell .
波因茨 有 开始 到 告诉 .

波因茨开始讲述。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɔ:ɪ] [tru:] ?
Was it all true ?
曾是 它 全部 真的 ?

这一切都是真的吗？

[wʊd] [hi:; hi][ˈevər] [ˈfɪnɪʃ] [,aɪ 'ti:] ?
would he ever finish it ?
会 他 曾经 结束 它 ?

他能完成它吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ɪts] [ˈʌpʃɑ:t] ?
and what would be its upshot ?
和 什么 会 是 它是 结果 ?

那最终结果会是什么？

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pɜ:rl] - [ʃel] [ˈnekləs] [ru:ld] [maɪ] [θɔ:ts] .
But now the pearl - shell necklace ruled my thoughts .
但 现在 这 珍珠 - 壳 项链 裁决 我的 想法 .

但现在，我的思绪却完全被那条珍珠贝壳项链占据了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][lɔ:st] ?
Was it possibly the same as that which my great - grandmother had lost ?
曾是 它 可能 这 相同的 作为 那 哪个 我的 伟大的 - 祖母 有 丢失的 ?

会不会和我曾祖母丢失的那件东西是同一件？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʊd] [ˈægəθə] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [naʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] ?
and if so , would Agatha be likely to know anything about it ?
和 如果 所以 , 会 阿加莎 是 可能 到 知道 任何事物 关于 它 ?

如果真是这样，阿加莎有可能知道这件事吗？

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈskɑ:lər] [ɡloʊm] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [brɪˈfɔ:r] [em 'i:] .
The next moment a vision of Scholar Gloam had risen before me .
这 下一个 片刻 一个 想象 的 学者 黄昏 有 升起 前 我 .

下一刻，学者格洛姆的幻影出现在我眼前。

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈberɪd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] ?
How had he come to die , and be buried beneath the Black Oak ?
如何 有 他 来 到 死 , 和 是 埋葬 下面 这 黑色的 橡木 ?

他究竟是如何死去，并被埋葬在黑橡树下的？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [kənˈsɪdərɪd] [ˈhɔ:ntɪd] ?
and why was the old mill considered haunted ?
和 为什么 曾是 这 老的 磨 经过考虑的 闹鬼的 ?

为什么那座老磨坊被认为闹鬼？

[ˈdeɪvɪd] — [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈhaʊs,ki:pərz] [sʌn] — [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
David — the handsome housekeeper's son — what had become of him ?
大卫 — 这 英俊的 管家的 儿子 — 什么 有 变得 的 他 ?

大卫——那位英俊的管家的儿子——后来怎么样了？

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:ɪ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [si:] - [nɪmf] ?
and , above all , what had been the fate of the little sea - nymph ?
和 , 多于 全部 , 什么 有 到过 这 命运 的 这 小的 海 - 仙女 ?

最重要的是，那位小海仙女的命运如何呢？

[ðen] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌns] [mɔ:r] — [haʊ] [keɪm] [ˈægəθə] [tu:; tə] [əˈtætʃ] [sʌtʃ] [ˌtæɪlɪsˈmænɪk] [ˈvɜ:rtʃʊ]
Then the necklace once more — how came Agatha to attach such talismanic virtues
然后 这 项链 一次 更多的 — 如何 来了 阿加莎 到 附 这样的 护身符 美德

[tu:; tə][,aɪ 'ti:] ?
to it ?
到 它 ?

那么，我们再来谈谈那条项链——阿加莎为什么会赋予它如此神奇的护身符般的功效呢？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪts] [ˈeɪnʃənt]
and was not her doing so evidence that she must know its ancient
和 曾是 不是 她 正在做 所以 证据 那 她 必须 知道 它是 古老的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
history ?
历史 ?

她这样做难道不就证明她一定了解它的古代历史吗？

[əˈɡen] , [wʌz; wəz] [ˈæɡəθə] - [oʊn] [ˈdɔ:tər] ?
Again , was Agatha Poyntz's own daughter ?
再次 , 曾是 阿加莎 - 自己的 女儿 ?

那么，阿加莎·波因茨是她自己的女儿吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ?
and if so , who and what had been her mother ?
和 如果 所以 , WHO 和 什么 有 到过 她 母亲 ?

如果真是如此，她的母亲是谁？她的母亲是什么样的人？

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈju:niən][ˈpraɪər][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
for she must be the child of a union prior to that which had
为了 她 必须 是 这 孩子 的 一个 联盟 事先的 到 那 哪个 有
[rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈpi:tər] .
resulted in Peter .
结果 在 彼得 .

因为她一定是彼得出生之前另一段婚姻所生的孩子。

[ðə; ðɪ][ˌspekjuˈleɪ](ə)n] [geɪv] [pleɪs] [ɪn] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪl] - [wi:l] [pəˈzest] [baɪ]
The speculation gave place in turn to the idea of the mill - wheel possessed by
这 推测 给予 地方 在 转动 到 这 主意 的 这 磨 - 车轮 拥有 经过
[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

这种猜测进而演变成了关于魔鬼附身于磨坊水车的说法。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmə:dəd] [ˈmɪləɹ] — [pɔɪnts] [hæd; həd] [si:md] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] .
or by the soul of the murdered miller — Poyntz had seemed uncertain which .
或者 经过 这 灵魂 的 这 被谋杀 磨坊主 — 波因茨 有 似乎 不确定 哪个 .

或者通过被谋杀的磨坊主的灵魂——波因茨似乎不确定是哪一个。

[hæd; həd][ɪts] “ [læf] ” [ri:əli] [bɪn] [soʊ][ˈterəb(ə)] ? [ɔ:r][hæd; həd][nɑ:tɪ][æn; ən] [əˈrɪdʒənəli] [ˈhɑ:rlməs] , [ɪf]
Had its “ laugh ” really been so terrible ? or had not an originally harmless , if
有 它是 “ 笑 ” 真的 到过 所以 糟糕的 ? 或者 有 不是 一个 起初 无害 , 如果
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [nɔɪz] ,
disagreeable noise ,
令人不快的 噪音 ,

它的“笑声”真的那么可怕吗？或者它原本并非一种无害的、尽管令人不快的噪音？

[əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [ˈhɔ:rər] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][ɡæp] [ʌv; əv] [ˈtwenti]
acquired a supernatural horror only because listened to across a gap of twenty
获得 一个 超自然 恐怖 仅有的 因为 听着 到 穿过 一个 差距 的 二十
[ˈjɪrɪz] ?
years ?
年 ?

仅仅因为时隔二十年才听了这部超自然恐怖片，就产生了这种感觉？

[ɑ:] [wel] , [wʌt] [ˈmætər] [tu:; tə][em ˈi:][wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈaɪd(ə)] , [-]
Ah well , what matter to me were all these idle , [38]
啊 出色地 , 什么 事情 到 我 是 全部 这些 闲置的 , [-]

唉，对我来说，这些闲散的事情都无关紧要[38]

[ʌn'ænsərəbl] ['kwiri:z] ?
unanswerable queries ?
无法回答 查询 ?

无法回答的问题？

[bɪ'hɑɪnd][ɔ:l] [θɪŋz] — [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [swi:t] [fæsi'nei(ə)n] [ʌv; əv]
Behind all things — before all things , I seemed to meet the sweet fascination of
在后面 全部 事物 — 前 全部 事物 , 我 似乎 到 见面 这 甜的 魅力 的
[ægəθəz] [dɑ:rk] [aɪz] ,
Agatha's dark eyes ,
阿加莎的 黑暗的 眼睛 ,

在万物背后——或者说在万物之前，我似乎遇见了阿加莎那双深邃眼睛里蕴藏的甜蜜魅力。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [hər] .
and to catch the gleam of her yellow hair .
和 到 抓住 这 闪耀 的 她 黄色的 头发 .

并捕捉她金色头发的光泽。

[jes] , ['evər][ænd; ənd]['evər] , [æz; əz][ðə; ði]['pendzələm] [swɪŋz] ['aʊtwərdz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ,
Yes , ever and ever , as the pendulum swings outwards and returns ,
是的 , 曾经 和 曾经 , 作为 这 摆 摇摆 向外 和 返回 ,
是的，永远如此，就像钟摆向外摆动又返回一样。

[dʌz] [maɪ] [θɔ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['ægəθə] !
does my thought come back to Agatha !
做 我的 想法 来 后退 到 阿加莎 !

我的思绪总是回到阿加莎身上！

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mju:zɪŋz] , [aɪ][hæd; həd] ['dʒɜ:ni:d] [ɑ:n][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [bɔ:ŋ] ,
Immersed in such disjointed musings , I had journeyed on I know not how long ,
沉浸式 在 这样的 脱节的 沉思 , 我 有 旅程 在 我 知道 不是 如何 长的 ,
沉浸在这些零散的思绪中，我不知过了多久。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜ:rlɪd] ,
when all at once I became conscious , so to speak , of the outward world ,
什么时候全部 在 一次 我 成为 有意识的 , 所以 到 说话 , 的 这 向外 世界 ,
当我突然意识到（或者说，意识到）外部世界的存在时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][em 'i:] .
and looked up and on all sides of me .
和 看起来 向上 和 在 全部 侧面 的 我 .

他抬头环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[ɪn][noʊ] [pleɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] .
In no place certainly that I had ever visited before .
在 不 地方 当然 那 我 有 曾经 到访 前 .

我以前从未到过这样的地方。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['noʊwə] ['vɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['rɑ:ki] [ænd; ənd]
The sea was nowhere visible ; the surface of the ground was rocky and
这 海 曾是 无处 可见的 ; 这 表面 的 这 地面 曾是 岩石 和
[ɪ'regjələr] ,
irregular ,
不规律的 ,

看不到大海；地面崎岖不平。

[ænd; ənd][ɪn] ['nɪrli] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz] [ʌt] [ɪn][baɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv][paɪn]
and in nearly every direction the view was shut in by thick growths of pine
和 在 几乎 每一个 方向 这 看法 曾是 关闭 在 经过 厚的 增长 的 松树
,
:
,

几乎每个方向的视野都被茂密的松树林遮蔽了。

[bɜ:rt] , [ænd; ənd][oʊk] .
birch , and oak .
桦木 , 和 橡木 .

桦木和橡木。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['saʊθwərd] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stəd] ,
From beyond a clump of the latter , southward from where I stood ,
从 超过 一个 丛 的 这 后者 , 向南 从 在哪里 我 站立 ,
从我站立位置的南面, 越过一丛后者植物,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['i:stwərdz] ,
I thought I detected the noise of falling water ; and glancing eastwards ,
我 想法 我 检测到 这 噪音 的 坠落 水 ; 和 瞥了一眼 向东 ,
我似乎听到了流水声; 向东望去,

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪt'self] [ʌn'si:n] ,
I could trace the course of a stream which was itself unseen ,
我 可以 痕迹 这 课程 的 一个 溪流 哪个 曾是 本身 看不见 ,
我可以追踪一条本身看不见的溪流的走向,

[baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['tɪmbər] [ðæt] [frɪndʒd] [ɪts][bæŋks] .
by the hedge of stunted timber that fringed its banks .
经过 这 对冲 的 发育不良 木材 那 流苏 它是 银行 .
在河岸边矮小的树篱旁。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ; [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][laɪ]
The aspect of the neighbourhood was wild and remote ; it seemed to lie
这 方面 的 这 邻里 曾是 荒野 和 偏僻的 ; 它 似乎 到 说谎
[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][menz] [weɪz] ;
apart from men's ways ;
除 从 男士 方式 ;
这个街区的景象荒凉而偏僻, 似乎与人类的生活方式隔绝开来;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'soʊʃl] ['spɪrɪt] [hu:] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn]
and certainly he would have been an unsocial spirit who should have chosen
和 当然 他 会 有 到过 一个 不善交际 精神 WHO 应该 有 选定
[sʌt] [ə; eɪ][spɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
such a spot to live in .
这样的 一个 点 到 居住 在 .
他肯定是个孤僻的人, 才会选择住在那样的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['eniwʌn] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɪn] ,
On the other hand , anyone in search of a good place to do a murder in ,
在 这 其他 手 , 任何人 在 搜索 的 一个 好的 地方 到 做 一个 谋杀 在 ,
另一方面, 任何想找个好地方杀人的人,

[ɔ:r][hoʊld][ə; eɪ] [wɪt] ['mi:tɪŋ] , [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] ['fɑ:rðər] .
or hold a witch meeting , need not have looked farther .
或者 抓住 一个 巫婆 会议 , 需要 不是 有 看起来 更远 .
或者召开一次女巫集会, 无需再寻觅其他办法了。

[ə; eɪ] [kɔ:rps] [maɪt] [laɪ] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [-]
A corpse might lie amongst these rocks and bushes [39]
一个 尸体 可能 说谎 在 这些 岩石 和 灌木丛 [-]
这些岩石和灌木丛中可能躺着一具尸体[39]

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ；
for twenty years without a chance of being discovered ；
为了 二十 年 没有 一个 机会 的 存在 发现 ；
二十年来，一直没有被发现的机会；

[ænd; ɐnd] [ɡʊʊst] [ænd; ɐnd] ['wɪtʃɪz] [maɪt] [skriːm] [ðer; ðər] ['ɪrɪəst] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ɪr] ．
and ghost and witches might scream their eeriest unheard by mortal ear ．
和 鬼 和 女巫 可能 尖叫 他们的 最诡异的 闻所未闻 经过 凡人 耳朵 ．
鬼魂和女巫可能会发出凡人听不到的最诡异的尖叫。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][oʊk] [triːz] ，
Meanwhile I walked on to the other side of the clump of oak trees ；
同时 我 步行 在 到 这 其他 边 的 这 丛 的 橡木 树木 ；
与此同时，我走到了橡树林的另一边。

[wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə]
when I suddenly found myself gazing on a scene that involuntarily brought me to
什么时候 我 突然 成立 我 凝视 在 一个 场景 那 不由自主 带来 我 到
[ə; eɪ] ['stændstɪl] ．
a standstill ．
一个 停顿 ．
当我突然发现自己凝视着眼前的景象时，我不由自主地愣住了。

[viː] ．
V ；
V ；
五、

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] ， ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]
I was now standing on the bank of a stream which , coming from the west
我 曾是 现在 常设 在 这 银行 的 一个 溪流 哪个 ； 未来 从 这 西方
，
，
，
我当时正站在一条小溪的岸边，这条小溪从西边流来，

[tʊk] [ɪts] [kɔːrs] [pæst][maɪ] [fiːt] ['iːstwərdz] ．
took its course past my feet eastwards ．
采取 它是 课程 过去的 我的 脚 向东 ．
它从我的脚边向东延伸。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɔːk] ，
For some distance its approach was between gradually rising walls of rock ；
为了 一些 距离 它是 方法 曾是 之间 逐步地 上升 墙壁 的 岩石 ；
在一段距离内，它的路径两侧是逐渐升高的岩壁。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][haɪəst; 'haɪəst][dʒʌst] [wer] [aɪ] [stʊd] ．
which were highest just where I stood ．
哪个 是 最高 只是 在哪里 我 站立 ．
在我站立的地方，它们最高。

[ðens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡɔːrdʒ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɪn]
Thence was a precipitous descent into a small gorge about one hundred paces in
因此 曾是 一个 陡峭 下降 进入 一个 小的 峡谷 关于 一 百 步幅 在
[lenkθ; lenθ] ，
length ；
长度 ；
然后是一段陡峭的下坡路，进入一个大约一百步长的小峡谷。

[hu:z] [sti:p] [saɪdz] [ˈoʊpənd] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] - [pɔɪnt] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ][ˈprez(ə)nt]
whose steep sides opened out towards the east , their meeting - point being my present
谁 陡 侧面 打开 出去 向 这 东方 , 他们的 会议 - 观点 存在 我的 展示
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 ;

它们的陡峭山坡向东敞开，它们的交汇点就是我现在的所在地。

[θru:] [ðə; ði][ˈnæt](ə)rəl] [ˈgeɪtweɪ] [wɪt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through the natural gateway which it had cut for itself in the face of the
通过 这 自然的 网关 哪个 它 有 切 为了 本身 在 这 脸 的 这
[ˈpresəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

透过它在悬崖边自行开辟的天然通道，

[ðə; ði] [stri:m] [fel] [ˈkætərækt] - [waɪz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [pu:l] [brɪˈloʊ] , [wens] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [rʌʃt]
the stream fell cataract - wise into a deep pool below , whence overflowing it rushed
这 溪流 跌倒 白内障 - 明智的 进入 一个 深的 水池 以下 , 何处 溢出 它 匆忙
[daʊn] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ɪnˈklaɪn] ,
down a rugged incline ,
向下 一个 崎岖 倾斜 ,

溪水如瀑布般倾泻而下，汇入下方深潭，然后溢出潭水，沿着崎岖的斜坡奔流而下。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [lept] [əˈnʌðər] [fɔ:l] , [ˈreɪst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlen] ,
and , having leapt another fall , raced along the middle of the little glen ,
和 , 拥有 跳跃 其他 落下 , 比赛 沿着 这 中间 的 这 小的 格伦 ,
[ˈhævɪŋ] [lept] [əˈnʌðər] [fɔ:l] , [ˈreɪst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlen] ,
然后，他又跳过了一处落差，沿着小山谷的中央飞奔而去。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhɜ:rid] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ˈɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
and so hurried with foam and noise onward to the sea .
和 所以 慌忙 和 泡沫 和 噪音 向前 到 这 海 .

于是，它们伴着泡沫和喧闹声，匆匆向大海驶去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈvestɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:d] [brɪdʒ] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈbrʊkən] [daʊn] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
There were vestiges of a rude bridge , long since broken down , across the
那里 是 残余 的 一个 粗鲁的 桥 , 长的 自从 破碎的 向下 , 穿过 这
[ˈnæt](ə)rəl] [ˈgeɪtweɪ] [dʒʌst] [-]
natural gateway just [40]
自然的 网关 只是 [-]

在天然通道上，曾经有一座简陋的桥梁遗迹，但早已坍塌。[40]

[ˈmen](ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

提及;

[ænd; ənd][aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈfʊtpæθ] [wɪt]
and I even fancied that I could detect traces of an ancient footpath which
和 我 甚至 幻想 那 我 可以 探测 痕迹 的 一个 古老的 人行道 哪个
[hæd; həd][ɪts] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
had its beginning somewhere in the west ,
有 它是 开始 某处 在 这 西方 ,

我甚至幻想着能发现一条古老小径的痕迹，它的起点在西部的某个地方。

[ænd; ənd] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
and , crossing the stream at this point ,
和 , 过境 这 溪流 在 这 观点 ,
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
然后，从这里过河，

[hæd; həd] [ðen] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:rdʒ] .
had then clambered down the slope to the bottom of the gorge .
有 然后 攀爬 向下 这 坡 到 这 底部 的 这 峡谷 .
然后他爬下山坡，到达峡谷底部。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] [plæŋk][hæd; həd] ['prɑ:bəbli]
The bridge had not been entirely of stone ; but a stout plank had probably
这 桥 有 不是 到过 完全 的 石头 ; 但 一个 肥硕 板 有 大概
[spænd] [ðə; ði] [flʌd] ,
spanned the flood ,
跨越 这 洪水 ,
这座桥并非完全由石头建成；但很可能是一块结实的木板横跨在洪水之上。

[sɪ'kjɔrd] [æt; ət] ['i:ðər] [end][baɪ] [rʌf] ['meɪsənri] .
secured at either end by rough masonry .
安全 在 任何一个 结尾 经过 粗糙的 石工 .
两端用粗糙的砖石加固。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪkli] ['pæɪdʒ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['hændreɪl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɔ:ls] [step]
It must have been a ticklish passage without a handrail , for a false step
它 必须 有 到过 一个 痒痒的 通道 没有 一个 扶手 , 为了 一个 错误的 步
,
,
,
没有扶手，这段路肯定很危险，一不小心就会踩空。

['fa:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kætərækt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .
followed by a plunge over the cataract , would have been almost certain death .
随后 经过 一个 暴跌 超过 这 白内障 , 会 有 到过 几乎 肯定 死亡 .
然后如果跌入白内障处，几乎肯定会丧命。

[ɪf] ['mæstər] ['pi:tər][hæd; həd] ['tʌmbld] [ɪn] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [pu:l] [maɪlz] ['loʊər]
If Master Peter had tumbled in here instead of at the other pool miles lower
如果 掌握 彼得 有 翻滚 在 这里 反而 的 在 这 其他 水池 英里 降低
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
如果彼得少爷不是掉进几英里外的另一个水池，而是掉进这里，

[nɑ:t] [pɔɪnts] , [nɔ:r] ['ægəθə] , [nɔ:r] [aɪ] ,
not Poyntz , nor Agatha , nor I ,
不是 波因茨 , 也不 阿加莎 , 也不 我 ,
不是波因茨，也不是阿加莎，也不是我。

[nɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'laɪv] .
nor all the luck in the world could have got him out alive .
也不 全部 这 运气 在 这 世界 可以 有 得到 他 出去 活 .
即使拥有世界上所有的好运，也无法让他活着逃脱。

[ðə; ði] ['hɑ:lʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈoʊvər'grəʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ænd] [b'ræmblz] ,
The hollow of the gorge was much overgrown with bushes and brambles ,
这 空洞的 的 这 峡谷 曾是 很多 长得太茂盛了 和 灌木丛 和 荆棘 ,
峡谷的凹陷处长满了灌木和荆棘。

[ænd; ænd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [stri:m] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ænd][ræŋk] .
and along the margin of the noisy stream the grass was high and rank .
和 沿着 这 利润 的 这 嘈杂 溪流 这 草 曾是 高的 和 秩 .
沿着喧闹的小溪，岸边长满了高高的、茂盛的野草。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvæli] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [roʊz][æn; ən]
At the opening of the little valley farthest from where I stood rose an
在这 这 开幕 的 这 小的 谷 最远 从 在哪里 我 站立 玫瑰 一个
[ɪˈmens] [oʊk] - [tri:] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [tri:] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ɪts][saɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
immense oak - tree — the only tree of anything like its size to be seen within a
巨大 橡木 - 树 — 这 仅有的 树 的 任何事物 喜欢 它是 尺寸 到 是 已见 之内 一个
[maɪl] — [huːz] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [kæst][ə; eɪ] [diːp] [ˈjædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪˈniːθ] .
mile — whose wide - spreading branches cast a deep shadow on the earth beneath .
英里 — 谁 宽的 - 传播 分支 投掷 一个 深的 阴影 在这 地球 下面 .

在我站立的最远处的小山谷的入口处，耸立着一棵巨大的橡树——方圆一英里内唯一能见到的与之相称的树木——它宽阔的枝干在下面的土地上投下了深深的阴影。

[soʊ] [ˈθɪkli] [ˈklʌstərd] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːlwɜrt] [baʊz] , [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][ðer; ðər]
So thickly clustered the leaves on the stalwart boughs , and so dark was their
所以 浓密 聚类 这 树叶 在这 坚定的 树枝 , 和 所以 黑暗的 曾是 他们的
[tɪnt][ʌv; əv] [ɡriːn] ,
tint of green ,
着色 的 绿色的 ,
[ˈrʊbz] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn]
粗壮的枝条上叶子密密麻麻地簇拥在一起，绿色也十分深邃。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɡreɪt] [tri:] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stiːpt] [ɪn] [naɪt] .
the whole great tree seemed to have been steeped in night .
这 所有的 伟大的 树 似乎 到 有 到过 浸泡 在 夜晚 .
[ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp]
整棵大树仿佛都浸透在夜色之中。

[ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ænd; ənd] [ˈvɜːrdʒər] , [ænd; ənd][ˈvoʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splæʃ]
The gorge , though full of sunlight and verdure , and vocal with the splash
这 峡谷 , 尽管 满的 的 阳光 和 绿意盎然 , 和 声乐 和 这 溅
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəˌræks] ,
of the cataracts ,
的 这 白内障 ,
[ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp]
峡谷里阳光充足，绿意盎然，瀑布飞溅的水花声此起彼伏。

[rɔːt] [ɑːn][em ˈiː][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [-]
wrought on me even at [41]
锻 在 我 甚至 在 [-]
[ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp]
即使在[41]年，也对我造成了影响

[ðə; ði][fɜːrst] [ɡlæns] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .
the first glance an impression of loneliness and desolation .
这 第一的 瞥一眼 一个 印象 的 孤独 和 荒凉 .
[ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp]
第一眼看上去，是孤独和荒凉。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [siːmd] [ˈfɑːrðər] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
The blue sky seemed farther away from this than from other parts of the
这 蓝色的 天空 似乎 更远 离开 从 这 比 从 其他 部分 的 这
[ˈɜːθs] [ˈsɜːrfɪs] ,
earth's surface ,
地球的 表面 ,
[ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp]
这里的蓝天似乎比地球其他部分更遥远。

[ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ɪn] [ˈmɑːkəri] [ðæn; ðən][ɪn] [lʌv] .
and methought the sun shone upon it rather in mockery than in love .
和 我的想法 这 太阳 闪耀 之上 它 相当 在 嘲讽 比 在 爱 .
[ˈtʃʌp] [ˈɡrɪn] [ˈtʃʌp]
我觉得太阳照耀着它，与其说是充满爱意，不如说是带着嘲讽。

[ˈnɪrli] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkætərækt] , [hʌŋ] [ə; eɪ]
Nearly midway down the hollow , and just under the second cataract , hung a
几乎 中途 向下 这 空洞的 , 和 只是 在下面 这 第二 白内障 , 悬挂 一个
[hju:dʒ][ˈwɔ:tər] - [wi:l] .
huge water - wheel .
巨大的 水 - 车轮 .

在山谷中段，就在第二道瀑布下方，悬挂着一个巨大的水车。

[aɪ ˈti:] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈmuʊnləs] ,
It hung there motionless ,
它 悬挂 那里 静止不动 ,
[ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [riˈvɒlvd] [əˈpɑ:n][ɪts]
and plainly many a year had passed since it had revolved upon its
和 显然 许多 一个 年 有 通过了 自从 它 有 旋转 之上 它是
[ˈpɑ:ndərəs] [ˈæks(ə)] .
ponderous axle .
沉重的 轴 .

显然，自从它绕着沉重的轴旋转以来，已经过去了许多年。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd][ʊʊld] - [ˈfæjnd] [ˈmɑ:d(ə)] ,
It was built of wood , on a clumsy and old - fashioned model ,
它 曾是 建造 的 木头 , 在 一个 笨拙 和 老的 - 造型 模型 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [soʊ] [ˈblækənd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈweðər] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
and had become so blackened by age and weather that one might have
和 有 变得 所以 变黑 经过 年龄 和 天气 那 一 可能 有
[ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] [tʃɑ:rd] [baɪ][ˈfaɪər] .
fancied it charred by fire .
幻想 它 烧焦的 经过 火 .

由于年代久远和风吹雨打，它已经变得非常黑，以至于人们可能会以为它是被火烧焦的。

[ɪts][pɑ:rts][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [neɪlz][ænd; ənd][klæmps][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ðə; ði]
Its parts were fastened together with great nails and clamps of iron , the
它是 部分 是 系紧 一起 和 伟大的 指甲 和 夹具 的 铁 , 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
strength of which ,
力量 的 哪个 ,
[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [jeɪk] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktər] [tu:; tə][ˈtʌmb(ə)]
so that a hearty shake would probably have caused the whole structure to tumble
所以 那 一个 爽朗 摇 会 大概 有 导致 这 所有的 结构 到 翻滚
[ˈɪntu:][ˈru:ɪn] .
into ruin .
进入 废墟 .

它的各部分用巨大的铁钉和铁夹固定在一起，其强度.....

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈseptɪv] [əˈpɪrəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmet(ə)][wʌz; wəz] [ˈi:tn]
however , was now but a deceptive appearance , for the metal was eaten
然而 , 曾是 现在 但 一个 欺骗性的 外貌 , 为了 这 金属 曾是 吃
[əˈweɪ] [baɪ] [red] [rʌst] ,
away by red rust ,
离开 经过 红色的 锈 ,
[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [jeɪk] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktər] [tu:; tə][ˈtʌmb(ə)]
so that a hearty shake would probably have caused the whole structure to tumble
所以 那 一个 爽朗 摇 会 大概 有 导致 这 所有的 结构 到 翻滚
[ˈɪntu:][ˈru:ɪn] .
into ruin .
进入 废墟 .

然而，如今这只是一种假象，因为金属已被红色的锈蚀侵蚀殆尽。

因此，一次剧烈的摇晃很可能会导致整个建筑物坍塌。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][snoʊ][ʌv; əv][ʌnrɪ'kɔ:rdɪd][ˈsi:znz][hæd; həd][sprɛd][ðə; ði][rʌst][ɪn][stri:kʃ]
The rain and snow of unrecorded seasons had spread the rust in streaks
这 雨 和 雪 的 未记录的 季节 有 传播 这 锈 在 连胜
[ænd; ənd][ˈblɑ:tʃɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈswɔ:rði][ˈrɑ:tnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊdwɜ:rk][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoust]
and blotches over the swarthy rottenness of the woodwork until I could almost
和 斑点 超过 这 黝黑的 腐烂 的 这 木工 直到 我 可以 几乎
[hæv; həv][bɪ'li:vɪd][aɪ'ti:]['dæbəld][wɪð; wɪθ][ʌn'saɪtli][steɪnz][ʌv; əv][blʌd]
have believed it dabbled with unsightly stains of blood .
有 相信 它 浅尝辄止 和 难看的 污渍 的 血 .

无数个不知名的季节的雨雪，让锈迹在黝黑腐朽的木制品上斑驳蔓延，以至于我几乎相信上面沾染了难看的血迹。
[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ði:z][ˈɑ:mɪnəs][dɪs.kʌlə'reɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][ˈgroʊɪŋ][ˈpætʃɪz][ʌv; əv]
Side by side with these ominous discolorations , however , were growing patches of
边 经过 边 和 这些 不祥的 变色 , 然而 , 是 生长 补丁 的
[ˈtendər][gri:n][mɔ:s] ;
tender green moss ;
投标 绿色的 苔藓 ;

然而，与这些不祥的变色区域并排生长的，却是一片片鲜嫩的绿色苔藓；
[ænd; ənd][θɪk][tʌfts][ʌv; əv][græs][bent][ˈgreɪsfəli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhevi][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wi:l] ,
and thick tufts of grass bent gracefully over the heavy rim of the wheel ,
和 厚的 簇绒 的 草 弯曲 优雅地 超过 这 重的 轮缘 的 这 车轮 ,
浓密的草丛优雅地弯曲着，搭在沉重的车轮边缘。

[wer][aɪ'ti:][ɪm'pendɪd][ə'blʌv][ðə; ði][ˈrʌʃɪŋ][ˈwɔ:tər] .
where it impended above the rushing water .
在哪里 它 阻碍 多于 这 匆忙 水 .
它悬停在湍急的水流之上。

[ə; eɪ][ˈdelɪkət][vaɪn][ʌv; əv][kən'vɔ:lvjələs][hæd; həd][-]
A delicate vine of convolvulus had [42]
一个 精美的 藤 的 旋花 有 [-]
旋花属植物的纤细藤蔓[42]

[brɪ'kʌm][ˈru:tɪd][ˈsʌmwɛr][ə'blʌv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ri:ðd][ɪt'self][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ə'mʌŋ]
become rooted somewhere above , and had wreathed itself in and out among
变得 根 某处 多于 , 和 有 花环 本身 在 和 出去 之中
[ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][spuːks] .
the rigid spokes .
这 死板的 发言人 .

它在上面的某个地方扎根，并缠绕在坚硬的辐条之间。
[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [ˈneɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈpɑ:r(ə)l] [sək'ses] ,
It seemed as though Nature were striving , with but partial success ,
它 似乎 作为 尽管 自然 是 努力 , 和 但 部分的 成功 ,
大自然似乎在努力，但只取得了部分成功。

[tu:; tə][wɪn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [freʃ] [ˈboʊzəm] [ðɪs] [ɡɔ:nt] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ˈmænz] [ˈhændiwɜ:rk] .
to win back to her own fresh bosom this gaunt relic of man's handiwork .
到 赢 后退 到 她 自己的 新鲜的 怀 这 瘦削 遗迹 的 男人的 手工制品 .
将这具人类造物的瘦骨嶙峋的遗骸重新赢回自己清新的怀抱。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈpɑ:r(ə)l] [sək'ses] ;
With but partial success ;
和 但 部分的 成功 ;
但仅取得部分成功；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)] [ə'dɔːnmənts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'hʌl] [ðə; ði] [ɑːd] ['fiːlɪŋ]
for all the magic of her beautiful adornments could not annul the odd feeling
为了 全部 这 魔法 的 她 美丽的 装饰品 可以 不是 废止 这 奇怪的 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [pər'vɜːrtɪd] [fæsɪ'neɪ](ə)n] ?
of repulsion — or was it perverted fascination ?
的 排斥 — 或者 曾是 它 变态 魅力 ?

尽管她美丽的装饰极具魅力，却无法消除那种奇怪的厌恶感——或者说，是一种变态的迷恋？
— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌlən] [wi:l] [bɪ'gæən][tuː; tə] [ə'fekt] [em 'i:] .
— **with which this sullen wheel began to affect me** .
— 和 哪个 这 忧郁 车轮 开始 到 影响 我 .
——这阴郁的轮子开始影响到我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] , [iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
I know not how to interpret , even to my own mind , the nature of this
我 知道 不是 如何 到 解释 , 甚至 到 我的 自己的 头脑 , 这 自然 的 这
[ɪm'preʃ](ə)n] .
impression .
印象 .

我不知道该如何解释，即使是我自己也无法理解这种印象的本质。
['sɑːləteri][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Solitary as I stood there ,
孤 作为 我 站立 那里 ,
我独自一人站在那里，

[aɪ] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊ](ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ([ɪn][ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [sens]
I yet could not rid myself of the notion that I was not (in the ordinary sense
我 然而 可以 不是 摆脱 我 的 这 概念 那 我 曾是 不是 (在 这 普通的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]) [ə'loʊn] .
of the word) alone .
的 这 单词) 独自的 .

但我始终无法摆脱这样一种想法：我（在通常意义上）并不孤单。
[ðæt] [wi:l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [mɪr]
That wheel — there was something about it more than belongs to mere
那 车轮 — 那里 曾是 某物 关于 它 更多的 比 属于 到 仅仅
[ˈnegətɪv] [bruːt] [ˈmætər] .
negative brute matter .
消极的 蛮力 事情 .

那个轮子——它不仅仅是普通的、缺乏美感的物质。
[,aɪ 'ti:] [siːmd] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][iːv(ə)] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnes] — [ɔːlmoʊst]
It seemed not devoid of a low and evil form of consciousness — almost
它 似乎 不是 缺乏 的 一个 低的 和 邪恶的 形式 的 意识 — 几乎
[ʌv; əv][,pɜːrsə'hæləti] .
of personality .
的 性格 .

它似乎并非没有一种低劣邪恶的意识——几乎是一种人格。
[aɪ] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] ['mɔːrbrɪd] [ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ]
I recognised the morbid extravagance of the idea at the same time that I
我 已确认 这 病态的 奢侈 的 这 主意 在 这 相同的时间 那 我
[wʌz; wəz] ['paʊərles] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
was powerless to do away with it .
曾是 无力 到 做 离开 和 它 .

我意识到这个想法有多么病态和奢靡，但同时我又无力摆脱它。
['evrɪwʌn] , ['prɑːbəbli] , [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] ;
Everyone , probably , has had some similar experience ;
每个人 , 大概 , 有 有 一些 相似的经验 ;
可能每个人都有过类似的经历；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈkænəːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ˈles(ə)n] [ɪts]
and the fact that reason cannot account for the sensation does not lessen its
和 这 事实 那 原因 不能 帐户 为了 这 感觉 做 不是 减少 它是
[imˈpresɪvnɪs] .
impressiveness .
令人印象深刻 .

即使理性无法解释这种感觉，也丝毫不会减弱它的震撼力。

[ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
The wheel had caught my eye from the first , and , as it were ,
这 车轮 有 捕捉 我的 眼睛 从 这 第一的 , 和 , 作为 它 是 ,
[kəˈmɑːndɪd] [maɪ][meɪn] [əˈtenʃ(ə)n] .
commanded my main attention .
命令 我的 主要的 注意力 .

从一开始，方向盘就吸引了我的目光，可以说，它完全吸引了我的注意力。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːnʃəs]
But after a few minutes I looked away from it , not without a conscious
但 后 一个 很少 分钟 我 看起来 离开 从 它 , 不是 没有 一个 有意识的
[ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
effort of will ,
努力 的 将要 ,

但几分钟后，我便移开了视线，这并非毫无意识的努力。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈklouzər][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ɡlen] .
and gave a closer examination to other objects in the glen .
和 给予 一个 更近 考试 到 其他 对象 在 这 格伦 .
并仔细观察了山谷中的其他物体。

[ðə; ði] [mɪl] [-]
The mill [43]
这 磨 [-]
磨坊[43]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːl] [ˌæpəˈteɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
to which the wheel appertained stood on the right bank of the stream ,
到 哪个 这 车轮 相关的 站立 在 这 正确的 银行 的 这 溪流 ,
车轮所在的建筑物位于溪流的右岸。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] .
but was now little more than a heap of ruins .
但 曾是 现在 小的 更多的 比 一个 堆 的 废墟 .
但如今却只剩下一堆废墟。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [dɪˈkeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [faʊnˈdeɪʃnz] [wɜːr; wər]
The wooden part was wholly decayed , and the stone foundations were
这 木制的 部分 曾是 完全 腐烂的 , 和 这 石头 基础 是
[dɪsˈpleɪst] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] ,
displaced and shattered ,
流离失所 和 破碎 ,
木质部分完全腐朽，石砌地基也移位破碎。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] .
and covered with weeds and rubbish .
和 涵盖 和 杂草 和 垃圾 .
上面长满了杂草和垃圾。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɑːrðər] [bæk] , [ˈhʌldɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [əˈklɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrɪdʒ] ,
A few paces farther back , huddled against the southern acclivity of the gorge ,
一个 很少 步幅 更远 后退 , 蜷缩着 反对 这 南部 坡度 的 这 峡谷 ,
再往后走几步，蜷缩在峡谷南侧的斜坡上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:kəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [disˈmæntɪd] [ænd; ənd] [diˈzɜ:rtɪd] [ˈhaʊs] .
was the carcase of a dismantled and deserted house .
曾是 这 尸体 的 一个 拆卸 和 荒凉的 房子 .

那是一栋被拆毁、废弃房屋的残骸。

[ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈsæʃɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
The roof had fallen in , the window frames and sashes were gone ,
这 屋顶 有 倒下 在 , 这 窗户 框架 和 腰带 是 已消失 ,
屋顶塌了, 窗框和窗扇都没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ru:mz; rʊmz] [stʊd] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [er] .
and the lifeless rooms stood open to the air .
和 这 无生命 房间 站立 打开 到 这 空气 .

这些毫无生气的房间敞开着, 暴露在空气中。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] [ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wiθ][ˈplæstər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][ˈmoʊstli]
The stone walls had formerly been overlaid with plaster , but this had mostly
这 石头 墙壁 有 以前 到过 叠加 和 石膏 , 但 这 有 大多
[ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] ,
fallen away ,
倒下 离开 ,

石墙上以前曾抹过灰泥, 但大部分已经脱落了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈpætʃɪz] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wiθ] [ˈɡri:nɪ] [ˈmoʊld]
and what patches remained here and there were stained with greenish mould
和 什么 补丁 剩余 这里 和 那里 是 染色 和 绿绿色 模具
.
:
.

零星散落的残迹上都长满了绿色的霉菌。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈbɑ:r,beri; ˈbɑ:rbəri] [bʊʃɪz] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
A tall clump of barberry bushes was growing just within the threshold of
一个 高的 丛 的 小檗碱 灌木丛 曾是 生长 只是 之内 这 临界点 的
[ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

门口门槛内长着一丛高高的刺柏灌木。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [diˈspju:t] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈeni] [tʃæns] [ɪnˈtru:dər] ;
as if to dispute the entrance of any chance intruder ;
作为 如果 到 争议 这 入口 的 任何 机会 入侵者 ;

仿佛要阻止任何偶然闯入者进入;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [plænˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ]
and a vigorous plantation of some species of yellow flowers was waving
和 一个 蓬勃 种植园 的 一些 物种 的 黄色的 花朵 曾是 挥手
[əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
above the remains of the chimney .
多于 这 遗迹 的 这 烟囱 .

一片茂盛的黄色花卉在烟囱残骸上方摇曳生姿。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [fərˈlɔ:rn][ænd; ənd] [diˈpresɪŋ] ; [noʊ] [ˈbærən] [ˈdezərt] ,
The spectacle was in every respect forlorn and depressing ; no barren desert ,
这 奇观 曾是 在 每一个 尊重 绝望 和 沉闷 ; 不 荒芜 沙漠 ,

眼前的景象处处透着凄凉和压抑; 并非荒芜的沙漠,

[ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtra:dn] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn] ,
that had never been trodden by the foot of man ,
那 有 绝不 到过 践踏 经过 这 脚 的 男人 ,

从未有人踏足的地方,

[kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ][rə'peɪd, rɪ'peɪd][ænd; ənd] ['sædnɪd] [ðə; ði][əb'zɜ:rvər] .
could have so repelled and saddened the observer .
可以 有 所以 排斥 和 悲伤 这 观察员 .

这可能会让观察者感到反感和悲伤。

[mæn] [fi:lz] [noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz]['nevər] [noʊn] [laɪf] ;
Man feels no sympathy for what has never known life ;
男人 感觉 不 同情 为了 什么 有 绝不 已知 生活 ;
人类对从未体验过生命的事物不会产生同情心;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns][hæz; həz] [lɪvd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [ded] ,
but that which once has lived and now is dead ,
但 那 哪个 一次 有 居住地 和 现在 是 死的 ,
但那曾经鲜活如今已逝的事物,

[jet] [ri'teɪnz] [ɪn] [deθ] [sʌm; səm] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ɪts][ɪk'stɪŋkt][vaɪ'tæləti] ,
yet retains in death some semblance of its extinct vitality ,
然而 保留 在 死亡 一些 外表 的 它是 灭绝 活力 ,
然而,即便在死亡中,它仍然保留着某种已消逝的生命力。

— [ðæt][aɪ'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði][tru:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [hoʊm][tu:; tə][ju:'es] . [-]
— **that it is which brings the true feeling of desolation home to us** . [**44**]
— 那 它 是 哪个 带来 这 真的 感觉 的 荒凉 家 到 我们 . [-]
——正是它让我们真切地感受到了荒凉。[44]

[æftər][ə; eɪ][taɪm] [aɪ] [klaɪmd] ['kɔ:ʃəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,
After a time I climbed cautiously down from my coign of vantage ,
后 一个 时间 我 攀登 谨慎地 向下 从 我的 中心 的 优势 ,
过了一会儿,我小心翼翼地从小利位置爬了下来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [brɪ'twi:n] [lu:s] [stoʊnz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['frʌbəri] ,
and making my way between loose stones and tangled shrubbery ,
和 制作 我的 方式 之间 松动的 石头 和 纠缠不清 灌木 ,
我穿过散落的石头和缠绕的灌木丛,

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [blæk] [wi:l] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I passed the black wheel and arrived at length beneath the shadow of the
我 通过了 这 黑色的 车轮 和 到达的 在 长度 下面 这 阴影 的 这
[greɪt] [oʊk] .
great oak .
伟大的 橡木 .
我经过黑色的车轮,最终来到了大橡树的阴影下。

[ænd; ənd] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['wɪri] ,
And here , for the first time , I began to feel very weary ,
和 这里 , 为了 这 第一的 时间 , 我 开始 到 感觉 非常 厌倦 ,
而这一次,我开始感到非常疲惫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
with a weariness as much of the mind as of the body .
和 一个 疲劳 作为 很多 的 这 头脑 作为 的 这 身体 .
身心俱疲。

[ɪn][fækt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]['pi:tər] , [maɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
In fact , what with my adventure with Peter , my long walk ,
在 事实 , 什么 和 我的 冒险 和 彼得 , 我的 长的 走 ,
事实上,加上我和彼得的冒险经历,以及我的长途跋涉,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'du:st] [baɪ][oʊld][dʒæk] - [streɪndʒ] [jɑ:rn] ,
and the excitement produced by old Jack Poyntz's strange yarn ,
和 这 激动 生产 经过 老的 杰克 - 奇怪的 纱 ,
以及老杰克·波因茨那奇特的故事所带来的兴奋感,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'væɪd] ,
I had been through a good deal for an invalid ,
我 有 到过 通过 一个 好的 交易 为了 一个 无效的 ;
对于一个残疾人来说, 我经历了很多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)] [rest] .
and had earned the right to a little rest .
和 有 获得 这 正确的 到 一个 小的 休息 .
他理应得到片刻休息。

[lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [si:t] ,
Looking about me for a seat ,
寻找 关于 我 为了 一个 座位 ;
我环顾四周寻找座位,

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
my eye fell upon a small mound which lay between me and the base of the
我的 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 冢 哪个 躺 之间 我 和 这 根据 的 这
[oʊk] ,
oak ,
橡木 ;
我的目光落在了我和橡树树干底部之间的一个小土堆上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
with a bit of gray stone jutting out from one end of it .
和 一个 少量 的 灰色的 石头 突出 出去 从 一 结尾 的 它 .
一端伸出一小块灰色石头。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bentʃ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [maɪ][tʜːrn] ,
It might once have been a bench ; at all events it would serve my turn ,
它 可能 一次 有 到过 一个 长椅 ; 在 全部 活动 它 会 服务 我的 转动 ;
它或许曾经是一张长凳; 无论如何, 它都能满足我的需求。

[soʊ][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈpɪləʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
so I threw myself down at full length and pillowed my head and shoulders
所以 我 扔 我 向下 在 满的 长度 和 枕头 我的 头 和 肩膀
[ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .
于是我纵身扑倒在地, 把头和肩膀枕在上面。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] , [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʜːrnd] [tʜːrdz] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɔːrdʒ] ,
As I lay , my face was turned towards the open end of the gorge ,
作为 我 躺 , 我的 脸 曾是 转向 向 这 打开 结尾 的 这 峡谷 ;
我躺着的时候, 脸朝向峡谷的尽头。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [mɪl] - [wi:l] .
and away from the house and mill - wheel .
和 离开 从 这 房子 和 磨 - 车轮 .
远离房屋和磨坊水车。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [dwelt] [ɪn][maɪ] ['meməri] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
These , however , dwelt in my memory ; and on closing my eyes ,
这些 , 然而 , 居住 在 我的 记忆 ; 和 在 结束 我的 眼睛 ;
然而, 这些都留在了我的记忆中; 当我闭上双眼时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈruːɪn] [stʊd] [dɪ'strɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ˈment(ə)] [saɪt] ,
I found that the scene of the ruin stood distinctly before my mental sight ,
我 成立 那 这 场景 的 这 废墟 站立 明显地 前 我的 精神的 视线 ;
我发现那片废墟的景象清晰地呈现在我的脑海中。

[mɔːr] [wɪɹd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] , [br'kəz, br'kɔːz][ðə; ði] ['fæntəm] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɪrd] ['pæɪd]
more weird than the reality , because the phantom sunshine appeared pallid
更多的 诡异的 比 这 现实 , 因为 这 幻影 阳光 出现 苍白
[ænd; ənd] [ɪnɪ'fektɪv] .
and ineffective .
和 无效 .

比现实更奇怪，因为那幻影般的阳光显得苍白无力。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] ['oʊvər][maɪ] [hed] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
The sound of a breeze stirring amid the thick leaves over my head mingled with
这 声音 的 一个 微风 搅拌 之中 这 厚的 树叶 超过 我的 头 混合 和
[ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
the gurgle of the stream ,
这 咕噜声 的 这 溪流 ,
微风拂过头顶厚厚的树叶，发出沙沙的声响，与溪流潺潺的流水声交织在一起。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [-]
until it seemed as if some voice were speaking [45]
直到 它 似乎 作为 如果 一些 嗓音 是 请讲 [-]
直到好像有声音在说话[45]

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['maɪnər] [kiː] — [ə; eɪ] [toʊn] [wɪ'ðəʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] .
in a low minor key — a tone without passion and without hope .
在 一个 低的 次要的 钥匙 — 一个 语气 没有 热情 和 没有 希望 .
低沉的小调——一种没有激情也没有希望的基调。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['fænsɪfəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [aʊt]
As I listened , and fancifully attempted to fashion words and sentences out
作为 我 听着 , 和 异想天开 尝试过 到 时尚 字 和 句子 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] ,
of the inarticulate murmur ,
的 这 不善言辞 低语 ,
我一边听着，一边天马行空地试图从那含糊不清的低语中拼凑出词语和句子，

[ðæt] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'ɔːŋ] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt]
that odd sensation of not being alone (which had all along been hovering about
那 奇怪的 感觉 的 不是 存在 独自的 (哪个 有 全部 沿着 到过 悬停 关于
[em 'iː]) ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
me) suddenly intensified itself to the pitch of conviction .
我) 突然 加强 本身 到 这 沥青 的 定罪 .
那种不孤单的奇怪感觉（一直萦绕在我心头）突然变得无比强烈，确信无疑。

['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][staːrt] , [aɪ] [ɡlɑːnst] ['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] ,
Sitting up with something of a start , I glanced nervously towards the mill ,
坐着 向上 和 某物 的 一个 开始 , 我 瞥了一眼 紧张地 向 这 磨 ,
我猛地坐起身，紧张地瞥了一眼磨坊。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [kən'vɪkʃn] ['dʒʌstɪfaɪd] .
and at once had the pleasure of seeing my conviction justified .
和 在 一次 有 这 乐趣 的 看到 我的 定罪 合理的 .
我立刻欣喜地看到我的判断是正确的。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
The figure of a man was actually standing on the opposite side of the stream
这 数字 的 一个 男人 曾是 实际上 常设 在 这 对面的 边 的 这 溪流
,
.
,
实际上，河对岸站着一个男人的身影。

[wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ,
one hand resting upon the wheel ,
一 手 休息 之上 这 车轮 ,
一只手放在方向盘上,

[waɪl] [hi:; hi] [fɪkst] [əˈpɑ:n][em 'i:][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] .
while he fixed upon me the gaze of a pair of black eyes .
尽管 他 固定的 之上 我 这 目光 的 一个 一对 的 黑色的 眼睛 .
他用一双黑色的眼睛凝视着我。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [ðer; ðər] ,
He had probably been there from the first , or if not precisely there ,
他 有 大概 到过 那里 从 这 第一的 , 或者如果 不是 恰恰 那里 ,
他可能从一开始就在那里, 或者即便不是从一开始就在那里,

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [vəˈsɪnəti] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] .
then in the near vicinity ; there were hiding - places enough amongst the ruins .
然后 在 这 靠近 附近 ; 那里 是 隐藏 - 地方 足够的 在 这 废墟 .
然后, 在附近; 废墟中有很多藏身之处。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Nevertheless I felt an unreasonable anger against him .
尽管如此 我 毛毡 一个 不合理 愤怒 反对 他 .
然而, 我对他却产生了莫名的愤怒。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][em 'i:] [ʌnəˈwerz] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][nɑ:t] [əˈɡri:əb(ə)l] ,
He had come upon me unawares ; and a surprise , if it be not agreeable ,
他 有 来 之上 我 不知情 ; 和 一个 惊喜 , 如果 它 是 不是 同意 ,
他来得猝不及防; 这着实令人意外, 如果这不令人愉快的话。

[ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] .
is apt to be very much the reverse .
是 易于 到 是 非常 很多 这 撤销 .
很可能情况恰恰相反。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈləʊ] [aɪ ˈti:] ,
He was a person of medium height , perhaps a little below it ,
他 曾是 一个 人 的 中等的 高度 , 也许 一个 小的 以下 它 ,
他身高中等, 或许略矮一些。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈæbi] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [koʊt][ænd; ænd] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
and was clad in a shabby old - fashioned coat and small - clothes .
和 曾是 覆膜 在 一个 破旧 老的 - 造型 外套 和 小的 - 衣服 .
他身穿一件破旧的老式外套和内裤。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ][hæt] ,
He wore no hat ,
他 穿着 不 帽子 ,
他没戴帽子。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] [her] [wɪt] [gru:] [ˈθɪkli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli]
and the black hair which grew thickly upon his high head was curiously
和 这 黑色的 头发 哪个 生长 浓密 之上 他的 高的 头 曾是 奇怪的是
[ˈverɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] .
variegated with large patches of white .
斑 和 大的 补丁 的 白色的 .
他高高的头上长着浓密的黑发, 但奇怪的是, 其中还夹杂着大片的白色。

[hɪz; ɪz] ['kʌʊntənəns] [ʃʊd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stæmpt]
His countenance showed refinement and sensitiveness but the expression stamped
他的 面容 显示 精炼 和 敏感性 但 这 表达 盖章
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['peɪnf(ə)l] .
upon it was singularly painful .
之上 它 曾是 单独地 痛苦 .
他的面容显得优雅而敏感，但脸上却洋溢着一种格外痛苦的神情。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['betər] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkert] [lɔ:s] , [lɔ:s]
I cannot better describe it than by saying that it seemed to indicate loss , loss
我 不能 更好的 描述 它 比 经过 说 那 它 似乎 到 表明 损失 , 损失
[bɪ'jɑ:nd] ['remədi] [-]
beyond remedy [46]
超过 补救 [-]
我只能说，这似乎表明损失，无法弥补的损失[46]。

['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɔd][ɔ:r][ðə; ði][nekst] .
either in this world or the next .
任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 .
无论是在今生还是来世。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] [rɪ'zembld] [ðæt] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔ:r]
Its effect upon me resembled that wrought by the desolate house , but was more
它是 影响 之上 我 类似 那 锻 经过 这 荒凉 房子 , 但 曾是 更多的
['pʊʊt(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hju:mənaɪzd] .
potent , because humanised .
强效 , 因为 人性化 .
它对我的影响类似于那座荒凉的房子，但更强烈，因为它更有人情味。

[ðə; ði][mæn] [si:md] [bɪ'jɑ:nd] ['mɪd(ə)l] - [erɔdʒ] ,
The man seemed beyond middle - age ,
这 男人 似乎 超过 中间 - 年龄 ,
这名男子看起来已经过了中年，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stu:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
judging from the furrows on his brow and the stoop on his shoulders ;
评判 从 这 沟壑 在 他的 眉头 和 这 哈腰 在 他的 肩膀 ;
从他额头的皱纹和佝偻的肩膀来看；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪmə'tʃʊrəti; ɪmə'tʊrəti][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .
and yet there was a kind of immaturity in his aspect .
和 然而 那里 曾是 一个 种类 的 不成熟 在 他的 方面 .
然而，他的外表上却透着一丝不成熟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [hu:z] [ɪntə'lektʃuəl] [mʌtʃ] [aʊt'weɪd] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] ;
He was as one whose intellectual much outweighed his actual experience ;
他 曾是 作为 一 谁 知识分子 很多 被压倒 他的 实际的 经验 ;
他就像一个知识渊博却缺乏实际经验的人；

[hu:] [hæd; həd] [dwelt] [ə'mɪdst] ['θɪəri:z] [ænd; ənd] [es'tʃu:d] [rɪ'æləti] .
who had dwelt amidst theories and eschewed reality .
WHO 有 居住 在.....之中 理论 和 回避 现实 .
他们沉浸于理论之中，却逃避现实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][erɔdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] [ni:dz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['si:zənɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti]
Such a combination of age and youth needs a strong seasoning of sincerity
这样的 一个 组合 的 年龄 和 青年 需求 一个 强的 调料 的 诚意
[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]['pælətəb(ə)l] ;
and simplicity to make it palatable ;
和 简单 到 制作 它 可口的 ;
这种兼具年龄与青春的特质，需要真诚和朴实的滋养才能令人接受；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ði:z] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntɪŋ] ,
but in the present case these qualities were wanting ,
但 在 这 展示 案件 这些 品质 是 想要 ,
但就目前的情况而言, 这些品质却有所欠缺。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈmɔ:ɾəl][pərˈvɜ:rʒ(ə)n] .
and instead there was an indefinable flavour of moral perversion .
和 反而 那里 曾是 一个 无法定义的 味道 的 道德 变态 .
取而代之的是一种难以言喻的道德败坏之感。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ,
When we had regarded each other for several moments ,
什么时候 我们 有 认为 每个 其他 为了 一些 时刻 ,
当我们彼此对视了片刻后,

[ðə; ði][mæn] [krɔ:st] [ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [em ˈi:] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər]
the man crossed the mill - race and advanced towards me , making a gesture
这 男人 交叉 这 磨 - 种族 和 先进的 向 我 , 制作 一个 手势
[ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
of greeting with his hand .
的 问候 和 他的 手 .
那人穿过磨坊水渠, 朝我走来, 挥手向我打招呼。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [wel] - [bred] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
His manner was well - bred and quiet , and left no doubt that he was
他的 方式 曾是 出色地 - 繁殖 和 安静的 , 和 左边 不 怀疑 那 他 曾是
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
a gentleman ;
一个 绅士 ;
他举止文雅沉稳, 一看就知道是一位绅士;

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [æən; ən] [ænˈtɪpəθi] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
notwithstanding which I felt an antipathy against him ,
虽然 哪个 我 毛毡 一个 反感 反对 他 ,
尽管如此, 我对他还有些反感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [ædˈmɔ:nɪʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌnˈwelkəm]
and was half - minded to admonish him that his presence was unwelcome
和 曾是 一半 - 有思想 到 谏 他 那 他的 在场 曾是 不受欢迎
.
:
.

他差点就想告诫他, 他的出现不受欢迎。
[ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [du:] , [pərˈhæps] ,
That I did not yield to this impulse was due , perhaps ,
那 我 做过 不是 屈服 到 这 冲动 曾是 到期的 , 也许 ,
我之所以没有屈服于这种冲动, 或许是因为.....

[les] [tu:; tə] [ˈkɜ:rtəsi] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][kɜ:riˈɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
less to courtesy than to the strong sentiment of curiosity with which the
较少的 到 礼貌 比 到 这 强的 情绪 的 好奇心 和 哪个 这
[ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ɪnˈspaɪərd][em ˈi:] .
stranger had already inspired me .
陌生人 有 已经 灵感 我 .
与其说是出于礼貌, 不如说是出于这位陌生人已经激起的强烈好奇心。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,
换句话说,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæɡnət] [ðæt] [əˈtræktɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [poʊl] [waɪl] [riˈpelɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
he was a magnet that attracted me with one pole while repelling me with
他 曾是 一个 磁铁 那 吸引 我 和 一 极 尽管 排斥 我 和
[ðə; ði] [ˈðəʊ] ;
the other ;
这 其他 ;

他就像一块磁铁，一极吸引着我，另一极却排斥着我；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
and the attraction was , for the moment , the stronger force of the two .
和 这 景点 曾是 , 为了 这 片刻 , 这 更强 力量 的 这 二 .
[-]
[**47**]
[-]

就目前而言，吸引力比爱情更强大。 [47]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
At this juncture it occurred to me — I know not how I had failed to
在 这 契机 它 发生 到 我 — 我 知道 不是 如何 我 有 失败的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] — [ðæt] [ðiːz] [ˈruːɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
think of it before — that these ruins must be what was left of the
思考 的 它 前 — 那 这些 废墟 必须 是 什么 曾是 左边 的 这
[ˈlæfɪŋ] [mɪl] ,
Laughing Mill ,
笑 磨 ,

这时我才突然想到——我不知道之前怎么没想到——这些废墟一定是笑声磨坊的遗迹。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [hæd; həd] [meɪd] [əˈluːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [jɑːrn] .
to which Poyntz had made allusion in his interrupted yarn .
到 哪个 波因茨 有 制成 典故 在 他的 中断 纱 .

波因茨在他断断续续的故事中曾提到过这一点。

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [θɪɹl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈɡriːəb(ə)] ;
The recognition gave me a thrill of a kind not altogether agreeable ;
这 认出 给予 我 一个 刺激 的 一个 种类 不是 共 同意 ;

这种认可让我感到一种不太愉快的兴奋；

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
I was glad that the sun shone instead of the moon .
我 曾是 高兴的 那 这 太阳 闪耀 反而 的 这 月亮 .

我很高兴是太阳照耀而不是月亮。

[nɔːr][dɪd][aɪ] , [ˈʌndər] [ðiːz] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪ(ə)nz] , [soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nor did I , under these changed conditions , so much regret the presence of a
也不 做过 我 , 在下面 这些 已更改 状况 , 所以 很多 后悔 这 在场 的 一个
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

在这样的新情况下，我也不觉得缺少陪伴是多么遗憾。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ʌnd][æbˈnɔːrm(ə)l] [steɪt] ,
I was in a nervous and abnormal state ,
我 曾是 在 一个 紧张的 和 异常 状态 ,

我当时处于一种紧张和不正常的状态，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [su:pər'stɪjəs] — [noʊ] ['lɔɪər] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] —
and though far from superstitious — no lawyer could venture to be that —
和 尽管 远的 从 迷信的 — 不 律师 可以 风险投资 到 是 那 —
[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [sə'saɪəti][tu:; tə]['sɑ:lətu:d][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
I preferred society to solitude in a place which had the reputation of being
我 首选 社会 到 孤独 在 一个 地方 哪个 有 这 名声 的 存在
[ˈhɔ:ntɪd] .
haunted .
闹鬼的 .

虽然我远非迷信——没有哪个律师敢迷信——但在这样一个以闹鬼而闻名的地方，我宁愿与人交往也不愿独处。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['helθi:ɜ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['fɑ:lɪz] — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn,sɪmpə'tetɪk]
It was healthier to converse about such follies — even with an unsympathetic
它 曾是 更健康 到 交谈 关于 这样的 愚行 — 甚至 和 一个 冷漠无情
[ˌɪntər'lɑ:kjətər] — [ðæn; ðən][tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɪn] ['praɪvət] .
interlocutor — than to brood over them in private .
对话者 — 比 到 幼虫 超过 他们 在 私人的 .

与其私下里反复思量这些愚蠢的事情，不如与人谈论它们——即使对方并不理解——这样更有益身心。
[ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [mɔ:ˈroʊvər] , [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
This old - fashioned personage , moreover , had the air of being familiar with
这 老的 - 造型 人士 , 而且 , 有 这 空气 的 存在 熟悉的 和
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
the neighbourhood ;
这 邻里 ;

此外，这位老派人物还给人一种熟悉附近街区的感觉；
[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
perhaps he was in the habit of coming here ,
也许 他 曾是 在 这 习惯 的 未来 这里 ,
或许他以前就经常来这里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪts] ['fɔ:rmər] [ɪn'hæbɪtənts] — ['skɑ:lər] [gloʊm]
and could give me some information about its former inhabitants — Scholar Gloam
和 可以 给 我 一些 信息 关于 它是 以前的 居民 — 学者 黄昏
[ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
and the rest .
和 这 休息 .
或许还能给我一些关于它以前的居民——学者格洛姆和其他人的信息。

[aɪ] [rɪ'pentɪd] [maɪ] ['fɔ:rmər] [ru:d] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I repented my former rude intentions , and resolved to be friends with him ,
我 悔改 我的 以前的 粗鲁的 意图 , 和 已解决 到 是 朋友们 和 他 ,
[ænd; ənd] [dɹɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
and draw him out .
和 画 他 出去 .
我为以前粗鲁的意图感到后悔，决心与他成为朋友，并引导他敞开心扉。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [sə'lu:t] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [maɪ] [fɪtʃər] [tu:; tə][æn; ən]
Accordingly I returned his salute , and commanded my features to an
因此 我 返回 他的 礼炮 , 和 命令 我的 特征 到 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æfə'bɪləti] .
expression of affability .
表达的 的 亲切 .
于是我回礼，并努力摆出一副和蔼可亲的表情。

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI :
六年级 .
六、

[wɪ'dɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['peɪsɪz][ʌv; əv][em 'i:] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
Within about three paces of me he stopped ,
之内 关于 三 步幅 的 我 他 停止 ,
他停在离我大约三步远的地方,

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [-]
and passed his hand two or three times through the black [48]
和 通过了 他的 手 二 或者 三 时代 通过 这 黑色的 [-]
并将手伸入黑色中两三次[48]

[ænd; ənd] [waɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
and white masses of his hair .
和 白色的 群众 的 他的 头发 .
还有他那一团团白发。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv]['preɪnf(ə)]
He had the air of trying to rouse himself from a mood of painful
他 有 这 空气 的 尝试 到 唤醒 他自己 从 一个 情绪 的 痛苦
[pri,ɑ:kju'peɪʃn] .
preoccupation .
专注 .
他一副努力让自己从痛苦的忧虑中振作起来的样子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [spu:k] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ʌn'æksentɪd] [tu:n] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜ:rd] [fɑ:r][ɔ:f] .
At length he spoke in a faint , unaccented tone , like a voice heard far off .
在 长度 他 辐 在 一个 头晕的 , 无重音 语气 , 喜欢 一个 嗓音 听到 远的 离开 .
最后, 他用一种微弱、没有口音的声音说道, 就像从远处传来的声音。

" [aɪ][wa:nt][jɔ:r; jər] ['sɪmpəθi] , " [sed] [hi:; hi] .
" I want your sympathy , " said he .
" 我 想 你的 同情 , " 说 他 .
"我需要你们的同情,"他说。

" [hæv; həv][wi:; wi] [met] [bɪ'fɔ:r] ?
" Have we met before ?
" 有 我们 遇见 前 ?
我们以前见过吗?

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" I asked , rather taken aback .
" 我 问 , 相当 已采取 背 .
我有些惊讶地问道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [rɪ'membər] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [bɪn] [hæf] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['hɑ:rdli]
" I really don't remember — but I believe I've been half asleep , and am hardly
" 我 真的 不 记住 — 但 我 相信 我已经 到过 一半 睡着了 , 和 是 几乎
[ə'weɪk] [jet] .
awake yet .
醒 然而 .
"我真的不记得了——但我相信我一直处于半睡半醒的状态, 现在还没完全清醒。"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['kjʊəriəsli] [pə'ru:zɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
" He shook his head slowly , his black eyes curiously perusing my face .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 , 他的 黑色的 眼睛 奇怪的是 仔细阅读 我的 脸 .
他缓缓地摇了摇头, 黑色的眼睛好奇地打量着我的脸。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃʊʊzn] [æn; ən] [ɪl] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" You have chosen an ill place to sleep in , " he remarked after a pause .
" 你 有 选定 一个 患病的 地方 到 睡觉 在 , " 他 评论 后 一个 暂停 .
"你选了个不太好的地方睡觉,"他停顿了一下, 说道。

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈjɪr] [hæv; həv][aɪ] [sɔ:t] [rɪˈpəʊz] [ðər; ðər] — [ɪn] [veɪn] . ”

“ **Many a year have I sought repose there — in vain .** ”
“ 许多 一个 年 有 我 寻求 休息 那里 — 在 徒劳 . ”

“多年来，我曾多次在那里寻求安宁——但都徒劳无功。”

“ [ɪnˈdi:d] ?

“ **Indeed ?**

“ 的确 ?

“的确？”

[wel] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [kwaɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɹv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Well , I came here quite by accident , and judging by the aspect of the place ,
出色地 , 我 来了 这里 相当 经过 事故 , 和 评判 经过 这 方面 的 这 地方 ,

我来这里纯属偶然，而且从这里的情况来看，

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] . ”

I shouldn't have supposed it would have been often visited . ”
我 不应该 有 据称 它 会 有 到过 经常 到访 . ”

我不应该想到那里会经常有人来访。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [fju:] [kʌm] [ˈhɪðər] [naʊ] ;

“ **You are right , few come hither now ;**

“ 你 是 正确的 , 很少 来 这里 现在 ;

“你说得对，现在很少有人来这里了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [du:] [soʊ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .

but as many as do so are liable to meet with me .
但 作为 许多 作为 做 所以 是 容易 到 见面 和 我 .

但凡这样做的人，都有可能与我见面。

“ [aɪ] [lʊkt] [mɔ:r] [ˈnæroʊli] [æt; ət] [maɪ] [kwɪr] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði] [θɔ:t]

“ **I looked more narrowly at my queer companion , and all at once the thought**

“ 我 看起来 更多的 勉强 在 我的 酷儿 伴侣 , 和 全部 在 一次 这 想法

[strʌk] [em ˈi:] ,

struck me ,

击 我 ,

我更加仔细地打量着我这位古怪的同伴，突然间，一个念头闪过我的脑海。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [mæd] !

the man is mad !

这 男人 是 疯狂的 !

这个人疯了！

[jes] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] .

Yes , it must be so .

是的 , 它 必须 是 所以 .

是的，肯定是这样。

[haʊ] [ˈʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ɹv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [bɪˈheɪvjər] , [ænd; ənd]

How otherwise could the strangeness of his appearance , behaviour , and

如何 否则 可以 这 奇怪 的 他的 外貌 , 行为 , 和

[kʌ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ?

conversation be accounted for ?

对话 是 已记录 为了 ?

否则，如何解释他怪异的外貌、行为和谈吐呢？

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈpra:bəbli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɹv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [hɑ:rm] ,

He did not look dangerous , probably he was incapable of doing harm ,
他 做过 不是 看 危险的 , 大概 他 曾是 无法 的 正在做 伤害 ,

他看起来并不危险，或许他根本没有能力伤害任何人。

[ænd; ænd] [ðerfɔːr] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][wɑːndər] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .
and therefore permitted to wander about as he liked .
和 所以 允许 到 漫步 关于 作为 他 喜欢 .

因此，他被允许随意四处游荡。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈruːɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [kən'dʒiːniəl]
In the moral atmosphere of these ruins he was sensible of somewhat congenial
在 这 道德 气氛 的 这些 废墟 他 曾是 明智的 的 有些 相投
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fər'lɔːrnisnəs] ,
to his own forlornness ,
到 他的 自己的 孤独 ,

在这片废墟的道德氛围中，他感到某种程度上与自己的孤独感相契合。

[ænd; ænd] [hens] [ˈhɔːntɪd] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [-]
and hence haunted them rather [49]
和 因此 闹鬼的 他们 相当 [-]

因此，它一直萦绕着他们[49]

[ðæn; ðən] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] [spɑːt] .
than any more cheerful spot .
比 任何 更多的 快乐 点 .

比任何更令人愉悦的地方都好。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [hɔːnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmædmən] — [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [maɪnd][hæd; həd]
this was an appropriate haunt for a madman — for one whose mind had
这 曾是 一个 合适的 出没 为了 一个 狂人 — 为了 — 谁 头脑 有
[ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌɡliːəst] [ˈkeɪɑːs] [wɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [ˈbjʊːti] [ænd; ænd][ˈɔːrdər] .
fallen into that ugliest chaos which was once beauty and order .
倒下 进入 那 最丑陋的 混乱 哪个 曾是 一次 美丽 和 命令 .

对于一个疯子来说，这里是一个合适的栖身之所——一个精神状态陷入了最丑陋的混乱，而那混乱曾经是美丽和秩序的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [dɪˈkeɪ] ;
But I liked the spectacle of mental even less than that of material decay ;
但 我 喜欢 这 奇观 的 精神的 甚至 较少的 比 那 的 材料 衰变 ;
[bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [dɪˈkeɪ] ;
但我更不喜欢精神衰败的景象，甚至比物质衰败的景象更甚；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [æskt] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪmpəθi] ,
and though the poor gentleman had asked me for my sympathy ,
和 尽管 这 贫穷的 绅士 有 问 我 为了 我的 同情 ,

虽然这位可怜先生向我寻求同情，

[aɪ] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I scarcely knew how to give it to him .
我 几乎 知道 如何 到 给 它 到 他 .

我几乎不知道该如何把它送给他。

[baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈfæk(ə)lti] [ʌv; əv] [dɪvɪˈneɪʃn] ,
By I know not what faculty of divination ,
经过 我 知道 不是 什么 学院 的 占卜 ,

我不知道是通过何种占卜能力，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [səˈspekt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
he appeared to suspect what was passing in my mind .
他 出现 到 怀疑 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 .

他似乎察觉到了我心里在想什么。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
“ **I am not mad** , ” **he said quietly** ,
“ 我 是 不是 疯狂的 , ” 他 说 悄悄 ,

“我没疯,”他平静地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnli] - [kʌt] [ðoo] [ɪ'rezəlu:t] [lɪps] .
but with a tremor of the finely - cut though irresolute lips .
但 和 一个 震颤 的 这 精细地 - 切 尽管 徊 嘴唇 .

但那双线条优美却又犹豫不决的嘴唇却微微颤抖。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] , [aɪ][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'sænəti] .
“ **I am not mad** , **I have passed beyond insanity** .
“ 我 是 不是 疯狂的 , 我 有 通过了 超过 疯狂 .

“我没有疯,我已经超越了疯狂。”

[let] [em 'i:][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Let me sit down here and talk to you .
让 我 坐 向下 这里 和 讲话 到 你 .

让我坐下来和你谈谈。

[neɪ] — [du:][nɑ:t][raɪz] !
Nay — do not rise !
不 — 做 不是 上升 !

不——不要起来!

[rɪ'klaɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [aɪ] [ni:d] ['oʊnli]
Recline as you were doing , and close your eyes if you will ; I need only
横卧 作为 你 是 正在做 , 和 关闭 你的 眼睛 如果 你 将要 ; 我 需要 仅有的

[jʊr; jər] [ɪrɪz] .
your ears .
你的 耳朵 .

请保持刚才的姿势躺下,如果可以的话,请闭上眼睛;我只需要你的耳朵。

“ [waɪl] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] [hi:; hi] [pæst] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət]
“ **While speaking thus he passed behind me , and apparently seated himself at**
“ 尽管 请讲 因此 他 通过了 在后面 我 , 和 显然 坐着 他自己 在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [tri:] ,
the foot of the oak - tree ,
这 脚 的 这 橡木 - 树 ,

“说着说着,他从我身后走过,似乎在橡树下坐了下来。”

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
outside of my range of vision .
外部 的 我的 范围 的 想象 .

超出我的视线范围。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪn] [saɪt] ,
But no sooner was he out of plain sight ,
但 不 很快 曾是 他 出去 的 清楚的 视线 ,

但他刚一离开人们的视线,

[ðæən; ðæn][aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɑ:d] ['fæntəsi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['væniʃt]
than I was seized with an odd fantasy that he had actually vanished
比 我 曾是 查获 和 一个 奇怪的 幻想 那 他 有 实际上 消失了

[ɪntu:] [θɪn] [er] ,
into thin air ,
进入 薄的 空气 ,

然后我突然冒出一个奇怪的幻想,觉得他真的凭空消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] .
and that were I to look round , I should not find him .
和 那 是 我 到 看 圆形的 , 我 应该 不是 寻找 他 .

即使我四处寻找,也找不到他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [ʌnˈɜːrθli] .
His voice only was left , and even that now seemed unearthly .
他的 嗓音 仅有的 曾是 左边 , 和 甚至 那 现在 似乎 超凡脱俗的 .
他只剩下声音了, 就连这声音现在也显得不似人间之音。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] ?
Was it a human voice ?
曾是 它 一个 人类 嗓音 ?
那是人声吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈræðər] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgəːɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
and not rather the rustling of leaves and the gurgling of water ,
和 不是 相当 这 沙沙声 的 树叶 和 这 淙淙 的 水 ,
而不是树叶沙沙作响和水流潺潺的声音,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第3/14页

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][maɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ˈɪntu:] [wɪrd] [spi:tʃ] ? [-]
translated by my feverish imagination into weird speech ? [50]
翻译 经过 我的 发烧 想像力 进入 诡异的 演讲 ? [-]

被我狂热的想象力翻译成怪异的语言？ [50]

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdri:mɪŋ] , ” [riˈzju:md] [ðə; ði] [vɔɪs] ; “ [wɒt] [dri:mz] [hæd; həd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
“ You were dreaming , ” resumed the voice ; “ what dreams had you of the
“ 你 是 做梦 , ” 恢复 这 嗓音 ; “ 什么 梦境 有 你 的 这
[wi:l] ? “
wheel ? “
车轮 ? “

“你在做梦,”那声音继续说道,“你梦到过车轮吗?”

“ [wɒt] [dri:mz] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] ?
“ What dreams had I of the wheel ?
“ 什么 梦境 有 我 的 这 车轮 ?

我曾梦想过车轮吗?

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [klɔ:spɪŋ] [maɪ][hændz] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [aɪz] .
“ I repeated , leaning back on the mound , and clasping my hands across my eyes .
“ 我 重复 , 倾斜 后退 在 这 冢 , 和 紧握 我的 双手 穿过 我的 眼睛 .

我重复道, 向后靠在土堆上, 双手捂住眼睛。

[hɪr] [wɒz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [ˈfrɛndz] [ˈɪnsaɪt] .
Here was another instance of my new friend's insight .
这里 曾是 其他 实例 的 我的 新的 朋友们 洞察力 .

这又是我这位新朋友洞察力的一个例子。

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [wi:l] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [æt; ət][ɔ:l] !
How had he known that the wheel was in my thoughts at all !
如何 有 他 已知 那 这 车轮 曾是 在 我的 想法 在 全部 !

他怎么会知道我心里想着车轮呢!

[jet] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][reɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈfænsɪf(ə)] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n]
Yet it was true that I had given rein to all sorts of fanciful speculations
然而 它 曾是 真的 那 我 有 给定 缰绳 到 全部 排序 的 奇幻的 猜测

[kənˈsɜ:rɪŋ] [aɪˈti:] ,
concerning it ,
有关 它 ,

然而, 我确实对此事进行了各种各样天马行空的推测。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] , [mɔ:ˈrʊəvər] , [kwat] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈʌtərəns] .
and was now , moreover , quite in the mood to give them utterance .
和 曾是 现在 , 而且 , 相当 在 这 情绪 到 给 他们 发声 .

而且, 他现在也完全有心情向他们表达自己的想法。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈbetər] [ˈɔ:dɪtər] [kʊd; kəd][aɪ][dɪˈzaɪər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmædmən] , [hu:m] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
And what better auditor could I desire than a madman , whom the wildest
和 什么 更好的 审计员 可以 我 欲望 比 一个 狂人 , 谁 这 最狂野的

[ɪkˈstrævəɡəns] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ˌdɪskənˈsɜ:rt] ,
extravagance could not disconcert ,
奢侈 可以 不是 搅乱 ,

还有什么比一个疯子更适合做审计员的呢? 即使是最疯狂的举动也无法让他感到不安。

[nɔːr][ðə; ði][mɒst][ˈpælpəb(ə)l] [əbˈsɜːdɪtɪ] [əˈnɔɪ] ?
nor the most palpable absurdities annoy ?
也不 这 最多 可感知的 荒谬之处 烦人 ？

连最显而易见的荒谬之事都不会让我感到恼火吗？

[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [fer] [tuː; tə] [luːz] .
The opportunity was too fair to lose .
这 机会 曾是 也 公平的 到 失去 ；

如此良机，怎能错过？

“ [wʌt] [dremt] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ?
“ **What dreamt I of the wheel ?**
” 什么 梦见 我 的 这 车轮 ？

我梦见了车轮？

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [əˈɡen] : “ [aɪ] [dremt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wiːl] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [huː] ,
“ **I exclaimed again : “ I dreamt it was the mighty Wheel of Fortune , who ,**
” 我 惊呼 再次 : “ 我 梦见 它 曾是 这 强大的 车轮 的 财富 , WHO ,
我再次惊呼：“我梦见那是强大的命运之轮，它.....”

[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈtrʌndlɪŋ] [aɪˈtiː][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,
weary of trundling it about the world ,
厌倦 的 缓慢行驶 它 关于 这 世界 ,

厌倦了把它运到世界各地，

[hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] [hɪr] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [sedʒ] [ænd; ənd] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərfɔːl] .
had left it here amidst the sedge and spray of the waterfall .
有 左边 它 这里 在.....之中 这 荇 和 喷 的 这 瀑布 .

他把它留在了瀑布旁的莎草和水雾之中。

[ˌhensˈfɔːrθ] , [ˈðerfɔːr] , [ðer; ðər][jæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn][laɪf] ,
Henceforth , therefore , there shall be no more ups and downs in life ,
今后 , 所以 , 那里 将 是 不 更多的 UPS 和 下坡 在 生活 ,
因此，从此以后，生活中将不再有起伏。

[bʌt; bət][mænˈkaɪnd][jæl; ʃəl] [muːv] [fɔːr; fər][ˈevər] [əˈkrɔːs] [wʌn][ˈlev(ə)l] [pleɪn] , [ʌnˈtʃekt] [baɪ] [ˈdɑːrkənəs]
but mankind shall move for ever across one level plain , unchecked by darkness
[ænd; ənd] [ʌnˈtʃɪrd] [baɪ] [laɪt] ! “
and uncheered by light ! ”
和 不欢而散 经过 光 ! ”

但人类将永远在同一片平坦的平原上行进，既不受黑暗的阻碍，也得不到光明的慰藉！

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] [ðʌs] ? ”
“ **Would you have it thus ? ”**
” 会 你 有 它 因此 ？ ”

你希望如此吗？

“ [oʊ] [noʊ] — [nɑːt][aɪ] !
“ **Oh no — not I !**
” 哦 不 — 不是 我 !

“哦不——不是我！ ”

[kʌm] [bæk] , [fer] [ˈɡɑːdəs] !
Come back , fair goddess !
来 后退 , 公平的 女神 !

回来吧，美丽的女神！

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [ðai] [wi:l] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['kliŋɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz]
come back and wrest thy wheel from amidst those clinging vines and brambles
来 后退 和 夺取 你的 车轮 从 在.....之中 那些 依恋 藤蔓 和 荆棘
— [ðə; ði][ɑ:rmz] [hweə'wið] [r'lʌktənt] ['neɪtʃər] [straɪvz] [tu:; tə][hoʊld][ai 'ti:] [bæk] ！
— **the arms wherewith reluctant nature strives to hold it back !**
— 这 武器 以及 不情愿的 自然 努力 到 抓住 它 后退 ！
回来吧，从那些缠绕的藤蔓和荆棘中挣脱出来——大自然正竭力用这些藤蔓和荆棘来阻止它！

[brɪŋ] [ai 'ti:] [fɔ:rθ] [wʌnz] [-]
Bring it forth once [51]
带来 它 前进 一次 [-]
把它拿出来一次[51]

[ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ai 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] ,
again upon the dusty road , and turn it as you go ,
再次 之上 这 尘土飞扬 路 , 和 转动 它 作为 你 去 ,
再次踏上尘土飞扬的道路，边走边转弯。

[lest] ['aʊər; ɑ:r] ['slʌɡɪ] ['hɑ:rts] [fər'get] [tu:; tə] [bi:t] , [ænd; ənd][wi:; wi] [si:s] [tu:; tə] [drɔ:;] [ðə; ði] ['veri]
lest our sluggish hearts forget to beat , and we cease to draw the very
免得 我们的 迟缓 心 忘记 到 打 , 和 我们 停止 到 画 这 非常
[breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
breath of life ,
气息 的 生活 ,
免得我们迟钝的心脏忘记跳动，我们最终停止呼吸，失去生命的气息。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] , [tɔ:rpɪd][ænd; ənd][ʌnɪn'spaɪərd] , [ˈgrɑ:v(ə)l] [ˈɜ:rθwərdz] , [nɔ:; r] [dri:m] [ʌv; əv]
and our souls , torpid and uninspired , grovel earthwards , nor dream of
和 我们的 灵魂 , 迟钝 和 缺乏灵感 , 拜倒 向地球 , 也不 梦 的
[ˈklaɪmɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ！
climbing higher than themselves !
攀登 更高 比 他们自己 ！
我们的灵魂麻木而缺乏灵感，匍匐在尘世，不敢奢望攀登到更高的境界！

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðai] [wi:l] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ai 'ti:][fɔ:r; fər] ['evər] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tɜ:rnz] ;
Bring forth thy wheel , and turn it for ever even as the world turns ;
带来 前进 你的 车轮 , 和 转动 它 为了 曾经 甚至 作为 这 世界 转弯 ;
拿出你的轮子，让它像世界一样永不停息地转动；

[fɔ:r; fər][ðai] ['fɪk(ə)lnəs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ！ ”
for thy fickleness is the life of our lives ! ”
为了 你的 反复无常 是 这 生活 的 我们的 生活 ！ ”
因为你的反复无常正是我们生活的乐趣所在！

“ [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər][ɪts] [trɒ] ['taɪt(ə)l] ;
“ **Methinks the wheel of misfortune were its truer title ;**
” 我觉得 这 车轮 的 不幸 是 它是 更真实 标题 ;
“我觉得它更贴切的名字应该是‘厄运之轮’；

[fɔ:r; fər][ai 'ti:][tɜ:rnz] ['evər] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [fu:l] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] [bɪ'ni:θ] ;
for it turns ever between a fool above and a corpse beneath ;
为了 它 转弯 曾经 之间 一个 傻子 多于 和 一个 尸体 下面 ;
因为它总是在上层是傻瓜，下层是尸体之间摇摆不定；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['mædnəs] [saʊndz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] ！
and the laugh of madness sounds before , and behind is a track of blood !
和 这 笑 的 疯狂 声音 前 , 和 在后面 是 一个 追踪 的 血 ！
”
”
”
前方传来疯狂的笑声，身后是一道血迹！

“ [nei] , [neim] [aɪ 'ti:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [sɪns] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['hju:mən] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [gri:f] , [ænd; ənd] [laɪf]
“ **Nay , name it how you will ; since all of human joy and grief , and life**
“ 不 , 姓名 它 如何 你 将要 ; 自从 全部 的 人类 喜悦 和 悲伤 , 和 生活
[ænd; ənd] [deθ] ,
and death ,
和 死亡 ,

“不，随你怎么称呼它；因为人类所有的欢乐和悲伤，生与死，

[hæv; həv] ['klʌstərd] [raʊnd] [ɪts] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪnz] ['klʌstə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
have clustered round its course , as the moss and the vines cluster about it
有 聚类 圆形的 它是 课程 , 作为 这 苔藓 和 这 藤蔓 簇 关于 它
[naʊ] .
now .
现在 .

它们聚集在它的周围，就像苔藓和藤蔓现在聚集在它周围一样。

[si:] [haʊ] ['neɪtʃər] [si:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] ['destəni] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:r; fər]
See how Nature seeks to make the awful symbol of destiny into a plaything for
看 如何 自然 寻找 到 制作 这 可怕 象征 的 命运 进入 一个 玩物 为了
[hɜ:r; hər] [əʊn] ['bju:tɪf(ə)] ['aɪdlɪnəs] !
her own beautiful idleness !
她 自己的 美丽的 懒惰 !

看看大自然是如何将可怕的命运象征变成她美丽闲适的玩物！

[haʊ] ['fɪrləsli] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædʊʊ] [rest] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] !
How fearlessly the light and shadow rest upon it !
如何 无畏地 这 光 和 阴影 休息 之上 它 !

光与影竟如此无畏地栖息在其上！

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['blʌdsteɪnd] .
Yet it is bloodstained .
然而 它 是 血迹斑斑 .

然而，它却沾满了血迹。

[ðoʊz] [ræŋk] ['fɜ:nz] [bend] [ænd; ənd] [pɪr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lə:kɪŋ] ['hɔ:rər] ?
Those rank ferns bend and peer in quest of some lurking horror ?
那些 秩 蕨类植物 弯曲 和 同伴 在 寻求 的 一些 潜伏 恐怖 ?

那些茂盛的蕨类植物弯曲着身子，窥视着，似乎在寻找某种潜伏的恐怖？

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ] [fi:l] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] [em 'i:] . "
I feel its influence upon me . "
我 感觉 它是 影响 之上 我 : "

我能感受到它对我的影响。

" [aɪ] , [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] !
“ **Aye , you feel it !**
“ 是的 , 你 感觉 它 !

“是啊，你感觉到了！ ”

" ['mɜ:mɜ:d] [maɪ] [ʌn'si:n] [kəm'pænjən] , ['tremjələsli] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [help] [bʌt; bət]
“ **murmured my unseen companion , tremulously ; “ and how could you help but**
“ 低声说道 我的 看不见 伴侣 , 颤抖地 ; “ 和 如何 可以 你 帮助 但
[fi:l] [aɪ 'ti:] ?
feel it ?
感觉 它 ?

“我的无形同伴颤抖着低语道；“你怎么可能不感到呢？ ”

[du:][nɑ:t][ðə; ði] ['trædzədi] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] [ɪn'stɪl][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][kɔ:l]
Do not the tragedies of human life instil their essence into the things we call
做 不是 这 悲剧 的 人类 生活 灌输 他们的 本质 进入 这 事物 我们 称呼
[ɪn'ænimət] ?
inanimate ?
无生命 ?

人类生活的悲剧难道不会将自身的本质注入到我们称之为无生命物体的事物中吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈʌdəd] [wen] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈvɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
You have shuddered when handling the rack and the Iron Virgin of the
你 有 颤抖 什么时候 处理 这 架子 和 这 铁 处女 的 这
[ɪŋkwɪzɪʃn] ,
Inquisition ,
宗教裁判所 ,

你曾因触碰刑架和宗教裁判所的铁处女而感到恐惧。

[ænd; ənd] [felt] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæloʊz] .
and felt faint at the sight of the guillotine and the gallows .
和 毛毡 头晕的 在 这 视线 的 这 断头台 和 这 绞刑架 .
看到断头台和绞刑架，就感到一阵眩晕。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:d] [-]
You were awed [52]
你 是 敬畏 [-]
你感到敬畏[52]

[baɪ][æŋ; ən][ˈi:v(ə)] ['ɪnfluəns] [bri:ðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪərn] — [nɑ:t][baɪ][ðə; ði]
by an evil influence breathed from the actual wood and iron — not by the
经过 一个 邪恶的 影响 呼吸 从 这 实际的 木头 和 铁 — 不是 经过 这
[mɪr] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡæstli] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ][pɑ:rt] . “
mere knowledge of ghastly scenes in which they had borne a part .”
仅仅 知识 的 阴森 场景 在 哪个 他们 有 出生 一个 部分 . “
并非仅仅因为知道它们曾参与过可怕的场景，而是受到木头和铁本身散发的邪恶力量的影响。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] ?
“ How came the influence there ?
” 如何 来了 这 影响 那里 ?
“那里的影响力是如何产生的？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈhju:mər] [hɪz; ɪz] [ɡroʊ'tesk] ['θi:əri] .
“ I asked , humouring his grotesque theory .
” 我 问 , 幽默 他的 怪诞 理论 .
我问道，顺着他那荒谬的理论。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spər] ,
“ That which has existed in an atmosphere of revenge , hatred , and despair ,
” 那 哪个 有 存在 在 一个 气氛 的 复仇 , 仇恨 , 和 绝望 ,
“在复仇、仇恨和绝望的氛围中存在的事物，

[brɪ'kʌmz] [æt; ət][læst] [ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪɡnənt] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
becomes at last impregnated with a malignant intelligence derived from them
变成 在 最后的 受精 和 一个 恶性 智力 衍生的 从 他们
;
;
;
;
;
最终被灌输了源自于他们的邪恶思想；

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [bəʊθ] ['devəliʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [ɪn'daʊ] [ju;; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn]
an intelligence both devilish in itself and able to endow you with its own
一个 智力 两个都 恶魔般的 在 本身 和 有能力的 到 赋予 你 和 它是自己的
[dɪ'fɔ:rməti] .
deformity .
畸形 .

这种智慧本身既邪恶又能够赋予你它自身的缺陷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [hoʊld] [nɑ:t] [ə'lu:f] [frəm; frəm] [aɪ 'ti:] , [ju;; jʊ] [æ; ə] ['fɔ:li] [bi;; bi] [dɪ'strɔɪd] — [ɪn] [soʊl]
And if you hold not aloof from it , you shall surely be destroyed — in soul
和 如果 你 抓住 不是 超然 从 它 , 你 将 一定 是 损毁 — 在 灵魂
,
.
,
.

如果你不远离它，你的灵魂必将毁灭。

[ɪf] [nɑ:t] [ɪn] ['bɑ:di] ['laɪkwaɪz] ! "
if not in body likewise ! "
如果 不是 在 身体 同样地 ! "
.
.

即使身体上没有同样的情况！ "

" [bʌt; bət] [du:; wi; wi] [fi:l] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ən'les] [ə'wer] [brɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] ? "
"But do we feel this influence unless aware beforehand that it is there ? "
" 但 做 我们 感觉 这 影响 除非 意识到的 预先 那 它 是 那里 ? "
.
.

“但是，如果我们事先不知道这种影响的存在，我们又怎能感受到它呢？ ”

" [fɪks] [jɔ:; jər] [θɔ:t] ['kɑ:nstəntli] [ə'pɑ:n] ['jɑ:ndər] [wi:l] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,
"Fix your thought constantly upon yonder wheel , " was the reply ,
" 使固定 你的 想法 不断地 之上 远处 车轮 , " 曾是 这 回复 ,
.
.

“你要时刻想着那边的轮子，”对方回答说。

" [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] [ju;; jʊ] .
"and mark if it does not answer you .
" 和 标记 如果 它 做 不是 回答 你 .
.

“如果它没有回答你，请标记一下。”

" [sti:l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [klɑ:spt] [ə'krɔ:s] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [də'rektɪd] ,
"Still with my hands clasped across my eyes , I concentrated my mind as directed ,
" 仍然 和 我的 双手 紧握 穿过 我的 眼睛 , 我 集中 我的 头脑 作为 指导 ,
.
.

“我仍然双手捂着眼睛，按照指示集中精神。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [felt] [maɪ] [veɪnz] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] [tɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] — [ə; eɪ] [tɪl] [wɪθ]
and presently felt my veins crawl with a slow chill of dismay — a chill which
和 目前 毛毡 我的 静脉 爬行 和 一个 慢的 寒意 的 沮丧 — 一个 寒意 哪个
[dɪ'praɪvd] [em 'i:] [ʌv; əv] [kən'trəʊl] ['oʊvər] [maɪ] ['fæklɪtɪz] ,
deprived me of control over my faculties ,
被剥夺的 我 的 控制 超过 我的 学院 ,
.

随即，我感到一阵缓慢的寒意袭遍全身，这种寒意让我失去了对自身能力的控制。

[waɪl] [ə'weɪkənɪŋ] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [ʌn'nætʃrəl] [æk'tɪvəti] .
while awakening them to unnatural activity .
尽管 唤醒 他们 到 不自然 活动 .
.

同时唤醒他们进行不自然的活动。

[ðæt] [ðə; ði] [wi:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [pɜ:rsə'næləti] , [ɪn'stɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)] , [si:md] [noʊ]
That the wheel had a conscious personality , instinct with evil , seemed no
那 这 车轮 有 一个 有意识的 性格 , 本能 和 邪恶的 , 似乎 不
[lɔ:ŋɡər] ['oʊpən] [tu;; tə] [daʊt] .
longer open to doubt .
更长 打开 到 怀疑 .
.

车轮具有意识和人格，并本能地与邪恶相连，这一点似乎已毋庸置疑。

[naʊ] [ðə; ði] [plæʃ] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstelθi] [dri:p][ʌv; əv]
Now the splash and gurgle of the water changed to the stealthy drip of
现在 这 水花 和 咕噜声 的 这 水 已更改 到 这 隐秘的 滴 的
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

现在，水花四溅和汨汨流水的声音变成了鲜血悄无声息的滴落声；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbri:z] [ðæt] [mu:vd] [maɪ] [her] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpestɪˈlen](ə)l]
and I shrank from the breeze that moved my hair as from a pestilential
和 我 缩小 从 这 微风 那 已搬 我的 头发 作为 从 一个 瘟疫
[breθ] .
breath .
气息 .

一阵微风吹拂着我的头发，仿佛吹起了瘟疫，我不禁瑟缩了一下。

[wʌz; wəz][aɪ][ˈgoʊɪŋ][mæd] [tu:] ?
Was I going mad too ?
曾是 我 去 疯狂的 也 ?

我是不是也疯了？

[maɪ] [wɪl] [si:md] [tu:; tə][ˈfɔ:ltər] ; [ə; eɪ] [-]
My will seemed to falter ; a [53]
我的 将要 似乎 到 犹豫不决 ; 一个 [-]

我的意志似乎动摇了；[53]

[ˈtremər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪˈpres] [pæst] [θru:] [em ˈi:][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
tremor which I could not repress passed through me from head to foot .
震颤 哪个 我 可以 不是 抑 通过了 通过 我 从 头 到 脚 .

我无法抑制的颤抖从头到脚蔓延开来。

“ [aɪ] , [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ ˈti:] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] .
“ **Aye , you feel it** , ” **murmured the voice again** .
“ 是的 , 你 感觉 它 , ” 低声说道 这 嗓音 再次 .

“是啊，你感觉到了，”那个声音再次低语道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈænsər] !
“ **You are answered !**
“ 你 是 回答 !

“你的问题已得到解答！ ”

“ [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈefərt] [aɪ] [rɪˈgeɪnd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
“ **By a determined effort I regained command of myself** .
“ 经过 一个 决定 努力 我 恢复 命令 的 我 .

“经过一番努力，我重新掌控了自己的情绪。”

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [su:n] .
Perhaps it was none too soon .
也许 它 曾是 没有任何 也 很快 .

或许，这一切来得正是时候。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪs] [ˈmɔ:rbɪd] [veɪn] , [ænd; ənd] [fju:] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] , [aɪ]
Nothing is easier than to indulge this morbid vein , and few indulgences , I
没有什么 是 更轻松 比 到 放纵 这 病态的 静脉 , 和 很少 放纵 , 我
[brˈli:v] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈperələs] .
believe , are more perilous .
相信 , 是 更多的 危险的 .

没有什么比沉溺于这种病态的欲望更容易的了，而且我认为，很少有其他的放纵比这更危险。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ; [aɪ][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [hɪ'sterɪk]
With my change of mood came a change of tone ; I cast aside the hysteric
和 我的 改变 的 情绪 来了 一个 改变 的 语气 ; 我 投掷 旁边 这 歇斯底里的
[staɪl] ,
style ,
风格 ;

随着情绪的变化，我的语气也随之改变；我摒弃了歇斯底里的风格。

[ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌn] [mɔːr] [brʌsk] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,
and adopted one more brusque and matter - of - fact ,
和 已采用 一 更多的 粗暴 和 事情 - 的 - 事实 ;
然后他采用了一种更加生硬、直截了当的语气，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌsentɪmen'tæləti] [meɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
to which the reaction from sentimentality may have added a touch of
到 哪个 这 反应 从 感伤 可能 有 额外 一个 触碰 的
[æ'sperəti] .
asperity .
粗糙度 ;

而感伤的反应可能又增添了一丝尖锐。

“ [kʌm] , [kʌm] !
” Come , come !
” 来 , 来 !
“
”
“来吧，来吧！”

“ [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 :
“
”
我说。

“ [wɪː; wɪ][ɑːr; ər] [əʊvə'duːɪŋ] [ðɪs] ['fɔːli] .
” We are overdoing this folly .
” 我们 是 做得太过火了 这 蠢事 ;
“我们做得太过火了。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ;
I know well enough what place this is ;
我 知道 出色地 足够的 什么 地方 这 是 ;
“
”
我很清楚这是哪里；

[ˈmɪstər] . [pɔɪnts] [brɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Mr . Poyntz began to tell me about it this afternoon .
先生 : 波因茨 开始 到 告诉 我 关于 它 这 下午 :
“
”
波因茨先生今天下午开始跟我讲这件事。

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [mɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wʌz; wəz]
An amusing story — all about the Laughing Mill , and the fellow who was
一个 有趣 故事 — 全部 关于 这 笑 磨 , 和 这 同伴 WHO 曾是
[draʊnd] ,
drowned ,
溺水 ;
“
”
一个有趣的故事——关于笑磨坊和那个溺水的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrəl] - [ʃel] ['nekləs] .
and the nymph of the pearl - shell necklace .
和 这 仙女 的 这 珍珠 - 壳 项链 ;
“
”
还有珍珠贝壳项链上的仙女。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
You see , I know what I am talking about !
你 看 , 我 知道 什么 我 是 说 关于 !
“
”
你看，我知道自己在说什么！

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [brʊk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] ? "
 But the tale broke off in the middle ; perhaps you can finish it ? "
 但 这 故事 打破 离开 在 这 中间 ； 也许 你 能 结束 它 ？ "

但故事讲到一半就中断了；也许你能把它讲完？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] .
 " It is you who must finish it ! " returned the other .
 " 它 是 你 WHO 必须 结束 它 ！ " 返回 这 其他 。

"必须由你来完成这件事！"另一个人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ; [soʊ][let][em 'i:] [tel] [maɪ][pɑ:rt] . "
 " But I want your sympathy ; so let me tell my part . "
 " 但 我 想 你的 同情 ； 所以 让 我 告诉 我的 部分 。

"但我想要你们的同情；所以请让我说说我的遭遇。"

" [du:][soʊ] , " [sed] [aɪ] , " [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
 " Do so , " said I , " by all means .
 " 做 所以 , " 说 我 , " 经过 全部 方法 。

"那就去做吧,"我说,"当然可以。"

[wen] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
 When I know you better , I shall be better able to sympathise with you .
 什么时候 我 知道 你 更好的 , 我 将 是 更好的 有能力的 到 同情 和 你 。

当我更了解你之后，我就会更能理解你的感受。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [mɔ:r] [-]
 As to my finishing the story , I think I'm more [54]
 作为 到 我的 精加工 这 故事 , 我 思考 我是 更多的 [-]

至于我是否完成了这个故事，我认为我更[54]

['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsənər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['hæreɪtər; nə'reɪtər; nə'reɪtər] ; [haʊ'evər] ,
 likely to succeed as a listener than as a narrator ; however ,
 可能 到 成功 作为 一个 听众 比 作为 一个 旁白 ； 然而 ,
 [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ,
 if it must be so ,
 如果 它 必须 是 所以 ,

他作为听众比作为叙述者更有可能成功；然而，如果非要如此的话，

[aɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði][best] ['endɪŋ] [aɪ][kæn; kən] .
 I'll give it the best ending I can .
 患病的 给 它 这 最好的 结束 我 能 。

我会尽我所能给它一个最好的结局。

[ænd; ænd][aɪ][du:] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
 And I do sympathise with you already , " I added , after a pause ,
 和 我 做 同情 和 你 已经 , " 我 额外 , 后 一个 暂停 ,

"我确实很同情你,"我停顿了一下，补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['flɪpənt] [tʊn] .
 in a less flippant tone .
 在 一个 较少的 轻浮的 语气 。

语气不再那么轻佻。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ʰhju:mən] ['brʌðərhʊd] .
 " I am a man , and I believe in human brotherhood .
 " 我 是 一个 男人 , 和 我 相信 在 人类 兄弟情 。

"我是一个男人，我相信人类兄弟情谊。"

" [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [kəm'pænjən] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] , [ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .
 " My eccentric companion made no rejoinder , though I fancied he gave a sigh .
 " 我的 偏心 伴侣 制成 不 回复 , 尽管 我 幻想 他 给予 一个 叹 。

"我那古怪的同伴没有反驳，但我感觉他叹了口气。"

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnli] - [pɪtʃt] , [fɑːr] - [əˈweɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]
Presently he began to speak in the same evenly - pitched , far - away voice that he
目前 他 开始 到 说话 在 这 相同的 均匀地 - 投球 , 远的 - 离开 嗓音 那 他
[hæd; həd] [juːst] [θruːˈaʊt] .
had used throughout .
有 用过的 自始至终 .

随后, 他开始用他一直使用的那种音调平稳、遥远的声音说话。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈriːdər] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæn; ðən]
The effect was rather as of a weary reader reading from a book than
这 影响 曾是 相当 作为 的 一个 厌倦 读者 阅读 从 一个 书 比
[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [tɔːks] [spɑːnˈteɪniəsli] ,
as of one who talks spontaneously ,
作为 的 一 WHO 会谈 自发地 ,
效果更像是疲惫的读者在朗读书籍, 而不是即兴讲话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [noʊ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] , [noʊ] [ˈfaɪər] , [noʊ] [ˈfɔːltərɪŋ] .
there was no hesitation , no rise and fall , no fire , no faltering .
那里 曾是 不 犹豫 , 不 上升 和 落下 , 不 火 , 不 摇摇欲坠 .
没有犹豫, 没有起伏, 没有冲突, 没有动摇。

[jet] [ðə; ði] [rɪˈsaɪt(ə)l] [muːvd] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ]
Yet the recital moved me more deeply than if it had been delivered with
然而 这 独奏会 已搬 我 更多的 深 比 如果 它 有 到过 发表 和
[ɪmˈpæʃnd] [ˈeləkwəns] .
impassioned eloquence .
热情洋溢 口才 .
然而, 这场独奏比任何充满激情、雄辩滔滔的演讲都更能深深打动我。

[θruː] [ðə; ði] [sæd] [ˈkʌlərləs] [ˈmiːdiəm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈhoʊld] [ðə; ði] [dəˈrekt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
Through the sad colourless medium I seemed to behold the direct movement of
通过 这 伤心 无色 中等的 我 似乎 到 看哪 这 直接的 移动 的
[rˈvents] ,
events ,
活动 ,
透过这黯淡无光的媒介, 我似乎看到了事件的直接发展。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðem; ðəm] .
and almost to take part in them .
和 几乎 到 拿 部分 在 他们 :
几乎都要参与其中。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [prəˈsiːdɪd] ,
Moreover , as the narrator proceeded ,
而且 , 作为 这 旁白 继续 ,
此外, 随着叙述者的继续讲述,

[ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [pəˈzest] [em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm]
the notion more than once possessed me that his words reached my ears from
这 概念 更多的 比 一次 拥有 我 那 他的 字 达到 我的 耳朵 从
[sʌm; səm] [ɪnˈwərd] [sɔːrs] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .
some inward source — that I was merely thinking the things I seemed to hear .
一些 向内 来源 — 那 我 曾是 仅仅 思维 这 事物 我 似乎 到 听到 .
我曾不止一次地觉得, 他的话语是从我内心深处传来的——我只是在思考我似乎听到的那些话。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdesəleɪtə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] ,
His tone was so attuned to the desolateness of the surroundings ,
他的 语气 曾是 所以 协调的 到 这 荒凉 的 这 周围环境 ,
他的语气与周围环境的荒凉十分契合。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈpɪr] [laɪk][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
as to appear like the mystic interpretation of their significance ,
作为 到 出现 喜欢 这 神秘 解释 的 他们的 意义 ,
仿佛是对其意义的一种神秘诠释,

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ɪnˈtens] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
such as might result from intense brooding over them .
这样的 作为 可能 结果 从 激烈的 沉思 超过 他们 .
例如, 过度思考这些事情可能会导致这样的结果。

[ɪnˈdiːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt]
Indeed , taking into consideration all that I had seen , heard , and fancied that
的确 , 采取 进入 考虑 全部 那 我 有 已见 , 听到 , 和 幻想 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,
的确, 考虑到我那天所见、所闻、所想的一切,

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri]
I almost believe I could have fallen asleep and dreamed just such a story
我 几乎 相信 我 可以 有 倒下 睡着了 和 梦见 只是 这样的 一个 故事
[æz; əz][hiː; hi][tʊʊld][em ˈiː] . [-]
as he told me . [55]
作为 他 讲述 我 . [-]
我几乎相信我睡着后梦到了他给我讲的那个故事。[55]

[ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [driːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][tʊʊld] .
Certainly no dream could have been stranger than the things he told .
当然 不 梦 可以 有 到过 陌生人 比 这 事物 他 讲述 .
他所讲述的那些梦境, 肯定不会比它们更离奇。

[ˌviː,ɑːˈaɪ] .
VII :
七 :
七、

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ([ræn][ðə; ði] [ˈstɔːri]) , [ænd; ənd]
They brought the yellow - haired little maiden to the mill (ran the story) , and
他们 带来 这 黄色的 - 头发 小的 少女 到 这 磨 (跑 这 故事) , 和
[ɡlɔʊm] [kɔːld] [hɜːr; hər] [swɑːnˈhɪldə] .
Gloam called her Swanhilda .
黄昏 称为 她 斯万希尔达 .
他们把那个金发小姑娘带到了磨坊 (故事是这样写的), 格洛姆给她取名为斯万希尔达。

[ˈdʒeɪəl] , [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɑːrpli] ,
Jael , the old housekeeper , looked at her sharply ,
雅埃尔 , 这 老的 管家 , 看起来 在 她 尖锐地 ,
老管家雅艾尔锐利地看了她一眼。
[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ɡʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈmʌŋ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] ?
and asked what good such a little creature could be among poor people ?
和 问 什么 好的 这样的 一个 小的 生物 可以 是 之中 贫穷的 人们 ?

他问道, 这样的小家伙对穷人有什么好处呢?
[ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈhɪndər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]
the girl was of no use herself , and would only hinder those who had to
这 女孩 曾是 的 不 使用 她自己 , 和 会 仅有的 阻碍 那些 WHO 有 到
[wɜːrk] .
work .
工作 .
这个女孩自己毫无用处, 只会妨碍那些必须工作的人。

[glɒm] [ˈænsər] , “ [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju: 'es] .
Gloam answered , “ Heaven has sent her to us .
黄昏 回答 , “ 天堂 有 发送 她 到 我们 :

格洛姆回答说：“上天派她来帮助我们的。”

[ʃi:; ʃi] [æɫ; ʃəl] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] .
She shall be our inspiration , and the symbol of our good .
她 将 是 我们的 灵感 , 和 这 象征 的 我们的 好的 :

她将成为我们的灵感源泉，以及我们善良的象征。

[tri:t] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] ,
Treat her with reverence , and tenderly ,
对待 她 和 尊敬 , 和 温柔地 ,

要尊敬她，温柔地对待她。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [tri:t] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɪst] [ˌæspə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
as you would treat the best and purest aspiration of your heart .
作为 你 会 对待 这 最好的 和 最纯净的 抱负 的 你的 心 :

就像对待你心中最好、最纯粹的愿望一样。

[ɪf] [wi:; wi] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɛdli:əst] [sɪn] .
If we wrong her , it will be our deadliest sin .
如果 我们 错误的 她 , 它 将要 是 我们的 最致命的 罪 :

如果我们得罪了她，那将是我们犯下的最大罪过。

[ɪf] [wi:; wi] [ˈtʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [sɪnz] [wi:; wi] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [meɪ] [bi:; bi] [fə'gɪv n] [ju: 'es] . “
If we cherish her , the sins we have committed may be forgiven us . ”
如果 我们 珍惜 她 , 这 罪孽 我们 有 坚定的 可能 是 已原谅 我们 : “

如果我们珍惜她，我们所犯的罪过或许就能得到宽恕。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ˈdɔ:tər] , [æt; ət] [ɔ:l] [ˈɪvents] , “ [sed] [ˈdʒeɪəl] .
“ She is a gentleman's daughter , at all events , “ said Jael .
“ 她 是 一个 绅士的 女儿 , 在 全部 活动 , “ 说 雅埃尔 :

“无论如何，她是一位绅士的女儿，”杰尔说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] !
“ Look at the shape of her hands and feet !
“ 看 在 这 形状 的 她 双手 和 脚 !

“看看她的手和脚的形状！ ”

[nʊʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [wɜ:rkt] , [nɔ:r] [dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
No , she never worked , nor did her mother before her .
不 , 她 绝不 工作 , 也不 做过 她 母亲 前 她 :

不，她从未工作过，她的母亲也从未工作过。

[wel] , [ˈmeɪbi] [hɜ:r; hər] [ˈfæməli] [wɪl] [kʌm] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Well , maybe her family will come after her some day ,
出色地 , 或许 她 家庭 将要 来 后 她 一些 天 ,

也许有一天她的家人会找上门来。

[ænd; ənd] [peɪ] [ju: 'es] [wel] [fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
and pay us well for taking care of her .
和 支付 我们 出色地 为了 采取 关心 的 她 :

并支付我们照顾她的高薪。

[ɔ:r] [hu:] [nʊʊz] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [ˈerəs] [tu:; tə] [sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [grəʊz]
Or who knows but she may turn out heiress to some great estate , when she grows
或者 WHO 知道 但 她 可能 转动 出去 女继承人 到 一些 伟大的 财产 , 什么时候 她 生长
[ʌp] ?
up ?
向上 ?

谁知道呢，说不定她长大后会成为某个大庄园的继承人呢？

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]
If that were so
如果 那 是 所以

如果真是那样的话.....

[ˈdeɪvɪd] , [sʌn] , [kʌm] [ˈhɪðər] .
David , son , come hither .
大卫 , 儿子 , 来 这里 .

大卫, 儿子, 过来。

[si:] — [iːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . " [-]
See — she's a pretty little thing . " [56]
看 — 她是 一个 漂亮的 小的 事物 . " [-]

你看——她是个漂亮的小姑娘。"[56]

[ˈhænsəm] [ˈdeɪvɪd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [smɔːl] [sɔːft][hænd] .
Handsome David stooped down and took the child's small soft hand .
英俊的 大卫 弯腰 向下 和 采取 这 孩子的 小的 柔软的 手 .

英俊的戴维弯下腰, 握住了孩子柔软的小手。

" [ænd; ʌnd][soʊ][iː; jɪ][ɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] !
" And so she is — a little beauty !
" 和 所以 她 是 — 一个 小的 美丽 !

“她真是个小美人!”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
" he exclaimed , looking into her blue eyes .
" 他 惊呼 , 寻找 进入 她 蓝色的 眼睛 .

“他望着她蓝色的眼睛, 惊呼道。”

" [kɑːnt] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [eɪ] ?
" Can't speak English , eh ?
" 不能 说话 英语 , 嗯 ?

“不会说英语吗?”

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ; [bʌt; bət][lɪv; laɪv][ænd; ʌnd] [lɜːrɪn] .
That's a pity ; but live and learn .
那就是 一个 遗憾 ; 但 居住 和 学习 .

真可惜; 不过, 吃一堑长一智。

[raɪt] [ɡlæd][eɪˈlem][aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ɡloʊm] .
Right glad am I that you brought her here , sir , " he added to Gloam .
正确的 高兴的 是 我 那 你 带来 她 这里 , 先生 , " 他 额外 到 黄昏 .

“先生, 您把她带到这里来, 我真是太高兴了。”他对格洛姆补充道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] ? "
" Where did you pick her up ? "
" 在哪里 做过 你 挑选 她 向上 ? "

“你在哪儿遇到她的?”

" [iːz] [ðə; ðɪ] [ˈreɪnbʊʊ] [ˈæftər][ðə; ðɪ][stɔːrm] , " [ɡloʊm] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" She's the rainbow after the storm , " Gloam answered , smiling .
" 她是 这 彩虹 后 这 风暴 , " 黄昏 回答 , 微笑 .

“她是暴风雨后的彩虹,”格洛姆笑着回答。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" But I shall not teach her English .
" 但 我 将 不是 教 她 英语 .

但我不会教她英语。

[let] [hɜːr; hər] [spiːk] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [iː; jɪ][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Let her speak only the language which she has brought with her .
让 她 说话 仅有的 这 语言 哪个 她 有 带来 和 她 .

让她只说她带来的语言。

” [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'wei] .
” And he led the child away .
” 和 他 引领 这 孩子 离开 .

于是他把孩子带走了。

” [ðæt] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdeɪvɪd] , ” [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
” That may do for him , ” muttered David , ” but it won't do for me .
” 那 可能 做 为了 他 , ” 低声说道 大卫 , ” 但 它 惯于 做 为了 我 .

“那对他来说或许行得通,”大卫嘟囔道,“但对我来说却不行。”

[hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ; [soʊ] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
He can talk with her and I can't ; so if he won't teach her English
他 能 讲话 和 她 和 我 不能 ; 所以 如果 他 惯于 教 她 英语
[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

他可以和她交流,而我不能;所以如果他不教她英语,我就教。

[ˈdev(ə)l] [teɪk] [em ˈi:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] ; [ænd; ənd] [ʃi:z] [kwɑ:t] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðə; ði]
Devil take me if she isn't a sweet little fairy ; and she's quite enchanted the
魔鬼 拿 我 如果 她 不是 一个 甜的 小的 仙女 ; 和 她是 相当 迷人的 这
[ˈskɑ:lər] [ɔ:l'redi] .
Scholar already .
学者 已经 .

如果她不是个可爱的小仙女,那我宁愿去死;而且她已经把学者迷得神魂颠倒了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] .
He's a changed man since yesterday .
他是 一个 已更改 男人 自从 昨天 .

他跟昨天相比判若两人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃænt] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [tu:; tə] [hɪm'self] . ”
But he shan't have all the fun to himself . ”
但 他 不会 有 全部 这 乐趣 到 他自己 . ”

但他可不能独享这份乐趣。

” [ʃi:; ʃi] [lʊks] [θɜ:rˈti:n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [ˈdʒeɪəl] .
” She looks thirteen , don't you think ? ” said Jael .
” 她 看起来 十三 , 不 你 思考 ? ” 说 雅埃尔 .

“她看起来像十三岁,你不觉得吗?”杰尔说。

” [ʃi:; ʃi] [wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] , [ˈdeɪvɪd] .
” She won't be a child much longer , David .
” 她 惯于 是 一个 孩子 很多 更长 , 大卫 .

“她很快就不是小孩子了,大卫。”

[waɪ] , [kʌm] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ɔ:r][soʊ] , [ʃi:l] [bi:; bi][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] . ”
Why , come three years or so , she'll be old enough to be married . ”
为什么 , 来 三 年 或者 所以 , 壳 是 老的 足够的 到 是 已婚 . ”

“再过三年左右,她就到了结婚的年纪了。”

” [eɪ] , [oʊld] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,
” Ay , old woman ; but I shall be too old to marry her , ” he answered ,
” 哎 , 老的 女士 ; 但 我 将 是 也 老的 到 结婚 她 , ” 他 回答 ,

“唉,老太太;但我年纪太大,娶不了她了。”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .
with a keen look and a laugh .
和 一个 敏锐的 看 和 一个 笑 .

眼神锐利,笑声爽朗。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sʌn] , [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪt] [wið; wiθ] [ˈeni] [mæn] . ”
“ **I tell you , son , she's a lady , and good enough to mate with any man .** ”
“ 我 告诉 你 ， 儿子 ， 她是 一个 女士 ， 和 好的 足够的 到 伴侣 和 任何 男人 . ”
“ 我告诉你，孩子，她是个淑女，配得上任何男人。”

“ [ðæts] [jɔː; jər][ˈnoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ɪts] [truː] . [-]
“ **That's your notion , and likely enough it's true . [57]**
“ 那就是 你的 概念 ， 和 可能 足够的 它是 真的 . [-]
“那是你的想法，而且很可能也是真的。[57]

[bʌt; bət] [gʊd] [blʌd] [ˈɪznt] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [ɔːl'redi] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː; jər] [gʊd] [lʊks]
But good blood isn't all I want — I've got that already , thanks to your good looks
但 好的 血 不是 全部 我 想 — 我已经 得到 那 已经 ， 谢谢 到 你的 好的 看起来
;
;
;
;
但我想要的不仅仅是优良的血统——多亏了你的英俊外表，我已经拥有了。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd] [ˈhævnt] [gɑːt][ɪz] [ˈmʌni] .
what I want and haven't got is money .
什么 我 想 和 还没有 得到 是 钱 .
我想要却没有的就是钱。

[ænd; ənd] [mɪs] [swɑːnˈhɪldə] , [ˈprɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [hæz; həz] [les] [ˈmʌni] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] . “
And Miss Swanhilda , pretty as she is , has less money even than I . ”
和 错过 斯万希尔达 ， 漂亮的 作为 她 是 ， 有 较少的 钱 甚至 比 我 . ”
斯万希尔达小姐虽然长得漂亮，但她的钱甚至比我还少。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rɪˈleɪŋz] — [rɪtʃ] [rɪˈleɪŋz] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [meɪ]
“ **But she has relations — rich relations ; her own father and mother may**
“ 但 她 有 关系 — 富有的 关系 ； 她 自己的 父亲 和 母亲 可能
[biː; bi][əˈlaɪv][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .
be alive for all we know .
是 活 为了 全部 我们 知道 .
“但她有亲戚——而且是富裕的亲戚；就我们所知，她的亲生父母可能还活着。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɪp] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,
If she was saved off a ship where all the rest were lost ,
如果 她 曾是 已保存 离开 一个 船 在哪里 全部 这 休息 是 丢失的 ,
如果她是在一艘其他所有人都遇难的船上获救的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [ˈtelɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
of course there'll be no telling for some time to come .
的 课程 将会 是 不 讲述 为了 一些 时间 到 来 .
当然，未来一段时间内都无法预料。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . “
But it's worth waiting for . ”
但 它是 值得 等待 为了 . ”
但值得等待。

“ [dɪd][noʊ] [ˈpepərz] [kʌm] [əˈʃɔːr] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hər] ? ”
“ **Did no papers come ashore — nothing to help identify her ?** ”
“ 做过 不 文件 来 岸上 — 没有什么 到 帮助 确认 她 ? ”
“没有文件被带到岸上吗？没有任何可以帮助确认她身份的东西？”

“ [aɪ] [æskt] [pɔɪnts] [ðæt] , “ [sed] [ˈdʒeɪəl] , “ [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
“ **I asked Poyntz that ,** ” **said Jael ,** “ **and so far as I can make out ,**
“ 我 问 波因茨 那 , ” 说 雅埃尔 , ” 和 所以 远的 作为 我 能 制作 出去 ,
“我问过波因茨这个问题,”杰尔说,“就我目前所知，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['eniθɪŋ] . "

I think there hasn't been anything . "

我 思考 那里 还没有 到过 任何事物 . "

我认为什么事都没发生。

" [wel] , [aɪ] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] [nekst] [taɪm] [aɪ][gʊʊ][ˈoʊvər] .

" Well , I'll make sure of that next time I go over . "

" 出色地 , 患病的 制作 当然 的 那 下一个 时间 我 去 超过 . "

" 嗯 , 下次我去的时候一定注意。 "

[wiː; wi] [maɪt] ['ædvɜːtaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['pepərz] ['æftər] [ə'waɪl] .

We might advertise in the foreign papers after awhile .

我们 可能 广告 在 这 外国的 文件 后 一会儿 .

过段时间我们可能会在国外报纸上刊登广告。

[ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .

A right pretty little thing she is , and no mistake .

一个 正确的 漂亮的 小的 事物 她 是 , 和 不 错误 .

她真是个漂亮的小家伙 , 这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [rʌŋ] ['eni] [rɪks] , [oʊld] ['wʊmən] .

But I'm not a - going to run any risks , old woman .

但 我是 不是 一个 - 去 到 跑步 任何 风险 , 老的 女士 .

但我不会冒任何风险 , 老太太。

[sə'pouʒɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] ,

Supposing I was to get tied down to her for life ,

假如 我 曾是 到 得到 系 向下 到 她 为了 生活 ,

假设我这辈子都要和她捆绑在一起 ,

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃiːd] [gɔːt] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [ðen] ? "

and then find out that she'd got nothing , what would I do then ? "

和 然后 寻找 出去 那 棚 得到 没有什么 , 什么 会 我 做 然后 ? "

如果后来发现她什么都没有 , 那我该怎么办 ?

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sə'pouʒɪŋ] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] , ['deɪvɪd] .

" There's no need of supposing any such thing , David . "

" 有 不 需要 的 假如 任何 这样的 事物 , 大卫 . "

" 大卫 , 完全没有必要这样假设。 "

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrɪl][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] ['mæri] ['eni]

As if you couldn't make the girl fond of you so as she wouldn't marry any

作为 如果 你 不能 制作 这 女孩 喜爱 的 你 所以 作为 她 不会 结婚 任何

[bʌt; bət][juː; jʊ] ;

but you ;

但 你 ;

仿佛你无法让女孩喜欢上你 , 以至于她除了你之外谁也嫁不出去 ;

[ðen] [juːd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [seɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] ,

then you'd have her safe , and if all turned out well ,

然后 你会 有 她 安全的 , 和 如果全部 转向 出去 出色地 ,

那样她就安全了 , 如果一切顺利的话 ,

- [twʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] . "

' twould be time enough to put the ring on her finger . "

- 特沃德 是 时间 足够的 到 放 这 戒指 在 她 手指 . "

" 时间足够把戒指戴在她手指上了。 "

" [eɪ] , [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ] [sə'pouʒ] .

" Ay , that's about the idea , I suppose . "

" 哎 , 那就是 关于 这 主意 , 我 认为 . "

" 嗯 , 大概就是这个意思吧。 "

[wel] , [ðə; ði] ['ska:lə-z] [gɑ:t][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ju: 'es] [naʊ] ; [ænd; ənd] - [du:]
Well , the Scholar's got the start of us now ; and ' twon't do
出色地 , 这 学者的 得到 这 开始 的 我们 现在 ; 和 - - 做
好了 , 学者现在已经领先我们一步了 ; 而且“不会”

[tu;; tə] [-]
to [58]
到 [-]

至[58]

[let][him; ɪm] [si:] [wʌt] [wiə(r)] [ʌp][tu;; tə] ;
let him see what we're up to ;
让 他 看 什么 是 向上 到 ;

让他看看我们在做什么 ;

['lʌklɪli] [hi;; hi] ['nevər] [dɪd] [si:] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
luckily he never did see what's going on under his nose .
幸运的是 他 绝不 做过 看 是什么 去 在 在下面 他的 鼻子 :
幸好他始终没能看到眼皮底下发生的事情。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ðæts] [ə; eɪ] [kweɪnt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [ðə; ði][tʃaɪld] [werz] ;
By - the - way , that's a quaint bit of a necklace the child wears ;
经过 - 这 - 方式 , 那就是 一个 古雅 少量 的 一个 项链 这 孩子 穿着 ;
顺便说一句 , 这孩子戴的项链真别致 ;

[ˈmeɪ,hæps] [ˈðætəl] [help][ju: 'es][tu;; tə][faɪnd] [əʊt] ['sʌmθɪŋ] — —
mayhaps that'll help us to find out something — —
或许 那将 帮助 我们 到 寻找 出去 某物 — —

或许这能帮助我们发现一些事情——

” [hi;; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd]
” **He broke off suddenly , with an oath , and he and his mother stood**
— 他 打破 离开 突然 , 和 一个 誓言 , 和 他 和 他的 母亲 站立
[ˈlɪsnɪŋ] , [peɪl] - [feɪst] .
listening , pale - faced .
聆听 , 苍白 - 面对 .

“他突然停了下来 , 还骂了一句 , 他和他的母亲脸色苍白地站在那里听着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈæŋgri] , [bʌt; bət] ['terər] ['lɜ:kt] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
His eyes were angry , but terror lurked in those of the woman .
他的 眼睛 是 生气的 , 但 恐怖 潜伏 在 那些 的 这 女士 :
他的眼神充满愤怒 , 但女人的眼神中却隐藏着恐惧。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
A strange jarring sound filled the air ; it seemed to come from every side ,
一个 奇怪的 刺耳的 声音 已填 这 空气 ; 它 似乎 到 来 从 每一个 边 ,
一种奇怪的刺耳声响彻空气 , 似乎来自四面八方。

[ænd; ənd] [skri:md] ['hɑ:rʃli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] - [ɪrz] .
and screamed harshly into the listeners ' ears .
和 尖叫 严厉地 进入 这 听众 - 耳朵 :

然后对着听众的耳朵发出刺耳的尖叫。

[ɪf] [ə; eɪ] [fi:nd] [hæd; həd] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [fɪt][ʌv; əv] [mə'ɪgnənt] ['læftər] [klaʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði]
If a fiend had burst into a long fit of malignant laughter close at hand the
如果 一个 恶魔 有 爆裂 进入 一个 长的 合身 的 恶性 笑声 关闭 在 手 这
[ɪ'fekt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] .
effect could not have been more hateful and discordant .
影响 可以 不是 有 到过 更多的 可恶 和 不和谐的 :

如果一个恶魔在附近突然发出一阵阵恶毒的笑声 , 那效果将再糟糕不过了 , 也再不显得那么令人憎恶和不和谐。

“ [ðə; ði] [læf] [ə'gen] !
“ **The laugh again** !
“ 这 笑 再次 !

“又笑了! ”

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈmʌtəd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **David muttered between his teeth** .
“ 大卫 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“大卫咬牙切齿地低声说道。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌk] [ɪf] [aɪ 'ti:] [skerd] [ˈaʊər; ɑ:r][best] [ˈkʌstəmə] [ə'weɪ] .
“ **It would be just our luck if it scared our best customer away** .
“ 它 会 是 只是 我们的 运气 如果 它 害怕的 我们的 最好的 顾客 离开 .

“如果吓跑了我们最好的客户，那可真是我们的运气了。”

[ˈdev(ə)l] [teɪk] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
Devil take me if I don't begin to believe it is the soul of that cursed
魔鬼 拿 我 如果 我 不 开始 到 相信 它是 这 灵魂 的 那 被诅咒的
[ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
husband of yours ,
丈夫 的 你的 ,

如果我不相信那是你那个该死的丈夫的灵魂，那就让我去死吧。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈtri:tɪd] [soʊ] [ə'fekʃənətli] .
that you treated so affectionately .
那 你 治疗 所以 亲切地 .

你对他如此关爱。

[aɪl] [swer] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [rʌst] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪnz]
I'll swear there's not a spot of rust on the machinery as big as a pin's
患病的 发誓 有 不是 一个 点 的 锈 在 这 机械 作为 大的 作为 一个 别针
[hed] . “
head . “
头 . “

我敢发誓，这台机器上连一丁点儿锈迹都没有，哪怕是针尖大小的锈迹都没有。

“ [oʊ] , [sʌn] , [dəunt] [lʊk] [ðæt] [wei] [æt; ət][em 'i:] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪkən] [vɔɪs] .
“ **Oh , son , don't look that way at me , “ said the woman , in a shaken voice** .
“ 哦 , 儿子 , 不 看 那 方式 在 我 , “ 说 这 女士 , 在 一个 摇晃 嗓音 .

“哦，孩子，别那样看着我，”女人颤抖着声音说道。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? “
“ **I would prevent it if I could ; what can I do ? “**
“ 我 会 防止 它 如果 我 可以 ; 什么 能 我 做 ? “

“如果可以，我一定会阻止它；我能做什么呢？ ”

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊz] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ; [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwʌnts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ **You might jump in and follow your husband ; that's what he wants , I suppose** ,
“ 你 可能 跳 在 和 跟随 你的 丈夫 ; 那就是 什么 他 想要 , 我 认为 ,

“你可能会跟着你丈夫一起行动；我想，那正是他想要的。”

“ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][sʌn] , [ˈæŋgrəli] .
“ **returned the son , angrily** .
“ 返回 这 儿子 , 愤怒地 .

“儿子生气地回答道。”

“ [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][aɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] [wi:l] [hæv; həv]
“ **It's you that wronged him , not I ; and as long as you're here we'll have**
“ 它是 你 那 冤枉 他 , 不是 我 ; 和 作为 长的 作为 你是 这里 出色地 有
[nʊʊ] [lʌk] .
no luck .
不 运气 .

“是你亏待了他，不是我；只要你在这里，我们就没戏。”

[ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [-]
That's the long and short of it ! " [59]
那就是 这 长的 和 短的 的 它 ! " [-]

事情就是这样！[59]

[ðə; ði] [læf] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] , [ænd; ənd][dʒeiəl] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'blaʊ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
The laugh had died away , and Jael , pressing her hand above her heart ,
这 笑 有 死亡 离开 , 和 雅埃尔 , 紧迫 她 手 多于 她 心 ,
笑声渐渐消失, 雅艾尔将手按在胸口,

[tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
turned aside and passed out .
转向 旁边 和 通过了 出去 .

侧过身去, 昏了过去。

[ʃi:; ji] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][sʌŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] [fɔ:r; fəɹ][him; im] ;
She loved her son , and would have shed her blood for him ;
她 喜爱 她 儿子 , 和 会 有 棚 她 血 为了 他 ;

她深爱她的儿子, 愿意为他流血。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ðʌs] .
but this was not the first time he had spoken thus .
但 这 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 说 因此 .

但这并非他第一次这样说。

[æftər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈdeɪvɪd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ]
After she was gone , David stood at the window , biting his lips and muttering
后 她 曾是 已消失 , 大卫 站立 在 这 窗户 , 咬 他的 嘴唇 和 喃喃自语

[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

她走后, 大卫站在窗边, 咬着嘴唇, 喃喃自语。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [step][bɪ'hænd][him; im] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [səɹ'praɪz] .
Suddenly he heard Gloam's step behind him , and looked round in surprise .
突然 他 听到 - 步 在后面 他 , 和 看起来 圆形的 在 惊喜 .

他突然听到身后传来暮光的脚步声, 惊讶地回头望去。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] ?
" **What was that noise ?**
" 什么 曾是 那 噪音 ?

“那是什么声音？ ”

" [gloʊm] [æskt] .
" **Gloam asked .**
" 黄昏 问 .

“格洛姆问道。”

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [nu:] , [sɜ:r] .
" **Why , nothing new , sir .**
" 为什么 , 没有什么 新的 , 先生 .

“哦, 没什么新鲜的, 先生。”

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈstɔ:ri] .
The same old story .
这 相同的 老的 故事 .

老一套。

[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
Something wrong with the wheel again , I suppose . "
某物 错误的 和 这 车轮 再次 , 我 认为 . "

我想, 大概又是车轮出了问题吧。

“ [aɪ] [rɪ'membə] [noʊ] [saʊt] [saʊnd] [brɪ'fɔ:r] ， ” [sed] [gloʊm] ， [ɪk'saɪtɪdli] ．
“ **I remember no such sound before** ， ” **said Gloam** ， **excitedly** ．
“ 我 记住 不 这样的 声音 前 ， ” 说 黄昏 ， 兴奋地 ．
“我以前从未听过这种声音，”格洛姆兴奋地说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪdiəs] ， [laɪk] [ðə; ði] [[ri:k] [ʌv; əv] [æn; ən] [i:v(ə)] ['spɪrɪt] ．
“ **It is hideous** ， **like the shriek of an evil spirit** ．
“ 它 是 可怕 ， 喜欢 这 尖叫 的 一个 邪恶的 精神 ．
“它很可怕，就像邪灵的尖叫声。”

[let] [aɪ 'ti:] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ； [aɪ 'ti:] ['fraitənz] [swɑ:n'hɪldə] ， [ænd; ənd] [kʌmz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [laɪk]
Let it never come again ； **it frightens Swanhilda** ， **and comes between us like**
让 它 绝不 来 再次 ； 它 吓唬 斯万希尔达 ， 和 来 之间 我们 喜欢
[ə; eɪ] ['pra:fəsi] [ʌv; əv] [woʊ] ．
a prophecy of woe ．
一个 预言 的 悲哀 ．
愿它永不再来；它吓坏了斯万希尔达，像悲惨的预言一样横亘在我们之间。

[let] [aɪ 'ti:] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ！ “
Let it never come again ！ ”
让 它 绝不 来 再次 ！ ”
但愿它永远不要再发生！

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] ['hɪrɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]
“ **You have taken to hearing through her ears and feeling through her**
“ 你 有 已采取 到 听力 通过 她 耳朵 和 感觉 通过 她
[sensɪz] — [ðæts] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mætər] ，
senses — that's all the matter ，
感官 — 那就是 全部 这 事情 ，
“你已经学会了通过她的耳朵去听，通过她的感官去感受——这就足够了。”

“ [ˈænsər] [ˈdeɪvɪd] ， [ˈsmɑɪlɪŋ] ．
“ **answered David** ， **smiling** ．
“ 回答 大卫 ， 微笑 ．
“大卫笑着回答道。”

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [bæd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪk] ．
“ **It sounds bad to you because it makes her head ache** ．
“ 它 声音 坏的 到 你 因为 它 制作 她 头 疼痛 ．
“你觉得这很糟糕，是因为它让她头疼。”

[æz; əz] [tu:; tə] ['stɔ:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ， [aɪ'd] [du:] [soʊ] ， [ænd; ənd] [ˈglædli] ， [ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] [nu:] [haʊ] ．
As to stopping it ， **I'd do so** ， **and gladly** ， **if I but knew how** ．
作为 到 停止 它 ， ID 做 所以 ， 和 乐意 ， 如果 我 但 知道 如何 ．
至于如何阻止它，如果我知道该怎么做，我一定会这么做，而且会非常乐意。

[aɪ 'ti:] ['lu:zɪz] [ju: 'es] [hæf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌstəm] ， [fɔ:r; fər] [fɒks] [seɪ] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]
It loses us half our custom ， **for folks say the devil's at the bottom of**
它 失败 我们 一半 我们的 风俗 ， 为了 各位 说 这 魔鬼的 在 这 底部 的
[aɪ 'ti:] ，
it ，
它 ，
它让我们失去了一半的顾客，因为人们说魔鬼藏在水底。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ． “
sure enough ． ”
当然 足够的 ． ”
果然。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [saʊnd] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ɡloʊm][əˈɡen] ， “ [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd]
“ **It is a wicked sound ！** ” **exclaimed Gloam again** , “ **full of mockery and**
“ 它 是 一个 邪恶 声音 ！ ” 惊呼 黄昏 再次 , “ 满的 的 嘲讽 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

“这声音真邪恶！”格洛姆再次惊呼道，“充满了嘲讽和苦涩。”

[swɑːnˈhɪldə] [wʌz; wəz] [-]
Swanhilda was [60]
斯万希尔达 曾是 [-]

斯万希尔达是[60]

[bɔːrn][tuː; tə] [hɪr] [dɪˈvaɪn] [ˈhɑːmənɪz] ,
born to hear divine harmonies ,
出生 到 听到 神圣的 和声 ,

生来就能聆听神圣的旋律，

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [wɪl] [liːv] [juːˈes] [ɪf] [wiː; wi] [ɡriːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] [ˈdɪskɔːrd] . “
and she will leave us if we greet her with such hideous discord . ”
和 她 将要 离开 我们 如果 我们 迎接 她 和 这样的 可怕 Discord . ”

如果我们用如此可怕的不和谐来迎接她，她就会离开我们。

“ [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ˈmɪstər] .
“ **She was born to take her chance with the rest of the world** , **Mr** .
“ 她 曾是 出生 到 拿 她 机会 和 这 休息 的 这 世界 , 先生 .
[ɡloʊm] ,
Gloam ,
黄昏 ,

“她生来就是要和其他人一起抓住机会，格洛姆先生。”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [toʊn] .
“ **replied the younger man** , **in a harder tone** .
“ 回复 这 年轻 男人 , 在 一个 更难 语气 .

“年轻人用更严厉的语气回答道。”

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌtərɪŋ] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm]
Then he smiled again and added , **in his muttering way** , **as he left the room**
然后 他 微笑 再次 和 额外 , 在 他的 喃喃自语 方式 , 作为 他 左边 这 房间
,
.
,

然后他又笑了笑，一边嘟囔着一边离开房间，说道：

“ [fɪːl] [ɡet] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː][fæst] [ɪˈnʌf] , [ˈnevər] [fɪr] .
“ **She'll get used to it fast enough** , **never fear** .
“ 壳 得到 用过的 到 它 快速地 足够的 , 绝不 害怕 .

“她很快就会习惯的，别担心。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈheɪtfl] [saʊnd] ,
“ **But a long time passed without the recurrence of the hateful sound** ,
“ 但 一个 长的 时间 通过了 没有 这 复发 的 这 可恶 声音 ,

但过了很久，那种令人憎恶的声音才再次出现。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [swɑːnˈhɪldə] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmelənkaːli] [ænd; ənd]
and meanwhile Swanhilda was recovering from her first melancholy and
和 同时 斯万希尔达 曾是 恢复中 从 她 第一的 忧郁 和
[hoʊm] - [ˈsɪknəs] .
home - sickness .
家 - 疾病 .

与此同时，斯万希尔达正在从第一次的忧郁和思乡之情中恢复过来。

[glɒm] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [əˈgen]
Gloam had told her that she would see her father and mother again
黄昏 有 讲述 她 那 她 会 看 她 父亲 和 母亲 再次
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

格洛姆曾告诉她，总有一天她会再次见到她的父母。

[ænd; ənd][baɪ] [diˈgri:z] [hɜ:r; hər][ænˈzaɪəti] [kɑ:md] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈtʃɪrfəl]
and by degrees her anxiety calmed down to a quiet and not uncheerful
和 经过 学位 她 焦虑 平静下来 向下 到 一个 安静的 和 不是 不愉快的
[ˌekspekˈteɪʃn] .
expectation .
期待 .

渐渐地，她的焦虑平静下来，取而代之的是一种平静而又不失愉悦的期待。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfæməli] ,
She seemed to know little of the history of her family ,
她 似乎 到 知道 小的 的 这 历史 的 她 家庭 ,
[ˌfæməˈlɪ] ,
她似乎对家族历史知之甚少。

[ɔ:r] [els] [wʌz; wəz] [əˈvɜ:rs] [frʌm; frəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
or else was averse from discussing it ;
或者 别的 曾是 反 从 讨论 它 ;
[ˌdɪskʌˈsɪŋ] ,
或者他不愿意讨论这个问题；

[fɔ:r; fər] [əˈmɪdst] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈwɪnɪŋ] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [pʃʊr] [sɪnˈserəti] [ʃi:; ji] [riˈteɪnd] [ə; eɪ]
for amidst all her winning sweetness and pure sincerity she retained a
为了 在.....之中全部 她 获胜 甜味 和 纯的 诚意 她 保留 一个
[ˈmeɪdənlɪ] [rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [nɑ:t] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .
maidenly reserve and dignity not lightly to be overcome .
少女 预订 和 尊严 不是 轻轻 到 是 克服 .

尽管她甜美可爱、真诚坦率，但她仍然保持着少女的矜持和尊严，这种矜持和尊严不是轻易就能克服的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgaɪləs] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [wɪt] [ʃi:; ji] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈeksəd] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ʃi:; ji] [met] [wʌz; wəz]
But the guileless fascination which she unconsciously exercised upon all she met was
但 这 朴实 魅力 哪个 她 不知不觉 锻炼 之上 全部 她 遇见 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
impossible to resist .
不可能的 到 抵抗 .

但她无意识中对遇到的每个人都展现出的那种纯真魅力，是令人无法抗拒的。

[ʃi:; ji] [ˈglædnɪd] [ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rts] ,
She gladdened all eyes and hearts ,
她 高兴 全部 眼睛 和 心 ,
[ˈglædnɪd] ,
她让所有人的目光和心灵都为之倾倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈstɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and the mill became a storehouse of beauty and gladness as well as
和 这 磨 成为 一个 库 的 美丽 和 欢乐 作为 出色地 作为
[ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [mi:l] .
of grain and meal .
的 粮食 和 一顿饭 .

磨坊不仅成了粮食和面粉的仓库，也成了美丽和欢乐的仓库。

[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪbərhʊd] [tu:; tə] [si:] [ˈska:lər] - [ˈwɔ:tər] -
People came from all the surrounding neighbourhood to see Scholar Gloam's water -
人们 来了 从 全部 这 周围 邻里 到 看 学者 - 水 -
[nɪmf] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
nympH ; and at last ,
仙女 ; 和 在 最后的 ,

周围各地的居民都赶来观看学者暮光的水仙女像；最后，

[wen] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [mɪl] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,
when the Laughing Mill was mentioned ,
什么时候 这 笑 磨 曾是 提及 ,

当提到笑声磨坊时，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ['eri] ['merimənt] — [nɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [saʊnd] [ðæt]
they thought of Swanhilda's airy merriment — not of the ill - omened sound that
他们 想法 的 - 轻盈的 欢乐 — 不是 的 这 患病的 - 预兆 声音 那
[hæd; həd] [-]
had [61]
有 [-]

他们想起了斯万希尔达轻松愉快的心情，而不是那不祥的声音[61]

[fɜ:rst][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] [ðæt] [neɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [fæst] [fər'ɡɑ:tn] .
first given it that name , but was already being fast forgotten .
第一的 给定 它 那 姓名 , 但 曾是 已经 存在 快速地 被遗忘的 .

最初给它取了这个名字，但它很快就被人遗忘了。

[soʊ][ðə; ði][praɪ'sperəti][ʌv; əv] ['hænsəm] ['deɪvɪd] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:]
So the prosperity of handsome David increased , and was greater than it
所以 这 繁荣 的 英俊的 大卫 增加 , 和 曾是 更大的 比 它
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ;
had ever been before ;
有 曾经 到过 前 ;

于是，英俊的大卫的财富与日俱增，比以往任何时候都更加富裕；

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['kʌstəmərz] [æz; əz][ðə; ði] [mɪl] [kʊd; kəd] [sə'plai] , [ænd; ənd] [beɪd] [fer] ,
he had as many customers as the mill could supply , and bade fair ,
他 有 作为 许多 顾客 作为 这 磨 可以 供应 , 和 巴德 公平的 ,
his customers and the mill's production were the same , and his business was thriving .
他的顾客和工厂的产能一样多，而且生意兴隆。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .
in the course of years , to become a wealthy man .
在 这 课程 的 年 , 到 变得 一个 富裕 男人 .

经过多年努力，他成为了一个富翁。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒeɪəl] ['tri:tɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔ:tər] - [nɪmf] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndnəs] , [æz; əz] [wel]
He and Jael treated the little water - nymph with every kindness , as well
他 和 雅埃尔 治疗 这 小的 水 - 仙女 和 每一个 仁慈 , 作为 出色地
[ðeɪ] [maɪt] ;
they might ;
他们 可能 ;

他和雅亿对小水仙女百般善待，他们也理应如此；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɡloʊm] [hæd; həd] [sed] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tru:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]
and what Gloam had said seemed likely to come true — that she would be
和 什么 黄昏 有 说 似乎 可能 到 来 真的 — 那 她 会 是
[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪdʒenə'reɪʃn] .
the means of their regeneration .
这 方法 的 他们的 再生 .

格洛姆所说的话似乎很有可能成真——她将成为他们重生的途径。

[ænd; ənd] [ɡloʊm] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [træns'fɪɡjəd] .
And Gloam himself was as a man transfigured .
和 黄昏 他自己 曾是 作为 一个 男人 变形 .

而格洛姆本人则如同变了个人似的。

[hi:; hi] [lɪvd] [noʊ][ˈlɔ:ŋɡər] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm'self] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l] ;
He lived no longer amidst his books , but made himself free to all ;
他 居住地 不 更长 在.....之中 他的 图书 , 但 制成 他自己 自由的 到 全部 ;
He no longer lived with books , but he was free to all .
他不再与书为伴，而是向所有人敞开了心扉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ˈwʌndə-d] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈglædsəm] .
and the neighbours wondered to find him so genial and gladsome .
和 这 邻居 想知道 到 寻找 他 所以 和蔼可亲 和 高兴 .

邻居们都觉得他如此和蔼可亲、开朗快乐，感到很惊讶。

[hiː; hi][ænd; ənd] [swɑːnˈhɪldə] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [təˈgeðər] ; [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [læft] [laɪk]
He and Swanhilda were constantly together ; they played and laughed like
他 和 斯万希尔达 是 不断地 一起 ; 他们 玩 和 笑了 喜欢
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

他和斯万希尔达形影不离；他们像孩子一样玩耍、欢笑；

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [bːŋ] [ˈræmbəlz][hænd] - [ɪn] - [hænd] ; [ɪn] [ˈwɪntər] [ðeɪ] [peltɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
they went on long rambles hand - in - hand ; in winter they pelted each other with
他们 去 在 长的 漫谈 手 - 在 - 手 ; 在 冬天 他们 被毛皮覆盖 每个 其他 和
[snəʊ] - [bɔːlz] ;
snow - balls ;
雪 - 球 ;

他们手牵手四处游玩；冬天，他们互相用雪球打仗；

[ɪn] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈberɪz] [ænd; ənd] [nʌts] .
in summer and autumn they gathered flowers and berries and nuts .
在 夏天 和 秋天 他们 聚集 花朵 和 浆果 和 坚果 .

夏秋两季，他们采摘鲜花、浆果和坚果。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈrevərənt] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [əˈfek(ə)n] ;
He treated her with the most reverent and entire affection ;
他 治疗 她 和 这 最多 虔诚的 和 全部的 感情 ;

他以最崇敬、最深切的爱意对待她；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ]
he was ready to sacrifice anything for her sake , to give her anything
他 曾是 准备好 到 牺牲 任何事物 为了 她 清酒 , 到 给 她 任何事物
— [ənˈles] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
— unless it were ,
— 除非 它 是 ,

他愿意为她牺牲一切，给她一切——除非，

[pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
perhaps , the freedom to be to another all that she was to him .
也许 , 这 自由 到 是 到 其他 全部 那 她 曾是 到 他 .

或许，她渴望自由地成为另一个人，就像她对他那样。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent] .
But apparently she was well content .
但 显然 她 曾是 出色地 内容 .

但显然她很满足。

[ɡloʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈspəʊk] [hɜːr; hər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] ,
Gloam was the only one who spoke her language , and the only one ,
黄昏 曾是 这 仅有的 一 WHO 辐 她 语言 , 和 这 仅有的 一 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

格洛姆是唯一一个会说她语言的人，因此也是唯一一个。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [ʌnrɪstˈreɪnədlɪ] .
with whom she could converse unrestrainedly .
和 谁 她 可以 交谈 不受约束地 .

她可以和对方畅所欲言。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ti:tʃ] [hɜ:r; hɜ] ['ɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌðər] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:] [-]
He would not teach her English , and if others attempted to do [62]
他 会 不是 教 她 英语 , 和 如果 其他的 尝试过 到 做 [-]
他不会教她英语, 如果其他人试图这样做[62]

[soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [kən'sent] .
so it was without his knowledge or consent .
所以 它 曾是 没有 他的 知识 或者 同意 .
所以这件事是在他不知情且未经他同意的情况下发生的。

[hi:; hi] [bi'li:vd] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃiət] [hɜ:r; hɜ] [fʊl]
He believed , it may be , that no one but himself could appreciate her full
他 相信 , 它 可能 是 , 那 不 一 但 他自己 可以 欣赏 她 满的
[wɜ:rθ] ,
worth ,
值得 ,
他或许认为, 只有他自己才能真正领略她的价值。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [,desɪ'kreɪʃn] [tu:; tə][let] [ə'hʌðər] [ə'prəʊtʃ]
and thought it would be a kind of desecration to let another approach
和 想法 它 会 是 一个 种类 的 亵渎 到 让 其他 方法
[hɜ:r; hɜ] [tu:] ['nɪrli] .
her too nearly .
她 也 几乎 .
她认为让别人靠她太近是一种亵渎。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜ] [ˈhæpi] [tə'geðər] .
Certainly they were happy together .
当然 他们 是 快乐的 一起 .
他们在一起肯定很幸福。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] ['ju:θf] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
That part of his nature to which she appealed was not less youthful than she
那 部分 的 他的 自然 到 哪个 她 上诉 曾是 不是 较少的 青春 比 她
[wʌz; wəz][hɜ:r'self] ;
was herself ;
曾是 她自己 ;
她所诉诸的他身上那份青春活力, 丝毫不逊于她自己。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hɜ][sə'saɪəti][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪ'mɔ:rtəli] [jʌŋ] .
and in her society he felt himself immortally young .
和 在 她 社会 他 毛毡 他自己 永生 年轻的 .
在她的陪伴下, 他觉得自己永远年轻。

[hi:; hi][fər'ɡɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wɜ] [laɪnz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz]
He forgot that there were lines upon his brow , and that his figure was
他 忘了 那 那里 是 线条 之上 他的 眉头 , 和 那 他的 数字 曾是
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,
他忘记了自己额头上的皱纹, 也忘记了自己佝偻的身躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][bi:; bi][,pri:mə'tʃɔ:li; ,pri:mə'tɔ:li] [waɪt] .
and that his hair had begun to be prematurely white .
和 那 他的 头发 有 开始 到 是 过早 白色的 .
他的头发已经开始过早变白了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtɪd] [nɑ:t] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [soʊ][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hɜ] .
And he doubted not that as he felt so he seemed to her .
和 他 怀疑 不是 那 作为 他 毛毡 所以 他 似乎 到 她 .
他毫不怀疑, 他内心的感受和她在他眼中的感受一样。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ['dʒʌstɪfaɪd] ?
Was his confidence justified ?
曾是 他的 信心 合理的 ?

他的自信是否合理？

[hæd; həd] [ðɪs] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Had this child who was just beginning to be a young woman ,
有 这 孩子 who 曾是 只是 开始 到 是 一个 年轻的 女士 ,

这个孩子正值青春期，即将步入少女时代。

[penə'treɪ(ə)n] [tu;; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [freʃ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɜ:rɪkt] ['bɑ:di] ?
penetration to see the fresh soul within the imperfect body ?
渗透 到 看 这 新鲜的 灵魂 之内 这 不完善 身体 ?

透过肉体，能否看到不完美躯壳中蕴藏的鲜活灵魂？

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [.mis'ɡɪvɪŋz] ,
A more experienced man would have had misgivings ,
一个 更多的 经验丰富的 男人 会 有 有 疑虑 ,

一个更有经验的人会心存疑虑。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][æpt][tu;; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ,
knowing that young women are apt to judge by appearances ,
会心 那 年轻的 女性 是 易于 到 法官 经过 外貌 ,

因为知道年轻女性往往会以貌取人，

[ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi] [mɔ:r] [sweɪ] [baɪ] ['daʊnraɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ]['æbstrækt]
and to be more swayed by downright power and passion than by abstract
和 到 是 更多的 摇摆 经过 彻头彻尾 力量 和 热情 比 经过 抽象的

[raɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪ] .
right and beauty .
正确的 和 美丽 .

并且更容易被赤裸裸的权力和激情所左右，而不是被抽象的正义和美所左右。

[bʌt; bət] - [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][nɑ:t] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
But Gloam's experience had not taught him this .
但 - 经验 有 不是 教授 他 这 .

但格洛姆的经历并没有教会他这一点。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ɪ;; ʃɪ][kʊd; kəd] ['evər] [lɜ:rn] [tu;; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,
He did not dream that she could ever learn to deceive him ,
他 做过 不是 梦 那 她 可以 曾经 学习 到 欺骗 他 ,

他做梦也没想到她有一天会学会欺骗他。

[ɔ:r][tu;; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
or to give him less than the first place in her heart .
或者 到 给 他 较少的 比 这 第一的 地方 在 她 心 .

或者让他在她心中的地位低于第一位。

[bʌt; bət][hi;; hi] [dri:md] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['dɪstənt] [pər'hæps] , [æt; ət] [li:st] [ɪn'defɪnət] — [ðeɪ]
But he dreamed that some day , distant perhaps , at least indefinite — they
但 他 梦见 那 一些 天 , 遥远 也许 , 在 至少 不定 — 他们

[wʊd] [bi;; bi] ['mærid] .
would be married .
会 是 已婚 .

但他梦想着有一天，或许很遥远，至少不确定——他们会结婚。

[baɪ][ɔ:l] [raɪts] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
By all rights they belonged to each other ,
经过全部 权利 他们 属于 到 每个 其他 ,

他们理应属于彼此。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [ˈtʃaɪldɪ] [ɡermz] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and when they had played their childish games to the end , and had
和 什么时候 他们 有 玩 他们的 幼稚 游戏 到 这 结尾 , 和 有
[ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
wearied of them ,
疲惫 的 他们 ,

当他们玩够了幼稚的游戏，厌倦了这些游戏之后，

[ðen] [wʊd] [ðei] [-]
then would they [63]
然后 会 他们 [-]

那么他们会[63]

[ˈentər][əˈpɑːn] [ðæt] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
enter upon that new phase of life .
进入 之上 那 新的 阶段 的 生活 .

进入人生新阶段。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [ʌv] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Meanwhile he would not speak to her of the deeper love , lest she should be
同时 他 会 不是 说话 到 她 的 这 更深 爱 , 免得 她 应该 是
[ˈstɑːrtld] ,
startled ,
惊慌 ,

与此同时，他却不愿向她谈及那份更深层次的爱意，唯恐她受到惊吓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈɪntərkɔːrs] [biː; bi] [ɪmˈpərd] .
and the frankness of their present intercourse be impaired .
和 这 坦率 的 他们的 展示 交往 是 受损 .

他们目前坦诚的交往会因此受到损害。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [er] [naʊ] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðem; ðəm] .
But women have been lost ere now through fear of startling them .
但 女性 有 到过 丢失的 埃雷 现在 通过 害怕 的 令人震惊 他们 .

但此前也曾有女性因为害怕惊吓到她们而走失。

[soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [slɪpt] [əˈweɪ] ,
So more than two years slipped away ,
所以 更多的 比 二 年 滑倒了 离开 ,

就这样，两年多的时间悄然流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [swɑːnˈhɪldə] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] ;
and the child Swanhilda had grown to be a tall and graceful maiden ;
和 这 孩子 斯万希尔达 有 生长 到 是 一个 高的 和 优美 少女 ;

而小斯万希尔达已经长成了一位身材高挑、姿态优雅的少女；

[wɪtʃ] [siːmd] [hæf][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [soʊ] [ˈkwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [pæst] .
which seemed half a miracle , so quickly had the time passed .
哪个 似乎 一半 一个 奇迹 , 所以 迅速地 有 这 时间 通过了 .

时间过得如此之快，简直像个奇迹。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [wækst] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [diːpər] , [ænd; ənd][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
Her blue eyes had waxed larger and deeper , and in moments of
她 蓝色的 眼睛 有 打蜡 更大的 和 更深 , 和 在 时刻 的

[ɪkˈsaɪtmənt] [ðei] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] .
excitement they became almost black .
激动 他们 成为 几乎 黑色的 .

她的蓝色眼睛变得更大更深邃，兴奋时几乎变成黑色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] [æz; əz][æn; ən] ['iːvniŋ] [klaʊd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [fʊl]
Her hair was yellow as an evening cloud ; her face and bearing full
她 头发 曾是 黄色的 作为 一个 晚上 云 ； 她 脸 和 轴承 满的
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [wɔːrmθ] .
of life and warmth .
的 生活 和 温暖 .

她的头发像傍晚的云朵一样金黄；她的脸庞和举止充满生机和热情。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['streŋθənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
Her nature was strengthening and expanding ; she was beginning to
她 自然 曾是 强化 和 扩展 ； 她 曾是 开始 到
[ˈmeɪzər] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɜːr; hər][ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] .
measure herself against her associates .
措施 她自己 反对 她 同事 .

她的性格越来越强健，越来越开阔；她开始将自己与同伴们进行比较。

[ðoʊ] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'teɪmd] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [ˈmæstərd] [ɔːr] [kən'troʊld]
Though so gentle , she was all untamed ; no one had ever mastered or controlled
尽管 所以 温和的 ； 她 曾是 全部 未驯服的 ； 不 一 有 曾经 精通 或者 受控
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

虽然她性情温和，但却桀骜不驯；从来没有人征服过她，控制过她。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['niːðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [nɔːr] ['wiːknəs] ,
She knew neither her own strength nor weakness ,
她 知道 两者都不 她 自己的 力量 也不 弱点 ,
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [niːðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [nɔːr] ['wiːknəs] ,
她既不了解自己的优势，也不了解自己的劣势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
but the time approached when she would seek to know them .
但 这 时间 接近 什么时候 她 会 寻找 到 知道 他们 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
但总有一天，她会想要了解他们。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪz][bəʊθ] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈliːvz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel]
Every woman is both weaker and stronger than she believes , and it is well
每一个 女士 是 两个都 较弱 和 更强 比 她 相信 , 和 它 是 出色地
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

每个女人都比她自己认为的更弱，也更坚强，这对她来说是好事。

[wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [kʌmz] , [ɪf] [hɜːr; hər] [streŋθ] [biː; bi][nɔːt][ðə; ði] [brɪˈtreɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs]
when the trial comes , if her strength be not the betrayer of her weakness
什么时候 这 审判 来 , 如果 她 力量 是 不是 这 背叛者 的 她 弱点
.
:
.

当审判来临时，如果她的力量不会暴露她的弱点。

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [gruː] [ˈfeɪntər]
At this point in the story the voice of the narrator grew fainter
在 这 观点 在 这 故事 这 嗓音 的 这 旁白 生长 较暗
[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
and then made a pause .
和 然后 制成 一个 暂停 .

故事讲到这里，叙述者的声音越来越弱，然后停顿了一下。

[aɪ] [stiɪl] [kept] [maɪ] [-]
I still kept my [64]
我 仍然 保留 我的 [-]

我仍然保留着我的[64]

[rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zi(ə)n] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɔ:spt] [ə'blaʊ] [maɪ][kloʊzd] [aɪz] .
reclining position , with my hands clasped above my closed eyes .
斜倚 位置 , 和 我的 双手 紧握 多于 我的 关闭 眼睛 .
我斜倚着，双手交叠放在紧闭的双眼上方。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [kæəd] [tu:; tə]
it would have required a greater effort than I at the moment cared to
它 会 有 必需的 一个 更大的 努力 比 我 在 这 片刻 关心 到
[meɪk] [tu:; tə][hæv; həv][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][em 'i:] .
make to have sat up and looked about me .
制作 到 有 卫星 向上 和 看起来 关于 我 .
当时，我根本不想费力坐起来环顾四周。

[ðə; ði][sʌn] , [aɪ] [nu:] , [hæd; həd] [ɔ:'redi] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ðə; ði][slope] ;
The sun , I knew , had already sunk below the crest of the slope ;
这 太阳 , 我 知道 , 有 已经 沉没 以下 这 波峰 的 这 坡 ;
我知道，太阳已经落到山坡顶以下了；

[ðə; ði][gɔ:rdʒ] [leɪ] [ɪn] ['fædɔʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][dɑ:rk] .
the gorge lay in shadow , and beneath the oak it was almost dark .
这 峡谷 躺 在 阴影 , 和 下面 这 橡木 它 曾是 几乎 黑暗的 .
峡谷笼罩在阴影中，橡树下几乎一片漆黑。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [ri:kə'mens] ,
As I lay waiting for the tale to recommence ,
作为 我 躺 等待 为了 这 故事 到 重新开始 ,
我躺着等待故事继续讲述，

[ðə; ði]['sɑ:mbər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [mɔ:ɹ] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən]['evər] .
the sombre influence of the wheel asserted itself more strongly than ever .
这 阴沉 影响 的 这 车轮 断言 本身 更多的 强烈 比 曾经 .
车轮的阴郁影响比以往任何时候都更加强烈。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [lu:md] , [ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n] , [blæk] , [grɪm] , [ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] .
There it loomed , in my imagination , black , grim , and portentous .
那里 它 迫近 , 在 我的 想像力 , 黑色的 , 严峻 , 和 不祥的 .
在我的想象中，它阴森森的，黑漆漆的，阴沉的，不祥的。

[ɪts][hju:dʒ] [spuʊks] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] ['rɪdʒɪd][ɑ:rmz] ,
Its huge spokes stretched out like rigid arms ,
它是 巨大的 发言人 拉伸 出去 喜欢 死板的 武器 ,
它巨大的辐条像僵硬的手臂一样伸展开来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [wɪtʃ] ['stri:md] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['gə:glɪŋ] ['wɔ:tər] [rɪ'zemblɪd] [ðə; ði] [her]
and the long grass which streamed along the gurgling water resembled the hair
和 这 长的 草 哪个 流媒体 沿着 这 淙淙 水 类似 这 头发
[ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] ['wʊmənz] [hed]
of a drowned woman's head
的 一个 溺水 女性的 头
沿着潺潺溪水蜿蜒而下的长草，像极了溺亡女子的头发.....

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæŋ] [ə'gen] .
But now the voice began again .
但 现在 这 嗓音 开始 再次 .

但现在那个声音又响了起来。

[wʌŋ] ['sʌmə] [æftər'nu:n] [gloʊm] [ænd; ənd] [swɑ:n'hɪldə] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bent]
One summer afternoon Gloam and Swanhilda were sitting on the wooden bench
— 夏天 下午 黄昏 和 斯万希尔达 是 坐着 在 这 木制的 长椅
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] ,
beside the mill ,
旁 这 磨 ,

一个夏日的午后，格洛姆和斯万希尔达坐在磨坊旁的木凳上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [rɛvə'lʊ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wi:l] .
watching the heavy revolutions of the great wheel .
观看 这 重的 革命 的 这 伟大的 车轮 .

看着巨大的轮子沉重地旋转。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'ləʊŋ] .
They were alone .
他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [ru:m] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪəl][wʌz; wəz]
David was in the mill - room finishing the day's work , and Jael was
大卫 曾是 在 这 磨 - 房间 精加工 这 天 工作 , 和 雅埃尔 曾是
[prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
preparing supper in the kitchen .
准备 晚餐 在 这 厨房 .

大卫在磨坊里完成一天的工作，雅亿在厨房里准备晚餐。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd]['spʊkən] .
For several minutes neither of them had spoken .
为了 一些 分钟 两者都不 的 他们 有 说 .

两人沉默了好几分钟。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ” [sed] [swɑ:n'hɪldə][æt; ət][ləst] , ['ju:zɪŋ][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
“ **Do you remember ,** ” **said Swanhilda at last , using her native tongue** ,
“ 做 你 记住 , ” 说 斯万希尔达 在 最后的 , 使用 她 本国的 舌头 ,
“你还记得吗？”斯万希尔达最后用她的母语说道。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [hʌʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:]
“ **the first day I came here , how there came a terrible sound that made me**
“ 这 第一的 天 我 来了 这里 , 如何 那里 来了 一个 糟糕的 声音 那 制成 我
[ˈmɪzrəbli] ['frʌt(ə)nd] ?
miserably frightened ?
惨痛地 害怕 ?

“我来这里的第一天，就听到一声可怕的巨响，把我吓得魂飞魄散？”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sɪns] [ðen] .
I have never heard it since then .
我 有 绝不 听到 它 自从 然后 .

从那以后我就再也没听到过这个词了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? “
What was it ? ”
什么 曾是 它 ? ”

那是什么？

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['rʌsti] ['æks(ə)l] ; [æt; ət] [li:st] , [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **Only a rusty axle ; at least , so I suppose** .
“ 仅有的 一个 生锈的 轴 ; 在 至少 , 所以 我 认为 .

“只是一根生锈的轴；至少我是这么认为的。”

[ðæt] [-]
That [65]
那 [-]

那[65]

[ˈkɜrləs] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə][ɔɪl][aɪ ˈti:] [ˈprɑ:pərli] .
careless David had forgotten to oil it properly .
粗心 大卫 有 被遗忘的 到 油 它 适当地 .

粗心的大卫忘记给它好好上油了。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] . "
But I gave him such a scolding that there has been no more trouble . "
但 我 给予 他 这样的 一个 责骂 那 那里 有 到过 不 更多的 麻烦 . "

但我狠狠地训斥了他一顿，之后就再也没发生过麻烦事了。

[ˈdeɪvɪd][ɪz][nɑ:t] [ˈkɜrləs] — [hi:; hi] [wɜ:rks] [ˈveri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɔ:tɪd]
" David is not careless — he works very hard , and I love him , " retorted
" 大卫 是 不是 粗心 — 他 作品 非常 难的 , 和 我 爱 他 , " 反驳

[swɑ:nˈhɪldə] ,
Swanhilda ,
斯万希尔达 ,

“大卫并不粗心大意——他工作非常努力，我爱他，”斯万希尔达反驳道。

[ˈtɔ:sɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [ˈjeloo] [her] .
tossing back her yellow hair .
抛掷 后退 她 黄色的 头发 .

她甩了甩金色的头发。

" [brɪˈsaɪdz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][æn; ən][ˈæks(ə)l] . "
" Besides , such a noise could not be made by an axle . "
" 除了 , 这样的 一个 噪音 可以 不是 是 制成 经过 一个 轴 . "

“此外，车轴也不可能发出这样的噪音。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] ,
" You may like David , but you mustn't love him ; you are a little princess ,
" 你 可能 喜欢 大卫 , 但 你 不得 爱 他 ; 你 是 一个 小的 公主 ,

“你或许喜欢大卫，但你不能爱他；你是一位小公主，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs,ki:pərz] [sʌn] . "
and he is only the housekeeper's son . "
和 他 是 仅有的 这 管家的 儿子 . "

他只是管家的儿子而已。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [swɑ:nˈhɪldə] , [ˈfoʊldɪŋ]
" What is the difference between loving and liking ? " inquired Swanhilda , folding
" 什么 是 这 不同之处 之间 爱 和 喜欢 ? " 询问 斯万希尔达 , 折叠式的

[hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
her hands in her lap ,
她 双手 在 她 膝 ,

“爱和喜欢有什么区别？”斯万希尔达双手交叠放在膝上问道。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
and turning round on her companion .
和 转弯 圆形的 在 她 伴侣 .

然后转身看向她的同伴。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈænsər] , " [aɪ][æɪ; əl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
He took her hand and answered , " I shall teach you that when you are
他 采取 她 手 和 回答 , " 我 将 教 你 那 什么时候 你 是

[ˈoʊldər] . "
older . "
老 . "

他握住她的手回答说：“等你长大些，我会教你的。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
“ **I am not so young as you think** .
“ 我 是 不是 所以 年轻的 作为 你 思考 :

“我并没有你想象的那么年轻。”

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [naʊ] . “
I am old enough to be taught now . ”
我 是 老的 足够的 到 是 教授 现在 :

我已经到了可以学习的年纪了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [gloʊm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ;
“ **No , no , no !** ” **said Gloam , shaking his head and laughing** ;
“ 不 , 不 , 不 ! ” 说 黄昏 , 摇晃 他的 头 和 笑 ;

“不，不，不！”格洛姆摇着头笑着说；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] .
“ **you are nothing but a child yet** .
“ 你 是 没有什么 但 一个 孩子 然而 :

你还只是个孩子。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] , [ˈlɪt(ə)l][ˈwɔ:tər] - [nɪmf] . “
There is plenty of time , little water - nymph . ”
那里 是 很多 的 时间 , 小的 水 - 仙女 :

时间还很充裕，小水仙女。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [ti:tʃ] [em 'i: , [aɪl] [faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [els] [hu:] [wɪl] [ti:tʃ] [em 'i:] .
“ **If you will not teach me , I'll find someone else who will teach me** .
“ 如果 你 将要 不是 教 我 , 患病的 寻找 某人 别的 WHO 将要 教 我 :

“如果你不肯教我，我就去找别人教我。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ˈdeɪvɪd] ; [hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɔ:l'redi] . “
I will ask David ; he has taught me some things already . ”
我 将要 问 大卫 ; 他 有 教授 我 一些 事物 已经 :

我会问问大卫，他已经教过我一些东西了。

“ [hi:; hi] ?
“ **He ?**
“ 他 ?

“他？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? “ [kraɪd] [gloʊm] .
What have you learnt from him ? ” **cried Gloam** .
什么 有 你 学会了 从 他 ? ” 哭 黄昏 :

“你从他身上学到了什么？”格洛姆喊道。

[swɑ:n'hɪldə] [ˈhezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Swanhilda hesitated .
斯万希尔达 犹豫了一下 :

斯万希尔达犹豫了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈlɜ:rniŋ] [tu:; tə] [
“ **I should not have said that — but it's nothing , only that I am learning to [**
“ 我 应该 不是 有 说 那 — 但 它是 没有什么 , 仅有的 那 我 是 学习 到 [

66]
“我不应该那样说——但这没什么，只是我正在学习如何[66]

[spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
speak English .
说话 英语 :

说英语。

[hi:; hi] ['didnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] ,
He didn't want you to know until I was quite perfect ,
 他 没有 想 你 到 知道 直到 我 曾是 相当 完美的 ,
 他不想让你知道,直到我完美无缺为止。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
so as to make it a surprise to you . "
 所以 作为 到 制作 它 一个 惊喜 到 你 . "
 这样就能给你一个惊喜了。”

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] .
He had no right to do it .
 " 他 有 不 正确的 到 做 它 :
 “他没有权利这样做。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət][em 'i:] ? " [ɪk'skleɪmd] [gloʊm]
Why should you learn to speak with anyone but me ? " **exclaimed Gloam**
 为什么 应该 你 学习 到 说话 和 任何人 但 我 ? " 惊呼 黄昏
 ['pæʃənətli] .
passionately :
 热情地 :
 “你为什么要跟别人说话,除了我?”格洛姆激动地喊道。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [swɑ:n'hɪldə] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn] [hæf] -
Do you think I belong to you ? " **demanded Swanhilda , lifting her head in half** -
 " 做 你 思考 我 属于 到 你 ? " 要求 斯万希尔达 , 举重 她 头 在 一半 -
 ['ɜ:rnɪst] , [hæf] - ['læfɪŋ] [dɪ'faɪəns] .
earnest , half - laughing defiance :
 认真 , 一半 - 笑 蔑视 :

“你认为我是你的吗?”斯万希尔达抬起头,半认真半嘲笑地反驳道。

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪdɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
No ; I am my own , and there are other places besides this in the world ,
 " 不 ; 我 是 我的 自己的 , 和 那里 是 其他 地方 除了 这 在 这 世界 ,
 “不,我是属于我自己的,世界上还有其他地方,

[ænd; ənd] [ʌðər] ['pi:p(ə)] .
and other people :
 和 其他 人们 :

以及其他的人。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] . "
I will go back to my own country . "
 我 将要 去 后退 到 我的 自己的 国家 . "
 我将返回自己的国家。

" [oʊ] , [swɑ:n'hɪldə] , " [sed] [gloʊm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [li:v]
Oh , Swanhilda , " **said Gloam , his voice husky with dismay ,** " **you will never leave**
 " 哦 , 斯万希尔达 , " 说 黄昏 , 他的 嗓音 沙哑 和 沮丧 , " 你 将要 绝不 离开
 [ju: 'es] ?
us ?
 我们 ?
 “哦,斯万希尔达,”格洛姆的声音因沮丧而沙哑,“你永远不会离开我们吗?”

[aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . "
I cannot live without you . "
 我 不能 居住 没有 你 . "
 没有你我活不下去。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][em 'i:]
I will , if you are unkind to me :
 " 我 将要 , 如果 你 是 不友善 到 我 :
 “如果你对我不好,我会的.....”

[wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri][br'kəz, br'kɔ:z][ˈdeɪvɪd] [tɔ:t] [em 'i:] [ˈɪŋɡlɪ] ;
Well , then , you must not be angry because David taught me English ;
出色地 , 然后 , 你 必须 不是 是 生气的 因为 大卫 教授 我 英语 ;

那么, 你一定不应该因为大卫教我英语而生气吧;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [ti:t] [em 'i:][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˈlaɪkɪŋ][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ;
and you must let him teach me the difference between liking and loving ;
和 你 必须 让 他 教 我 这 不同之处 之间 喜欢 和 爱 ;

你必须让他教我喜欢和爱的区别;

[aɪm] [fʊr] [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ! "
I'm sure he knows what it is ! "
我是 当然 他 知道 什么 它 是 ! "

我相信他肯定知道那是什么!

" [du:][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] — [du:][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] !
" Do not ask him — do not ask him ! "
" 做 不是 问 他 — 做 不是 问 他 !

不要问他——不要问他!

[ðæt] [ɪz][maɪ] [raɪt] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] !
That is my right ; no one can take it from me !
那 是 我的 正确的 ; 不 一 能 拿 它 从 我 !

这是我的权利, 谁也夺不走!

[aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ] , [swɑ:n'hɪldə] ; [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [nu:] [laɪf] [bɪ'lɒŋz]
I saved you , Swanhilda ; I brought you back to life , and that new life belongs
我 已保存 你 , 斯万希尔达 ; 我 带来 你 后退 到 生活 , 和 那 新的 生活 属于
[tu:; tə][em 'i:] !
to me !
到 我 !

斯万希尔达, 是我救了你; 是我让你复活的, 而这新生属于我!

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜ:rz][hæd; həd] [tɜ:rnd] [kəʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
" The hand that held hers had turned cold , and he was pale and
" 这 手 那 握住 她的 有 转向 寒冷的 , 和 他 曾是 苍白 和
[ˈtremblɪŋ] .
trembling :
发抖 .

“握着她手的那只手已经冰冷, 他脸色苍白, 浑身颤抖。”

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
" I have kept you for myself ;
" 我 有 保留 你 为了 我 ;

“我一直把你留给我自己;

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [oʊn] [laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I have given up my own life — the life that I used to live — for you .
我 有 给定 向上 我的 自己的 生活 — 这 生活 那 我 用过的 到 居住 — 为了 你 .

我为了你放弃了我自己的生活——我过去的生活。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] . " [-]
But I cannot return to it , if you leave me . " [67]
但 我 不能 返回 到 它 , 如果 你 离开 我 . " [-]

但如果你离开我, 我就无法回到那里了。”[67]

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] , " [ɪ:; ɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈweiwədli] .
" I did not ask you to give it up , " she returned , waywardly .
" 我 做过 不是 问 你 到 给 它 向上 , " 她 返回 , 任性地 .

“我没让你放弃它,”她漫不经心地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [tiːtʃ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈlʌvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] **Then she relented , and said , “ Well , you may teach me about loving , if you**
然后 她 让步 , 和 说 , “ 出色地 , 你 可能 教 我 关于 爱 , 如果 你
[wɑːnt][tuː; tə] .
want to .
想 到 :

然后她让步了, 说道: “好吧, 如果你愿意的话, 你可以教我什么是爱。”

[ˈoʊnli] , [ˈæftərwərdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː] [lʌv] [ˈeniwʌn] [aɪ] [pliːz] !
Only , afterwards , you must let me love anyone I please !
仅有的 , 然后 , 你 必须 让 我 爱 任何人 我 请 !
但是, 之后你必须让我爱任何我想爱的人!

” [gloʊm] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ,
” **Gloam looked upon her for several moments ,**
” 黄昏 看起来 之上 她 为了 一些 时刻 ,
暮色凝视着她片刻,

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevri] [laɪn][lʌ; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] .
his black eyes lingering over every line of her face and figure .
他的 黑色的 眼睛 挥之不去的 超过 每一个 线 的 她 脸 和 数字 .
他那双黑眼睛在她脸庞和身形的每一处线条上流连忘返。

” [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət][læst] .
” **You belong to me , “ he repeated at last .**
” 你 属于 到 我 , “ 他 重复 在 最后的 .
“你属于我,”他最后重复道。

” [ɪf] [juː; jʊ] [left] [em ˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [ðæt] [jʊər; jər] [pɜːrəl] - [ˈfelz] [hæd; həd] [drɔːn]
” **If you left me for another , I should wish that your pearl - shells had drawn**
” 如果 你 左边 我 为了 其他 , 我 应该 希望 那 你的 珍珠 - 贝壳 有 绘制
[juː; jʊ] [daʊn] — —
you down — —
你 向下 — —

“如果你为了别人离开我, 我宁愿你的珍珠贝壳把你引向深渊——”

” [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈlʌtərɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
” **Before he could finish uttering the thought that was in his heart ,**
” 前 他 可以 结束 发出声音 这 想法 那 曾是 在 他的 心 ,
“在他还没来得及说完心中的想法之前,

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [θɹɑːbɪŋ] [jel] [æz; əz][lʌ; əv][dɪˈmoʊniæk] [ˈlæftər] .
the words were drowned in a throbbing yell as of demoniac laughter .
这 字 是 溺水 在 一个 悸动 叫喊 作为 的 恶魔 笑声 .
那些话语被一阵如同恶魔般的狂笑声淹没, 那声音如同脉搏跳动般剧烈。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][lʌ; əv][ðə; ði] [wiːl] , [ˈæftər][ˈbaɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
The evil spirit of the wheel , after biding its time so long in silence ,
这 邪恶的 精神 的 这 车轮 , 后 竞标 它是 时间 所以 长的 在 沉默 ,
车轮的邪灵, 在沉默地蛰伏了这么久之后,

[hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli] [lept] [ɪɡˈzʌltɪŋli] [ˈɪntuː][laɪf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpreməˈhɪj(ə)n] [lʌ; əv] [ˈmedɪˌteɪtɪd]
had seemingly leapt exultingly into life at the first premonition of meditated
有 似乎 跳跃 欣喜若狂 进入 生活 在 这 第一的 预感 的 冥想
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

似乎在预感到错误的第一时间就兴高采烈地跳入了生命之中。

[swɑːnˈhɪldə] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
Swanhilda shuddered , and hid her face in her hands .
斯万希尔达 颤抖 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .
斯万希尔达浑身一颤, 用双手捂住了脸。

[ˈdeɪvɪd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] ,
David thrust his head out of the mill - room window ,
 大卫 推力 他的 头 出去 的 这 磨 - 房间 窗户 ,
 大卫把头伸出磨坊房间的窗户 ,

[ænd; ənd] [sɔ:] [glɒm] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
and saw Gloam make a gesture of rage and defiance .
 和 锯 黄昏 制作 一个 手势 的 愤怒 和 蔑视 .
 并看到格洛姆做出了愤怒和反抗的手势。

[ðə; ði] [tɔ:l] [wi:l] , [ˈmʊʃnləs] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈʊnli][diˈsɜ:nəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [blækə] [ɪmˈprɪnt] [ɑ:n]
The tall wheel , motionless now , and only discernible as a blacker imprint on
这 高的 车轮 , 静止不动 现在 , 和 仅有的 可辨别的 作为 一个 更黑 印记 在
[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

高大的轮子现在静止不动, 只能在黑暗中隐约看到一个较黑的印记。

[ˈlɜ:kt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .
lurked like a secret enemy in ambush .
潜伏 喜欢 一个 秘密 敌人 在 伏击 .

像潜伏的秘密敌人一样伺机而动。

[ðə; ði] [ˈmænz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [kla:spt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [weɪst] ; [hɜ:r; hə] [hed] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The man's arm was clasped round the woman's waist ; her head rested on his
这 男人的 手臂 曾是 紧握 圆形的 这 女性的 腰部 ; 她 头 休息 在 他的
[ˈʊʊldə] ,
shoulder ,
肩膀 ,

男人的手臂搂着女人的腰, 女人的头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [sɔ:ft] [ˈfɪŋgəz] [wɜ:r; wə] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rl] - [ʃel] [ˈnekləs] [ðæt] [enˈsɜ:kəld]
and her soft fingers were playing with the pearl - shell necklace that encircled
和 她 柔软的 手指 是 玩耍 和 这 珍珠 - 壳 项链 那 包围
[hɜ:r; hə] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

她柔软的手指轻轻拨弄着戴在脖子上的珍珠贝壳项链。

[ðeɪ] [spʊk] [təˈgeðə] [ɪn] [ˈhwɪspəz] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌʊʊvəˈhɜ:rd] .
They spoke together in whispers , as though fearful of being overheard .
他们 辐 一起 在 低语 , 作为 尽管 可怕 的 存在 无意中听到 .

他们低声交谈, 仿佛害怕被人听到。

“ [ju:; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [gu:s] !
“ **You silly little goose !**
“ 你 愚蠢的 小的 鹅 !

“你这只傻鹅! ”

“ [ðə; ði][mæn] [sed] ; “ [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈgʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] [bʌt; bət] [ˈlɜ:rnɪŋ]
“ **the man said ; “ a few months ago nothing would make you happy but learning**
“ 这 男人 说 ; “ 一个 很少 几个月 前 没有什么 会 制作 你 快乐的 但 学习
[wʌt] [ʌv] [wʌz; wəz] ;
what love was ;
什么 爱 曾是 ;

“那人说: ‘几个月前, 没有什么能让你快乐, 只有了解什么是爱;

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈevə] [bi:; bi] [ˈwɪmpəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪlɪŋ] .
and now you have found out you must ever be whimpering and paling .
和 现在 你 有 成立 出去 你 必须 曾经 是 呜咽 和 苍白 .

现在你终于明白, 你必须学会哭泣和脸色苍白。

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ? “
Why , what are you afraid of ? “
为什么 , 什么 是 你 害怕的 的 ? “

为什么? 你害怕什么?

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eɪˈem] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈænsə] ;
“ **You know I am happy in loving you , David , “ was the tremulous answer ;**
“ 你 知道 我 是 快乐的 在 爱 你 , 大卫 , “ 曾是 这 颤抖的 回答 ;

“你知道我爱你很幸福, 大卫,”他颤抖着回答;

“ [bʌt; bət][mʌst; məst]['lʌvəz] [ˈɔːlweɪz] [haɪd][ðer; ðər] [lʌv] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [brɪfɔːr] [lʌðər] [ðæt] [ðeɪ]
“ **but must lovers always hide their love , and pretend before others that they**
“ 但 必须 恋人 总是 隐藏 他们的 爱 , 和 假装 前 其他的 那 他们
[duː][nɑːt] [fiːl] [aɪ 'tiː] ?
do not feel it ?
做 不是 感觉 它 ?

“但是恋人们一定要隐藏自己的爱意，在别人面前假装自己没有这种感觉吗？ ”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [driːmd] [lʌ; əv] [lʌv] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
When I first dreamed of love , it seemed to me like the blue sky and the
什么时候 我 第一的 梦见 的 爱 , 它 似乎 到 我 喜欢 这 蓝色的 天空 和 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

当我第一次梦见爱情时，它在我看来就像蓝天和阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [lʌ; əv][bɜːrdz] ; [bʌt; bət]lʰʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz]lʰiːkrət] [ænd; ənd]lʰsaɪlənt] , [laɪk] [ðə; ði]
and the songs of birds ; but our love is secret and silent , like the
和 这 歌曲 的 鸟类 ; 但 我们的 爱 是 秘密 和 沉默的 , 喜欢 这
[naɪt] . “
night .”
夜晚 . ”

还有鸟儿的歌唱；但我们的爱情却像黑夜一样，秘密而寂静。

“ [puː] ! [lʰɑːnsens] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] lʰbetər] !
“ **Pooh ! nonsense , and so much the better !**
“ 呸 ! 废话 , 和 所以 很多 这 更好的 !

“噗！胡说八道，而且这样更好！ ”

[lʰʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz]lʰnoʊˌbaɪˌdiːz, lʰnoʊbədiːz] [lʰɪznəs] [bʌt; bət]lʰʊər; ɑːr] [oʊn] , [maɪ] [læs] .
Our love is nobody's business but our own , my lass .
我们的 爱 是 没有人 商业 但 我们的 自己的 , 我的 小姐 .

姑娘，我们的爱情只关乎我们自己，与他人无关。

[juː; jʊ] [lʰwɒdnt] [hæv; həv] [glɒʊm] [faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][pɑːrt][juː 'es] ?
You wouldn't have Gloam find it out , would you , and part us ?
你 不会 有 黄昏 寻找 它 出去 , 会 你 , 和 部分 我们 ?

你不会让格洛姆发现这件事，然后让我们分离吧？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gaːtn] [ðə; ði] [fɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æt; ət] [maɪ] [lʰtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [lʰɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ] [jɪr]
have you forgotten the fit he was in at my teaching you English a year
有 你 被遗忘的 这 合身 他 曾是 在 在 我的 教学 你 英语 一个 年
[ə'ɡəʊ] ?
ago ?
前 ?

你还记得一年前我教你英语时他有多生气吗？

[hiː; hi] [lʰwɒnts] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [oʊld] [lʰmaɪzər] !
He wants you all to himself , the old miser !
他 想要 你 全部 到 他自己 , 这 老的 吝啬鬼 !

这个老守财奴想独占你！

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [-]
You weren't [69]
你 不是 [-]

你不是[69]

[ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " **happier with him than you have been with me , were you ? "**
 更快乐 和 他 比 你 有 到过 和 我 , 是 你 ? "

你和他在一起比和我在一起更快乐，是吗？

" [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] ! **" Oh , David , " whispered the girl , clinging to him , " that was so different ! "**
 " 哦 , 大卫 , " 低声说道 这 女孩 , 依恋 到 他 , " 那 曾是 所以 不同的 !
 "哦，大卫，"女孩紧紧地抱着他低声说，“那真是太不一样了！ "

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bi:tɪ] [ɪn] [ˈsʌmə] . **I was happy , then , like a wave on the beach in summer .**
 我 曾是 快乐的 , 然后 , 喜欢 一个 海浪 在 这 海滩 在 夏天 .

那时我感到无比快乐，就像夏日海滩上的波浪一样。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [di:p] [θɔːts] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˈnevər] [bi:tɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [bi:tɪ] , **I had no deep thoughts , and my heart never beat as you make it beat ,**
 我 有 不 深的 想法 , 和 我的 心 绝不 打 作为 你 制作 它 打 ,
 我没有深思熟虑，我的心跳也从未像你那样跳动过。

[ænd; ənd][maɪ] [breθ] [ˈnevər] [keɪm] [ɪn] [lɔːŋ] [saɪz] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈɔːf(ə)n] [naʊ] . **and my breath never came in long sighs as it does often now .**
 和 我的 气息 绝不 来了 在 长的 叹息 作为 它 做 经常 现在 .

我的呼吸从来不会像现在这样经常变成长长的叹息。

[gloʊm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːtɪ] [em ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] ; **Gloom used to say that he had brought me back from death to life ;**
 黄昏 用过的 到 说 那 他 有 带来 我 后退 从 死亡 到 生活 ;
 格洛姆过去常说，他把我从死亡中拉了回来；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] . **but it was not so .**
 但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[aɪ] [lɪvd] [fɜːrst] [wen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . **I lived first when I loved you .**
 我 居住地 第一的 什么时候 我 喜爱 你 .

爱你的那段时间，我才真正活过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɔːt][ˈriːəl] [ˈhæpɪnəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsædnəs] **And the old happiness was not real happiness , for there was no sadness**
 和 这 老的 幸福 曾是 不是 真实的 幸福 , 为了 那里 曾是 不 悲伤

[ɪn][aɪ ˈtiː] ; **in it ;**
 在 它 ;

而过去的那种幸福并不是真正的幸福，因为其中没有悲伤；

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [meɪd] [em ˈiː][kraɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [dʌz] . **it never made me cry , as this does .**
 它 绝不 制成 我 哭 , 作为 这 做 .

它从未像这部一样让我哭过。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] . **" He drew her to him with a little laugh .**
 " 他 画 她 到 他 和 一个 小的 笑 .

他轻笑一声，将她吸引到自己身边。

“ [wen] [ju:v] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ju:l] [stɑ:p] [ˈsaɪn]

“ **When you've lived a little more and got used to it , you'll stop sighing**

“ 什么时候 你已经 居住地 一个 小的 更多的 和 得到 用过的 到 它 , 你会 停止 叹息

[ænd; ənd] [ˈkraɪn]

and crying ,

和 哭泣 ,

“当你经历更多，习惯了这一切之后，你就不会再叹息和哭泣了。”

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsɔ:si] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [gloʊm] .

and be as bright and saucy as you were with Gloam .

和 是 作为 明亮的 和 风骚的 作为 你 是 和 黄昏 .

要像你 and Gloam 一起时那样，充满活力和俏皮。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . . . [eɪ] ?

But you won't want to tell him . . . eh ?

但 你 惯于 想 到 告诉 他 . . . 嗯 ?

但你肯定不想告诉他.....是吧？

“ [fi:; fi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .

“ **She hid her face on his shoulder .**

“ 她 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 .

她把脸埋在他的肩膀上。

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [əˈfeɪmd] .

“ **Oh no , no , no ; I could not ; I should feel ashamed .**

“ 哦 不 , 不 , 不 ; 我 可以 不是 ; 我 应该 感觉 羞愧 .

“哦不，不，不；我不能；我会感到羞愧。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ] [fi:l] [əˈfeɪmd] , [ˈdeɪvɪd] ?

But why do I feel ashamed , David ?

但 为什么 做 我 感觉 羞愧 , 大卫 ?

大卫，但我为什么会感到羞愧呢？

[ɪz][nɑ:t] [ˈlʌvɪŋ] [raɪt] ? “

Is not loving right ? “

是 不是 爱 正确的 ? “

难道爱不对吗？

“ [raɪt] ? [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈti:][ɪz] .

“ **Right ? to be sure it is .**

“ 正确的 ? 到 是 当然 它 是 .

“对吧？当然是这样。”

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [soʊ] !

Nothing more so !

没有什么 更多的 所以 !

仅此而已！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈplezəntɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] , [tu:] , [tu:; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .

And the pleasantest kind of right , too , to my thinking .

和 这 最令人愉悦的 种类 的 正确的 , 也 , 到 我的 思维 .

在我看来，这也是最令人愉快的权利。

[eɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? “

Eh , little one ? “

嗯 , 小的 一 ? “

嗯，小家伙？

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — [ɑːr; ər][na:t] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈmærid] — [æt; ət] [li:st]
“ **David , I have heard — are not people who love each other married — at least**
“ 大卫 , 我 有 听到 — 是 不是 人们 WHO 爱 每个 其他 已婚 — 在 至少
[ˈsʌmtaɪmz] ?
sometimes ?
有时 ?

“大卫，我听说——相爱的人难道不应该结婚吗——至少有时候是这样？”

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [əˈfreɪd] , [ɔːr][sæd] , [ɔːr] [əˈfeɪmd] ?
and after that they are not afraid , or sad , or ashamed ?
和 后 那 他们 是 不是 害怕的 , 或者 伤心 , 或者 羞愧 ?
之后他们既不害怕，也不悲伤，也不羞愧吗？

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhɒvəd] [ɑːn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈhænsəm] [lɪps] . [-]
“ **A smile hovered on David's handsome lips . [70]**
“ 一个 微笑 悬停 在 大卫的 英俊的 嘴唇 . [-]
“大卫英俊的嘴唇上浮现出一丝微笑。[70]

“ [ˈmærid] , [jes] , [ˈstu:pɪd] [ˈpi:p(ə)] [get] [ˈmærid] .
“ **Married , yes , stupid people get married .**
“ 已婚 , 是的 , 愚蠢的 人们 得到 已婚 .
“结婚？是啊，傻子才会结婚。”

[ˈtɪmɪd] [fəʊks] , [hu:] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] ,
Timid folks , who are afraid to manage their own affairs ,
胆小 各位 , WHO 是 害怕的 到 管理 他们的 自己的 事务 ,
胆小的人，不敢处理自己的事务。

[ænd; ænd] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈiːzi] [tɪl] [ðerɪv] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and can't be easy till they've called in the parson to help them out .
和 不能 是 简单的 直到 他们有 称为 在 这 牧师 到 帮助 他们 出去 .
除非他们请牧师来帮忙，否则事情不会那么容易解决。

[ðeə(r)] [ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [dəʊnt] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlðər] [raɪt] [daʊn] [hɑːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][duː] .
They're the folks that don't love each other right down hard , as you and I do .
它们是 这 各位 那 不 爱 每个 其他 正确的 向下 难的 , 作为 你 和 我 做 .
他们不像你我一样，彼此之间没有那么深厚的爱。

[ðeə(r)] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ænd] [əˈfreɪd] [lʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ;
They're suspicious , and afraid of being left in the lurch ;
它们是 可疑的 , 和 害怕的 的 存在 左边 在 这 困境 ;
他们疑心重重，害怕被抛弃；

[soʊ] [ðeɪ] [stænd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd] [taɪ] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [na:t]
so they stand up in a church and tie themselves together by a troublesome knot
所以 他们 站立 向上 在 一个 教会 和 领带 他们自己 一起 经过 一个 麻烦的 结
[ðeɪ] [kɔːl] [ˈmæridʒ] .
they call marriage .
他们 称呼 婚姻 .

于是，他们站在教堂里，用一种名为婚姻的麻烦的结将自己捆绑在一起。

[noʊ] , [noʊ] ; [wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔːf][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . “
No , no ; we've nothing to do with that ; we're much better off as it is . ”
不 , 不 ; 我们已经 没有什么 到 做 和 那 ; 是 很多 更好的 离开 作为 它 是 . “
不，不；这跟我们没关系；我们现在这样挺好的。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t] [səˈspɪʃəs] ,
“ **But my father and mother were married , and they were not suspicious ,**
“ 但 我的 父亲 和 母亲 是 已婚 , 和 他们 是 不是 可疑的 ,
“ [ˈventʃəd] [swɑːnˈhɪldə] [əˈgen] ,
“ **ventured Swanhilda again ,**
“ 冒险 斯万希尔达 再次 ,

“但是我的父母是夫妻，他们并没有起疑心，”斯万希尔达再次试探性地说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

“ [oʊ] , [eɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] , ” [əˈsentɪd] [ˈdeɪvɪd] ; [ˈædɪŋ] , [hæf][tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [ænd; ənd]
“ Oh , ay , they were married , “ assented David ; adding , half to himself , “ and
“ 哦 , 哎 , 他们 是 已婚 , “ 同意 大卫 ; 添加 , 一半 到 他自己 , “ 和
[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈlaɪv] ,
if they were alive ,
如果 他们 是 活 ,

“哦，是的，他们结婚了，”大卫同意道；他又自言自语地补充道，“如果他们还活着，

[tu:] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][sʌŋ] - [ɪn] - [ˈbɔz] [ˈpɑ:kəts] , [aɪˈd][ˈoʊpən][maɪn] , [ænd; ənd]
too , and anxious to fill a son - in - law's pockets , I'd open mine , and
也 , 和 焦虑的 到 充满 一个 儿子 - 在 - 法律的 口袋 , ID 打开 矿 , 和
[ˈglædli] .
gladly .
乐意 .

而且，为了填满女婿的口袋，我也会欣然掏出自己的口袋。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈmærid] , “ [hi:; hi] [riˈzju:md] [tu:; tə] [swɑ:nˈhɪldə] ,
But my father and mother were not married , “ he resumed to Swanhilda ,
但 我的 父亲 和 母亲 是 不是 已婚 , “ 他 恢复 到 斯万希尔达 ,
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [smaɪl] ,
with another smile ,
和 其他 微笑 ,

“但我父母并没有结婚，”他笑着对斯万希尔达继续说道。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [wi:v] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ˈi:ðər] [wei] .
“ so you see we've a good example either way .
“ 所以 你 看 我们已经 一个 好的 例子 任何一个 方式 .

所以你看，无论如何，我们都得到了一个很好的例子。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
“ She made no reply ,
“ 她 制成 不 回复 ,

她没有回答。

[bʌt; bət] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][sæt] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈnekləs]
but lifted her head from his shoulder and sat twisting the necklace
但 抬起 她 头 从 他的 肩膀 和 卫星 扭曲 这 项链
[bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈrestləs] [ˈfɪŋgərz] ,
between her restless fingers ,
之间 她 不安 手指 ,

但她抬起头，离开他的肩膀，坐了下来，不安分的手指不停地摆弄着项链。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈæbsəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
her eyes fixed absently on the darkness .
她 眼睛 固定的 心不在焉地 在 这 黑暗 .

她的目光空洞地盯着黑暗。

[ðə; ði][kla:sps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] [keɪm] [ʌnəˈwerz] [əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [slɪpt] [frʌm; frəm]
The clasps of the necklace came unawares apart , and it slipped from
这 扣环 的 这 项链 来了 不知情 除 , 和 它 滑倒了 从
[hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
her bosom to the ground .
她 怀 到 这 地面 .

项链的搭扣突然松开，项链从她胸前滑落到地上。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [klaːspt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
She uttered a little cry , and stood up with her hands clasped , all of a
她 说出 一个 小的 哭 , 和 站立 向上 和 她 双手 紧握 , 全部 的 一个
[ˈtremb(ə)l] . [-]
tremble . [71]
颤抖 : [-]

她发出了一声小小的哭声，双手紧握，浑身颤抖地站了起来。[71]

“ [aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [aɪ ˈtiː] !
“ **I have lost it !**
“ 我 有 丢失的 它 !

“我疯了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [ˈdeɪvɪd] , [sʌm; səm][hɑːrm][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ! ”
“ **David , some harm is coming to me ! ”**
“ 大卫 , 一些 伤害 是 未来 到 我 ! ”

“大卫，我要倒霉了！ ”

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈevər] .
here it is , as good as ever .
这里 它 是 , 作为 好的 作为 曾经 .

还是一如既往的好。

“ [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ **He picked it up as he spoke , and drawing her down beside him ,**
“ 他 挑选 它 向上 作为 他 辐 , 和 绘画 她 向下 旁 他 ,
“他一边说话一边拿起它，把她拉到自己身边，

[ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] .
fastened it again round her neck , and then kissed her face and lips .
系紧 它 再次 圆形的 她 脖子 , 和 然后 亲吻 她 脸 和 嘴唇 .

他重新将项链系在她的脖子上，然后亲吻了她的脸颊和嘴唇。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
“ **There , there , you're all right .**
“ 那里 , 那里 , 你是 全部 正确的 .

“好了好了，你没事了。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ? ”
Did you think it was dropped in the mill - race ? ”
做过 你 思考 它 曾是 掉落 在 这 磨 - 种族 ? ”

你觉得它是掉进磨坊水渠里的吗？

“ [sʌm; səm][hɑːrm][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Some harm is coming , ” she repeated .**
“ 一些 伤害 是 未来 , ” 她 重复 .

“一些危险即将到来，”她重复道。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][em ˈiː] [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðər] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
“ **It has never fallen from me since my mother put it on my shoulders ,**
“ 它 有 绝不 倒下 从 我 自从 我的 母亲 放 它 在 我的 肩膀 ,
“自从母亲把它披在我肩上以来，它就从未从我身上掉下来过。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] [ɔ:r] [draʊnd] ,
and said it would keep me from being hurt or drowned ,
和 说 它 会 保持 我 从 存在 伤害 或者 溺水 ,
他说这样可以防止我受伤或溺水。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
but that I must never part from it .
但 那 我 必须 绝不 部分 从 它 .
但我绝不能与它分离。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
But I trust you , oh , my love !
但 我 相信 你 , 哦 , 我的 爱 !
但我相信你, 哦, 我的爱人!

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] .
I trust you .
我 相信 你 .
我相信你。

['sʌmθɪŋ] [si:mz] [rɔ:ŋ] ['sʌmhəʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [maɪ 'self] "
Something seems wrong somehow ; I have given you all myself "
某物 似乎 错误的 不知何故 ; 我 有 给定 你 全部 我 "
似乎有什么地方不对劲; 我已经把自己的一切都给了你们....."

" [li:n] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] , ['lɪt(ə)l] [wʌŋ] ; [rest] [ðæt] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [tʃi:k] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə 'genst] [maɪn] ,
" **Lean close up to me , little one ; rest that soft little cheek of yours against mine** ,
" 倾斜 关闭 向上 到 我 , 小的 一 ; 休息 那 柔软的 小的 脸颊 的 你的 反对 矿 ,
" 小宝贝, 靠近我; 把你的柔软小脸贴在我的脸颊上,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ,
and have done with crying now ,
和 有 完毕 和 哭泣 现在 ,
我已经哭完了。

[ɔ:r] [aɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [melt] [ɔ:l] [ə 'wei] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] ;
or I'll think you mean to melt all away and leave me ;
或者患病的 思考 你 意思是 到 融化 全部 离开 和 离开 我 ;
否则我会以为你想彻底消失, 离开我;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [du:] [ðen] ?
and what would I do then ?
和 什么 会 我 做 然后 ?
那我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [klə:spt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə 'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] .
" **She turned and clasped her arms around him with a kind of fierceness** .
" 她 转向 和 紧握 她 武器 大约 他 和 一个 种类 的 凶猛 .
她转身, 带着一种凶狠的神情紧紧抱住他。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] ?
" **I leave you , David ?**
" 我 离开 你 , 大卫 ?
"我离开你了吗, 大卫? "

[oʊ] — [ha:] , [ha:] , [ha:] !
Oh — ha , ha , ha !
哦 — 哈 , 哈 , 哈 !
哦——哈哈哈哈!

[oʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [li:v] [em 'i:] , [maɪ] [lʌv] — [lʌv] — [lʌv] !
Oh , but you must never leave me , my love — love — love !
哦 , 但 你 必须 绝不 离开 我 , 我的 爱 — 爱 — 爱 !
哦, 但是你永远不能离开我, 我的爱人——爱人——爱人!

[oʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [li:v] [em 'i:] ? "
Oh , what should I do if you were to leave me ? "
哦 , 什么 应该 我 做 如果 你 是 到 离开 我 ? "
“哦，如果你离开我，我该怎么办？”

" [hʌʃ] , [gɜːrl] ; [hʌʃ] !
" Hush , girl ; hush !
" 嘘 , 女孩 ; 嘘 !

“嘘，女孩；嘘！”

[ju:l] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪnɪt] !
you'll rouse the house , laughing and crying in the same minute !
你会 唤醒 这 房子 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的 分钟 !
你会把全家都吵醒，一分钟内又哭又笑！

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [-]
Don't you know [72]
不 你 知道 [-]

你不知道吗[72]

[aɪ][wəʊnt] [li:v] [juː; jʊ] ?
I won't leave you ?
我 惯于 离开 你 ?

我不会离开你？

[ðer; ðər] — [hʌʃ] !
There — hush !
那里 — 嘘 !

嘘！

[ju:l] [weɪk] [gloʊm] [els] . "
You'll wake Gloam else . "
你会 唤醒 黄昏 别的 . "

否则你会唤醒暮光。

" [hiː; hi] [lʌvd] [em 'i:] , [tuː] ; [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [li:v] [em 'i:] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ] [ˈwɔznt] [oʊld]
" He loved me , too ; he wouldn't leave me ; but he thought I wasn't old
" 他 喜爱 我 , 也 ; 他 不会 离开 我 ; 但 他 想法 我 不是 老的
[ɪˈnʌf] — [nɔ:t][oʊld] [ɪˈnʌf] ,
enough — not old enough ,
足够的 — 不是 老的 足够的 ,

“他也爱我；他不会离开我；但他认为我年纪还不够大——不够大，

[ha:] , [ha:] ! . . .
ha , ha ! . . .
哈 , 哈 ! . . .

哈哈！

[ˈdɜvɪd] , [dʌz] [gɔ:d] [noʊ] [əˈbaʊt] [juːˈes] ? "
David , does God know about us ? "
大卫 , 做 上帝 知道 关于 我们 ? "

大卫，上帝知道我们的事吗？

" [nɔ:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Not enough to trouble Him much , I expect , " said the young man , with a
" 不是 足够的 到 麻烦 他 很多 , 我 预计 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个
[ʃɔ:rt] [læf] .
short laugh .
短的 笑 .

“我想，应该不会给他带来太大的麻烦吧。”年轻人笑着说。

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [noʊz] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [ɪts] [ðə; ði][oʊld] [wi:l] [ðer; ðər] ,
“ **If anything knows about us , it's the old wheel there ,**
“ 如果 任何事物 知道 关于 我们 , 它是 这 老的 车轮 那里 ,
“如果说有什么东西了解我们,那就是那辆老轮子了。”

[ˈweɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈdev(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː ˈes] [ɔːf] .
waiting like a black devil to carry us off .
等待 喜欢 一个 黑色的 魔鬼 到 携带 我们 离开 .
像黑魔鬼一样等着把我们掳走。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kri:p] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Come , we must creep back to the house .
来 , 我们 必须 潜行者 后退 到 这 房子 .
来, 我们得悄悄溜回房子里。

“ [ðeɪ] [roʊz] , [swɑːnˈhɪldə] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [swi:t] [sæd] [feɪs] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈʃædʊɪ]
“ **They rose , Swanhilda stood before him , her sweet sad face glimmering shadowy**
“ 他们 玫瑰 , 斯万希尔达 站立 前 他 , 她 甜的 伤心 脸 微光 阴暗的
[peɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
pale through the darkness .
苍白 通过 这 黑暗 .
“他们站了起来, 斯万希尔达站在他面前, 她那甜美而悲伤的脸庞在黑暗中闪烁着苍白的光芒。

“ [seɪ] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [swɑːnˈhɪldə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] ! -
“ **Say , ' I love you , Swanhilda , and I will never leave you ! '**
“ 说 , - 我 爱 你 , 斯万希尔达 , 和 我 将要 绝不 离开 你 ! -
“说, ‘我爱你, 斯万希尔达, 我永远不会离开你!’ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **she whispered .**
“ 她 低声说道 .
她低声说道。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [læft] , [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] , [geɪzd] [diːp] [ˈɪntuː]
He hesitated , laughed , stroked her hair , and stooping , gazed deep into
他 犹豫了一下 , 笑了 , 抚摸 她 头发 , 和 弯腰 , 凝视 深的 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
他犹豫了一下, 笑了笑, 抚摸着她的头发, 然后弯下腰, 深深地凝视着她的眼睛。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] .
as on the day when they first met .
作为 在 这 天 什么时候 他们 第一的 遇见 .
就像他们初次相遇那天一样。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈfɔːltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] [ˈʌtərli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Did his heart falter for a moment , realising how utterly she was his own ?
做过 他的 心 犹豫不决 为了 一个 片刻 , 意识到 如何 完全地 她 曾是 他的 自己的 ?
意识到她完全属于自己, 他的心是否曾有一瞬间颤抖?

“ [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡetɪŋ] [səˈspɪʃəs] [əˈɡen] ? ”
“ **You trusted me just now , ” said he ; “ are you getting suspicious again ? ”**
“ 你 可信 我 只是 现在 , “ 说 他 ; “ 是 你 获得 可疑的 再次 ? ”
“你刚才还相信我,”他说, “现在又开始怀疑我了? ”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] — [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [naʊ] .
“ **No ; but I am afraid — always afraid now .**
“ 不 ; 但 我 是 害怕的 — 总是 害怕的 现在 .
“不; 但我很害怕——现在总是很害怕。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wið; wiθ][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['evriwʌn] [aɪ] [miːt] ;
When you are not with me , I am afraid of everyone I meet ;
什么时候 你 是 不是 和 我 , 我 是 害怕的 的 每个人 我 见面 ;
你不在我身边的时候, 我害怕遇到的每一个人;

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [siː] ['aʊər; ɑːr][ˈsiːkrət][ɪn][maɪ] [aɪz] .
I think they will see our secret in my eyes .
我 思考 他们 将要 看 我们的 秘密 在 我的 眼睛 .
我想他们会从我的眼神中看出我们的秘密。

[wen] [aɪ][laɪ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɔːd] ,
When I lie alone at night I am afraid to pray to God ,
什么时候 我 说谎 独自的 在 夜晚 我 是 害怕的 到 祈祷 到 上帝 ,
夜里独自躺着的时候, 我害怕向上帝祈祷。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
as I used to do .
作为 我 用过的 到 做 .
就像我以前做的那样。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么?

[waɪ] [duː][aɪ] [fiːl] [soʊ] ?
Why do I feel so ?
为什么 做 我 感觉 所以 ?
我为什么会有这种感觉?

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [rɔːŋ] .
It must be that we have done some wrong .
它 必须 是 那 我们 有 完毕 一些 错误的 .
一定是我们的某些做法出了问题。

[maɪ] [pɔr] [-]
My poor [73]
我的 贫穷的 [-]
我可怜的[73]

[ʌv] !
love !
爱 !
爱!

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][duː] ['eni] [rɔːŋ] ?
have I made you do any wrong ?
有 我 制成 你 做 任何 错误的 ?
我有没有让你做错什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第4/14页

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ded] . “
I would rather be dead .”
我 会 相当 是 死的 . “

我宁愿去死。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] — [noʊ] !
“ **Little darling — no !**
” 小的 亲爱的 — 不 !

“小宝贝——不! ”

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
You couldn't do wrong if you tried .
你 不能 做 错误的 如果 你 尝试 .

只要你肯尝试，就不会出错。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɔːŋ] — [aɪ] [swer] [ðer; ðər] [ˈɪznt] .
There is no wrong — I swear there isn't .
那里 是 不 错误的 — 我 发誓 那里 不是 .

没有错——我发誓没有错。

[ˈlɪs(ə)n] , [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [swɑːnˈhɪldə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] !
Listen , now in your ear : I love you , Swanhilda , and I will never leave you !
听 , 现在 在 你的 耳朵 : 我 爱 你 , 斯万希尔达 , 和 我 将要 绝不 离开 你 !

现在，对着你的耳朵听：我爱你，斯万希尔达，我永远不会离开你！

[ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] ?
Satisfied now ?
使满意 现在 ?

现在满意了吗？

“ [loʊ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈwɪspəd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] ,
“ **Low as the words were whispered , they were heard beyond the stars ,**
” 低的 作为 这 字 是 低声说道 , 他们 是 听到 超过 这 明星 ,

“尽管声音低沉，却响彻星空之外。”

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈrekərdz] .
and stamped themselves upon the eternal records .
和 盖章 他们自己 之上 这 永恒 记录 .

并将自己的名字刻在了永恒的史册上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈoʊnli][ˈpælpəb(ə)] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪl] [wiːl] .
But their only palpable witness was the mill wheel .
但 他们的 仅有的 可感知的 证人 曾是 这 磨 车轮 .

但他们唯一能看得见的证据就是磨坊的水车。

[ə; eɪ][lɔːg][lʌv; əv] [wʊd] , [ˈkærid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːl] , [keɪm] [ˈfɔːrsəbli] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] -
A log of wood , carried over the fall , came forcibly in contact with the low -
一个 日志 的 木头 , 携带 超过 这 落下 , 来了 强制 在 接触 和 这 低的 -

[ɪmˈpendɪŋ] [rɪm] .
impending rim .
即将到来的 轮缘 .

一根木头从瀑布上滚落下来，猛烈地撞击在低矮的悬崖边缘。

[aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈstrʌktʃər] [ˈpɑːrtli] [raʊnd] [əˈpɑːn][ɪts][ˈæks(ə)] .
It swung the heavy structure partly round upon its axle .
它 摇摆 这 重的 结构 部分 圆形的 之上 它是 轴 .

它使这个沉重的建筑物绕着轴旋转了一部分。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [naɪt] , [ˈekəʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] [jet] [əˈpɔ:lɪŋ] [saʊnd] [æz; əz]
And straightway, upon the hollow night, echoed a faint yet appalling sound as
 和 立刻 , 之上 这 空洞的 夜晚 , 回声 一个 头晕的 然而 令人震惊 声音 作为
 [ʌv; əv] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈlæftər] .
of jeering laughter .
 的 嘲笑 笑声 .

随即，在寂静的夜空中，传来一阵微弱却令人毛骨悚然的嘲笑声。

[ˈsləʊli] [aɪ ˈti:] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ɪnd] [ˈsaɪləns] [kloʊzɪd] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] , [laɪk] [ˈdɑːrkənəs] [ˈæftər] [ə; eɪ]
Slowly it died away , and silence closed in once more , like darkness after a
 缓慢地 它 死亡 离开 , 和 沉默 关闭 在 一次 更多的 , 喜欢 黑暗 后 一个
 [ˈmɪdnaɪt] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] .
midnight lightning flash .
 午夜 闪电 闪光 .

它渐渐消失，寂静再次笼罩大地，如同午夜闪电过后一片漆黑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ˈvaɪbreɪtɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][mən][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wʊmən] ,
But it vibrated still in the startled hearts of the man and the woman ,
 但 它 振动 仍然 在 这 惊慌 心 的 这 男人 和 这 女士 ,
 但这股冲击力仍然在男女俩惊恐的心中回荡。

[hu:] [krept] [soʊ] ['stelθɪli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['blækənəs] [ʌv; əv]
who crept so stealthily back to the house , and vanished in the blackness of
 WHO 悄悄地爬 所以 悄悄地 后退 到 这 房子 , 和 消失了 在 这 黑 的
 [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
the doorway ,
 这 门口 ,

谁悄悄地溜回了房子，消失在门口的黑暗中？

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [ri:'vizi:tɪd] [ðer; ðər][ʌn'kwaɪət] [dri:mz] .
and it revisited their unquiet dreams .
 和 它 重访 他们的 不安 梦境 .

它再次唤起了他们不安的梦境。

[,aɪ'ɛks] .

IX .

第九章 .

九、

['sʌmə] [ænd; ənd] ['wɪntə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [wɜ: r; wə] ['fɑ: lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['glu: mi]
Summer and winter came and went , and were followed by a gloomy
 夏天 和 冬天 来了 和 去 , 和 是 随后 经过 一个 阴沉
 [ænd; ənd] ['dɪz məl] [sprɪŋ] .
and dismal spring .
 和 惨淡 春天 .

夏天和冬天来了又走，随之而来的是阴沉沉的春天。

[ðə; ði] [lɜ:t] - [ˈlaɪɪŋ] [snəʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɔ:lvd] [baɪ] [ˈhevi] [reɪnz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪl] [stri:m] [wʌz; wəz]
The late - lying snow was dissolved by heavy rains so that the mill stream was
 这 晚的 - 说谎 雪 曾是 溶解 经过 重的 雨 所以 那 这 磨 溪流 曾是
 [ˈswəʊlənd] [brɪˈjɑ:nd] [ˈpresɪdənt] ,
swollen beyond precedent ,
 肿 超过 先例 ,

[ænd; ənd] [rɒld] [-]

and	rolled	[74]
和	滚动	[-]

并滚动[74]

[ˈθʌndəɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ɡɔ:rdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [ˈkætərækt] .
thundering through the gorge with the force of a full - grown cataract .
雷鸣 通过 这 峡谷 和 这 力量 的 一个 满的 - 生长 白内障 .

如同成熟瀑布般，奔腾咆哮般冲过峡谷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wi:l] [stʊd] [stɪl] .
But the mill was idle , and the wheel stood still .
但 这 磨 曾是 闲置的 , 和 这 车轮 站立 仍然 .

但是磨坊停工了，水车也停止了转动。

[nʌn] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˈflaʊər] [naʊ] , [nɔ:r][tu:; tə] [brɪŋ] [ɡrɪst] ;
None came for flour now , nor to bring grist ;
没有任何 来了 为了 面粉 现在 , 也不 到 带来 磨粉 ;

现在既没有人来买面粉，也没有人来运磨碎的粮食了；

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:l] [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:rgɔ:n] .
for many a week all work had been foregone .
为了 许多 一个 星期 全部 工作 有 到过 已放弃 .

好几个星期以来，所有工作都停止了。

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈz:rtɪd] .
Yet the house was not deserted .
然而 这 房子 曾是 不是 荒凉的 .

然而，这所房子并没有空无一人。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈhænsəm] ,
An elderly woman , with a forbidding face that had once been handsome ,
一个 老年 女士 , 和 一个 禁止 脸 那 有 一次 到过 英俊的 ,

一位老妇人，曾经容貌姣好，如今却面容凶恶，

[mu:vd] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] , [bent] [ænd; ænd] [ˈfi:b(ə)] ,
moved to and fro behind the windows ; and a man , bent and feeble ,
已搬 到 和 弗 在后面 这 视窗 ; 和 一个 男人 , 弯曲 和 微弱 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈstreɪndʒli] - [ˈɡrɪzld] [her] ,
with strangely - grizzled hair ,
和 奇怪的 - 斑白 头发 ,

窗后来回走动；还有一个佝偻虚弱的男人，头发灰白得有些奇怪，

[sæt] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] - [tʃer] .
sat motionless for hours at a time in his study - chair .
卫星 静止不动 为了 小时 在 一个 时间 在 他的 学习 - 椅子 .

他常常一动不动地坐在学习椅上好几个小时。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] , [hi:; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [edʒ] [tu:; tə] [edʒ] ,
Sometimes , in his loneliness , he would set his teeth edge to edge ,
有时 , 在 他的 孤独 , 他 会 放 他的 牙齿 边缘 到 边缘 ,

有时，在孤独的时候，他会咬紧牙关，

[ænd; ænd] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [ˈdespərətli] , [ænd; ænd] [ˈʌtər] [æn; ən] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [saʊnd] [ʌv; əv]
and clench his thin hands desperately , and utter an inarticulate sound of
和 紧握 他的 薄的 双手 绝望地 , 和 说出 一个 不善言辞 声音 的

[ˈmenəs] .
menace .
威胁 .

他绝望地攥紧瘦弱的双手，发出含糊不清的威胁声。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:vniŋ] [hi:; hi] [wʊd] [əˈraɪz][ænd; ænd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]
But at a certain hour of the evening he would arise and walk with
但 在 一个 肯定 小时 的 这 晚上 他 会 出现 和 走 和

[ˈnɔɪzləs] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ˈtʃeɪmbər] .
noiseless steps to the door of a darkened chamber .
无声 步骤 到 这 门 的 一个 变暗 房间 .

但到了傍晚的某个时间，他会起身，无声地走向一间昏暗房间的门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɒd] [pɔːz] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .

There he would pause and lean and listen .
那里 他 会 暂停 和 倾斜 和 听 .

他会在那里停下来，俯身倾听。

[ˈprez(ə)ntli][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [wɒd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrɪl] , [ˈpetʃələnt] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪnfənt] ,
Presently from within would be heard the shrill , petulant crying of an infant ,

目前 从 之内 会 是 听到 这 尖锐 , 任性的 哭泣 的 一个 婴儿 ,
这时，从里面传来婴儿尖锐、烦躁的哭声。

[ænd; ənd][əˈnɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈjʌŋ] [ˈmʌðər] , [sæd][ænd; ənd] [ˈtendər] , [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd]
and anon the voice of its young mother , sad and tender , soothing and

和 匿名 这 嗓音 的 它是 年轻的 母亲 , 伤心 和 投标 , 舒缓 和
[pəˈθetɪk] : “ [ˈberbi] ,
pathetic : “ Baby ,
可怜的 : “ 婴儿 ,

随后传来年轻母亲的声音，悲伤而温柔，抚慰人心又令人心酸：“宝贝，

[ˈberbi] , [dəʊnt][kraɪ] ; [hʌ] , [hʌ] , [hʌ] !

baby , don't cry ; hush , hush , hush !
婴儿 , 不 哭 ; 嘘 , 嘘 , 嘘 !

宝贝，别哭；嘘，嘘，嘘！

[ˈfɑːðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes] [suːn] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !

father will come to us soon ; he will come , he will come !
父亲 将要 来 到 我们 很快 ; 他 将要 来 , 他 将要 来 !

父亲很快就会回来；他会回来的，他会回来的！

[hiː; hi] [lʌvz] [juːˈes][ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juːˈes] ; [hʌ] , [hʌ] , [hʌ] !

he loves us and will never leave us ; hush , hush , hush !
他 爱 我们 和 将要 绝不 离开 我们 ; 嘘 , 嘘 , 嘘 !

他爱我们，永远不会离开我们；嘘，嘘，嘘！

” [æːt; ət] [ðiːz] [saʊndz] [ðə; ði][ˈpælid] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɒd] [ˈkwɪvər][ænd; ənd][ˈdɑːrkən] ,

“ At these sounds the pallid visage of the man would quiver and darken ,
” 在 这些 声音 这 苍白 面容 的 这 男人 会 颤动 和 变暗 ,

听到这些声音，那人苍白的脸色颤抖起来，颜色也变得暗沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [pres] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

and he would press his clenched hands upon his breast .
和 他 会 按 他的 紧握 双手 之上 他的 胸部 .

他会把紧握的双手按在胸前。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [æːt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [stretʃt]
Returning at length to his study , he got upon his knees and stretched

返回 在 长度 到 他的 学习 , 他 得到 之上 他的 膝盖 和 拉伸
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈʌpwərdz] . [-]

his arms upwards . [75]
他的 武器 向上 . [-]

他终于回到书房，跪了下来，向上伸展双臂。[75]

“ [gɑːd] — [gɑːd][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ɔːr][ʌv; əv] [gʊd] , [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [gɪv] [maɪ] [ˈenəmi] [ˈɪntuː][maɪ]

“ God — God of evil or of good , whichever you are — give my enemy into my
” 上帝 — 上帝 的 邪恶的 或者 的 好的 , 任何 你 是 — 给 我的 敌人 进入 我的

[ˈpaʊər] !
power !
力量 !

“上帝——无论是掌管邪恶还是行善的上帝——请将我的敌人交在我手中！”

[let] [maɪ] [kɜːrs] [wɜːrk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪˈtiː] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] : [let] [maɪ] [aɪz] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈperɪʃ] !

Let my curse work upon him till it destroy him : let my eyes see him perish !
让 我的 诅咒 工作 之上 他 直到 它 破坏 他 : 让 我的 眼睛 看 他 沦 !

让我的诅咒降临在他身上，直到他彻底毁灭；让我亲眼目睹他灭亡！

[hi:; hi][hæz; həz] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊp] , [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪ](ə)n] ;
He has robbed me of my love , and my hope , and my salvation ;
他 有 被抢劫 我 的 我的 爱 , 和 我的 希望 , 和 我的 救恩 ;
他夺走了我的爱、我的希望和我的救赎;

[hi:; hi][hæz; həz] [dr'faɪld] [ænd; ənd] [dis'ɒnəd] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz] [maɪn] ;
he has defiled and dishonoured that which was mine ;
他 有 被玷污的 和 蒙羞 那 哪个 曾是 矿 ;
他玷污并羞辱了我的财产;

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['dezərt] [ænd; ənd][æn; ən][ə,bɑ:mi'nei](ə)n] !
he has made my life a desert and an abomination !
他 有 制成 我的 生活 一个 沙漠 和 一个 厌恶 !
他让我的生活变成了一片荒漠, 变成了一片罪恶之地!

[jet] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] , [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] ['periʃ] [baɪ][maɪ]
Yet I would live , and suffer all this and more , if he might perish by my
然而 我 会 居住 , 和 遭受 全部 这 和 更多的 , 如果 他 可能 沦 经过 我的
[kɜ:rs] ,
curse ,
诅咒 ,
然而, 如果他能因我的诅咒而死, 我愿活下去, 承受这一切甚至更多。

[ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [fɔ:ɹ; fər] ['evər] !
body and soul , for ever !
身体 和 灵魂 , 为了 曾经 !
身心, 永世长存!

[grænt][em 'i:] [ðɪs] , [gɑ:d][ɔ:r]['dev(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] !
Grant me this , God or Devil , and after do with me what you will !
授予 我 这 , 上帝 或者 魔鬼 , 和 后 做 和 我 什么 你 将要 !
上帝或魔鬼, 请赐予我这个恩惠, 之后你们可以随意处置我!

" [sʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prer] .
" **Such was his prayer .**
" 这样的 曾是 他的 祷告 .
这就是他的祈祷。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['da:kənd] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts] [jʌŋ]
But he never entered the darkened chamber where the child and its young
但 他 绝不 进入 这 变暗 房间 在哪里 这 孩子 和 它是 年轻的
[ˈmʌðər] [leɪ] ;
mother lay ;
母亲 躺 ;
但他始终没有进入那间黑暗的房间, 那里躺着孩子和他年轻的母亲;

[hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:r] [spʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fər'gɪv]
he never looked upon them or spoke to them , nor did his heart forgive
他 绝不 看起来 之上 他们 或者 辐 到 他们 , 也不 做过 他的 心 原谅
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他从未正眼瞧过他们, 也从未和他们说过话, 他的内心也从未原谅过他们。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'vendʒ] .
He could not forgive till he had had revenge .
他 可以 不是 原谅 直到 他 有 有 复仇 .
他不报复就无法原谅任何人。

[sɪns] [ðæt] ['aʊər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Since that hour in which he had first learnt the truth ,
自从 那 小时 在 哪个 他 有 第一的 学会了 这 真相 ,
自从他第一次得知真相的那一刻起,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk] ['fjəri] [hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [θroʊt] ,
and with hysteric fury had sprung at the seducer's throat ,
和 和 歇斯底里的 愤怒 有 弹簧 在 这 - 喉 ,
一阵歇斯底里的怒火扑向了诱惑者的喉咙。

[hɪz; ɪz] [sʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ɛm'pɔɪzənd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
his soul had been empoisoned against them and all the world .
他的 灵魂 有 到过 中毒 反对 他们 和 全部 这 世界 .
他的灵魂已被毒害，憎恨他们，憎恨整个世界。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['dev(ə)l][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [preɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] [wʌz; wəz]['i:v(ə)]
He was possessed by that devil to which he prayed , and good was evil
他 曾是 拥有 经过 那 魔鬼 到 哪个 他 祈祷 , 和 好的 曾是 邪恶的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他被他所祈祷的那个魔鬼附身了，对他来说，善即恶。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stu:pər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət]
One day he was standing in a kind of stupor at his window staring out at
一 天 他 曾是 常设 在 一个 种类 的 昏迷 在 他的 窗户 凝视 出去 在
[ðə; ði] [blæk] [mɪl] - [wi:l] ,
the black mill - wheel ,
这 黑色的 磨 - 车轮 ,
有一天，他呆呆地站在窗边，凝视着黑色的磨坊水车。

[wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn]
which was now the only object in the world with which he felt himself in
哪个 曾是 现在 这 仅有的 目的 在 这 世界 和 哪个 他 毛毡 他自己 在
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

现在，世界上唯一能让他产生共鸣的事物就是它。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][dʒeɪəl] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['entərd] .
There came a knock at the door , and Jael , the housekeeper , entered .
那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 雅埃尔 , 这 管家 , 进入 .
这时有人敲门，管家雅亿走了进来。

[sɪns] [ðə; ði][kə'ləeməti] [wɪt] [hæd; həd] [br'fɔ:lən] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [gloʊm] [hæd; həd]
Since the calamity which had befallen , her manner towards Gloam had
自从 这 灾害 哪个 有 发生 , 她 方式 向 黄昏 有
[ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
undergone a change .
经历 一个 改变 .

自从那场灾难发生后，她对待格洛姆的态度发生了变化。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'fɔ:r] [-]
She had before [76]
她 有 前 [-]
她之前有过[76]

[ˈeksəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
exercised a kind of authority over him ,
锻炼 一个 种类 的 权威 超过 他 ,
对他行使了一种权威，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pækt][ænd; ənd] [ˌŋ,sɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] ['iːzəli] [ə'kwaɪəz] ['oʊvər][wʌŋ][ˌʌv; əv][ˈwaɪdər]
such as a compact and unsympathetic nature easily acquires over one of wider
这样的 作为 一个 袖珍的 和 冷漠无情 自然 容易地 收购 超过 一 的 更广泛
['kʌltʃər] [bʌt; bət] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ɪt'self] .
culture but more sensitive than itself .
文化 但 更多的 敏感的 比 本身 :

例如，性格固执冷漠的人很容易对那些拥有更广阔文化背景但比自己更敏感的人产生冷漠无情的性格。

[bʌt; bət] [ɡloʊm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [les] ['nætʃ(ə)rəli]
But Gloam had become more terrible in his desolation than a less naturally
但 黄昏 有 变得 更多的 糟糕的 在 他的 荒凉 比 一个 较少的 自然
['dʒent(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;
gentle man would have been ;
温和的 男人 会 有 到过 ;

但格洛姆的凄凉比一个天性不那么温和的人还要可怕；

[ænd; ənd][ˈdʒeɪəl] [fɪrð] [hɪm; ɪm] .
and Jael feared him .
和 雅埃尔 害怕 他 :

雅亿惧怕他。

[fɪː; jɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mɜːrdər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˈmaɪndɪd][hɜːr; hər] [steps] ,
She felt that he might murder her ; and minded her steps ,
她 毛毡 那 他 可能 谋杀 她 ; 和 有思想 她 步骤 ,
她觉得他可能会杀了她，于是小心翼翼地走路。

[lest] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:p] [əʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
lest in some sudden paroxysm he should leap out upon her .
免得 在 一些 突然 发作 他 应该 飞跃 出去 之上 她 .
免得他突然发狂，扑到她身上。

[fɪː; jɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stɔːpt] .
She advanced a little way into the room , and stopped .
她 先进的 一个 小的 方式 进入 这 房间 , 和 停止 .
她往房间里走了一小段路，然后停了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [ɔːr] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
He did not turn , or show that he was aware of her presence .
他 做过 不是 转动 , 或者 展示 那 他 曾是 意识到的 的 她 在场 .
他没有转身，也没有表现出他意识到她的存在。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][fɪː; jɪ] [sed] :
After a few moments she said :
后 一个 很少 时刻 她 说 :

过了一会儿，她说：

“ ['mæstər] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; ['deɪvɪdz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] , [sɜːr] .
” **Master , he is coming back ; David's coming home again , sir .**
” 掌握 , 他 是 未来 后退 ; 大卫的 未来 家 再次 , 先生 :
“主人，他要回来了；大卫要回家了，先生。”

[ˈhiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [swɑːn'hɪldə] — [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !
He's going to make it all right with Swanhilda — he means to marry her !
他是 去 到 制作 它 全部 正确的 和 斯万希尔达 — 他 方法 到 结婚 她 !
他一定会和斯万希尔达和好如初——他打算娶她！

” [ɡloʊm] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˈdʒeɪəl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] ,
” **Gloam did not stir ; but as Jael watched him narrowly ,**
” 黄昏 做过 不是 搅拌 ; 但 作为 雅埃尔 观看 他 勉强 ,
“暮色没有动静；但雅亿紧紧地注视着他，

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ˈsləʊli] [ˈstɪfnd] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈrɪdʒɪd] ;
she fancied that his limbs and body slowly stiffened , until they became quite rigid ;
她 幻想 那 他的 四肢 和 身体 缓慢地 僵硬 , 直到 他们 成为 相当 死板的 ;
她想象着他的四肢和身体慢慢僵硬, 直到完全僵硬;

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
only his head had a slight shivering motion .
仅有的 他的 头 有 一个 轻微 瑟瑟发抖 运动 .
只有他的头微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
The woman shrank back a step , with a feeling of alarm .
这 女士 缩小 后退 一个 步 , 和 一个 感觉 的 警报 .
那女人惊恐地后退了一步。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [brɪfɔːr] [ɡloʊm] [spʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] , [ɪnˈvɔːləntəri]
It seemed a long while before Gloam spoke , and the same slight , involuntary
它 似乎 一个 长的 尽管 前 黄昏 辐 , 和 这 相同的 轻微 , 非自愿
[ˈʃɪvər] [pəˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
shiver pervaded his voice .
颤抖 弥漫 他的 嗓音 .
过了好一会儿, 格洛姆才开口说话, 他的声音里也带着同样的轻微的、不由自主的颤抖。

[hiː; hi] [stiːl] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkerfəli] [əˈvɜːtɪd] .
He still kept his face carefully averted .
他 仍然 保留 他的 脸 小心 避免了 .
他仍然小心翼翼地将脸转向一边。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? ”
“ David coming back ? ”
“ 大卫 未来 后退 ? ”
“大卫要回来了吗?”

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . ”
“ Yes , sir ; I had a message from him this morning . ”
“ 是的 , 先生 ; 我 有 一个 信息 从 他 这 早晨 . ”
“是的, 先生; 我今天早上收到了他的消息。”

“ [tuː; tə] . . . [ˈmæri] [hɜːr; hər] ! ” [-]
“ To . . . marry her ! ” [77]
“ 到 . . . 结婚 她 ! ” [-]
“要.....娶她! ”[77]

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ; [ˈhiːl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
“ Yes , indeed , sir ; he'll make an honest woman of her . ”
“ 是的 , 的确 , 先生 ; 地狱 制作 一个 诚实的 女士 的 她 . ”
“是的, 先生; 他会把她变成一个诚实的女人。”

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hæz; həz][leɪd] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈevər] [sɪns] .
What he has done has laid heavy on his conscience ever since .
什么 他 有 完毕 有 铺设 重的 在 他的 良心 曾经 自从 .
他所做的一切一直让他良心不安。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hoʊps] [juːl] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈɡet] ,
And so he says he hopes you'll forgive and forget ,
和 所以 他 说道 他 希望 你会 原谅 和 忘记 ,
所以他说, 他希望你能原谅他, 忘记这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːl] [ɔːl][ˈpraːspər][ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and that we'll all prosper and be happy in the future .
和 那 出色地全部 繁荣 和 是 快乐的 在 这 未来 .
愿我们未来都能繁荣幸福。

“ [tʃest] [br'gæən][tu:; tə] [hi:v] , [ænd; ənd][hi:; hi][f'ɒʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtlɪ] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
“ **Gloam's chest began to heave , and he folded his arms tightly across it .**
“ 胸部 开始 到 举 , 和 他 折叠 他的 武器 紧紧 穿过 它 :
“格洛姆的胸膛开始剧烈起伏, 他紧紧地抱住了双臂。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:n] [pɔ:z] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə]
There was another long pause , as though he feared to trust his voice to
那里 曾是 其他 长的 暂停 , 作为 尽管 他 害怕 到 相信 他的 嗓音 到
[spi:k] .
speak .
说话 :
他又是一阵漫长的沉默, 仿佛害怕开口说话。

[f'aɪnəli] [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [ti:θ] :
Finally the words came between his shut teeth :
最后 这 字 来了 之间 他的 关闭 牙齿 :
最后, 他咬牙切齿地吐出几个字:

“ [wen] — [wen] — [wen] ? ”
“ **When — when — when ?** ”
“ 什么时候 — 什么时候 — 什么时候 ? ”
“什么时候? 什么时候? 什么时候? ”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] , [wen] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [hɪr] , [sɜ:r] ?
“ **Did you mean , when will he be here , sir ?**
“ 做过 你 意思是 , 什么时候 将要 他 是 这里 , 先生 ?
先生, 您是问他什么时候到吗?

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][nekst] [taʊn] [leɪt] [ðɪs] [æftər'nu:n] ;
Well , he was expecting to reach the next town late this afternoon ;
出色地 , 他 曾是 期待 到 抵达 这 下一个 镇 晚的 这 下午 ;
他原本预计今天下午早些时候到达下一个城镇;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hi:d] [fʊt] [aɪ 'ti:][f'ɒʊvər] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr]
and from there he'd foot it over here ; and that wouldn't bring him here
和 从 那里 他会 脚 它 超过 这里 ; 和 那 不会 带来 他 这里
[tɪl] [naɪ] ['mɪdnaɪt] .
till nigh midnight .
直到 夜 午夜 :

然后他会从那里步行过来; 而要到午夜时分他才能到达这里。
[bʌt; bət] ['laɪkli] ['hi:l] [weɪt] [f'ɒʊvər] , [ænd; ənd][get] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
But likely he'll wait over , and get here to - morrow morning .
但 可能 地狱 等待 超过 , 和 得到 这里 到 - 明天 早晨 :
但他很可能会等到明天早上再来。

['lʌkɪli] [ðʊʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mu:n] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə][step] ,
Luckily though there's a moon to - night , to show him where to step ,
幸运的是 尽管 有 一个 月亮 到 - 夜晚 , 到 展示 他 在哪里 到 步 ,
幸好今晚有轮月亮, 可以给他指明方向。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [kʌmz] [raɪt] [ɑ:n] .
in case he comes right on .
在 案件 他 来 正确的 在 :
万一他马上就来了呢。

“ [gloʊm] [ən'fʊʊldəd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Gloam unfolded his arms , and raising his hands to his head ,**
“ 黄昏 展开 他的 武器 , 和 提高 他的 双手 到 他的 头 ,
“格洛姆放下双臂, 举起双手抱头,

[pæst] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ['sləʊli] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ; ['sterɪŋ] ['daʊnwərdz] , ['mi:nwaɪl] ,
passed them several times slowly through his hair ; staring downwards , meanwhile ,
通过了 他们 一些 时代 缓慢地 通过 他的 头发 ; 凝视 向下 , 同时 ,
[æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
at the wheel .
在 这 车轮 .

他缓缓地将手伸过头发好几次；同时，他的目光一直低垂在方向盘上。

[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
The rigidity had passed away ,
这 刚性 有 通过了 离开 ,
僵化的状态已经消失了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst]
and he seemed to be recovering from the agitation into which the first
和 他 似乎 到 是 恢复中 从 这 搅动 进入 哪个 这 第一的
[ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [θroun] [hɪm; ɪm] .
shock of the news had thrown him .
震惊 的 这 消息 有 抛掷 他 .

他似乎正在从最初听到这个消息时的震惊和激动中恢复过来。

- [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɑ:'stɪləti]
Jael's mind was a good deal relieved at the absence of any signs of hostility
- 头脑 曾是 一个 好的 交易 松了口气 在 这 缺席 的 任何 标志 的 敌意
[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ə'genst] ['deɪvɪd] ;
on his part against David ;
在 他的 部分 反对 大卫 ;

雅亿见大卫没有表现出任何敌意，心里顿时轻松了不少。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wið'drɔɪŋ] , [wen] [gloʊm] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
and she was just about withdrawing , when Gloam turned quickly about and
和 她 曾是 只是 关于 撤退 , 什么时候 黄昏 转向 迅速地 关于 和
[stept] ['æftər][hɜ:r; həɹ] . [-]
stepped after her . [78]
步 后 她 . [-]

她正要离开时，格洛姆突然转身跟了上去。 [78]

[fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪntərvju:] [ʃi;; ʃi] [naʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
For the first time in the interview she now saw his face ;
为了 这 第一的 时间 在 这 面试 她 现在 锯 他的 脸 ;
在采访中，她第一次看到了他的脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [soʊ][fa:r] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rm] [nə:vs] [æz; əz][tu;; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
and the sight so far startled her firm nerves as to draw from her
和 这 视线 所以 远的 惊慌 她 公司 神经 作为 到 画 从 她
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [loʊ] [kraɪ] .
a short low cry .
一个 短的 低的 哭 .

眼前的景象令她坚强的神经受到了极大的惊吓，忍不住发出了一声短促的低吟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['pæɪld] , ['fɜ:rouɪd] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ;
It was not that the face was pallid , furrowed , and wasted ;
它 曾是 不是 那 这 脸 曾是 苍白 , 沟壑 , 和 浪费 ;
并不是说他的脸色苍白、满是皱纹、憔悴不堪；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
it had been all that from the first ;
它 有 到过 全部 那 从 这 第一的 ;
从一开始就是这样；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'pɔ:lɪd] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgæstli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʊθ] [ænd; ənd] [aɪz]
but what appalled her was the ghastly expression of the mouth and eyes
但 什么 震惊 她 曾是 这 阴森 表达 的 这 嘴 和 眼睛
.
:
.

但令她感到震惊的是那张嘴和那双眼睛可怕的表情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [smaɪl] , [ən'les] [æn; ən][i:v(ə)] ['spɪrɪt] [smaɪlz] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]
It was not a smile , unless an evil spirit smiles , foreseeing the destruction
它 曾是 不是 一个 微笑 , 除非 一个 邪恶的 精神 微笑 , 预见 这 破坏
[ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .
of its victim .
的 它是 受害者 .

那不是微笑, 除非那灵预感到受害者即将毁灭, 才会露出微笑。

[i:v(ə)] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [dɪ'laɪtɪdli] [i:v(ə)] , [laɪk] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - ['bæfəld] [heɪt] .
Evil it was — delightedly evil , like the triumph of long - baffled hate .
邪恶的 它 曾是 — 欣喜地 邪恶的 , 喜欢 这 胜利 的 长的 - 困惑 恨 .

那是一种邪恶——一种令人愉悦的邪恶, 就像长期受挫的仇恨最终取得了胜利。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kru:əl] , ['hʌŋɡri] , [dɪ'beɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
It was a cruel , hungry , debased expression ,
它 曾是 一个 残忍的 , 饥饿的 , 堕落 表达 ,
那是一种残酷、贪婪、堕落的表情。

[ˈhɪdiəsli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, 'rɛɡjəˌleɪtɪd][bʌt; bət]
hideously at variance with the passionate and ill - regulated but
极其可怕 在 方差 和 这 热情的 和 患病的 - 受监管 但
[rɪ'faɪnd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
refined character of the man .
精制 特点 的 这 男人 .

这与该男子热情奔放、不拘小节但又不失文雅的性格截然相反。

[aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɡloʊm] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] ,
It suggested the idea that Gloam was possessed by a strange spirit ,
它 建议 这 主意 那 黄昏 曾是 拥有 经过 一个 奇怪的 精神 ,
这暗示着格洛姆可能被某种奇怪的灵魂附身了。

[mɔ:r] ['pɒʊt(ə)nt][ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][tu:; tə]
more potent and more wicked than his own , which commanded his body to
更多的 强效 和 更多的 邪恶 比 他的 自己的 , 哪个 命令 他的 身体 到
[wʌt] ['ju:zɪz][aɪ 'ti:] [pli:zd] ,
what uses it pleased ,
什么 用途 它 高兴 ,

比他自身更强大、更邪恶, 能够随心所欲地支配他的身体。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .
in spite of all that he could do .
在 尽管如此 的 全部 那 他 可以 做 .
尽管他竭尽所能。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] - [dɪs'meɪ] ;
For it was evident that he himself understood the cause of Jael's dismay ;
为了 它 曾是 明显 那 他 他自己 理解 这 原因 的 - 沮丧 ;
因为很明显, 他自己明白雅亿沮丧的原因;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he made a violent effort to drive the awful look out of his face .
和 他 制成 一个 暴力 努力 到 驾驶 这 可怕 看 出去 的 他的 脸 .
他拼命想要驱散脸上可怕的表情。

[soʊ][fɑːr][frʌm] [səkˈsiːdɪŋ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈfræntɪk]
So far from succeeding , however , he was forced to break out into a frantic
所以 远的 从 成功 , 然而 , 他 曾是 强制 到 休息 出去 进入 一个 疯狂的
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

然而，他非但没有成功，反而被迫放声大笑。

[wɪtʃ] [ˈekəʊd] [ˈʃrɪli] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [siːmd] , [tuː; tə] - [skɜːd] [ɪrz] ,
which echoed shrilly through the silent house , and seemed , to Jael's scared ears ,
哪个 回声 尖锐地 通过 这 沉默的 房子 , 和 似乎 , 到 - 害怕的 耳朵 ,
那声音在寂静的房子里尖锐地回荡，在雅艾尔惊恐的耳朵里，似乎.....

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːr(ə)l] [kækrɪˈneɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈɪfuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a copy of the infernal cachinnation which was wont to issue from the
一个 复制 的 这 地狱 咯咯笑 哪个 曾是 惯于 到 问题 从 这
[brɪwɪtʃt] [mɪl] !
bewitched mill !
着迷 磨 !

一份来自那座被施了魔法的磨坊的、令人毛骨悚然的喧闹声的副本！

“ [dəʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒeɪəl] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd] [spiːk] ;
“ **Don't mind it , Jael , ” he said , as soon as he could speak ;**
“ 不 头脑 它 , 雅埃尔 , ” 他 说 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 ;
“别在意，雅亿，”他一开口就说道；

“ [ɪts] [ˈnɜːrvəsənəs] — [ɪts] [ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] [frʌm; frəm] [səˈspens] !
“ **it's nervousness — it's the reaction from suspense !**
“ 它是 紧张 — 它是 这 反应 从 悬念 !
“这是紧张——这是悬念引起的反应！ ”

[wert] , — [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] . . . ? ” [-]
Wait , — have you told . . . ? ” [79]
等待 , — 有 你 讲述 . . . ? ” [-]
等等，——你告诉过.....吗？ ”[79]

“ [swɑːnˈhɪldə] , [sɜːr] ?
“ **Swanhilda , sir ?**
“ 斯万希尔达 , 先生 ?
“斯万希尔达，先生？ ”

[nɔːt] [jet] , — [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [best] [breɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈgrædʒuəli] — — “
not yet , — I thought I'd best break it gradually — — ”
不是 然而 , — 我 想法 ID 最好的 休息 它 逐步地 — — “
还没呢，——我想最好循序渐进地打破它——”

“ [dəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] !
“ **Don't tell her !**
“ 不 告诉 她 !
“别告诉她！ ”

[dəʊnt] [hɪnt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] !
don't hint it to her !
不 暗示 它 到 她 !
别暗示她！

“ [hiː; hi] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈwɪspər] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərdz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] : “ [brɪˈkəz , brɪˈkɔːz] —
“ **He spoke in a harsh whisper , bending forwards towards her : “ Because —**
“ 他 辐 在 一个 残酷的 耳语 , 弯曲 前进 向 她 : “ 因为 —
[brɪˈkəz , brɪˈkɔːz][hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [kʌm] [ˈæftər][ɔːl] !
because he might not come after all !
因为 他 可能 不是 来 后 全部 !

他俯身向前，用低沉沙哑的声音对她说：“因为——因为他可能根本不会来！ ”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈdev(ə)l] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [əˈgen] ；
” **Then the mocking devil seized upon him again** ；
” 然后 这 嘲讽 魔鬼 查获 之上 他 再次 ；
“然后，那嘲弄人的魔鬼又抓住了他；

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ，
and though he folded his arms and held down his head ；
和 尽管 他 折叠 他的 武器 和 握住 向下 他的 头 ；
尽管他双臂抱胸，低着头，

[ðə; ði][ʌnˈhoʊli] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [səˈpres] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di][ænd; ənd]
the unholy laughter which he strove to suppress shook his whole body and
这 不圣洁的 笑声 哪个 他 努力 到 压制 摇晃 他的 所有的 身体 和
[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [dɑ:rk] .
turned his white face dark .
转向 他的 白色的 脸 黑暗的 .
他竭力压抑着那不祥的笑声，笑声震颤着他的全身，使他原本苍白的脸变得黝黑。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ； [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [gloʊm]
The housekeeper was glad to escape from the room ; for she thought Gloam
这 管家 曾是 高兴的 到 逃脱 从 这 房间 ； 为了 她 想法 黄昏
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [mæd] ，
must have gone mad ；
必须 有 已消失 疯狂的 ；
管家很高兴能逃出房间；因为她认为格洛姆一定是疯了。

[ænd; ənd] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] [ɪnˈseɪn] [ˈvaɪələns] [hi:; hi] [maɪt] [kəˈmɪt] .
and knew not what insane violence he might commit .
和 知道 不是 什么 疯狂的 暴力 他 可能 犯罪 .
他并不知道自己会犯下多么疯狂的暴力罪行。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈsʌmən] [help] ，
Her first impulse was to run out and summon help ；
她 第一的 冲动 曾是 到 跑步 出去 和 召唤 帮助 ；
她的第一反应是跑出去求救。

[bʌt; bət][ˈæftər][hɜ:r; hər] [ɪˈmi:diət] [ˈpænik][hæd; həd] [ku:lɪd] [daʊn] ， [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
but after her immediate panic had cooled down , she thought better of such
但 后 她 即时 恐慌 有 冷却 向下 ， 她 想法 更好的 的 这样的
[ə; eɪ] [prəˈsi:diŋ] .
a proceeding .
一个 进行中 .
但最初的恐慌过后，她觉得这样做不太合适。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [wɪtʃ] [gloʊm] [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [si:md] ， [əˈpɑ:n]
The explanation of his behaviour which Gloam himself had given seemed , upon
这 解释 的 他的 行为 哪个 黄昏 他自己 有 给定 似乎 ， 之上
[rɪˈflekʃ(ə)n] ， [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
reflection , reasonable enough .
反射 ， 合理的 足够的 .
仔细想想，格洛姆自己对他的行为所作的解释似乎也合情合理。

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈtoʊld][ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
The abrupt manner in which she had told the news had thrown him for
这 突然 方式 在 哪个 她 有 讲述 这 消息 有 抛掷 他 为了
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
the moment off his balance .
这 片刻 离开 他的 平衡 .
她突然宣布这个消息的方式让他一时有些不知所措。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈræðər][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
It was , upon the whole , rather a good sign than a bad one ,
它 曾是 , 之上 这 所有的 , 相当 一个 好的 符号 比 一个 坏的 一 ,
总的来说, 这与其说是坏事, 不如说是个好兆头。

[fɔːr; fər][,aɪˈtiː] [ˌʊʊd] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ˈdedənd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
for it showed him not so much deadened by suffering as he had
为了 它 显示 他 不是 所以 很多 麻木 经过 痛苦 作为 他 有
[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
appeared to be .
出现 到 是 .

因为这表明他并没有像表面上看起来那样被痛苦麻木。
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈræli] ,
When he had had time to rally ,
什么时候 他 有 有 时间 到 集会 ,
当他有时间调整状态时,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒəbl] [self] [wʌns] [mɔːr] .
he would be his own gentle and manageable self once more .
他 会 是 他的 自己的 温和的 和 可管理的 自己 一次 更多的 .
他会再次变回原来那个温和顺从的自己。

[ˈmiːnwaɪl] [ˌiː; ʃi] [meɪd] [ˌprepəˈreɪnɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈdeɪvɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
Meanwhile she made preparations to receive David on his return .
同时 她 制成 准备工作 到 收到 大卫 在 他的 返回 .
与此同时, 她开始准备迎接大卫的归来。

[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈmænz] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [swɑːnˈhɪldə][hæd; həd][soʊ] [ˈæŋɡərd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [-]
The young man's conduct towards Swanhilda had so angered his mother that [80]
这 年轻的 男人的 执行 向 斯万希尔达 有 所以 愤怒 他的 母亲 那 [-]
这位年轻人对斯万希尔达的行为激怒了他的母亲, 以至于[80]

[ˌiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌækwiˈes] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæniʃmənt] [wɪt] - [reɪdʒ][hæd; həd]
she had more than acquiesced in the banishment which Gloam's rage had
她 有 更多的 比 默许 在 这 流放 哪个 - 愤怒 有
[fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
forced upon him .
强制 之上 他 .

她不仅默许了格洛姆因愤怒而强加给他的放逐。
[nɑːt] [ðæt] [ˌiː; ʃi] [lʌvd] [swɑːnˈhɪldə] [mʌt] ;
Not that she loved Swanhilda much ;
不是 那 她 喜爱 斯万希尔达 很多 ;

倒不是说她很爱斯万希尔达;
[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [mɪr] [ɪməˈræləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [diːd] [ˈɡreɪtli] [əˈflɪkt] [hɜːr; hər] .
nor did the mere immorality of her son's deed greatly afflict her .
也不 做过 这 仅仅 不道德 的 她 儿子的 契据 非常 折磨 她 .
她儿子行为的不道德之处并没有让她感到特别痛苦。

[bʌt; bət][ˌiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ðæt] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
But she had never ceased to have faith that , sooner or later ,
但 她 有 绝不 停止 到 有 信仰 那 , 很快 或者 之后 ,
但她始终坚信, 迟早有一天,

[nuːz] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈmeɪdnz] [ˈrelətɪvz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [siː] .
news would come of the yellow - haired maiden's relatives beyond the sea .
消息 会 来 的 这 黄色的 - 头发 少女的 亲属 超过 这 海 .
将会传来金发少女在海外亲戚的消息。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [kʌm] , [pəˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd]
It would come , perhaps , in the form of a wealthy and open - hearted
它 会 来 , 也许 , 在 这 形式 的 一个 富裕 和 打开 - 心地
[ˈdʒent(ə)lmən] ; [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
gentleman ; or of a lady ,
绅士 ; 或者 的 一个 女士 ;
或许会以一位富有而心地善良的绅士，或者一位女士的形象出现。

[wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənz] [ˈspɑːrkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ˈbʊzəm] .
with diamonds sparkling on her hands and bosom .
和 钻石 闪闪发光 在 她 双手 和 怀 .
她双手和胸前都佩戴着闪闪发光的钻石。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [niːs] [ɔːr][ˈkʌz(ə)n] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]
They would say , “ We have learnt that the little niece or cousin whom we had
他们 会 说 , “ 我们 有 学会了 那 这 小的 侄女 或者 表哥 谁 我们 有
[θɔːt] [bɔːst] ,
thought lost ,
想法 丢失的 ,
他们会说：“我们得知，我们之前以为走失的小侄女或表妹，其实已经去世了。”

[wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
was saved , and is living here with you . ”
曾是 已保存 , 和 是 活的 这里 和 你 . “
他得救了，现在和你一起住在这里。

“ [jes] , ” [ˈdʒeɪəl] [wʊd] [rɪˈplaɪ] ;
“ Yes , ” Jael would reply ;
“ 是的 , ” 雅埃尔 会 回复 ;
“是的，”雅亿回答道；

“ [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [truː] [ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
“ and she has been brought up as true a lady as if she were in a
“ 和 她 有 到过 带来 向上 作为 真的 一个 女士 作为 如果 她 是 在 一个
[ˈkwiːnz] [ˈpæləs] ;
queen's palace ;
女王的 宫殿 ;
“她从小就被培养成一位真正的淑女，就像在女王的宫殿里一样；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bluː] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] ,
for we knew she had blue blood in her veins ,
为了 我们 知道 她 有 蓝色的 血 在 她 静脉 ,
因为我们知道她血管里流淌着贵族的血液。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət][læst] .
and would come by her own at last .
和 会 来 经过 她 自己的 在 最后的 .
她最终会靠自己的力量获得成功。

“ [ðen] [swɑːnˈhɪldə] [wʊd] [əˈpɪr] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
“ Then Swanhilda would appear , and captivate them with her beauty and
“ 然后 斯万希尔达 会 出现 , 和 吸引 他们 和 她 美丽 和
[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .
“然后斯万希尔达就会出现，用她的美貌和纯朴迷惑他们。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [əweɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [seɪ] , “ [na:t] [wɪðəʊt]
But when they offered to take her away , the girl would say , “ Not without
但 什么时候 他们 提供 到 拿 她 离开 , 这 女孩 会 说 , “ 不是 没有
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

但当他们提出要带她走时，女孩却说：“没有大卫，我绝不带走她。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
for I love him !
为了 我 爱 他 ！

因为我爱他！

” [werəˈpa:n] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [əbˈdʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈma:nstrənsɪz] ;
” **Whereupon , no doubt , there would be objections and remonstrances ;**
” 于是 , 不 怀疑 , 那里 会 是 反对意见 和 抗议 ;
“毫无疑问，届时将会有人提出反对意见和抗议；

[bʌt; bət] [ˈdeɪvɪdz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈmænərz] [wʊd] [hæf][dɪsˈɑːrm][ðəm; ðəm] ;
but David's handsome face and engaging manners would half disarm them ;
但 大卫的 英俊的 脸 和 引人入胜 礼仪 会 一半 解除武装 他们 ;
但大卫英俊的脸庞和迷人的举止会让他们半信半疑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈdʒeɪəl][hɜːrˈself] [wʊd] [əˈraɪz] , [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
and at the last Jael herself would arise , and sacrificing the woman to
和 在 这 最后的 雅埃尔 她自己 会 出现 , 和 牺牲 这 女士 到
[ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
the mother ,
这 母亲 ,

最后，雅亿本人会站起来，将女人献祭给母亲。

[wʊd] [dɪˈkleɪ] [ˈoʊpənli] , “ [hiː; hi] [tuː] [ɪz][lʌ; əv][ˈdʒent(ə)l] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][oʊld][ˈhæərəld]
would declare openly , “ He too is of gentle blood ; his father was old Harold
会 宣布 公然 , “ 他 也 是 的 温和的 血 ; 他的 父亲 曾是 老的 哈罗德
[gloʊm] ;
Gloom ;
黄昏 ;

他会公开宣称：“他也是贵族血统；他的父亲是老哈罗德·格洛姆；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dɪˈsendənt] [lʌ; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][na:t] [lʌˈwɜːrði] [lʌ; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʌvz]
he is the descendant of gentlemen , and not unworthy of the girl who loves
他 是 这 后裔 的 先生们 , 和 不是 不配 的 这 女孩 WHO 爱
[hɪm; ɪm] . “ [-]
him . “ [81]
他 : “ [-]

他是绅士的后裔，配得上爱他的姑娘。”[81]

[soʊ] [wʊd] [rɪˈzɪstəns] [ˈfaɪnəli] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [biː; bi][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] .
So would resistance finally be overcome , and all concerned be enriched .
所以 会 反抗 最后 是 克服 , 和 全部 担心的 是 富含 .
这样一来，阻力最终将被克服，所有相关人员都将受益。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - [dri:m] ;
Such had been Jael's dream ;
这样的 有 到过 - 梦 ;

这就是雅亿的梦；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][revə'leɪ](ə)n][λv; əv] ['deɪvɪdʒ] [kraɪm] [hæd; həd][bɪn] ['meɪnli] and her resentment at the revelation of David's crime had been mainly
和 她 怨恨 在 这 启示 的 大卫的 犯罪 有 到过 主要
[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] [frʌ'streɪ](ə)n][λv; əv][ə; eɪ] [tjæns] [λv; əv] ['fɔ:rtʃən]
aroused by the fact that it involved the frustration of a chance of fortune
被唤醒 经过 这 事实 那 它 涉及 这 挫折 的 一个 机会 的 财富
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rɪ'spaʊzl] [λv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [ɪ'speʃəli] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
her own espousal of which had rendered especially dear to her :
她 自己的 订婚 的 哪个 有 渲染 尤其 亲爱的 到 她 :
她对大卫的罪行被揭露感到愤恨，主要是因为这让 她 错失了 自己 曾 格外 珍惜的、千载难逢的 机会。

[wen] [ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kən'si:vɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ækwi'es]
When the scheme was first conceived , the young man had , indeed , acquiesced
什么时候 这 方案 曾是 第一的 构思 , 这 年轻的 男人 有 , 的确 , 默许
[ɪn][aɪ'ti:] ,
in it ,
在 它 ,
这个计划最初构思出来的时候，这个年轻人确实表示同意。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəɪrɪz] [pru:vɪd] ['fru:tləs] ,
but as time went on , and inquiries proved fruitless ,
但 作为 时间 去 在 , 和 查询 已证实 徒劳无功 ,
但随着时间的推移，调查却毫无结果，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][hoʊp][λv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [welθ] [ænd; ənd]['steɪ](ə)n [θru:]
he had abandoned the hope of obtaining wealth and station through
他 有 弃 这 希望 的 获得 财富 和 车站 通过
- [mi:nz] .
Swanhilda's means .
- 方法 .
他已经放弃了通过斯万希尔达的手段获得财富和地位的希望。

[jet] [ðə; ði][gɜ:rl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ;
Yet the girl loved him , and was very beautiful ;
然而 这 女孩 喜爱 他 , 和 曾是 非常 美丽的 ;
然而，那个女孩爱上了他，而且非常漂亮；

[mʌtʃ] [λv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz][λv; əv] [nə'sesəti] [pæst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [sə'saɪəti] ;
much of their time was of necessity passed in each other's society ;
很多 的 他们的 时间 曾是 的 必要性 通过了 在 每个 其他的 社会 ;
他们的大部分时间都不得不花在彼此的社会中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz] [sɪnd] .
and in the end the sin was sinned .
和 在 这 结尾 这 罪 曾是 罪过 .
最终，罪还是犯了。

['daʊtləs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; həɹ]['ru:ɪn] ;
Doubtless he had regretted her ruin ;
毫无疑问 他 有 后悔 她 废墟 ;
他无疑对她的堕落感到后悔；

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'mendz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but to make her honourable amends had not been compatible with the
但 到 制作 她 光荣的 修改 有 不是 到过 兼容的 和 这
['pra:dʒekts, prɑ:'dʒekts][λv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪ](ə)n] :
projects of his ambition :
项目 的 他的 志向 :
但是，让她做出体面的补偿与他的野心计划并不相符：

[ænd; ənd] [wen] - [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈvaɪələnt] [ˈaʊtbreɪk] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and when Gloam's unexpectedly violent outbreak had driven him forth upon the
和 什么时候 - 不料 暴力 暴发 有 驱动 他 前进 之上 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ;

当暮光之神出乎意料的猛烈爆发将他驱赶到世间时，

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ˈbænɪʃmənt] [ə; eɪ][nɑːt] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [ˈfriːɪŋ]
he had perhaps deemed his banishment a not inconvenient pretext for freeing
他 有 也许 被认为 他的 流放 一个 不是 不方便 借口 为了 释放
[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [enˈkʌmbɾənsɪz] ,
himself from the encumbrances ,
他自己 从 这 债务 ,
他或许认为被放逐是一个摆脱束缚的绝佳借口。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪmˈpiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
such as they were , which might otherwise have impeded him .
这样的 作为 他们 是 , 哪个 可能 否则 有 受阻 他 .

就像他们那样，否则可能会阻碍他。

[hiː; hi] [left] [swɑːnˈhɪldə] [br'haɪnd] , [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈaʊər] [əˈloʊn] .
He left Swanhilda behind , to pass her dark hour alone .
他 左边 斯万希尔达 在后面 , 到 经过 她 黑暗的 小时 独自的 .

他把斯万希尔达独自留下，让她独自度过这黑暗的时刻。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrəs]
But , this being so , what was the occasion of his sudden change of purpose
但 , 这 存在 所以 , 什么 曾是 这 场合 的 他的 突然 改变 的 目的
?
?
?

但是，既然如此，是什么原因导致他突然改变了主意呢？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈpenɪtənt] ?
Was he penitent ?
曾是 他 忏悔者 ?

他忏悔了吗？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪkˈspiːdiənsɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [-]
or had he found that honour and expediency could be [82]
或者 有 他 成立 那 荣誉 和 权宜之计 可以 是 [-]

或者他发现荣誉和权宜之计可以[82]

[meɪd] [kəmˈpætəb(ə)][ˈæftər][ɔːl] ?
made compatible after all ?
制成 兼容的 后 全部 ?

最终还是兼容了？

[ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈdʒeɪəl][dɪd][nɑːt] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ;
The letter which he had written to Jael did not explicitly answer this question ;
这 信 哪个 他 有 书面 到 雅埃尔 做过 不是 明确地 回答 这 问题 ;
他写给雅亿的信并没有明确回答这个问题；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪnts] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈfeɪvərəbl]
but from hints which it contained , the housekeeper had drawn favourable
但 从 提示 哪个 它 包含 , 这 管家 有 绘制 有利
[ˈɪnfərənsɪz] ;
inferences ;
推断 ;

但管家从其中包含的暗示中得出了有利的结论；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwɜːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ][wɪð; wɪθ] [əˈɡriːəb(ə)] [æŋˈzaɪəti] .
and she looked forward to his coming with agreeable anxiety .
和 她 看起来 向前 到 他的 未来 和 同意 焦虑 .

她带着既兴奋又忐忑的心情期待着他的到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ɡloʊm] [ðə; ði] [nuːz] ,
She had told Gloam the news ,
她 有 讲述 黄昏 这 消息 ,

她把这个消息告诉了格洛姆。

[ɪnˈtendɪŋ] ([ʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n]) [tuː; tə] [əkˈnaɪlɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
intending (should he refuse a reconciliation) to acknowledge to him that his
意图 (应该 他 拒绝 一个 和解) 到 承认 到 他 那 他的
[ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪdz] [ˈlaɪkwaɪz] .
father was David's likewise .
父亲 曾是 大卫的 同样地 .

(如果他拒绝和解) 打算向他承认他的父亲也是大卫的父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;
But his strange behaviour had frightened this purpose out of her head ;
但 他的 奇怪的 行为 有 害怕 这 目的 出去 的 她 头 ;

但他的怪异行为吓得她把念头抛到了脑后；

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
and when she recollected it again ,
和 什么时候 她 回忆 它 再次 ,

当她再次想起这件事时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [moʊst][ədˈvaɪzəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][biː; bi]
it seemed most advisable that the revelation should for the present be
它 似乎 最多 建议 那 这 启示 应该 为了 这 展示 是
[poʊˈspoʊnd] .
postponed .
推迟 .

看来目前最明智的做法是推迟公布这一消息。

[eks] .
X .
X .

X.

[əˈbaʊt] [ˈsʌnset] [ˈdʒeɪəl][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ][ænd; ʌnd] [ˈrʌmblɪŋ]
About sunset Jael was surprised by the beginning of a jarring and rumbling
关于 日落 雅艾尔 曾是 惊讶 经过 这 开始 的 一个 刺耳的 和 隆隆声
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

日落时分，雅艾尔被一阵刺耳的隆隆声吓了一跳。

[ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ɡɔːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks]
the like of which had not been heard in the gorge for a number of weeks
这 喜欢 的 哪个 有 不是 到过 听到 在 这 峡谷 为了 一个 数字 的 周
[pæst] .
past .
过去的 .

过去几周，峡谷里都没有听到过这样的声音。

[hæf] [ɪnˈkredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Half incredulous of the evidence of her own ears , she paused to listen .
一半 难以置信 的 这 证据 的 她 自己的 耳朵 , 她 暂停 到 听 .

她对自己的耳朵所听到的话语半信半疑，停下来仔细聆听。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [misˈteɪk] — [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] !
Certainly there was no mistake — the mill was going !
当然 那里 曾是 不 错误 — 这 磨 曾是 去 ！

当然没有出错——磨坊正在运转！

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She stepped to the window and looked out .
她 步 到 这 窗户 和 看起来 出去 。

她走到窗边，向外望去。

[jes] , [ðer; ðær] [riˈvɒlvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [wi:l] [ˈhevi.li] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈæks(ə)l] , [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
Yes , there revolved the great black wheel heavily upon its axle , churning the
是的 , 那里 旋转 这 伟大的 黑色的 车轮 重度 之上 它是 轴 , 搅拌 这
[ˈhedlɔ:ŋ] [ˈtɔ:rənt] [ˈɪntuː][ˈfoʊm] ,
headlong torrent into foam ,
一头扎 激流 进入 泡沫 ,

是的，巨大的黑色轮子沉重地绕着轴旋转，将奔腾的洪流搅成泡沫。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [frɔ:θ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈrɪdʒɪd][rɪmz] .
and hurling the white froth from its rigid rims .
和 投掷 这 白色的 泡沫 从 它是 死板的 轮辋 。

并从坚硬的边缘喷射出白色的泡沫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [əˈstɑ:nɪft] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɡloʊm] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][stænd] [bɪˈsaɪd]
As she gazed , astonished , she saw Gloam issue from the mill and stand beside
作为 她 凝视 , 惊讶 , 她 锯 黄昏 问题 从 这 磨 和 站立 旁

[ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [mɪl] - [reɪs] ,
the boiling mill - race ,
这 沸腾 磨 - 种族 ,

她惊愕地凝视着，只见格洛姆从磨坊里走出来，站在沸腾的磨坊水渠旁。

[ˈwɒtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [-]
watching , with [83]
观看 , 和 [-]

观看，[83]

[ˈmænɪfest] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈsʌləŋ] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [məˈʃi:n] .
manifest excitement , the sullen churning of the huge machine .
显现 激动 , 这 忧郁 搅拌 的 这 巨大的 机器 。

显而易见的兴奋，巨大的机器发出沉闷的轰鸣。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][hæt] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈrekləs]
He wore no hat , his hair was tossed and tangled , his bearing reckless
他 穿着 不 帽子 , 他的 头发 曾是 抛掷 和 纠缠不清 , 他的 轴承 鲁莽

[ænd; ənd][waɪld] .
and wild .
和 荒野 。

他没戴帽子，头发蓬乱不堪，举止鲁莽而狂野。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈʃi:nəri] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] ,
All at once (for the machinery , having been so long out of use ,
全部 在 一次 (为了 这 机械 , 拥有 到过 所以 长的 出去 的 使用 ,

突然之间（因为这台机器已经闲置了很长时间），

[hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈrʌsti]) [æŋ; ən] [ʌnˈɜ:rθli] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [ɔːr] [wʌt]
had doubtless become very rusty) an unearthly peal of laughter — or what
有 毫无疑问 变得 非常 生锈的) 一个 超凡脱俗的 皮尔 的 笑声 — 或者 什么
[siːmd] [sʌtʃ] — [wʌz; wəz] [bɔːntʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [er] .
seemed such — was launched upon the evening air .
似乎 这样的 — 曾是 发射 之上 这 晚上 空气 。

（无疑已经生锈了）一阵怪异的笑声——或者说听起来像笑声的声音——响彻了夜空。

[aɪˈtiː][ˈpɑːrtli][daɪd][əˈwei]；[ðen][aɪˈtiː][əˈgen][bɜːrst][fɔːrθ]，[ˈkliŋɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪsənərz][ɪrz]
It partly died away；then it again burst forth，clinging to the listener's ears
它 部分 死亡 离开；然后 它 再次 爆裂 前进， 依恋 到 这 听众 耳朵
[ænd; ənd][ˈstæbɪŋ][ðem; ðəm]，
and stabbing them，
和 刺 他们，
它渐渐消散，然后又再次爆发，紧紧贴在听者的耳朵上，刺痛着他们。

[ænd; ənd][ˈliːvɪŋ][ə; eɪ][stɪŋ][ðæt][ˈræŋkəld][ðer; ðər][lɔːŋ][ˈæftərwərdz]。
and leaving a sting that rankled there long afterwards。
和 离开 一个 蜚 那 恼怒 那里 长的 然后。
这件事留下的伤痛，在之后很长一段时间里都难以消除。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][dɪn]，
In the midst of the infernal din，
在 这 中间 的 这 地狱 din，
在震耳欲聋的喧嚣中，

[ˈdʒeɪəl][sɔː][glɒm][tɔːs][ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][əˈbændən][hɪmˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪmpəˈθetɪk]
Jael saw Gloam toss up his arms and abandon himself to a sympathetic
雅埃尔 锯 黄昏 折腾 向上 他的 武器 和 放弃 他自己 到 一个 交感神经
[ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ˈgrɪzli][ˈmerɪmənt]。
paroxysm of grisly merriment。
发作 的 可怕的 欢乐。
雅亿看到格洛姆举起双臂，陷入了一阵令人毛骨悚然的、充满同情的狂喜之中。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][məˈʃiːnəri][wɜːr; wər][pəˈzest][baɪ][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði][seɪm][ˈdiːmən]。
The man and the machinery were possessed by one and the same demon。
这 男人 和 这 机械 是 拥有 经过 一 和 这 相同的 恶魔。
人和机器都被同一个恶魔附身了。

“ [ˈmæstər] — [ˈmæstər][glɒm]！ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈwʊmən]，
“ **Master — Master Gloam！** ” **cried the woman**，
“ 掌握 — 掌握 黄昏！ ” 哭 这 女士，
“主人——格洛姆主人！”女人喊道。

[ˈθroʊɪŋ][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][ˈlɪftɪŋ][hɜːr; hər][vɔɪs][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfrɪlɪst][ˈpɪtʃ]，“
throwing open the window and lifting her voice to her shrillest pitch，”
投掷 打开 这 窗户 和 举重 她 嗓音 到 她 最尖锐的 沥青，“
[wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər]？
what is the matter？
什么 是 这 事情 ？
她猛地打开窗户，用最尖锐的声音问道：“出什么事了？”

[waɪ][hæv; həv][juː; jʊ][set][ðə; ði][mɪl][ˈɡoʊɪŋ]？
Why have you set the mill going？
为什么 有 你 放 这 磨 去 ？
你为什么启动了磨坊？

“ [hiː; hi][glɑːnst][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪld][aɪz]，[ænd; ənd][weɪvd][hɪz; ɪz][hænd]。
“ **He glanced up at her with wild eyes，and waved his hand**。
“ 他 瞥了一眼 向上 在 她 和 荒野 眼睛， 和 挥手 他的 手。
他抬起头，眼神狂野地看了她一眼，然后挥了挥手。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n][ʌv; əv][rɪˈdʒɔɪsɪŋ]， “ [hiː; hi][ˈænsər]。
“ **It is a season of rejoicing，** ” **he answered**。
“ 它 是 一个 季节 的 欢欣鼓舞， ” 他 回答。
“这是一个欢庆的季节，”他回答道。

“ [ðə; ði][prer][ðæt][aɪ][preɪd][ɪz][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][pæs]。
“ **The prayer that I prayed is coming to pass**。
“ 这 祷告 那 我 祈祷 是 未来 到 经过。
“我所祈祷的愿望正在实现。”

[ðerfɔ:r] [let][ðə; ði] [wi:l] [goʊ] [raʊnd] .
Therefore let the wheel go round .
所以 让 这 车轮 去 圆形的 ；

因此，让轮子转动吧。

[hɪr] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] ！ ”
Hear it , how it laughs and rejoices ！ ”
听到 它 ， 如何 它 笑声 和 欢欣鼓舞 ！ ”

听，它在欢笑，在喜悦！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [grɪst] — [ðə; ði] [mɪl] [ɪz] ['empti] . ”
“ But there is no grist — the mill is empty . ”
“ 但 那里 是 不 磨粉 — 这 磨 是 空的 ； ”

“但是没有面粉——磨坊空了。”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['empti] [lɔ:ŋ] ； [ðə; ði] [grɪst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . ”
“ It will not be empty long ; the grist is coming . ”
“ 它 将要 不是 是 空的 长的 ； 这 磨粉 是 未来 ； ”

“这里不会空置太久；粮食马上就要来了。”

[aɪ 'ti:] [kʌmz] ！
It comes ！
它 来 ！

它来了！

[aɪ 'ti:] [kʌmz] ！
it comes ！
它 来 ！

它来了！

[let] [ðə; ði] [greɪt] [wi:l] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][graɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['paʊdər] ！ ” [-]
Let the great wheel go round and grind it to powder ！ ” [84]
让 这 伟大的 车轮 去 圆形的 和 研磨 它 到 粉末 ！ ” [-]

让大轮转动，把它碾成粉末吧！ ”[84]

['dʒeɪəl] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [æprɪ'henʃn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Jael drew back with a sickening apprehension at her heart .
雅埃尔 画 后退 和 一个 令人作呕 忧虑 在 她 心 ；

雅艾尔心中涌起一阵令人作呕的恐惧，她退缩了。

[gloʊm] [wʌz; wəz] [tu:] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['frenzi] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['æktʃuəli]
Gloam was too plainly in a state of delirious frenzy , if he were not actually
黄昏 曾是 也 显然 在 一个 状态 的 谵妄 狂热 ， 如果 他 是 不是 实际上

[mæd] .
mad .
疯狂的 ；

格洛姆显然处于一种神志不清的狂热状态，即便他不是真的疯了。

[ʃi:; ji] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪdʒ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [aɪ 'ti:] ;
She longed for David's appearance , and yet dreaded it ;
她 渴望 为了 大卫的 外貌 ， 和 然而 令人恐惧的 它 ；

她既渴望见到大卫，又害怕见到他；

[ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [wʊd] [ɪ'fʊ:] [wel] [ɔ:r] [ɪl] .
she knew not whether the meeting between the two men would issue well or ill .
她 知道 不是 无论 这 会议 之间 这 二 男人 会 问题 出色地或者患病的 ；

她不知道这两个男人之间的会面是好是坏。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [swɑ:n'hɪldə] ,
And then her mind reverted to Swanhilda ,
和 然后 她 头脑 恢复 到 斯万希尔达 ，

然后她的思绪又回到了斯万希尔达身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈlʌvəz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn]
and she asked herself what the effect of her lover's presence would be upon
和 她 问 她自己 什么 这 影响 的 她 恋人的 在场 会 是 之上
[hɜːr; həər] .
her .
她 :

她不禁自问，情人的出现会对她产生什么影响。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [hæd; həd]
Ever since the first week following upon his departure the young mother had
曾经 自从 这 第一的 星期 下列的 之上 他的 离开 这 年轻的 母亲 有
[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈpæsɪv] [dɪ'miːnər] ,
maintained a singularly passive demeanour ,
维持 一个 单独地 被动的 风度 ,
自从他离开后的第一个星期起，这位年轻的母亲就一直表现得异常被动。

[ˈoʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ˈsiːznz] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [æŋ'zaɪəti] .
only occasionally disturbed by seasons of vague and tremulous anxiety .
仅有的 偶尔 不安 经过 季节 的 模糊的 和 颤抖的 焦虑 .
只是偶尔会受到一阵阵模糊而颤抖的焦虑的困扰。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; həər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
The housekeeper had looked in upon her several times that afternoon .
这 管家 有 看起来 在 之上 她 一些 时代 那 下午 .
那天下午，管家曾多次来看望她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈkwaɪətli][ɪn][wʌŋ] [pə'ziʃ(ə)n] , [hɜːr; həər] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [fɪkst] ,
She lay quietly in one position , her eyes open and fixed ,
她 躺 悄悄 在 一 位置 , 她 眼睛 打开 和 固定的 ,
她静静地躺着，保持着一个姿势，双眼睁着，目光呆滞。

[sɜːv] [wen] [ðə; ði][ˈberbi] [kleɪmd] [hɜːr; həər] [ə'tenʃ(ə)n] .
save when the baby claimed her attention .
节省 什么时候 这 婴儿 声称 她 注意力 .
除非宝宝吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈskersli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] .
She did not speak , and seemed scarcely aware of outward things .
她 做过 不是 说话 , 和 似乎 几乎 意识到的 的 向外 事物 .
她一言不发，似乎对外界的事物漠不关心。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [wen] [ðæt] [bɪ'gæn] , [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; həər][ˈnoʊtɪs][bʌt; bət]
Even the uproar of the mill , when that began , commanded her notice but
甚至 这 骚动 的 这 磨 , 什么时候 那 开始 , 命令 她 注意 但
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
for a short time ,
为了 一个 短的 时间 ,
即使是工厂开始运转时的喧闹声，也只短暂地吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ˈræðər] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; həər] .
and appeared rather to gratify than to distress her .
和 出现 相当 到 满足 比 到 痛苦 她 .
而且似乎反而让她感到高兴而不是难过。

[ʃiː; ʃi] [pər'hæps] [ə'soʊsiərtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] ,
She perhaps associated it with the thought of David ,
她 也许 联系 它 和 这 想法 的 大卫 ,
她或许将它与大卫联系起来了。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [hʊəm] - [rɪ'tʃ:rɪn] [wɪt] [fɪː, ʃɪ][hæd; həd]
and fancied it in some way indicative of that home - return which she had
和 幻想 它 在 一些 方式 指示性的 的 那 家 - 返回 哪个 她 有
[ɔ:l] [ə'lɔ:n] ['nevər] [ə'ləʊd] [hɜ:r'self][tuː; tə] [dɪ'spər] [ʌv; əv] .
all along never allowed herself to despair of .
全部 沿着 绝不 允许 她自己 到 绝望 的 .
她觉得这在某种程度上象征着她一直以来从未让自己绝望的归家。

[bʌt; bət][fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['pɑ:rtli] [ɪn'trænst] , [hu:z] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] , [æz; əz][sʌm; səm]
But she was as one partly entranced , whose ears and eyes , as some
但 她 曾是 作为 一 部分 着迷 , 谁 耳朵 和 眼睛 , 作为 一些
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,
但她仿佛半着迷了一般, 她的耳朵和眼睛, 正如一些人所认为的那样,

[ɑ:r; ər] ['oʊpənd] [tuː; tə] [θɪŋz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] [ken] [ʌv; əv][hju:mən] ['sensɪz] .
are opened to things beyond the ordinary ken of human senses .
是 打开 到 事物 超过 这 普通的 肯 的 人类 感官 .
能够接触到人类感官通常无法理解的事物。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] [-]
The evening was cloudy , and night came on [85]
这 晚上 曾是 多云 , 和 夜晚 来了 在 [-]
傍晚阴天, 夜幕降临[85]

[ə'peɪs] .
apace .
迅速 .
迅速。

[gloʊm] [hæd; həd][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:rtli] ['æftər][dɑ:rk] ,
Gloom had re - entered the house shortly after dark ,
黄昏 有 关于 - 进入 这 房子 不久 后 黑暗的 ,
天黑后不久, 格洛姆又回到了屋里。

[ænd; ənd][dʒeɪəl] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
and Jael presently went to his room to ask him where he would take
和 雅埃尔 目前 去 到 他的 房间 到 问 他 在哪里 他 会 拿
[hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [mi:l] .
his evening meal .
他的 晚上 一顿饭 .
于是雅亿回到自己的房间, 问他晚上在哪里吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæsɪdʒ] - [wei] .
But he met her in the upper passage - way .
但 他 遇见 她 在 这 上 通道 - 方式 .
但他是在楼上的通道里遇见她的。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He seemed to carry something in his hand .
他 似乎 到 携带 某物 在 他的 手 .
他手里似乎拿着什么东西。

[fɪː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mi:diətli] [hɪd][aɪ 'ti:] [br'ni:θ]
She could not make out what it was , and he immediately hid it beneath
她 可以 不是 制作 出去 什么 它 曾是 , 和 他 立即地 隐藏 它 下面
[hɪz; ɪz] [koʊt] .
his coat .
他的 外套 .
她看不清那是什么, 他立刻把它藏在了外套下面。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][inˈkwaɪəɹɪz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz][oʊld]
To her inquiries he replied that he was going forth to resume his old
到 她 查询 他 回复 那 他 曾是 去 前进 到 恢复 他的 老的
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] ,
practice of walking ,
实践 的 步行 ;

对于她的询问，他回答说他要出去恢复以前散步的习惯。

[ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [sʌp][wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
and that he would sup with David after his return .
和 那 他 会 上 和 大卫 后 他的 返回 .
他还说，大卫回来后他会和他一起吃饭。

[ˈdʒeɪəl] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ʌnˈiːzɪnɪs] , [wʊd] [ˈɡlædli][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət]
Jael , in her uneasiness , would gladly have persuaded him to remain at
雅埃尔 , 在 她 不安 , 会 乐意 有 被说服 他 到 保持 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

雅亿心神不宁，很想劝他留在家里；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] [əˈɡenst] [ɔːl] [enˈtriːtiːz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [pʊʃt] [ˈrʌfli] [baɪ]
but he was obstinate against all entreaties , and finally pushed roughly by
但 他 曾是 顽固 反对 全部 恳求 , 和 最后 推动 大致 经过
[hɜːr; həɹ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
her and was gone .
她 和 曾是 已消失 .

但他对她的恳求置之不理，最终被她粗暴地推开，离开了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
Meanwhile the mill was still in motion .
同时 这 磨 曾是 仍然 在 运动 .
与此同时，磨坊仍在运转。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʊls] , [suːn] [ˈæftər] - [dɪˈpɑːrtʃər] , [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt]
The housekeeper had an impulse , soon after Gloam's departure , to go out
这 管家 有 一个 冲动 , 很快 后 - 离开 , 到 去 出去
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌpl] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ;
and uncouple the machinery ;
和 解耦 这 机械 ;

格洛姆离开后不久，管家就突然萌生了出去把机器解开的念头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest][hiː; hi] [maɪt] [rɪˈzent] [hɜːr; həɹ] [ɪntərˈfɪərəns] , [ænd; ənd] [fɔːrbɔːr] .
but she feared lest he might resent her interference , and forebore .
但 她 害怕 免得 他 可能 怨恨 她 干涉 , 和 前缘 .
但她担心他会因此怨恨她的干涉，所以忍住了。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,
The noise , and the suspense she was in ,
这 噪音 , 和 这 悬念 她 曾是 在 ,
嘈杂的声响，以及她所处的紧张氛围，

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːvəriʃ] [ˈrestləsnəs] .
combined to keep her in a state of feverish restlessness .
合并 到 保持 她 在 一个 状态 的 发烧 躁动不安 .
这两种因素共同作用，使她一直处于高烧不退、焦躁不安的状态。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈbizɪd] [ðəmˈselvz] , [əˈɡentʃ] [hɜːr; hər] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænənər] [ʌv; əv] [ˈɡluːmi]

Her thoughts busied themselves , against her will , with all manner of gloomy

她 想法 忙碌 他们自己 , 反对 她 将要 , 和 全部 方式 的 阴沉

[ænd; ʌnd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmemərɪz] [ænd; ʌnd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

and painful memories and speculations .

和 痛苦 回忆 和 猜测 .

她的思绪不由自主地被各种阴郁痛苦的回忆和猜测占据，无法自拔。

[ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ˈroʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][veɪn] ,

The vision of her youth rose up before her , and filled her with vain ,

这 想象 的 她 青年 玫瑰 向上 前 她 , 和 已填 她 和 徒劳 ,

[rɪˈmɔːrsfl] [ˈtɛrərz] .

remorseful terrors .

懊悔的 恐怖 .

她青春的景象浮现在眼前，令她充满了徒劳的、悔恨的恐惧。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈstroʊv] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [əˈraɪv(ə)l] ;

She strove to cheer herself with picturing her son's arrival ;

她 努力 到 欢呼 她自己 和 想象 她 儿子的 到达 ;

她努力想象儿子到来的情景来让自己振作起来；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈræðər] [ðæən; ðən][ʌv; əv]

but even that had now become a source of apprehension rather than of

但 甚至 那 有 现在 变得 一个 来源 的 忧虑 相当 比 的

[ˈkʌmfərt] .

comfort .

舒适 .

但就连这一点现在也变成了令人担忧的事情，而不是令人安慰的事情。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][æən; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [senˈseɪʃ(ə)n] [-]

All the time she was oppressed by an indefinable sensation [86]

全部 这 时间 她 曾是 受压迫者 经过 一个 无法定义的 感觉 [-]

她一直被一种难以言喻的感觉所压迫[86]

[ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ænd; ʌnd][wʌns] ,

that someone was prowling about outside the house ; and once ,

那 某人 曾是 潜行 关于 外部 这 房子 ; 和 一次 ;

有人在房子外面徘徊；而且有一次，

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [wiːl] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ɪtˈself][ʌv; əv][æən; ən] [ˌaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ɪnˈhjuːmən][mɜːrθ] ,

after the wheel had delivered itself of an outpouring of inhuman mirth ,

后 这 车轮 有 发表 本身 的 一个 倾泻 的 不人道 欢笑 ,

在车轮倾泻出一股非人的欢乐之后，

[ˈdʒeɪəl] [ˈfænsɪd] [ðə; ðɪ] [streɪn] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][noʊ] [les] [waɪld] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]

Jael fancied the strain was taken up in a no less wild , though not so

雅埃尔 幻想 这 拉紧 曾是 已采取 向上 在 一个 不 较少的 荒野 ; 尽管 不是 所以

[ˈpenətreɪtɪŋ] [kiː] .

penetrating key .

渗透 钥匙 .

雅埃尔觉得这种紧张感以一种同样狂野，但又不那么深刻的方式呈现出来。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɡloʊm] [wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɡɔːrdʒ] ?

Was it possible that Gloam was lurking in the gorge ?

曾是 它 可能的 那 黄昏 曾是 潜伏 在 这 峡谷 ?

格洛姆会不会就潜伏在峡谷里？

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?

And , if so , what could he be doing there ?

和 , 如果 所以 , 什么 可以 他 是 正在做 那里 ?

如果真是这样，他去哪里会做什么呢？

[ˈkɔːʃəslɪ] [ʃiː; ʃɪ] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [bʌt; bæt][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [əbˈskjuəd]
Cautiously she peered out of the window ; but the moon was as yet obscured
谨慎地 她 窥视 出去 的 这 窗户 ; 但 这 月亮 曾是 作为 然而 模糊不清
[baɪ] [klaʊdz] ,
by clouds ,
经过 云 ,

她小心翼翼地向窗外望去，但月亮还被云层遮住了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩] .
and nothing was certainly distinguishable .
和 没有什么 曾是 当然 可区分的 .

而且没有任何可以区分的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] ; [jet] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈɡen] ,
She returned to the fireside ; yet paused and listened again ,
她 返回 到 这 炉边 ; 然而 暂停 和 听着 再次 ,

她回到炉火旁，却又停下来倾听。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [ɔːr] [els] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n [dɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] — [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
because — or else her excited imagination deceived her — another and a
因为 — 或者 别的 她 兴奋的 想像力 受骗 她 — 其他 和 一个
[ˈdɪfrənt] [saʊnd] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] :
different sound had reached her from without :
不同的 声音 有 达到 她 从 没有 :

因为——或者说是她过于活跃的想象力欺骗了她——另一种截然不同的声音从外面传了过来：

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈɡreɪtɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [sɔː] [ˈiːtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [kloʊz] -
a sharp , grating sound , like that made by a rusty saw eating its way through close -
一个 锋利的 , 格栅 声音 , 喜欢 那 制成 经过 一个 生锈的 锯 吃 它是 方式 通过 关闭 -
[greɪnd] [ˈtɪmbər] .
grained timber .
颗粒状 木材 .

一种尖锐刺耳的声音，就像生锈的锯子锯开纹理细密的木材时发出的声音。

[er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [stɔːpt] , [ænd; ənd]
Ere she could be certain about the matter , however , the noise stopped , and
埃雷 她 可以 是 肯定 关于 这 事情 , 然而 , 这 噪音 停止 , 和
[rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .
returned no more .
返回 不 更多的 .

然而，还没等她确定事情的真相，噪音就停止了，再也没有出现过。

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ˈleɪtər] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪŋ] [ðen] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] ,
An hour or so later , it wanting then only a few minutes of midnight ,
一个 小时 或者 所以 之后 , 它 想要 然后 仅有的 一个 很少 分钟 的 午夜 ,

大约一个小时后，就只剩下午夜前几分钟了。

[swɑːnˈhɪldə] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwʊək] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf] - [træns] , [ænd; ənd][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
Swanhilda suddenly awoke from her half - trance , and sat upright in her
斯万希尔达 突然 醒来 从 她 一半 - 发呆 , 和 卫星 直立 在 她
[bed] .
bed .
床 .

斯万希尔达突然从半梦半醒的状态中醒来，在床上坐了起来。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪˈzaʊndɪd] [ˈdʌlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌfld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] , [bʌt; bæt]
The house resounded dully to the muffled throbbing of the machinery , but
这 房子 回荡着 沉闷地 到 这 闷音 悸动 的 这 机械 , 但
[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr] .
otherwise there was no stir .
否则 那里 曾是 不 搅拌 .

房子里回荡着机器沉闷的轰鸣声，除此之外，没有其他动静。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈbeɪbi][hæd; həd][ˈfɔ:lən] [saʊnd] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][leɪ][æt; ət][ɪts] [ˈmʌðəz] [saɪd] ,
The little baby had fallen sound asleep , and lay at its mother's side ,
这 小的 婴儿 有 倒下 声音 睡着了 , 和 躺 在 它是 母亲的 边 ,
小婴儿已经睡着了, 躺在妈妈身边。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtaɪni][hændz][ˈfoʊldɪd] [brɪni:θ] [ɪts] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rl] - [ʃel] [ˈnekləs] ,
with its tiny hands folded beneath its chin , and grasping the pearl - shell necklace ,
和 它是微小的 双手 折叠 下面 它是 下巴 , 和 抓握 这 珍珠 - 壳 项链 ,
它的小手蜷缩在下巴底下, 紧紧抓着珍珠贝壳项链。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpleɪθɪŋ] .
which was its favourite plaything .
哪个 曾是 它是 最喜欢的 玩物 .
那是它最喜欢的玩具。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [tens] [ænd; ənd] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [swɑ:nˈhɪldə][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ˈhʌldɪd]
After sitting tense and still for a moment , Swanhilda got out of bed , huddled
后 坐着 紧张 和 仍然 为了 一个 片刻 , 斯万希尔达 得到 出去 的 床 , 蜷缩着
[ɑ:n] [-]
on [87]
在 [-]
斯万希尔达紧张地坐了一会儿, 然后下了床, 蜷缩在[87]

[sʌm; səm] [kloʊðz] , [kɪst] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:njəs] [ˈbeɪbi] [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləntli] [left]
some clothes , kissed the unconscious baby twice or thrice , and then silently left
一些 衣服 , 亲吻 这 无意识 婴儿 两次 或者 三次 , 和 然后 默默 左边
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
他拿了几件衣服, 亲吻了昏迷的婴儿两三次, 然后默默地离开了房间。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈstoʊlən] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
In another minute she had stolen down the stairs ,
在 其他 分钟 她 有 被盗 向下 这 楼梯 ,
又过了一会儿, 她就悄悄溜下了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and was standing between the house and the stream in the open air .
和 曾是 常设 之间 这 房子 和 这 溪流 在 这 打开 空气 .
他当时站在房子和溪流之间的露天位置。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɜ:rst][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ɪn]
She looked first one way and then another , and finally , without any hesitation in
她 看起来 第一的 一 方式 和 然后 其他 , 和 最后 , 没有 任何 犹豫 在
[hɜ:r; həɪ] [ˈmænər] ,
her manner ,
她 方式 ,
她先是朝这边看了看, 然后又朝那边看了看, 最后, 毫不犹豫地說道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [ˈbeɪɪŋ] , [bent] [hɜ:r; həɪ] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɑ:p]
but with an assured and joyful bearing , bent her steps towards the top
但 和 一个 保证 和 快乐 轴承 , 弯曲 她 步骤 向 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] .
of the gorge .
的 这 峡谷 .
但她神态自信而喜悦, 迈着步子向峡谷顶端走去。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['fʊtpæθ] [led] [ʌp] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
A narrow footpath led up thither , and at the highest point turned to the
一个 狭窄的 人行道 引领 向上 那里 , 和 在 这 最高 观点 转向 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

一条狭窄的小路向上延伸，到达最高点后向右转弯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [tɜ:rənt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and was carried across the torrent by a narrow bridge formed of a single
和 曾是 携带 穿过 这 激流 经过 一个 狭窄的 桥 形成 的 一个 单身的
[plæŋk] .
plank .
板 .

然后，人们用一块木板搭成的狭窄桥梁，将他们抬过湍急的河流。

[wen] [swɑ:n'hɪldə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tɜ:rn] , [ʃɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
When Swanhilda came to the turn , she did not go over the bridge ,
什么时候 斯万希尔达 来了 到 这 转动 , 她 做过 不是 去 超过 这 桥 ,
当斯万希尔达走到转弯处时，她没有过桥。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
but sat down upon a stone amidst the shrubbery , and waited .
但 卫星 向下 之上 一个 石头 在.....之中 这 灌木 , 和 等待 .
但他却坐在灌木丛中的一块石头上，静静地等待着。

[haʊ] [hæd; həd][ʃɪ; ʃɪ] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ?
How had she known that there was anyone to wait for ?
如何 有 她 已知 那 那里 曾是 任何人 到 等待 为了 ?
她怎么会知道有人在等她呢？

['dʒeɪəl] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] ; [stiɪ] [les] [kʊd; kəd][ʃɪ; ʃɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd]
Jael , certainly , had told her nothing ; still less could she have learned
雅埃尔 , 当然 , 有 讲述 她 没有什么 ; 仍然 较少的 可以 她 有 学习
['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [gloʊm] .
anything from Gloam .
任何事物 从 黄昏 .

雅亿肯定什么也没告诉她；她更不可能从格洛姆那里知道些什么。

[nevərðə'les] , [ðer; ðər][ʃɪ; ʃɪ][sæt] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hɜ:r; hər]
Nevertheless , there she sat , waiting , and knowing beyond question that her
尽管如此 , 那里 她 卫星 , 等待 , 和 会心 超过 问题 那 她
['lʌvər] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
lover was near ,
情人 曾是 靠近 ,

然而，她就那样坐在那里等待，并且确信无疑地知道她的爱人就在附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .
and was rapidly coming nearer .
和 曾是 快速 未来 更近 .
并且迅速逼近。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [steps] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
In a few minutes she would hear his steps ; then he would be upon the bridge ,
在 一个 很少 分钟 她 会 听到 他的 步骤 ; 然后 他 会 是 之上 这 桥 ,
几分钟后她就会听到他的脚步声；然后他就会走到桥上。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and she would rise and meet him there .
和 她 会 上升 和 见面 他 那里 .
她会起身去那里与他见面。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] , [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [li:v] [hɜ:r; hər] ?
Had he not promised , months ago , that he would never leave her ?
有 他 不是 承诺 , 几个月 前 , 那 他 会 绝不 离开 她 ?
几个月前, 他不是答应过她永远不会离开她吗?

[ænd; ənd] [ðu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [ə'weɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
and though he had been driven away for a time ,
和 尽管 他 有 到过 驱动 离开 为了 一个 时间 ,
虽然他曾一度被驱逐,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .
she had never doubted that he would return .
她 有 绝不 怀疑 那 他 会 返回 .
她从未怀疑过他会回来。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [su:n] , [su:n] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fi:l] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑ:n]
He loved her ; soon , soon she would feel his arms about her , his kisses on
他 喜爱 她 ; 很快 , 很快 她 会 感觉 他的 武器 关于 她 , 他的 吻 在
[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :
他爱她; 很快, 很快她就会感受到他的臂膀环抱着她, 他的吻落在她的唇上。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] ['hæpɪnəs] ['æftər][ɔ:l] [-]
what happiness after all [88]
什么 幸福 后 全部 [-]
幸福究竟是什么[88]

[ðɪs] [peɪn] ; [wʌt] ['meɪʒərləs] ['kɑ:ntent] !
this pain ; what measureless content !
这 疼痛 ; 什么 无量 内容 !
这种痛苦; 多么令人满足!

[haʊ] [glæd] [wʊd] [bi:; bi][ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [[oʊd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər]['lɪt(ə)]['beɪbi] ,
How glad would be their meeting ; and when she showed him their little baby ,
如何 高兴的 会 是 他们的 会议 ; 和 什么时候 她 显示 他 他们的 小的 婴儿 ,
他们的重逢该是多么令人欣喜啊! 当她向他展示他们的小宝宝时,

[ðə; ðɪ][kʌp] [ʌv; əv][dʒɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] .
the cup of joy would be full .
这 杯子 的 喜悦 会 是 满的 :
喜悦之杯将满溢。

[neɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:l'redi] .
Nay , it was so already .
不 , 它 曾是 所以 已经 :
不, 早就是这样了。

[ɪn] [ɔ:l] - [laɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['mʊʊmənt][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ɜ:rθli]
In all Swanhilda's life she had never known a moment so free from all earthly
在 全部 - 生活 她 有 绝不 已知 一个 片刻 所以 自由的 从 全部 尘世的
['trʌb(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] !
trouble as was this !
麻烦 作为 曾是 这 !
斯万希尔达一生中从未有过像现在这样远离尘世烦恼的自由时光!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end] .
It was near the end .
它 曾是 靠近 这 结尾 .

当时已接近尾声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] ; [jes] , [ðer; ðər] [əˈgen] !
She stood up ; she had heard a footstep ; yes , there again !
她 站立 向上 ; 她 有 听到 一个 脚步 ; 是的 , 那里 再次 !
她站了起来 ; 她听到了脚步声 ; 是的 , 又来了 !

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
He must be close at hand ;
他 必须 是 关闭 在 手 ;

他一定就在附近 ;

[ɪf] [,aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][dɑːrk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [hɪm; ɪm] .
if it were not so dark she would have already seen him .
如果 它 是 不是 所以 黑暗的 她 会 有 已经 已见 他 .

如果天色不是这么黑 , 她早就看到他了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [əbˈskjuəd][ðə; ði] [muːn] [broʊk] [əˈwei] ,
And now the clouds which had so long obscured the moon broke away ,
和 现在 这 云 哪个 有 所以 长的 模糊不清 这 月亮 打破 离开 ,
此刻 , 遮蔽月亮许久的云层散开了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [peɪl] [sfɪr] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ɪn][dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)] [speɪs] ,
and the pale sphere hung poised in dark purple space ,
和 这 苍白 领域 悬挂 准备 在 黑暗的 紫色的 空间 ,

那颗苍白的球体悬停在深紫色的空间中 , 姿态稳定。

[ænd; ænd] [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [ˈlʌstər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɔːrdʒ] .
and shed a dim lustre over the little gorge .
和 棚 一个 暗淡 光泽 超过 这 小的 峡谷 .

给小峡谷洒下一层朦胧的光晕。

[ðə; ði] [laɪt] [ɡlɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætərækt] , [ænd; ænd] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪz] [ʌv; əv]
The light glanced on the curve of the cataract , and twinkled in the eddies of
这 光 瞥了一眼 在 这 曲线 的 这 白内障 , 和 闪烁 在 这 涡流 的
[ðə; ði] [puːl] ,
the pool ,
这 水池 ,

光线掠过瀑布的弧线 , 在水潭的漩涡中闪烁。

[ænd; ænd] [dɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈræpɪd] , [ænd; ænd] [ˈɡlɪsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and danced along the tumultuous rapid , and glistered upon the froth of the
和 跳舞 沿着 这 动荡的 迅速的 , 和 闪闪发光 之上 这 泡沫 的 这
[mɪl] - [reɪs] .
mill - race .
磨 - 种族 .

它们沿着湍急的河水翩翩起舞 , 在磨坊水道的泡沫上闪闪发光。

[ðer; ðər][ðə; ði] [blæk] [wiːl] [stiːl] [plʌndʒd] [tuː; tə][ɪts] [wɜːrk] ,
There the black wheel still plunged to its work ,
那里 这 黑色的 车轮 仍然 暴跌 到 它是 工作 ,

那黑色的轮子依然不停地运转着。

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪts] [ɡɔːnt] [ɑːrmz] [əˈbəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˈɡræspɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] .
whirling its gaunt arms about as if grasping for a victim .
旋转 它是 瘦削 武器 关于 作为 如果 抓握 为了 一个 受害者 .

它挥舞着瘦削的手臂 , 仿佛要抓住猎物一般。

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [klooʒ] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz]
In the bushes close beside it crouched a man with white face and staring eyes
在 这 灌木丛 关闭 旁 它 蹲着 一个 男人 和 白色的 脸 和 凝视 眼睛
.
:
.

在它旁边的灌木丛里蹲着一个脸色苍白、目光呆滞的男人。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][træp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] .
He had laid his trap , and was waiting the issue .
他 有 铺设 他的 陷阱 , 和 曾是 等待 这 问题 .

他已经设好了陷阱，就等着结果了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [swɑ:n'hɪldə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ;
He had not seen Swanhilda leave the house and climb the little path ;
他 有 不是 已见 斯万希尔达 离开 这 房子 和 爬 这 小的 小路 ;

他没有看到斯万希尔达离开房子，沿着小路爬上去；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['elshwɪ,ðə] .
his eyes and thoughts had been turned elsewhere .
他的 眼睛 和 想法 有 到过 转向 其他地方 .

他的目光和思绪早已飘向别处。

['deɪvɪd] [keɪm] ['swɪftli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌplənd] [pæθ] , ['wɪslɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
David came swiftly along the upland path , whistling to himself as he walked .
大卫 来了 迅速地 沿着 这 高地 小路 , 吹口哨 到 他自己 作为 他 步行 .

大卫沿着山间小路快步走来，边走边吹着口哨。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
We will not search his thoughts , seeing he was so near the end of his
我们 将要 不是 搜索 他的 想法 , 看到 他 曾是 所以 靠近 这 结尾 的 他的
[ˈdʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .

我们不会探究他的内心想法，因为他已接近生命的终点。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
When he arrived at the brow of the [89]
什么时候 他 到达的 在 这 眉头 的 这 [-]

当他到达[89]的额头时

[ɡɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd]
gorge , and was within a few paces of the bridge , he halted and
峡谷 , 和 曾是 之内 一个 很少 步幅 的 这 桥 , 他 停止 和
[piəd] ['fɔ:rwərd] ['ɜ:rni:stli] .
peered forward earnestly .
窥视 向前 切实 .

他走到峡谷边，离桥只有几步之遥时，停了下来，认真地向前望去。

[wʌt] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][stænd] [ɪk'spektəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
What figure was that that seemed to stand expectantly on the other side ?
什么 数字 曾是 那 那 似乎 到 站立 满怀期待地 在 这 其他 边 ?

在对面，那个似乎满怀期待地站着的身影是什么？

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [swɑ:n'hɪldə] — [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
It could not be Swanhilda — ay , but it was !
它 可以 不是 是 斯万希尔达 — 哎 , 但 它 曾是 !

不可能是斯万希尔达——哎，但偏偏就是她！

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [ðɜ:n] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [hɑ:rt] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [wɔ:md]
He gave a little laugh , and then his hard heart softened and warmed
他 给予 一个 小的 笑 , 和 然后 他的 难的 心 软化 和 温暖
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
towards her .
向 她 .

他轻笑了一声，然后他那颗坚硬的心软了下来，对她充满了温暖。

“ [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [lʌv] [em 'i:] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
” **How she does love me , poor little thing !**
” 如何 她 做 爱 我 , 贫穷的 小的 事物 !
“她多么爱我啊，可怜的小家伙！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered** .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdevəlɪʃ] [ˈbædli] , [noʊ] [mis'teɪk] .
” **And I've treated her devilish badly , no mistake** .
” 和 我已经 治疗 她 恶魔般的 糟糕 , 不 错误 .
“毫无疑问，我对她极其恶劣。”

[wel] , [wel] , [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [si:] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] !
Well , well , I'll make it up to her , if all goes well , see if I don't !
出色地 , 出色地 , 患病的 制作 它 向上 到 她 , 如果全部 去 出色地 , 看 如果 我 不 !
好吧，好吧，如果一切顺利的话，我会补偿她的，看看我能不能做到！

“ [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [swɑ:n'hɪldə] [ɔ:lsoʊ] [ˈhɜ:rid] [ˈfɔ:rwərd] .
” **He came on to the bridge , and Swanhilda also hurried forward** .
” 他 来了 在 到 这 桥 , 和 斯万希尔达 还 慌忙 向前 .
他走到桥上，斯万希尔达也赶紧跟了上去。

[ðɜ:n] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [draɪ] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] .
Then the man below among the bushes started up , dry - mouthed and breathless .
然后 这 男人 以下 之中 这 灌木丛 开始 向上 , 干燥 - 嘴巴 和 喘不过气 .
然后，灌木丛下的男人猛地站了起来，口干舌燥，气喘吁吁。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [sent] [fɔ: rθ] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˈterəb(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæɡəni] ;
In an instant he sent forth a great , terrible cry of warning and agony ;
在 一个 立即的 他 发送 前进 一个 伟大的 , 糟糕的 哭 的 警告 和 痛苦 ;
瞬间，他发出了一声巨大而可怕的警告和痛苦的呼喊；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈlʌtəd] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [met] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [plæŋk] ,
but before it could be uttered the lovers had met upon the narrow plank ,
但 前 它 可以 是 说出 这 恋人 有 遇见 之上 这 狭窄的 板 ,
但话音未落，这对恋人已在狭窄的木板上相遇。

[ænd; ənd] [swɑ:n'hɪldə] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [kɪs] .
and Swanhilda had received her kiss .
和 斯万希尔达 有 已收到 她 吻 .
斯万希尔达得到了她的吻。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈlɪps] [jet] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [plæŋk] , [sɔ:n] [ɪn] [tu:] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡərz] [bredθ] ,
While their lips yet touched , the plank , sawn in two all but a finger's breadth ,
尽管 他们的 嘴唇 然而 感动 , 这 板 , 锯切 在 二 全部 但 一个 手指 宽度 ,
就在他们的嘴唇还碰在一起的时候，那块木板被锯成了两截，只剩下一指宽的缝隙。

[brʊʊk] [ˈdaʊnwərdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] , [kla:spt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ɑ:rmz] — [ˈhedlɔ:ŋ] [daʊn] [ˈoʊvər]
broke downwards , and they fell , clasped in each other's arms — headlong down over
打破 向下 , 和 他们 跌倒 , 紧握 在 每个 其他的 武器 — 一头扎 向下 超过
[ðə; ði] [fɔ:l] ,
the fall ,
这 落下 ,

向下坠落, 他们紧紧相拥, 头朝下栽进了山崖里。

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈediŋ] [pu:l] ; [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] ,
down to the bottom of the eddy pool ; up again , and over in the rapids ,
向下 到 这 底部 的 这 涡流 水池 ; 向上 再次 , 和 超过 在 这 急流 ,
沉入漩涡潭底; 再次浮出水面, 翻过急流,

[ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [dæft] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʒæɡɪd] [stoʊnz] , [ˈbli:dɪŋ] [ˈpɪtiəsli] ;
whirling round and round , dashed against the jagged stones , bleeding piteously ;
旋转 圆形的 和 圆形的 , 虚线 反对 这 锯齿状 石头 , 出血 可怜地 ;
[stʌnd] , [let] [ju: ˈes] [trʌst] ,
stunned , let us trust ,
目瞪口呆 , 让 我们 相信 ,
旋转不停, 撞击在嶙峋的石头上, 鲜血淋漓; 惊愕不已, 让我们相信,

[ɔ:l'redi] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
already , but still clinging to each other :
已经 , 但 仍然 依恋 到 每个 其他 .

虽然已经在一起了, 但仍然紧紧依偎在一起。

[naʊ] [ðə; ði] [læst] [plʌndʒ] : [ænd; ənd] [soʊ] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈri:k] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
Now the last plunge : and so , at length , with a final shriek of heaven
现在 这 最后的 暴跌 : 和 所以 , 在 长度 , 和 一个 最终的 尖叫 的 天堂
- [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈlæftər] ,
- defying laughter ,
- 反抗 笑声 ,

现在是最后一次纵身一跃: 于是, 最终, 伴随着一声惊天动地的尖叫大笑,

[ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] [ˈɡræpəld] [ɪts] [preɪ] .
the hungry demon of the wheel grappled its prey .
这 饥饿的 恶魔 的 这 车轮 缠斗 它是 猎物 .

饥饿的车轮恶魔抓住了它的猎物。

[eɪ] , [snætʃ] [æt; ət] [ðəm; ðəm] , [-]
Ay , snatch at them , [90]
哎 , 抢夺 在 他们 , [-]

哎, 抢夺它们, [90]

[ter; tɪ(ə)r] , [breɪk] , [ɡraɪnd] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðəm; ðəm] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pæst]
tear , break , grind them down and hold them there ; they are past
撕 , 休息 , 研磨 他们 向下 和 抓住 他们 那里 ; 他们 是 过去的
[ˈfi:lɪŋ] [naʊ] .
feeling now .
感觉 现在 .

撕裂、粉碎、碾碎它们, 并将它们压在那里; 它们现在已经没有感觉了。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [ðə; ði] [mæn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] ,
But not so the man upon the bank ,
但 不是 所以 这 男人 之上 这 银行 ,

但岸边的那个人却并非如此。

[wið; wiθ] [ʌn'kʌvəd] [her] [ˈʃʊɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hu:] [hæz; həz] [lʊkt]
with uncovered hair showing black and white in the moonlight , who has looked
和 裸露 头发 显示 黑色的 和 白色的 在 这 月光 , WHO 有 看起来
[ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [siːn] ,
on at this scene ,
在 在 这 场景 ,

月光下，她披散着头发，黑白相间，谁曾目睹过这一幕？

[ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['evri] [swɪft] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
powerless to help , but awake to every swift phase of the tragedy ,
无力 到 帮助 , 但 醒 到 每一个 迅速 阶段 的 这 悲剧 ,
无力相助，却对这场悲剧的每一个迅速发展阶段都保持着清醒的意识。

[ˈluːzɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [pæŋ] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd]
losing not a struggle or a pang , realising his own unspeakable horror and
输 不是 一个 斗争 或者 一个 疼痛 , 意识到 他的 自己的 无法形容 恐怖 和
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

他没有丝毫挣扎或痛苦，没有意识到自己难以言喻的恐惧和痛苦。

[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [ɔːr][ˈpɑːrd(ə)n] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and foreseeing no comfort or pardon through all time to come .
和 预见 不 舒适 或者 赦免 通过 全部 时间 到 来 .
并且预见到在未来的任何时候都不会得到安慰或宽恕。

[ðə; ði] [wiːl] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
The wheel stopped suddenly .
这 车轮 停止 突然 .
车轮突然停了下来。

[ˈdʒeɪəl] [keɪm] [ˈbreθləs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋkɪŋlɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
Jael came breathless out of the mill - house , and shrinkingly approached the
雅埃尔 来了 喘不过气 出去 的 这 磨 - 房子 , 和 萎缩地 接近 这
[ˈmɑːrdʒɪn] .
margin .
利润 .

雅亿气喘吁吁地从磨坊里出来，畏畏缩缩地走向河岸。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrmləs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [wedʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl]
A formless mass of something was wedged beneath the lower rim of the wheel
一个 无形 大量的 的 某物 曾是 楔形 下面 这 降低 轮缘 的 这 车轮
[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
and the bed of the stream ,
和 这 床 的 这 溪流 ,

车轮下缘和溪流河床之间卡着一团不成形的物体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] ,
and a long mass of yellow hair floated out along the black water ,
和 一个 长的 大量的 的 黄色的 头发 漂浮 出去 沿着 这 黑色的 水 ,
一长团黄色的头发顺着黑色的水面漂了出来。

[ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'trʌblɪd] [muːn] .
and gleamed in the lustre of the untroubled moon .
和 闪闪发光 在 这 光泽 的 这 平静无波 月亮 .
在皎洁的月光下闪闪发光。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] ,
The man on the other side was kneeling down ,
这 男人 在 这 其他 边 曾是 跪着 向下 ,
另一边的男人跪了下来。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzɪŋ] [ˈaɪdlɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
and seemed to be gazing idly into the current .
和 似乎 到 是 凝视 闲散地 进入 这 当前的 .

他似乎正漫不经心地凝视着水流。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔ:; jər] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈdʒeɪəl] , [ˈsɒbrɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
“ **He was your brother ,** ” **said Jael , sobbing with rage and misery .**
“ 他 曾是 你的 兄弟 , ” 说 雅埃尔 , 啜泣 和 愤怒 和 苦难 .
“他是你的兄弟,”雅亿一边愤怒和悲痛地抽泣着说。

“ [jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][hi:; ɪz] .
“ **Your father was his .**
“ 你的 父亲 曾是 他的 .

“你父亲是他的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] .
You have murdered him .
你 有 被谋杀 他 .

你杀了他。

[gɑ:d] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
God curse you !
上帝 诅咒 你 !

上帝诅咒你！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [leɪ] [wer] [hi:; hi][ɪz] . “
I wish you lay where he is .”
我 希望 你 躺 在哪里 他 是 . “

我希望你躺在他身边。

“ [waɪ] , [ˈdʒeɪəl] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ɡloʊm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ,
“ **Why , Jael ,** ” **returned Gloam , smiling at her ,**
“ 为什么 , 雅埃尔 , ” 返回 黄昏 , 微笑 在 她 ,
“为什么呢, 雅艾尔? ”格洛姆笑着回答她。

“ [ju:; jʊ] [ɪnˈvoʊk] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] !
“ **you invoke a curse and a blessing in the same breath !**
“ 你 调用 一个 诅咒 和 一个 祝福 在 这 相同的 气息 !
你一口气既诅咒又祝福了！

[maɪ] [ˈbrʌðər] ? — [wel] .
My brother ? — well .
我的 兄弟 ? — 出色地 .

我哥哥? ——嗯。

[swɑ:nˈhɪldə] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t][em ˈi:] .
Swanhilda loved him and not me .
斯万希尔达 喜爱 他 和 不是 我 .

斯万希尔达爱的是他，而不是我。

[θæŋk] [gɑ:d][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][məən][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ;
Thank God I was the brother of the man she loved ;
感谢 上帝 我 曾是 这 兄弟 的 这 男人 她 喜爱 ;
感谢上帝，我是她所爱之人的哥哥；

[ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [ræn][ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [veɪnz] — [ʃi:; ʃi] [-]
the same blood ran in our veins — she [91]
这 相同的 血 跑 在 我们的 静脉 — 她 [-]

我们血管里流淌着同样的血液——她[91]

[lʌvd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em ˈi:][ɪn][hɪm; ɪm] .
loved a part of me in him .
喜爱 一个 部分 的 我 在 他 .

他身上有我的一部分，我爱上了他。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈjɔːrself] [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒeɪəl] ?
But why do you trouble yourself to curse me , Jael ?
但 为什么 做 你 麻烦 你自己 到 诅咒 我 , 雅埃尔 ?

雅亿, 你为何要费心咒骂我呢?

[aɪ][æsk][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] ！ " . . .
I ask the charity of all men , and their sympathy ! " . . .
我 问 这 慈善机构 的 全部 男人 , 和 他们的 同情 ！ " . . .

我恳请世人发扬仁慈, 给予同情!

[aɪ] [ʌnˈklæspɪ] [maɪ][hændz][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] .
I unclasped my hands from above my eyes , and started to my feet .
我 解开 我的 双手 从 多于 我的 眼睛 , 和 开始 到 我的 脚 .

我松开捂住眼睛的双手, 站了起来。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈloʊn] .
No , there was no one near me ; I was quite alone .
不 , 那里 曾是 不 一 靠近 我 ; 我 曾是 相当 独自的 .

不, 我附近没有人; 我完全是一个人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [ˈtwɑɪlaɪt] , [bʌt; bət][ˈɑːbdʒektz][wɜːr; wər] [stiɪl] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] : [jet] [ˈnoʊwər] , [ˈniːðər]
It was deep twilight , but objects were still discernible : yet nowhere , neither
它 曾是 深的 暮 , 但 对象 是 仍然 可辨别的 : 然而 无处 , 两者都不
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] ,
beneath the Black Oak ,
下面 这 黑色的 橡木 ,

暮色已深, 但物体依然清晰可见: 然而, 无论是在黑橡树下, 还是在任何地方, 都找不到它。

[nɔːr] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [wiːl] , [nɔːr] [ˈeniwər] [ɪn][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] ,
nor beside the Laughing Wheel , nor anywhere in the gorge ,
也不 旁 这 笑 车轮 , 也不 任何地方 在 这 峡谷 ,

既不在笑轮旁边, 也不在峡谷的任何地方。

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəmˈpænjən] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]
could I see a trace of my late companion — of him whose last words were
可以 我 看 一个 痕迹 的 我的 晚的 伴侣 — 的 他 谁 最后的 字 是
[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :
even then ringing in my ears :
甚至 然后 铃声 在 我的 耳朵 :

我能否看到我已故同伴的踪迹——他的遗言当时仍在我的耳边回响:

" [aɪ][æsk][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] ！
" **I ask the charity of all men , and their sympathy !**
" 我 问 这 慈善机构 的 全部 男人 , 和 他们的 同情 ！

“我请求所有人的仁慈和同情!

" [saɪzaɪksaɪgzaɪ] .
" **XI** :
" 十一 :

“十一、

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [leɪt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
The next morning I was down late to breakfast .
这 下一个 早晨 我 曾是 向下 晚的 到 早餐 .

第二天早上我吃早饭都晚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [θruː]
It was glorious weather , and the blue sparkle of the sea came through
它 曾是 辉煌 天气 , 和 这 蓝色的 火花 的 这 海 来了 通过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ,

天气晴朗, 透过敞开的窗户, 可以看到波光粼粼的蓝色大海。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˈhoʊlsəmənəs] .
bringing with it a limitless inspiration of hope and wholesomeness .
带来 和 它 一个 无限 灵感 的 希望 和 健康 .

它带来无限的希望和美好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeni] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn]
It was difficult to believe that there had ever been any sorrow or wrong in
它 曾是 难的 到 相信 那 那里 有 曾经 到过 任何 悲哀 或者 错误的 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

很难相信世上曾经有过悲伤或不公。

“ [jɜːr] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ˈhɑːrti] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ] [blʌf] [ˌdʒiːniˈæləti] ,
“ **Ye're not looking right hearty** , ” **said Mr . Poyntz , with bluff geniality** ,
“ 是的 不是 寻找 正确的 爽朗 , ” 说 先生 . 波因茨 , 和 虚张声势 温和 ,
“你看上去不太精神,”波因茨先生故作友好地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [waɪf] [set] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪli] [fraɪd] [ˈbeɪkən][ænd; ənd]
while his good wife set before me a huge plate of daintily fried bacon and
尽管 他的 好的 妻子 放 前 我 一个 巨大的 盘子 的 轻柔地 油煎 熏肉 和
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

与此同时, 他贤惠的妻子在我面前摆上了一大盘煎得恰到好处的培根和鸡蛋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
and a smoking cup of coffee .
和 一个 吸烟 杯子 的 咖啡 .

还有一杯冒着热气的咖啡。

“ [ˈmerbi] [jiː; ji] [wɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːr][ləst] [naɪt] ?
“ **Maybe ye walked a bit too far last night** ?
“ 或许 是的 步行 一个 少量 也 远的 最后的 夜晚 ?

“你昨晚是不是走得太远了? ”

- [twʌz] [ˈpaʊərf(ə)] [leɪt] [əˈfɔːr] [jiː; ji][ɡɑːt][hoʊm] , [ˈenihaʊ] . “ [-]
! **Twas powerful late afore ye got home , anyhow . ” [92]**
- 那是 强大的 晚的 之前 是的 得到 家 , 无论如何 . “ [-]

无论如何, 在你到家之前, 已经很晚了。”[92]

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈægəθə] ,
“ **Yes , ” said I , glancing at Agatha** ,
“ 是的 , ” 说 我 , 瞥了一眼 在 阿加莎 ,

“是的,”我边说边瞥了阿加莎一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ˈpiːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈwɪndəʊ] ,
who was knitting a pair of stockings for Peter in the eastern window ,
WHO 曾是 针织 一个 一对 的 长筒袜 为了 彼得 在 这 东 窗户 ,

谁在东边的窗户边为彼得织一双袜子?

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ˈɡlɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [plæts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [her] .
the morning sun glistening on the broad plaits of her yellow hair .
这 早晨 太阳 闪闪发光 在 这 广阔 辫子 的 她 黄色的 头发 .

晨曦洒在她金色的宽辫子上, 闪闪发光。

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [pɔɪnts] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ləst]
“ **Yes , Mr . Poyntz , I think I must have made a very long journey last**
“ 是的 , 先生 . 波因茨 , 我 思考 我 必须 有 制成 一个 非常 长的 旅行 最后的
[iːvɪŋ] .
evening .
晚上 .

“是的, 波因茨先生, 我想我昨晚一定走了很远的路。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɪz][na:t][tu:; tə] - [deɪ] ['sʌndeɪ] ? "
 By - the - way , is not to - day Sunday ? "
 经过 - 这 - 方式 , 是 不是 到 - 天 星期日 ? "

对了, 今天不是星期天吗?

" [eɪ] , ['ʃʊrli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈfɔ:rmə]
 " Ay , surely ! " exclaimed husband and wife in a breath ; and then the former
 " 哎 , 一定 ! " 惊呼 丈夫 和 妻子 在 一个 气息 ; 和 然后 这 以前的
 [ˈædɪd] ,
 added ,
 额外 ,

“哎呀, 当然!”夫妻俩异口同声地惊呼道; 然后丈夫又补充说,

" [jɪl] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
 " Ye'll be wanting to go to church , I suppose ? "
 " 叫喊 是 想要 到 去 到 教会 , 我 认为 ? "

“我想你们应该想去教堂吧?”

" [noʊ] , [na:t] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ; [ðəʊ] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][gəʊ] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
 " No , not this Sunday ; though I hope to go before long ,
 " 不 , 不是 这 星期日 ; 尽管 我 希望 到 去 前 长的 ,

“不, 不是这个星期天; 不过我希望不久就能去,

[ɪf] [mɪs] [ˈæɡəθə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] .
 if Miss Agatha is willing to show me the way .
 如果 错过 阿加莎 是 愿意的 到 展示 我 这 方式 .

如果阿加莎小姐愿意为我指路的话。

" [aɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [na:t] [lʊk] [ʌp] ,
 " I glanced at her again as I said this , but she would not look up ,
 " 我 瞥了一眼 在 她 再次 作为 我 说 这 , 但 她 会 不是 看 向上 ,

我说这话的时候又瞥了她一眼, 但她始终没有抬头。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t][ɪ:v(ə)n][bi:; bi] [ʃʊ] ['weðə] [ʃi:; ji][wɜ:r; wə] ['lɪsnɪŋ] .
 and I could not even be sure whether she were listening .
 和 我 可以 不是 甚至 是 当然 无论 她 是 聆听 .

我甚至无法确定她是否在听。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstə] . [pɔɪnts] , [sɪns] [ju:l] [bi:; bi][æt; ət]
 " What I want , " I continued , " is for you , Mr . Poyntz , since you'll be at
 " 什么 我 想 , " 我 持续 , " 是 为了 你 , 先生 : 波因茨 , 自从 你会 是 在
 [ˈli:ʒə] ,
 leisure ,
 闲暇 ,

“我想要的东西,”我继续说道, “是给你的, 波因茨先生, 因为你现在有空。”

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] .
 to take a stroll with me a little way up the stream .
 到 拿 一个 漫步 和 我 一个 小的 方式 向上 这 溪流 .

陪我沿着小溪往上游走一小段路吧。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)lti] , [pər'hæps][ɪ'ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][em 'i:] .
 It will be a novelty , perhaps almost as much so to you as to me . "
 它 将要 是 一个 新奇 , 也许 几乎 作为 很多 所以 到 你 作为 到 我 : "

这将是一件新鲜事, 或许对你我来说也是如此。

" [ʌp][ðə; ði] [stri:m] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] ,
 " Up the stream , is it ? " returned he ,
 " 向上 这 溪流 , 是 它 ? " 返回 他 ,

“是逆流而上吗?”他回答道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][λv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [λp][ə; eɪ][piːs] [λv; əv][təˈbækəʊ] ,
pausing in the operation of cutting up a piece of tobacco ,
暂停 在 这 手术 的 切割 向上 一个 片 的 烟草 ;
暂停切割烟草的动作

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːn][em ˈiː] ; “ [waɪ] , [ˈtruːli] , [sɜːr] ,
and turning his blue eyes on me ; “ why , truly , sir ,
和 转弯 他的 蓝色的 眼睛 在 我 ; “ 为什么 , 真的 , 先生 ,
他转过头, 用他那双蓝色的眼睛看着我; “哎呀, 先生, 真是的,

[ðæts] [ə; eɪ][trip] [aɪv] [nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [λv; əv] [ˈjɪrz] .
that's a trip I've not made for a number of years .
那就是 一个 旅行 我已经 不是 制成 为了 一个 数字 的 年 .
我已经好几年没去过那里了。

[ˌhaʊsəʊˈevə] , [nʌn] [noʊz] [ðə; ði][roʊd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
Howsoever , none knows the road better than I do ,
然而 , 没有任何 知道 这 路 更好的 比 我 做 ,
然而, 没有人比我更了解这条路。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [nɔːt] [els] - [əl][duː][jiː; ji] , [waɪ] , [aɪm][jɔːr; jər][mæn] !
and if so be as naught else ' ll do ye , why , I'm your man !
和 如果 所以 是 作为 零 别的 - 二 做 是的 , 为什么 , 我是 你的 男人 !
如果真是这样, 那就没办法了, 我就是你要找的人!

“ [əˈkɔːrdɪŋli] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [oʊld][ˈmæɪnər] [ˈmaʊntɪd]
” **Accordingly , so soon as I had done breakfast , the sturdy old mariner mounted**
” 因此 , 所以 很快 作为 我 有 完毕 早餐 , 这 结实的 老的 水手 安装
[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [gleɪzd] [hæt] [-]
a wonderful glazed hat [93]
一个 精彩的 釉面 帽子 [-]
“因此, 我吃完早饭后, 那位健壮的老水手就戴上了一顶漂亮的玻璃帽[93]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [piː] - [ˈdʒækɪt][λv; əv] [bluː] [ˈpaɪlət] [klɔːθ] , [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [kleɪ] [paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]
and a new pea - jacket of blue pilot cloth , took a fresh clay pipe from the
和 一个 新的 豌豆 - 夹克 的 蓝色的 飞行员 布 , 采取 一个 新鲜的 黏土 管道 从 这
[ˈmæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,
还有一件新的蓝色飞行员布呢子外套, 从壁炉架上拿起一根新的陶土烟斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjeɪk] [λv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [λv; əv][hɪz; ɪz]
with a sigh and a shake of the head over the destruction of his
和 一个 叹 和 一个 摇 的 这 头 超过 这 破坏 的 他的
[bɪˈlʌvɪd] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] ,
beloved meerschaum ,
心爱 海泡石 ,
他叹了口气, 摇了摇头, 为心爱的海泡石被毁而感到惋惜。

[ænd; ənd] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ˈredi] .
and professed himself ready .
和 声称 他自己 准备好 .
他声称自己已经准备好了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈægəθə] , “ [aɪ] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **Good - bye , Agatha , “ I said , passing the window** .
” 好的 - 再见 , 阿加莎 , “ 我 说 , 通过 这 窗户 .
“再见, 阿加莎,”我边说边经过窗边。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ? “
” **Is there anything you would like me to bring you when we come back ? “**
” 是 那里 任何事物 你 会 喜欢 我 到 带来 你 什么时候 我们 来 后退 ? “
“我们回去的时候, 你想让我带些什么吗? ”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]! ” ['ænsər] [ʃiː; ʃɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət] ['hʌθɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] ,
“ **Oh** , **a great many** ! ” **answered she** , **looking up gravely** ; “ **but nothing** , **I'm afraid** , ”
“ 哦 , 一个 伟大的 许多 ! ” 回答 她 , 寻找 向上 严重地 ; “ 但 没有什么 , 我是 害怕的 , ”
“哦, 很多!”她抬起头, 神情严肃地回答道, “但恐怕什么也没有。”

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][fɔːr; fər][em 'iː] .
that you can get for me .
那 你 能 得到 为了 我 .

你能帮我弄到的。

[ðoʊ] — [juːl] [brɪŋ] [jɔːr'self] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Though — you'll bring yourself back to dinner , I suppose , won't you ?
尽管 — 你会 带来 你自己 后退 到 晚餐 , 我 认为 , 惯于 你 ?
不过——我想你最终还是会回来吃晚饭的, 对吧?

“ [ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] ,
“ **She bent over her knitting as she said it** , ”
“ 她 弯曲 超过 她 针织 作为 她 说 它 , ”
她一边说着, 一边低头继续织毛衣。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ænd] ['daʊnkæst] ['aɪ.lɪdz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'mjʊr] .
and her mouth and downcast eyelids were very demure .
和 她 嘴 和 沮丧 眼睑 是 非常 端庄 .
她的嘴唇和低垂的眼睑显得十分端庄。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrmər] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ][hæd; həd][nɔːt]
I was encouraged to fancy that my former remark about church - going had not
我 曾是 鼓励 到 想要 那 我的 以前的 评论 关于 教会 - 去 有 不是
['fɔːlən] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][duː] .
fallen so entirely unheeded as it had appeared to do .
倒下 所以 完全 无人理会 作为 它 有 出现 到 做 .
这让我感到欣慰, 或许我之前关于去教堂的言论并没有像表面看起来那样完全无人理会。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['hæməɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ænsər] ([maɪ] [breɪn] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrk]
Before I could hammer out a fitting answer (my brain always seemed to work
前 我 可以 锤 出去 一个 配件 回答 (我的 脑 总是 似乎 到 工作
[wɪð; wɪθ] ['riːəli] [æb'nɔːrm(ə)l] ['slʌɡɪfnəs] [wen] [aɪ][moʊst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][maɪ'self] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ]
with really abnormal sluggishness when I most wanted to do myself credit with
和 真的 异常 迟缓 什么时候 我 最多 通缉 到 做 我 信用 和
[ˈæɡəθə]) ,
Agatha) ,
阿加莎) ;

在我还没来得及想出一个合适的答案之前 (每当我最想在阿加莎的著作中展现自己的才华时, 我的大脑似乎总是异常迟钝),

[pɔɪnts] [roʊld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈdʒoʊviəl] [vɔɪs] , “ [bæk] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ?
Poyntz rolled out in his deep , jovial voice , “ Back to Sunday dinner ?
波因茨 滚动 出去 在 他的 深的 , 欢乐的 嗓音 , “ 后退 到 星期日 晚餐 ?
波因茨用他那低沉而欢快的声音说道: “回到周日晚餐? ”

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] .
Well , I should hope so .
出色地 , 我 应该 希望 所以 .
但愿如此。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['beɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪ][æz; əz][aɪ'd][seɪl] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn][tu:; tə][get][ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv]
the old woman is baking a pie as I'd sail round the Horn to get a snack of
这 老的 女士 是 烘烤 一个 馅饼 作为 ID 帆 圆形的 这 喇叭 到 得到 一个 小吃 的
!
!
!

老太太正在烤馅饼，为了吃上一口，我愿意绕道合恩角！

[kʌm] [ɑ:n] , ['mɪstər] . - ;
Come on , Mr . Firemount ;
来 在 , 先生 . - ;

拜托了，费尔蒙特先生；

['ɪtl] [goʊ][hɑ:rd][bʌt; bət][wi:; wi] [fetʃɪz] [bæk] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] - [əl][wɔ:rm][ðə; ði] ['wɪmənz] ['hɑ:rts]
it'll go hard but we fetches back an appetite as ' ll warm the women's hearts
它将 去 难的 但 我们 获取 后退 一个 食欲 作为 - 二 温暖的 这 女性的 心
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
to look at .
到 看 在 .

虽然过程会很艰难，但它能唤起人们的食欲，也能让女人们的目光感到温暖。

" [wi:; wi] ['trʌdʒd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɔ:lərəbli] [raʊnd] [peɪs] ,
" **We trudged off at a tolerably round pace ,**
" 我们 艰难跋涉 离开 在 一个 勉强可以接受 圆形的 步伐 ,

我们以尚可接受的匀速蹒跚前行。

[ænd; ænd] [su:n] [strʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [græs] - [groʊn] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [-]
and soon struck into a narrow grass - grown lane which led [94]
和 很快 击 进入 一个 狭窄的 草 - 生长 车道 哪个 引领 [-]

很快便拐进了一条狭窄的、长满草的小路，这条小路通向[94]

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] ; [ænd; ænd][hæd; həd] [prə'si:did] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sed] :
towards the east ; and had proceeded some distance along it before I said :
向 这 东方 ; 和 有 继续 一些 距离 沿着 它 前 我 说 :

向东走去；沿着这条路走了一段距离后，我才说道：

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [pɔɪnts] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]
" **Do you know , Mr . Poyntz , that your daughter is one of the loveliest women in**
" 做 你 知道 , 先生 . 波因茨 , 那 你的 女儿 是 一 的 这 最可爱的 女性 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ? "
the world ? "
这 世界 ? "

“波因茨先生，您知道吗？您的女儿是世界上最美丽的女人之一。”

" [ji:; ji] [mi:n] ['ægəθə] ?
" **Ye mean Agatha ?**
" 叶 意思是 阿加莎 ?

你是说阿加莎吗？

[eɪ] , ['fʊrli] , [ðæt] [ji:; ji][ɪz] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] !
Ay , surely , that she is , heaven bless her !
哎 , 一定 , 那 她 是 , 天堂 保佑 她 !

哎呀，她真是太好了，愿上天保佑她！

[ji:; ji][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] .
She was always that .
她 曾是 总是 那 .

她一直都是那样。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt][ˌɜ; əv][ə; eɪ][læs] , [aɪ][rɪˈmembər][hɜːr; həɹ] , [nɑːt][soʊ][lɔːŋ][æz; əz][maɪ][ɑːrm] ;
A tiny bit of a lass , I remember her , not so long as my arm ;
一个 微小的 少量 的 一个 小姐 , 我 记住 她 , 不是 所以 长的 作为 我的 手臂 ;

我记得她是个小姑娘, 个子不高, 不到我胳膊那么长;

[æz; əz][ˈprɪti][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðen][æz; əz][ʃiːz][ə; eɪ][ˈwʊmən][naʊ] . "
as pretty a baby she was then as she's a woman now ."
作为 漂亮的 一个 婴儿 她 曾是 然后 作为 她是 一个 女士 现在 . "

她小时候是个漂亮的小婴儿, 现在长成女人也一样漂亮。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˈeni][θɔːt][ˌɜ; əv][ˈgetɪŋ][ˈmæɪɪd][suːn] ?
" Has she any thought of getting married soon ?
" 有 她 任何 想法 的 获得 已婚 很快 ?

她有没有想过尽快结婚?

[sʌtʃ][ə; eɪ][feɪs][ænd; ənd][ˈkærəktər][mʌst; məst][hæv; həv][ˈsuːtəz][ɪˈnʌf] . "
Such a face and character must have suitors enough ."
这样的 一个 脸 和 特点 必须 有 求婚者 足够的 . "

拥有这样的容貌和性格, 想必追求者不少。

" [wel] , [æz; əz][ˈtʌtʃɪŋ][ðæt][sɜːr] , " [sed][pɔɪnts] ,
" Well , as touching that , sir , " said Poyntz ,
" 出色地 , 作为 接触 那 , 先生 , " 说 波因茨 ,

"嗯, 说到这个, 先生,"波因茨说道。

[ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp][aʊt][ˌɜ; əv][hɪz; ɪz][maʊθ][ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][aɪˈtiː][ˈkɛrfəli] ,
taking his pipe out of his mouth and looking at it carefully ,
采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 寻找 在 它 小心 ,

他从嘴里拿出烟斗, 仔细端详起来。

" [ʃiː; ʃi][ˈmʌsnt][θɪŋk][ˌɜ; əv][ˈægəθə][dʒʌst][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ˌɜ; əv][ðə; ði][ˈfɪʃərmɛnz][ˈgɜːlz][juː; jʊ]
" ye mustn't think of Agatha just the same as of the fishermen's girls you
" 是的 不得 思考 的 阿加莎 只是 这 相同的 作为 的 这 渔民的 女孩们 你
[miːt][raʊnd][əˈbaʊt] .
meet round about .
见面 圆形的 关于 .

"你们千万不能把阿加莎和你们周围遇到的渔家姑娘们相提并论。"

[gʊd] , [ˈɑːnɪst][ˈgɜːlz][ðeɪ][ɔːl][ɑːr; əɹ] , [aɪm][ˈseɪɪŋ][nɔːt][əˈgenst][ðæt] ; [bʌt; bət][ˈægəθə] , [-]
Good , honest girls they all are , I'm saying naught against that ; but Agatha , d'ye
好的 , 诚实的 女孩们 他们 全部 是 , 我是 说 零 反对 那 ; 但 阿加莎 , 染料
[siː] ,
see ,
看 ,

她们都是善良诚实的女孩, 我并没有贬低她们的意思; 但是阿加莎, 你看,

[ɪz][ə; eɪ][bɪt][ˈdɪfrənt] .
is a bit different .
是 一个 少量 不同的 .

情况略有不同。

[jɪl][ˈmeɪbi][θɪŋk][aɪˈtiː][kwɪr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ][aɪˈtiː][sɜːr] ;
Ye'll maybe think it queer I should say it , sir ;
叫喊 或许 思考 它 酷儿 我 应该 说 它 , 先生 ;

先生, 您或许会觉得我说这话很奇怪;

[bʌt; bət][seɪ][aɪˈtiː][aɪ][wɪl][ðæt][ˈægəθə][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
but say it I will that Agatha is a lady .
但 说 它 我 将要 那 阿加莎 是 一个 女士 .

但我必须说, 阿加莎是一位淑女。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] — [neɪ] , [ænd; ənd]
She may live in our house , and put up with our ways — nay , and
她 可能 居住 在 我们的 房子 , 和 放 向上 和 我们的 方式 — 不 , 和
[lʌv] [juːˈes] [tuː] ,
love us too ,
爱 我们 也 ,

她或许会住在我们家，忍受我们的生活方式——不，甚至还会爱我们，

[wɪtʃ] [ʃʊr] [aɪ][eɪˈem][ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪs] ,
which sure I am she does ; but all the same , if ye notice ,
哪个 当然 我 是 她 做 ; 但 全部 这 相同的 , 如果 是的 注意 ,
我确信她确实如此；但即便如此，如果你仔细观察，

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [duː] ,
she don't speak the same as me and the old woman do ,
她 不 说话 这 相同的 作为 我 和 这 老的 女士 做 ,
她说话的方式和我还有那位老妇人都一样。

[nɔːr][ʃiː; ʃi][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈniːðər] .
nor she don't think the same neither .
也不 她 不 思考 这 相同的 两者都不 .
她也不这么认为。

[ʃiːz] [bɪlt] [ɑːn] [ˈʌðər] [laɪnz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] [ˈklɪpər] [jɑːt] , [waɪl] [wɪə(r)][bʌt; bət] [ˈfɪʃɪŋ]
She's built on other lines , as I may say — a clipper yacht , while we're but fishing
她是 建造 在 其他 线条 , 作为 我 可能 说 — 一个 快艇 游艇 , 尽管 是 但 钓鱼
[smæks] ,
smacks ,
拍打 ,

可以说，她的设计理念与众不同——她是一艘快艇，而我们只不过是些渔船而已。

[ɔːr] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈskuːnər] [æt; ət][best] .
or trading schooners at best .
或者 贸易 双桅帆船 在 最好的 .
或者充其量只能算是贸易帆船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] ,
And that being so as it is ,
和 那 存在 所以 作为 它 是 ,
既然情况如此，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] [dəʊnt][faɪnd] [ðeɪv] [gaːt] [mʌtʃ] [-]
the young fellows of our neighbourhood don't find they've got much [95]
这 年轻的 伙伴们 的 我们的 邻里 不 寻找 他们有 得到 很多 [-]
我们邻里的年轻人发现自己并没有得到多少[95]

[ʃoʊ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmhaʊ] .
show alongside of her somehow .
展示 旁边 的 她 不知何故 .
以某种方式和她一起亮相。

[ðeə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
They're afraid of her , that's the long and short of it .
它们是 害怕的 的 她 , 那就是 这 长的 和 短的 的 它 .
他们害怕她，事情就是这样。

[nɑːt]
Not
不是
不是

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tri:ts] - [ɪm] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stænd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ʊd; ʃəd] ;
but she treats 'em kind enough , ye understand , as a lady should ;
但 她 款待 - 呃 种类 足够的 , 是的 理解 , 作为 一个 女士 应该 ;
但是, 你们要知道, 她对待他们非常友善, 就像一位淑女应该做的那样;

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][æən; ən] [iːkwəl] ,
but 'tis the kindness of a lady , and not of an equal ,
但 - 的 这 仁慈 的 一个 女士 , 和 不是 的 一个 平等的 ,
但这是淑女的善意, 而非平等之人的善意。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [stɑ:nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [əʊt] [ə'genst] [aɪ'tiː] .
and there's not one of 'em staunch enough to hold out against it .
和 有 不是 一 的 - 呃 坚定 足够的 到 抓住 出去 反对 它 .
他们当中没有一个人足够坚定地抵制它。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː; bi] [ðeə(r)] [faɪn] [lædz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And how be they're fine lads , many of them ,
和 如何 是 它们是 美好的小伙子们 , 许多 的 他们 ,
而且他们当中很多人都是很棒的小伙子,

[aɪ][kɑ:nt] [ˈtru:li] [seɪ] [æz; əz][aɪm] [ˈsɑ:ri] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] , [ɪf] [soʊ][æz; əz] [ˈægəθə] [ɪz][ˈkɑ:ntent] . "
I can't truly say as I'm sorry for it , if so as Agatha is content . "
我 不能 真的 说 作为 我是 对不起 为了 它 , 如果 所以 作为 阿加莎 是 内容 . "
我无法真心实意地说我对此感到遗憾, 如果阿加莎对此感到满意的话。

" [nɔːr][kæən; kən][aɪ] , " [aɪ] [ˈekəʊd] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'vəʊt] [ˈɜːrniʃtnəs] .
" Nor can I , " I echoed to myself , with devout earnestness .
" 也不 能 我 , " 我 回声 到 我 , 和 虔诚的 认真 .
“我也不能,”我虔诚地对自己重复道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [si:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [stɑ:k] [frʌm; frəm][moʊst][aɪ] [siː] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .
" She does seem of a different stock from most I see here , " I said aloud .
" 她 做 似乎 的 一个 不同的 库存 从 最多 我 看 这里 , " 我 说 大声 .
“她似乎和这里我见到的大多数人都不同,”我自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈwɪmɪn] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌkəʊpən'heɪɡən] ;
" I have seen women somewhat like her at Copenhagen ;
" 我 有 已见 女性 有些 喜欢 她 在 哥本哈根 ;
“我在哥本哈根见过一些和她有点像的女性;

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈhæpənd]
though I don't know whether I should have thought of that if I hadn't happened
尽管 我 不 知道 无论 我 应该 有 想法 的 那 如果 我 之前没有 发生
[tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪni] ,
to say something in Danish ,
到 说 某物 在 丹麦语 ,
虽然我不知道, 如果不是碰巧说了些丹麦语, 我是否应该想到这一点。

[ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [em'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . "
yesterday , and she answered me in the same language . "
昨天 , 和 她 回答 我 在 这 相同的 语言 . "
昨天她用同样的语言回答了我。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ! " [sed] [pɔɪnts] , [ˈtɪpɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" Did she now ! " said Poyntz , tipping forward his hat and scratching the back of
" 做过 她 现在 ! " 说 波因茨 , 小费 向前 他的 帽子 和 抓挠 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
“她居然这么做了!”波因茨说着, 向前抛了抛帽子, 挠了挠后脑勺。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [haʊ] [keɪm] [ji:; jɪ][tu:; tə] [spi:k] ['deɪnɪʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [self] ? ”
“ **And if I might ask it , sir , how came ye to speak Danish your own self ?** ”
“ 和 如果 我 可能 问 它 , 先生 , 如何 来了 是的 到 说话 丹麦语 你的 自己的 自己 ? ”
“ 先生, 请问您是如何学会说丹麦语的呢? ”

“ [maɪ][ˈfæməli][wʌz; wəz] ['deɪnɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
“ **My family was Danish before I was born ;**
“ 我的 家庭 曾是 丹麦语 前 我 曾是 出生 ;
“在我出生之前, 我的家人就是丹麦人;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['ɔ:lmʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] ['ɪŋɡlɪʃ] .
and I was taught the language almost before I knew English .
和 我 曾是 教授 这 语言 几乎 前 我 知道 英语 .
我几乎在学会英语之前就学会了这门语言。

[ˈaʊər; ɑ:r] [neɪm] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [fju:ɜbɜ:g] ; [bʌt; bət] [wi:v] [trænz'leɪtəd, træns'leɪtɪd][aɪ 'ti:] [sɪns] [wi:v]
Our name used to be Feuerberg ; but we've translated it since we've
我们的 姓名 用过的 到 是 费尔贝格 ; 但 我们已经 翻译 它 自从 我们已经
[ˈemɪɡreɪtɪd] , [ju:; jʊ] [si:] . “
emigrated , you see .”
移民 , 你 看 . “
我们以前的名字是费尔贝格 (Feuerberg); 但自从我们移民后, 我们就把它翻译成了现在的名字。

“ [eɪ] , ['jʊrli] — [fju:ɜbɜ:g] , ” [sed] [pɔɪnts] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˌpri:'ɑ:kjəˌpaɪdli] .
“ **Ay , surely — Feuerberg , ” said Poyntz , puffing his pipe preoccupiedly .**
“ 哎 , 一定 — 费尔贝格 , ” 说 波因茨 , 抽气 他的 管道 心不在焉地 .
“哎, 肯定是费尔贝格,“波因茨心不在焉地抽着烟斗说道。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
We walked on for awhile in silence .
我们 步行 在 为了 一会儿 在 沉默 .
我们默默地走了好一会儿。

[soʊ] [ɡreɪt] [-]
So great [96]
所以 伟大的 [-]
太棒了[96]

[wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
was my desire that the evidence I had been arranging in my mind should be
曾是 我的 欲望 那 这 证据 我 有 到过 安排 在 我的 头脑 应该 是
[bɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fæktz] ,
borne out by the facts ,
出生 出去 经过 这 事实 ,
我希望我脑海中构思的证据能够被事实所证实。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['defɪnətli] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] ; [waɪl]
that I was almost afraid to put the matter definitely to the proof ; while
那 我 曾是 几乎 害怕的 到 放 这 事情 确实 到 这 证明 ; 尽管
[pɔɪnts] ,
Poyntz ,
波因茨 ,
我几乎不敢将此事付诸证实; 而波因茨,

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ɡɑ:t][hɪz; ɪz]
on the other hand , was evidently taken by surprise , and had not got his
在 这 其他 手 , 曾是 显然 已采取 经过 惊喜 , 和 有 不是 得到 他的
[aɪ'di:əz] [kwɑ:t] ['setld] .
ideas quite settled .
想法 相当 定居 .
另一方面, 他显然措手不及, 还没有完全理清思路。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [həʊ'evər] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒd] ['hæzəd][wʌŋ] [hɪnt] [mɔ:r] .

At length , however , I thought I would hazard one hint more .
在 长度 , 然而 , 我 想法 我 会 冒险 一 暗示 更多的 .

不过, 最后我还是决定再大胆透露一点。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɑ:rn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spɪnɪŋ] ['jestərdeɪ] [æftər'hu:n] — [ɪn][fækt] ,
“ I've been thinking of that yarn you were spinning yesterday afternoon — in fact ,
“ 我已经 到过 思维 的 那 纱 你 是 旋转 昨天 下午 — 在 事实 ,
“我一直在想昨天下午你讲的那件事——事实上,

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [dreɪmt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ləst] [naɪt] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ]
I believe I dreamt of it last night ; and I should imagine that the little yellow
我 相信 我 梦见 的 它 最后的 夜晚 ; 和 我 应该 想象 那 这 小的 黄色的
- ['herd] [gɜ:rl] ,
- haired girl ,
- 头发 女孩 ,

我相信我昨晚梦到了它; 我猜想那个金发小女孩,

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ʌp] , [wɒd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪ'hʌf] [laɪk] ['ægəθə] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ]['sɪstər] — [ɔ:r]
if she grew up , would have looked enough like Agatha to be her sister — or
如果 她 生长 向上 , 会 有 看起来 足够的 喜欢 阿加莎 到 是 她 姐姐 — 或者
[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
如果她长大成人, 长得会非常像阿加莎, 足以成为她的姐妹——或者她的母亲。

[æ̃t; ət]['eni] [reɪt] . “
at any rate .”
在 任何 速度 . ”

好歹。”

“ [ænd; ɐnd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] ,
“ And I've been thinking , sir ,
“ 和 我已经 到过 思维 , 先生 ,

“我一直在想, 先生,

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [stɔ:pt] [em 'i:][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][jɑ:rn][ji:; ji] [spi:k] [ʌv; əv] ,
of the accident that stopped me from finishing that there yarn ye speak of ,
的 这 事故 那 停止 我 从 精加工 那 那里 纱 是的 说话 的 ,
你说的那个让我没能完成那件趣事的意外事故,

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑ:rtɪ] [θæŋks] [aɪ] [oʊ] [ji:; ji][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [staʊt] [hɑ:rt] [ænd; ɐnd] ['redi] [hænd]
and of the hearty thanks I owe ye for the stout heart and ready hand
和 的 这 爽朗 谢谢 我 欠 是的 为了 这 肥硕 心 和 准备好 手
[ðæt] [seɪvd] [maɪ]['pi:tər] .
that saved my Peter .
那 已保存 我的 彼得 .

我衷心感谢你们的勇敢和及时的帮助, 救了我的彼得。

[bʌt; bət] [θæŋks] [ɪz] ['i:zəli] [sed] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [mi:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] [kʌm] [tu:; tə] .
But thanks is easily said ; and I mean more than words come to .
但 谢谢 是 容易地 说 ; 和 我 意思是 更多的 比 字 来 到 .

但道谢容易, 我的感激之情远非言语所能表达。

[aɪ'd][nɔ:t][hæv; həv][ji:; ji] [sə'pəʊz] [æz; əz][aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l] [trʌst] [ænd; ɐnd] ['kɔ:nfɪdəns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][dʒʌst]
I'd not have ye suppose as I'd give all trust and confidence to a man just
ID 不是 有 是的 认为 作为 ID 给 全部 相信 和 信心 到 一个 男人 只是
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [dʌŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ækt][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ɐnd] [maɪn] .
because he's done a brave act for me and mine .
因为 他是 完毕 一个 勇敢的 行为 为了 我 和 矿 .

我不想让你们以为, 仅仅因为一个人为我和我的家人做了一件勇敢的事, 我就会对他完全信任。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][wʌns] [ə'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [aʊt][mæn][tu:; tə][mæn] ,
But as I told you once afore , and speaking out man to man ,
但 作为 我 讲述 你 一次 之前 , 和 请讲 出去 男人 到 男人 ,
但我之前已经告诉过你, 而且是以男人的身份对男人说的,

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ji:; ji] , [ænd; ənd]['evə] [dɪd] ;
I like the looks of ye , and ever did ;
我 喜欢 这 看起来 的 是的 , 和 曾经 做过 ;
我喜欢你的长相, 一直都喜欢;

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ji:v] [faʊnd] [aʊt][ə; ei] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][aʊə; ɑ:r][lɪt(ə)] ['si:krət] [ɔ:l'redi] ,
and seeing as how ye've found out a good bit of our little secret already ,
和 看到 作为 如何 你们已经 成立 出去 一个 好的 少量 的 我们的 小的 秘密 已经 ,
既然你们已经发现了我们的一些小秘密,

[ænd; ənd] [si:m] [laɪk] [ju:d] [æŋ; ən] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
and seem like you'd an interest to know more of it ; for that ,
和 似乎 喜欢 你会 一个 兴趣 到 知道 更多的 的 它 ; 为了 那 ,
而且看起来你似乎有兴趣了解更多; 为此,

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [θɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt][maɪ'self] ,
and likewise because of another thing , as I've just found out myself ,
和 同样地 因为 的 其他 事物 , 作为 我已经 只是 成立 出去 我 ,
同样地, 由于另一件事, 正如我刚刚自己发现的那样,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] ['eni] — [wel] , [-]
and it may be as important as any — well , [97]
和 它 可能 是 作为 重要的 作为 任何 — 出色地 , [-]
而且它可能和任何其他事情一样重要——嗯, [97]

[aɪl] [tel] [ji:; ji] [wʌt] [ə'baʊt] ['ægəθə] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [tel] .
I'll tell ye what about Agatha there is to tell .
患病的 告诉 是的 什么 关于 阿加莎 那里 是 到 告诉 .
我会告诉你关于阿加莎有什么可说的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [pæst] [raʊnd] [ə; ei] [klʌmp] [ʌv; əv][oʊk] [tri:z] ,
" **At this moment , however , we passed round a clump of oak trees ,**
" 在 这 片刻 , 然而 , 我们 通过了 圆形的 一个 丛 的 橡木 树木 ,
“然而, 就在这时, 我们绕过了一丛橡树,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] [gɔ:rdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd]
and found ourselves right at the entrance of the little gorge where I had
和 成立 我们自己 正确的 在 这 入口 的 这 小的 峡谷 在哪里 我 有
[hæd; həd][maɪ] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
had my adventure the night before .
有 我的 冒险 这 夜晚 前 .

我们发现自己正好来到了我前一天晚上经历冒险的小峡谷入口处。

[pɔɪnts] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
Poyntz halted , and fixed his eyes gravely upon the scene for several moments .
波因茨 停止 , 和 固定的 他的 眼睛 严重地 之上 这 场景 为了 一些 时刻 .
波因茨停下脚步, 神情严肃地注视着眼前的景象, 持续了好一会儿。

" [ei] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['hɑ:rbər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ɪts] [tʃeɪndʒd] [ə; ei][bɪt] [naʊ] ,
" **Ay , the same old harbour , said he ; it's changed a bit now ,**
" 哎 , 这 相同的 老的 港口 , " 说 他 ; " 它是 已更改 一个 少量 现在 ,
“哎, 还是老样子,”他说; “现在有点变化了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɪŋz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
but it brings it all back to me the last time I was here .
但 它 带来 它 全部 后退 到 我 这 最后的时间 我 曾是 这里 .
但这让我想起了上次来这里的情景。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [mɪl] , ['mɪstər] . [fju:ɜːbɜːg] .
This is the Laughing Mill , Mr . Feuerberg .
这 是 这 笑 磨 , 先生 : 费尔贝格 :

这里是欢笑磨坊，费尔伯格先生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [oʊk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [pʊr] - [greɪv] , [-] [si:] ?
And this here is the Black Oak , and here is poor Gloam's grave , d'ye see ?
和 这 这里 是 这 黑色的 橡木 , 和 这里 是 贫穷的 - 严重 , 染料 看 ?
这就是黑橡树，这就是可怜的格洛姆的坟墓，看到了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第5/14页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][greɪ][stoʊn][ə; eɪ]-[ˈstɪkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:] . "
with the bit of gray stone a - sticking out of the end of it . "
和 这 少量 的 灰色的 石头 一个 - 粘性 出去 的 这 结尾 的 它 . "

末端露出一小块灰色石头。

" [waɪ][wʌz; wəz][hi; hi][ˈberɪd][hɪr]? "
" Why was he buried here ? "
" 为什么 曾是 他 埋葬 这里 ? "

“他为什么葬在这里？”

" [wel], - [twʌz][hɪz; ɪz][wɪʃ]; [ðæts][ɔ:l] .
" Well , ' twas his wish ; that's all .
" 出色地 , - 那是 他的 希望 ; 那就是 全部 .

“嗯，那是他的愿望；仅此而已。”

[hi; hi][wʌz; wəz][kreɪzd][ðə; ði][ləst][ˈjɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He was crazed the last years of his life ,
他 曾是 疯狂 这 最后的 年 的 他的 生活 ,

他生命的最后几年精神失常。

[wɪð; wɪθ][ˈgri:vɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][gɜ:rl][æz; əz][ˈhi:d][pɪkt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bi:tʃ] ,
with grieving on the death of the young girl as he'd picked up on the beach ,
和 悲伤 在 这 死亡 的 这 年轻的 女孩 作为 他会 挑选 向上 在 这 海滩 ,

他为在海滩上捡到的那个年轻女孩的死感到悲痛，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈtelɪŋ][ju:; jʊ][ʌv; əv] .
that I was telling you of .
那 我 曾是 讲述 你 的 .

我跟你说的那件事。

[ə; eɪ][sæd][θɪŋ][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:ltəˈgeðər] .
A sad thing it was altogether .
一个 伤心 事物 它 曾是 共 .

总而言之，这真是一件令人难过的事。

[ʃi; ʃɪ][went][rɔ:ŋ] , [-][si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeləʊ][ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði][ˈskɑ:lɜ:z][ˈbrʌðər] ,
She went wrong , d'ye see , with the fellow David , the Scholar's brother ,
她 去 错误的 , 染料 看 , 和 这 同伴 大卫 , 这 学者的 兄弟 ,

你瞧，她跟那个叫大卫的家伙，也就是学者的弟弟，搞砸了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][draʊnd][hɪr][əˈlɔ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and was drowned here along with him ;
和 曾是 溺水 这里 沿着 和 他 ;

他和他一起在这里溺水身亡；

[bʌt; bət][haʊ][ðæt][keɪm][tu:; tə][pæs][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈraɪtli][ˈnoʊn] .
but how that came to pass was never rightly known .
但 如何 那 来了 到 经过 曾是 绝不 没错 已知 .

但事情究竟是如何发生的，却始终不得而知。

- [tɪz][θɔ:t][ðə; ði][ˈskɑ:lər][hæd; həd][ment][fɔ:r; fər][tu:; tə][ˈmæəri][ðə; ði][gɜ:rl][hɪmˈself] .
" Tis thought the Scholar had meant for to marry the girl himself .
- 的 想法 这 学者 有 意思是 为了 到 结婚 这 女孩 他自己 .

人们认为这位学者原本打算亲自娶这位姑娘。

[ænd; ʌnd][soʊ] [wɒd] ['deɪvɪd][hæv; həv] ['mæɪrɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [daʊt] , [ɪf] ['hiːd] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
And so would David have married her , I doubt , if he'd known what I know .
和 所以 会 大卫 有 已婚 她 , 我 怀疑 , 如果 他会 已知 什么 我 知道 .
“
”
”

如果大卫知道我所知道的一切，我怀疑他是否还会娶她。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ? ”
“ About the family ? ”
” 关于 这 家庭 ? ”

“关于家里的事吗？ ”

“ [eɪ] , [sɜːr] , [ðæt] .
“ Ay , sir , that .
” 哎 , 先生 , 那 .

“是的，先生，就是这样。”

[jiː; ji] ['meɪbi] - [əl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aɪərən] [-]
Ye maybe ' ll remember the iron [98]
叶 或许 - 二 记住 这 铁 [-]

你或许会记得铁[98]

[bɑːks][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp] ?
box as I picked up ?
盒子 作为 我 挑选 向上 ?

我拿起盒子时是什么感觉？

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ðen] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skaːlər] ;
Well , I didn't tell anyone about it then , not even the Scholar ;
出色地 , 我 没有 告诉 任何人 关于 它 然后 , 不是 甚至 这 学者 ;

当时我没跟任何人提起过这件事，甚至连那位学者也没说；

[ænd; ʌnd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][aɪ] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] ['riːəu] ,
and soon after the night of the storm I shipped for Rio ,
和 很快 后 这 夜晚 的 这 风暴 我 已发货 为了 里约热内卢 ,

暴风雨之夜过后不久，我就启程前往里约热内卢。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] .
and was away a matter of two years .
和 曾是 离开 一个 事情 的 二 年 .

离开仅仅两年时间。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [haʊ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] — [swɑːn'hɪldə]
When I came back I heard as how David was thick with the girl — Swanhilda
什么时候 我 来了 后退 我 听到 作为 如何 大卫 曾是 厚的 和 这 女孩 — 斯万希尔达
[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
they called her .
他们 称为 她 .

我回来的时候听说大卫和那个女孩——他们叫她斯万希尔达——关系很亲密。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ,
Then I opened the box , not having done it before ,
然后 我 打开 这 盒子 , 不是 拥有 完毕 它 前 ,

然后我打开了盒子，之前我从未这样做过。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] ['pepərz] [ɪn][aɪ 'tiː] ['telɪŋ] [huː] [jiː; ji][wʌz; wəz] ,
and found papers in it telling who she was ,
和 成立 文件 在 它 讲述 WHO 她 曾是 ,

并在里面发现了能证明她身份的文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɒks][ʌv; əv][hɜ:rz][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] , ['hævɪŋ] ['emigreɪtɪd] [ðer; ðər][frʌm; frəm]
and that folks of hers were living in Germany , having emigrated there from
和 那 各位 的 她的 是 活的 在 德国 , 拥有 移民 那里 从
[ˈdenmɑ:rk] ;
Denmark ;
丹麦 ;

她的亲人住在德国，他们是从丹麦移民到德国的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] — [fɔ:r; fər] - [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['lɪŋɡʊʊ] ,
and from what I could make out — for 'twas in a foreign lingo ,
和 从 什么 我 可以 制作 出去 — 为了 - 那是 在 一个 外国的 行话 ,
据我所能辨认——因为它用外语写的——

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ]['leksɪkə:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [æz; əz]
and I was forced to borrow a lexicon to it — it seemed likely as
和 我 曾是 强制 到 借 一个 词汇 到 它 — 它 似乎 可能 作为
[haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f] .
how they was well off .
如何 他们 曾是 出色地 离开 .

我不得不借用一些词汇来描述它——这似乎可以解释他们为何如此富裕。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Now , I had my opinion of David , that he was a worthless sort of a
现在 , 我 有 我的 观点 的 大卫 , 那 他 曾是 一个 毫无价值 种类 的 一个
[tjæp] ,
chap ,
小伙子 ,

我以前对大卫的看法是，他是个没用的人。

[ðoʊ] ['kleɪvər] [ænd; ənd] ['hænsəm] ; [soʊ] [θɪŋks] [aɪ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ,
though clever and handsome ; so thinks I , I won't tell him of this ,
尽管 聪明的 和 英俊的 ; 所以 思考 我 , 我 惯于 告诉 他 的 这 ,
虽然他聪明英俊；我是这么认为的，但我不会告诉他这件事。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz][aɪ][du:] , ['hi:l] [wed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mʌni] ,
for if so be as I do , he'll wed the girl in the hope of money ,
为了 如果 所以 是 作为 我 做 , 地狱 结婚 这 女孩 在 这 希望 的 钱 ,
如果真是这样，就像我一样，他会为了钱娶那个女孩。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [tru:] [ʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['betər]
and not for true love of her , who was worthy the love of better
和 不是 为了 真的 爱 的 她 , WHO 曾是 值得 这 爱 的 更好的
[ðæn; ðən][hi:; hi] .
than he .
比 他 .

并非出于对她的真爱，她值得比他更好的人去爱。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [du:] , [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hɜ:r; hər][fɒks][ɪn][ˈdʒɜ:rməni] ,
But what I'll do , I'll write to those her folks in Germany ,
但 什么 患病的 做 , 患病的 写 到 那些 她 各位 在 德国 ,
但我会给她在德国的亲人写信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [haʊ] [fi:z] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
telling them as how she's here ; and when they come ,
讲述 他们 作为 如何 她是 这里 ; 和 什么时候 他们 来 ,
告诉他们她在这里；当他们来的时候，

[ðen] [ðei] [kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðei] [faɪnd][best] , [ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
then they can do for her as they find best , and it'll be out of my
然后 他们 能 做 为了 她 作为 他们 寻找 最好的 , 和 它将 是 出去 的 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

那样的话，他们就可以按照他们认为最好的方式处置她了，这便不由我管了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [æn; ən] ['ænsər] , [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
And so I did , but had never an answer , why I don't know .
和 所以 我 做过 , 但 有 绝不 一个 回答 , 为什么 我 不 知道 .

于是我照做了，但始终没有得到答案，我也不知道为什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [sɜ:r] ,
But it never came in my mind , sir ,
但 它 绝不 来了 在 我的 头脑 , 先生 ,
但我从未想过这个问题，先生。

[ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['deɪvɪd] [wʊd] ['evər][bi:; bi][soʊ] [blæk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æz; əz][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [pʊr]
that the fellow David would ever be so black a scoundrel as to lead the poor
那 这 同伴 大卫 会 曾经 是 所以 黑色的 一个 恶棍 作为 到 带领 这 贫穷的
['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [rɔ:ŋ] .
innocent girl wrong .
清白的 女孩 错误的 .

那个叫大卫的家伙怎么会如此邪恶无耻，竟然会误导可怜无辜的女孩呢？

[haʊ] [bi:; bi] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [θɪŋks] [aɪ] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fəʊks]
How be , when he had done it , thinks I , I'll tell him of her folks
如何 是 , 什么时候 他 有 完毕 它 , 思考 我 , 患病的 告诉 他 的 她 各位
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我想，等他做完这件事之后，我就告诉他她父母的事。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [naʊ] [ðə; ði] [best] [kæn; kən] ['hæpən] [-]
because now the best can happen [99]
因为 现在 这 最好的 能 发生 [-]
因为现在最好的事情可能会发生[99]

[wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [ðei] ['mæri] , [ðoʊ] [ðə; ði] [best] [ɪz][bæd] [ɪ'hʌf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,
will be that they marry , though the best is bad enough ; and if I tell him ,
将要 是 那 他们 结婚 , 尽管 这 最好的 是 坏的 足够的 ; 和 如果 我 告诉 他 ,
他们最终会结婚，即便最好的结果也糟糕透了；如果我告诉他，

['meɪbi] ['hi:l] [meɪk] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
maybe he'll make her an honest woman , as the saying is .
或许 地狱 制作 她 一个 诚实的 女士 , 作为 这 说 是 .
也许他会让她变成一个贤良淑德的女人，就像俗话说的那样。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ['tʌtɪŋ] [maɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
And tell him I did , with a piece of my mind touching my thought of
和 告诉 他 我 做过 , 和 一个 片 的 我的 头脑 接触 我的 想法 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

告诉他我确实这么做了，我心中充满了对他的思念。

['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .
而且还附带其他好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hiːd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ðɪs]
And he promised me as he'd go and make it right the next day — this
和 他 承诺 我 作为 他会 去 和 制作 它 正确的 这 下一个 天 — 这
[ˈbiːɪŋ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'blaʊ] [hɪr] ,
being spoke in the town above here ,
存在 辐 在 这 镇 多于 这里 ,
他向我保证，第二天他就会去把事情解决——这话是在上面这个小镇上说的。

[ˈwɪðər] [aɪ'd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
whither I'd gone for to see him .
往哪里去 ID 已消失 为了 到 看 他 .
我去哪里看他。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [sed] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
And it can't be said but what he kept his word ;
和 它 不能 是 说 但 什么 他 保留 他的 单词 ;
而且，他信守了诺言，这一点毋庸置疑；

[ˈoʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˈʌndər] [ðæt] [ðer; ðər]
only he and she was drowned in the night , and crushed under that there
仅有的 他 和 她 曾是 溺水 在 这 夜晚 , 和 碎 在下面 那 那里
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,
只有他和她两人在夜里溺水身亡，并被那车轮碾压致死。

[æz; əz] ['nevər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [sɪns] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . "
as never has turned since , to this day . "
作为 绝不 有 转向 自从 , 到 这 天 . "
自那时起，直到今天，情况从未改变。”

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['beɪbi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['beɪbi] ? "
" What became of her baby — she had a baby ? "
" 什么 成为 的 她 婴儿 — 她 有 一个 婴儿 ? "
“她的孩子后来怎么样了？她生过孩子吗？ ”

" [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [sɜːr] .
" Ay , and so she did , sir .
" 哎 , 和 所以 她 做过 , 先生 .
“是的，她确实这么做了，先生。”

[wel] , - [twʌz] [keəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['grænmlðər] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
Well , 'twas cared for by the housekeeper — she being grandmother to it
出色地 , - 那是 关心 为了 经过 这 管家 — 她 存在 祖母 到 它
[ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [raɪt] ,
and so having first right ,
和 所以 拥有 第一的 正确的 ,
嗯，它是由管家照料的——她是它的祖母，所以拥有优先权。

[ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [kreɪzd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd]
the more as the Scholar was crazed , though not dangerous , but mild and
这 更多的 作为 这 学者 曾是 疯狂 , 尽管 不是 危险的 , 但 温和的 和
[ˈmeləŋkɑːli] - [laɪk] .
melancholy - like .
忧郁 - 喜欢 .
学者越发显得疯狂，虽然并不危险，但却温和而忧郁。

[bʌt; bət][ɪn] ['jɪrz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][daɪd] ;
But in years the old woman she came to the poor - house , and there died ;
但 在 年 这 老的 女士 她 来了 到 这 贫穷的 - 房子 , 和 那里 死亡 ;
但多年后，这位老妇人住进了济贫院，并在那里去世了；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [best][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,
and I took the baby , and gave her what best I had to give ,
和 我 采取 这 婴儿 , 和 给予 她 什么 最好的 我 有 到 给 ,
我抱起孩子, 尽我所能地给她最好的。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈskuːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læsɪz] [ker] [fɔːr; fər] [ˌhɪrəˈbaʊts] .
and better schooling than the lasses care for hereabouts .
和 更好的 学校教育 比 这 姑娘们 关心 为了 附近 .
而且比这附近姑娘们能接受的教育要好得多。

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
And as luck would have it ,
和 作为 运气 会 有 它 ,
而幸运的是,

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈdeɪnɪʃ] [blʌd] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
an elderly woman of Danish blood being come by a chance to the village ,
一个 老年 女士 的 丹麦语 血 存在 来 经过 一个 机会 到 这 村庄 ,
一位有丹麦血统的老妇人偶然来到这个村庄。

[aɪ][gɔːt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][wʌn] ,
I got her to be nurse to the little one ,
我 得到 她 到 是 护士 到 这 小的 一 ,
我让她去照顾那个小家伙,

[ænd; ənd][soʊ] [gruː] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , [-] [siː] ,
and so grew up to a knowledge of her native tongue , d'ye see ,
和 所以 生长 向上 到 一个 知识 的 她 本国的 舌头 , 染料 看 ,
因此, 她长大后掌握了母语, 你看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˌðerˈtuː] [brɪˈbɔːŋɪŋ] .
and the fairy tales and such like thereto belonging .
和 这 仙女 故事 和 这样的 喜欢 到 属于 .
以及与之相关的童话故事等等。

[ænd; ənd] — [eɪ] , [aɪ] [siː] [juːv] [gest] [aɪ ˈtiː] [bɔːŋ] [ɔːˈredi] , [sɜːr] — [ðæts] [ˈæɡəθə] . " [-]
And — ay, I see you've guessed it long already, sir — that's Agatha. " [100]
和 — 哎 , 我 看 你已经 猜对了 它 长的 已经 , 先生 — 那就是 阿加莎 . " [-]
哎呀, 先生, 看来您早就猜到了——那就是阿加莎。"[100]

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː]
I had intended relating my vision to Mr . Poyntz on the spot where it
我 有 故意的 相关 我的 想象 到 先生 . 波因茨 在 这 点 在哪里 它
[əˈkɜːrd] ;
occurred ;
发生 ;
我原本打算在异象发生的地点将我的异象告诉波因茨先生;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [rɪˈlʌktəns] [priˈventɪd] [em ˈiː] .
but I know not what reluctance prevented me .
但 我 知道 不是 什么 不情愿 阻止 我 .
但我不知道是什么犹豫阻止了我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [ber] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [soʊ]
It was too solemn and inexplicable an experience to bear discussion so
它 曾是 也 庄严 和 无法解释的 一个 经验 到 熊 讨论 所以
[suːn] .
soon .
很快 .
这是一次过于严肃且难以解释的经历, 不宜这么快就进行讨论。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wi;; wi] ['trʌdʒd] ['hoʊmwərdz] [tə'geðər] ,
So , instead of that , I told him , as we trudged homewards together ,
所以 , 反而 的 那 , 我 讲述 他 , 作为 我们 艰难跋涉 回家 一起 ,
所以, 我们没有那样做, 而是一边和他一起艰难地往家走, 一边告诉他:

[ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:ɜbɜːg] ['fæməli] ,
the history of the Feuerberg family ,
这 历史 的 这 费尔贝格 家庭 ,
费尔贝格家族的历史

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:l] [tendɪd] [tu:; tə][ˈræɪfaɪ][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ægəθə] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['kʌznz] ,
and how all tended to ratify my conviction that Agatha and I were cousins ,
和 如何 全部 倾向于 到 批准 我的 定罪 那 阿加莎 和 我 是 表兄弟姐妹 ,
[ðoʊ] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] .
though far removed .
尽管 远的 已移除 .
所有这些都印证了我之前的想法, 那就是我和阿加莎是表姐妹, 尽管关系很远。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [hɪr] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][aɪ] [brɪtwi:n] [ju: 'es][hæd; həd] ['æftərwərdz] [noʊ]
And I may remark here that he and I between us had afterwards no
和 我 可能 评论 这里 那 他 和 我 之间 我们 有 然后 不
[ˈdɪfɪkəlti] ([wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɑ:kjuments][ænd; ənd][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ]) [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ðɪ]
difficulty (what with his documents and my knowledge) in establishing the
困难 (什么 和 他的 文件 和 我的 知识) 在 建立 这
[rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .
relationship beyond a doubt .
关系 超过 一个 怀疑 .

我还要补充一点, 之后我和他之间（凭借他的文件和我的知识）在确定彼此关系方面没有任何困难, 这一点毋庸置疑。
“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][wi;; wi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sloʊp] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ **But , ” I added , as we stood on the brow of the slope overlooking the**
” 但 , ” 我 额外 , 作为 我们 站立 在 这 眉头 的 这 坡 俯瞰 这
[oʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

“但是,”我补充道, 当时我们站在俯瞰老房子的山坡顶端,
[ænd; ənd] [sɔ:] ['ægəθə] [ə'pɪr] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ju: 'es] ,
and saw Agatha appear round the corner and kiss her hand to us ,
和 锯 阿加莎 出现 圆形的 这 角落 和 吻 她 手 到 我们 ,
我们看到阿加莎从拐角处出现, 吻了吻我们的手。

“ [bʌt; bət][fɪ;; fɪ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,
“ **but she and I are the last of our race ,**
” 但 她 和 我 是 这 最后的 的 我们的 种族 ,
“但她和我却是我们这个种族最后的幸存者了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɡreɪt] ['fɔ:rtʃən] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
and there is no great fortune awaiting us , that I know of .
和 那里 是 不 伟大的 财富 等待中 我们 , 那 我 知道 的 .
据我所知, 并没有什么巨大的财富在等着我们。

[ˈoʊnli] , [ˈmɪstər] . [pɔɪnts] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ; [ɪf] [fɪ;; fɪ][kæn; kən] [lʌv] [em 'i:] ,
Only , Mr . Poyntz , I love her with my whole heart ; if she can love me ,
仅有的 , 先生 . 波因茨 , 我 爱 她 和 我的 所有的 心 ; 如果 她 能 爱 我 ,
波因茨先生, 我全心全意地爱着她; 如果她也能爱我,

[wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] ? “
will you trust her to me ? ”
将要 你 相信 她 到 我 ? ”
你愿意把她托付给我吗?

“ [nei] , [ji:; ji] ['mʌsnt] [æsk][em 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['mæɪnən] , ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] ,
“ **Nay , ye mustn't ask me ,** ” **replied the ancient mariner , grasping my hand ,** ,
“ 不 , 是的 不得 问 我 , ” 回复 这 古老的 水手 , 抓握 我的 手 ,
“不, 你最好别问我,”老水手说着, 握住了我的手。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [blu:] [aɪz] .
with tears in his old blue eyes .
和 眼泪 在 他的 老的 蓝色的 眼睛 .
他那双湛蓝的眼睛里噙满了泪水。

“ [aɪ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [wel] , [ɔ:'redi] .
“ **I doubt she loves you well , already .** .
“ 我 怀疑 她 爱 你 出色地 , 已经 .
“我怀疑她是否已经很爱你了。”

[ænd; ənd][soʊ][du:][wi:; wi][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [jɜ:r] [ə; eɪ][mæn] , [ɔ:l][bi:; bi][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .
And so do we all , for ye're a man , all be a quiet one .
和 所以 做 我们 全部 , 为了 是的 一个 男人 , 全部 是 一个 安静的 一 .
我们也一样, 因为你是男子汉, 就应该保持安静。

- [twɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['sʌŋaɪn] [tu:; tə][ju: 'es] [ðɪs] ['meni]
- **Twill be hard parting with her , as has been sunshine to us this many**
- 斜纹布 是 难的 离别 和 她 , 作为 有 到过 阳光 到 我们 这 许多
[ə; eɪ] [jɪr] ;
a year ;
一个 年 ;
“和她分别会很艰难, 就像她这些年来一直像阳光一样照耀着我们一样;

[bʌt; bət] [jɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld][fɒks] , [æz; əz][taɪm] [sə:vz] ;
but ye'll bring her to see the old folks , as time serves ;
但 叫喊 带来 她 到 看 这 老的 各位 , 作为 时间 服务 ;
但时机成熟时, 你们会带她去看望老人的;

[ænd; ənd][aɪm][boʊld][fɔ:r; fər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [jɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] . “ [-
and I'm bold for to believe ye'll be as happy as the day is long . ” [**101**
和 我是 大胆的 为了 到 相信 叫喊 是 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 . ” [-
]
]
]
我大胆地相信你们会像白天一样快乐。”[101]

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [saɪns] [ðen] , [ænd; ənd][oʊld][dʒæk] - ['pra:fəsi] [hæz; həz] [pru:vd] [tru:] .
It is twenty years since then , and old Jack Poyntz's prophecy has proved true .
它 是 二十 年 自从 然后 , 和 老的 杰克 - 预言 有 已证实 真的 .
二十年过去了, 老杰克·波因茨的预言已经成真。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ,
My wife is wont to say , with a smile in her dark eyes ,
我的 妻子 是 惯于 到 说 , 和 一个 微笑 在 她 黑暗的 眼睛 ,
我妻子常常带着她那双深邃眼睛里的微笑说:

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pra:'sperəti] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['vɜ:rtʃu:] [lʌ; əv][ðə; ði] [pɜ:rl] - [ʃel] ['nekləs] ,
that our prosperity is due to the restored virtue of the pearl - shell necklace ,
那 我们的 繁荣 是 到期的 到 这 恢复 美德 的 这 珍珠 - 壳 项链 ,
我们的繁荣归功于珍珠贝壳项链美德的复兴。

[wɪtʃ] [sti:l] [rests] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
which still rests upon her bosom .
哪个 仍然 休息 之上 她 怀 .
仍然安放在她胸前。

[tuː; tə][em 'iː] , [haʊ'evər] ,
To me , however ,
到 我 , 然而 ,

但对我而言，

[ðə; ði] ['nekləs] [si:mz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [lʌv] [huːz] ['reɪdiəns] [hæz; həz]
the necklace seems but as the symbol of the true love whose radiance has
这 项链 似乎 但 作为 这 象征 的 这 真的 爱 谁 辐射 有
[ˈblesɪd; blest][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
blessed our lives ,
蒙福 我们的 生活 ,

这条项链似乎只是真爱的象征，它的光辉照亮了我们的生活。

[ænd; ʌnd] [brɔːt] [juː 'es] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɪtʃkræft] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] . [-] [-] [
and brought us better luck than any witchcraft can bestow . [102] [103] [
和 带来 我们 更好的 运气 比 任何 巫术 能 赐给 . [-] [-] [
-] [-]
104] [105]
-] [-]

并给我们带来了比任何巫术都能带来的好运。[102][103][104][105]

- ['raɪv(ə)l] .
CALBOT'S RIVAL .
- 竞争对手 .

卡尔博特的竞争对手。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ['weðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [meɪd] [ðə; ði]['koʊzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri]['iːv(ə)n]
The bitter cold weather out of doors made the cosy glow of my little library even
这 苦的 寒冷的 天气 出去 的 门 制成 这 舒适 辉光 的 我的 小的 图书馆 甚至
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
more than usually grateful .
更多的 比 通常 感激的 .

外面的严寒天气让我的小图书馆里温暖的灯光显得格外令人感激。

[aɪ][hæd; həd] ['kæərɪd] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ʌnd] [braɪt] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][kloʊz] - ['bʌtnd] ['ʌndər]
I had carried the warm and bright anticipation of it close - buttoned under
我 有 携带 这 温暖的 和 明亮的 预期 的 它 关闭 - 纽扣 在下面
[maɪ][tɑːp] - [koʊt] [θruː'aʊt] [maɪ][koʊld] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn]
my top - coat throughout my cold drive in the hansom from the South - Western
我的 顶部 - 外套 自始至终 我的 寒冷的 驾驶 在 这 汉森 从 这 南 - 西
[ˈreɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rɒmz][ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .
Railway Station to my rooms on the Thames Embankment .
铁路 车站 到 我的 房间 在 这 泰晤士河 堤 .

在寒冷的乘马车从西南火车站到泰晤士河堤岸的房子的路上，我一直把对它的温暖而美好的期待紧紧地藏在我的大衣里。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ʌnd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][em 'iː] ,
But now , as I stepped in and shut the door behind me ,
但 现在 , 作为 我 步 在 和 关闭 这 门 在后面 我 ,
但是现在，当我走进去并关上身后的门时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .
I found I had done it less than justice .
我 成立 我 有 完毕 它 较少的 比 正义 .

我发现自己做得还不够好。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wɔːlz] [geɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
The four comfortable walls gave a broad smile of welcome ,
这 四 舒服的 墙壁 给予 一个 广阔 微笑 的 欢迎 ,
四面舒适的墙壁仿佛在热情地欢迎着你,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəsli] [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bæk] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɪˈlʌvɪd]
which was multitudinously repeated from the well - known back of every beloved
哪个 曾是 众多 重复 从 这 出色地 - 已知 后退 的 每一个 心爱
[bʊk] .
book .
书 .

这句话在每一本深受喜爱的书籍的封底都反复出现。

[ˈsɔːftli] [gliːmd] [ðə; ði][ˈɑːgænd][ˈbɜːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [ˈtɑːpt] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] ;
Softly gleamed the Argand burner from the green - topped study table ;
轻轻 闪闪发光 这 阿甘德 刻录机 从 这 绿色的 - 顶峰 学习 桌子 ;
书桌上, 绿色桌面上的阿尔甘德燃烧器散发出柔和的光芒;
[ˈhɑːspɪtəbli;hɑːˈspɪtəbli] [ˈflɪkəd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈwɔːlzend] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] [ɡreɪt] ;
hospitably flickered the blazing Wallsend from the wide - mouthed grate ;
热情好客 闪烁 这 炽烈 沃尔森德 从 这 宽的 - 嘴巴 格特 ;
从宽大的炉栅中, 沃森德的火焰热情地闪烁着;

[sɪˈdʌktɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ɪkˈstendɪd] [em ˈiː][baɪ] [pædɪd] [ˈiːzi] - [tʃer] , [fɑːks] - [skɪn]
seductive was the invitation extended me by padded easy - chair , fox - skin
诱人的 曾是 这 邀请 扩展 我 经过 带衬垫 简单的 - 椅子 , 狐狸 - 皮肤
[ˈhɑːrθrʌɡ] , [ænd; ænd] [ˈtəʊstɪd] [ˈslɪpərz] ; [krɪsp][wʌz; wəz][ðə; ði] [-]
hearthrug , and toasted slippers ; crisp was the [106]
壁炉架 , 和 烤过的 拖鞋 ; 脆 曾是 这 [-]
诱人的邀请来自带软垫的舒适椅子、狐皮壁炉毯和烤过的拖鞋; 清爽的[106]

[ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [pɔːl] [mɔːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
greeting of the evening's Pall Mall lying on the table ;
问候 的 这 晚上 帕尔 购物中心 说谎 在 这 桌子 ;
晚宴的问候之物是桌上摆放的 Pall Mall 香烟;

[ænd; ænd][ˈsɔːlɪd][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [kənˈtempərəri] , [kənˈteɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,
and solid the promise of the latest Contemporary , containing , as I knew ,
和 坚硬的 这 承诺 的 这 最新的 当代的 , 包含 , 作为 我 知道 ,
并且巩固了最新当代艺术作品的承诺, 据我所知, 其中包含:

[maɪ][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [trʊθs] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][nɑːn] - [ɪɡˈzɪstənt] [fəˈhɑːmɪnə] .
my article on “ Unrecognisable Truths in their Relation to Non - existent Phenomena .
我的 文章 在 “ 无法辨认 真相 在 他们的 关系 到 非 - 存在的 现象 .
我的文章题为“不可辨认的真理及其与不存在的现象的关系”。

” [bɪˈθɪŋkɪŋ] [maɪˈself] , [mɔːrˈʊsəvər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈmætʃləs] [oʊld][pɔːrt] - [waɪn] [ɪn][ðə; ði]
” **Bethinking myself , moreover , of the decanter of matchless old port - wine in the**
” 思考 我 , 而且 , 的 这 醒酒器 的 无比 老的 港口 - 葡萄酒 在 这
[raɪt] - [hænd] [ˈkʌbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
right - hand cupboard of the table ,
正确的 - 手 橱柜 的 这 桌子 ,
“此外, 我又想起了餐桌右侧橱柜里那瓶无与伦比的陈年波特酒,

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [praɪm] [kəˈbæneɪz] , [meɪd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈɔːrdər][ɪn][aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː] ,
and of the box of prime Cabanas , made to my own order in Habana ,
和 的 这 盒子 的 主要的 小屋 , 制成 到 我的 自己的 命令 在 哈瓦那 ,
还有一盒上等的卡巴纳斯奶酪, 是我在哈瓦那亲自订购的。

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
in the drawer on the left ,
在 这 抽屉 在 这 左边 ,
左边的抽屉里,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtɪ] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] ['envi] - [hɪz; ɪz] [leɪt] [bɪ'trɒʊð(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)]
I was not so much disposed to envy Calbot his late betrothal to the beautiful
我 曾是 不是 所以 很多 处置 到 嫉妒 - 他的 晚的 订婚 到 这 美丽的
[mɪs] ['bʌl.li] ,
Miss Burleigh ,
错过 伯利 ,

我并不太羡慕卡尔伯特和美丽的伯利小姐的婚约。

[ðə; ði] [nu:z] [wer'ʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] [pɔ:d] [ˈɪntu:][maɪ] ['bætʃələr] [ɪrɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r]
the news whereof he had triumphantly poured into my bachelor ears a week or
这 消息 其中 他 有 凯旋而归 倾倒 进入 我的 学士 耳朵 一个 星期 或者
[tu:] [bɪ'fɔ:r] .
two before .
二 前 .

一两周前，他曾得意洋洋地把这个消息告诉了我这个单身汉。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['dreɪn] , [oʊld] ['feləʊ] , ” [aɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə][maɪ'self] ,
“ **Never mind , Drayton , old fellow , ” I muttered to myself** ,
” 绝不 头脑 , 德雷顿 , 老的 同伴 , ” 我 低声说道 到 我 ,
“算了，德雷顿，老伙计，”我喃喃自语道。

[æz; əz][aɪ] [pʊft] [ɔ:f][maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd][slɪd][maɪ] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['təʊstɪd] ['slɪpərz] ;
as I pushed off my boots and slid my feet into the toasted slippers ;
作为 我 推动 离开 我的 靴子 和 滑行 我的 脚 进入 这 烤过的 拖鞋 ;
我脱下靴子，把脚滑进烤得酥脆的拖鞋里；

“ [wʌt] ['mætər] [ðəʊ] [ʌv] , ['kɔ:rtʃɪp] , [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [bi:; bi][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [ðɪ:] ?
“ **what matter though love , courtship , and marriage be not for thee ?**
” 什么 事情 尽管 爱 , 求爱 , 和 婚姻 是 不是 为了 你 ?
即使爱情、求爱和婚姻与你无关又如何呢？

[ðəʊ] [hæst] [jet] [ðəɪ] ['lʌkʃəɪz] “ — [hɪr]
Thou hast yet thy luxuries ” — here
你 哈斯特 然而 你的 奢侈品 ” — 这里
你仍然拥有你的奢侈品”——此处

[aɪ][sæŋk] ['sloʊli] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈi:zi] - [tʃer] , “ [ðəɪ] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] “ — [hɪr]
I sank slowly into my easy - chair , “ thy creature comforts ” — here
我 沉没 缓慢地 进入 我的 简单的 - 椅子 , “ 你的 生物 舒适 ” — 这里
我缓缓地瘫倒在我的安乐椅里，“你的舒适享受”——就在这里

[aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] , “ [ænd; ənd][ðəɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˈɔ:fsprɪŋ] !
I got out the wine and the cigars , “ and thy beloved offspring !
我 得到 出去 这 葡萄酒 和 这 雪茄 , “ 和 你的 心爱 后代 !
我拿出酒和雪茄，“还有你心爱的后代！ ”

“ — [hɪr] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] “ [ʌnrekəg'naɪzəbl] [trʊθs] , “ & [sɪ:] . , ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv]
“ — **here I glanced at “ Unrecognisable Truths , “ & c . , printed on the cover of**
” — 这里 我 瞥了一眼 在 ” 无法辨认 真相 , ” & c . , 打印 在 这 覆盖 的
[ðə; ði] [kən'tempərəri] .
the Contemporary .
这 当代的 .
——这时我瞥了一眼印在《当代》杂志封面上的“不可辨认的真相”等等。

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['meləʊ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] ,
While I am pouring out and tasting a mellow glass of port ,
尽管 我 是 浇注 出去 和 品尝 一个 醇厚 玻璃 的 港口 ,
当我倒出一杯醇厚的波特酒并品尝时，

[let][em 'i:] ['bri:flɪ] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ænd; ənd] [wens] [aɪ][eɪ 'em] .
let me briefly recall what and whence I am .
让 我 简要地 记起 什么 和 何处 我 是 .
让我简要回顾一下我是谁，我来自哪里。

[ˈsnʌɡnəs] , [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi][ɑːr; ər][maɪ][dɪ,zɪdəˈretəm] .

Snugness , comfort , and privacy are my desiderata .
舒适 , 舒适 , 和 隐私 是 我的 理想 .

舒适、温馨和私密是我的要求。

[maɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [pəˈzeɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [fjuː] , [ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] [-]

My visible possessions must be few , intrinsically [107]
我的 可见的 财产 必须 是 很少 , 本质上 [-]

我的可见财产必须很少，本质上是[107]

[ˈvæljuəb(ə)l] ,

valuable ,
有价值的 ,

有价值的，

[ænd; ənd][soʊ][dɪˈspoʊzd] [æz; əz][tuː; tə][laɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][skoʊp] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpeɪsɪz][ænd; ənd]

and so disposed as to lie within the scope of two or three paces and
和 所以 处置 作为 到 说谎 之内 这 范围 的 二 或者 三 步幅 和

[æn; ən] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrm] .

an outstretched arm .
一个 伸展 手臂 .

并且位置恰好在两三步外加一只手臂伸直的范围内。

[maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ] ([ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪ] ,

My being a bachelor (and at the age of forty ,
我的 存在 一个 学士 (和 在 这 年龄 的 四十 ,

我单身（而且已经四十岁了），

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [,eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [wʌŋ]) [iˈneɪblz] [,em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

I think I may add a confirmed one) enables me to indulge these and other
我 思考 我 可能 添加 一个 确认的 一) 启用 我 到 放纵 这些 和 其他

[wɪmz] [kənˈviːniəntli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] .

whims conveniently and without embarrassment .
心血来潮 方便 和 没有 尴尬 .

我想我可以补充一点（已确认的），这让我可以方便地、毫不尴尬地满足这些以及其他一些奇思妙想。

[maɪ] [ˈfɔːrfaːðərz] [kept] [lɑːrdʒ] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [ænd; ənd][hæd; həd][bɪɡ] [ˈfæməliz] — [ænd; ənd] [ˈplenti]

My forefathers kept large establishments and had big families — and plenty
我的 祖先 保留 大的 机构 和 有 大的 家庭 — 和 很多

[ʌv; əv] [ˈbɑːðər] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .

of bother and discomfort into the bargain .
的 打扰 和 不适 进入 这 便宜货 .

我的祖先经营着大型企业，拥有庞大的家庭——随之而来的是诸多烦恼和不适。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][tɜːrn] [keɪm] , [aɪ][soʊld] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] ([ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈerluːm] ,

But when my turn came , I sold out everything (except a few old heirlooms ,
但 什么时候 我的 转动 来了 , 我 卖 出去 一切 (除了 一个 很少 老的 传家宝 ,

但轮到我的时候，我把所有东西都卖光了（除了几件旧的传家宝），

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ænˈsestrəl] [ˈpɔːrtrət] [ɔːr] [tuː]) ,

and a part of the library , and an ancestral portrait or two) ,
和 一个 部分 的 这 图书馆 , 和 一个 祖先的 肖像 或者 二) ,

还有一部分藏书，以及一两幅祖先画像），

[pʊt] [ðə; ðɪ] [kæʃ] [ˈproʊsiːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfʌndz] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈteɪsts] [ænd; ənd]

put the cash proceeds in the Funds , and myself , with my literary tastes and
放 这 现金 收益 在 这 资金 , 和 我 , 和 我的 文学 口味 和

[ɛsˈθetɪk] [ˈkʌltʃər] ,

aesthetic culture ,
审美的 文化 ,

将现金收益存入基金，而我自己，凭借我的文学品味和审美情趣，

[ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪ] .
into the rooms which I now occupy .
进入 这 房间 哪个 我 现在 占据 ；

进入我现在居住的房间。

[aɪ] [maɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [maʊtʃ] [mɔːr] [ˈgrændiʊs] [staɪl] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] ,
I might live in a much more grandiose style if I pleased ,
我 可能 居住 在 一个 很多 更多的 宏伟的 风格 如果 我 高兴 ；
如果我愿意，我可以过上更加奢华的生活。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [wel] [ɔːf] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
but in my opinion I am very well off as I am .
但 在 我的 观点 我 是 非常 出色地 离开 作为 我 是 ；

但我觉得我现在的的生活状况已经很好了。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈfriːmeɪsnz] - [ˈtævərn][ɑːn] [əˈkeɪzənz] ;
I can find my way to Freemasons ' Tavern on occasions ;
我 能 寻找 我的 方式 到 共济会 - 酒馆 在 场合 ；

我偶尔能找到去共济会酒馆的路；

[maɪ] [ˈeseɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [ænd; ænd] [θiəˈlɒdʒɪk] [wɜːrld] ;
my essays are a power in the philosophic and theologic worlds ;
我的 散文 是 一个 力量 在 这 哲学 和 神学 世界 ；

我的文章在哲学和神学界都具有影响力；

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [wert] [ɪn][ɡoʊld] , [ˈmɔːrəli] ,
and I can count on a friend or two worth their weight in gold , morally ,
和 我 能 数数 在 一个 朋友 或者 二 值得 他们的 重量 在 金子 ； 道德上 ；

而且我身边还有一两个品德高尚、价值连城的朋友。

[ˈmentəli] , [ænd; ænd] [məˈtɪriəli] .
mentally , and materially .
精神上 ； 和 重大 ；

精神上和物质上。

[pʊr] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][əˈnɔːn] .
Poor Calbot , to be sure — but more of him anon .
贫穷的 - ； 到 是 当然 — 但 更多的 的 他 匿名 ；

可怜的卡尔博特，的确如此——不过稍后还会提到他。

[ðæt] [ɪz][oʊld] [diːn] - [ˈpɔːtrət] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] — [ˈteɪkən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd]
That is old Dean Drayton's portrait , over the mantelpiece — taken one hundred and
那 是 老的 院长 - 肖像 ； 超过 这 壁炉架 — 已采取 一 百 和

[ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] :
fifty years ago :
五十 年 前 ；

壁炉上方挂着的是老迪恩·德雷顿的肖像——拍摄于一百五十年前：

[æn; ən][ˈænsestər][ænd; ænd] [ˈheɪmseɪk] [ʌv; əv][maɪn] .
an ancestor and namesake of mine .
一个 祖先 和 同名者 的 矿 ；

我的祖先，也是我的同名者。

[hiː; hi] [ruʊt] [ə; eɪ] [ˈpæmflet] [ɑːn] [ˈwɪtʃkræft] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
He wrote a pamphlet on witchcraft , or something of that sort ,
他 写道 一个 小册子 在 巫术 ； 或者 某物 的 那 种类 ；

他写了一本关于巫术的小册子，或者类似的东西。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ɪts] [deɪ] .
which made a stir in its day .
哪个 制成 一个 搅拌 在 它是 天 ；

这在当时引起了轰动。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [mɑ'self][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪ] [ə'gəʊ] ; [aɪ] [-]
I had thoughts of entering the ministry myself a long while ago ; I [108]
我 有 想法 的 进入 这 部 我 一个 长的 尽管 前 ; 我 [-]

我很久以前就想过要当牧师；我[108]

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [mɪs] [sə-ɑ:'fi:ni] ['eɪndʒəl] —
think it was about the time of my engagement to Miss Seraphine Angell —
思考 它 曾是 关于 这 时间 的 我的 订婚 到 错过 塞拉芬 安吉尔 —
[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ['dɔ:tər] .
the Bishop of Maresnest's daughter .
这 主教 的 - 女儿 .

我想那大概是我和塞拉芬·安吉尔小姐订婚的时候——她是马雷斯内斯特主教的女儿。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['dʒɪl] — — [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [dɪskən'tɪnju:d] [aɪ][hæd; həd] ['sekənd]
But when she jil — — when the affair was discontinued I had second
但 什么时候 她 吉尔 — — 什么时候 这 事务 曾是 已停产 我 有 第二
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

但她——当这段婚外情结束时，我开始犹豫了。

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [let] [bəʊθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər]
ending in the resolve to let both women and the ministry severely alone for
结束 在 这 解决 到 让 两个都 女性 和 这 部 严重 独自 为了
[ðə; ði] ['fju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

最终决定让女性和该部门在未来完全独立自主。

[soʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dreɪtn] [daɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
So the name of Drayton dies with me .
所以 这 姓名 的 德雷顿 死亡 和 我 .

所以，德雷顿这个名字也随着我一起消失了。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] ['fænsɪ] , [æt; ət] [wʌns][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɪmə'lærəti][ænd; ənd] [dɪsɪmɪ'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
There is , I fancy , at once a curious similarity and dissimilarity between the
那里 是 , 我 想要 , 在 一次 一个 好奇的 相似 和 差异 之间 这
[di:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] .
Dean and his descendant .
院长 和 他的 后裔 .

我认为，院长和他的后代之间既有奇特的相似之处，也有奇特的不同之处。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['sɪŋɡjələrli] ['laɪəb(ə)][tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ['kɒnfɪdənts]
For one thing , we are both of us singularly liable to be made confidants
为了 一 事物 , 我们 是 两个都 的 我们 单独地 容易 到 是 制成 知己
[ʌv; əv] ['delɪkət] ['sʌbdʒekts] ;
of delicate subjects ;
的 精美的 主题 ;

首先，我们俩都特别容易成为敏感话题的知己；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wer'æz] [ðə; ði] [di:n] [ɪz] — [ɔ:r] [wʌz; wəz] — [æn; ən] [oʊld]
with this difference , however , that whereas the Dean is — or was — an old
和 这 不同之处 , 然而 , 那 然而 这 院长 是 — 或者 曾是 — 一个 老的
['bɪzɪbɑ:di] ([aɪ][eɪ 'em] [kwɒtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
busybody (I am quoting history ,
爱管闲事的人 (我 是 引用 历史 ,

然而，不同之处在于，院长是一位——或者说曾经是一位——爱管闲事的老家伙（我引用历史记载），

[nɑ:t][maɪ] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt]) , [maɪ]['næt(ə)rəl] ['tendənsɪ] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] **not my private judgment**) , **my natural tendency is not only to mind my own business**
不是 我的 私人的 判断) ; 我的 自然的 趋势 是 不是 仅有的 到 头脑 我的 自己的 商业 ,
 ,
 ,
 ,

(并非我个人的判断)，我的天性不仅是管好自己的事，

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][maɪnd] [ðerz] .

but to tell other people to mind theirs .
但 到 告诉 其他 人们 到 头脑 他们的 .

但却要告诉别人管好自己的事。

[ɪts] [noʊ][ju:z] , [ðoʊ] — [ðei] ['oʊnli]['bæb(ə)l][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][maɪ] **It's no use , though — they only babble the more ; and were I to lose all my**
它是 不 使用 , 尽管 — 他们 仅有的 潺潺 这 更多的 ; 和 是 我 到 失去 全部 我的
[fɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

但这都没用——他们只会更加喋喋不休；如果我失去了所有财产，

[aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [blæk] - ['meɪlər] ,

I could , by turning black - mailer ,
我 可以 , 经过 转弯 黑色的 - 邮件 ,

我可以通过充当勒索者来做到这一点。

[ɪn'ʃʊɹ] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['ɪnkʌm] [twais] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [naʊ] .

ensure a permanent income twice as large as the one I have now .
确保 一个 永恒的 收入 两次 作为 大的 作为 这 一 我 有 现在 .

确保获得一份永久性收入，至少是我现在收入的两倍。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] .

Another thing .
其他 事物 .

还有一件事。

[ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ælkəməst] — [soʊ] [trə'dɪ(ə)n] [sez] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [hæz; həz]

The Dean was an alchemist — so tradition says ; and his descendant has
这 院长 曾是 一个 炼金术士 — 所以 传统 说道 ; 和 他的 后裔 有

[ə; eɪ] [ma:ɹkt] [teɪst] [fɔ:ɹ; fər][saɪən'tɪfɪk] ['sʌbdʒekts] ,

a marked taste for scientific subjects ,
一个 标记 品尝 为了 科学 主题 ,

据传，院长是一位炼金术士；而他的后代对科学科目有着浓厚的兴趣。

[ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [kaɪnd] .

though not of the occult kind .
尽管 不是 的 这 神秘学 种类 .

虽然不是那种神秘主义式的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['erlu:m] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ma:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði]

One of the family heirlooms , by - the - way , was a monument of the
一 的 这 家庭 传家宝 , 经过 - 这 - 方式 , 曾是 一个 纪念碑 的 这

['di:nz] [æ'l'kemɪk] [skɪl] ;

Dean's alchemic skill ;
院长 炼金术 技能 ;

顺便一提，家族传家宝之一是院长炼金术技艺的见证；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːld] [veɪs] [ɔːr] [ˈfaɪəl] , [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkæbəˈlɪstɪk] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd]
it was a large sealed vase or phial , ornamented with cabalistic figures and
它 曾是 一个 大的 密封 花瓶 或者 小瓶 , 装饰 和 神秘主义 数据 和
[ɪnskɪrɪpʃnz] ,
inscriptions ,
铭文 ,

那是一个大型密封花瓶或小瓶，上面装饰着神秘的图案和铭文。

[ænd; ənd] [əˈfɜːmd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ðɪ] [-]
and affirmed to contain the [109]
和 确认 到 包含 这 [-]

并确认含有[109]

[ˈverɪtəb(ə)l][ɪˈlɪksər] , [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
veritable Elixir Vitæ , manufactured after years of labour by the old gentleman ,
真正的 灵药 vitæ , 制造 后 年 的 劳动 经过 这 老的 绅士 ,
真正的生命灵药，是这位老先生多年辛勤劳作的成果。

[ænd; ənd] [kɔːrkt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [juːz] .
and corked up and put away for future use .
和 软木塞 向上 和 放 离开 为了 未来 使用 .

然后塞上软木塞，存放起来以备将来使用。

[aɪˈtiː] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi]wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][æn; ən][ʌpˈset][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It unfortunately happened , however , that he was killed by an upset of his
它 很遗憾 发生 , 然而 , 那 他 曾是 被杀 经过 一个 沮丧的 的 他的
[koʊtʃ] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
coach , away from home ;
教练 , 离开 从 家 ;

然而不幸的是，他在客场因教练的意外事故丧生；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [veɪs] [rɪˈmeɪnd] [siːld] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] .
and the vase remained sealed ever afterwards .
和 这 花瓶 剩余 密封 曾经 然后 .

此后，花瓶一直被密封着。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt][ænd; ənd] [ˈænəlaɪzɪŋ] [aɪˈtiː] ;
I have often thought of taking a little out and analysing it ;
我 有 经常 想法 的 采取 一个 小的 出去 和 分析 它 ;

我常常想抽取一小部分进行分析；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː] [tɜːrn] [aʊt] [nɔːt][tuː; tə] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
for even should it turn out not to be the water of life ,
为了 甚至 应该 它 转动 出去 不是 到 是 这 水 的 生活 ,

即使它最终被证明并非生命之水，

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [rɪˈzɔːlv] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈbrændɪ] .
I thought it might possibly resolve itself into a bottle of excellent brandy .
我 想法 它 可能 可能 解决 本身 进入 一个 瓶子 的 出色的 白兰地 .

我原以为它最终可能会变成一瓶上好的白兰地。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈleɪd] [tuː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈfaɪəl] [ˈveri] [ʌnɪkˈspektɪdli]
But I delayed too long ; and at last the mysterious phial very unexpectedly
但 我 延迟 也 长的 ; 和 在 最后的 这 神秘 小瓶 非常 不料

[ˈænəlaɪzd] [ɪtˈself] ,
analysed itself ,
分析 本身 ,

但我耽搁得太久了；最终，那神秘的小瓶出乎意料地自行分解了。

[ænd; ənd] ['disɪpətɪd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — [bʌt; bət] , [ə'gen] , [let][em 'i:][nɑ:t] [æn'tɪsɪpət]
and dissipated itself at the same moment — but , again , let me not anticipate
和 消散 本身 在 这 相同的 片刻 — 但 , 再次 , 让 我 不是 预料
.
:
.
.

并在同一时刻消散了——但是，我还是不要妄加猜测。

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][fɜ:rst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [pɔ:d] [aʊt] [ə'nʌðər] ,
I finished my first glass of wine , poured out another ,
我 完成的 我的 第一的 玻璃 的 葡萄酒 , 倾倒 出去 其他 ,
我喝完第一杯酒，又倒了一杯。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kən'tempərəri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæstərli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] “
and taking up the Contemporary turned to the masterly discussion of “
和 采取 向上 这 当代的 转向 到 这 精湛 讨论 的 “
[ʌnrekəɡ'naɪzəbl] [trʊθs] ,
Unrecognisable Truths ,
无法辨认 真相 ,
而当代文学则转向了对“不可辨认的真相”这一主题的精辟讨论，
” & [si:] . [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pɪriəd] , [haʊ'evər] ,
” & c . Before I had reached the close of the opening period , however ,
” & c . 前 我 有 达到 这 关闭 的 这 开幕 时期 , 然而 ,
等等。然而，在我还没来得及结束开幕式之前，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['pəʊstmənz] [nɑ:k] .
I heard the postman's knock .
我 听到 这 邮递员的 敲 .
我听到了邮递员的敲门声。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [æftər'nu:n]
I ought to have mentioned that I had been down to Richmond that afternoon
我 应该 到 有 提及 那 我 有 到过 向下 到 里士满 那 下午
— [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
— an unusual thing for me to do at that time of year .
— 一个 异常 事物 为了 我 到 做 在 那 时间 的 年 .
我应该提一下，那天下午我去了一趟里士满——在每年的这个时候，这对我来说是件不寻常的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm]
But the fact was that a distant connection of mine had died a short time
但 这 事实 曾是 那 一个 遥远 联系 的 矿 有 死亡 一个 短的 时间
[brɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
但事实是，我的一位远房亲戚不久前去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][æt; ət] [ɔ:kɪn] .
and his effects were announced to be sold at auction .
和 他的 效果 是 宣布 到 是 卖 在 拍卖 .
他的遗物被宣布将进行拍卖。

[aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [-]
I had reason to believe that among these [110]
我 有 原因 到 相信 那 之中 这些 [-]
我有理由相信，在这些[110]中

[ɪˈfekts] [wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] — [ˈdɑːkjumənts][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [wɪt]
effects were some old relics of my family — documents and so forth — which
效果 是 一些 老的 遗物 的 我的 家庭 — 文件 和 所以 前进 — 哪个
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ;
I was interested to recover ;
我 曾是 感兴趣的 到 恢复 ;
遗物是我家的一些旧物——文件等等——我很有兴趣找回它们；

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfuːli] [ˈkwɑːrəl] [ɔːr] [ˈʌðər] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][maɪ] [ˈrelatɪv] [ænd; ənd]
indeed , but that some foolish quarrel or other had parted my relative and
的确 , 但 那 一些 愚蠢 争吵 或者 其他 有 分手了 我的 相对的 和
[em ˈiː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
me years ago ,
我 年 前 ,
确实如此，但多年前，一场愚蠢的争吵使我和我的亲戚分道扬镳。

[aɪ] [maɪ] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][hæd; həd][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
I might doubtless have had them at any time for the asking .
我 可能 毫无疑问 有 有 他们 在 任何 时间 为了 这 问 .
只要开口，我随时都可能拿到它们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənts][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ɪnˈfɔːrmd]
Of the precise nature of the documents in question I was not precisely informed
的 这 精确的 自然 的 这 文件 在 问题 我 曾是 不是 恰恰 知情的
;
;
;
;
关于相关文件的具体内容，我并不了解清楚；

[ˈɑːrm,streɪŋ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈrelatɪvz] [neɪm] — [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n]
Armstrong — such was my relative's name — had taken care not to enlighten
阿姆斯特朗 — 这样的 曾是 我的 亲属 姓名 — 有 已采取 关心 不是 到 开导
[em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
me on the subject .
我 在 这 主题 .
阿姆斯特朗——这是我亲戚的名字——一直小心翼翼地没有向我解释这件事。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][hæf]
When I read the announcement of his death in The Times I had half
什么时候 我 读 这 公告 的 他的 死亡 在 这 《时代周刊》 我 有 一半
[ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv] [bɪˈkwiːðd] [em ˈiː][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] ;
expected that he might have bequeathed me the old things ;
预期的 那 他 可能 有 遗赠 我 这 老的 事物 ;
当我在《泰晤士报》上读到他的死讯时，我曾一度以为他会把那些旧物遗赠给我；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] , [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
but it turned out that he had made no will at all , having , as it
但 它 转向 出去 那 他 有 制成 不 将要 在 全部 , 拥有 , 作为 它
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
但结果证明他根本没有立遗嘱，而且，显然，

[noʊ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈpraɪ.pərti] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv] .
no very great property to dispose of .
不 非常 伟大的 财产 到 处置 的 .
没有什么特别值钱的房产要处理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfæməli] ; [hæf] [ɪnˈseɪn] [aɪ] [ˈɔːlweɪz]
He was a queer fellow , and came of a queer family ; half insane I always
他 曾是 一个 酷儿 同伴 , 和 来了 的 一个 酷儿 家庭 ; 一半 疯狂的 我 总是
[kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm] ;
considered them ;
经过考虑的 他们 ;
他是个古怪的人, 出身于一个古怪的家庭; 我一直觉得他们半疯。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][æz; əz][ðə; ði] [taɪm]
and I know they were suspected of witchcraft as long ago as the time
和 我 知道 他们 是 怀疑 的 巫术 作为 长的 前 作为 这 时间
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [diːn] .
of our old Dean .
的 我们的 老的 院长 .
我知道早在我们老院长那一代, 他们就被怀疑是巫师了。

[neɪ] , [ðə; ði] [diːn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [əʊvəˈʃædəʊd]
Nay , the Dean himself was whispered to have been the least bit overshadowed
不 , 这 院长 他自己 曾是 低声说道 到 有 到过 这 至少 少量 黯然失色
[æt; ət][ðæt] [ˈepək] ,
at that epoch ,
在 那 时代 ,
不, 甚至有传言说, 院长本人在那段时期也丝毫没有被他人的光芒所掩盖。

[ˈoʊɪŋ] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [tuː; tə][wʌn] [ˈfʌsi] [ˈhæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
owing , I understand , to one fussy habit he had of encouraging confidences .
欠款 , 我 理解 , 到 一 挑剔的 习惯 他 有 的 鼓励 秘密 .
据我了解, 这源于他一个爱唠叨的习惯, 那就是鼓励别人倾诉心事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [ˈwɪtʃɪz] [hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈdevəlɪʃ] [ˈsiːkrət] [ɔːr] [ˈʌðər]
One of these Armstrong witches had communicated some devilish secret or other
一 的 这些 阿姆斯特朗 女巫 有 沟通 一些 恶魔般的 秘密 或者 其他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
to the reverend gentleman ,
到 这 牧师 绅士 ,
阿姆斯特朗家的其中一个女巫曾向这位牧师透露了一些邪恶的秘密。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ɪl] - [rɪˈpjʊːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
I suppose , and thus brought ill - reput upon him .
我 认为 , 和 因此 带来 患病的 - 声誉 之上 他 .
我想, 这给他带来了恶名。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ,
However , the Dean was no fool ,
然而 , 这 院长 曾是 不 傻子 ,
然而, 院长可不是傻瓜。

[ænd; ənd][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈpæmflet] [ɑːn] [ˈwɪtʃkræft] .
and got out of the scrape by writing that pamphlet on witchcraft .
和 得到 出去 的 这 刮 经过 写作 那 小册子 在 巫术 .
他通过撰写那本关于巫术的小册子摆脱了困境。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rʌn] [ˈoʊvər]
I was about to say that when I heard of the sale I resolved to run over
我 曾是 关于 到 说 那 什么时候 我 听到 的 这 销售 我 已解决 到 跑步 超过
[tu:; tə] ['rɪtʃmænd] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [-]
to Richmond and see what [111]
到 里士满 和 看 什么 [-]
我正要说这句话，当我听到出售的消息时，我决定跑到里士满去看看[111]

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] .
I could pick up .
我 可以 挑选 向上 .
我可以捡起来。
[aɪ][gɔ:t][ðer; ðər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ləst][lɑ:t] [nɑ:kt] [daʊn] .
I got there just in time to see the last lot knocked down .
我 得到 那里 只是 在 时间 到 看 这 最后的 很多 敲门 向下 .
我赶到时，正好看到最后一栋楼被拆除。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:kɪŋli] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [ˈaʊər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It was shockingly stupid of me to have mistaken the hour — such a
它 曾是 令人震惊地 愚蠢的 的 我 到 有 错误 这 小时 — 这样的 一个
[kəʊld] [deɪ] , [tu:] ,
cold day , too ,
寒冷的 天 , 也 ,
我竟然愚蠢至极地弄错了时间——而且今天天气还这么冷。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
and I so unaccustomed to running about the country at that time of year .
和 我 所以 不习惯 到 跑步 关于 这 国家 在 那 时间 的 年 .
而且我非常不习惯在每年的这个时候在全国各地奔波。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][aɪ]
But there was no help for it ; I had to return as wise as I
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 我 有 到 返回 作为 明智的 作为 我
[ˈstɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,
但这一切都无济于事；我只能像出发时一样，带着同样的智慧返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpu:rɜ:] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪ(ə)nz] .
and the poorer by the loss of my temper and expectations .
和 这 贫穷 经过 这 损失 的 我的 脾气 和 期望 .
而我的坏脾气和失落的期望，则让我更加沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] [ə'gen] , [həʊ'evər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfaɪər] ,
I was beginning to get in a good humour again , however , what with my fire ,
我 曾是 开始 到 得到 在 一个 好的 幽默 再次 , 然而 , 什么 和 我的 火 ,
不过，我的心情又开始好转了，这都多亏了我的火。

[ænd; ənd][maɪ][sɪ'ɡɑ:r] , [ænd; ənd][maɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] “ [trʊθs] , ” & [si:] . , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] , [noʊ] [daʊt] ,
and my cigar , and my article on “ Truths , ” & c . , and partly , no doubt ,
和 我的 雪茄 , 和 我的 文章 在 “ 真相 , ” & c . , 和 部分 , 不 怀疑 ,
还有我的雪茄，以及我关于“真理”的文章等等，毫无疑问，还有一部分。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][pɔ:rt] - [waɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,
by reason of the genial effect of that old port - wine ; besides ,
经过 原因 的 这 和蔼可亲 影响 的 那 老的 港口 - 葡萄酒 ; 除了 ,
由于那陈年波特酒的宜人功效；此外，

[aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaʊər] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ;
I am by no means of a sour disposition , naturally ;
我 是 经过 不 方法 的 一个 酸的 处置 , 自然 ;
我生性并非坏脾气；

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] ['pəʊstmənz] [nɑ:k] ,
when all of a sudden came the postman's knock ,
什么时候全部 的 一个 突然 来了 这 邮递员的 敲 ;
突然, 邮递员敲门了。

[ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:][stɑ:rt][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑ:r] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
making me start so that the ash of my cigar fell on the open page of the
制作 我 开始 所以 那 这 灰 的 我的 雪茄 跌倒 在 这 打开 页 的 这
[kən'tempərəri] [ænd; ənd] [skɔ:rt[t] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][aɪ 'ti:] .
Contemporary and scorched a hole in it .
当代的 和 烧焦的 一个 洞 在 它 :
这让我猛地一惊, 雪茄的烟灰落在了《当代》杂志的摊开页面上, 烧出了一个洞。

[ˈpəʊstmən][hæv; həv][ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə][em 'i:] ;
Postmen have always been a horror to me ;
邮递员 有 总是 到过 一个 恐怖 到 我 ;
我一直都很讨厌邮递员;

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'si:vɪŋ] ['letərz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɪsɪv] [frəm; frəm]
I have never enjoyed receiving letters since the date of a certain missive from
我 有 绝不 享受 接收 信件 自从 这 日期 的 一个 肯定 信函 从
— [frəm; frəm] ['sʌmwʌn] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [mæn] ;
— from someone who is now the wife of another man ;
— 从 某人 WHO 是 现在 这 妻子 的 其他 男人 ;
自从收到一封信后, 我就再也没有喜欢过收信的心情了——这封信的寄件人现在已经是另一个男人的妻子了;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vɪnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mənli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ]
and on this particular evening I was more than commonly averse to any such
和 在 这 特别的 晚上 我 曾是 更多的 比 通常 反 到 任何 这样的
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .
而那天晚上, 我比往常更不希望受到任何打扰。

[aɪ][leɪd][maɪ] [bʊk] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
I laid my book on my knees , leaned back in my chair ,
我 铺设 我的 书 在 我的 膝盖 , 倾斜 后退 在 我的 椅子 ,
我把书放在膝盖上, 向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [blu:] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ]
and blew an irritated cloud of smoke towards the painted countenance of my
和 吹 一个 受刺激 云 的 抽烟 向 这 绘 面容 的 我的
[ɪkli:zi'æstrikl] ['ænsesətər] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
ecclesiastical ancestor over the fireplace .
教会的 祖先 超过 这 壁炉 .
然后, 他对着壁炉上方我那位神职人员祖先的彩绘面容, 吹出一团恼怒的烟雾。

[aɪ 'ti:] [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['vɪzɪdʒ] ,
It curled and twisted about his respectable visage ,
它 卷曲 和 扭曲 关于 他的 可敬 面容 ,
它在他那张体面的脸上卷曲盘绕,

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪŋkt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz]
until I could almost have believed that he winked one eye and moved his
直到 我 可以 几乎 有 相信 那 他 眨眼 一 眼睛 和 已搬 他的
[ˈeɪnfənt] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] . [-]
ancient lips as if to speak . [112]
古老的 嘴唇 作为 如果 到 说话 . [-]
直到我几乎相信他眨了眨眼, 动了动他古老的嘴唇, 好像要说话似的。[112]

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ˈpækɪt] [dʌn] [ʌp][ɪn] [braʊn] [ˈræpɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd]
The servant brought in a square packet done up in brown wrapping - paper , and
这 仆人 带来 在 一个 正方形 包 完毕 向上 在 棕色的 包装 - 纸 , 和
[si:ld] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈpleɪsɪz] .
sealed in half - a - dozen places .
密封 在 一半 - 一个 - 打 地方 .

仆人拿来一个用棕色包装纸包好的方形包裹，包裹上有六处封口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz] [ænd; ənd] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] —
It was about the size and shape of the magazine I had been reading —
它 曾是 关于 这 尺寸 和 形状 的 这 杂志 我 有 到过 阅读 —
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkər] ,
a little thicker ,
一个 小的 较厚 ,

它的大小和形状与我一直在读的杂志差不多——稍微厚一些，

[pərˈhæps] , [ænd; ənd][ˈheɪvɪəðənˈer] .
perhaps , and heavier .
也许 , 和 较重 .

或许，而且更重。

[aɪ][pʊt] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [went]
I put my name to the receipt accompanying the parcel , and the servant went
我 放 我的 姓名 到 这 收据 随同 这 包裹 , 和 这 仆人 去
[aʊt] .
out .
出去 .

我在随包裹附上的收据上签了名，然后仆人就出去了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][let][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪ] [ʌnˈəʊpənd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
At first I was disposed to let the thing lie unopened till the next day ,
在 第一的 我 曾是 处置 到 让 这 事物 说谎 未开封 直到 这 下一个 天 ,
[ˈbi:ɪŋ] [wel] [əˈfɔrd] [ðæt][aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈpeɪ] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] :
being well assured that it would not repay examination :
存在 出色地 保证 那 它 会 不是 偿还 考试 :

我确信，

确信考试不会带来任何回报：

[ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ] [ˈri:dɪŋ] [æz; əz]
and I actually did put it aside and attempt to resume my reading as
和 我 实际上 做过 放 它 旁边 和 试图 到 恢复 我的 阅读 作为
[ðʊʊ] [noʊ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
though no interruption had occurred .
尽管 不 中断 有 发生 .

我当时真的把它放到一边，试图继续阅读，就好像什么都没发生过一样。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [get] [ɑ:n] ,
But I found it impossible to get on ,
但 我 成立 它 不可能的 到 得到 在 ,

但我发现根本无法上去。

[ɔ:r][tu:; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔ:ts] [əˈpɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [dʒʌst] [ðæt] [ˈpɑ:rs(ə)l] .
or to fix my thoughts upon anything except just that parcel .
或者 到 使固定 我的 想法 之上 任何事物 除了 只是 那 包裹 .

或者让我把注意力集中在除那件包裹以外的任何事情上。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][aɪ ˈti:] ?
What could be in it ?
什么 可以 是 在 它 ?

里面会是什么呢？

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][sent][aɪ 'ti:] ?
Who could have sent it ?
WHO 可以 有 发送 它 ？

谁会寄的？

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ;
I looked at the direction , but could make nothing out of that ;
我 看起来 在 这 方向 , 但 可以 制作 没有什么 出去 的 那 ;
我朝那个方向看了一眼，但什么也看不懂；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['bɪznəs] [hænd] , [kwaɪt] ['kærəktərləs] [ænd; ənd][nɑ:n] -
it was written in an ordinary business hand , quite characterless and non -
它 曾是 书面 在 一个 普通的 商业 手 , 相当 缺乏个性 和 非 -
committal .
committal .
入狱 .

信件是用普通的商务字体写的，毫无特色，也没有任何明确表态。

[aɪ][felt][aɪ 'ti:] ['kɜrfəli] [ɔ:l]['oʊvər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɪfə] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['peɪpər] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɑ:rd]
I felt it carefully all over ; it was stiffer than ordinary paper , but not hard
我 毛毡 它 小心 全部 超过 ; 它 曾是 更硬 比 普通的 纸 , 但 不是 难的
[laɪk] [wʊd] .
like wood .
喜欢 木头 .

我仔细地摸了摸它的各个部位；它比普通纸张硬，但又不像木头那么硬。

['mi:nwaɪl] [aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['pɪktʃəd] ['ænsɛstər] ,
Meanwhile I glanced up at my pictured ancestor ,
同时 我 瞥了一眼 向上 在 我的 如图所示 祖先 ,

与此同时，我抬头瞥了一眼照片上的祖先，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
and was struck with the expression of anxious interest which appeared to
和 曾是 击 和 这 表达 的 焦虑的 兴趣 哪个 出现 到
[hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
have come over his features .
有 来 超过 他的 特征 .

我注意到他脸上似乎流露出一种焦急的兴趣。

[pər'hæps][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnd] ; [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
Perhaps he knew what the packet contained ; or more probably his ruling passion
也许 他 知道 什么 这 包 包含 ; 或者 更多的 大概 他的 裁决 热情
[ʌv; əv][kʃjəri'ɑ:səti] ,
of curiosity ,
的 好奇心 ,

或许他知道包裹里装的是什麼；或者更有可能是他那旺盛的好奇心作祟。

[strɔ:ŋ] [ɪn] [deθ] ,
strong in death ,
强的 在 死亡 ,

死后依然坚强，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['peɪntɪd] ['fɪŋgərz] [ɪtʃ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:lz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p]
was making his old painted fingers itch to break the seals and take a peep
曾是 制作 他的 老的 绘 手指 痒 到 休息 这 封印 和 拿 一个 窥视
[æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] .
at the mystery .
在 这 神秘 .

他那涂满油彩的手指痒痒的，恨不得立刻打开封条，一探究竟。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [prə'vəukt] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mpʌls] [aɪ][held][ðə; ði] ['pækɪt] [aʊt]
The idea provoked me , and with a sudden impulse I held the packet out
这 主意 挑衅 我 , 和 和 一个 突然 冲动 我 握住 这 包 出去
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [-]
over the blazing [113]
超过 这 炽烈 [-]

这个想法激起了我的冲动，我突然把那包东西举到熊熊燃烧的[113]上方。

[ˈwɔ:lzənd] , [tu:] - [θɜ:rd] ['maɪndɪd][tu:; tə][drɔ:p][aɪ 'ti:] [ɪn] .

Wallsend , two - thirds minded to drop it in .
沃尔森德 , 二 - 三分之一 有思想 到 降低 它 在 .

沃尔森德，三分之二的人都想把它放进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'vəukt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [tʻaɪldɪ] ['fɔ:li] .

But the next moment I was more provoked at my own childish folly .
但 这 下一个 片刻 我 曾是 更多的 挑衅 在 我的 自己的 幼稚 蠢事 .

但下一刻，我却因自己幼稚的愚蠢行为而更加恼火。

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] , [tʊk] [maɪ] ['pennnaɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] ,

I drew the thing back , took my penknife from my pocket ,
我 画 这 事物 后退 , 采取 我的 小刀 从 我的 口袋 ,

我把那东西抽了回去，从口袋里掏出小刀。

[ænd; ənd] [kʌt][ðə; ði] [striŋz] [ðæt] [taɪd][aɪ 'ti:] .

and cut the strings that tied it .
和 切 这 字符串 那 系 它 .

然后剪断绑着它的绳子。

[ʌn'ræpɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

Unwrapping the paper ,
拆包装 这 纸 ,

拆开包装纸，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] ['veri] [æn'ti:k] - ['lʊkɪŋ] ['leðər] [keɪs] [ɔ:r] ['kʌvər] — [ə; eɪ]

there was disclosed to view a very antique - looking leather case or cover — a
那里 曾是 披露 到 看法 一个 非常 古董 - 寻找 皮革 案件 或者 覆盖 — 一个

['pɔ:kɪtbʊk] [ɔ:r][pɔ:rt'fəʊliəʊ][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] .

pocketbook or portfolio to all appearance .
袖珍书 或者 文件夹 到 全部 外貌 .

现场展示了一个看起来非常古老的皮革套或皮套——从外观上看就像一个钱包或公文包。

[aɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][wɔ:rn][stræp] [ðæt] ['fɑ:sənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fel] ['oʊpən] ,

I undid the worn strap that fastened it , and it fell open ,
我 撤销 这 磨损 带子 那 系紧 它 , 和 它 跌倒 打开 ,

我解开了固定它的旧带子，它就敞开了。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [li:vz] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['pɑ:rtɪmənt] , ['rɪt(ə)n] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt]

showing a number of leaves of musty parchment , written over with a quaint
显示 一个 数字 的 树叶 的 发霉的 羊皮纸 , 书面 超过 和 一个 古雅

[ænd; ənd] ['kræbɪd] [kaɪ'rɑ:grəfi] ,

and crabbed chirography ,
和 螃蟹 手写体 ,

画面上是一些泛黄的羊皮纸，上面用一种古怪而潦草的笔迹写着字。

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [vʊʊg] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

such as could not have been in vogue for a good deal more than a
这样的 作为 可以 不是 有 到过 在 时尚 为了 一个 好的 交易 更多的 比 一个

['sentʃəri] ,

century ,
世纪 ,

例如，这种流行趋势不可能持续一个多世纪。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ][eɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkwəri] , [ænd; ʌnd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪðəʊt] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]
I am something of an antiquary , and not entirely without experience of
我 是 某物 的 一个 古董商 , 和 不是 完全 没有 经验 的
[em 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

我有点像个古董爱好者，而且对MS也并非完全没有经验。

[ˈoʊldər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
older even than this appeared to be .
老 甚至 比 这 出现 到 是 .

看起来比实际年代还要久远。

[ˈhævɪŋ] [kənˈvɪnst] [maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [ɪnˈspek](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ]
Having convinced myself by a cursory inspection that the matter was worth looking
拥有 确信 我 经过 一个 粗略地 检查 那 这 事情 曾是 值得 寻找
[ˈɪntuː] ,
into ,
进入 ,

经过一番粗略的调查，我确信此事值得调查。

[aɪ][bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kəmˈpoʊzɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] .
I lost no time in composing myself to its perusal .
我 丢失的 不 时间 在 构成 我 到 它是 仔细阅读 .

我立即调整好心态，开始仔细阅读。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈlætn] — [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
It was written in Latin — a fortunate circumstance ,
它 曾是 书面 在 拉丁 — 一个 幸运 环境 ,

它是用拉丁文写成的——这真是一个幸运的巧合。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈtendənt] [əˈpɑːn][oʊld] - ['fæʃnd] [bæd] ['speliŋ]
since there was none of the difficulty attendant upon old - fashioned bad spelling
自从 那里 曾是 没有任何 的 这 困难 服务员 之上 老的 - 造型 坏的 拼写
[tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] .
to contend with .
到 抗衡 和 .

因为不存在过去拼写错误带来的种种困难。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [kənˈsɪstɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,
The substance of the writing consisted , so far as I was able to make out ,
这 物质 的 这 写作 由.....组成 , 所以 远的 作为 我 曾是 有能力的 到 制作 出去 ,
据我所理解，文章的内容主要包括：

[ʌv; əv][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈletərz] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
of extracts from a number of private letters , supplemented by passages
的 提取物 从 一个 数字 的 私人的 信件 , 补充 经过 段落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
from the [114]
从 这 [-]

摘自多封私人信件，并辅以[114]中的段落

[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] [ænd; ənd][baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [meɪd] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] **pages of a journal and by occasional observations made apparently in the** 页面的 一个 杂志 和 经过 偶然 观察 制成 显然 在 这 [-] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] . **transcriber's own person** . 转录员的 自己的 人 .

日记的页面以及抄写员本人偶尔的观察。

[ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [kənˈsekjətɪv] [ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [θriː] **The combination formed a tolerably consecutive and logical history of three** 这 组合 形成 一个 勉强可以接受 连续的 和 逻辑 历史 的 三 [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [men] — [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] **individuals — a woman and two men — who lived and loved and hated** 个人 — 一个 女士 和 二 男人 — WHO 居住地 和 喜爱 和 憎恨 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæntɪkwɛrtɪd] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [əˈɡoʊ] . **with the antiquated vehemence of a century and a half ago** . 和 这 过时的 激烈 的 一个 世纪 和 一个 一半 前 .

这种组合构成了三个个体（一个女人和两个男人）相对连贯且合乎逻辑的历史，他们以一个半世纪前的古老激情生活、相爱和憎恨。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kɑːmprɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz] **An odd circumstance which was immediately noticeable in the compilation was** 一个 奇怪的 环境 哪个 曾是 立即地 显 在 这 汇编 曾是 [ə; eɪ] [sɪstəˈmættɪk] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈnærˌeɪtɪd] . **a systematic omission of the names of all the actors in the events narrated** . 一个 系统 省略 的 这 姓名 的 全部 这 演员 在 这 活动 旁白 . 汇编中一个显而易见的奇怪现象是，所有叙述事件中的参与者的姓名都被系统性地省略了。

[ə; eɪ] [blæŋk] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] , **A blank space of some length was left for each one** , 一个 空白的 空间 的 一些 长度 曾是 左边 为了 每个 一 , 每条空白处都留出了一段距离。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈfɪlɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈæftərwərdz] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] **as though the writer had intended filling them in afterwards , but , for** 作为 尽管 这 作家 有 故意的 填充 他们 在 然后 , 但 , 为了 [wətˈevər] [kɔːz] , **whatever cause** , 任何 原因 ,

仿佛作者原本打算之后再补充完整，但不知何故，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] . **had failed to do so** . 有 失败的 到 做 所以 .

但他未能做到这一点。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [skraɪb] [hɪmˈself] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)] [ədˈvaɪzər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] **Even the scribe himself — he was a friend or confidential adviser , as it** 甚至 这 隶 他自己 — 他 曾是 一个 朋友 或者 机密的 顾问 , 作为 它 [siːmd] , **seemed** , 似乎 ,

甚至连抄写员本人——他似乎是位朋友或知己顾问——

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] — [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] **of the principal figure in the narrative — had suffered himself to remain as** 的 这 主要的 数字 在 这 叙述 — 有 遭受 他自己 到 保持 作为 [ˈneɪmləs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] . **nameless as the rest** . 无名 作为 这 休息 .

故事中的主人公——和其他人一样，甘愿保持无名。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [em 'i:] ['streɪndʒli] .
This omission affected me strangely .
这 省略 做作的 我 奇怪的 .

这一疏漏让我感到莫名的不适。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈeɪli:əneɪtɪŋ][maɪ] ['ɪntrəst] , [aɪ 'ti:] ['greɪtli] [ɔ:g'mentɪd] [aɪ 'ti:] ;
So far from alienating my interest , it greatly augmented it ;
所以 远的 从 疏离的 我的 兴趣 , 它 非常 增强 它 ;

它非但没有让我失去兴趣，反而大大增强了我的兴趣；

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][tɜ:rmz] [sə'fɪʃntli] [draɪ]
and although the body of the writing was couched in terms sufficiently dry
和 虽然 这 身体 的 这 写作 曾是 卧倒 在 条款 足够 干燥

[ænd; ʌnd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,
and matter - of - fact ,
和 事情 - 的 - 事实 ,

尽管文章主体部分措辞枯燥乏味，实事求是，

[ðə; ði][blæŋk] ['speɪsɪz] [geɪv] [reɪn][tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
the blank spaces gave rein to the imagination ,
这 空白的 空间 给予 缰绳 到 这 想像力 ,

空白处让想象力得以自由驰骋。

[ænd; ʌnd] [lent] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ʌnd][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)][vaɪ'tæləti][ænd; ʌnd]
and lent the story a present and almost a personal vitality and
和 借出的 这 故事 一个 展示 和 几乎 一个 个人的 活力 和

[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

并赋予这个故事一种当下感，几乎是一种个人化的活力和意义。

[aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
It almost seemed to me that the matter was , in some way or other ,
它 几乎 似乎 到 我 那 这 事情 曾是 , 在 一些 方式 或者 其他 ,

在我看来，这件事似乎在某种程度上.....

[maɪ][ɪndɪ'vɪdʒuəl][kən'sɜ:rn] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [hɪr]
my individual concern — that I was , or had been , involved in the incidents here
我的 个人 忧虑 — 那 我 曾是 , 或者 有 到过 , 涉及 在 这 事件 这里

[set] [fɔ:rθ] ,
set forth ,
放 前进 ,

我个人的担忧——即我是否参与或曾经参与了这里所述的事件，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [stiɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
and had still to look forward to the catastrophe .
和 有 仍然 到 看 向前 到 这 灾难 .

而灾难的到来却遥遥无期。

[ðə; ði]['pəʊt(ə)nt][pɔ:rt] , [aɪ]['fænsɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [-]
The potent port , I fancy , must have a [115]
这 强效 港口 , 我 想要 , 必须 有 一个 [-]

我猜想，这种浓郁的波特酒一定有[115]

['lɪt(ə)] - [maɪ]['spɪrɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
little o'ercrowed my spirit ; but I believe I ascribed it , at the same time ,
小的 - 我的 精神 ; 但 我 相信 我 归因于 它 , 在 这 相同的 时间 ,

虽然这并没有让我感到多么沮丧；但我相信，与此同时，我把它归因于.....

[tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ɪnfluəns] [ɪg'zə:tɪd][ɪ'ʊvər][em 'i:][baɪ][ðə; ði][pɔ:rtɹət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrevərənd] [ˈænsəstər]
to the peculiar influence exerted over me by the portrait of my reverend ancestor
到 这 奇特 影响 施加 超过 我 经过 这 肖像 的 我的 牧师 祖先
.
:
.

因为我尊敬的祖先的画像对我产生了奇特的影响。

[hi:; hi] [si:md] [ˈpɑ:zətɪvli] [tu:; tə][bi:; bi][əˈlaɪv] ,
He seemed positively to be alive ,
他 似乎 积极地 到 是 活 ,
.
他看起来确实还活着。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [em 'es] . [ɪntu:]
and preparing to come down from his frame and take the MS . into
和 准备 到 来 向下 从 他的 框架 和 拿 这 多发性硬化症 . 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzeʃn] .
his own possession .
他的 自己的 拥有 .

并准备从架子上下来，将手稿据为己有。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wens] [ðə; ði] [em 'es] . [keɪm] ,
I spent a long time in trying to find out whence the MS . came ,
我 花费 一个 长的 时间 在 尝试 到 寻找 出去 何处 这 多发性硬化症 . 来了 ,
.
我花了很长时间试图找出这份手稿的出处。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][em 'i:] .
and why it had been sent to me .
和 为什么 它 有 到过 发送 到 我 .
.
以及它为什么会寄给我。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ˈprɑ:bləm][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [klu:] — [noʊ][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] ,
But to this problem there was no apparent clue — no tangible evidence ,
但 到 这 问题 那里 曾是 不 明显 线索 — 不 有形 证据 ,
[ɪk'stɜ:rn(ə)][ɔ:r][ɪn'tɜ:rn(ə)] .
external or internal .
外部的 或者 内部的 .

但这个问题却没有任何明显的线索——没有任何确凿的证据，无论是外部的还是内部的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈsi:krət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ˈspersɪz] ;
Of course I was sure that the secret lay in the blank spaces ;
的 课程 我 曾是 当然 那 这 秘密 躺 在 这 空白的 空间 ;
.
我当然确信秘密就藏在空白处；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [nɑ:t] [baɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
and was half inclined to cut the knot by filling them up with my own
和 曾是 一半 倾斜 到 切 这 结 经过 填充 他们 向上 和 我的 自己的
[neɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [ˈfrendz] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
name and with those of the first three friends of mine that happened to
姓名 和 和 那些 的 这 第一的 三 朋友们 的 矿 那 发生 到
[kʌm] [ɪntu:][maɪ] [hed] .
come into my head .
来 进入 我的 头 .

我当时很想把绳结解开，在绳结里填上我自己的名字，以及我脑海中浮现出的前三个朋友的名字。

[haʊˈevər] , [ˈæftər][kwɔɪt] [ˈwɜ:rkɪŋ] [maɪˈself][ɪntu:][ə; eɪ][ˈfi:vər] ,
However , after quite working myself into a fever ,
然而 , 后 相当 在职的 我 进入 一个 发烧 ,
.
然而，在让自己陷入发烧之后，

[ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][maɪ][kə'bænə][baɪ] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [ðen]
and ruining the flavour of my Cabana by letting it go out and then
和 毁坏 这 味道 的 我的 卡巴纳 经过 出租 它 去 出去 和 然后
[ri:'lartɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
relighting it ,
重新点燃 它 ,
把卡巴纳香烟熄灭后再重新点燃, 结果毁了它的味道。

[aɪ] ['faɪnəli] [kən'tentɪd] [maɪ'self][baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['pregnənt] [gæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['letərz]
I finally contented myself by stopping the pregnant gaps with the first four letters
我 最后 满足 我 经过 停止 这 孕 差距 和 这 第一的 四 信件
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ;
of the alphabet ;
的 这 字母 ;
最后, 我用字母表中的前四个字母填补了这些空白, 以此来满足自己;

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɜ:rniʃt] [fɔ:rθ] , [aɪ] ['bʌklɪd] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] ,
and thus furnished forth , I buckled earnestly and steadily to my work ,
和 因此 提供 前进 , 我 弯曲 切实 和 稳步 到 我的 工作 ,
于是, 我便全身心投入到工作中。

[prəg'resɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊərz] - [taɪm][aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]
progressing so rapidly that in less than three hours ' time I had mastered the
进展 所以 快速 那 在 较少的 比 三 小时 - 时间 我 有 精通 这
[hoʊl] ['nærətɪv] .
whole narrative .
所有的 叙述 .
进展如此迅速, 不到三个小时我就完全理解了整个故事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔ:ri] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
It was an unpleasant story , certainly , but there was nothing particularly
它 曾是 一个 令人不快的 故事 , 当然 , 但 那里 曾是 没有什么 特别
[wɜ:rd] [ɔ:r][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] ,
weird or remarkable , after all ,
诡异的 或者 卓越 , 后 全部 ,
这的确是个令人不快的故事, 但归根结底, 并没有什么特别奇怪或引人注目的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪd] .
in the incidents related .
在 这 事件 有关的 .
在相关事件中。
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['lækɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
From a literary point of view , it was greatly lacking in point and
从 一个 文学 观点 的 看法 , 它 曾是 非常 缺乏 在 观点 和
[kəm'pli:tənəs] ;
completeness ;
完整性 ;

从文学角度来看, 它严重缺乏重点和完整性;
[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
for though it ended with the death of the [116]
为了 尽管 它 结束 和 这 死亡 的 这 [-]

虽然它以[116]的死亡而告终
[tʃi:f] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,
chief character and the marriage of the other two ,
首席 特点 和 这 婚姻 的 这 其他 二 ,
主角以及另外两个角色的婚姻,

[jet] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] [əd'vænst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd]
yet the interest of the reader advanced beyond the written limits , and demanded
 然而 这 兴趣 的 这 读者 先进的 超过 这 书面 限制 , 和 要求

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
a more definite conclusion .
 一个 更多的 定 结论 .

然而，读者的兴趣超出了文字的界限，要求得到一个更明确的结论。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [æ; ət] [sʌt] [luːs] [ˈendz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Things were left at such loose ends , in spite of death and marriage ,

事物 是 左边 在 这样的 松动的 结束 , 在 尽管如此 的 死亡 和 婚姻 ,

尽管经历了死亡和婚姻, 事情仍然留下了许多悬而未决的问题。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd] .
that it was hard not to believe that more remained behind .

那 它 曾是 难的 不是 到 相信 那 更多的 剩余 在后面 .

很难不相信还有更多人留了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['hi:tɪd] [ænd; ɐnd] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In the heated and excited condition of my imagination ,
 在 这 加热 和 兴奋的 状况 的 我的 想像力 ,
 在我思绪万千、激动不已的状态下,

[aɪ] [felt] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] [maɪ] [pen] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪz] [æən; ən] ['endɪŋ] [ɑːn] [maɪ]
I felt strongly tempted to snatch up my pen and improvise an ending on my
我 毛毡 强烈 受诱惑 到 抢夺 向上 我的 笔 和 凑合 一个 结束 在 我的
[oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
own responsibility .
自己的 责任 .

我强烈地想要拿起笔，自行即兴创作一个结尾。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [aɪ] [mju:zd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðə; ði] [mɔ:r] [kənˈvɪnst] [dɪd] [aɪ] [brɪˈkʌm] [ðæt] [ɔ:l] [hæd; həd]
The longer I mused over the matter the more convinced did I become that all had
 这 更长 我 沉思 超过 这 事情 这 更多的 确信 做过 我 变得 那 全部 有
 [nɑ:t] [bɪn] [təʊld] .
not been told .
 不是 到过 讲述 .

我越是仔细思考这件事，就越发确信，有些事情还没有完全发生。

[mɔːr'ʊvər] ,
Moreover ,
 而且 ,

而且，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][ˈfænsi][ðæt][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][əˈkʌlt][pərˈsep(ə)n][ʌv; əv][wʌt][ðə; ði][truː]
I could almost fancy that I had some occult perception of what the true
 我 可以 几乎 想要 那 我 有 一些 神秘学 洞察力 的 什么 这 真的
 [ænd; ənd][ˈʌltɪmət][kənˈkluːʒ(ə)n][ˈriːəli][wʌz; wəz];
and ultimate conclusion really was ;
 和 最终的 结论 真的 曾是 ;
 我几乎可以幻想自己对真正的最终结论有着某种神秘的感知；

[neɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [em ˈes] . ,
那 , 甚至 那 这 作者身份 的 这 非常 多发性硬化症 : ,
 不 , 甚至连这份手稿的作者身份都无法确定。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pend] [kən'sɪdəreɪbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]
which had been penned considerably more than a hundred years before I was
哪个 有 到过 撰写 相当 更多的 比 一个 百 年 前 我 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ;

这部作品的写作时间比我出生早一百多年，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ˈmɪstɪkli] [maɪ] [oʊn] .
was nevertheless mystically my own .
曾是 尽管如此 神秘地 我的 自己的 .

然而，它却神秘地属于我。

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][aɪˈtiː] ;
I repeat , there seemed to be something of myself in it ;
我 重复 , 那里 似乎 到 是 某物 的 我 在 它 ;

我再说一遍，这其中似乎有我自己的影子；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈvents] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
and the events had an inexplicable sort of familiarity to my mind ,
和 这 活动 有 一个 无法解释的 种类 的 熟悉 到 我的 头脑 ,

这些事件给我的感觉有一种难以言喻的熟悉感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [fərˈɡɔːtn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [naʊ] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
as though they were long forgotten , rather than now known for the first time
作为 尽管 他们 是 长的 被遗忘的 , 相当 比 现在 已知 为了 这 第一的 时间
.
:
.

仿佛他们早已被遗忘，而不是现在才第一次为人所知。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ælˈkemɪk] [prəʊˈdʒenɪtər][ʌv; əv][maɪn] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs]
And all the while that alchemic progenitor of mine kept up his mysterious
和 全部 这 尽管 那 炼金术 始祖 的 矿 保留 向上 他的 神秘
[ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈnɔːdɪŋ] .
winking and nodding .
眨眼 和 点头 .

与此同时，我的那位炼金术先驱还一直神秘地眨着眼、点着头。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈtiːdiəs] [tuː; tə][trænˈskraɪb] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪˈtiː] ;
It would be too long and tedious to transcribe the tale as I read it ;
它 会 是 也 长的 和 乏味 到 录制 这 故事 作为 我 读 它 ;

如果边读边抄录这个故事，会太冗长乏味；

[aɪ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [ɡɪv] , [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] ,
I will therefore give , as briefly as possible ,
我 将要 所以 给 , 作为 简要地 作为 可能的 ,

因此，我将尽可能简明扼要地说明：

[æn; ən][ˈæbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pɔɪnts] [raʊnd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwʊv(ə)n] . [-]
an abstract of the leading points round which it was woven . [117]
一个 抽象的 的 这 领导 积分 圆形的 哪个 它 曾是 编织 . [-]

它围绕着几个主要要点展开。[117]

[aɪˈviː] .
IV :
第四 :

四、

[ˈɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] ,
Shortly before the beginning of the last century ,
不久 前 这 开始 的 这 最后的 世纪 ,

上世纪初不久，

[ə; eɪ] ['welθɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [let][ju: 'es][kɔ:ɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] . — [meɪd] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
a wealthy gentleman — let us call him A . — made a proposal for the
一个 富裕 绅士 — 让 我们 称呼 他 一个 : — 制成 一个 提议 为了 这
[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
hand of a young lady living in the neighbourhood of London ,
手 的 一个 年轻的 女士 活的 在 这 邻里 的 伦敦 ,
一位富有的绅士——我们姑且称他为A——向一位住在伦敦附近的年轻女士求婚。

[ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['eksələnt] ['fæməli] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sʌmwʌt] [rɪ'dʒʊst] [ɪn]
the daughter of an excellent family , though at that time somewhat reduced in
这 女儿 的 一个 出色的 家庭 , 尽管 在 那 时间 有些 减少 在
[ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
她出身名门，虽然当时家境有些拮据。

[ˈpra:bəbli] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] ['dʒeləsi:z] .
probably in consequence of political jealousies .
大概 在 结果 的 政治的 嫉妒 .
很可能是出于政治嫉妒。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] — [mɪs] [bi:] . — [mʌst; məst]
Judging from what is said of her , this young lady — Miss B . — must
评判 从 什么 是 说 的 她 , 这 年轻的 女士 — 错过 B . — 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɛrməs] ['bjʊ:ti] ;
have been a famous beauty ;
有 到过 一个 著名的 美丽 ;
从人们对她的描述来看，这位年轻女子——B小姐——一定是一位著名的美人；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['ðɜfɔ:r] [bi; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] . [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and it would not therefore be surprising if A . had met with some
和 它 会 不是 所以 是 奇怪 如果 一个 : 有 遇见 和 一些
[ˈraɪv(ə)lɹɪ][ɪn][hɪz; ɪz][su:t] .
rivalry in his suit .
对抗 在 他的 套装 .
因此，如果 A 在诉讼中遇到一些竞争对手，也不足为奇。

[tu; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [flʊd] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ɔɪl] .
To all appearances , however , the course of true love flowed as smooth as oil .
到 全部 外貌 , 然而 , 这 课程 的 真的 爱 流动 作为 光滑的 作为 油 .
然而，从表面上看，真爱之路却像油一样顺畅。

[ðə; ðɪ][bi:] . ['fæməli] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'litɪk(ə)l] [dɪsə'fekʃn] ,
The B . family , in spite of their political disaffection ,
这 B : 家庭 , 在 尽管如此 的 他们的 政治的 不满 ,
尽管B家族对政治不满，

[dɪd][nɑ:t] [ə'pouz] [ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔ:tər] [tu; tə][soʊ] ['welθɪ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]
did not oppose the marriage of their daughter to so wealthy and respectable
做过 不是 反对 这 婚姻 的 他们的 女儿 到 所以 富裕 和 可敬
[ə; eɪ][ˈsu:tər] ;
a suitor ;
一个 求婚者 ;
他们并没有反对女儿嫁给这样一位富有且受人尊敬的求婚者；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] ['eni] [dɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
and if she herself had any disinclination to him ,
和 如果 她 她自己 有 任何 不情愿 到 他 ,
如果她本人对他有任何反感，

[ʃiː; ʃɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [ænd; ənd] ['pruːdntli] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['triːtɪd] ['mɪstər] . [ə; eɪ] .
she very probably and prudently said nothing about it , but treated Mr . A .
她 非常 大概 和 谨慎地 说 没有什么 关于 它 , 但 治疗 先生 : 一个 :
[ʃiː] ['greɪʃəsli] .
very graciously .
非常 亲切地 :

她很可能出于谨慎，对此事只字未提，但对A先生却非常热情友好。

[ə; eɪ] . - [es] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['mæniɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] ,
A . ' s property , and the general management of his business affairs ,
一个 : - s 财产 , 和 这 一般的 管理 的 他的 商业 事务 ,
A 的财产及其商业事务的日常管理，

[wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæləntɪd] [jʌŋ] ['bæɪrɪstər] , [siː] . [baɪ]
were entrusted by him to the care of a talented young barrister , C . by
是 受托 经过 他 到 这 关心 的 一个 才华横溢 年轻的 律师 , C : 经过
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

他将这些财产委托给一位名叫 C 的才华横溢的年轻律师保管；

[huː] , [ɪn'diːd] , ['lɑːrdʒli] [oʊd] [hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['prɑːspekts][tuː; tə][ə; eɪ] . - [es]
who , indeed , largely owed his prosperity and brilliant prospects to A . ' s
WHO , 的确 , 很大程度上 欠款 他的 繁荣 和 杰出的 前景 到 一个 : - s
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

事实上，他的成功和辉煌前景很大程度上要归功于A的恩惠。

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][baːr] ,
the latter having aided him in his preparation for the Bar ,
这 后者 拥有 协助 他 在 他的 准备 为了 这 酒吧 ,
后者曾帮助他准备律师资格考试，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
and afterwards put a great deal of business in his way ,
和 然后 放 一个 伟大的 交易 的 商业 在 他的 方式 ,
之后，他又给很多生意带来了麻烦。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [bʌt; bət] ['sləʊli] .
which otherwise he would have obtained but slowly .
哪个 否则 他 会 有 获得 但 缓慢地 :
否则他也能获得这些，只是速度会比较慢。

[ɪn][fækt] , ['eɪz] ['ætɪtʉːd] [tɔːrdz] [-]
In fact , A's attitude towards [118]
在 事实 , 作为 态度 向 [-]
事实上，A 对[118]的态度

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][pə'rent(ə)l] ;
this young man was almost parental ;
这 年轻的 男人 曾是 几乎 父母 ;
这个年轻人几乎像个家长一样；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [sɪ'kjər] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz]
and no wonder if he felt himself secure in trusting his most private concerns
和 不 想知道 如果 他 毛毡 他自己 安全的 在 信任 他的 最多 私人的 担忧
[tuː; tə][wʌn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtʉːd] .
to one who owed him so deep a debt of gratitude .
到 一 WHO 欠款 他 所以 深的 一个 债务 的 感激 :
难怪他会觉得将自己最私密的事情托付给一个对他感激不尽的人是件很安全的事。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ'ti:] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmwʌt]
Nevertheless , it would doubtless have been wiser in him , a man somewhat
尽管如此 , 它 会 毫无疑问 有 到过 更明智 在 他 ; 一个 男人 有些
[əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,
advanced in life ,
先进的 在 生活 ;

然而, 对于一个年纪稍长的人来说, 这样做无疑会更明智。

[nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [si:] . [ðə; ði] ['berər] [ænd; ənd] [ˈʌtərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
not to have made C . the bearer and utterer of his loving messages
不是 到 有 制成 C . 这 持有人 和 发声者 的 他的 爱 消息
[tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
to the lady of his heart ,
到 这 女士 的 他的 心 ;

难道不应该让C.成为他向心爱之人传递爱意的使者和代言人吗?

[kwɔɪt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɔ:r][soʊ] [ʌnrɪ'z:rvɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] .
quite so often or so unreservedly as he appears to have done .
相当 所以 经常 或者 所以 毫无保留 作为 他 出现 到 有 完毕 .

他似乎经常这样做, 而且毫不保留。

[si:] . , [hu:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,
C . , who was probably a well - favoured and fascinating fellow enough ,
C . ; , WHO 曾是 大概 一个 出色地 - 受青睐 和 迷人 同伴 足够的 ,
C. , 他可能是一位颇受青睐且魅力十足的人,

[mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv] [mɪs] [bi:] . [ðæn; ðən][dɪd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ;
must have seen more of Miss B . than did her lover ;
必须 有 已见 更多的 的 错过 B . 比 做过 她 情人 ;

他肯定比她的情人见过B小姐更多;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætə-z] ['rɛkəg,naɪzd] ['kɔ:nfɪdənt] ,
and in his capacity of the latter's recognised confidant ,
和 在 他的 容量 的 这 后者的 已确认 知己 ,

并且, 作为后者公认的知己,

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ['ækses] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
he could easily have obtained access to her at any moment .
他 可以 容易地 有 获得 使用权 到 她 在 任何 片刻 .

他随时都可能轻易接触到她。

[pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɜ:r'teɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Perhaps the young beauty was not averse to a little flirtation with the
也许 这 年轻的 美丽 曾是 不是 反 到 一个 小的 调情 和 这
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] ['kleɪvər] ['bæɪrɪstər] .
handsome and clever barrister .
英俊的 和 聪明的 律师 .

或许这位年轻貌美的女子并不介意与这位英俊聪明的律师进行一番小小的调情。

[pər'hæps][fɪ:; fɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] , [sʌt] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] , [wʊd] [si:m] [tu:; tə]
Perhaps she encouraged him ; the evidence , such as it is , would seem to
也许 她 鼓励 他 ; 这 证据 , 这样的 作为 它 是 , 会 似乎 到

[pɔɪnt] [ðæt] [wei] .
point that way .
观点 那 方式 .

或许是她鼓励了他; 现有证据似乎也指向这个方向。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ai 'ti:] [meɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [si:] . [wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə] ['prɪti]
Be that as it may , we must admit that C . was exposed to pretty
是 那 作为 它 可能 , 我们 必须 承认 那 C . 曾是 裸露 到 漂亮的
[strɔ:ŋ] [temp'teɪ](ə)n] .
strong temptation .
强的 诱惑 .

尽管如此, 我们必须承认, C. 确实受到了相当大的诱惑。

[hi:z; ɪz][vɜ:rtʃu:] , [bi:; bi][hi:; hi] [hu:] [hi:; hi] [maɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]
His virtue , be he who he might , must have had a struggle for
他的 美德 , 是 他 WHO 他 可能 , 必须 有 有 一个 斗争 为了
[ai 'ti:] ;
it ;
它 ;

无论他是谁, 他的美德必定是经过一番斗争才获得的;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['ræðər] [wɔ:rm] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['tɔ:lərəbli] [wi:k] - ['prɪnsəpld]
and if we imagine him rather warm - blooded and tolerably weak - principled
和 如果 我们 想象 他 相当 温暖的 - 血腥 和 勉强可以接受 虚弱的 - 有原则的
,
:
,

如果我们把他想象成一个相当热情奔放、原则性稍弱的人,

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstli] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə][vɜ:rtʃu:z] ['vɪktəri] .
we may be justly anxious as to virtue's victory .
我们 可能 是 公正地 焦虑的 作为 到 美德 胜利 .

我们或许有理由担忧美德的胜利。

['hævɪŋ] [meɪd] [wʌt] [ə'lauənsɪz] [wi:; wi] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [si:] . [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ]
Having made what allowances we will , there is no denying that C . turned out a
拥有 制成 什么 津贴 我们 将要 , 那里 是 不 否认 那 C . 转向 出去 一个
[greɪt] ['skaʊndrəl] .
great scoundrel .
伟大的 恶棍 .

即便我们做出各种让步, 也无法否认 C. 最终变成了一个十足的恶棍。

[ə; eɪ] . [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tʊk] [hi:z; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,
A . one morning took his carriage and went up to London ,
一个 . 一 早晨 采取 他的 运输 和 去 向上 到 伦敦 ,
一天早上, A 乘马车去了伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [-]
and the coachman stopped at the door of [119]
和 这 马车夫 停止 在 这 门 的 [-]

马车夫在[119]的门口停了下来

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['dʒu:ələr] .
the Court jeweller .
这 法庭 珠宝商 .

宫廷珠宝商。

[aʊt] [steps] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . , [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] ['velvɪt] [kloʊk] , [hi:z; ɪz] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [hi:z; ɪz] [plu:md] [hæt] ,
Out steps Mr . A . , with his velvet cloak , his silk stockings , his plumed hat ,
出去 步骤 先生 . 一个 . , 和 他的 天鹅绒 披风 , 他的 丝绸 长筒袜 , 他的 羽毛 帽子 ,

A先生走了出来, 他身披天鹅绒斗篷, 穿着丝袜, 头戴羽毛帽。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [pi:kt] [bɜ:d] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [lɔ:ŋ] ['reɪpiər] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət][hi:z; ɪz] [saɪd] ,
and his peaked beard ; and , with his long rapier dangling at his side ,
和 他的 巅峰 胡须 ; 和 , 和 他的 长的 细剑 悬挂 在 他的 边 ,

还有他那尖尖的胡须; 以及他腰间垂着的长剑,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪs] ['rʌflɪz] [hæf] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] ,
and his lace ruffles half concealing his white hands ,
和 他的 蕾丝 褶边 一半 隐藏 他的 白色的 双手 ,
他的蕾丝花边遮住了他白皙的双手，只露出一半。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['steɪtlɪ] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bəʊɪŋ] ['treɪdzmənz] [ʃɑ:p] .
he makes his stately entry into the bowing tradesman's shop .
他 制作 他的 庄严 入口 进入 这 鞠躬 工匠的 店铺 .
他威风凛凛地走进鞠躬的商人的店铺。

[ðer; ðər][hiː; hi][s'pendz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [pər,tɪkju'lærəti][ʌv; əv]
There he spends a long time examining , with all the whimsical particularity of
那里 他 花费 一个 长的 时间 检查 , 和 全部 这 异想天开 特殊性的
[æn; ən] ['eldərli] ['lʌvər] ,
an elderly lover ,
一个 老年 情人 ,
在那里，他花了很长时间仔细观察，带着一位年长恋人特有的奇思妙想。

[ðə; ði] [treɪz] [ə'pɑ:n] [treɪz] [ʌv; əv] [rer] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['nɪknæk] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][set] [brɪ'fɔ:r]
the trays upon trays of rare , rich , and costly nicknacks which are set before
这 托盘 之上 托盘 的 稀有的, 富有的, 和 昂贵 小玩意 哪个 是 放 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他面前摆放着一盘又一盘稀有、精美、昂贵的小摆设。
[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['su:tɪd] .
It seems as though he would never be suited .
它 似乎 作为 尽管 他 会 绝不 是 适合 .
他似乎永远都找不到合适的衣服。

[ðə; ði] ['pɑ:mpəs] ['hɔ:rsɪz] , ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] , [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['rætɪŋ] [hed] - [ɡɪr] [ænd; ənd][stæmp]
The pompous horses , standing outside , shake their rattling head - gear and stamp
这 傲慢 马匹 , 常设 外部 , 摇 他们的 嘎嘎作响 头 - 齿轮 和 邮票
[ðer; ðər] [praʊd] [hu:f] [ɪm'peɪjntli] ;
their proud hoofs impatiently ;
他们的 自豪的 蹄子 不耐烦地 ;
站在外面的那些趾高气扬的马儿，摇晃着嘎嘎作响的头饰，不耐烦地踩着骄傲的马蹄；

[ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] ['dʒu:ələr] [ræks] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:sts] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ʌnə'veɪlɪŋli] .
the obsequious jeweller racks his brain and exhausts his eloquence unavailingly .
这 低三下四 珠宝商 货架 他的 脑 和 排气管 他的 口才 徒劳无功 .
谄媚的珠宝商绞尽脑汁，使尽浑身解数，却依然无济于事。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] ['kʌstəmə] .
Never was there so difficult a customer .
绝不 曾是 那里 所以 难的 一个 顾客 .
从未遇到过这么难缠的顾客。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɑ:kɪt] ,
At length the man of jewels picks up a quaint - looking little locket ,
在 长度 这 男人 的 珠宝 精选 向上 一个 古雅 - 寻找 小的 吊坠 ,
最后，珠宝商拿起一个造型别致的小吊坠。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'ɡen] ,
and is just on the point of putting it down again ,
和 是 只是 在 这 观点 的 推杆 它 向下 再次 ,
正准备再次放下它。

[æz; əz][nɑ:t][ɪːv(ə)n] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːfərɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [ɪks'kleɪmz] :
as not even worth the trouble of offering , when Mr . A . exclaims :
作为 不是 甚至 值得 这 麻烦 的 提供 , 什么时候 先生 : 一个 : 惊呼 :
A先生惊呼：这甚至都不值得费心提供。

“ [hʊʊld] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒu:ələr] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈlɒkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

“ **Hold** , **Mr Jeweller** , **that is what we are looking for** .

“ 抓住 , 先生 : 珠宝商 , 那 是 什么 我们 是 寻找 为了 :

“等等, 珠宝商先生, 这就是我们要找的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɑ:kɪt] ? ”

What is the price of that locket ? ”

什么 是 这 价格 的 那 吊坠 ? ”

那枚小盒坠多少钱?

“ [oʊ] [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][ðə; ði] [ˈru:d] [məɲ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“ **Oh sir** , ” **replies the shrewd man of business** , **quickly recovering from his**

“ 哦 先生 , ” 回复 这 精明 男人 的 商业 , 迅速地 恢复中 从 他的

[fɜ:rst] [sərˈpraɪz] ,

first surprise ,

第一的 惊喜 ,

“哦, 先生,”这位精明的商人回答道, 很快从最初的惊讶中恢复过来。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:ɾmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈtru:li] [ˈvæljuəb(ə)] .

“ **I see you need not be informed of what is truly valuable** .

“ 我 看 你 需要 不是 是 知情的 的 什么 是 真的 有价值的 :

“我看你不需要别人告诉你什么是真正有价值的东西。”

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɑ:kɪt] , [wɪt] [moʊst] [ˈpɜ:sənz] [wʊd] [lɒk] [əˈpɑ:n][æz; əz] [ˈkɑ:mənpleɪs] , [ɪz][ɪn][fækt] ,

This little locket , which most persons would look upon as commonplace , is in fact ,

这 小的 吊坠 , 哪个 最多 人 会 看 之上 作为 平凡 , 是 在 事实 ,

这个大多数人都会觉得很普通的小吊坠, 实际上却是.....

[ɪn] [mɔ:r] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ðə; ði][ˈdʒu:əl][ʌv; əv][maɪ] [stɑ:k] .

in more senses than one , the jewel of my stock .

在 更多的 感官 比 一 , 这 宝石 的 我的 库存 :

从多方面来说, 他都是我股票里的瑰宝。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [meɪd] , [ju:; jʊ] [pərˈsi:v] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [braʊn] [ˈtʊəməlɪn] , [ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [

It is made , you perceive , out of a simple brown tourmaline , exquisitely [

它 是 制成 , 你 感知 , 出去 的 一个 简单的 棕色的 电气石 , 精美绝伦 [

-]

120]

-]

你会发现, 它是用一块简单的棕色碧玺精巧地制成的[120]。

[kʌt] [ɪn] [rɪˈli:f] .

cut in relief .

切 在 宽慰 :

雕刻成浮雕状。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkmənʃɪp] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈmætʃləs] ,

The workmanship is really matchless ,

这 做工 是 真的 无比 ,

做工真是无可挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʊəməlɪn] [ɪtˈself] — [æz; əz][pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [əˈwer] — [ɪz] [bɪˈli:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

and the tourmaline itself — as perhaps you are aware — is believed to be

和 这 电气石 本身 — 作为 也许 你 是 意识到的 — 是 相信 到 是

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɪstɪk] [ˈprɑ:pərtɪz] — — ”

endowed with certain mystic properties — — ”

捐赠 和 肯定 神秘 特性 — — ”

而碧玺本身——或许您也知道——被认为具有某些神秘的特性——”

“ [jes] , [jes] , ['mɪstər] . ['dʒu:ələr] , ” [ɪntə'rʌpts] [ðə; ði][da:rk] - ['vɪzɪdʒd] ['kʌstəmə] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
“ Yes , yes , Mr . Jeweller , ” interrupts the dark - visaged customer , in a somewhat ”
是的 , 是的 , 先生 : 珠宝商 , ” 中断 这 黑暗的 - 面容 顾客 , 在 一个 有些
['testɪ] [tu:n] ;
testy tone ;
暴躁的 语气 ;

“是的，是的，珠宝商先生，”面色黝黑的顾客打断道，语气有些不耐烦；

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['pra:pərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
“ I know the nature and properties of the trinket quite as well as you do . ”
“ 我 知道 这 自然 和 特性 的 这 小饰品 相当 作为 出色地 作为 你 做 : ”
“我对这件小饰品的性质和特性和你一样了解。”

[wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [neɪm] [jɔː; jər] [praɪs] .
What I desired of you was to name your price .
什么 我 想要的 的 你 曾是 到 姓名 你的 价格 :

我希望你能报个价。

“ [ðə; ði] ['treɪdzmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌməniŋ] [ɔ:l]
“ The tradesman hesitated for a moment , and then , summoning all ”
“ 这 零售商 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 召唤 全部
[hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
his audacity to his aid ,
他的 大胆 到 他的 援助 ,

“商人犹豫了片刻，然后，鼓起他所有的勇气，

['men(ə)nd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [bi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tər] .
mentioned a sum which made his own heart beat and his eyes water .
提及 一个 和 哪个 制成 他的 自己的 心 打 和 他的 眼睛 水 :

提到一个数字，让他自己都心跳加速、眼眶湿润。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'poʊzər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz][nɑ:t] [dæft] [ə; eɪ] [wɪt] .
But the composure of Mr . A . was not dashed a whit .
但 这 镇定 的 先生 : 一个 : 曾是 不是 虚线 一个 白色 :

但A先生的镇定自若丝毫没有受到影响。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sə'tɪrɪkli] ,
He even appeared to smile a little satirically ,
他 甚至 出现 到 微笑 一个 小的 讽刺地 ,

他甚至似乎露出了一丝讽刺的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɔ:l'tə'geðər] [ðə; ði] [best]
as though to intimate that he considered himself as having altogether the best
作为 尽管 到 亲密的 那 他 经过考虑的 他自己 作为 拥有 共 这 最好的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
of the bargain .
的 这 便宜货 :

仿佛在暗示他认为自己在这笔交易中占了绝对的便宜。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'mɜ:r] ,
He paid the money without a moment's demur ,
他 有薪酬的 这 钱 没有 一个 瞬间 异议 ,

他毫不犹豫地付了钱。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dʒu:ələr] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn]
and taking up the locket before the excited jeweller had time to put it in
和 采取 向上 这 吊坠 前 这 兴奋的 珠宝商 有 时间 到 放 它 在
[ə; eɪ][bɑ:ks][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
a box for him ,
一个 盒子 为了 他 ,

他抢在兴奋的珠宝商来得及把它放进盒子里之前，一把抓起了那枚小盒坠。

[ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] .
Mr . A . saluted him gravely and stalked out of the shop .
先生 . 一个 . 敬礼 他 严重地 和 跟踪 出去 的 这 店铺 .

A先生郑重地向他敬了个礼，然后大步走出了商店。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtft] [ðə; ði] [ˈhevi] [kəʊtʃ] [roʊl] [əˈweɪ] , “ [ɪf]
“ **Well , ” thought the tradesman , as he watched the heavy coach roll away , ” if**
“ 出色地 , ” 想法 这 零售商 , 作为 他 观看 这 重的 教练 卷 离开 , ” 如果
[ˈhiːz] [ˈsætɪsfɑːd] ,
he's satisfied ,
他是 使满意 ,

“嗯,”商人看着沉重的马车缓缓驶离，心想，“如果他满意的话，

[aɪm] [fʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm sure I ought to be .
我是 当然 我 应该 到 是 .

我肯定我应该如此。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [ˈlɑːkɪt] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl] !
And yet — I wonder what that locket was after all !
和 然而 — 我 想知道 什么 那 吊坠 曾是 后 全部 !

然而——我很好奇那枚小盒坠究竟是什么！

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stɑːk] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't remember having ever noticed it amongst the stock before to - day .
我 不 记住 拥有 曾经 注意到 它 在 这 库存 前 到 - 天 .

我之前从未在库存中注意到过它。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnli] [ɪnˈtʃeɪst] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ]
It really was finely enchased , and may have been more valuable than I
它 真的 曾是 精细地 加固 , 和 可能 有 到过 更多的 有价值的 比 我
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

它的镶嵌工艺确实非常精湛，而且可能比我想象的更有价值。

[bʌt; bət] [ɔː] !
But pshaw !
但 呸 !

呸！

[ˈfɪftɪ] [-]
fifty [121]
五十 [-]

五十[121]

[ˈɡɪni] !
guineas !
几内亚 !

几尼！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [brɪˈfɔːr] .
Such a stroke of business was never heard of before .
这样的 一个 中风 的 商业 曾是 绝不 听到 的 前 .

这种商业策略前所未闻。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ˈæmjʊlət] ,
If the locket had been a witch's amulet ,
如果 这 吊坠 有 到过 一个 女巫的 护身符 ,

如果这枚小盒坠是女巫的护身符，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [draɪv] [men] [mæd][ɔːr] [reɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)] ,
with power to drive men mad or raise the Devil ,
和 力量 到 驾驶 男人 疯狂的 或者 增加 这 魔鬼 ,
拥有使人发疯或召唤魔鬼的力量,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɔːfɪt] !
I should still have made a good profit !
我 应该 仍然 有 制成 一个 好的 利润 !
我本应该还是能赚到不少钱的!

" ['miːnwaɪl] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'truːðd] .
" Meanwhile Mr . A . was speeding on his way to his betrothed .
" 同时 先生 : 一个 : 曾是 超速 在 他的 方式 到 他的 未婚妻 :
“与此同时，A先生正飞速赶往他的未婚妻那里。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
The fact is , they were to be married on the morrow ,
这 事实 是 , 他们 是 到 是 已婚 在 这 明天 ,
事实上，他们原定于第二天结婚。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ] - ['nʌpʃl] [ɡɪft] .
and the honest gentleman had bought the locket as a pre - nuptial gift .
和 这 诚实的 绅士 有 买 这 吊坠 作为 一个 预 - 婚礼 礼物 :
这位诚实的绅士买下这枚小盒坠作为婚前礼物。

['prɔːbəbli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [fliːt] [ænd; ænd] [wel] - [kən'dɪʃnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Probably the horses , fleet and well - conditioned as they were ,
大概 这 马匹 , 舰队 和 出色地 - 条件反射 作为 他们 是 ,
或许是因为那些马匹，它们速度很快，而且体格健壮。

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [pʊt][tuː; tə][aɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊnəz] ['iːgərnəs] [tuː; tə]
were somewhat put to it to keep pace with their owner's eagerness to
是 有些 放 到 它 到 保持 步伐 和 他们的 所有者的 渴望 到
[biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
be at the end of his journey .
是 在 这 结尾 的 他的 旅行 :
为了跟上主人急于到达旅程终点的步伐，它们不得不这样做。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [reɪnd] [snɔːtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In due time , however , behold them reined snorting up at the gateway of the
在 到期的 时间 , 然而 , 看哪 他们 勒住 吸鼻 向上 在 这 网关 的 这
[biː] . ['mæn](ə)n] ,
B . mansion ,
B : 大厦 ,
然而，不久之后，人们便看到它们被驯服，在B宅邸的门口呼啸而过。

[ænd; ænd]['mɪstər] . [ə; eɪ] . , ['lɑːkɪt] [ɪn][hænd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
and Mr . A . , locket in hand , preparing to alight .
和 先生 : 一个 : , 吊坠 在 手 , 准备 到 点燃 :
A 先生手持吊坠，准备下车。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][dɪ'zæstər][hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
it is too evident that some disaster has occurred .
它 是 也 明显 那 一些 灾难 有 发生 :
很明显，发生了某种灾难。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['əʊpənz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [skerd] ; [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz][ɪn][dis'ɔ:rdər] .
The servant who opens the door is pale and scared ; the household is in disorder .
这 仆人 WHO 打开 这 门 是 苍白 和 害怕的 ; 这 家庭 是 在 紊乱 .
开门的仆人脸色苍白, 惊恐万分; 屋内一片狼藉。

[twais] [dʌz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'mænd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [br'fɔ:r] [hi:; hi]
Twice does the visitor demand news of the master and mistress before he
两次 做 这 游客 要求 消息 的 这 掌握 和 情妇 前 他
[kæn; kən] [ɪ'liːsɪt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
can elicit a reply .
能 引出 一个 回复 .
访客两次询问主人和女主人的消息, 才得到答复。

“ [ˈprez(ə)nt][ðəm; ðəm][maɪ] ['kɑ:mpləments] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['li:zər] , ” [kən'tɪnju:z] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ,
“ **Present them my compliments , if they are at leisure , ” continues Mr . A .** : ,
“ 展示 他们 我的 赞美 , 如果 他们 是 在 闲暇 , ” 继续 先生 : 一个 : ,
“如果他们有空的话, 请代我向他们致以问候,”A先生继续说道。

“ [ænd; ənd][æsk] ['weðər] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
“ **and ask whether I may request the honour of an interview with their**
“ 和 问 无论 我 可能 要求 这 荣誉 的 一个 面试 和 他们的
[dɔ:tər] . ”
daughter . ”
女儿 : ”
“并询问我是否可以荣幸地采访他们的女儿。”

“ [lɔ:rd] [bles] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ! ” ['fɔ:ltəz] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sɜ:rvənt] , “ ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] — — ”
“ **Lord bless me , sir ! ” falters the trembling servant , “ haven't you heard — — ”**
“ 主 保佑 我 , 先生 ! ” 犹豫不决 这 发抖 仆人 , “ 还没有 你 听到 — — ”
“主啊, 请保佑我, 先生! ”颤抖的仆人结结巴巴地说, “您没听说吗——”

“ [hɜ:rd] [wʌt] ? ” [sez] [ə; eɪ] . , [tɜ:rnɪŋ] [peɪl] ; “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['feləʊ] ?
“ **Heard what ? ” says A . , turning pale ; “ what is the matter , fellow ?**
“ 听到 什么 ? ” 说道 一个 : , 转弯 苍白 ; “ 什么 是 这 事情 , 同伴 ?
“听到了什么了? ”A.脸色苍白地问道, “怎么了, 伙计? ”

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪl] ? ” [-]
Is the young lady ill ? ” [122]
是 这 年轻的 女士 患病的 ? ” [-]
这位年轻女士生病了吗? [122]

“ [ɪl] , [sɜ:r] ?
“ **Ill , sir ?**
“ 患病的 , 先生 ?
“先生, 您生病了吗? ”

[lɔ:rd] [bles] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] [gɔ:n] !
Lord bless me , sir , she — she's gone !
主 保佑 我 , 先生 , 她 — 她是 已消失 !
上帝保佑我, 先生, 她——她走了!

“ ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][gæsp][fɔ:r; fər] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **Mr . A . recoiled , and seemed to gasp for breath for a moment .**
“ 先生 : 一个 : 反冲 , 和 似乎 到 喘气 为了 气息 为了 一个 片刻 :
A先生猛地后退, 似乎喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [frʌm; frəm] [peɪl] , [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ,
His face , from pale , became suddenly overspread with a deep crimson flush ,
他的 脸 , 从 苍白 , 成为 突然 蔓延 和 一个 深的 赤红 冲洗 ,
他原本苍白的脸突然涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [sweld] .
and the veins on his forehead swelled .
和 这 静脉 在 他的 前额 肿胀 .

他额头上的青筋暴起。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] :
At length he burst out in a terrible voice :
在 长度 他 爆裂 出去 在 一个 糟糕的 嗓音 :

最后，他用可怕的声音吼了出来：

“ [gɔ:n] ? [wer] ?
“ **Gone ? Where ?**
” 已消失 ? 在哪里 ?

“走了？去哪儿了？”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起？

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [rɪˈli:vɪd] [ðə; ði]
” **But at this point the appearance of the master and mistress relieved the**
” 但 在 这 观点 这 外貌 的 这 掌握 和 情妇 松了口气 这
[ˈretʃɪd] [ˈfɒtmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈenviəbl] [pəˈzɪ(ə)n] .
wretched footman from his unenviable position .
可怜 男仆 从 他的 令人羡慕的 位置 .

“但就在这时，主人和女主人的出现，让这位可怜的男仆摆脱了尴尬的处境。”

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [su:n] [təʊld] .
The miserable story was soon told .
这 悲惨的 故事 曾是 很快 讲述 .

这个悲惨的故事很快就被讲述了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] ,
The young lady to whom Mr . A . had entrusted his heart and honour ,
这 年轻的 女士 到 谁 先生 . 一个 . 有 受托 他的 心 和 荣誉 ,

A先生将自己的心和荣誉托付给了这位年轻女子，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
to whom he was to have been united the next day ,
到 谁 他 曾是 到 有 到过 团结的 这 下一个 天 ,

他原本计划第二天与他团聚。

[hu:z] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ðen] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
whose wedding gift he even then held in his hand ,
谁 婚礼 礼物 他 甚至 然后 握住 在 他的 手 ,

他当时手里甚至还拿着那位结婚对象的结婚礼物。

[hæd; həd] [rɪˈləʊpt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmænər] ,
had eloped the night before in the good old - fashioned manner ,
有 私奔 这 夜晚 前 在 这 好的 老的 - 造型 方式 ,

他们前一天晚上以最传统的方式私奔了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑ:r] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌ; əv] [pərˈsu:t] , [kʊd; kəd] [pərˈsu:t] [hæv; həv]
and was by this time far beyond the reach of pursuit , could pursuit have
和 曾是 经过 这 时间 远的 超过 这 抵达 的 追逐 , 可以 追逐 有
[əˈveɪld] .
availed .
已利用 .

而此时他早已远远超出追捕的范围，即使追捕也无济于事。

[ðə; ði] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [ˈʌvərz] [oʊld] [brɪˈɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
The flight had been six hours old before it was discovered by the young lady's
这 航班 有 到过 六 小时 老的 前 它 曾是 发现 经过 这 年轻的 女士的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

飞机起飞六个小时后才被这位年轻女子的母亲发现。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] ?
“ But with whom ?
“ 但 和 谁 ?

“但是和谁一起呢？ ”

[wɪð; wɪθ] [huːm] ?
with whom ?
和 谁 ?

和谁一起？

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [dɜːd] [tuː; tə][rɑːb][em ˈiː] ? “ [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . ,
Who was the villain who dared to rob me ? “ cried Mr . A . ,
WHO 曾是 这 恶棍 WHO 敢于 到 抢 我 ? “ 哭 先生 . 一个 . ,

“哪个恶棍胆敢抢劫我？ ”A先生喊道。

[ˈstɔːrmɪŋ] [ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ʌnˈɡʌvərənəbl̩] [ˈfjʊəri] .
storming up and down the hall in ungovernable fury .
暴风雨 向上 和 向下 这 大厅 在 无法治理的 愤怒 .

他怒不可遏，在走廊里来回踱步。

“ [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] , [aɪ] [seɪ] ?
“ Who was it , madam , I say ?
“ WHO 曾是 它 , 女士 , 我 说 ?

“夫人，是谁？ ”

[stɔːp][jʊr; jər] [ˈretɪd] [ˈwɪmpərɪŋ] [ænd; ɛnd] [spiːk] ! “
Stop your wretched whimpering and speak ! “
停止 你的 可怜 呜咽 和 说话 ! “

别再发出那可怜的呜咽声了，说话！

“ [dɪr] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . , “ [ˈkweɪvəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɒbz] , “
“ Dear me , Mr . A . , “ quavered the poor lady , struggling with her sobs , “
“ 亲爱的 我 , 先生 . 一个 . , “ 颤抖 这 贫穷的 女士 , 挣扎 和 她 啜泣 , “

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
can't you think ?
不能 你 思考 ?

“天哪，A先生，”这位可怜的女士颤抖着，努力抑制着抽泣，“您难道不会思考吗？ ”

[waɪ] , [ɪts] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [siː] . [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , it's that young Mr . C . of yours , of course .
为什么 , 它是 那 年轻的 先生 . C . 的 你的 , 的 课程 .

当然，那是你那位年轻的C先生。

[huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ? “ [-]
Who else could it be ? “ [123]
WHO 别的 可以 它 是 ? “ [-]

还能是谁呢？ [123]

[æt; ət] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] , [wɪt] [hiː; hi] [siːmz] [naːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ,
At this reply , which he seems not in the least to have expected ,
在 这 回复 , 哪个 他 似乎 不是 在 这 至少 到 有 预期的 ,

对于这个回答，他似乎丝毫没有预料到。

[ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋli] [kɑːm] .
Mr . A . became suddenly and appallingly calm .
先生 . 一个 . 成为 突然 和 令人震惊地 冷静的 .

A先生突然变得异常平静。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [speɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ˈniːðər] [saʊnd] [nɔːr] [ˈmuːvmənt] .
During a short space he made neither sound nor movement .
期间 一个 短的 空间 他 制成 两者都不 声音 也不 移动 .

在很短的时间内，他既没有发出声音也没有动弹。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ˈsləʊli] [ʌpˈlɪftɪd] [wʌn] [klentʃt] [hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At length he slowly uplifted one clenched hand above his head ,
在 长度 他 缓慢地 提升 一 紧握 手 多于 他的 头 ,

最后，他缓缓举起一只紧握的手过头顶。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪˈtiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈslʌɡɪʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
and shook it there with a kind of sluggish deliberation .
和 摇晃 它 那里 和 一个 种类 的 迟缓 审议 .

然后他慢吞吞地摇晃着它。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfrat(ə)nd] [ænd; ənd] [hʌʃt] [spekˈteɪtəs] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [er] [gruː] [dɑːrk]
To the frightened and hushed spectators it seemed as if the air grew dark
到 这 害怕 和 静静地 观众 它 似乎 作为 如果 这 空气 生长 黑暗的

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] .
around him as he did it .
大约 他 作为 他 做过 它 .

在惊恐而鸦雀无声的旁观者看来，他做出这个动作时，周围的空气似乎都变得黑暗了。

[stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [naʊ] [ˈpɑːrtli] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Still without uttering a word he now partly unclosed his hand ,
仍然 没有 发出声音 一个 单词 他 现在 部分 未关闭 他的 手 ,

他仍然一言不发，只是微微松开了握紧的手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ɡloʊ] [ɔːr] [ɡliːm] , [æz; əz]
and there was seen to proceed from it a dusky glow or gleam , as
和 那里 曾是 已见 到 继续 从 它 一个 昏暗 辉光 或者 闪耀 , 作为

[ʌv; əv] [ˈfɑːsfəˈresns] .
of phosphorescence .
的 磷光 .

可以看到它发出一种昏暗的光芒或光辉，如同磷光一般。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi][eksˈheɪld][aɪˈtiː] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈfɑːsfəˈresnt]
Drawing in a deep breath , he exhaled it slowly over this phosphorescent
绘画 在 一个 深的 气息 , 他 呼气 它 缓慢地 超过 这 磷光

[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他深吸一口气，然后缓缓地将气息吐出，映照在这片磷光闪烁的景象上。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
as if desirous of inspiring it with the very essence of his being .
作为 如果 渴望 的 鼓舞人心 它 和 这 非常 本质 的 他的 存在 .

仿佛渴望将自己的灵魂注入其中。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] , [ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈlʊrɪd] ,
If the account is to be believed , the glow became more lurid ,
如果 这 帐户 是 到 是 相信 , 这 辉光 成为 更多的 骇人的 ,

如果报道属实，那道光芒变得更加诡异。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [mɔːr] [ˈsɑːmbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n] .
and the tall figure of Mr . A . more sombre , with the action .
和 这 高的 数字 的 先生 . 一个 . 更多的 阴沉 , 和 这 行动 .

随着剧情发展，A先生高大的身影显得更加阴沉。

[wət'eɪvər] [ðɪs] [ɑ:d] ['serəmoʊni] [maɪt] [mi:n] ,
Whatever this odd ceremony might mean ,
任何 这 奇怪的 仪式 可能 意思是 ,

无论这场奇特的仪式意味着什么，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['su:tər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]
it had the good effect of restoring the betrayed suitor to his wonted
它 有 这 好的 影响 的 恢复 这 背叛 求婚者 到 他的 惯常
['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [greɪv] [self] - [pə'zeɪn] .
courteous and grave self - possession .
有礼貌 和 严重 自己 - 拥有 .

它起到了很好的效果，使被背叛的求婚者恢复了往日彬彬有礼、沉着冷静的风度。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
In a manner at once earnest and dignified he besought Mr . and Mrs .
在 一个 方式 在 一次 认真 和 凝重 他 恳求 先生 . 和 太太 .
[bi:] . [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'mi:nər] .
B . to pardon and overlook his late violent and passionate demeanour .
B . 到 赦免 和 俯瞰 他的 晚的 暴力 和 热情的 风度 .

他以既真诚又庄重的态度恳求B先生和B太太原谅并宽恕他最近暴躁易怒的行为。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə:d] ['di:pli] , ” [ædɪd] [hi:; hi] , “ [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
“ **I have erred deeply** , ” **added he** , “ **in permitting** , **even for a short time** , ”
“ 我 有 犯错 深 , ” 额外 他 , “ 在 允许 , 甚至 为了 一个 短的 时间 ,
“我犯了一个严重的错误,”他补充道, “允许这种情况发生, 哪怕只是很短的时间, 也是不应该的。”

[ðæt] ['i:v(ə)] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evər] [æt; ət] [hænd] [tu:; tə] [ɪn'snər] [ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ʌn'wəri] [tu:; tə] [geɪn]
that evil spirit which is ever at hand to ensnare the rash and unwary to gain
那 邪恶的 精神 哪个 是 曾经 在 手 到 诱捕 这 皮疹 和 粗心大意 到 获得
[də'mɪnjən] [ˌoʊvər] [em 'i:] .
dominion over me .
统治权 超过 我 .

那邪灵时刻伺机诱捕鲁莽粗心的人，企图控制我。

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] !
For , **alas** !
为了 , 唉 !

唉！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [-]
what right have I [124]
什么 正确的 有 我 [-]

我有什么权利[124]

[tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋɡri] ?
to be angry ?
到 是 生气的 ?

生气吗？

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [mɪ'θɪŋks] , [hæz; həz] ['betər] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [hɜ:r; hər] .
Your daughter , methinks , has better reason to upbraid me than I her .
你的 女儿 , 我觉得 , 有 更好的 原因 到 吒 我 比 我 她 .
依我看, 你女儿比我更有理由责备我。

[wʌt] [tʃɑ:rm] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡreɪbərd] [laɪk] [maɪ'self] ?
What charm could such a one as she is find in a graybeard like myself ?
什么 魅力 可以 这样的 一个 一 作为 她 是 寻找 在 一个 樽 喜欢 我 ?
她这样的女人，怎么会看上我这样的老家伙呢？

[tru:lɪ] , [aɪ] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [nɔ:t] ,
Truly , I blame her not ,
真的 , 我 责备 她 不是 ,

说实话, 我并不责怪她。

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fræŋkli] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː][hɜ:r; hə] [dis'feɪvər] ,
and sorrow only that she did not frankly make known to me her disfavour ,
和 悲哀 仅有的 那 她 做过 不是 坦率地说 制作 已知 到 我 她 不受欢迎 ,
唯一令我感到遗憾的是,她没有坦率地向我表达她的不满。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðʌs] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [kæst][em 'iː][ɔ:f] .
rather than thus violently and suddenly cast me off .
相当 比 因此 暴力 和 突然 投掷 我 离开 .
而不是如此粗暴、突然地将我抛弃。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [flaɪt] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
And as for the partner of her flight , how can I do otherwise than
和 作为 为了 这 伙伴 的 她 航班 , 如何 能 我 做 否则 比
[ˈpɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] ?
pardon him ?
赦免 他 ?

至于与她同行的那位飞行员,我除了赦免他还能做什么呢?
[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ?
Have I not trusted him and loved him as a son ?
有 我 不是 可信 他 和 喜爱 他 作为 一个 儿子 ?
难道我没有信任他,爱他如同爱儿子一样吗?

[neɪ] , [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [fu:l] — [æn; ən][oʊld] [fu:l] ;
Nay , nay , I have been an old fool — an old fool ;
不 , 不 , 我 有 到过 一个 老的 傻子 — 一个 老的 傻子 ;
不, 不, 我一直是老傻瓜——一个老傻瓜;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnfər'ɡɪvɪŋ] [wʌn] .
but I will not be an unforgiving one .
但 我 将要 不是 是 一个 毫不留情 — .
但我不会毫不宽恕。

[siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ,
See , " he went on ,
看 , " 他 去 在 ,
“你看,”他继续说道, “

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [θruːˈaʊt] ,
in the same quiet and colourless tone in which he had spoken throughout ,
在 这 相同的 安静的 和 无色 语气 在 哪个 他 有 说 自始至终 ,
他用与之前说话时一样平静而平淡的语气说道:

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəst] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [æz; əz][ə; eɪ]
“ here is a trifle which I had purposed presenting to your daughter as a
“ 这里 是 一个 琐事 哪个 我 有 目的 呈现 到 你的 女儿 作为 一个
[ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .
symbol of my affection .
象征 的 我的 感情 .
“这是我原本打算送给你女儿的一份小点心,以表达我的爱意。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] , [ˈkjʊriəsli] [ˈkɑ:vən] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
It is a jewel , curiously carven as you see ,
它 是 一个 宝石 , 奇怪的是 卡文 作为 你 看 ,
这是一件精美的艺术品,雕刻得非常奇特,正如你所看到的。

[ænd; ənd] [ˈfeɪblɪd] [tuː; tə][ɪgˈzɜ:rt][ə; eɪ] [bɪˈnəɪn] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwerər] .
and fabled to exert a benign and wholesome influence over the wearer .
和 传说中的 到 发挥 一个 良性 和 健康 影响 超过 这 佩戴者 .
据说它能对佩戴者产生良性而有益的影响。

[haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [noʊ] [na:t] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] [er 'em][aɪ] [ðæt] [ɔ:t] ['freɪtɪd] , [laɪk] [ðɪs] ,
How that may be , I know not ; but sure am I that aught freighted , like this ,
如何 那 可能 是 ; 我 知道 不是 ; 但 当然 是 我 那 零 货运 ; 喜欢 这 ;
我不知道这是怎么回事; 但我可以肯定的是, 像这样承载着货物的东西,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [prerɪz] [ænd; ənd][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [hoʊps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [θɔ:t]
with the deepest prayers and most earnest hopes of him who had thought
和 这 最深处 祈祷 和 最多 认真 希望 的 他 WHO 有 想法
([ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
(a foolish thought — I see it now !
(一个 愚蠢 想法 — 我 看 它 现在 !
怀着最深切的祈祷和最真挚的希望, 我曾有过一个愚蠢的想法——我现在明白了!

) [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][rɪ'gɑ:rd] , [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][baɪ][hɜ:r; həɹ]
) to win the highest place in her regard , will not be refused by her
) 到 赢 这 最高 地方 在 她 看待 , 将要 不是 是 拒绝 经过 她
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
为了赢得她最高的爱戴, 她绝不会拒绝,

[ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ][maɪ] ['erər] , [aɪ][beg][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ək'sept] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv]['eldər]
acknowledging my error , I beg her to accept it as the gift of elder
承认 我的 错误 , 我 求 她 到 接受 它 作为 这 礼物 的 长老
[frend] [tu:; tə] [frend] .
friend to friend .
朋友 到 朋友 .
我承认自己的错误, 恳请她接受这份礼物, 把它当作一位长辈朋友送给朋友的礼物。

[pər'mɪt] [em 'i:] , [mædəm] " — [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . [bi:] . - [es][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæf]
Permit me , madam " — he laid the locket in Mrs . B . ' s hand , she half
允许 我 , 女士 " — 他 铺设 这 吊坠 在 太太 . B . - s 手 , 她 一半
[ʃrɪŋkɪŋlɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
shrinkingly receiving it ;
萎缩地 接收 它 ;
“请允许我, 夫人。”他把小盒放在B夫人的手里, 她有些畏缩地接了过来;

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [hɪr] [frʌm; frəm][ʃʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] " — [ðɪs] [wɜ:rd][hiː; hi]
" you will soon hear from your daughter and her husband " — this word he
" 你 将要 很快 听到 从 你的 女儿 和 她 丈夫 " — 这 单词 他
[prə'haʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪv] ['emfəsɪs] — " [ænd; ənd] [-]
pronounced with a certain grave emphasis — " and [125]
发音 和 一个 肯定 严重 强调 — " 和 [-]
“你很快就会收到你女儿和她丈夫的消息”——他用一种严肃的语气说了这句话——“和[125]

[ʃʊr; jər][rɪ'plaɪ] , [let][em 'i:] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] , [wɪl] [tend][tu:; tə][ə; eɪ] ['spiːdɪ] [rekənsɪli'eɪ](ə)n] .
your reply , let me venture to hope , will tend to a speedy reconciliation .
你的 回复 , 让 我 风险投资 到 希望 , 将要 趋向 到 一个 迅速 和解 .
我希望您的回复能够促成双方迅速和解。

[ˈprez(ə)nt][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒem] ;
Present her , in my name and with my blessing , with this gem ;
展示 她 , 在 我的 姓名 和 和 我的 祝福 , 和 这 宝石 ;
以我的名义, 带着我的祝福, 将这颗宝石赠予她;

[bɪd][hɜ:r; həɹ][trænz'mɪt] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['erlu:m] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ; [ænd; ənd]
bid her transmit it as an heirloom to her descendants ; and
出价 她 发送 它 作为 一个 传家宝 到 她 后代 ; 和
[brɪ'li:v] [ðæt] ,
believe that ,
相信 那 ,
让她将它作为传家宝传给后代; 并且相信,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [riˈteɪnz] [ɪts][fɔːrm][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] , [maɪ][ˈspɪrɪt] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ðɪs] [ˈsɑːləm]
so long as it retains its form and virtue , my spirit will not forget this solemn
所以 长的 作为 它 保留 它是 形式 和 美德 , 我的 精神 将要 不是 忘记 这 庄严
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

只要它保持原有的形态和美德，我的灵魂就不会忘记这庄严的时刻。

" [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnæmˈbɪɡjuəs]
" **Having delivered himself of this long - winded and not altogether unambiguous**
" 拥有 发表 他自己 的 这 长的 - 喘息 和 不是 共 明确的
[spiːtʃ] , [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] ,
speech , good Mr . A . bowed himself out ,
演讲 , 好的 先生 : 一个 : 鞠躬 他自己 出去 ,
[ˈseɪd] .
"说完这番冗长且并非完全含糊不清的讲话后，善良的A先生便谢幕了。"

[ænd; ənd] [ˈrʌmblɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstetli] [koʊtʃ] .
and rumbled away in his stately coach .
和 隆隆声 离开 在 他的 庄严 教练 .

然后他乘坐那辆气派的马车隆隆驶离了。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [æbdɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] . [wʌz; wəz] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ˈɪŋɡlənd] .
Shortly afterwards the abdication of James II . was known throughout England .
不久 然后 这 退位 的 詹姆斯 二 : 曾是 已知 自始至终 英格兰 :
[ˈɪŋɡlənd] .
不久之后，詹姆斯二世退位的消息传遍了整个英格兰。

[ðə; ði][biː] . - [es][rouz][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əbˈskjʊrəti] [tuː; tə][æn; ən]
The B . ' s rose at once from their position of political obscurity to an
这 B : - s 玫瑰 在 一次 从 他们的 位置 的 政治的 朦胧 到 一个
[ˈɑːnə-d] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [reɪˈʒiːm] .
honoured and powerful place under the new régime .
荣幸 和 强大的 地方 在下面 这 新的 政权 :
[ˈseɪd] .
B.家族在新政权下迅速从默默无闻的政治地位跃升至受人尊敬和拥有强大权力的地位。

[siː] . ,
C : :
C : ,
[ˈseɪd] .
C.,

[huː] [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə; eɪ] [ˈplɑːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who now turned out to have been for a long time a plotter for the
WHO 现在 转向 出去 到 有 到过 为了 一个 长的 时间 一个 绘图仪 为了 这
[səkˈsesf(ə)l] [kɔːz] ,
successful cause ,
成功的 原因 ,
[ˈseɪd] .
而现在看来，他其实长期以来一直是这场成功事业的策划者。

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈfeɪvərɪt] ,
was not long afterwards installed as a Court favourite ,
曾是 不是 长的 然后 已安装 作为 一个 法庭 最喜欢的 ,
[ˈseɪd] .
不久之后，他便成为宫廷宠臣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [waɪf] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
and his beautiful wife became the idol of society .
和 他的 美丽的 妻子 成为 这 偶像 的 社会 :
[ˈseɪd] .
他美丽的妻子成为了社会偶像。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsaʊər] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Poor Mr . A . , on the other hand , had a sour time of it .
贫穷的 先生 : 一个 : , 在 这 其他 手 , 有 一个 酸的 时间 的 它 :
[ˈseɪd] .
可怜的A先生则遭遇了不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
He had been bitterly opposed to the Prince of Orange ,
他 有 到过 苦涩地 反对 到 这 王子 的 橙子 ,
他曾强烈反对奥兰治亲王。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] .
and naturally found his present predicament an embarrassing one .
和 自然 成立 他的 展示 困境 一个 尴尬的 一 .
他自然觉得自己目前的处境十分尴尬。

[hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [æn; ən] ['ɪliəd] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]
He appears to have met with quite an Iliad of misfortunes and
他 出现 到 有 遇见 和 相当 一个 《伊利亚特》 的 不幸 和
[rɪ'vɜ:sɪz] ;
reverses ;
反转 ;
他似乎遭遇了如同《伊利亚特》般多的不幸和挫折；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] ['æftər] ['wɪljəmz] [æk'seɪ(ə)n] [hiː; hi][daɪd] .
and a few years after William's accession he died .
和 一个 很少 年 后 威廉的 加入 他 死亡 .
威廉登基几年后便去世了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vootɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlætər] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs]
The general opinion was that he had devoted his latter days to religious
这 一般的 观点 曾是 那 他 有 奉献 他的 后者 天 到 宗教
[ˈeksərsaɪzɪz] .
exercises .
练习 .
人们普遍认为他晚年致力于宗教活动。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [dɪ'vaɪn]
Certain it is , that he was on terms of intimacy with an eminent divine
肯定 它 是 , 那 他 曾是 在 条款 的 亲密关系 和 一个 杰出 神圣的
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
of the day ;
的 这 天 ;
可以肯定的是，他与当时一位著名的神职人员关系密切；

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ə'naɪləsɪs][ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] [-]
indeed , a careful analysis of references [126]
的确 , 一个 小心 分析 的 参考 [-]
事实上，仔细分析参考文献[126]

[ˈsætɪsfɑɪd][,em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][kəm'paɪləɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [em ˈes] .
satisfied me that the compiler of the mysterious MS .
使满意 我 那 这 编译器 的 这 神秘 多发性硬化症 .
令我确信，这份神秘手稿的编纂者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
and this divine could be no other than one and the same person .
和 这 神圣的 可以 是 不 其他 比 一 和 这 相同的 人 .
而这位神祇只能是同一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ðəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] [wʊd]
And the inference thence that he had died in the odour of sanctity would
和 这 推理 因此 那 他 有 死亡 在 这 气味 的 圣洁 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] ,
have been easy enough ,
有 到过 简单的 足够的 ,
由此很容易推断出他是在圣洁的氛围中死去的。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌŋ] [dɪs'kɔːrdənt] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['sɜːrkəmstæns] .
save for one discordant and sinister circumstance .
节省 为了 一 不和谐的 和 险恶 环境 .
除了一个不和谐且险恶的情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ləst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
This was reserved for the very last paragraph of the narrative ,
这 曾是 预订的 为了 这 非常 最后的 段落 的 这 叙述 ,
这一段被安排在了叙述的最后一段。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪl] - ['əʊmən] [laɪt] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] .
and shed a peculiar and ill - omened light over all that had gone before .
和 棚 一个 奇特 和 患病的 - 预兆 光 超过 全部 那 有 已消失 前 .
并给之前发生的一切蒙上了一层奇异而不祥的阴影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [-] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ;
It was related in the transcriber's own person ;
它 曾是 有关的 在 这 转录员的 自己的 人 ;
这是抄写员本人讲述的；

[ænd; ənd][ʔæftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [maɪ'njuːtnɪs] [ðə; ði] [ləst] [ʔaʊəz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . ,
and after describing with some minuteness the last hours of Mr . A . ,
和 后 描述 和 一些 微小 这 最后的 小时 的 先生 . 一个 . ,
[aɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] [æz; əz] ['fɑːləʊz] .
it concluded as follows .
它 结束 作为 跟随 .
在详细描述了 A 先生生命的最后几个小时之后，文章总结如下。

[aɪ] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['lætn] :
I translate from the original Latin :
我 翻译 从 这 原来的 拉丁 :
我翻译的是拉丁原文：

“ [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [leɪn] [wɪ'ðaʊt] ['moʊ(ə)n] , ['briːðɪŋ] ['hɔːrslɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Mr . A . having long lain without motion , breathing hoarsely , and with his**
“ 先生 . 一个 . 拥有 长的 莱恩 没有 运动 , 呼吸 沙哑地 , 和 和 他的
[aɪz] [hæf][ˈoʊpən] ,
eyes half open ,
眼睛 一半 打开 ,
“A先生久久一动不动地躺着，呼吸粗重，双眼半睁着，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɪdʒɪd][ænd; ənd] [gleɪzd] [ə'pɪrəns] ,
and of a rigid and glazed appearance ,
和 的 一个 死板的 和 釉面 外貌 ,
外观僵硬光滑，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redɪ] [ded] — [ɔːl] [æt; ət][wʌnz] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][bed] ,
as of a man already dead — all at once raised himself up in bed ,
作为 的 一个 男人 已经 死的 — 全部 在 一次 提高 他自己 向上 在 床 ,
仿佛死人一般——突然从床上坐了起来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第6/14页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ；
with a strength and deliberation altogether unexpected ；
和 一个 力量 和 审议 共 意外 ；
以一种完全出乎意料的力量和深思熟虑；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [kɔft] ['slaitli]
and having once or twice passed his hand over his brow , and coughed slightly
和 拥有 一次 或者 两次 通过了 他的 手 超过 他的 眉头 , 和 咳嗽 轻微地
[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
in his throat ,
在 他的 喉 ,
他用手揉了揉额头一两次，喉咙里轻轻咳嗽了几声，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] : “
he said to me : “
他 说 到 我 : “
他对我说：“

- [teɪk] [jʊr; jər][pen] , [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] .
! Take your pen , friend , and write .
- 拿 你的 笔 , 朋友 , 和 写 .
朋友，拿起笔，写吧。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['dɪkteɪt] [maɪ][ləst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] . -
I will now dictate my last will and testament . !
我 将要 现在 听写 我的 最后的 将要 和 遗嘱 . -
现在我将口述我的遗嘱。

“ [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lrɪəs] [bəʊθ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
“ It appeared to me that he must be delirious both because he had
“ 它 出现 到 我 那 他 必须 是 谵妄 两个都 因为 他 有
, [ˈsevrəl] ['aʊəz] ['priːviəs] ,
, several hours previous ,
, 一些 小时 以前的 ,
“在我看来，他一定是神志不清了，因为就在几个小时前，他.....

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ([ðɪs] [wɪl] [bɔːr]
caused his will to be brought to him and read in his ear (this will bore
导致 他的 将要 到 是 带来 到 他 和 读 在 他的 耳朵 (这 将要 钻孔
[deɪt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [biː] .) ,
date before the date of his intended marriage with Miss B .) ,
日期 前 这 日期 的 他的 故意的 婚姻 和 错过 B .) ,
让人将他的遗嘱送到他面前，在他耳边宣读（这份遗嘱的日期早于他与B小姐的婚期）。

[ænd; ənd][ˌɔːlsəʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ˈæspekt] , [-]
and also because his aspect , [127]
和 还 因为 他的 方面 , [-]
而且也因为他的外貌[127]

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
notwithstanding the strength of his movements and voice ,
虽然 这 力量 的 他的 移动 和 嗓音 ,
尽管他的动作和声音都很有力，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt]
was more that of a corpse than of a living man ; and he might
曾是 更多的 那 的 一个 尸体 比 的 一个 活的 男人 ; 和 他 可能
[hæv; həv] [bɪn] [bi'li:vɪd] ,
have been believed ,
有 到过 相信 ,
他看起来更像一具尸体而不是一个活人; 而且人们或许会相信他的话。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsjuːpə'stɪjənz] ,
by those who put faith in such superstitions ,
经过 那些 WHO 放 信仰 在 这样的 迷信 ,
那些信奉此类迷信的人,
[tuː; tə][biː; bi][ˈæniːmeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæloʊd] ['spɪrɪt][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to be animated by some unhallowed spirit not his own .
到 是 动画 经过 一些 不神圣的 精神 不是 他的 自己的 .
被某种不属于他的邪恶灵魂所控制。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈfoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɔːrmər] [wɪl] , [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn]
“ **But when I showed him that former will , supposing him to have forgotten**
“ 但 什么时候 我 显示 他 那 以前的 将要 , 假如 他 到 有 被遗忘的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
“但是当我把那份以前的遗嘱给他看时, 我以为他已经忘记了,

[hiː; hi] [beɪd] [em 'iː][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
he bade me put it in the fire ; and when this had been done ,
他 巴德 我 放 它 在 这 火 ; 和 什么时候 这 有 到过 完毕 ,
他吩咐我把它放进火里; 事成之后,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [kən'sʊmd] , [hiː; hi] [beɪd] [em 'iː] [raɪt] [ðʌs] : “
and the will consumed , he bade me write thus : “
和 这 将要 消耗 , 他 巴德 我 写 因此 : “
意志消沉之后, 他嘱咐我这样写道: “

- [aɪ] , — — [ə; eɪ] . , ['biːɪŋ] ['naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [jet] - [wel] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
' **I , — — A . , being nowe about to die , yet knowynge well the nature of this**
- 我 , — — 一个 : , 存在 现在 关于 到 死 , 然而 - 出色地 这 自然 的 这
[maɪ][ækt] ,
my act ,
我的 行为 ,
“我, ——A., 即将死去, 却深知我此举的性质,

[doʊ] - - [maɪ] - ['heɪtrɪd] [tuː; tə][siː] . [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] (['fɔːrmərli]
doe hereby bequeathe my ondyngre Hatred to C . and to his wife (formerly
雌鹿 - - 我的 - 仇恨 到 C : 和 到 他的 妻子 (以前
[mɪs] [biː] .) ,
Miss B .) ,
错过 B .) ,
本人特此将我永生的仇恨遗赠给C先生及其妻子 (原名B小姐)。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [paːstərətɪ] .
to them and to their Posteritie .
到 他们 和 到 他们的 后代 :
献给他们及其后代。

[ænd; ənd][aɪ][doʊ] - [preɪ] [ɔ:ɪ'maɪti] [gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [maɪ] ['saʊl] [hæθ] [dɪ'zaɪrd]
And I doe hereby pray Almighty God that the Revenge which my Soule hath desired
和 我 雌鹿 - 祈祷 全能者 上帝 那 这 复仇 哪个 我的 苏勒 有 想要的
[ænd; ənd] [kən'si:vd] ,
and conceived ,
和 构思 ,
我在此向全能的上帝祈祷，愿我灵魂所渴望和构想的复仇得以实现。

[bi:; bi] [fʊl'fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] - , [ˈweðər] [su:n] [ɔ:r] [hɪr'æftər] : [jeɪ] , [æt; ət][ðə; ði]
be fulfilled to the uttermoste , whether soon or hereafter : yea , at the perill
是 已完成 到 这 - , 无论 很快 或者 此后 : 是的 , 在 这 危险
[ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪ](ə)n] .
of my Salvation .
的 我的 救恩 .
必须完全实现，无论现在还是将来：是的，即使这会危及我的救赎。

[er'men,ɑ:'men] ! -
Amen ! !
阿门 ! !
阿门！

" [ðɪs] [sə'tænɪk][kɑ:mpə'zɪ](ə)n][wʌz; wəz]'[du:li] [saɪnd] , [si:ld] , [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [æz; əz][ə; eɪ] . - [es]
" **This Satanic composition was duly signed , sealed , and witnessed as A . s**
" 这 撒旦教 作品 曾是 正式地 签名 , 密封 , 和 目击者 作为一个 : - s
[læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ;
last will and testament ;
最后的 将要 和 遗嘱 ;
"这份撒旦教作品已由 A. 正式签署、盖章并见证，作为他的遗嘱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɜ:rθli] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪd] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the latest earthly act of the wretched man was the affixing his
和 这 最新的 尘世的 行为 的 这 可怜 男人 曾是 这 粘贴 他的
['sɪgnətʃər] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnstɾəmənt] [wɪtʃ] ,
signature to an instrument which ,
签名 到 一个 乐器 哪个 ,
这个可怜的人在世的最后一件事，就是在一份文件上签了名，这份文件是：

[wət'evər] [ˈʌðər] [end][aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'kɑ:mplɪʃ] , [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [feɪl][ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['dædli:əst]
whatever other end it might accomplish , could hardly fail of exercising its deadliest
任何 其他 结尾 它 可能 完成 , 可以 几乎 失败 的 锻炼 它是 最致命的
['venəm] [ə'genst] [hɪm'self] . [-]
venom against himself . [128]
毒液 反对 他自己 : [-]
无论它能达到什么其他目的，都很难不对其自身施加最致命的毒液。[128]

[vi:] .
V :
V :
五、

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] , [pɔ:d] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp][tu:; tə]
I lit a fresh cigar , poured out another glass of wine , and gave myself up to
我 点燃 一个 新鲜的 雪茄 , 倾倒 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 , 和 给予 我 向上 到
[ˌmedɪ'teɪ](ə)n] .
meditation .
冥想 .
我点燃了一支新的雪茄，倒了一杯酒，然后开始冥想。

[ðoʊz] [blæŋk] ['spersɪz] [kəm'pli:tli] ['mɪstə'faɪd] [em 'i:] .
Those blank spaces completely mystified me .
那些 空白的 空间 完全地 困惑 我 .
那些空白处让我百思不得其解。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈlðər] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd] [ðɪs] [ˈlɛŋθi] [trænˈskɪp](ə)n] [bɪn] [meɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə]
For what other object had this lengthy transcription been made than to
为了 什么 其他 目的 有 这 冗长 转录 到过 制成 比 到
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ] . - [es] “ [læst] [wɪl] ,
record A . ' s “ last will ,
记录 一个 . : s “ 最后的 将要 ;
这份冗长的抄录除了记录A的“遗嘱”之外，还能有什么其他目的呢？

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] ([soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l])
” and the causes leading up to and (so far as that was possible)
” 和 这 原因 领导 向上 到 和 (所以 远的 作为 那 曾是 可能的)
[ˈdʒʌstəfaɪɪŋ][,aɪ ˈtiː] ?
justifying it ?
证明其合理性 它 ?
以及导致这一行为的原因，以及（在可能的情况下）为其辩护的原因？

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
Yet , on the other hand ,
然而 , 在 这 其他 手 ,
然而，另一方面，

[ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [kluː] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [kənˈsɜːrnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
the careful omission of every clue whereby the persons concerned might have been
这 小心 省略 的 每一个 线索 由此 这 人 担心的 可能 有 到过
[aɪˈdentɪfaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈnʌl] [ænd; ənd] [ˈstʌltɪfaɪ] [ðə; ði] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈækʃnz]
identified seemed to annul and stultify the laborious record of their actions
已识别 似乎 到 废止 和 使愚钝 这 费力的 记录 的 他们的 行动
.
:
.

刻意隐瞒所有可能识别相关人员的线索，似乎使对他们行为的辛勤记录无效且毫无意义。
[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][,kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪk](ə)n] , [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [neɪmz] [æz; əz]
Or if the composition were a mere fiction , why not have invented names as
或者如果 这 作品 是 一个 仅仅 小说 , 为什么 不是 有 发明 姓名 作为
[wel] [æz; əz] [ˈɪnsɪdənts] ?
well as incidents ?
出色地 作为 事件 ?

或者，如果作品只是虚构的，为什么不虚构人物和事件呢？
[bʌt; bət] [ˈfɪk](ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
But fiction , I was satisfied , it could not be .
但 小说 , 我 曾是 使满意 , 它 可以 不是 是 :

但虚构的故事，让我确信，不可能是真的。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpooz] [sʌtʃ] [ˈfɪkʃənz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ɔːr]
It was not the fashion to compose such fictions a hundred and fifty or
它 曾是 不是 这 时尚 到 撰写 这样的 虚构 一个 百 和 五十 或者
[mɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
more years ago .
更多的 年 前 :

一百五十年前，创作这类小说并不流行。
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæərɪd][oʊld] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
And it was not within the scope of such an arid old specimen of the
和 它 曾是 不是 之内 这 范围 的 这样的 一个 干旱 老的 标本 的 这
[ænˈtiːk] [ˈklɜːrdʒɪ][æz; əz][hiː; hi] [huːz] [ˈstɪltɪd] [ˈlætɪn] [ænd; ənd][ˈæŋɡjələər] [ˌkɑːrɑːɡrəfi]
antique clergy as he whose stilted Latin and angular chirography
古董 牧师 作为 他 谁 僵硬的 拉丁 和 角度 手写体
而这并非像他那样刻板僵硬、拉丁文晦涩、字迹生硬的古代神职人员所能理解的。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪg'zæmɪnd] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] .
I had just examined to follow such a fashion even had it existed .
我 有 只是 检查 到 跟随 这样的 一个 时尚 甚至 有 它 存在 .
我刚刚研究过，即使这种时尚真的存在，是否应该效仿。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .
不，不。

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [haʊ] [aɪ] [maɪt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪr] [set] [daʊn] [wɜ:r; wər][fæktz] , [nɑ:t]['fænsɪs] .
Account for it how I might , the things here set down were facts , not fancies .
帐户 为了 它 如何 我 可能 , 这 事物 这里 放 向下 是 事实 , 不是 幻想 .
不管我怎么解释，这里所列出的都是事实，不是虚构的。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:mpɪ'leɪʃn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
The will was the only part of the compilation written in English ,
这 将要 曾是 这 仅有的 部分 的 这 汇编 书面 在 英语 ,
遗嘱是整套汇编中唯一用英文写成的部分。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] [kə'mendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ;
as though it were especially commended to the knowledge of all men ;
作为 尽管 它 是 尤其 赞扬 到 这 知识 的 全部 男人 ;
仿佛是特别提倡让所有人都了解似的；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [-]
and it was certainly not the sort of thing a dying man would be [129]
和 它 曾是 当然 不是 这 种类 的 事物 一个 垂死 男人 会 是 [-]
这绝对不是一个垂死之人会做的事[129]

[æpt][tu;; tə] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'testɪd] ['pɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .
apt to compose and have attested purely for his own amusement .
易于 到 撰写 和 有 已证实 纯粹 为了 他的 自己的 娱乐 .
他创作并作证纯粹是为了自娱自乐。

[jet] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [stʊd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['fɔ:rmjələ] .
Yet , as it stood , it was no more than a lifeless formula .
然而 , 作为 它 站立 , 它 曾是 不 更多的 比 一个 无生命 公式 .
然而，就目前而言，它只不过是一个毫无生气的公式而已。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
But , indeed , so far as this feature of the narrative was concerned ,
但 , 的确 , 所以 远的 作为 这 特征 的 这 叙述 曾是 担心的 ,
但事实上，就叙事的这一特点而言，

[ðə; ði] ['sʌtələst] ['kæʒuɪstri] [feɪld] [tu;; tə] [ɪn'lɑɪt(ə)n] [em 'i:][æz; əz][tu;; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . - [es]
the subtlest casuistry failed to enlighten me as to what Mr . A . ' s
这 最微妙的 诡辩 失败的 到 开导 我 作为 到 什么 先生 . 一个 . - s

[prə'pəʊzd] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [bɪn] ,
proposed revenge had been ,
建议的 复仇 有 到过 ,
最精妙的诡辩也没能让我明白A先生究竟打算如何报复。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
and how he expected it to be accomplished .
和 如何 他 预期的 它 到 是 完成 .
以及他希望如何实现这一目标。

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʊəməli:n] ['lɑ:kɪt] [sɜ:rɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'hɪgmə]
An attempt to make the tourmaline locket serve as a key to the enigma
一个 试图 到 制作 这 电气石 吊坠 服务 作为 一个 钥匙 到 这 谜
['prɑ:mɪst] [wel] [æt; ət][fɜ:rst] ,
promised well at first ,
承诺 出色地 在 第一的 ,
最初, 试图利用碧玺吊坠作为解开谜团的关键这一尝试似乎很有希望。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][fɪt] [ðə; ði] [lɑ:k] ['æftər][ɔ:l] .
but could not quite be induced to fit the lock after all .
但 可以 不是 相当 是 诱导 到 合身 这 锁 后 全部 .
但最终还是没能说服他安装锁。
[ɪ:ðər] [ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] [tu:] [əb'stru:s] ,
Either the problem was too abstruse ,
任何一个 这 问题 曾是 也 奥 ,
要么是问题太深奥了,

[ɔ:r][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] [kən'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sɑ:lviŋ] [aɪ 'ti:] .
or my head was not in the best condition for solving it .
或者 我的 头 曾是 不是 在 这 最好的 状况 为了 解决 它 .
或者说, 我当时的头脑状态并不适合解决这个问题。

[ðə; ði] [ɔ:ŋgər][aɪ] ['plʌz(ə)ld] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['pleɪnli] [dɪd][maɪ] [ɪnɪ'fɪnsi] [ə'pɪr] ;
The longer I puzzled over it , the more plainly did my inefficiency appear ;
这 更长 我 困惑 超过 它 , 这 更多的 显然 做过 我的 效率低下 出现 ;
我越是苦苦思索, 我的无能就越发显露无疑;

[ænd; ænd][æt; ət] [ləst][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sensəb(ə)l] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,
and at last I came to the very sensible determination to go to bed ,
和 在 最后的 我 来了 到 这 非常 明智的 决心 到 去 到 床 ,
最后, 我做出了一个非常明智的决定, 那就是上床睡觉。

[ænd; ænd][hoʊp] [fɔ:r; fər] ['klɪrər] ['fæklɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and hope for clearer faculties on the morrow .
和 希望 为了 更清晰 学院 在 这 明天 .
希望明天能恢复清醒。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪft] ['waɪndɪŋ] [ʌp][maɪ] [wɑ:tʃ] , [wɪt] [mɑ:rkt] [hæf] - [pæst][ten] ,
I had just finished winding up my watch , which marked half - past ten ,
我 有 只是 完成的 绕线 向上 我的 手表 , 哪个 标记 一半 - 过去的 十 ,
我刚给手表上完发条, 当时表盘显示十点半。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] - [bel] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rætliŋ] [ə'pi:l]
when there was a violent ring at my door - bell , followed by a rattling appeal
什么时候 那里 曾是 一个 暴力 戒指 在 我的 门 - 钟 , 随后 经过 一个 嘎嘎作响 上诉
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:kər] .
to the knocker .
到 这 敲击器 .
这时, 我的门铃猛烈响起, 随后传来一阵急促的敲门声。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] !
“ **A telegram !**
“ 一个 电报 !
“一封电报! ”
“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
“ **I exclaimed , falling back in my chair .**
“ 我 惊呼 , 坠落 后退 在 我的 椅子 .
我惊呼一声, 向后倒在椅子上。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [dɪˈtest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpoʊstmən] .
“ **The only thing I detest more than a postman** .
“ 这 仅有的 事物 我 厌恶 更多的 比 一个 邮差 .
“我最讨厌的就是邮递员。”

[wel] , [ðə; ði][ˈpoʊstmən] [brɔːt] [æn; ən] [ˈhɪgmə] ; [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [meɪ] [kənˈteɪn] [ðə; ði]
Well , the postman brought an enigma ; perhaps the telegram may contain the
出色地 , 这 邮差 带来 一个 谜 ; 也许 这 电报 可能 包含 这
[səˈluːʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .

邮递员带来了一个谜团；或许电报里藏着答案。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [bʌt; bət] - , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [meɪd]
“ **It was not a telegram , but Calbot , to whom I have already made**
“ 它 曾是 不是 一个 电报 , 但 - , 到 谁 我 有 已经 制成
[ɪnˈsɪd(ə)nt][əˈluːz(ə)n] .
incidental allusion .
偶然的 典故 .

“那不是一封电报，而是卡尔博特，我之前已经顺带提到过他。”

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [keɪm] [ˈswɪftli] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]
He opened the library door without knocking , came swiftly in , and walked up to
他 打开 这 图书馆 门 没有 敲门 , 来了 迅速地 在 , 和 步行 向上 到
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

他没有敲门就推开了图书馆的门，迅速走了进去，走到火炉旁。

[ðɪs] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [-]
This abruptness of manner , [130]
这 突兀 的 方式 , [-]

这种生硬的态度[130]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈprɔːpər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
which was by no means proper to him ,
哪个 曾是 经过 不 方法 恰当的 到 他 ,

这完全不符合他的形象。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl]ˈæspekt][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [geɪv] [em ˈiː]
added to something very peculiar in his general aspect and expression , gave me
额外 到 某物 非常 奇特 在 他的 一般的 方面 和 表达 , 给予 我
[kwɑɪt] [ə; eɪ][stɑːrt] .
quite a start .
相当 一个 开始 .

再加上他整体外貌和表情中一些非常奇特的东西，着实让我吓了一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [laɪt] [ɪn] - [dɔːr] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
He was dressed in light in - door costume , and , in spite of the cold ,
他 曾是 穿着 在 光 在 - 门 戏服 , 和 , 在 尽管如此 的 这 寒冷的 ,
他身着轻便的室内服装，尽管天气寒冷，

[wɔːr] [ˈniːðər] [tɑːp] - [koʊt][nɔːr] [ɡlʌvz] .
wore neither top - coat nor gloves .
穿着 两者都不 顶部 - 外套 也不 手套 .

既没穿外套也没戴手套。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpælər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn] [ˈeniwʌn] ,
His face had a pallor which would have been extraordinary in anyone ,
他的 脸 有 一个 苍白 哪个 会 有 到过 非凡的 在 任何人 ,
他的脸色苍白得异乎寻常，这在任何人身上都会显得异常。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ɔ:rdn'erəli] [soʊ] ['rʌdi] [ænd; ənd][roʊ'blʌst][æz; əz] ,
but in a man whose cheek was ordinarily so ruddy and robust as Calbot's ,
但 在 一个 男人 谁 脸颊 曾是 按说 所以 红润 和 强壮的 作为 - ,

但是，对于像卡尔博特这样脸颊通常红润饱满的人来说，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmooʊst] ['gæstli] .
it was almost ghastly .
它 曾是 几乎 阴森 .

简直惨不忍睹。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
He said nothing for some moments ,
他 说 没有什么 为了 一些 时刻 ,

他沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌɡliŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l]
but seemed to be struggling with an irrepressible and exaggerated physical
但 似乎 到 是 挣扎 和 一个 不可抑制的 和 夸张的 身体的
[ˈtremər] , [rɪ'zemblɪŋ] [es'ti:] . [vɪtəs] [dæns] .
tremor , resembling St . Vitus's dance .
震颤 , 类似 英石 . 维图斯的 舞蹈 .

但他似乎正在与一种无法抑制的、夸张的身体颤抖作斗争，类似于圣维特的舞蹈。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [nə:vs] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [traɪd][ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs]
I must say that my nerves have never been more severely tried than by this
我 必须 说 那 我的 神经 有 绝不 到过 更多的 严重 尝试 比 经过 这
[ʌnɪk'spektɪd] [æpə'ri](ə)n] ,
unexpected apparition ,
意外 幻影 ,

我必须说，这次突如其来的变故让我神经大受考验。

[ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [gaɪz] ,
in so strange a guise ,
在 所以 奇怪的 一个 伪装 ,

以如此奇特的面目出现，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l]
of a friend whom I had always looked upon as about the most imperturbable
的 一个 朋友 谁 我 有 总是 看起来 之上 作为 关于 这 最多 沉着冷静
[ænd; ənd] ['kɑ:mən] - ['sensəb(ə)l][wʌn][aɪ][hæd; həd] .
and common - sensible one I had .
和 常见的 - 明智的 一 我 有 .

这位朋友，我一直认为他是我认识的人中最沉着冷静、最有常识的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [klɪr] - ['hedɪd] , ['præktɪk(ə)l] ,
He was a young man , but older than his years , clear - headed , practical ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 但 老 比 他的 年 , 清除 - 标题 , 实际的 ,
[ˈklevər] , [æn; ən] ['eksələnt] ['lɔɪər] ,
clever , an excellent lawyer ,
聪明的 , 一个 出色的 律师 ,

他虽然年轻，但心思缜密，头脑清晰，务实聪明，是一位优秀的律师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .
and a fine fellow .
和 一个 美好的 同伴 .

他还是个很不错的小伙子。

[ˌeksən'trɪsəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Eccentricity of any kind was altogether foreign to his character .
古怪 的 任何 种类 曾是 共 外国的 到 他的 特点 .

任何形式的怪癖都与他的性格格格不入。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , [aɪ] [æprɪˈhend] , [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Something very unpleasant , I apprehended , must be at the bottom of his
某物 非常 令人不快的 , 我 被捕 , 必须 是 在 这 底部 的 他的
[ˈprez(ə)nt] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
present profound and uncontrollable agitation .
展示 深刻的 和 不可控的 搅动 .

我感觉，他现在这种极度激动、无法控制的情绪背后，一定隐藏着一些非常不愉快的事情。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] , [ænd; ənd] [[ɒk] [hɪz; ɪz][hænd] — [wɪtʃ] ,
Of course I jumped up after the first shock , and shook his hand — which ,
的 课程 我 跳了起来 向上 后 这 第一的 震惊 , 和 摇晃 他的 手 — 哪个 ,
当然，在最初的震惊过后，我立刻跳了起来，和他握了握手——这

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [ˈweðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpeɪlnəs] , [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][haːt] .
notwithstanding the cold weather and his own paleness , was dry and hot .
虽然 这 寒冷的 天气 和 他的 自己的 苍白 , 曾是 干燥 和 热的 .
尽管天气寒冷，他自己脸色苍白，却感到干燥而炎热。

[aɪ] [ˈfænsɪd] - [ˈhɑːrdli] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;
I fancied Calbot hardly knew where he was or what he was doing ;
我 幻想 - 几乎 知道 在哪里 他 曾是 或者 什么 他 曾是 正在做 ;
我猜想卡尔博特可能根本不知道自己身在何处，也不知道自己在做什么；

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [dɪˈlɪriəs] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [-]
not that he seemed delirious , but rather [131]
不是 那 他 似乎 谵妄 , 但 相当 [-]
倒不是说他看起来神志不清，而是[131]

[ˌoʊvərˈwelmiŋli] [priˈɑːkjupaɪd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] .
overwhelmingly preoccupied about something altogether hateful and ugly .
压倒性的 心事重重 关于 某物 共 可恶 和 丑陋的 .
满脑子都是些极其可憎丑陋的事情。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dʒɑːn] ?
“ **What's the matter , John ?**
“ 是什么 这 事情 , 约翰 ?
约翰，你怎么了？

“ [aɪ] [sed] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [[ɑːrp] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [maɪ][hænd] [ˈhevi]li [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **I said , instinctively using a sharp tone , and laying my hand heavily on his**
“ 我 说 , 本能地 使用 一个 锋利的 语气 , 和 躺下 我的 手 重度 在 他的
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
我本能地用严厉的语气说道，同时重重地把手放在他的肩膀上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ **Are you ill ?**
“ 是 你 患病的 ?
你生病了吗？

“ [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] : “ [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈbʌːli] ,
“ **Then a thought struck me , and I added : “ Nothing wrong about Miss Burleigh ,**
“ 然后 一个 想法 击 我 , 和 我 额外 : “ 没有什么 错误的 关于 错过 伯利 ,
[aɪ][hoʊp] ? “
I hope ? “
我 希望 ? “
“这时我突然想到什么，便补充道：‘伯利小姐应该没什么事吧？’”

“ [ˈdreɪtn] ,
“ **Drayton ,**
“ 德雷顿 ,
“德雷顿，

” [sed] [maɪ] [frend] — [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈstɑːrts]
” **said my friend — his utterance was interrupted somewhat by the nervous starts**
” 说 我的 朋友 — 他的 发声 曾是 中断 有些 经过 这 紧张的 开始
[ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðəm; ðəm] — “ [ˈsʌmθɪŋ]
and twitches which still mastered his efforts to control them — “ something
和 抽搐 哪个 仍然 精通 他的 努力 到 控制 他们 — “ 某物
[ˈterəb(ə)l][hæz; həz] [ˈhæpənd] .
terrible has happened .
糟糕的 有 发生 .
“我的朋友说道——他说话时有些断断续续，神经质的抽搐和痉挛仍然让他难以控制——“发生了可怕的事情。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I wanted to tell you .
我 通缉 到 告诉 你 .
我想告诉你。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈfæðəm] [aɪ ˈtiː] .
I can't fathom it .
我 不能 捉摸 它 .
我无法理解。

[ˈdreɪtn] , [aɪv] [siːn] — — [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
Drayton , I've seen — — May I take a glass of wine ?
德雷顿 , 我已经 已见 — — 可能 我 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ?
德雷顿, 我见过——我可以喝杯酒吗?

” [hiː; hi][dræŋk] [tuː] [ˈglæsɪz] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] .
” **He drank two glasses in quick succession .**
” 他 喝 二 眼镜 在 快的 演替 .
他迅速喝了两杯。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [tʌtʃt] [waɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
As he hardly ever touched wine , there was no little significance in the act .
作为 他 几乎 曾经 感动 葡萄酒 , 那里 曾是 不 小的 意义 在 这 行为 .
由于他几乎从不喝酒，所以这个行为意义非凡。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] [ˈlɪkər] [ˈeɪdəntli] [dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
The rich old liquor evidently did him good .
这 富有的 老的 酒 显然 做过 他 好的 .
显然，那瓶陈年名酒对他很有好处。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] .
To tell the truth , I would rather have given him some brandy .
到 告诉 这 真相 , 我 会 相当 有 给定 他 一些 白兰地 .
说实话，我更想给他点白兰地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ə; eɪ] [stert] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfleɪvər] ,
He was not in a state to appreciate a fine flavour ,
他 曾是 不是 在 一个 状态 到 欣赏 一个 美好的 味道 ,
他当时的状态不足以品尝到美味。

[ænd; ənd][maɪ][pɔːrt][wʌz; wəz][æz; əz] [rer] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
and my port was as rare as it was good .
和 我的 港口 曾是 作为 稀有的 作为 它 曾是 好的 .
我的港口既稀有又好。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
However , I was really concerned about him ,
然而 , 我 曾是 真的 担心的 关于 他 ,
然而，我真的很担心他。

[ænd; ɐnd] [wɒd] [ˈglædli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈɡen] .
and would gladly have given the whole decanterful to set him right again .
和 会 乐意 有 给定 这 所有的 醒酒器 到 放 他 正确的 再次 .

并且非常乐意把整瓶酒都给他，让他恢复正常。

[hiː; hi] [wɒd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
He would not take a chair , but stood on the rug with his back to the
他 会 不是 拿 一个 椅子 , 但 站立 在 这 小地毯 和 他的 后退 到 这
[ˈfaɪə] .
fire .
火 .

他不肯坐椅子，而是背对着火堆站在地毯上。

[æz; əz][aɪ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪɡjər] ,
As I sat looking up at his tall figure ,
作为 我 卫星 寻找 向上 在 他的 高的 数字 ,
我仰望着他高大的身影，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpriːstli] [ˈænsesətə] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
I caught the painted eye of my priestly ancestor over his shoulder ,
我 捕捉 这 绘 眼睛 的 我的 祭司 祖先 超过 他的 肩膀 ,
我越过我那位祭司祖先的肩膀，瞥见了他肩头那只彩绘的眼睛。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsætərnəɪn] [ˈhjuːmə] . [-]
and it seemed to me to twinkle with saturnine humour . [132]
和 它 似乎 到 我 到 闪烁 和 土星 幽默 . [-]
在我看来，它闪烁着忧郁的幽默。[132]

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] , - ? ”
“ Well , what have you seen , Calbot ? ”
“ 出色地 , 什么 有 你 已见 , - ? ”
“那么，卡尔伯特，你都看到了什么？ ”

[sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈbʌːli] [ænd; ɐnd][em ˈiː] , [ænd; ɐnd][hæz; həz]
“ Some evil thing has come between Miss Burleigh and me , and has
“ 一些 邪恶的 事物 有 来 之间 错过 伯利 和 我 , 和 有
[ˈpɑːrtɪd][juː ˈes] .
parted us .
分手了 我们 .

“伯利小姐和我之间发生了一些邪恶的事情，使我们分离了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
I have seen it — two or three times .
我 有 已见 它 — 二 或者 三 时代 .
我看过——两三次。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [felt] [aɪ ˈtiː] .
She has felt it .
她 有 毛毡 它 .
她感受到了。

[ɪts] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈdreɪtn] .
It's killing her , Drayton .
它是 杀 她 , 德雷顿 .
这会要了她的命，德雷顿。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː]
As for me : : : :
作为 为了 我
至于我.....

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ['prɪtɪ] [wel] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [wɒt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [fɑːr] .
You know me pretty well , and you know what my life has been thus far .
你 知道 我 漂亮的 出色地 , 和 你 知道 什么 我的 生活 有 到过 因此 远的 .
你很了解我, 也知道我迄今为止的人生经历。

[aɪv] [nɔːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kwɔɪt] [ðə; ðɪ] ['kɔːntrəri] ; [aɪv] [dʌn] ['eni] ['kwaːntəti]
I've not been a good man , of course — quite the contrary ; I've done any quantity
我已经 不是 到过 一个 好的 男人 , 的 课程 — 相当 这 相反 ; 我已经 完毕 任何 数量
[ʌv; əv][bæd] [θɪŋz] ,
of bad things ,
的 坏的 事物 ,
我当然不是个好人——恰恰相反; 我做过很多坏事。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [sɪn][æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
but I don't know that I've committed any such hideous sin as ought to bring a
但 我 不 知道 那 我已经 坚定的 任何 这样的 可怕 罪 作为 应该 到 带来 一个
[ˈpʌnɪʃmənt] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɑːn][em 'i:] — [nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
punishment like this upon me — not to speak of her !
惩罚 喜欢 这 之上 我 — 不是 到 说话 的 她 !
但我不知道我是否犯下了如此可怕的罪行, 以至于应该受到这样的惩罚——更何况是她!

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] , [nɔːr][æn; ən] [ə'dɒltərər] ; [aɪ] ['nevər] [soʊld][maɪ][sæl'veɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l]
I'm not a parricide , nor an adulterer ; I never sold my salvation to the devil
我是 不是 一个 弑亲 , 也不 一个 奸夫 ; 我 绝不 卖 我的 救恩 到 这 魔鬼
— [dɪd][aɪ] ,
— did I ,
— 做过 我 ,
我不是弑父者, 也不是通奸者; 我从未将我的救赎出卖给魔鬼——对吗?

[ˈdreɪtn] ? "
Drayton ? "
德雷顿 ? "
德雷顿?

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] , [maɪ] [daɪ] - .
" **No , no , of course not , my dear Calbot .**
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 - .
“不, 不, 当然不是, 我亲爱的卡尔博特。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːvər] , [ðæts] [ɔːl] .
You have a fever , that's all .
你 有 一个 发烧 , 那就是 全部 .
你只是发烧了, 仅此而已。

[dəʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
Don't get excited .
不 得到 兴奋的 .
别激动。

[dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ɐnd]['kwaɪət] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
Just lie down on the sofa for half an hour , and quiet yourself a little . "
只是 说谎 向下 在 这 沙发 为了 一半 一个 小时 , 和 安静的 你自己 一个 小的 . "
就在沙发上躺半个小时, 让自己安静下来。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [ænd; ɐnd][noʊ] ['wʌndər] .
" **I see you think I'm out of my head , and no wonder .**
" 我 看 你 思考 我是 出去 的 我的 头 , 和 不 想知道 .
“我知道你觉得我疯了, 难怪。”

[aɪ] [br'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['mædɪmən] .
I behave like a madman .
我 表现 喜欢 一个 狂人 .
我的行为就像个疯子。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][mæd][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ] [wɪ] [aɪ][kɒd; kəd] [θɪŋk] [aɪ][wɜ:r; wər] .

But I'm not mad at all ; I wish I could think I were .
但 我是 不是 疯狂的 在 全部 ; 我 希望 我 可以 思考 我 是 .

但我一点也不生气；我真希望自己能觉得自己生气了。

[ðɪs] [ˈʃudərɪŋ] — [aɪˈti:] [wəʊnt] [ləst] — [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈdreɪtn] ,
This shuddering — it won't last — but I tell you , Drayton ,
这 颤抖 — 它 惯于 最后的 — 但 我 告诉 你 , 德雷顿 ,

这种颤抖——不会持续太久——但我告诉你，德雷顿，

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ænd] [streŋθ] [ˈstrɪkən] [ðɪs] [wei] [ɪn] [tu:] [deɪz] ,
when you see a man of my health and strength stricken this way in two days ,
什么时候 你 看 一个 男人 的 我的 健康 和 力量 受打击的 这 方式 在 二 天 ,

当你看到一个像我这样身体健康、力气大的人，仅仅两天就变成这样时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˈmædnəs] , [ɔ:r][tu:; tə][ˈsu:ɪsaɪd]
you may believe it would have driven many a man to madness , or to suicide
你 可能 相信 它 会 有 驱动 许多 一个 男人 到 疯狂 , 或者 到 自杀

— — ”

— — ”

— — ”

你或许认为这会让许多人发疯，甚至自杀——”

“ [let] [ˌemˈi:] [pɔ:r] [aɪˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [jɔr; jər][hænd] [ˈfeɪks] [səʊ] .

“ Let me pour it out for you ; your hand shakes so .
“ 让 我 倒 它 出去 为了 你 ; 你的 手 奶昔 所以 .

“让我为你倾诉；你的手抖得很厉害。”

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [frentʃ] [ˈkɒʃnjæk] , [ɪf] [ju:d] [prɪˈfɜ:r] [aɪˈti:] ?
I can give you some splendid French cognac , if you'd prefer it ?
我 能 给 你 一些 灿烂 法语 科涅克白兰地 , 如果 你会 更喜欢 它 ?

如果你喜欢的话，我可以给你一些上好的法国干邑。

[wel] .

Well .

出色地 .

出色地。

[ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [laɪ] [daʊn] ? ” [-]

Hadn't you better lie down ? ” [133]
之前没有 你 更好的 说谎 向下 ? ” [-]

你难道不应该躺下吗? [133]

“ [kʌm] , [aɪ][kæn; kən][kənˈtroʊl][maɪˈself] , [naʊ] — [aɪ] [wɪl] ! ” [sed] - , [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
“ Come , I can control myself , now — I will ! ” said Calbot , through his teeth ,
“ 来 , 我 能 控制 我 , 现在 — 我 将要 ! ” 说 - , 通过 他的 牙齿 ,

“好了，我现在能控制自己了——我一定能！”卡尔博特咬牙切齿地说。

[ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kənˈstreɪnt] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .

and putting a strong constraint upon himself .
和 推杆 一个 强的 约束 之上 他自己 .

并严格约束自己。

[fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [kept] [ˈsaɪlənt] ,

For about a minute he kept silent ,
为了 关于 一个 分钟 他 保留 沉默的 ,

他沉默了大约一分钟。

[ðə; ði] [blʌd] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [twɪtʃɪŋz] ['groʊɪŋ]
the blood gradually coming into his cheeks and the nervous twitchings growing
这 血 逐步地 未来 进入 他的 脸颊 和 这 紧张的 抽搐 生长
[les] ['fri:kwənt] .
less frequent .
较少的 频繁 .

血液逐渐涌上他的脸颊，神经抽搐的频率也降低了。

“ [ðæts] ['betər] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] .
“ That's better , ” said I , encouragingly .
“ 那就是 更好的 , ” 说 我 , 令人鼓舞的是 .

“这样好多了,”我鼓励道。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:d] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] , [naʊ] .
“ You don't look so much as though you'd seen a ghost , now .
“ 你 不 看 所以 很多 作为 尽管 你会 已见 一个 鬼 , 现在 .

“你现在看起来不像见过鬼了。”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['tʃænsəri] [keɪs] [ʌv; əv] [jɜ:ɾz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? “
How is that Chancery case of yours getting on ? ”
如何 是 那 法院 案件 的 你的 获得 在 ? ”

你那桩衡平法院的案子进展如何？

“ [ə; eɪ] [goʊst] ?
“ A ghost ?
“ 一个 鬼 ?

“鬼魂？ ”

[ju:; jʊ] [spi:k] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] ,
You speak lightly enough ,
你 说话 轻轻 足够的 ,

你说话很轻松，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [jɜ; jər] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz] [sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] ['boʊgi] [sʌtʃ] [æz; əz]
and I suppose your idea of a ghost is some conventional bogey such as
和 我 认为 你的 主意 的 一个 鬼 是 一些 传统的 妖怪 这样的 作为
[tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [skerd] [wɪð; wɪθ] .
children are scared with .
孩子们 是 害怕的 和 .

我猜你对鬼魂的理解就是那种吓唬小孩的传统怪物。

[wi:; wi] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] !
We laugh at such things — heaven knows why !
我们 笑 在 这样的 事物 — 天堂 知道 为什么 !

我们竟然会嘲笑这种事——天知道为什么！

[æn; ən] ['i:v(ə)l] , [sɪn] - ['bri:ðɪŋ] ['spɪrɪt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hel] [tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] , [fɔ:r; fər]
An evil , sin - breathing spirit , coming from hell to take vengeance , for
一个 邪恶的 , 罪 - 呼吸 精神 , 未来 从 地狱 到 拿 复仇 , 为了
[sʌm; səm] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [rɔ:ŋ] ,
some dead and buried wrong ,
一些 死的 和 埋葬 错误的 ,

一个邪恶的、充满罪恶气息的恶灵，从地狱而来，为某些早已埋葬的罪行复仇。

[ə'pɑ:n] ['lɪvɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] ['læfəbl] [ɪn] [ðæt] ? “
upon living men and women — what is there laughable in that ? ”
之上 活的 男人 和 女性 — 什么 是 那里 可笑 在 那 ? ”

以活生生的男女为对象——这有什么可笑的呢？

“ ['ri:əli] , - , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'i:zi] [smaɪl] ,
“ Really , Calbot , ” I said , with a smile — a rather uneasy smile ,
“ 真的 , - , ” 我 说 , 和 一个 微笑 — 一个 相当 不安 微笑 ,

“真的吗，卡尔博特？”我笑着说——一个略显尴尬的笑容。

[biː; bi][aɪ 'ti:] [əd'mɪtɪd] — “ [aɪ] ['nevər] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊʊst] ,
be it admitted — “ I never laughed at a ghost ,
是 它 承认 — “ 我 绝不 笑了 在 一个 鬼 ,
必须承认——“我从未嘲笑过鬼魂,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn][tuː; tə] [læf] [æt; ət] . ”
for the simple reason that I never saw one to laugh at . ”
为了 这 简单的 原因 那 我 绝不 锯 一 到 笑 在 . ”
原因很简单,我从来没见过哪个可笑的。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [hɪnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn]
“ You never saw one , and you mean to hint , I suppose , that there are none
“ 你 绝不 锯 一 , 和 你 意思是 到 暗示 , 我 认为 , 那 那里 是 没有任何
[tuː; tə] [siː] ? ”
to see ? ”
到 看 ? ”
“你从来没见过,我猜你的意思是说,根本就看不到?”

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːrɪnd] [aɪ] , [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ˈgrɪməs] , “ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
“ Well , ” returned I , still maintaining a precarious grimace , “ I'm not a spiritualist ,
“ 出色地 , “ 返回 我 , 仍然 保持 一个 岌岌可危 鬼脸 , “ 我是 不是 一个 唯灵论者 ,
[juː; jʊ] [noʊ] — — ”
you know — — ”
你 知道 — — ”
“嗯,”我回答道,脸上依然保持着一副勉强的表情,“你知道,我不是个唯灵论者——”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ˈkwaɪətər] [toʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
“ Nor I , ” interrupted Calbot , in a lower and quieter tone than he had
“ 也不 我 , “ 中断 - , 在 一个 降低 和 更安静 语气 比 他 有
[jet] [juːst] .
yet used .
然而 用过的 .
“我也不是,”卡尔博特打断道, 语气比他之前任何时候都低沉而平静。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] , [bent] [ˈfɔːrwərd] [-]
He took a chair , and , sitting down close in front of me , bent forward [134]
他 采取 一个 椅子 , 和 , 坐着 向下 关闭 在 正面 的 我 , 弯曲 向前 [-]
他搬来一把椅子,在我面前坐下,俯身向前[134]

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : “ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ˈjestərdeɪ] ;
and whispered in my ear : “ But I saw the soul of a dead man yesterday ;
和 低声说道 在 我的 耳朵 : “ 但 我 锯 这 灵魂 的 一个 死的 男人 昨天 ;
他凑到我耳边低语:“但我昨天看到了一个死人的灵魂;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] - -
and this afternoon I saw it again , and chased it from the Burleighs ' -
和 这 下午 我 锯 它 再次 , 和 追逐 它 从 这 - -
[haʊs] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,
house in Mayfair ,
房子 在 梅菲尔 ,
今天下午我又看到了它,并把它从梅菲尔的伯利家赶了出来。

[ə'ɒːn] [ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [ɪts] [greɪv] [ɪn][,es 'tiː] . [dʒiː]
along the Strand , and through the heart of London , to its grave in St . G
沿着 这 斯特兰德 , 和 通过 这 心 的 伦敦 , 到 它是 严重 在 英石 . G
— — - [es] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
— — ' s churchyard .
— — - s 墓地 .
沿着斯特兰德大街,穿过伦敦市中心,到达圣G——教堂墓地,安葬他的墓地。

[aɪ] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [wʌn] ,
I copied the inscription on the stone : it is a very old one ,
我 复制 这 题词 在 这 石头 : 它 是 一个 非常 老的 一 ,
我抄录了石头上的铭文：这是一块非常古老的石碑。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] .
as you will see by the date .
作为 你 将要 看 经过 这 日期 :
如日期所示。

" [ə; eɪ][fɑ:r][ˈboʊldə] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['evər] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz]
" **A far bolder man than I have ever claimed to be might have felt his**
" 一个 远的 更大胆 男人 比 我 有 曾经 声称 到 是 可能 有 毛毡 他的
[hɑ:rt] [stænd] [sti:l] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ;
heart stand still at this speech ;
心 站立 仍然 在 这 演讲 ;
“一个比我胆子大得多的人，听到这番话，恐怕也会感到心跳停止；

[ænd; ænd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][em 'i:][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['haɪ(ə)nd] [baɪ] - [toʊn] [ænd; ænd] ['mænər] ,
and its effect on me was greatly heightened by Calbot's tone and manner ,
和 它是 影响 在 我 曾是 非常 增强 经过 - 语气 和 方式 ,
卡尔博特的语气和举止更加剧了这件事对我的影响。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['fa:sənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
and by the way he fastened his eyes upon me .
和 经过 这 方式 他 系紧 他的 眼睛 之上 我 :
而且他一直盯着我看。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] ['lðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] — [ə'loʊn]
Nor were the circumstances in other respects reassuring — alone
也不 是 这 情况 在 其他 尊重 令人安心 — 独自的
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,
其他方面的情况也令人不安——独自一人在夜里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['i:kwəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]
with a man three or four times my physical equal , who was wholly emancipated
和 一个 男人 三 或者 四 时代 我的 身体的 平等的 , WHO 曾是 完全 解放
[frʌm; frəm][ˈræʃ(ə)nəl][kən'troʊl] .
from rational control .
从 合理的 控制 :
一个体格比我强壮三四倍，但完全不受理性控制的男人。

[aɪ][sæt] [kwaɪt] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] — ['veri] [lɔ:ŋ] ['moʊmənts] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] —
I sat quite still for a few moments — very long moments they seemed to me —
我 卫星 相当 仍然 为了 一个 很少 时刻 — 非常 长的 时刻 他们 似乎 到 我 —
['sterɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət] - ,
staring helplessly at Calbot ,
凝视 无助地 在 - ,
我静静地坐了好一会儿——在我看来，那感觉非常漫长——无助地盯着卡尔博特。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['noʊtbʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
who took a small notebook out of his pocket ,
WHO 采取 一个 小的 笔记本 出去 的 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出一个笔记本，

[tɔ:r] [aʊt][ə; eɪ] [li:f] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [skrɔ:ld] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
tore out a leaf with something scrawled on it , and handed it to me .
撕裂 出去 一个 叶子 和 某物 潦草的 在 它 , 和 递交 它 到 我 :
他撕下一片叶子，上面潦草地写着什么，递给了我。

[aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [məˈkæniːkli] — “ [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈɑːrm,streɪŋ] .
I read it mechanically — “ Archibald Armstrong .
我 读 它 机械地 — “ 阿奇博尔德 阿姆斯特朗 .
我机械地读了一遍——“阿奇博尔德·阿姆斯特朗。

[daɪd] [ˈfebruəri] 6th , - .
Died February 6th , 1698 .
死亡 二月 6th , - .
卒于1698年2月6日。

“ [ˈmiːnwaɪl] - [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;
“ **Meanwhile Calbot helped himself to another glass of wine ;**
“ 同时 - 帮助 他自己 到 其他 玻璃 的 葡萄酒 ;
“与此同时，卡尔博特又给自己倒了一杯酒；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈʌnˈnəːvd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː] [mʌtʃ]
but I was too much unnerved to restrain him , and , indeed , too much
但 我 曾是 也 很多 不安 到 抑制 他 , 和 , 的确 , 也 很多
[brɪˈwɪldərd] .
bewildered .
困惑 .
但我当时太过惊慌，无法阻止他，而且，说实话，我也太过困惑了。

“ [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈɑːrm,streɪŋ] , “ [ˈmʌtəd] [aɪ] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [əˈlaʊd] ; “ [daɪd] [ˈfebruəri] 6th —
“ **Archibald Armstrong , “ muttered I , repeating the name aloud ; “ died February 6th —**
“ 阿奇博尔德 阿姆斯特朗 , “ 低声说道 我 , 重复 这 姓名 大声 ; “ 死亡 二月 6th —
[jes] ;
yes ;
是的 ;
“阿奇博尔德·阿姆斯特朗,”我喃喃自语，大声重复着这个名字；“2月6日去世——是的；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [jɪr] - — [nɑːt] - .
but it was this present year 1875 — not 1698 .
但 它 曾是 这 展示 年 - — 不是 - .
但那是现在的1875年，而不是1698年。

[waɪ] , [aɪ] [went] [-]
Why , I went [135]
为什么 , 我 去 [-]
为什么，我去了[135]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] - [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] ! “
to the auction - sale of his effects this very afternoon ! “
到 这 拍卖 - 销售 的 他的 效果 这 非常 下午 ! “
今天下午就要拍卖他的遗物了！

“ [kiːp] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , “ [sed] - , [nɑːt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] , “ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [liːd]
“ **Keep the paper , “ said Calbot , not noticing my observation , “ it may possibly lead**
“ 保持 这 纸 , “ 说 - , 不是 注意到 我的 观察 , “ 它 可能 可能 带领
[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
to something .
到 某物 .
“把这张纸留着,”卡尔博特说道，没有注意到我的观察，“它或许能带来一些线索。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈsteɪtmənt] .
And now I wish you to listen to my statement .
和 现在 我 希望 你 到 听 到 我的 陈述 .
现在，请你们听听我的发言。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈniːðər] [ˈkreɪzi] , [ˈdreɪtn] , [nɔːr][ɪnˈtɑːksɪkətɪd] .
I am neither crazy , Drayton , nor intoxicated .
我 是 两者都不 疯狂的 , 德雷顿 , 也不 酩 .
德雷顿，我既没疯，也没醉。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌhɪrtʊ'fɔ:r] ; [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn]
But I am not the same man you have known heretofore ; my life has been
但 我 是 不是 这 相同的 男人 你 有 已知 此前 ; 我的 生活 有 到过
[sɪəd] — ['blæstɪd] .
seared — blasted .
烤 — 炸毁 .

但我已经不是你们以前认识的那个人了；我的生活已被彻底摧毁。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'strævəgənt] ;
Perhaps you think my language extravagant ;
也许 你 思考 我的 语言 靡 ;

或许你觉得我的措辞过于夸张；

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz]
but after what I have experienced there can be no such thing as
但 后 什么 我 有 经验丰富的 那里 能 是 不 这样的 事物 作为
[ɪk'strævəgəns] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
extravagance for me .
奢侈 为了 我 .

但经历了这些之后，对我来说，奢侈浪费根本不存在。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'vɔ:ləntəri] [saɪ] ,
It is an awful thing , " he added , with a long involuntary sigh ,
它 是 一个 可怕 事物 , " 他 额外 , 和 一个 长的 非自愿 叹 ,
"这真是一件可怕的事情,"他长长地叹了口气, 不由自主地补充道。

" [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ! "
" to have been face to face with an evil spirit ! "
" 到 有 到过 脸 到 脸 和 一个 邪恶的 精神 ! "
"曾与邪灵面对面! "

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , - , " [kraɪd][aɪ] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
" In Heaven's name , Calbot , " cried I , starting up from my chair , and trembling
" 在 天 姓名 , - , " 哭 我 , 开始 向上 从 我的 椅子 , 和 发抖
[ɔ:l]['oʊvər] ,
all over ,
全部 超过 ,

“以上帝的名义，卡尔博特！”我惊叫道，猛地从椅子上跳起来，浑身颤抖。

[aɪ] [brɪ'li:v] , [frʌm; frəm] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] , " [dəʊnt][goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I believe , from nervous excitement , " don't go on talking and looking like that .
我 相信 , 从 紧张的 激动 , " 不 去 在 说 和 寻找 喜欢 那 .
我相信，出于紧张兴奋，“别再那样说话、那样看着我了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [,em 'i:][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] , [kən'sɪstənt] ['stɔ:ri] , [aɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
If you can tell me a straightforward , consistent story , I'll listen to it ;
如果 你 能 告诉 我 一个 直截了当 , 持续的 故事 , 患病的 听 到 它 ;
如果你能给我讲一个直截了当、前后一致的故事，我会听的；

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [hɪnts][ænd; ənd] [ɪntəd'zekʃnz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪl] [draɪv] [,em 'i:][mæd] ! "
but these hints and interjections of yours will drive me mad ! "
但 这些 提示 和 感叹词 的 你的 将要 驾驶 我 疯狂的 ! "
但你这些暗示和插话快把我逼疯了！

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['dreɪtn] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst][wɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə]
" I'm going to tell you , Drayton , though it will be the next worst thing to
" 我是 去 到 告诉 你 , 德雷顿 , 尽管 它 将要 是 这 下一个 最差 事物 到
[ˌmi:tɪŋ] [ðæt] — — [θɪŋ] — — [ɪt'self] ,
meeting that — — Thing — — itself ,
会议 那 — — 事物 — — 本身 ,

“德雷顿，我要告诉你，虽然这会是仅次于亲眼见到那——东西——本身的最糟糕的事情，

[tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
to tell about it .
到 告诉 关于 它 .

去讲述这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [tuː] [grɪm] ['ɜːrniʃt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] .
But the matter is too grim earnest to allow of trifling .
但 这 事情 是 也 严峻 认真 到 允许 的 琐事 .

但此事事关重大，不容轻视。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] [kwɪr] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
You have a great deal of knowledge on queer and out - of - the - way
你 有 一个 伟大的 交易 的 知识 在 酷儿 和 出去 - 的 - 这 - 方式
[ˈsʌbdʒekts] , [ˈdreɪtn] ,
subjects , Drayton ,
主题 , 德雷顿 ,

德雷顿，你对一些冷门和另类话题了解颇多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] ,
and I thought it not impossible that you might make some suggestions ,
和 我 想法 它 不是 不可能的 那 你 可能 制作 一些 建议 ,

所以我觉得你提出一些建议也并非不可能。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] — [sʌm; səm] [kɔːz]
for there must be some reason for this hideous visitation — some cause
为了 那里 必须 是 一些 原因 为了 这 可怕 探视 — 一些 原因

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [-]
for it ; [136]
为了 它 ; [-]

这场可怕的灾难必然有其原因——必然有其缘由； [136]

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ɔːl][ɪz] ['oʊvər][fɔːr; fər][em 'iː] [naʊ] ,
and though all is over for me now ,
和 尽管 全部 是 超过 为了 我 现在 ,

虽然对我来说一切都结束了，

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] .
there would be a kind of satisfaction in knowing what that reason was .
那里 会 是 一个 种类 的 满意 在 会心 什么 那 原因 曾是 .

如果能知道原因，就会有一种满足感。

[br'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd]
Besides , I must speak to someone , and you are a dear friend , and
除了 , 我 必须 说话 到 某人 , 和 你 是 一个 亲爱的 朋友 , 和

[æn; ən][oʊld][wʌn] .
an old one .
一个 老的 — .

此外，我必须找个人倾诉，而你是我的一位挚友，一位老朋友。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] - [spi:k] [ðʌs] [ə'fekʃənətli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
" I was a good deal relieved to hear Calbot speak thus affectionately of our
" 我 曾是 一个 好的 交易 松了口气 到 听到 - 说话 因此 亲切地 的 我们的
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
relations with each other ;
关系 和 每个 其他 ;

“听到卡尔博特如此深情地谈及我们彼此之间的关系，我感到非常欣慰；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [noʊ] [wei] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['vaɪələns] .
and indeed he appeared no way inclined to violence .
和 的确 他 出现 不 方式 倾斜 到 暴力 .

事实上，他看起来完全没有暴力倾向。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kə'bænə] ([wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]) ,
Accordingly , having offered him a Cabana (which he refused) ,
因此 , 拥有 提供 他 一个 卡巴纳 (哪个 他 拒绝) ,

因此, 在向他提供一间小屋（但他拒绝了）之后,

[aɪ][pʊt][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'kæntər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔːr] .
I put the box and the decanter back in the cupboard , and locked the door .
我 放 这 盒子 和 这 醒酒器 后退 在 这 橱柜 , 和 已锁定 这 门 .

我把盒子和醒酒器放回橱柜里, 然后锁上了门。

[ðen] , [ri:'laɪtɪŋ] [maɪ][oʊn][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][lʌmp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][koʊl][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
Then , relighting my own cigar , and putting a lump or two of coal on the fire ,
然后 , 重新点燃 我的 自己的 雪茄 , 和 推杆 一个 块 或者 二 的 煤炭 在 这 火 ,

然后, 我重新点燃自己的雪茄, 往火里放了一两块煤,

[aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] [frend] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
I resumed my chair , and bade my friend begin his story .
我 恢复 我的 椅子 , 和 巴德 我的 朋友 开始 他的 故事 .

我重新坐回椅子上, 示意我的朋友开始讲述他的故事。

[ˈvaɪ, 'viː] .
VI :
六年级 :

六、

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntər'mæərɪdʒ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːr] [ɔːr]
“ There was an intermarriage between the Burleighs and the Calbots four or
“ 那里 曾是 一个 异族通婚 之间 这 - 和 这 - 四 或者

[faɪv] [dʒenəʃ'eɪʃənz] [ə'ɡoʊ] ,
five generations ago ,
五 几代人 前 ,

“四五代以前, 伯利家族和卡尔博特家族有过通婚。”

“ [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn]['ʌʊər; ɑːr]['fæməli] ['pepərz] ,
“ said he ; “ I found the record of it in our family papers ,
“ 说 他 ; “ 我 成立 这 记录 的 它 在 我们的 家庭 文件 ,

他说: “我在家里的文件里找到了相关记录。”

[ˈɔːrtli] [brɪ'fɔːr] [mɪs] [bʌːli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [nɑːt][tuː; tə]
shortly before Miss Burleigh and I were engaged ; but it appears not to
不久 前 错过 伯利 和 我 是 已订婚的 ; 但 它 出现 不是 到

[hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] .
have turned out well .
有 转向 出去 出色地 .

就在我 and 伯利小姐订婚前不久; 但结果似乎并不理想。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ['kwɔːrəld] ,
I don't know whether the husband and wife quarrelled ,
我 不 知道 无论 这 丈夫 和 妻子 争吵 ,

我不知道这对夫妻是否吵架了,

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] ['trʌblz] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][aʊt'saɪd] [ɪntər'fɪərəns] ;
or whether their troubles came from some outside interference ;
或者 无论 他们的 麻烦 来了 从 一些 外部 干涉 ;

或者他们的麻烦是否源于外部干扰;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['mæərɪd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [tʊk] [pleɪs] — [nɑːt][ə; eɪ]
but they had not been long married before a separation took place — not a
但 他们 有 不是 到过 长的 已婚 前 一个 分离 采取 地方 — 不是 一个

[ˈregjələr] [dɪ'vɔːrs] ,
regular divorce ,
常规的 离婚 ,

但他们结婚不久就分居了——并非正式离婚。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [went] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [haʊs] ,
but the wife went quietly back to her fathers house ,
但 这 妻子 去 悄悄 后退 到 她 父亲们 房子 ,
但妻子默默地回到了娘家。

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsesətər] [ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gɒːn] [ə'brɔːd] .
and my ancestor is supposed to have gone abroad .
和 我的 祖先 是 据称 到 有 已消失 国外 .
据说我的祖先曾出国。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['dreɪtn] ; [fɔːr; fər] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [-]
But this was not the end of it , Drayton ; for , some years later , [137]
但 这 曾是 不是 这 结尾 的 它 , 德雷顿 ; 为了 , 一些 年 之后 , [-]
但这并非事情的结局, 德雷顿; 因为几年后, [137]

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lɪvd] [tə'geðər] [ə'gen] . "
the husband returned , and he and his wife lived together again . "
这 丈夫 返回 , 和 他 和 他的 妻子 居住地 一起 再次 . "
丈夫回来了, 他和妻子又住到了一起。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['æftərwərdz] ? "
" Was there any further estrangement between them , afterwards ? "
" 曾是 那里 任何 更远 隔阂 之间 他们 , 然后 ? "
"之后他们之间是否出现了进一步的疏远? "

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['stɔːri] , " [sed] - , ['gluːmɪli] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" It is an ugly story , " said Calbot , gloomily , getting up from his chair ,
" 它 是 一个 丑陋的 故事 , " 说 - , 阴郁地 , 获得 向上 从 他的 椅子 ,
"这真是一个糟糕的故事,"卡尔博特沮丧地说着, 从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
and taking his old place before the fire .
和 采取 他的 老的 地方 前 这 火 .
他回到了火灾前的位置。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][lɪv; laɪv] !
" No ; they lived together — as long as they did live !
" 不 ; 他们 居住地 一起 — 作为 长的 作为 他们 做过 居住 !
"不; 他们一直生活在一起——只要他们还活着! "

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪt[kræft] ['meɪniə] — [ɔːr] [dɪ'luːʒn] ,
But it was about the era of the witchcraft mania — or delusion ,
但 它 曾是 关于 这 时代 的 这 巫术 狂热 — 或者 错觉 ,
但这讲述的是巫术狂热——或者说是妄想——的时代,

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː][soʊ] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['strɔːŋli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][sʌm; səm]
if you choose to call it so — and it is strongly hinted in some
如果 你 选择 到 称呼 它 所以 — 和 它 是 强烈 暗示 在 一些
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] — [nɑːt] ['wɪtʃɪz] — [bʌt; bət]
of the documents in my possession that the Calbots were — not witches — but
的 这 文件 在 我的 拥有 那 这 - 是 — 不是 女巫 — 但
['vɪktəms][ʌv; əv] ['wɪt[kræft] .
victims of witchcraft .
受害者 的 巫术 .
如果你选择这样称呼的话——而且在我所掌握的一些文件中强烈暗示, 卡尔博特一家不是女巫, 而是巫术的受害者。

[ðeɪ] [ə'kjuːzd] [noʊ][wʌn] ,
They accused no one ,
他们 被告 不 — ,
他们没有指控任何人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌnd] [baɪ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [laɪk] [ˈpɜ:sənz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
but they seemed to have been shunned by everybody like persons under the
但 他们 似乎 到 有 到过 被排斥 经过 大家 喜欢 人 在下面 这
[ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
shadow of a curse .
阴影 的 一个 诅咒 .

但他们似乎像被诅咒的人一样，被所有人避之不及。

[wel] — [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . - [daɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd]
Well — it wasn't a great while before Mrs . Calbot died , and her husband
出色地 — 它 不是 一个 伟大的 尽管 前 太太 . - 死亡 , 和 她 丈夫
[went] [mæd] [su:n] [ˈæftərwərdz] .
went mad soon afterwards .
去 疯狂的 很快 然后 .

不久之后，卡尔博特太太就去世了，她的丈夫随后也疯了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
There were two children .
那里 是 二 孩子们 .

有两个孩子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [sʌn] , [wʌz; wəz][bɔ:rn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˌsepəˈreɪʃn] .
One of them , the son , was born before the first separation .
一 的 他们 , 这 儿子 , 曾是 出生 前 这 第一的 分离 .

其中一人，即儿子，出生于第一次分离之前。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ri:ˈju:niən] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz]
The other , a daughter , came into the world after the reunion , and she was
这 其他 , 一个 女儿 , 来了 进入 这 世界 后 这 团圆 , 和 她 曾是
[æn; ən] [ˈɪdiət] ! "
an idiot ! "
一个 笨蛋 ! "

另一个孩子，一个女儿，是在重聚之后出生的，她是个笨蛋！

" [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈstɔ:ri] , [ʃʊr] [ˈhʌf] , " [sed] [aɪ] , [ˈʃrʌɡɪŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪli]
" An ugly story , sure enough , " said I , shrugging my shoulders with a chilly
" 一个 丑陋的 故事 , 当然 足够的 , " 说 我 , 耸肩 我的 肩膀 和 一个 寒冷
[senˈseɪʃ(ə)n] ;
sensation ;
感觉 ;

“真是个糟糕的故事，”我耸了耸肩，感到一阵寒意，说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈti:][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈbɪznəs] ? "
" but what has it to do with your business ? " "
" 但 什么 有 它 到 做 和 你的 商业 ? "

“但这跟你的生意有什么关系呢？ ”

" [pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] ;
" Perhaps nothing ;
" 也许 没有什么 ;

“或许什么也没有；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [wʊd] [ɡoʊ][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l] [ˈeɪvɪdəns]
but there is one thing which would go for nothing in the way of legal evidence
但 那里 是 一 事物 哪个 会 去 为了 没有什么 在 这 方式 的 合法的 证据
,
:
,

但有一件事在法律证据方面却毫无用处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪmˈprest] [em ˈi:], [ˌnevərðəˈles] .
but which has impressed me , nevertheless .
但 哪个 有 印象深刻 我 , 尽管如此 .

但即使如此，它还是给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] - [təˈgeðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈænses-tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]
The date of the second coming - together of my ancestor and his wife was
这 日期 的 这 第二 未来 - 一起 的 我的 祖先 和 他的 妻子 曾是
- . " [-]
1698 . " [138]
- . " [-]

我的祖先和他的妻子第二次相遇的日期是 1698 年。"[138]

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈpeɪpər][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [juːl] [siː] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈɑːrm,streŋz] [deθ] [ɪz]
" **If you look at that paper I gave you you'll see the date of Armstrong's death is**
" 如果 你 看 在 那 纸 我 给予 你 你会 看 这 日期 的 阿姆斯特朗的 死亡 是
[ɔːlsʊʊ] - . "
also 1698 . "
还 - . "

“如果你看一下我给你的那份文件，你会发现阿姆斯特朗的去世日期也是1698年。”

" [stiːl] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" **Still I don't see the point .** "
" 仍然 我 不 看 这 观点 . "

“但我仍然不明白其中的意义。”

" [ɪts] [ˈsɪmpli] [ðɪs] : [ðə; ði] — [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdemd] [sʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrtʃɪbɔːld]
" **It's simply this : the — Thing I saw was the condemned soul of that Archibald**
" 它是 简单地 这 : 这 — 事物 我 锯 曾是 这 谴责 灵魂 的 那 阿奇博尔德
[ˈɑːrm,streŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

“事情就是这样：我看到的——是那个阿奇博尔德·阿姆斯特朗被诅咒的灵魂。”

[huː] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ;
Who he may have been I don't know ;
WHO 他 可能 有 到过 我 不 知道 ;

我不知道他是谁；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈænses-tər] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]
but I can't help believing that my ancestor knew him when he was still in the
但 我 不能 帮助 相信 那 我的 祖先 知道 他 什么时候 他 曾是 仍然 在 这
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

但我始终相信，我的祖先在他生前就认识他。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuːd] , [pərˈhæps] — [ˈmeɪbi] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmæɪɪdʒ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]
They had a feud , perhaps — maybe about this very marriage — of course you
他们 有 一个 世仇 , 也许 — 或许 关于 这 非常 婚姻 — 的 课程 你
[ʌndərˈstænd] [aɪm][ˈoʊnli] [səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .
understand I'm only supposing a case .
理解 我是 仅有的 假如 一个 案件 .

他们之间或许有过节——也许就是因为这场婚姻——当然，你明白我只是在假设一种情况。

[wel] , - [gets][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] , [ænd; ənd][ɪz] ['mærid] .
Well , Calbot gets the better of his rival , and is married .
出色地 , - 获得 这 更好的 的 他的 竞争对手 , 和 是 已婚 .

最终, 卡尔博特战胜了他的对手, 并且结婚了。

[ðen] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [ɪg'zə:ts][hɪz; ɪz] [mə'liɡnənt] [ɪndʒə'hu:əti][tu:; tə][set][ðem; ðəm][æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
Then Armstrong exerts his malignant ingenuity to set them at odds with each
然后 阿姆斯特朗 施压 他的 恶性 独创性 到 放 他们 在 赔率 和 每个
[ʌðər] .
other .
其他 .

然后, 阿姆斯特朗发挥他邪恶的聪明才智, 挑拨离间, 使他们反目成仇。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] ['fænsɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pra:bəbli] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ]
He may have played on the superstitious fancies which they probably shared with
他 可能 有 玩 在 这 迷信的 幻想 哪个 他们 大概 共享 和
[ʌðər] [ʌv; əv][ðæt] [eɪdʒ] ,
others of that age ,
其他的 的 那 年龄 ,

他或许利用了他们和那个时代的其他人可能共有的迷信观念。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wi:; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðer; ðər] [sepə'reɪʃn] . "
and at last we may suppose he accomplished their separation . "
和 在 最后的 我们 可能 认为 他 完成 他们的 分离 . "

最后我们可以认为他成功地让他们分离了。

" [æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [aɪ'di:ə] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [deɪt] ? "
" An ingenious idea , " I admitted , " but what about your date ? "
" 一个 巧妙 主意 , " 我 承认 , " 但 什么 关于 你的 日期 ? "

“真是个绝妙的主意,”我承认道, “不过你的约会对象怎么办? ”

" [waɪ] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊz] [ɔ:l]['deɪndʒər]['oʊvər] ,
" Why , on hearing of his death , they would naturally suppose all danger over ,
" 为什么 , 在 听力 的 他的 死亡 , 他们 会 自然 认为 全部 危险 超过 ,
“为什么, 听到他去世的消息, 他们自然会认为所有的危险都结束了呢? ”

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ʌnmə'lestɪd] .
and that they might live together unmolested .
和 那 他们 可能 居住 一起 未受干扰 .

并且他们可以不受干扰地生活在一起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:r][na:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] .
And from this point you may differ with me or not , as you choose .
和 从 这 观点 你 可能 不同 和 我 或者 不是 , 作为 你 选择 .

从这一点开始, 你可以选择与我意见相左, 也可以选择同意我的观点。

[aɪ] [br'i:ɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ded] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)]
I believe that it was only after Armstrong was dead that his power for evil
我 相信 那 它 曾是 仅有的 后 阿姆斯特朗 曾是 死的 那 他的 力量 为了 邪恶的
[br'keɪm] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] .
became commensurate with his will .
成为 相称的 和 他的 将要 .

我认为, 只有在阿姆斯特朗死后, 他的作恶能力才与他的意志相匹配。

[aɪ] [br'i:ɪv] , ['dreɪtn] , " [sed] - , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd]
I believe , Drayton , " said Calbot , drawing himself up to his full height , and
我 相信 , 德雷顿 , " 说 - , 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 和
['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
emphasising his [139]
强调 他的 [-]

“我相信, 德雷顿,”卡尔博特说着, 挺直了身子, 强调了他的[139]

[wɜ:rdz] [wið; wiθ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,
words with the slow gesture of his right arm ,
字 和 这 慢的 手势 的 他的 正确的 手臂 ;
他一边说着，一边缓缓地挥动着右臂。

“ [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [mæn] [ˈhɔ:ntɪd] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈkʌp(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
” **that the soul of that dead man haunted that wretched couple from the day of**
” 那 这 灵魂 的 那 死的 男人 闹鬼的 那 可怜 夫妻 从 这 天 的
[hɪz; ɪz] [deθ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [daɪd]
his death until the whole tragedy was consummated — until the woman died
他的 死亡 直到 这 所有的 悲剧 曾是 完成 — 直到 这 女士 死亡
[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [went] [mæd] .
and the man went mad .
和 这 男人 去 疯狂的 .
“从死者去世的那天起，他的灵魂就一直纠缠着那对可怜的夫妇，直到悲剧彻底结束——直到女人死去，男人发疯。”

[ænd; ænd][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [məˈlɪgnəti] [hæz; həz] [lɪvd] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ænd]
And I believe that his devilish malignity has lived on to this day , and
和 我 相信 那 他的 恶魔般的 恶毒 有 居住地 在 到 这 天 , 和
[ri:kt] [ɪtˈself] ,
wreaked itself ,
破坏 本身 ,
我相信他那邪恶的恶意一直延续至今，并且造成了严重的破坏。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ɑ:n] [mɪs] [ˈbʌli] [ænd; ænd][maɪˈself] .
a second time , on Miss Burleigh and myself .
一个 第二 时间 , 在 错过 伯利 和 我 .
第二次，对象是伯利小姐和我。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [frend] [stʊd] [ˈtæpɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n]
” **There was a short pause , during which my poor friend stood tapping one foot on**
” 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 我的 贫穷的 朋友 站立 窃听 一 脚 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] ,
the hearth - rug ,
这 炉 - 小地毯 ,
“短暂的沉默之后，我可怜的朋友站在那里，一只脚不停地在壁炉地毯上敲着。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ˈdaʊnwərdz] [ɪn][ˈsɑ:mbər] [æbˈstrækʃn] .
his eyes bent downwards in sombre abstraction .
他的 眼睛 弯曲 向下 在 阴沉 抽象 .
他目光低垂，神情阴郁而空洞。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈspi:kɪŋ] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
” **Look here , my dear John , “ I said at length , speaking with an effort** ,
” 看 这里 , 我的 亲爱的 约翰 , “ 我 说 在 长度 , 请讲 和 一个 努力 ,
“听着，我亲爱的约翰，”我费力地说道。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhevi] [əˈpreʃn] [ɑ:n][maɪ] [tʃest] ; “ [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə]
for there was a sensation of heavy oppression on my chest ; “ listen to
为了 那里 曾是 一个 感觉 的 重的 压迫 在 我的 胸部 ; “ 听 到
[em ˈi:] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
me , old fellow .
我 , 老的 同伴 .
因为我感到胸口一阵沉重的压迫感；“听我说，老伙计。

[ju:v] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [daʊn] [ænd; ænd] [brɪˈθɪŋk] [jɔ:rˈself] : [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
You've had time to cool down and bethink yourself : so far as I can
你已经 有 时间 到 凉爽的 向下 和 思考 你自己 : 所以 远的 作为 我 能
[dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] [əˈpɪr] ,
judge you appear ,
法官 你 出现 ,
你已经有时间冷静下来好好思考了：就我目前所见，你看起来.....

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈniːðər] [ˈkreɪzi][nɔːr][ɪnˈtɑːksɪkətɪd] .
as you say , neither crazy nor intoxicated .
作为 你 说 , 两者都不 疯狂的 也不 酣 .

正如你说, 既不疯狂也不醉酒。

[naʊ] [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsensəb(ə)l] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [men] ,
Now I wish you , remembering that we are sensible , enlightened men ,
现在 我 希望 你 , 记住 那 我们 是 明智的 , 开明 男人 ,
现在, 我希望你们记住, 我们都是明智开明的人,

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] - ,
living in London in this year 1875 ,
活的 在 伦敦 在 这 年 - ,
1875年, 我居住在伦敦。

[tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈɑːnɪstli] [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈsəːtɪŋ]
to tell me honestly whether I am to understand you as deliberately asserting
到 告诉 我 诚实地 无论 我 是 到 理解 你 作为 故意地 断言
[ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] .
a belief in visitations from the other world .
一个 信仰 在 探访 从 这 其他 世界 .
请你诚实地告诉我, 我是否应该理解为你刻意宣称相信有来自另一个世界的造访。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Because , really , you know ,
因为 , 真的 , 你 知道 ,
因为, 真的, 你知道,

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [ɪnˈfɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
that is what anyone would infer from the way you have been talking this evening .
“
”
”
”

从你今晚的谈话方式来看, 任何人都会得出这样的结论。

“ [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l][juːz] , [ˈdreɪtn] , [ɪn][maɪ] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən]
“ I see there would be little use , Drayton , in my answering your question
” 我 看 那里 会 是 小的 使用 , 德雷顿 , 在 我的 回答 你的 问题
[dəˈrektli; daˈrektli] ;
directly ;
直接地 ;

“德雷顿, 我认为我直接回答你的问题意义不大;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [-]
but I will give you a deliberate and honest account of my personal [140]
但 我 将要 给 你 一个 商榷 和 诚实的 帐户 的 我的 个人的 [-]
但我会向你如实、诚实地讲述我的个人经历[140]

[ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] : [ðer; ðər] [wɪ] [biː; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪˈsteɪkɪŋ]
experiences during these last two days : there will be no danger of your mistaking
经历 期间 这些 最后的 二 天 : 那里 将要 是 不 危险 的 你的 误会
[maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ðen] .
my meaning then .
我的 意义 然后 .

过去两天的经历: 到那时, 你就不会误解我的意思了。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [waɪ] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] , [wɪ] [juː; jʊ] ?
You won't mind my walking up and down the room while I'm speaking , will you ?
你 惯于 头脑 我的 步行 向上 和 向下 这 房间 尽管 我是 请讲 , 将要 你 ?
你不会介意我说话时在房间里走来走去吧?

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][wʌŋ] , [ænd; ənd][ˈmoʊ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈɪziə] , [ˈsʌmhəʊ]
The subject is a painful one , and motion seems to make it easier , somehow
这 主题 是 一个 痛苦 一 , 和 运动 似乎 到 制作 它 更轻松 , 不知何故
.
:
.

这个问题令人痛苦，而运动似乎能以某种方式减轻痛苦。

" [aɪ][dɪd][maɪnd][aɪˈti:] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪˈti:] [meɪd] [emˈi:] [æz; əz] [ˈnɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [ˈbi:tl] ;
" **I did mind it very much , it made me as nervous as a water - beetle ;**
" 我 做过 头脑 它 非常 很多 , 它 制成 我 作为 紧张的 作为 一个 水 - 甲虫 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我非常在意这件事，它让我像水甲虫一样紧张不安；但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] - [went] [ɑ:n] :
of course , I forbore to say so , and Calbot went on :
的 课程 , 我 前钻孔 到 说 所以 , 和 - 去 在 :

当然，我没说出口，卡尔博特继续说道：

" [aɪ] [sed] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ænˈsestrəl] [ˈtrʌb(ə)l] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ;
" **I said I found out all this ancestral trouble some time before I was engaged ;**
" 我 说 我 成立 出去 全部 这 祖先的 麻烦 一些 时间 前 我 曾是 已订婚的 ;
"我说过，我在订婚前一段时间就发现了这些祖宗的麻烦事；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [aɪ] [kept] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [tu:; tə] [mɪs] [ˈbʌli] .
and , as you may imagine , I kept silence about it to Miss Burleigh .
和 , 作为 你 可能 想象 , 我 保留 沉默 关于 它 到 错过 伯利 .

正如你所料，我对此一直对伯利小姐保持沉默。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ;
I think now it was a mistake to do so ;
我 思考 现在 它 曾是 一个 错误 到 做 所以 ;
我现在觉得那样做是个错误；

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪˈdi:əz] [ɑ:n] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts] [hæv; həv] [ʌndərˈgɑ:n] [ˌmɑ:drɪfˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] .
but my ideas on many subjects have undergone modification of late .
但 我的 想法 在 许多 主题 有 经历 修改 的 晚的 .

但近来我对许多问题的看法有所改变。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
I believe I had forgotten all about the discovery by the time I had made up
我 相信 我 有 被遗忘的 全部 关于 这 发现 经过 这 时间 我 有 制成 向上
[maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪsk] [æn; ən] [əˈvaʊəl] :
my mind to risk an avowal :
我的 头脑 到 风险 一个 承认 :

我相信，当我下定决心冒险坦白时，我已经完全忘记了那项发现：

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ;
at any rate , I had no misgivings about it ;
在 任何 速度 , 我 有 不 疑虑 关于 它 ;
总之，我对此没有任何疑虑；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [mæn] [ɪn]
and when I came out from my interview with her — the happiest man in
和 什么时候 我 来了 出去 从 我的 面试 和 她 — 这 最快乐 男人 在
[ˈɪŋɡlənd] ! — [ɑ:] [ˈdreɪtn] ,
England ! — ah Drayton ,
英格兰 ! — 啊 德雷顿 ,

当我结束对她的采访出来时——我是全英国最幸福的人！——啊，德雷顿，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [peɪnz][nɔ:r] [ˈjæ,douz] [ɪn][laɪf]
it seemed to me then that there could be no more pains nor shadows in life
它 似乎 到 我 然后 那 那里 可以 是 不 更多的 疼痛 也不 阴影 在 生活
[fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðens] - [ˈfɔ:rwəd] [fɔ:r; fər][ˈevər] !
for me thence - forward for ever !
为了 我 因此 - 向前 为了 曾经 !

当时我觉得，从今以后，我的生活中再不会有痛苦和阴影了！

” [aɪ] [dɪˈvaʊtli] [wɪft] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [i:vnɪŋ] ,
” **I devoutly wished , not for the first time that evening ,**
” 我 虔诚地 希望 , 不是 为了 这 第一的 时间 那 晚上 ,
“那天晚上，我虔诚地祈祷，这已经不是我第一次祈祷了，

[ðæt] - [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
that Calbot would not be so painfully in earnest .
那 - 会 不是 是 所以 痛苦地 在 认真 .

卡尔博特不会如此认真地对待这件事。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wɜ:rd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
In his normal state it was difficult to get a serious word out of him ;
在 他的 普通的 状态 它 曾是 难的 到 得到 一个 严肃的 单词 出去 的 他 ;
他平时很难说出一句严肃的话；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [fʌn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [-]
he was brimming over with quaint humour and fun ; but , as he [141]
他 曾是 充满 超过 和 古雅 幽默 和 乐趣 ; 但 , 作为 他 [-]
他充满了古怪的幽默和乐趣；但是，正如他[141]

[hɪmˈself] [hæd; həd] [rɪˈma:kt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn][tu:; tə] - [deɪ] .
himself had remarked , he was another man to - day .
他自己 有 评论 , 他 曾是 其他 男人 到 - 天 .
他自己曾说过，他今天就像变了一个人。

[ˈæftər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] :
After walking backwards and forwards once or twice in silence , he continued :
后 步行 向后 和 前进 一次 或者 两次 在 沉默 , 他 持续 :
他默默地来回走了一两趟，然后继续说道：

” [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][wʌz; wəz] [ðoʊz] [fɜ:rst] [fju:] [deɪz] .
” **You know how happy I was those first few days .**
” 你 知道 如何 快乐的 我 曾是 那些 第一的 很少 天 .
“你知道我头几天有多高兴吗？ ”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ju:; jʊ] [wɪft] [em ˈi:][ænd; ənd][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ˈdʒerɪ,kou] ,
I daresay you wished me and my happiness in Jericho ,
我 敢说 你 希望 我 和 我的 幸福 在 耶利哥 ,
我敢说 you 曾祝愿我在耶利哥幸福安康。

[wen] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ˈdelju:dʒɪŋ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
when I insisted on deluging you with an account of it .
什么时候 我 坚持 在 洪水 你 和 一个 帐户 的 它 .
当我坚持要向你详细讲述这件事的时候。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !
思考！

[ˈdreɪtn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ] .
Drayton , that was hardly a week ago .
德雷顿 , 那 曾是 几乎 一个 星期 前 .
德雷顿，那件事还不到一周前。

[wel] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ][ˈli:t(ə)] [bɪt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
Well , as soon as I had got a little bit used to the feeling of being
出色地 , 作为 很快 作为 我 有 得到 一个 小的 少量 用过的 到 这 感觉 的 存在
[ɪnˈgeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

嗯，当我稍微适应了订婚的感觉之后，

[aɪ][brɪˈgæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] — [ˈednə] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I began to think what I should give her — Edna , you know — for a
我 开始 到 思考 什么 我 应该 给 她 — 埃德娜 , 你 知道 — 为了 一个
[brɪˈtrʊʊð(ə)] [ɡɪft] .
betrothal gift .
订婚 礼物 .

我开始思考应该送她什么订婚礼物——你知道，她叫埃德娜。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A ring , of course , is the usual thing ; but I couldn't be satisfied with a
一个 戒指 , 的 课程 , 是 这 通常 事物 ; 但 我 不能 是 使满意 和 一个
[rɪŋ] :
ring :
戒指 :

当然，戒指是常见的礼物；但我不能只满足于一枚戒指：

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd][maɪ][ɡɪft][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rer] — [juˈni:k] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
I wanted my gift to be something rare — unique ; in short ,
我 通缉 我的 礼物 到 是 某物 稀有的 — 独特的 ; 在 短的 ,
我希望我的礼物是稀有的、独一无二的；简而言之，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfelʊʊ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ;
something different from what any other fellow could give his mistress ;
某物 不同的 从 什么 任何 其他 同伴 可以 给 他的 情妇 ;

这和任何其他男人能送给情妇的东西都不一样；

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈevər] [lʌvd] [brɪˈfɔ:r] .
for I loved her more than any woman was ever loved before .
为了 我 喜爱 她 更多的 比 任何 女士 曾是 曾经 喜爱 前 .

因为我爱她胜过以往任何一个女人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈfru:tʌs] [ˈbɑ:ðər] ,
After a good deal of fruitless bother ,
后 一个 好的 交易 的 徒劳无功 打扰 ,

经过一番徒劳无功的努力之后，

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈθɔ:t] [maɪˈself][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] - [bɑ:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ]
I suddenly bethought myself of a jewel - box which had belonged to my
我 突然 思考 我 的 一个 宝石 - 盒子 哪个 有 属于 到 我的
[ˈmʌðər] — [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
mother — God bless her !
母亲 — 上帝 保佑 她 !

我突然想起了我母亲——愿上帝保佑她——曾经拥有的一个珠宝盒！

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪˈkwi:ðd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪnˈtendɪŋ] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] ,
— and which she had bequeathed to me , intending , very likely ,
— 和 哪个 她 有 遗赠 到 我 , 意图 , 非常 可能 ,

——而她很可能是有意将这些遗产遗赠给我的，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ju:z][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
that I should use it for the very purpose I was now thinking of .
那 我 应该 使用 它 为了 这 非常 目的 我 曾是 现在 思维 的 .

我应该把它用于我现在正在考虑的用途。

[aɪ][gɑ:t][aʊt][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [əʊvə'ho:ld] [aɪ'ti:] .
I got out the box , and overhauled it .
我 得到 出去 这 盒子 , 和 大修 它 .

我把它从箱子里拿出来, 彻底改造了一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kjəriəs] [oʊld] ['trɪŋkɪts] [ɪn][aɪ'ti:] ;
There was a lot of curious old trinkets in it ;
那里 曾是 一个 很多 的 好奇的 老的 小饰品 在 它 ;

里面有很多奇特的旧小玩意儿;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkətli] [rɔ:t] [ɡoʊld]
but the thing which at once took my eye was a delicately wrought gold
但 这 事物 哪个 在 一次 采取 我的 眼睛 曾是 一个 轻柔地 锻 金子
[ˈnekləs] ,
necklace ,
项链 ,

但最先吸引我目光的是一条做工精巧的金项链。

[ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] ['ednəz] [θroʊt] .
that looked as though it had been made expressly for Edna's throat .
那 看起来 作为 尽管 它 有 到过 制成 明确地 为了 埃德娜的 喉 .

那东西看起来像是专门为埃德娜的喉咙量身定做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ'ti:] , [wɪt] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [ment] [-]
There was a locket attached to it , which I at first meant [142]
那里 曾是 一个 吊坠 随附的 到 它 , 哪个 我 在 第一的 意思是 [-]

上面挂着一个小盒, 我最初指的是[142]

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ'ti:] ['kloʊsli] ,
to take off ; but on examining it closely ,
到 拿 离开 ; 但 在 检查 它 密切 ,

起飞; 但仔细检查后发现,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
I found it was quite worthy of the chain — was an exquisite work of
我 成立 它 曾是 相当 值得 的 这 链 — 曾是 一个 精美的 工作 的
[ɑ:rt] , [ɪn'di:d] .
art , indeed :
艺术 , 的确 .

我觉得它完全配得上这条链子——它真是一件精美的艺术品。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['jeləʊ] [ɔ:r] ['braʊni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stoʊn] , [ˈsemi] - [træns'pærənt] ,
It was made of a dark yellow or brownish sort of stone , semi - transparent ,
它 曾是 制成 的 一个 黑暗的 黄色的 或者 棕褐色 种类 的 石头 , 半 - 透明的 ,

它由一种深黄色或棕色的半透明石头制成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɛn'greɪvən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['faɪnli] - [rɔ:t] [bʌs] - [rɪ'li:f] . "
and was engraven with a very finely - wrought bas - relief . "
和 曾是 雕刻 和 一个 非常 精细地 - 锻 基础 - 宽慰 . "

上面还雕刻着非常精美的浅浮雕。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['sta:tɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
" **Calbot !** " **exclaimed I , starting upright in my chair ,**
" - ! " 惊呼 我 , 开始 直立 在 我的 椅子 ,

"卡尔博特!"我惊呼一声, 猛地从椅子上坐了起来。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['lɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" **what sort of a stone did you say that locket was made of ?** " "
" 什么 种类 的 一个 石头 做过 你 说 那 吊坠 曾是 制成 的 ? "

"你刚才说那个小盒坠是用什么石头做的?"

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ？ ” [rɪ'tʃ:rnd] [hi:; hi] ,
“ **What is the matter ?** ” **returned he** ,
“ 什么 是 这 事情 ？ ” 返回 他 ,
“ 出了什么事？ ”他问道。
[ˈstɑ:pɪŋ] [ˌɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ˈpɑ:rtli] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
stopping short in his walk and facing me with a glance partly apprehensive ,
停止 短的 在 他的 走 和 面向 我 和 一个 瞥一眼 部分 忧虑 ,
[ˈpɑ:rtli] [ɪk'spektənt] .
partly expectant .
部分 怀孕 .

他突然停下脚步，转过身来看着我，眼神中既有担忧，又有期待。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [brɪ'fɔ:r] — [bʌt; bət] [waɪ] ？ ”
“ **I never saw exactly such a stone before — but why ?** ”
“ 我 绝不 锯 确切地 这样的 一个 石头 前 — 但 为什么 ？ ”
“我以前从未见过这样的石头——但这是为什么呢？ ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪk'saɪtɪd] [θɔ:t] ; “ [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['veri]
“ **Oh , nothing ,** ” **said I , after a moment's excited thought ;** “ **it certainly is very**
“ 哦 , 没有什么 , ” 说 我 , 后 一个 瞬间 兴奋的 想法 ; “ 它 当然 是 非常
[streɪndʒ] !
strange !
奇怪的 !

“哦，没什么，”我兴奋地想了一会儿后说道；“这确实很奇怪！ ”

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] , [goʊ][ɑ:n] , “ [aɪ] ['ædɪd] ,
But , never mind , go on , ” **I added** ,
但 , 绝不 头脑 , 去 在 , “ 我 额外 ,
“不过没关系，你继续吧。”我补充道。

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mænjʌskrɪpt] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; “ [goʊ][ɑ:n] .
throwing a glance at the old manuscript which lay open on the table ; “ **go on** .
投掷 一个 瞥一眼 在 这 老的 手稿 哪个 躺 打开 在 这 桌子 ; “ 去 在 .
他瞥了一眼摊在桌上的旧手稿；“继续。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] ; [aɪ][mʌst; məst][tʃ:rn][aɪ 'ti:] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] . “
I'll tell you afterwards ; I must turn it over in my mind a bit . ”
患病的 告诉 你 然后 ; 我 必须 转动 它 超过 在 我的 头脑 一个 少量 . “
我之后再告诉你；我得好好想想。”

“ [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][soʊ] [maɪ'nʊ:tli] , “ [rɪ'mɑ:kt] - ,
“ **The reason I described it so minutely ,** ” **remarked Calbot ,**
“ 这 原因 我 描述 它 所以 精确到分钟 , “ 评论 - ,
“我之所以描述得如此细致，”卡尔博特说道，

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] ['nʌʃ(ə)n] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
“ **was that I got a notion into my head that it had something to do**
“ 曾是 那 我 得到 一个 概念 进入 我的 头 那 它 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftərwərdz] ,
with what happened afterwards ,
和 什么 发生 然后 ,
“我当时脑子里就冒出一个想法，觉得这件事和之后发生的事情有关。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌʃ(ə)n][ɪz] ,
and the reason of that notion is ,
和 这 原因 的 那 概念 是 ,
而这种想法的缘由是：

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈednə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnekləs] — [aɪ] [klaːspt] [aɪ ˈtiː]
that almost from the very moment that Edna took the necklace — I clasped it
那 几乎 从 这 非常 片刻 那 埃德娜 采取 这 项链 — 我 紧握 它
[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [maɪˈself] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪnfluəns] — [ˌvɪzɪˈteɪʃn] — [kɔːl][aɪ ˈtiː] [wʌt]
round her neck myself — the strange awful influence — visitation — call it what
圆形的 她 脖子 我 — 这 奇怪的 可怕 影响 — 探视 — 称呼 它 什么
[juː; jʊ] [laɪk] — [bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [əˈpærənt] . [-]
you like — began to be apparent . [143]
你 喜欢 — 开始 到 是 明显 . [-]

几乎从埃德娜戴上项链的那一刻起——我亲自把项链戴在了她的脖子上——那种奇怪的、可怕的影响——或者说是造访——随便你怎么称呼它——就开始显现出来。[143]

“ [oʊ] [ˈdreɪtn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [ˈlʌvli] , [haʊ] [dɪˈvaɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
“ **Oh Drayton , you can never know how lovely , how divine she looked that evening .**
“ 哦 德雷顿 , 你 能 绝不 知道 如何 迷人的 , 如何 神圣的 她 看起来 那 晚上 .
“哦，德雷顿，你永远不会知道那天晚上她看起来有多么美丽，多么迷人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ][demi - [twaɪˈlet] ; [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
She had on what they call , I believe , a demi - toilette ; open at the throat ,
她 有 在 什么 他们 称呼 , 我 相信 , 一个 半 - 厕所 ; 打开 在 这 喉 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
她穿的是一种叫做半敞口马桶的东西，你知道，就是那种在喉咙处敞开的。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][ɑːrm] [ˈʃoʊɪŋ] .
and half the arm showing .
和 一半 这 手臂 显示 .
露出半条手臂。

[noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn]
No woman could have looked more beautiful than she , before I put on the chain
不 女士 可以 有 看起来 更多的 美丽的 比 她 , 前 我 放 在 这 链
[ænd; ənd] [ˈlɑːkɪt] ;
and locket ;
和 吊坠 ;
在我给她戴上项链和吊坠之前，没有哪个女人能比她更漂亮；

[jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ˈhænsəm] [əˈɡen] .
yet when they were on , she looked as handsome again .
然而 什么时候 他们 是 在 , 她 看起来 作为 英俊的 再次 .
然而，当他们在一起时，他看起来又漂亮极了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
It was really wonderful — the effect they had .
它 曾是 真的 精彩的 — 这 影响 他们 有 .
它们的效果真是太棒了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdiːpænd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃn] — [ˌɪmpərˈseptəbl]
Her eyes deepened , and an indescribable change or modulation — imperceptible
她 眼睛 加深 , 和 一个 无法形容 改变 或者 调制 — 难以察觉的
, [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] ,
, very likely , to anyone beside myself ,
, 非常 可能 , 到 任何人 旁 我 ,
她的眼神变得深邃起来，一种难以言喻的变化或调和——很可能除了我以外，任何人都难以察觉。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] — [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
her lover — came over her face .
她 情人 — 来了 超过 她 脸 .
她的情人——扑到了她的脸上。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɛɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] — [ʌv; əv] ['mɪstəri] — [noʊ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli]
I think it was a shade of sadness — of mystery — no , I can only
我 思考 它 曾是 一个 阴影 的 悲伤 — 的 神秘 — 不 , 我 能 仅有的
[rɪ'pi:t] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪndrɪ'skraɪbəbl̩] ;
repeat , that it was indescribable ;
重复 , 那 它 曾是 无法形容 ;
我觉得那是一种淡淡的悲伤——一种神秘——不, 我只能再说一遍, 那是无法形容的;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜːr; hər] ['bjʊ:ti] [dʒʌst][ðə; ði] [tʌt] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] , ['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] ,
but it gave her beauty just the touch that made it , humanly speaking ,
但 它 给予 她 美丽 只是 这 触碰 那 制成 它 , 人道地 请讲 ,
[pɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 .
但这恰到好处地赋予了她的美貌以完美的点缀, 从人性的角度来看, 堪称完美。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l̩] ['veri] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dreɪtn̩] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ! "
I daresay this is all very tiresome to you , Drayton , but I can't help it ! "
我 敢说 这 是全部 非常 令人厌烦 到 你 , 德雷顿 , 但 我 不能 帮助 它 ! "
德雷顿, 我敢说这一切让你很厌烦, 但我没办法!

" [oʊ] , [goʊ][ɑ:n] , [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] ['wɔ:rmli] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'di:d] ,
" **Oh , go on , my dear fellow , "** **said I warmly ; for , indeed ,**
" 哦 , 去 在 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 我 热情地 ; 为了 , 的确 ,
"哦, 请继续, 我亲爱的朋友,"我热情地说; 因为, 的确,

[aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] .
I was moved as well as excited .
我 曾是 已搬 作为 出色地 作为 兴奋的 .
我既感动又激动。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
" **Won't you sit down ?**
" 惯于 你 坐 向下 ?
“你们能不能坐下? ”

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [tʃer] !
Here , take my chair !
这里 , 拿 我的 椅子 !
来, 坐我的椅子!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] [nɑ:t] .
" **But he would not .**
" 但 他 会 不是 .
但他不会。

" [æz; əz] [aɪ] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [klæsp] , [aɪ] [sed] : - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fetəd] [fɔːr; fər] ['evər] [naʊ] , ['ednə] !
" **As I fastened the clasp , I said : ' You are fettered for ever now , Edna !**
" 作为 我 系紧 这 搭扣 , 我 说 : - 你 是 束缚 为了 曾经 现在 , 埃德娜 !
“当我扣上搭扣时, 我说: ‘埃德娜, 你永远被束缚住了! ’

- [ænd; ənd][fiː; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] : - [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [θrɔ:l̩] [ʌv; əv][ðə; ði]
- **and she said , with her eyes sparkling : ' Yes , I am the thrall of the**
- 和 她 说 , 和 她 眼睛 闪闪发光 : - 是的 , 我 是 这 奴隶 的 这
['lɑ:kɪt] ;
locket ;
吊坠 ;
她双眼闪闪发光地说: “是的, 我是这枚吊坠的奴隶;

[ðə; ði] ['gɪvər] [meɪ] [li:d] [em 'i:] [ɪn] ['traɪʌmf] [wer] [hiː; hi] [wɪl] !
the giver may lead me in triumph where he will !
这 赠予者 可能 带领 我 在 胜利 在哪里 他 将要 !
赐予者愿引领我走向他所期望的胜利!

- [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [pæst] [hɜ:r; hær][lips] , [ˈdreɪtn] , [aɪ][felt][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈkəʊldnəs]
' **Just as the words passed her lips , Drayton , I felt a sensation of coldness**
- 只是 作为 这 字 通过了 她 嘴唇 , 德雷顿 , 我 毛毡 一个 感觉 的 寒冷
[ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] ;
and depression ;
和 沮丧 ;

“就在她话音刚落的时候，德雷顿，我感到一阵寒冷和沮丧；

[aɪ][geɪv][æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈʌdə] , [ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ˈɛdnəz] [-]
I gave an involuntary shudder , and looking quickly in Edna's [144]
我 给予 一个 非自愿 不寒而栗 , 和 寻找 迅速地 在 埃德娜的 [-]
我不由自主地打了个寒颤，迅速地看向埃德娜[144]

[aɪz] , [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðær][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋ] !
eyes , I saw there the very reflection of my own feeling !
眼睛 , 我 锯 那里 这 非常 反射 的 我的 自己的 感觉 !
透过我的双眼，我看到了自己内心感受的倒影！

[wi; wi][wɜ:r; wær][əˈləʊn] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðær] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt] —
We were alone , and yet there seemed to be a third person present —
我们 是 独自的 , 和 然而 那里 似乎 到 是 一个 第三 人 展示 —
[kəʊld] , [ˈheɪtfl] , [məˈlevələnt] .
cold , hateful , malevolent .
寒冷的 , 可恶 , 恶意的 .

我们孤身一人，但似乎还有第三个人在场——冷酷、可恨、恶毒。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] — [tu; tə][bi; bi] [ˈpresɪŋ] [ju: ˈes] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈpɑ:rt] ;
He seemed to be between us — to be pressing us irresistibly apart ;
他 似乎 到 是 之间 我们 — 到 是 紧迫 我们 无法抗拒地 除 ;
他似乎挡在我们中间——用一种不可抗拒的力量将我们分开；

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ˈpaʊərləs] [tu; tə] [kənˈtend] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈɪnfluəns] ; [ænd; ənd][soʊ]
and I felt powerless to contend against the insidious influence ; and so
和 我 毛毡 无力 到 抗衡 反对 这 阴险 影响 ; 和 所以
[wʌz; wəz][ʃi; ʃi] .
was she .
曾是 她 .

我感到无力抵抗这种潜移默化的影响；她也是如此。

[fɔ:r; fær][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] [wi; wi] [geɪzd] [ˈfɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [ðen]
For an instant or two we gazed fearfully and strangely at each other ; then
为了 一个 立即的 或者 二 我们 凝视 恐惧地 和 奇怪的 在 每个 其他 ; 然后
[ʃi; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] :
she said faintly :
她 说 淡淡的 :

我们惊恐而怪异地对视了一两秒；然后她轻声说道：

- [kʌm] [tu; tə][em ˈi:] — [teɪk] [em ˈi:] !
' **Come to me — take me !**
- 来 到 我 — 拿 我 !
到我这里来——带我走吧！

- [ænd; ənd][hæf] [held] [aʊt] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] , [hɜ:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd][lips] [ɔ:l] [peɪl] .
' **and half held out her arms , her face and lips all pale .**
- 和 一半 握住 出去 她 武器 , 她 脸 和 嘴唇 全部 苍白 .
她伸出半张开的双臂，脸色和嘴唇都苍白无力。

[ˈdreɪtn] , [aɪ][ˈkænɔ:t] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ðen] !
Drayton , I cannot tell you what a desperate struggle I had with myself then !
德雷顿 , 我 不能 告诉 你 什么 一个 绝望的 斗争 我 有 和 我 然后 !
德雷顿，我无法告诉你我当时内心经历了多么痛苦的挣扎！

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [lept] [aʊt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
My whole soul leapt out towards her with a passion such as I had never
我的 所有的 灵魂 跳跃 出去 向 她 和 一个 热情 这样的 作为 我 有 绝不
[noʊn] [brɪfɔ:r] ;
known before ;
已知 前 ;

我的整个灵魂都向她倾泻而出，迸发出我从未体验过热情；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][ˈbɑ:di] [si:md] [ˈpærəlaɪzd] .
and yet my body seemed paralysed .
和 然而 我的 身体 似乎 瘫痪 .

然而，我的身体却仿佛瘫痪了一般。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn] [dri:mz] [brɪfɔ:r] [ðen] ;
I had felt something similar to it in dreams before then ;
我 有 毛毡 某物 相似的 到 它 在 梦境 前 然后 ;

我之前在梦里也曾有过类似的感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dri:m] [peɪn][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:əl] [peɪn] .
but the dream pain was nothing to the real pain .
但 这 梦 疼痛 曾是 没有什么 到 这 真实的 疼痛 .

但梦中的痛苦与现实中的痛苦相比，根本微不足道。

[ə; eɪ][koʊld] [ded] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] , [ˈdræŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈbækwərd] , [ˈdednɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
A cold dead hand was on my heart , dragging it backward , deadening it ;
一个 寒冷的 死的 手 曾是 在 我的 心 , 拖拽 它 落后 , 麻木 它 ;

一只冰冷死寂的手按在我的心脏上，把它往后拉，让它麻木；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] , [ˈstaɪflɪŋ] [em ˈi:] .
and another at my throat , stifling me .
和 其他 在 我的 喉 , 令人窒息 我 .

另一只手抵在我的喉咙上，让我喘不过气来。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:t] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [aɪ] [ˈswetɪd] [drɑ:ps][ʌv; əv] [blʌd] —
But I fought against it — it seemed to me I sweated drops of blood —
但 我 战斗 反对 它 — 它 似乎 到 我 我 汗流浹背 滴 的 血 —

[bʌt; bət][aɪ][ˌoʊvərˈkeɪm] .
but I overcame .
但 我 克服 .

但我与之抗争——我感觉自己汗如血滴——但我最终战胜了它。

[aɪ][pʊt] [maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] — [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [jet] ,
I put my arm round her waist — I kissed her ; and yet ,
我 放 我的 手臂 圆形的 她 腰部 — 我 亲吻 她 ; 和 然而 ,

我搂住她的腰——我吻了她；然而，

[ðoʊ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] — [ðoʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][lɪps] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] — [sti:l] [ðæt]
though I seemed to hold her — though our lips seemed to meet — still that
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] — [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əli] [tʌtʃ] [i:tʃ] [ˈlðər] !
Thing was between us — we did not really touch each other !
事物 曾是 之间 我们 — 我们 做过 不是 真的 触碰 每个 其他 !

虽然我似乎抱着她——虽然我们的嘴唇似乎碰到了——但那东西仍然横亘在我们之间——我们并没有真正地接触彼此！

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌv] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][laɪk] [ˈlaɪfləs] [kleɪ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðəz] [kəˈres] .
With all our love , we were like lifeless clay to one another's caress .
和 全部 我们的 爱 , 我们 是 喜欢 无生命 黏土 到 — 另一个的 抚摸 .

尽管我们彼此深爱，但在对方的爱抚下，我们却如同没有生命的泥土。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈma:keəri] — [ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [kʊd; kəd] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] .
It was a mockery — our souls could meet no more .
它 曾是 一个 嘲讽 — 我们的 灵魂 可以 见面 不 更多的 .

这简直是莫大的讽刺——我们的灵魂再也无法相遇。

“ [hɪr] - [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] .
“ **Here Calbot covered his eyes with his hand for a short time** .
“ 这里 - 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 为了 一个 短的 时间 .
“这时，卡尔博特用手捂住了眼睛，短暂地看了一眼。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [kɪst] [hɜːr; hər] , “ [sed] [hiː; hi] . [-]
“ **It was the last time I ever kissed her** , “ **said he** . [**145**]
“ 它 曾是 这 最后的 时间 我 曾经 亲吻 她 , “ 说 他 . [-]
“那是我最后一次吻她,”他说。[145]

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæpləs] [frend] [wʌz; wəz] [kiːn] .
I said nothing ; my sympathy with my hapless friend was keen .
我 说 没有什么 ; 我的 同情 和 我的 不幸的 朋友 曾是 敏锐的 .
我什么也没说; 我对这位不幸的朋友深表同情。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Yet I must confess to a secret sensation of relief that there was to be
然而 我 必须 承认 到 一个 秘密 感觉 的 宽慰 那 那里 曾是 到 是
[noʊ] [mɔːr] [ˈkɪsɪŋ] .
no more kissing .
不 更多的 接吻 .
但我必须承认，我内心深处感到一丝解脱，因为以后不会再有接吻了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] - — [pʊr] [ˈfeləʊ] ! — [ʊd; jəd]
It was natural , under the circumstances , that Calbot — poor fellow ! — should
它 曾是 自然的 , 在下面 这 情况 , 那 - — 贫穷的 同伴 ! — 应该
[spiːk] [ˈrekləsli] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
speak recklessly ; but I am a bachelor ,
说话 鲁莽地 ; 但 我 是 一个 学士 ,
在这种情况下，卡尔博特——可怜的家伙！——口无遮拦也是情理之中的事；但我是一个单身汉，
[ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈbætʃələr] , [ænd; ənd] [sʌt] [dɪˈskrɪpʃənz] [dɪˈstres] [em ˈiː] ; [ðeɪ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈrestləs] ,
a confirmed bachelor , and such descriptions distress me ; they make me restless ,
一个 确认的 学士 , 和 这样的 描述 痛苦 我 ; 他们 制作 我 不安 ,
[ˈweɪkfəl] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
wakeful , and unhappy .
清醒 , 和 不开心 .
一个坚定的单身汉，这样的描述让我感到不安；它们让我坐立不安、辗转难眠、郁郁寡欢。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][ləst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yes , I was glad we had had the last of them .
是的 , 我 曾是 高兴的 我们 有 有 这 最后的 的 他们 .
是的，我很高兴我们已经摆脱了它们。

“ [aɪ ˈtiː][ɔːl] [pæst] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [pərˈhæps][hæv; həv] [siːn] [noʊ]
“ **It all passed very quickly , and a third person would perhaps have seen no**
“ 它 全部 通过了 非常 迅速地 , 和 一个 第三 人 会 也许 有 已见 不
[tʃeɪndʒ] [ɪn][juː ˈes] ;
change in us ;
改变 在 我们 ;
“这一切发生得非常快，第三个人或许不会看出我们有什么变化；

[ˈpraːbəbli] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪnwərd] [ðæn; ðən] [ˈaʊtwərd] , [ˈæftər][ɔːl] .
probably the change was more inward than outward , after all .
大概 这 改变 曾是 更多的 向内 比 向外 , 后 全部 .
或许，这种变化更多的是向内而非向外的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər] [ðæt] [wiː; wi] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] , [baɪ][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [ˈʌndərˈstændɪŋ] ,
It was peculiar that we , both of us , by a tacit understanding ,
它 曾是 奇特 那 我们 , 两个都 的 我们 , 经过 一个 默契 理解 ,
奇怪的是，我们俩之间似乎存在一种默契，

[fɔːr'boːrɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪz.məl] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
forbore to speak to each other of this dismal mystery that had so suddenly
前钻孔 到 说话 到 每个 其他 的 这 惨淡 神秘 那 有 所以 突然
[groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
grown up between us :
生长 向上 之间 我们 :

我们彼此都不愿提及这个突然在我们之间滋生的令人沮丧的谜团。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈriːəl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] [ˈhoʊpləs] ;
It was too real , and at the same time too hopeless ;
它 曾是 也 真实的 , 和 在 这 相同的 时间 也 绝望 ;
它太真实了, 同时也太绝望了;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ək'naɪlɪdʒd] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [prə'naʊns] [,aɪ 'tiː] [ˈhoʊpləs]
but to have acknowledged it would have been to pronounce it hopeless
但 到 有 已确认 它 会 有 到过 到 发音 它 绝望
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 :

但承认这一点, 就等于宣告它确实毫无希望。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ðæt] [jet] .
We would not do that yet .
我们 会 不是 做 那 然而 :
我们现在还不会那样做。

[wiː; wi] [sæt] [ə'pɑːrt] , [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [kən'venʃənəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ɑːn] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtɑːpɪks] ,
We sat apart , quietly and conventionally making observations on ordinary topics ,
我们 卫星 除 , 悄悄 和 传统上 制作 观察 在 普通的 主题 ,
我们分开坐着, 安静而按部就班地讨论着一些普通的话题。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnuːli] [ɪntrə'duːst] .
as though we had been newly introduced .
作为 尽管 我们 有 到过 新 介绍 :
就好像我们是刚认识一样。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [bɪ'troʊð(ə)l] [ɡɪft] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ;
And yet my betrothal gift was round her neck , moving as she breathed ;
和 然而 我的 订婚 礼物 曾是 圆形的 她 脖子 , 移动 作为 她 呼吸 ;
然而, 我的订婚礼物却挂在她的脖子上, 随着她的呼吸而摆动;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðə] , [ænd; ənd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] .
and we loved each other , and our hearts were breaking .
和 我们 喜爱 每个 其他 , 和 我们的 心 是 打破 :
我们彼此相爱, 但我们的心都碎了。

[oʊ] , [,aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈkruːəl] !
Oh , it is cruel !
哦 , 它 是 残忍的 !
哦, 这太残忍了!

" [ɪn] [ɪks'kleɪmɪŋ] [ðʌs] ,
" In exclaiming thus ,
" 在 惊呼 因此 ,
“如此惊呼,

[maɪ] [frend] ([ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]) [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt]
my friend (being at the farther end of the room at the time) struck his foot
我的 朋友 (存在 在 这 更远 结尾 的 这 房间 在 这 时间) 击 他的 脚
[ɑːrp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [æn'tiːk] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [-]
sharp against the leg of a small antique table which stood [146]
锋利的 反对 这 腿 的 一个 小的 古董 桌子 哪个 站立 [-]
我的朋友 (当时在房间的另一头) 一脚狠狠地踢在了一张小古董桌子的腿上, 这张桌子立着[146]

[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 .

靠墙站着。

[laɪk] ['meni] [ˈlðər] [ˈvæljuəb(ə)] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wɒz; wəz][ˈfrædʒ(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][leg] [brʊʊk] .
Like many other valuable things , the table was fragile , and the leg broke .
喜欢 许多 其他 有价值的 事物 , 这 桌子 曾是 脆弱的 , 和 这 腿 打破 .
像许多其他贵重物品一样, 这张桌子很脆弱, 桌腿断了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [tɪpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪs] ([ðə; ði] [æn'sestrəl] [veɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ʌv; əv][laɪf]) ,
The table tipped over , and a vase (the ancestral vase , containing the elixir of life) ,
的 桌子 倾斜 超过 , 和 一个 花瓶 (这 祖先的 花瓶 , 包含 这 灵药 的生活) ,

桌子翻倒了, 一个花瓶 (祖传花瓶, 里面装着长生不老药),

[fel] [ɔ:f] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
fell off to the floor .
跌倒 离开 到 这 地面 .

掉到了地上。

- — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit] — [faʊnd] [ru:m] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz][ˈprɔ:pər]
Calbot — I think it was much to his credit — found room amidst his proper
- — 我 思考 它 曾是 很多 到 他的 信用 — 成立 房间 在.....之中 他的 恰当的
[ˈæŋɡwɪʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [sɪn'sɪrli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] .
anguish to be sincerely distressed at this accident .
痛苦 到 是 真挚地 苦恼 在 这 事故 .

卡尔博特——我认为这很值得称赞——在应有的悲痛之中, 也对这场事故表达了真诚的悲伤。

[ɑ:n] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [veɪs] , [haʊ'evər] , [hi;; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'brʊʊkən]
On picking up the vase , however , he immediately exclaimed that it was unbroken
在 挑选 向上 这 花瓶 , 然而 , 他 立即地 惊呼 那 它 曾是 未破
.
:
.

然而, 当他拿起花瓶时, 立刻惊呼花瓶完好无损。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] : [ðə; ði] ['teɪbl] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['mended] , [bʌt; bət][ðə; ði] [veɪs] , [nɑ:t][tu;; tə]
This was fortunate : the table could be mended , but the vase , not to
这 曾是 幸运 : 这 桌子 可以 是 已修复 , 但 这 花瓶 , 不是 到
[spi:k] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ,
speak of its contents ,
说话 的 它是 内容 ,

这真是幸运: 桌子可以修补, 但花瓶, 更别提里面的东西了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪrɪˈpleɪsəbl] .
would have been irreplaceable .
会 有 到过 无可替代的 .

原本是无可替代的。

- [pʊt][aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] , [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [em 'es] . ;
Calbot put it carefully on the study table , beside the MS . ;
- 放 它 小心 在 这 学习 桌子 , 旁 这 多发性硬化症 . ;

卡尔博特小心翼翼地把它放在书桌上, 就在手稿旁边;

[set][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tu;; tə][maɪ] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
set the invalid table in a corner ; and then , to my great satisfaction ,
放 这 无效的 桌子 在 一个 角落 ; 和 然后 , 到 我的 伟大的 满意 ,
把那张无效的表格放在角落里; 然后, 令我非常满意的是,

[dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tu;; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz][sæd] [ˈstɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvɪlaɪzd]
drew up a chair to the fire , and continued his sad story in a civilised
画 向上 一个 椅子 到 这 火 , 和 持续 他的 伤心 故事 在 一个 文明
[ˈpɑ:stʃər] .
posture .
姿势 .

他搬了把椅子到火炉旁，以文明的姿态继续讲述他的悲惨故事。

[vi:,aɪˈaɪ] .
VII :
七 .

七、

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:n] [ˈæftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,
“ **I did not stay long after this ; and ours was a strange parting that evening** ,
“ 我 做过 不是 停留 长的 后 这 ; 和 我们的 曾是 一个 奇怪的 离别 那 晚上 ,
“此后我没待多久；那天晚上我们的离别很奇怪。”

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [si:n] .
if our hearts could have been seen .
如果 我们的 心 可以 有 到过 已见 .
如果我们的内心能够被看见就好了。

[wi;; wi] [felt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu;; tə] [ˈseprət] ,
We felt it a relief to separate ,
我们 毛毡 它 一个 宽慰 到 分离 ,
分开让我们感到如释重负。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪnər][kaɪnd][ʌv; əv][peɪn] .
and yet the very relief was a finer kind of pain .
和 然而 这 非常 宽慰 曾是 一个 更精细 种类 的 疼痛 .
然而，这种解脱本身却是一种更微妙的痛苦。

[wi;; wi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [hæd; həd] [brɪfɔ:lən] [ju: ˈes] ; [bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [wi;; wi][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ]
We knew not what had befallen us ; but , perhaps , we both had a
我们 知道 不是 什么 有 发生 我们 ; 但 , 也许 , 我们 两个都 有 一个
[hoʊp] , [ðen] ,
hope , then ,
希望 , 然后 ,
我们当时并不知道发生了什么；但是，或许我们俩那时都还抱有一丝希望。

[ðæt] [əˈnʌðər] [deɪ] [wʊd] [ˈsʌmhəʊ] [set] [θɪŋz] [raɪt] .
that another day would somehow set things right .
那 其他 天 会 不知何故 放 事物 正确的 .
希望再过一天一切都能好起来。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [ˈseɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ;
“ **I only took her hand in saying good - bye** ;
“ 我 仅有的 采取 她 手 在 说 好的 - 再见 ;
“我只是握了握她的手，跟她道别；

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [ˈfɪŋɡəɹz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [-]
but again it seemed as if her soft fingers were not actually [147]
但 再次 它 似乎 作为 如果 她 柔软的 手指 是 不是 实际上 [-]
但似乎她的柔软手指实际上并不是[147]

[ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [maɪn] — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈraɪv(ə)][hænd][wɜ:r; wər] [ɪntərˈpouzɪd] .
in contact with mine — as if some rival hand were interposed .
在 接触 和 矿 — 作为 如果 一些 竞争对手 手 是 插入 .
与我的手接触——仿佛有敌手介入其中。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['nɒtɪst] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [bɪfɔːr] ['dʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlætər]
And I noticed (as I had done once or twice before during our latter
和 我 注意到 (作为 我 有 完毕 一次 或者 两次 前 期间 我们的 后者
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]) [ðæt] ,
conversation) that ,
对话) 那 ,

我注意到（就像在我们后来的谈话中我曾一两次注意到的那样），

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˈferˈwel] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊʊkən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈbrʌptli]
even while the farewell words were being spoken , she turned her head abruptly
甚至 尽管 这 告别 字 是 存在 说 , 她 转向 她 头 突然
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] ,
with a startled ,
和 一个 惊慌 ,
就在告别词说完的时候，她突然惊愕地转过头去。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] [kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] .
listening expression , as though another voice had spoken close at her ear .
聆听 表达 , 作为 尽管 其他 嗓音 有 说 关闭 在 她 耳朵 .
脸上露出专注的神情，仿佛耳边响起了另一个声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] ,
I could hear nothing ,
我 可以 听到 没有什么 ,
我什么也听不见。

[nɔːr] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈterəfaɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpiːlɪŋ] [ænd; ɐnd] [jet]
nor understand the dimly terrified look in her eyes — a look appealing and yet
也不 理解 这 依稀 恐惧 看 在 她 眼睛 — 一个 看 上诉 和 然而
[ˈʃrɪŋkɪŋ] .
shrinking .
收缩 .
也无法理解她眼中那淡淡的恐惧——一种既迷人又令人畏惧的神情。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
But afterwards I understood it all .
但 然后 我 理解 它 全部 .
但后来我都明白了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ɐnd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈednə][æt; ət]
When I reached the street , I turned back and caught a glimpse of Edna at
什么时候 我 达到 这 街道 , 我 转向 后退 和 捕捉 一个 一瞥 的 埃德娜 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
当我走到街上时，我转身，瞥见埃德娜在窗户边。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði][hæf] - [dɪˈfaɪnd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Beside her I fancied I distinguished the half - defined outlines of a strange
旁 她 我 幻想 我 杰出的 这 一半 - 定义 概述 的 一个 奇怪的
[ˈfɪɡjər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒeˈstɪkʃəˌleɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt]
figure — that of a man who appeared to be gesticulating in an extravagant
数字 — 那 的 一个 男人 WHO 出现 到 是 做手势 在 一个 靡
[ˈmænər] .
manner .
方式 .
在她旁边，我仿佛辨认出了一个奇怪身影的半清晰轮廓——那是一个男人，他似乎正在以一种夸张的方式做着手势。

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [weðər] [aɪ'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'æləti] , ['ednə]
But before I could decide whether it were a shadow or a reality , Edna
但 前 我 可以 决定 无论 它 是 一个 阴影 或者 一个 现实 , 埃德娜
[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
had turned away ,
有 转向 离开 ,

但还没等我判断那是幻影还是现实, 埃德娜就转过身去了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [æpə'ri](ə)n [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and the apparition vanished with her . "
和 这 幻影 消失了 和 她 . "

于是, 那幻影和她一起消失了。

" [hɜːr; hər] [fɑːðər] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [θruː] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃouldər] ;
" **Her father , of course , I threw in , with a glance over my shoulder ;**
" 她 父亲 , 的 课程 , " 我 扔 在 , 和 一个 瞥一眼 超过 我的 肩膀 ;
"当然是她父亲了,"我回头瞥了一眼, 插嘴道;

" [ɔːr][pər'hæps][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɒtmən] .
" **or perhaps it was the footman .**
" 或者 也许 它 曾是 这 男仆 .
"或许是男仆干的。"

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
" **Calbot made no reply .**
" - 制成 不 回复 .

卡尔博特没有回应。

" [aɪ][gɔːt][ʌp] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **I got up yesterday morning , I said he , I convinced that the whole thing was a**
" 我 得到 向上 昨天 早晨 , " 说 他 , " 确信 那 这 所有的 事物 曾是 一个
[dɪ'luːʒn] .
delusion .
错觉 .

"我昨天早上起床时,"他说, "确信这一切都是一场幻觉。"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [raʊnd] [haɪd] [pɑːrk] , [eɪt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrekfəst] ,
I took a brisk walk round Hyde Park , ate a good breakfast ,
我 采取 一个 轻快 走 圆形的 海德 公园 , 吃 一个 好的 早餐 ,
我在海德公园快步走了一圈, 吃了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ænd][baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
and by eleven o'clock was on my way to her house ,
和 经过 十一 点钟 曾是 在 我的 方式 到 她 房子 ,
到了十一点, 我已经在去她家的路上了。

[ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔʊlərəs]
sure that I should find her as cheerfully disposed to laugh at our dolorous
当然 那 我 应该 寻找 她 作为 愉快地 处置 到 笑 在 我们的 悲伤的
[br'hervjər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] .
behaviour the night before as I myself was .
行为 这 夜晚 前 作为 我 我 曾是 .

我确信她会像我一样, 兴高采烈地嘲笑我们前一晚的悲惨行为。

[aɪ] [went] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪn][ðə; ði] [best][ʌ; əv] [-]
I went down Piccadilly in the best of [148]
我 去 向下 皮卡迪利 在 这 最好的 的 [-]

我沿着皮卡迪利大街一路向下, [148]

[ˈspirɪts] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][pɑːrk] [leɪn] ,
spirits ; but on turning the corner of Park Lane ,
烈酒 ; 但 在 转弯 这 角落 的 公园 车道 ,
酒馆; 但转过公园巷的拐角后,

[aɪ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [sɔː] [θriː] [ˈpɜːsənz] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

I very plainly saw three persons coming down towards me .

我 非常 显然 锯 三 人 未来 向下 向 我 .

我非常清楚地看到有三个人朝我走来。

” [hɪr] - [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

” Here Calbot paused so long that I could hardly refrain from springing out of my

” 这里 - 暂停 所以 长的 那 我 可以 几乎 避免 从 弹簧 出去 的 我的

[tʃer] .

chair .

椅子 .

“卡尔博特在这里停顿了很久，我几乎忍不住要从椅子上跳起来。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈɑːrgjuː][ə; eɪ] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒʊri] ;

I had never heard him argue a case before a jury ;

我 有 绝不 听到 他 争论 一个 案件 前 一个 陪审团 ;

我以前从未听过他在陪审团面前辩护；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [prɪˈzɑːdɪŋ] [dʒʌdʒ] [hɪmˈself] ,

but had I been the presiding judge himself ,

但 有 我 到过 这 主持 法官 他自己 ,

但如果我本人就是主审法官，

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæʊldɪd] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [tuː; tə] [ˌwʌtsʊʊˈevər]

I was convinced that Calbot could have moulded my opinions to whatsoever

我 曾是 确信 那 - 可以 有 模制 我的 意见 到 任何

[ˈɪʃuː] [hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd] .

issue he had pleased .

问题 他 有 高兴 .

我确信，卡尔博特可以随意改变我的观点，使之符合他想要的任何立场。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [best]

But , on the other hand , I doubt whether he was aware of his own best

但 , 在 这 其他 手 , 我 怀疑 无论 他 曾是 意识到的 的 他的 自己的 最好的

[ˈpaʊəz] .

powers .

权力 .

但另一方面，我怀疑他是否意识到自己最强大的能力。

[ðə; ði] [rɪˈfekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈeni]

The effect he was now producing on me was certainly not the result of any

这 影响 他 曾是 现在 生产 在 我 曾是 当然 不是 这 结果 的 任何

[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈɑːrtɪfɪs] .

premeditated artifice .

预谋的 技巧 .

他现在对我产生的影响，绝对不是任何预谋的诡计的结果。

“ [aɪ] [sɔː] [ˈednə] , ” [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [went] [ɑːn] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈleɪbərɪŋ] [təʊn] ,

” I saw Edna , ” he finally went on , speaking in a husky labouring tone ,

” 我 锯 埃德娜 , ” 他 最后 去 在 , 请讲 在 一个 沙哑 劳动 语气 ,

“我见过埃德娜,”他终于开口说道，声音沙哑而吃力。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ðər; ðər] .

and gazing intently over my shoulder , as if he saw her there .

和 凝视 专注地 超过 我的 肩膀 , 作为 如果 他 锯 她 那里 .

他目不转睛地盯着我的肩膀，仿佛看到了她在那里。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈwɪri] [ˈlaɪfləs] [step] , [hɜːr; hər] [hed] [bent]
“ **She was walking in the centre , with a weary lifeless step , her head bent**
“ 她 曾是 步行 在 这 中心 , 和 一个 厌倦 无生命 步 , 她 头 弯曲
[ˈdaʊnwərdz] :
downwards :
向下 :

“她走在广场中央，步履蹒跚，毫无生气，低着头：

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [æz; əz][ˈevər] ; [ænd; ənd][ɑːn]
on her right was her father , as jolly and portly as ever ; and on
在 她 正确的 曾是 她 父亲 , 作为 快乐的 和 肥胖的 作为 曾经 ; 和 在
[hɜːr; hər] [left] , [ˈdreɪtn] ,
her left , Drayton ,
她 左边 , 德雷顿 ,
她右边是她的父亲，一如既往地快乐而肥胖；她左边是德雷顿。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ðə; ði]
was the same strange figure of which I fancied I had caught a glimpse the
曾是 这 相同的 奇怪的 数字 的 哪个 我 幻想 我 有 捕捉 一个 一瞥 这
[naɪt] [brɪˈfɔːr] .
night before .
夜晚 前 :
正是前一天晚上我隐约瞥见的那个奇怪身影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjædʊʊ] [naʊ] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz][ˈriːəl][ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)l][æz; əz]
It was no shadow now , however , but looked as real and palpable as
它 曾是 不 阴影 现在 , 然而 , 但 看起来 作为 真实的 和 可感知的 作为
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌ\ːli] [hɪmˈself] .
General Burleigh himself .
一般的 伯利 他自己 :
然而，现在它不再是影子，而是像伯利将军本人一样真实、触手可及。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪlɪdʒəntli] [əˈdresɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə][ˈednə] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈiːv(ə)n] [ˈstuːpɪŋ]
It appeared to be diligently addressing itself to Edna , occasionally even stooping
它 出现 到 是 勤勉地 解决 本身 到 埃德娜 , 偶尔 甚至 弯腰
[tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ;
to speak in her ear ;
到 说话 在 她 耳朵 ;
它似乎在认真地与埃德娜交谈，有时甚至会弯下腰在她耳边说话；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][pʊt] [ɪts][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
and once I saw it put its arm round her waist ,
和 一次 我 锯 它 放 它是 手臂 圆形的 她 腰部 ,
我曾看到它用手臂环住她的腰，
[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [pres] [ɪts] [ˈbɪrdɪd] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] . “
and apparently press its bearded cheek to her own .”
和 显然 按 它是 留着胡子的 脸颊 到 她 自己的 . “
仿佛要将它长着胡须的脸颊贴在她的脸颊上。

“ [waɪ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , - , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] — — “ [-]
“ **Why , in Heaven's name , Calbot , didn't you — — “ [149]**
“ 为什么 , 在 天 姓名 , - , 没有 你 — — “ [-]
“看在老天的份上，卡尔博特，你为什么不一——”[149]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈfrendz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][em ˈiː] ,
But there was something in my friend's eyes , as he turned them on me ,
但 那里 曾是 某物 在 我的 朋友们 眼睛 , 作为 他 转向 他们 在 我 ,
但当我的朋友转过头来看我时，他的眼神里似乎有些异样。

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [breɪk] ɔːf] [dʒʌst][ðər; ðər] .
which made me break off just there .
哪个 制成 我 休息 离开 只是 那里 :

这让我不得不就此打住。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ðə; ði] [θri:] [wɜːr; wər][ˈsɪkstɪ][ɔːr][ˈsev(ə)nti] [ˈjaːdz] [ˈdɪstənt] .
“ **When I first turned the corner the three were sixty or seventy yards distant** .
“ 什么时候 我 第一的 转向 这 角落 这 三 是 六十 或者 七十 码 遥远 .
“当我第一次转过街角时，那三个人距离我还有六七十码远。”

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æɪt; ət][wʌnz] [ðæt] [ˈednə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][də'rekt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
It struck me at once that Edna seemed to have no direct consciousness of
它 击 我 在 一次 那 埃德娜 似乎 到 有 不 直接的 意识 的
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [ˈprez(ə)ns] .
the stranger's presence .
这 陌生人的 在场 .

我立刻注意到，埃德娜似乎并没有直接意识到陌生人的存在。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðoʊ] ,
That is , she did not act as if he were visible to her ; though ,
那 是 , 她 做过 不是 行为 作为 如果 他 是 可见的 到 她 ; 尽管 ,
也就是说，她并没有表现得好像他就在她眼前一样；尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ;
I could hardly doubt that the idea of him was present to her mind ;
我 可以 几乎 怀疑 那 这 主意 的 他 曾是 展示 到 她 头脑 ;
我几乎可以肯定，她的脑海中浮现出他的身影；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪnˈvɑːləntəri] [ˈrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] [wen] [ðə; ði]
and from her manner of involuntary shrinking and starting when the
和 从 她 方式 的 非自愿 收缩 和 开始 什么时候 这
[θɪŋ] [br'keɪm] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ɪn][ɪts] [ˈmænər] ,
Thing became particularly demonstrative in its manner ,
事物 成为 特别 示范性的 在 它是 方式 ,

而当那东西表现得特别张扬时，她会不由自主地畏缩和惊跳，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈdres] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd]
I fancied that the words which it appeared to address to her insinuated
我 幻想 那 这 字 哪个 它 出现 到 地址 到 她 暗示
[ðəm'selvz] [ˈɪntuːː][hɜːr; hər][breɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈdɪzmə] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [θɔːts] .
themselves into her brain under the form of dismal and hateful thoughts .
他们自己 进入 她 脑 在下面 这 形式 的 惨淡 和 可恶 想法 .

我猜想，那些似乎是对她说的话，以阴郁和可恨的想法的形式潜入了她的脑海。

[pər'hæps] , [ˈdreɪtn] , [ðə; ði] [bers] ɔːr] [ˈwɪkɪd] [ˈnəʊnɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [kri:p] [ˈɪntuːː][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz]
Perhaps , Drayton , the base or wicked notions that sometimes creep into our minds
也许 , 德雷顿 , 这 根据 或者 邪恶 概念 那 有时 潜行者 进入 我们的 思想
[ˌʌnəˈwerz] ,
unawares ,
不知情 ,

或许，德雷顿，那些卑劣或邪恶的想法有时会在不知不觉中潜入我们的脑海，

[ə'sə:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ʼəʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɑ:r; əɹ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][sɒm; səm][ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
asserting themselves our own , are whispered to us by some evil spirit ,
断言 他们自己 我们的 自己的 , 是 低声说道 到 我们 经过 一些 邪恶的 精神 ,
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˈʼəʊər; ɑ:r] [saɪt] ,
invisible to our sight ,
无形的 到 我们的 视线 ,
那些声称自己属于我们自己的声音, 是由某种我们看不见的邪灵在我们耳边低语的。

[bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ɪməˈtɪriəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪˈfektɪvli] .
but capable of impressing the immaterial part of us all the more effectively .
但 有能力的 的 令人印象深刻 这 无关紧要 部分 的 我们 全部 这 更多的 有效地 .
但却能更有效地打动我们精神层面。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈvju:lɪs] ,
“ **As they drew near , I could no longer doubt that the Thing was viewless ,**
“ 作为 他们 画 靠近 , 我 可以 不 更长 怀疑 那 这 事物 曾是 无视 ,
“当他们靠近时, 我再也无法怀疑那东西是看不见的。”

[nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈednə] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈevriwʌn] [els] [brˈsaɪdz] [maɪˈself] [əˈloʊn] .
not only to Edna , but to everyone else besides myself alone .
不是 仅有的 到 埃德娜 , 但 到 每个人 别的 除了 我 独自的 .
不仅是对艾德娜, 也是对除了我以外的所有人。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [ˈfɪgjə-z] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈkɑ:stu:m] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈmeni]
Had it been otherwise , the figure's remarkable costume , no less than its many
有 它 到过 否则 , 这 人物的 卓越 戏服 , 不 较少的 比 它是 许多
[ˌeksənˈtrɪsɪti:z] ,
eccentricities ,
怪癖 ,
否则, 这个人物非凡的服饰, 以及他诸多古怪的举止,

[wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
would have drawn a great crowd in a few moments .
会 有 绘制 一个 伟大的 人群 在 一个 很少 时刻 .
几分钟之内就会吸引大批人群。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [fænˈtæstɪk] [æpəˈrɪ(ə)n] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [kloʊk] [ænd; ənd] [-]
It was a tall fantastic apparition , clad in a black velvet cloak and [150]
它 曾是 一个 高的 极好的 幻影 , 覆膜 在 一个 黑色的 天鹅绒 披风 和 [-]
那是一个高大而奇特的幽灵, 身披黑色天鹅绒斗篷[150]

[ˈdʌblət] , [sɪlk] [hoʊz] , [ænd; ənd] [haɪ] - [hi:ld] [ju:z] .
doublet , silk hose , and high - heeled shoes .
双联体 , 丝绸 软管 , 和 高的 - 高跟鞋 鞋 .
双排扣上衣、丝袜和高跟鞋。

[ɑ:n][ɪts] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [plu:mz] ;
On its head was a broad - brimmed hat , with heavy plumes ;
在 它是 头 曾是 一个 广阔 - 满溢 帽子 , 和 重的 羽流 ;
他头上戴着一顶宽边帽, 上面装饰着厚重的羽毛;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [leɪs] [ˈrʌflz] [æt; ət][ɪts] [rɪsts] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [θroʊt] .
there were lace ruffles at its wrists and round its throat .
那里 是 蕾丝 褶边 在 它是 手腕 和 圆形的 它是 喉 .
袖口和领口处都饰有蕾丝花边。

[ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈreɪpiər][ˈdæŋgəld][baɪ][ɪts] [saɪd] ; [ɪts] [bɪrd] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [pi:kt] ,
A long rapier dangled by its side ; its beard was gray and peaked ,
一个 长的 细剑 悬挂着 经过 它是 边 ; 它是 胡须 曾是 灰色的 和 巅峰 ,
它腰间垂着一把长长的细剑; 它的胡须灰白而尖锐。

[ɪn][fækt] , [ðʊʊ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈdreɪtn] , [aɪ][wʌz; wəz] ,
In fact , though I saw him as plainly as I now see you , Drayton , I was ,
在 事实 , 尽管 我 锯 他 作为 显然 作为 我 现在 看 你 , 德雷顿 , 我 曾是 ,
事实上, 虽然我当时看清了他, 就像我现在看清你一样, 德雷顿, 但我当时却是.....

[ˌnevərðəʼles] , [wel] [əˈwer] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈmɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [fleɪ] [ænd; ənd]
nevertheless , well aware that here was something more or less than flesh and
尽管如此 , 出色地 意识到的 那 这里 曾是 某物 更多的 或者较少的 比 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .

然而, 他很清楚, 这里存在着某种血肉之躯的东西。
[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɔ:rt(ə)] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] .
It was a being of another state than this mortal one of ours .
它 曾是 一个 存在 的 其他 状态 比 这 凡人 一 的 我们的 .
它与我们这些凡人处于另一种境界。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ;
I say I saw him ;
我 说 我 锯 他 ;
我说我见过他;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈaɪsaɪt] .
and yet I do not believe that it was with my natural eyesight .
和 然而 我 做 不是 相信 那 它 曾是 和 我的 自然的 视力 .
但我并不认为这是我凭自然视力看到的。

[ə; eɪ] [di:pər] [sens] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌtempəˈrerəli] [ˈoʊpənd] [wɪˈðɪn] [emˈi:] ,
A deeper sense of vision had been temporarily opened within me ,
一个 更深 感觉 的 想象 有 到过 暂时地 打开 之内 我 ,
我内心深处的视野仿佛暂时开启了新的篇章。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈspektər] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [skoʊp] . [-]
and this spectre came within its scope . [151]
和 这 幽灵 来了 之内 它是 范围 : [-]
而这个幽灵也进入了它的调查范围。[151]

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈspektər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
“ **For a spectre it was .**
“ 为了 一个 幽灵 它 曾是 .
“它就像一个幽灵。”

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌli] , [straɪdɪŋ] [ˈblʌfli] [əˈbɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ˈswɪŋɪŋ]
General Burleigh , striding bluffly along by the other side of his daughter , swinging
一般的 伯利 , 大步走 虚张声势 沿着 经过 这 其他 边 的 他的 女儿 , 摇摆
[hɪz; ɪz] [keɪn] ,
his cane ,
他的 甘蔗 ,

伯利将军大步走在他女儿的另一边, 挥舞着拐杖, 显得趾高气扬。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
twisting his moustaches , and ever and anon smiling and bowing to a
扭曲 他的 胡子 , 和 曾经 和 匿名 微笑 和 鞠躬 到 一个
[ˈpæsiŋ] [frend] ,
passing friend ,
通过 朋友 ,

他捻着胡须, 不时地微笑着向路过的朋友鞠躬致意。

[wʌz; wəz] [ˈlu:ˌdɪkrəsli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] .
was ludicrously unconscious of there being anything supernatural in his vicinity .
曾是 荒谬地 无意识 的 那里 存在 任何事物 超自然 在 他的 附近 .
他竟然完全没有意识到附近有任何超自然现象。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [li:st] ['twenti] ['pɜ:sənz] [pæs] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] ['ʃʊldər] [tu:; tə] ['ʃʊldər] ,
Moreover , I saw at least twenty persons pass the apparition shoulder to shoulder ,
而且 , 我 锯 在 至少 二十 人 经过 这 幻影 肩膀 到 肩膀 ,
[ˈeɪdəntli] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] ;
evidently without seeing it ;
显然 没有 看到 它 ;

此外，我看到至少有二十个人肩并肩地从那个幽灵身边走过，显然他们都没有看到它；

[ðʊʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈʃɪvər] , [ænd; ænd] [ræp] [ðer; ðər][tɑ:p] - [koʊts] [ɔ:r] [ʃɔ:lz] [mɔ:r] ['kloʊsli]
though they would often shiver , and wrap their top - coats or shawls more closely
尽管 他们 会 经常 颤抖 , 和 裹 他们的 顶部 - 外套 或者 披肩 更多的 密切
[raʊnd] [ðem; ðəm] ,
round them ,
圆形的 他们 ,

虽然他们常常会发抖，并将外套或披肩裹得更紧一些，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv] [ˈaɪsi] [er] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
as if a sudden blast of icy air had penetrated them .
作为 如果 一个 突然 爆炸 的 冰冷的空气 有 渗透 他们 .

仿佛一股刺骨的寒风突然袭来。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['sləʊli] ,
All this time the three were approaching slowly ,
全部 这 时间 这 三 是 接近 缓慢地 ,

这段时间里，三人一直在缓慢地靠近。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['peɪsɪz] [ˈdɪstənt] .
and were now but little more than twenty paces distant .
和 是 现在 但 小的 更多的 比 二十 步幅 遥远 .

现在我们之间的距离只有二十步多一点。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [sɪns] [fɜ:rst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I had not moved a step since first coming in view of them ,
我 有 不是 已搬 一个 步 自从 第一的 未来 在 看法 的 他们 ,

自从进入他们的视线以来，我一直没有移动过一步。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [pɔɪnt] - [blæŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
and had kept my eyes fixed point - blank upon the apparition .
和 有 保留 我的 眼睛 固定的 观点 - 空白的 之上 这 幻影 .

我一直目不转睛地盯着那个幻影。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] - [ˈɡɑ:rməntɪd] [ˈfɪɡjər]
“ **At this moment I was puzzled to observe that the black - garmented figure**
“ 在 这 片刻 我 曾是 困惑 到 观察 那 这 黑色的 - 服装 数字
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [les] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f]
was a good deal less distinctly discernible than when it had been farther off
曾是 一个 好的 交易 较少的 明显地 可辨别的 比 什么时候 它 有 到过 更远 离开
.
:
.

“这时我感到困惑的是，那个身穿黑衣的人影比之前离我远的时候模糊了很多。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˈevər] , [ðə; ði] [er] [æz; əz] [klɪr] ,
The sun was still as bright as ever , the air as clear ,
这 太阳 曾是 仍然 作为 明亮的 作为 曾经 , 这 空气 作为 清除 ,

阳光依旧灿烂，空气依旧清新。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [wʌz; wəz] [blɜ:rd] [ænd; ænd] [ʌndɪˈfaɪnd] ,
but the outline of the shape was blurred and undefined ,
但 这 大纲 的 这 形状 曾是 模糊 和 不明确的 ,

但形状轮廓模糊不清。

[æz; əz] [ðooʊ] [si:n] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfoʊkəs] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
as though seen out of focus through a telescope .
作为 尽管 已见 出去 的 重点 通过 一个 望远镜 .

就像透过望远镜看东西一样，画面模糊不清。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌli] [naʊ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
General Burleigh now caught sight of me for the first time ,
一般的 伯利 现在 捕捉 视线 的 我 为了 这 第一的 时间 ,
伯利将军这才第一次注意到我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rdʒəl] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [səˈlu:t] [kɔ:zd] [ˈednə] [ˈkwɪkli] [tu;; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and his cordial gesture of salute caused Edna quickly to raise her eyes .
和 他的 亲切 手势 的 礼炮 导致 埃德娜 迅速地 到 增加 她 眼睛 .
他热情的敬礼动作让埃德娜迅速抬起了眼睛。

[wi; wi] [sɔ:] [dɪˈsper] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [lʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈgen] ,
We saw despair in each other's looks , and then she dropped her eyes again ,
我们 锯 绝望 在 每个 其他的 看起来 , 和 然后 她 掉落 她 眼睛 再次 ,
我们从彼此的眼神中看到了绝望，然后她再次垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ˈwɪrəli] [ˈɑ:nwəd] .
and moved wearily onward .
和 已搬 疲劳 向前 .
然后疲惫地继续向前走。

[saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glæns] [ðə; ði] [ˈspektər] ([wɪt] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi; bi][æz; əz]
Simultaneously with her glance the spectre (which appeared to be as
同时地 和 她 瞥一眼 这 幽灵 (哪个 出现 到 是 作为
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [-]
unconscious [152]
无意识 [-]
与此同时，她的目光落在了幽灵身上（幽灵似乎毫无意识[152]）。

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ˈednə][ænd; ənd][maɪˈself] ,
of everything save Edna and myself ,
的 一切 节省 埃德娜 和 我 ,
除了艾德娜和我之外，其他一切都.....

[æz; əz] [ˈevriwʌn] [ɪkˈsept] [ju: ˈes][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ ˈti:]) — [ðə; ði] [ˈspektər] [ˈɔ:lsoʊ] [dəˈrektɪd] [ɪts] [geɪz] [æt; ət]
as everyone except us was of it) — the spectre also directed its gaze at
作为 每个人 除了 我们 曾是 的 它) — 这 幽灵 还 指导 它是 目光 在
[em ˈi:] .
me .
我 .
除了我们之外，所有人都.....——幽灵也把目光投向了我。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [feɪs] , [ˈdreɪtn] .
I can never forget that face , Drayton .
我 能 绝不 忘记 那 脸 , 德雷顿 .
我永远也忘不了那张脸，德雷顿。

[aɪ] [si:md] [tu;; tə] [groʊ] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz][aɪ] [kənˈfrʌntɪd] [aɪ ˈti:] .
I seemed to grow older and more miserable as I confronted it .
我 似乎 到 生长 老 和 更多的 悲惨的 作为 我 面对 它 .
面对它，我似乎变得越来越老，越来越痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [pərˈseptəb(ə)] ; [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
And all the while it was getting less and less perceptible ; now it was
和 全部 这 尽管 它 曾是 获得 较少的 和 较少的 可感知的 ; 现在 它 曾是
[ˈmæɡnɪfaɪd] ,
magnified ,
放大 ,
而在此之前，它变得越来越难以察觉；现在它却被放大了。

[ˈklaʊdɪd] , [ænd; ʌnd] [dɪˈstɔːrtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl]
clouded , and distorted ; but the devilish expression of it was still
阴天 , 和 扭曲 ; 但 这 恶魔般的 表达 的 它 曾是 仍然
[ˈɹekəɡnaɪzəbəl] .
recognisable .
可识别的 .

虽然模糊不清，图像也扭曲变形了，但其邪恶的表情依然清晰可辨。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd][ɔːr][ɪkˈspændɪd][ˈɪntuː] [ˈveɪɡnəs] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɑːɡi] [ˈ[ædʊ] [siːmd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [baɪ]
Now it faded or expanded into vagueness ; only a foggy shadow seemed gliding by
现在 它 褪色 或者 扩展 进入 模糊性 ; 仅有的 一个 雾蒙蒙的 阴影 似乎 滑翔 经过
[ˈɛdnəz] [saɪd] ;
Edna's side ;
埃德娜的 边 ;

现在它渐渐消失或变得模糊不清；只有一道朦胧的影子似乎在埃德娜身边飘过；

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈpeɪsɪz] ,
and when she was within ten paces ,
和 什么时候 她 曾是 之内 十 步幅 ,

当她走到离她十步远的地方时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第7/14页

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['faːðəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][em 'iː] ,
and her father's voice was speaking out its hearty welcome to me ,
和 她 父亲的 嗓音 曾是 请讲 出去 它是 爽朗 欢迎 到 我 ,
她父亲的声音里充满了对我的热烈欢迎。

['evri] [treɪs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] ;
every trace even of the shadow had disappeared ;
每一个 痕迹 甚至 的 这 阴影 有 消失 ;
连影子都消失得无影无踪;

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðæt] ['tʃɪlɪnəs] [ænd; ʌnd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
nothing was left but that chilliness and horror of the heart which I had
没有什么 曾是 左边 但 那 寒冷 和 恐怖 的 这 心 哪个 我 有
[felt] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,
felt the night previous ,
毛毡 这 夜晚 以前的 ,
只剩下昨晚那种令人心寒的恐惧和害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] ['væstli] [ɪn'tensɪfaɪd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz]
but now vastly intensified , because I was no longer ignorant of the cause
但 现在 非常 加强 , 因为 我 曾是 不 更长 无知 的 这 原因
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .
但现在情况急剧恶化, 因为我不再对造成这种情况的原因一无所知了。

['ednə][ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] .
Edna and I would never again be alone together .
埃德娜 和 我 会 绝不 再次 是 独自的 一起 .
我和埃德娜再也不会单独相处了。

[ðɪs] ['dev(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔːnt] [juː 'es] [hens'fɔːrθ] , ['mɑːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [baɪ][ɪts] ['hɪdiəs]
This devil was to haunt us henceforth , mocking our love by its hideous
这 魔鬼 曾是 到 出没 我们 今后 , 嘲讽 我们的 爱 经过 它是 可怕
['mɪmɪkri] [ænd; ʌnd] [dɪ'rɪʒn] ,
mimicry and derision ,
模仿 和 嘲笑 ,
从此以后, 这个魔鬼将一直纠缠着我们, 用它丑陋的模仿和嘲弄来戏弄我们的爱情。

['mɑːrɪŋ] [ænd; ʌnd] [pə'luːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['seɪkrɪd] ['siːkrɪts] ,
marring and polluting our most sacred secrets ,
瑕疵 和 污染 我们的 最多 神圣 秘密 ,
玷污和亵渎我们最神圣的秘密,

['sɪkənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ʌnd] ['pærəlaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] [ænd; ʌnd] [rɪ'laɪəns] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
sickening our hearts and paralysing our hope and reliance in each other .
令人作呕 我们的 心 和 瘫痪 我们的 希望 和 依赖 在 每个 其他 .
令人心痛, 也让我们彼此之间的希望和依赖荡然无存。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['ɪskeɪp] [aɪ 'tiː][nɔːr] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] ;
We could neither escape it nor resist it ;
我们 可以 两者都不 逃脱 它 也不 抵抗 它 ;
我们既无法逃避也无法抵抗;

[ænd; ɐnd][ɪts] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wɔːr] [təˈgeðər] [wɒz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈfɪr(ə)l] [θɪŋ]
and its invisibility when we were together was not the least fearful thing
和 它是 隐形 什么时候 我们 是 一起 曾是 不是 这 至少 可怕 事物
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

当我们在一起时，它的隐形性反而是最不可怕的地方。

[tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈɔːf(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [mʌst; məst][biː; bi] [les] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] [ðæn; ðən][tuː; tə]
To see it , awful as it was , must be less unendurable than to
到 看 它 , 可怕 作为 它 曾是 , 必须 是 较少的 难以忍受 比 到
[ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] ,
imagine it ,
想象 它 ,

亲眼目睹固然可怕，但肯定比想象中更容易忍受。

[ˌʌnˈsiːn] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [left] [ˈednə] ,
unseen ; and the certainty that , so often as I left Edna ,
看不见 ; 和 这 肯定 那 , 所以 经常 作为 我 左边 埃德娜 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [ˈdev(ə)l][ɪn][hɜːr; hɔːr] [ˈkʌmpəni] , [ˈvɪzəb(ə)l][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
I should leave this devil in her company , visible once more the moment he
我 应该 离开 这 魔鬼 在 她 公司 , 可见的 一次 更多的 这 片刻 他
[wɒz; wəz] [aʊt] [-]
was out [153]
曾是 出去 [-]

我曾察觉；而且我确信，每当我离开埃德娜时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [ˈdev(ə)l][ɪn][hɜːr; hɔːr] [ˈkʌmpəni] , [ˈvɪzəb(ə)l][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
I should leave this devil in her company , visible once more the moment he
我 应该 离开 这 魔鬼 在 她 公司 , 可见的 一次 更多的 这 片刻 他
[wɒz; wəz] [aʊt] [-]
was out [153]
曾是 出去 [-]

我应该把这个魔鬼留在她身边，他一出去，我就会再次看到他[153]

[ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] ,
of my reach ,
的 我的 抵达 ,

在我力所能及的范围内，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ænd; ɐnd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][hænd][tuː; tə][hænd] — [ðɪs] [wɒz; wəz][hɑːrd]
but never to be met and grappled with hand to hand — this was hard
但 绝不 到 是 遇见 和 缠斗 和 手 到 手 — 这 曾是 难的
[tuː; tə] [ber] !
to bear !
到 熊 !

但始终未能与他正面交锋——这令人难以忍受！

[hæd; həd] [ˈevər] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] ?
Had ever mortal man before such a rival ?
有 曾经 凡人 男人 前 这样的 一个 竞争对手 ?

历史上曾有过如此强大的对手吗？

“ [ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [æprɪˈhend] [baɪ][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
“ All this , of course , was but dimly apprehended by my mind at the time ;
“ 全部 这 , 的 课程 , 曾是 但 依稀 被捕 经过 我的 头脑 在 这 时间 ;
“当然，这一切在当时我心中只是模糊的印象；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [mjuːz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwɔːrdz] .
but I had sufficient opportunity to muse upon it afterwards .
但 我 有 充足的 机会 到 沉思 之上 它 然后 .

但我之后有足够的时间去思考这件事。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌlːli] [siːzd] [maɪ] [hænd] , [ænd; ɐnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][em ˈiː] . “
General Burleigh seized my hand , and shook the head of his cane at me . “
一般的 伯利 查获 我的 手 , 和 摇晃 这 头 的 他的 甘蔗 在 我 . “

伯利将军抓住我的手，用手杖头朝我摇晃。

- [jæl; jəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kɔːrt] - ['mɑːr(ə)l][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] !
- **' Shall be obliged to court - martial you , young man !**
- 将 是 有义务 到 法庭 - 武术 你 , 年轻的 男人 !
“年轻人，我将不得不对你进行军事审判！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] ?
What have you been doing to my daughter , sir ?
什么 有 你 到过 正在做 到 我的 女儿 , 先生 ?
先生，你对我女儿做了什么？

[waɪ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [smɑɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Why , no one can get a word or a smile out of her ,
为什么 , 不 一 能 得到 一个 单词 或者 一个 微笑 出去 的 她 ,
为什么？没人能让她开口说话，也没人能让她露出笑容。

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tɑːmˈfuːləriz] !
since you came with your tomfooleries !
自从 你 来了 和 你的 胡闹 !
因为你带着你的胡闹来了！

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
She keeps all her good humour for you , confound you !
她 保持 全部 她 好的 幽默 为了 你 , 混杂 你 !
她对你一直保持着好心情，真是的！

[ɪts] ['wɪtʃkræft] — [juːv] [brɪˈwɪtʃt] [maɪ] ['lɪt(ə)l][gɜːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɒkɪts] [ænd; ənd][jʊr; jər]
It's witchcraft — you've bewitched my little girl with your lockets and your
它是 巫术 — 你已经 着迷 我的 小的 女孩 和 你的 小盒 和 你的
[ˈnekliːsɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tɑːmˈfuːləriz] !
necklaces and your tomfooleries !
项链 和 你的 胡闹 !

这是巫术——你用你的小盒子、项链和你的胡闹迷惑了我的小女儿！

[juːv] [brɪˈwɪtʃt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːrt] - ['mɑːrjəld] , [ænd; ənd]['eksɪkjʊːtɪd]
You've bewitched her — and I'll have you court - martialed , and executed
你已经 着迷 她 — 和 患病的 有 你 法庭 - 武术 , 和 执行
[fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] , [baɪ][dʒʊʊv] !
for witchcraft , by Jove !
为了 巫术 , 经过 朱庇特 !
你对她施了魔法——我发誓，我要把你送上军事法庭，以巫术罪处死你！

[haː] , [haː] , [haː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

[haː] , [haː] , [haː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [gript] [maɪ][hænd] [əˈgen] ,
- **' And with that he gripped my hand again ,**
- 和 和 那 他 紧握 我的 手 再次 ,
说完，他又紧紧握住了我的手。

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
and vowing that the club was the only place for him since I had
和 发誓 那 这 俱乐部 曾是 这 仅有的 地方 为了 他 自从 我 有
[əˈpɪəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɑːmˈfuːləriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ,
appeared with my tomfooleries and witchcraft ,
出现 和 我的 胡闹 和 巫术 ,
他发誓，自从我带着我的胡闹和巫术出现后，俱乐部就是他唯一的去处。

[hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'wei] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['mɪləteri] ['fəuldəz]
he swung round on his heel and strode away , his broad military shoulders
他 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 和 大步走 离开 , 他的 广阔 军队 肩膀
['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:ləti] ;
shaking with jollity ;
摇晃 和 欢乐 ;

他转身大步走开，宽阔的军人肩膀因喜悦而颤抖；

[ænd; ənd] [left] ['ednə] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ænd; ənd][maɪ]['raɪv(ə)] !
and left Edna alone with me — and my rival !
和 左边 埃德娜 独自的 和 我 — 和 我的 竞争对手！

然后就把艾德娜单独留给了我——还有我的情敌！

“ [wi:; wi] ['stroʊld] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ,
“ **We strolled off along Piccadilly ,**
“ 我们 漫步 离开 沿着 皮卡迪利 ,

我们沿着皮卡迪利大街漫步，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['evri] [mæn][wi:; wi] [met] [wʌz; wəz] ['envɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
and I daresay every man we met was envying me from the bottom of
和 我 敢说 每一个 男人 我们 遇见 曾是 羡慕 我 从 这 底部 的

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

我敢说，我们遇到的每个男人都从心底里羡慕我。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] , [aɪ] [-]
But though her arm was in mine , I [154]
但 尽管 她 手臂 曾是 在 矿 , 我 [-]

虽然她的手臂挽着我的，但我[154]

[nu:] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [maɪlz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
knew I might as well have been miles away from her .
知道 我 可能 作为 出色地 有 到过 英里 离开 从 她 .

我知道我当时可能离她有千里之遥。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ][wɜ:r; wər]['retɪs(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz][ɑ:n][ɔ:l] ['mæɾərz] ['laɪŋ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r]
And we both were reticent of our words on all matters lying near our
和 我们 两个都 是 沉默寡言 的 我们的 字 在 全部 事情 说谎 靠近 我们的

['hɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,

我们俩对于所有触及内心深处的事情都讳莫如深。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [θɜ:rd] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:]
as if that third presence had been as palpable and visible as it
作为 如果 那 第三 在场 有 到过 作为 可感知的 和 可见的 作为 它

[wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] ['ri:əl] .
was otherwise real .
曾是 否则 真实的 .

仿佛这第三种存在既真实又可感知。

[wi:; wi] [spəʊk] [kənst'reɪnədli] [ænd; ənd]['koʊldli] ; [neɪ] ,
We spoke constrainedly and coldly ; nay ,
我们 辐 受限地 和 冷冷地 ; 不 ,

我们说话时语气生硬冷淡；不，

[wi:; wi]['i:v(ə)n] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ɔ:r][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] ,
we even tried not to think of our love or of our misery ,
我们 甚至 尝试 不是 到 思考 的 我们的 爱 或者 的 我们的 苦难 ,

我们甚至努力不去想我们的爱情和我们的痛苦，

[lest] [aɪˈti:] [maɪt] [pəˈzes] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr]
lest it might possess power to see our thoughts as well as hear our
免得 它 可能 具有 力量 到 看 我们的 想法 作为 出色地 作为 听到 我们的
[ˈvoɪsɪz] .
voices .
声音 .

以免它拥有洞察我们思想和聆听我们声音的能力。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈseldəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
We walked on , seldom looking at one another ,
我们 步行 在 , 很少 寻找 在 一 其他 ,
我们继续往前走, 很少互相看一眼。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
for fear of catching a glimpse of it in each other's eyes .
为了 害怕 的 捕捉 一个 一瞥 的 它 在 每个 其他的 眼睛 .
害怕在彼此的眼中瞥见它。

[aɪ] [sɔː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈednə] [stiːl] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈlɑːkɪt] — [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈtəʊld][ˌem ˈiː] ,
I saw , however , that Edna still wore her locket — indeed , she had told me ,
我 锯 , 然而 , 那 埃德娜 仍然 穿着 她 吊坠 — 的确 , 她 有 讲述 我 ,
[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,
但我发现埃德娜仍然戴着她的小盒坠——事实上, 她前一天晚上还告诉我这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [teɪk] [aɪˈtiː] [ɔːf] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [duː][ˈsoʊ] . “
that she would never take it off , until I bade her do so . “
那 她 会 绝不 拿 它 离开 , 直到 我 巴德 她 做 所以 . “
她一直不肯摘下来, 直到我命令她摘下来。

- [soʊ][jɔːr; jər] [ˈfaːðər] [θɪŋks] [juː; jʊ] [brɪˈwɪtʃt] , [ˈednə] , - [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
' So your father thinks you bewitched , Edna , ' I said at length ,
- 所以 你的 父亲 思考 你 着迷 , 埃德娜 , - 我 说 在 长度 ,
“所以你父亲认为你中了邪, 埃德娜,”我终于开口说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˈɪŋkjʊbəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . “
trying to throw off the incubus a little . “
尝试 到 扔 离开 这 梦魇 一个 小的 . “
试图摆脱梦魇的纠缠。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] . - “
' I am not very well , I think . ' “
- 我 是 不是 非常 出色地 , 我 思考 . - - “
“我觉得我身体不太舒服。”

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈfænsi][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [ˈlɑːkɪt] , - [aɪ]
' He seemed to fancy the spell was connected with that old locket , ' I
- 他 似乎 到 想要 这 拼写 曾是 连接 和 那 老的 吊坠 , - 我
[kənˈtɪnjuːd] ;
continued ;
持续 ;

“他似乎认为这个咒语与那枚旧吊坠有关,”我继续说道;

[maɪ] [ˈveri] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . “
my very disinclination to the subject driving me to tamper with it . “
我的 非常 不情愿 到 这 主题 驾驶 我 到 篡改 和 它 . “
正是我对这个主题的厌恶驱使我去篡改它。

- [pə'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['ednə] ['lɪstləsli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
' **Perhaps it is , ' returned Edna listlessly , lifting her hand for a moment to**
- 也许 它 是 , - 返回 埃德娜 百无聊赖地 , 举重 她 手 为了 一个 片刻 到
[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

“也许是吧,”埃德娜无精打采地回答道,同时抬手摸了摸自己的喉咙。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɑɪt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [jet] . - “
' **I am not quite used to it yet . ' ”**
- 我 是 不是 相当 用过的 到 它 然而 . - “

“我还没完全习惯。”

- [tu:; tə] ['wɪtʃkræft] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' **To witchcraft , do you mean ?**
- 到 巫术 , 做 你 意思是 ?

你指的是巫术吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['fæntəmz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? -
You have seen no phantoms , have you ? '
你 有 已见 不 幻影 , 有 你 ? -

你没见过幽灵吧?

“ [aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hænd] [klʌtʃ] [maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [stɑ:rt] .
” **I felt her little hand clutch my arm with an involuntary start .**
” 我 毛毡 她 小的 手 离合器 我的 手臂 和 一个 非自愿 开始 .

“我感到她的小手不由自主地抓住了我的胳膊。”

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [maɪ] [155]
I looked down , and she met my [155]
我 看起来 向下 , 和 她 遇见 我的 [155]

我低头一看,她迎面撞上了我的[155]

[aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
eye with a blush ,
眼睛 和 一个 脸红 ,

一只眼睛泛起红晕,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] ['frɪŋkɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtər]
and at the same time with a terrified shrinking expression that was bitter
和 在 这 相同的 时间 和 一个 恐惧 收缩 表达 那 曾是 苦的

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] . “
to behold . ”
到 看哪 . “

与此同时,他脸上带着一种惊恐畏缩的表情,令人不忍直视。

- [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈoʊpən] [aɪz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['skersli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ;
' **I see nothing with my open eyes , ' she said , scarcely above a whisper ;**
- 我 看 没有什么 和 我的 打开 眼睛 , - 她 说 , 几乎 多于 一个 耳语 ;

“我睁着眼睛什么也看不见,”她低声说道,声音几乎低不可闻;

- [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] — [aɪ][ˈkænɑ:t] [help] [maɪ] [dri:mz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊ] [em 'i:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [deɪ] .
' **but at night — I cannot help my dreams ; and they follow me into the day .**
- 但 在 夜晚 — 我 不能 帮助 我的 梦境 ; 和 他们 跟随 我 进入 这 天 .
-
-
-
-

“但是到了晚上——我无法控制我的梦境;它们会一直伴随着我到白天。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ðerfɔːr] ; [ðə; ði] [ˈspektər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əbˈdʒektɪvli]
“ **It was as I had thought , therefore ; the spectre was not objectively**
“ 它 曾是 作为 我 有 想法 , 所以 ; 这 幽灵 曾是 不是 客观地
[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
visible to her :
可见的 到 她 :
“因此，正如我所想的那样；对她来说，那个幽灵是无法客观看到的。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [self] ,
She could not get away from her own self ,
她 可以 不是 得到 离开 从 她 自己的 自己 ,
她无法摆脱自己。

[ænd; ənd] [hens] [kʊd; kəd][geɪn][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [wens] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsɪkjuːtər][kʊd; kəd][biː; bi]
and hence could gain no point of vantage whence her persecutor could be
和 因此 可以 获得 不 观点 的 优势 何处 她 迫害者 可以 是
[siːn] .
seen :
已见 :

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] , [ˌnevərðəˈles] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈɡriːd]
There was little doubt , nevertheless , that her mental picture of him agreed
那里 曾是 小的 怀疑 , 尽管如此 , 那 她 精神的 图片 的 他 同意
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈɑːkjələr] [ɪkˈspɪəriəns] .
with my ocular experience .
和 我的 眼部 经验 :
然而，毫无疑问，她对他的印象与我的亲眼所见相符。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
It seemed to me , on the whole ,
它 似乎 到 我 , 在 这 所有的 ,
在我看来，总的来说，

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [maɪn] .
that her burden must be far harder to bear than mine .
那 她 负担 必须 是 远的 更难 到 熊 比 矿 :
她的负担一定比我的重得多。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] ; [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
There is a kind of relief in being able to face a horror ; and my own
那里 是 一个 种类 的 宽慰 在 存在 有能力的 到 脸 一个 恐怖 ; 和 我的 自己的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
能够直面恐怖，会有一种解脱感；而我自己的感受是，

[sɪns] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪŋ] [juːˈes] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
since seeing this evil spirit which was haunting us , had been in a certain
自从 看到 这 邪恶的 精神 哪个 曾是 令人难忘 我们 , 有 到过 在 一个 肯定
[sens] [mɔːr] [ˈtəːlərəb(ə)l] ,
sense more tolerable ,
感觉 更多的 可容忍的 ,
自从见到这个纠缠我们的邪灵后，某种程度上来说，情况反而变得可以忍受了。

[ɪf] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
if more hopeless , than the night before .
如果 更多的 绝望 , 比 这 夜晚 前 :
比前一晚更加绝望。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ægəni][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['sʌfər] ？
But how did I know what agony she might suffer ？
但 如何 做过 我 知道 什么 痛苦 她 可能 遭受 ？
但我怎么会知道她会遭受怎样的痛苦呢？

['i:v(ə)n][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [sli:p] [wʌz; wəz][nɑːt]['seɪkrɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] ；
Even her innocent sleep was not sacred from this evil thing ；
甚至 她 清白的 睡觉 曾是 不是 神圣 从 这 邪恶的 事物 ；
就连她纯洁的睡眠也未能幸免于这邪恶之事；

[ɔːl][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɜːr; wər] ['aʊtreɪdʒd] ；[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪf]
all her maiden reserve and delicacy were outraged ；she could be safe
全部 她 少女 预订 和 美味 是 义愤填膺 ； 她 可以 是 安全的
[ˈnoʊwər] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ；
nowhere — no one could protect her ；
无处 — 不 一 可以 保护 她 ；
她少女时期所有的矜持和娇柔都被彻底激怒了；她无处可逃——没有人能保护她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
and with me , who would have given my life to please a whim of hers ,
和 和 我 ， WHO 会 有 给定 我的 生活 到 请 一个 一时兴起 的 她的 ，
而我，一个愿意为满足她的心血来潮而付出生命的人，

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [les] [ɪn'dʊrəb(ə)] [ðæn; ðən] ['eniwər] [els] .
her suffering and exposure must be less endurable than anywhere else .
她 痛苦 和 接触 必须 是 较少的 可忍受的 比 任何地方 别的 .
她所遭受的痛苦和暴露程度，一定比在其他任何地方都更难以忍受。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] , [pʊr] [gɜːrl] — [pʊr] [gɜːrl] ! " [-]
I could well understand her blush , poor girl — poor girl ! " [156]
我 可以 出色地 理解 她 脸红 ， 贫穷的 女孩 — 贫穷的 女孩 ！ " [-]
我完全能理解她脸红的原因，可怜的女孩——可怜的女孩！ [156]

[nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] , [ɪn][fækt] ,
Not for many years — not since , in fact ,
不是 为了 许多 年 — 不是 自从 ， 在 事实 ，
很多年没有了——事实上，从那时起就没有了。

['sɜːrt(ə)n][sæd] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɜːrli] [deɪz] — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] [stɜːrd] [æz; əz]
certain sad experiences of my own early days — had I been so deeply stirred as
肯定 伤心 经历 的 我的 自己的 早期的 天 — 有 我 到过 所以 深 搅拌 作为
[baɪ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv] - .
by this recital of Calbot's .
经过 这 独奏会 的 - .
我早年的一些悲伤经历——如果我能像卡尔博特的这首诗一样深深触动我的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [greɪt] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
His voice had great compass and expression ,
他的 嗓音 有 伟大的 罗盘 和 表达 ，
他的声音音域宽广，富有表现力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊəz] ['evri]
and the needs of his profession had given its natural powers every
和 这 需求 的 他的 职业 有 给定 它是 自然的 权力 每一个
[kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
cultivation .
栽培 .
而他所从事的职业的需要，使他的天赋得到了充分的发挥。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['pɔ:zɪŋ] ,
He had a way of dwelling on certain words , and of occasionally pausing ,
他有 一个 方式 的 住宅 在 肯定 字 , 和 的 偶尔 暂停 ,
[ɔ:r] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] ,
or appearing to hesitate ,
或者 出现 到 犹豫 ,

他喜欢反复咀嚼某些词语，偶尔还会停顿一下，或者显得犹豫不决。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
which greatly added to the effect of his narrative .
哪个 非常 额外 到 这 影响 的 他的 叙述 .

这大大增强了他的叙述效果。

[ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [əˈkwaɪrd] [baɪ][ɑ:rt] ,
All this might be acquired by art ,
全部 这 可能 是 获得 经过 艺术 ,

这一切都可以通过艺术获得。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ðə; ði][ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [fɔltʰɪŋz] [ænd; ənd] [breɪks] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] ,
but not so the ever and anon recurring falterings and breaks , into which ,
但 不是 所以 这 曾经 和 匿名 再次发生的 失误 和 休息 , 进入 哪个 ,
[æz; əz] [naʊ] ,
as now ,
作为 现在 ,

但并非总是如此，时不时地就会出现反复的失误和中断，就像现在这样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [brɪˈtreɪd] .
he was unexpectedly betrayed .
他 曾是 不料 背叛 .

他意外遭到了背叛。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈwaɪz] [ɪn][,emˈi:] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
I felt that it was unwise in me to listen to him , to sympathise with
我 毛毡 那 它 曾是 失策 在 我 到 听 到 他 , 到 同情 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我觉得我不应该听他的，不应该同情他。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ; [jet] [kʊd; kəd] [aɪ] [nɑ:t] [faɪnd] [aɪˈti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] .
as I was doing ; yet could I not find it in my heart to stop him .
作为 我 曾是 正在做 ; 然而 可以 我 不是 寻找 它 在 我的 心 到 停止 他 .

我当时就是这么做的；然而，我却不忍心阻止他。

[ɔ:l] [fɪrʒ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [əˈleɪ] .
All fears of violence on his part had been for some time past allayed .
全部 恐惧 的 暴力 在 他的 部分 有 到过 为了 一些 时间 过去的 缓解 .

他身上任何暴力倾向的担忧早已烟消云散。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənsɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ɪn]
I was well aware that my encouragement of his confidences could only result in
我 曾是 出色地 意识到的 那 我的 鼓励 的 他的 秘密 可以 仅有的 结果 在
[maɪ] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [naɪt] ,
my passing a feverish uncomfortable night ,
我的 通过 一个 发烧 不舒服 夜晚 ,

我很清楚，如果我鼓励他吐露心声，只会让我度过一个高烧难耐的夜晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['dɪzməl] ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] .
and a listless dismal morrow ; and yet I forbore to interrupt him .
和 一个 蔫 惨淡 明天 ; 和 然而 我 前钻孔 到 打断 他 .

明天是一个沉闷乏味的早晨；然而，我没有打断他。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wi:; wi] [oʊld] ['bætʃələz] [hu:] [hæv; həv] ['hɑ:rts] ['æftər] [ɔ:l] ．
it is we old bachelors who have hearts after all ．
它 是 我们 老的 单身汉 WHO 有 心 后 全部 ．

原来我们这些老单身汉还是有感情的。

[aɪ] [blu:] [maɪ] [noʊz] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ．
I blew my nose , Calbot cleared his throat , and continued ．
我 吹 我的 鼻子 , 已清除 他的 喉 , 和 持续 ．

我擤了擤鼻子，卡尔博特清了清嗓子，然后继续说道。

[vi:,aɪ'ar'aɪ] ．
VIII ．
八 ．

第八章

“ [wel] , ['dreɪtn] , [aɪ] [ʃənt] [ki:p] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ．
“ **Well , Drayton , I shan't keep you much longer** ．
“ 出色地 , 德雷顿 , 我 不会 保持 你 很多 更长 ．

“好了，德雷顿，我不会耽误你太久了。”

[frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [bə:nd] [stri:t] , [ænd; ənd] [-]
From Piccadilly we turned into Bond Street , and [157]
从 皮卡迪利 我们 转向 进入 纽带 街道 , 和 [-]

我们从皮卡迪利大街拐进了邦德街，[157]

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] - [wɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] ['ednə] [stɔ:pt]
were walking up the side - walk on the left - hand side , when suddenly Edna stopped
是 步行 向上 这 边 - 走 在 这 左边 - 手 边 , 什么时候 突然 埃德娜 停止
,
,
,
,

她们正沿着左侧的人行道走着，突然埃德娜停了下来。

[ænd; ənd] [kla:spt] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [raʊnd] [maɪ] [ɑ:rm] ．
and clasped both her hands round my arm ．
和 紧握 两个都 她 双手 圆形的 我的 手臂 ．

她双手紧紧地搂住我的胳膊。

[ʃi:; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [pər'septəbli] ．
She uttered a low exclamation , and trembled perceptibly ．
她 说出 一个 低的 感叹 , 和 颤抖 明显地 ．

她低声惊呼一声，身体明显颤抖起来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] ．
Her face , as I looked at it , was quite rigid and colourless ．
她 脸 , 作为 我 看起来 在 它 , 曾是 相当 死板的 和 无色 ．

我看着她，发现她的脸十分僵硬，毫无血色。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [fɪərɪŋ] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [swu:n] ,
I did not know what was the matter , but fearing she was about to swoon ,
我 做过 不是 知道 什么 曾是 这 事情 , 但 害怕 她 曾是 关于 到 昏厥 ,
,

我不知道发生了什么事，但担心她快要晕倒了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kæb] ．
I looked round for a cab ．
我 看起来 圆形的 为了 一个 出租车 ．

我环顾四周寻找出租车。

[ɪn][soʊ][ˈduːɪŋ][maɪ][aɪ][kɔːt][maɪ][oʊn][rɪˈflekʃ(ə)n][ɪn][ə;eɪ][ˈmɪrər] ,
In so doing my eye caught my own reflection in a mirror ,
在 所以 正在做 我的 眼睛 捕捉 我的 自己的 反射 在 一个 镜子 ,
这时, 我的目光落在了镜子里的自己身上。

[fɪkst][æt;ət][ə;eɪ][ʃɑːp][ˈentrəns][ɑːn][ðə;ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv;əv][ðə;ði][stri:t] .
fixed at a shop entrance on the other side of the street .
固定的 在 一个 店铺 入口 在 这 其他 边 的 这 街道 .
固定在街对面一家商店的入口处。

[aɪˈtiː][wʌz;wəz][ɪn][ðɪs][dəˈrekʃn;daɪˈrekʃn][ðæt][ˈednə][ˈɔːlsoʊ][wʌz;wəz][geɪzɪŋ] ,
It was in this direction that Edna also was gazing ,
它 曾是 在 这 方向 那 埃德娜 还 曾是 凝视 ,
埃德娜的目光也正朝着这个方向望去。

[ænd;ənd][ðə;ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][noʊ][lɔːŋɡər][ˈwʌndərd][æt;ət][hɜːr;hər][ˈɡæstli][ˈæspekt] .
and the next moment I no longer wondered at her ghastly aspect .
和 这 下一个 片刻 我 不 更长 想知道 在 她 阴森 方面 .
下一刻, 我不再对她可怕的容貌感到惊讶了。

[kloʊz][baɪ][hɜːr;hər][ˈʃoʊldər][əˈpɪrd][ðə;ði][fænˈtæstɪk][blæk]-[ˈɡɑːrməntɪd][ˈfɪɡjər][wɪtʃ][aɪ][hæd;həd]
Close by her shoulder appeared the fantastic black - garmented figure which I had
关闭 经过 她 肩膀 出现 这 极好的 黑色的 - 服装 数字 哪个 我 有
[siːn][əˈwaɪl][bɪˈfɔːr][ɪn][pɑːrk][leɪn] .
seen awhile before in Park Lane .
已见 一会儿 前 在 公园 车道 .
在她身旁不远处, 出现了一个身穿黑色长袍的奇特身影, 我之前在公园巷见过他。

[hiː;hi][wʌz;wəz][ˈmeɪkɪŋ][ðə;ði][ˈwaɪldɪst][ænd;ənd][moʊst][əbˈsɜːrd][ˈdʒestʃərz]-[ˈɡrɪnɪŋ],[ˈθroʊɪŋ]
He was making the wildest and most absurd gestures - grinning , throwing
他 曾是 制作 这 最狂野的 和 最多 荒诞 手势 - 咧嘴笑 , 投掷
[əˈbaʊt][hɪz;ɪz][ɑːrmz],[ˈmeɪkɪŋ][prəˈfaʊnd][mɑːk][oʊˈbiːs(ə)ns] ,
about his arms , making profound mock obeisances ,
关于 他的 武器 , 制作 深刻的 嘲笑 致敬 ,
他做出各种各样疯狂荒诞的手势——咧嘴大笑, 挥舞着手臂, 做出极其滑稽的行礼。

[ænd;ənd][ˈeɪvɪdəntli][ɪn][æn;ən][ˈektəsi][ʌv;əv][ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and evidently in an ecstasy of enjoyment .
和 显然 在 一个 狂喜 的 享受 .
显然, 他正沉浸在极度的愉悦之中。

[aɪ][lʊkt][ˈsʌd(ə)nli][raʊnd] ,
I looked suddenly round ,
我 看起来 突然 圆形的 ,
我突然环顾四周,

[bʌt;bət][ðə;ði][pleɪs][wɪtʃ][ʃʊd;ʃəd][hæv;həv][bɪn][ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ðə;ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv;əv][ðə;ði]
but the place which should have been occupied by the original of the
但 这 地方 哪个 应该 有 到过 占领 经过 这 原来的 的 这
[rɪˈflekʃ(ə)n][əˈpɪrd][ɪnˈtaɪərli][ˈempti] .
reflection appeared entirely empty .
反射 出现 完全 空的 .
但是, 原本应该出现倒影的地方却完全空无一物。

[ˈlʊkɪŋ][bæk][tuː;tə][ðə;ði][ˈmɪrər],[haʊˈevər],[ðer;ðər][wʌz;wəz][ðə;ði][ˈspektər][əˈɡen],[ˈæktʃuəli]
Looking back to the mirror , however , there was the spectre again , actually
寻找 后退 到 这 镜子 , 然而 , 那里 曾是 这 幽灵 再次 , 实际上
[ˈkeɪpərɪŋ][wɪð;wɪθ][ˈʌɡli][ɡliː] .
capering with ugly glee .
嬉戏 和 丑陋的 高兴 .
然而, 再次看向镜子时, 那个幽灵又出现了, 它竟然带着丑陋的得意洋洋地嬉戏。

“ [ˈmiːntaɪm] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ˈednə]
“ **Meantime people were beginning to notice the strange behaviour of Edna**
“ 与此同时 人们 是 开始 到 注意 这 奇怪的 行为 的 埃德娜
[ænd; ænd][maɪˈself] ,
and myself ,
和 我 ,

“与此同时，人们开始注意到我和埃德娜的奇怪行为，
[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [wen] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kæb] [ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər]
and I was thankful when a passing cab enabled me to shield her
和 我 曾是 感恩 什么时候 一个 通过 出租车 已启用 我 到 盾 她
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈskruːtəni] .
from their scrutiny .
从 他们的 审查 .

幸亏一辆路过的出租车，我才得以保护她免受他们的审视，我真是太感激了。
[noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ] [fjuː]
No sooner were we seated than she fainted away , and only recovered a few
不 很快 是 我们 坐着 比 她 昏厥 离开 , 和 仅有的 恢复 一个 很少
[-]
[**158**]
[-]

我们刚坐下，她就晕倒了，只醒了一会儿[158]
[ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
moments before we stopped at her door .
时刻 前 我们 停止 在 她 门 .
就在我们停在她家门口前不久。

[æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [em ˈiː] [ˈsædli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ænd] [sed] : “
As I helped her out she looked me sadly in the face , and said : “
作为 我 帮助 她 出去 她 看起来 我 令人遗憾的是 在 这 脸 , 和 说 : “
当我帮她脱身时，她悲伤地看着我的脸，说道：“
- [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] . -
‘ **Come to me to - morrow afternoon — for the last time** . ’
- 来 到 我 到 - 明天 下午 — 为了 这 最后的 时间 : -
“明天下午来找我——这是最后一次了。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ˈdreɪn] ; [aɪ] [felt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈriːəli]
“ **I could say nothing against her decision , Drayton ; I felt we should be really**
“ 我 可以 说 没有什么 反对 她 决定 , 德雷顿 ; 我 毛毡 我们 应该 是 真的
[mɔːr] [juˈnaɪtɪd] ,
more united ,
更多的 团结的 ,
“我无法反对她的决定，德雷顿；我觉得我们应该更加团结。”

[ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːrt] , [ðæn; ðən][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
living apart , than were we to force ourselves to outward association .
活的 除 , 比 是 我们 到 力量 我们自己 到 向外 协会 .
与其强迫自己与外界交往，不如选择分开生活。

[ˈaʊər; ɑːr] [kəˈləməti] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] ; [sepəˈreɪʃn] [maɪnt] [əˈpiːz] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
Our calamity was too strong for us ; separation might appease the mysterious
我们的 灾害 曾是 也 强的 为了 我们 ; 分离 可能 安抚 这 神秘
[ˈmælis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] ,
malice of the phantom ,
恶意的 这 幻影 ,
我们的灾难太过沉重，我们无力应对；分离或许能平息那神秘幽灵的恶意。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [brɪˈɔːŋd] .
and **cause** **him** **to** **return** **whither** **he** **belonged** .

和 原因 他 到 返回 往哪里去 他 属于 .

并让他回到他本该去的地方。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɔːŋ] - [ded] [ˈænsɛstərz] [naʊ] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The **persecution** **of** **our** **long** - **dead** **ancestors** **now** **recurred** **to** **me** ,

这 迫害 的 我们的 长的 - 死的 祖先 现在 复发 到 我 ,

我脑海中再次浮现出我们早已逝去的祖先遭受迫害的情景。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [ˈdʌsti] [oʊld][ˈdɑːkjumnts] ,
as **I** **had** **read** **it** **a** **few** **months** **before** **in** **those** **dusty** **old** **documents** ,

作为 我 有 读 它 一个 很少 几个月 前 在 那些 尘土飞扬 老的 文件 ,

正如我几个月前在那些尘封的旧文件中读到的那样，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪməˈlærəti] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [feɪt] [ænd; ənd][ˈaʊərz]
and **I** **could** **not** **help** **seeing** **a** **strange** **similarity** **between** **their** **fate** **and** **ours**

和 我 可以 不是 帮助 看到 一个 奇怪的 相似 之间 他们的 命运 和 我们的

.
:
.

我不禁觉得他们的命运和我们的命运有着某种奇特的相似之处。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] ,
Yet **we** **had** **an** **advantage** **in** **not** **being** **married** ,

然而 我们 有 一个 优势 在 不是 存在 已婚 ,

然而，我们未婚反而成了我们的优势。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
and **in** **having** **the** **warning** **of** **their** **history** **before** **us** .

和 在 拥有 这 警告 的 他们的 历史 前 我们 .

并且让我们从他们的历史中汲取教训。

[juː; jʊ] [siː] , “ [əbˈzɜːrvd] - , [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] , “ [ˈiːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][ədˈvæntɪdʒɪz] !
You **see** , “ **observed** **Calbot** , **somewhat** **bitterly** , “ **even** **I** **can** **talk** **of** **advantages** !

你 看 , “ 观察到 - , 有些 苦涩地 , “ 甚至 我 能 讲话 的 优势 !

“你看,”卡尔博特有些苦涩地说道,“就连我都能谈论优势了! ”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈɪntərvjuː] .
“ **I** **went** **to** **her** **house** **to** - **day** **and** **had** **a** **short** **interview** .

“ 我 去 到 她 房子 到 - 天 和 有 一个 短的 面试 .

“我今天去了她家，进行了一次简短的采访。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ˈdiːteɪl] [wʌt] [wiː; wi] [sed] ,
I **cannot** **tell** **you** **in** **detail** **what** **we** **said** ,

我 不能 告诉 你 在 细节 什么 我们 说 ,

我无法详细告诉你我们谈了些什么，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɡrædʒuəli] [aʊst] [ɔːl]
but **it** **seems** **to** **me** **as** **though** **the** **memory** **of** **it** **would** **gradually** **oust** **all**

但 它 似乎 到 我 作为 尽管 这 记忆 的 它 会 逐步地 驱逐 全部

[ˈʌðər] [ˈmeməriz] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
other **memories** **from** **my** **mind** .

其他 回忆 从 我的 头脑 .

但我觉得，对它的记忆会逐渐从我的脑海中取代所有其他记忆。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I **told** **her** **that** **passage** **of** **history** .

我 讲述 她 那 通道 的 历史 .

我把那段历史告诉了她。

[wiː wi] [ə'gri:d] [tuː tə][pɑ:rt] — [fɔ:r; fər]['evər][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
We agreed to part — for ever in this world .
我们 同意 到 部分 — 为了 曾经 在 这 世界 .

我们同意就此分别——在这个世界上永远地分开。

[aɪ] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][bʌt; bət][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]
I took back the chain and locket which I had given her but so short a
我 采取 后退 这 链 和 吊坠 哪个 我 有 给定 她 但 所以 短的 一个
[taɪm] [bɪ'fɔ:r] .
time before .
时间 前 .

我拿回了不久前送给她的项链和吊坠。

[wiː wi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] , [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] [-]
We said good - bye , in cold and [159]
我们 说 好的 - 再见 , 在 寒冷的 和 [-]

我们在寒冷中道别[159]

[ˈdɪstənt] [wɜ:rdz] .
distant words .
遥远 字 .

遥远的话语。

[wiː wi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði][ˈi:v(ə)][ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː wi] [nu:] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ju: 'es] ,
We could not gratify the evil spirit , which we knew was watching us ,
我们 可以 不是 满足 这 邪恶的 精神 , 哪个 我们 知道 曾是 观看 我们 ,
我们不能满足那个我们知道正在监视我们的邪灵。

[baɪ] [ˈeni] [ɪm'breɪs] [ɔ:r] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
by any embrace or show of grief and passion .
经过 任何 拥抱 或者 展示 的 悲伤 和 热情 .

以任何拥抱或悲伤与激情的方式表达。

[wiː wi][kʊd; kəd][biː bi] [praʊd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'speɪ] . "
We could be proud in our despair . "
我们 可以 是 自豪的 在 我们的 绝望 . "

我们或许可以为自己的绝望感到自豪。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , - , " [sed] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
" **One moment , Calbot , "** said **I , interrupting him at this point ;**
" — 片刻 , - , " 说 我 , 打断 他 在 这 观点 ;
"稍等一下, 卡尔博特,"我打断他说道;

" [juː; jʊ] [seɪ] [ʃɪ; ʃɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] ? "
" **you say she gave you back the locket ? "**
" 你 说 她 给予 你 后退 这 吊坠 ? "

“你说她把小盒坠还给你了? ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][aɪ 'tiː][ɪn][jɔː; jər] [pə'zeʃn] [naʊ] ? "
" **Is it in your possession now ? "**
" 是 它 在 你的 拥有 现在 ? "

“现在它在你手里吗? ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] . "
" **It is at the bottom of the Thames . "**
" 它 是 在 这 底部 的 这 泰晤士河 . "

“它位于泰晤士河底。”

“ [gʊd] ！
“ **Good** ！
“ 好的 ！

“好的！
[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr] [mɪs] ['bʌli] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['fæntəm] [sɪns] [ðen] ？ “
And have you or Miss Burleigh seen anything of your phantom since then ? “
和 有 你 或者 错过 伯利 已见 任何事物 的 你的 幻影 自从 然后 ？ “
从那以后，你或者伯利小姐有没有见过你们的幽灵？

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
“ **You forget that we parted only this afternoon .**
“ 你 忘记 那 我们 分手了 仅有的 这 下午 .
你忘了我们今天下午才分开吗？

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [jɔː; jər] ['kwɛstʃən] .
But I understand your question .
但 我 理解 你的 问题 .
但我明白你的问题。

[noʊ] , ['dreɪtn] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ænsɛstərz] ['gɪvz] [juː 'es] ['taɪmli]
No , Drayton , it is there that the fate of our ancestors gives us timely
不 , 德雷顿 , 它是 那里 那 这 命运 的 我们的 祖先 给予 我们 及时
[ˈwɔːrniŋ] .
warning .
警告 .
不，德雷顿，正是我们祖先的命运给我们带来了及时的警示。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [miːt] [ə'gen] . “
We must never meet again . “
我们 必须 绝不 见面 再次 . “
我们绝不能再见面。

“ [aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['keɪsɪz] ['pærəlel] ; [ænd; ənd] [br'saɪdɪz] , “ [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]
“ **I don't consider the cases parallel ; and besides ,** “ **I added , with a glance**
“ 我 不 考虑 这 案例 平行线 ; 和 除了 , “ 我 额外 , 和 一个 瞥一眼
[æt; ət][maɪ] [em 'es] . ,
at my MS : ,
在 我的 多发性硬化症 . ,
“我不认为这两个案例是可比的；而且，”我一边说着，一边瞥了一眼我的手稿。

“ [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪd] .
“ **there is perhaps another point to be considered .**
“ 那里 是 也许 其他 观点 到 是 经过考虑的 .
“或许还有另一点需要考虑。”

[haʊ'evər] , ['fɪniʃ] [jɔː; jər] ['stɔːri] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] . “
However , finish your story , if there be any more to tell . “
然而 , 结束 你的 故事 , 如果 那里 是 任何 更多的 到 告诉 . “
但是，如果你的故事还有未完待续，那就把它讲完吧。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['fɪniʃt] [ɪn'diːd] ！
“ **A little more , and then my story will be finished indeed !**
“ 一个 小的 更多的 , 和 然后 我的 故事 将要 是 完成的 的确 ！
“再过一会儿，我的故事就真的结束了！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌɛkspə'dɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
I am going with the new expedition to the North Pole ,
我 是 去 和 这 新的 远征 到 这 北 极 ,
我将参加新的北极探险队。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] .
and it will be my own fault if I return .
和 它 将要 是 我的 自己的 过错 如果 我 返回 .

如果我回去，那都是我自己的错。

[wel] , [æftər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [keɪm] [streɪt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] .
Well , after leaving her , I came straight downstairs and hurried out .
出色地 , 后 离开 她 , 我 来了 直的 楼下 和 慌忙 出去 .

离开她之后，我直接下楼匆匆离开了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][mæd] , [ɔ:r] [ki] [ˈsʌmwʌn] — [maɪ'self][pər'hæps] .
I felt as though I must go mad , or kill someone — myself perhaps .
我 毛毡 作为 尽管 我 必须 去 疯狂的 , 或者 杀 某人 — 我 也许 .

我感觉自己要么会发疯，要么会杀人——也许是杀了自己。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [mə'kænikli] [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈʌlstər] , [aɪ] [felt] [-]
As I stood on the doorstep , mechanically buttoning up my ulster , I felt [160]
作为 我 站立 在 这 家门口 , 机械地 扣纽扣 向上 我的 阿尔斯特 , 我 毛毡 [-]

当我站在门阶上，机械地扣上我的阿尔特衬衫时，我感到[160]

[ðæt] ['kri:pɪŋ] ['sɪkənɪŋ] [tʃɪl] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt][ðə; ði][ʌn'hooɪli] [θɪŋ] [hæd; həd]
that creeping sickening chill once more , and knew that the unholy Thing had
那 爬行 令人作呕 寒意 一次 更多的 , 和 知道 那 这 不圣洁的 事物 有
[pæst] [em 'i:] .
passed me .
通过了 我 .

那股令人作呕的寒意再次袭来，我知道那邪恶的东西已经从我身边经过了。

[aɪ] [lʊkt] ['ɑ:rpli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]
I looked sharply about , and in a moment or two I saw it , as plainly as
我 看起来 尖锐地 关于 , 和 在 一个 片刻 或者 二 我 锯 它 , 作为 显然 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

我迅速环顾四周，片刻之后，我便看到了它，和以往一样清晰可见。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['peɪvmənt] , [ə'baʊt] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [ə'weɪ] ,
It stood on the sunlit pavement , about fifty yards away ,
它 站立 在 这 阳光照射 路面 , 关于 五十 码 离开 ,

它矗立在阳光照射的人行道上，大约五十码远。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbekəniŋ] [em 'i:][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
and appeared to be beckoning me to approach .
和 出现 到 是 招手 我 到 方法 .

它似乎在向我招手示意我靠近。

“ [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊri] [tʊk]
“ **I watched it for perhaps a minute , and then a sudden fury took**
” 我 观看 它 为了 也许 一个 分钟 , 和 然后 一个 突然 愤怒 采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] .
possession of me .
拥有 的 我 .

“我看了大概一分钟，然后突然怒火中烧。”

[maɪ] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['dev(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['blɑ:ɪd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['ɛdnəz] [mʌst; məst]
My hatred against this devil which had blighted my life and Edna's must
我的 仇恨 反对 这 魔鬼 哪个 有 秕 我的 生活 和 埃德娜的 必须
[hæv; həv] [lept] [ʌp][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
have leapt up in my eyes ,
有 跳跃 向上 在 我的 眼睛 ,

我对这个毁了我 和 埃德娜一生的恶魔的憎恨一定在我的眼中迸发而出。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈfænsɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [lɪəd] [æt; ət][em ˈiː] ,
for I fancied , from the way the phantom leered at me ,
为了 我 幻想 , 从 这 方式 这 幻影 斜视 在 我 ,
因为我猜想, 从那幽灵斜睨着我的眼神来看,

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
that he meant to claim a sort of relationship with me — as though I
那 他 意思是 到 宣称 一个 种类 的 关系 和 我 — 作为 尽管 我
[wɜːr; wər] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [tuː] .
were become a devil too .
是 变得 一个 魔鬼 也 .
他想和我建立某种关系——仿佛我也变成了魔鬼。

[wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ,
Well , if I were a devil ,
出色地 , 如果 我 是 一个 魔鬼 ,
如果我是个魔鬼,

[pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [sʌm; səm] [ˈtɔːrtʃər] [ɑːn] [ðɪs] [maɪ] [ˈfeləʊ] .
perhaps I might be able to inflict some torture on this my fellow .
也许 我 可能 是 有能力的 到 造成 一些 酷刑 在 这 我的 同伴 .
或许我可以对这个同伴施以一些酷刑。

[aɪ] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ænd][set] [ɔːf] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
I sprang down the steps , and set off towards it .
我 弹簧 向下 这 步骤 , 和 放 离开 向 它 .
我跳下台阶, 朝它走去。

[aɪ ˈtiː] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈdɪstəns] ,
It waited until I had passed over more than half the intervening distance ,
它 等待 直到 我 有 通过了 超过 更多的 比 一半 这 介入 距离 ,
它等到我走过一半以上的路程后才启动。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈɑːnwərd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
and then it suddenly turned and walked onward before me .
和 然后 它 突然 转向 和 步行 向前 前 我 .
然后它突然转身, 走到我前面继续往前走。

[soʊ][ə; eɪ] [tʃeɪs] [brɪˈgæən] . "
So a chase began . "
所以 一个 追赶 开始 . "
于是, 追逐开始了。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , - , " [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [aɪ] ;
" Good gracious , Calbot , " remonstrated I ;
" 好的 亲切 , - , " 抗议 我 ;
“我的天哪, 卡尔博特,”我抗议道;

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][ræn][ˈæftər][aɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlʌndən] [tuː] ?
" you don't mean to tell me you ran after it — in the face of all London too ?
" 你 不 意思是 到 告诉 我 你 跑 后 它 — 在 这 脸 的 全部 伦敦 也 ?
"
"

“你不会是想告诉我你冒着整个伦敦的危险追着它跑吧？”
" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [hel] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][led][em ˈiː][ðer; ðər] ,
" I would have followed it to its own hell if it had led me there ,
" 我 会 有 随后 它 到 它是自己的 地狱 如果 它 有 引领 我 那里 ,
“如果它能把我带到那个地狱, 我也会跟着去。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ 'ti:] [stɔːkt] [ə'biːŋ] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['iːzəli] , ['oʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk]
" At first it stalked along swiftly but easily , only occasionally cutting a grotesque
" 在 第一的 它 跟踪 沿着 迅速地 但 容易地 , 仅有的 偶尔 切割 一个 怪诞
['keɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
caper in the air ,
" 跳跃 在 这 空气 ,

“起初它步伐轻快而轻松地向前行进，只是偶尔会在空中做出滑稽的跳跃动作。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
with a flourish of its arms and legs .
和 一个 繁荣 的 它是 武器 和 腿 .

它挥舞着四肢。

[aɪ 'ti:] [kept] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [-]
It kept always the same distance in front of [161]
它 保留 总是 这 相同的 距离 在 正面 的 [-]

它始终与前方保持相同的距离[161]

[em 'i:] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [kʊd; kəd][aɪ] ['les(ə)n] [ðə; ði][ɪntərv(ə)] .
me — with no effort could I lessen the interval .
我 — 和 不 努力 可以 我 减少 这 间隔 .

我——毫不费力就能缩短间隔。

[nevərðə'les] , [aɪ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [maɪ] [spiːd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] ,
Nevertheless , I gradually increased my speed almost to a run ,
尽管如此 , 我 逐步地 增加 我的 速度 几乎 到 一个 跑步 ,

然而，我逐渐加快了速度，几乎达到了奔跑的程度。

[mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːbgɑːblɪn] , [huː] [skɪpt] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [gliː]
much to the apparent delight of the hobgoblin , who skipped with frantic glee
很多 到 这 明显 喜 的 这 妖精 , who 跳过 和 疯狂的 高兴
[ˈoʊvər][ðə; ði][kəʊld] ['peɪvmənts] ,
over the cold pavements ,
超过 这 寒冷的 人行道 ,

妖精显然非常高兴，它在冰冷的人行道上疯狂地蹦跳着。

[ə'keɪz(ə)nəli] [hæf] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪv] [em 'i:][ɑːn] .
occasionally half facing about to wave me on .
偶尔 一半 面向 关于 到 海浪 我 在 .

偶尔会半转过身来，好像要向我挥手示意。

[aɪ 'ti:] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
It turned the corner of Piccadilly , and I lost sight of it for a moment
它 转向 这 角落 的 皮卡迪利 , 和 我 丢失的 视线 的 它 为了 一个 片刻
;
;
;
;

它转过皮卡迪利大街的拐角，我有一瞬间看不见它了；

[bʌt; bət] , ['hʌrɪŋ] [ʌp] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] , [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
but , hurrying up , there it was again , a short distance up the street .
但 , 匆忙 向上 , 那里 它 曾是 再次 , 一个 短的 距离 向上 这 街道 .

但是，我赶紧往前走，发现它又出现了，就在街上不远处。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [mɑːk] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [set] [ɔːf] [ə'nuː] .
It made me a profound mock obeisance , and immediately set off anew .
它 制成 我 一个 深刻的 嘲笑 服从 , 和 立即地 放 离开 重新 .

它让我行了一个意味深长的假惺惺礼，然后立即继续赶路。

“ As I need not tell you , the figure which I was pursuing was visible only ”
作为 我 需要 不是 告诉 你 ， 这 数字 哪个 我 曾是 追求 曾是 可见的 仅有的
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 ；

“正如我无需赘述的那样，我所追寻的身影只有我自己才能看到。”
[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]['ju:zuəl] [nɔɪz] , ['bʌs(ə)l] ,
The street was full of people , there were all the usual noise , bustle ,
这 街道 曾是 满的 的 人们 ， 那里 是 全部 这 通常 噪音 ， 忙碌 ，
街上挤满了人，到处都是往常的喧闹和熙攘。

[ænd; ʌnd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ;
and gaiety of the city at that hour ;
和 欢乐 的 这 城市 在 那 小时 ；
以及当时城市里的欢乐气氛；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
but though it passed through the midst of the crowd ,
但 尽管 它 通过了 通过 这 中间 的 这 人群 ，
但它虽然穿过了人群，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fæn'tæstɪk][sɪŋɡju'lærəti][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:stu:m] [ænd; ʌnd] ['mænər] ,
in all the fantastic singularity of its costume and manner ,
在 全部 这 极好的 奇点 的 它是 戏服 和 方式 ，
它的服饰和举止都极具奇特风格，

[noʊ][wʌn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [wei] [ɔ:r] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
no one stepped out of its way or turned to gaze at it .
不 一 步 出去 的 它是 方式 或者 转向 到 目光 在 它 ；
没有人让路，也没有人转头去看它。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [tuː; tə][em 'i:] ,
That it should be so terrible a reality to me ,
那 它 应该 是 所以 糟糕的 一个 现实 到 我 ，
这对我来说竟然是如此可怕的现实，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [kəm'pli:tli] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
and at the same time so completely non - existent to the rest of the world
和 在 这 相同的 时间 所以 完全地 非 - 存在的 到 这 休息 的 这 世界
， [ə'fektɪd] [em 'i:] ['streɪndʒli] .
affected me strangely .
， 做作的 我 奇怪的 ；
同时，它对世界其他地方来说又完全不存在，这对我来说产生了一种奇怪的影响。

[hɪr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ba:nd][ʌv; əv] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] .
Here was a new bond of relationship between me and it .
这里 曾是 一个 新的 纽带 的 关系 之间 我 和 它 ；
我和它之间建立了一种新的关系。

[maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ʌnd][aɪ][wɜ:r; wər][wʌn] ;
My misery and I were one ;
我的 苦难 和 我 是 一 ；
我的痛苦与我融为一体；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪŋk] [wɪt] [ju'naɪtɪd][ju: 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [ɪn,vɪzə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:mən] .
but the link which united us was a cap of invisibility for the demon .
但 这 关联 哪个 团结的 我们 曾是 一个 帽 的 隐形 为了 这 恶魔 ；
但将我们联系在一起的，是恶魔的隐形帽。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [həʊ'veər] , [nɔ:r] [ʌn'hoʊtɪst] .
“ I was not invisible , however , nor unnoticed .
“ 我 曾是 不是 无形的 , 然而 , 也不 未被察觉 .

“然而,我并非隐形,也并非无人注意。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !
I was conscious that everyone was staring at me — and no wonder !
我 曾是 有意识的 那 每个人 曾是 凝视 在 我 — 和 不 想知道 !
我意识到每个人都在盯着我看——这毫不奇怪!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [æŋ; ən] [ɑ:d] ['spektək(ə)l] , ['hʌrɪŋ] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt]
I must have presented an odd spectacle , hurrying onward with no apparent
我 必须 有 呈现 一个 奇怪的 奇观 , 匆忙 向前 和 不 明显
['ɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

我当时的样子一定很奇怪,漫无目的地匆匆向前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌŋ; əŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [-]
and with an expression of face which may well have been [162]
和 和 一个 表达 的 脸 哪个 可能 出色地 有 到过 [-]
脸上带着一种可能[162]的表情

['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
startling to behold .
令人震惊 到 看哪 .

令人震惊。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][stɑ:p][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt]
But so long as no attempt was made to stop me , I was indifferent
但 所以 长的 作为 不 试图 曾是 制成 到 停止 我 , 我 曾是 冷漠
[tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] .
to remark .
到 评论 .

但只要没有人试图阻止我,我就不会在意。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [blæk] [frend] [ɪn][ðə; ði] [plu:md] [hæt] ,
I had determined to follow my black friend in the plumed hat ,
我 有 决定 到 跟随 我的 黑色的 朋友 在 这 羽毛 帽子 ,
我决定跟随我那位戴着羽毛帽的黑人朋友。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [li:d] [em 'i:] .
no matter where the chase might lead me .
不 事情 在哪里 这 追赶 可能 带领 我 .

无论追逐会把我引向何方。

“ [ðə; ði] [peɪs] [gru:] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] .
“ The pace grew quicker and quicker .
“ 这 步伐 生长 更快 和 更快 .

“节奏越来越快。”

[wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌŋ; əŋ][ðə; ði] [strænd] .
We went down the Haymarket , and were now in the throng of the Strand .
我们 去 向下 这 干草市场 , 和 是 现在 在 这 人群 的 这 斯特兰德 .
我们沿着干草市场走下去,现在身处熙熙攘攘的斯特兰德大街。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [pæst] [baɪ] [laɪk] [rɪ'membər] [dri:mz] .
All the places which I know so well passed by like remembered dreams .
全部 这 地方 哪个 我 知道 所以 出色地 通过了 经过 喜欢 记得 梦境 .

所有我无比熟悉的地方,都像记忆中的梦境一样从眼前掠过。

[ðeɪ] [si:md] [ɪ'lʊ:ʒnz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ]
They seemed illusions , and the only real substance in the world was this Thing
 他们 似乎 幻觉 , 和 这 仅有的 真实的 物质 在 这 世界 曾是 这 事物
 [ðæt] [aɪ] [pər'su:d] .
that I pursued .
 那 我 追击 .

它们似乎都是幻象，而世界上唯一真实存在的事物就是我所追求的这个东西。

[ðə; ði][dɑ:rk] [ʃeɪp] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][glɑɪd] [fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] ['i:zi] [spi:d] ,
The dark shape continued to glide forward with easy speed ,
 这 黑暗的 形状 持续 到 滑行 向前 和 简单的 速度 ,
 那道黑色的身影继续轻松地向前滑行，速度很快。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpælɪd] [məˈlɪɡnəns] [ʌv; əv][ɪts][ˈiːv(ə)l]
ever and anon giving me a glimpse of the pallid malignance of its evil
 曾经 和 匿名 给予 我 一个 一瞥 的 这 苍白 恶性肿瘤 的 它是 邪恶的
 [ˈvɪzɪdʒ] ;
visage ;
 面容 ;

它时不时地让我瞥见它邪恶面目的苍白恶毒的模样；

[bʌt; bət][maɪ][oʊn] [breθ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɑːrd] ,
but my own breath was beginning to come hard ,
 但 我的 自己的 气息 曾是 开始 到 来 难的 ,
 但我自己的呼吸开始变得急促起来,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [pres] [br'keɪm] ['greɪtər] [æz; əz][wi:; wi]
and the difficulty of forcing a path through the press became greater as we
 和 这 困难 的 强制 一个 小路 通过 这 按 成为 更大的 作为 我们
 [nɪə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
neared the heart of the city .
 接近 这 心 的 这 城市 .

随着我们接近市中心，穿过媒体的难度也越来越大。

['pæsiŋ] ['bɪ'ni:θ] ['temp(ə)l][ba:r] , [ðə; ði] ['spektər] [sta:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ʌnd] [stæmpt] [ɪts] [fʊt]
Passing beneath Temple Bar , the spectre stopped a moment and stamped its foot
 通过 下面 寺庙 酒吧 , 这 幽灵 停止 一个 片刻 和 盖章 它是 脚
 [ɪm'pɪriəsli] ,
imperiously ,
 专横跋扈 ,

幽灵经过圣殿酒吧下方时，停顿了一下，傲慢地跺了跺脚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bekənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
at the same time beckoning to me with an impatient gesture .
 在 这 相同的 时间 招手 到 我 和 一个 不耐烦 手势 .
 与此同时，他不耐烦地向我招手。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] , [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] ,
I sprang forward , yearning to grapple with it ; but it was gone again ,
 我 弹簧 向前 , 渴望 到 抓钩 和 它 ; 但 它 曾是 已消失 再次 ,
 我猛地向前跃去, 渴望抓住它; 但它又消失了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [flɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .
and seemed to flit like a shadow along the sidewalk .
 和 似乎 到 掠过 喜欢 一个 阴影 沿着 这 人行道 .
 仿佛一道影子，沿着人行道飘动。

[ɪts] [ˈmerɪmənt] , [haʊˈevər] , [naʊ] [fərˈsʊk] [ɔːl] [baʊndz] — [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
Its merriment , however , now forsook all bounds — it appeared to be in a
它是 欢乐 , 然而 , 现在 放弃 全部 界限 — 它 出现 到 是 在 一个
[ˈsiːsləs] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈlæftər] .
ceaseless convulsion of chuckling laughter .
不停歇 抽搐 的 轻笑 笑声 .

然而，它的欢乐却毫无节制——它似乎陷入了不停歇的咯咯笑声中。

[wiː; wi] [fled] [ˈɑːnwərd] , [bʌt; bət][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪ] [pərˈsuːt] [hæd; həd][aɪ] [naʊ] [bɪˈkʌm] ,
We fled onward , but so absorbed in my pursuit had I now become ,
我们 逃亡 向前 , 但 所以 吸收 在 我的 追逐 有 我 现在 变得 ,
[dʒiː] — — - [es] [keɪm] [ˈɪntuː]
我们继续逃亡，但我此时已完全沉浸在追逐之中，

[ðæt] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒiː] — — ' s came into
that I recollect nothing distinctly until the tower of St . G — — ' s came into
那 我 追忆 没有什么 明显地 直到 这 塔 的 英石 . G — — - s 来了 进入
[vjuː] .
view .
看法 .

直到圣G——教堂的塔楼出现在眼前，我才清楚地记起当时的情景。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɜːr] [ˈentərd] [maɪ] [-]
I think a premonition of what was to occur entered my [163]
我 思考 一个 预感 的 什么 曾是 到 发生 进入 我的 [-]
[-]
我认为我预感到了将要发生的事情[163]

[maɪnd] [ðen] .
mind then .
头脑 然后 .

记住这一点。

[ðə; ði][ˈhaːbɡɑːblɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ˈsiːmɪŋli] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræktɪd]
The hobgoblin disappeared — seemingly through the iron railing of the contracted
这 妖精 消失 — 似乎 通过 这 铁 栏杆 的 这 合同
[ˈɡreɪvjɑːrd] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
graveyard which bounds the northern side of the church .
墓地 哪个 界限 这 北方 边 的 这 教会 .

小妖精消失了——似乎是穿过了教堂北侧那片封闭墓地的铁栏杆。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪˈðɪn] .
I came up to the railing and looked within .
我 来了 向上 到 这 栏杆 和 看起来 之内 .

我走到栏杆边，向里望去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈhedstəʊn] , [ˈblækənd] [baɪ] [ˈlʌndən] [smoʊk] [ænd; ənd]
It was sitting on an ancient headstone , blackened by London smoke and
它 曾是 坐着 在 一个 古老的 墓石 , 变黑 经过 伦敦 抽烟 和
[wɔːrn][baɪ] [taɪm] ;
worn by time ;
磨损 经过 时间 ;

它放在一块古老的墓碑上，墓碑已被伦敦的烟雾熏黑，饱经岁月的侵蚀；

[aɪ ˈtiː][sæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ɪts] [niːz] , [ænd; ənd][ɪts] [hed] [ɪn][ɪts][hændz] .
it sat with its elbows on its knees , and its head in its hands .
它 卫星 和 它是 肘部 在 它是 膝盖 , 和 它是 头 在 它是 双手 .

它双肘撑在膝盖上，双手抱头坐着。

[ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈʃædɔʊ] [fel] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] [kɔd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] ;
A sombre shadow fell about it , which the cheerful sunshine could not penetrate ;
一个 阴沉 阴影 跌倒 关于 它 , 哪个 这 快乐 阳光 可以 不是 穿透 ;
[-]
阴影笼罩着它，明媚的阳光无法穿透。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] [aɪz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˌfɑ:sfə'resnt] [glər] , [ˈdɪmli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
but its awful eyes emitted a dusky phosphorescent glare , dimly illuminating the
但 它是 可怕 眼睛 发射 一个 昏暗 磷光 强光 , 依稀 启发性的 这
[lɪərɪŋ] [fɪtʃər] .
leering features .
色眯眯的 特征 .

但它那可怕的眼睛发出昏暗的磷光，微弱地照亮了它那猥琐的面容。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
As I looked ,
作为 我 看起来 ,
我看着 ,

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɔ:l'redɪ]
a change came over them — they were now those of a corpse already
一个 改变 来了 超过 他们 — 他们 是 现在 那些 的 一个 尸体 已经
[ˈməʊldərəɪŋ] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,
mouldering in decay ,
模压 在 衰变 ,
他们身上发生了变化——他们现在就像一具已经腐烂发霉的尸体。

[ˈkrʌmblɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋnəs] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
crumbling into nothingness before my eyes .
摇摇欲坠 进入 虚无 前 我的 眼睛 .
在我眼前崩塌，化为虚无。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈfɪgjər] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd][ɔ:r] [ˈda:kənd] [ə'weɪ] : [aɪ][ˈkænɔ:t] [tel] [haʊ][ɔ:r] [wen] [aɪ'ti:]
The whole figure gradually faded or darkened away : I cannot tell how or when it
这 所有的 数字 逐步地 褪色 或者 变暗 离开 : 我 不能 告诉 如何 或者什么时候 它
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .
整个身影逐渐消失或变暗：我无法判断它是如何或何时消失的。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [ˈtu:mstəʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
Presently I was staring fixedly at an old tombstone , with a name and
目前 我 曾是 凝视 固定地 在 一个 老的 墓碑 , 和 一个 姓名 和
[ə; eɪ] [deɪt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ;
a date upon it ;
一个 日期 之上 它 ;
我当时正目不转睛地盯着一块古老的墓碑，上面刻着名字和日期；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
but the churchyard was empty .
但 这 墓地 曾是 空的 .
但教堂墓地空无一人。

" [aɪ'eks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [aɪ] [naʊ] [rɪ:prə'dju:st] [maɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][pɔ:rt] - [waɪn] ,
Of my own accord I now reproduced my decanter of port - wine ,
的 我的 自己的 符合 我 现在 复制品 我的 醒酒器 的 港口 - 葡萄酒 ,
我自作主张地重新制作了我的波特酒醒酒器。
[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ɪ:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [spəʊk] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
and Calbot and I finished it before either of us spoke another word .
和 - 和 我 完成的 它 前 任何一个 的 我们 辐 其他 单词 .
我和卡尔博特在彼此开口说话之前就把事情做完了。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['miːnwaɪl]
What he was thinking of meanwhile
什么 他 曾是 思维 的 同时

与此同时，他在想些什么呢？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
I know not ; for my part ,
我 知道 不是 ； 为了 我的 部分 ；

我不知道；就我而言，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ˈɔːrdər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dis'dʒɔɪntɪd][aɪ'diːəz] , [ɪm'baɪbd] [æt; ət]
I was endeavouring to put in order a number of disjointed ideas , imbibed at
我 曾是 努力 到 放 在 命令 一个 数字 的 脱节的 想法 ； 吸收 在
[ˈveriəs] ['ɛpəks, 'iːpəks] [-]
various epochs [164]
各种各样的 纪元 [-]

我试图整理一些在不同时期形成的零散想法[164]

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [huːz] ['lɑːdʒɪk(ə)] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,
during this evening , whose logical arrangement , I was convinced ,
期间 这 晚上 ， 谁 逻辑 安排 ， 我 曾是 确信 ，

在今晚这个合乎逻辑的安排中，我确信

[wʊd] [goʊ][faːr] [tɔːrdz] [ɪ'lʊːsɪdeɪtɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
would go far towards elucidating much of the mystery .
会 去 远的 向 阐明 很多 的 这 神秘 。

这将有助于解开许多谜团。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːzətɪvli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪk'spɪriəns] ,
As to the positively supernatural part of Calbot's experience ,
作为 到 这 积极地 超自然 部分 的 - 经验 ，

至于卡尔博特经历中那些具有超自然色彩的部分，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
of course I had no way of accounting for that ;
的 课程 我 有 不 方式 的 会计 为了 那 ；

我当然无法解释这种情况；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hænd] ['tɑːlərəbli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]
but I fancied there were materials at hand tolerably competent to raise a
但 我 幻想 那里 是 材料 在 手 勉强可以接受 胜任的 到 增加 一个

[goʊst] ,
ghost ,
鬼 ，

但我认为手头应该有足够好用的材料来召唤鬼魂。

[ə'laʊɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)] .
allowing such a thing as a ghost to be possible .
允许 这样的 一个 事物 作为 一个 鬼 到 是 可能的 。

这使得鬼魂这种事物成为可能。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd] , - , ” [aɪ][bɪ'gæən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
“ **I am glad , Calbot , “ I began , “ that you came to me .**
“ 我 是 高兴的 , - , “ 我 开始 , “ 那 你 来了 到 我 。

“我很高兴，卡尔博特，”我开口说道，“你来找我了。”

[jʊr; jər] [gʊd] [sens] — [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] , [pər'hæps] — [də'rektɪd] [juː; jʊ] [ə'reɪt] .
Your good sense — or instinct , perhaps — directed you aright .
你的 好的 感觉 — 或者 本能 ， 也许 — 指导 你 好的 。

你的理智——或许是直觉——指引你走对了路。

[du:][nɑ:t] [dɪ'sper] :
Do not despair :
做 不是 绝望 :

不要绝望：

[aɪ][ʃəd; ʒəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'praɪzd] [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt]
I should not be surprised were we to manage between us to discover that
我 应该 不是 是 惊讶 是 我们 到 管理 之间 我们 到 发现 那
[jɔː; jər] ['hæpinəs] ,
your happiness ,
你的 幸福 ,

如果我们之间能够沟通顺畅，发现你的幸福就是你的幸福，我不会感到惊讶。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ,
so far from being at an end ,
所以 远的 从 存在 在 一个 结尾 ,

远未结束，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rðɪ] [faʊn'deɪ](ə)n] .
was just on the point of establishing itself upon a trustworthy foundation .
曾是 只是 在 这 观点 的 建立 本身 之上 一个 值得信赖的 基础 .

正处于建立起可靠基础的边缘。

" - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['glu:mɪli] .
" Calbot shook his head gloomily .
" - 摇晃 他的 头 阴郁地 .

卡尔博特沮丧地摇了摇头。

" [wel] , [wel] , " [ri'zju:md] [aɪ] , " [let][ju: 'es] [si:] .
" Well, well, resumed I, let us see .
" 出色地 , 出色地 , " 恢复 我 , " 让 我们 看 .

“嗯，嗯，”我继续说道，“让我们看看。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] — [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðæt] ['lɑ:kɪt] .
In the first place — as regards that locket .
在 这 第一的 地方 — 作为 问候 那 吊坠 .

首先——关于那枚小盒坠。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [pər'hæps] [sər'praɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
It will perhaps surprise you to learn that I had heard of it before you
它 将要 也许 惊喜 你 到 学习 那 我 有 听到 的 它 前 你
[keɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] — [hæd; həd] [ri:d] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
came this evening — had read quite a minute description of it ,
来了 这 晚上 — 有 读 相当 一个 分钟 描述 的 它 ,

或许你会惊讶地发现，在你今晚到来之前，我就已经听说过这件事——而且还读过一篇相当详细的描述。

[ɪn][fækt] . "
in fact . "
在 事实 . "

实际上。”

" [wer] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [maɪ] [frend] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Where ? demanded my friend, raising his eyes .
" 在哪里 ? " 要求 我的 朋友 , 提高 他的 眼睛 .

“在哪儿？”我的朋友抬起头问道。

" [ðæt] [wɪl] [ə'pɪr] ['leɪtər] .
" That will appear later .
" 那 将要 出现 之后 .

“稍后就会出现。”

[aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][æsk][juː; jʊ] [ˈweðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈdɑːkjuments][juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ,
I must first ask you whether , in the old family documents you spoke of ,
我 必须 第一的 问 你 无论 , 在 这 老的 家庭 文件 你 辐 的 ,

我首先要问的是，在你提到的那些古老的家族文件中，是否有.....

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈlɪniː, eɪtɪd] ? " **the personal appearance of this Archibald Armstrong was particularly delineated ? "**
这 个人的 外貌 的 这 阿奇博尔德 阿姆斯特朗 曾是 特别 划定 ? "

阿奇博尔德·阿姆斯特朗的个人外貌特征是否特别鲜明？

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] ;
" **I hardly know ;**
" 我 几乎 知道 ;

我几乎不知道；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˈpæsiɪdʒ] — [ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst]
I have no recollection of any especial passage — and yet I fancy it must
我 有 不 回忆 的 任何 特别的 通道 — 和 然而 我 想要 它 必须

[hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfʊlnəs] ;
have been given with some fulness ;
有 到过 给定 和 一些 充满 ;

我不记得有任何特别的段落——但我认为它一定被详细地描述过；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [-]
because when I saw the [165]
因为 什么时候 我 锯 这 [-]

因为当我看到[165]

[ˈhɑːbgɑːblɪn] , [ɪts] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ɐnd][ˈæspekt] [siːmd] [ˈkjʊriəsli] [fəˈmɪliər] . "
hobgoblin , its costume and aspect seemed curiously familiar . "
妖精 , 它是 戏服 和 方面 似乎 奇怪的是 熟悉的 . "

妖精的装束和外貌看起来似曾相识。

" [ænd; ɐnd][hæd; həd][aɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː] ,
" **And had I seen it ,**
" 和 有 我 已见 它 ,

“如果我看到了它，

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekəɡ, naɪzɪd] [aɪ ˈtiː][ˈbːlsəʊ] . "
there is little doubt in my mind that I should have recognised it also . "
那里 是 小的 怀疑 在 我的 头脑 那 我 应该 有 已确认 它 还 . "

我毫不怀疑，我也应该认出它来。

" [ɪnˈdiːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [haʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] ? "
" **Indeed ! " exclaimed Calbot , sitting upright in his chair , " how happens that ? "**
" 的确 ! " 惊呼 - , 坐着 直立 在 他的 椅子 , " 如何 发生 那 ? "

“真是这样！”卡尔博特猛地坐直身子，惊呼道，“这是怎么回事呢？”

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [kəˈlektɪŋ] [ˈeɪdəns] .
" **Wait a moment , I am merely collecting evidence .**
" 等待 一个 片刻 , 我 是 仅仅 收集 证据 .

“稍等片刻，我只是在收集证据。”

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈhekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] — [ˈfrendli]
Now , have you any reason to suppose that a connection of any sort — friendly
现在 , 有 你 任何 原因 到 认为 那 一个 联系 的 任何 种类 — 友好的
, [ˈbɪznəs] ,
, **business ,**
, 商业 ,

现在，你有什么理由认为任何类型的联系——友谊、商业、

[ɔːr] [ˈʌðər] — [səbˈsɪstɪd] [brɪtwiːn] [jʊər; jər] [ʌnˈhæpi] [ˈænsesətər][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [ˈpriːviəs]
or other — subsisted between your unhappy ancestor and this Armstrong previous
或者 其他 — 生存 之间 你的 不开心 祖先 和 这 阿姆斯特朗 以前的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [ˈmæɪrɪdʒ] ? "
to the former's marriage ? "
到 这 前任的 婚姻 ? "

或者，你那位不幸的祖先与这位阿姆斯特朗在婚前是否存在其他关系？

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [ˈɑːrm, strɔːŋ] ? "
" Do you mean whether he was under any obligations to Armstrong ? "
" 做 你 意思是 无论 他 曾是 在下面 任何 义务 到 阿姆斯特朗 ? "
"你是问他是否对阿姆斯特朗负有任何义务吗？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] .
" He may have been — but the idea is new to me .
" 他 可能 有 到过 — 但 这 主意 是 新的 到 我 .
“他或许曾经是——但这种想法对我来说是新的。”

[haʊ] — — "
How — — "
如何 — — "

如何 - "

" [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [dʌn] [jet] .
" I am not done yet .
" 我 是 不是 完毕 然而 .

我还没完成。

[naʊ] , [dɪd][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Now , did it never occur to you — or , I should say ,
现在 , 做过 它 绝不 发生 到 你 — 或者 , 我 应该 说 ,

那么，你难道从来没想过吗——或者，我应该说，

[dʌz] [aɪ ˈtiː][naːt] [siːm] [ˈpraːbəb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn]
does it not seem probable — that the locket which you had found hidden away in
做 它 不是 似乎 可能 — 那 这 吊坠 哪个 你 有 成立 隐 离开 在
[jʊər; jər] [ˈmʌðəz] [ˈdʒuːəl] - [bɑːks][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][ˈtrædzədi]
your mother's jewel - box was in some way connected with the family tragedy
你的 母亲的 宝石 - 盒子 曾是 在 一些 方式 连接 和 这 家庭 悲剧
[juː; jʊ][tuːld][em ˈiː][ʌv; əv] ? "
you told me of ? "
你 讲述 我 的 ? "

难道你不觉得，你在母亲的珠宝盒里发现的那枚藏匿的小盒，与你告诉我的那场家庭悲剧有着某种联系吗？

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdreɪtn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I have thought of it , Drayton ; there is no difficulty in imagining such a
" 我 有 想法 的 它 , 德雷顿 ; 那里 是 不 困难 在 想象 这样的 一个
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

“我考虑过这个问题，德雷顿；想象这样的事情并不难；

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
the trouble is , we haven't the slightest evidence of it . "
这 麻烦 是 , 我们 还没有 这 丝毫 证据 的 它 . "

问题是，我们连这点证据都没有。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
“ **I was about to say** , ” **I rejoined** ,
“ 我 曾是 关于 到 说 , ” 我 重新加入 ,
“ 我正要说, ”我接话道,

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [də'rekt] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:t] ,
“ **that there is direct evidence of precisely such a locket having been bought** ,
“ 那 那里 是 直接的 证据 的 恰恰 这样的 一个 吊坠 拥有 到过 买 ,
“有直接证据表明, 确实有人购买过这样一枚小盒坠,

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [-]
in the latter part of the seventeenth century , **[166]**
在 这 后者 部分 的 这 第十七 世纪 , [-]
十七世纪后期, [166]

[baɪ] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [mæn][æz; əz] [ðə; ði] ['hɑ:bɡɑ:blɪn] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .
by precisely such a looking man as the hobgoblin you saw to - day .
经过 恰恰 这样的 一个 寻找 男人 作为 这 妖精 你 锯 到 - 天 .
正是由一个长相和你今天看到的那个小妖精一样的人所为。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [ɡɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]
It was to be a wedding - gift to the woman he was to marry the
它 曾是 到 是 一个 婚礼 - 礼物 到 这 女士 他 曾是 到 结婚 这
[nekst] [deɪ] . “
next day . ”
下一个 天 . ”
这是他准备送给第二天要迎娶的新娘的结婚礼物。

“ ['dreɪtn] ！ ”
“ **Drayton** ！ ”
“ 德雷顿 ！ ”
“德雷顿！ ”

“ [ðæt] ['wʊmən] [dɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
“ **That woman deceived him** , **and eloped on the eve of her marriage with**
“ 那 女士 受骗 他 , 和 私奔 在 这 前夕 的 她 婚姻 和
[ə; eɪ] ['prəʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
a protégé of his .
一个 门徒 的 他的 .
“那个女人欺骗了他, 在婚礼前夕与他的一个门徒私奔了。”

[hiː; hi] [prə'fest] [fər'ɡɪvnəs] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . “
He professed forgiveness , **and sent the locket as a pledge of it** . ”
他 声称 饶恕 , 和 发送 这 吊坠 作为 一个 保证 的 它 . ”
他表示原谅, 并送了这枚小盒坠作为宽恕的保证。

“ [ɑ:d] ！ ”
“ **Odd** ！ ”
“ 奇怪的 ！ ”
“奇怪的！ ”

“ [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - ,
“ **He died in 1698** ,
“ 他 死亡 在 - ,
他于1698年去世,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪn'voʊkt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [hiː; hi]
and his last recorded words were a curse invoked upon those whom he
和 他的 最后的 记录 字 是 一个 诅咒 调用 之上 那些 谁 他
[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [prə'fest] [tuː; tə] ['pɑ:rd(ə)n] — [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pɑː'sterəti] . “
had before professed to pardon — upon them and their posterity . ”
有 前 声称 到 赦免 — 之上 他们 和 他们的 后人 . ”
他最后留下的遗言是对那些他之前声称要赦免的人——以及他们的后代——的诅咒。

“ [bʌt; bət] , [ˈdreɪtn] — [wʌt] — — ”
“ **But , Drayton — what — —** ”
“ 但 , 德雷顿 — 什么 — — ”

“但是，德雷顿——什么——”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdedli]
“ **It is my opinion that his forgiveness was merely a cloak to his deadly**
“ 它 是 我的 观点 那 他的 饶恕 曾是 仅仅 一个 披风 到 他的 致命
[ænd; ənd] [ʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈheɪtrɪd] .
and unrelenting hatred .
和 毫不留情 仇恨 .

我认为，他的宽恕只不过是掩盖他致命而无情的仇恨的外衣。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , - , [ðæt] [ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪzənəs] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l]
It is my opinion , Calbot , that the pledge he gave was poisonous with evil
它 是 我的 观点 , - , 那 这 保证 他 给予 曾是 有毒 和 邪恶的
[ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ˈɪnfluənsɪz] .
and malicious influences .
和 恶意 影响 .

卡尔博特，依我之见，他所作的誓言充满了邪恶和恶意的影响。

[ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈtʊəməlɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈprɑːpərtɪz] .
The locket was made of tourmaline , which has mysterious properties .
这 吊坠 曾是 制成 的 电气石 , 哪个 有 神秘 特性 .

这枚吊坠由碧玺制成，碧玺具有神秘的特性。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈwɪtʃɪz] [ˈtæləsmən] ;
No doubt he believed it a veritable witch's talisman ;
不 怀疑 他 相信 它 一个 真正的 女巫的 护符 ;

毫无疑问，他认为那是一件名副其实的女巫护身符；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [bɪˈfel] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ([nɑːt][tuː; tə] [spiːk]
and from the sufferings which afterwards befell his enemies (not to speak
和 从 这 苦难 哪个 然后 发生 他的 敌人 (不是 到 说话
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns]) ,
of your own experience) ,
的 你的 自己的 经验) ,

以及后来降临在他敌人身上的苦难（更不用说你自己的经历了），

[wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][ˈfænsɪ] [ˈwɪtʃkræft] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ˈæftər][ɔːl] . “
one might almost fancy witchcraft to be not entirely a delusion after all . ”
— 可能 几乎 想要 巫术 到 是 不是 完全 一个 错觉 后 全部 . ”

人们或许会觉得巫术并非完全是妄想。

“ [wʌn] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] !
“ **One might , indeed !**
“ — 可能 , 的确 !

“确实有可能！”

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] , [ðɪs] [ˈlɑːkɪt] [ɪneɪblɪd] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjuːt]
But if , as you seem to imply , this locket enabled Armstrong to persecute
但 如果 , 作为 你 似乎 到 意味着 , 这 吊坠 已启用 阿姆斯特朗 到 迫害
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Calbot and his wife ,
- 和 他的 妻子 ,

但是，如果正如你所暗示的那样，这枚小盒坠使阿姆斯特朗得以迫害卡尔博特和他的妻子，

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [send][aɪ ˈtiː] [bæk] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] ? ” [-]
why did not they send it back or destroy it ? ” [167]
为什么 做过 不是 他们 发送 它 后退 或者 破坏 它 ? ” [-]

为什么他们不把它送回去或者销毁呢？ [167]

“ [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts][ˈiːv(ə)] [ˈneɪtʃər] ,
“ **Simply because they were not aware of its evil nature** ,
“ 简单地 因为 他们 是 不是 意识到的 的 它是 邪恶的 自然 ,
“仅仅因为他们没有意识到它的邪恶本质，

[ænd; ɐnd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈɑːrm,streɪŋz] ([ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]) [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs]
and fancied that Armstrong's (if it were his) profession of forgiveness
和 幻想 那 阿姆斯特朗的 (如果 它 是 他的) 职业 的 饶恕
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn] .
had been genuine .
有 到过 真的 .

并认为阿姆斯特朗（如果真是他的话）所表达的宽恕是真诚的。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈmɪsɪz] . - [həˈbɪtʃuəli] [wɔːr] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] , [æz; əz] [mɪs] [ˈbʌli] [dɪd]
Very likely Mrs . Calbot habitually wore it on her bosom , as Miss Burleigh did
非常 可能 太太 . - 习惯性地 穿着 它 在 她 怀 , 作为 错过 伯利 做过
[əˈɡen] [ˈjestərdeɪ] ,
again yesterday ,
再次 昨天 ,
卡尔博特夫人很可能习惯性地把它别在胸前，就像伯利小姐昨天再次做的那样。

[mɔːr] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər] .
more than a century later .
更多的 比 一个 世纪 之后 .
一个多世纪之后。

[ðə; ði] [ˈpɜːrsɪkjuːtər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ɪnˈkɑːrənət] ,
The persecutor must have been a devil incarnate ,
这 迫害者 必须 有 到过 一个 魔鬼 体现 ,
迫害者一定是魔鬼化身。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ɐnd][ˈæftər]
from the time he learnt his lady's faithlessness until his death ; and after
从 这 时间 他 学会了 他的 女士的 不忠 直到 他的 死亡 ; 和 后
[ðæt] — — “
that — — “
那 — — “

从他得知妻子不忠的那一刻起，直到他去世；而在那之后——”

“ [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈdev(ə)] .
“ **A plain devil** .
“ 一个 清楚的 魔鬼 .

简直是个魔鬼。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
But to come to the point ,
但 到 来 到 这 观点 ,

但回到正题，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ? “
you think that the locket was the sole medium of his power over them ? “
你 思考 那 这 吊坠 曾是 这 唯一 中等的 的 他的 力量 超过 他们 ? “
你认为那枚小盒坠是他控制他们的唯一手段吗？

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] .
“ **Undoubtedly** .
“ 无疑 .

“无疑。

[ðen] , [ˈæftər][ðer; ðər] [deθ] , [ˌaɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
Then , after their death , it remained in the family , but never happened to be
然后 , 后 他们的 死亡 , 它 剩余 在 这 家庭 , 但 绝不 发生 到 是
[juːst] [əˈgen] :
used again :
用过的 再次 :

他们去世后, 这件东西留在了家族中, 但之后再也没有被使用过:

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
it is not a jewel to catch the eye by any means .
它 是 不是 一个 宝石 到 抓住 这 眼睛 经过 任何 方法 .

它绝非一件引人注目的珠宝。

[ˌaɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [pəˈdjuː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [fɪʃt] [ˌaɪˈtiː][aʊt][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbʌli] ,
It remained perdu until you fished it out for Miss Burleigh ,
它 剩余 佩尔杜 直到 你 钓鱼 它 出去 为了 错过 伯利 ,

它一直处于丢失状态, 直到你把它捞出来送给伯利小姐。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði][oʊld][ˈhɑːbgɑːblɪn][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [trɪks] [wʌns] [mɔːr] .
and thereby stirred up the old hobgoblin to play his devilish tricks once more .
和 从而 搅拌 向上 这 老的 妖精 到 玩 他的 恶魔般的 技巧 一次 更多的 .

于是, 这激起了老妖精的怒火, 让他再次施展邪恶的伎俩。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌki] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈæksədənts][juː; jʊ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] ;
But by a lucky combination of accidents you parted with her in time ;
但 经过 一个 幸运的 组合 的 事故 你 分手了 和 她 在 时间 ;

但幸运的是, 由于一系列偶然事件, 你及时与她分开了;

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʜːrnd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] , [ðʌs] [ˈfriːɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspektər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
she returned you the locket , thus freeing herself from the spectre ; and you ,
她 返回 你 这 吊坠 , 因此 释放 她自己 从 这 幽灵 ; 和 你 ,

她把小盒坠还给了你, 从而摆脱了幽灵的纠缠; 而你,

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [temz] ,
by throwing it in the Thames ,
经过 投掷 它 在 这 泰晤士河 ,

把它扔进泰晤士河里,

[hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [əˈgen] . “
have secured him against ever being able to make his appearance again . ”
有 安全 他 反对 曾经 存在 有能力的 到 制作 他的 外貌 再次 . ”

已经确保他永远无法再次露面。

“ [ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ˈdreɪtn] , “ [kraɪd] - [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ It may be so , Drayton , ” cried Calbot in great excitement .
“ 它 可能 是 所以 , 德雷顿 , ” 哭 - 在 伟大的 激动 .

“也许是这样, 德雷顿! ”卡尔博特激动地喊道。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ðæt] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] [ˈfiːəltɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I remember , too , that when I gave her the locket she promised fealty to the
“ 我 记住 , 也 , 那 什么时候 我 给予 她 这 吊坠 她 承诺 忠诚 到 这

[ˈgɪvər] !

giver !
赠予者 !

“我还记得, 当我把小盒送给她时, 她向赠送者承诺效忠! ”

[naʊ] , [ɪn][fækt] , [nɑːt][aɪ][bʌt; bət] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈgɪvər] ;
Now , in fact , not I but this cursed Armstrong was the real giver ;
现在 , 在 事实 , 不是 我 但 这 被诅咒的 阿姆斯特朗 曾是 这 真实的 赠予者 ;

事实上, 真正的捐赠者不是我, 而是这个该死的阿姆斯特朗;

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈednə][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [səˈrendərɪŋ] [hɜːrˈself] [-]
and so Edna was actually surrendering herself [168]
和 所以 埃德娜 曾是 实际上 投降 她自己 [-]

因此，埃德娜实际上是在自投罗网[168]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
to his power .
到 他的 力量 .

凭借他的力量。

[bʌt; bət] , [səˈpəʊzɪŋ] [jʊr; jər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [kəˈrekt] , [waɪ] [meɪ] [nɑːt][ˈednə]
But , supposing your explanation correct , why may not Edna
但 , 假如 你的 解释 正确的 , 为什么 可能 不是 埃德娜

但是，假设你的解释是正确的，为什么埃德娜不能.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [kʌm] [təˈgeðər] [əˈgen] ? "
and I come together again ? "
和 我 来 一起 再次 ? "

我们还能再次相聚吗？

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lɪt] [əˈnʌðər] [kəˈbænə] ,
" Well , my dear fellow , " replied I , as I lit another Cabana ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , " 回复 我 , 作为 我 点燃 其他 卡巴纳 ,

“好吧，我的朋友，”我一边回答，一边点燃了另一支卡巴纳香烟。

" [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
" unless you have acquired a very decided aversion to each other during the last
" 除非 你 有 获得 一个 非常 决定 厌恶 到 每个 其他 期间 这 最后的

[fjuː] [ˈaʊərz] ,
few hours ,
很少 小时 ,

“除非你们在过去几个小时里对彼此产生了非常强烈的厌恶感，

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʊdənt] . "
I really don't see why you shouldn't . "
我 真的 不 看 为什么 你 不应该 . "

我真不明白你为什么不应该这样做。

" [ˈdreɪtn] , [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðɪs] [truː] !
" Drayton , I'm afraid to believe this true !
" 德雷顿 , 我是 害怕的 到 相信 这 真的 !

“德雷顿，我不敢相信这是真的！ ”

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈeɪvɪdəns] ,
Tell me how you came upon your evidence ,
告诉 我 如何 你 来了 之上 你的 证据 ,

请告诉我你是如何获得证据的。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [rɪˈlaɪəns] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and what degree of reliance may be placed upon it .
和 什么 程度 的 依赖 可能 是 放置 之上 它 .

以及人们对它的依赖程度。

" [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . ,
" I told him briefly about the MS . ,
" 我 讲述 他 简要地 关于 这 多发性硬化症 . ,

我简单地向他介绍了多发性硬化症的情况。

[ænd; ænd] ['ædɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] （[æt; ət] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ）[ðæt]
and added the conviction (at which I had arrived during his narrative) that
和 额外 这 定罪 (在 哪个 我 有 到达的 期间 他的 叙述) 那
[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə][em 'i:][baɪ][maɪ]['fɔ:rmər] [frend] ，
it must have been sent to me by my former friend ,
它 必须 有 到过 发送 到 我 经过 我的 以前的 朋友 ；
并且我确信（在他叙述的过程中我已得出此结论），这一定是我的老朋友寄给我的。

['ɑ:rm,strɒŋz] [ɪg'zekjətər] ；
Armstrong's executor ;
阿姆斯特朗的 遗嘱执行人 ；
阿姆斯特朗的遗嘱执行人；

[ænd; ænd] ['prɔ:bəbli] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['pepərz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪnɪ'fektʃuəl]
and probably comprised the very papers which I had made an ineffectual
和 大概 包括 这 非常 文件 哪个 我 有 制成 一个 无效
[ə'tempt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [seɪl] .
attempt to secure at the auction sale .
试图 到 安全的 在 这 拍卖 销售 ；
而且很可能正是我在拍卖会上试图获取但未果的那些文件。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [leɪm] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ， ” [aɪ] ['ædɪd] ， “ [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [em 'es] . [ɪz] ['hoʊli]
“ **The only lame point about the matter , “ I added , “ is , that the MS . is wholly**
“ 这 仅有的 瘸 观点 关于 这 事情 ， ” 我 额外 ， ” 是 ， 那 这 多发性硬化症 是 完全
[ə'na:nɪməs] .
anonymous .
匿名的 ；
“这件事唯一不足之处，”我补充道，“是，这份手稿完全是匿名的。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [blæŋks] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ， [naʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
All the names are blanks , and though I have no doubt , now , that they are
全部 这 姓名 是 空白 ， 和 尽管 我 有 不 怀疑 ， 现在 ， 那 他们 是
['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
Armstrong ,
阿姆斯特朗 ，
所有名字都是空白的，虽然我现在毫不怀疑它们都是阿姆斯特朗的名字，

['b\\:li] ， [ænd; ænd] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][də'rekt] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Burleigh , and Calbot , there is no direct proof of it .
伯利 ， 和 - ， 那里 是 不 直接的 证明 的 它 ；
伯利和卡尔博特，没有直接证据。
“ [maɪ] ['frɛndz] [feɪs] [fel] .
“ **My friend's face fell .**
“ 我的 朋友们 脸 跌倒 ；

我朋友的脸色垮了下来。
“ [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['æftər][ɔ:l] ！ ”
“ **There , it may be only a coincidence after all ! “**
“ 那里 ， 它 可能 是 仅有的 一个 巧合 后 全部 ！ ”
“看来，这或许只是个巧合！ ”

“ ['nɑ:nsens] ！
“ **Nonsense !**
“ 废话 ！
“废话！
[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn'di:d] ！
a coincidence indeed !
一个 巧合 的确 ！
真是巧合！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [krɪ'duːlətɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [koʊ'ɪnsɪdəns] - [æz; əz] [ðæt] ,
If you have credulity enough to believe in such a coincidence as that ,
 如果 你 有 轻信 足够的 到 相信 在 这样的 一个 - 巧合 - 作为 那 ,
 如果你轻信到相信这种“巧合”，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] . " [-]
you have certainly mistaken your profession . " [169]
 你 有 当然 错误 你的 职业 . " [-]
 你肯定选错了职业。"[169]

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɔɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ,
" If you were a lawyer , " returned he ,
 " 如果 你 是 一个 律师 , " 返回 他 ,
 “如果你是一名律师,”他回答道，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɪ'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" you would know that there is no limit to the strangeness of coincidences .
 " 你 会 知道 那 那里 是 不 限制 到 这 奇怪 的 巧合 .
 “你应该知道，巧合的离奇程度是无穷无尽的。”

[bʌt; bət][let][em 'iː] [siː] [ðə; ði] [em 'es] . "
But let me see the MS . "
 但 让 我 看 这 多发性硬化症 . "
 但让我看一下MS。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .
" It is there on the table , at your elbow .
 " 它 是 那里 在 这 桌子 , 在 你的 弯头 .
 “它就在桌子上，就在你手边。”

" - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] .
" Calbot turned and took it up .
 " - 转向 和 采取 它 向上 .
 卡尔博特转身把它拿起来。

" ['haʊz] [ðɪs] — [ɪts] [wet] , ['soʊkɪŋ] [wet] !
" How's this — it's wet , soaking wet !
 " 怎么样 这 — 它是 湿的 , 浸泡 湿的 !
 “怎么样——湿透了，湿透了！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
 " 他 惊呼 .
 “他惊呼道。”

" ['dreɪtn] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krækt] [ðæt] [oʊld] [veɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" Drayton , I'm afraid I must have cracked that old vase of yours .
 " 德雷顿 , 我是 害怕的 我 必须 有 裂纹 那 老的 花瓶 的 你的 .
 “德雷顿，恐怕我把你的那个旧花瓶弄裂了。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['liːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['flʌdɪd] .
It has been leaking , and the table is flooded .
 它 有 到过 泄漏 , 和 这 桌子 是 被淹 .
 它一直在漏水，桌子都泡在水里了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .
" It was too true .
 " 它 曾是 也 真的 .
 “这话说得太对了。”

[ðə; ði] ['preʃəs] ['wɔ:tər][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜ:rɪv] [θru:] [soʊ] ['meni] [dʒɛnə'eɪʃənz] ['mɪrli]
The precious water of life had been preserved through so many generations merely
这 宝贵的 水 的 生活 有 到过 保存完好 通过 所以 许多 几代人 仅仅
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][mə'rɑ:kou][ʌv; əv][maɪ] ['stɑdi] ['teɪbl] [æt; ət][ləst] .
for the sake of spoiling the morocco of my study table at last .
为了 这 清酒 的 破坏 这 摩洛哥 的 我的 学习 桌子 在 最后的 .
珍贵的生命之水历经数代人精心保存，最终却只是为了玷污我书桌上的摩洛哥地毯。

[ˈvænɪʃt] [wɜ:r; wər][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [ɪmɔ:r'tæləti] .
Vanished were my hopes of earthly immortality .
消失了 是 我的 希望 的 尘世的 不朽 .
我对尘世永生的希望破灭了。

[ˈkɔ:ʃəsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['aɪ,kɔ:r; 'aɪkər]
Cautiously lifting the vase , in the hope that somewhat of the precious ichor
谨慎地 举重 这 花瓶 , 在 这 希望 那 有些 的 这 宝贵的 脓液
[maɪt] [jet] [bi:; bi] [seɪvd] ,
might yet be saved ,
可能 然而 是 已保存 ,
小心翼翼地拿起花瓶，希望能挽救一些珍贵的圣血。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:təm] [fel] [aʊt] .
the whole bottom fell out .
这 所有的 底部 跌倒 出去 .
整个底部都塌了。

- [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent]
Calbot was sorry , of course , but he had no conception of the extent
- 曾是 对不起 , 的 课程 , 但 他 有 不 概念 的 这 程度
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
of the misfortune .
的 这 不幸 .
卡尔博特当然感到难过，但他完全没有意识到不幸的程度。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [veɪs] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] ['mɛndɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [veɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
He observed that the vase could easily be mended , as if the vase were the
他 观察到 那 这 花瓶 可以 容易地 是 已修复 , 作为 如果 这 花瓶 是 这
[tʃi:f] ['treʒər] .
chief treasure .
首席 宝藏 .
他注意到这个花瓶很容易就能修补好，就好像这个花瓶是最重要的珍宝一样。

“ [ˈhevər] [maɪnd] , ” [sed] [aɪ] , [ˈræðər] [ˈsoʊbərli] , [ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [sɑ:pt] [ʌp][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)]
“ **Never mind , ” said I , rather soberly , after we had sopped up the inestimable**
“ 绝不 头脑 , ” 说 我 , 相当 清醒地 , 后 我们 有 湿透了 向上 这 不可估量
[ɪ'lɪksər] ,
elixir ,
灵药 ,
“没关系,”在我们喝完那无价之宝的灵药之后，我相当冷静地说。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] .
as well as we could , with our handkerchiefs .
作为 出色地 作为 我们 可以 , 和 我们的 手帕 .
我们尽我们所能，用手帕擦拭。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][æən; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['su:nər] , ”
“ **I shall die an eternity or two the sooner ,**
“ 我 将 死 一个 永恒 或者 二 这 很快 ,
“我宁愿早死一两个永恒，

[ænd; ənd][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][tu:; tə][get][maɪ][ˈteɪbl̩] [nu:] [ˈklʌvəd] , [ðæts] [ɔ:l̩] .
and shall have to get my table new covered , that's all .
和 将 有 到 得到 我的 桌子 新的 涵盖 , 那就是 全部 .

我得换个新桌布, 仅此而已。

[aɪ][hoʊp] , - , [ðæt][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [hɪr] [hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] ,
I hope , Calbot , that the good which your visit here has done you ,
我 希望 , - , 那 这 好的 哪个 你的 访问 这里 有 完毕 你 ,
卡尔博特, 我希望你这次来访给你带来了好处。

[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l̩] [ˈfrækʃ(ə)n][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:s] [aɪˈti:] [hæz; həz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][emˈi:] . [-]
will be a small fraction as great as the loss it has inflicted on me . [
将要 是 一个 小的 分数 作为 伟大的 作为 这 损失 它 有 造成的 在 我 . [-]
170]
-]

损失将远小于它给我造成的损失。[170]

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [emˈes] . [klʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ?
Well , and how has the MS . come out of the scrape ?
出色地 , 和 如何 有 这 多发性硬化症 . 来 出去 的 这 刮 ?
那么, 微软是如何摆脱困境的呢?

[ɔ:l̩] [wɔ:ʃt] [aʊt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
All washed out , I suppose .
全部 洗过 出去 , 我 认为 .

我想, 一切都被冲刷掉了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [aɪ] - [tʊk] [aɪˈti:] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] ,
" **With a penitent eye Calbot took it up once more ,**
" 和 一个 忏悔者 眼睛 - 采取 它 向上 一次 更多的 ,
卡尔博特带着忏悔的神情再次拿起笔,

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
and ran his eye over the last page .
和 跑 他的 眼睛 超过 这 最后的 页 .

他目光扫过最后一页。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
I saw his expression change .
我 锯 他的 表达 改变 .

我看到他的表情变了。

[hi; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] — [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][emˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] —
He knit his brows — looked up at me with a quick questioning glance —
他 针织 他的 眉毛 — 看起来 向上 在 我 和 一个 快的 提问 瞥一眼 —
[lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,
looked back to the page ,
看起来 后退 到 这 页 ,
他皱起眉头, 抬头快速地看了我一眼, 带着疑问的神色, 然后又低头看向书页。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] : " [oʊ] ! "
and finally said : " Oh ! "
和 最后 说 : " 哦 ! "

最后说道: “哦! ”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么? ”

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][blæŋks] [brɪʔɔ:r] [aɪ] [keɪm] ? ”
“ It seems you had filled in the blanks before I came ? ”
“ 它 似乎 你 有 已填 在 这 空白 前 我 来了 ? ”
“看来在我来之前，你已经把空白处填好了？”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .
“ With the first four letters of the alphabet .
“ 和 这 第一的 四 信件 的 这 字母 .
“用字母表中的前四个字母。”

[jes] ! ”
Yes ! ”
是的 ! ”
是的! ”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [fɒl] ! ”
“ With the names in full ! ”
“ 和 这 姓名 在 满的 ! ”
“请务必提供全名!”

“ [wʌt] [neɪmz] ? ”
“ What names ? ”
“ 什么 姓名 ? ”
“什么名字?”
“ [waɪ] , ['dreɪtn] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] -
“ Why , Drayton , the first thing I looked at was this record of ' ondyinge
“ 为什么 , 德雷顿 , 这 第一的 事物 我 看起来 在 曾是 这 记录 的 -
[ˈheɪtrɪd] , - & [si:] .
Hatred , ' & c .
仇恨 , - & c .

“德雷顿，我首先关注的是‘ondyinge Hatred’的记录，等等。”
[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] [neɪmz] — [jɔ:rz] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:rm,streŋz]
It contains all the four names — yours as one of the witnesses of Armstrong's
它 包含 全部 这 四 姓名 — 你的 作为 一 的 这 证人 的 阿姆斯特朗的
[ˈsɪɡnətʃə] .
signature .
签名 .

上面有全部四个名字——包括你的名字，你是阿姆斯特朗签名的见证人之一。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] [peɪl] [red] [ɪŋk] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] — —
They are written out in pale red ink , as plain as can be — —
他们 是 书面 出去 在 苍白 红色的 墨水 , 作为 清楚的 作为 能 是 — —
它们用淡红色墨水写成，清晰明了——

“ [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ænd][ˈteɪkən][ðə; ði] [em 'es] . [frʌm; frəm] -
“ I had jumped from my chair and taken the MS . from Calbot's
“ 我 有 跳了起来 从 我的 椅子 和 已采取 这 多发性硬化症 . 从 -
[hænd] .
hand .
手 .

“我从椅子上跳起来，从卡尔博特手中接入手稿。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
It was impossible — it was inconceivable , but it was true .
它 曾是 不可能的 — 它 曾是 不可思议 , 但 它 曾是 真的 .
这不可能——简直不可思议，但却是事实。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['wetɪd] [θruː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [neɪmz] —
The page was thoroughly wetted through , but there were the three names —
这 页 曾是 彻底 湿润 通过 , 但 那里 是 这 三 姓名 —
[ðə; ði] [fɔːr] [neɪmz] ,
the four names ,
这 四 姓名 ,

纸页完全湿透了，但上面仍然写着三个名字——四个名字，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,
for my own was added ,
为了 我的 自己的 曾是 额外 ,
我自己也添加了一个，

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][kəm'paɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] — ['pleɪnli] [treɪst] [aʊt][ɪn] [laɪt] [red] [ɪŋk] .
in the character of compiler of the work — plainly traced out in light red ink .
在 这 特点 的 编译器 的 这 工作 — 显然 追踪 出去 在 光 红色的 墨水 .
作品编纂者的姓名——用浅红色墨水清晰地勾勒出来。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ?
Could I have done it in a fit of abstraction ?
可以 我 有 完毕 它 在 一个 合身 的 抽象 ?
我有可能是在灵感迸发时完成的吗？

[noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaɪ'rɑːgrəfi] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] [maɪn] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
No , for the chirography was not mine — it was identical with all the
不 , 为了 这 手写体 曾是 不是 矿 — 它 曾是 完全相同的 和 全部 这
[rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
rest of the writing .
休息 的 这 写作 .
不，因为字迹不是我写的——它和其余的字迹一模一样。

[ɪn][maɪ] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [-]
In my utter bewilderment , [171]
在 我的 说出 困惑 , [-]
我完全困惑不已，[171]

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [wer] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ænsesətər]
I raised my eyes to the wall , where hung the picture of my ecclesiastical ancestor
我 提高 我的 眼睛 到 这 墙 , 在哪里 悬挂 这 图片 的 我的 教会的 祖先
— [hiː; hi] ,
— he ,
— 他 ,
我抬眼看向墙壁，那里挂着我那位教会先祖的画像——他，

[ðə; ði] ['ælkəməst] , [ðə; ði] ['bɪzɪbɑːdi] , [ðə; ði] [deθ] - [bed]['kɑːnfɪdənt] ,
the alchemist , the busybody , the death - bed confidant ,
这 炼金术士 , 这 爱管闲事的人 , 这 死亡 - 床 知己 ,
炼金术士、爱管闲事的人、临终知己

[ðə; ði] [sə'spektɪd] ['wɪzəd] — [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['neɪmseɪk] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː]
the suspected wizar — and my own namesake — we were the only two
这 怀疑 巫师 — 和 我的 自己的 同名者 — 我们 是 这 仅有的 二
- [ɪn][ɔːl][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] .
Toxophiluses in all the line of Draytons .
- 在 全部 这 线 的 德雷顿 .
这位被怀疑是巫师的人——也是我的同名者——是德雷顿家族所有成员中仅有的两位弓箭手。

[wʌnz] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
Once more , for the third or fourth time that evening ,
一次 更多的 , 为了 这 第三 或者 第四 时间 那 晚上 ,
那晚，这已经是第三次或第四次了，

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] ['noʊɪŋ] [ænd; ʌnd][slɑɪ] .
it struck me that he looked excessively knowing and sly .
它 击 我 那 他 看起来 过度 会心 和 狡猾 .

我突然觉得他看起来异常老练狡猾。

[hu:] [kæn; kən] ['ænləɪz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [evə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [θɔ:t] ?
Who can analyse the lightning evolutions of human thought ?
WHO 能 分析 这 闪电 进化 的 人类 想法 ?

谁能分析人类思想的闪电般演变？

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
I knew the truth before I could explain it .
我 知道 这 真相 前 我 可以 解释 它 .

我还没来得及解释，就已经知道了真相。

[aɪ 'ti:] ['krɪstələɪz] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It crystallised in my brain all in a moment .
它 结晶 在 我的 脑 全部 在 一个 片刻 .

那一刻，所有的一切都在我脑海中清晰地呈现出来。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [em 'es] . , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['wetɪd] ,
A glance at the front of the MS . , which had not been wetted ,
一个 瞥一眼 在 这 正面 的 这 多发性硬化症 . , 哪个 有 不是 到过 湿润 ,
[kən'fɜ:rmd] [em 'i:] .
confirmed me .
确认的 我 .

瞥了一眼没有被水浸湿的MS正面，证实了我的判断。

[aɪ] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [em 'es] . , [klæpt] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldər] ,
I threw down the MS . , clapped Calbot on the shoulder ,
我 扔 向下 这 多发性硬化症 . , 鼓掌 - 在 这 肩膀 ,

我扔下手机，拍了拍卡尔博特的肩膀，

[ænd; ʌnd][bɜ:rst][ɪ'ɪntu:][æn; ʌn] [ɪ'mɑ:dərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,
and burst into an immoderate fit of laughter ,
和 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 笑声 ,

然后突然爆发出一阵无法控制的狂笑，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ʌnd] [kən'sɜ:rnd] ['æspekt] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] ['ægrəveɪt] .
which his astonished and concerned aspect served only to aggravate .
哪个 他的 惊讶 和 担心的 方面 服务 仅有的 到 加剧 .

他那惊讶和担忧的神情反而加剧了这种情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] .
It was some minutes before I could speak .
它 曾是 一些 分钟 前 我 可以 说话 .

过了好一会儿我才能开口说话。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] ['æftər][ɔ:l] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It is a simple matter after all ,** ” **I said .**
“ 它 是 一个 简单的 事情 后 全部 , ” 我 说 .

“这其实是一件很简单的事，”我说。

“ [maɪ][ʊʊld][prəʊ'dʒenɪtər] , [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] — [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [frend] —
“ **My old progenitor , there on the wall , was a friend — confidential friend —**
“ 我的 老的 始祖 , 那里 在 这 墙 , 曾是 一个 朋友 — 机密的 朋友 —
[ʌv; əv] ['ɑ:rm,streŋz] .
of Armstrong's .
的 阿姆斯特朗的 .

“我墙上的那位老祖先是阿姆斯特朗的朋友——一位知己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][huː][root][ðæt][emˈes] . , [ænd; ənd][left][ðə; ði][blæŋks] , [wɪt][ɑːr; ər][nɑːt]
It was he who wrote that MS . , and left the blanks , which are not
它 曾是 他 WHO 写道 那 多发性硬化症 . , 和 左边 这 空白 , 哪个 是 不是
[blæŋks] ,
blanks ,
空白 ,

那份手稿是他写的，而且留下了空白处，但那些空白处实际上并不是空白。

[bʌt; bət][neɪmz][ˈrɪt(ə)n][ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪŋk] .
but names written in invisible ink .
但 姓名 书面 在 无形的 墨水 .

但名字是用隐形墨水写的。

[hiː; hi][priˈperd] , [ðen] ,
He prepared , then ,
他 准备 , 然后 ,

他随后做了准备。

[ðə; ði][ˈkemɪk(ə)l][riˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpʊːrpoʊs][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈraɪtɪŋ][ˈvɪzəb(ə)l]
the chemical reagent for the purpose of making the invisible writing visible
这 化学 试剂 为了 这 目的 的 制作 这 无形的 写作 可见的
[wenˈevər][ðə; ði][taɪm][ʃʊd; ʃəd][kʌm] .
whenever the time should come .
每当 这 时间 应该 来 .

用于在适当的时候使隐形文字显现的化学试剂。

[pərˈhæps][hiː; hi][ment][tuː; tə][əˈplaɪ][aɪˈtiː][hɪmˈself][sʌm; səm][deɪ] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] ,
Perhaps he meant to apply it himself some day ; but , unluckily ,
也许 他 意思是 到 申请 它 他自己 一些 天 ; 但 , 不幸的是 ,

或许他曾打算有朝一日亲自实践；但不幸的是，

[deθ][snætʃt][hɪm; ɪm][ɔːl][ʌnəˈwerz][frʌm; frəm][ðə; ði][siːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaɪəs][ɪnˈtriːgz] .
death snatched him all unawares from the scene of his pious intrigues .
死亡 抢夺 他 全部 不知情 从 这 场景 的 他的 虔诚的 阴谋 .

死神毫无防备地将他从他虔诚策划的阴谋现场夺走。

[ðə; ði][-]
The [172]
这 [-]

[172]

[emˈes] . [gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈɑːrmˌstrɒŋz][ˈerz] ([frʌm; frəm][huːm][aɪ][ðɪs][deɪ][rɪˈsiːvd]
MS . got into the hands of Armstrong's heirs (from whom I this day received
多发性硬化症 . 得到 进入 这 双手 的 阿姆斯特朗的 继承人 (从 谁 我 这 天 已收到
[aɪˈtiː]) .
it) .
它) .

手稿落入了阿姆斯特朗的继承人手中（我今天从他们那里收到了它）。

[ðə; ði][riˈeɪdʒənt][steɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The reagent stayed with the Draytons .
这 试剂 入住 和 这 德雷顿 .

试剂留在了德雷顿家。

[ðɪs][ˈiːvniŋ][juː; jʊ][keɪm][ænd; ənd][brɔːt][ðə; ði][tuː][təˈgeðər][ɪn][jɔːr; jər][oʊn][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l][staɪl] .
This evening you came and brought the two together in your own inimitable style .
这 晚上 你 来了 和 带来 这 二 一起 在 你的 自己的 无比 风格 .

今晚你来了，用你独有的方式把他们俩联系在了一起。

[juː; jʊ][siː] , [werˈevər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪz][wet] , [ðə; ði][blæŋks][ɑːr; ər][fɪld][ɪn] :
You see , wherever the paper is wet , the blanks are filled in :
你 看 , 无论 这 纸 是 湿的 , 这 空白 是 已填 在 :

你看，凡是纸张湿润的地方，空白处都会被填满：

[ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [pɑ:rts][ɑ:r; ər][blæŋks] [sti:l] .
the untouched parts are blanks still .
这 未受触碰 部分 是 空白 仍然 .

未触及的部分仍然是空白的。

[oʊ] [dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] !
Oh John , John !
哦 约翰 , 约翰 !

哦，约翰，约翰！

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [br'fɔ:r] [aɪ] ['prɪntɪd] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] - [ʌn'rekəg'naɪzəbl] [trʊθs] :
I wish this had happened before I printed my article on ' Unrecognisable Truths :
我 希望 这 有 发生 前 我 打印 我的 文章 在 - 无法辨认 真相 :

我希望这件事发生在我发表题为《难以辨认的真相》的文章之前：

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pr'kju:liərli] [æpt] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] . " "
' it is a peculiarly apt illustration . "
- 它 是 一个 奇特地 易于 插图 : " "

“这是一个非常贴切的例证。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" Didn't I tell you , " said Calbot , after a pause ,
" 没有 我 告诉 你 , " 说 - , 后 一个 暂停 ,

我不是告诉过你吗？卡尔博特停顿了一下，说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [kou'ɪnsɪdəns] ? "
" that there was nothing in the world so strange as coincidences ? "
" 那 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 所以 奇怪的 作为 巧合 ? " "

“难道世上就没有比巧合更奇怪的事情吗？ ”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['hɑ:bɡɑ:blɪn] [sti:l] [ʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] , " ['ænsər] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
" There is the hobgoblin still unaccounted for , " answered I ; " but I have
" 那里 是 这 妖精 仍然 未说明的 为了 , " 回答 我 ; " 但 我 有
[dʌn] [maɪ][pɑ:rt] ;
done my part ;
完毕 我的 部分 ;

“还有一个小妖精下落不明，”我回答说；“但我已经尽了我的本分；

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I leave the rest to you .
我 离开 这 休息 到 你 .

剩下的就交给你了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] .
" The next day but one came a note from my friend .
" 这 下一个 天 但 一 来了 一个 笔记 从 我的 朋友 .

“第二天，我收到了朋友的一张便条。”

[aɪ 'ti:][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

" [wʌt] [dɪd][aɪ][du:][æt; ət][jʊr; jər][ru:mz; rəmz][ləst] [naɪt] ?
" What did I do at your rooms last night ?
" 什么 做过 我 做 在 你的 房间 最后的 夜晚 ?

“我昨晚在你的房间里做了什么？ ”

[wʌz; wəz][aɪ] [kwɪr] [æt; ət][ɔ:l] ?
Was I queer at all ?
曾是 我 酷儿 在 全部 ?

我算同性恋吗？

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] ,
I had intended calling on you that day ,
我 有 故意的 呼叫 在 你 那 天 ,
我原本打算那天拜访你。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ednə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ['eɪprəl] 1st ,
to tell you that Edna and I were going to be married April 1st ,
到 告诉 你 那 埃德娜 和 我 是 去 到 是 已婚 四月 1st ,
告诉你, 我和埃德娜将于4月1日结婚。

[ænd; ənd][tu:; tə][get] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [best] [mæn] .
and to get you for my best man .
和 到 得到 你 为了 我的 最好的 男人 .
并邀请你做我的伴郎。

[dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
Did I tell you ?
做过 我 告诉 你 ?
我跟你说过吗?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][du:] [naʊ] .
Because , if not , I do now .
因为 , 如果 不是 , 我 做 现在 .
因为, 如果不是这样, 我现在就做了。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] ,
The fact is , you see ,
这 事实 是 , 你 看 ,
事实上, 你看,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][səm; səm] ['kjʊriəs] [oʊld]['fæməli]['dɑ:kjuments] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spəʊk]
I had been reading over some curious old family documents (I think I spoke
我 有 到过 阅读 超过 一些 好奇的 老的 家庭 文件 (我 思考 我 辐
[tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]) ,
to you about them) ,
到 你 关于 他们) ,
我一直在翻阅一些有趣的老旧家族文件 (我想我跟你谈过这些文件),

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] ['ɛdnəz] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər][hæf] [-]
and then I went up to Edna's and frightened her half [173]
和 然后 我 去 向上 到 埃德娜的 和 害怕 她 一半 [-]
然后我去了埃德娜家, 吓了她半个孩子[173]

[tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [goʊst] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lɑ:kɪt] [aɪ'd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æz; əz]
to death with telling her ghost stories about the locket I'd given her as
到 死亡 和 讲述 她 鬼 故事 关于 这 吊坠 ID 给定 她 作为
[ə; eɪ][bɪ'trəʊð(ə)l] [ɡɪft] ([ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
a betrothal gift (a queer little thing it is .
一个 订婚 礼物 (一个 酷儿 小的 事物 它 是 .
我跟她讲了很多关于我送给她的订婚礼物——那枚小吊坠——的鬼故事 (那真是一件古怪的小东西)。

[dɪd][aɪ]['evər] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?)
Did I ever mention it to you ?)
做过 我 曾经 提到 它 到 你 ?)
我之前跟你提过这件事吗?

[wel] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [met] [jʌŋ] [di:] ['kwɪnsɪ] ,
Well , going home I met young De Quincey ,
出色地 , 去 家 我 遇见 年轻的 德 昆西 ,
回家的路上, 我遇到了年轻的德昆西。

[ænd; ænd][hi:; hi] [prə'pəʊzd] — ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm]['devəlri][ɔ:r] ['lðər] — [hi:; hi] [prə'pəʊzd]
and he proposed — he's always up to some devilry or other — he proposed
和 他 建议的 — 他是 总是 向上 到 一些 魔鬼 或者 其他 — 他 建议的
[ˈdu:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [du:] [ə'gen] ;
doing something which I shall never do again ;
正在做 某物 哪个 我 将 绝不 做 再次 ;
他提议——他总是喜欢搞些恶作剧——他提议做一件我永远不会再做的事情；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
I was a fool to try it at all ,
我 曾是 一个 傻子 到 尝试 它 在 全部 ,
我当初真不该尝试。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊ(ə)n] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ækt] .
but I had no notion how it would act .
但 我 有 不 概念 如何 它 会 行为 .
但我完全不知道它会如何运作。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'hɔɪd] [ju:; jʊ] .
I'm afraid I may have annoyed you .
我是 害怕的 我 可能 有 恼怒 你 .
恐怕我惹您生气了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][aɪ] [ʌp'set] [jʊr; jər] [ɪŋk] - ['bɔ:t(ə)l] ,
I have an idea I upset your ink - bottle ,
我 有 一个 主意 我 沮丧的 你的 墨水 - 瓶子 ,
我有个主意，我打翻了你的墨水瓶。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] ['stɔ:ri] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['ednə]
and that I got it into my head that the ghost story I had been telling Edna
和 那 我 得到 它 进入 我的 头 那 这 鬼 故事 我 有 到过 讲述 埃德娜
[wʌz; wəz] [tru:] .
was true .
曾是 真的 .
我竟然认定我跟艾德娜讲的那个鬼故事是真的。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
How was it ?
如何 曾是 它 ?
它怎么样？

[aɪ] [noʊ] [aɪ][felt] ['deθli] [sɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ;
I know I felt deathly sick the next morning ;
我 知道 我 毛毡 致命的 生病的 这 下一个 早晨 ;
我知道第二天早上我感觉非常难受；

[aɪm][nɔ:t]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pɔ:rt] - [waɪn] [aɪ][dræŋk] ,
I'm not certain whether it was the port - wine I drank ,
我是 不是 肯定 无论 它 曾是 这 港口 - 葡萄酒 我 喝 ,
我不确定是不是我喝的波特酒。

[ɔ:r] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['heʃi:f] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [di:] ['kwɪnsi] .
or that confounded hasheesh that I took with young De Quincey .
或者 那 令人困惑 哈希什 那 我 采取 和 年轻的 德 昆西 .
或者我和年轻的德昆西一起吸食的那种该死的哈希什。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] ['ednə][aɪ'd] ['nevər] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] .
I promised Edna I'd never take any more .
我 承诺 埃德娜 ID 绝不 拿 任何 更多的 .
我向埃德娜保证，我再也不会服用了。

[wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [maɪ][best][mæn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Well , you won't object to being my best man , will you ?
出色地 , 你 惯于 目的 到 存在 我的 最好的 男人 , 将要 你 ?
你不会反对做我的伴郎吧?

“ [dʒeɪ] . [si:] .
“ **J** : **C** :
“ J : C :

”J

“ [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈmɪstəri] — [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈraɪv(ə)l] — [ðɪs] [ˈletər]
“ **So far from explaining the essential mystery — the Ghostly Rival — this letter**
” 所以 远的 从 解释 这 基本的 神秘 — 这 幽灵般的 竞争对手 — 这 信
[ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz][ˈoʊnli] [merks] [aɪ ˈti:] ,
of John's only makes it ,
的 约翰的 仅有的 制作 它 ,
“约翰的这封信非但没有解释关键的谜团——幽灵般对手——反而使之更加扑朔迷离，

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [mɔ:r] [ɪnˈskru:təb(ə)l][ðæn; ðən][ˈevər] .
to my mind , more inscrutable than ever .
到 我的 头脑 , 更多的 难以捉摸 比 曾经 .
在我看来，他比以往任何时候都更加难以捉摸。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [koʊˈɪnsɪdəns] !
Talk about coincidences !
讲话 关于 巧合 !

真是巧合啊！

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈɡoʊsts] . [-] [-] [-] [-]
For my part , I prefer to believe in ghosts . [174] [175] [176] [177]
为了 我的 部分 , 我 更喜欢 到 相信 在 鬼魂 . [-] [-] [-] [-]
就我个人而言，我更愿意相信鬼魂的存在。[174][175][176][177]

[ˈmɪsɪz] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊz]
MRS . GAINSBOROUGH'S
太太 : 盖恩斯伯勒

盖恩斯伯勒夫人

[ˈdaɪəmənds] .
DIAMONDS .
钻石 :

钻石。

[aɪ] .
I .
我 :

我。

“ [su:ˈpɜ:rb] !
“ **Superb** !
“ 高超 !

“高超！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈfaɪnər] , [tɑ:m] , [ˈri:əli] ! “
I don't know when I have seen finer , Tom , really ! ”
我 不 知道 什么时候 我 有 已见 更精细 , 汤姆 , 真的 ! “
汤姆，我真不知道什么时候见过比这更好的东西了！

“ [ɑ:] ! “ [sed] [tɑ:m] , [kəmˈpleɪsntli] [ˈhændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ˈwɪskər] .
“ **Ah ! ” said Tom , complacently handling his left whisker** .
“ 啊 ! ” 说 汤姆 , 自满地 处理 他的 左边 胡须 :

“啊！”汤姆一边说着，一边得意地摆弄着他的左边胡须。

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædið] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , “ [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪ] ！
“ **And** , ” **he added , after a moment or two , “ and thereby hangs a tale !**
“ 和 , ” 他 额外 , 后 一个 片刻 或者 二 , ” 和 从而 悬挂 一个 故事 ！

“然后,”他过了一会儿又补充道,“这就引出了一个故事! ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] — ['æftər][wʌn][ʌv; əv][tə:m] ['geɪnz,bʱroʊz] [snʌg] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]
“ **It was after dinner — after one of Tom Gainsborough's snug , inimitable little**
“ 它 曾是 后 晚餐 — 后 一 的 汤姆 盖恩斯伯勒 舒适 , 无比 小的
[ˈdɪnəz] ; ['oʊnli][wiː; wi] [θriː] — [tə:m] ,
dinners ; only we three — Tom ,
晚餐 ; 仅有的 我们 三 — 汤姆 ,

“那是在晚餐之后——在汤姆·盖恩斯伯勒精心准备的、独一无二的小晚餐之后；只有我们三个人——汤姆，
[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ'self] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['niːgroʊ] [ə'tendənts] ,
his wife , and myself : and a couple of negro attendants ,
他的 妻子 , 和 我 : 和 一个 夫妻 的 黑人 服务员 ,
他的妻子, 还有我, 以及几个黑人侍从,

[æz; əz] [wel] [treɪnd] [ænd; ənd] [les] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋɡlɪʃ]
as well trained and less overpowering than the best of the native English
作为 出色地 受过训练 和 较少的 压倒性的 比 这 最好的 的 这 本国的 英语
[stɑːk] ;
stock ;
库存 ;

训练有素, 但不如英国本土最优秀的犬只那样咄咄逼人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɑːrɪŋ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf] , [sɔːft] - ['kɑːrpetɪd]
and that charming dining - room , just big enough , just cool enough , soft - carpeted
和 那 迷人 用餐 - 房间 , 只是 大的 足够的 , 只是 凉爽的 足够的 , 柔软的 - 铺地毯的
, [klɪr] - [wɔːld] ,
, clear - walled ,
, 清除 - 有围墙的 ,

还有那间迷人的餐厅, 大小适中, 温度也刚刚好, 铺着柔软的地毯, 墙壁洁白无瑕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːgænd] ['bɜːnɜːz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and the steady white radiance of the argand burners descending upon the
和 这 稳定的 白色的 辐射 的 这 阿根德 燃烧器 下降 之上 这
['dæməsk] ['teɪblkɔːθ] ,
damask tablecloth ,
绫 桌布 ,

阿尔干德香炉散发出的稳定白色光芒洒在锦缎桌布上,

[kraʊnd] [waɪð; wiθ] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ʃædɔʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [rest]
crowned with fruits and flowers ; and an agreeable shadow over the rest
加冕 和 水果 和 花朵 ; 和 一个 同意 阴影 超过 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

上面装饰着水果和鲜花；并在房间其他部分投下宜人的阴影。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['seɪbl] ['sɜːrvɪtərz] [kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər] ['nɔɪzləs] [-]
so that those sable servitors could perform their noiseless [178]
所以 那 那些 黑貂 仆人 可以 履行 他们的 无声 [-]

以便那些黑衣仆人能够无声地[178]

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [ˌʌn'siːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɡʊd] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]
evolutions unseen ; and a pervading sense of unconscious good - breeding and
进化 看不见 ; 和 一个 普遍存在 感觉 的 无意识 好的 - 选育 和
[ˌʌnəb'truːsɪv] [welθ] ;
unobtrusive wealth ;
不引人注目 财富 ;

未被察觉的演变；以及一种普遍存在的无意识的良好教养和不引人注目的财富感；

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['deskənt][ə'pɑ:n]['tɑ:mz]
and — — but I will not speak of the china ; I will not descant upon Tom's
和 — — 但 我 将要 不是 说话 的 这 中国 ; 我 将要 不是 解说 之上 汤姆的
[waɪnz] ;
wines ;
葡萄酒 ;

但是——我不会谈论瓷器；我不会评价汤姆的葡萄酒；

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['enviəs] .
I don't wish to make other people envious .
我 不 希望 到 制作 其他 人们 羡慕 .

我不想让别人羡慕。

[ˈoʊnli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪnɪk'spresəbli] [gʊd] , [frʌm; frəm] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈgeɪnz,bʌroʊ] [ænd; ənd]
Only it was all inexpressibly good , from fascinating Mrs . Gainsborough and
仅有的 它 曾是 全部 难以言喻地 好的 , 从 迷人 太太 . 盖恩斯伯勒 和
[hɜ:r; hər]['daɪəmənds] , [daʊn] .
her diamonds , down .
她 钻石 , 向下 .

但一切都美好得难以言喻，从迷人的盖恩斯伯勒夫人和她的钻石，到其他一切。

[aɪ][felt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . [ˈgeɪnz,bʌroʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
I felt a peculiar interest in Mrs . Gainsborough , because , in addition to her
我 毛毡 一个 奇特 兴趣 在 太太 . 盖恩斯伯勒 , 因为 , 在 添加 到 她
[ʌðər] [ət'rækʃnz] ,
other attractions ,
其他 景点 ,

我对盖恩斯伯勒夫人产生了一种特别的兴趣，因为除了她其他的魅力之外，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [æŋ; ən] [ə'merɪkən] .
she was a countrywoman of mine — that is to say , an American .
她 曾是 一个 农妇 的 矿 — 那 是 到 说 , 一个 美国人 .

她是我的同胞——也就是说，她是一位美国人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bru:'net] , ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
She was brunette , slender , graceful ; with a weird expression of the eyes
她 曾是 棕发 , 苗条 , 优美 ; 和 一个 诡异的 表达 的 这 眼睛
[ʌndər] [streɪt] [blæk] ['aɪ,braʊz] ,
under straight black eyebrows ,
在下面 直的 黑色的 眉毛 ,

她棕发，身材苗条，举止优雅；笔直的黑眉下，眼神却透着一丝怪异。

[æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmhəʊ] [sə'dʒestɪd] ['mezmərɪzəm] — [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ][laɪə'bɪləti][ɑ:n]
an expression which somehow suggested mesmerism — or perhaps a liability on
一个 表达 哪个 不知何故 建议 催眠术 — 或者 也许 一个 责任 在
[hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] ['mezmə,raɪzd] ;
her part to be mesmerised ;
她 部分 到 是 着迷 ;

这种表情似乎暗示着催眠术——或者也许是她自身存在被催眠的弱点；

[ˈfɔ:ltləs] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k]
faultless throat and shoulders ; and hands and wrists that she could talk
完美无瑕 喉 和 肩膀 ; 和 双手 和 手腕 那 她 可以 讲话
[wɪð; wɪθ] , [ˈɔ:lmoʊst] .
with , almost .
和 , 几乎 .

她拥有完美无瑕的喉咙和肩膀；还有几乎可以用来说话的双手和手腕。

[wer] [hæd; həd][tɑ:m] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ?
Where had Tom found her ?
在哪里 有 汤姆 成立 她 ?

汤姆是在哪里找到她的？

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][və'dʒɪnjən] ['veri] ['laɪkli] — [æn; ən]
I never had thought of asking him ; she was a Virginian very likely — an
我 绝不 有 想法 的 问 他 ； 她 曾是 一个 弗吉尼亚人 非常 可能 — 一个
“ [ef] . [ef] . [vi:] . ” ；
“ **F . F . V .** ” ；
“ **F . F . V .** ” ；

我从未想过要问他；她很可能是弗吉尼亚人——一个“FFV”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [met] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
and they had doubtless met upon the Continent .
和 他们 有 毫无疑问 遇见 之上 这 大陆 .

他们无疑在欧洲大陆相遇过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['daiəmənds] .
This was the first occasion on which I had seen her in her diamonds .
这 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 我 有 已见 她 在 她 钻石 .

这是我第一次见到她佩戴钻石的样子。

[ɪn'di:d] , [tɑ:m][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
Indeed , Tom and she had only been married a year or two ,
的确 , 汤姆 和 她 有 仅有的 到过 已婚 一个 年 或者 二 ,

事实上，汤姆和她结婚才一两年而已。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn] [ðæt] ['bi:ʒu:] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðərz] ['skersli] [sɪks] [mʌnθs] ;
and had been settled in that bijou residence of theirs scarcely six months ;
和 有 到过 定居 在 那 珠宝 住宅 的 他们的 几乎 六 几个月 ;

他们在那间精致的小房子里安顿下来还不到六个月；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][maɪ][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] ['dɪnər] [ðer; ðər] .
and this was but my third or fourth dinner there .
和 这 曾是 但 我的 第三 或者 第四 晚餐 那里 .

这不过是我在那里吃的第三顿或第四顿晚餐而已。

[wel] , [hɜ:r; hər]['daiəmənds] [br'keɪm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [mætʃt]
Well , her diamonds became her , and she them ; they somehow matched
出色地 , 她 钻石 成为 她 , 和 她 他们 ; 他们 不知何故 匹配

[ðæt] [wɪrd] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
that weird light in her eyes ;
那 诡异的 光 在 她 眼睛 ;

嗯，她的钻石与她融为一体；它们与她眼中那奇异的光芒相得益彰；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][tɑ:m][æz; əz] [mʌtʃ] [wen] , [æftər] ['dɪnər] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es]['oʊvər]
and I told Tom as much when , after dinner , she withdrew and left us over
和 我 讲述 汤姆 作为 很多 什么时候 , 后 晚餐 , 她 退出 和 左边 我们 超过

['aʊər; ɑ:r] [waɪn] . [-]
our wine . [179]
我们的 葡萄酒 . [-]

晚饭后，她就那样离开了我们，我们喝着酒，我把这件事告诉了汤姆。[179]

“ [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , ” [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , ['θɔ:tfəli] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ **And thereby hangs a tale ,** ” **repeated he , thoughtfully reaching his hand**
“ 和 从而 悬挂 一个 故事 , ” 重复 他 , 深思熟虑 到达 他的 手

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,
towards the decanter ,
向 这 醒酒器 ,

“由此便引出一个故事，”他若有所思地重复道，同时伸手去够醒酒器。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and filling my glass and his own .
和 填充 我的 玻璃 和 他的 自己的 .

他给我倒满了杯子，也给自己倒满了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['geɪnz,bʌroʊz] “ [stɑɪl] ”
it seemed to me entirely in accordance with young Mrs . Gainsborough's “ style ”
它 似乎 到 我 完全 在 根据 和 年轻的 太太 : 盖恩斯伯勒 “ 风格 ”

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstænsɪz]
that there should have been something odd and romantic in the circumstances
那 那里 应该 有 到过 某物 奇怪的 和 浪漫的 在 这 情况

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] ,
of her first acquaintance with Tom ,
的 她 第一的 熟人 和 汤姆 ,

在我看来，年轻的盖恩斯伯勒夫人与汤姆的初次相遇，应该带有某种奇特而浪漫的色彩，这完全符合她的“风格”。

[ænd; ənd] [ðæt] ['daɪəmənds] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and that diamonds should be mixed up with it .
和 那 钻石 应该 是 混合 向上 和 它 :

而且钻石也应该混在其中。

['ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:;r] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Therefore I was more than willing to give ear to the strange story which he
所以 我 曾是 更多的 比 愿意的 到 给 耳朵 到 这 奇怪的 故事 哪个 他

[prə'si:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
proceeded to relate to me :
继续 到 涉及 到 我 :

因此，我非常乐意倾听他接下来向我讲述的那个奇怪的故事。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dɪs'mɪst] , [ə; eɪ] [freɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [dɪ'kæntər]
Imagine the servants dismissed , a fresh lump of coal in the grate , the decanter
想象 这 仆人 解雇 , 一个 新鲜的 块 的 煤炭 在 这 格特 , 这 醒酒器

[bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

想象一下，仆人们都被遣散了，壁炉里放着一块新的煤，醒酒器摆在我们中间。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [legz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mænər]
and our legs and elbows disposed in the most comfortable manner
和 我们的 腿 和 肘部 处置 在 这 最多 舒服的 方式

['pɑ:səb(ə)l] .
possible :
可能的 :

我们的腿和肘部以最舒适的方式摆放。

[ðen] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
Then , this is the story .
然后 , 这 是 这 故事 :

故事就是这样。

[i:] .
II :
二 :

二、

“ [ðə; ði]['daɪəmənds] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .
“ **The diamonds , you must know , have been ever so long in our family** .
“ 这 钻石 , 你 必须 知道 , 有 到过 曾经 所以 长的 在 我们的 家庭 :

“你应该知道，这些钻石在我们家已经传承了很久了。”

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第8/14页

[aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈmɑːrkoʊ][ˈpoʊloʊ] ,
It is said they were brought from India , in the time of Marco Polo ,
它是说他们是从印度，在这时间的马可波罗，
据说它们是在马可·波罗时代从印度带来的。

[baɪ][æn; ən] [ˈænsɛstər] [ʌv; əv] [maɪn] .
by an ancestor of mine .
经过一个祖先的矿。
出自我的一位祖先。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ;
But that is neither here nor there ;
但那 是 两者都不 这里 也不 那里 ；
但这无关紧要；

[ænd; ænd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [pʊt] [ɪntuː][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ʃeɪp] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] .
and sure enough they were only put into their present shape quite recently .
和 当然 足够的 他们 是 仅有的 放 进入 他们的 展示 形状 相当 最近 .
果不其然，它们最近才被改造成现在的样子。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [wen] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ʌnˈkʌt] , [ɔːr] [kʌt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbɑːrbərəs]
I can remember when half of them were uncut , or cut in some barbarous
我 能 记住 什么时候 一半 的 他们 是 未剪辑版，或者 切 在 一些 野蛮
[ɔːriˈent(ə)] [ˈmænər] ,
oriental manner ,
东方 方式 ，
我记得以前他们当中有一半人没割过刀，或者割得非常野蛮，像是东方人那样。

[ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] .
picturesque enough , but not fashionable .
如画 足够的 ， 但 不是 时髦 .
风景如画，但不够时尚。

[ænd; ænd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz] [noʊz] - [rɪŋz] , [sʌm; səm][æz; əz][klaːsps] , [sʌm; səm][ɪn]
And some were mounted as nose - rings , some as clasps , some in
和 一些 是 安装 作为 鼻子 - 戒指 ， 一些 作为 扣环 ， 一些 在
[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ˈdægəz] ,
the hilts of daggers ,
这 剑柄 的 匕首 ，
有些被用作鼻环，有些被用作扣环，有些被安装在匕首的剑柄上。

[ænd; ænd][ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈlðər] [weɪz] . [-]
and in all sorts of other ways . [180]
和 在 全部 排序 的 其他 方式 . [-]
以及其他各种方式。[180]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
When I was a child , I was sometimes allowed to play with some of
什么时候 我 曾是 一个 孩子 ， 我 曾是 有时 允许 到 玩 和 一些 的
[ðə; ði] [luːs] [wʌnz] ,
the loose ones ,
这 松动的 一个 ，
我小时候，有时被允许和一些散养的玩具熊玩耍。

[æz; əz][ə; eɪ] [tri:t] ; [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ləst] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [lu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bigɪst] .
as a treat ; until , at last , I contrived to lose one of the biggest .
作为 一个 对待 ; 直到 , 在 最后的 , 我 人为的 到 失去 一 的 这 最大 .
作为一种奖励; 直到最后, 我设法失去了一个最大的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈæktʃuəli] [hɔ:rst] [em 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:]
You may not believe it , but the governor actually horsed me and gave me
你 可能 不是 相信 它 , 但 这 州长 实际上 马 我 和 给予 我
[ə; eɪ] [bɜ:rtɪ] ;
a birching ;
一个 鞭答 ;
你可能不相信, 但州长真的骑在我身上, 还用桦树枝抽打我;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wɜ:ɹ; wər] [ɒkt] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
and the diamonds were locked up from that day .
和 这 钻石 是 已锁定 向上 从 那 天 .
从那天起, 这些钻石就被锁了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪɹz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [naʊ] [noʊ] [mɔ:ɹ] , [gɑ:t][ðem; ðəm]
It was only a few years ago that my dear mother , now no more , got them
它 曾是 仅有的 一个 很少 年 前 那 我的 亲爱的 母亲 , 现在 不 更多的 , 得到 他们
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
就在几年前, 我亲爱的母亲(她现在已经去世了) 把它们弄了出来。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈregjələr] [set][baɪ][sʌm; səm] [ˈskɪlfɪ]
and insisted upon their being made up into a regular set by some skilful
和 坚持 之上 他们的 存在 制成 向上 进入 一个 常规的 放 经过 一些 熟练
[ˈdʒu:ələr] .
jeweller .
珠宝商 .
并坚持要找一位技艺精湛的珠宝匠将它们制作成一套完整的首饰。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [roʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [tu:; tə] [spend] [sɪks][ɔ:ɹ] [eɪt]
We were thinking of going to Rome at the time , to spend six or eight
我们 是 思维 的 去 到 罗马 在 这 时间 , 到 花费 六 或者 八
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ;
当时我们正考虑去罗马待六到八个月,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][dʒɑ:b][tu:; tə] [kɑ:ste'la:ni] .
and the first idea was to give the job to Castellani .
和 这 第一的 主意 曾是 到 给 这 工作 到 卡斯特拉尼 .
最初的想法是把这份工作交给卡斯特拉尼。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪɹd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:ɹ; hər] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
But then it appeared that my mother had got her eye fixed upon a certain
但 然后 它 出现 那 我的 母亲 有 得到 她 眼睛 固定的 之上 一个 肯定
[mæn][ɪn][ˈpæɹɪs] ,
man in Paris ,
男人 在 巴黎 ,
但后来, 我母亲似乎看上了巴黎的一个男人。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈlæpɪderi] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
whom she had been told was the first lapidary in Europe .
谁 她 有 到过 讲述 曾是 这 第一的 宝石加工 在 欧洲 .
她听说他是欧洲第一位宝石切割师。

[hi:; hi] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hi:; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼdaɪəmənds] .

He , and none but he , should set our diamonds .
他 , 和 没有任何 但 他 , 应该 放 我们的 钻石 .

只有他, 也只有他, 才能镶嵌我们的钻石。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ɪn] [ðɪs]

You know my mother generally had her way ; and she had it in this
你 知道 我的 母亲 一般来说 有 她 方式 ; 和 她 有 它 在 这

case .
案件 .

你知道我母亲通常都能如愿以偿; 这次也不例外。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ; [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ,

The fellow certainly did understand his business ; his work was well done ,
这 同伴 当然 做过 理解 他的 商业 ; 他的 工作 曾是 出色地 完毕 ,

这个人确实很懂行, 工作也做得很好。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .

as you may have noticed this evening .
作为 你 可能 有 注意到 这 晚上 .

正如你今晚可能已经注意到的那样。

[ə; eɪ] [kwɪr] , [peɪl] , [ˈnɜ:rvəs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət]

A queer , pale , nervous little chap he was ; not a Frenchman at all , but
一个 酷儿 , 苍白 , 紧张的 小的 小伙子 他 曾是 ; 不是 一个 法国人 在 全部 , 但

[ə; eɪ] [ˈsæksn] ,
a Saxon ,
一个 撒克逊 ,

他是个古怪、苍白、神经质的小家伙; 根本不是法国人, 而是撒克逊人。

[bɔ:rn] [ɪn] [ˈdrezdən] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] .

born in Dresden , I believe , or some village in that neighbourhood .
出生 在 德累斯顿 , 我 相信 , 或者 一些 村庄 在 那 邻里 .

我记得我出生在德累斯顿, 或者附近某个村庄。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈru:ðɒlf] — [ˈhaɪnrɪk] [ˈru:ðɒlf] .

His name was Rudolph — Heinrich Rudolph .
他的 姓名 曾是 鲁道夫 — 海因里希 鲁道夫 .

他的名字叫鲁道夫——海因里希·鲁道夫。

[hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɑ:rk] [ʃɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈkwɔ:rtər] .

He lived and worked in a little dark shop in the Latin Quarter .
他 居住地 和 工作 在 一个 小的 黑暗的 店铺 在 这 拉丁 四分之一 .

他住在拉丁区一家昏暗的小店里, 并在那里工作。

“ [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [kwɑɪt] [ˈɪntɪmət] .

“ He and I became quite intimate .
” 他 和 我 成为 相当 亲密的 .

“我和他变得非常亲密。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] [ˈbɪznəs] ,

You see , I had been commissioned to attend to this diamond business ,
你 看 , 我 有 到过 委托 到 出席 到 这 钻石 商业 ,

你看, 我受命处理这桩钻石生意。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈpærɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and to remain in Paris until it was done .
和 到 保持 在 巴黎 直到 它 曾是 完毕 .

并留在巴黎直到任务完成。

[aɪ][wʌz; wəz] [-]
I was [181]
我 曾是 [-]

我[181]

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] [θruː] [ɔ:l] [ɪts] ['steɪdʒɪz] ,
to watch it through all its stages ,
到 手表 它 通过 全部 它是 阶段 ,

观看它经历所有阶段，

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['mʌðəz] [də'rek(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]
and be sure that my mother's directions regarding the style of the setting
和 是 当然 那 我的 母亲的 方向 关于 这 风格 的 这 环境
[wɜ:r; wər] ['ækjərətli] ['fɑ:lʊd] .
were accurately followed .
是 准确 随后 .

并确保准确遵循了我母亲关于布置风格的指示。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['daɪəmənds][ɑ:n]
When all was finished , I was to pay the bill and bring the diamonds on
什么时候全部 曾是 完成的 , 我 曾是 到 支付 这 账单 和 带来 这 钻石 在
[tuː; tə] [ru:m] ,
to Rome ,
到 罗马 ,

一切结束后，我要付账并将钻石运往罗马。

[wer] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
where the family would by that time be established .
在哪里 这 家庭 会 经过 那 时间 是 已确立的 .

那时，这个家庭应该已经在那里安顿下来了。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felʊ] ,
Well , I was a young fellow ,
出色地 , 我 曾是 一个 年轻的 同伴 ,

那时我还是个年轻人。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]
and probably I was not so much cast down at the prospect of spending a
和 大概 我 曾是 不是 所以 很多 投掷 向下 在 这 前景 的 开支 一个
[mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'loʊn] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] .
month or two alone in Paris as you might suppose .
月 或者 二 独自的 在 巴黎 作为 你 可能 认为 .

或许我并没有像你想象的那样，因为要在巴黎独自待上一两个月而感到沮丧。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][maɪ][ɑ:'stensəb(ə)] ['bɪznəs] [soʊ]
But I doubt whether I should have attended to my ostensible business so
但 我 怀疑 无论 我 应该 有 参加 到 我的 表面上的 商业 所以
['feɪθfəli] [æz; əz][aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] ,
faithfully as I actually did ,
忠实 作为 我 实际上 做过 ,

但我怀疑我是否应该像实际那样忠实地处理我表面上的事务。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)] [frend] ['ruːdɒlf] .
had I not been so greatly taken with my little friend Rudolph .
有 我 不是 到过 所以 非常 已采取 和 我的 小的 朋友 鲁道夫 .

如果不是我那么喜欢我的小伙伴鲁道夫的话。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [twig] [wʌn] [ə'hʌðər] , [æz; əz] [bɔɪz] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
He and I twiggged one another , as boys say , from the first .
他 和 我 树枝 一 其他 , 作为 男孩们 说 , 从 这 第一的 .

我和他一见如故，就像男孩们常说的那样，从一开始就一见钟情。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz]
I used to sit and watch him work for hours at a time ; and as
我 用过的 到 坐 和 手表 他 工作 为了 小时 在 一个 时间 ; 和 作为
[hiː; hi] [wɜːrk] ,
he worked ,
他 工作 ,

我过去常常坐在那里看他工作，一看就是好几个小时；当他工作的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [veri] [kwɪr] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
he would talk ; and very queer captivating talk a good deal of it was .
他 会 讲话 ; 和 非常 酷儿 引人入胜 讲话 一个 好的 交易 的 它 曾是 .
他会说话；而且很多话都非常古怪，引人入胜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈɑːrtɪst] [ænd; ənd] [ɪn ˈθuːziæst] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
He was a thorough artist and enthusiast , and seemed to care for
他 曾是 一个 彻底 艺术家 和 爱好者 , 和 似乎 到 关心 为了
[ˈnʌθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
nothing outside of his profession .
没有什么 外部 的 他的 职业 .

他是一位全心投入的艺术家和爱好者，似乎对自己的职业之外的任何事情都不关心。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ,
He did not appear to me to be in the way of making much money ,
他 做过 不是 出现 到 我 到 是 在 这 方式 的 制作 很多 钱 ,
在我看来，他似乎并没有赚很多钱的打算。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əkˈseptəb(ə)] [wɜːr; wər] [aɪ] , [ɪn] [æn; ən]
and it occurred to me that it might be acceptable were I , in an
和 它 发生 到 我 那 它 可能 是 可接受 是 我 , 在 一个
[ʌnəbˈtruːsɪv] [wei] ,
unobtrusive way ,
不引人注目 方式 ,

我突然想到，如果我以一种不引人注意的方式，或许是可以接受的。

[tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈwelθi] [ˈklʌstəmərz] .
to introduce him to some wealthy customers .
到 介绍 他 到 一些 富裕 顾客 .
把他介绍给一些有钱的客户。

[aɪ] [nuː] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈpærɪs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] , [æn; ən] [əˈmerɪkən]
I knew few people in Paris ; but there was a Mr . Birchmore , an American
我 知道 很少 人们 在 巴黎 ; 但 那里 曾是 一个 先生 : 伯奇莫尔 , 一个 美国人
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我在巴黎认识的人不多；不过有一位名叫伯奇莫尔的美国绅士，

[ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hoʊˈtel] ,
staying at my hotel ,
入住 在 我的 酒店 ,

入住我的酒店，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːˈgæðəd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] [wʌns] [ɔːr]
with whom I had forgathered over a cup of coffee and a cigar once or
和 谁 我 有 聚集 超过 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 雪茄 一次 或者
[twɪs] :
twice :
两次 :

我曾与他们一起喝过一两次咖啡，抽过雪茄：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] ,
he was a handsome middle - aged man ,
他 曾是 一个 英俊的 中间 - 老年人 男人 ;
他是一位英俊的中年男子，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['æfluəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sʌt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [
with an atmosphere of refined affluence about him such as would have [
和 一个 气氛 的 精制 富裕 关于 他 这样的 作为 会 有]
-]
182]
-]

他身上散发着一股精致富裕的气息，就像[182]

[ˈbɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [duːk] .
befitted a duke .
合适的 一个 公爵 .
符合公爵的身份。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [jʊr; jər] [trə'dɪʃən(ə)] ['jæŋki] ; [ɪn][fækt] ,
Not a bit like your traditional Yankee ; in fact ,
不是 一个 少量 喜欢 你的 传统的 扬基 ; 在 事实 ;
一点也不像传统的美国佬；事实上，

[aɪm][nɑːt] [jʊr] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][hædnt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] — -
I'm not sure that I should have suspected him , if I hadn't seen his address — '
我是 不是 当然 那 我 应该 有 怀疑 他 , 如果 我 之前没有 已见 他的 地址 — -
[fɪfθ] ['ævənuː] ,
Fifth Avenue ,
第五 大街 ;
如果不是看到他的地址——“第五大道”，我不确定我是否应该怀疑他。

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . - — [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['redʒɪstər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ]
New York City , U . S . A . ' — in the hotel register , about a week after my
新的 约克 城市 , U . S . 一个 . - — 在 这 酒店 登记 , 关于 一个 星期 后 我的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
“美国纽约市”——在我抵达酒店大约一周后，酒店登记簿上这样写道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'grɪːəb(ə)] [mæn] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [teɪk]
He was an agreeable man enough , though not at all the sort to take
他 曾是 一个 同意 男人 足够的 , 尽管 不是 在 全部 这 种类 到 拿
['lɪbəɪz] [wɪð; wɪθ] ; [haʊ'evər] ,
liberties with ; however ,
自由 和 ; 然而 ,
他是个挺和善的人，虽然绝不是那种可以随意摆布的人；然而，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ruːdəːlfs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['priːtekt] [ðæt]
I made up my mind that I would get him to Rudolph's on the first pretext that
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 得到 他 到 鲁道夫的 在 这 第一的 借口 那
['ɔːfərd] .
offered .
提供 .
我下定决心，只要有机会，我就要把他骗到鲁道夫那里去。

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['priːtekt] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] .
“ **Well , I had an excellent pretext before long** .
”出色地，我 有 一个 出色的 借口 前 长的 .
“嗯，不久我就找到了一个很好的借口。”

[ˈmɪstər] . [bɜːkmɔr] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [æn; ən] [əˈnɔɪd] [lʊk] ,
Mr . Birchmore came into the café one afternoon , with rather an annoyed look ,
先生 . 伯奇莫尔 来了 进入 这 咖啡店 一 下午 , 和 相当 一个 恼怒 看 ,
一天下午, 伯奇莫尔先生走进咖啡馆, 脸上带着一丝恼怒的神色。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
and made some inquiries of the waiter .
和 制成 一些 查询 的 这 服务员 .
然后向服务员询问了一些情况。

[frænˈswɑː] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbrəʊz] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
François raised his eyebrows and shrugged his shoulders ; there was some
弗朗索瓦 提高 他的 眉毛 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 那里 曾是 一些
[ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnfərəns] ,
further conference ,
更远 会议 ,
弗朗索瓦挑了挑眉, 耸了耸肩; 他们又商量了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bɜːkmɔr] [brɪˈɡæən] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then he and Mr . Birchmore began searching about the floor of the
和 然后 他 和 先生 . 伯奇莫尔 开始 搜索 关于 这 地面 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .
然后他和伯奇莫尔先生开始在房间的地板上寻找。

[aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] [trænˈspaɪərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
It presently transpired that he had lost a diamond out of his ring ,
它 目前 发生了 那 他 有 丢失的 一个 钻石 出去 的 他的 戒指 ,
后来发现, 他戒指上的一颗钻石掉了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [θriː] [mætʃt] [ˈbrɪljənts] .
which had contained three matched brilliants .
哪个 有 包含 三 匹配 才华横溢 .
里面装着三颗匹配的璀璨宝石。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . “
It was nowhere to be found . “
它 曾是 无处 到 是 成立 . “
它踪迹全无。

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ɪtˈself] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔr] [æt; ət][læst] ,
' I don't mind the loss of the stone itself , ' said Mr . Birchmore at last ,
- 我 不 头脑 这 损失 的 这 石头 本身 , - 说 先生 . 伯奇莫尔 在 最后的 ,
“我并不在意石头本身的损失,”伯奇莫尔先生最后说道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [maɪ] [ˈteɪbl] ; - [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][set] , [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti]
sitting down near my table ; ' but it's one of a set , matched with great difficulty
坐着 向下 靠近 我的 桌子 ; - 但 它是 一 的 一个 放 , 匹配 和 伟大的 困难
,
,
,
他坐在我桌子附近; “但这只是一套中的一件, 很难配对。”

[ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [meɪ] [ˈhevər] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈtiː] . -
and I'm afraid I may never replace it . ' .
和 我是 害怕的 我 可能 绝不 代替 它 . -
恐怕我永远也找不到替代品了。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
“ Here was my opportunity .
” 这里 曾是 我的 机会 .
“这是我的机会。”

[aɪ][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] , [skɪl] , [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsæksn] [frend] [ɪn] [ˈɡloʊɪŋ]
I set forth the wisdom , skill , and resources of my little Saxon friend in glowing
我 放 前进 这 智慧 , 技能 , 和 资源 的 我的 小的 撒克逊 朋友 在 发光
[ˈkʌlərz] ;
colours ;
颜色 ;

我用绚丽的色彩描绘了我这位撒克逊小朋友的智慧、技能和才能；

[ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt]
mentioned the work he was doing for me , and declared that
提及 这 工作 他 曾是 正在做 为了 我 , 和 声明 那
[ɪf] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈjʊrəp] [kʊd; kəd] [-]
if any man in Europe could [183]
如果 任何 男人 在 欧洲 可以 [-]

如果欧洲有任何人可以[183]

[help][ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [tuː; tə] [rɪˈper] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ˈruːdɔlf] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
help Mr . Birchmore to repair his loss , Rudolph was he .
帮助 先生 : 伯奇莫尔 到 维修 他的 损失 , 鲁道夫 曾是 他 :
帮助伯奇莫尔先生弥补损失的, 是鲁道夫。

[ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [æt; ət][fɜːrst] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [reprɪzenˈteɪʃnz] ;
Mr . Birchmore at first paid little heed to my representations ;
先生 : 伯奇莫尔 在 第一的有薪酬的 小的 注意 到 我的 表现形式 ;
伯奇莫尔先生起初对我的陈述并不在意；

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɔːrtər] ,
but finally I induced him to accompany me to the Latin Quarter ,
但 最后 我 诱导 他 到 陪伴 我 到 这 拉丁 四分之一 ,
但最终我还是说服他陪我去拉丁区了。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
and at least make the attempt .
和 在 至少 制作 这 试图 :
至少要尝试一下。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][set] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈsɔːntəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
The next morning , accordingly , we set forth ; and as we sauntered along the
这 下一个 早晨 , 因此 , 我们 放 前进 ; 和 作为 我们 漫步 沿着 这
[waɪd] [ˈplez(ə)nt] [ˈbʊləvɑːrd] ,
wide pleasant boulevards ,
宽的 令人愉快的 林荫大道 ,

于是, 第二天一早, 我们便出发了; 当我们沿着宽阔宜人的林荫大道漫步时,

[ˈaʊər; ɑːr][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː]
our conversation became more free and affable than it had been hitherto
我们的 对话 成为 更多的 自由的 和 和蔼可亲 比 它 有 到过 迄今为止
:
:
:

我们的谈话变得比之前更加轻松愉快。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [entərˈteɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [aɪ ˈtiː] ,
I found my companion could be exceedingly entertaining when he chose it ,
我 成立 我的 伴侣 可以 是 非常 娱乐 什么时候 他 选择 它 ,
我发现, 如果我的同伴愿意的话, 他会非常有趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn] .
and had a vast fund of experience and adventure to draw upon .
和 有 一个 广阔的 基金 的 经验 和 冒险 到 画 之上 :
他们拥有丰富的经验和冒险经历可以借鉴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] ['evriwɜr] ;
He had been almost everywhere ;
他 有 到过 几乎 到处 ;

他几乎去过所有地方；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv]['sɪvɪlaɪzd][ænd; ənd] [ʌn'sɪvələɪzd]
he had made himself familiar with all varieties of civilised and uncivilised
他 有 制成 他自己 熟悉的 和 全部 品种 的 文明 和 野蛮
[men] ;
men ;
男人 ;

他与各种文明人和野蛮人都有过接触；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜ:rsət(ə)] ['lɪŋgwɪst] .
as a matter of course , too , he was a versatile linguist .
作为 一个 事情 的 课程 , 也 , 他 曾是 一个 多才多艺的 语言学家 .

当然，他也是一位精通多种语言的语言学家。

[ðə; ði]['oʊnli][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [geɪv] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [dɪ'fɪ(ə)nsi]
The only direction in which he gave any evidence of comparative deficiency
这 仅有的 方向 在 哪个 他 给予 任何 证据 的 比较 不足
[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
was in that of literature and the fine arts .
曾是 在 那 的 文学 和 这 美好的 艺术 .

他唯一表现出相对不足的领域是文学和美术。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɪsenʃəli] [æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] ; [hi:; hi] [kæəd] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər] ['tenɪsn]
His life had been essentially an active one ; he cared little for Tennyson
他的 生活 有 到过 本质上 一个 积极的 一 ; 他 关心 小的 为了 丁尼生
[ænd; ənd] ['swɪn,bɜ:rn] ,
and Swinburne ,
和 斯威本 ,

他的一生基本上是忙碌的；他对丁尼生和斯温伯恩没什么兴趣。

[fɔ:r; fər] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld][ænd; ənd] [kɑ:'laɪl] .
for Matthew Arnold and Carlyle .
为了 马修 阿诺德 和 凯雷集团 .

致马修·阿诺德和卡莱尔。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ri:d] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃeɪtɪd] - [mæk'beθ] , - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]
He had , however , read and appreciated ' Macbeth , ' and some others
他 有 , 然而 , 读 和 感谢 - 麦克白 , - 和 一些 其他的
[ʌv; əv] ['ʃeɪkspi:rz] [pleɪz] ;
of Shakespeare's plays ;
的 莎士比亚的 演出 ;

然而，他读过并欣赏了《麦克白》以及莎士比亚的其他一些戏剧；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsɪz][ʌv; əv] - [ʌnə'bæʃt]
and he was well acquainted with several of the romances of ' Unabashed
和 他 曾是 出色地 熟人 和 一些 的 这 浪漫故事 的 - 毫不掩饰
[də'fəʊ] .
Defoe .
笛福 .

他对《无畏的笛福》中的几部爱情小说都非常熟悉。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][stroʊl]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɪn]
' I did not discover all this in the course of that one stroll over to the Latin
- 我 做过 不是 发现 全部 这 在 这 课程 的 那 一 漫步 超过 到 这 拉丁
['kwɔ:rtər] ,
Quarter ,
四分之一 ,

“我并不是在那次去拉丁区的散步中发现这一切的。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [liːkt] [aʊt][ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈkweɪntəns] ,
but it leaked out during our subsequent acquaintance ,
但 它 泄露 出去 期间 我们的 随后的 熟人 ,
但在我们后来的交往中, 这件事还是泄露了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [prəlɔːŋd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
which was destined to become more intimate and prolonged than I had
哪个 曾是 注定 到 变得 更多的 亲密的 和 延长 比 我 有
[eni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðen] .
any idea of then .
任何 主意 的 然后 :
这段关系注定会比我当时想象的更加亲密和长久。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɪntɪmətɪd] , [-]
As I have intimated , [**184**]
作为 我 有 暗示 , [-]
正如我所暗示的[184]

[ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn][wʌn][ˈtɑːpɪk]
Mr . Birchmore was quite frank and open in his talk , except upon one topic
先生 . 伯奇莫尔 曾是 相当 坦率 和 打开 在 他的 讲话 , 除了 之上 一 话题
— [hɪmˈself] .
— **himself** .
— 他自己 :

伯奇莫尔先生在谈话中相当坦诚开放, 唯独在谈到他自己时例外。
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [laɪf][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
Of his inner life and circumstances I could learn nothing .
的 他的 内 生活 和 情况 我 可以 学习 没有什么 :
关于他的内心世界和生活境遇, 我一无所知。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [əbˈtruːsɪvli] [ˈretɪs(ə)nt] , [jet] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə]
Though he never was obtrusively reticent , yet he contrived never to refer to
尽管 他 绝不 曾是 突兀地 沉默寡言 , 然而 他 人为的 绝不 到 参考 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
his own private affairs .
他的 自己的 私人的 事务 :

虽然他从不刻意保持沉默, 但他却总是设法不提及自己的私事。
[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ˈsætɪsfai][maɪˈself] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [ɔːr][ˈsɪŋɡ(ə)] ,
I could not satisfy myself whether he were married or single ,
我 可以 不是 满足 我 无论 他 是 已婚 或者 单身的 ,
我无法确定他是已婚还是单身。

[ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ɔːr] [ˈeɪθiɪst] — [ˈhɑːrdli] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pɔːr] .
whether he were a Catholic or Atheist — hardly whether he were rich or poor .
无论 他 是 一个 天主教 或者 无神论者 — 几乎 无论 他 是 富有的或者 贫穷的 :
他是天主教徒还是无神论者——这与他是富有还是贫穷无关。

[sʌm; səm] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [sʌm; səm][ˈɪŋkjʊbəz][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][kəˈlæməti] , [siːmd] [tuː; tə]
Some shadow of grief , some incubus of fear or calamity , seemed to
一些 阴影 的 悲伤 , 一些 梦魇 的 害怕 或者 灾害 , 似乎 到
[ˌoʊvərˈwelɪm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪmˈpoʊz] [ˈsaɪləns] .
overwhelm him , and impose silence .
压倒 他 , 和 强加 沉默 :
某种悲伤的阴影, 某种恐惧或灾难的梦魇, 似乎将他笼罩, 使他噤若寒蝉。

[ðə; ðɪ][moʊst][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ˈɪnfərənsɪz] ;
The most I could do was to draw inferences ;
这 最多 我 可以 做 曾是 到 画 推断 ;
我最多只能进行推断;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðɜː; ðəʊ][ˈvæljuː].[ænd; ənd] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [səpˈpraɪzd] [em ˈiː] ,

and **with** **a** **knowledge** **of** **their** **value** **and** **qualities** **which** **surprised** **me** ,

和 和 一个 知识 的 他们的 价值 和 品质 哪个 惊讶 我 ,

我对它们的价值和品质有了更深入的了解，这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [ˈdʒu:ələr] [tu:; tə] [aɪ] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈki:nnəs] . “
and caused the little jeweller to eye my friend with a jealous keenness .”
和 导致 这 小的 珠宝商 到 眼睛 我的 朋友 和 一个 嫉妒的 敏锐 . “

这让那位小珠宝商用嫉妒的目光打量着我的朋友。

- [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈɪndiən] [stoʊnz] , - [wʌz; wəz] - [fɜ:rst] [rɪˈmɑ:rk] .
' These are all Indian stones , ' was Birchmore's first remark .
- 这些 是 全部 印度 石头 , - 曾是 - 第一的 评论 .

“这些都是印度石头,”伯奇莫尔说的第一句话是。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [əˈmʌŋ] [-]
' There is not an American among [185]
- 那里 是 不是 一个 美国人 之中 [-]

“其中没有一个美国人[185]

[ðem; ðəm] — [ɔ:r] [steɪ] !
them — or stay !
他们 — 或者 停留 !

要么留下, 要么留下!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[ˈni:ðər] [æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [nɔ:r][æŋ; ən] [ˈɪndiən] !
neither an American nor an Indian !
两者都不 一个 美国人 也不 一个 印度 !

既不是美国人也不是印度人!

[æŋ; ən][ˈæfrɪkən] , [aɪ] [dɪˈkler] , [ænd; ənd][wʌŋ][ʌŋ; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][aɪ][hæv; həv] [si:n] ! - “
An African , I declare , and one of the finest I have seen !”
一个 非洲 , 我 宣布 , 和 一 的 这 最好的 我 有 已见 ! - “

我敢说, 他是一位非洲人, 而且是我见过的最优秀的非洲人之一!

- [ˈdɜ:][hɛə][hæt] [ˈrɛkt] ! - [ˈmʌtəd] [ˈru:ðɒlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][em ˈi:] .
' Der Herr hat recht ! ' muttered Rudolph , with a glance at me .
- 德尔 先生 帽子 法律 ! - 低声说道 鲁道夫 , 和 一个 瞥一眼 在 我 .

'Der Herr hat recht! ”鲁道夫低声说道, 看了我一眼。

- [ɜ:r; ər] [vɜ:stet] [jɑ:] [ˈeɪlz] . - “
' Er versteht ja alles . ' ”
- 呃 理解 是 一切 . - “

“他明白一切。”

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdʒɜ:rmən] ? - — [hi:; hi] [sez] , - [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt][ˈdaɪəmənds] [ˈɪznt] [wɜ:rθ]
' You know German ? ' — he says , ' What you don't know about diamonds isn't worth
- 你 知道 德语 ? - — 他 说道 , - 什么 你 不 知道 关于 钻石 不是 值得

[ˈnoʊɪŋ] ,
knowing ,
会心 ,

“你会说德语吗?”他说道, “关于钻石, 你不知道的事情简直不值一提。”

- [aɪ][pʊt] [ɪn] .
' I put in .
- 我 放 在 .

我投入了。

[bɜ:ˈkmɔr] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] . “
Birchmore nodded with a half smile .”
伯奇莫尔 点头 和 一个 一半 微笑 . “

伯奇莫尔微微一笑, 点了点头。

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nʊʊ] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I ought to know something about precious stones** , ' **he said** .
- 我 应该 到 知道 某物 关于 宝贵的 石头 , - 他 说 .

“我应该了解一些关于宝石的知识,”他说。

- [aɪ] [spent] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [maɪn] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
' **I spent three years in a diamond mine** , **for one thing** .
- 我 花费 三 年 在 一个 钻石 矿 , 为了 一 事物 .

“举个例子,我曾在钻石矿里待了三年。”

- [hi:; hi] [si:md] [a:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [a:n]
' **He seemed on the point of saying more** , **but checked himself** , **and went on**
- 他 似乎 在 这 观点 的 说 更多的 , 但 已检查 他自己 , 和 去 在
[ˈskru:tɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] [stoʊnz] ,
scrutinising the stones ,
仔细审查 这 石头 ,

他似乎还想再说什么,但又止住了话头,继续仔细端详着那些石头。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [ˈsetɪŋ] .
most of which were already in their new setting .
最多 的 哪个 是 已经 在 他们的 新的 环境 .

其中大部分人已经搬到了新的住处。

- [ə; eɪ] [ˈkɔ:stli] [pəˈrɒr] [ðæt] , - [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' **A costly parure that** , ' **he remarked at length** .
- 一个 昂贵 套装 那 , - 他 评论 在 长度 .

“这是一套价值不菲的首饰,”他长篇大论地说道。

- [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [sel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈʌndər] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . - “
' **It wouldn't sell for a penny under thirty thousand pounds** . ' “
- 它 不会 卖 为了 一个 一分钱 在下面 三十 千 磅 . - “

“低于三万英镑,一分钱也卖不出去。”

- [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪtɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈru:dɔlf] ,
' **Five hundred eighty - five thousand francs** , **with the setting** , ' **replied Rudolph** ,
- 五 百 八十 - 五 千 法郎 , 和 这 环境 , - 回复 鲁道夫 ,

“五十八万五千法郎,包括所有配件,”鲁道夫回答道。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] .
to whom the words had been addressed .
到 谁 这 字 有 到过 已解决 .

这些话是说给谁听的。

- [məˈsjɜ:rz] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [stoʊn] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]
' **Monsieur's estimate would have been correct** , **but that this stone here is a**
- 先生的 估计 会 有 到过 正确的 , 但 那 这 石头 这里 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɔ:f] [ˈkʌlər] ,
little off colour ,
小的 离开 颜色 ,

“先生的估价原本是正确的,但这块石头颜色有点偏差。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [flɔ:] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][pɑ:rt] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] .
and this one has a slight flaw , **which is now in part concealed by the setting** .
- “
' “
- “

而这件作品略有瑕疵,不过现在被背景部分遮盖住了。

- [juː; jʊ][ˈtræv(ə)] [ˈʌndər] [ˈprɑːpər] [priˈkɔːʃənz] , [aɪ] [trʌst] ? - [sed] [bɜːkmɔːr] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
 ' **You travel under proper precautions** , **I trust ?** ' **said Birchmore** , **after a pause** ,
 - 你 旅行 在下面 恰当的 防范措施 , 我 相信 ? - 说 伯奇莫尔 , 后 一个 暂停 ,
 [ˈtɜːrniŋ] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə][em ˈiː] .
turning gravely to me .
 转弯 严重地 到 我 .

“我相信你出行时会做好适当的预防措施吧？”伯奇莫尔停顿了一下，神情严肃地转向我说道。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['feləʊz] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['kleɪvərnəs] ;
- I know the confidence you young fellows have in your courage and cleverness ;
- 我 知道 这 信心 你 年轻的 伙伴们 有 在 你的 勇气 和 聪明才智 ;

我知道你们这些年轻人对自己的勇气和聪明才智充满信心;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θiːvz] [maɪt] [kənˈspəɪər] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz]
but a dozen or a score of thieves might conspire together for such a prize
 但 一个 打 或者 一个 分数 的 窃贼 可能 合谋 一起 为了 这样的 一个 奖
 [æz; əz] [-]
as [186]
 作为 [-]

但十几个或二十几个窃贼可能会合谋争夺这样的奖品[186]

[ðɪs] , [ænd; ʌnd] [ə'genst] [ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ʌnd] [ə'dres] [noʊ][ˈsɪŋ(ə)] [mæn] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns]
this , and against their skill and address no single man would stand a chance
 这 , 和 反对 他们的 技能 和 地址 不 单身的 男人 会 站立 一个 机会

[α:] !
Ah !
阿哥 !
 阿哥 !

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I know something of it .
 我 知道 某物 的 它 .

我对此略知一二。

[aɪ][wəz; wəz] [rɒbd] [wʌns] . - “
I was robbed once . ' “
 我 曾是 被抢劫 一次 . - “

我曾经被抢劫过一次。

- [du:] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ai 'ti:] !
 ' **Do tell me about it !**
 - 做 告诉 我 关于 它 !

快跟我说说吧!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [smaɪl] [ðə; ði]
 ' **I exclaimed** , **with** **an** **impulsive** **betrayal** **of** **interest** **that** **made** **me** **smile** **the**
 - 我 惊呼 , 和 一个 冲动 背叛 的 兴趣 那 制成 我 微笑 这
 [nekst][ˈmoʊmənt] . “
next moment . “
 下一个 片刻 : “

“我脱口而出，语气中流露出的兴趣让我不禁露出了笑容。”

- [ə'nʌðər] [taɪm] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈædɪd] :
 ' **Another time** , ' **said he** , **shaking his head** ; **and presently he added** :
 - 其他 时间 , - 说 他 , 摇晃 他的 头 ; 和 目前 他 额外 :
 “下次吧,”他摇了摇头说; 过了一会儿, 他又补充道:

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [priˈzʊmɪŋ] [tu:; tə] [ˈkaʊns(ə)] [ju:; jʊ] ? - “
- **You will pardon me for presuming to counsel you ?** - “
- 你 将要 赦免 我 为了 假设 到 法律顾问 你 ？ - “
“请允许我冒昧地给您提建议？”

- [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblɑ:dʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
- **My dear sir , I am much obliged to you .**
- 我的 亲爱的 先生 , 我 是 很多 有义务 到 你 .
先生, 我非常感谢您。

[maɪ][aɪˈdi:ə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [priˈkɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] .
My idea is that the simplest precautions are the best .
我的 主意 是 那 这 最简单的 防范措施 是 这 最好的 .
我的想法是, 最简单的预防措施就是最好的。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈkæri] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][æən; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ɑ:rmɪd] .
I shall carry the stones in an inner pocket , and I shall go armed .
我 将 携带 这 石头 在 一个 内 口袋 , 和 我 将 去 武装 .
我会把石头放在内袋里, 并且我会全副武装。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [səˈspekt] [em ˈi:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈtækt] ,
No one will suspect me ; and if I am attacked ,
不 一 将要 怀疑 我 ; 和 如果 我 是 遭到攻击 ,
没有人会怀疑我; 如果我遭到袭击,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪˈfens] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] . -
I shall make a good defence at all events . '
我 将 制作 一个 好的 防御 在 全部 活动 . -
无论如何, 我都会进行有力的辩护。

“ [ˈmɪstər] . [bɜ:kmɔr] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [si:md] [ˈskersli] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə]
“ **Mr . Birchmore said nothing more , and indeed seemed scarcely to listen to**
“ 先生 . 伯奇莫尔 说 没有什么 更多的 , 和 的确 似乎 几乎 到 听 到
[maɪ] [riˈma:ks] .
my remarks .
我的 评论 .
“伯奇莫尔先生没有再说什么, 而且似乎根本没在听我说话。”

[aɪ] [naʊ] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [ˈru:dɔlf] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
I now suggested to him that he might show Rudolph his ring .
我 现在 建议 到 他 那 他 可能 展示 鲁道夫 他的 戒指 .
我建议他可以把他的戒指给鲁道夫看看。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [səˈprest]
He put his hand to his waistcoat pocket , and gave a half - suppressed
他 放 他的 手 到 他的 马甲 口袋 , 和 给予 一个 一半 - 被抑制
[ɪdʒækjuˈleɪŋ][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .
ejaculation of disappointment and annoyance .
射精 的 失望 和 烦恼 .
他把手伸进马甲口袋, 强忍着失望和恼怒, 低声说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ! “
He had left the ring at home ! “
他 有 左边 这 戒指 在 家 ! “
他把戒指落在家里了!

- [noʊ] [ˈmætər] ; [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [hɛə] [ˈru:dɔlf] , - [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
- **No matter ; I will call to - morrow , Herr Rudolph ,** - **he observed .**
- 不 事情 ; 我 将要 称呼 到 - 明天 , 先生 鲁道夫 , - 他 观察到 .
“没关系, 我明天会打电话的, 鲁道夫先生,”他说道。

- [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][fæl; jəl][faɪnd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [hɪr] , [ɪf] ['eniwer] .
' **I've no doubt I shall find what I want here , if anywhere .**
- 我已经 不 怀疑 我 将 寻找 什么 我 想 这里 , 如果 任何地方 .

“我毫不怀疑, 如果说有什么地方能让我找到我想要的东西, 那就是这里。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] , ['mɪstər] . ['geɪnz,bʌroʊ] .
Good - morning — that is , if you are ready , Mr . Gainsborough .
好的 - 早晨 — 那 是 , 如果 你 是 准备好 , 先生 . 盖恩斯伯勒 .

早上好——如果您准备好了的话, 盖恩斯伯勒先生。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ['ru:ðɒlf] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][pʊt][jɔ:r; jər] ['treʒərz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [æt; ət] [naɪt] ? - “
By the way , Rudolph , I suppose you put your treasures in a safe at night ? ' “
经过 这 方式 , 鲁道夫 , 我 认为 你 放 你的 宝藏 在 一个 安全的 在 夜晚 ? - “

对了, 鲁道夫, 我想你晚上应该把宝贝们都放在保险箱里吧?

- [oʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [hɛə] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sæksn] . [-]
' **Oh , by all means , Herr , ' replied the little Saxon . [187]**
- 哦 , 经过全部 方法 , 先生 , - 回复 这 小的 撒克逊 . [-]

“哦, 当然可以, 先生,”小撒克逊人回答道。[187]

- [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wa:tʃmən] [ɔ:lsoʊ] , [hu:] [gɑ:rdz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] . - “
' **And I have a watchman also , who guards all night long . ' “**
- 和 我 有 一个 守望者 还 , WHO 守卫 全部 夜晚 长的 . - “

“我还有一个守望者, 整夜守护着。”

- [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['feləʊ] : [jes] , [ðæt] [wɪl] [du:] , - ['mɜ:mɜ:d] ['mɪstər] . [bɜ:kmo:r] , [ɪn][æn; ən]
' **A prudent fellow : yes , that will do , ' murmured Mr . Birchmore , in an**
- 一个 谨慎 同伴 : 是的 , 那 将要 做 , - 低声说道 先生 . 伯奇莫尔 , 在 一个
['ʌndətoʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] .
undertone to himself .
底色 到 他自己 .

“谨慎的人: 是的, 这就对了。”伯奇莫尔先生低声自语道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pa:rtɪŋ] [nɑ:d][ænd; ænd] [smaɪl] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ðɪ] ['dʒu:ələr] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] ,
Then , with a parting nod and smile , to which the jeweller did not respond ,
然后 , 和 一个 离别 点头 和 微笑 , 到 哪个 这 珠宝商 做过 不是 回应 ,
[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [aʊt] ,
he sauntered out ,
他 漫步 出去 ,

然后, 他临别时微微点头微笑, 珠宝商没有回应, 他便慢悠悠地走了出去。

[aɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I following him .
我 下列的 他 .

我跟着他。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .
We walked back to the hotel .
我们 步行 后退 到 这 酒店 .

我们步行返回酒店。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ;
I did not see him again until after dinner , when he offered me a cigar ;
我 做过 不是 看 他 再次 直到 后 晚餐 , 什么时候 他 提供 我 一个 雪茄 ;
晚饭后我才再次见到他, 他递给我一支雪茄;

[ænd; ænd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [smoʊkt] [tə'geðər] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] : “
and when we had smoked together awhile in silence , he said abruptly : “
和 什么时候 我们 有 熏制 一起 一会儿 在 沉默 , 他 说 突然 : “

我们默默地一起抽了一会儿烟, 他突然说道: “

- [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [stoʊn] . -
' **I've found that stone** . '
- 我已经 成立 那 石头 . -

“我找到那块石头了。”

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] . “
“ **I looked at him inquiringly** . “
“ 我 看起来 在 他 询问地 . “

我疑惑地看着他。

- [ðə; ði] ['daɪmənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪŋ] .
' **The diamond out of my ring** .
- 这 钻石 出去 的 我的 戒指 .

“我戒指上的钻石掉了。”

[ɪn][maɪ] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !
In my trouser pocket , of all places in the world !
在 我的 裤子 口袋 , 的 全部 地方 在 这 世界 !

竟然是在我的裤兜里！

[fel] [aʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['gropɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ki:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Fell out while I was groping for my keys , I suppose .
费尔 出去 尽管 我 曾是 摸索 为了 我的 钥匙 , 我 认为 .

我猜是在我摸索钥匙的时候掉出来的。

['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [reɪzd] [fɔ:ls] [hoʊps] [ɪn][jʊr; jər] [frend] ['ru:dɔlf] .
Sorry to have raised false hopes in your friend Rudolph .
对不起 到 有 提高 错误的 希望 在 你的 朋友 鲁道夫 .

很抱歉给你的朋友鲁道夫带来了不切实际的希望。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['hi:l] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [jɔ:rz] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [b:ŋ] ? - “
By the way , he'll have finished that job of yours before very long ? ' “
经过 这 方式 , 地狱 有 完成的 那 工作 的 你的 前 非常 长的 ? - “

对了，他很快就能完成你交给他的那份工作吗？

- [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ] ['fænsɪ] .
' **In about a week , I fancy** .
- 在 关于 一个 星期 , 我 想要 .

我想大概一周后吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [li:v] ['pærɪs] . - “
I shall be sorry to leave Paris . ' “
我 将 是 对不起 到 离开 巴黎 . - “

离开巴黎我会很舍不得。

- [jes] ?
' **Yes ?**
- 是的 ?

‘是的？

[wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ; [bʌt; bət][wʌn] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [taɪm] .
Well , it is a nice place ; but one gets tired of the nicest places in time .
出色地 , 它 是 一个 好的 地方 ; 但 一 获得 疲劳的 的 这 最友善的 地方 在 时间 .

嗯，这地方确实不错；但再好的地方，时间长了也会腻。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] . - “
I like to be moving . ' “
我 喜欢 到 是 移动 . - “

我喜欢动来动去。

- [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [roʊm] .
' **I shall have a month to spend on my way to Rome** .
- 我 将 有 一个 月 到 花费 在 我的 方式 到 罗马 :
“我将有一个月的时间在前往罗马的路上。”

[ðɪs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
This is almost my first experience of the Continent .
这 是 几乎 我的 第一的 经验 的 这 大陆 :
这几乎是我第一次踏上这片大陆。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] [huː] [nuː] [ðə; ði] [roʊps] .
I wish I had some travelling companion who knew the ropes .
我 希望 我 有 一些 旅行 伴侣 WHO 知道 这 绳索 :
我真希望有个懂行的旅伴。

- [ðɪs] [hɪnt][aɪ][let] [fɔːl][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [-]
' **This hint I let fall in the hope [188]** .
- 这 暗示 我 让 落下 在 这 希望 [-]
“我留下这个暗示，希望[188]

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈdʒɔɪndər] ,
that he might propose to join me ; but as he made no rejoinder ,
那 他 可能 提出 到 加入 我 ; 但 作为 他 制成 不 回复 ,
他或许会提议加入我；但他没有回应，

[aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈpleɪnli] .
I at length ventured to put it more plainly .
我 在 长度 冒险 到 放 它 更多的 显然 :
我最终鼓起勇气，把话说得更直白些。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [æskt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]
I gave a rough sketch of the route I proposed to follow , asked his opinion
我 给予 一个 粗糙的 草图 的 这 路线 我 建议的 到 跟随 , 问 他的 观点
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,
我大致勾勒出我计划的路线，并征求了他的意见。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and finally said that , should his inclination lead him also in that direction ,
和 最后 说 那 , 应该 他的 倾角 带领 他 还 在 那 方向 ,
最后他说，如果他的倾向也引导他朝那个方向发展，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] . “
I should be very glad of his company . “
我 应该 是 非常 高兴的 的 他的 公司 : “
我应该非常高兴有他陪伴。

- [wel] , [sɜːr] , [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]
' **Well , sir , I'm obliged to you , ' replied Mr . Birchmore , after a pause of**
- 出色地 , 先生 , 我是 有义务 到 你 , - 回复 先生 : 伯奇莫尔 , 后 一个 暂停 的
[sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
some moments .
一些 时刻 :

“先生，我非常感谢您，”伯奇莫尔先生停顿了一会儿后回答道。

- [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [peɪ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtræv(ə)l]
' **You couldn't pay a man a better compliment than to ask him to travel**
- 你 不能 支付 一个 男人 一个 更好的 赞扬 比 到 问 他 到 旅行
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;
“对一个男人来说，最好的赞美莫过于邀请他与你一起旅行；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ək'sept][jʊr; jər] [ˈɔ:fər][æz; əz] ['fræŋkli][ænd; ənd] ['fɪrləsli] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
and I would accept your offer as frankly and fearlessly as you make it ,
和 我 会 接受 你的 提供 作为 坦率地说 和 无畏地 作为 你 制作 它 ,
[ˈoʊnli] — [wel] ,
only — well ,
仅有的 — 出色地 ,

我会像你坦率无畏地提出邀请一样接受你的提议，只是——嗯，

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
the fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[aɪm][nɑ:t][soʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] .
I'm not so entirely at my own disposal as I may appear to you to be .
我是 不是 所以 完全 在 我的 自己的 处理 作为 我 可能 出现 到 你 到 是 .

我并不像你看到的那样完全受我控制。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][laɪf] ,
I have been through a good many experiences in life ,
我 有 到过 通过 一个 好的 许多 经历 在 生活 ,

我一生中经历过很多事情，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][em 'i:] [stɪl] .
and some of the consequences are upon me still .
和 一些 的 这 结果 是 之上 我 仍然 .

而其中一些后果至今仍困扰着我。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [maɪ][eɪdʒ] — [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][du:] [rɪ:tʃ] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd]
When you have reached my age — if you ever do reach it — you will understand
什么时候 你 有 达到 我的 年龄 — 如果 你 曾经 做 抵达 它 — 你 将要 理解
[em 'i:] ['betər] .
me better .
我 更好的 .

当你到了我这个年纪——如果你有朝一日能到那个年纪的话——你就会更了解我了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɪfti:n] ['jɪrz] [jʊr; jər] ['si:nɪər] ; [wel] ,
I suppose I may be fifteen years your senior ; well ,
我 认为 我 可能 是 十五 年 你的 高级的 ; 出色地 ,

我估计我比你年长十五岁；嗯。

[fɪfti:n] ['jɪrz] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
fifteen years means a good deal — a good deal .
十五 年 方法 一个 好的 交易 — 一个 好的 交易 .

十五年意味着很长一段时间——很长一段时间。

- [hi:; hi] [pʌft] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [klaʊd] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , - [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] ?
' He puffed a meditative cloud or two , and then added , ' You're not hurt ?
- 他 膨胀的 一个 冥想 云 或者 二 , 和 然后 额外 , - 你是 不是 伤害 ?

他吐出一两口烟雾，然后补充道：“你没受伤吧？”

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
You see how it is ?
你 看 如何 它 是 ?

你明白了吧？

[aɪ] [wʊd] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] . -
I would really like to accompany you — but I can't . -
我 会 真的 喜欢 到 陪伴 你 — 但 我 不能 . -

我很想陪你一起去，但我去不了。

“Of course, I warmly disavowed all resentment and felt inwardly ashamed of”
的 课程 , 我 热情地 否认 全部 怨恨 和 毛毡 内心 羞愧 的
[ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ,
having forced him ,
拥有 强制 他 ,
“当然, 我郑重否认自己有任何怨恨, 并且内心为强迫他而感到羞愧。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈvænsɪz] , [ˈɪntuː] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
by the freedom of my advances , into making this explanation .
经过 这 自由 的 我的 进展 , 进入 制作 这 解释 .
凭借我自由的探索精神, 我得以做出这样的解释。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr]
Meanwhile , I could not help liking him better than ever , and feeling more
同时 , 我 可以 不是 帮助 喜欢 他 更好的 比 曾经 , 和 感觉 更多的
[ðæn; ðən][ˈevər] [-]
than ever [189]
比 曾经 [-]
与此同时, 我情不自禁地比以往任何时候都更喜欢他, 并且对他的感觉也比以往任何时候都更加强烈[189]

[ˈɪntrəstɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈkjʊəriəs] , [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
interested , not to say curious , about him .
感兴趣的 , 不是 到 说 好奇的 , 关于 他 .
对他很感兴趣, 甚至可以说是好奇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [ɔːr] [ˈʌðər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was now certain that some mystery or other attached to him .
它 曾是 现在 肯定 那 一些 神秘 或者 其他 随附的 到 他 .
现在可以肯定的是, 他身上带着某种神秘色彩。

[aɪ][kæst] [ˈkʌvərt] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I cast covert glances at him ,
我 投掷 隐蔽 眼神 在 他 ,
我偷偷地瞥了他一眼,

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt] .
in the vain attempt to read something of his secret through his outward aspect .
在 这 徒劳 试图 到 读 某物 的 他的 秘密 通过 他的 向外 方面 .
徒劳地试图从他的外表上解读出他的一些秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn]
But he was inscrutable , or rather , there was nothing especially noticeable in
但 他 曾是 难以捉摸 , 或者 相当 , 那里 曾是 没有什么 尤其 显 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
但他难以捉摸, 或者说, 他身上没有什么特别引人注目的地方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪn][ɪts] [ˈkɒŋtʊəz] ;
His face , as I have said , was handsome in its contours ;
他的 脸 , 作为 我 有 说 , 曾是 英俊的 在 它是 轮廓 ;
正如我所说, 他的脸型轮廓很英俊;

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpɔɪntɪd] [bɜːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
he wore a heavy moustache and a short pointed beard on his chin .
他 穿着 一个 重的 胡子 和 一个 短的 尖 胡须 在 他的 下巴 .
他留着浓密的八字胡, 下巴上蓄着短短的尖胡子。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [bʌt; bət] [loʊ] ; [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊn] [her] ,
His forehead was wide across the temples , but low ; and dark brown hair ,
他的 前额 曾是 宽的 穿过 这 寺庙 , 但 低的 ; 和 黑暗的 棕色的 头发 ;
[ˈræðər] [stɪf] ,
rather stiff ,
相当 僵硬的 ,

他的额头很宽，太阳穴也比较宽，但位置较低；头发是深棕色的，有点硬。

[ænd; ənd] [striːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪ] , [gruː] ['θɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and streaked here and there with gray , grew thickly over his head .
和 条纹 这里 和 那里 和 灰色的 , 生长 浓密 超过 他的 头 .
头发夹杂着些许灰色，浓密地长在他的头上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['herɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,
His hands were large , and hairy up to the second joints of the fingers ,
他的 双手 是 大的 , 和 毛茸茸 向上 到 这 第二 关节 的 这 手指 ,
他的双手很大，手指第二节关节处都长满了毛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['teɪpərd]
but they were finely and powerfully formed , and the fingers tapered
但 他们 是 精细地 和 强大的 形成 , 和 这 手指 锥
[ˈbjuːtɪfli] ,
beautifully ,
非常漂亮 ,
但它们的形状优美而有力，手指也修长纤细。

[wɪð; wɪθ] [neɪlz] ['smuːðli] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .
with nails smoothly cut and polished .
和 指甲 顺利 切 和 抛光 .
指甲修剪得整齐光滑。

[ɪn] ['fɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʌʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [saɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,
In figure he was above the medium size , and appeared strongly built ,
在 数字 他 曾是 多于 这 中等的 尺寸 , 和 出现 强烈 建造 ,
他的身材高于平均水平，体格健壮。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɔːr]
though he had complained to me more than once of rheumatism or
尽管 他 有 抱怨 到 我 更多的 比 一次 的 风湿病 或者
[sʌm; səm] [ˈʌðər] ['bɑːdɪli] ['feɪlɪŋ] .
some other bodily failing .
一些 其他 身体上的 失败 .
虽然他不止一次向我抱怨过风湿病或其他身体疾病。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] ['ræðər] [ɔːrt] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
In walking , he took rather short steps for a tall man ,
在 步行 , 他 采取 相当 短的 步骤 为了 一个 高的 男人 ,
他身材高大，但走路的步子却比较短。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ;
and without any swaying of the shoulders ;
和 没有 任何 摇晃 的 这 肩膀 ;
而且肩膀没有丝毫摇晃；

[hɪz; ɪz][hændz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [θɹʌst] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
his hands being generally thrust in the side pockets of his coat ,
他的 双手 存在 一般来说 推力 在 这 边 口袋 的 他的 外套 ,
他的双手通常插在外套的侧袋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [graʊnd] .
and his face inclined towards the ground .
和 他的 脸 倾斜 向 这 地面 .
他的脸朝向地面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɑ:rdʒ] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['restləs] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ˈfi:tʃər]
But his eyes , large , bright , and restless , were his most remarkable feature
但 他的 眼睛 , 大的 , 明亮的 , 和 不安 , 是 他的 最多 卓越 特征
.
:
.

但他那双又大又亮、永不停歇的眼睛，是他最引人注目的特征。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seldəm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['nevər]
They appeared to take note of everything : they were seldom fixed and never
他们 出现 到 拿 笔记 的 一切 : 他们 是 很少 固定的 和 绝不
[ˌɪntrə'spektɪv] .
introspective .
内省 .

他们似乎会留意一切：他们很少固执己见，也从不内省。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [-]
Compared with the general immobility of the rest of his countenance , [190]
比较的 和 这 一般的 不动 的 这 休息 的 他的 面容 , [-]

与他面部其他部位的静止不动相比，[190]

[ðɪ:z] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜ:kmɔr] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] —
these eyes of Mr . Birchmore seemed to have a life of their own —
这些 眼睛 的 先生 : 伯奇莫尔 似乎 到 有 一个 生活 的 他们的 自己的 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [wʌn] .
and a very intense and watchful one .
和 一个 非常 激烈的 和 警惕 一 .

伯奇莫尔先生的眼睛仿佛有了自己的生命——而且是非常专注和警惕的。

[wen'evər] [ðeɪ] [met] [maɪn] ['fʊli] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] ,
Whenever they met mine fully (which was but seldom ,
每当 他们 遇见 矿 完全 (哪个 曾是 但 很少 ,

每当他们完全满足我的需求时（虽然这种情况很少见），

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm])
and then only for a moment at a time)
和 然后 仅有的 为了 一个 片刻 在 一个 时间)
而且每次也只是短暂的)

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sta:rt][ɔ:r] [θrɪl] ,
I was conscious of a kind of start or thrill ,
我 曾是 有意识的 的 一个 种类 的 开始 或者 刺激 ,
我当时感觉到了一种兴奋或激动，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] ['aɪsɪ] [wɔ:tər][hæd; həd] [swept] [maɪ] [feɪs] .
as if a fine spray of icy water had swept my face .
作为 如果 一个 美好的 喷 的 冰冷的 水 有 扫荡 我的 脸 :
仿佛有一股冰冷的水雾拂过我的脸庞。

[wʌt] [hæd; həd] [ðoʊz] [aɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ?
What had those eyes looked upon ?
什么 有 那些 眼睛 看起来 之上 ?
那双眼睛曾注视过什么？

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['lɜ:kt] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ? “
or what was it that lurked behind them ? “
或者 什么 曾是 它 那 潜伏 在后面 他们 ? “
或者，潜伏在他们身后的究竟是什么？

- [wi:; wi] [meɪ] [rʌn] [ə'krɔ:s] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'gen] — [hoʊp][wi:; wi] [meɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [bɜ:kmɔr] ,
' We may run across each other again — hope we may , ' said Mr . Birchmore ,
- 我们 可能 跑步 穿过 每个 其他 再次 — 希望 我们 可能 , - 说 先生 : 伯奇莫尔 ,
“我们或许还会再次相遇——但愿如此，”伯奇莫尔先生说道。

[wen] [hi:; hi] [ʃok] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] .
when he shook hands with me at parting , a few days later .
什么时候 他 摇晃 双手 和 我 在 离别 , 一个 很少 天 之后 :
几天后, 临别时他和我握手。

- [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnz,bʌroʊ] — [ˈveri] [glæd] , [sɜ:r] . - “
' Glad to have met you , Mr . Gainsborough — very glad , sir . ' ”
- 高兴的 到 有 遇见 你 , 先生 : 盖恩斯伯勒 — 非常 高兴的 , 先生 : - “
“很高兴见到您, 盖恩斯伯勒先生——真的很高兴, 先生。”

- [θæŋks] ; [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] .
' Thanks ; I am glad to have met you .
- 谢谢 ; 我 是 高兴的 到 有 遇见 你 :
谢谢; 很高兴认识你。

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [ˈprɒfɪtɪd] [em 'i:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . - “
Your acquaintance has profited me not a little . ' ”
你的 熟人 有 获利 我 不是 一个 小的 : - “
认识你让我受益匪浅。

- [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bɜ:kmoʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Oh , as to that , ' said Mr . Birchmore , with a smile ,
- 哦 , 作为 到 那 , - 说 先生 : 伯奇莫尔 , 和 一个 微笑 ,
“哦, 关于那个,”伯奇莫尔先生笑着说。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [streɪtˈfɔ:rwəd] [glɑ:nsɪz] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] , - [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ,
and one of those startling straightforward glances into my eyes , ' as to that ,
和 一 的 那些 令人震惊 直截了当 眼神 进入 我的 眼睛 , - 作为 到 那 ,
还有一次, 他直直地、令人震惊地瞥了我一眼, “至于那件事……”

[ðə; ði][ˈprɑ:ftɪt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmju:tʃuəl] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the profit will have been mutual , to say the least of it .
这 利润 将要 有 到过 相互的 , 到 说 这 至少 的 它 :
至少可以说, 双方都从中获益。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

- [aɪˈaɪˈaɪ] .
' III .
- 三、 :

三、

“ [maɪ] [ru:t] [tu:; tə] [ˈɪtəli] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wʌn] .
“ My route to Italy was rather a roundabout one .
” 我的 路线 到 意大利 曾是 相当 一个 迂回 一 :
“我去意大利的路线相当迂回。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [maːˈseɪlz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ˈtʃi:vi:tɑ:] [ˈvɛkiə] [tu:; tə] [roʊm] ,
Instead of running down to Marseilles and so on viâ Civita Vecchia to Rome ,
反而 的 跑步 向下 到 马赛 和 所以 在 通过 奇维塔 旧时 到 罗马 ,
与其一路南下到马赛, 然后经由奇维塔韦基亚前往罗马,

[aɪ][set] [ɔ:f] [ˈi:stwərdz] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ˈdʒɜ:rməni] , [ˈpæsɪŋ] [θru:] [kəˈloʊn] , [ˈfræŋkfərt] - [ɑ:n] -
I set off eastwards , and crossed Germany , passing through Cologne , Frankfurt - on -
我 放 离开 向东 , 和 交叉 德国 , 通过 通过 科隆 , 法兰克福 - 在 -
[ðə; ði] - [meɪn] , [ænd; ənd][ˈnjuərəmbə:g] ;
the - Main , and Nuremberg ;
这 - 主要的 , 和 纽伦堡 ;
我向东出发, 穿越德国, 途经科隆、美因河畔法兰克福和纽伦堡;

[ðens] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['laɪpsɪɡ] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [-]
thence I proceeded to Leipzig , and at length brought up in [191]
因此 我 继续 到 莱比锡 , 和 在 长度 带来 向上 在 [-]

然后我前往莱比锡，最终在[191]长大

[ˈdrezdən] .
Dresden .
德累斯顿 .

德累斯顿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['saʊθwərdz] [θruː] ['swɪtsərland] [tuː; tə]
It was my intention to go from there southwards through Switzerland to
它 曾是 我的 意图 到 去 从 那里 向南 通过 瑞士 到

[ˈvenɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

我的计划是从那里向南穿过瑞士到达威尼斯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'prəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .
and thus to make my approach to the Eternal City .
和 因此 到 制作 我的 方法 到 这 永恒 城市 .

于是，我便踏上了前往永恒之城的旅程。

“ [ˈdrezdən] , [haʊ'evər] , [di'teɪnd] [em 'iː][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
“ **Dresden , however , detained me longer than I had expected** .
“ 德累斯顿 , 然而 , 被拘留 我 更长 比 我 有 预期的 .

然而，德累斯顿让我停留的时间比我预想的要长。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːɡəst] [ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɔːt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn] ,
It was in August that I reached it : there were not many people in town ,
它 曾是 在 八月 那 我 达到 它 : 那里 是 不是 许多 人们 在 镇 ,

我八月份到达那里时，镇上人不多。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡæləri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I was delighted with the Gallery , with the picturesque sweep of the
但 我 曾是 高兴极了 和 这 画廊 , 和 这 如画 扫 的 这

[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

但我很喜欢画廊，也很喜欢那条风景如画的河流。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡrɒsər] ['ɡɑːrtən] .
and with the green shade and good music of the Grosser Garten .
和 和 这 绿色的 阴影 和 好的 音乐 的 这 格罗瑟 花园 .

还有大花园的绿荫和美妙的音乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [tʃɑːrmɪŋ] ['draɪvz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
There were several charming drives , too , in the neighbourhood ; and as for
那里 是 一些 迷人 驱动 , 也 , 在 这 邻里 ; 和 作为 为了

[ðə; ði] [bɪr] ,
the beer ,
这 啤酒 ,

附近还有几条风景优美的驾车路线；至于啤酒嘛，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [les]
it was really a revelation to a man who had never known anything less
它 曾是 真的 一个 启示 到 一个 男人 WHO 有 绝不 已知 任何事物 较少的

[ˈhevi] [ænd; ənd][ˈsɔːlɪd][ðæn; ðən] - [peɪl] [eɪl] .
heavy and solid than Allsopp's pale ale .
重的 和 坚硬的 比 - 苍白 麦芽酒 .

对于一个从未尝过比 Allsopp 淡啤酒更轻盈、更醇厚的啤酒的人来说，这真是一种启示。

“ [aɪ][hæd; həd][pʊt][ʌp][æ; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:][sæks] ,
“ I had put up at the Hotel de Saxe ,
“ 我 有 放 向上 在 这 酒店 德 萨克斯 ,
我当时住在萨克斯酒店 ,

[ə; eɪ] ['brɔ: d.said] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ɑ: n][wʌn] [said][ʌ; əv][ə; eɪ][lɑ: rdʒ] [ɪ'regjələ] - ['plæts] , - [kɔ: ld] , [aɪ]
a broadsided old building on one side of a large irregular ' platz , ' called , I
一个 侧面 老的 建筑 在 一 边 的 一个 大的 不规律的 - 广场 , - 称为 , 我
[br'li: v] ,
believe ,
相信 ,
一座位于大型不规则“广场”一侧的宽边老建筑, 我相信它被称为.....

[ðə; ði] ['nu: mɑ: rkt] .
the Neumarkt .
这 纽马克特 .
新市场。

[maɪ][lændlɔ: rd] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌ; əv] [greɪt] ['pɜ: rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,
My landlord , who was a young gentleman of great personal attractions ,
我的 房东 , WHO 曾是 一个 年轻的 绅士 的 伟大的 个人的 景点 ,
我的房东是一位年轻英俊、极具个人魅力的绅士 ,

[ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di: l] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'mju: zmənts] ;
interested himself a good deal about my amusements ;
感兴趣的 他自己 一个 好的 交易 关于 我的 娱乐 ;
他非常关心我的娱乐活动 ;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][æsk][em 'i:] ['weðə] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ: dʒən]
and one day he happened to ask me whether I had visited a region
和 一 天 他 发生 到 问 我 无论 我 有 到访 一个 地区
[noʊn] [æz; əz]['sæksn] ['swɪtsər'lənd] .
known as Saxon Switzerland .
已知 作为 撒克逊 瑞士 .
有一天, 他碰巧问我是否去过一个叫做萨克森瑞士的地区。

[ðɪs] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]
This , it appeared , was a mountainous district some twenty miles up the
这 , 它 出现 , 曾是 一个 多山 区 一些 二十 英里 向上 这
['elbə; elb] ,
Elbe ,
易北河 ,
这里似乎是易北河上游约二十英里处的一个山区。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑ: lvd] [ðə; ði][pɹɑ: bləm][ʌ; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌ; əv][roʊ'mæntɪk]
in which was solved the problem of putting the greatest amount of romantic
在 哪个 曾是 已解决 这 问题 的 推杆 这 最 数量 的 浪漫的
[,pɪktʃə'resknis] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ: lɪst] ['pɑ: səb(ə)l] ['kʌmpəs] .
picturesqueness into the smallest possible compass .
风景如画 进入 这 最小 可能的 罗盘 .
这样就解决了如何在尽可能小的空间内营造出最浪漫的风景的问题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌ; əv] ['sævɪdʒ] ['rɑ: ks] , [waɪld] ['presəpɪsɪz] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [gɔ: dʒz] ,
It was a land of savage rocks , wild precipices , and profound gorges ,
它 曾是 一个 土地 的 野蛮的 岩石 , 荒野 悬崖 , 和 深刻的 峡谷 ,
那是一片遍布嶙峋岩石、险峻悬崖和深邃峡谷的土地。

[kən'vi: niəntli] [gru: pt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmits][ʌ; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [-]
conveniently grouped within the limits of a good day's [192]
方便 分组 之内 这 限制 的 一个 好的 天 [-]
方便地归入美好的一天的范围内[192]

[træmp] .
tramp .
流浪汉 .

流浪汉。

[aɪˈtiː] [kəmˈpraɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈjeləustəun] [ˈvæli] [ɪn]
It comprised all the sublime and startling features of your Yellowstone Valley in
它 包括 全部 这 升华 和 令人震惊 特征 的 你的 黄石公园 谷 在
[kæləˈfɔːrniə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeriə] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈblʌfs]
California with an area about equal to the summit of one of the table bluffs
加利福尼亚州 和 一个 区域 关于 平等的 到 这 首脑 的 一 的 这 桌子 悬崖
[ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən] .
in that region .
在 那 地区 .

它包含了加利福尼亚州黄石山谷所有壮丽和令人惊叹的特征，面积大约相当于该地区一座桌状悬崖的顶峰。

“ [aɪ] [pækt] [maɪ] [vəˈliːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpɑːkɪt]
“ I packed my valise for a sojourn of two or three days among these pocket
” 我 包装 我的 手提箱 为了 一个 旅居 的 二 或者 三 天 之中 这些 口袋
[ælpz] ,
Alps ,
阿尔卑斯山 ,

“我收拾好行李，准备在这些袖珍阿尔卑斯山中小住两三天。”

[pʊt][maɪ][ˈdaɪəmənds][ɪn][ðæt] [sɪˈkjər] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
put my diamonds in that secure inner pocket , and took a droschkey for the
放 我的 钻石 在 那 安全的 内 口袋 , 和 采取 一个 - 为了 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪɪ(ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .

我把钻石放在那个安全的内袋里，然后拿了一把小钥匙去火车站。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə] - ([ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsæksn] [ˈswɪtsərələnd]) [kæn; kən][ˈɔːlsəʊ]
The trip to Schandau (the principal village of Saxon Switzerland) can also
这 旅行 到 - (这 主要的 村庄 的 撒克逊 瑞士) 能 还
[biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˈstiːmər] ;
be made by steamer ;
是 制成 经过 汽船 ;

也可以乘轮船前往尚道（萨克森瑞士的主要村庄）；

[bʌt; bət][ˈæftər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ˈraɪv(ə)] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhoʊst]
but after discussing the pros and cons of rival routes with my host
但 后 讨论 这 优点 和 缺点 的 竞争对手 路线 和 我的 主持人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊtel][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpriːviəs] ,
of the hotel the evening previous ,
的 这 酒店 这 晚上 以前的 ,

但前一天晚上我和酒店老板讨论了其他几条路线的利弊之后，

[aɪ][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ][baɪ][reɪl] ,
I had decided to go by rail ,
我 有 决定 到 去 经过 轨 ,

我决定乘火车去。

[wɪtʃ] [prəˈvaɪdʒ] [ˈnɪrli] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈprɪti] [ˈsiːnəri] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈroʊd] ,
which provides nearly half as much pretty scenery as the river road ,
哪个 提供 几乎 一半 作为 很多 漂亮的 风景 作为 这 河 路 ,
沿途风景优美程度几乎只有河边公路的一半。

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] .
and takes up less than a fourth as much time .
和 需要 向上较少的 比 一个 第四 作为 很多 时间 .

而且耗时不到原来的四分之一。

[aɪ] [ə'laɪt] [æ̃t; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [dɔːr] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] ,
I alighted at the station door somewhat late ,
我 下车 在 这 车站 门 有些 晚的 ,
我下车时已经有点晚了,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [trʌŋk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɒtə] , [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ]
and having given my trunk in charge to a porter , was hurrying to get my
和 拥有 给定 我的 树干 在 收费 到 一个 搬运工 , 曾是 匆忙 到 得到 我的
[ˈtɪkɪt] ,
ticket ,
票 ,
我把行李交给搬运工照看后, 就急忙去买票了。

[wen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
when my attention was caught by a young lady ,
什么时候 我的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 年轻的 女士 ,
当我的注意力被一位年轻女士吸引时,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ɪn][æ̃n; ə̃n] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [bɪˈspəʊk] [səˈspens] [ænd; ənd]
who was standing on the platform in an attitude that bespoke suspense and
WHO 曾是 常设 在 这 平台 在 一个 态度 那 定制 悬念 和
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

他站在站台上, 神情紧张焦虑。
[hɜːr; hə̃r] [veɪl] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
Her veil was down ,
她 面纱 曾是 向下 ,
她的面纱滑落了下来。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslendə] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [ˈfɪgjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːr'məʊniəs]
but from the slender elegance of her figure and the harmonious
但 从 这 苗条 优雅 的 她 数字 和 这 和谐
[pə̃r'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [ˈkɑːstuːm] ,
perfection of her costume ,
完美 的 她 戏服 ,
但从她纤细优雅的身材和完美和谐的服饰来看,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hə̃r] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
I could not doubt that her face was beautiful .
我 可以 不是 怀疑 那 她 脸 曾是 美丽的 .
我毫不怀疑她的容貌美丽动人。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] [les] [ˈteɪstfəli]
Evidently she was not a German ; had she been a thought less tastefully
显然 她 曾是 不是 一个 德语 ; 有 她 到过 一个 想法 较少的 品味高雅
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,
显然她不是德国人; 如果她衣着没那么讲究的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ̃v; hə̃v] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrɪ] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I should have said she was an English girl ; as it was ,
我 应该 有 说 她 曾是 一个 英语 女孩 ; 作为 它 曾是 ,
我应该说她是个英国女孩; 但事实并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːðə] [æ̃n; ə̃n] [ˈɔːstriən] [ɔːr][æ̃n; ə̃n] [əˈmerɪkən] .
she might be either an Austrian or an American .
她 可能 是 任何一个 一个 奥地利 或者 一个 美国人 .
她可能是奥地利人, 也可能是美国人。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [haɪˈpɔːθəsis] . [- -]
Even then , I rather inclined to the latter hypothesis . [193]
甚至 然后 , 我 相当 倾斜 到 这 后者 假设 : [- -]

即使如此, 我还是比较倾向于后一种假设。[193]

“ [fiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] ;
“ She appeared to be entirely alone ;
“ 她 出现 到 是 完全 独自的 ;

“她看起来完全孤身一人;

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈskæniŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈiːgərnəs] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]
but she was scanning with ill - concealed eagerness the crowd that was
但 她 曾是 扫描 和 患病的 - 暗 渴望 这 人群 那 曾是
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] ,
entering the station ,
进入 这 车站 ,

但她却带着难以掩饰的渴望扫视着进入车站的人群。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] .
as if in search of a familiar face .
作为 如果 在 搜索 的 一个 熟悉的 脸 :

仿佛在寻找一张熟悉的面孔。

[wen] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [fiː; ji] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [step] [ɪn][maɪ]
When her glance fell upon me , I fancied that she took an impulsive step in my
什么时候 她 瞥一眼 跌倒 之上 我 , 我 幻想 那 她 采取 一个 冲动 步 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
direction ;
方向 :

当她的目光落在我身上时, 我感觉她冲动地朝我迈了一步;

[bʌt; bət][fiː; ji] [tʃekt] [hɜːrˈself] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] .
but she checked herself immediately , and looked away .
但 她 已检查 她自己 立即地 , 和 看起来 离开 :

但她立刻意识到自己的不对劲, 把目光移开了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪstli] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] - [ðə; ði] [θɪŋ]
While I was hastily debating within myself whether or not it would be ' the thing
尽管 我 曾是 草草 辩论 之内 我 无论 或者 不是 它 会 是 - 这 事物
- [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [fiː; ji] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [əˈsɪstəns] ,
' for me to go up and ask her if she needed any assistance ,
- 为了 我 到 去 向上 和 问 她 如果 她 需要 任何 协助 ,

正当我内心匆匆思索是否应该走上前去问她是否需要帮助时,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - , [ɔːr] [ˈkæriər] , [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,
I saw a dientsman , or carrier , come up the steps , and taking off his cap ,
我 锯 一个 - , 或者 载体 , 来 向上 这 步骤 , 和 采取 离开 他的 帽 ,

我看到一个搬运工或搬运工走上台阶, 摘下帽子,

[dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] .
deliver her a note .
递送 她 一个 笔记 :

给她递个纸条。

[fiː; ji] [tɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈnɜːrvəsli] [ˈoʊpən] , [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] [ɪmˈpeɪntli] , [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər]
She tore it nervously open , threw back her veil impatiently , and ran her
她 撕裂 它 紧张地 打开 , 扔 后退 她 面纱 不耐烦地 , 和 跑 她
[aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːntents] .
eyes over the contents .
眼睛 超过 这 内容 :

她紧张地撕开它, 不耐烦地掀开面纱, 目光扫过里面的东西。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈfiː, ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] !
Beautiful she was , indeed !
美丽的 她 曾是 , 的确 !

她确实很美！

[maɪ][æŋ,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][hæd; həd] [bɪn] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [tru:θ] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] .
My anticipations had been behind the truth on that score .
我的 预期 有 到过 在后面 这 真相 在 那 分数 :

在这方面，我的预期与事实不符。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] , [ˈmɪstɪkl] , [dɑ:rk] [aɪz] [ʌndərˈni:θ] [ˈlev(ə)] [blæk] [ˈaɪ,braʊz] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] .
Such strange , mystical , dark eyes underneath level black eyebrows I had never seen .
这样的 奇怪的 , 神秘 , 黑暗的 眼睛 下 等级 黑色的 眉毛 我 有 绝不 已见 :

我从未见过如此奇异、神秘、深邃的眼睛，它藏在浓黑的眉毛之下。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ɪn][ðəm; ðəm]
But just then there was an expression of dismay and distress in them
但 只是 然后 那里 曾是 一个 表达 的 沮丧 和 痛苦 在 他们

[ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [hæf] [fərˈget] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
that made me half forget to remember their fascination .
那 制成 我 一半 忘记 到 记住 他们的 魅力 :

但就在那里，他们脸上流露出的沮丧和痛苦的神情，让我几乎忘记了他们曾经对我的着迷。

“ [fiː, ʃi] [naʊ] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈkæriər] , [ˈsi:mɪŋli] [ɪn][ˈbrookən][ˈdʒɜ:rmən] , [fɔ:r; fər][hiː, hi] [ˈevɪdəntli] [dɪd]
“ **She now addressed the carrier , seemingly in broken German , for he evidently did**
” 她 现在 已解决 这 载体 , 似乎 在 破碎的 德语 , 为了 他 显然 做过

[nɑ:t] [wel] [ʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] ,
not well understand her ,
不是 出色地 理解 她 ,

“她现在用蹩脚的德语和搬运工说话，因为他显然没听懂她的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː, hi] [meɪd] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [hɜ:r; hər] [ɪmˈbærəsmənt] .
and the answer he made appeared to increase her embarrassment .
和 这 回答 他 制成 出现 到 增加 她 尴尬 :

他的回答似乎加剧了她的尴尬。

[hɜ:r; hər] [ˈslendər] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] ; [fiː, ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] [wʌns] [mɔ:r] ,
Her slender foot tapped the stone pavement ; she read the note once more ,
她 苗条 脚 轻敲 这 石头 路面 ; 她 读 这 笔记 一次 更多的 ,

她纤细的脚轻轻敲击着石板路；她又读了一遍纸条。

[kraʃt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
crushed it up in her hand ,
碎 它 向上 在 她 手 ,

她把它捏碎在手里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fel] [ˈlɪstləsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv]
and then her arms fell listlessly at her sides with an air almost of
和 然后 她 武器 跌倒 百无聊赖地 在 她 侧面 和 一个 空气 几乎 的

[dɪˈsper] .
despair .
绝望 :

然后，她的双臂无力地垂在身侧，脸上带着近乎绝望的神情。

[fiː, ʃi] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhelpləsli] .
She looked this way and that helplessly .
她 看起来 这 方式 和 那 无助地 :

她无助地四处张望。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [brˈsaɪdz] [maɪˈself][hæd; həd] [-]
“ **By this time several persons besides myself had [194]**
” 经过 这 时间 一些 人 除了 我 有 [-]

“此时除了我之外，还有几个人[194]

[əb'ʒɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pə'si:vd] [ðæt] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][fæt][oʊld]
observed her bewilderment , and I thought I perceived that a certain fat old
观察到 她 困惑 , 和 我 想法 我 感知 那 一个 肯定 胖的 老的
[dʒu:] ,
Jew ,
犹 ,

我注意到她一脸困惑，我似乎察觉到某个肥胖的老犹太人，

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmæsɪv] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] ,
wearing a number of glittering rings and a very massive watch - chain ,
穿着 一个 数字 的 闪闪发光 戒指 和 一个 非常 大量的 手表 - 链 ,
他戴着许多闪闪发光的戒指和一条非常粗的表链，

[wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

was inclined to take advantage of it .
曾是 倾斜 到 拿 优势 的 它 .

很想利用这一点。

[ðɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈi:] [ɑ:n] [maɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈæk(ə)n] : [aɪ] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:rwərd] ,
This decided me on my course of action : I came quickly forward ,
这 决定 我 在 我的 课程 的 行动 : 我 来了 迅速地 向前 ,
这让我下定了决心：我迅速上前，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

as if I had just caught sight of her ,
作为 如果 我 有 只是 捕捉 视线 的 她 ,

就好像我刚刚瞥见了她一样，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [maɪ][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [əˈkweɪntənsɪp] , [aɪ] [sed] [ɪn] [frentʃ]
and lifting my hat with an air of respectful acquaintanceship , I said in French
和 举重 我的 帽子 和 一个 空气 的 尊重 熟人关系 , 我 说 在 法语
: “
: “
: “
: “

我恭敬地脱帽致意，用法语说道：“

- [ɪf] [mædəmwəˈzel] [wɪl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] . -
' If mademoiselle will permit me , I may perhaps be of some use . '
- 如果 小姐 将要 允许 我 , 我 可能 也许 是 的 一些 使用 . -

“如果小姐允许的话，我或许能帮上点忙。”

“ [hɜ:r; hər] [veɪl] , [ˈi:ðər] [ˌæksɪˈdentəli] [ɔ:r][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] ,
“ **Her veil , either accidentally or of design ,**
“ 她 面纱 , 任何一个 偶然 或者 的 设计 ,

“她的面纱，无论是偶然还是有意为之，

[drɔ:pt] [əˈgen] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] .
dropped again over her face as she turned it towards me .
掉落 再次 超过 她 脸 作为 她 转向 它 向 我 .

她转过脸来看着我，眼泪又一次洒在了她的脸上。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈskru:tɪnaɪzɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪnˈtu:ɪtɪv] [ˈɪnsaɪt] ,
I knew that she was scrutinising me with a woman's intuitive insight ,
我 知道 那 她 曾是 仔细审查 我 和 一个 女性的 直觉的 洞察力 ,

我知道她正以女性特有的直觉审视着我。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈgaɪlləs] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔr] [aɪ] [felt] .
and I tried to look as guileless and respectful as I am sure I felt .
和 我 尝试 到 看 作为 朴实 和 尊重 作为 我 是 当然 我 毛毡 .

我努力让自己看起来像我内心感受到的那样天真无邪、彬彬有礼。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [æskt] : “
In a moment she asked : “
在 一个 片刻 她 问 : “

过了一会儿，她问道：“

- [məˈsjɜːr] [iː es ˈtiː] - [ɪl] [frɑːŋˈseɪ] ? - “
' Monsieur est - il Français ? ' “
- 先生 est - il 法语 ? - “

“Monsieur est-il Français”？ ”

- [aɪm][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , - [aɪ] [ˈænsər] , [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
' I'm an Englishman , ' I answered , blushing a little , I dare say ,
- 我是 一个 英国人 , - 我 回答 , 脸红 一个 小的 , 我 敢 说 ,
“我是英国人,”我回答道, 说着说着, 我脸红了。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪmˈplaɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ˈæksent] . “
at her implied criticism of my imperfect accent . “
在 她 暗示 批评 的 我的 不完善 口音 : “

她话里话外地批评我的口音不地道。

- [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd] !
' Oh , I am glad !
- 哦 , 我 是 高兴的 !

“哦, 我很高兴! ”

[aɪ] , [tuː] , [eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈmerɪkən] .
I , too , am almost English — I am American .
我 , 也 , 是 几乎 英语 — 我 是 美国人 .

我几乎也是英国人——我是美国人。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [helpt] , [ˈriːəli] ! - “
But I don't know how I can be helped , really ! ' “
但 我 不 知道 如何 我 能 是 帮助 , 真的 ! - “

但我真的不知道该如何才能得到帮助！

- [sʌm; səm] [frend] [hæz; həz] [mɪst] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] — — ? - “
' Some friend has missed an appointment — — ? ' “
- 一些 朋友 有 错过 一个 预约 — — ? - “

“有位朋友错过了预约——？ ”

- [jes] , [ɪnˈdiːd] !
' Yes , indeed !
- 是的 , 的确 !

“没错, 确实如此! ”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
it's worse than that .
它是 更糟 比 那 .

情况比这更糟。

[ɪts] [maɪ] [ˈfɑːðər] . - “
It's my father . ' “
它是 我的 父亲 : - “

那是我父亲。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [treɪn] — — - [-] “
' You were going by the train — — ' [195] “
- 你 是 去 经过 这 火车 — — - [-] ”

“你是坐火车去的——”[195]

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][ˈstu:pɪd] [mɪs'teɪk] .
- ' There has been some stupid mistake .
- 那里 有 到过 一些 愚蠢的 错误 .

“肯定是出了什么愚蠢的错误。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] .
I'm sure I don't know what I shall do .
我是 当然 我 不 知道 什么 我 将 做 .

我肯定不知道我该怎么办。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][stɑ:rt][æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɜ:rst]
We had arranged to start at ten o'clock this morning , and I started first
我们 有 安排 到 开始 在 十 点钟 这 早晨 , 和 我 开始 第一的
.
.
.

我们约定今天上午十点开始，我第一个出发。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][du:][sʌm; səm] [ʃɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] .
because I wanted to do some shopping on the way down .
因为 我 通缉 到 做 一些 购物 在 这 方式 向下 .

因为我想在下山的路上买些东西。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə]['rɑ:ndɛɪvuː; 'rɑ:ndɪvu:] [hɪr] .
I understood that we were to rendezvous here .
我 理解 那 我们 是 到 会合 这里 .

我明白我们要在这里碰面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ten] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ;
But he did not come at ten , and I sent a dientsman to the hotel ;
但 他 做过 不是 来 在 十 , 和 我 发送 一个 - 到 这 酒店 ;

但他十点钟没有来，于是我派了一名使者到旅馆去；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] - ['ki:pər] [ðæt] ['pɑ:pə] ['stɑ:rtɪd] [baɪ]
and now he has brought word from the hotel - keeper that papa started by
和 现在 他 有 带来 单词 从 这 酒店 - 守门员 那 爸爸 开始 经过

[ðə; ðɪ][ten] [ə'klɒk, əu-] ['sti:mboʊt] .
the ten o'clock steamboat .
这 十 点钟 汽船 .

现在他从旅店老板那里带来了消息，爸爸搭乘十点钟的汽船出发了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['sti:mboʊt] , [juː; jʊ] [si:] ;
I had not understood that it was to be the steamboat , you see ;
我 有 不是 理解 那 它 曾是 到 是 这 汽船 , 你 看 ;

我之前并不知道那是一艘汽船；

[ænd; ənd][aɪm] [left] [hɪr] [ɔ:l] [ə'loʊn] . - “
and I'm left here all alone . ' ”
和 我是 左边 这里 全部 独自的 . - “

“我被独自留在了这里。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ][nekst] [treɪn] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [ə'raɪv] [tuː] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [brɪfɔ:r]
- But if you took the next train , you would still arrive two or three hours before
- 但 如果 你 采取 这 下一个 火车 , 你 会 仍然 到达 二 或者 三 小时 前

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

但如果你乘坐下一班火车，你仍然会比他早两三个小时到达；

[ðæt] [ɪz] — [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] ? - “
that is — may I ask where you were going ? ' ”
那 是 — 可能 我 问 在哪里 你 是 去 ? - “

也就是说——请问您要去哪里？

- [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . - “
Oh , I think Schandau is the name of the place . ’ “
- 哦 , 我 思考 是 这 姓名 的 这 地方 : - “
“哦，我想那地方叫尚道。”

- ?
Schandau ?
- ?

尚道？

[oʊ] , [ðen] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
Oh , then it's all right .
- 哦 , 然后 它是 全部 正确的 : -

哦，那就没事了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] ['stɑ:rts] [ɪ'mi:diətli] . - “
There is a train starts immediately . ’ “
- 那里 是 一个 火车 开始 立即地 : - “

火车马上就要开了。

- [jes] — [bʌt; bət] — [noʊ] ; [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] . -
Yes — but — no ; I'm afraid I can't do that . ’
- 是的 — 但 — 不 ; 我是 害怕的 我 不能 做 那 : -

“是的——但是——不；恐怕我做不到。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
I was puzzled .
” 我 曾是 困惑 : -

我感到困惑。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ['telɪgræf] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? - “
Perhaps you would like to telegraph him to come back here for you ? ’ “
- 也许 你 会 喜欢 到 电报 他 到 来 后退 这里 为了 你 ? - “

“或许你想发电报让他回来接你？ ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] ['telɪgræf] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get][aɪ 'ti:] ; [brɪ'sɑ:dz] — — [bʌt; bət] ,
I don't know where to telegraph , so that he would get it ; besides — — But ,
- 我 不 知道 在哪里 到 电报 , 所以 那 他 会 得到 它 ; 除了 — — 但 ,
[ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] .
excuse me , sir .
- 原谅 我 , 先生 : -

“我不知道该把电报发到哪里，才能让他收到；此外——” “但是，对不起，先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] .
You are very kind ; but I won't trouble you with my affairs .
- 你 是 非常 种类 ; 但 我 惯于 麻烦 你 和 我的 事务 : -

你真是太好了；但我不会用我的事情来麻烦你。

[aɪ] [der] [seɪ][aɪ][jæl; jəl][get][ɑ:n] ['veri] [wel] . -
I dare say I shall get on very well . ’
我 敢 说 我 将 得到 在 非常 出色地 : -

我敢说我会相处得很好。

“ [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bəʊ; boʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:n'plʌst] ,
She turned away with a slight bow ; but she was so evidently nonplussed ,
” 她 转向 离开 和 一个 轻微 弓 ; 但 她 曾是 所以 显然 不知所措 ,
她微微鞠躬，转身离开；但她显然非常困惑，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [-]
that I determined to make [196]
- 那 我 决定 到 制作 [-] -

我决定[196]

[ə'nlðər] [ˈefərt] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
another effort to gain her confidence .
其他 努力 到 获得 她 信心 .

这是再次尝试赢得她信任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈrɪŋɪŋ] . “
There was not much time to lose ; the first bell was already ringing . ”
那里 曾是 不是 很多 时间 到 失去 ; 这 第一的 钟 曾是 已经 铃声 . ”

时间紧迫，第一声铃响了。

- [aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tuː; tə] - , - [aɪ] [sed] .
' I am going on to Schandau , ' I said .
- 我 是 去 在 到 - , - 我 说 - .

“我要去尚道，”我说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jəɹ][ˈhoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] - ;
' If you like , I will send you back to your hotel in a droschkey ;
- 如果 你 喜欢 , 我 将要 发送 你 后退 到 你的 酒店 在 一个 - ;

“如果你愿意，我可以送你坐小火车回酒店；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] - ,
and when I get to Schandau ,
和 什么时候 我 得到 到 - ,

当我到达尚道时，

[aɪ] [wɪl] [hʌnt] [ʌp] [jɔː; jəɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mis'teɪk] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .
I will hunt up your father and tell him the mistake he has made .
我 将要 打猎 向上 你的 父亲 和 告诉 他 这 错误 他 有 制成 .

我会找到你父亲，告诉他他犯了什么错误。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] . -
Here is my card . '
这里 是 我的 卡片 . -

这是我的名片。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] .
“ **She looked at it , and her manner at once changed** .
” 她 看起来 在 它 , 和 她 方式 在 一次 已更改 .

她看了一眼，态度立刻变了。

[ə; eɪ][hæf] - [rɪ'prest] [smaɪl] [ˈɡlɪməd] [ɑ:n][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
A half - repressed smile glimmered on her face .
一个 一半 - 压抑 微笑 闪烁 在 她 脸 .

她脸上闪过一丝不易察觉的微笑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɑ:n][ə; eɪ] [raɪt] [ˈfʊtɪŋ] [æt; ət][læst] ,
I felt that we were on a right footing at last ,
我 毛毡 那 我们 是 在 一个 正确的 立足点 在 最后的 ,

我觉得我们终于走上了正轨。

[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] . “
though I could not at the time understand how it had happened . ”
尽管 我 可以 不是 在 这 时间 理解 如何 它 有 发生 . ”

虽然当时我无法理解事情是怎么发生的。

- [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnz,bʌroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I will confess to you , Mr . Gainsborough , ' she said ,
- 我 将要 承认 到 你 , 先生 . 盖恩斯伯勒 , - 她 说 ,

“盖恩斯伯勒先生，我向您坦白，”她说。

[ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈtrʌstfəlnis] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] .
glancing up at me with a charming trustfulness in her manner .
瞥了一眼 向上 在 我 和 一个 迷人 信赖 在 她 方式 .

她抬起头，带着一种迷人的信任感看着我。

- [maɪ][ˈpɑːpə][ɪz][soʊ] [fərˈgetfl] .
- **My papa is so forgetful** .
- 我的 爸爸 是 所以 健忘 .

我爸爸太健忘了。

[wiː, wi][wɜːr, wər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː, tə] [ˈdrezdən] .
We were not coming back to Dresden .
我们 是 不是 未来 后退 到 德累斯顿 .

我们不打算再回德累斯顿了。

[ˈæftər] - [wiː, wi][wɜːr, wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː, tə] [praːg] ; [ænd; ənd][hiː, hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ɔːf] [wɪð, wɪθ]
After Schandau we were going on to Prague ; and he has gone off with
后 - 我们 是 去 在 到 布拉格 ; 和 他 有 已消失 离开 和
[ɔːl][ˈaʊər, ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
all our luggage ,
全部 我们的 行李 ,

从尚道出发后，我们原本要去布拉格；但他却带着我们所有的行李跑了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː, hi][hæz; həz] [left] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː, tə] [baɪ] [maɪ] [ˈtɪkɪt] !
and — and he has left me without even any money to buy my ticket !
和 — 和 他 有 左边 我 没有 甚至 任何 钱 到 买 我的 票 !
而且——而且他竟然让我连买票的钱都没有了！

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][dɪd][hæv; həv] [ˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [spent] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ˈʃɑːpɪŋ] . -
At least , I did have enough , but I spent it all in my shopping . '
在 至少 , 我 做过 有 足够的 , 但 我 花费 它 全部 在 我的 购物 . -

至少我当时是有足够的钱，但我全都用来购物了。

“ [ðɪs] [klɪrd] [ʌp] [ˈmætərz] [æt; ət] [wʌns] .
“ **This cleared up matters at once** .
” 这 已清除 向上 事情 在 一次 .

“事情一下子就清楚了。”

- [haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː][nɑːt][tuː, tə][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] !
- **How stupid of me not to have seen it all before !**
- 如何 愚蠢的 的 我 不是 到 有 已见 它 全部 前 !

“我真是太蠢了，之前竟然没看到这一切！ ”

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
- **I exclaimed** .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [naʊ] , [wiː, wi][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː, tə] [get] [ðə; ði] [treɪn] ,
- **Now , we have just time to get the train** ,
- 现在 , 我们 有 只是 时间 到 得到 这 火车 ,

“现在，我们刚好有时间赶上火车。”

- [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
- **I hurried her on with me as I spoke** ,
- 我 慌忙 她 在 和 我 作为 我 辐 ,

我一边说话一边催促她跟我走。

[bɔːt] [ˈaʊər, ɑːr] [ˈtɪkɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
bought our tickets in the twinkling of an eye , and without waiting for
买 我们的 门票 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 和 没有 等待 为了
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
the change ,
这 改变 ,

我们眨眼间就买到了票，连找零都没等。

[ˈkɒnvɔɪ] [hɜːr; hær] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
conveyed her rapidly across the platform , and , with the assistance of a
车队 她 快速 穿过 这 平台 , 和 , 和 这 协助 的 一个
[gɑːrd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [-]
guard , we found ourselves [197]
警卫 , 我们 成立 我们自己 [-]

护送她迅速穿过站台，在一名警卫的帮助下，我们发现自己[197]

[ˈseɪfli] [enˈskɒnst] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] .
safely ensconced in a first - class carriage just as the train moved off .
安全 安顿下来 在 一个 第一的 - 班级 运输 只是 作为 这 火车 已搬 离开 .
火车缓缓启动，我安全地坐在头等车厢里。

[maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəmˈpænjən] , [ˈbreθləs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
My beautiful companion , breathless , smiling , and yet seemingly a little frightened ,
我的 美丽的 伴侣 , 喘不过气 , 微笑 , 和 然而 似乎 一个 小的 害怕 ,
[sæŋk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,
sank back on the cushions ,
沉没 后退 在 这 靠垫 ,
我那美丽的同伴气喘吁吁，面带微笑，但似乎又有些害怕，瘫倒在垫子上。

[ænd; ənd] [felt] [fɜːr; fær] [ðə; ði] [fæn] [æt; ət] [hɜːr; hær] [ˈgɜːrdl] .
and felt for the fan at her girdle .
和 毛毡 为了 这 扇子 在 她 腰带 .
她摸了摸腰间的扇子。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hær] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hær] [kəmˈpouzər] ,
I wished to give her plenty of time to recover her composure ,
我 希望 到 给 她 很多 的 时间 到 恢复 她 镇定 ,
我希望给她充足的时间来平复心情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˌʌnˈduː] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
and to feel assured that I had no intention of taking undue advantage of
和 到 感觉 保证 那 我 有 不 意图 的 采取 过度 优势 的
[ˈʌʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
our position ;
我们的 位置 ;

并且确信我没有利用我们的地位谋取不正当利益的意图；

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hær] [kənˈviːniəns] ,
so , having arranged the windows to suit her convenience ,
所以 , 拥有 安排 这 视窗 到 套装 她 方便 ,
于是，她按照自己的需要调整好窗户后，

[aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
I betook myself to the other end of the carriage ,
我 贝托克 我 到 这 其他 结尾 的 这 运输 ,
我走到车厢的另一头，

[ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [fɜːr; fær] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and diligently stared at the prospect for fully five minutes .
和 勤勉地 凝视 在 这 前景 为了 完全 五 分钟 .
然后他专注地盯着那个前景看了足足五分钟。

[ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [noʊ] [mɔːr] ,
Nature could endure no more ,
自然 可以 忍受 不 更多的 ,
大自然再也无法承受这一切了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈpɑːstʃər] .
and at the end of that time I was fain to change my posture .
和 在 这 结尾 的 那 时间 我 曾是 欣然 到 改变 我的 姿势 .
到那时，我已经厌倦了改变我的姿势。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [maɪ] [fer] [ə'merɪkən] .
I stole a glance at my fair American .
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 我的 公平的 美国人 .

我偷偷瞥了一眼我美丽的美国姑娘。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
She , too , was absorbed in the prospect on her side ,
她 , 也 , 曾是 吸收 在 这 前景 在 她 边 ,

她也同样沉浸在自己这边的前景中。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrpən'dɪkjələr] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] ['dɪstənt]
which consisted at the moment of a perpendicular cutting about ten feet distant
哪个 由.....组成 在 这 片刻 的 一个 垂直 切割 关于 十 脚 遥远
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .
from her window .
从 她 窗户 .

当时，一道垂直切口距离她的窗户大约十英尺。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [greɪs] .
Her attitude as she sat there was the perfection of feminine grace .
她 态度 作为 她 卫星 那里 曾是 这 完美 的 女性 优雅 .

她坐在那里的姿态，完美地展现了女性的优雅。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] , ['luːsli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][fæn] , [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ; [hɜːr; hər] [sliːv] ,
Her left hand , loosely holding the fan , drooped on her lap ; her sleeve ,
她 左边 手 , 松散地 保持 这 扇子 , 下垂 在 她 膝 ; 她 袖子 ,
[ˈslaɪtli] [pʊʃt] [ʌp] ,
slightly pushed up ,
轻微地 推动 向上 ,

她的左手松松地握着扇子，垂在膝上；袖子微微向上卷起，

[rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ænd] [rɪst] .
revealed the lovely curve of her arm and wrist .
揭晓 这 迷人的 曲线 的 她 手臂 和 手腕 .

露出了她手臂和手腕优美的曲线。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əd'maɪərə] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪsts] [ænd; ænd][hændz] , [ænd; ænd] [hɪr] [aɪ] [sɔː]
I am a particular admirer of beautiful wrists and hands , and here I saw
我 是 一个 特别的 仰慕者 的 美丽的 手腕 和 双手 , 和 这里 我 锯
[maɪ][aɪ'diːəl] .
my ideal .
我的 理想的 .

我特别欣赏美丽的手腕和双手，而在这里我看到了我理想中的样子。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli][ðə; ðɪ] [glʌv] ['fɪtɪd] !
How exquisitely the glove fitted !
如何 精美绝伦 这 手套 适配 !

这手套真是太合身了！

[ænd; ænd] [haʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['hɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] !
and how artistically the colour harmonised with the rest of her costume !
和 如何 艺术上 这 颜色 协调 和 这 休息 的 她 戏服 !

而且这颜色和她服装的其他部分搭配得多么和谐啊！

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['lɪt(ə)] [hænd][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɜːr; hər] [tʃɪn] :
The other little hand supported her chin :
这 其他 小的 手 有 她 下巴 :

另一只小手托着她的下巴：

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ðɪ] ['raʊndɪd] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃiːk] ,
I could just see the rounded outline of her small cheek ,
我 可以 只是 看 这 圆润 大纲 的 她 小的 脸颊 ,

我只能看到她小脸蛋圆润的轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vmənt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈaɪləʃ] [prəˈdʒektɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ˌaɪˈti:] .
and the movement of the dark eyelash projecting beyond it .
和 这 移动 的 这 黑暗的 睫毛 投影 超过 它 :

以及从眼睑后方伸出的黑色睫毛的摆动。

[brɪˈni:θ] [hɜ:r; həʀ][hæt][ðə; ði] [blæk] [her] [-]
Beneath her hat the black hair [198]
下面 她 帽子 这 黑色的 头发 [-]

她的帽子下露出了黑色的头发[198]

[tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊni] [kə:lz] [ˈnesəld] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]
turned in a careless coil , and charming little downy curls nestled in the nape of
转向 在 一个 粗心 线圈 , 和 迷人 小的 绒毛状 卷发 依偎 在 这 颈背 的
[hɜ:r; həʀ] [nek] .
her neck .
她 脖子 :

头发随意地卷成一圈，几缕柔软的小卷发依偎在颈后。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [bru:ˈnet] , [peɪl] , [ænd; ənd] [jet] [pəˈveɪdɪd] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [ˈkʌlər] .
She was a thorough brunette , pale , and yet pervaded with warm colour .
她 曾是 一个 彻底 棕发 , 苍白 , 和 然而 弥漫 和 温暖的 颜色 :

她是一位彻头彻尾的棕发女郎，肤色苍白，但却散发着温暖的气息。

[brɪˈni:θ] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ][krɪsp] [dres] [pi:pt] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [toʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l]
Beneath the skirt of her crisp dress peeped the pointed toe of an ineffable
下面 这 裙子 的 她 脆 裙子 偷窥 这 尖 脚趾 的 一个 难以言喻的
[ˈlɪt(ə)l] [bu:t] ,
little boot ,
小的 启动 ,

在她挺括连衣裙的裙摆下，露出了一双精致小靴子的尖头。

[wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˈsɔ:ftli] .
which occasionally lifted itself and tapped the floor softly .
哪个 偶尔 抬起 本身 和 轻敲 这 地面 轻轻 :

它偶尔会抬起身体，轻轻地拍打地板。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [ɪnˈspek(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [əˈpɑ:n][emˈi:] ,
Suddenly , in the midst of my admiring inspection , she turned round upon me ,
突然 , 在 这 中间 的 我的 钦佩 检查 , 她 转向 圆形的 之上 我 ,
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] .
and our eyes met .
和 我们的 眼睛 遇见 :

正当我欣赏地打量她时，她突然转过身来，我们的目光相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [kənˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəʊθ] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was an instant's constraint , and then we both laughed , and the
那里 曾是 一个 即时 约束 , 和 然后 我们 两个都 笑了 , 和 这
[kənˈstreɪnt] [pæst] [əˈweɪ] ,
constraint passed away ,
约束 通过了 离开 ,

那一刻我们之间似乎有些拘束，但随后我们都笑了，拘束感也随之消失了。

[nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] . “
not to return . “
不是 到 返回 :

不再返回。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ˈweðər] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [ˈprɪfɜːr] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]
- **I was going to ask you , ' said I , ' whether you wouldn't prefer sitting on this**
- 我 曾是 去 到 问 你 , - 说 我 , - 无论 你 不会 更喜欢 坐着 在 这
[saɪd] .
side .
边 .

“我正想问你,”我说,“你是否愿意坐在这边。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbetər] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðæn; ðən] [ðæt] [stoʊn] [wɔːl] . - “
You will find the river better worth looking at than that stone wall . ' ”
你 将要 寻找 这 河 更好的 值得 寻找 在 比 那 石头 墙 . - “

你会发现,比起那堵石墙,看河水更有意思。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [jɔːr; jər][ˈɔːrdərz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [juː; jʊ][pʊt][ˌemˈiː] [hɪr] ; [ænd; ænd] [naʊ]
- **I am under your orders , sir , for the present ; you put me here ; and now**
- 我 是 在下面 你的 订单 , 先生 , 为了 这 展示 ; 你 放 我 这里 ; 和 现在
,
.
,

“先生,我目前服从您的命令;您把我派到这里来;现在,

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌemˈiː][aɪ][eɪˈem][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈels,wer] , [aɪ][[æɪ; jəl] [əˈbeɪ] . -
if you tell me I am to go elsewhere , I shall obey . ' ”
如果 你 告诉 我 我 是 到 去 别处 , 我 将 服从 . - “

如果你让我去别的地方,我会服从。

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ðə; ði][ˈdʒoʊltɪŋ][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz]
“ **She rose as she spoke ; the jolting of the carriage caused her to lose**
“ 她 玫瑰 作为 她 辐 ; 这 剧烈震动 的 这 运输 导致 她 到 失去
[hɜːr; hər] [ˈbæləns] ;
her balance ;
她 平衡 ;

“她边说边站了起来;马车的颠簸使她失去了平衡;

[aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] ,
I held out my hand to assist her ,
我 握住 出去 我的 手 到 协助 她 ,

我伸出手去帮助她,

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [əˈkrɔːs] [ænd; ænd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ˈɑːpəzɪt] [ˌemˈiː] . “
and so she tottered across and seated herself opposite me . ”
和 所以 她 摇摇晃晃 穿过 和 坐着 她自己 对面的 我 . “

于是她摇摇晃晃地走过来,在我对面坐了下来。

- [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfard] ?
' Now are you satisfied ?
- 现在 是 你 使满意 ?

现在你满意了吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪˈmʃjərli] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
' she asked demurely , folding her hands in her lap ,
- 她 问 端庄地 , 折叠式的 她 双手 在 她 膝 ,
她双手交叠放在膝上,羞涩地问道。

[ænd; ænd] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˈɪntuː][ˌemˈiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈmɪstɪkl] [aɪz] . “
and sending a flash into me from those mystical eyes . ”
和 发送 一个 闪光 进入 我 从 那些 神秘 眼睛 . “

那双神秘的眼睛里闪过一道光芒。

- [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' Yes , indeed , if you are .
- 是的 , 的确 , 如果 你 是 .

“是的,如果你是的的话。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][ˈtræv(ə)l][ðɪs][wei][brɪʃɔːr] ? - “
Did you ever travel this way before ? ' “
做过 你 曾经 旅行 这 方式 前 ? - “

你以前走过这条路吗？

- [ɪf][juː; jʊ][miːn][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][ˈnevər][met][brɪʃɔːr] — [noʊ] ! - [-] “
' If you mean , alone with a gentleman I never met before — no ! ' [199] “
- 如果 你 意思是 , 独自的 和 一个 绅士 我 绝不 遇见 前 — 不 ! - [-] “
“如果你指的是，单独和一个我素未谋面的先生在一起——不！”[199]

- [oʊ][wʌt][aɪ][ment][wʌz; wəz] — — - “
' Oh , what I meant was — — ' “
- 哦 , 什么 我 意思是 曾是 — — - “

“哦，我的意思是——”

- [aɪ][noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmeɪkɪŋ][fʌn] .
' I know — I was only making fun .
- 我 知道 — 我 曾是 仅有的 制作 乐趣 .

我知道——我只是开玩笑而已。

[jes][aɪ][brɪˈliːv][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðɪs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri][wʌns] ,
Yes , I believe I was in this part of the country once ,
是的 , 我 相信 我 曾是 在 这 部分 的 这 国家 一次 ,

是的，我想我曾经来过这个地区。

[wen][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ; [ðæt][wʌz; wəz][brɪʃɔːr][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]
when I was a very little girl ; that was before I went to the Convent
什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 ; 那 曾是 前 我 去 到 这 修道院
[juː; jʊ][noʊ] . - “
, you know . ' “
[, 你 知道 . - “

“我还是个小女孩的时候，那是在我去修道院之前。”

- [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ? -
' To the Convent ? ' ' “
- 到 这 修道院 ? - “

“去修道院吗？ ”

“ [ʃiː; ji][geɪv][ə; eɪ][ˈtʃɑːrɪŋ][ɪmˈpraːmptuː][læf] .
“ She gave a charming impromptu laugh .
“ 她 给予 一个 迷人 即兴 笑 .

她发出了一声迷人的即兴笑声。

- [aɪ][ˈwɔznt][kwɑɪt][ə; eɪ][nʌn] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][brɪˈliːv][ðæt] !
' I wasn't quite a nun — I don't want to make you believe that !
- 我 不是 相当 一个 尼姑 — 我 不 想 到 制作 你 相信 那 !

“我其实并不算是修女——我不想让你这么认为！”

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz][brɔːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][nɪr][ˈpærɪs] ; [ˈedʒukeɪtɪd][ðer; ðər] , [æz; əz][ˈmeni]
Only I was brought up in a convent near Paris ; educated there , as many
仅有的 我 曾是 带来 向上 在 一个 修道院 靠近 巴黎 ; 受过教育 那里 , 作为 许多
[jʌŋ][ˈleɪdɪz][ɑːr; ər] .
young ladies are .
年轻的 女士们 是 .

只有我是在巴黎附近的一所修道院长大的；在那里接受教育，就像很多年轻女士一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈsev(ə)n][ˈjɪrɪz] — [ˈwɔznt][ðæt][lɔːŋ] ?
I was there seven years — wasn't that long ?
我 曾是 那里 七 年 — 不是 那 长的 ?

我在那里待了七年——那不是很长吗？

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ə'gəʊ] . - “
and I only got out a little while ago . ' “
和 我 仅有的 得到 出去 一个 小的 尽管 前 . - “
我不久前才出来。

- [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fli] [dʌl] . - “
' **It must have been awfully dull** . ' “
- 它 必须 有 到过 非常 乏味的 . - “
“那一定非常无聊。”

- [oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ðer; ðər] ;
' **Oh , I liked it in a sort of way ; they were very kind to me there ;**
- 哦 , 我 喜欢 它 在 一个 种类 的 方式 ; 他们 是 非常 种类 到 我 那里 ;
“哦，我挺喜欢那里的；他们对我很友善；”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [həʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] !
but then I didn't know how pleasant it was outside !
但 然后 我 没有 知道 如何 令人愉快的 它 曾是 外部 !
但我当时并不知道外面的环境有多么宜人！

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [br'li:v] [həʊ] [dɪ'laɪt(ə)] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tuːld] [ə'baʊt]
You would never believe how delightful the world is , if you were only told about
你 会 绝不 相信 如何 愉快 这 世界 是 , 如果 你 是 仅有的 讲述 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
如果你只是听别人描述这个世界，你永远不会相信它有多么美好。

[maɪ][ˈpɑ:pə] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ;
My papa used to tell me about it sometimes ;
我的 爸爸 用过的 到 告诉 我 关于 它 有时 ;
我爸爸以前有时会跟我讲这件事；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələər] — [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['evriwɛr] .
and he is a great traveller — he has been everywhere .
和 他 是 一个 伟大的 游客 — 他 有 到过 到处 .
而且他是一位伟大的旅行家——他去过世界各地。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . - “
But I didn't realise it until I saw for myself . ' “
- 但 我 没有 意识到 它 直到 我 锯 为了 我 . - “
但我直到亲眼所见才意识到这一点。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [sɪns] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ? - “
' **Have you been to America since leaving the Convent ?** ' “
- 有 你 到过 到 美国 自从 离开 这 修道院 ? - “
“你离开修道院后去过美国吗？ ”

- [oʊ] [jes] .
' **Oh yes** .
- 哦 是的 .
“哦是的。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ʌnd] [sɔ:] [maɪ] ['kʌznz] [ðer; ðər] .
I went to New York , and saw my cousins there .
我 去 到 新的 约克 , 和 锯 我的 表兄弟姐妹 那里 .
我去了纽约，在那里见到了我的表兄弟姐妹。

[ˈpɑːpə] [went] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈleɪtər]
Papa went with me , but he came back to Paris first , and I followed later
爸爸 去 和 我 , 但 他 来了 后退 到 巴黎 第一的 , 和 我 随后 之后
.
:
.

爸爸和我一起去了，但他先回到了巴黎，我后来才跟过去。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn][ˈpærɪs][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] .
I met him again in Paris only a week ago .
我 遇见 他 再次 在 巴黎 仅有的 一个 星期 前 .

就在一周前，我在巴黎再次见到了他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] .
He will be surprised to see you here , Mr . Gainsborough .
他 将要 是 惊讶 到 看 你 这里 , 先生 . 盖恩斯伯勒 .

盖恩斯伯勒先生，他会很惊讶地见到您在这里。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [juː; jʊ] [-]
What a funny way you [200]
什么 一个 有趣的 方式 你 [-]

你这滑稽的方式[200]

[hæv; həv] [ˈtʃoozn] [tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [roʊm] — [θruː] [ˈdrezdən] ! - “
have chosen to go from Paris to Rome — through Dresden ! ! “
有 选定 到 去 从 巴黎 到 罗马 — 通过 德累斯顿 ! - “

我选择从巴黎经德累斯顿前往罗马！

- [jes] , [aɪ] — [bʌt; bət] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] ?
' Yes , I — but , by - the - bye , how did you know I was going to Rome ?
- 是的 , 我 — 但 , 经过 - 这 - 再见 , 如何 做过 你 知道 我 曾是 去 到 罗马 ?

“是的，我——不过，顺便问一下，你是怎么知道我要去罗马的？”

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [jʊr; jər][ˈpɑːpə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] — — ? -
and why will your papa be surprised — — ? ' -
和 为什么 将要 你的 爸爸 是 惊讶 — — ? -

你爸爸为什么会感到惊讶呢？

“ [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
“ **Again she laughed ,**
“ 再次 她 笑了 ,

她又笑了，

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈmɪstʃɪvəs] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst]
and regarded me with so delightfully mischievous a glance that I felt convinced
和 认为 我 和 所以 令人愉悦 恶作剧 一个 瞥一眼 那 我 毛毡 确信

[aɪ][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I must in some way be making a fool of myself .
我 必须 在 一些 方式 是 制作 一个 傻子 的 我 .

他用一种既顽皮又迷人的眼神看着我，让我觉得我肯定在某些方面出丑了。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] ,
I bit my lip ,
我 少量 我的 唇 ,

我咬了咬嘴唇，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌlə] ['keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌprɑ:və'keɪ(ə)n][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['eɪdɪənt] ['θɪk] -
and the colour came into my face from provocation at my own evident thick -
和 这 颜色 来了 进入 我的 脸 从 挑衅 在 我的 自己的 明显 厚的 -
[ˈhædɪdnɪs] . “
headedness . “
头脑 . “

我因自己的愚钝而恼怒，脸上泛起了红晕。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] [ɪn][ˈpærɪs] , - [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [stiːl] ['smɑɪlɪŋ]
' If you had only waited a little longer in Paris , ' she continued , still smiling
- 如果 你 有 仅有的 等待 一个 小的 更长 在 巴黎 , - 她 持续 , 仍然 微笑
[enɪɡ'mætiˌkli] ,
enigmatically ,
神秘地 ,

“如果你当初在巴黎再多等一会儿就好了，”她继续说道，脸上依然带着神秘的微笑。

- [pər'hæps][wiː; wi] [maɪ] [hæv; həv][met] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr] [wei] , [ænd; ʌnd][pər'hæps] , [ðen] ,
' perhaps we might have met in a more regular way , and perhaps , then ,
- 也许 我们 可能 有 遇见 在 一个 更多的 常规的 方式 , 和 也许 , 然后 ,
[mæɪ] [ˈdaɪəmənts] ! -
perhaps we might have met in a more regular way , and perhaps , then ,
或许我们会以更频繁的方式见面，或许，那样的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][let] [em 'iː][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] — [ˈdaɪəmənts] ! -
you would have let me have had a look at your — diamonds ! ' !
你 会 有 让 我 有 有 一个 看 在 你的 — 钻石 ! ! -
[maɪ] [ˈdaɪəmənts] ! -
My diamonds !
“ 我的 钻石 ! ”
你本可以让我看看你的——钻石！

“ [maɪ][ˈdaɪəmənts] !
“ **My diamonds !**
“ 我的 钻石 ! ”
“我的钻石！ ”

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] . “
That explained the mystery in a flash . “
那 解释 这 神秘 在 一个 闪光 . “
[ɪz][jɔː; jər] ['faːðər] ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] ? - “
' Is your father Mr . Birchmore ? ' “
- 是 你的 父亲 先生 . 伯奇莫尔 ? - “
谜团瞬间解开了。

- [ɪz][jɔː; jər] ['faːðər] ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] ? - “
' Is your father Mr . Birchmore ? ' “
- 是 你的 父亲 先生 . 伯奇莫尔 ? - “
“你父亲是伯奇莫尔先生吗？ ”

- [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] [bɜːkmɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
' I am Miss Birchmore , if you please , sir .
- 我 是 错过 伯奇莫尔 , 如果 你 请 , 先生 .
“先生，请问您是伯奇莫尔小姐吗？ ”

[juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ][kɑːrd] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːrs] [aɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] .
You never asked me for my card , and I didn't like to force it on you .
你 绝不 问 我 为了 我的 卡片 , 和 我 没有 喜欢 到 力量 它 在 你 .
你从来没问我要过我的银行卡，我也不想强迫你。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ɑːn] [trʌst] ,
It was so kind of you to take me on trust ,
它 曾是 所以 种类 的 你 到 拿 我 在 相信 ,
感谢你信任我，真是太好了。

[wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɜːrst] .
without making sure that I was all right first .
没有 制作 当然 那 我 曾是 全部 正确的 第一的 .
没有先确认我是否安好。

[aɪ] [θɔ:t] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] . -
I thought Englishmen were more cautious and reserved .
我 想法 英国人 是 更多的 谨慎 和 预订的 . -

我原以为英国人更谨慎、更内敛。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [ma'self][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I could now join in the laugh against myself with full appreciation of the**
” 我 可以 现在 加入 在 这 笑 反对 我 和 满的 欣赏 的 这
[ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] .
excellence of the jest .
卓越 的 这 笑话 .

“我现在可以和自己一起开怀大笑，充分欣赏这个玩笑的精妙之处。”

[ˈmɪstər] . [bɜ:kmɔr] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ˈæftər][ɔ:l] . [-]
Mr . Birchmore , then , had been a married man after all . [201]
先生 . 伯奇莫尔 , 然后 , 有 到过 一个 已婚 男人 后 全部 . [-]

那么，伯奇莫尔先生其实是一位已婚人士。[201]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
Of course he was ;
的 课程 他 曾是 ;

他当然是；

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
why had I not before remarked the strong family likeness between him and
为什么 有 我 不是 前 评论 这 强的 家庭 相似 之间 他 和
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ?
his daughter ?
他的 女儿 ?

为什么我之前没有注意到他和女儿之间强烈的家族相似性呢？

[teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [trʌst] , [fər'su:θ] !
Take her on trust , forsooth !
拿 她 在 相信 , 真的 !

相信她，真的！

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][rɪ'tɔ:rt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər]
How I longed to retort that I was ready to take her for better for
如何 我 渴望 到 反驳 那 我 曾是 准备好 到 拿 她 为了 更好的 为了
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,

我多么想反驳说，我愿意和她一起经历一切，无论好坏。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] .
then and there , if she would have me .
然后 和 那里 , 如果 她 会 有 我 .

当时，如果她愿意接受我的话。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɜ:lz] , [wʌt] [ə; eɪ]['nei](ə)n][ʌv; əv] ['hʊri] [ðeɪ]
If she were a fair specimen of American girls , what a nation of hours they
如果 她 是 一个 公平的 标本 的 美国人 女孩们 , 什么 一个 国家 的 小时 他们
[mʌst; məst][bi:; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

如果她是美国女孩的典型代表，那么美国这个国家该是多么美女如云啊！

[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !

的确！

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t][ɔ:l] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [frent] ['kɒnvənts] .
But , then , they were not all brought up in French convents .
但 , 然后 , 他们 是 不是 全部 带来 向上 在 法语 修道院 .

但是，她们并非都是在法国修道院长大的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['ædɪd] [tu:; tə] [mɪs] [bɜːkmɔr] [ðə; ði][læst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rm] .
It was that that added to Miss Birchmore the last irresistible charm .
它 曾是 那 那 额外 到 错过 伯奇莫尔 这 最后的 无法抗拒 魅力 .

正是这一点，给伯奇莫尔小姐增添了最后一种无法抗拒的魅力。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [nɑ:ɪˈvteɪ] , [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] , [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['fri:dəm] .
That it was that gave her that naïveté , that innocent frankness , that unconscious freedom .
那 它 曾是 那 给予 她 那 天真 , 那 清白的 坦率 , 那 无意识 自由 .

正是那份天真无邪、坦率真诚、无意识的自由赋予了她这种特质。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [noʊn] [em 'i:] , [baɪ] [rɪ'pɔ:rt] , [brɪfɔ:r] [wi:; wi][met] .
And this lovely creature had actually known me , by report , before we met .
和 这 迷人的 生物 有 实际上 已知 我 , 经过 报告 , 前 我们 遇见 .

而据传，这位可爱的姑娘在见到我之前就已经认识我了。

[hɜːr; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][tuʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] ['eɪdɪntli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n]
Her father had told her of me , and evidently he had not given me a bad character .
她 父亲 有 讲述 她 的 我 , 和 显然 他 有 不是 给定 我 一个 坏的 特点 .

她父亲曾跟她提起过我，显然他并没有说我品行不好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ]
And this accounted for the favourable change in her manner when she saw my card .
和 这 已记录 为了 这 有利 改变 在 她 方式 什么时候 她 锯 我的 卡片 .

这就是为什么当她看到我的名片时，她的态度会立刻变得友好起来。

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['destəni] ;
Well , it was altogether delightful ; I had been guided by a happy destiny ;
出色地 , 它 曾是 共 愉快 ; 我 有 到过 引导 经过 一个 快乐的 命运 ;

嗯，一切都非常愉快；我仿佛被幸福的命运指引着；

[θæŋk] ['fɔ:rtʃən] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self][æz; əz][æt; ət] [li:st] [nɑ:t][tu:; tə]['predʒədɪs] [mɪs]
thank fortune I had so conducted myself as at least not to prejudice Miss Birchmore against me .
感谢 财富 我 有 所以 实施 我 作为 在 至少 不是 到 偏见 错过 伯奇莫尔 反对 我 .

幸好我的行为举止得体，至少没有让伯奇莫尔小姐对我产生偏见。

['verɪli] , [gʊd] ['mænərz] [ɑ:r; ər]['nevər] [θroʊn] [ə'wei] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
Verily , good manners are never thrown away ; and , moreover ,
确实 , 好的 礼仪 是 绝不 抛掷 离开 ; 和 , 而且 ,
诚然，良好的礼仪永远不会被抛弃；而且，

[aɪ][ˈpraɪdɪd][maɪˈself] ([æz; əz][aɪ][ˈfænsɪ][moʊst][ˈdʒent(ə)lmən][duː]) [ɑːn][maɪ][əˈbɪləti][tuː; tə][dɪˈtekt][ə; eɪ][truː]
I prided myself (as I fancy most gentlemen do) on my ability to detect a true
我 自豪 我 (作为 我 想要 最多 先生们 做) 在 我的 能力 到 探测 一个 真的
[ˈleɪdi][æt; ət][ə; eɪ][glæns] .
lady at a glance .
女士 在 一个 瞥一眼 .

我（我想大多数绅士都会）为自己能一眼看出一位真正的淑女而感到自豪。

[ˈwiː; wi][naʊ][riˈzjuːmd][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɑːn][ə; eɪ][stɪl][mɔːr][kɑːnfiˈden](ə)l][ˈfʊtɪŋ][ðæn; ðən]
“ **We now resumed our conversation on a still more confidential footing than**
” 我们 现在 恢复 我们的 对话 在 一个 仍然 更多的 机密的 立足点 比
[ˌhɪrtuˈfɔːr] .
heretofore .
此前 .

“我们现在以比以往更加保密的方式继续谈话。”

[mɪs][bɜːkmɔːr][riˈleɪtɪd][ˈmeni][əˈmjuːzɪŋ][ˈænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][leɪt][ɪkˈspɪəriəns][ɪn][nuː][jɔːk] ,
Miss Birchmore related many amusing anecdotes of her late experience in New York ,
错过 伯奇莫尔 有关的 许多 有趣 轶事 的 她 晚的 经验 在 新的 约克 ;
伯奇莫尔小姐讲述了她晚年在纽约经历的许多有趣轶事，

[æz; əz][wel][æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɜːrliər][deɪz][-]
as well as of her earlier days [202]
作为 出色地 作为 的 她 早些时候 天 [-]

以及她早年的经历[202]

[ɪn][ðə; ði][kɑːnventˈkɑːnvənt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] - [laɪf]
in the Convent , and even some passages of her child - life
在 这 修道院 , 和 甚至 一些 段落 的 她 孩子 - 生活
[ˈpriːviəs][tuː; tə][ðə; ði][ˈlætər][ˈepək] .
previous to the latter epoch .
以前的 到 这 后者 时代 .

在修道院里里，甚至在后一个时期之前，她童年生活的一些片段。

[aɪ][əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] , [ðæt][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][fɪ; ji][wʊd][tʃek][hɜːrˈself] ,
I observed , however , that ever and anon she would check herself ,
我 观察到 , 然而 , 那 曾经 和 匿名 她 会 查看 她自己 ,
但我注意到，她总是会时不时地反省自己。

[ˈsiːmɪŋ][tuː; tə][pæs][ˈoʊvər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ˈsaɪləns] ;
seeming to pass over certain passages in her history in silence ;
似乎 到 经过 超过 肯定 段落 在 她 历史 在 沉默 ;
她似乎对过往经历中的某些篇章保持沉默；

[ænd; ənd][ðɪs][riˈmaɪndɪd][emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmələɹ][bɪˈheɪvjər][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɪn][hɜːr; həɹ]
and this reminded me of the similar behaviour which I had noted in her
和 这 提醒 我 的 这 相似的 行为 哪个 我 有 著名的 在 她
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 .

这让我想起了我曾在她父亲身上观察到的类似行为。

[ðæt][ˈsiːkrət] — [ðæt][ˈmɪstəri] , [wətˈevər][aɪˈtiː][wəz; wəz] ,
That secret — that mystery , whatever it was ,
那 秘密 — 那 神秘 , 任何 它 曾是 ,

那个秘密——那个谜团，不管它是什么，

[ðæt][weɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][kæst][ɪts][ˈjædʊʊ][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][jʌŋ][hɑːrt][ˈlaɪkwəɪz] .
that weighed upon him — had cast its shadow over her young heart likewise .
那 称重 之上 他 — 有 投掷 它是 阴影 超过 她 年轻的 心 同样地 .

这件事一直压在他的心头——也同样在她年轻的心灵上投下了阴影。

[ˈɑːnɪstli] [dɪd][aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Honestly did I sympathise with her unknown trouble ,

诚实地 做过 我 同情 和 她 未知 麻烦 ,

说实话, 我确实同情她那不为人知的困境。

[ænd; ʌnd] [ˈɑːrdntli] [dɪd][aɪ] [lɔːŋ] — [ɔːl] [ˈvʌlgər] [ˌkjəriˈɑːsəti][əˈsaɪd] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
and ardently did I long — all vulgar curiosity aside — to have the knowledge

和 热切地 做过 我 长的 — 全部 庸俗 好奇心 旁边 — 到 有 这 知识

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .

of it imparted to me .

的 它 传授 到 我 .

抛开一切庸俗的好奇心不谈, 我热切地渴望获得这方面的知识。

[fjuː] [kəˈlæmɪtɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhevi] [æz; əz][ðæt] , [baɪ] [ˈɜːrɪnɪst] [ænd; ʌnd] [ˈfrendli] [help] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt]
Few calamities are so heavy as that , by earnest and friendly help , they may not

很少 灾难 是 所以 重的 作为 那 , 经过 认真 和 友好的 帮助 , 他们 可能 不是

[biː; bi] [ˈlaɪtnɪd] .

be lightened .

是 轻度 .

很少有灾难像这场灾难一样沉重, 以至于真诚友好的帮助都无法减轻其影响。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What could it be ?

什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ɪn] [veɪn][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ðæt] [ˈkwestʃən] .

In vain I asked myself that question .

在 徒劳 我 问 我 那 问题 .

我徒劳地问了自己这个问题。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜːrɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] [bluːm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ]
Here was this lovely girl , in the first fresh bloom of existence , just beginning

这里 曾是 这 迷人的 女孩 , 在 这 第一的 新鲜的 盛开 的 存在 , 只是 开始

[tuː; tə] [teɪst] ,

to taste ,

到 品尝 ,

这位可爱的女孩, 正值青春年华, 刚刚开始品尝生命的美好滋味。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˌʌnˈkleɪd] [ˈpælət] , [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪz][ænd; ʌnd] [ˈnɒvəltɪz] [ʌv; əv][laɪf] — [helθ] ,
with eager uncloyed palate , all the sweet joys and novelties of life — health ,

和 渴望的 未剥皮的 味蕾 , 全部 这 甜的 喜悦 和 新奇 的 生活 — 健康 ,

[juːθ] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈtemprəmənt] ,

youth , a happy temperament ,

青年 , 一个 快乐的 气质 ,

带着渴望而未经世事的味蕾, 享受着生活中所有甜蜜的快乐和新鲜事物——健康、青春、快乐的性情。

[ænd; ʌnd][ˈæmp(ə)l] [welθ] [ˈræŋkt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][saɪd] ; [ænd; ʌnd] [jet] [ðɪs] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and ample wealth ranked on her side ; and yet this bitterness of a

和 充足 财富 排名 在 她 边 ; 和 然而 这 苦味 的 一个

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

misfortune ,

不幸 ,

她拥有丰厚的财富; 然而, 不幸带来的苦涩,

[nɑːt][baɪ] [raɪts] [hɜːr; həɹ][oʊn] , [mʌst; məst] [niːdʒ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɪts] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə]
not by rights her own , must needs communicate its blighting influence to

不是 经过 权利 她 自己的 , 必须 需求 交流 它是 枯萎病 影响 到

[hɜːr; həɹ] !

her !

她 !

她并非天生如此, 但必须将这种破坏性的影响传达给她!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈtrædʒɪkl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It was tragic to think of .
它 曾是 悲剧 到 思考 的 .

想到这件事就令人悲痛。

[jes] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][aɪ][kɒd; kəd][mɑːrk][ɪts] [ˈtreɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ]

Yes , ever and anon I could mark its traces in her vivid face and winning
是的 , 曾经 和 匿名 我 可以 标记 它是 痕迹 在 她 生动 脸 和 获胜

[ˈberɪŋ] .

bearing .

轴承 .

是的，我时不时地能在她生动的面容和迷人的举止中发现它的痕迹。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn] [ðʊʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] ; [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn]

A passing gloom of sadness in those wonderful eyes ; a quiver of apprehension
一个 通过 愁云 的 悲伤 在 那些 精彩的 眼睛 ; 一个 颤动 的 忧虑

[əˈbaʊt] [ðə; ði][lɪps] ;

about the lips ;

关于 这 嘴唇 ;

那双美丽的眼睛里闪过一丝淡淡的忧伤；嘴唇微微颤抖，流露出不安。

[æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɔːr] [ˈlæsɪtuːd] ; [ˈmeni] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsaɪnz] , [ˈskersli]

an involuntary gesture of nervousness or lassitude ; many trifling signs , scarcely
一个 非自愿 手势 的 紧张 或者 倦怠 ; 许多 琐事 标志 , 几乎

[pərˈseptəb(ə)l] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈɡɑːrd] [les] [-]

perceptible , perhaps , to a regard less [203]

可感知的 , 也许 , 到 一个 看待 较少的 [-]

不由自主的紧张或倦怠的姿态；许多微不足道的迹象，或许对不太在意的人来说几乎难以察觉[203]

[kiːn] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] .

keen and watchful than mine had already become .

敏锐的 和 警惕 比 矿 有 已经 变得 .

比我想象的还要敏锐和警觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第9/14页

[ɔ:l'redɪ] ？ — [bʌt; bət] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪʒərd] [baɪ]
Already ? — but time in an acquaintance like this is not to be measured by
已经 ？ — 但 时间 在 一个 熟人 喜欢 这 是 不是 到 是 测量 经过
[aʊəz] [ɔ:r] ['mɪnɪts] .
hours or minutes .
小时 或者 分钟 .

已经？ ——但像这样的熟人之间的相处时间，不能用小时或分钟来衡量。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] , [ænd; ʌnd] [jet] [haʊ] [tru:] ,
It is a trite saying , and yet how true ,
它 是 一个 老套 说 , 和 然而 如何 真的 ,

这是一句老生常谈，但却无比真实。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ]
that those who are under the influence of a strong emotion may live years in a
那 那些 WHO 是 在下面 这 影响 的 一个 强的 情感 可能 居住 年 在 一个
[fju:] [hɑ:rt] - [bi:ts] . “
few heart - beats . “
很少 心 - 节拍 . “

那些受强烈情绪影响的人，可能在短短几次心跳中就活过数年。

- [pli:z] — [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['sɑ:ləm] , ['mɪstər] . ['geɪnz,bʌroʊ] !
' Please — oh , please don't look so solemn , Mr . Gainsborough !
- 请 — 哦 , 请 不 看 所以 庄严 , 先生 . 盖恩斯伯勒 !

“拜托——哦，拜托别这么严肃，盖恩斯伯勒先生！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,
I should think , to look at you ,
我 应该 思考 , 到 看 在 你 ,

我想，看着你，

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['daɪəmənds] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [li:st] ? - “
that you had been robbed of your diamonds at the very least ? ' “
那 你 有 到过 被抢劫 的 你的 钻石 在 这 非常 至少 ? - “

至少你的钻石被偷了？

- [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] , - [sed] [aɪ] ,
' No ; they are safe enough , ' said I ,
- 不 ; 他们 是 安全的 足够的 , - 说 我 ,

“不，它们足够安全，”我说。

['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ʌnd] ['æspekt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
calling up as cheerful a tone and aspect as I could muster ,
呼叫 向上 作为 快乐 一个 语气 和 方面 作为 我 可以 鼓起 ,

我尽可能用最欢快的语气和表情打电话过去，

[ænd; ʌnd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] .
and putting my hand over the inner pocket as I spoke .
和 推杆 我的 手 超过 这 内 口袋 作为 我 辐 .

说话间，我把手放在了内袋上。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['daɪəmənds] ? - “
- **Are you fond of diamonds ?** - “
- 是 你 喜爱 的 钻石 ？ - “

你喜欢钻石吗？

- [oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['wɒznt] ?
- **Oh , did you ever hear of a girl who wasn't ?**
- 哦 , 做过 你 曾经 听到 的 一个 女孩 WHO 不是 ？

“哦，你听说过哪个女孩不是这样的吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .
I think there is nothing so beautiful .
我 思考 那里 是 没有什么 所以 美丽的 .

我觉得世上没有比这更美的事物了。

['pɑ:pə][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [wer] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ]
Papa has a great many , but he says I mustn't wear them until after I
爸爸 有 一个 伟大的 许多 , 但 他 说道 我 不得 穿 他们 直到 后 我
[eɪ 'em] ['mærid] .
am married .
是 已婚 .

爸爸有很多，但他告诉我结婚前不能戴。

['ɪznt] [ðæt] [hɑ:rd] ? - “
Isn't that hard ? - “
不是 那 难的 ？ - “

难道不难吗？

- [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ?
- **But perhaps you think of being married before long ?**
- 但 也许 你 思考 的 存在 已婚 前 长的 ？

但或许你不久后就会考虑结婚？

- [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪvli] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [θrɑ:b] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] . “
- **I inquired , with positively a jealous throb at my heart .** “
- 我 询问 , 和 积极地 一个 嫉妒的 搏动 在 我的 心 . “

“我问道，心中充满了嫉妒的悸动。”

- [noʊ] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi] ['mærid] .
- **No ; that's the trouble ; I know I shall never be married .**
- 不 ; 那就是 这 麻烦 ; 我 知道 我 将 绝不 是 已婚 .

“不，这就是问题所在；我知道我永远不会结婚。”

- [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['lʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ænd]['greɪvər] [toʊn] ,
- **These words were uttered in a lower and graver tone ,**
- 这些 字 是 说出 在 一个 降低 和 刻刀 语气 ,

“这些话是用更低沉、更严肃的语气说出来的。”

[ænd; ænd][wʌns] [mɔ:ɹ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ðɪ] ['flɪtɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]
and once more I thought I could discern the flitting traces of that mysterious
和 一次 更多的 我 想法 我 可以 辨别 这 飞掠 痕迹 的 那 神秘
['melənkə:li] .
melancholy .
忧郁 .

我又一次觉得我能辨认出那神秘忧郁的蛛丝马迹。

[bʌt; bət]['ji:; ji] ['braɪtnd] [ʌp] [wen] [aɪ] [sed] : “
But she brightened up when I said : “
但 她 明亮 向上什么时候 我 说 : “

但当我说：“

- [wel] , [hiː; hi][wəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jɜː; jər] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [- -]
- **Well , he won't object to your seeing my [204]**
- 出色地 , 他 惯于 目的 到 你的 看到 我的 [- -]

“嗯，他不会反对你见我的[204]

[ˈdaɪəmənds] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][jɜː; jər] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] , [pərˈhæps] ! - “
diamonds , at any rate ; not even to your putting them on , perhaps !”
钻石 , 在 任何 速度 ; 不是 甚至 到 你的 推杆 他们 在 , 也许 ! - “

总之，钻石，至少对你来说可能不是好事；甚至可能连戴上它们都做不到！

- [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [meɪ] [aɪ] ?
- **Just for a minute — may I ?**
- 只是 为了 一个 分钟 — 可能 我 ?

“就一分钟——可以吗？”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsplendɪd] !
that will be splendid !
那 将要 是 灿烂 !

那真是太棒了！

[ˈpɑːpə] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][hiː; hi][ˈevər] [sɔː] . - “
Papa says that some of them are the finest he ever saw .”
爸爸 说道 那 一些 的 他们 是 这 最好的 他 曾经 锯 . - “

爸爸说，其中一些是他见过的最优秀的。

- [fɔːr; fər][ˌbɜːŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] [bɜːkmɔːr] ,
- **For longer than a minute , Miss Birchmore ,**
- 为了 更长 比 一个 分钟 , 错过 伯奇莫尔 ,

“伯奇莫尔小姐，超过一分钟的时间，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] — — - [wʌt] [dɪd][aɪ] [miːn] , [preɪ] ?
if you are willing — I mean if he — — ' What did I mean , pray ?
如果 你 是 愿意的 — 我 意思是 如果 他 — — - 什么 做过 我 意思是 , 祈祷 ?

如果你愿意——我是说如果他——‘我刚才说什么来着，祈祷？

[wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [hɑːrt] , [ænd; ænd][ˈdaɪəmənds] ,
Was I going to make an offer of my hand , heart , and diamonds ,
曾是 我 去 到 制作 一个 提供 的 我的 手 , 心 , 和 钻石 ,

我是否应该将我的手、我的心和钻石都献给她？

[ɑːn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊəz] [əˈkweɪntəns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæɪdʒ] ?
on less than an hour's acquaintance , in a railway carriage ?
在 较少的 比 一个 小时 熟人 , 在 一个 铁路 运输 ?

在火车车厢里，相识不到一个小时？

[ænd; ænd][wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][emˈiː][æt; ət]
and was I going to forget that the diamonds did not belong to me at
和 曾是 我 去 到 忘记 那 这 钻石 做过 不是 属于 到 我 在

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

难道我要忘记这些钻石根本不属于我吗？

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈmʌðər] ,
but to my respected mother ,
但 到 我的 受人尊敬 母亲 ,

但对于我尊敬的母亲来说，

[hu:] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [si:] [em ˈi:] [kʌt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [brɪˈɔ:r] [gˈra:ntɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði]
who would probably see me cut off with a shilling before granting me the
WHO 会 大概 看 我 切 离开 和 一个 先令 前 授予 我 这
[dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
disposal of them ?
处理 的 他们 ?

谁会眼睁睁看着我少拿一先令，才肯让我处置他们呢？

[ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər][maɪ][self] - [pəˈzeɪn] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] ,
Luckily for my self - possession and self - respect ,
幸运的是 为了 我的 自己 - 拥有 和 自己 - 尊重 ,

幸亏我自尊心强，不然我也不会这样。

[ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ʌp][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] - ,
the train drew up just then at the station known as Krippen ,
这 火车 画 向上 只是 然后 在 这 车站 已知 作为 - ,

火车这时停靠在了克里彭车站。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪˈmi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] - .
on the bank of the river immediately opposite Schandau .
在 这 银行 的 这 河 立即地 对面的 - .

在河岸边，正对着尚道。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [wi;; wi] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][wi;; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz]
The guard opened the door ; we alighted , and the first person we saw was
这 警卫 打开 这 门 ; 我们 下车 , 和 这 第一的 人 我们 锯 曾是

[ˈmɪstər] . [bɜ:ˈkmɔr] ,
Mr . Birchmore ,
先生 . 伯奇莫尔 ,

警卫打开了门；我们下了车，第一个见到的人就是伯奇莫尔先生。

[ænd; ənd] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ʌnˈgeɪnli] , [ˈbi:tɪ] - [bˈraʊd] [ˈfelʊʊ] , [ə; eɪ]
and close behind him a short , ungainly , beetle - browed fellow , a
和 关闭 在后面 他 一个 短的 , 笨拙的 , 甲虫 - 眉毛 同伴 , 一个

[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ɔ:r] [ˈfʊtmən] [əˈpærəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæmpstu:l] ,
valet or footman apparently , with a campstool ,
代客泊车 或者 男仆 显然 , 和 一个 露营凳 ,

紧随其后的是一个矮小笨拙、眉毛浓密的家伙，显然是个男仆或男仆，手里拿着一张折叠凳。

[æn; ən] [ʌmˈbreɪə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fru:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
an umbrella , and a small basket of fruit on his arm .
一个 伞 , 和 一个 小的 篮子 的 水果 在 他的 手臂 .

他胳膊上挎着一把伞和一个装水果的小篮子。

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

“ [ˈmɪstər] . [bɜ:ˈkmɔr] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [ˈkɔ:rdʒəli] , [jet] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi;; hi] [brɪˈtreɪd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv]
“ **Mr . Birchmore shook my hand cordially , yet I fancied that he betrayed signs of**
“ 先生 . 伯奇莫尔 摇晃 我的 手 诚挚地 , 然而 我 幻想 那 他 背叛 标志 的

[ɪmˈbærəsmənt] [ɔ:r] [-]
embarrassment or [205]
尴尬 或者 [-]

“伯奇莫尔先生热情地和我握手，但我感觉他流露出尴尬或[205]的迹象

[ʌnˈi:zɪnis] .
uneasiness .
不安 .

不安。

[hiː; hi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
He seemed glad to meet me on my own account ,
他 似乎 高兴的 到 见面 我 在 我的 自己的 帐户 ,
他似乎很高兴能主动和我见面。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [fiːl] [kənˈstreɪnd] [baɪ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
and yet to feel constrained by my presence .
和 然而 到 感觉 受限 经过 我的 在场 .
然而，我的存在却让我感到束缚。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
Had he any reason for wishing to conceal from me the fact that he
有 他 任何 原因 为了 祝 到 隐藏 从 我 这 事实 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ?
had a daughter ?
有 一个 女儿 ?

他有什么理由要瞒着我他有个女儿呢？

[aɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
It now occurred to me for the first time that in her conversation with
它 现在 发生 到 我 为了 这 第一的 时间 那 在 她 对话 和
[ˌem ˈiː] [mɪs] [bɜːkmɔːr] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
me Miss Birchmore had never alluded to her mother .
我 错过 伯奇莫尔 有 绝不 暗示 到 她 母亲 .

我这才第一次意识到，伯奇莫尔小姐在与我的谈话中从未提及过她的母亲。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪnfənsɪ] .
Perhaps her mother was dead — had died in her child's infancy .
也许 她 母亲 曾是 死的 — 有 死亡 在 她 孩子的 婴儿期 .

或许她的母亲已经去世了——在她还是婴儿时就去世了。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈlðər] [ænd; ənd] [les] [əˈvaʊəbəl]
Perhaps the silence concerning her arose from some other and less avowable
也许 这 沉默 有关 她 出现 从 一些 其他 和 较少的 公开承认
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ;

或许，人们对她保持沉默还有另一个不太为人所知的原因；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [dɪsˈɡreɪs] [ɔːr][ˈtrædzədi][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
there might be some matrimonial disgrace or tragedy at the bottom of the
那里 可能 是 一些 婚姻 耻辱 或者 悲剧 在 这 底部 的 这
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [rɪˈzɜːrv] .
father and daughter's reserve .
父亲 和 女儿的 预订 .

父女俩的沉默寡言背后，或许隐藏着一些婚姻上的耻辱或悲剧。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌplɔːzəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] .
The idea had a certain plausibility , and yet I found it unsatisfactory .
这 主意 有 一个 肯定 合理性 , 和 然而 我 成立 它 不令人满意 .

这个想法有一定的道理，但我却觉得它并不令人满意。

[ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
The true explanation of the mystery might not be worse than this ,
这 真的 解释 的 这 神秘 可能 不是 是 更糟 比 这 ,
这个谜团的真正解释或许不会比这更糟糕。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfrənt] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
but I fancied it must be different — it must be something more
但 我 幻想 它 必须 是 不同的 — 它 必须 是 某物 更多的
[ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [streɪndʒ] . “
unusual and strange . “
异常 和 奇怪的 . “

但我认为情况一定不一样——一定有些不同寻常和奇特。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪʒər] , - [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
' This is an unexpected pleasure , ' said I , for the sake of saying something ,
- 这 是 一个 意外 乐趣 , - 说 我 , 为了 这 清酒 的 说 某物 ,
“这真是意想不到的快乐,”我为了说点什么而说道。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪmˈbæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] . “
as we descended the steps down the river embankment to the ferry - boat . “
作为 我们 下降 这 步骤 向下 这 河 堤 到 这 渡船 - 船 . “
我们沿着河堤上的台阶走下，来到渡船边。

- [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [prɪˈtend] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] .
' The world is not so large a place as people pretend , ' replied Mr . Birchmore .
- 这 世界 是 不是 所以 大的 一个 地方 作为 人们 假装 , - 回复 先生 . 伯奇莫尔 .
“世界并没有人们想象的那么大,”伯奇莫尔先生回答说。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈdrezdən] ? - “
' Have you been long in Dresden ? ' “
- 有 你 到过 长的 在 德累斯顿 ? - “
“你在德累斯顿待了很久了吗? ”

- [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
' A week or so .
- 一个 星期 或者 所以 .
大约一周左右。

[aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
I've been doing the neighbourhood ,
我已经 到过 正在做 这 邻里 ,
我一直在附近转悠，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˈsæksn] [ˈswɪtsərələnd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] .
and was told that Saxon Switzerland must not be left out of the list .
和 曾是 讲述 那 撒克逊 瑞士 必须 不是 是 左边 出去 的 这 列表 .
并被告知萨克森瑞士不能被排除在名单之外。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [boʊt] — — - [hɪr] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] .
I came near going by the boat — — ' Here I suddenly recollected that if Mr .
我 来了 靠近 去 经过 这 船 — — - 这里 我 突然 回忆 那 如果 先生 .
[bɜːkmɔːr] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [boʊt] ,
Birchmore had gone by boat ,
伯奇莫尔 有 已消失 经过 船 ,
我差点就乘船去了——这时我突然想起，如果伯奇莫尔先生是乘船去的，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [-]
as his daughter [206]
作为 他的 女儿 [-]
作为他的女儿[206]

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] - [brɪˈfɔːr] [juː ˈes][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
said he had , his presence in Schandau before us was wholly inexplicable .
说 他 有 , 他的 在场 在 - 前 我们 曾是 完全 无法解释的 .
他说他确实来了，但他出现在我们面前的尚道完全无法解释。

- [həʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [hɪr] [soʊ] [ˈkwɪkli] ？
- **How did you manage to get here so quickly ？**
- 如何 做过 你 管理 到 得到 这里 所以 迅速地 ？

“你是怎么这么快就赶到这里来的？ ”

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ； - [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [kɑːnt][biː; bi] [duː] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [jet] ！ -
- **I exclaimed ； ' the steamer can't be due for three hours yet ！ '**
- 我 惊呼 ； - 这 汽船 不能 是 到期的 为了 三 小时 然而 ！ -

我惊呼道：“轮船还有三个小时才到！ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [əˈpærənt] [pərˈpleksəti] ； [mɪs] [bɜːkmɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [fer] [maɪ]
- **He looked at me in apparent perplexity ； Miss Birchmore seemed to share my**
- 他 看起来 在 我 在 明显 困惑 ； 错过 伯奇莫尔 似乎 到 分享 我的
[oʊn] [sərˈpraɪz] .
- **own surprise .**
- 自己的 惊喜 .

“他一脸困惑地看着我；伯奇莫尔小姐似乎也和我一样感到惊讶。

[ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ； [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ； “
- **There was a pause of a few moments ； then she said in a low tone ； “**
- 那里 曾是 一个 暂停 的 一个 很少 时刻 ； 然后 她 说 在 一个 低的 语气 ； “

她停顿了片刻，然后低声说道：“

- [juː; jʊ] [noʊ] ， [ˈpɑːpə] ， [aɪ][gɑːt][wɜːrd] [ðæt] ， [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ，
- **You know ， papa ， I got word that ， from some misunderstanding ，**
- 你 知道 ， 爸爸 ， 我 得到 单词 那 ， 从 一些 误解 ，

“你知道吗，爸爸，我听说，由于一些误会，

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] . - “
- **you had taken the steamer instead of the train . ' “**
- 你 有 已采取 这 汽船 反而 的 这 火车 . - “

你当时选择坐轮船而不是火车。

- [ɑː] ， [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， - [hiː; hi] [rɪˈdʒʊnd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ； - [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
- **Ah ， to be sure ， ' he rejoined ， with a short laugh ； ' I see the difficulty .**
- 啊 ， 到 是 当然 ， - 他 重新加入 ， 和 一个 短的 笑 ； - 我 看 这 困难 .

“啊，当然，”他笑着回答道，“我明白其中的难处了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː] ， [aɪ] [səˈpouz] ， [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈdʒɪŋ] ，
- **You must look upon me ， I suppose ， as a sort of magician ，**
- 你 必须 看 之上 我 ， 我 认为 ， 作为 一个 种类 的 魔术师 ，

我想，你一定把我当成某种魔术师吧。

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtrænsˌpɔːrt][maɪˈself] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ˌtelɪˈgræfɪk] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
- **able to transport myself about the country on some new telegraphic principle .**
- 有能力的 到 运输 我 关于 这 国家 在 一些 新的 电报 原则 .

能够利用某种新的电报原理在全国各地旅行。

[wel] ， [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [kɑːnt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊər] .
- **Well ， I'm afraid I can't lay claim to any such supernatural power .**
- 出色地 ， 我是 害怕的 我 不能 躺 宣称 到 任何 这样的 超自然 力量 .

恐怕我不能声称自己拥有任何超自然力量。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˈkredit] [baɪ][ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n] ， [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˌnevərðəˈles] . - “
- **I shall lose credit by the explanation ， but you shall have it nevertheless . ' “**
- 我 将 失去 信用 经过 这 解释 ， 但 你 将 有 它 尽管如此 . - “

我会因为这个解释而失去一些信誉，但你仍然会得到它。

- [noʊ] , [noʊ] ! [gɪv] [ju: 'es] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , - [kraɪd][aɪ] ,
' **No** , **no** ! **give** **us** **room** **for** **the** **exercise** **of** **our** **imagination** , ' **cried** **I** ,
- 不 , 不 ! 给 我们 房间 为了 这 锻炼 的 我们的 想像力 , - 哭 我 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“不，不！给我们留点发挥想象力的空间吧！”我笑着喊道。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kwɪrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
The fact **was** , **I felt** **as if my query** **had** **been in some way** **unfortunate** .
这 事实 曾是 , 我 毛毡 作为 如果 我的 询问 有 到过 在 一些 方式 不幸 .

事实上，我觉得我的提问在某种程度上不太合适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['efərt] [ɪn]['mɪstər] . - ['mænər] , [ænd; ænd][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]
There **was** **a** **certain effort** **in** **Mr** . **Birchmore's** **manner** , **and** **a** **want** **of**
那里 曾是 一个 肯定 努力 在 先生 : 方式 , 和 一个 想 的
[spɑ:ntə'neiəti][ɪn][hɪz; ɪz] [læf] .
spontaneity **in** **his** **laugh** .
自发性 在 他的 笑 .

伯奇莫尔先生的举止中透着一丝刻意，笑声也缺乏自然流露的真诚。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]
In my ignorance **of** **the** **true lay** **of** **the** **land** , **I** **was** **continually** **making** **some**
在 我的 无知 的 这 真的 躺 的 这 土地 , 我 曾是 持续 制作 一些
['ɪrɪteɪŋ] ['blʌndər] ;
irritating **blunder** ;
令人恼火的 错误 ;

由于我对实际情况一无所知，所以不断犯一些令人恼火的错误；

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'gri:əb(ə)] , [ðə; ði] [wɜ:rs] [wʌz; wəz][maɪ] [sək'ses] . [
and **the** **more** **I** **tried** **to** **make** **myself** **agreeable** , **the** **worse** **was** **my** **success** .]
-]
207]
-]

我越是努力让自己讨人喜欢，结果就越糟糕。 [207]

“ ['mɪstər] . [bɜ:kmoʊ] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt][aɪ] ['deprəkeɪtɪd] [aɪ'ti:] , [tʃoʊz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
“ **Mr** . **Birchmore** , **notwithstanding that I deprecated** **it** , **chose** **to** **make** **his**
“ 先生 : 伯奇莫尔 , 虽然 那 我 已弃用 它 , 选择 到 制作 他的
[eksplə'neiʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

尽管我对此表示不屑，但伯奇莫尔先生还是选择做出解释。

- [keit] [wʌz; wəz] [raɪt] , - [sed] [hi:; hi] ; - [maɪ][fɜ:rst] [ɪn'ten(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][baɪ] [treɪn] .
' **Kate** **was** **right** , ' **said** **he** ; ' **my first intention** **was** **to** **go** **by** **train** .
- 凯特 曾是 正确的 , - 说 他 ; - 我的 第一的 意图 曾是 到 去 经过 火车 .

“凯特是对的，”他说；“我最初的计划是乘火车去。”

['æftərwərdz] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] ,
Afterwards **I** **decided on the boat** ,
然后 我 决定 在 这 船 ,
之后我决定租那艘船。

[ænd; ænd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pæsaɪdʒ] [ðæt] [wei] ,
and **left** **the** **hotel** **with** **the** **purpose** **of** **getting** **our** **passage** **that way** ,
和 左边 这 酒店 和 这 目的 的 获得 我们的 通道 那 方式 ,
我们离开酒店，目的是想办法通过这种方式获得通行证。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [keit] [wɜ:rd][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
and sending Kate word to meet me at the landing .
和 发送 凯特 单词 到 见面 我 在 这 降落 .

然后派人通知凯特到码头来见我。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] :
But the boat turned out to be so crowded that I changed my mind again :
但 这 船 转向 出去 到 是 所以 挤 那 我 已更改 我的 头脑 再次 :
但船上实在太拥挤了, 我又改变了主意:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [leɪt] [ðæt][aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] ;
it was then so late that I hadn't time to reach the central railway station ;
它 曾是 然后 所以 晚的 那 我 之前没有 时间 到 抵达 这 中央 铁路 车站 ;
当时已经很晚了, 我没时间赶到中央火车站;

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][dʒʌmp][ɪntu:][ə; eɪ] - [æt; ət]
my only chance of catching the train was to jump into a droschkey at
我的 仅有的 机会 的 捕捉 这 火车 曾是 到 跳 进入 一个 - 在
[ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['ləndɪŋ] [ænd; ənd] [draɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌtʃ] ['nevər] [droʊv] [brɪ'fɔ:r] ,
the steamboat landing and drive as the kutcher never drove before ,
这 汽船 降落 和 驾驶 作为 这 库彻 绝不 驾驶 前 ,
我赶上火车的唯一机会就是跳上汽船码头的德罗什基车, 然后像库彻以前从未开过车那样开车。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['steɪf(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['nɪrər] .
for the lower station , which was half - a - mile nearer .
为了 这 降低 车站 , 哪个 曾是 一半 - 一个 - 英里 更近 .
下站距离上站近了半英里。

[aɪ][gɔ:t][ðer; ðər] ['berli] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [keit] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ,
I got there barely in time ; and Kate , it seems ,
我 得到 那里 仅仅 在 时间 ; 和 凯特 , 它 似乎 ,
我几乎是及时赶到的; 而凯特, 似乎.....

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ! - "
was waiting at the central all the while ! ' "
曾是 等待 在 这 中央 全部 这 尽管 ! - "
我一直在中央车站等着呢!

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ['ædɪd] [mɪs] [bɜ:kmoʊr] ,
' And of course , ' added Miss Birchmore ,
- 和 的 课程 , - 额外 错过 伯奇莫尔 ,
“当然,”伯奇莫尔小姐补充道,

- [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['fænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [sent] [em 'i:]
' the people at the hotel fancied he had gone by the boat , and sent me
- 这 人们 在 这 酒店 幻想 他 有 已消失 经过 这 船 , 和 发送 我
[wɜ:rd][soʊ] .
word so .
单词 所以 .
“酒店的人都以为他是乘船去的, 并把消息告诉了我。”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['geɪnz,bʌroʊ] ? - "
Oh yes , I understand it all now ; don't you , Mr . Gainsborough ? ' "
哦 是的 , 我 理解 它 全部 现在 ; 不 你 , 先生 . 盖恩斯伯勒 ? - "
哦, 是的, 我现在全明白了; 您明白了吗, 盖恩斯伯勒先生?

- [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['kaɪndli][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['fa:ðər] [tu:; tə] [stri:p] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [frʌm; frəm] [laɪf] [soʊ]
' I don't take it kindly of your father to strip away the illusions from life so
- 我 不 拿 它 亲切地 的 你的 父亲 到 条 离开 这 幻觉 从 生活 所以
['pɪtɪləsli] ,
pitilessly ,
无情地 ,
“你父亲如此无情地剥夺你对生活的幻想, 我实在无法接受。”

- [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [tʊʊn] ;
- **returned I , in a humorous tone** ;
- 返回 我 , 在 一个 幽默 语气 ;

“我笑着回答道；

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜ:] [ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [floʊn] [θru:] [ðə; ði] [er]
- **I should have been much happier in believing that he had flown through the air**
- 我 应该 有 到过 很多 更快乐 在 相信 那 他 有 飞行 通过 这 空气
[ɑ:n][ðə; ði][əˈreɪbiən] [ˈkɪŋz] [ˈwi:ŋ] - [ˈkɑ:rpɪt] .
on the Arabian king's wishing - carpet .
在 这 阿拉伯 国王的 祝 - 地毯 .

“我本应该更乐意相信他是乘坐阿拉伯国王的许愿毯飞越天空的。”

- [ðɪs] [ˈsæli] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [si:md] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [ɪn][wɑ:nt] ,
- **This sally sufficed to raise the smile of which we all seemed so greatly in want** ,
- 这 莎莉 足够了 到 增加 这 微笑 的 哪个 我们 全部 似乎 所以 非常 在 想 ,
“这番话足以让我们露出我们所有人都渴望已久的笑容。”

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɡɑ:tʃ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈferɪ] - [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈi:zi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] . [
and so we got into the ferry - boat in a comparatively easy frame of mind . [
-]
208]
-]

因此，我们以相对轻松的心态登上了渡船。[208]

“ [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [əˈl(j)u:d] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [θwɔ:rt] [nɪr] [ðə; ði]
“ **The valet to whom I have already alluded sat on a thwart near the**
“ 这 代客泊车 到 谁 我 有 已经 暗示 卫星 在 一个 阻挠 靠近 这
[ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
bows ,
弓 ,

“我刚才提到的那位男仆坐在船头附近的横梁上，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in such a position that I had a full view of him .
在 这样的 一个 位置 那 我 有 一个 满的 看法 的 他 .

我所处的位置让我可以把他看得一清二楚。

[ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ʌnkənˈsɪli,eɪtɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt][aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [bɪˈheld] .
A more unconciliating object I have seldom beheld .
一个 更多的 不妥协的 目的 我 有 很少 观看 .

我很少见到比这更难驯服的物体。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈlegz] [wɜ:r; wər] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] [boʊd]
His body and arms were long , but his legs were short , and bowed
他的 身体 和 武器 是 长的 , 但 他的 腿 是 短的 , 和 鞠躬
[ˈaʊtwərdz] .
outwards .
向外 .

他的身体和手臂很长，但腿很短，而且向外弯曲。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [hɑ:rʃ] , [fərˈbɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:ɾkt] ;
His features were harsh , forbidding , and strongly marked ;
他的 特征 是 残酷的 , 禁止 , 和 强烈 标记 ;
他五官严厉、冷峻，轮廓分明；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd]
but there was an expression of power stamped upon them which fascinated
但 那里 曾是 一个 表达 的 力量 盖章 之上 他们 哪个 着迷
[maɪ] [geɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][ɡlæd][tu:; tə]
my gaze in spite of the ugliness which would otherwise have made me glad to
我的 目光 在 尽管如此 的 这 丑陋 哪个 会 否则 有 制成 我 高兴的 到
[lʊk] [ə'weɪ] .
look away .
看 离开 .

但它们身上却有一种力量的印记，尽管它们丑陋不堪，否则我肯定会很高兴地移开视线，但这种力量却深深地吸引了我的目光。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
It was not the power of intellect ,
它 曾是 不是 这 力量 的 智力 ;
这不是智力的力量，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʒʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərnain] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði]
for although there was plenty of a saturnine kind of intelligence in the
为了 虽然 那里 曾是 很多 的 一个 土星 种类 的 智力 在 这
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
虽然他的脸上透着一股忧郁的智慧，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['felʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd]
it was not to be supposed that a fellow in his position of life would
它 曾是 不是 到 是 据称 那 一个 同伴 在 他的 位置 的 生活 会
[bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][fɔ:r; fər] [breɪnz] .
be remarkable for brains .
是 卓越 为了 大脑 .
人们不会认为像他这样地位的人会非常聪明。

[noʊ] , [ðɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [kaɪnd] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ;
No , this power was of another kind ; I do not know how to describe it ;
不 , 这 力量 曾是 的 其他 种类 ; 我 做 不是 知道 如何 到 描述 它 ;
不，这种力量是另一种力量；我不知道该如何形容它；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wʊd] [ɡet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:][mæg'netɪk]
but I believe some people would get out of the difficulty by calling it magnetic
但 我 相信 一些 人们 会 得到 出去 的 这 困难 经过 呼叫 它 磁的
.
:
.
但我相信有些人会用“磁性”来搪塞过去。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [prə'du:st] [ə; eɪ] [veri] [dɪsə'ɡri:əb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][em 'i:] ,
Whatever it was , it produced a very disagreeable impression on me ,
任何 它 曾是 , 它 生产 一个 非常 令人不快的 印象 在 我 ,
不管是什么，它都给我留下了非常不愉快的印象。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪstər] . [bɜ:kmoʊr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃʊzn] [tu:; tə]
and I could not but wonder that Mr . Birchmore should have chosen to
和 我 可以 不是 但 想知道 那 先生 : 伯奇莫尔 应该 有 选定 到
[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .
take such a creature into his employ .
拿 这样的 一个 生物 进入 他的 采用 :
我不禁纳闷，伯奇莫尔先生怎么会选择雇用这样一个生物。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ'self]
I had the sense , however , on this occasion to keep my speculations to myself
我 有 这 感觉 , 然而 , 在 这 场合 到 保持 我的 猜测 到 我 ;
;
;
;

然而，这一次我明智地选择将我的猜测保留在心里；

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] —
I was resolved not to make a fool of myself again if I could help it —
我 曾是 已解决 不是 到 制作 一个 傻子 的 我 再次 如果 我 可以 帮助 它 —
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

我下定决心，如果可以的话，绝不再让自己出丑——至少，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [ˈfæməli] .
not with this particular family .
不是 和 这 特别的 家庭 .

不是指这个家庭。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wen'evər] [ˈmɪstər] . [bɜ:kmoɹ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ə'dres] [ðɪs] [mæn] ,
I noticed that whenever Mr . Birchmore had occasion to address this man ,
我 注意到 那 每当 先生 . 伯奇莫尔 有 场合 到 地址 这 男人 ,
我注意到，每当伯奇莫尔先生有机会和这个人说话时，

[hi:; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəri] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [toʊn] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
he did so in a peculiarly severe and peremptory tone , very different from
他 做过 所以 在 一个 奇特地 严重 和 蛮横 语气 , 非常 不同的 从
[hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [loʊ] - [vɔɪst] [-]
his usual low - voiced [209]
他的 通常 低的 - 配音 [-]

他说话的语气异常严厉专断，与他平时低沉的嗓音截然不同[209]

[staɪl] .
style .
风格 .

风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsi:mɪŋli] [noʊ] [greɪt] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ-z] [pɑ:rt] ,
There was seemingly no great affection for him on his master's part ,
那里 曾是 似乎 不 伟大的 感情 为了 他 在 他的 硕士学位 部分 ,
[ˈðerfɔ:r] ;
therefore ;
所以 ;

因此，他的主人似乎对他并没有多大的感情；

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [lʊkt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈeni]
and certainly the valet looked incapable of a tender feeling towards any
和 当然 这 代客泊车 看起来 无法 的 一个 投标 感觉 向 任何
[ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] .
human creature .
人类 生物 .

而且，这位男仆看起来完全不可能对任何人类产生温柔的感情。

[ˈpɑ:səbli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'væljueɪb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] ,
Possibly , however , he was invaluable as a servant ,
可能 , 然而 , 他 曾是 无价 作为 一个 仆人 ,
但或许，他作为一名仆人却非常宝贵。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˌʌnpɹəˈpɪʃɪeɪtɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [maɪt] [ˈkʌvər][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪθf(ə)] [hɑːrt] .
and his unpropitiating exterior might cover an honest and faithful heart .
和 他的 不讨好 外部的 可能 覆盖 一个 诚实的 和 忠实 心 .
他那冷漠无情的外表下，或许隐藏着一颗诚实忠诚的心。

[ˈoʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [tɜːrən] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
Only should such turn out to be the case ,
仅有的 应该 这样的 转动 出去 到 是 这 案件 ,
只有在这种情况下，

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [pʊt] [feɪθ] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈfɪziˈɑːnəmi] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] .
I would never again put faith either in physiognomy or my own instinct of aversion .
我 会 绝不 再次 放 信仰 任何一个 在 面相学 或者 我的 自己的 本能 的 厌恶 .
我再也不会相信相面术或我自己的厌恶直觉了。

[aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
I disliked to think of this ill - favoured mortal being in daily association
我 不喜欢 到 思考 的 这 患病的 - 受青睐 凡人 存在 在 日常的 协会
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlʌvli] [keɪt] [bɜːkmɔːr] — [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] ,
with my lovely Kate Birchmore — for already ,
和 我的 迷人的 凯特 伯奇莫尔 — 为了 已经 ,
我不愿想到这个相貌丑陋的凡人每天都要和我的爱人凯特·伯奇莫尔待在一起——因为，

[ɪn][maɪ] [ˈsiːkrət] [soʊl] , [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [maɪn] !
in my secret soul , I called her mine !
在 我的 秘密 灵魂 , 我 称为 她 矿 !
在我内心深处，我一直称她为我的！

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [ˈfɔːrtʃən] [ˈgræntɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
and I made up my mind that if ever fortune granted me the privilege of making
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 如果 曾经 财富 的确 我 这 特权 的 制作
[hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
her what I called her ,
她 什么 我 称为 她 ,
我下定决心，如果命运有幸让我有幸将她命名为我所称呼的那个人，

[aɪ] [wʊd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeniːwənz]
I would see to it that monsieur the valet formed a part of anyone's
我 会 看 到 它 那 先生 这 代客泊车 形成 一个 部分 的 任何人的
[ˈhaʊshoʊld] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈʌʊərz] .
household rather than ours .
家庭 相当 比 我们的 .
我会确保男仆先生成为别人家的一员，而不是我们家的一员。

“ [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈferimən] [hæd; həd][pʊʊld][ænd; ʌnd] [ˈpædld] [juː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
“ **Meanwhile the ferryman had poled and paddled us across the river** ,
” 同时 这 摆渡人 有 杆 和 划桨 我们 穿过 这 河 ,
“与此同时，摆渡人用撑杆划船把我们送到了河对岸。”

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][hoʊˈtel] - [ˈpɔːtəz] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][rend] [juː ˈes]
on the shore of which a swarm of hotel - porters stood ready to rend us
在 这 支撑 的 哪个 一个 蜂群 的 酒店 - 搬运工 站立 准备好 到 撕裂 我们
[lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .
limb from limb .
肢 从 肢 .
岸边站着一群酒店门童，随时准备把我们撕成碎片。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bɜːkmɔr] [pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l][əˈsaɪd] [seɪv] [wʌn] , [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][maɪ] **But Mr . Birchmore put them all aside save one , to whom he pointed out my**
但 先生 . 伯奇莫尔 放 他们 全部 旁边 节省 一 , 到 谁 他 尖 出去 我的
[ˈtrʌŋk] , **trunk** ,
树干 ,

但伯奇莫尔先生把它们全都放到了一边，只留下一个，并指着我的箱子对它说。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][dɪˈrekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [hɪr] . “
and gave him some directions which I did not hear .”
和 给予 他 一些 方向 哪个 我 做过 不是 听到 . “

他还给了他一些指示，但我没听到。

- [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
- **I take the liberty , ' he then said , turning to me ,**
- 我 拿 这 自由 , - 他 然后 说 , 转弯 到 我 ,
“恕我冒昧,”他转过身对我说。

- [tuː; tə][soʊ][fɑ:r][duː][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
- **to so far do the honours of this place as to recommend you to the**
- 到 所以 远的 做 这 荣誉 的 这 地方 作为 到 推荐 你 到 这

[moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [hoʊˈtel][ɪn][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] - ,
most agreeable hotel in it — the Badehaus ,
最多 同意 酒店 在 它 — 这 - ,

“为了表达我对这个地方的敬意，我向您推荐这里最舒适的酒店——巴德豪斯酒店。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
at the farther end of the village , and about half a mile up the valley .
在 这 更远 结尾 的 这 村庄 , 和 关于 一半 一个 英里 向上 这 谷 .

在村子的另一端，沿着山谷向上走大约半英里。

[ðiːz] [hoʊˈtel] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [-]
These hotels that front the [210]
这些 酒店 那 正面 这 [-]

这些酒店面向[210]

[ˈrɪvər] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [fer] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [les] [ʌnpriˈtendɪŋ] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] ;
river would give you better fare , perhaps , and less unpretending accommodation ;
河 会 给 你 更好的 票价 , 也许 , 和 较少的 不加掩饰的 住宿 ;

乘船沿河而上或许能获得更好的票价，以及更舒适的住宿条件；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæftər] — [nɔ:t][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði]
but if quiet and coolness are what you are after — not to mention the
但 如果 安静的 和 凉爽 是 什么 你 是 后 — 不是 到 提到 这

[məˈdɪsɪnl] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bræs] [bəend] — [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] . - “
medicinal spring water and a private brass band — the Badehaus is the thing . ' ”
药用 春天 水 和 一个 私人的 黄铜 乐队 — 这 - 是 这 事物 . - “

但如果您追求的是宁静和凉爽——更不用说还有具有药用价值的泉水和私人铜管乐队——那么巴德豪斯酒店就是您的理想之选。

- [ðə; ði] - [biː; bi][aɪ ˈtiː] , [baɪ][ɔ:l] [miːnz] .
- **The Badehaus be it , by all means .**
- 这 - 是 它 , 经过全部 方法 .

“那就去巴德豪斯吧，没问题。”

- [ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] , [nɔ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈfrendz] [ˈkɜːrtəsi] ,
- **This attention surprised me , not because I misdoubted my friend's courtesy ,**
- 这 注意力 惊讶 我 , 不是 因为 我 怀疑 我的 朋友们 礼貌 ,

“这种关注让我感到惊讶，并不是因为我怀疑过朋友的礼貌，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei]
but because I had imagined that his courtesy would not stand in the way
但 因为 我 有 想象 那 他的 礼貌 会 不是 站立 在 这 方式
[ʌv; əv][æən; ən] [ʌnəb'tru:si:v] [ə'tempt] [tu:; tə] [wið'drɔ:] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm][mai]
of an unobtrusive attempt to withdraw himself and his daughter from my
的 一个 不引人注目 试图 到 提取 他自己 和 他的 女儿 从 我的
[ɪ'mi:diət] [kəm'pænjənʃɪp] .
immediate companionship .
即时 友谊 .

但我原以为，出于礼貌，他不会阻止他悄悄地带着女儿离开我的视线。

[jet] [soʊ][fa:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Yet so far was this from being the case ,
然而 所以 远的 曾是 这 从 存在 这 案件 ,
[kɔ:rs] [ðə; ði] - [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .
course the Badehaus must be his own quarters .
课程 这 - 必须 是 他的 自己的 四分之一 .

然而，事实远非如此。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] — [fɔ:r; fər][ʌv; əv]
that he had taken some pains to secure our being together — for of
那 他 有 已采取 一些 疼痛 到 安全的 我们的 存在 一起 — 为了 的
[kɔ:rs] [ðə; ði] - [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .
course the Badehaus must be his own quarters .
课程 这 - 必须 是 他的 自己的 四分之一 .

他费了不少心思才让我们待在一起——因为巴德豪斯当然必须是他自己的住处。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [keit] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ]
I glanced at Kate , who had taken her father's arm , and was pacing
我 瞥了一眼 在 凯特 , WHO 有 已采取 她 父亲的 手臂 , 和 曾是 踱步
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] ,
beside him thoughtfully ,
旁 他 深思熟虑 ,
[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
with downcast eyes .
和 沮丧 眼睛 .

我瞥了一眼凯特，她挽着父亲的胳膊，正若有所思地在他身边踱步。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
with downcast eyes .
和 沮丧 眼睛 .
[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][glæd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
Was she glad as well as I ?
曾是 她 高兴的 作为 出色地 作为 我 ?

低垂着眼帘。

她和我一样高兴吗？

“ [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [br'twi:n] [tu:] ['frendli] ['bɪldɪŋz] ,
“ **We passed through a narrow alley between two friendly buildings** ,
“ 我们 通过了 通过 一个 狭窄的 胡同 之间 二 友好的 建筑物 ,
[wɪtʃ] [si:md] ['strɔ:ŋli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðɜ:z] ['ʃəuldəz] ;
which seemed strongly inclined to lean on one another's shoulders ;
哪个 似乎 强烈 倾斜 到 倾斜 在 一 另一个的 肩膀 ;
[kɜ:st] [ðə; ði] [rʌf] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]
crossed the rough cobble - stones of the little market - place , and , gaining the
交叉 这 粗糙的 鹅卵石 - 石头 的 这 小的 市场 - 地方 , 和 , 获得 这
[fa:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
farther side of the bridge ,
更远 边 的 这 桥 ,
[wɪtʃ] [sɪtʃ] [frʌm; frəm] [brɪdʒ] ,
which sat far from the bridge .
哪个 坐 从 桥 .

我们穿过两栋外观友好的建筑之间的一条狭窄巷道，

他们似乎很想互相倚靠对方的肩膀；

[kɜ:st] [ðə; ði] [rʌf] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]
crossed the rough cobble - stones of the little market - place , and , gaining the
交叉 这 粗糙的 鹅卵石 - 石头 的 这 小的 市场 - 地方 , 和 , 获得 这
[fa:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
farther side of the bridge ,
更远 边 的 这 桥 ,
[wɪtʃ] [sɪtʃ] [frʌm; frəm] [brɪdʒ] ,
which sat far from the bridge .
哪个 坐 从 桥 .
[wɪtʃ] [sɪtʃ] [frʌm; frəm] [brɪdʒ] ,
which sat far from the bridge .
哪个 坐 从 桥 .

穿过小集市粗糙的鹅卵石路，到达桥的另一边，

[faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] ['lev(ə)] [wɔ:k] [wɪt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
found ourselves on a broad level walk which skirted the southern side of the small
成立 我们自己 在 一个 广阔 等级 走 哪个 裙摆 这 南部 边 的 这 小的
[ˈvæli] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] .
valley wherein the village lies .
谷 其中 这 村庄 谎言 .

我们发现自己走在一条宽阔平坦的小路上，这条小路绕过了村庄所在的小山谷的南侧。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['stʌkoʊd] ['vɪləz] ,
On our right hand was a series of stuccoed villas ,
在 我们的 正确的 手 曾是 一个 系列 的 抹灰 别墅 ,
我们右手边是一排粉刷过外墙的别墅，

[bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:p] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [left] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['medoʊ] ,
built against the steep side of the hill ; on our left a strip of meadow ,
建造 反对 这 陡 边 的 这 爬坡道 ; 在 我们的 左边 一个 条 的 草地 ,
依山而建，左侧是一片狭长的草地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] ['brɔ:liŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] [-]
with a brook brawling through it ; and beyond this [211]
和 一个 溪 争吵 通过 它 ; 和 超过 这 [-]
一条小溪从中潺潺流过；除此之外[211]

[ə'gen] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
again the straggling array of the village , and the hill on the other side .
再次 这 零散的 大批 的 这 村庄 , 和 这 爬坡道 在 这 其他 边 .
再次看到零散的村庄，以及另一边的山丘。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [loʊ] [tri:z] [kept] [ɔ:f][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Overhead , the spreading branches of low trees kept off the glare of the sun .
开销 , 这 传播 分支 的 低的 树木 保留 离开 这 强光 的 这 太阳 .
头顶上，低矮树木伸展的枝条遮挡了刺眼的阳光。

[hæd; həd] [keit]
Had Kate
有 凯特
凯特

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [mɪ'θɔ:t] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and I been there alone , methought , the charm of the place would have been
和 我 到过 那里 独自的 , 我的想法 , 这 魅力 的 这 地方 会 有 到过
[kəm'pli:t] . “
complete . “
完全的 . “

我想，如果我独自一人去那里，就能完全领略到那个地方的魅力了。

- [wʌt] [drɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪləz] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] !
' What delightful little villas these are !
- 什么 愉快 小的 别墅 这些 是 !
这些小别墅真是太可爱了！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .
我惊呼道。

- [ɑ:nt] [ðeɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [hoʊ'tel] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] - ? - “
' Aren't they better than any hotel — even the Badehaus ? ' “
- 不是 他们 更好的 比 任何 酒店 — 甚至 这 - ? - “
“难道它们不比任何酒店都好吗——甚至比巴德豪斯酒店都好？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈeni] [ɡreɪt] [taɪm] [hɪr] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [dəʊnt][let][fɔːr; fər] [les]
' **If you think of spending any great time here — I believe they don't let for less**
- 如果 你 思考 的 开支 任何 伟大的 时间 这里 — 我 相信 他们 不 让 为了 较少的
[ðæən; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
than a week .
比 一个 星期 .

“如果你想在这里度过一段美好的时光——我相信他们至少要租一周。”

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [fɒl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
But probably these are all full at this season .
但 大概 这些 是 全部 满的 在 这 季节 .

但这个季节可能都已经订满了。

[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [dɪˈtætʃt]
Higher up the valley , two or three miles beyond the hotel , you would find detached
更高 向上 这 谷 , 二 或者 三 英里 超过 这 酒店 , 你 会 寻找 分离的
[ˈfaːm,haʊsɪz] ,
farmhouses ,
农舍 ,

沿着山谷向上走，再往前两三英里，就能看到一些独立的农舍。

[huːz] [ˈoʊnərz] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] .
whose owners no doubt would be glad of a lodger .
谁 所有者 不 怀疑 会 是 高兴的 的 一个 房客 .

毫无疑问，房主们会很乐意有房客。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈbroʊkən][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrævələrz] [ˈhɑːdʃɪps] , [ðoʊ] , [juːl] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði]
If you are not broken in to a traveller's hardships , though , you'll prefer the
如果 你 是 不是 破碎的 在 到 一个 旅行者的 艰辛 , 尽管 , 你会 更喜欢 这
- - “
Badehaus . - “
- - “

如果你还没习惯旅行者的艰辛，你就会更喜欢巴德豪斯酒店。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][prɪˈfɜːr][aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] . - “
' **I think I shall prefer it as long as you are there .** - “
- 我 思考 我 将 更喜欢 它 作为 长的 作为 你 是 那里 . - “

“只要你在，我想我会更喜欢这样。”

- [wel] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] — [wiː; wi][jæl; jəl] [muːv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
' **Well , I'm sorry to say that won't be long — we shall move to - tomorrow**
- 出色地 , 我是 对不起 到 说 那 惯于 是 长的 — 我们 将 移动 到 - 明天
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“很遗憾，不会太久——我们明天早上就要搬家了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈreɪndʒd]
If I had expected you , I — I should have been happy to have arranged
如果 我 有 预期的 你 , 我 — 我 应该 有 到过 快乐的 到 有 安排
[ˈmætərz] [ˈʌðərwaɪz] .
matters otherwise .
事情 否则 .

如果我预料到你会来，我——我应该会很高兴当初另有安排。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːm,haʊsɪz] [aɪ] [spʊk]
But the fact is , I have engaged rooms at one of the farmhouses I spoke
但 这 事实 是 , 我 有 已订婚的 房间 在 一 的 这 农舍 我 辐
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

但事实上，我已经预订了我之前提到的其中一家农舍的房间。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][juː 'es] . -
and to - morrow they will expect us .
和 到 - 明天 他们 将要 预计 我们 . -

明天他们会等着我们。

“ [maɪ]['spɪrɪts] [fel] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ə; eɪ]['vækju:m] ,
“ **My spirits fell at this news like a feather in a vacuum ,**
“ 我的 烈酒 跌倒 在 这 消息 喜欢 一个 羽毛 在 一个 真空 ,
听到这个消息,我的心情就像羽毛落入真空一样跌落谷底。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['deə'seɪ] [maɪ] [feɪs] [[ʊd] [aɪ 'tiː] .
and I daresay my face showed it .
和 我 敢说 我的 脸 显示 它 .

我敢说我的表情已经说明了一切。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] [wʌz; wəz] [[-]
There could be no doubt now that Mr . Birchmore was [212]
那里 可以 是 不 怀疑 现在 那 先生 . 伯奇莫尔 曾是 [-]

现在毫无疑问,伯奇莫尔先生是[212]

[rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'iː] .
resolved to get rid of me .
已解决 到 得到 摆脱 的 我 .

决心除掉我。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gʊv][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['fɑːrmhaʊs] [aɪ][dɪd][nɔːt] ['kwɛstʃən] ;
That he would go to - morrow to some distant farmhouse I did not question ;
那 他 会 去 到 - 明天 到 一些 遥远 农家 我 做过 不是 问题 ;

他明天要去某个偏远的农舍,我没有质疑;

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'tendɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [ə'laɪt]
but as to his having intended any such thing before he saw me alight
但 作为 到 他的 拥有 故意的 任何 这样的 事物 前 他 锯 我 点燃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
from the train ,
从 这 火车 ,

但至于他在看到我下火车之前是否就打算做这样的事,

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
I confess I didn't believe it .
我 承认 我 没有 相信 它 .

我承认我当时并不相信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnpriː'meditetɪd] [ɪk'spiːdiənt] ;
It was an unpremeditated expedient ;
它 曾是 一个 无预谋的 权宜 ;

这是一个未经预谋的权宜之计;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'iː][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'laɪt] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]
and his inviting me up to the Badehaus was only a polite mitigation of
和 他的 邀请 我 向上 到 这 - 曾是 仅有的 一个 有礼貌的 减轻 的

[ðə; ði] [ʃɑːk] . “
the shock . “
这 震惊 . “

他邀请我去浴场,只不过是出于礼貌,想缓和一下我的震惊罢了。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːrɪ] !
' I am very sorry !
- 我 是 非常 对不起 !

我非常抱歉!

- [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] .
- ' was all I could say .
- 曾是 全部 我 可以 说 .

我只能说这些。

“ [keɪt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [em ˈi:][æɪ; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
“ Kate turned her face a little towards me at the words , and her eyes
“ 凯特 转向 她 脸 一个 小的 向 我 在 这 字 , 和 她 眼睛
[met] [maɪn] [ˈsaɪdlɔ:n] .
met mine sidelong .
遇见 矿 横 .

听到这话，凯特微微转过脸来看着我，她的目光与我的目光侧目相接。

[ˈoʊnli] [ðæt] [lʊk] — [ʃi; ʃɪ][dɪd][na:t] [spi:k] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] ,
Only that look — she did not speak ; but I saw , or thought I saw ,
仅有的 那 看 — 她 做过 不是 说话 ; 但 我 锯 , 或者 想法 我 锯 ,
[ˈɪm.pə.sə.bəl.ə.ti] .
仅仅是那眼神——她没有说话；但我看到了，或者说我以为我看到了，

[ɪˈnʌf] [ɪn][aɪ ˈti:][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [bri:f] [ˈnoʊtɪs][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l]
enough in it to make our parting at such brief notice a sentimental
足够的 在 它 到 制作 我们的 离别 在 这样的 简短的 注意 一个 感伤的
[ɪm.pə.sə.bəl.ə.ti] .
impossibility .
不可能 .

其中的种种因素，使得我们在如此短的时间内分别成为一种情感上的不可能。

[æt; ət] [wətˈevər] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˈserəmoʊni][ænd; ənd][ˈsɪvɪlaɪzd] [rɪˈzɜ:rv] ,
At whatever sacrifice of the laws of ceremony and civilised reserve ,
在 任何 牺牲 的 这 法律 的 仪式 和 文明 预订 ;
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
无论以何种代价牺牲礼仪规范和文明礼仪，

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [soʊ] [wel] [bɪˈɡʌn] ,
I determined that my acquaintance with her , so well begun ,
我 决定 那 我的 熟人 和 她 , 所以 出色地 开始 ,
[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [soʊ] [wel] [bɪˈɡʌn] ,
我 决定 那 我的 熟人 和 她 , 所以 出色地 开始 ,
[ʊd; ʊd][na:t] [ðʌs] [bi:; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] .
我断定，我和她的相识，虽然开局良好，

[ʊd; ʊd][na:t] [ðʌs] [bi:; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] .
should not thus be nipped in the bud .
应该 不是 因此 是 轻咬 在 这 芽 .

因此不应扼杀在萌芽状态。

[aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [wɪn][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:rˈberɪən] [ðæn; ðən] [lu:z] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
I would sooner win her as a barbarian than lose her as a man of
我 会 很快 赢 她 作为 一个 野蛮人 比 失去 她 作为 一个 男人 的
[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

我宁愿以一个野蛮人的身份赢得她的芳心，也不愿以一个世故圆滑的人的身份失去她。

[haʊ] [tu:; tə] [ˈeksɪkjʊ:t][maɪ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɔ:bləm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɔ:lvd] [æt; ət][maɪ]
How to execute my determination was a problem to be solved at my
如何 到 执行 我的 决心 曾是 一个 问题 到 是 已解决 在 我的
[ˈli:ʒər] .
leisure .
闲暇 .

如何执行我的决定，这是我以后有时间再考虑的问题。

“ [wi:; wi] [ˈsɔ:ntəd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] , [ˈtʃætɪŋ] [dɪsˈkə:sɪvli] ;
“ We sauntered on to the hotel , chatting discursively ;
“ 我们 漫步 在 到 这 酒店 , 聊天 论述性地 ;
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
我们悠闲地走到酒店，漫无目的地闲聊着；

[ðʊʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [pə'remptɹəli] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
though several times peremptorily addressed by his master .
尽管 一些 时代 专断地 已解决 经过 他的 掌握 :

尽管曾多次受到主人的严厉训斥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əbli] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈfelʊʊz] [ˈveri] [ˌtæsi'tɜ:rnəti]
There was to me something disagreeably impressive in the fellow's very taciturnity
— [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [rɪ'zɜ:rvd] [ˈpəʊər] .
— it seemed to indicate reserved power .
— 它 似乎 到 表明 预订的 力量 :

我觉得这个人沉默寡言中有一种令人不快的令人印象深刻的特质——这似乎表明他拥有某种不屈不挠的力量。

[keɪt] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [ˈnevər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Kate , I noticed , was careful never to speak to him ,
凯特 , 我 注意到 , 曾是 小心 绝不 到 说话 到 他 ,
我注意到, 凯特一直小心翼翼地避免和他说话。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈsevrəl] [taɪmz] [də'rektɪd] [ˈfɪksɪdli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
but I saw his glance several times directed fixedly upon her .
但 我 锯 他的 瞥一眼 一些 时代 指导 固定地 之上 她 :
但我好几次看到他的目光一直落在她身上。

“ [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmɪstər] . [bɜ:kmɔr] [prə'du:st] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [sed] : “
“ **After dinner Mr . Birchmore produced a cigar and said** : “
” 后 晚餐 先生 : 伯奇莫尔 生产 一个 雪茄 和 说 : “
“晚饭后, 伯奇莫尔先生掏出一支雪茄, 说道:”

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] - ['oʊvər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
' **I must take a droschkey over to our farmhouse** .
- 我 必须 拿 一个 - 超过 到 我们的 农家 :
我必须带一瓶酒回我们的农舍。

[du:][ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ker] [tu:; tə] [kʌm] , [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] ? - “
Do you young people care to come , or would you rather stay here ? ' “
做 你 年轻的 人们 关心 到 来 , 或者 会 你 相当 停留 这里 ? - “
你们这些年轻人, 是想来, 还是更愿意留在这里?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] , [ˈpɑ:pə] , [pli:z] , - [ˈænsər] [keɪt] . “
' **I think I'll stay , papa , please ,** ' **answered Kate** . “
- 我 思考 患病的 停留 , 爸爸 , 请 , - 回答 凯特 : “
“我想我会留下来, 爸爸, 求求你了。”凯特回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈnoʊbɑ:di] [rʌnz] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , - [aɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **And I , to see that nobody runs away with her ,** ' **I added with an**
- 和 我 , 到 看 那 无人 跑步 离开 和 她 , - 我 额外 和 一个
[ˈi:zi] [smaɪl] . “
easy smile . “
简单的 微笑 : “

“而我, 则要确保没有人能把她拐走,”我轻松地笑着补充道。

- - , [get][em 'i:][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bɜ:kmɔr] ;
' **Slurk , get me a carriage ,** ' **said Mr . Birchmore** ;
- - , 得到 我 一个 运输 , - 说 先生 : 伯奇莫尔 ;
“斯勒克, 给我弄辆马车来,”伯奇莫尔先生说;

[ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju: 'es][hi:; hi] [went] [aʊt] . “
and nodding a good - bye to us he went out . “
和 点头 一个 好的 - 再见 到 我们 他 去 出去 : “
他朝我们点头道别, 然后走了出去。

- [haʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [hɪr] — [ðɪs] [fɑ:rmhaʊs] , [mɪs] [bɜ:kmɔr] ?
' **How far is it from here — this farmhouse , Miss Birchmore ?**
- 如何 远的 是 它 从 这里 — 这 农家 , 错过 伯奇莫尔 ?
“伯奇莫尔小姐, 从这里到这座农舍有多远? ”

- [aɪ] [æskt] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'lʊn] . [-] “
' **I asked , when we were alone . [214]** “
- 我 问 , 什么时候 我们 是 独自的 . [-] “
“我问过, 当时我们只有我们两个人。[214]”

- [aɪ] [br'li:v] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] . - “
' **I believe about two miles .** ' “
- 我 相信 关于 二 英里 . - “
“我估计大约两英里。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪts][ɪg'zækt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] . - “
' **I should like to know its exact situation .** ' “
- 我 应该 喜欢 到 知道 它是 精确的 情况 . - “
“我想知道它的具体情况。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] , [ðen] ? - “
' **Why didn't you go with papa , then ?** ' “
- 为什么 没有 你 去 和 爸爸 , 然后 ? - “
“那你为什么不跟爸爸一起去呢? ”

- [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ? -
' **Can't you imagine ?** ' -
- 不能 你 想象 ? -
你难道无法想象吗?

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsəntli] ['pʌkərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][fəʊldz][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
“ **She had been absently puckering her handkerchief into folds in her lap .**
“ 她 有 到过 心不在焉地 皱眉 她 手帕 进入 折叠 在 她 膝 .
她心不在焉地把手帕攥成一团放在腿上。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] . “
Now she looked up . “
现在 她 看起来 向上 . “
她抬起头来。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] ? - “
' **Why do you wish to know where we are going ?** ' “
- 为什么 做 你 希望 到 知道 在哪里 我们 是 去 ? - “
“你为什么想知道我们要去哪里? ”

- [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsɪ][tu:; tə] — [tu:; tə]['mɪstər] . - ,
' **Because I've taken a great fancy to — to Mr . Slurk ,**
- 因为 我已经 已采取 一个 伟大的 想要 到 — 到 先生 . - ,
“因为我非常喜欢——非常喜欢斯勒克先生,

[ænd; ænd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -
and I can't bear to think of losing sight of him ! ' -
和 我 不能 熊 到 思考 的 输 视线 的 他 ! -
我一想到会跟他失去联系就无法忍受!

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [læf] [ænd; ænd][pər'hæps] [blʌʃ] ;
“ **I had expected her to laugh and perhaps blush ;**
“ 我 有 预期的 她 到 笑 和 也许 脸红 ;
“我原以为她会笑, 或许还会脸红;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [swept] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
instead of that an expression of something like terror swept over her face ,
反而 的 那 一个 表达 的 某物 喜欢 恐怖 扫荡 超过 她 脸 ,
相反, 她的脸上却浮现出一种类似恐惧的表情。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgəɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪp] . “

and she laid her finger on her lip . “

和 她 铺设 她 手指 在 她 唇 . “

她把手指放在嘴唇上。

- [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

! Don't talk of him !

- 不 讲话 的 他 !

不要谈论他！

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

! she whispered .

- 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [hɜːr; həɹ][ɪ'moʊ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [səɹ'praɪzd] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ɪn] ['saɪləns] .

“ Her emotion had so surprised me that I could only stare in silence .

“ 她 情感 有 所以 惊讶 我 那 我 可以 仅有的 盯 在 沉默 .

“她的情绪让我如此惊讶，我只能默默地盯着她看。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] — [ɔːr] [steɪ] !

Here was another mystery — or stay !

这里 曾是 其他 神秘 — 或者 停留 !

这里还有另一个谜团——或者说是留下来！

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [streɪndʒ] [saɪnz] [ænd; ænd]

could it be that Slurk was at the bottom of all those strange signs and

可以 它 是 那 - 曾是 在 这 底部 的 全部 那些 奇怪的 标志 和

[ɪ'nɪgməz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ?

enigmas that I had been puzzling myself over from the first ?

谜团 那 我 有 到过 令人费解 我 超过 从 这 第一的 ?

难道 Slurk 就是我从一开始就一直困惑不已的那些奇怪迹象和谜团的幕后黑手吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wət'evər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [maɪ]

I was prepared to believe whatever amount of evil concerning the fellow might

我 曾是 准备 到 相信 任何 数量 的 邪恶的 有关 这 同伴 可能

[biː; bi][rɪ'kwaɪərəd] .

be required .

是 必需的 .

我做好了相信这个人犯下的任何罪行的准备。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ,

But what could he have done , or have it in his power to do ,

但 什么 可以 他 有 完毕 , 或者 有 它 在 他的 力量 到 做 ,

但他又能做什么呢？或者说，他有能力做什么呢？

[ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] [ə'fekt] [mɪs] [bɜːkmɔːr] ?

that could so affect Miss Birchmore ?

那 可以 所以 影响 错过 伯奇莫尔 ?

那会对伯奇莫尔小姐产生如此大的影响吗？

[hæd; həd][hiː; hi][held][hɜːr; həɹ][laɪf][ɔːr] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

Had he held her life or fortune at the mercy of a word she could hardly

有 他 握住 她 生活 或者 财富 在 这 怜悯 的 一个 单词 她 可以 几乎

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [dɪs'meɪ] [æt; ət][maɪ]['dʒestɪŋ]['sætəɪər] . [-] “

have betrayed more dismay at my jesting satire . [215] “

有 背叛 更多的 沮丧 在 我的 开玩笑 讽刺 . [-] “

如果他能用一句话就决定她的生死或财产，那么她对我的玩笑式讽刺所表现出的惊愕之情也几乎不可能更强烈了。

[215]

- [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɜːrˈself][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
- **It's nothing** , **she said** , **recovering herself after a moment** .
- 它是 没有什么 , - 她 说 , 恢复中 她自己 后 一个 片刻 .

“没什么,”她过了一会儿才恢复过来, 说道。

- [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jə] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒznt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
- **Only I don't like him much** , **and you — and I wasn't expecting to hear**
- 仅有的 我 不 喜欢 他 很多 , 和 你 — 和 我 不是 期待 到 听到
[hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒʌst] [ðen] . - “
his name just then . ’ “
他的 姓名 只是 然后 . - “

“只是我不太喜欢他, 还有你——而且我没想到会在这个时候听到他的名字。”

- [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [neɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈspoʊkən] ! - “
- **Heaven knows** , **it is a very different name I should have spoken** ! ’ “
- 天堂 知道 , 它 是 一个 非常 不同的 姓名 我 应该 有 说 ！ - “

“天知道, 我当时应该说出一个完全不同的名字！ ”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
- **No** , **no** , **no** .
- 不 , 不 , 不 .

不, 不, 不。

[juː; jə] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jə]
You have amused yourself with me to - day ; and to - morrow , you
你 有 觉得好笑 你自己 和 我 到 - 天 ; 和 到 - 明天 , 你
[mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jə] ,
must find someone else to amuse you ,
必须 寻找 某人 别的 到 娱乐 你 ,

今天你和我在一起玩得很开心; 明天, 你得另找别人来消遣了。

[ðæts] [ɔːl] ! - “
that's all ! ’ “
那就是 全部 ! - “

就这样! ”

- [əˈmjuːzd] [maɪˈself] , [mɪs] [bɜːkmɔːr] ! - “
- **Amused myself** , **Miss Birchmore** ! ’ “
- 觉得好笑 我 , 错过 伯奇莫尔 ! - “

“我自娱自乐了, 伯奇莫尔小姐! ”

- [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] , [aɪm] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [juː; jə] .
- **Well** , **Mr** . **Gainsborough** , **I'm sorry if I failed to entertain you** .
- 出色地 , 先生 : 盖恩斯伯勒 , 我是 对不起 如果 我 失败的 到 招待 你 .

“盖恩斯伯勒先生, 如果我没能让您满意, 我深感抱歉。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] .
I'm sure I tried hard .
我是 当然 我 尝试 难的 .

我确信我尽力了。

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ! - “
But it's so difficult to entertain an Englishman ! ’ “
但 它是 所以 难的 到 招待 一个 英国人 ! - “

但是招待英国人真是太难了!

- [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] !
- **Upon my word** , **I believe you've been laughing at me from the beginning** !
- 之上 我的 单词 , 我 相信 你已经 到过 笑 在 我 从 这 开始 !

“我发誓, 我相信你从一开始就在嘲笑我! ”

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [mɪs] [bɜːkmɔr] ,
But **however** **ridiculous** **I** **may** **be** , **Miss Birchmore** ,
但 然而 荒谬的 我 可能 是 , 错过 伯奇莫尔 ,

但是, 无论我多么荒谬可笑, 伯奇莫尔小姐,

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'dɪkjələs] — — - “
I **can** **have** **thoughts** **and** **feelings** **that** **are** **not** **ridiculous** — — - “
我 能 有 想法 和 情怀 那 是 不是 荒谬的 — — - ”

我也可以有不荒谬的想法和感受——

- [oʊ] , [pli:z] — [pli:z] [dəunt][biː; bi] ['æŋgri] .
- **Oh** , **please** — **please don't** **be** **angry** .
- 哦 , 请 — 请 不 是 生气的 .

“哦, 拜托——拜托别生气。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ] — [oʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! -
And **I'm** **sure** **I** **never** **thought** **you** **ridiculous** , **I** — **oh** , **anything** **but** **that** ! ' -
和 我是 当然 我 绝不 想法 你 荒谬的 , 我 — 哦 , 任何事物 但 那 ! -

而且我肯定我从来没觉得你荒谬可笑, 我——哦, 绝对没有!

“ [ðə; ði] [toʊn] ,
“ **The** **tone** ,
“ 这 语气 ,

“语气,

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] ['kɔ:(ə)n] [ænd; ənd] [self] -
the **look** **which** **accompanied** **these** **last** **words** **made** **me** **forget** **caution** **and** **self** -
这 看 哪个 伴随 这些 最后的 字 制成 我 忘记 警告 和 自己 -

[pə'zeɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] .
possession **for** **the** **moment** .
拥有 为了 这 片刻 .

伴随着这些最后话语的眼神, 让我一时忘记了谨慎和镇定。

- [mɪs] [bɜːkmɔr] — [oʊ] [keit] !
- **Miss Birchmore** — **oh** **Kate** !
- 错过 伯奇莫尔 — 哦 凯特 !

“伯奇莫尔小姐——哦, 凯特! ”

[aɪ] ['kænɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] ['kænɑ:t] [lu:z] [juː; jʊ] !
I **cannot** **lose** **sight** **of** **you** — **I** **cannot** **lose** **you** !
我 不能 失去 视线 的 你 — 我 不能 失去 你 !

我不能让你离开我的视线——我不能失去你!

[duː][juː; jʊ] [ker] — [ɪz][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] ['hevər] [mi:t] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] ?
Do **you** **care** — **is** **it** **nothing** **to** **you** **if** **we** **never** **meet** **after** **to** - **day** ?
做 你 关心 — 是 它 没有什么 到 你 如果 我们 绝不 见面 后 到 - 天 ?

你介意吗? 如果我们今天之后再也不见面, 对你来说就毫无意义吗?

[keit] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ! -
Kate , **I** **love** **you** ! ' -
凯特 , 我 爱 你 ! -

凯特, 我爱你!

“ [hæd; həd][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [kʌm] [tuː] [su:n] ?
“ **Had** **the** **confession** **come** **too** **soon** ?
“ 有 这 忏悔 来 也 很快 ?

“坦白是不是来得太早了? ”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [-]
Was **she** [**216**]
曾是 她 [-]

她是[216]

[ə'fendɪd] ？
offended ？
被冒犯了 ？

生气了吗？

[ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] . “
She shrank away from me with a searching glance . ”
她 缩小 离开 从 我 和 一个 搜索 瞥一眼 . ”

她带着审视的目光，畏缩地躲开了我。

- [duː;][nɑːt] [fər'get] [jɔːr'self] , [sɜːr] !
' Do not forget yourself , sir !
- 做 不是 忘记 你自己 , 先生 !

先生，请不要忘记您自己！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
You are an honourable English gentleman .
你 是 一个 光荣的 英语 绅士 .

您是一位正直的英国绅士。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ？ - “
What have you said ? ' ”
什么 有 你 说 ？ - ”

你说了什么？ “

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [jes] , [lʌv] [juː; jʊ] ! - “
' I love you — yes , love you ! ' ”
- 我 爱 你 — 是的 , 爱 你 ! - ”

“我爱你——是的，我爱你！ ”

- [lʌv] [em 'iː] !
' Love me !
- 爱 我 !

爱我！

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , [ænd; ænd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn]
' she repeated slowly , and caught her breath ; her eyes fixed themselves on
- 她 重复 缓慢地 , 和 捕捉 她 气息 ; 她 眼睛 固定的 他们自己 在

[em 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ɪnwərd] [lʊk] ,
me with an inward look ,
我 和 一个 向内 看 ,

她缓缓重复着这句话，喘了口气；她的目光凝视着我，眼神中带着一丝沉思。

[æz; əz][lʌv; əv] [ɪn'tens] ['revəri] .
as of intense reverie .
作为 的 激烈的 遐想 .

仿佛陷入了深深的遐想之中。

- [aɪ 'tiː;][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] — [aɪ 'tiː;][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !
' It must not be — it must not be !
- 它 必须 不是 是 — 它 必须 不是 是 !

“不可能——不可能！ ”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [em 'iː] !
but he does love me !
但 他 做 爱 我 !

但他确实爱我！

- [hɜːr; hər][hændz] [fel] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
' Her hands fell in her lap ; there were tears now in her eyes ,
- 她 双手 跌倒 在 她 膝 ; 那里 是 眼泪 现在 在 她 眼睛 ,

她的双手垂落在膝上，眼中噙满了泪水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] ['kwɪvəd] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ][lɪps] . “
but a smile quivered over her lips . “
但 一个 微笑 颤抖 超过 她 嘴唇 : “

但她嘴角还是浮现出一丝颤抖的微笑。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , [keit] ?
' Why do you say it must not be , Kate ?
- 为什么 做 你 说 它 必须 不是 是 , 凯特 ?

“凯特，你为什么说一定不是这样呢？”

[aɪ 'ti:][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] !
It shall be !
它 将 是 !

一定会如此！

- [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [wɪt] [ʃi:; ji] ['skersli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ]
' I took her hand , which she scarcely attempted to withdraw ; I felt that I
- 我 采取 她 手 , 哪个 她 几乎 尝试过 到 提取 ; 我 毛毡 那 我

[hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; həɹ] ,
had won her ,
有 韩元 她 ,

我握住了她的手，她几乎没有试图抽回；我觉得我赢得了她的心。

[ænd; ənd] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r; həɹ] [ə'genst] [ɔ:l] ['kʌmər] .
and would hold her against all comers .
和 会 抓住 她 反对 全部 来者 .

并会让她们与所有人对抗。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Just then a knock came at the door ;
只是 然后 一个 敲 来了 在 这 门 ;

这时，有人敲门；

[ʃi:; ji] [snætʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'wei] [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
she snatched her hand away and rose to her feet .
她 抢夺 她 手 离开 和 玫瑰 到 她 脚 .

她猛地抽回手，站了起来。

['mɪstər] . - ['entəd] . “
Mr . Slurk entered . “
先生 : - 进入 : “

斯勒克先生走了进来。

- [ðə; ði][bənd][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn]['dʒɜ:rmən] .
' The band is going to play in the court , ' he said in German .
- 这 乐队 是 去 到 玩 在 这 法庭 , - 他 说 在 德语 .

“乐队将在法庭上演奏，”他用德语说道。

- [aɪ][hæv; həv] [kept] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [br'ni:θ] [ðə; ði]
' I have kept chairs and a table for the lady and gentleman beneath the
- 我 有 保留 椅子 和 一个 桌子 为了 这 女士 和 绅士 下面 这

[tri:z] .
trees .
树木 :

“我在树下为女士和先生们准备了椅子和桌子。”

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊˈbiːs(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [məˈlɪɡnənt] [ɡlæns] [ˈnevər]
 ' He made a low obeisance as he spoke , but his malignant glance never
 - 他 制成 一个 低的 服从 作为 他 辐 , 但 他的 恶性 瞥一眼 绝不
 [swəːvd] [frʌm; frəm] [keɪt] ;
swerved from Kate ;
 急转弯 从 凯特 ;

“他说话时微微鞠躬，但他恶狠狠的目光却从未离开过凯特；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [hæf] ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
and she , half turning towards him ,
 和 她 , 一半 转弯 向 他 ,
 她半转过身，看向他，

[siːmd] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; həər] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [miːt] [,aɪ'tiː] ,
seemed impelled by a power stronger than her own will to meet it ,
 似乎 被迫 经过 一个 力量 更强 比 她 自己的 将要 到 见面 它 ,
 似乎是被某种比她自身意志更强大的力量驱使着去迎战。

[ðəʊ] [ˈslaɪtli] [ˈʃɪvərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [waɪð; waɪθ] [pɜːr] [əˈvɜːrʒn] .
though slightly shivering the while with pure aversion .
 尽管 轻微地 瑟瑟发抖 这 尽管 和 纯的 厌恶 .
 虽然内心深处仍因纯粹的厌恶而微微颤抖。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [lɒŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['vɑːlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
For my own part , I longed with all my heart to kick the varlet into the hall ,
 为了 我的 自己的 部分 , 我 渴望 和 全部 我的 心 到 踢 这 侍童 进入 这 大厅 ,
 至于我,我恨不得把那个小混蛋踹到走廊里去。

[D:r] [-]
or [217]
 或者 [-]

或[217]

[θrəʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
throw him out of the window .
 扔 他 出去 的 这 窗户 .
 把他从窗户扔出去。

[bʌt; bət] ['pru:d(ə)ns] [wɔ:rnd] [em 'i:] [tu:; tə] [baɪd] [maɪ] [taɪm] .
But prudence warned me to bide my time .
 但 谨慎 警告 我 到 比德 我的 时间 .
 但谨慎让我懂得等待时机。

[ɪf] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əs'paɪəd] [ɪn] ['mɪstər] . - ['fæməli] ,
If I obtained the footing to which I aspired in Mr . Birchmore's family ,
 如果 我 获得 这 立足点 到 哪个 我 渴望 在 先生 . 家庭 ,
 如果我能在伯奇莫尔先生的家族中获得我所渴望的地位,

[aɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [sə'merəli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ; ['mi:nwaɪl] ,
I would settle summarily with Mr . Slurk ; meanwhile ,
 我 会 定居 简而言之 和 先生 . - ; 同时 ,
 我会立即与斯勒克先生达成和解；与此同时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [best] [kən'sʌlt] [maɪ] ['ɪntrəsts] [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [du:] ['kwaiət nəʃ] [ænd; ənd]
I should best consult my interests by conducting myself with all due quietness and
 我 应该 最好的 咨询 我的 兴趣 经过 进行 我 和 全部到期的 寂静 和
 [dɪ'kɔ:rəm] .
decorum .
 礼仪 .

我应该举止得体、保持安静，以维护自身利益。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [keɪt] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;
I offered Kate my arm to lead her from the room ;
我 提供 凯特 我的 手臂 到 带领 她 从 这 房间 ;
我伸出胳膊扶着凯特走出房间；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)l][ˈdʒestʃər] [ʃiː; ji] [dɪˈklaɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli]
but with a barely perceptible gesture she declined it , and walked swiftly
但 和 一个 仅仅 可感知的 手势 她 拒绝 它 , 和 步行 迅速地
[bɪfɔːr] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
before me through the doorway ,
前 我 通过 这 门口 ,
但她用一个几乎难以察觉的动作拒绝了，然后迅速地走在我前面，穿过了门口。

- [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [diːp] [ooˈbiːs(ə)ns][æz; əz][wiː; wi] [pæst] .
Slurk making another deep obeisance as we passed .
- 制作 其他 深的 服从 作为 我们 通过了 .
我们经过时，斯勒克又深深地行了个礼。

[ðə; ði] [ˈfelou] [hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt]
The fellow had a smooth unimpeachable way of getting the better of one that
这 同伴 有 一个 光滑的 无可指摘 方式 的 获得 这 更好的 的 一 那
[meɪd] [maɪ] [blʌd] [boɪl] ;
made my blood boil ;
制成 我的 血 熬 ;
那家伙有一种无可挑剔的手段，能轻易占上风，这让我怒火中烧；

[aɪ] [kəˈmɑːndɪd] [maɪˈself][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [nəːst] [maɪ] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
I commanded myself not without an effort , and nursed my wrath to keep it
我 命令 我 不是 没有 一个 努力 , 和 护理 我的 愤怒 到 保持 它
[wɔːrm] .
warm .
温暖的 .
我费了好大劲才克制住自己，并努力压抑住心中的怒火。

“ [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
“ **When we reached the court ,**
“ 什么时候 我们 达到 这 法庭 ,
“当我们到达法院时，

[ðə; ði] [bræs] [bænd][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pəˈgoudə] [ɪˈrektɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪts]
the brass band had established itself in the little pagoda erected there for its
这 黄铜 乐队 有 已确立的 本身 在 这 小的 宝塔 竖立 那里 为了 它是
[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ,
accommodation ,
住宿 ,
铜管乐队在为他们搭建的小宝塔里安顿了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
and was just striking up ; and there , sure enough ,
和 曾是 只是 引人注目 向上 ; 和 那里 , 当然 足够的 ,
正要开始演奏，果然不出所料，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [əˈweɪtɪŋ] [juː ˈes] [brˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] .
were a table and chairs awaiting us beneath the trees .
是 一个 桌子 和 椅子 等待中 我们 下面 这 树木 .
树下已经摆好了桌椅等着我们。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ;
But neither of us was in a humour to face a crowd of people ;
但 两者都不 的 我们 曾是 在 一个 幽默 到 脸 一个 人群 的 人们 ;
但我们俩都没心情去面对人群；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əˈɡri:mənt] [wi;; wi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and by a tacit agreement we turned to the right ,
和 经过 一个 默契 协议 我们 转向 到 这 正确的 ,
于是, 我们心照不宣地向右转了。

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [plæŋk] [brɪdʒ] [wɪt] [spænd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:m] [ðæt] [ˈskɜ:rtɪd]
and crossing the little plank bridge which spanned the narrow stream that skirted
和 过境 这 小的 板 桥 哪个 跨越 这 狭窄的 溪流 那 裙摆
[ðə; ði][hoʊˈtel] [graʊndz] ,
the hotel grounds ,
这 酒店 理由 ,
然后穿过横跨酒店庭院旁狭窄溪流的小木板桥,

[wi;; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
we found ourselves in the high - road leading up the valley .
我们 成立 我们自己 在 这 高的 - 路 领导 向上 这 谷 .
我们发现自己身处通往山谷的高速公路上。

[əˈbɜ:n] [ðɪs] [wi;; wi] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][ˈsaɪlənt] ;
Along this we walked for some distance , both of us silent ;
沿着 这 我们 步行 为了 一些 距离 , 两个都 的 我们 沉默的 ;
我们沿着这条路走了一段路, 两人都沉默不语;

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
at length the opening of a path presented itself ,
在 长度 这 开幕 的 一个 小路 呈现 本身 ,
最终, 一条出路出现了。

[wɪt] [klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [ru:t] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [klæd] [hɪl] . [-]
which climbed by a zigzag route to the summit of the pine - clad hill . [218]
哪个 攀登 经过 一个 之字形 路线 到 这 首脑 的 这 松树 - 覆膜 爬坡道 . [-]
沿着之字形路线攀登到松树覆盖的山顶。 [218]

[ˈɪntu:] [ðɪs] [wi;; wi] [tɜ:rnd] ,
Into this we turned ,
进入 这 我们 转向 ,
我们转而投身于此,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ˈeɪliən] [aɪz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [θɪk] -
and in a few moments were out of sight of alien eyes amidst the thick -
和 在 一个 很少 时刻 是 出去 的 视线 的 外星人 眼睛 在.....之中 这 厚的 -
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈhemlə:k] .
growing hemlocks .
生长 铁杉 .
片刻之后, 他们便消失在茂密的铁杉树丛中, 不见了外星人的踪影。

[ðə; ði] [əˈsent] [wʌz; wəz] [sti:p] ,
The ascent was steep ,
这 上升 曾是 陡 ,
上坡路很陡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [kəmˈpænjən] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ]
and at the first turning in the path my beautiful companion paused for breath
和 在 这 第一的 转弯 在 这 小路 我的 美丽的 伴侣 暂停 为了 气息
.
“
:
“
.”
在小路第一个转弯处, 我美丽的同伴停下来喘口气。

- [wɪl] [ju;; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] [naʊ] , [keit] ?
' Will you take my arm now , Kate ?
- 将要 你 拿 我的 手臂 现在 , 凯特 ?
“凯特, 现在你能挽着我的胳膊吗? ”

- [aɪ] [sed] .
- **I said** .
- 我 说 .

我说。

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈplaɪd] .
“ **With a faint smile she complied** .
“ 和 一个 头晕的 微笑 她 遵命 .

她微微一笑，照做了。

- [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrmər] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
- **Just for this once , I heard her murmur , seemingly speaking to herself** .
- 只是 为了 这 一次 , - 我 听到 她 低语 , 似乎 请讲 到 她自己 .

“就这一次,”我听到她喃喃自语，似乎是在自言自语。

- [ˈnevər] [əˈgen] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] [aɪ] [wɪl] ! - “
- **Never again — but this once I will !** “
- 绝不 再次 — 但 这 一次 我 将要 ! - “

“绝不再犯——但这一次，我一定要再犯一次!”

- [naʊ] , [keit] , - [aɪ] [sed] [ˈrezəluːtli] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kæʔ] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
- **Now , Kate , I said resolutely , bending forward so as to catch her eye** ,
- 现在 , 凯特 , - 我 说 坚决地 , 弯曲 向前 所以 作为 到 抓住 她 眼睛 ,

“凯特,”我坚定地说，同时向前倾身，以便与她目光相遇。

- [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstərɪz] .
- **let us have done with mysteries** .
- 让 我们 有 完毕 和 谜团 .

让我们告别神秘吧。

[noʊ] [mɔːr] “ [ˈnevər] - [əˈgen; əˈgeɪn] ” [ænd; ənd] “ [dʒʌst] - [ðɪs] - [wʌns] , ” [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
No more “ never - agains ” and “ just - this - onces , ” if you please !
不 更多的 “ 绝不 - 反对 ” 和 “ 只是 - 这 - 曾经 , ” 如果 你 请 !

请不要再说“绝不再犯”和“就这一次”了!

[fɜːrst] , [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? -
First , I want you tell me whether you love me ? !
第一的 , 我 想 你 告诉 我 无论 你 爱 我 ? -

首先，我想问你，你是否爱我?

“ [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [hɑːrd] .
“ **She drew her breath hard** .
“ 她 画 她 气息 难的 .

她猛地吸了一口气。

- [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] — — - “
- **I can tell you nothing , Mr . Gainsborough** — — ‘ “
- 我 能 告诉 你 没有什么 , 先生 . 盖恩斯伯勒 — — : “

“我什么都不能告诉你，盖恩斯伯勒先生——”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] “ [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] .
- **You shall not call me “ Mr . Gainsborough** .
- 你 将 不是 称呼 我 “ 先生 . 盖恩斯伯勒 .

“你不可以叫我‘盖恩斯伯勒先生’。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] “ [tɑːm] , ” [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ;
“ **If you can't call me “ Tom , “ call me nothing ;**
“ 如果 你 不能 称呼 我 “ 汤姆 , “ 称呼 我 没有什么 ;

“如果你不能叫我‘汤姆’，那就什么都别叫我;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] “ [ˈmɪstər] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] “ [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈgen] ! - “
but I will never be “ Mr . Gainsborough “ to you again ! ‘ “
— 但 我 将要 绝不 是 “ 先生 . 盖恩斯伯勒 “ 到 你 再次 ! - “

但我再也不会是你的“盖恩斯伯勒先生”了!

- [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] “ [ˈnevər] - [əˈgen; əˈgeɪn] ? ”
- **I thought we were to have no more “ never - agains ? ”**
- 我 想法 我们 是 到 有 不 更多的 “ 绝不 - 反对 ? ”

“我以为我们以后不会再有‘永不再犯’之类的说法了？”

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] ,
- **she rejoined** ,
- 她 重新加入 ,

她重新说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈpleɪflnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] . “
with a passing sparkle of the former playfulness in her air . ”
- 和 一个 通过 火花 的 这 以前的 玩乐 在 她 空气 . ”

她身上还闪过一丝往日的俏皮。

- [nʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [ment] . - “
- **None of yours , I meant** . ' ”
- 没有任何 的 你的 , 我 意思是 . - ”

“我指的是，都不是你的。”

- [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] “ [tɑ:m] , ” [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɑ:n][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . - “
- **I will call you “ Tom , “ if you please , on one condition** . ' ”
- 我 将要 称呼 你 “ 汤姆 , “ 如果 你 请 , 在 一 状况 . - ”

“如果你愿意，我可以叫你‘汤姆’，但有一个条件。”

- [wʌt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ? - “
- **What condition ?** ' ”
- 什么 状况 ? - ”

“什么情况？”

- [ðæt] [ju:; jʊ][let][aɪ ˈti:][bi:; bi] “ [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ! ” - [-] “
- **That you let it be “ just this once ! ” ' [219] “**
- 那 你 让 它 是 “ 只是 这 一次 ! ” - [-] “

“就这一次吧！”[219]

- [keit] , [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ? - “
- **Kate , do you love me ?** ' ”
- 凯特 , 做 你 爱 我 ? - ”

“凯特，你爱我吗？”

- [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkru:əl] !
- **Oh , you are cruel !**
- 哦 , 你 是 残忍的 !

“哦，你真残忍！”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈemfəsis] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd]
- **she cried , with passionate emphasis , slipping her hand from my arm and**
- 她 哭 , 和 热情的 强调 , 滑倒 她 手 从 我的 手臂 和
[ˈfeɪsɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [lʊks] .
facing me with glowing looks .
- 面向 我 和 发光 看起来 .

她激动地哭着，把手从我的胳膊上抽出来，满眼都是爱意地看着我。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] !
- **I wish I could say I hate you !**
- 我 希望 我 可以 说 我 恨 你 !

我真希望我能说我恨你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ]
You are a man of the world , and I a poor girl from a
你 是 一个 男人 的 这 世界 , 和 我 一个 贫穷的 女孩 从 一个
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

你是个见多识广的人，而我只是个来自修道院的穷女孩。

[huː] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
who know nothing .
WHO 知道 没有什么 .

一无所知的人。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈpəʊz] [emˈiː] — [juː; jʊ] [meɪk] [aɪˈtiː][hɑːrd][ænd; ənd]
I am trying to do right , and you oppose me — you make it hard and
我 是 尝试 到 做 正确的 , 和 你 反对 我 — 你 制作 它 难的 和
[ˈbɪtər] [tuː; tə][emˈiː] .
bitter to me .
苦的 到 我 .

我努力做正确的事，你们却反对我——你们让我感到艰难和痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [emˈiː][æz; əz][aɪ] — [æz; əz][aɪ] [wʊd] [lʌv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,
If you loved me as I — as I would love if I were a man ,
如果 你 喜爱 我 作为 我 — 作为 我 会 爱 如果 我 是 一个 男人 ,
如果你像我爱男人那样爱我——就像我如果是男人会爱别人那样，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [pres] [emˈiː][soʊ] .
you would not press me so .
你 会 不是 按 我 所以 .

你不会这样逼我的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ! - “
I tell you , it must not be ! ' ”
我 告诉 你 , 它 必须 不是 是 ! - “

我告诉你，绝对不可能！

- [wʌt] [ɪz] , [jæl; jəl][biː; bi] , [keit] !
' What is , shall be , Kate !
- 什么 是 , 将 是 , 凯特 !

“该发生的，终究会发生，凯特！ ”

[dɪr] [keit] , [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][jæl; jəl] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] ,
Dear Kate , we love each other ; and who in the world shall prevent it ,
亲爱的 凯特 , 我们 爱 每个 其他 ; 和 WHO 在 这 世界 将 防止 它 ,
亲爱的凯特，我们彼此相爱；谁又能阻止我们呢？

[ɔːr][fərˈbɪd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæɪrɪd] ? - “
or forbid our being married ? ' ”
或者 禁止 我们的 存在 已婚 ? - “

还是禁止我们结婚？

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
' Hush ! hush !
- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

- [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [sliːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)]
' She came a step nearer to me , and caught my sleeve with her little
- 她 来了 一个 步 更近 到 我 , 和 捕捉 我的 袖子 和 她 小的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她朝我走近一步，用她的小手抓住了我的袖子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [tʃaɪld] [maɪt] [duː] ;
as a timorous child might do ;
作为 一个 胆怯的 孩子 可能 做 ;

就像一个胆怯的孩子会做的那样；

[ˈglænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːr; wəɹ] [ˈhɪd(ə)n]
glancing nervously over her shoulder as if something fearful were hidden
瞥了一眼 紧张地 超过 她 肩膀 作为 如果 某物 可怕 是 隐
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .
amongst the trees .
在 这 树木 .

她紧张地回头张望，仿佛树林里隐藏着什么可怕的东西。

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ?
' Did you hear nothing ?
- 做过 你 听到 没有什么 ?

你什么都没听到吗？

- [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [dɪd][nɑːt] ['sʌmwʌn] [kɔːl][em 'iː] ? - “
' Did not someone call me ? ' ”
- 做过 不是 某人 称呼 我 ? - “

“难道没人给我打电话吗？ ”

- ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [dɪr] .
' Only I have called you , dear .
- 仅有的 我 有 称为 你 , 亲爱的 .

只有我叫过你，亲爱的。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] “ [keit] ; ” [ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] “ [waɪf] ! ” -
I called you “ Kate ; ” and I want to call you “ wife ! ” ' .
我 称为 你 “ 凯特 ; ” 和 我 想 到 称呼 你 “ 妻子 ! ” -

我以前叫你“凯特”，现在我想叫你“妻子”！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ['moʊnləs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪsnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stiɪl] [ɑːn]
“ She continued to stand motionless , with that frightened listening expression still on
“ 她 持续 到 站立 静止不动 , 和 那 害怕 聆听 表达 仍然 在
[hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

“她依然一动不动地站着，脸上仍带着那种惊恐的聆听表情；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [ə'pærəntli] [pæst] [ʌn'hɜːrd] .
and yet my words had apparently passed unheard .
和 然而 我的 字 有 显然 通过了 闻所未闻 .

然而，我的话似乎无人听见。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ɪrz] [wɜːr; wəɹ] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] ?
What was it , then , that her ears were strained to catch ?
什么 曾是 它 , 然后 , 那 她 耳朵 是 紧张 到 抓住 ?

那么，她究竟在竭力倾听什么呢？

[tuː; tə][maɪ] [sens] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈædɔʊi] ['stiɪlnəs] , [ˈtempərd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]
To my sense , the forest was full of shadowy stillness , tempered only by a
到 我的 感觉 , 这 森林 曾是 满的 的 阴暗的 寂静 , 淬火 仅有的 经过 一个
[feɪnt] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [-]
faint whispering of [220]
头晕的 耳语 的 [-]

在我看来，森林里一片阴沉寂静，只有微弱的低语声打破了这种寂静。[220]

[li:vz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜ:rd] - [noʊt] [haɪ] [oʊvər'hed] .
leaves , and now and then a bird - note high overhead .
树叶 , 和 现在 和 然后 一个 鸟 - 笔记 高的 开销 .
树叶, 偶尔传来高空鸟鸣。

“ [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pri:ɑ:kjuˈpeɪn] [left] [hɜ:r; hər] .
“ **Gradually the strange preoccupation left her .**
“ 逐步地 这 奇怪的 专注 左边 她 .
“渐渐地, 她不再有这种奇怪的执念了。”

[hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [naʊ] [keɪm] ['i:vnlɪ]
Her breathing , which had been irregular and laboured , now came evenly
她 呼吸 , 哪个 有 到过 不规律的 和 辛勤劳作 , 现在 来了 均匀地
[ænd; ənd][ˈdʒentli] [wʌnz] [mɔ:r] .
and gently once more .
和 轻轻地 一次 更多的 .
她原本不规律且费力的呼吸, 现在又变得均匀而轻柔了。

[ʃi; ji] [glɑ:nst] ['saɪdlɔ:ŋ] [æt; ət][em 'i:][fɜ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ,
She glanced sidelong at me for a moment ; then ,
她 瞥了一眼 横 在 我 为了 一个 片刻 ; 然后 ,
她侧目看了我一眼; 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['tendər] ['mu:vmənt] [ʃi; ji] [keɪm] [jet] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][ˈkloʊzər] ,
with a swift tender movement she came yet a trifle closer ,
和 一个 迅速 投标 移动 她 来了 然而 一个 琐事 更近 ,
她动作轻柔而迅速地又靠近了一点,

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [ˈlðər] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] . “
and laid her other hand upon my arm . “
和 铺设 她 其他 手 之上 我的 手臂 . “
她把另一只手放在我的胳膊上。

- [tɑ:m] — [tɑ:m] [dɪr] !
! Tom — Tom dear !
- 汤姆 — 汤姆 亲爱的 !
“汤姆——亲爱的汤姆! ”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [fɜ:r; fər][wi; wi][æɪ; ʃəl][bi; bi] ['pɑ:rtɪd] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] ,
I will say it , for we shall be parted soon , and then , if I am alive ,
我 将要 说 它 , 为了 我们 将 是 分手了 很快 , 和 然后 , 如果 我 是 活 ,
我会说出来, 因为我们很快就要分别了, 到那时, 如果我还活着,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] ['kʌmfətɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
I shall be comforted a little to think that I did say it !
我 将 是 安慰 一个 小的 到 思考 那 我 做过 说 它 !
想到我确实说过这话, 我多少会感到一丝安慰!

[ˈlɪs(ə)n] — [tɑ:m] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [ju; jʊ] !
Listen — Tom dear , I love you !
听 — 汤姆 亲爱的 , 我 爱 你 !
听着——亲爱的汤姆, 我爱你!

[ˈnevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] — [tɑ:m] , [aɪ] [lʌv] [ju; jʊ] ! -
Never forget that I said it — Tom , I love you ! !
绝不 忘记 那 我 说 它 — 汤姆 , 我 爱 你 ! -
永远不要忘记我说过话——汤姆, 我爱你!

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [dɪˈlɪʃəsli] [baɪ] [sər'praɪz] .
“ **I was taken deliciously by surprise .**
“ 我 曾是 已采取 美味 经过 惊喜 .
“我惊喜万分。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][tel] [haʊ][aɪ][felt][ɔːr] [wʌt] [aɪ][sed] .
You must not expect me to tell how I felt or what I said .
你 必须 不是 预计 我 到 告诉 如何 我 毛毡 或者 什么 我 说 .

你不要指望我会说出我的感受或我说了什么。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
I can only remember that I took her in my arms and kissed her .
我 能 仅有的 记住 那 我 采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 .

我只记得我把她抱在怀里，吻了她。

[ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] ['wɔːbld] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ðæt][aɪ][felt] .
The bird that warbled over our heads seemed to utter the ecstasy that I felt .
这 鸟 那 鸣啭 超过 我们的 头部 似乎 到 说出 这 狂喜 那 我 毛毡 .

在我们头顶鸣叫的鸟儿似乎唱出了我所感受到的那种狂喜。

" [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][bɪ'gæən][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] .
“ **Presently we began to move on again .**
” 目前 我们 开始 到 移动 在 再次 .

“现在我们又开始继续前进了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ][aɪ][ˈdɪdnt] [spiːk] ;
I don't know why I didn't speak ;
我 不 知道 为什么 我 没有 说话 ;

我不知道我为什么没说话；

[pər'hæps][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [kɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'rendər] ,
perhaps I thought that our kiss had been the seal of her surrender ,
也许 我 想法 那 我们的 吻 有 到过 这 海豹 的 她 投降 ,

或许我以为我们的吻就是她投降的标志。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [wɜːrdz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;
and that therefore words were for the moment impertinent ;
和 那 所以 字 是 为了 这 片刻 无礼 ;

因此，此刻言语显得不合时宜；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪ] ['beɪsɪs] .
by - and - by the converse would be renewed from a fresh basis .
经过 - 和 - 经过 这 交谈 会 是 更新 从 一个 新鲜的 基础 .

不久之后，反过来的情况又会从一个新的基础上重新出现。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [tuː] [fæst] , [dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˈoʊvər'teɪk]
Besides , my thoughts were flying too fast , just then , for speech to overtake
除了 , 我的 想法 是 飞行 也 快速地 , 只是 然后 , 为了 演讲 到 超过

[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

此外，当时我的思绪飞快，语言根本跟不上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈsɪŋɡjələr][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I was thinking how singular had been the manner and progress of our
我 曾是 思维 如何 单数 有 到过 这 方式 和 进步 的 我们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我一直在想，我们相识的方式和过程是多么独特。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [- i]
It was scarcely in accordance with [221]
它 曾是 几乎 在 根据 和 [-]

它几乎不符合[221]

[wʌt] [aɪ] [bi'li:vð] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['nɔ:rm(ə)l] ['tempərəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [plʌndʒ] [soʊ]
what I believed to be my normal temperament and disposition to plunge so
什么 我 相信 到 是 我的 普通的 气质 和 处置 到 暴跌 所以
[ə'brʌptli] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] ['rekləsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][laɪf] .
abruptly and almost recklessly into a new order and responsibility of life .
突然 和 几乎 鲁莽地 进入 一个 新的 命令 和 责任 的 生活 .

我原以为自己正常的性情和性格，会如此突然且近乎鲁莽地投身于一种新的生活秩序和责任之中。

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [maɪ'self] [tu:] ['kɔ:ʃəs] , [tu:] [ku:l] - ['hedɪd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt]
I had fancied myself too cautious , too cool - headed , for such an impulsive act
我 有 幻想 我 也 谨慎 , 也 凉爽的 - 标题 , 为了 这样的 一个 冲动 行为
.
.
.

我自认为太过谨慎、太过冷静，不会做出如此冲动的的事情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,
But it was done ,
但 它 曾是 完毕 ,

但事情已经发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kerts] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [si:md] [tu:; tə]
and the fact that Kate's feelings had responded to my own seemed to
和 这 事实 那 凯特的 情怀 有 回应 到 我的 自己的 似乎 到
['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [rɪsk] .
justify the apparent risk .
证明合法 这 明显 风险 .

凯特的感情与我的感情产生了共鸣，这似乎证明了这种看似冒险的行为是合理的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌðər] ,
We were meant for each other ,
我们 是 意思是 为了 每个 其他 ,

我们注定要在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn] [fɪr] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [kɑ:mbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
and had come together in sheer despite of all combinations of circumstances
和 有 来 一起 在 透明 尽管 的 全部 组合 的 情况
[tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][ə'pɑ:rt] .
to keep us apart .
到 保持 我们 除 .

尽管有各种各样的因素试图将我们分开，但我们最终还是走到了一起。

['noʊɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] [æz; əz] ['wɜ:rldli] ['nɑ:lɪdʒ] [goʊz]
Knowing , as we did , scarcely anything of each other as worldly knowledge goes
会心 , 作为 我们 做过 , 几乎 任何事物 的 每个 其他 作为 世俗 知识 去
.
.
.

就世俗知识而言，我们彼此几乎一无所知。

[wi:; wi][hæd; həd] [jet] [felt] [ðæt] ['ɪnwərd] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə]['ju:niən] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
we had yet felt that inward instinct and obligation to union which made the
我们 有 然而 毛毡 那 向内 本能 和 义务 到 联盟 哪个 制成 这
[moʊst] ['θɜ:roʊ] ['wɜ:rldli] ['nɑ:lɪdʒ] [lʊk] [laɪk] ['fɑ:li] .
most thorough worldly knowledge look like folly .
最多 彻底 世俗 知识 看 喜欢 蠢事 .

我们当时还没有感受到那种内在的本能和团结的义务，以至于最全面的世俗知识都显得愚蠢。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
What would my mother say to it ?
什么 会 我的 母亲 说 到 它 ?

我妈妈会怎么说？

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [nu:z] [bi:; bi] [ˈrelɪʃt] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
How would the news be relished by her father ?
如何 会 这 消息 是 津津有味 经过 她 父亲 ?

她父亲听到这个消息会作何感想？

[aɪ] [kæəd] [nɑ:t] ; [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [stɔ:r] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] .
I cared not ; I foresaw difficulties enough in store , but none that appalled me .
我 关心 不是 ; 我 预见 困难 足够的 在 店铺 , 但 没有任何 那 震惊 我 .
我并不在意；我预见到会有不少困难，但没有哪一件让我感到恐惧。

[ˈæftər][ɔ:l] , [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [ˈɑ:nɪstli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] ,
After all , an honourable man and woman , honestly in love with each other ,
后 全部 , 一个 光荣的 男人 和 女士 , 诚实地 在 爱 和 每个 其他 ,
毕竟，这是一对正直的男女，真心相爱。

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
are a match against the world , or superior to it .
是 一个 匹配 反对 这 世界 , 或者 优越的 到 它 .

足以与世界匹敌，甚至超越世界。

[ˈju:niən][ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:niən][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ɪz][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [streŋθ]
Union is strength , and the union of loving hearts is the strongest strength
联盟 是 力量 , 和 这 联盟 的 爱 心 是 这 最强 力量
[ʌv; əv][ɔ:l] . “
of all . “
的 全部 . “

团结就是力量，而心怀爱意的人们的团结则是最强大的力量。

- [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:] [ˈri:əli] , [tɑ:m] ? -
' And do you want to marry me really , Tom ? '
- 和 做 你 想 到 结婚 我 真的 , 汤姆 ? -
“汤姆，你真的想娶我吗？ ”

“ [wi:; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈpeɪsɪŋ]
“ We had gained the summit of the steep hill , and were now pacing
“ 我们 有 获得 这 首脑 的 这 陡 爬坡道 , 和 是 现在 踱步
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
along the ridge .
沿着 这 岭 .

“我们已经登上了陡峭山顶，现在正沿着山脊踱步。”

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈvæli] [leɪ] [ɪr] [brˈni:θ] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
The narrow winding valley lay sheer beneath us on the right ,
这 狭窄的 绕线 谷 躺 透明 下面 我们 在 这 正确的 ,
狭窄蜿蜒的山谷在我们右下方是陡峭的悬崖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [stri:m] [ˈlaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
with the white road and the dark stream lying side by side at the bottom
和 这 白色的 路 和 这 黑暗的 溪流 说谎 边 经过 边 在 这 底部
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

白色的道路和黑色的溪流并排位于道路底部。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] [-]
The crest of the opposing hillside [222]
这 波峰 的 这 反对 山坡 [-]

对面山坡的山脊[222]

[si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈstəʊnz] - [θroʊ] [ˈdɪstənt] ;
seemed but a short stone's - throw distant ;
似乎 但 一个 短的 石头的 - 扔 遥远 ;

似乎只有咫尺之遥；

[ðə; ði][ə'roumə][ʌv; əv][f'asə; ɑ:r][p'raɪvəsi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:tə] [fɔ:r; fə;][ðə; ði] [pɪgmɪ] - ,
the aroma of our privacy was the sweeter for the pigmy droschkey ,
这 香气 的 我们的 隐私 曾是 这 更甜 为了 这 侏儒 - ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæni:kɪn] ['ɪnmert] ,
with its mannikin inmate ,
和 它是 人体模型 囚犯 ,

我们私密空间的芬芳对侏儒德罗什基来说更加甜美，它身边还囚禁着一个人体模型。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ə'bi:nɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dʌst][soʊ][fɑ:r] [br'loʊ] .
which was crawling along through the dust so far below .
哪个 曾是 爬行 沿着 通过 这 灰尘 所以 远的 以下 .

它正缓缓地在下方厚厚的尘土中爬行。

[wi:; wi] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wə;] [ɑ:r'selvz] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][aɪ'ti:] . “
We commanded the world , while we were ourselves hidden from it . ”
我们 命令 这 世界 , 尽管 我们 是 我们自己 隐 从 它 . ”

我们掌控着世界，而我们自己却与世界隔绝。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [keit] ! - “
I should rather think I did , Kate ! ”
- 我 应该 相当 思考 我 做过 , 凯特 ! - ”

“我倒觉得我做到了，凯特！ ”

- [aɪ] [θɔ:t] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['oʊnli] ['mærid] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
I thought Englishmen only married as a matter of business ;
- 我 想法 英国人 仅有的 已婚 作为 一个 事情 的 商业 ;

“我以为英国人结婚只是为了生意上的事；

[ðæt] [ðeɪ] ['mærid] ['setlmənts] [ænd; ənd] [dʌvəri:z] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
that they married settlements and dowries and rank and influence ,
那 他们 已婚 定居点 和 嫁妆 和 秩 和 影响 ,

他们通过婚姻获得了财产、嫁妆、地位和影响力。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['wɪmɪn] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] . - “
and added women merely as a matter of custom and politeness . ”
和 额外 女性 仅仅 作为 一个 事情 的 风俗 和 礼貌 . - ”

加入女性仅仅是出于习俗和礼貌。

- [aɪ][eɪ'em] ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə] ['mæri] [fɔ:r; fə;] [ʌv] ; [ɪf] [ðæts] [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər]
I am satisfied to marry for love ; if that's un - English , so much the better
- 我 是 使满意 到 结婚 为了 爱 ; 如果 那就是 联合国 - 英语 , 所以 很多 这 更好的

[fɔ:r; fə;][em'i:] ! - “
for me ! ”
为了 我 ! - ”

“我乐于为爱而婚；如果这不符合英国人的价值观，那对我来说就更好了！ ”

- [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [em'i:] [wɪ'daʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][maɪ'self] ? - “
You would take me without anything but just myself ? ”
- 你 会 拿 我 没有 任何事物 但 只是 我 ? - ”

“你会带走我，除了我自己之外什么都不带吗？ ”

- [wʌt] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? - “
What is worth having , compared with you ? ”
- 什么 是 值得 拥有 , 比较的 和 你 ? - ”

“和你相比，我还有什么值得拥有的呢？ ”

- [oʊ] [tɑ:m] !
Oh Tom !
- 哦 汤姆 !

“哦，汤姆！ ”

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] ['kænd:t] [hæv; həv][dʒʌst][maɪ'self] [ə'lʊn] .

But then , you cannot have just myself alone .
但 然后 , 你 不能 有 只是 我 独自的 .

但是, 你不能只拥有我一个人。

[ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [nɑ:t][i:v(ə)n][æ; ən] [ə'merɪkən] — [nɑ:t]

Nobody in the world is independent of everything — not even an American — not
无人 在 这 世界 是 独立的 的 一切 — 不是 甚至 一个 美国人 — 不是

[i:v(ə)n][æ; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] ['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] !

even an American girl who has lived seven years in a convent !
甚至 一个 美国人 女孩 WHO 有 居住地 七 年 在 一个 修道院 !

世界上没有人能完全独立于一切之外——即使是美国人也不行——即使是在修道院生活了七年的美国女孩也不行！

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [gʊd] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:]

I may not be able to bring you anything good — anything that would make me
我 可能 不是 是 有能力的 到 带来 你 任何事物 好的 — 任何事物 那 会 制作 我

[mɔ:r] [ək'septəb(ə)l] ;

more acceptable ;
更多的 可接受 ;

我可能无法给你带来任何好处——任何能让我更受你认可的东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bæd] — ['sʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] —

but what if I were to bring you something bad — something terrible —
但 什么 如果 我 是 到 带来 你 某物 坏的 — 某物 糟糕的 —

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈʃʌdə] [æt; ət][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ten] [taɪmz] [æz; əz] [ˈlʌvəbl]

something that would make you shudder at me if I were ten times as lovable
某物 那 会 制作 你 不寒而栗 在 我 如果 我 是 十 时代 作为 可爱的

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] ? - “

as you say I am ? ' ”
作为 你 说 我 是 ? - “

但如果我给你带来一些不好的东西——一些可怕的东西——一些即使我像你说的那么可爱十倍，你也会对我感到不寒而栗的东西呢？

- [waɪ] [ðen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ['twenti] [- -]

' Why then , I should have to love you twenty [223]
- 为什么 然后 , 我 应该 有 到 爱 你 二十 [- -]

那么, 我为什么要爱你二十年[223]

[taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæts] [ɔ:l] !

times more than ever I suppose , that's all !
时代 更多的 比 曾经 我 认为 , 那就是 全部 !

我想, 数量比以往任何时候都多得多, 仅此而已！

- [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] . “

' I answered , with a laugh . ”
- 我 回答 , 和 一个 笑 : “

我笑着回答道。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

' You don't mean what you say — at least you don't know what you say .
- 你 不 意思是 什么 你 说 — 在 至少 你 不 知道 什么 你 说 .

“你说的并非真心话——至少你不知道自己在说什么。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [breɪv] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] !

You are not so brave as you think you are , sir !
你 是 不是 所以 勇敢的 作为 你 思考 你 是 , 先生 !

先生, 您并没有您想象的那么勇敢！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][em 'i:] ?

What do you know of me ?
什么 做 你 知道 的 我 ?

你对我了解多少？

- [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ðɪːz] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊər] , [ˈgreɪvər] [tʊʊn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [wʌnz] ,
' **She spoke these sentences in a lower , graver tone than the previous ones** ,
- 她 辐 这些 句子 在 一个 降低 , 刻刀 语气 比 这 以前的 一个 ,
她用比之前更低沉、更严肃的语气说出这些话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv][hæf] - [ˈweɪwərd] , [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈpleɪflnəs] .
which had been uttered in a vein of half - wayward , fanciful playfulness .
哪个 有 到过 说出 在 一个 静脉 的 一半 - 任性的 , 奇幻的 玩乐 .
这句话是带着一种半开玩笑、天马行空的玩笑语气说出来的。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːrˈself] [əˈgen] ,
Almost immediately , however , she roused herself again ,
几乎 立即地 , 然而 , 她 唤醒 她自己 再次 ,
然而, 她几乎立刻又清醒过来。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtsəm] [ˈhjuːmər] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [suːn] . “
as though unwilling to let the lightsome humour escape so soon . ”
作为 尽管 不情愿 到 让 这 轻盈 幽默 逃脱 所以 很快 : “
仿佛不愿让轻松的幽默这么快就消散。

- [wel] , [let][juː ˈes] [prɪˈtend] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ,
' **Well , let us pretend that you have married me , for better or worse** ,
- 出色地 , 让 我们 假装 那 你 有 已婚 我 , 为了 更好的 或者 更糟 ,
“好吧, 让我们假装你已经嫁给了我, 无论境遇好坏。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈsetld] .
and that it is all settled .
和 那 它 是 全部 定居 :
事情就此结束了。

[naʊ] , [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][fɜːrst] ? - “
Now , where will you take me to first ? ' “
现在 , 在哪里 将要 你 拿 我 到 第一的 ? - “
现在, 你打算先带我去哪里?

- [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][ɡoʊ] ? - “
' **Where do you wish to go ?** ' “
- 在哪里 做 你 希望 到 去 ? - “
你想去哪里?

- [oʊ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwer] [wer] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈæftər][juː ˈes] , - [ʃiː; ʃi]
' **Oh , it must be somewhere where nobody could come after us ,** ' **she**
- 哦 , 它 必须 是 某处 在哪里 无人 可以 来 后 我们 , - 她
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
“哦, 那一定是某个没有人能找到我们的地方,”她惊喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [səbˈduːd] [læf] .
with a curious subdued laugh .
和 一个 好奇的 低沉的 笑 :
带着一丝奇特的低沉笑声。

- [ˈnoʊbəːdi] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] ; [ˈniːðər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [nɔːr][maɪ] [ˈfɑːðər]
' **Nobody that either of us has ever known ; neither your mother , nor my father**
- 无人 那 任何一个 的 我们 有 曾经 已知 ; 两者都不 你的 母亲 , 也不 我的 父亲
, [nɔːr] — [nɔːr] [ˈenɪbəːdi] !
, **nor — nor anybody** !
, 也不 — 也不 任何人 !
“我们俩认识的人里, 没有一个是这样的; 无论是你的母亲, 还是我的父亲, 或者——也没有任何人!”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][mʌst; məst][steɪ] [ˈɔːlweɪz] ; [brʰkəz, brʰkɔːz][æz; əz][suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [əʊt] ,
And there we must stay always ; because as soon as we came out ,
和 那里 我们 必须 停留 总是 ; 因为 作为 很快 作为 我们 来了 出去 ;
我们必须永远待在那里；因为我们一出来，

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [luːz] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈnevər][faɪnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] .
we should lose each other , and never find each other again .
我们 应该 失去 每个 其他 , 和 绝不 寻找 每个 其他 再次 .
我们应该失去彼此，永不再见。

[ænd; ənd][ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsædʒ-] [ðæn; ðən][ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][met] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ? - “
And that would be sadder than never to have met , wouldn't it ? ' "
和 那 会 是 更悲伤 比 绝不 到 有 遇见 , 不会 它 ? - “
那岂不是比从未相遇更令人遗憾吗？

- [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [keɪt] , - [ɪntərˈpʊʊzd] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] , - [wer] [ɑːn] [zːrθ] ,
' But , my darling Kate , ' interposed I , laughing again , ' where on earth ,
- 但 , 我的 亲爱的 凯特 , - 插入 我 , 笑 再次 , - 在哪里 在 地球 ,
“但是，我亲爱的凯特，”我插嘴道，又笑了起来，“这世上到底哪里……”

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪz] [ænd; ənd] [ˈstiːmboʊt] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræfs] [ænd; ənd] [bəˈluːnz] ,
in this age of railways and steamboats and telegraphs and balloons ,
在 这 年龄 的 铁路 和 汽船 和 电报 和 气球 ,
在这个铁路、轮船、电报和热气球的时代，

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈtaɪərd][spɑːt] ?
are we to find such a very retired spot ?
是 我们 到 寻找 这样的 一个 非常 退休 点 ?
我们能找到这样一个非常僻静的地方吗？

[ənˈles] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [-]
Unless we took a [224]
除非 我们 采取 一个 [-]
除非我们采取[224]

[ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr][kʊd; kəd][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
voyage to the moon , or could find our way down to the centre of the
航程 到 这 月亮 , 或者 可以 寻找 我们的 方式 向下 到 这 中心 的 这
[zːrθ] ,
earth ,
地球 ,
我们可以进行登月之旅，或者找到通往地心的路。

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [fiːl] [seɪf] , [aɪ] [fɪr] ! - “
we should hardly feel safe , I fear ! ' "
我们 应该 几乎 感觉 安全的 , 我 害怕 ! - “
恐怕我们很难感到安全！

- [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [ˈoʊnli][aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;
' Oh , well , you must arrange about that ; only it is as I tell you ;
- 哦 , 出色地 , 你 必须 安排 关于 那 ; 仅有的 它 是 作为 我 告诉 你 ;
“哦，那你得自己安排一下；事情就是这样，我只能告诉你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˈmæɪɪŋ] [emˈiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [ˈæftər][ɔːl] .
and you see marrying me is not such a simple matter after all .
和 你 看 结婚 我 是 不是 这样的 一个 简单的 事情 后 全部 .
你看，嫁给我其实并不是一件简单的事情。

[wel] , [naʊ] , [səˈpʊʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Well , now , suppose we have reached the place ,
出色地 , 现在 , 认为 我们 有 达到 这 地方 ,
好，现在假设我们已经到达了目的地，

[wer'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ? - “
wherever it is — what would you give me for a wedding present ? ' “
无论 它 是 — 什么 会 你 给 我 为了 一个 婚礼 展示 ？ - “

无论在哪里——你会送我什么结婚礼物？

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] ? - “
' What would you like ? ' “
- 什么 会 你 喜欢 ？ - “

'你要什么？ ' ”

- [noʊ] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] .
' No — you are to decide that .
- 不 — 你 是 到 决定 那 .

不——这由你来决定。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['prɑ:pər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [waɪf] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
It wouldn't be proper for your wife to choose her own wedding present ,
它 不会 是 恰当的 为了 你的 妻子 到 选择 她 自己的 婚礼 展示 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . - “
you know . ' “
你 知道 . - “

你知道，让你妻子自己挑选结婚礼物是不合适的。

- [aɪ] [brɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ðʊʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri]
' I believe such a thing does sometimes happen though , when the people are very
- 我 相信 这样的 一个 事物 做 有时 发生 尽管 , 什么时候 这 人们 是 非常
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ænd] [ə,rɪstə'krætɪk] . - “
fashionable and aristocratic . ' “
时髦 和 贵族 . - “

“我相信这种事有时确实会发生，尤其是在那些穿着时髦、出身贵族的人当中。”

- [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə,rɪstə'krætɪk] ; [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ə'merɪkən] .
' But I am not aristocratic ; I am an American .
- 但 我 是 不是 贵族 ; 我 是 一个 美国人 .

但我并非贵族；我是美国人。

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] ? - “
Now , what will you give me ? ' “
现在 , 什么 将要 你 给 我 ？ - “

现在，你会给我什么？

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['daɪəmənds] ? - “
' What do you say to the diamonds ? ' “
- 什么 做 你 说 到 这 钻石 ？ - “

“你对钻石说了些什么？”

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['daɪəmənds] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['medɪtətɪvli] ,
' Well , I think I will take the diamonds , ' she said meditatively ,
- 出色地 , 我 思考 我 将要 拿 这 钻石 , - 她 说 冥想地 ,

“嗯，我想我会选择钻石，”她沉思着说道。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['weɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
as though weighing the question in her mind .
作为 尽管 称重 这 问题 在 她 头脑 .

仿佛在心中权衡这个问题。

- [jes] , ['pɑ:pə] [sed] [aɪ] [maɪt] [wer] ['daɪəmənds] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] .
' Yes , papa said I might wear diamonds after I was married .
- 是的 , 爸爸 说 我 可能 穿 钻石 后 我 曾是 已婚 .

“是的，爸爸说我结婚后可以戴钻石。”

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑ:t][jɔː; jə] ['mʌðər] ['ɑ:bdʒekt] ? - “
But might not your mother object ? ' “
但 可能 不是 你的 母亲 目的 ? - “

但你母亲不会反对吗？

- [nɑ:t] [wen] [ʃiː; ji] [noʊz] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
' **Not when she knows whom they are for ; and , at any rate ,**
- 不是 什么时候 她 知道 谁 他们 是 为了 ; 和 , 在 任何 速度 ,
“当她知道这些钱是给谁的时, 就不会了; 而且, 无论如何,

[ʃiː; ji][ɪz]['gouɪŋ][tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː][ɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] . - “
she is going to leave them to me in her will . ' “
她 是 去 到 离开 他们 到 我 在 她 将要 : - “

她会在遗嘱里把它们留给我。

- [oʊ] ! [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] ? - [-]
' **Oh ! and you expect that the news of our marriage will kill her ? ' [225]**
- 哦 ! 和 你 预计 那 这 消息 的 我们的 婚姻 将要 杀 她 ? - [-]
“
“
”

“哦！你以为我们结婚的消息会要了她的命吗？”[225]

- [aɪ 'tiː] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nuː] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] .
' **It ought rather to give her a new lease of life .**
- 它 应该 相当 到 给 她 一个 新的 租 的 生活 :

这应该会给她带来新的生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['daɪəmənds] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But you shall have the diamonds all the same .
但 你 将 有 这 钻石 全部 这 相同的 :

但你最终还是会得到这些钻石。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ðem; ðəm][ɑ:n] [nəʊ] ? - “
Will you try them on now ? ' “
将要 你 尝试 他们 在 现在 ? - “

你现在要试穿吗？

- [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - “
' **Why , have you got them with you ?** ' “
- 为什么 , 有 你 得到 他们 和 你 ? - “

“怎么，你把它们带在身边了吗？ ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] : [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['pɑ:kɪt] . - “
' **Certainly : I always carry them in this pocket .** ' “
- 当然 : 我 总是 携带 他们 在 这 口袋 : - “

“当然，我一直都把它们放在这个口袋里。”

- [həʊ] ['kerləs] !
' **How careless !**
- 如何 粗心 !

太粗心了！

[juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ðem; ðəm] . - “
You might lose them . ' ' “
你 可能 失去 他们 : - “

你可能会失去它们。

- [noʊ] : [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ['bʌtnz] [ʌp] ; [siː] ! - [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][maɪ][kouʊt] ,
' **No : the pocket buttons up ; see !** ' and **turning back the flap of my coat ,**
- 不 : 这 口袋 按钮 向上 ; 看 ! - 和 转弯 后退 这 瓣膜 的 我的 外套 ,
“不，口袋扣上了，你看！”说着，我把外套的翻盖翻了过来。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [həʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] [sɪ'kjər] . “
I showed her how all was made secure .”
我 显示 她 如何 全部 曾是 制成 安全的 . “

我向她展示了所有安全措施是如何落实的。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˈrɒbəz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jə] ? - “
But what if robbers were to attack you ?”
- 但 什么 如果 强盗 是 到 攻击 你 ? - “

“但如果遇到强盗袭击怎么办？”

- [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɔːlvər] [frʌm; frəm]
Then I should talk to them with this , I rejoined , taking my revolver from
- 然后 我 应该 讲话 到 他们 和 这 , - 我 重新加入 , 采取 我的 左轮手枪 从
[ə'nʌðər] [ˈpɑːkɪt] ,
another pocket ,
其他 口袋 ,

“那我应该用这个跟他们谈,”我一边说着, 一边从另一个口袋里掏出左轮手枪。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] . “
and holding it up .”
和 保持 它 向上 . “

并把它举起来。

- [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈderɪndʒər] !
Oh , that's a derringer !
- 哦 , 那就是 一个 德林格手枪 !

“哦, 那是一把德林格手枪!”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
they have those in America .
他们 有 那些 在 美国 .

美国有那种东西。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] !
What a pretty one !
什么 一个 漂亮的 一 !

真漂亮!

[let] [em 'iː] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] . - “
Let me look at it .”
让 我 看 在 它 . - “

让我看看。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , [ri'pleɪsɪn] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ; - [aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [her] - [ˈtrɪɡər] ,
No , said I , replacing it in my pocket ; it has a hair - trigger ,
- 不 , - 说 我 , 替换 它 在 我的 口袋 ; - 它 有 一个 头发 - 扳机 ,

“不,”我一边说着, 一边把它放回口袋里; “它的扳机非常灵敏。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbærəl] [ɪz] [ˈloʊdɪd] .
and every barrel is loaded .
和 每一个 桶 是 已加载 .

每个枪膛都已装满子弹。

[juː; jə][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌt] [ˈprɪtiːə] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət][ɔːl] .
You shall look at something much prettier , and not dangerous at all .
你 将 看 在 某物 很多 更漂亮 , 和 不是 危险的 在 全部 .

你会看到一些更漂亮、更安全的東西。

[hɪr] — [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [stʌmp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ðəm; ðəm][ɑːn]
Here — sit down on this stump , and take off your hat , and I'll put them on
这里 — 坐 向下 在 这 树桩 , 和 拿 离开 你的 帽子 , 和 患病的 放 他们 在
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
for you . '
为了 你 . -

来, 坐在这个树桩上, 把帽子摘下来, 我帮你戴上。

“ [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [spʊʊk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
“ The stump of which I spoke stood at the end of the path we had been
“ 这 树桩 的 哪个 我 辐 站立 在 这 结尾 的 这 小路 我们 有 到过
[ˈfɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

“我所说的树桩就矗立在我们一直走的这条小路的尽头，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [ɡɔːrdʒ] ,
and within a few rods of the brink of a precipitous gorge ,
和 之内 一个 很少 杆 的 这 边缘 的 一个 陡峭 峡谷 ,
距离陡峭峡谷边缘仅几杆之遥，

[wɪt] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːp] [ˈmaʊnt(ə)n] - [spɜːr] [ˈnɪrli] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] .
which entered the side of the steep mountain - spur nearly at right angles .
哪个 进入 这 边 的 这 陡 山 - 刺 几乎 在 正确的 角度 .
它几乎以直角进入陡峭山脊的侧面。

[əˈkrɔːs] [ðɪs] [ɡɔːrdʒ] ([wɪt] , [ðoʊ] [ˈsev(ə)ntɪ][tuː; tə][wʌn] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,
Across this gorge (which , though seventy to one hundred feet in depth ,
穿过 这 峡谷 (哪个 , 尽管 七十 到 一 百 脚 在 深度 ,
穿过这条峡谷（虽然深度有七十到一百英尺，

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æz; əz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp]) [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [-]
was scarcely more than half as wide at the top) a wooden bridge [226]
曾是 几乎 更多的 比 一半 作为 宽的 在 这 顶部) 一个 木制的 桥 [-]
顶部宽度仅略大于一半) 一座木桥[226]

[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [θroʊn] ; [bʌt; bət][eɪdʒ][ɔːr][ˈæksɪdənt][hæd; həd][ˈbroʊkən][aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
had formerly been thrown ; but age or accident had broken it down ,
有 以前 到过 抛掷 ; 但 年龄 或者 事故 有 破碎的 它 向下 ,
以前曾被扔过；但年久失修或意外损坏了。

[ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [biːm] [rɪˈmeɪnd] , [ˈspænɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkæzəm][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]
until only a single horizontal beam remained , spanning the chasm from side to
直到 仅有的 一个 单身的 水平的 光束 剩余 , 跨越 这 深渊 从 边 到
[saɪd] ,
side ,
边 ,

直到只剩下一根横跨峡谷的水平梁，横跨峡谷的两侧。

[ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈtrænzvɜːrs] [ˈbreɪsɪz] .
and supported by three or four upright and transverse braces .
和 有 经过 三 或者 四 直立 和 横 牙套 .
由三到四根竖直和横向的支撑杆支撑。

[ðə; ðɪ] [biːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ;
The beam itself was scarcely nine inches in width ;
这 光束 本身 曾是 几乎 九 英寸 在 宽度 ;
梁本身宽度不足九英寸；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and the whole structure was a dizzy thing to look at .
和 这 所有的 结构 曾是 一个 晕眩的 事物 到 看 在 .
整个建筑看起来令人眼花缭乱。

[maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [tu:; tə] ['stedɪnəs] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk] [ɪk'spɪəriəns] ；
My nerves were trained to steadiness by a good deal of gymnastic experience ；
我的 神经 是 受过训练 到 稳定性 经过 一个 好的 交易 的 体操 经验 ；
大量的体操训练使我的神经变得沉稳；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][get][em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðæt] [bi:m]
but it would have needed a strong inducement to get me across that beam
但 它 会 有 需要 一个 强的 诱导 到 得到 我 穿过 那 光束
[ɑ:n] [fʊt] ．
on foot ．
在 脚 ．

但除非有很强的诱惑，否则我不会步行走过那根横梁。
“ [keit] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] [æz; əz][aɪ] [də'rektɪd] ； [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
“ **Kate sat down on the stump as I directed** ； **but her manner had become**
凯特 卫星 向下 在 这 树桩 作为 我 指导 ； 但 她 方式 有 变得
[læŋɡwɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ；
languid and indifferent ；
慵懒的 和 冷漠 ；

“凯特按照我的指示坐在了树桩上；但她的神情变得懒散而冷漠；
[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [mu:d] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] ．
the brightness and sparkle of her late mood were gone ．
这 亮度 和 火花 的 她 晚的 情绪 是 已消失 ．
她晚年容光焕发的神采已然消失。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] , [hɜ:r; hər][ˈlev(ə)] ['aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] ，
As she looked up at me , her level eyebrows were slightly contracted ，
作为 她 看起来 向上 在 我 ， 她 等级 眉毛 是 轻微地 合同 ；
她抬头看我时，原本平直的眉毛微微蹙起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [dru:pt] ．
and the corners of her mouth drooped ．
和 这 角落 的 她 嘴 下垂 ．
她的嘴角耷拉下来。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] ．
Her hands were folded listlessly in her lap ．
她 双手 是 折叠 百无聊赖地 在 她 膝 ．
她的双手无力地交叠放在膝上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:ft] [waɪt] [mə'tɪriəl] ，
She was dressed in some soft white material ，
她 曾是 穿着 在 一些 柔软的 白色的 材料 ；
她身穿柔软的白色面料的衣服。

[θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ðə; ði][wɔ:rm] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ；
through which was visible the warm gleam of her arms and shoulders ；
通过 哪个 曾是 可见的 这 温暖的 闪耀 的 她 武器 和 肩膀 ；
透过镜片，可以看到她手臂和肩膀上温暖的光泽；

[ðə; ði][skɜ:rt][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] ['fri:dəm] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ；
the skirt was caught up in such a way as to allow freedom in walking ；
这 裙子 曾是 捕捉 向上 在 这样的 一个 方式 作为 到 允许 自由 在 步行 ；
裙子被巧妙地撩起，以便行走自如；

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [waɪt] [hæt][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [blæk] [her] ； [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sæʃ] [kən'faɪnd]
she wore a broad - brimmed white hat over her black hair ； **a yellow sash confined**
她 穿着 一个 广阔 - 满溢 白色的 帽子 超过 她 黑色的 头发 ； 一个 黄色的 窗扇 受限
[hɜ:r; hər] [weɪst] ，
her waist ，
她 腰部 ；
她头戴一顶宽边白帽，遮住了乌黑的头发；一条黄色腰带束紧了她的腰身。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ber] .
and **her** **hands** **were** **bare** .
和 她 双手 是 裸 .

她的双手赤裸着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第10/14页

[aɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hæt] , [ʃiː; ji] [pə'mɪtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'dəʊt]
I untied the ribbons of her hat , she permitting me to do so without
我 解开 这 丝带 的 她 帽子 , 她 允许 我 到 做 所以 没有
[rɪ'zɪstəns] ;
resistance ;
反抗 ;

我解开了她帽子上的丝带，她没有反抗，任由我这样做；

[ænd; ɐnd] [ðen] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [ʌn'bʌtnd] [ðə; ði]['daɪəmənds][frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːkɪt] ,
and then , kneeling before her , I unbuttoned the diamonds from my pocket ,
和 然后 , 跪着 前 她 , 我 解开纽扣 这 钻石 从 我的 口袋 ,
[ænd; ɐnd][leɪd][ðem; ðəm] ,
and laid them ,
和 铺设 他们 ,

然后，我跪在她面前，从口袋里掏出钻石，把它们放在她身上。

[ɪn][ðer; ðər] [keɪs] , [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][læp] . [-] “
in their case , upon her lap . [227] “
在 他们的 案件 , 之上 她 膝 : [-] “

就她们而言，是在她腿上。[227]“

- [naʊ] , [dɪr] , [æɪ; ʃəl][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? -
' Now , dear , shall I put them on you , or will you do it yourself ? '
- 现在 , 亲爱的 , 将 我 放 他们 在 你 , 或者 将要 你 做 它 你自己 ? -

“亲爱的，现在由我帮你戴上，还是你自己戴？”

“ [ʃiː; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ She opened the case ,
” 她 打开 这 案件 ,

她打开了案件，

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['dʒɛmz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃekəd] ['sʌŋʃaɪn] [ðæt] ['fɪltərd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and the gems flashed in the checkered sunshine that filtered down between the
和 这 宝石 闪光灯 在 这 格子图案 阳光 那 过滤 向下 之间 这
[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
leaves of the trees .
树叶 的 这 树木 :

阳光透过树叶间的缝隙洒下来，斑驳的光影映照在宝石上，闪闪发光。

[ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; həɹ] ['sʌmwʌt] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [spɑːt][ʌv; əv] ['kʌləɹ] [ʃoʊd] [ɪn]
The sight seemed to rouse her somewhat ; a faint spot of colour showed in
这 视线 似乎 到 唤醒 她 有些 ; 一个 头晕的 点 的 颜色 显示 在
[iːðər] [tʃiːk] ,
either cheek ,
任何一个 脸颊 ,

眼前的景象似乎让她精神振奋了一些；两颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ji] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] . “
and she drew in a long breath . “
和 她 画 在 一个 长的 气息 : “

她深深地吸了一口气。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['splendɪd] !
' They are splendid !
- 他们 是 灿烂 !

它们太棒了！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] ['nevə] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
' **I never saw anything like them** .
- 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 他们 .

我从未见过这样的景象。

[noʊ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [daɪ] [brɪfɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðiːz] . - “
No , your mother would need to die before giving up these . ' “
- 不 , 你的 母亲 会 需要 到 死 前 给予 向上 这些 . - “

不，除非你母亲去世，否则她绝不会放弃这些东西。

- [ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] [ðer; ðər] [best] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .
' **They won't look their best until you have put them on** .
- 他们 惯于 看 他们的 最好的 直到 你 有 放 他们 在 .

“只有穿上它们，它们才会展现出最佳状态。”

[kʌm] ! - “
Come ! ' “
- 来 ! - “

来！ ”

- [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] !
' **Oh , I'm afraid !**
- 哦 , 我是 害怕的 !

“哦，我害怕！ ”

[wʌt] [ɪf] — — - “
what if — — ' “
- 什么 如果 — — - “

如果什么 - ”

- [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? - “
' **Afraid of what ?** ' “
- 害怕的 的 什么 ? - “

“怕什么？ ”

- [wʌt] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] — — - “
' **What if someone were to come and see — —** ' “
- 什么 如果 某人 是 到 来 和 看 — — - “

“万一有人过来看到呢——”

- ['nɑːnsens] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' **Nonsense , my darling !**
- 废话 , 我的 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！ ”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [juː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ,
There's no one within half a mile of us ; and if there were ,
有 不 一 之内 一半 一个 英里 的 我们 ; 和 如果 那里 是 ,

方圆半英里内没有人；即使有，

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrli] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] . - “
they would only see a lovely girl looking her loveliest . ' “
他们 会 仅有的 看 一个 迷人的 女孩 寻找 她 最可爱的 . - “

他们只会看到一个美丽动人的女孩，她看起来最美丽动人。

- [haʊ] ['haɪsli] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [em 'iː] !
' **How nicely you talk to me !**
- 如何 很好 你 讲话 到 我 !

你跟我说话真客气！

[wel] [ðen] — [ju:; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][em 'i:] .

Well then — you put them on me .
出色地 然后 — 你 放 他们 在 我 .

那好——你把它们放在我身上。

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][maɪ'self] . -

I won't touch them myself .
我 惯于 触碰 他们 我 . -

我本人不会碰它们。

“ [ðə; ði] [pə'rʊər] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['iəriŋz] .

“ The parure consisted of a necklace and a pair of earrings .
” 这 套装 由.....组成 的 一个 项链 和 一个 一对 的 耳环 .

“这套首饰包括一条项链和一副耳环。”

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , ['flæʃɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ; [kla:spt] [ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [θrəʊt]

I lifted them , flashing , from the case ; clasped the necklace round her throat
我 抬起 他们 , 闪烁 , 从 这 案件 ; 紧握 这 项链 圆形的 她 喉
, [ʃi:; ʃɪ] ['sɪtɪŋ] ['mouʃnləs] ,
, she sitting motionless ,
, 她 坐着 静止不动 ,

我从盒子里取出闪闪发光的项链，将项链戴在她脖子上，她一动不动地坐着。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['iəriŋz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɜ] .

and hung the earrings in her ears .
和 悬挂 这 耳环 在 她 耳朵 .

她把耳环戴在了耳朵上。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ðæt] [mætʃt] [ðer; ðər] ['mɑ:rvələs] [gli:m] , [si:md] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz]

A light , that matched their marvellous gleam , seemed to enter into her eyes
一个 光 , 那 匹配 他们的 奇妙 闪耀 , 似乎 到 进入 进入 她 眼睛

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] . “

as I did so . “
作为 我 做过 所以 . ”

当我这样做的时候，似乎有一束与她那双迷人眼睛相匹配的光芒进入了她的眼中。

- [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ði:z] ['daɪəmənds][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [-]

' You and these diamonds were made for each [228]
- 你 和 这些 钻石 是 制成 为了 每个 [-]

你和这些钻石是天生一对[228]

[ʌðər] ！

other ！
其他 ！

其他！

- [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərdz] , [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .

' I said ; and bending forwards , I kissed her on the lips .
- 我 说 ; 和 弯曲 前进 , 我 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

我说；然后我俯身向前，吻了她的嘴唇。

“ [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][kwaɪt] [stɪl] , [aɪ] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

“ For more than a minute she sat there quite still , I kneeling in front of
” 为了 更多的 比 一个 分钟 她 卫星 那里 相当 仍然 , 我 跪着 在 正面 的

[hɜ:r; həɹ] ;

her ;
她 ;

“她一动不动地坐在那里超过一分钟，我跪在她面前；

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][wʌŋ] [ə'ʌlðɜ:z] [aɪz] .

we were looking straight into one another's eyes .
我们 是 寻找 直的 进入 一 另一个的 眼睛 .

我们四目相对，目光交汇。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Then , all at once , a troubled anxious look came into her face .
然后 , 全部 在 一次 , 一个 麻烦 焦虑的 看 来了 进入 她 脸 .

突然间，她脸上露出了焦虑不安的神色。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪd] ['dʒestʃər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] . “
She rose with a startled gesture to her feet .”
她 玫瑰 和 一个 惊慌 手势 到 她 脚 . “

她惊愕地站起身来。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
' Hush ! hush !
- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? - “
did you hear ? ' “
做过 你 听到 ? - “

你听说了吗？ “

- [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
' What's the matter ?
- 是什么 这 事情 ?

怎么了？

- [kraɪd][aɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] . “
' cried I , jumping up in surprise .”
- 哭 我 , 跳 向上 在 惊喜 . “

“我惊叫一声，跳了起来。”

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘！

[ˈsʌmwʌn] ['kɔ:lɪŋ] — ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ! -
someone calling — calling me ! '
某人 呼叫 — 呼叫 我 ! -

有人打电话来——给我打电话！

“ [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] ['fænsɪ] !
“ Again that strange fancy !
” 再次 那 奇怪的 想要 !

“又是这种奇怪的幻想！ ”

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
I could not repress a certain thrill at the heart as I gazed at her .
我 可以 不是 抑 一个 肯定 刺激 在 这 心 作为 我 凝视 在 她 .

凝视着她，我心中涌起一股难以抑制的悸动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [waɪrd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
It was very weird and strange .
它 曾是 非常 诡异的 和 奇怪的 .

这真是太奇怪了。

“ [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələɹ] [tʃeɪndʒ] [krept] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] .
“ As I gazed , a singular change crept over her .
” 作为 我 凝视 , 一个 单数 改变 悄悄地爬 超过 她 .

“当我凝视着她时，一种奇特的变化悄然发生。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['kʌlərləs] ,
Her face was now quite colourless ,
她 脸 曾是 现在 相当 无色 ,
她的脸色变得苍白无力。

[ænd; ənd][ɪts] ['pælər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blæk nə s] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstɪkl] [aɪz] .
and its pallor was intensified by the blackness of her mystical eyes .
和 它是 苍白 曾是 加强 经过 这 黑 的 她 神秘 眼睛 .
她那双神秘的眼睛漆黑一片，更衬得她的脸色更加苍白。

[ðoʊz] [aɪz] ['sləʊli] [gruː] [fɪkst] — [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n] .
Those eyes slowly grew fixed — immovable , as if frozen .
那些 眼睛 缓慢地 生长 固定的 — 不可移动的 , 作为 如果 冷冻 .
那双眼睛渐渐变得呆滞——一动不动，仿佛被冻住了一样。

[ðə; ði][lɪdz] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [druːpt] , [ðen] ['lɪftɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst]
The lids trembled for a moment , then drooped , then lifted again to their widest
这 盖子 颤抖 为了 一个 片刻 , 然后 下垂 , 然后 抬起 再次 到 他们的 最宽
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,
眼睑颤抖了一会儿，然后耷拉下来，接着又完全抬起来。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] .
and so remained .
和 所以 剩余 .
于是，情况就一直如此。

[hɜːr; hər][lɪps] , ['slaɪtli] ['paːrtɪd] , [ˈfoʊd] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [set] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
Her lips , slightly parted , showed the white teeth set edge to edge behind them
她 嘴唇 , 轻微地 分手了 , 显示 这 白色的 牙齿 放 边缘 到 边缘 在后面 他们
.
:
.
她的嘴唇微微张开，露出后面整齐排列的洁白牙齿。

[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti] [dɪ'sendɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] .
The rigidity descended through her whole body ; she was like a marble statue .
这 刚性 下降 通过 她 所有的 身体 ; 她 曾是 喜欢 一个 大理石 雕像 .
她全身僵硬，像一尊大理石雕像。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [loʊ] [ænd; ənd] ['diːpli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] . “
She breathed low and deeply , as one who is in profound slumber . “
她 呼吸 低的 和 深 , 作为 — WHO 是 在 深刻的 睡眠 . “
她呼吸缓慢而深沉，如同沉睡之人。

- [keit] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' Kate , what has happened to you ?
- 凯特 , 什么 有 发生 到 你 ?
凯特，你怎么了？

- [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə'ɫɑːrm] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
' I cried in alarm , putting my hand on her shoulder .
- 我 哭 在 警报 , 推杆 我的 手 在 她 肩膀 .
我惊恐地哭了起来，把手放在她的肩膀上。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [-]
Her arm [229]
她 手臂 [-]
她的手臂[229]

[wʌz; wəz] [fɪkst] [laɪk] ['aɪərn] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
was fixed like iron ; she seemed to hear nothing , feel nothing .
曾是 固定的 喜欢 铁 ; 她 似乎 到 听到 没有什么 , 感觉 没有什么 .
她像铁一样僵硬; 她似乎什么也听不见, 什么也感觉不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [biːjɑːnd] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
She was as much beyond any power of mine to influence her as if she
她 曾是 作为 很多 超过 任何 力量 的 矿 到 影响 她 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [ded] .
had been dead .
有 到过 死的 .
她对我来说已经完全失去了影响力, 就好像她已经死了一样。

[ðə; ði]['daɪəmənds] [ðæt] ['glɪtəd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ɪn'sensəb(ə)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
The diamonds that glittered on her bosom were not more insensible than she .
这 钻石 那 闪闪发光 在 她 怀 是 不是 更多的 麻木不仁 比 她 .
她胸前闪耀的钻石, 并不比她本人更麻木不仁。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .
“ **I must confess that I was somewhat unnerved by the situation .**
” 我 必须 承认 那 我 曾是 有些 不安 经过 这 情况 .
“我必须承认, 这种情况让我有些不安。”

[keɪt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
Kate was evidently in some sort of trance ; but what had put her into
凯特 曾是 显然 在 一些 种类 的 发呆 ; 但 什么 有 放 她 进入
[ðæt] [steɪt] ,
that state ,
那 状态 ,
凯特显然处于某种恍惚状态; 但究竟是什么让她陷入了那种状态呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
and how was she to be got out of it ?
和 如何 曾是 她 到 是 得到 出去 的 它 ?
如何才能让她脱身?

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,
For aught I knew ,
为了 零 我 知道 ,
就我所知,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['preljʊːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ɔːr] [ʌðər] ['siːzər] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ,
it might be the prelude to a fit or other seizure of that nature ,
它 可能 是 这 序幕 到 一个 合身或者 其他 发作 的 那 自然 ,
这可能是癫痫发作或其他类似性质的癫痫症状的前兆。

[ɪn'vɔːlvɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [nɑːt]['feɪt(ə)] .
involving consequences dangerous if not fatal .
涉及 结果 危险的 如果 不是 致命的 .
后果可能十分严重, 甚至致命。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʊvmənt][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
In the bewilderment of the moment the only remedy that I could think of
在 这 困惑 的 这 片刻 这 仅有的 补救 那 我 可以 思考 的
[wʌz; wəz][kʊld]['wɔːtər] ;
was cold water ;
曾是 寒冷的 水 ;
在当时的茫然状态下, 我能想到的唯一办法就是用冷水冲洗;

[tuː; tə] [dæʃ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [meɪk]
to dash her with water might be of use , and could scarcely make
到 短跑 她 和 水 可能 是 的 使用 , 和 可以 几乎 制作
[ˈmætərz] [wɜːrs] .
matters worse .
事情 更糟 .

用水泼她或许有用，而且几乎不可能使情况变得更糟。

[əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm] [wɜː] [wiː; wi][wɜːr; wɜːr] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [rɪl] [miːˈændəd] [əˈmʌŋst]
About thirty paces from where we were standing a small rill meandered amongst
关于 三十 步幅 从 在哪里 我们 是 常设 一个 小的 溪流 蜿蜒 在
[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
the roots of the trees ,
这 根 的 这 树木 ,

离我们站立的地方大约三十步远，一条小溪在树根间蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kæˈskeɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɔːki] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] .
and trickled at last in a tiny cascade down the rocky side of the gorge .
和 涓涓细流 在 最后的 在 一个 微小的 级联 向下 这 岩石 边 的 这 峡谷 .
最后，水流沿着峡谷岩石的一侧涓涓细流而下。

[tɔːrdʒ] [ðɪs] [aɪ][ræn] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] ,
Towards this I ran , and stooping down ,
向 这 我 跑 , 和 弯腰 向下 ,
我朝着那个方向跑去，然后弯下腰，

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [skuːp] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ]
attempted to scoop up some of the refreshing element in the crown of my
尝试过 到 舀 向上 一些 的 这 令人耳目一新 元素 在 这 王冠 的 我的
[strɔː] [hæt] .
straw hat .
稻草 帽子 .

我试图从草帽帽顶舀起一些清凉的东西。

“ [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [hæt][ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ;
“ **Rising with the dripping hat in my hands , I turned to go back ;**
“ 崛起 和 这 滴落 帽子 在 我的 双手 , 我 转向 到 去 后退 ;
“我站起身，手里拿着滴水的帽子，转身往回走；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðen] [met][maɪ] [aɪz] [kɔːzd] [emˈiː][tuː; tə][draːp] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
but the sight that then met my eyes caused me to drop everything and spring
但 这 视线 那 然后 遇见 我的 眼睛 导致 我 到 降低 一切 和 春天
[ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
forward with a gasp of horror .
向前 和 一个 喘气 的 恐怖 .

但接下来映入眼帘的景象让我吓得放下手中的一切，惊恐地倒吸一口凉气，猛地向前扑去。

“ [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ɪkˈstɜːrn(ə)l][ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ˈfɔːrən] [tuː; tə]
“ **Moving as if in obedience to some power external or at least foreign to**
“ 移动 作为 如果 在 服从 到 一些 力量 外部的 或者 在 至少 外国的 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

“她的一举一动，仿佛是在服从某种外在的、或者至少是与她自身格格不入的力量，

[æz; əz][ə; eɪ] [məˈkæniɪk(ə)] [-]
as a mechanical [230]
作为 一个 机械的 [-]

作为机械[230]

[ˈfɪɡjər] [maɪt] [mu:v] , [ˈstedəli] , [dɪˈlɪbəɾətli] , [ænd; ənd] [jet] [ˈblaɪndli] , [keɪt] [hæd; həd] [ədˈvænst]
figure might move , steadily , deliberately , and yet blindly , Kate had advanced
数字 可能 移动 , 稳步 , 故意地 , 和 然而 盲目地 , 凯特 有 先进的
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkæzəm] ,
directly towards the narrow chasm ,
直接地 向 这 狭窄的 深渊 ,

凯特的身影或许在移动，但她却步履稳健、步履坚定，甚至有些盲目，径直走向了那道狭窄的深渊。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [bɪˈheld] [hɜ:r; həɾ][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [si:md] [ˈbælənsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] .
and when I first beheld her she already seemed balancing on the brink .
和 什么时候 我 第一的 观看 她 她 已经 似乎 平衡 在 这 边缘 .

当我第一次见到她时，她似乎已经摇摇欲坠，濒临崩溃的边缘。

[bɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌvər] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: 'es] ,
Before I could cover half the distance that separated us ,
前 我 可以 覆盖 一半 这 距离 那 分开 我们 ,

还没等我走完我们之间距离的一半，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bi:m] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [əˈbɪs] ,
she had set foot on the long beam which spanned the abyss ,
她 有 放 脚 在 这 长的 光束 哪个 跨越 这 深渊 ,

她踏上了横跨深渊的长梁，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈlɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] .
and had begun to walk along it .
和 有 开始 到 走 沿着 它 .

然后他开始沿着它走。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhɪðər] [end] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhæfweɪ] [ˈoʊvər] ,
By the time I reached the hither end , she was halfway over ,
经过 这 时间 我 达到 这 这里 结尾 , 她 曾是 半 超过 ,

等我走到这边时，她已经走到一半了。

[ˈstepɪŋ] [æz; əz] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɑ:n][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
stepping as unconsciously as if she were on an ordinary sidewalk ,
步进 作为 不知不觉 作为 如果 她 是 在 一个 普通的 人行道 ,

她迈着轻快的步伐，仿佛走在普通的人行道上一样，毫无意识。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈslaitəst] [dɪˈflekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜ:r; həɾ]
though the slightest deflection from a straight course would have sent her
尽管 这 丝毫 偏转 从 一个 直的 课程 会 有 发送 她

[daʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈboʊldərz] [bɪˈloʊ] .
down a hundred feet to the jagged boulders below .
向下 一个 百 脚 到 这 锯齿状 巨石 以下 .

即使稍微偏离直线，她也会坠落百尺，撞到下方嶙峋的巨石上。

“ [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪðər] [vɜ:rdʒ] ,
“ **Standing on the hither verge ,**
” 常设 在 这 这里 边缘 ,

“站在这边的边缘，

[ˈevri] [nɜ:rv] [soʊ] [ˈtensli] [strʌŋ] [ðæt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [blʌd] [ˈhʌmɪŋ] [θru:] [maɪ]
every nerve so tensely strung that I seemed to hear the blood humming through my
每一个 神经 所以 紧张地 串 那 我 似乎 到 听到 这 血 哼唱 通过 我的

[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

每一根神经都紧绷着，我仿佛能听到血液在大脑中嗡嗡作响。

[aɪ] [wɔ:tʃt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [fi:t] ,
I watched the passage of those small feet ,
我 观看 这 通道 的 那些 小的 脚 ,

我注视着那双小脚走过，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][əd'maɪəd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pi:pt] [koʊ'ketʃli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]
which I had admired that morning as they peeped coquettishly from beneath
哪个 我 有 钦佩 那 早晨 作为 他们 偷窥 卖弄风情 从 下面
[hɜ:r; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [pæs] ,
her dress in the railway carriage — I watched them pass ,
她 裙子 在 这 铁路 运输 — 我 观看 他们 经过 ,
那天早上, 我在火车车厢里看到它们从她裙子底下娇媚地探出头来, 就曾欣赏过它们——我看着它们经过。

[step][ˈæftər][step] , [ə'b:ŋ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [bi:m] .
step after step , along that awful beam .
步 后 步 , 沿着 那 可怕 光束 .
一步一步, 沿着那根可怕的梁。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['trænzɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I suppose the transit must have been accomplished in less than a minute ,
我 认为 这 交通 必须 有 到过 完成 在 较少的 比 一个 分钟 ,
我估计这次转运应该在不到一分钟的时间内完成。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
but it seemed to me that I was watching it for hours .
但 它 似乎 到 我 那 我 曾是 观看 它 为了 小时 .
但我感觉自己好像看了好几个小时。

[aɪ] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] ,
I uttered no sound ,
我 说出 不 声音 ,
我一声不吭。

[lest][aɪ 'ti:] [maɪt] [raʊz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [træns] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt]
lest it might rouse her from her trance and insure the catastrophe that
免得 它 可能 唤醒 她 从 她 发呆 和 保证 这 灾难 那
[els] [fi:; ji] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ;
else she might escape ;
别的 她 可能 逃脱 ;
以免惊醒她, 使她无法逃脱灾难的发生;

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] ,
I did not attempt to overtake her ,
我 做过 不是 试图 到 超过 她 ,
我没有试图超过她。

['fɪrf(ə)l] [lest][ðə; ði] [bi:m] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r][ju'nhaɪtɪd] [weɪt] .
fearful lest the beam should fail to support our united weight .
可怕 免得 这 光束 应该 失败 到 支持 我们的 团结的 重量 .
担心梁柱无法承受我们共同的重量。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pæs] [ɑ:n] , ['rɪdʒɪd] , [ʌn'bendɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ][roʊp] - ['dænsər] ;
I saw her pass on , rigid , unbending , but sure of foot as a rope - dancer ;
我 锯 她 经过 在 , 死板的 , 不屈 , 但 当然 的 脚 作为 一个 绳索 - 舞蹈家 ;
我看着她走下山来, 身子僵硬, 一动不动, 但脚步却像走钢丝的人一样稳健;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] [-]
and at last I saw her reach [231]
和 在 最后的 我 锯 她 抵达 [-]
最后我看到她到达了[231]

[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd][stænd][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ˈsa:lɪd] [ɜ:rθ] ,
the opposite side , and stand once more on solid earth ,
这 对面的 边 , 和 站立 一次 更多的 在 坚硬的 地球 ,
到达另一边, 再次踏上坚实的土地。

[prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [deθ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] .
preserved from death as it seemed by a miracle .
保存完好 从 死亡 作为 它 似乎 经过 一个 奇迹 .

他仿佛被奇迹般地从死亡中拯救了出来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'strɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['fɑ:lʊsd] ;
I have no distinct recollection of how I followed ;
我 有 不 清楚的 回忆 的 如何 我 随后 ;

我完全不记得我是怎么跟着做的；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
I only know that a few seconds afterwards I was standing beside her ,
我 仅有的 知道 那 一个 很少 秒 然后 我 曾是 常设 旁 她 ,

我只知道几秒钟后我就站在她身边了。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
with my arm round her waist .
和 我的 手臂 圆形的 她 腰部 .

我搂着她的腰。

“ [aɪ][led] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwərdz] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'vi:n] ,
“ **I led her forwards a few paces out of sight of the ravine ,**
” 我 引领 她 前进 一个 很少 步幅 出去 的 视线 的 这 峡谷 ,

我领着她往前走了几步，走出了峡谷的视线范围，

[ðə; ðɪ] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [tɜ:rnd] [em 'i:] [sɪk] ,
the mere thought of which now turned me sick ,
这 仅仅 想法 的 哪个 现在 转向 我 生病的 ,

光是想到这件事就让我感到恶心。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][plɑ:t][ʌv; əv][sɔ:ft] [tɜ:rf] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [loʊ]
and brought her to a plot of soft turf , beneath a tree with low
和 带来 她 到 一个 阴谋 的 柔软的 草皮 , 下面 一个 树 和 低的
['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] .
spreading branches .
传播 分支 .

然后把她带到一片柔软的草地上，在一棵枝繁叶茂的低矮树下。

[ðə; ðɪ] [træns] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ; [hɜ:r; hər] [lɪmz] [noʊ][bɜ:ŋgər][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl]
The trance was evidently passing away ; her limbs no longer had that unnatural
这 发呆 曾是 显然 通过 离开 ; 她 四肢 不 更长 有 那 不自然

[rɪ'dʒɪdətɪ] ;
rigidity ;
刚性 ;

恍惚状态显然正在消退；她的四肢不再那么僵硬了；

[hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [dru:pt] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dʒɔ:] [rɪ'lækst] .
her eyelids drooped heavily , and her jaw relaxed .
她 眼睑 下垂 重度 , 和 她 颞 轻松 .

她的眼皮沉重地耷拉下来，下巴也放松了。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremblɪŋ] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
A violent trembling seized upon her ;
一个 暴力 发抖 查获 之上 她 ;

她浑身剧烈颤抖；

[ʃɪ; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɜ:rf][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [sə'pɔ:rt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv]
she sank down on the turf as if all power of self - support had gone out of
她 沉没 向下 在 这 草皮 作为 如果全部 力量 的 自己 - 支持 有 已消失 出去 的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她瘫倒在草地上，仿佛失去了所有支撑自己的能力。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['krækl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frʌbəri] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ;
At that moment I fancied I heard a slight crackle among the shrubbery not far off ;
在 那 片刻 我 幻想 我 听到 一个 轻微 裂纹 之中 这 灌木 不是 远的 离开 ;
那一刻，我仿佛听到不远处灌木丛中传来轻微的噼啪声；

[aɪ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] ,
I looked quickly up ,
我 看起来 迅速地 向上 ,
我迅速抬起头，

[ænd; ʌnd] [sɔ:] — [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] — [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] [əb'skjʊrli] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ]
and saw — or thought I saw — a short ungainly figure obscurely stealing away
和 锯 — 或者 想法 我 锯 — 一个 短的 笨拙的 数字 晦涩地 偷窃 离开
[θru:] [ðə; ði] ['ʌndəbjʃ] .
through the underbush .
通过 这 灌木丛下 .
我看到——或者我以为我看到——一个矮小笨拙的身影悄悄地穿过灌木丛。

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] ['væniʃt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [tri:z] ,
Almost immediately he vanished amidst the trees ,
几乎 立即地 他 消失了 在.....之中 这 树木 ,
他几乎立刻就消失在了树林中。

['li:vɪŋ] [em 'i:][ɪn] [daʊt] ['weðər] [maɪ] ['aɪsaɪt] [hæd; həd][nɑ:t]['æftər][ɔ:l] [pleɪd] [em 'i:] [fɔ:ls] .
leaving me in doubt whether my eyesight had not after all played me false .
离开 我 在 怀疑 无论 我的 视力 有 不是 后 全部 玩 我 错误的 .
这让我开始怀疑，我的视力是否最终欺骗了我。

“ [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [keit] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
“ **As I turned again to Kate , she was sitting up against the trunk of the tree**
“ 作为 我 转向 再次 到 凯特 , 她 曾是 坐着 向上 反对 这 树干 的 这 树
,
,
,
当我再次转身看向凯特时，她正靠在树干上坐着。

[ðə; ði]['daɪəmənds] ['flæʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θrəʊt] [ænd; ʌnd] [ɪrɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['kwɛstʃənɪŋ]
the diamonds flashing at her throat and ears , and a puzzled questioning
这 钻石 闪烁 在 她 喉 和 耳朵 , 和 一个 困惑 提问
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] . “
expression on her face . “
表达 在 她 脸 . “
她颈间和耳畔的钻石闪闪发光，脸上带着困惑的表情。

- [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] ?
' What makes you look so strange ?
- 什么 制作 你 看 所以 奇怪的 ?
你为什么看起来这么奇怪？

- [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜd] .
' she murmured .
- 她 低声说道 .
她低声说道。

- [wer] [ɪz][jʊr; jər][hæt] !
' Where is your hat !
- 在哪里 是 你的 帽子 !
你的帽子呢！

[haʊ] [dɪd][wi:; wi] [kʌm] [hɪr] , [tɑ:m] ?
How did we come here , Tom ?
如何 做过 我们 来 这里 , 汤姆 ?
汤姆，我们是怎么到这儿来的？

[aɪ] [θɔ:t] — — - [-]
I thought — — ' [232]
我 想法 — — - [-]

我心想——'[232]

“ [ʃiː; ʃi] [stɑ:pʌt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][roʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
“ She stopped abruptly , and rose slowly to her feet .
” 她 停止 突然 , 和 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 .

她突然停了下来，缓缓站了起来。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][kæst] [daʊn] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪp] .
Her eyes were cast down shamefacedly , and she bit her lip .
她 眼睛 是 投掷 向下 羞愧地 , 和 她 少量 她 唇 .

她羞愧地低下头，咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['daɪəmənds][ðer; ðər] .
She lifted her hand to her throat , and felt the diamonds there .
她 抬起 她 手 到 她 喉 , 和 毛毡 这 钻石 那里 .

她抬手摸了摸喉咙，感觉到了那里的钻石。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æprɪ'hensɪv] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [piəd] ['stelθɹli]
Then , with an apprehensive , almost a cowering glance , she peered stealthily
然后 , 和 一个 忧虑 , 几乎 一个 畏缩 瞥一眼 , 她 窥视 悄悄地

[raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
round through the trees ,
圆形的 通过 这 树木 ,

然后，她带着一丝忧虑，近乎畏缩的神情，偷偷地从树丛中向四周张望。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .
as though expecting to see something that she dreaded .
作为 尽管 期待 到 看 某物 那 她 令人恐惧的 .

仿佛预感到会看到她所恐惧的事物。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ə'gen] , [ə'piːlɪŋli] , [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Finally she turned again , appealingly , to me , but said nothing .
最后 她 转向 再次 , 吸引人的 , 到 我 , 但 说 没有什么 .

最后她再次转向我，眼神充满恳求，但什么也没说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ˈpɑ:rtli] [ʌndər'stəd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌm] - [ʃoʊ] .
“ I thought I partly understood the significance of this dumb - show .
” 我 想法 我 部分 理解 这 意义 的 这 哑的 - 展示 .

“我以为我部分理解了这场愚蠢闹剧的意义。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [səm,næmbjʊ'listɪk] [træns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
She was subject to these somnambulistic trances , and was ashamed of
她 曾是 主题 到 这些 梦游 恍惚状态 , 和 曾是 羞愧 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她经常陷入梦游般的恍惚状态，并为此感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑ:t] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzɪn] , [wʌt] [ɪk'strævəgəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
She knew not , on this occasion , what extravagance she might have committed in the
她 知道 不是 , 在 这 场合 , 什么 奢侈 她 可能 有 坚定的 在 这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][em 'iː] ,
presence of me ,
在场 的 我 ,

她当时并不知道，自己在我面前可能会做出多么荒唐的事情。

[hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] .
her lover .
她 情人 .

她的情人。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [aɪ] [maɪt] [pʊt][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [jet] [wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd] — [ɔːr] , [aɪ 'tiː]
She feared the construction I might put upon it , yet was too timid — or , it
她 害怕 这 建造 我 可能 放 之上 它 , 然而 曾是 也 胆小 — 或者 , 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

她害怕我会对它做出怎样的解读, 却又过于胆怯——或者, 也许是这样。

[tuː] [praʊd] — [tuː; tə] [spiːk] .
too proud — to speak .
也 自豪的 — 到 说话 .

太骄傲了, 不肯说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [dɪd][em 'iː] [ɪn'dʒʌstɪs] .
But her misgiving did me injustice .
但 她 疑虑 做过 我 不公正 .

但她的疑虑对我并不公平。

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɡriːvd] [ðʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . “
Shocked and grieved though I was , I loved her more than ever .”
震惊 和 伤心 尽管 我 曾是 , 我 喜爱 她 更多的 比 曾经 . “

虽然我当时震惊又悲痛, 但我对她的爱却比以往任何时候都更加深切。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [feɪnt] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ɔːl] , - [aɪ] [sed] , ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .
' You were faint , my dear , that's all , ' I said , cheerfully and affectionately .
- 你 是 头晕的 , 我的 亲爱的 , 那就是 全部 , - 我 说 , 愉快地 和 亲切地 .

“亲爱的, 你只是晕倒了而已,”我愉快而亲切地说。

- [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðɪs] [triː] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] . -
' I brought you under this tree , and now you're all right . '
- 我 带来 你 在下面 这 树 , 和 现在 你是 全部 正确的 . -

“我把你带到这棵树下, 现在你没事了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [smaɪl] .
“ She shook her head , with a piteous smile .
” 她 摇晃 她 头 , 和 一个 可怜的 微笑 .

她摇了摇头, 脸上带着一丝可怜的微笑。

- [aɪ] [nəʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈmɪstər] . ['geɪnz,bərəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I know what has been the matter with me , Mr . Gainsborough , ' she said ,
- 我 知道 什么 有 到过 这 事情 和 我 , 先生 . 盖恩斯伯勒 , - 她 说 ,

“我知道我到底出了什么问题, 盖恩斯伯勒先生,”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [təʊn] .
with an attempt at reserve and coldness in her tone .
和 一个 试图 在 预订 和 寒冷 在 她 语气 .

她试图用一种冷淡而克制的语气说话。

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] ,
' I had hoped I might have parted from you before you knew ,
- 我 有 希望 我 可能 有 分手了 从 你 前 你 知道 ,

我曾希望在你察觉之前就能与你分开。

[bʌt; bət] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] !
but — it was not to be so !
但 — 它 曾是 不是 到 是 所以 !

但是——事情并没有如愿！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [-]
It is very good of you to pretend to [233]
它 是 非常 好的 的 你 到 假装 到 [-]

你假装这样做真是太好了[233]

[ɪg'nɔːr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

ignore it , and I thank you — I thank you .
忽略 它 , 和 我 感谢 你 — 我 感谢 你 .

别理它，谢谢——谢谢。

[hɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɜːrvəsli] [ʌn'kleɪspɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkləs] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['iəriŋz] ,
Here , ' she added , nervously unclasping the necklace and removing the earrings ,
这里 , - 她 额外 , 紧张地 解开扣子 这 项链 和 移除 这 耳环 ,

“给你,”她一边说着，一边紧张地解开项链，摘下耳环。

- [aɪ][hæv; həv][wɔːrɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [lɔːŋ] .

' I have worn these too long .
- 我 有 磨损 这些 也 长的 .

“我穿这条裤子太久了。”

[teɪk] [ðem; ðəm] , [pliːz] . - “

Take them , please . ' “
拿 他们 , 请 . - “

请把它们拿走。

- [keɪt] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [wer] [ðem; ðəm] [fə'revər] !

' Kate , you shall wear them forever !
- 凯特 , 你 将 穿 他们 永远 !

“凯特，你将永远佩戴它们！ ”

- [kraɪd] [aɪ] , ['pæʃənətli] . “

' cried I , passionately . “
- 哭 我 , 热情地 . “

“我激动地喊道。”

- [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [brɪ'ɡɪn] [jet] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] ['fɜːrmlɪ] .

' I must not begin yet , at all events , ' she returned more firmly .
- 我 必须 不是 开始 然而 , 在 全部 活动 , - 她 返回 更多的 牢牢 .

“无论如何，我现在还不能开始,”她更加坚定地回答道。

- [teɪk] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [fiːl] [mɔːr] [hju'milieɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] .
' Take them , please , or you will make me feel more humiliated than I do now .
- 拿 他们 , 请 , 或者 你 将要 制作 我 感觉 更多的 受辱 比 我 做 现在 .

“请收下它们，否则你会让我比现在更加难堪。”

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hændz] .

' She put them in my unwilling hands .
- 她 放 他们 在 我的 不情愿 双手 .

她把它们交到了我这个不情愿的人手里。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [get] ['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' And now we'll get our hats and go back to the hotel , ' she continued ,
- 和 现在 出色地 得到 我们的 帽子 和 去 后退 到 这 酒店 , - 她 持续 ,

“现在我们去拿帽子，回酒店吧,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] ['efərt] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]
with a smile which was pathetic in its effort to seem indifferent and
和 一个 微笑 哪个 曾是 可怜的 在 它是 努力 到 似乎 冷漠 和

[ʌn'kən'streɪnd] .

unconstrained .
不受约束的 .

他脸上挂着一丝可怜的笑容，努力装作漠不关心、无拘无束的样子。

- [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

' Where are they ?
- 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？”

[ɑ:] ! -
Ah ! -
阿 ! -

啊！

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hæt] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ɑːn][ðə; ði]
“ **She had just caught sight of her white hat lying beside the stump on the**
“ 她 有 只是 捕捉 视线 的 她 白色的 帽子 说谎 旁 这 树桩 在 这
[ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] .
farther side of the gorge .
更远 边 的 这 峡谷 .

“她瞥见自己的白色帽子躺在峡谷另一边的树桩旁。

[ðə; ði] [səˈprest] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
The suppressed scream and the start indicated that she now for the first time
这 被抑制 尖叫 和 这 开始 表明的 那 她 现在 为了 这 第一的 时间
[ˈrɪəlaɪzd] [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈperələs] [pæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈhɪðər] .
realised by what a perilous path she had come hither .
意识到 经过 什么 一个 危险的 小路 她 有 来 这里 .

她压抑的尖叫和惊叫表明，她现在才第一次意识到自己走过了一条多么危险的道路。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [biːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsn̩ˈneɪ(ə)n] ;
She remained for a moment gazing at the beam with a sort of fascination ;
她 剩余 为了 一个 片刻 凝视 在 这 光束 和 一个 种类 的 魅力 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她凝视着那道光束，带着一种着迷的神情，过了一会儿，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪr] [ˈpresəpɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈloʊ]
moving forward to the brink , looked down the sheer precipice to the rocks below
移动 向前 到 这 边缘 , 看起来 向下 这 透明 悬崖 到 这 岩石 以下
“
“
“
“

走到悬崖边，向下望去，只见下方是陡峭的峭壁和嶙峋的岩石。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] !
‘ **I wish I had fallen !**
- 我 希望 我 有 倒下 !

我真希望我摔倒了！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] ; - [ɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
‘ **she said , almost below her breath ; ' or , ' she added , after a short pause ,**
- 她 说 , 几乎 以下 她 气息 ; - 或者 , - 她 额外 , 后 一个 短的 暂停 ,

“她几乎是低声说道;”她停顿了一下，又补充道，“或者，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [stiɪ] [ˈloʊər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈemfəsis] , - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ! - “
in a tone still lower , but of intense emphasis , ' I wish he had ! ' “
在 一个 语气 仍然 降低 , 但 的 激烈的 强调 , - 我 希望 他 有 ! - “

他用更低沉但语气强烈的语气说道：“我真希望他那样做！”

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ? - “
‘ **You wish I had ? ' “**
- 你 希望 我 有 ? - “

“你希望我那样做吗？”

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] , - [ʃi:; ji] ['ænsə] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' **I did not know you were so near , ' she answered , drawing back from the**
- 我 做过 不是 知道 你 是 所以 靠近 , - 她 回答 , 绘画 后退 从 这
[vɜ:rdʒ] .
verge .
- 边缘 .

“我不知道你离得这么近,”她回答道, 同时从路边退了回来。

- [noʊ] , [noʊ] — [nɑ:t][ju:; jʊ] ! [-]
' **No , no — not you ! [234]**
- 不 , 不 — 不是 你 ! [-]

“不, 不——不是你! [234]

[kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] [raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .
Come , we must walk round this place .
- 来 , 我们 必须 走 圆形的 这 地方 .

来, 我们得四处走走。

[tel] [em 'i:] , - [ʃi:; ji] [sed] , ['feɪsɪŋ] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] , - [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eniwʌn] ? - “
Tell me , ' she said , facing me suddenly , ' did you see anyone ? ' “
告诉 我 , - 她 说 , 面向 我 突然 , - 做过 你 看 任何人 ? - “

“告诉我,”她突然转过身来面对我, “你有没有看到任何人?”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
' **I think not .**
- 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] — — - “
I fancied I heard — — ' “
我 幻想 我 听到 — — - “

我好像听到了——“

- [wi:; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊtel] , - [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; - [æt; ət] [li:st] , [aɪ]
' **We must get back to the hotel , ' she interrupted excitedly ; ' at least , I**
- 我们 必须 得到 后退 到 这 酒店 , - 她 中断 兴奋地 ; - 在 至少 , 我
[mʌst; məst][get] [bæk] .
must get back .
- 必须 得到 后退 .

“我们必须回酒店,”她兴奋地打断道; “至少, 我必须回去。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
I don't like to be here .
我 不 喜欢 到 是 这里 .

我不喜欢待在这里。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [em 'i:] .
I wish you would leave me .
我 希望 你 会 离开 我 .

我希望你离开我。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] . - “
I would rather say good - bye to you here than there . ' “
我 会 相当 说 好的 - 再见 到 你 这里 比 那里 . - “

我宁愿在这里和你道别, 也不愿在那里和你道别。

- [aɪ] ['nevər] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [keɪt] .
' **I never mean to say good - bye to you at all , Kate .**
- 我 绝不 意思是 到 说 好的 - 再见 到 你 在 全部 , 凯特 .

“我根本就没想过要跟你说再见, 凯特。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] , [juː; jʊ][ˈoʊvər'reɪt][aɪ ˈtiː] [ɪn'taɪərli] .

If this is the trouble you hinted at , you overrate it entirely .
如果 这 是 这 麻烦 你 暗示 在 , 你 高估 它 完全 .

如果你指的是这个麻烦, 那你完全是夸大其词了。

[waɪ] , [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsev(ə)n][ɑːr; ər] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] .

Why , two people out of every seven are somnambulists .
为什么 , 二 人们 出去 的 每一个 七 是 梦游者 .

为什么呢? 每七个人中就有两个人是梦游者。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [blæk] [her] .

It is as common as to have black hair .
它 是 作为 常见的 作为 到 有 黑色的 头发 .

就像拥有黑头发一样常见。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [waɪ] [aʊtˈgroʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [əˈfekʃ(ə)n] ,

Besides , you will outgrow it in a few years ; it is only a nervous affection ,
除了 , 你 将要 不再适合 它 在 一个 很少 年 ; 它 是 仅有的 一个 紧张的 感情 ,

此外, 几年后你就会痊愈; 这只是一种神经衰弱的表现。

[wɪtʃ] [ˈeni] [ˈdɑːktər][kæn; kən] [kjʊr] . - “

which any doctor can cure . ' “
哪个 任何 医生 能 治愈 . - “

任何医生都能治好。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . “

' It is not that ; you don't understand , ' she said , with a sigh . “
- 它 是 不是 那 ; 你 不 理解 , - 她 说 , 和 一个 叹 . “

“不是那样的, 你不明白,”她叹了口气说。

- [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

' Whatever it is , I'm determined not to lose you .
- 任何 它 是 , 我是 决定 不是 到 失去 你 .

无论如何, 我决心不会失去你。

[aɪ][jæl; jəl] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I shall tell your father , when I see him , that I love you ,
我 将 告诉 你的 父亲 , 什么时候 我 看 他 , 那 我 爱 你 ,

我见到你父亲时, 会告诉他我爱你。

[ænd; ænd] [ðæt] [werˈevər] [hiː; hi] [terks] [juː; jʊ][aɪ][jæl; jəl] [ˈfɑːləʊ] .

and that wherever he takes you I shall follow .
和 那 无论 他 需要 你 我 将 跟随 .

无论他带你去哪里, 我都会跟随。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɔːr][jæl; jəl] [kiːp] [juː ˈes][əˈpɑːrt] . -

No one can or shall keep us apart . ' -
不 一 能 或者 将 保持 我们 除 . -

没有人能够, 也不应该将我们分开。

“ [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈspʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] .

“ The resolution with which I spoke seemed to impress her somewhat .
“ 这 解决 和 哪个 我 辐 似乎 到 令人印象深刻 她 有些 .

“我说话时的决心似乎给她留下了些印象。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] .

' You can speak to him if you will .
- 你 能 说话 到 他 如果 你 将要 .

如果你愿意, 可以和他谈谈。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But , oh !
但 , 哦 !

但是, 哦!

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] .
it is no use .
它 是 不 使用 .

没用。

[aɪˈtiː][ˈkænɔ:t][biː; bi] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
It cannot be ; you don't understand .
它 不能 是 ; 你 不 理解 .

不可能，你不明白。

[let] [emˈiː][goʊ] ; [gʊd] - [baɪ] .
Let me go ; good - bye .
让 我 去 ; 好的 - 再见 .

放我走吧，再见。

[noʊ] , [duː][nɑ:t] [kʌm] [wið; wiθ][emˈiː] ; [pliːz] [duː][nɑ:t] !
No , do not come with me ; please do not !
不 , 做 不是 来 和 我 ; 请 做 不是 !

不，不要跟我来；求你了！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [aɪˈtiː] .
I have a reason for asking it .
我 有 一个 原因 为了 问 它 .

我这么问是有原因的。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [-]
I will see you once more — to - tomorrow , [235]
我 将要 看 你 一次 更多的 — 到 - 明天 , [-]

我明天还会再见到你[235]

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] .
before we leave .
前 我们 离开 .

在我们离开之前。

[bʌt; bət][let][emˈiː][goʊ][əˈloʊn] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] . -
But let me go alone now , if you love me . '
但 让 我 去 独自的 现在 , 如果 你 爱 我 . -

但如果你爱我，就让我独自走吧。

“ [ʃiː; ʃi] [went] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
“ **She went , walking quickly away through the wood .**
” 她 去 , 步行 迅速地 离开 通过 这 木头 .

她走了，快步穿过树林离开了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [plɑ:t]
I watched her for a few moments , and then returned to the grass plot
我 观看 她 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 返回 到 这 草 阴谋
[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] ,
beneath the tree ,
下面 这 树 ,

我看了她一会儿，然后回到树下的草地上。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
and threw myself down there in a very dissatisfied frame of mind .
和 扔 我 向下 那里 在 一个 非常 不满 框架 的 头脑 .

我当时心情非常不满，就那样扑了下去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
The sun had set before I returned to the hotel .
这 太阳 有 放 前 我 返回 到 这 酒店 .

我回到酒店时，太阳已经落山了。

[vi:] .
V :
V :

五、

“ [aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [keit] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] - [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
“ **I saw nothing more of Kate that day ; but I came across Slurk several times ,**
“ 我 锯 没有什么 更多的 的 凯特 那 天 ； 但 我 来了 穿过 - 一些 时代 ,
“那天我再也没见过凯特；但我好几次遇到了Slurk，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfelouz] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈi:]
and there was a peculiar look on the fellow's countenance which made me
和 那里 曾是 一个 奇特 看 在 这 同伴们 面容 哪个 制成 我
[rɪˈnu:] [maɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tʃæˈstaɪz] [hɪm; ɪm] .
renew my longing to chastise him .
更新 我的 渴望 到 惩罚 他 .
那家伙脸上露出一一种奇怪的神情，让我更加想要惩罚他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [bɜ:kmɔr] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] ; [bʌt; bət] ,
I was anxious to know whether Mr . Birchmore had returned ; but ,
我 曾是 焦虑的 到 知道 无论 先生 : 伯奇莫尔 有 返回 ; 但 ,
我很想知道伯奇莫尔先生是否已经回来；但是，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
as I could not bring myself to make any inquiries of his valet ,
作为 我 可以 不是 带来 我 到 制作 任何 查询 的 他的 代客泊车 ,
因为我实在不忍心向他的贴身男仆询问任何事情，

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈæskɪŋ] [ˈeniwʌn] [els] ,
and did not care to let him see me asking anyone else ,
和 做过 不是 关心 到 让 他 看 我 问 任何人 别的 ,
而且我也不想让他看到我问其他人，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .
I was obliged to remain in ignorance .
我 曾是 有义务 到 保持 在 无知 .
我被迫继续蒙在鼓里。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][sæt] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] [dʌsk] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] ,
However , as I sat out under the trees at dusk , a tall figure ,
然而 , 作为 我 卫星 出去 在下面 这 树木 在 黄昏 , 一个 高的 数字 ,
然而，当黄昏时分我坐在树下时，一个高大的身影，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
with a lighted cigar in his mouth , appeared in the doorway of the hotel ,
和 一个 照明 雪茄 在 他的 嘴 , 出现 在 这 门口 的 这 酒店 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他嘴里叼着一根点燃的雪茄，出现在酒店门口，然后

[ɑ:n][maɪ] [səˈlu:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi; hi] [ˈsɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ˈteɪbl] ,
on my saluting him , he sauntered up to my table ,
在 我的 敬礼 他 , 他 漫步 向上 到 我的 桌子 ,
我向他敬礼后，他踱步走到我的桌前。

[ænd; ənd] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
and complied with my invitation to sit down .
和 遵命 和 我的 邀请 到 坐 向下 .
他接受了我的邀请，坐了下来。

“ [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔ:t] [ju: 'es] ['kɔ:fi] ；
“ The waiter brought us coffee ；
“ 这 服务员 带来 我们 咖啡 ；

服务员给我们端来了咖啡；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈstɪmjələs] [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈnɪrəst] [maɪ]
and under its stimulus I ventured to introduce the subject which lay nearest my
和 在下面 它是 刺激 我 冒险 到 介绍 这 主题 哪个 躺 最近的 我的
[hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . - [ˈnoʊtɪs] .
heart to Mr . Birchmore's notice .
心 到 先生 . - 注意 .

在他的激励下，我大胆地向伯奇莫尔先生介绍了我最关心的话题。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [best] [fʊt] [ˈfɔ:rmoust] , [ænd; ənd] [spouk] [æz; əz] [-]
No doubt I put my best foot foremost , and spoke as [236]
不 怀疑 我 放 我的 最好的 脚 首先 , 和 辐 作为 [-]

毫无疑问，我首先展现了我最好的一面，并且说话[236]

[ˈeləkwəntli] [æz; əz] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈdaʊnrəɪt] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] .
eloquently as was consistent with my downright earnestness and sincerity .
雄辩地 作为 曾是 持续的 和 我的 彻头彻尾 认真 和 诚意 .
言辞优美，与我坦率真诚的态度完全一致。

[ˈmɪstər] . [bɜ:kmər] [hɜ:rd] [em 'i:] [ˈɔ:lmoust] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Mr . Birchmore heard me almost in silence ,
先生 . 伯奇莫尔 听到 我 几乎 在 沉默 ,

伯奇莫尔先生几乎是无声地听见了我的话。

[ˈoʊnli] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [baɪ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [wɜ:rd] [ɔ:r] [ɪntərˈdʒek(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [em 'i:]
only giving evidence by an occasional word or interjection that he was giving me
仅有的 给予 证据 经过 一个 偶然 单词 或者 歛 那 他 曾是 给予 我
[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

他只是偶尔说几句话或插几句，才表明他在关注我。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] , [tu:] ,
Once or twice , too ,
一次 或者 两次 , 也 ,

也发生过一两次，

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [em 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [[ɑ:rp] [ˈaɪsi] [glɑ:nsɪz] [fɔ:r; fər]
I was aware of his having given me one of those sharp icy glances for
我 曾是 意识到的 的 他的 拥有 给定 我 一 的 那些 锋利的 冰冷的 眼神 为了
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
which he was remarkable .
哪个 他 曾是 卓越 .

我意识到他给了我一个他特有的那种锐利冰冷的眼神。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈspoukən] , [hi:; hi] [ˈfɪŋgərd] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈmedɪtətɪvli] ,
When I had spoken , he fingered the pointed beard on his chin meditatively ,
什么时候 我 有 说 , 他 用手指 这 尖 胡须 在 他的 下巴 冥想地 ,
[ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑ:r] . “
and puffed his cigar . “
和 膨胀的 他的 雪茄 . “

我说完话后，他若有所思地用手指摩挲着下巴上尖尖的胡须，然后抽了一口雪茄。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] ['ɔ:fər] [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪk] , [geɪnz,bərəʊ] , - [hi;; hi] [sed]
' **This is a very fair and honourable offer that you make , Gainsborough , ' he said** .
- 这 是 一个 非常 公平的 和 光荣的 提供 那 你 制作 , 盖恩斯伯勒 , - 他 说
[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .

“盖恩斯伯勒，你提出的条件非常公平合理，”他长篇大论地说。

- [aɪ] [laɪkt] [ju;; jʊ] [br'fɔ:r] ; [aɪ] [laɪk] [ju;; jʊ] ['betər] [naʊ] .
' **I liked you before ; I like you better now** .
- 我 喜欢 你 前 ; 我 喜欢 你 更好的 现在 .

我以前就喜欢你；现在我更喜欢你了。

[ju;; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪm] ['prɪti] [wel] [ɔ:f] .
You take it for granted , I suppose , that I'm pretty well off .
你 拿 它 为了 的确 , 我 认为 , 那 我是 漂亮的 出色地 离开 .

我想你大概觉得我生活富裕是理所当然的吧。

[ðer; ðər] , [ju;; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dis'intrəstɪdnɪs] ;
There , you needn't say anything ; I've no doubt of your disinterestedness ;
那里 , 你 不必 说 任何事物 ; 我已经 不 怀疑 的 你的 无私 ;

在那里，你无需多言；我对你的公正无私毫不怀疑；

[bʌt; bət] [ði:z] ['mæɾəz] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi] ['men(ə)nd] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer]
but these matters would have to be mentioned , sooner or later , if the affair
但 这些 事情 会 有 到 是 提及 , 很快 或者 之后 , 如果 这 事务
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 .

但如果这段婚外情继续下去，这些事情迟早都要被提及。

[aɪ] [seɪ] “ [ɪf] , ” [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju;; jʊ][æt; ət][wʌns] ;
I say “ if , ” because — I may as well tell you at once ;
我 说 “ 如果 , ” 因为 — 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 ;

我说“如果”，是因为——我不如直接告诉你；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ju: 'es][ɔ:l] [peɪn] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] : [aɪ 'ti:][mʌst; məst][stɑ:p] [raɪt] [hɪr]
it will save us all pain — because it can't go on : it must stop right here
它 将要 节省 我们 全部 疼痛 — 因为 它 不能 去 在 : 它 必须 停止 正确的 这里
;
;
;
;

这将使我们免受痛苦——因为这种情况不能再继续下去了：它必须就此结束；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] , [fɔ:r; fər][bəʊθ][jʊr; jər] [seɪks] , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] . -
and I can only regret , for both your sakes , that it has gone so far . ' .
和 我 能 仅有的 后悔 , 为了 两个都 你的 清酒 , 那 它 有 已消失 所以 远的 . -
“
“
”

我只能遗憾，为了你们俩，事情竟然发展到这种地步。

- ['mɪstər] . [bɜ:kmoɾ] , [aɪ] ['kæna:t] [teɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
' **Mr . Birchmore , I cannot take this for an answer** .
- 先生 . 伯奇莫尔 , 我 不能 拿 这 为了 一个 回答 .

伯奇莫尔先生，我不能接受这样的回答。

[ju;; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][noʊ] ['ri:z(ə)nz] .
You have given me no reasons .
你 有 给定 我 不 原因 .

你没有给我任何理由。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən] — — - “
If you want confirmation of my account of myself , I can — — ' “
如果 你 想 确认 的 我的 帐户 的 我 , 我 能 — — - “
如果你想确认我的身份,我可以——“

- [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ] [fiːl] ['kɒmplɪməntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
' I want nothing of the sort ; on the contrary , I feel complimented that you should
- 我 想 没有什么 的 这 种类 ; 在 这 相反 , 我 感觉 赞扬 那 你 应该
[ək'sept] [juː 'es] ,
accept us ,
接受 我们 ,
“我完全没有那种想法; 相反, 我很荣幸你能接受我们。”

[nɑːt][ˈoʊnli] [wɪ'ðəʊt] [kɑːnfər'meɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] .
not only without confirmation , but without question .
不是 仅有的 没有 确认 , 但 没有 问题 .
不仅没有得到证实, 而且也没有提出任何疑问。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] , ['geɪnz,bərəʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [-]
But you can't marry my daughter , Gainsborough , much as I [237]
但 你 不能 结婚 我的 女儿 , 盖恩斯伯勒 , 很多 作为 我 [-]
但是盖恩斯伯勒, 你不能娶我的女儿, 尽管我[237]

[laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
like you , and much as I daresay she does .
喜欢 你 , 和 很多 作为 我 敢说 她 做 .
就像你一样, 而且我敢说她也确实如此。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊldər] ,
When you are older ,
什么时候 你 是 老 ,
当你年纪大了,

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [men] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːləʊ] [ðæt] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ]
you will understand that men cannot always follow that course in the world which
你 将要 理解 那 男人 不能 总是 跟随 那 课程 在 这 世界 哪个
[ə'pɪrɪz] [tuː; tə][ðəm; ðəm][moʊst][dɪ'zʌɪərəb(ə)] . - “
appears to them most desirable . ' “
出现 到 他们 最多 理想 . - “
你会明白, 人不可能总是走自己认为最理想的道路。

- [haʊ'evər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld][aɪ] [meɪ] [biː; bi] , ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] ,
' However young or old I may be , Mr . Birchmore ,
- 然而 年轻的 或者 老的 我 可能 是 , 先生 . 伯奇莫尔 ,
“无论我年轻还是年老, 伯奇莫尔先生,

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwɪərər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
I am old enough to know my own mind , and to require good reasons for
我 是 老的 足够的 到 知道 我的 自己的 头脑 , 和 到 要求 好的 原因 为了
[tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ 'tiː] .
changing it .
变化 它 .
我已经足够成熟, 知道自己想要什么, 也需要有充分的理由才能改变想法。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] ,
If you have any such reasons ,
如果 你 有 任何 这样的 原因 ,
如果您有上述任何理由,

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ʃʊ] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - “
I wish you'd show your liking for me by telling me what they are . ' “
我 希望 你会 展示 你的 喜欢 为了 我 经过 讲述 我 什么 他们 是 . - “
我希望你能告诉我你喜欢我什么, 以此来表达你对我的好感。

- [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wi:; wi] [wʌns] [hæd; həd] [ɪn] ['pærɪs] ,
' **Do you remember a talk we once had in Paris** ,
- 做 你 记住 一个 讲话 我们 一次 有 在 巴黎 ,
你还记得我们曾在巴黎的那次谈话吗?

[wen] [ju:; jʊ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [dʒɔ:nt] ?
when you hinted that I should accompany you on your jaunt ?
什么时候 你 暗示 那 我 应该 陪伴 你 在 你的 短途旅行 ?
你什么时候暗示过我应该陪你一起去旅行?

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [pæst] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊld] ['oʊvər]
I told you then that the past life of a man sometimes had a hold over
我 讲述 你 然后 那 这 过去的 生活 的 一个 男人 有时 有 一个 抓住 超过
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ,
his present ,
他的 展示 ,
我当时就告诉过你, 一个人的前世今生有时会影响他的现在。

[kən'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] , ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:r] [noʊ] .
constraining his freedom , whether he would or no .
约束 他的 自由 , 无论 他 会 或者 不 .
限制他的自由, 无论他是否愿意。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] ['koʊdʒənt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r]
And can't you imagine that those circumstances , however cogent they may be , or
和 不能 你 想象 那 那些 情况 , 然而 令人信服的 他们 可能 是 , 或者
, [veri] ['laɪkli] ,
, **very likely** ,
, 非常 可能 ,
难道你不能想象, 这些情况, 无论它们多么令人信服, 或者, 很可能,

[dʒʌst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [soʊ] ['koʊdʒənt] , [maɪ] [bi:; bi] [veri] [ɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
just because they are so cogent , might be very inconvenient to talk about ?
只是 因为 他们 是 所以 令人信服的 , 可能 是 非常 不方便 到 讲话 关于 ?
仅仅因为它们很有说服力, 就可能很难启齿吗?

[tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , ['geɪnz,bərəʊ] ,
To speak plainly , Gainsborough ,
到 说话 显然 , 盖恩斯伯勒 ,
坦白地说, 盖恩斯伯勒

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] ['ʌvɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ə'blaɪdʒz] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:krits]
I don't see how your loving my daughter obliges me to tell you all the secrets
我 不 看 如何 你的 爱 我的 女儿 义务 我 到 告诉 你 全部 这 秘密
[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . - "
of my life . ' "
的 我的 生活 . - "
我不明白你爱我的女儿怎么就成了我必须把生活中所有秘密都告诉你的义务了。

- [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['si:krits] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] [bɜ:kmɔr] . -
' **I don't want to know your secrets , sir ; I wish to marry Miss Birchmore . ' "**
- 我 不 想 到 知道 你的 秘密 , 先生 ; 我 希望 到 结婚 错过 伯奇莫尔 . -
"先生, 我不想知道您的秘密; 我只想娶伯奇莫尔小姐。"
" ['mɪstər] . [bɜ:kmɔr] [læft] . "
"**Mr . Birchmore laughed . "**
" 先生 . 伯奇莫尔 笑了 . "
伯奇莫尔先生笑了。

- [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['wʊər] , - [sed] [hi:; hi] .
' **Well , you're a pretty determined wooer , ' said he .**
- 出色地 , 你是 一个 漂亮的 决定 求爱者 , - 说 他 .
"嗯, 你真是个很有决心的追求者啊。"他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] , [br'kəz, br'kɔːz] — [wel] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] ;
' **I can't give my consent to the match , because — well , because I cannot ;**
- 我 不能 给 我的 同意 到 这 匹配 , 因为 — 出色地 , 因为 我 不能 ;
“我不能同意这场比赛, 因为——嗯, 因为我不能;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə][wəʊnt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [nɔːr]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɪr'baɪ]
but if you won't take No for an answer , nor profit by the warning I hereby
但 如果 你 惯于 拿 不 为了 一个 回答 , 也不 利润 经过 这 警告 我 特此
[gɪv] [-]
give [238]
给 [-]

但如果你不接受“不”的答案, 也不从我在此给出的警告中吸取教训[238]
[juː; jə] , [aɪ] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
you , I'll tell you what I will do .
你 , 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 .

我会告诉你我会怎么做。
[aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jə] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ək'naːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [meɪk]
I will allow you yourself to discover and acknowledge the causes which make
我 将要 允许 你 你自己 到 发现 和 承认 这 原因 哪个 制作
[jɔːr; jər] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [keɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
your marriage with Kate impossible .
你的 婚姻 和 凯特 不可能的 .

我会让你自己去发现并认识到导致你和凯特婚姻失败的原因。
[juː; jə][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [em 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['gɪvz] [juː; jə][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
You must not blame me if the discovery gives you pain , and the
你 必须 不是 责备 我 如果 这 发现 给予 你 疼痛 , 和 这
[ək'naːlɪdʒmənt] ['kɔːzɪz] [juː; jə][mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
acknowledgment causes you mortification .
致谢 原因 你 屈辱 .

如果这一发现让你感到痛苦, 承认这一事实让你感到羞愧, 你千万不要责怪我。
[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jə] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .
I have given you fair warning .
我 有 给定的 你 公平的 警告 .

我已经给你明确警告过了。
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊnli][eɪ diː 'diː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wəʊnt][biː; bi][ɔːl][ɑːn]
And I will only add , sir , that the pain and mortification won't be all on
和 我 将要 仅有的 添加 , 先生 , 那 这 疼痛 和 屈辱 惯于 是 全部 在
[jɔːr; jər][saɪd] .
your side .
你的 边 .

我还要补充一点, 先生, 痛苦和羞辱不会全都站在您这边。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [juː; jə][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə]
I could not give you a stronger pledge of my friendship and liking for you
我 可以 不是 给 你 一个 更强 保证 的 我的 友谊 和 喜欢 为了 你
[ðæŋ; ðən][ɪn] [ðʌs] ['letɪŋ] [juː; jə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [hɪðər'tuː] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]
than in thus letting you find out what has hitherto been hidden from all the
比 在 因此 出租 你 寻找 出去 什么 有 迄今为止 到过 隐 从 全部 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我能给予你最强烈的友谊和喜爱之情的保证, 莫过于让你发现这个此前一直对全世界隐藏的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][dɪˈmænd][wʌn][kənˈdɪ(ə)n] — [ðæt][juː; jʊ][ˈpraːmɪs] , [wen][juː; jʊ][hæv; həv][meɪd]
And I only demand one condition — that you promise , when you have made
和 我 仅有的 要求 — 状况 — 那 你 承诺 , 什么时候 你 有 制成
[jʊr; jər][dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd][left][juːˈes] ,
your discovery , and left us ,
你的 发现 , 和 左边 我们 ,
我 只 要求 一个 条件—— 当你 完成 发现 并 离开 我们 之后 , 请 你 承诺 :

[ˈhevər][tuː; tə][ˈmen(ə)n][tuː; tə][ˈeni][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ] [wʌt][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət][wʌz; wəz] . - “
never to mention to any human being what our secret was . ’ ”
绝不 到 提到 到 任何 人类 存在 什么 我们的 秘密 曾是 . - “
“ 绝 不 能 向 任何 人 透 露 我 们 的 秘 密 是 什 么 。”

- [aɪ][gɪv][ðæt][ˈpraːmɪs][wɪð; wɪθ][ˈplezər] .
’ I give that promise with pleasure .
- 我 给 那 承诺 和 乐趣 .
我 乐 意 做 出 这 个 承 诺 。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈliːvɪŋ][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ˈfriː][wɪl] , [ðæt][ɪz] — [ˈbɛɡɪŋ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] —
As to my leaving you of my own free will , that is — begging your pardon —
作 为 到 我 的 离 开 你 的 我 的 自 己 的 自 由 的 将 要 , 那 是 — 乞 讨 你 的 赦 免 —
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][əbˈsɜːrd] . -
impossible and absurd . ’
不 可 能 的 和 荒 诞 . -
至 于 说 我 是 出 于 自 愿 离 开 你 , 那 —— 恕 我 直 言 —— 是 不 可 能 的 , 也 是 荒 谬 的 。

“ [hiː; hi][læft][əˈɡen] , [ænd; ənd][ɹɑːt][əˈnʌðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstɑːrtlɪŋ][lʊks][æt; ət][emˈiː] .
“ **He laughed again , and shot another of his startling looks at me .**
” 他 笑 了 再 次 , 和 射 击 其 他 的 他 的 令 人 震 惊 看 起 来 在 我 .
他 又 笑 了 , 然 后 又 用 那 种 令 人 惊 讶 的 眼 神 看 了 我 一 眼 。

- [ˈveri][wel] , [jʌŋ][sɜːr] , [aɪv][ˈnʌθɪŋ][mɔːr][tuː; tə][seɪ] .
’ Very well , young sir , I’ve nothing more to say .
- 非 常 出 色 地 , 年 轻 的 先 生 , 我 已 经 没 有 什 么 更 多 的 到 说 .
“ 好 的 , 年 轻 人 , 我 没 什 么 要 说 的 了 。”

[kʌm][wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmhaʊs][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ðeəz; ðəz][ˈplenti][ʌv; əv][ruːm][ðer; ðər]
Come with us to the farmhouse to - morrow ; there's plenty of room there
来 和 我 们 到 这 农 家 到 - 明 天 ; 有 很 多 的 房 间 那 里
,
.
,
明 天 跟 我 们 去 农 舍 吧 , 那 里 有 很 多 空 房 间 。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɑːr; ər][juːst][tuː; tə][ˈbiːɪŋ][əˈkɑːmədeɪtɪŋ] .
and they are used to being accommodating .
和 他 们 是 用 过 的 到 存 在 适 应 性 强 .
他 们 习 惯 于 迁 就 他 人 。

[steɪ][wɪð; wɪθ][juːˈes][ʌnˈtɪl][jʊə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd][ðen] — [dəʊnt][fərˈɡet][jʊr; jər][ˈpraːmɪs] ! -
Stay with us until you're satisfied , and then — don't forget your promise ! ’
停 留 和 我 们 直 到 你 是 使 满 意 , 和 然 后 — 不 忘 记 你 的 承 诺 ! -
请 留 下 来 , 直 到 您 满 意 为 止 , 然 后 —— 别 忘 了 您 的 承 诺 !

“ [hiː; hi][roʊz][æz; əz][hiː; hi][ˈfɪnɪʃt][ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][flʌŋ][əˈweɪ][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **He rose as he finished speaking , and flung away the remains of his**
” 他 玫 瑰 作 为 他 完 成 的 请 讲 , 和 扔 离 开 这 遗 迹 的 他 的
[sɪˈɡɑːr] . “
cigar . ”
雪 茄 . ”
“ 他 讲 完 话 后 站 起 身 , 扔 掉 了 剩 下 的 雪 茄 。”

- [gʊd] - [naɪt] !
- **Good - night !**
- 好的 - 夜晚 !

'晚安！

- [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [wel] - [[eɪpt] [hænd] . [-] “
- **he said , holding out his large well - shaped hand . [239] “**
- 他 说 , 保持 出去 他的 大的 出色地 - 形状 手 . [-] ”

“他一边说着，一边伸出他那只宽大而形状优美的手。[239]”

- [gʊd] - [naɪt] !
- **Good - night !**
- 好的 - 夜晚 !

'晚安！

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [wɪtʃ] [juː; jə] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈɡret] , [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] . -
- **and thanks for your confidence , which you will never regret , Mr . Birchmore . ' .**
- 和 谢谢 为了 你的 信心 , 哪个 你 将要 绝不 后悔 , 先生 . 伯奇莫尔 . ' .
“
“
”

“感谢你的信任，你永远不会后悔的，伯奇莫尔先生。”

- [kju ju 'aɪ][ˈviːvrə] , [ˈverə] ! - [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,
- **Qui vivra , verra ! ' was all his answer , as he walked away ,**
- qui 维弗拉 , 维拉 ! - 曾是 全部 他的 回答 , 作为 他 步行 离开 ,

“Qui vivra, verra!” 这就是他离开时的全部回答。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [ˈpɔːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr] [[ɔːrt] [steps] .
- **with his hands in his coat - pockets and his singular short steps .**
- 和 他的 双手 在 他的 外套 - 口袋 和 他的 单数 短的 步骤 .

他双手插在外套口袋里，迈着他那独特的短促步伐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈnɪgmə] [[ɔːr] [ˈnʌf] ,
- **He was an enigma sure enough ,**
- 他 曾是 一个 谜 当然 足够的 ,

他确实是个谜，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [[jet] [maɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪm; ɪm][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ænd; ənd][ɪnˈeɪliənəb(ə)][æz; əz][ɪn] [keɪt]
- **and yet my belief in him was as intuitive and inalienable as in Kate**
- 和 然而 我的 信仰 在 他 曾是 作为 直觉的 和 不可剥夺的 作为 在 凯特

[hɜːrˈself] .
- **herself .**
- 她自己 .

然而，我对他的信任就像我对凯特本人的信任一样，是发自内心的，是不可动摇的。

[hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [hɪnts][ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][em ˈiː] :
- **His mysterious hints and warnings were powerless to disturb me :**
- 他的 神秘 提示 和 警告 是 无力 到 打扰 我 :

他那些神秘的暗示和警告丝毫没能动摇我：

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][juː ˈes] [θriː] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ˈeni] [ænˈtæɡənɪst] .
- **I trusted in the ability of us three combined to overthrow any antagonist .**
- 我 可信 在 这 能力 的 我们 三 合并 到 推翻 任何 反派 .

我相信我们三人联手能够战胜任何敌人。

[aɪ][sæt] [leɪt] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [ˌoʊvər][maɪ] [ˈpæj(ə)n] , [æz; əz] [[jʌŋ]
- **I sat late beneath the trees , smoking , and brooding over my passion , as young**
- 我 卫星 晚的 下面 这 树木 , 吸烟 , 和 沉思 超过 我的 热情 , 作为 年轻的
[men] [wɪl] ,
- **men will ,**
- 男人 将要 ,

我像所有年轻人一样，在树下坐到很晚，一边抽烟一边沉思我的爱恋。

[ænd; ɐnd][ˈevər][ænd; ɐnd][əˈnɑ:n] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪndəʊ] ,
and ever and anon glancing up at a certain window ,
和 曾经 和 匿名 瞥了一眼 向上 在 一个 肯定 窗户 ,
时不时地, 他会抬头看向某个特定的窗户。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][læmp] - [ɪˈlju:mind] [ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [maɪ]
behind the lamp - illuminated curtain of which I had reason to suppose my
在后面 这 灯 - 照明 窗帘 的 哪个 我 有 原因 到 认为 我的
[ˈdɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] .
darling was .
亲爱的 曾是 .

灯光照亮的帘幕后面, 我有理由认为我的爱人就在那里。
[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][naʊ] ?
Was she thinking of me now ?
曾是 她 思维 的 我 现在 ?

她现在是不是在想我?
[ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ðɪs] , [ænd; ɐnd] [geɪzd] [ˈʌpwərdz] , [ə; eɪ] [ˈfædəʊ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
Even as I asked myself this , and gazed upwards , a shadow fell upon the
甚至 作为 我 问 我 这 , 和 凝视 向上 , 一个 阴影 跌倒 之上 这
[ˈkɜ:rt(ə)n] ;
curtain ;
窗帘 ;

正当我问自己这个问题, 并抬头望去时, 一道阴影落在了窗帘上;
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [bæk] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
it was pushed aside , and the window was swung back on its hinges .
它 曾是 推动 旁边 , 和 这 窗户 曾是 摇摆 后退 在 它是 铰链 .

它被推到一边, 窗户被向后摆动。
“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ɐnd] [wɑ:ftɪd] [ə; eɪ] [kɪs]
“ With a throb of the heart I sprang to my feet and wafted a kiss
“ 和 一个 搏动 的 这 心 我 弹簧 到 我的 脚 和 飘散 一个 吻
[frʌm; frəm][maɪ][ˈfɪŋgər] - [tɪps] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [pi:pt] [aʊt][əˈpɑ:n][em ˈi:] .
from my finger - tips towards the face that peeped out upon me .
从 我的 手指 - 尖端 向 这 脸 那 偷窥 出去 之上 我 .

“我心跳加速, 猛地站起身, 用指尖向那张探出头来看我的脸送上一个吻。
[steɪ] ! [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈkeɪts] [feɪs] [ˈæftər][ɔ:l] ?
Stay ! was it Kate's face after all ?
停留 ! 曾是 它 凯特的 脸 后 全部 ?
留下! 那真的是凯特的脸吗?

[ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ænd; ɐnd] [ˈfəʊldəz] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][fɔ:rm] [lent] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] -
The arms and shoulders now appeared , and the form leant upon the window -
这 武器 和 肩膀 现在 出现 , 和 这 形式 倾斜 之上 这 窗户 -
[sɪl] .
sill .
窗台 .

手臂和肩膀显露出来, 身形倚靠在窗台上。

[ə; eɪ][ˈlu:sɪfər] - [mætʃ] [flæʃt] ,
A lucifer - match flashed ,
一个 路西法 - 匹配 闪光灯 ,
一道路西法之火闪过,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [br'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [lɪt]
and I had the pleasure of beholding the sinister visage of Mr . Slurk lit
和 我 有 这 乐趣 的 凝视 这 险恶 面容 的 先生 . - 点燃
[ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [gli:m] ,
up by a sulphurous gleam ,
向上 经过 一个 硫磺 闪耀 ,

我有幸目睹了斯勒克先生那张阴森恐怖的脸，脸上闪烁着硫磺般的光芒。

[æz; əz][hi; hi] ['li:zərli] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] . “
as he leisurely lit his pipe and stared down at me . ”
作为 他 悠闲 点燃 他的 管道 和 凝视 向下 在 我 . “
他悠闲地点燃烟斗，低头打量着我。

- ['ʃø:nə] [gu:tə] [na:kt] , [hɛə] ['geɪnz,bʌroʊ] ！ - [-]
' Schöne gute Nacht , Herr Gainsborough ! ' [240]
- schöne 好 夜 , 先生 盖恩斯伯勒 ！ - [-]

'Schöne gute Nacht, 庚斯博罗先生！ '[240]

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :

六、

“ [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [stɑ:rt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ri:t] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs]
“ **We made a late start the next morning , and did not reach the farmhouse**
“ 我们 制成 一个 晚的 开始 这 下一个 早晨 , 和 做过 不是 抵达 这 农家
[bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
before four o'clock .
前 四 点钟 .

“第二天早上我们出发晚了，直到四点才到达农舍。”

[aɪ][hæd; həd][lɪt(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [keit] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
I had little opportunity of speaking to Kate on the way ; in fact , the presence
我 有 小的 机会 的 请讲 到 凯特 在 这 方式 ; 在 事实 , 这 在场
[ʌv; əv] - ,
of Slurk ,
的 - ,

路上我几乎没有机会和凯特说话；事实上，斯勒克的出现，

[hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][ba:ks][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
who sat on the box of the vehicle ,
WHO 卫星 在 这 盒子 的 这 车辆 ,

谁坐在了车辆的箱子上？

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ju: 'es]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and once in a while threw a glance at us over his shoulder ,
和 一次 在 一个 尽管 扔 一个 瞥一眼 在 我们 超过 他的 肩膀 ,
他时不时会回头瞥我们一眼，

['ɪrɪteɪtɪd] [em 'i:][tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [mɔ:r] ['tendər] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər] [tempə'reɪli]
irritated me to such a degree that more tender sentiments were temporarily
受刺激 我 到 这样的 一个 程度 那 更多的 投标 情感 是 暂时地
[pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
pushed into the background .
推动 进入 这 背景 .

这件事让我非常恼火，以至于我暂时把更温柔的情感抛到了脑后。

[keɪt] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [fɪː jɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [t'ɪrɪf(ə)l] , [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnwərd]
Kate herself , though she attempted to appear cheerful , betrayed signs of inward
凯特 她自己 , 尽管 她 尝试过 到 出现 快乐 , 背叛 标志 的 向内
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['nɜːrvəsənəs] ;
anxiety and nervousness ;
焦虑 和 紧张 ;

凯特本人虽然努力表现得开朗，但还是流露出内心的焦虑和紧张；

[waɪl] ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] [dɪs'kæːsɪvnɪs] ['greɪtər]
while Mr . Birchmore conversed with a volubility and discursiveness greater
尽管 先生 . 伯奇莫尔 交谈 和 一个 流动性 和 话语性 更大的
[ðæŋ; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
than I had ever remarked in him before .
比 我 有 曾经 评论 在 他 前 .

而伯奇莫尔先生的谈话滔滔不绝、滔滔不绝，这比我以前在他身上看到的任何时候都要多。

“ [ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] [stʊd] [kwɑɪt] [ə'loʊn] , [ɑːn][æŋ; ən] [ʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] - [roʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋɡ(ə)l]
“ **The farmhouse stood quite alone , on an unfrequented by - road , in a little angle**
” 这 农家 站立 相当 独自的 , 在 一个 冷落 经过 - 路 , 在 一个 小的 角度
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
of the hills .
的 这 丘陵 .

“这座农舍孤零零地矗立在一条人迹罕至的小路上，位于山丘的一个小角落里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] ,
It was not exactly a picturesque building ,
它 曾是 不是 确切地 一个 如画 建筑 ,
它算不上是一座风景如画的建筑。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['plæstər][ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [d'ʌzənɪz] [ʌv; əv]
with its four walls covered with rough plaster and pierced with dozens of
和 它是 四 墙壁 涵盖 和 粗糙的 石膏 和 穿孔 和 几十个 的
[smɔːl] ['wɪndəʊz] ,
small windows ,
小的 视窗 ,
四面墙壁上覆盖着粗糙的灰泥，并开有数十个小窗户。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'hɔːrməs] [red] - [taɪld] [ruːf] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kweɪnt] ['næroʊ] [æ'pətʃəz] , [laɪk] [hæf] -
and its enormous red - tiled roof , with those quaint narrow apertures , like half -
和 它是 巨大的 红色的 - 瓷砖 屋顶 , 和 那些 古雅 狭窄的 孔径 , 喜欢 一半 -
['oʊpənd] [aɪz] ,
opened eyes ,
打开 眼睛 ,
还有它巨大的红瓦屋顶，上面开着那些古朴狭窄的窗户，就像半睁的眼睛一样。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [wɪtʃ] [duː]['duːti][æz; əz] ['dɔːrmər] .
disclosing a single pane of glass , which do duty as dormers .
披露 一个 单身的 窗格的 玻璃 , 哪个 做 责任 作为 老虎窗 .
露出一块单层玻璃，用作老虎窗。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊd] , [æz; əz]['dʒɜːrmən] ['hɑʊzɪz] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ;
It stood flush with the road , as German houses are fond of doing ;
它 站立 冲洗 和 这 路 , 作为 德语 房屋 是 喜爱的 的 正在做 ;
它与路面齐平，就像德国房屋喜欢做的那样；

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'kloʊzd] ['fɑːrmjɑːrd] , [ˈrʌfli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [stoʊnz]
but behind was a large enclosed farmyard , roughly paved with round stones
但 在后面 曾是 一个 大的 内 农场 , 大致 铺砌路面 和 圆形的 石头
[ænd; ənd] [wel] [wɔːld] [ɪn] .
and well walled in .
和 出色地 有围墙的 在 .
但后面是一个大型的封闭式农场院子，用圆形石头粗略地铺成，并被围墙严密地围了起来。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ðʊ] ['ræðər] [prɪ'tenʃəsli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] ,
The front door , though rather pretentiously painted and ornamented ,
这 正面 门 , 尽管 相当 装腔作势 绘 和 装饰 ,
前门虽然装饰得有些浮夸, 但

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɜːrsɪkl] [ɔːr] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] , [wʌz; wəz] [-]
with some religious versicle or other written up on the lintel , was [241]
和 一些 宗教 短诗 或者 其他 书面 向上 在 这 楣 , 曾是 [-]
门楣上写着一些宗教经文或其他文字, 是[241]

[nɑːt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['entrəns] [ɔːr]['eksɪt] .
not used as a means of entrance or exit .
不是 用过的 作为 一个 方法 的 入口 或者 出口 :
不用作出入口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'sklʌvəd] , [nɑːt]['oʊnli] [lɒkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ,
It was , as I afterwards discovered , not only locked and bolted ,
它 曾是 , 作为 我 然后 发现 , 不是 仅有的 已锁定 和 螺栓连接 ,
后来我发现, 它不仅被锁上了, 而且还上了闩。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [skruːd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] ;
but actually screwed up on the inside ;
但 实际上 螺丝 向上 在 这 里面 ;
但实际上内部出了问题;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː]
and the only way of getting into the house was by a side door opening into
和 这 仅有的 方式 的 获得 进入 这 房子 曾是 经过 一个 边 门 开幕 进入
[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
the courtyard .
这 庭院 :

进入这栋房子的唯一途径是通过通往庭院的侧门。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪt'self][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [gert] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
As the courtyard itself was provided with a heavy gate , you will see that the
作为 这 庭院 本身 曾是 假如 和 一个 重的 门 , 你 将要 看 那 这
['fɑːrmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,
由于庭院本身设有一扇厚重的门, 你会发现这座农舍.....

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
close to the road though it was ,
关闭 到 这 路 尽管 它 曾是 ,
虽然它离路很近,

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ɪngres] [ɔːr] ['iːgres] [æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [sə'poʊzɪŋ] ,
was by no means so easy of ingress or egress as it appeared , supposing ,
曾是 经过 不 方法 所以 简单的 的 入口 或者 出口 作为 它 出现 , 假如 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然, 即便假设....., 进出也绝非表面看起来那么容易。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] .
that it was the humour of the inmates to declare a state of siege .
那 它 曾是 这 幽默 的 这 囚犯 到 宣布 一个 状态 的 围城 :
宣布进入戒严状态是囚犯们的幽默之举。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [pə'tɪkuːləz] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [wei] :
I mention these particulars merely by the way :
我 提到 这些 细节 仅仅 经过 这 方式 :
我提及这些细节只是顺便提一下:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [θriː] ['həʊzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] .
they are common to three houses out of five in this region .

他们是常见的到三房屋出去的五在这地区：

在这个地区，五分之三的家庭都有这种房屋。

“ [ðə; ði] - - ['lɡɪdʒ] [hæd; həd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɔːl'redi] [bɪn] ['kærid] ['oʊvər][frʌm; frəm]
“ The Birchmores' luggage had , it appeared , already been carried over from

” 这 - - 行李 有 , 它 出现 , 已经 到过 携带 超过 从
[ðə; ði][hoʊ'tel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,
the hotel ; but a man ,
这 酒店 ; 但 一个 男人 ,

“伯奇莫尔夫妇的行李似乎已经从酒店运了过来；但是一个男人，

[ɪn] [rʌf] ['pezənts] ['kɑːstuːm] , [huː] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
in rough peasant's costume , who announced himself as the master of the house ,

在 粗糙的 农民的 戏服 , WHO 宣布 他自己 作为 这 掌握 的 这 房子 ,
他身穿粗陋的农民服装，自称是这家的主人。

[naʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] .
now came out to take charge of my trunk .

现在 来了 出去 到 拿 收费 的 我的 树干 .
现在出来接管我的后备箱了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['fænsɪd] [maɪ'self] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst]) , [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
I was , or fancied myself (as you may have noticed) , a quick judge of

我 曾是 , 或者 幻想 我 (作为 你 可能 有 注意到) , 一个 快的 法官 的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

我过去（或者说自认为，正如你可能已经注意到的）很擅长识人，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pezənts] [feɪs] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][em 'iː] .
and this peasant's face failed to commend itself to me .

和 这 农民的 脸 失败的 到 表彰 本身 到 我 .
这位农夫的脸实在让我难以喜欢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['hevi] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,
It was at once heavy and gloomy ,

它 曾是 在 一次 重的 和 阴沉 ,
它既沉重又阴郁，

[waɪl] [ə; eɪ][skɑːr][æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɔːzd] [ðæt] ['fiːtʃər] [tuː; tə] [twɪst] [ɪt'self] [ɪntuː]
while a scar at one corner of his mouth caused that feature to twist itself into

尽管 一个 瘢痕 在 一 角落 的 他的 嘴 导致 那 特征 到 捻 本身 进入
[ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['grɪməs] ,
a perfunctory grimace ,
一个 敷衍了事 鬼脸 ,

而他嘴角的一道疤痕，使得他的面部表情总是扭曲成一种敷衍的怪异表情。

[groʊ'teskli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
grotesquely at variance with his normal expression .

怪诞地 在 方差 和 他的 普通的 表达 .
与他平常的表情截然相反，显得十分怪异。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ə'bvʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] ,
In person he was much above the common size ,

在 人 他 曾是 很多 多于 这 常见的 尺寸 ,
他本人身材比一般人高大得多。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][iːz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][slʌŋ][maɪ][ˈhevi][trʌŋk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and to judge by the ease with which he slung my heavy trunk over his
和 到 法官 经过 这 舒适 和 哪个 他 吊着 我的 重的 树干 超过 他的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

从他轻松地将我沉重的行李箱扛在肩上来看，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][æz; əz][strɔːŋ][æz; əz][ɔːˈɡʌstəs][ðə; ði][stɑːrk][hɪm'self] , [-]
he must have been as strong as Augustus the Stark himself , [242]
他 必须 有 到过 作为 强的 作为 奥古斯都 这 斯塔克 他自己 , [-]
他一定和奥古斯都·史塔克一样强壮[242]

[huːz][ˈbreɪz(ə)n][ˈstætʃuː][ˌdɑːməˈnɪrɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt]-[pleɪs][ɪn][ˈdrezdən] . “
whose brazen statue domineers over the market - place in Dresden . “
谁 厚颜无耻 雕像 专制者 超过 这 市场 - 地方 在 德累斯顿 . “
他的那尊威武的雕像傲然耸立在德累斯顿的集市广场上。

-[ˈguːtən][ˈmɔːrgən] , [hɛə] [ˈruːdɒlf] ! -[sed] - , [heɪlɪŋ][ðɪs][ˈdʒaɪənt][ˈæfəbli] .
' Guten Morgen , Herr Rudolph ! ' said Slurk , hailing this giant affably .
- 古腾 摩根 , 先生 鲁道夫 ! - 说 - , 欢呼 这 巨大的 和蔼可亲 .
“古腾·摩根，鲁道夫先生！斯勒克说道，和蔼可亲地向这个巨人打招呼。

[ðə; ði][tuː][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈkɑːmrædʃɪp] , [ˈhævɪŋ] ,
The two seemed to be on some sort of terms of comradeship , having ,
这 二 似乎 到 是 在 一些 种类 的 条款 的 同志情谊 , 拥有 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

两人之间似乎存在某种同志情谊，或许，

[strʌk][ʌp][æn; ən][əˈkweɪntəns][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈpriːviəs][nəˌɡoʊʃiˈeɪjənz][fɔːr; fər][ˈlɑːdʒɪŋz] .
struck up an acquaintance during the previous negotiations for lodgings .
击 向上 一个 熟人 期间 这 以前的 谈判 为了 住宿 .
在之前协商住宿事宜的过程中结识了一位熟人。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðeɪ][lʊkt][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːt][ɪl]-[mætʃt][pər] .
I must say they looked to me to be a not ill - matched pair .
我 必须 说 他们 看起来 到 我 到 是 一个 不是 患病的 - 匹配 一对 .
我觉得他们看起来挺般配的。

“ [wiː; wi][əˈlaɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈwelkəmd][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrli][ˈkɜːrtəsi][baɪ][hɛə] [ˈruːdɒlf] .
“ We alighted , and were welcomed in with surly courtesy by Herr Rudolph .
“ 我们 下车 , 和 是 欢迎 在 和 粗鲁 礼貌 经过 先生 鲁道夫 .
“我们下了车，鲁道夫先生以粗鲁的礼貌迎接了我们。”

[keɪt] , [kənˈfesɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhedɜːk] , [went][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm] , [wens][ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Kate , confessing to a headache , went at once to her room , whence she did
凯特 , 坦白 到 一个 头痛 , 去 在 一次 到 她 房间 , 何处 她 做过
[nɑːt][əˈɡen][ɪˈmɜːrdʒ] ;
not again emerge ;
不是 再次 出现 ;

凯特承认自己头疼，立刻回房休息，之后再也没有出来过；

- [ˈdɪsəˈpɪrd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ˈriːdʒənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ;
Slurk disappeared into the kitchen regions with the landlord ;
- 消失 进入 这 厨房 地区 和 这 房东 ;
斯勒克和房东一起消失在厨房区域；

[ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr][ˈprez(ə)ntli][went][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][bɪˈfɔːr][ˈdɪnər] : [ænd; ənd][aɪ] ,
Mr . Birchmore presently went out for a stroll before dinner : and I ,
先生 . 伯奇莫尔 目前 去 出去 为了 一个 漫步 前 晚餐 : 和 我 ,
伯奇莫尔先生晚饭前出去散步了；而我，

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [θroʊn] [ˌtempəˈrerəli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
finding myself thrown temporarily on my own resources ,
寻找 我 抛掷 暂时地 在 我的 自己的 资源 ,
我发现自己暂时只能依靠自己了。

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
decided to make a virtue of my loneliness by writing some letters which had
决定 到 制作 一个 美德 的 我的 孤独 经过 写作 一些 信件 哪个 有
[bɪn] [lɔːŋ] [ˈoʊɪŋ] .
been long owing .
到过 长的 欠款 .
我决定化孤独为动力，写一些早就该写的信。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] ,
I accordingly groped my way up the darksome stone staircase ,
我 因此 摸索 我的 方式 向上 这 黑暗的 石头 楼梯 ,
于是，我摸索着爬上了那幽暗的石阶。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈbɔːŋ] [æən; ən] [ɪkˈsentɹɪk] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
and so along an eccentric passage to my room .
和 所以 沿着 一个 偏心 通道 到 我的 房间 .
于是，我沿着一条奇特的通道来到了我的房间。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
“ **I did not know then , nor could I , even now** ,
” 我 做过 不是 知道 然后 , 也不 可以 我 , 甚至 现在 ,
“我当时不知道，即使现在也不知道。”

[ˈækjərətli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðæt] [ˈfɑːrmhaʊs] .
accurately describe the arrangement of rooms in that farmhouse .
准确 描述 这 安排 的 房间 在 那 农家 .
准确描述那座农舍的房间布局。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈseprət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz]
There were at least three separate passages , not running at right angles
那里 是 在 至少 三 分离 段落 , 不是 跑步 在 正确的 角度
[tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
to one another ,
到 一 其他 ,
至少有三条独立的通道，它们彼此之间并非呈直角走向。

[bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ɪˈregjələrlɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɔːkwərd] [ˈkɔːrnərz]
but seeming to wander about irregularly , now and then turning awkward corners
但 似乎 到 漫步 关于 不规则地 , 现在 和 然后 转弯 尴尬的 角落
,
,
,
但似乎漫无目的地游荡，时不时还会拐过一些奇怪的弯道。

[dɪˈsendɪŋ] [ɔːr] [əˈsendɪŋ] [ɔːrt] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ɔːr] [ˈedɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] ,
descending or ascending short flights of steps , or eddying into a little cul - de - sac ,
下降 或者 上升 短的 航班 的 步骤 , 或者 涡流 进入 一个 小的 库尔 - 德 - 囊 ,
[wɪð; wɪθ] , [pərˈhæps] ,
with , perhaps ,
和 , 也许 ,
上下几级短台阶，或者拐进一条小死胡同，或许，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [-]
only a closet door at the end of [243]
仅有的 一个 壁橱 门 在 这 结尾 的 [-]
尽头只有一扇壁橱门[243]

[,aɪˈti:] .
it :
它 :

它。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [,aɪˈti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [hu:z] [ru:m] [əˈdʒɔɪn]
The consequence was , it was nearly impossible to say whose room adjoined
这 结果 曾是 , 它 曾是 几乎 不可能的 到 说 谁 房间 相邻的
[hu:z] .
whose .
谁 :

结果是，几乎不可能分辨出哪个房间和哪个房间相邻。

[,aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] , ['meɪzəd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
It might be a long distance from one to another , measured along the
它 可能 是 一个 长的 距离 从 一 到 其他 , 测量 沿着 这
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

沿着通道测量，两地之间的距离可能很长。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [maɪt] ['æktʃuəli] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] .
and yet they might actually be separated only by the thickness of a wall .
和 然而 他们 可能 实际上 是 分开 仅有的 经过 这 厚度 的 一个 墙 .
然而，它们之间可能实际上只隔着一堵墙的厚度。

[wer] [ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [slept] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
Where the farmer and his family slept I know not ,
在哪里 这 农民 和 他的 家庭 睡着了 我 知道 不是 ,
我不知道农夫和他的家人睡在哪里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] , [ɪnˈklu:dɪŋ] - ,
but I have reason to believe that all our party , including Slurk ,
但 我 有 原因 到 相信 那 全部 我们的 派对 , 包括 - ,
但我有理由相信我们党内所有人，包括斯勒克，

[wɜ:r; wər] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] .
were accommodated upon the same floor .
是 已安排 之上 这 相同的 地面 .
他们的住宿安排在同一楼层。

" [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
" On opening the door of my room , I found someone already there .
" 在 开幕 这 门 的 我的 房间 , 我 成立 某人 已经 那里 .
“我打开房门，发现里面已经有人了。”

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] ['dɔ:tər] ['eɪvɪdəntli] ,
This person was a comely young woman , the farmer's daughter evidently ,
这 人 曾是 一个 漂亮 年轻的 女士 , 这 农民的 女儿 显然 ,
这个人是一位容貌姣好的年轻女子，显然是农夫的女儿。

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [bəˈneɪvələnt] [ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər] .
busy in the benevolent occupation of putting things in order .
忙碌的 在 这 仁慈 职业 的 推杆 事物 在 命令 .
忙于从事整理事物这项有益的工作。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] [maɪ] [trʌŋk] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [freʃ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]
She had moved my trunk beneath the window , she had put fresh water in the
她 有 已搬 我的 树干 下面 这 窗户 , 她 有 放 新鲜的 水 在 这
[ˈju:ər] ,
ewer ,
水罐 ,

她把我的行李箱移到了窗户下面，她往水罐里加满了清水。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [aʊt][ðə; ði][slɪps][ʌv; əv] [ˈdrʌɡɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] - [bɔːrd] [flɔːr] ,
she had straightened out the slips of druggert on the rough - board floor ,
她 有 拉直 出去 这 滑倒 的 药物 在 这 粗糙的 - 木板 地面 ,
她把散落在粗糙木板地板上的碎布条整理好了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈpleɪst] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
she had placed some flowers in the window ,
她 有 放置 一些 花朵 在 这 窗户 ,
她在窗台上放了一些花。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈtʌkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and she was now engaged in tucking a clean sheet on the bed .
和 她 曾是 现在 已订婚的 在 塞进 一个 干净的 床单 在 这 床 .
她现在正忙着把干净的床单铺在床上。

[aɪ][sed] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmli] ; [ɑːn][ˈsekənd] [lʊks] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I said she was comely ; on second looks she was better than that .
我 说 她 曾是 漂亮 ; 在 第二 看起来 她 曾是 更好的 比 那 .
我说她长得漂亮；仔细一看，发现她比那还要漂亮。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [blɑːnd] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdʒɜːrmən]
She was positively pretty , with the innocent blonde prettiness of some German
她 曾是 积极地 漂亮的 , 和 这 清白的 金发 美丽 的 一些 德语
[ˈpez(ə)nt] - [ˈgɜːlz] .
peasant - girls .
农民 - 女孩们 .
她长得非常漂亮，有着德国一些农家女孩那种天真无邪的金发美貌。

[hɜːr; hər] [fer] [her] , [smuːðd] [kəmˈpæktli, kɑːmpæktli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ,
Her fair hair , smoothed compactly over her small head ,
她 公平的 头发 , 平滑 紧凑地 超过 她 小的 头 ,
她金色的头发紧贴着她的小脑袋，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [pʌɡ] [bɪˈhaɪnd] , [pəˈzest] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡoʊldən] [ˈlʌstər] ;
and wound up in a funny little pug behind , possessed a faint golden lustre ;
和 伤口 向上 在 一个 有趣的 小的 哈巴狗 在后面 , 拥有 一个 头晕的 金的 光泽 ;
结果发现后面跟着一只滑稽的小哈巴狗，它身上带着淡淡的金色光泽；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [səˈriːn] [ə; eɪ] [bluː] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ] [ˈevər] [lʊkt]
her eyes were of as pure and serene a blue as any I ever looked
她 眼睛 是 的 作为 纯的 和 安详 一个 蓝色的 作为 任何 我 曾经 看起来
[əˈpɑːn] ;
upon ;
之上 ;
她的眼睛是那种我见过的最纯净、最宁静的蓝色；

[hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːks] , [ˈslaɪtli] [braʊn] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈsʌnfʌɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn]
her smooth cheeks , slightly browned by much sunshine which had rested on
她 光滑的 脸颊 , 轻微地 棕色 经过 很多 阳光 哪个 有 休息 在
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她光滑的脸颊，被阳光晒得微微泛黄。

[wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈhelθf(ə)] [bluːm] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsmɔːlər] , [244]
were tinged with healthful bloom ; her mouth might have been smaller , [244]
是 带点色调 和 健康的 盛开 ; 她 嘴 可能 有 到过 较小的 , [244]
带着健康的光泽；她的嘴巴可能更小一些， [244]

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [lɪps][wɜːr; wər] [wel] - [feɪpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [ˈiːv(ə)n] [tiːθ]
but the full lips were well - shaped , and there were white even teeth
但 这 满的 嘴唇 是 出色地 - 形状 , 和 那里 是 白色的 甚至 牙齿
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
behind them :
在后面 他们 :

但是她丰满的嘴唇形状很好，嘴唇后面是洁白整齐的牙齿。

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ˈsæksn] [ˈpez(ə)nt] - [ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wʌz; wəz][roʊˈbʌst]
Her figure , like that of most Saxon peasant - girls of her age , was robust
她 数字 , 喜欢 那 的 最多 撒克逊 农民 - 女孩们 的 她 年龄 , 曾是 强壮的
[ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] ;
and vigorous ;
和 蓬勃 ;

她的身材和她那个时代的大多数撒克逊农家女孩一样，健壮而充满活力；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈbɑːdɪs] [ænd; ənd][skɜːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ˈlegz][wɜːr; wər] [ber] .
she wore a simple bodice and skirt , and her feet and legs were bare .
她 穿着 一个 简单的 紧身胸衣 和 裙子 , 和 她 脚 和 腿 是 裸 .

她穿着简单的紧身胸衣和裙子，光着脚和腿。

[ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)] [æpəˈrɪ(ə)n] . “
Altogether I thought her a very agreeable apparition .”
共 我 想法 她 一个 非常 同意 幻影 : “

总的来说，我觉得她是一个非常讨人喜欢的幽灵。

- [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɑːnə-d] [hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [æz; əz][aɪ]
' **Good - morning , honoured Herr Gainsborough , ' she said gravely , in German , as I**
- 好的 - 早晨 , 荣幸 先生 盖恩斯伯勒 , - 她 说 严重地 , 在 德语 , 作为 我
[ˈentərd] . “
entered .”
进入 :

我走进时，她用德语郑重地说道：“早上好，尊敬的盖恩斯伯勒先生。”

- [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n] , - [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] [ˈɡæləntli] .
' **Good - morning , pretty maiden , ' returned I gallantly .**
- 好的 - 早晨 , 漂亮的 少女 , - 返回 我 英勇地 :

“早上好，美丽的姑娘，”我绅士地回应道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jɔːrz] : [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? - “
' **You seem to know my name , though I don't know yours : what is it ? ' “**
- 你 似乎 到 知道 我的 姓名 , 尽管 我 不 知道 你的 : 什么 是 它 ? - “

“你似乎知道我的名字，但我不知道你的名字：你叫什么名字？”

- [aɪ][eɪˈem] [kɔːld] [krɪˈstiːnə] — [krɪˈstiːnə] [ˈruːdɒlf] .
' **I am called Christina — Christina Rudolph .**
- 我 是 称为 克里斯蒂娜 — 克里斯蒂娜 鲁道夫 :

我的名字叫克里斯蒂娜——克里斯蒂娜·鲁道夫。

[aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊz] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] . “
It is some time that I have known Herr Gainsborough's name , ' she added .”
它 是 一些 时间 那 我 有 已知 先生 盖恩斯伯勒 姓名 , - 她 额外 : “

“我早就知道盖恩斯伯勒先生的名字了，”她补充道。

- [ˈriːəli] !
' **Really !**
- 真的 !

‘真的吗！’

[haʊ] [kʌmz] [ðæt] ?
how comes that ?
如何 来 那 ?

怎么会这样？

- [aɪ] [æskt] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'pli:zd] . “
' **I asked , by no means displeased** . ”
- 我 问 , 经过 不 方法 不高兴 . “

“我问了，语气里丝毫没有不悦。”

- [ðə; ði] ['ɑ:nə-d] [hɛə] [hæz; hæz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['veri] [nɪr]
' **The honoured Herr has been kind to a relation of mine — a very near**
- 这 荣幸 先生 有 到过 种类 到 一个 关系 的 矿 — 一个 非常 靠近
[rɪ'leɪn] , - [rɪ'plaɪd] [krɪ'sti:nə] ,
relation , ' replied Christina ,
关系 , - 回复 克里斯蒂娜 ,

“尊敬的先生曾善待过我的一位亲戚——一位非常亲近的亲戚，”克里斯蒂娜回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['grævəti] . “
with the same gravity . ”
和 这 相同的 重力 . “

重力相同。

- [hæv; həv][aɪ] ?
' **Have I ?**
- 有 我 ?

我有吗？

[aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] !
I'm glad to hear it !
我是 高兴的 到 听到 它 !

听到这个消息我很高兴！

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðəʊ] ? - [ɪn'kwaiəd] [aɪ] , ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔ:rm][ʌv; əv]
Was she as pretty as thou ? ' inquired I , venturing upon the familiar form of
曾是 她 作为 漂亮的 作为 你 ? - 询问 我 , 冒险 之上 这 熟悉的 形式 的
[ə'dres] .
address .
地址 .

“她有你那么漂亮吗？”我问道，冒险使用了这种熟悉的称呼方式。

“ [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['ænsər] : - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]
“ **She blushed , and answered : ' It was not a woman — it was my**
“ 她 脸红了 , 和 回答 : - 它 曾是 不是 一个 女士 — 它 曾是 我的
['brʌðər] . - “
brother . ' “
兄弟 . - “

她脸红了，回答说：“那不是女人，是我哥哥。”

- [oʊ] , [ðəɪ] ['brʌðər] !
' **Oh , thy brother !**
- 哦 , 你的 兄弟 !

哦，你的兄弟！

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][aɪ] [mi:t] [ðəɪ] ['brʌðər] ? - “
And where did I meet thy brother ? ' “
和 在哪里 做过 我 见面 你的 兄弟 ? - “

我在哪里遇见了你的哥哥？

- [ɪn]['pærɪs] , [hɛə] ['geɪnz,bʌroʊ] . - [-] “
' **In Paris , Herr Gainsborough . ' [245] “**
- 在 巴黎 , 先生 盖恩斯伯勒 . - [-] “

“在巴黎，盖恩斯伯勒先生。”[245]

- [ɪn]['pærɪs] ! ['ru:ðɒlf] !
' **In Paris ! Rudolph !**
- 在 巴黎 ! 鲁道夫 !

在巴黎！鲁道夫！

[wʌt] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪstə] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['ru:dɔlf] , [hu:] [laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] ['lætɪn] ['kwɔ:rtə] ,
What , art thou the sister of Heinrich Rudolph , who lives in the Latin Quarter ,
什么 , 艺术 你 这 姐姐 的 海因里希 鲁道夫 , WHO 生活 在 这 拉丁 四分之一 ,
你是住在拉丁区的海因里希·鲁道夫的妹妹吗?

[ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['dʒu:ələ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? - “
and is considered the cleverest jeweller in the city ? ' ”
和 是 经过考虑的 这 最聪明的 珠宝商 在 这 城市 ? - “
他被认为是城里最聪明的珠宝商吗?

- [jes] , ['ɑ:nə-d] [hɛə] , - [rɪ'tɜ:rnd] [krɪ'sti:nə] , ['smailɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
' Yes , honoured Herr , ' returned Christina , smiling for the first time ,
- 是的 , 荣幸 先生 , - 返回 克里斯蒂娜 , 微笑 为了 这 第一的 时间 ,
“是的, 尊敬的先生,”克里斯蒂娜回答道, 这是她第一次露出笑容。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [ti:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l][ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .
and showing her pretty teeth and a dimple on either cheek .
和 显示 她 漂亮的 牙齿 和 一个 酒窝 在 任何一个 脸颊 .
她露出漂亮的牙齿, 两颊各有一个酒窝。

- [maɪ] ['brʌðər] ['haɪnrɪk] [kʌt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['daɪəmənds][ɪn][ðə; ði] [pə'rɔr] [ʌv; əv][ðə; ði]
' My brother Heinrich cut and arranged the diamonds in the parure of the
- 我的 兄弟 海因里希 切 和 安排 这 钻石 在 这 套装 的 这
['ɑ:nə-d] [hɛrz] ['mʌðər] . - “
honoured Herr's mother . ' ”
荣幸 赫尔的 母亲 . - “
“我哥哥海因里希切割并排列了尊敬的先生母亲首饰盒上的钻石。”

- [soʊ][hi:; hi][dɪd] , [krɪ'sti:nə] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm]
' So he did , Christina , and he did it better than anyone except him
- 所以 他 做过 , 克里斯蒂娜 , 和 他 做过 它 更好的 比 任何人 除了 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .
could have done it .
可以 有 完毕 它 .
“没错, 克里斯蒂娜, 他做到了, 而且他做得比除了他自己以外的任何人都好。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] !
And so thou art really his sister !
和 所以 你 艺术 真的 他的 姐姐 !
原来你真的是他的妹妹!

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [tel] [ðɪ:] [ʌv; əv][em 'i:] ? - “
How did he tell thee of me ? ' ”
如何 做过 他 告诉 你 的 我 ? - “
他是怎么告诉你我的?

- [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][em 'i:] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['prɪti]
' He wrote to me while you were still in Paris , and described the pretty
- 他 写道 到 我 尽管 你 是 仍然 在 巴黎 , 和 描述 这 漂亮的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,
“你还在巴黎的时候, 他就给我写信, 描述了那些漂亮的石头。”

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hɛə] ['geɪnz,bʌroʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and told how Herr Gainsborough used to come and sit with him , and
和 讲述 如何 先生 盖恩斯伯勒 用过的 到 来 和 坐 和 他 , 和
[si:] [hɪm; ɪm][wɜ:rk] ,
see him work ,
看 他 工作 ,
他还讲述了庚斯博罗先生过去常常来和他坐在一起, 看他工作的故事。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . - “
and talk a great deal with him . ' “
和 讲话 一个 伟大的 交易 和 他 . - “

和他聊了很多。

- [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] !
' **Yes , he was well worth talking with** !
- 是的 , 他 曾是 出色地 值得 说 和 !

是的, 和他交谈非常值得!

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,
And I remember now that he said he was born in this neighbourhood ,
和 我 记住 现在 那 他 说 他 曾是 出生 在 这 邻里 ,

我现在想起来, 他说过他出生在这个街区。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðə] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .
and that he had a sister and a father living here .
和 那 他 有 一个 姐姐 和 一个 父亲 活的 这里 .

他还说他有一个妹妹和一个父亲住在这里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stʊ:pɪd][ʌv; əv][em 'i:][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jɔ:; jər]
It was stupid of me not to have thought of that when I heard your
它 曾是 愚蠢的 的 我 不是 到 有 想法 的 那 什么时候 我 听到 你的

[neɪm] .
name .
姓名 .

听到你的名字时, 我竟然没想到这一点, 真是太蠢了。

[wel] , [krɪ'sti:nə] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wɔznt] [ʌv; əv] [mʌt] [ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['æftə][ɔ:l] .
Well , Christina , I'm afraid I wasn't of much use to him after all .
出色地 , 克里斯蒂娜 , 我是 害怕的 我 不是 的 很多 使用 到 他 后 全部 .

唉, 克里斯蒂娜, 恐怕我最终对他来说并没有什么用处。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['kʌstəməz] , [bʌt; bət] [aɪ] [nu:] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['pæris] ;
I tried to get him customers , but I knew very few people in Paris ;
我 尝试 到 得到 他 顾客 , 但 我 知道 非常 很少 人们 在 巴黎 ;

我试着帮他招揽顾客, 但我认识的巴黎人很少;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][dɪd] [sək'si:d] [ɪn] [ɪntrə'dʊsɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] !
and the only person I did succeed in introducing to him — by the way !
和 这 仅有的 人 我 做过 成功 在 介绍 到 他 — 经过 这 方式 !

顺便一提, 我唯一成功介绍给他的人就是这个人!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] . - “
it was this gentleman who is with me now . ' “
它 曾是 这 绅士 WHO 是 和 我 现在 . - “

现在和我在一起的就是这位先生。

- [həə] [bɜ:kmɔ:] ; [jes] , [maɪ] ['brʌðə] [spʊk] ['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [krɪ'sti:nə] , [hɜ:r; hər]
' **Herr Birchmore ; yes , my brother spoke also of him , ' said Christina , her**
- 先生 伯奇莫尔 ; 是的 , 我的 兄弟 辐 还 的 他 , - 说 克里斯蒂娜 , 她

['grævəti] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
gravity returning .
重力 返回 .

“伯奇莫尔先生; 是的, 我哥哥也提到过他,”克里斯蒂娜说道, 语气又变得严肃起来。

- [bʌt; bət] [-]
' **But [246]**
- 但 [-]

但是[246]

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] . - “
he did not speak of the young lady , or of the servant . ' “
他 做过 不是 说话 的 这 年轻的 女士 , 或者 的 这 仆人 . - “

他没有提起那位年轻女士，也没有提起那位女仆。

- [noʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
' No , I believe they weren't with him at the time .
- 不 , 我 相信 他们 不是 和 他 在 这 时间 .

“不，我相信他们当时不在他身边。”

[aɪ] [ˈoʊnli] [met] [ðem; ðəm] [maɪˈself] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - . - “
I only met them myself since I came to Schandau . ' “
我 仅有的 遇见 他们 我 自从 我 来了 到 - . - “

我来到尚道之后才第一次见到他们。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪz] [hɛə] - — [waɪf] ? - “
' The young lady is Herr Birchmore's — wife ? ' “
- 这 年轻的 女士 是 先生 - — 妻子 ? - “

“这位年轻女士是伯奇莫尔先生的——妻子吗？”

- [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
' His wife ?
- 他的 妻子 ?

他的妻子？

[dɪr] [ˈhevəns] , [noʊ] !
Dear heavens , no !
亲爱的 天 , 不 !

天哪，不要！

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [krɪˈstiːnə] . -
His daughter , of course , Christina . '
他的 女儿 , 的 课程 , 克里斯蒂娜 . -

当然，还有他的女儿克里斯蒂娜。

“ [krɪˈstiːnə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈniːtli] [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
“ **Christina said nothing , being occupied in neatly smoothing out the pillow ,**
” 克里斯蒂娜 说 没有什么 , 存在 占领 在 整齐地 平滑 出去 这 枕头 ,

克里斯蒂娜一言不发，专心致志地将枕头抚平。

[ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaːdɪd] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʃiːt] . “
and laying the wadded counterpane over the sheet . “
和 躺下 这 揉成团的 床罩 超过 这 床单 . “

然后将揉成一团的棉被铺在床单上。

- [wɪl] [hɛə] [ˈgeɪnzˌbʊrɒʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [lɔːŋ] ?
' Will Herr Gainsborough stay with us long ?
- 将要 先生 盖恩斯伯勒 停留 和 我们 长的 ?

盖恩斯伯勒先生会和我们长久待在一起吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] . “
' she asked , after a pause . “
- 她 问 , 后 一个 暂停 . “

她停顿了一下，问道：“

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɛə] [bɜːˌkmɔːr] [dʌz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [sed] [aɪ] [ˈkɛrləsli] . “
' As long as Herr Birchmore does , I suppose , ' said I carelessly . “
- 作为 长的 作为 先生 伯奇莫尔 做 , 我 认为 , - 说 我 粗心大意 . “

“只要伯奇莫尔先生愿意，我想应该是这样吧。”我漫不经心地说道。

- [ænd; ænd] [hɛə] - [ˈdɔːtər] ? - [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [krɪˈstiːnə] ,
' And Herr Birchmore's daughter ? ' subjoined Christina ,
- 和 先生 - 女儿 ? - 并列 克里斯蒂娜 ,

“还有伯奇莫尔先生的女儿呢？”克里斯蒂娜补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv] ˈmɪstɪf [soʊ] [dɪˈmjər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ʃər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ]
with a twinkle of mischief so demure that I could hardly be sure whether she
和 一个 闪烁 的 恶作剧 所以 端庄 那 我 可以 几乎 是 当然 无论 她
[ment] [aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] . “
meant it or not . “
意思是 它 或者 不是 . “

她眼中闪过一丝狡黠的光芒，如此含蓄，我几乎无法确定她是否是真心这么想的。

- [ðəʊ] [ɑːrt][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ðəɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈkrɪstiːnə] , - [aɪ] [læft] , [ˈkʌlərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː]
' Thou art as clever as thy brother , Christina , ' I laughed , colouring a little too
- 你 艺术 作为 聪明的 作为 你的 兄弟 , 克里斯蒂娜 , - 我 笑了 , 染色 一个 小的 也
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

“克里斯蒂娜，你和你哥哥一样聪明，”我笑着说，脸上也泛起了一丝笑意。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , - [aɪˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] ,
I daresay , ' It is true I have not known them long ,
我 敢说 , - 它 是 真的 我 有 不是 已知 他们 长的 ,
[pɔːzɪd] ,
我敢说，“的确，我认识他们的时间并不长”，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [təˈgeðər] . - “
but — but people see a good deal of one another in travelling together . ' "
但 — 但 人们 看 一个 好的 交易 的 — 其他 在 旅行 一起 . - “
但是——但是人们结伴旅行时会有很多机会见到彼此。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [sed] [ðæt] [ˈtrævəlɪŋ] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] — — - [ʃiː; ʃɪ]
' I have heard it said that travelling makes people acquainted with — — ' she
- 我 有 听到 它 说 那 旅行 制作 人们 熟人 和 — — - 她
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

“我曾听人说过，旅行能让人结识——”她停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .
and looked down thoughtfully at her bare feet .
和 看起来 向下 深思熟虑 在 她 裸 脚 .
她若有所思地低头看着自己光着的双脚。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [streɪt] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [æskt] : [-] “
Presently she lifted her blue eyes straight to mine and asked : [247] “
目前 她 抬起 她 蓝色的 眼睛 直的 到 矿 和 问 : [-] “
这时，她抬起蓝色的眼睛直直地看着我，问道：[247]“

- [hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈdaɪəmənds][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - “
' Herr Gainsborough has his diamonds with him ? ' “
- 先生 盖恩斯伯勒 有 他的 钻石 和 他 ? - “
“盖恩斯伯勒先生带着他的钻石吗？ ”

- [ʌnˈdaʊtɪdli] !
' Undoubtedly !
- 无疑 !
“无疑！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [əˈwei] [frʌm; frəm][emˈiː] . - “
They are never away from me . ' “
他们 是 绝不 离开 从 我 . - - “
他们从未离开过我。

- [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [hɛə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] .
' In going about this place , the Herr should be cautious .
- 在 去 关于 这 地方 , 这 先生 应该 是 谨慎 .
“先生来到这里时应该谨慎一些。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
Some of these hills and valleys are very lonely .
一些 的 这些 丘陵 和 山谷 是 非常 孤独 .

这些山丘和山谷有些非常荒凉。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][spɑ:ts] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] , [wer] [noʊ][wʌn] [goʊz][fɔ:r; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmeni]
There are spots , not far from here , where no one goes for sometimes many
那里 是 地点 , 不是 远的 从 这里 , 在哪里 不 一 去 为了 有时 许多
[mʌnθs] . - “
months .”
几个月 . - “

离这里不远的地方有些地方, 有时几个月都无人问津。

- [wel] , [aɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , - , - [aɪ] [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈlæfɪŋ] ,
' Well , I'll be very careful , Christinchen , ' I rejoined laughing ,
- 出色地 , 患病的 是 非常 小心 , - , - 我 重新加入 笑 ,
“好的, 我会非常小心的, 克里斯汀琴,”我笑着回答道。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ker] [maɪ] [frendz] [tʊk] [ʌv; əv][em ˈi:] .
and in truth not a little amused at the care my friends took of me .
和 在 真相 不是 一个 小的 觉得好笑 在 这 关心 我的 朋友们 采取 的 我 .
事实上, 朋友们对我的照顾让我感到有些好笑。

- [bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] , [ɪkˈsept] [hɛə] [bɜ:kmɔr] ,
' But thou must remember that no one in Germany , except Herr Birchmore ,
- 但 你 必须 记住 那 不 一 在 德国 , 除了 先生 伯奇莫尔 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðaiˈself] ,
and his daughter , and thyself ,
和 他的 女儿 , 和 你自己 ,
“但你必须记住, 在德国, 除了伯奇莫尔先生、他的女儿和你之外, 没有人.....”

[noʊz] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdaɪəmənds][æz; əz] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] — [mʌtʃ] [les] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
knows that any such diamonds as these are in existence — much less that they are
知道 那 任何 这样的 钻石 作为 这些 是 在 存在 — 很多 较少的 那 他们 是
[ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ! -
in my pocket !
在 我的 口袋 ! -

他根本不知道世上竟然有这样的钻石——更别提它们就在我的口袋里了!

“ [krɪˈsti:nə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [em ˈi:][tu:; tə] [spi:k]
“ Christina raised her finger to her lips , as if to caution me to speak
“ 克里斯蒂娜 提高 她 手指 到 她 嘴唇 , 作为 如果 到 警告 我 到 说话
[ˈloʊər] .
lower .
降低 .

克里斯蒂娜把手指放在嘴唇上, 好像在提醒我小声点说话。

- [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈʌðər] [hu:] [noʊz] — [ðə; ði][mæn] - !
' There is at least one other who knows — the man Slurk !
- 那里 是 在 至少 一 其他 WHO 知道 — 这 男人 - !
“至少还有一个人知道——那就是 Slurk! ”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] . “
' she said .”
- 她 说 . “

她说。

- [wel] , [pərˈhæps][hi:; hi] [meɪ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsʌmwʌt] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; hər][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ;
' Well , perhaps he may , ' I replied , somewhat struck by her observation ;
- 出色地 , 也许 他 可能 , - 我 回复 , 有些 击 经过 她 观察 ;
“嗯, 也许他会,”我回答道, 对她的话感到有些惊讶;

- [ænd; ɐnd][æz; ɜz][aɪ] [si:] [ðəʊ] [hæst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
' **and as I see thou hast taken a dislike to the fellow** ,
- 和 作为 我 看 你 哈斯特 已采取 一个 不喜欢 到 这 同伴 ,
“看来你对这个人很反感。”

[aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [tu:; tə] [ði:] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdə] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈtroʊʃəs] [bru:t] .
I will confide to thee that I consider him an atrocious brute .
我 将要 信任 到 你 那 我 考虑 他 一个 极其恶劣 蛮力 .
我将坦白地告诉你，我认为他是一个残暴的畜生。

[bʌt; bət] [bru:t] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But brute though he is , there's no harm in him of that kind .
但 蛮力 尽管 他 是 , 有 不 伤害 在 他 的 那 种类 .
但他虽然粗野，却没有那种伤害性。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] [hɛə] [bɜ:kmɔ:] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,
He is an old servant of Herr Birchmore , I believe ,
他 是 一个 老的 仆人的 先生 伯奇莫尔 , 我 相信 ,
我认为他是伯奇莫尔先生的老仆人。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [dɪsˈmɪst] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs]
and would of course be dismissed at once if there were anything serious
和 会 的 课程 是 解雇 在 一次 如果 那里 是 任何事物 严肃的
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . - “
against him . ' “
反对 他 . - “
“如果他真的有什么严重的问题，当然会立即被解雇。”

- [ˈnætʃ(ə)rəli] ! - [wʌz; wəz][ɔ:l] [krɪˈsti:nəz] [ˈænsər] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði]
' **Naturally ! ' was all Christina's answer ; she made no pretence of arguing the**
- 自然 ! - 曾是 全部 克里斯蒂娜的 回答 ; 她 制成 不 虚伪 的 争论 这
[pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . [-]
point with me . [248]
观点 和 我 . [-]
“当然！”克里斯蒂娜的回答就是这样；她丝毫没有要和我争论的意思。[248]

- [əˈdu:] , [ˈɑ:nɜːd] [sɜ:r] !
' **Adieu , honoured sir !**
- 再见 , 荣幸 先生 !
再见了，尊敬的先生！

- [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
' **she said at the door** .
- 她 说 在 这 门 .
她在门口说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ɐnd] [ˈædɪd]
But with her hand upon the latch she paused , turned round , and added
但 和 她 手 之上 这 门锁 她 暂停 , 转向 圆形的 , 和 额外
[ˈræðər] [kənˈfju:zədli] : “
rather confusedly : “
相当 困惑地 : “
但她手放在门闩上时停了下来，转过身，有些困惑地补充道：“

- [wɪl] [hɛə] [ˈgeɪnzˌbɒroʊ] [goʊ][ɑ:n] [ˈeni] [ekspəˈdɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] - [deɪ] ? - “
' **Will Herr Gainsborough go on any expedition with his friends to - day ? ' “**
- 将要 先生 盖恩斯伯勒 去 在 任何 远征 和 他的 朋友们 到 - 天 ? - “
“盖恩斯伯勒先生今天会和他的朋友们一起去探险吗？”

- [waɪ] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] , [krɪˈsti:nə] . - “
' **Why , I hardly think so , Christina** . ' “
- 为什么 , 我 几乎 思考 所以 , 克里斯蒂娜 . - “
“我可不这么认为，克里斯蒂娜。”

- [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] ?
' **But to - morrow , perhaps ?**
- 但 到 - 明天 , 也许 ?

但也许明天呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [pə'sistɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] [ə'gen] . “
' **she persisted , lifting her blue eyes to mine again .**”
- 她 持续 , 举重 她 蓝色的 眼睛 到 矿 再次 . “

她坚持不懈，再次抬起蓝色的眼睛看向我。

- [pər'hæps] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . “
' **Perhaps , ' I admitted , with a smile .**”
- 也许 , - 我 承认 , 和 一个 微笑 . “

“或许吧，”我笑着承认道。

- [ðen] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [em 'iː] — [wʊd] [ðə; ðɪ][hɛə][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪəmənds]
' **Then — if he can trust me — would the Herr mind leaving the diamonds**
- 然后 — 如果 他 能 相信 我 — 会 这 先生 头脑 离开 这 钻石

[wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“那么——如果他能信任我——先生是否介意把钻石留给我保管呢？ ”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] ? - “
until he comes back again ? ' “
直到 他 来 后退 再次 ? - “

直到他再次回来？ “

- [neɪ] , - , [aɪ] ['kænaɪt] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ,
' **Nay , Christinchen , I cannot give them up ,**
- 不 , - , 我 不能 给 他们 向上 ,

“不，克里斯汀琴，我不能放弃他们。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ] [trʌst] [ðiː] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðəɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][maɪ'self]
even to thee — and although I trust thee as much as thy brother , or myself
甚至 到 你 — 和 虽然 我 相信 你 作为 很多 作为 你的 兄弟 , 或者 我

·
:
·

甚至对你也是如此——尽管我对你的信任如同对你的兄弟或对我自己一样。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪtst] [luːz] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɔːst] [æt; ət][ɔːl] ,
But thou mightst lose them — and if they are to be lost at all ,
但 你 威力 失去 他们 — 和 如果 他们 是 到 是 丢失的 在 全部 ,

但你可能会失去它们——如果它们注定要失去的话，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] .
I would rather the responsibility should be mine .
我 会 相当 这 责任 应该 是 矿 .

我宁愿自己承担责任。

[bɪ'saɪdɪz] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɔːlvr] , - [aɪ][ɡoʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Besides , ' I continued , showing my revolver , ' I go always with this .
除了 , - 我 持续 , 显示 我的 左轮手枪 , - 我 去 总是 和 这 .

“此外，”我一边说着，一边亮出我的左轮手枪，“我一直都带着它。”

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , - , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː]
But I thank thee all the same , Christinchen , and I would like to do
但 我 感谢 你 全部 这 相同的 , - , 和 我 会 喜欢 到 做

['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] — — -
something — to — — ' —
某物 — 到 — — -

但我仍然要感谢你，克里斯汀琴，而且我想做点什么——'

“ [aɪ] [stept] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hɜr] : [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hɜr] .
“ **I stepped towards her : the fact is , I suppose I meant to kiss her .**
“ 我 一步 向 她 : 这 事实 是 , 我 认为 我 意思是 到 吻 她 :
“我朝她走去: 事实上, 我想我是想吻她。”
[bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [æd'væns]
But her expression changed in a manner not encouraging to such an advance
但 她 表达 已更改 在 一个 方式 不是 鼓励 到 这样的 一个 进步
;
;
;
;

但她的表情却变得不容许这种举动;
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bəʊθ] [greɪv] [ænd; ənd][hɜ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔ:zd] . “
she looked both grave and hurt , and I paused .”
她 看起来 两个都 严重 和 伤害 , 和 我 暂停 : “
她神情既严肃又受伤, 我停顿了一下。

- [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['daɪəmənds] ,
' **I was going to say — if thou wouldst like to see the diamonds ,**
- 我 曾是 去 到 说 — 如果 你 会 喜欢 到 看 这 钻石 ,
我本来想说——如果你想看看钻石的话,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [greɪt] ['plezər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ði:] . - [-] “
it would give me great pleasure to show them to thee . ' [249]”
它 会 给 我 伟大的 乐趣 到 展示 他们 到 你 : - [-] “
我很乐意将它们展示给你看。[249]

- ['meni] [θæŋks] , ['ɑ:nə'd] [sɜ:r] !
' **Many thanks , honoured sir !**
- 许多 谢谢 , 荣幸 先生 !
“非常感谢您, 尊敬的先生! ”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] .
I would rather not .
我 会 相当 不是 :
我宁愿不这么做。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)] ['kɜ:rtsɪ] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)] [meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
' **And with a formal curtsy the fair - haired little maid opened the door and**
- 和 和 一个 正式的 屈膝礼 这 公平的 - 头发 小的 女佣 打开 这 门 和
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
“金发小女仆行了个屈膝礼, 打开门走了出去, 消失不见了。”

[ˈli:vɪŋ] [em 'i:] [ˈfi:lɪŋ] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] . “
leaving me feeling rather foolish .”
离开 我 感觉 相当 愚蠢 : “
这让我觉得自己很愚蠢。

- [ðə; ði] ['prɪti] ['pez(ə)nt] [hæz; hæz][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [oʊn] !
' **The pretty peasant has a pride of her own !**
- 这 漂亮的 农民 有 一个 自豪 的 她 自己的 !
“这位漂亮的农家女也有自己的骄傲! ”

- [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][gɔ:t] [aʊt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
' **I said to myself , as I opened my trunk and got out my writing materials .**
- 我 说 到 我 , 作为 我 打开 我的 树干 和 得到 出去 我的 写作 材料 :
我一边打开行李箱, 拿出写作用品, 一边自言自语道。

- [ʃi:z] [ˈæktʃuəli] [əˈfendɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈkɑ:nstitu:t] [hɜ:r; həər] [ˈgɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti]
' She's actually offended because I wouldn't constitute her guardian of thirty
- 她是 实际上 被冒犯了 因为 我 不会 构成 她 监护人 的 三十
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
thousand pounds ' worth of diamonds .
千 磅 - 值得 的 钻石 .
“她其实很生气，因为我不愿意成为她价值三万英镑钻石的监护人。”

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !
我的天哪!
[waɪ] , [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ,
why , that father of hers , if I know anything of faces ,
为什么 , 那 父亲 的 她的 , 如果 我 知道 任何事物 的 面孔 ,
为什么? 她那个父亲, 如果我对面孔稍有了解的话,

[wʊd] [kʌt] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [θroʊt] [fɔ:r; fər][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɡroʊʃən] .
would cut all our throats for as many groschen .
会 切 全部 我们的 喉咙 为了 作为 许多 格罗申 .
为了足够的格罗申, 他们会割断我们所有人的喉咙。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [skæmp][maɪ] [frend] - [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv] [əˈraʊzd]
But what an unmistakable scamp my friend Slurk must be to have aroused
但 什么 一个 毋庸置疑 恶棍 我的 朋友 - 必须 是 到 有 被唤醒
[ðə; ðɪ] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [æz; əz] - !
the suspicions of such an innocent unsophisticated little creature as Christinchen !
这 怀疑 的 这样的 一个 清白的 不谙世事的 小的 生物 作为 - !
但我的朋友斯勒克一定是个十足的恶棍, 才能引起像克里斯汀琴这样天真无邪的小家伙的怀疑!

[baɪ][dʒʊʊv] , [ðʊʊ] , [ˈenɪbɑ:di] [maɪ] [bi:; bi] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [laɪk]
By Jove , though , anybody might be suspicious of a leer and a slouch like
经过 朱庇特 , 尽管 , 任何人 可能 是 可疑的 的 一个 斜视 和 一个 伛 喜欢
[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !
天哪, 谁看到他那副猥琐的表情和懒散的姿态都会心生疑虑!

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] ?
What if there should be anything in it ?
什么 如果 那里 应该 是 任何事物 在 它 ?
如果里面真的有东西呢?
[dʒʌst] [səˈpəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [eɪ] ?
Just suppose such a thing for a moment , eh ?
只是 认为 这样的 一个 事物 为了 一个 片刻 , 嗯 ?
假设一下这种情况发生, 好吗?

[ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l̩] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪmˈpɑ:səb(ə)l̩] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] .
It's impossible , to be sure ; but the impossible does sometimes happen .
它是 不可能的 , 到 是 当然 ; 但 这 不可能的 做 有时 发生 .
这当然是不可能的; 但有时, 不可能的事情也会发生。

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd] [bɜ:kmoʊr] [ˈevər] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
How on earth did Birchmore ever happen to have such a fellow about him ?
如何 在 地球 做过 伯奇莫尔 曾经 发生 到 有 这样的 一个 同伴 关于 他 ?
伯奇莫尔怎么会碰巧有这样一个人呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl]
I tell you I've always had a notion that he may be at the bottom of all
我 告诉 你 我已经 总是 有 一个 概念 那 他 可能 是 在 这 底部 的 全部
[ðɪs] [ˈmɪstəri] [ðæt] [bɜːkmɔːr] [ænd; ənd] [keit] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈeksəd] [baɪ] .
this mystery that Birchmore and Kate are so much exercised by .
这 神秘 那 伯奇莫尔 和 凯特 是 所以 很多 锻炼 经过 .

我告诉你，我一直觉得他可能是伯奇莫尔和凯特如此困扰的这一切谜团的幕后黑手。

[naʊ] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] — [bʌt; bət] [ˈɔː] ! “
Now , what if he — but pshaw ! “
现在 , 什么 如果 他 — 但 呸 ! “

“如果他——呸! ”

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][duː] , [haʊˈevər] , - [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][maɪˈself] ,
' There is one thing I'm resolved to do , however , ' I continued to myself ,
- 那里 是 一 事物 我是 已解决 到 做 , 然而 , - 我 持续 到 我 ,
“不过，有一件事我决心要做，”我继续对自己说。

[æz; əz][aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] , [penz] , [ænd; ənd][ɪŋk][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as I settled down with paper , pens , and ink at the table in the window .
作为 我 定居 向下 和 纸 , 钢笔 , 和 墨水 在 这 桌子 在 这 窗户 .
我坐在窗边的桌子上，拿出纸、笔和墨水，开始写作。

- [aɪl] [-]
' I'll [250]
- 患病的 [-]

我会[250]

[ˈbʌtnhoʊl] [bɜːkmɔːr] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi]
buttonhole Birchmore this very afternoon , and get out of him everything he
纽扣孔 伯奇莫尔 这 非常 下午 , 和 得到 出去 的 他 一切 他
[noʊz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
knows about his precious valet :
知道 关于 他的 宝贵的 代客泊车 :

今天下午就去找伯奇莫尔，问他所有关于他那宝贝男仆的事情。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [klɪrd] [ʌp] .
It can do no harm to have the matter cleared up .
它 能 做 不 伤害 到 有 这 事情 已清除 向上 .

把这件事弄清楚也无妨。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][əbˈsɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [stiːl] , [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [aʊt] [hɪr] [ɪz] [ˈræðər] [ˈloʊnli] ;
The thing is absurd , of course ; still , the situation out here is rather lonely ;
这 事物 是 荒诞 , 的 课程 ; 仍然 , 这 情况 出去 这里 是 相当 孤独 ;
这事当然很荒谬；不过，这里的处境确实相当孤独；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [ˈneɪbərz] [æz; əz][ˈpɑːpə] [ˈruːdɔlf] [ænd; ənd] - — [paːr] [ˈnɑːbəl]
and with two such lovely neighbours as Papa Rudolph and Slurk — par nobile
和 和 二 这样的 迷人的 邻居 作为 爸爸 鲁道夫 和 - — 帕 高贵的
[ˈfreɪtrəm] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
fratrum — it may be as well to be on the safe side .
兄弟会 — 它 可能 是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 .

有像鲁道夫爸爸和斯勒克这样两位可爱的邻居——真是好兄弟——还是谨慎为好。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第11/14页

[jes] , [ðæt] [jæ; jəl][bi; bi] [klɪrd] [ʌp][tu; tə] - [deɪ] ! -

Yes , that shall be cleared up to - day ! '
是的 , 那 将 是 已清除 向上 到 - 天 ! -

是的, 今天就能弄清楚!

“ [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈseɪpiənt] [dɪˈtʃːrmiˈneɪ(ə)n] , [aɪ][set][tu; tə][wɜːrk] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ] [ˈletərz] ,

“ Having arrived at this sapient determination , I set to work writing my letters ,
” 拥有 到达的 在 这 有智慧的 决心 , 我 放 到 工作 写作 我的 信件 ,

“在做出这个明智的决定之后, 我便开始着手写信。”

[ænd; ənd] [ˈskɪrɪbəld] [əˈweɪ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] .

and scribbled away diligently for an hour or two .
和 潦草的 离开 勤勉地 为了 一个 小时 或者 二 .

然后他认真地写了一两个小时。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪkəntli] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][ˈpeɪpər] ,

At length , as I was looking vacantly up from my paper ,
在 长度 , 作为 我 曾是 寻找 空洞地 向上 从 我的 纸 ,

最后, 当我茫然地从报纸上抬起头时,

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu; tə][set] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,

at a loss for something interesting to set down upon it ,
在 一个 损失 为了 某物 有趣的 到 放 向下 之上 它 ,

一时想不出有什么有趣的东西可以写在上面,

[maɪ] [aɪz] [ˈhæpənd] [tu; tə][rest][əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][maɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .

my eyes happened to rest upon the pane of my open window .
我的 眼睛 发生 到 休息 之上 这 窗格 的 我的 打开 窗户 .

我的目光偶然落在了敞开的窗户玻璃上。

“ [laɪk] [ˈnɪrli] [ɔːl][ˈdʒɜːrmən] [ˈwɪndəʊz] , [aɪˈtiː][ˈoʊpənd] [ɪnwərdz] [ɑːn][ˈhɪndʒɪz] ,

“ Like nearly all German windows , it opened inwards on hinges ,
” 喜欢 几乎 全部 德语 视窗 , 它 打开 向内 在 铰链 ,

“和几乎所有德国窗户一样, 它是用铰链向内打开的。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɡruːvz] .

instead of running up and down in grooves .
反而 的 跑步 向上 和 向下 在 凹槽 .

而不是沿着凹槽上下奔跑。

[ðə; ði] [peɪn] [ɑːn][maɪ] [left] , [ˈðerfɔːr] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][daːrk] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] ,

The pane on my left , therefore , having the dark room as a background ,
这 窗格 在 我的 左边 , 所以 , 拥有 这 黑暗的 房间 作为 一个 背景 ,

因此, 我左侧的窗格以黑暗的房间为背景,

[ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈlændskeɪp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

acted as a mirror of the sunlit landscape outside on the right ,
行动 作为 一个 镜子 的 这 阳光照射 景观 外部 在 这 正确的 ,

就像一面镜子, 映照出右侧阳光照射下的室外景色。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n] [ˈðerˈʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪnˈvɪzəb(ə)][tu; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]

showing me a portion thereof which was directly invisible to me from
显示 我 一个 部分 其中 哪个 曾是 直接地 无形的 到 我 从

[wer] [aɪ][sæt] ,

where I sat ,
在哪里 我 卫星 ,

向我展示了我从座位上直接看不到的一部分,

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n][ˈstændɪŋ][ɪn][wɪtʃ][aɪ][mʌst; məst][maɪˈself][biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)] .

and to any person standing in which I must myself be invisible .
和 到 任何 人 常设 在 哪个 我 必须 我 是 无形的 .

对于任何需要我隐身的人来说。

“ [naʊ][maɪ][ˈwɪndəʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌðərn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] , [wɪtʃ][ˈfrʌntɪd]
“ **Now my window was on the southern side of the house , which fronted**
“ 现在 我的 窗户 曾是 在 这 南部 边 的 这 房子 , 哪个 正面
[ˈwestwərd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
westward on the road .
向西 在 这 路 .

“我的窗户在房子的南侧，房子朝西临街。”

[ɑːn][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæroʊ][striːp][ʌv; əv][lænd][ˈplɑːntɪd][wɪð; wɪθ]
On the opposite side of the road was a narrow strip of land planted with
在 这 对面的 边 的 这 路 曾是 一个 狭窄的 条 的 土地 已种植 和
[ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

马路对面是一条狭长的土地，上面种着蔬菜。

[ænd; ənd][əˈbʌv][ðɪs][roʊz][ðə; ði][əˈbrʌpt][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪl] , [əˈsendɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ][-]
and above this rose the abrupt side of a hill , ascended by a winding [251]
和 多于 这 玫瑰 这 突然 边 的 一个 爬坡道 , 上升 经过 一个 绕线 [-]
在此之上，耸立着一座陡峭的山坡，蜿蜒的小路通向山顶[251]

[pæθ][ˈpɑːrtli][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈtriːz] .
path partly hidden by the trees .
小路 部分 隐 经过 这 树木 .

小路部分被树木遮挡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][siː][ðɪs][hɪl][ænd; ənd][pæθ][wɪˈðəʊt][ˈliːnɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd]
I could not see this hill and path without leaning out of the window and
我 可以 不是 看 这 爬坡道 和 小路 没有 倾斜 出去 的 这 窗户 和
[ˈlʊkɪŋ][ˈtʊːrdz][ðə; ði][raɪt] ;
looking towards the right ;
寻找 向 这 正确的 ;

如果不探出窗外向右看，我是看不到这座山丘和小路的；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈflektɪd][ɪn][maɪ][ˈwɪndəʊ] - [peɪn][ˈmɪrər] ,
but a considerable part of it was reflected in my window - pane mirror ,
但 一个 大量 部分 的 它 曾是 反映 在 我的 窗户 - 窗格 镜子 ,
但其中相当一部分反映在我的窗玻璃镜中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðʌs][biː; bi][ˈredɪli][əbˈzɜːrvd][wɪˈðəʊt][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][maɪ][ˈtʃer] .
and could thus be readily observed without rising from my chair .
和 可以 因此 是 容易 观察到 没有 上升 从 我的 椅子 .

因此，我无需从椅子上站起来就能轻松观察。

[ˈhæpənɪŋ] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][sed] , [tuː; tə][kæst][maɪ][aɪz][əˈpɑːn][ðɪs][ˈmɪrər] ,
Happening , then , as I said , to cast my eyes upon this mirror ,
发生 , 然后 , 作为 我 说 , 到 投掷 我的 眼睛 之上 这 镜子 ,
于是，正如我刚才所说，我偶然间看到了这面镜子。

[aɪ][sɔː] [tuː] [ˈpɜːsənz][ˈstændɪŋ][təˈgeðər][ɑːn][ðə; ði][pæθ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhɪlsaɪd] ,
I saw two persons standing together on the path upon the hillside ,
我 锯 二 人 常设 一起 在 这 小路 之上 这 山坡 ,
我看到两个人并肩站在山坡上的小路上，

[ænd; ənd][kənˈvɜːsɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][ˈænɪmeɪtɪd][ˈmænər] .
and conversing in a very animated manner .
和 对话 在 一个 非常 动画 方式 .

他们交谈得非常热烈。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ænd; ənd]
“ **I had no difficulty in recognising them : they were Mr . Birchmore and**
“ 我 有 不 困难 在 识别 他们 : 他们 是 先生 : 伯奇莫尔 和
[hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
his valet :
他的 代客泊车 :
“我一眼就认出了他们：他们是伯奇莫尔先生和他的男仆。”

[soʊ][fɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)] .
So far there was nothing surprising in the spectacle .
所以 远的 那里 曾是 没有什么 奇怪 在 这 奇观 :
到目前为止，这场盛会没有什么令人惊讶的地方。
[ðæt] [wɪt] [dɪd] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈstɑːnɪʃ] [em ˈiː] , [həʊˈevər] ,
That which did surprise and even astonish me , however ,
那 哪个 做过 惊喜 和 甚至 震惊 我 , 然而 ,
然而，真正让我感到惊讶甚至震惊的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
was the mutual bearing of the two men towards each other .
曾是 这 相互的 轴承 的 这 二 男人 向 每个 其他 :
是两人彼此间的尊重和态度。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [pəˈremptəri] [tuʊn][ɪn] [wɪt] [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ]
“ **I have already mentioned the peremptory tone in which Mr . Birchmore uniformly**
“ 我 有 已经 提及 这 蛮横 语气 在 哪个 先生 : 伯奇莫尔 均匀地
[əˈdrest] [ðə; ði][mæn] - ,
addressed the man Slurk ,
已解决 这 男人 - ,
“我已经提到过伯奇莫尔先生始终以不容置疑的语气与斯勒克交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ˈætɪtuːd] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
and the generally overbearing attitude he assumed towards him ;
和 这 一般来说 霸道 态度 他 假定 向 他 ;
以及他对待他时表现出的那种盛气凌人的态度；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [nəʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
but in the conversation now going forward all this was changed .
但 在 这 对话 现在 去 向前 全部 这 曾是 已更改 :
但现在接下来的讨论中，这一切都改变了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] ,
To judge by appearances , I should have said that Slurk was the master ,
到 法官 经过 外貌 , 我 应该 有 说 那 - 曾是 这 掌握 ,
单从外表来看，我应该会说斯勒克是大师。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
and Mr . Birchmore the valet .
和 先生 : 伯奇莫尔 这 代客泊车 :
还有贴身男仆伯奇莫尔先生。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ˈfɔːrsəbli] ,
The former was gesticulating forcibly ,
这 以前的 曾是 做手势 强制 ,
前者用力地比划着手势，

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ɔːtəˈkrætɪk] [wei] .
and evidently laying down the law in a very decided and autocratic way .
和 显然 躺下 向下 这 法律 在 一个 非常 决定 和 专制 方式 :
显然，他以非常果断和专制的方式制定法律。

[hɪz; ɪz] [skwer] [ʌn'geɪnli] [fɪgjər] [si:md] [tu:; tə][dɑ:'leɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mæstərfl] [ænd; ənd]
His square ungainly figure seemed to dilate , and take on a masterful and
他的 正方形 笨拙的 数字 似乎 到 扩张 , 和 拿 在 一个 精湛 和
[ɔ:lmoʊst] ['hektərɪŋ] [ər] ;
almost hectoring air ;
几乎 训斥 空气 ;

他那方方正正、笨拙的身形似乎拉长了，并带上了一种威严而近乎专横的气息；

[waɪl] ['mɪstər] . [bɜ:kmɔ:r] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - [ˈpɑ:kəts] , [ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv]
while Mr . Birchmore stood with his hands in his coat - pockets , undemonstrative
尽管 先生 . 伯奇莫尔 站立 和 他的 双手 在 他的 外套 - 口袋 , 不善于表达的
[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ə'pærəntli] [-]
and submissive , apparently [252]
和 顺从者 , 显然 [-]

而伯奇莫尔先生双手插在外套口袋里，不露声色，表现得顺从，显然[252]

[ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mi:knəs] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli]
accepting with meekness all that the other advanced , and only occasionally
接受 和 谦逊 全部 那 这 其他 先进的 , 和 仅有的 偶尔
[,ɪn'tə:pə,leɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɔ:r][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
interpolating a remark or a suggestion ;
插值 一个 评论 或者 一个 建议 ,

他温顺地接受对方提出的所有意见，只是偶尔插话或提出建议。

[tu:; tə] [wɪtʃ] - [wʊd] [peɪ] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɔ:r][ɪm'peɪ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which Slurk would pay but slight or impatient attention .
到 哪个 - 会 支付 但 轻微 或者 不耐烦 注意力 .

而 Slurk 只会给予轻微或不耐烦的关注。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;
Both were evidently talking in a low tone ;
两个都 是 显然 说 在 一个 低的 语气 ;

两人显然都在低声交谈；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] [ɔ:r]['sɪksti] [ʃa:dz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] ,
for though they were not more than fifty or sixty yards from where I sat ,
为了 尽管 他们 是 不是 更多的 比 五十 或者 六十 码 从 在哪里 我 卫星 ,
虽然他们离我坐的地方不过五六十码，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] , [nɔ:r][i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ['mɜ:rmər]
I could not catch a single word , nor even so much as an inarticulate murmur
我 可以 不是 抓住 一个 单身的 单词 , 也不 甚至 所以 很多 作为 一个 不善言辞 低语
,
:
,

我一个字也听不清，甚至连含糊不清的低语都听不到。

[ən'les] [baɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrɪz] .
unless by deliberately straining my ears .
除非 经过 故意地 紧张 我的 耳朵 .

除非我故意用力竖起耳朵。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [nɔ:r] [ker] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] :
But I did not need nor care to hear anything :
但 我 做过 不是 需要 也不 关心 到 听到 任何事物 :

但我既不需要也不想听任何事：

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪ] [em 'i:] .
what I saw was quite enough to startle and mystify me .
什么 我 锯 曾是 相当 足够的 到 惊吓 和 故弄玄虚 我 .

我所看到的景象着实让我感到震惊和困惑。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [ɪntəˈlɒkjətəz] [muːvd] [ˈsləʊli] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
“ **After a few minutes the two interlocutors moved slowly on up the path** ,
“ 后 一个 很少 分钟 这 二 对话者 已搬 缓慢地 在 向上 这 小路 ,
几分钟后, 两人沿着小路缓缓前行。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [suːn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪrər] .
and were soon beyond the field of my mirror .
和 是 很快 超过 这 场地 的 我的 镜子 .
很快, 他们就消失在我的镜子视野之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [siːn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [dɪd][nɑːt][soʊ] [suːn] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv]
But the unexpected scene which I had witnessed did not so soon pass out of
但 这 意外 场景 哪个 我 有 目击者 做过 不是 所以 很快 经过 出去 的
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

但我目睹的那意想不到的一幕, 却始终萦绕在我的脑海中。
“ [aɪ][gɔːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ænd][brɪˈɡæn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
“ **I got up from my table and began walking about the room** ,
“ 我 得到 向上 从 我的 桌子 和 开始 步行 关于 这 房间 ,
“我从桌边站起来, 开始在房间里走动,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈkænɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] [fæktz] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
with the restlessness of one who cannot make his new facts tally with his
和 这 躁动不安 的 一 WHO 不能 制作 他的 新的 事实 相符 和 他的
[priːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːəz] .
preconceived ideas .
先入为主的 想法 .
他焦躁不安, 因为他无法将新发现的事实与自己先入为主的观念相符。

[huː] [ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz] - , [ænd; ænd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [əˈsendənsɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
Who and what was Slurk , and how had he obtained ascendancy over a
WHO 和 什么 曾是 - , 和 如何 有 他 获得 优势 超过 一个
[mæn][laɪk] [bɜːkmɔːr] ?
man like Birchmore ?
男人 喜欢 伯奇莫尔 ?

Slurk 是谁? 他又是如何战胜像 Birchmore 这样的人的?
[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [əˈsendənsɪ] .
Certainly it could not be a natural ascendancy .
当然 它 可以 不是 是 一个 自然的 优势 .
这肯定不是自然而然的崛起。

[bɜːkmɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [ˈpaʊər] .
Birchmore must have put himself in the other's power .
伯奇莫尔 必须 有 放 他自己 在 这 其他的 力量 .
伯奇莫尔一定是把自己置于对方的掌控之下了。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , - [mʌst; məst][biː; bi] [bˈlækmeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
In other words , Slurk must be blackmailing him .
在 其他 字 , - 必须 是 勒索 他 .
换句话说, Slurk 肯定是在勒索他。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ?
And this was the trouble , was it ? — this was the mystery ?
和 这 曾是 这 麻烦 , 曾是 它 ? — 这 曾是 这 神秘 ?
这就是问题所在吗? ——这就是谜团所在吗?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ˈbɪznəs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [ˈkwestʃən]
It was an ugly and awkward business , certainly ; but the main question
它 曾是 一个 丑陋的 和 尴尬的 商业 , 当然 ; 但 这 主要的 问题
[rɪˈmeɪnd] [ˈæftər][ɔːl] [ʌnˈænsərd] .
remained after all unanswered .
剩余 后 全部 未解答 .

这的确是一件丑陋而尴尬的事情；但主要问题最终仍然没有得到解答。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [bɜːkmɔːr] [hæd; həd] [dʌn] [-]
What was it that Birchmore had done [253]
什么 曾是 它 那 伯奇莫尔 有 完毕 [-]

伯奇莫尔究竟做了什么[253]

[tuː; tə] [ɡɪv] - [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ? [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ækt] , [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
to give Slurk a hold upon him ? and had that act , whatever it was ,
到 给 - 一个 抓住 之上 他 ? 和 有 那 行为 , 任何 它 曾是 ,
[-]
让斯勒克控制他？并且做了那件事，不管那是什么，

[ˈkɒmprəmaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
compromised his daughter along with him ?
受损 他的 女儿 沿着 和 他 ?

他是否连同他的女儿一起牵连在内？

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɡæðərd] [ʌp][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [ɔːl][ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
For now that I gathered up in my memory all the hints and signs which had
为了 现在 那 我 聚集 向上 在 我的 记忆 全部 这 提示 和 标志 哪个 有
[kʌm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈfer] ,
come under my notice in relation to this affair ,
来 在下面 我的 注意 在 关系 到 这 事务 ,

现在，我已经把所有与此事有关的线索和迹象都记在了脑海里，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈkerts] [ˈætɪtuːd] [hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv]
I could not help thinking that Kate's attitude had in it something suggestive of
我 可以 不是 帮助 思维 那 凯特的 态度 有 在 它 某物 暗示性的 的
[mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈfɪliəl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
more than mere filial sympathy with her father's misfortune .
更多的 比 仅仅 孝 同情 和 她 父亲的 不幸 .

我不禁觉得凯特的态度中似乎蕴含着某种超越单纯的同情，不仅仅是出于对父亲不幸遭遇的孝顺。

[ɪn] [ðæt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɔːr] [dɪsˈɡreɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ænd; ənd] [ˈseprət] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə]
In that misfortune or disgrace she had a personal and separate in addition to
在 那 不幸 或者 耻辱 她 有 一个 个人的 和 分离 在 添加 到
[ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ʃer] .
a sympathetic share .
一个 交感神经 分享 .

在那场不幸或耻辱中，她除了得到同情之外，还承担了个人和独立的责任。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ɪn] [wʌt] [kənˈsiːvəb(ə)] [wei] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɪlən] [laɪk] - [ˈfæsn] [hɪz; ɪz] [ɡraɪp] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pʃʊr]
in what conceivable way could a low villain like Slurk fasten his gripe upon a pure
在 什么 可以想象的 方式 可以 一个 低的 恶棍 喜欢 - 系 他的 抱怨 之上 一个 纯的
[ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ?
and spotless young girl ?
和 一尘不染 年轻的 女孩 ?

像斯勒克这样的卑鄙恶棍，究竟用什么方法才能控制住一个纯洁无瑕的年轻女孩呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɔ:t] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and what a hideous thought — that such a girl should be in any way at his
和 什么 一个 可怕 想法 — 那 这样的 一个 女孩 应该 是 在 任何 方式 在 他的
[ˈmɜ:rsi] !
mercy !
怜悯 !

多么可怕的想法——这样一个女孩竟然会受他摆布！

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈʌgli] [dɪd][aɪ ˈti:] [əˈpɪr] .
The more I turned the matter over in my mind , the more ugly did it appear .
这 更多的 我 转向 这 事情 超过 在 我的 头脑 , 这 更多的 丑陋的 做过 它 出现 .
[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ˌem ˈi:] [əˈwei] .
No wonder that father and daughter had warned me away .
不 想知道 那 父亲 和 女儿 有 警告 我 离开 .

难怪那对父女警告我不要靠近。

[sʌm; səm] [men] [ɪn][maɪ] [pəˈzi](ə)n] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðʌs] [fɑ:r] ,
Some men in my position , having seen thus far ,
一些 男人 在 我的 位置 , 拥有 已见 因此 远的 ,
[maɪ] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] .
might have shrunk back and given up the enterprise .
可能 有 缩小 后退 和 给定 向上 这 企业 .

或许已经退缩并放弃了这项事业。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn] [ðæt] [ˈkætəɡɔ:ri] .
But I was not in that category .
但 我 曾是 不是 在 那 类别 .
[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [tu:; tə][ɪts][end] ; [neɪ] ,
I was more than ever determined to see the adventure to its end ; nay ,
我 曾是 更多的 比 曾经 决定 到 看 这 冒险 到 它是 结尾 ; 不 ,
[tu:; tə][geɪn][maɪ] [oʊn] [end][ɪn][aɪ ˈti:] [tu:] .
to gain my own end in it too .
到 获得 我的 自己的 结尾 在 它 也 .

但我并不属于这一类。

我比以往任何时候都更加坚定了要完成这次冒险的决心；不，

[tu:; tə][geɪn][maɪ] [oʊn] [end][ɪn][aɪ ˈti:] [tu:] .
to gain my own end in it too .
到 获得 我的 自己的 结尾 在 它 也 .
[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntest][wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ˈnæroʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [daʊn] [tu:; tə]
The conditions of the contest were at all events narrowing themselves down to
这 状况 的 这 竞赛 是 在 全部 活动 收窄 他们自己 向下 到
[ˈɹekəɡnaɪzəbəl] [fɔ:rm] .
recognisable form .
可识别的 形式 .

比赛的各项条件都在逐步缩小，最终呈现出可辨识的形式。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [ˈmeɪnli] [brɪˈtwi:n] [maɪˈself][ænd; ənd] - —
It was to be a trial of strength mainly between myself and Slurk —
它 曾是 到 是 一个 审判 的 力量 主要 之间 我 和 - —
[brɪˈtwi:n] [æŋ; ən][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈplʌki] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
between an educated plucky Englishman ,
之间 一个 受过教育 勇敢的 英国人 ,
[ɪŋɡlɪʃ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmæn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæn] ,
这原本应该是一场力量的较量，主要发生在我和斯勒克之间——一个受过良好教育、勇敢无畏的英国人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] [ˈdʒɜːrmən] [ˈrʌfiən] — [brɪtwiːn] [wʌn] , [mɔːrʊəvə] , [huː] [hæd; həd] [raɪt] , [ˈmɔːrəl]
and a base German ruffian — between one , moreover , who had right , moral
和 一个 根据 德语 痞子 — 之间 — , 而且 , WHO 有 正确的 , 道德
[ænd; ənd][ˈliːg(ə)] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and legal , on his side ,
和 合法的 , 在 他的 边 ,
以及一个卑鄙的德国恶棍——而且, 其中一人还拥有正当的道德和法律依据。

[ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][goʊl] — [ænd; ənd][wʌn] [-]
and love as his goal — and one [254]
和 爱 作为 他的 目标 — 和 — [-]
以爱为目标——以及一个[254]

[ɑːrmd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ʌndərˈhænd] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterəɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ]
armed only with underhand cunning and terrorism , and aiming at nothing
武装 仅有的 和 暗中 狡猾 和 恐怖主义 , 和 瞄准 在 没有什么
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪkˈstɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
higher than the extortion of money .
更高 比 这 勒索 的 钱 .
他们只依靠卑鄙的诡计和恐怖主义手段, 其目标也仅限于敲诈勒索钱财。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪj(ə)n] ,
This was the way I read the situation ,
这 曾是 这 方式 我 读 这 情况 ,
我是这样理解当时情况的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈflætərd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
and I flattered myself that I was equal to the emergency .
和 我 受宠若惊 我 那 我 曾是 平等的 到 这 紧急情况 .
我自以为能够应对这场紧急情况。

“ [əˈpɑːn] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] , [haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ˈɔːltər] [maɪ] [ɪnˈtenj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] .
” **Upon consideration , however , I decided to alter my intention of asking Mr .**
” 之上 考虑 , 然而 , 我 决定 到 改变 我的 意图 的 问 先生 .
[bɜːkmɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈvæljɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
Birchmore about his valet .
伯奇莫尔 关于 他的 代客泊车 .
“然而, 经过考虑, 我决定改变我原本打算向伯奇莫尔先生询问他的贴身男仆的情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʌːləɾəbli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪj(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈeni]
It was tolerably clear that he was not in a position to give me any
它 曾是 勉强可以接受 清除 那 他 曾是 不是 在 一个 位置 到 给 我 任何
[ɪnfərˈmeɪj(ə)n] ;
information ;
信息 ;
很明显, 他无法向我提供任何信息;

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɜːrnt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] .
and besides , I had already learnt everything except the particulars .
和 除了 , 我 有 已经 学会了 一切 除了 这 细节 .
而且, 除了细节之外, 其他的我都已经学会了。

[ðoʊz] [pəˈtɪkuːləz] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌnˈeɪdɪd] , [mʌst; məst][biː; bi]
Those particulars , if I did not succeed in discovering them unaided , must be
那些 细节 , 如果 我 做过 不是 成功 在 发现 他们 未受帮助 , 必须 是
[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [keɪt] .
extracted from Kate .
提取 从 凯特 .
如果我没能自行发现这些细节, 就必须从凯特那里套取。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][em 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] [ænd; ənd]
She would not withhold them from me , if I questioned her resolutely and
她 会 不是 扣压 他们 从 我 , 如果 我 被质问 她 坚决地 和
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

如果我态度坚决、直接地询问她，她不会隐瞒这些信息。

[ɪn'fɔːsɪŋ] [maɪ][ɪn'kwaɪəɪz][wɪð; wɪθ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] .
enforcing my inquiries with disclosure of the knowledge I had already obtained .
强制执行 我的 查询 和 披露 的 这 知识 我 有 已经 获得 .

我利用已掌握的信息来加强我的调查。

[ðɪs] [ðen] [ʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][nekst][step] .
This then should be my next step .
这 然后 应该 是 我的 下一个 步 .

那么，这应该是我的下一步。

[aɪ] [siːld] [ʌp][maɪ] ['letərz] , [lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][desk] , [ænd; ənd] , [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['nɪrli]
I sealed up my letters , locked them in my desk , and , it being now nearly
我 密封 向上 我的 信件 , 已锁定 他们 在 我的 桌子 , 和 , 它 存在 现在 几乎
['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
seven o'clock ,
七 点钟 ,

我把信件封好，锁进书桌里，现在快七点了，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
I went down to supper .
我 去 向下 到 晚餐 .

我下楼吃晚饭了。

[ˌviː, aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌpər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [keit] ; ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [sɜːrvd]
“ **But at supper there was no Kate ; Mr . Birchmore and I were served**
“ 但 在 晚餐 那里 曾是 不 凯特 ; 先生 : 伯奇莫尔 和 我 是 服务

[baɪ] [krɪ'stiːnə] ,
by Christina ,
经过 克里斯蒂娜 ,

“但是晚餐时凯特不在；伯奇莫尔先生和我都是由克里斯蒂娜招待的，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
while the voices of Slurk and our landlord could be heard in the kitchen .
尽管 这 声音 的 - 和 我们的 房东 可以 是 听到 在 这 厨房 .

厨房里传来 Slurk 和我们房东的声音。

[maɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] ;
My conversation was naturally somewhat constrained ;
我的 对话 曾是 自然 有些 受限 ;

我的谈话自然有些拘谨；

['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Mr . Birchmore had a good deal to say about some excursion which he
先生 : 伯奇莫尔 有 一个 好的 交易 到 说 关于 一些 短途旅行 哪个 他
[hæd; həd][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
had in view for the morrow ,
有 在 看法 为了 这 明天 ,

伯奇莫尔先生有很多话要说，关于他计划明天进行的一次短途旅行。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [ˈveri] [kloʊz] [-]
but I failed to pay very close [255]
但 我 失败的 到 支付 非常 关闭 [-]

但我未能支付非常接近[255]

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] .
attention to his remarks .
注意力 到 他的 评论 .

认真听取他的讲话。

[wʌns] , [haʊˈevər] , [aɪ] [kɔːt] [kriˈstiːnəz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
Once , however , I caught Christina's eyes fixed upon me ,
一次 , 然而 , 我 捕捉 克里斯蒂娜的 眼睛 固定的 之上 我 ,

然而，有一次我发现克里斯蒂娜的目光一直盯着我看。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [riˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈwɔːnɪŋz] [riˈspektɪŋ] [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
and smiled as I remembered her warnings respecting the supposed
和 微笑 作为 我 记得 她 警告 尊重 这 据称

[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈsɑːləteri][ˈræmbəlz] .
danger of solitary rambles .
危险 的 孤 漫谈 .

想起她曾警告过我独自漫步的危险，我不禁笑了。

“ [ˈæftər] [ˈsʌpər] [aɪ][felt] [mɔːr] [ˈrestləs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
“ **After supper I felt more restless than ever** .
“ 后 晚餐 我 毛毡 更多的 不安 比 曾经 .

“晚饭后，我感到比以往任何时候都更加焦躁不安。”

[ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)][sɪˈɡɑːrɪz] , [ɪkˈspektɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn]
Mr . Birchmore brought out his invariable cigars , expecting me to join him in
先生 . 伯奇莫尔 带来 出去 他的 不变的 雪茄 , 期待 我 到 加入 他 在
[ə; eɪ] [smoʊk] ;
a smoke ;
一个 抽烟 ;

伯奇莫尔先生拿出他常抽的雪茄，希望我能和他一起抽一支；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
but I was not in the mood for it ,
但 我 曾是 不是 在 这 情绪 为了 它 ,

但我当时没心情。

[ˈniːðər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lʊk]
neither did I feel at ease in his company until things should have begun to look
两者都不 做过 我 感觉 在 舒适 在 他的 公司 直到 事物 应该 有 开始 到 看
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [kɑːmpriˈhensəb(ə)] .
a little more comprehensible .
一个 小的 更多的 可理解的 .

直到事情开始变得稍微明朗一些，我才在他身边感到自在。

[aɪ][left] [hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ]
I left him , therefore , and wandered aimlessly about outside the house , exploring
我 左边 他 , 所以 , 和 漫步 漫无目的地 关于 外部 这 房子 , 探索
[ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] ,
the farmyard and buildings ,
这 农场 和 建筑物 ,

于是我离开了他，漫无目的地在屋外闲逛，探索着农场和建筑物。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
and then coming round to the road ,
和 然后 未来 圆形的 到 这 路 ,

然后绕到路上，

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:t] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ][ɪn][lenkθ; lenθ]
and **pacing up** **and** **down on a beat about a quarter of a mile in length**
和 踱步 向上 和 向下 在 一个 打 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 在 长度
.
:
.

然后沿着大约四分之一英里长的节奏来回踱步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wɔ:rm][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:lmoʊst]
It was a clear moonlight night , and so warm as to be almost
它 曾是 一个 清除 月光 夜晚 , 和 所以 温暖的 作为 到 是 几乎
[ə'presɪv] .
oppressive .
压迫性的 .

那是一个月光皎洁的夜晚，天气温暖得几乎令人窒息。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['æftər][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
At length I returned to the house , it being then after nine o'clock .
在 长度 我 返回 到 这 房子 , 它 存在 然后 后 九 点钟 .

最后我回到了家，那时已经过了九点。

['mɪstər] . [bɜ:kmɔ:r] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'taɪərd] ; [krɪ'sti:nə] [wʌz; wəz] ['noʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
Mr . Birchmore had apparently retired ; Christina was nowhere to be seen ;
先生 . 伯奇莫尔 有 显然 退休 ; 克里斯蒂娜 曾是 无处 到 是 已见 ;

伯奇莫尔先生显然已经退休了；克里斯蒂娜不见踪影；

[soʊ][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][maɪ] ['sɜ:rlɪ] ['lændlɔ:rd] ,
so I got a lamp from my surly landlord ,
所以 我 得到 一个 灯 从 我的 粗鲁 房东 ,

于是我从我那脾气暴躁的房东那里得到了一盏灯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [wei] [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
and found my way without much difficulty to my own chamber .
和 成立 我的 方式 没有 很多 困难 到 我的 自己的 房间 .

我毫不费力地找到了自己的房间。

“ [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪ'dɪn] [dɔ:z] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [aʊt'saɪd] .
“ **The warmth within doors was still more oppressive than outside .**
“ 这 温暖 之内 门 曾是 仍然 更多的 压迫性的 比 外部 .
“室内的温暖比室外更让人感到压抑。”

[aɪ]['oʊpənd] [bəʊθ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [dru:] [ʌp][maɪ][bed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
I opened both the windows , drew up my bed between them ,
我 打开 两个都 这 视窗 , 画 向上 我的 床 之间 他们 ,

我打开两扇窗户，把床拉到两扇窗户中间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ɑ:n][aɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði] ['bedz] [hed] .
and placed the table with the lamp on it near the bed's head .
和 放置 这 桌子 和 这 灯 在 它 靠近 这 床的 头 .

然后把放着台灯的桌子放在床头附近。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [θroʊn] [ɔ:f][maɪ][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskəʊt] ,
I had previously thrown off my coat and waistcoat ,
我 有 之前 抛掷 离开 我的 外套 和 马甲 ,

我之前已经脱掉了外套和马甲。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and laid them across one end of the table .
和 铺设 他们 穿过 一 结尾 的 这 桌子 .

然后把它们放在桌子的一端。

[ðə; ði]['daiəmənds][wɜ:r; wər][stɪl][ɪn][ðə; ði]['pɑ:kɪt][λv; əv][ðə; ði][kəʊt] ; [aɪ][ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ][ðəm; ðəm] [The diamonds were still in the pocket of the coat ; I intended taking them]
这 钻石 是 仍然 在 这 口袋 的 这 外套 ; 我 故意的 采取 他们 [256]

钻石还在外套口袋里；我打算把它们拿走[256]

[aʊt][brɪ'fɔ:r] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][sli:p] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðəm; ðəm] ['ʌndər][maɪ] ['pɪləʊ] , [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] out before going to sleep , and putting them under my pillow , or in some
出去 前 去 到 睡觉 , 和 推杆 他们 在下面 我的 枕头 , 或者 在 一些
[i:kwəli] [sɪ'kjər] [pleɪs] . equally secure place .
同样地 安全的 地方 .
睡觉前把它们拿出来，放在枕头底下或其他同样安全的地方。

[maɪ][rɪ'vɑ:lvər][aɪ]['ɔ:lsəʊ] [pleɪst] [brɪ'saɪd][ðə; ði][læmp] . My revolver I also placed beside the lamp .
我的 左轮手枪 我 还 放置 旁 这 灯 .

我也把我的左轮手枪放在了灯旁边。

[ðen] , ['hævɪŋ] [prə'veɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [aʊt][λv; əv][maɪ] [trʌŋk] , Then , having provided myself with a book out of my trunk ,
然后 , 拥有 假如 我 和 一个 书 出去 的 我的 树干 ,
然后，我从后备箱里拿出一本书，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][bəʊlt][λv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , and drawn the bolt of the door ,
和 绘制 这 螺栓 的 这 门 ,
然后拉开了门门。

[aɪ][rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd][λv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ri:d] . I reclined on the outside of the bed and began to read .
我 斜倚 在 这 外部 的 这 床 和 开始 到 读 .
我斜倚在床边，开始读书。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [fɪks] [maɪ][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] . “ I could not , however , fix my mind upon the page .
“ 我 可以 不是 , 然而 , 使固定 我的 头脑 之上 这 页 .
然而，我却无法将注意力集中在书页上。

[fɜ:rst][maɪ] [ə'ten](ə)n] First my attention
第一的 我的 注意力

首先，我的注意力

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] [wʊd] ['wɑ:ndər] : and then my eyes would wander :
和 然后 我的 眼睛 会 漫步 :

然后我的目光就会游移不定：

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fju:t(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜ:rd] ['ɪntrəst] [ɪn]['skru:tɪnaɪzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [λv; əv][ðə; ði] [ru:m] . I took a futile and absurd interest in scrutinising all the details of the room .
我 采取 一个 徒劳 和 荒诞 兴趣 在 仔细审查 全部 这 细节 的 这 房间 .
我徒劳而荒谬地对房间的每一个细节都产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [rekə'lekt] [ðəm; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] . I recollect them distinctly now .
我 追忆 他们 明显地 现在 .

我现在清楚地记得它们。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['pepər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['plæstər] [wʌz; wəz] [wɑ:t] ['oʊvər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [dɑ:rk]
The walls were not papered , but the plaster was washed over with a dark
这 墙壁 是 不是 纸质的 , 但 这 石膏 曾是 洗过 超过 和 一个 黑暗的
[greɪ] [tɪnt] ,
gray tint ,
灰色的 着色 ,

墙壁上没有贴壁纸, 而是粉刷了一层深灰色油漆。

[wɪtʃ] [rʌbd] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,
which rubbed off on the fingers ,
哪个 摩擦 离开 在 这 手指 ,

蹭到了手指上,

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ju:nɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ['bændz] [ʌv; əv] [dʌl] [red]
and the uniformity of which was relieved by vertical bands of dull red
和 这 均匀性 的 哪个 曾是 松了口气 经过 垂直的 乐队 的 乏味的红色的
['peɪntɪd] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] .
painted at intervals of about five feet from floor to ceiling .
绘 在 间隔 的 关于 五 脚 从 地面 到 天花板 .

而从地板到天花板, 每隔约五英尺就涂上暗红色的垂直条纹, 打破了这种单调感。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] — [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] — [ænd; ʌnd] ['hwaɪt,wɔʃt] .
The ceiling was low — about eight feet from the floor — and whitewashed .
这 天花板 曾是 低的 — 关于 八 脚 从 这 地面 — 和 粉刷过的 .

天花板很低, 离地面大约八英尺, 而且粉刷成了白色。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [stʊd] [ðə; ði] [tʃaɪnə] [stoʊv] , [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] , ['pælɪd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [pleɪn] [taɪlz] ,
In one corner stood the china stove , a glistening , pallid structure of plain tiles ,
在 一 角落 站立 这 中国 火炉 , 一个 闪闪发光 , 苍白 结构 的 清楚的 瓷砖 ,

角落里摆放着一台瓷质炉灶, 它是由素色瓷砖砌成的, 闪着光泽, 但颜色却很苍白。

[bɪlt] [ʌp] [fɔ:r] - [skwer] ['nɪrli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
built up four - square nearly to the top of the room .
建造 向上 四 - 正方形 几乎 到 这 顶部 的 这 房间 .

几乎堆到了房间顶部, 呈四方形。

[ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz]
On the side of the room opposite the two windows and the bed was
在 这 边 的 这 房间 对面的 这 二 视窗 和 这 床 曾是
['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
fastened a tall looking - glass ,
系紧 一个 高的 寻找 - 玻璃 ,

房间一侧, 正对着两扇窗户和床, 挂着一面高高的镜子。

[fɔ:rmd] [ʌv; əv] [θri:] [pleɪts] [set] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] , [edʒ] [tu:; tə] [edʒ] ,
formed of three plates set one above the other , edge to edge ,
形成 的 三 盘子 放 一 多于 这 其他 , 边缘 到 边缘 ,

由三块板叠放在一起, 边缘对齐构成。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['peɪnfəli] [tu:; tə] [kʌt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [dɪ'stɔ:rt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd]
in such a manner as painfully to cut up and distort whatever was reflected
在 这样的 一个 方式 作为 痛苦地 到 切 向上 和 歪曲 任何 曾是 反映
[ɪn] [ðəm; ðəm] .
in them .
在 他们 .

以如此痛苦的方式, 将其中反映的一切切割和扭曲。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪlɪ'pjʊ:ʃn] ['wɑ:ʃstænd] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:]
In front of the looking - glass was a lilliputian washstand , and beside it
在 正面 的 这 寻找 - 玻璃 曾是 一个 小人国 洗手台 , 和 旁 它
[ə; eɪ] [streɪt] - [legd] [tʃer] [wɪ'dəʊt] [rʌŋz] .
a straight - legged chair without rungs .
一个 直的 - 腿 椅子 没有 梯级 .

镜子前面是一个小人国的洗漱台，旁边是一把没有横档的直腿椅子。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [ru:m] [mɔ:r] [ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [pɪktʃə'resk] [ɔ:r]
In a word , a room more utterly devoid of every kind of picturesque or
在 一个 单词 , 一个 房间 更多的 完全地 缺乏 的 每一个 种类 的 如画 或者
[ɔ:rnə'ment(ə)l] [-]
ornamental [257]
装饰 [-]

总之，一个房间里完全没有任何风景如画或装饰[257]

[ə'træk(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ;
attraction could not be imagined ;
景点 可以 不是 是 想象 ;

吸引力难以想象；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['veɪkəntli] ['trævɜ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ri:trə'vɜ:rsɪŋ] [ɪts]
yet I could not keep my eyes from vacantly traversing and retraversing its
然而 我 可以 不是 保持 我的 眼睛 从 空洞地 穿越 和 重新遍历 它是
['veɪkənsɪ] .
vacancy .
空缺 .

然而，我的目光却不由自主地在它空旷的表面上空旷地游移不定。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][br'haɪnd][em 'i:] ,
The door was behind me ,
这 门 曾是 在后面 我 ,

门就在我身后。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp] [stʊd] ,
as I lay turned towards the little table on which the lamp stood ,
作为 我 躺 转向 向 这 小的 桌子 在 哪个 这 灯 站立 ,

我躺着，面向放着台灯的小桌子。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fri:] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['brʊʊkənli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
but I could see the free edge of it brokenly reflected in the mirror ,
但 我 可以 看 这 自由的 边缘 的 它 破碎地 反映 在 这 镜子 ,

但我能从镜子里看到它破碎的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krækt] [blæk] ['pɔ:rsəlɪn] [lætʃ] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][bəʊlt] [wɪtʃ] [aɪ]
with the cracked black porcelain latch - handle and the iron bolt which I
和 这 裂纹 黑色的 瓷 门锁 - 处理 和 这 铁 螺栓 哪个 我
[həd; həd] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] .
had shot into its place .
有 射击 进入 它是 地方 .

门门把手是裂开的黑色瓷质的，我用铁螺栓把它装了上去。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sli:pi] : [ðə; ði] [hi:t] ,
“ **I was anything but sleepy : the heat ,**
” 我 曾是 任何事物 但 困 : 这 热 ,

我一点也不困：天气炎热，

[ænd; ənd][ðə; ði][pest][ʌv; əv][mɪdʒ][ænd; ənd][ˈbi:tlz][wɪtʃ][ðə; ði][laɪt][əˈtræktɪd][ɪn][θru:] [ðə; ði]
and the pest of midges and beetles which the light attracted in through the
和 这 害虫 的 小飞虫 和 甲虫 哪个 这 光 吸引 在 通过 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

还有那些被灯光从窗户吸引进来的蠅虫和甲虫等害虫。

[wʊd][hæv; həv][səˈfaɪst][tu:; tə][ki:p][em ˈi:] [əˈweɪk][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][maɪ][maɪnd][bɪn][æt; ət][i:z] .
would have sufficed to keep me awake even had my mind been at ease .
会 有 足够了 到 保持 我 醒 甚至 有 我的 头脑 到过 在 舒适 .

即使我心境平和，这些也足以让我保持清醒。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][dɪˈspɜ:rs][ðə; ði][ˈɪnsektz][aɪ][ˈfaɪnəli][ɪksˈtɪŋwɪʃt][ðə; ði][læmp] ;
In order to disperse the insects I finally extinguished the lamp ;
在 命令 到 分散 这 昆虫 我 最后 熄灭 这 灯 ;

为了驱散昆虫，我最终熄灭了灯；

[ðə; ði][ˈmu:nlaɪt][ɪn][ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][soʊ][braɪt][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst][hæv; həv][si:n][tu:; tə]
the moonlight in the room was so bright that I could almost have seen to
这 月光 在 这 房间 曾是 所以 明亮的 那 我 可以 几乎 有 已见 到
[ri:d][baɪ][aɪˈti:] .
read by it .
读 经过 它 .

房间里的月光非常明亮，几乎可以照着它看书。

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði][bʊk][,][haʊˈevər][,][ænd; ənd][kloʊspɪŋ][maɪ][hændz][ˈʌndər][maɪ][hed] ,
I closed the book , however , and clasping my hands under my head ,
我 关闭 这 书 , 然而 , 和 紧握 我的 双手 在下面 我的 头 ,

然而，我合上书，双手抱头，

[aɪ][gɜv][maɪˈself][ʌp][tu:; tə][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
I gave myself up to meditation .
我 给予 我 向上 到 冥想 .

我全身心投入到冥想中。

[nɔ:t][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd][wʌz; wəz][ˈɔ:dəbl̩][ɪkˈsept][ðə; ði][ˈmʌfld][ˈtɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wa:tʃ]
Not a sound of any kind was audible except the muffled ticking of the watch
不是 一个 声音 的 任何 种类 曾是 可听见的 除了 这 闷音 滴答 的 这 手表

[ɪn][maɪ][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ˈpɔ:kɪt] ,
in my waistcoat pocket ,
在 我的 马甲 口袋 ,

除了我马甲口袋里手表发出的轻微滴答声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt][ˈrʌs(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪləʊ][æz; əz][aɪ][ˈbri:ðd] .
and the faint rustle of the pillow as I breathed .
和 这 头晕的 沙沙 的 这 枕头 作为 我 呼吸 .

我呼吸时，枕头发出轻微的沙沙声。

[ðə; ði][waɪt][ˈmu:nlaɪt][si:md][tu:; tə][ɔ:gˈment][ðə; ði][ˈstilnəs] ; [ðə; ði][ˈhoʊl][greɪt][naɪt] ,
The white moonlight seemed to augment the stillness ; the whole great night ,
这 白色的 月光 似乎 到 增强 这 寂静 ; 这 所有的 伟大的 夜晚 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][haʊs][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
and the house with it ,
和 这 房子 和 它 ,

皎洁的月光似乎更增添了寂静；整个漫长的夜晚，连同那栋房子，

[si:md] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ɪnˈtentli] [ˈlɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlɪsnɪŋ]
seemed silently and intently listening ; and at length I found myself listening
似乎 默默 和 专注地 聆听 ; 和 在 长度 我 成立 我 聆听
[ɪnˈtentli] [tu:] !
intently too !
专注地 也 !

他似乎默默地、全神贯注地听着；最后，我发现自己也全神贯注地听着！

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈlɪsnd] [ˌnevərðəˈles] .
I could not tell ; but I listened nevertheless .
我 可以 不是 告诉 ; 但 我 听着 尽管如此 .

我分辨不出来，但我还是听了。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] — [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [wɪˈðɪn]
“ **By - and - by I fancied a sound came — a sound from somewhere within**
” 经过 - 和 - 经过 我 幻想 一个 声音 来了 — 一个 声音 从 某处 之内
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“过了一会儿，我感觉好像传来一个声音——一个从房子里的某个地方传来的声音。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [-]
It was a very faint [258]
它 曾是 一个 非常 头晕的 [-]

这是一个非常微弱的[258]

[saʊnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [kʌm] [əˈgen] ;
sound , and did not come again ;
声音 , 和 做过 不是 来 再次 ;

声音响起，之后便再也没有响起；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but it was such as might have been caused by the light pressure of a
但 它 曾是 这样的 作为 可能 有 到过 导致 经过 这 光 压力 的 一个
[fʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [aʊtˈsaɪd] .
foot in one of the passages outside .
脚 在 一 的 这 段落 外部 .

但那声音很可能是由外面某个通道里轻微的脚步造成的。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] ;
Instinctively I reached forth my hand and laid hold of my revolver ;
本能地 我 达到 前进 我的 手 和 铺设 抓住 的 我的 左轮手枪 ;

我本能地伸出手，摸到了我的左轮手枪；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [nɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɔ:ltər] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] .
but I did not rise from the bed nor otherwise alter my position .
但 我 做过 不是 上升 从 这 床 也不 否则 改变 我的 位置 .

但我没有起身，也没有改变我的姿势。

[aɪ] [sti:l] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [əˈsli:p] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvr] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈni:θ] [maɪ]
I still lay as if asleep , with the revolver in one hand , the other beneath my
我 仍然 躺 作为 如果 睡着了 , 和 这 左轮手枪 在 一 手 , 这 其他 下面 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

我仍然像睡着了一样躺着，一只手拿着左轮手枪，另一只手枕在头下。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'skjərli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]
and my eyes fixed upon the edge of the door , which was obscurely visible in
和 我的 眼睛 固定的 之上 这 边缘 的 这 门 , 哪个 曾是 晦涩地 可见的 在
[ðə; ði] ['mɪrər] .
the mirror .
这 镜子 .

我的目光落在了门边上，门边在镜子里隐约可见。

“ [ˈsevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
“ **Several minutes passed thus , and there was no return of the noise .**
“ 一些 分钟 通过了 因此 , 和 那里 曾是 不 返回 的 这 噪音 .
“就这样过了几分钟，噪音再也没有出现。”

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [mu:v] [ænd; ənd][tɜ:rn] .
Then I saw the handle of the door move and turn .
然后 我 锯 这 处理 的 这 门 移动 和 转动 .
然后我看到门把手动了，转动了。

[ðə; ði] [lætʃ] [kɪkt] ['slɑ:tlɪ] ; [ðə; ði] [dɔ:r] , ['boʊltɪd] [ðoo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n]
The latch clicked slightly ; the door , bolted though it was , opened as if on
这 门锁 点击 轻微地 ; 这 门 , 螺栓连接 尽管 它 曾是 , 打开 作为 如果 在
[ɔɪld] ['hɪndʒɪz] ,
oiled hinges ,
涂油 铰链 ,

门闩轻轻一扣，门虽然上了闩，却像上了油的铰链一样轻松打开了。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊb][ʌv; əv][sɔ:ft] [greɪ] .
admitting an indistinct figure in a long robe of soft gray .
承认 一个 模糊 数字 在 一个 长的 长袍 的 柔软的 灰色的 .
一个身穿浅灰色长袍的模糊身影走了进来。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
So much I saw in the mirror .
所以 很多 我 锯 在 这 镜子 .
我在镜子里看到了好多东西。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] ,
Then the door was closed again , and the figure , advancing towards the bed ,
然后 这 门 曾是 关闭 再次 , 和 这 数字 , 前进 向 这 床 ,
然后门再次关上了，那个人影朝床边走去。

['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
ceased to be reflected in the glass .
停止 到 是 反映 在 这 玻璃 .
不再在玻璃上反射。

[aɪ 'ti:] [əd'vænst] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ðər; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
It advanced close to the bed , and paused there a moment ;
它 先进的 关闭 到 这 床 , 和 暂停 那里 一个 片刻 ;
它走到床边，在那里停顿了一会儿；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [di:p] ['regjələr] ['bri:ðɪŋ] .
I could hear its deep regular breathing .
我 可以 听到 它是 深的 常规的 呼吸 .
我能听到它深沉而有节奏的呼吸声。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [mu:vɪd] , [bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tɜ:rnd] , [feɪnɪŋ] ['slʌmbər] .
All this time I had not moved , but lay with my back turned , feigning slumber .
全部 这 时间 我 有 不是 已搬 , 但 躺 和 我的 后退 转向 , 假装 睡眠 .
这段时间我一直一动不动，背对着他们躺着，假装睡着了。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **Presently the figure passed round the foot of the bed and came up the other**
“ 目前 这 数字 通过了 圆形的 这 脚 的 这 床 和 来了 向上 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

“这时，那人影绕到床尾，从另一边爬了上来。

[ðə; ði] [fʊl] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fel] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

The full white light of the moon fell upon it .
这 满的 白色的 光 的 这 月亮 跌倒 之上 它 .

皎洁的月光洒在它上面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [keɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ]
It was Kate , as I had known it was from the first moment she
它 曾是 凯特 , 作为 我 有 已知 它 曾是 从 这 第一的 片刻 她
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

是凯特，从她进房间的第一刻起，我就知道是她。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈfloʊɪŋ] [məˈtɪriəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd]
She was clad in a dressing - gown of soft flowing material , which was fastened
她 曾是 覆膜 在 一个 敷料 - 袍 的 柔软的 流动 材料 , 哪个 曾是 系紧
[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [-]
at the throat and [259]
在 这 喉 和 [-]

她身穿一件柔软飘逸的睡袍，领口处系着扣子[259]

[treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
trailed on the ground .
拖着 在 这 地面 .

拖在地上。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [waɪd] [sliːvz] ,
It had wide sleeves ,
它 有 宽的 袖子 ,

它的袖子很宽大。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [smuːð] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [ðæt] [ˈkærid] [ə; eɪ]
one of which fell back from the bare smooth arm and hand that carried a
一 的 哪个 跌倒 后退 从 这 裸 光滑的 手臂 和 手 那 携带 一个
[læmp] .
lamp .
灯 .

其中一只手从拿着灯的裸露光滑的手臂和手上掉了下来。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][naːt] [ˈlaɪtɪd] .
The lamp was not lighted .
这 灯 曾是 不是 照明 .

灯没亮。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl]
Her black hair hung down on her shoulders , and on each side of her pale
她 黑色的 头发 悬挂 向下 在 她 肩膀 , 和 在 每个 边 的 她 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

她乌黑的头发披散在肩上，垂在苍白的脸颊两侧。

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær] [waɪd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bæt] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] .

Her eyes were wide open , but fixed and vacant .
她 眼睛 是 宽的 打开 , 但 固定的 和 空缺 .

她双眼睁得大大的, 但目光呆滞空洞。

[hɜːr; hær] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪʒərd] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [saʊnd] [əˈsliːp] .

Her breathing was long and measured , as of one sound asleep .
她 呼吸 曾是 长的 和 测量 , 作为 的 一 声音 睡着了 .

她的呼吸深长而平稳, 如同熟睡一般。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [maɪn] ,

“ She put the lamp down on the table beside mine ,
” 她 放 这 灯 向下 在 这 桌子 旁 矿 ,

她把台灯放在我旁边的桌子上,

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kwɪt] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hɜːr; hær] [feɪs] [ˈhoʊlli] [ɪksˈpreʃənləs] [ænd; ənd]

and then stood quite still in the moonlight , her face wholly expressionless and
和 然后 站立 相当 仍然 在 这 月光 , 她 脸 完全 面无表情 和

[wɪˈðəʊt] [ˈmoʊ(ə)n] .

without motion .
没有 运动 .

然后她静静地站在月光下, 脸上毫无表情, 一动不动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] [ðʌs] .

It was an appalling thing to see her thus .
它 曾是 一个 令人震惊 事物 到 看 她 因此 .

看到她那副模样, 真是令人心痛。

[aɪ] , [tuː] , [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnələs] , [bʌt; bæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I , too , remained motionless , but it was because I knew not what to do .
我 , 也 , 剩余 静止不动 , 但 它 曾是 因为 我 知道 不是 什么 到 做 .

我也一动不动, 但那是因为我不知道该怎么办。

[tuː; tə][əˈweɪkən][hɜːr; hær] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

To awaken her might bring on the worst consequences .
到 觉醒 她 可能 带来 在 这 最差 结果 .

唤醒她可能会带来最严重的后果。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wær] [nɔːt] [dɪˈstɜːrbd] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈtaɪər][æz; əz][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli]

If she were not disturbed , she might possibly retire as quietly and unconsciously
如果 她 是 不是 不安 , 她 可能 可能 退休 作为 悄悄 和 不知不觉

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .

as she had come .
作为 她 有 来 .

如果她不被打扰, 她或许会像来时一样, 悄无声息、浑然不觉地离开。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] [əˈpɪrd] [ˈʌtərli] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .

But the mystery of her being there at all appeared utterly inexplicable .
但 这 神秘 的 她 存在 那里 在 全部 出现 完全地 无法解释的 .

但她出现在那里这件事本身似乎完全无法解释。

[wʌt] [hæd; həd][led][hɜːr; hær] , [ɪn][hɜːr; hær] [ˈtræns] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [ruːm] ?

What had led her , in her trance , to visit my room ?
什么 有 引领 她 , 在 她 发呆 , 到 访问 我的 房间 ?

是什么让她在恍惚中来到我的房间?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [noʊn] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?

how had she ever known where it was ?
如何 有 她 曾经 已知 在哪里 它 曾是 ?

她怎么会知道它在哪里呢?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dreɪnt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What had she dreamt of doing here ?
什么 有 她 梦见 的 正在做 这里 ?

她梦想着来到这里做什么？

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,

最重要的是，

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈentər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbɒltɪd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz]
how had she contrived to enter through a bolted door with as much ease
如何 有 她 人为的 到 进入 通过 一个 螺栓连接 门 和 作为 很多 舒适
[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] ?
as though she had been a spirit ?
作为 尽管 她 有 到过 一个 精神 ?

她是如何轻而易举地穿过上了锁的门，就像幽灵一样？

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] !
Perhaps this was but a spirit — or a phantom of my own brain !
也许 这 曾是 但 一个 精神 — 或者 一个 幻影 的 我的 自己的 脑 !

也许这只是某种幽灵——或者是我自己脑海中的幻影！

[wʌz; wəz][aɪ] [əˈweɪk] ?
Was I awake ?
曾是 我 醒 ?

我当时醒着吗？

“ [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [naːt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪts] [ˈmoʊ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
“ **She stretched out her hand , not following its motion with her eyes ,**
” 她 拉伸 出去 她 手 , 不是 下列的 它是 运动 和 她 眼睛 ,
她伸出手，眼睛却没有跟随它的动作。

[bʌt; bət] [məˈkæɪnɪkli] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˌvɔːlənterəli] .
but mechanically and as it were involuntarily .
但 机械地 和 作为 它 是 不由自主 .
但却是机械地、仿佛是无意识地进行的。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [koʊt] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] .
She laid it on my coat — on the pocket which contained the diamonds .
她 铺设 它 在 我的 外套 — 在 这 口袋 哪个 包含 这 钻石 .
她把它的放在我的外套上——放在装钻石的口袋上。

[ðen] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [-]
Then , slowly and [260]
然后 , 缓慢地 和 [-]

然后，慢慢地[260]

[drɪˈlɪbəɪtli] , [ænd; ənd] [stiɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] - [drɔːn] ,
deliberately , and still with averted face and eyes , and that long - drawn ,
[ˈslʌmbərəs] [ˈbriːðɪŋ] ,
slumberous breathing ,
昏昏欲睡的 呼吸 ,

他故意避开视线，脸和眼睛都躲闪着，呼吸也变得缓慢而慵懒。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈbʌtnd] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [wʌn][ˈæftər][wʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [klaʊzd]
she unbuttoned the fastenings one after one , and her soft tapering fingers closed
她 解开纽扣 这 紧固件 — 后 — , 和 她 柔软的 逐渐变细 手指 关闭
[əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
upon the case .
之上 这 案件 .

她一个接一个地解开扣子，纤细柔软的手指合拢了箱子。

“ [ˈmi:nwaɪl] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈræpɪdli] [ˈkænvəsiŋ] [ɔ:l][ðə; ði][prɒʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][ʌv; əv]
“ **Meanwhile my mind had been rapidly canvassing all the pros and cons of**
同时 我的 头脑 有 到过 快速 拉票 全部 这 优点 和 缺点 的
[ˈækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

“与此同时，我的脑海中迅速权衡了采取行动的所有利弊；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and I had come to the conclusion that it would be better for her
和 我 有 来 到 这 结论 那 它 会 是 更好的 为了 她
[ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [ˌɪntərˈfɪr] .
that I should interfere .
那 我 应该 干扰 .

于是我得出结论，我介入对她更有利。

[ʌv; əv][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ] [brˈli:v] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ; [ɪnˈdi:d] ,
Of my personal interest in the matter I believe I did not think ; indeed ,
的 我的 个人的 兴趣 在 这 事情 我 相信 我 做过 不是 思考 ; 的确 ,
就我个人而言，我认为我并没有对此事感兴趣；事实上，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ]
knowing that the diamonds would not be lost , there was no reason why I
会心 那 这 钻石 会 不是 是 丢失的 , 那里 曾是 不 原因 为什么 我
[ʊd; ʊd] .
should .
应该 .

我知道钻石不会丢失，所以我没有理由丢失它们。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][rɪsk] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [keɪt] .
But it would not do to risk compromising Kate .
但 它 会 不是 做 到 风险 妥协 凯特 .
但冒着让凯特身陷险境的风险是不可取的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʊd][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ;
It was dangerous enough that she should be here at all ;
它 曾是 危险的 足够的 那 她 应该 是 这里 在 全部 ;
她出现在这里本身就非常危险；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʊd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˌɪnədˈmɪsəbl] .
but that she should carry away the diamonds with her was inadmissible .
但 那 她 应该 携带 离开 这 钻石 和 她 曾是 不可接受的 .
但是，让她把钻石带走是不可接受的。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ˈdʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪst] .
I rose from my bed and laid my hand gently on her wrist .
我 玫瑰 从 我的 床 和 铺设 我的 手 轻轻地 在 她 手腕 .
我从床上起身，轻轻地把手放在她的手腕上。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət][wɔ:rm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
“ **She was no spirit , but warm flesh and blood .**
“ 她 曾是 不 精神 , 但 温暖的 肉 和 血 .
“她不是幽灵，而是有血有肉的人。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][held][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə][ˈbæf(ə)] [ænd; ənd]
For a few moments the restraint in which I held her seemed to baffle and
为了 一个 很少 时刻 这 克制 在 哪个 我 握住 她 似乎 到 挡板 和
[dɪˈstres] [hɜ:r; hər] ;
distress her ;
痛苦 她 ;

有那么一会儿，我克制地抱着她，这似乎让她感到困惑和不安；

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [pʌls] [bi:t] [ˈlʌndər] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] :
I fancied I could feel her pulse beat under my fingers :
我 幻想 我 可以 感觉 她 脉冲 打 在下面 我的 手指 :

我 感觉自己能感觉到她脉搏在我指尖跳动:

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈspæzəm] [krɒst] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [aɪlɪdz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]
a kind of spasm crossed her face , her eyelids quivered and the eyes
一个 种类 的 痉挛 交叉 她 脸 , 她 眼睑 颤抖 和 这 眼睛
[mu:vd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɔ:kəts] .
moved in their sockets .
已搬 在 他们的 插座 :

她脸上掠过一阵痉挛，眼皮颤抖，眼球在眼眶里转动。

[ðen] [hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ɪˈregjələr] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Then her breathing became irregular , and caught in her throat in a kind of
然后 她 呼吸 成为 不规则的 , 和 捕捉 在 她 喉 在 一个 种类 的
[es ʊ ˈbi:] .
sob .
哭泣 :

然后她的呼吸变得不规律，喉咙里发出哽咽声。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈweɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdredɪd] [ɪts]
The moment of her awakening was evidently at hand , and I dreaded its
这 片刻 的 她 唤醒 曾是 显然 在 手 , 和 我 令人恐惧的 它是
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

她醒来的时刻显然即将到来，我害怕它的到来。

[lest] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skri:m] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] .
lest she should scream out and rouse the house .
免得 她 应该 尖叫 出去 和 唤醒 这 房子 :

免得她尖叫出声，吵醒全家。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ʃi; ʃi] [ˈlʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
But fortunately she uttered no sound .
但 幸运的是 她 说出 不 声音 :

但幸运的是，她没有发出任何声音。

[ˈsləʊli] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [gru:] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][em ˈi:] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ]
Slowly speculation grew within her eyes ; she fixed them on me , first with
缓慢地 推测 生长 之内 她 眼睛 ; 她 固定的 他们 在 我 , 第一的 和
[æn; ən] [ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv][streɪndʒ] [-]
an expression of strange [261]
一个 表达 的 奇怪的 [-]

她眼中慢慢浮现出猜测；她盯着我，起初带着一种奇怪的表情[261]。

[ˈplezər] , [su:n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .
pleasure , soon changing to bewilderment and fear .
乐趣 , 很快 变化 到 困惑 和 害怕 :

愉悦之情很快转变为困惑和恐惧。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈθrɪlɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Then , with a cry that was none the less thrilling because it was a
然后 , 和 一个 哭 那 曾是 没有任何 这 较少的 惊险 因为 它 曾是 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

然后，她发出了一声惊呼，虽然声音很轻，却同样令人激动。

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [ˈfɔːrwərdz] [ˈɪntuː;][maɪ][ɑːrmz] .
she drooped forwards into my arms .
她 下垂 前进 进入 我的 武器 ；

她向前瘫倒在我怀里。

[aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][ˈperəl] . “
It was a delicious moment , for all its peril . ”
它 曾是 一个 可口的 片刻 , 为了 全部它是 危险 ； “

尽管危机四伏，但那仍然是一段美好的时光。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , - [aɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; - [ˈoʊnli] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] . - “
' You are perfectly safe , ' I whispered in her ear ; ' only make no noise . ' ”
- 你 是 完美 安全的 , - 我 低声说道 在 她 耳朵 ; - 仅有的 制作 不 噪音 . - “

“你很安全，”我轻声在她耳边说，“只是别出声。”

- [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfriːɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd]
' Tom , ' she said , suddenly freeing herself from my arms , and putting a hand
- 汤姆 , - 她 说 , 突然 释放 她自己 从 我的 武器 , 和 推杆 一个 手
[ɑːn] [ˈiːðər] [ˈʃoʊldər] ,
on either shoulder ,
在 任何一个 肩膀 ,

“汤姆，”她说着，突然挣脱了我的怀抱，双手搭在我的肩膀上。

[waɪl] [hɜːr; hər][waɪld] [blæk] [aɪz] [səːtʃt] [maɪ] [feɪs] , - [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] —
while her wild black eyes searched my face , ' you understand — you don't think —
— ? - “
— ? ' ”
— ? - “

她那双狂野的黑眼睛扫视着我的脸，问道：“你明白吗——你不认为——？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] ! - “
' Of course I understand , my poor darling ! ' ”
- 的 课程 我 理解 , 我的 贫穷的 亲爱的 ! - “

“我当然明白，我可怜的宝贝！”

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
' What shall I do — what shall I do ?
- 什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？ 我该怎么办？

[let] [em ˈiː] [kɪl] [maɪˈself] ! -
Let me kill myself ! '
让 我 杀 我 ! -

让我自杀吧！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ɡlaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” “ With a motion swift as the glide of a serpent , she reached towards the
” 和 一个 运动 迅速 作为 这 滑行 的 一个 蛇 , 她 达到 向 这
[rɪˈvɔːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,

她动作迅捷如蛇，伸手去够左轮手枪。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
which I had left on the bed .
哪个 我 有 左边 在 这 床 ；

我把它留在床上了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
I was barely in time to catch her arm .
我 曾是 仅仅 在 时间 到 抓住 她 手臂 ；

我险些及时抓住了她的胳膊。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)] . “
The look in the girl's face at that moment was terrible . “
这 看 在 这 女孩们 脸 在 那 片刻 曾是 糟糕的 . “
那一刻，女孩脸上的表情非常可怕。

- [let] [em ˈi:] ! — [aɪ] [wɪl] ! - “
Let me ! — I will ! “
- 让 我 ! — 我 将要 ! - “
“让我来！ ——我愿意！ ”

- [hʌʃ] , [keit] !
Hush , Kate !
- 嘘 , 凯特 !
“嘘，凯特！ ”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [jæl; jəl] . - “
You never shall . “
你 绝不 将 . - “
你永远不会。

- [oʊ] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] !
Oh , what shall I do !
- 哦 , 什么 将 我 做 !
“哦，我该怎么办！ ”

- [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈgen] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [bəʊθ][hændz] [θruː]
she murmured again slipping down on her knees and running both hands through
- 她 低声说道 再次 滑倒 向下 在 她 膝盖 和 跑步 两个都 双手 通过
[hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [her] .
her thick black hair .
她 厚的 黑色的 头发 .
她再次低声说道，然后跪了下来，双手捋了捋浓密的黑发。

- [tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈi:][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [em ˈi:] ! - “
Tom , if you loved me you would kill me ! “
- 汤姆 , 如果 你 喜爱 我 你 会 杀 我 ! - “
“汤姆，如果你爱我，你就会杀了我！ ”

- [keit] , [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [əˈsliːp] .
Kate , everyone in the house is asleep .
- 凯特 , 每个人 在 这 房子 是 睡着了 .
“凯特，家里所有人都睡着了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊ] .
You can go back to your room , and no one know .
你 能 去 后退 到 你的 房间 , 和 不 一 知道 .
你可以回房间，没人会知道。

[ˈoʊnli][biː; bi][kɑːm] . - [-] “
Only be calm . “ [262] “
仅有的 是 冷静的 . - [-] “
只要保持冷静就好。 [262]

- [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊ] ?
And no one know ?
- 和 不 一 知道 ?
“竟然没有人知道？ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? - “
You think that ? “
你 思考 那 ? - “
你这么认为吗？

- [aɪ][eɪ'lem] [ʃɜr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ! - “
' **I am sure of it** ! ”
- 我 是 当然 的 它 ! - ”

“我对此深信不疑！ ”

- [aɪ] [noʊ] ['betər] !
' **I know better** !
- 我 知道 更好的 !

“我明明知道！ ”

[ˈsʌmwʌn] [noʊz] [aɪ'ti:] [naʊ] : [hi; hi] [meɪd] [aɪ'ti:] ['hæpən] ! - “
Someone knows it now : he made it happen ! ”
某人 知道 它 现在 : 他 制成 它 发生 ! - ”

现在有人知道了：是他促成了这件事！

- [dəʊnt] [ni:l] [ðer; ðər] , [dɪr] .
' **Don't kneel there , dear** .
- 不 下跪 那里 , 亲爱的 .

亲爱的，别跪在那里。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [jɔ:r'self] [jet] .
You're not yourself yet .
你是 不是 你自己 然而 .

你还没完全恢复到原来的自己。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] .
You don't know what you're saying .
你 不 知道 什么 你是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

- [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] ,
' **I said this reassuringly** ,
- 我 说 这 令人安心 ,

我这样安慰他们说：

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ə'la:rm] [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [nɑ:t]
but her words had inspired me with a vague alarm that I ventured not
但 她 字 有 灵感 我 和 一个 模糊的 警报 那 我 冒险 不是

[tu:; tə] [dɪ'faɪn] .
to define .
到 定义 .

但她的话语让我隐隐感到一种不安，我不敢妄加描述这种不安。

[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][sɪt][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
I brought a chair and made her sit upon it , and sat down beside her
我 带来 一个 椅子 和 制成 她 坐 之上 它 , 和 卫星 向下 旁 她
.
“
.
”
.

我搬来一把椅子，让她坐下，然后自己也坐在她旁边。

- [nɑ:t] [hɪr] !
' **Not here** !
- 不是 这里 !

“不在这里！ ”

- [ʃi; ʃɪ] ['wɪspəd] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ædəʊ] .
' **she whispered , drawing back out of the moonlight into the shadow** .
- 她 低声说道 , 绘画 后退 出去 的 这 月光 进入 这 阴影 .

她低声说道，然后从月光下退到阴影里。

- [kʌm] [hɪr] , [tə:m] .
' **Come here , Tom .**
- 来 这里 , 汤姆 .

“过来，汤姆。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ! - “
He may be looking ! ' “
他 可能 是 寻找 ! - “

他可能在找！

- [waɪ] , [keɪt] , [hu:] [kæn; kən] [si:] [ju: 'es] [hɪr] ?
' **Why , Kate , who can see us here ?**
- 为什么 , 凯特 , WHO 能 看 我们 这里 ?

“凯特，为什么这里有人能看到我们？ ”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] . - “
The door is shut . ' “
这 门 是 关闭 . - “

门关上了。

- [oʊ] — [waɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] ['boʊltɪd] ? - “
' **Oh — why was not the door bolted ?** ' “
- 哦 — 为什么 曾是 不是 这 门 螺栓连接 ? - “

“哦——为什么门没锁上？ ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
' **It was .**
- 它 曾是 .

“确实如此。”

[aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [haʊ] [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] . - “
I can't conceive how you opened it . ' “
我 不能 构想 如何 你 打开 它 . - “

我简直无法想象你是怎么打开它的。

- [oʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] !
' **Oh the villain !**
- 哦 这 恶棍 !

“哦，恶棍！ ”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! - “
how I hate him ! ' “
如何 我 恨 他 ! - “

我多么恨他！

- [keɪt] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:'evər] [ju:; jʊ] [heɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' **Kate , I love you , and whoever you hate must have to do with me .**
- 凯特 , 我 爱 你 , 和 谁 你 恨 必须 有 到 做 和 我 .
- “
' “
- “

“凯特，我爱你，你恨的那个人肯定跟我有关。”

- [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] ! — [ən'les] [ju:l] [help][em 'i:][tu:; tə]
' **You can do nothing — no one can do anything ! — unless you'll help me to**
- 你 能 做 没有什么 — 不 — 能 做 任何事物 ! — 除非 你会 帮助 我 到
[kɪl] [hɪm; ɪm] ! - “
kill him ! ' “
杀 他 ! - “

“你们什么都做不了——谁都做不了！ ——除非你们帮我杀了他！ ”

- [hu:m] ?
' **Whom** ?
- 谁 ?

谁？

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] - ? — [tel] [em 'i:] [ðæt] ! - “
Do you mean Slurk ? — tell me that ! ' “
做 你 意思是 - ? — 告诉 我 那 ！ - ”

你是说Slurk吗？ ——快告诉我！

- [jes] !
' **Yes** !
- 是的 ！

'是的！

- [ʃi:; ʃi] [ænsər] [wið; wiθ][ə; ei] ['ʃivər] ; [na:t] ['lʊkɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
' **she answered with a shiver ; not looking me in the face** ,
- 她 回答 和 一个 颤抖 ； 不是 寻找 我 在 这 脸 ,

她回答时浑身一颤，不敢直视我的眼睛。

[bʌt; bət][wið; wiθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɔ:spt] [taɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
but with her hands clasped tight between her knees .
但 和 她 双手 紧握 紧的 之间 她 膝盖 .

但她的双手却紧紧地抱在双膝之间。

- [aɪ][du:] [mi:n] — [hɪm; ɪm] ! - “
' **I do mean — him** ! ' “
- 我 做 意思是 — 他 ！ - ”

“我指的就是他！ ”

- [naʊ] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] , [dɪr] , - [sed] [-]
' **Now tell me all that he has done , dear , ' said [263]** .
- 现在 告诉 我 全部 那 他 有 完毕 , 亲爱的 , - 说 [-]

“现在告诉我他都做了些什么，亲爱的,”[263]

[aɪ] , ['kwaɪətli] .
I , quietly .
我 , 悄悄 .

我，悄悄地。

- [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fri:d]
' **I must know everything ; and then I promise you that you shall be freed**
- 我 必须 知道 一切 ; 和 然后 我 承诺 你 那 你 将 是 自由

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . - “
from him . ' “
从 他 . - ”

“我必须知道一切；然后我保证你会摆脱他。”

- [hi:; hi][ɪz][maɪ]['mæstər] !
' **He is my master** !
- 他 是 我的 掌握 ！

他是我的主人！

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; ei] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .
' **she said , in a frightened whisper** .
- 她 说 , 在 一个 害怕 耳语 .

“她用惊恐的低语说道。”

- [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] !
' **He has been so ever so long** !
- 他 有 到过 所以 曾经 所以 长的 ！

“他已经走了好久好久！ ”

[hi:; hi] [meɪks] [em 'i:][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] — [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
He makes me do what he will — he sent me here to - night .
他 制作 我 做 什么 他 将要 — 他 发送 我 这里 到 - 夜晚 .
他让我做他想做的事——今晚是他派我来的。

[hi:; hi] [ʃeɪmz] [em 'i:][ænd; ənd] [dɪstrɔɪz] [em 'i:] — [hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] !
He shames me and destroys me — he loves to do it !
他 耻辱 我 和 摧毁 我 — 他 爱 到 做 它 !
他羞辱我，摧毁我——他乐此不疲！

[hi:; hi] [meɪks] [em 'i:] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kænə:t] [help] [maɪ'self] .
He makes me sleep , and then I cannot help myself .
他 制作 我 睡觉 , 和 然后 我 不能 帮助 我 .
他让我睡着，然后我就控制不住自己了。

[aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] [dʌn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['mɜ:rsɪ] . - “
I wake , and find it done ; and he has no mercy . ' “
我 唤醒 , 和 寻找 它 完毕 ; 和 他 有 不 怜悯 . - “
我醒来，发现一切都已结束；他毫不留情。

- [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][du:] [ðɪs] ? - “
' Why does he do this ? ' “
- 为什么 做 他 做 这 ? - “
“他为什么要这样做？ ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst][gɑ:t] [ðæt] ['paʊər] ['oʊvər][em 'i:]
' It was when I was only a little girl that he first got that power over me
- 它 曾是 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 那 他 第一的 得到 那 力量 超过 我
.
:
.
“我还是个小女孩的时候，他就第一次获得了控制我的权力。”

[hi:; hi] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]
He knew my father was rich , and he wanted me to be promised to
他 知道 我的 父亲 曾是 富有的 , 和 他 通缉 我 到 是 承诺 到
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] — [waɪf] ,
him for his — wife ,
他 为了 他的 — 妻子 ,
他知道我父亲很有钱，他想让我许配给他，让他娶我为妻。

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .
汤姆。

[ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ðer; ðər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
Then my father put me in the convent , and I stayed there seven years ,
然后 我的 父亲 放 我 在 这 修道院 , 和 我 入住 那里 七 年 ,
后来我父亲把我送进了修道院，我在那里待了七年。

[tɪl] [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] ['paʊər] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ded] [pər'hæps] .
till we thought he had lost the power , or was dead perhaps .
直到 我们 想法 他 有 丢失的 这 力量 , 或者 曾是 死的 也许 .
直到我们以为他失去了权力，或者可能已经去世了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]
But he found me in America , and made me come back ; and now it's
但 他 成立 我 在 美国 , 和 制成 我 来 后退 ; 和 现在 它是
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] . - “
worse than ever . ' “
更糟 比 曾经 . - “
但他在美国找到了我，让我回来了；现在情况比以前更糟了。

- [waɪ] [ˈdʌznt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] ?
' **Why doesn't your father have him arrested and imprisoned ?**
- 为什么 不 你的 父亲 有 他 被捕 和 被监禁 ?

你父亲为什么不把他逮捕入狱？

[aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] . - “
It can be done . ' “
它 能 是 完毕 . - “

“这是可以做到的。”

- [oʊ] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] !
' **Oh my poor father !**
- 哦 我的 贫穷的 父亲 !

“哦，我可怜的父亲！ ”

[hiː; hi] [ˈkænə:t] , [tɑ:m] ; [duː] [nɑ:t] [æsk] [,em ˈiː] [ðæt] ! - “
He cannot , Tom ; do not ask me that ! ' “
他 不能 , 汤姆 ; 做 不是 问 我 那 ! - “

“他不能，汤姆；别问我这个问题！ ”

- [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [aɪ ˈtiː] , [keit] .
' **I must ask it , Kate .**
- 我 必须 问 它 , 凯特 .

“我必须问这个问题，凯特。”

[rɪˈmembər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Remember , I love you !
记住 , 我 爱 你 !

记住，我爱你！

[waɪ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? - “
Why is it ? ' “
为什么 是 它 ? - “

为什么会这样？

- [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' **My father is afraid of him too , ' she said ,**
- 我的 父亲 是 害怕的 的 他 也 , - 她 说 ,

“我父亲也很怕他，”她说。

[ˈtʃerfɪŋ] [wʌn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] .
chafing one hand with the other with a piteous expression of pain .
摩擦 一 手 和 这 其他 和 一个 可怜的 表达 的 疼痛 .

他用一只手摩擦着另一只手，脸上露出痛苦的表情。

- [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .
' **If he did anything against him , he would be ruined .**
- 如果 他 做过 任何事物 反对 他 , 他 会 是 毁坏 .

“如果他做了任何不利于他的事，他就会完蛋。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkænə:t] [help] [,em ˈiː] , [tɑ:m] . - [-] “
My father cannot help me , Tom . ' [**264**] “
我的 父亲 不能 帮助 我 , 汤姆 . - [-] “

“我父亲帮不了我，汤姆。”[264]

- [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
' **But I do not understand .**
- 但 我 做 不是 理解 .

但我还是不明白。

[wʌt] [hæz; həz][jɔː; jə] [ˈfɑːðə] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi][jʊd; jəd] [biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [æz; əz]
What has your father done that he should be afraid of such a scoundrel as
什么 有 你的 父亲 完毕 那 他 应该 是 害怕的 的 这样的 一个 恶棍 作为
- ？
Slurk ?
- ？

你父亲究竟做了什么，以至于他会害怕像斯勒克这样的恶棍？

- [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ˈstɜːrnlɪ] .
' I demanded sternly .
- 我 要求 严厉地 .

我严厉地要求道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈænsə] , [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hə] [hændz][ænd; ənd] [hed]
” **She hesitated long before answering , moving her hands and head**
” 她 犹豫了一下 长的 前 回答 , 移动 她 双手 和 头
[ˈrestləsli] [ænd; ənd] [ˈfetʃɪŋ] [ˈmeni] [ˈtrʌblɪd] [saɪz] .
restlessly and fetching many troubled sighs .
躁动不安 和 获取 许多 麻烦 叹息 .

“她犹豫了很久才回答，双手和头部不安地晃动着，发出许多忧虑的叹息。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hə] [hænd] [ˈʃrɪŋkɪŋli] [ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrmlɪ] .
At last she laid her hand shrinkingly on mine , and I grasped it firmly .
在 最后的 她 铺设 她 手 萎缩地 在 矿 , 和 我 抓住 它 牢牢 .

最后，她怯生生地把手放在我的手上，我紧紧地握住了它。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ;
' I will tell you , Tom , ' she said in a faltering voice ;
- 我 将要 告诉 你 , 汤姆 , - 她 说 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ;
“我会告诉你的，汤姆，”她颤抖着声音说道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [tel] [noʊ][wʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
' but you know I would tell no one in the world but you .
- 但 你 知道 我 会 告诉 不 一 在 这 世界 但 你 .

但你知道，除了你，我不会告诉世界上任何人。

[maɪ] [dɪr] [ˈpɑːpə][dɪd][nɑːt][duː] [rɔːŋ] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
My dear papa did not do wrong himself ; but there were people connected with
我的 亲爱的 爸爸 做过 不是 做 错误的 他自己 ; 但 那里 是 人们 连接 和
[hɪm; ɪm] [huː] [dɪd] ,
him who did ,
他 WHO 做过 ,

我亲爱的爸爸本人并没有做错事，但是与他有关的人做了错事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
and made the blame seem to be his .
和 制成 这 责备 似乎 到 是 他的 .

并把责任推卸给了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ˈpɑːpɑːz] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — [oʊ] — — - “
And there were some papers of papa's which — which — oh — — ' “
和 那里 是 一些 文件 的 爸爸的 哪个 — 哪个 — 哦 — — - “
还有一些爸爸的文件，那些——那些——哦——”

- [jes] , [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] - [stoʊl] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] ? - “
' Yes , yes , I understand , darling ; and Slurk stole the papers ? ' “
- 是的 , 是的 , 我 理解 , 亲爱的 ; 和 - 偷窃 这 文件 ? - “
“是的，是的，我明白了，亲爱的；斯勒克偷了文件？”

- [jes] — [ðæt] [ɪz] — [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer]
' **Yes — that is — no ; it was worse than that , for he didn't know where**
- 是的 — 那 是 — 不 ; 它 曾是 更糟 比 那 , 为了 他 没有 知道 在哪里
[ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [kept] ;
the papers were kept ;
这 文件 是 保留 ;

“是——也就是说——不；情况比这更糟，因为他不知道文件放在哪里；

[noʊ] [wʌn] [nu:] [ðæt] [bʌt; bət] [aɪ] . [tɔ:m] , [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [sli:p] ,
no one knew that but I . Tom , he made me sleep ,
不 — 知道 那 但 我 . 汤姆 , 他 制成 我 睡觉 ,

除了我以外，没人知道这件事。汤姆，是他让我睡着的。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [maɪ] [sli:p] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
and in my sleep he made me go to the place where they were ,
和 在 我的 睡觉 他 制成 我 去 到 这 地方 在哪里 他们 是 ,

睡梦中，他让我去了他们所在的地方。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and take them out , and give them to him :
和 拿 他们 出去 , 和 给 他们 到 他 :

把它们拿出来，交给他。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [rɑ:b] [maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] — [pʊt] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['pɑ:pə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['paʊər] .
He made me rob my own father — put my own dear papa in his hateful power .
他 制成 我 抢 我的 自己的 父亲 — 放 我的 自己的 亲爱的 爸爸 在 他的 可恶 力量 .

他让我抢劫自己的父亲——将我亲爱的爸爸置于他可憎的权力之下。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] !
I would rather have died !
我 会 相当 有 死亡 !

我宁愿死了！

[ænd; ʌnd] ['pɑ:pə] [fər'geɪv] [em 'i:] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! - “
And papa forgave me — think of that ! ' “
和 爸爸 原谅了 我 — 思考 的 那 ! - “

爸爸原谅我了——想想看！

- [ðen] - [hæz; həz] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] ?
' **Then Slurk has the papers in his possession ?**
- 然后 - 有 这 文件 在 他的 拥有 ?

那么，斯勒克手里有这些文件吗？

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] ['ju:zɪz] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['blækmeɪl] ?
and he uses them for blackmail ?
和 他 用途 他们 为了 勒索 ?

他利用这些文件进行敲诈勒索吗？

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['traɪŋ] [tu:; tə] — [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['bædli] ,
But have you never thought of trying to — it sounds badly ,
但 有 你 绝不 想法 的 尝试 到 — 它 声音 糟糕 ,

但你难道从来没想过尝试一下吗——虽然听起来不太好，

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)] — [tu:; tə] [sti:l] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'geɪn] ? - [-] “
but it would be perfectly justifiable — to steal them back again ? ' [265] “
但 它 会 是 完美 合理的 — 到 偷 他们 后退 再次 ? - [-] “

但把它们偷回来就完全合情合理了？ [265]

- [aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] .
' **I can do nothing .**
- 我 能 做 没有什么 .

我什么也做不了。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [em 'iː] ['helpləs] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kæriːz] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
He can make me helpless by a look ; and he always carries them with
他 能 制作 我 无助 经过 一个 看 ; 和 他 总是 携带 他们 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他一个眼神就能让我无力反抗；而且他总是随身带着它们。

[bʌt; bət] , [tɔ:m] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,
But , Tom , if it could be done without being found out ,
但 , 汤姆 , 如果 它 可以 是 完毕 没有 存在 成立 出去 ,
[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [let][maɪ] [dɪr] ['pɑ:pə][biː; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ret] ; [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,
But I cannot let my dear papa be hanged for that wretch ; and , you see ,
但 我 不能 让 我的 亲爱的 爸爸 是 绞刑 为了 那 可怜虫 ; 和 , 你 看 ,
[aɪ] [wʊd] [tel] ['pɑ:pə][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I would tell papa to kill him .
我 会 告诉 爸爸 到 杀 他 :

我会让爸爸杀了他。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [let][maɪ] [dɪr] ['pɑ:pə][biː; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ret] ; [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,
But I cannot let my dear papa be hanged for that wretch ; and , you see ,
但 我 不能 让 我的 亲爱的 爸爸 是 绞刑 为了 那 可怜虫 ; 和 , 你 看 ,
[wɪː; wɪ][hæv; həv][noʊ] ['eɪvɪdəns] . - “
we have no evidence . ' “
我们 有 不 证据 . - “
[wɪː; wɪ][hæv; həv][noʊ] ['eɪvɪdəns] . - “
我们 有 不 证据 . - “

我们没有证据。

- [gʊd] [gɑ:d] !
' Good God !
- 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] !
What a fearful thing it is !
什么 一个 可怕 事物 它 是 !

真是太可怕了！

- [aɪ] ['mʌtəd] .
' I muttered .
- 我 低声说道 .

我低声说道。

[wʌt] [help] , [wʌt] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] ['ɔ:fər] ?
What help , what consolation could I offer ?
什么 帮助 , 什么 安慰 可以 我 提供 ?

我能提供什么帮助，什么安慰呢？

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [gɜ:rl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [mez'merɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfɪən] ;
A refined and sensitive girl under the mesmeric control of a ruffian ;
一个 精制 和 敏感的 女孩 在下面 这 催眠 控制 的 一个 痞子 ;

一个优雅敏感的女孩被一个恶棍用催眠术控制；

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stɔ:r(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltz] ;
her father subject to his extortions and insults ;
她 父亲 主题 到 他的 勒索 和 侮辱 ;

她的父亲饱受他的敲诈勒索和侮辱；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈmɪzəri] [ɪːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] — [keɪt] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːrself]
and the only escape a worse misery even than this — Kate to yield herself
和 这 仅有的 逃脱 一个 更糟 苦难 甚至 比 这 — 凯特 到 屈服 她自己
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmæɪdʒ] ！
to him in marriage !
到 他 在 婚姻 ！

而摆脱比这更悲惨境地的唯一办法，就是凯特嫁给他！

[fɔː] ！
Faugh !
福格 ！
[hæ] ！
哈哈！

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈsɪkənd] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪnˈreɪdʒd] [em ˈiː] , [tuː] ！
the thought sickened me ; but it enraged me , too !
这 想法 恶心 我 ； 但 它 愤怒 我 ， 也 ！
这个想法令我感到恶心，同时也令我愤怒！

[keɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] ； [deθ] , [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈmeʒər] [tuː; tə]
Kate was right ; death , sudden and merciless , was the proper measure to
凯特 曾是 正确的 ； 死亡 ， 突然 和 无情 ， 曾是 这 恰当的 措施 到
[biː; bi] [miːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] - .
be meted out to Slurk .
是 已记录 出去 到 - .

凯特是对的；对斯勒克来说，最恰当的惩罚就是死亡，突然而无情的死亡。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [[ɑːt] [hɪm; ɪm]
If he had appeared at that moment , I believe I would have shot him
如果 他 有 出现 在 那 片刻 ， 我 相信 我 会 有 射击 他
[ʌnˈhezɪtətɪŋli] ,
unhesitatingly ,
毫不犹豫 ，

如果他当时出现，我相信我会毫不犹豫地开枪射杀他。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [diːd] .
and rejoiced in the deed .
和 欣喜若狂 在 这 契据 .
并为之欢欣鼓舞。

[ˈmɜːrdər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈraɪtəs] [wɜːrk] [wen] [rɔːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ；
Murder would be a righteous work when wrought on such as he ;
谋杀 会 是 一个 正义 工作 什么时候 锻 在 这样的 作为 他 ；
如果对付像他这样的人，谋杀就是正义之举；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] , [kʊd; kəd][aɪ] [ˈsʌfər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər]
and if the murder were brought home to me , could I suffer in a better
和 如果 这 谋杀 是 带来 家 到 我 ， 可以 我 遭受 在 一个 更好的
[kɔːz] ？
cause ?
原因 ？

如果谋杀案发生在我家，我还能为了更崇高的目标而受苦吗？

“ [keɪt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfrʌntɪŋ] [em ˈiː] ,
“ **Kate had risen slowly from her chair , and was now fronting me ,**
” 凯特 有 升起 缓慢地 从 她 椅子 ， 和 曾是 现在 正面 我 ，
凯特缓缓从椅子上站起身，走到我面前。

[ˈskænɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ɪːgərnəs] .
scanning my face and bearing with curious eagerness .
扫描 我的 脸 和 轴承 和 好奇的 渴望 .
仔细端详我的脸，带着好奇和渴望。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
She held her hands across her bosom ,
她 握住 她 双手 穿过 她 怀 ,
她双手抱胸,

[ˈɔːltərnətli] [intə(:)ˈleisiŋ] [ðə; ði] [tips] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈpʊliŋ] [ðəm; ðəm] [friː] [əˈgen] .
alternately interlacing the tips of the fingers and pulling them free again .
交替 交织 这 尖端 的 这 手指 和 拉 他们 自由的 再次 .
手指尖交替交错, 然后又分开。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] . [-]
Her lips moved as if in speech , but no sound came from them . [**266**]
她 嘴唇 已搬 作为 如果 在 演讲 , 但 不 声音 来了 从 他们 : [-]
她的嘴唇动了动, 好像要说话, 但却发不出声音。[266]

“ [aɪ] [gʊːt] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈlʊkɪŋ] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈveri] [ˈsɑːləm] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [felt] .
“ **I got up presently , looking I daresay very solemn , as indeed I felt** .
“ 我 得到 向上 目前 , 寻找 我 敢说 非常 庄严 , 作为 的确 我 毛毡 .
“我随即起身, 表情十分严肃, 正如我内心的真实感受一样。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [maɪn] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] ;
Her eyes followed mine as I rose ;
她 眼睛 随后 矿 作为 我 玫瑰 ;
我起身时, 她的目光追随着我;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [geɪzd] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] . “
and now we gazed straight at each other for some moments . “
和 现在 我们 凝视 直的 在 每个 其他 为了 一些 时刻 : “
我们彼此对视了一会儿。

- [aɪ] [ˈpraːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friːd] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
‘ **I promised you that you should be freed** , ‘ **I said** , ‘ **and you shall be** .
- 我 承诺 你 那 你 应该 是 自由 , - 我 说 , - 和 你 将 是 .
“我向你承诺过你会获得自由,”我说, “你一定会获得自由。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmænz] [blʌd] [ɑːn] [maɪ] [hændz] ;
I shall be sorry to have any man's blood on my hands ;
我 将 是 对不起 到 有 任何 男人的 血 在 我的 双手 ;
我绝不甘心双手沾染任何人的鲜血;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] . - “
but if you can be saved in no other way , it must be so . ‘ “
但 如果 你 能 是 已保存 在 不 其他 方式 , 它 必须 是 所以 : - “
但如果除此之外别无他法, 那就只能如此了。

- [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [em ˈiː] , [ɪnˈdiːd] !
‘ **You do love me , indeed** !
- 你 做 爱 我 , 的确 !
你确实爱我!

- [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sæd] [egzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
‘ **she murmured , with a sort of sad exultation in her tone** .
- 她 低声说道 , 和 一个 种类 的 伤心 大喜 在 她 语气 .
她低声说道, 语气中带着一种悲伤的欣喜。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : - [aɪ] [ˈkænɑːt] [let] [juː; jʊ] [duː] [aɪ ˈtiː] .
But she added : ‘ I cannot let you do it .
但 她 额外 : - 我 不能 让 你 做 它 .
但她补充道: “我不能让你这么做。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [luːz] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
I cannot lose you , even to be freed from him .
我 不能 失去 你 , 甚至 到 是 自由 从 他 .
即使能摆脱他, 我也不能失去你。

[,aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [fɔːlt] , [ˈæftər][ɔːl] .

It is my father's fault , after all .
它是我的父亲的过错 , 后全部 .

归根结底, 这都是我父亲的错。

[bɪˈsɑːdz] — — - “

Besides — — ' “
除了 — — - “

除了 - ”

- [aɪ] [teɪk] [,aɪˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
- I take it upon myself , I , with a dignity which may have been
- 我 拿 它 之上 我 , - 中断 我 , 和 一个 尊严 哪个 可能 有 到过

[əbˈsɜːrd] ,
absurd ,
荒诞 ,

“我自愿承担,”我打断道, 语气中带着一种或许有些荒谬的尊严。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][tuː; tə][emˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . “

but which did not seem so to me at the time . “
但 哪个 做过 不是 似乎 所以 到 我 在 这 时间 : “

但当时我并不这么认为。

- [bʌt; bət][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːrdər] — [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [bɜː] [wʊd] [kɔːl][,aɪˈtiː][soʊ] .
- But it would be murder — at any rate , the law would call it so .
- 但 它 会 是 谋杀 — 在 任何 速度 , 这 法律 会 称呼 它 所以 .

但那将是谋杀——至少法律会这样认定。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [tɑːm] .

No , you must not be called a murderer , Tom .
不 , 你 必须 不是 是 称为 一个 凶手 , 汤姆 .

不, 汤姆, 你不能被称为杀人犯。

[bʌt; bət][aɪ] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [let][emˈiː][duː][,aɪˈtiː] !

But I — they would not hang a woman : let me do it !
但 我 — 他们 会 不是 悬挂 一个 女士 : 让 我 做 它 !

但是——他们不会绞死一个女人: 让我来做吧!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][duː][,aɪˈtiː] ! -

I should love to do it ! '
我 应该 爱 到 做 它 ! -

我非常乐意去做!

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

“ And she spoke with a look that confirmed the words .
” 和 她 辐 和 一个 看 那 确认的 这 字 .

“她说话时眼神证实了这些话。”

“ [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; həɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [əˈɡen] .

“ Before I could reply , however , her expression changed again .
” 前 我 可以 回复 , 然而 , 她 表达 已更改 再次 .

“然而, 在我回答之前, 她的表情又变了。”

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪnˈtensli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ænd] [ðen] [hɜːr; həɪ] [feɪs]

She appeared to think intensely for a few moments , and then her face
她 出现 到 思考 强烈地 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 她 脸

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] .

lighted up .
照明 向上 .

她似乎认真思考了一会儿, 然后脸上露出了笑容。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] ! “
Suddenly she caught my hand and kissed it ! “
突然 她 捕捉 我的 手 和 亲吻 它 ! “
她突然抓住我的手，吻了起来！

- [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [tɑːm] !
' **And kiss me , Tom !**
- 和 吻 我 , 汤姆 !
“吻我，汤姆！ ”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
' **she cried , excitedly .**
- 她 哭 , 兴奋地 .
她激动地喊道。

- [kɪs] [-]
' **Kiss [267]**
- 吻 [-]
'吻[267]

[ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] !
me , for I deserve it !
我 , 为了 我 应得 它 !
给我，因为我值得！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [sɜːv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ! -
I have thought of a way that will save us all ! '
我 有 想法 的 一个 方式 那 将要 节省 我们 全部 ! -
我想到一个能拯救我们所有人的办法！

“ [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd][hæf] [fiəriŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði]
“ **Much startled , and half fearing that the girl's mind had given way under the**
“ 很多 惊慌 , 和 一半 害怕 那 这 女孩们 头脑 有 给定 方式 在下面 这
[ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
pressure of trouble ,
压力 的 麻烦 ,
“我大吃一惊，甚至有些担心这女孩在困境的压力下精神崩溃了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsaɪlənst] [ˌem ˈiː][baɪ][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs]
I was attempting to quiet her ; but she silenced me by an impetuous
我 曾是 尝试 到 安静的 她 ; 但 她 沉默 我 经过 一个 浮躁
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,
我试图让她安静下来，但她一个冲动的举动却让我哑口无言。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [iːˈgərli] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] . “
and went on speaking eagerly and rapidly . “
和 去 在 请讲 急切地 和 快速 . “
他继续热情而快速地讲述着。

- [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] .
' **To - morrow we had planned to go to Kohlstein for a picnic .**
- 到 - 明天 我们 有 计划 到 去 到 - 为了 一个 野餐 .
“我们原计划明天去科尔斯坦野餐。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ɪˈmens] [rɑːk] , [wer] [ˈrɒbəz] [lɪvd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
It's a great , immense rock , where robbers lived hundreds of years ago .
它是 一个 伟大的 , 巨大 岩石 , 在哪里 强盗 居住地 数百 的 年 前 .
这是一块巨大的岩石，几百年前强盗们曾居住在那里。

[ˈhɑːrdli] [ˈeniwʌn] [ˈevər] [ɡoʊz][ðer; ðər] [naʊ] .
Hardly anyone ever goes there now .
几乎 任何人 曾经 去 那里 现在 :

现在几乎没人去那里了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
I have been there ,
我 有 到过 那里 ,

我去过那里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [kleft] [ænd; ənd] [hoʊlɪz] ;
and I remember that on the top it is full of deep clefts and holes ;
和 我 记住 那 在 这 顶部 它 是 满的 的 深的 裂隙 和 孔 ;

我记得它的顶部布满了深深的裂缝和孔洞；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] , [ɪf] [ˈeniwʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][wʌn] ,
and I thought how , if anyone were to fall into one ,
和 我 想法 如何 , 如果 任何人 是 到 落下 进入 一 ,

我当时想，如果有人掉进其中一个陷阱里，该怎么办？

[ðeɪ] [maɪt] [laɪ][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡet]
they might lie there for months without being found ; and they could never get
他们 可能 说谎 那里 为了 几个月 没有 存在 成立 ; 和 他们 可以 绝不 得到

[aʊt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
out of themselves .
出去 的 他们自己 .

它们可能在那里躺上几个月都不会被发现；而且它们永远也无法从自身中挣脱出来。

[soʊ] [naʊ] — [ˈlɪs(ə)n] !
So now — listen !
所以 现在 — 听 !

现在——听着！

[wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] — [hiː; hi] ;
We will go up there — you and I and — he ;
我们 将要 去 向上 那里 — 你 和 我 和 — 他 ;

我们将上去——你、我还有他；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kleft] ,
and I will lead him near the brink of one of those clefts ,
和 我 将要 带领 他 靠近 这 边缘 的 一 的 那些 裂隙 ,

我将领着他来到其中一条裂缝的边缘附近，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][draːp][hɪm; ɪm] [daʊn]
and then you must rush forward and take him , and drop him down
和 然后 你 必须 匆忙 向前 和 拿 他 , 和 降低 他 向下
— [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] !
— down to the bottom !
— 向下 到 这 底部 !

然后你必须冲上前去抓住他，把他扔下去——扔到底下！

[soʊ][wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɡet] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈmɜːrdər] . - “
So we shall get what we want , and yet there need be no murder . ' “
所以 我们 将 得到 什么 我们 想 , 和 然而 那里 需要 是 不 谋杀 . - “

这样我们就能如愿以偿，而且无需发生谋杀。

- [nɑːt][biː; bi] [ˈmɜːrdər] , [keit] ? - “
' Not be murder , Kate ? ' “
- 不是 是 谋杀 , 凯特 ? - “

“不是谋杀，凯特？”

- [ˈaɪˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi]
' It need not be ; for when he was safe down there , rather than be
- 它 需要 不是 是 ; 为了 什么时候 他 曾是 安全的 向下 那里 ; 相当 比 是
[left] [tuː; tə] [stɑːrv] ,
left to starve ,
左边 到 饿死 ;

“不必如此；因为当他安全地待在下面时，与其被留下饿死，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ðoʊz] [ˈpepərz] .
he would give up those papers .
他 会 给 向上 那些 文件 .

他会放弃那些文件。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ? -
Don't you think he would ? '
不 你 思考 他 会 ? -

你不觉得他会吗？

“ [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [steɪt] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ɪtˈself] [ɪn]
“ She was trembling with excitement , and her state communicated itself in
” 她 曾是 发抖 和 激动 , 和 她 状态 沟通 本身 在
[sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][em ˈiː] , [soʊ] [-]
some degree to me , so [268]
一些 程度 到 我 , 所以 [-]

“她激动得浑身颤抖，她的这种状态在某种程度上也影响到了我，所以[268]

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [koʊˈhɪrəntli] .
that I was scarcely able to think coherently .
那 我 曾是 几乎 有能力的 到 思考 连贯地 .

我当时几乎无法进行连贯的思考。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [plɔːzəˈbɪləti] [ɪn][hɜːr; hər] [skiːm] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
But there certainly seemed to be plausibility in her scheme ; at the worst ,
但 那里 当然 似乎 到 是 合理性 在 她 方案 ; 在 这 最差 ,
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [plɔːzəˈbɪləti] [ɪn][hɜːr; hər] [skiːm] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
但她的计划似乎确实有几分道理；最坏的情况是，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈjuːtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ˈaʊtraɪt] .
it would be better than shooting the man outright .
它 会 是 更好的 比 射击 这 男人 直接 .

这总比直接枪毙他要好。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [pʊt] [æn; ən] [end][tuː; tə] - [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv]
But would the recovery of the papers put an end to Slurk's persecution of
但 会 这 恢复 的 这 文件 放 一个 结尾 到 - 迫害 的
[keit] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ?
Kate as well as of her father ?
凯特 作为 出色地 作为 的 她 父亲 ?

但是，找回这些文件能否结束斯勒克对凯特及其父亲的迫害呢？

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪn] ? “
Would not his power over her remain ? “
会 不是 他的 力量 超过 她 保持 ? “

他对她的控制力难道就此消失了吗？

- [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪmˈprɪznd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈænsər]
' But we can have him imprisoned then , you see , ' was her answer
- 但 我们 能 有 他 被监禁 然后 , 你 看 , - 曾是 她 回答
[tuː; tə][maɪ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ;
to my objection ;
到 我的 异议 ;

“但是那样我们就可以把他关进监狱了，你看，”她这样回答我的反对意见；

- [ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [der] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
' **and for fear of that , he would never dare to trouble me again .**
- 和 为了 害怕 的 那 , 他 会 绝不 敢 到 麻烦 我 再次 :
“正因为害怕那样, 他再也不敢来烦我了。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] . - “
He would have been in prison long ago but for the papers .”
- 他 会 有 到过 在 监狱 长的 前 但 为了 这 文件 : - “
要不是那些文件, 他早就进监狱了。

- [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] , - [aɪ] [sed] ,
' **It certainly seems a good plan , I said ,**
- 它 当然 似乎 一个 好的 计划 , - 我 说 ,
“这看起来确实是个好计划,”我说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [əˈtempt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] .
after a confused attempt to turn the matter over in my mind .
- 后 一个 使困惑 试图 到 转动 这 事情 超过 在 我的 头脑 :
经过一番混乱的思考后, 我终于明白了这件事。

- [wiːl] [æsk][jʊr; jər] [ˈfaːðəz] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . - “
' **We'll ask your father's opinion to - morrow .**”
- 出色地 问 你的 父亲的 观点 到 - 明天 : - “
“我们明天会问问你父亲的意见。”

- [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
' **Oh , he must know nothing of it !**
- 哦 , 他 必须 知道 没有什么 的 它 !
“哦, 他肯定对此一无所知! ”

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈviːəmənt] [dɪˈsent] .
' **she exclaimed , with a gesture of vehement dissent .**
- 她 惊呼 , 和 一个 手势 的 慷慨 异议 :
她大声说道, 同时做出了强烈反对的手势。

- [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː] .
' **He would betray it .**
- 他 会 背叛 它 :
他会背叛它。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈvɪlən] [hæz; həz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
You don't know how — what a power that villain has over him .
- 你 不 知道 如何 — 什么 一个 力量 那 恶棍 有 超过 他 :
你根本不知道——那个恶棍对他有多么强大的控制力。

- [triːts] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈloʊn] .
Slurk treats him like a child when they are alone .
- 款待 他 喜欢 一个 孩子 什么时候 他们 是 独自的 :
当两人独处时, 斯勒克把他当孩子一样对待。

[noʊ] , [tɑːm] ; [wiː; wi][mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɑːrˈselvz] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [wɪl] [feɪl] .
No , Tom ; we must do it all ourselves , or it will fail .
- 不 , 汤姆 ; 我们 必须 做 它 全部 我们自己 , 或者 它 将要 失败 :
不, 汤姆; 我们必须自己完成所有事情, 否则就会失败。

[ˈoʊnli] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [wɪl] [dɪr] [ˈpɑːpə][get] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] . -
Only when it is done will dear papa get back his courage .’
- 仅有的 什么时候 它 是 完毕 将要 亲爱的 爸爸 得到 后退 他的 勇气 : -
只有这件事做完了, 亲爱的爸爸才能重拾勇气。

“ [aɪ] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [haʊ] ['mɪstər] . [bɜ:kmɔ:r] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn]
“ I knew more about how Mr . Birchmore was treated by his valet in
“ 我 知道 更多的 关于 如何 先生 : 伯奇莫尔 曾是 治疗 经过 他的 代客泊车 在
['praɪvət] [ðæn; ðən] [keɪt] [wʌz; wəz] [ə'wer] ;
private than Kate was aware ;
私人的 比 凯特 曾是 意识到的 ;
“我比凯特更了解伯奇莫尔先生私下里是如何被他的贴身男仆对待的;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .
but I made no allusion to this .
但 我 制成 不 典故 到 这 .
但我并未提及此事。

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['entəpraɪz] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'sent]
The more I reflected upon the enterprise , the more inclined I was to assent
这 更多的 我 反映 之上 这 企业 , 这 更多的 倾斜 我 曾是 到 同意
[tu:; tə][aɪ'ti:] .
to it .
到 它 .
我越是仔细考虑这项计划，就越倾向于同意它。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][waɪld] , [fæn'tæstɪk] , [ʌnkən'venʃən(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ'ti:] [-]
It was wild , fantastic , unconventional ; but it [269]
它 曾是 荒野 , 极好的 , 非传统 ; 但 它 [-]
它狂野、奇妙、不落俗套；但是它[269]

[hæd; həd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['præktɪk(ə)] ['merɪts] [nevərðə'les] .
had important practical merits nevertheless .
有 重要的 实际的 优点 尽管如此 .
然而，它仍然具有重要的实际价值。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[aɪ'ti:] [pə'zest] [ðə; ðɪ]['paʊəf(ə)] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ([æz; əz][aɪ] [di:md] [aɪ'ti:]) [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər]
it possessed the powerful recommendation (as I deemed it) of allowing for
它 拥有 这 强大的 推荐 (作为 我 被认为 它) 的 允许 为了
[ə; eɪ] [fer] [mæn] - [tu:; tə] - [mæn] ['strʌɡ(ə)] [brɪ'twi:n] - [ænd; ənd][maɪ'self] .
a fair man - to - man struggle between Slurk and myself .
一个 公平的 男人 - 到 - 男人 斗争 之间 - 和 我 .
它具有强有力的建议（在我看来），即允许 Slurk 和我之间进行一场公平的一对一较量。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm][baɪ] [meɪn] [streŋθ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
I was to overpower him by main strength ; and from what I had
我 曾是 到 压倒 他 经过 主要的 力量 ; 和 从 什么 我 有
[əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feləʊ] ,
observed of the fellow ,
观察到 的 这 同伴 ,
我要用蛮力制服他；而根据我对那家伙的观察，

[aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'zɪstəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][self] - [rɪ'spekt]
I fancied he would be able to make resistance enough to save my self - respect
我 幻想 他 会 是 有能力的 到 制作 反抗 足够的 到 节省 我的 自己 - 尊重
.
:
.
我原以为他能做出足够的抵抗来保住我的自尊。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
On the other hand , he might be able to do more than this ;
在这其他手 , 他可能 是 有能力的 到 做 更多的 比 这 ;
另一方面, 他或许能做的远不止这些;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
and if the worst came to the worst ,
和 如果 这 最差 来了 到 这 最差 ,
如果最糟糕的情况发生,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][meɪm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɔ:lʋər] .
of course I might be compelled to maim him with my revolver .
的 课程 我 可能 是 被迫 到 残害 他 和 我的 左轮手枪 .
当然, 我可能不得不使用我的左轮手枪致他残废。

[bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [ˈkɪndld] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ;
But altogether , the prospect kindled my imagination ;
但 共 , 这 前景 点燃 我的 想像力 ;
但总的来说, 这个前景激发了我的想象力;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɪmjulertɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ'self][baɪ][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈpraʊəs]
I was stimulated by the thought of distinguishing myself by my personal prowess
我 曾是 刺激 经过 这 想法 的 区别 我 经过 我的 个人的 能力
[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ˈmɪstrəsɪz] [aɪz] ,
before my mistress's eyes ,
前 我的 情妇的 眼睛 ,
一想到要在女主人面前展现自己的个人能力, 我就兴奋不已。

[ɪn][ˈkɔ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdæstərdli] [ə'presər] .
in conflict with her dastardly oppressor .
在 冲突 和 她 卑鄙的 压迫者 .
与她卑鄙的压迫者发生冲突。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
And as I looked at her standing there before me ,
和 作为 我 看起来 在 她 常设 那里 前 我 ,
当我看着站在我面前的她时,

[soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs] [ˈfaɪər] ,
so lovely and so full of courageous fire ,
所以 迷人的 和 所以 满的 的 勇敢 火 ,
如此可爱, 又如此充满勇气和热情,

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [noʊ] [naɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r] [ˈevər][dɪd][ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I said to myself that no knight of yore ever did battle in the lists for a
我 说 到 我 那 不 骑士 的 昔时 曾经 做过 战斗 在 这 列表 为了 一个
[ˈwə:ðɪə] [ˈleɪdɪ] - [lʌv] !
worthier lady - love !
更值得 女士 - 爱 !

我心想, 古代没有哪个骑士会为了比他更值得爱慕的姑娘而战!

“ [haʊ'evər] ,
“ **However ,**
” 然而 ,
“然而,

[aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [pleɪs] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈaʊər][tu:; tə] [ˈentər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
I realised that this was neither the place nor the hour to enter upon a
我 意识到 那 这 曾是 两者都不 这 地方 也不 这 小时 到 进入 之上 一个
[ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][plænz] .
detailed discussion of our plans .
详细的 讨论 的 我们的 计划 .
我意识到这里既不是详细讨论我们计划的合适地点, 也不是合适的时机。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [keit] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪnˈkri:st] [hɜ:r; hər][ˈperəl] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] ,
Every moment that Kate remained with me increased her peril , especially if ,
每一个 片刻 那 凯特 剩余 和 我 增加 她 危险 , 尤其 如果 ,
凯特在我身边的每一刻都让她更加危险, 尤其是如果.....

[æz; əz][ɪi; ji] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , - [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [hɜ:r; hər] [ˈðiðər] .
as she seemed to think was the case , Slurk had despatched her thither .
作为 她 似乎 到 思考 曾是 这 案件 , - 有 已派送 她 那里 .
正如她所认为的那样, 斯勒克派她去了那里。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfɔ:miŋ] [æən; ən] [əˈpɪnjən] .
As to his motive in so doing , I had no difficulty in forming an opinion .
作为 到 他的 动机 在 所以 正在做 , 我 有 不 困难 在 成型 一个 观点 .
至于他这样做的动机, 我很容易就形成了看法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər][æz; əz][æən; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈkæts]
There was little doubt that he meant to use her as an unconscious cat's
那里 曾是 小的 怀疑 那 他 意思是 到 使用 她 作为 一个 无意识 猫的
- [pɔ:] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] ,
- paw to steal the diamonds ,
- 爪子 到 偷 这 钻石 ,
毫无疑问, 他打算利用她作为不知情的爪牙来窃取钻石。

[æz; əz] , [bɪˈfɔ:r] , [tu:; tə] [pərˈlɔɪn] [ðə; ði] [-]
as , before , to purloin the [270]
作为 , 前 , 到 窃 这 [-]
如先前一样, 窃取[270]

[ˈpepərz] [ˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] .
papers compromising her father .
文件 妥协 她 父亲 .
足以让她父亲身败名裂的文件。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [əˈsli:p] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [kəd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [səkˈses] .
Had I been asleep , the device could hardly have failed of success .
有 我 到过 睡着了 , 这 设备 可以 几乎 有 失败的 的 成功 .
如果当时我睡着了, 这台设备几乎不可能出现故障。

[bʌt; bət][æz; əz] [keit] [si:md] [hɜ:rˈself][nɑ:t][tu:; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But as Kate seemed herself not to suspect the real nature of her
但 作为 凯特 似乎 她自己 不是 到 怀疑 这 真实的 自然 的 她
[ɪnˈvɑ:ləntəri] [ˈerənd] ,
involuntary errand ,
非自愿 差事 ,
但凯特似乎并没有怀疑她这次非自愿差事的真正性质,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈdɪʃənəli] [dɪˈstres] [hɜ:r; hər][baɪ] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
I would not additionally distress her by alluding to it ;
我 会 不是 此外 痛苦 她 经过 暗示 到 它 ;
我不想再提起这件事, 让她更加难过;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈfɜ:rnɪʃt] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpri:tekst] , [hæd; həd] [ˈʌðər]
it was enough that it furnished me with a sufficient pretext , had others
它 曾是 足够的 那 它 提供 我 和 一个 充足的 借口 , 有 其他的
[bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] ,
been wanting ,
到过 想要 ,
即使没有其他借口, 这也足以给我提供一个充分的借口。

[fɔ:r; fər] [ɪnˈflɪktɪŋ] [tʃæˈstaɪzmənt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
for inflicting chastisement on the valet .
为了 造成 惩罚 在 这 代客泊车 .
惩罚男仆。

“ [keɪt] [sed] ,
“ **Kate said** ,
“ 凯特 说 ,

凯特说：

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn]
in answer to my inquiry as to the proposed time of our starting on
在 回答 到 我的 询问 作为 到 这 建议的 时间 的 我们的 开始 在
[ðə; ði][ˈpɪknɪk][ˌekspeɪdɪ(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the picnic expedition the next day ,
这 野餐 远征 这 下一个 天 ,

关于我询问的第二天野餐远征的拟定出发时间，

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] ; [wiː; wi] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] ,
that it would probably be about eleven in the forenoon ; we would , therefore ,
那 它 会 大概 是 关于 十一 在 这 午前 ; 我们 会 , 所以 ,
[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] ,
当时大概是上午十一点左右；因此，我们会.....

[hæv; həv][ˈæmp(ə)] [taɪm] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [skiːm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər]
have ample time to settle the particulars of our scheme before the hour
有 充足 时间 到 定居 这 细节 的 我们的 方案 前 这 小时
[ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [əˈraɪvd] .
of action arrived .
的 行动 到达的 .

在行动时刻到来之前，我们有充足的时间来敲定方案的细节。

[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , [fiː; fi] [klʌŋ] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ˈtendərnəs] ;
At parting , she clung to me with peculiar tenderness ;
在 离别 , 她 紧紧抓住 到 我 和 奇特 压痛 ;
[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , [fiː; fi] [klʌŋ] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ˈtendərnəs] ;
离别时，她用一种异乎寻常的温柔紧紧地抱着我；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
nor had I ever loved her so well as that moment ,
也不 有 我 曾经 喜爱 她 所以出色地 作为 那 片刻 ,
[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
我从未像那一刻那样深爱过她。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [spel] [ðæt]
when I looked forward to liberating her for ever from the evil spell that
什么时候 我 看起来 向前 到 解放 她 为了 曾经 从 这 邪恶的 拼写 那
[hæd; həd] [bɪn] [ˈblɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .
had been blighting her young life .
有 到过 枯萎病 她 年轻的 生活 .

我曾期盼着能永远将她从一直折磨着她年轻生命的邪恶咒语中解救出来。

“ [ˈæftər][fiː; fi][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kɜːriˈɑːsəti][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][boʊlt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
“ **After she had gone , I had the curiosity to examine the bolt on the door**
“ 后 她 有 已消失 , 我 有 这 好奇心 到 检查 这 螺栓 在 这 门
.
:
.

“她走后，我出于好奇检查了门上的插销。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mɪˈstɪriəs] [ˈoʊpənɪŋ] [pruːvd] [ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] .
The explanation of its mysterious opening proved simple enough .
这 解释 的 它是 神秘 开幕 已证实 简单的 足够的 .
[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mɪˈstɪriəs] [ˈoʊpənɪŋ] [pruːvd] [ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] .
它神秘开启的原因其实很简单。

[ðə; ði] [skru:z] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['sɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:sənd] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] -
The screws whereby the socket of the bolt had been fastened to the door -
这 螺丝 由此 这 插座 的 这 螺栓 有 到过 系紧 到 这 门 -
[freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ,
frame had been removed ,
框架 有 到过 已移除 ,

用于将螺栓插座固定在门框上的螺丝已被拆除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [soʊ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi;; bi] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]
and the holes so enlarged that they could be slipped in and out without
和 这 孔 所以 放大 那 他们 可以 是 滑倒了 在 和 出去 没有
[ˈdɪfɪkəltɪ] .
difficulty .
困难 .

孔洞被扩大到可以轻松滑入滑出。

['sɑ:kɪt] [ænd; ənd] [skru:z] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [rɪ'pleɪst] ,
Socket and screws had then been replaced ,
插座 和 螺丝 有 然后 到过 替换 ,
插座和螺丝随后被更换了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊlt][kʊd; kəd][bi;; bi] [ʃɑ:t] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
so that the bolt could be shot as readily as before .
所以 那 这 螺栓 可以 是 射击 作为 容易 作为 前 .
这样就可以像以前一样轻松地发射螺栓了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][rɪ'lu:ʒ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] [lætʃ] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ,
But the security was only an illusion ; for , the latch being turned ,
但 这 安全 曾是 仅有的 一个 错觉 ; 为了 , 这 门锁 存在 转向 ,
但这种安全感只是假象；因为，门闩一转动，

[ə; eɪ] [slɑ:t] [pʊʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ə'weɪ] [-]
a slight push would bring away [271]
一个 轻微 推 会 带来 离开 [-]
轻轻一推就能带走[271]

[ðə; ði] ['sɑ:kɪt] [ænd; ənd] [skru:z] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ðə; ði][boʊlt] ;
the socket and screws attached to the bolt ;
这 插座 和 螺丝 随附的 到 这 螺栓 ;
螺栓上的插座和螺钉；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [bi;; bi] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [ju:st] [tu;; tə] [dɪs'gaɪz]
and thus the supposed means of safety be ingeniously used to disguise
和 因此 这 据称 方法 的 安全 是 巧妙地 用过的 到 伪装
[ðə; ði] ['ri:əl] ['æbsəns] [ðer'ʌv] .
the real absence thereof .
这 真实的 缺席 其中 .
因此，所谓的安全措施被巧妙地用来掩盖其真正的缺失。

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII :
八 :
第八章

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ,
" **It occurred to me next morning that** ,
" 它 发生 到 我 下一个 早晨 那 ,
第二天早上我突然想到，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
considering the nature of the work that was cut out for me ,
考虑 这 自然 的 这 工作 那 曾是 切 出去 为了 我 ,
考虑到我所面临的工作性质，

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ]
it might be prudent to depart from my usual custom by leaving the
它 可能 是 谨慎 到 离开 从 我的 通常 风俗 经过 离开 这
[ˈdaɪəməndz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [krɪˈstiːnəz] [tʃɑːrdʒ] ,
diamonds at home in Christina's charge ,
钻石 在 家 在 克里斯蒂娜的 收费 ,
或许我应该打破惯例，把钻石留在家里交给克里斯蒂娜保管，这样更明智。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːrˈself] [səˈdʒestɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
as she had herself suggested ; and I took the earliest opportunity of
作为 她 有 她自己 建议 ; 和 我 采取 这 最早 机会 的
[ˈmenʃənɪŋ] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə] [keɪt] .
mentioning this proposal to Kate .
提及 这 提议 到 凯特 .
正如她自己所建议的那样；我抓住第一时间的机会向凯特提到了这个提议。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] ,
To my surprise she at once expressed a decided dissent from the arrangement ,
到 我的 惊喜 她 在 一次 表达 一个 决定 异议 从 这 安排 ,
令我惊讶的是，她立即对这项安排表示了明确的反对意见。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [pərˈtɜːrbd] [baɪ][aɪˈtiː] , [ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [rɪˈlɪŋkwɪft] [ðə; ðɪ]
and indeed seemed so much perturbed by it , that I at once relinquished the
和 的确 似乎 所以 很多 忐忑 经过 它 , 那 我 在 一次 放弃 这
[aɪˈdiːə] .
idea .
主意 .
他似乎对此感到非常不安，以至于我立刻放弃了这个想法。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈbɛgd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hær][əbˈdʒek(ə)n] . “
But I begged her to tell me the reasons of her objection . “
但 我 乞求 她 到 告诉 我 这 原因 的 她 异议 . “
但我恳求她告诉我她反对的理由。

- [nɑːt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] ; - [aɪ] [hɪr] [ˈpɑːpə] [ˈkʌmɪŋ] ; [weɪt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
' Not now , ' she said hastily ; ' I hear papa coming ; wait till after breakfast ,
- 不是 现在 , - 她 说 草草 ; - 我 听到 爸爸 未来 ; 等待 直到 后 早餐 ,
“现在不行,”她急忙说, “我听到爸爸来了; 等吃过早饭再说吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] . -
and then you shall know . '
和 然后 你 将 知道 . -

到那时你就会明白了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [freɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
“ **We were standing at the gate of the courtyard , breathing the fresh morning**
“ 我们 是 常设 在 这 门 的 这 庭院 , 呼吸 这 新鲜的 早晨
[er] .
air .
空气 .
“我们站在院子门口，呼吸着清晨的新鲜空气。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wens] [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ˈɔːlmoʊst]
She left me , and returned to the house , whence Mr . Birchmore almost
她 左边 我 , 和 返回 到 这 房子 , 何处 先生 . 伯奇莫尔 几乎
[ˈrɪmiːdiətli] [ɪˈʃuːd] ,
immediately issued ,
立即地 发布 ,
她离开了我，回到了房子里，伯奇莫尔先生几乎立刻就从那里出来了。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][kɔ:rdʒɪ'æləti] .

and saluted me with more than his usual cordiality .
和 敬礼 我 和 更多的 比 他的 通常 亲切 .

他向我敬礼时比平时更加热情。

[aɪ] ['wʌndərd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I wondered what his behaviour would have been had he known of the

我 想知道 什么 他的 行为 会 有 到过 有 他 已知 的 这
[træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [naɪt] ,
transactions of the past night ,

交易 的 这 过去的 夜晚 ,
我想知道, 如果他知道昨晚的交易, 他会作何反应。

[ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['dʊrɪŋ] [-]

or of what was in store for us during [272]]
或者 的 什么 曾是 在 店铺 为了 我们 期间 [-]

或者在[272]期间等待着我们的是什

[ðə; ðɪ] [deɪ] !

the day !
这 天 !

那天!

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['sevrəl] ['ænɪk,dʊʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He began to talk about Kohlstein , and related several anecdotes of the

他 开始 到 讲话 关于 - , 和 有关的 一些 轶事 的 这
['bændɪts] ,
bandits ,
强盗 ,

他开始谈论科尔斯坦, 并讲述了几个关于这些强盗的轶事。

[baɪ] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ['fɔ:rməli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] .

by whom it was said formerly to have been inhabited .
经过 谁 它 曾是 说 以前 到 有 到过 有人居住的 .

据说这里以前居住着他们。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] , - [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,

' I have been up there more than once , ' he remarked ,
- 我 有 到过 向上 那里 更多的 比 一次 , - 他 评论 ,

“我上去不止一次,”他说道。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɑ:r; ər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)] .

' and the traces of their occupation are still visible .
- 和 这 痕迹 的 他们的 职业 是 仍然 可见的 .

他们占领的痕迹至今仍然可见。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['fi:tʃər] [ðæt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪm'prest] [em 'i:] — [ə; eɪ] ['næroʊ] [kleft] [ɔ:r][kæzəm]

I remember one feature that particularly impressed me — a narrow cleft or chasm

我 记住 — 特征 那 特别 印象深刻 我 — 一个 狭窄的 裂 或者 深渊
[ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] [depθ] ,
of considerable depth ,

的 大量 深度 ,
我记得有一个特征给我留下了特别深刻的印象——一条很深的狭窄裂缝或深渊。

[ɪntu:] [wɪt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['feləʊz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ðer; ðər] ['prɪzənəz] [wen] [ðeɪ]

into which the old fellows are said to have thrown their prisoners when they

进入 哪个 这 老的 伙伴们 是 说 到 有 抛掷 他们的 囚犯 什么时候 他们
[bɪ'keɪm] [rɪ'fræktəri] . - “
became refractory . ' “
- 成为 耐火 . - “

据说, 那些老家伙们把不服管教的俘虏扔进这个坑里。

- [wʊd] [ðə; ði] [fɔ:l] [kɪl] [ðem; ðəm] ? - “
' **Would the fall kill them ?** ' “
- 会 这 落下 杀 他们 ? - “

“他们会摔死吗？ ”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] ; [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:pt] [ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [sʌtʃ]
' **I should say not ; the bottom seemed full of chopped brushwood and other such**
- 我 应该 说 不是 ; 这 底部 似乎 满的 的 切碎 灌木丛 和 其他 这样的
[ˈrʌbɪʃ] .
rubbish .
垃圾 .

“我倒觉得不是；底部似乎堆满了切碎的树枝和其他类似的垃圾。”

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [əʊt] [ʌnˈeɪdɪd] ;
But no human being could have got out unaided ;
但 不 人类 存在 可以 有 得到 出去 未受帮助 ;

但没有人能够独自脱险；

[ænd; ænd] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [ˈtu:z] [ˈləʊnli] [ˈsoʊdʒɜ:rn] [ðer; ðər] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈrezəlu:t]
and probably a day or two's lonely sojourn there would bring the most resolute
和 大概 一个 天 或者 二的 孤独 旅居 那里 会 带来 这 最多 坚决
[ˌmælkənˈtent] [tu:; tə] [tɜ:rmz] .
malcontent to terms .
不满者 到 条款 .

或许，在那里独自待上一两天，就能让最顽固的不满者也屈服。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [feɪt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] , [ˈnəʊədeɪz] ,
It would be a ghastly fate to fall in there , nowadays ,
它 会 是 一个 阴森 命运 到 落下 在 那里 , 如今 ,

如今掉进那里将是一种可怕的命运。

[ænd; ænd] [hæv; həv] [wʌnz] [ˈskelɪt(ə)n] [fɪʃt] [əʊt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [jɪr] , [pərˈhæps] ,
and have one's skeleton fished out again the following year , perhaps ,
和 有 一个人的 骨骼 钓鱼 出去 再次 这 下列的 年 , 也许 ,

也许第二年就会有人再次挖出自己的骸骨。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈpærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .
and a sensational paragraph in the newspapers .
和 一个 轰动一时 段落 在 这 报纸 .

报纸上还有一段耸人听闻的报道。

[ju:; jʊ] [jʌŋ] [fʊks] [mʌst; məst] [pɪk] [jɔr; jər] [steps] [ˈkerfəli] [tu:; tə] - [deɪ] . - “
You young folks must pick your steps carefully to - day . ' “
你 年轻的 各位 必须 挑选 你的 步骤 小心 到 - 天 . - “

你们年轻人今天一定要谨慎选择自己的道路。

- [fɔ:ˈwɔ:nd] [ɪz] [fɔ:rˈɑ:md] ! - [rɪˈdʒɔɪnd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .
' **Forewarned is forearmed !** ' **rejoined I , with a short laugh** .
- 事先警告 是 前臂 ! - 重新加入 我 , 和 一个 短的 笑 .

“有备无患！ ”我笑着回答道。

[ˈfɜ:rðər] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
Further conversation was cut short by a summons to breakfast .
更远 对话 曾是 切 短的 经过 一个 传票 到 早餐 .

谈话因早餐召唤而中断。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] - [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
On this occasion Slurk waited at table ,
在 这 场合 - 等待 在 桌子 ,

这次，斯勒克在餐桌旁当服务员。

[ænd; ʌnd][aɪ] [əb'ʌz:rvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [tɑ:lə'reɪʃn] ,
and I observed him with more than usual attention and toleration ,
和 我 观察到 他 和 更多的 比 通常 注意力 和 容忍 ,
我以比平时更多的关注和容忍度观察着他。

[æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə][traɪ] ['despəɾət] [kən'klʊʒənz] .
as one with whom I was so soon to try desperate conclusions .
作为 一 和 谁 我 曾是 所以 很快 到 尝试 绝望的 结论 .
就像我很快就要和他一起尝试孤注一掷的办法一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪlə.nəs] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [
He was certainly a villanous - looking character ; but he appeared to be , [
他 曾是 当然 一个 邪恶的 - 寻找 特点 ; 但 他 出现 到 是 , [
-]
273]
-]

他看起来确实像个恶棍；但他似乎是[273]
[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
for reasons best known to himself , in excellent spirits this morning ;
为了 原因 最好的 已知 到 他自己 , 在 出色的 烈酒 这 早晨 ;
出于他自己最清楚的原因，他今天早上心情非常好；

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [stɜ:rd] [ʌp] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
a circumstance which stirred up an unwilling kind of compassion within me ,
一个 环境 哪个 搅拌 向上 一个 不情愿 种类 的 同情 之内 我 ,
这件事在我心中激起了一种不由自主的同情心。

[rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['spi:di] [ænd; ʌnd][ˈfaɪn(ə)l][end][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə][ɔ:l] [hɪz; ɪz]
reflecting what a speedy and final end was going to be put to all his
反思 什么 一个 迅速 和 最终的 结尾 曾是 去 到 是 放 到 全部 他的
[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
possibilities of enjoyment .
可能性 的 享受 .
这反映出他所有享乐的可能性都将以多么迅速和彻底的方式结束。

[vaɪl] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] .
Vile though his life had been , it was the only one he had .
卑鄙的 尽管 他的 生活 有 到过 , 它 曾是 这 仅有的 一 他 有 .
虽然他的一生卑劣不堪，但这却是他唯一的人生。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第12/14页

“ [keɪt] [ˈlaɪkwɑɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌ; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈgeɪəti] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:]
“ **Kate likewise had the semblance of unusual gaiety , but I could see that it**
“ 凯特 同样地 有 这 外表 的 异常 欢乐 , 但 我 可以 看 那 它
[wʌz; wəz] [ˈiːðər] [feɪnd] ,
was either feigned ,
曾是 任何一个 假装 ,

“凯特也同样表现出一种异乎寻常的快乐，但我看得出来，那要么是装出来的，要么是装出来的。”

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .
or the result of nervous excitement .
或者 这 结果 的 紧张的 激动 .

或是由神经兴奋引起的。

[ænd; ænd][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] [wen] , [æftər] [ˈbrekfəst] ,
And my judgment was justified when , after breakfast ,
和 我的 判断 曾是 合理的 什么时候 , 后 早餐 ,

早餐后，我的判断得到了证实，

[jiː; ji] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
she overtook me as I was on the way upstairs to my room to make my
她 超越 我 作为 我 曾是 在 这 方式 楼上 到 我的 房间 到 制作 我的
[ˈfaɪn(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
final preparations ,
最终的 准备工作 ,

当我正要上楼回房间做最后准备时，她超过了我。

[ænd; ænd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌvɔɪs] [ʌnˈstedi] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] : “
and said , in a voice unsteady with emotion : “
和 说 , 在 一个 嗓音 不稳定 和 情感 : “

他声音颤抖，激动地说：“

- [tɑːm] [dɪr] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər][ˈdaɪəmənts] [wɪð; wɪθ] [krɪˈstiːnə] .
- **Tom dear , you asked me why you might not leave your diamonds with Christina .**
- 汤姆 亲爱的 , 你 问 我 为什么 你 可能 不是 离开 你的 钻石 和 克里斯蒂娜 .

“亲爱的汤姆，你问我为什么你可能不会把你的钻石留给克里斯蒂娜。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈdeɪndʒər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][læst] [naɪt] !
You do not know what danger you were in last night !
你 做 不是 知道 什么 危险 你 是 在 最后的 夜晚 !

你根本不知道你昨晚身处多危险之中！

[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] — [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtʊːkɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ænd] [ðeɪ]
On my way back to my room I heard — two people talking together , and they
在 我的 方式 后退 到 我的 房间 我 听到 — 二 人们 说 一起 , 和 他们
[ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] ;
mentioned your name ;
提及 你的 姓名 ;

回房间的路上，我听到两个人说话，他们提到了你的名字；

[soʊ][aɪ] [stɔːpt] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] .
so I stopped and listened .
所以 我 停止 和 听着 .

于是我停下来倾听。

[wʌn] [sed] : “ [ðə; ði][bʊʊlt][ɪz][ɔ:l] [raɪt] : [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [rɪsk] [aɪ 'ti:] ;
One said : “ The bolt is all right : I had better go in and risk it ;
— 说 : “ 这 螺栓 是全部 正确的 : 我 有 更好的 去 在 和 风险 它 ;
其中一人说: “螺栓没问题: 我最好进去冒险一试;

['hi:l] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə 'sli:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
he'll be certain to be asleep by this time !
地狱 是 肯定 到 是 睡着了 经过 这 时间 !
他这个时候肯定已经睡着了!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] : “ [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪ 'vɑ:l vər] ; [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ;
“ **And then the other said : “ He has his revolver ; leave it to me ;**
” 和 然后 这 其他 说 : “ 他 有 他的 左轮手枪 ; 离开 它 到 我 ;
“然后另一个人说: ‘他有左轮手枪; 交给我吧;

[hi:; hi] [bɪ 'li:vz] [hi:; hi][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] .
he believes he can trust me .
他 相信 他 能 相信 我 :
他相信我可以信任他。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] [hi:; hi][gʊʊz] [aʊt] , [aɪ] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:]
To - morrow , when he goes out , I'll get him to leave them with me
到 - 明天 , 什么时候 他 去 出去 , 患病的 得到 他 到 离开 他们 和 我
[fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] !
for safety !
为了 安全 !
明天他出门的时候, 我会让他把这些东西留给我保管, 以确保安全!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] .
“ **and then they both laughed .**
” 和 然后 他们 两个都 笑了 :
然后他们俩都笑了。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θi:vz] ! - “
My darling , this house is a den of thieves ! ' “
我的 亲爱的 , 这 房子 是 一个 丹 的 窃贼 ! - “
亲爱的, 这房子简直是贼窝!

- [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] — [hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? - [-] “
' Were the persons you heard — who were they ? ' [274] “
- 是 这 人 你 听到 — WHO 是 他们 ? - [-] “
“你听到的那些人是谁? [274]”

- [kri'sti:nə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
' Christina , and that creature she calls her father .
- 克里斯蒂娜 , 和 那 生物 她 呼叫 她 父亲 :
克里斯蒂娜, 还有她称之为父亲的那个家伙。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

噓!

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [kʌmz] .
there she comes .
那里 她 来 :
她来了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ju: 'es] [tə'geðər] ; - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keit] [hæd; həd][glaidɪd] [ə 'weɪ] .
She must not see us together ; ' and in a moment Kate had glided away .
她 必须 不是 看 我们 一起 ; - 和 在 一个 片刻 凯特 有 滑翔 离开 :
她不能看到我们在一起;”话音未落, 凯特就悄悄地离开了。

[aɪ] [went] [ɑ:n] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .
I went on up the stairs with a heavy heart .
我 去 在 向上 这 楼梯 和 一个 重的 心 .
我怀着沉重的心情走上楼梯。

[aɪ] [wʊd] ['ɔ:lmʊst] ['ræðər] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] [læst] [revə'leɪ(ə)n] ;
I would almost rather not have heard this last revelation ;
我 会 几乎 相当 不是 有 听到 这 最后的 启示 ;
我几乎宁愿没听到这最后的启示；

[maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [hju:'mɪlietɪŋ] [ʃɑ:k] .
my confidence in my penetration had received a humiliating shock .
我的 信心 在 我的 渗透 有 已收到 一个 羞辱 震惊 .
我对自身性能力的信心受到了极大的打击。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [krɪ'sti:nəz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:dist] ['meɪdənli] [er] [kən'si:ld] [ðə; ði] [hɑ:rt]
To think that Christina's innocent face and modest maidenly air concealed the heart
到 思考 那 克里斯蒂娜的 清白的 脸 和 谦虚的 少女 空气 暗 这 心
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [θi:f] ,
of a thief ,
的 一个 贼 ,
很难想象克里斯蒂娜那张天真无邪的脸庞和谦逊的少女气质下，竟隐藏着一颗窃贼的心。

[ɔ:r] , [wɜ:rs] [sti:l] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [dʌk] ,
or , worse still , of a decoy - duck ,
或者 , 更糟 仍然 , 的 一个 诱饵 - 鸭子 ,
或者更糟的是，一只诱饵鸭。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɒʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['vænəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
was a blow to my vanity as well as to my faith in human nature .
曾是 一个 吹 到 我的 虚荣 作为 出色地 作为 到 我的 信仰 在 人类 自然 .
这既打击了我的虚荣心，也动摇了我对人性的信念。

[haʊ] ['ɑ:rtf(ə)] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] , [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [hɜ:r; hər] [mʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] [kaɪnd] !
How artful she had been , when I fancied her most ingenuous and kind !
如何 巧 她 有 到过 , 什么时候 我 幻想 她 最多 天真无邪 和 种类 !
她真是狡猾极了，而我却一直以为她天真善良！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [flæft] [ə'pɑ:n] [em 'i:] — [wʌt] [ɪf] ['haɪnrɪk] ['ru:dɔlf] [hɪm'self]
And then it all at once flashed upon me — what if Heinrich Rudolph himself
和 然后 它 全部 在 一次 闪光灯 之上 我 — 什么 如果 海因里希 鲁道夫 他自己
[wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [plɔ:t] !
were in the plot !
是 在 这 阴谋 !
然后，我突然灵光一闪——如果海因里希·鲁道夫本人也参与了阴谋呢！

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] !
what if he had written them to be on the look - out for me !
什么 如果 他 有 书面 他们 到 是 在 这 看 - 出去 为了 我 !
如果他写信让他们留意我呢！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] - , ['bi:ɪŋ] ['si:krətli] [ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [get]
and what if Slurk , being secretly in league with him , had contrived to get
和 什么 如果 - , 存在 偷偷 在 联盟 和 他 , 有 人为的 到 得到
[ðə; ði] - ,
the Birchmores ,
这 - ,
如果斯勒克暗中与他勾结，设法得到了伯奇莫尔一家呢？

[ænd; ənd] [em 'i:] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,
and me along with them , into the house ,
和 我 沿着 和 他们 , 进入 这 房子 ,
我和他们一起进了屋，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [drɪ'vaɪd] [ðə; ði] [spɔɪl] [wɪð; wɪθ] [hɛə] ['ruːdɔɪlf] [ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] ！
intending to divide the spoil with Herr Rudolph and Christina ！
意图 到 划分 这 剧透 和 先生 鲁道夫 和 克里斯蒂娜 ！

打算和鲁道夫先生和克里斯蒂娜平分战利品！

[ˈmeni] [saɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'dʌk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Many signs seemed to point to this as a true deduction from the
许多 标志 似乎 到 观点 到 这 作为 一个 真的 扣除 从 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ；
circumstances ；
情况 ；

种种迹象表明，这确实是根据实际情况得出的合理推断；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈgrɪmli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ，
and even as I was rather grimly considering the matter ；
和 甚至 作为 我 曾是 相当 阴沉地 考虑 这 事情 ；
即便我当时正颇为严肃地思考着这件事，

[ə; eɪ] [nuː] [kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈkeɪts] [dɪ'skʌvəri] [ə'weɪtɪd] [em 'iː] ．
a new confirmation of Kate's discovery awaited me ．
一个 新的 确认 的 凯特的 发现 等待中 我 ．
我即将得到凯特发现的最新证实。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ruːm] [dɔːr] ， [ænd; ənd] ， [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ， [ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi]
Christina was standing at my room door ， and ， as I came up ， she curtsied
克里斯蒂娜 曾是 常设 在 我的 房间 门 ， 和 ， 作为 我 来了 向上 ， 她 屈膝礼
[ænd; ənd] [sed] ； “
and said ； “
和 说 ； “

克里斯蒂娜站在我的房间门口，我走上前去时，她行了个屈膝礼，说道：“

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] ， [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
' I was wishing to speak a moment to Herr Gainsborough ， if he would
- 我 曾是 祝 到 说话 一个 片刻 到 先生 盖恩斯伯勒 ，如果 他 会
[pər'mɪt] [em 'iː] ． - “
permit me ； ' “
- 允许 我 ； - “

“我希望能和庚斯博罗先生单独谈谈，如果他允许的话。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ？
' What do you want ？
- 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

- [aɪ] [æskt] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfli] ． [-] “
' I asked somewhat roughly ． [275] “
- 我 问 有些 大致 ． [-] “

“我语气有些生硬地问道。[275]”

- [dʌz] [ðə; ði] [ˈɑːnə-d] [hɛə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] — — ？ - “
' Does the honoured Herr remember what I said yesterday — — ？ ' “
- 做 这 荣幸 先生 记住 什么 我 说 昨天 — — ？ - “

“尊敬的先生，您还记得我昨天说过的话吗？ ”

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ˈdaɪəmənds][fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] ？
' That you wished me to give you my diamonds for safe keeping ？
- 那 你 希望 我 到 给 你 我的 钻石 为了 安全的 保持 ？
“你是希望我把钻石交给你保管吗？ ”

[jes] ； [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] ，
Yes ； and I have to answer ，
是的 ； 和 我 有 到 回答 ；

是的；我必须回答，

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [kwaɪ] [soʊ] ['trʌstfɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ！ -
that I am not quite so trustful as you seem to think ! '
那 我 是 不是 相当 所以 值得信赖的 作为 你 似乎 到 思考 ！ -

我并没有你想象的那么信任你！

“ [ðə; ði][ˈsko:nf(ə)] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [toʊn] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [spoʊk] [ˈeɪdəntli] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] ；
“ The scornful and severe tone in which I spoke evidently startled her ；
“ 这 轻蔑的 和 严重 语气 在 哪个 我 辐 显然 惊慌 她 ；
“我说话时那种轻蔑严厉的语气显然吓到了她；

[bʌt; bət][,fi:; fi] [stɪl] [əˈfektɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
but she still affected not to understand .
但 她 仍然 做作的 不是 到 理解 .

但她仍然装作不理解。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊz] [oʊn] [seɪk] — — - [fi:; fi][bɪˈɡæn] ； [bʌt; bət][aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd]
' It was for Herr Gainsborough's own sake — — ' she began ； but I interrupted
- 它 曾是 为了 先生 盖恩斯伯勒 自己的 清酒 — — - 她 开始 ； 但 我 中断
[hɜ:r; həɹ] . “
her . “
她 . “

“这都是为了盖恩斯伯勒先生好——”她刚开口，就被我打断了。

- [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] ？
' Do you remember what I said yesterday ？
- 做 你 记住 什么 我 说 昨天 ？

你还记得我昨天说过什么吗？

[ðæt] [aɪ] [went] [ɑ:rmd] ； [wel] ， [aɪ][,eɪ 'em] [ɑ:rmd] [tu:; tə] - [deɪ] ，
that I went armed ； well , I am armed to - day ,
那 我 去 武装 ；出色地，我 是 武装 到 - 天 ；
我当时带着武器；嗯，今天我也带着武器。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [traɪz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˈdaɪəmənds] [meɪ]
and whoever tries to teach me how to take care of my diamonds may
和 谁 尝试 到 教 我 如何 到 拿 关心 的 我的 钻石 可能
[ˈhæpən] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪnˈsted] ；
happen to get a bullet instead ；
发生 到 得到 一个 子弹 反而 ；
任何试图教我如何保养钻石的人，都可能会被子弹打死；

[soʊ][let][hɪm; ɪm] [bɪˈwer] .
so let him beware .
所以 让 他 提防 .

所以他要当心。

[ɪf] [hɛə] [ˈru:ðɒlf] [ɪz] [ˈæŋkjəs] [əˈbaʊt] [,em 'i:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ！ - “
If Herr Rudolph is anxious about me , you can tell him that ! ' “
如果 先生 鲁道夫 是 焦虑的 关于 我 ， 你 能 告诉 他 那 ！ - “
如果鲁道夫先生担心我，你可以告诉他！

- [hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][ˈspoʊkən][soʊ] , - [sed] [krɪˈsti:nə] , [ˈkʌlərɪŋ]
' Herr Gainsborough will be sorry to have spoken so , ' said Christina , colouring
- 先生 盖恩斯伯勒 将要 是 对不起 到 有 说 所以 , - 说 克里斯蒂娜 , 染色
[ˈdi:pli] ,
deeply ,
深 ,

“盖恩斯伯勒先生会后悔说了那样的话，”克里斯蒂娜说着，脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [lɪp] . “
and with tremulous lip . “
和 和 颤抖的 唇 . “

嘴唇微微颤抖。

- [aɪ][eɪ'ɛm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ][aɪ'ti:] , [krɪ'sti:nə] .
' **I am sorry to have to say it , Christina .**
- 我 是 对不起 到 有 到 说 它 , 克里斯蒂娜 .

“很抱歉我不得不这么说，克里斯蒂娜。”

[bʌt; bət] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ɛm'li:] [haʊ] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs]
But , can you tell me how the bolt of this door came to be in this
但 , 能 你 告诉 我 如何 这 螺栓 的 这 门 来了 到 是 在 这
[kən'dɪʃ(ə)n] ?
condition ?
状况 ?

但是，你能告诉我这扇门的门栓为什么会变成现在这样吗？

- [ænd; ɛnd][aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [lu:s] ['sɑ:kɪt] [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [skru:z] [fel] [tu:; tə]
' **and I pulled out the loose socket as I spoke , and the screws fell to**
- 和 我 拉 出去 这 松动的 插座 作为 我 辐 , 和 这 螺丝 跌倒 到
[ðə; ði] [flɔ:r] . “
the floor .”
这 地面 . ”

“我一边说话一边拔出了松动的套筒，螺丝掉到了地上。”

- [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] !
' **Indeed I did not know this !**
- 的确 我 做过 不是 知道 这 !

“我确实不知道这件事！ ”

- [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] ;
' **exclaimed she ;**
- 惊呼 她 ;

“她惊喊道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ænd; ɛnd][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər]
but the dismay and confusion which were but too plainly visible on her
但 这 沮丧 和 困惑 哪个 是 但 也 显然 可见的 在 她
[feɪs] [bɪ'laɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] . “
face belied her words .”
脸 谎言 她 字 . ”

但她脸上显而易见的惊愕和困惑却与她的话语截然相反。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [ðæt][ə; eɪ] [haʊs] [hu:z] ['fɑ:snɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt]
' **You will understand , however , that a house whose fastenings are so much out**
- 你 将要 理解 , 然而 , 那 一个 房子 谁 紧固件 是 所以 很多 出去
[ʌv; əv][ɔ:rdər] [wʊd] [nɑ:t] [- -]
of order would not [276]
的 命令 会 不是 [- -]

“但是，你会明白，如果房屋的门窗如此破损，它就不会[276]

[bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:pər] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] ['treʒərz] [ɪn] .
be a proper place to keep treasures in .
是 一个 恰当的 地方 到 保持 宝藏 在 .

应该是一个存放珍宝的好地方。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [krɪ'sti:nə] .
Well , good - bye , Christina .
出色地 , 好的 - 再见 , 克里斯蒂娜 .

好了，再见，克里斯蒂娜。

[aɪ][eɪ'ɛm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] - , [ænd; ɛnd] ['prɑ:bəbli] [aɪ] [ʃænt] [spend] [ə'hʌðər] [naɪt] [hɪr] .
I am going to Kohlstein , and probably I shan't spend another night here .
我 是 去 到 - , 和 大概 我 不会 花费 其他 夜晚 这里 .

我要去科尔斯坦，可能不会再在这里过夜了。

[wen] [ju:; jʊ] [raɪ] [tu:; tə][jɔ:; jə] [ˈbrʌðə] [ɪn][ˈpærɪs] ,
When you write to your brother in Paris ,
什么时候 你 写 到 你的 兄弟 在 巴黎 ,
当你写信给在巴黎的哥哥时,

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəməndz] [ɑ:r; ə] [kwɔ:t] [seɪf] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
you may tell him that the diamonds are quite safe , though they may have been
你 可能 告诉 他 那 这 钻石 是 相当 安全的 , 尽管 他们 可能 有 到过
[ɪn][ˈdeɪndʒə] . - “
in danger . ’ ”
在 危险 : - ”

你可以告诉他，这些钻石很安全，尽管它们之前可能身处险境。
- [wɪl] [hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] [let][em ˈi:] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] ? - “
’ Will Herr Gainsborough let me say one word ? ’ ”
- 将要 先生 盖恩斯伯勒 让 我 说 一 单词 ? - ”
“盖恩斯伯勒先生，请让我说一句话好吗？ ”

- [ɪts] [tu:] [leɪt] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , - [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ] ,
’ It’s too late — I have no time , ’ returned I ,
- 它是 也 晚的 — 我 有 不 时间 , - 返回 我 ,
“太晚了——我没时间了,”我回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkəʊldli] [kənˈtemptʃuəs] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɾət]
with an emphasis all the more coldly contemptuous because of the secret
和 一个 强调 全部 这 更多的 冷冷地 轻蔑的 因为 的 这 秘密
[ɪnklɪˈneɪ](ə)n][aɪ] [felt] — [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪnəs] — [tu:; tə][bi:; bi]
inclination I felt — in view of her youth and prettiness — to be
倾角 我 毛毡 — 在 看法 的 她 青年 和 美丽 — 到 是
[kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd] [fəˈgɪvɪŋ] ;
compassionate and forgiving ;
富有同情心 和 宽恕 ;

因为我内心深处，考虑到她的年轻貌美，想要对她心生怜悯和宽恕，所以我的语气就显得更加冷酷轻蔑了；
[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ji] [əˈtemptɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðə] [self] - [ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n] ;
and perhaps I was half sorry that she attempted no further self - vindication ;
和 也许 我 曾是 一半 对不起 那 她 尝试过 不 更远 自己 - 平反 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

或许我有点遗憾她没有进一步为自己辩解；但是，
[əʊˈbeɪŋ] [maɪ][ˈdʒestʃə] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
obeying my gesture of dismissal , passed out of the door and down the passage
服从 我的 手势 的 解雇 , 通过了 出去 的 这 门 和 向下 这 通道
,
:
,

他顺从了我的示意，走出了门，沿着走廊走了下去。
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ber] [fi:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [blu:] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈbækwərd]
with her bare feet , and her blue eyes downcast , and no backward
和 她 裸 脚 , 和 她 蓝色的 眼睛 沮丧 , 和 不 落后
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

她赤着脚，蓝色的眼睛低垂着，头也不回。
[wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][noʊ][ˈenvɪəb(ə)] [mu:d] ,
When she was gone , I shut the door in no enviable mood ,
什么时候 她 曾是 已消失 , 我 关闭 这 门 在 不 令人羡慕 情绪 ,
她走后，我心情很不好地关上了门。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] .
and walked to and fro about my room like a surly bull in a pound .
和 步行 到 和 弗 关于 我的 房间 喜欢 一个 粗鲁 公牛 在 一个 磅 .
它像一头在圈里横冲直撞的公牛一样，在我的房间里来回踱步。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ([ðʊʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst]) [taɪm] [aɪ] ['hɑ:rtɪlɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ðɪ]['daɪəmənds]
For the first (though not for the last) time I heartily cursed the diamonds
为了 这 第一的 (尽管 不是 为了 这 最后的) 时间 我 衷心地 被诅咒的 这 钻石
;
;
;
;
我第一次（但不最后一次）真心实意地咒骂了钻石；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wer'evər] [aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] .
they seemed to raise the devil wherever I carried them .
他们 似乎 到 增加 这 魔鬼 无论 我 携带 他们 .
我无论走到哪里，它们似乎都会招来魔鬼。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'hæθəmə] ['mɪstər] . [bɜ:kmoɹ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
In the midst of my anathemas Mr . Birchmore knocked at the door ,
在 这 中间 的 我的 诅咒 先生 . 伯奇莫尔 敲门 在 这 门 ,
正当我怒不可遏之时，伯奇莫尔先生敲响了房门。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ðæt] ['evriθɪŋ] [wɔz; wəz] ['redi] [daʊn'sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][sta:rt] . “
and told me that everything was ready downstairs for the start . “
和 讲述 我 那 一切 曾是 准备好 楼下 为了 这 开始 . “
他告诉我楼下一切都准备就绪，可以开始了。

- [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , ['geɪnz,bʌroʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] -
' And , by - the - bye , Gainsborough , ' he added , with one of his point -
- 和 , 经过 - 这 - 再见 , 盖恩斯伯勒 , - 他 额外 , 和 一 的 他的 观点 -
[blæŋk] , ['aɪsɪ] [glɑ:nsɪz] , - [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [-]
blank , icy glances , ' I have arranged [277]
空白的 , 冰冷的 眼神 , - 我 有 安排 [-]
“顺便一提，盖恩斯伯勒，”他补充道，目光冰冷而直接，“我已经安排了[277]

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌɡɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:rz] [hɪr] ,
that our luggage shall be removed to - day ; and if you leave yours here ,
那 我们的 行李 将 是 已移除 到 - 天 ; 和 如果 你 离开 你的 这里 ,
今天就要把我们的行李搬走；如果你把行李留在这里，

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:l] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I advise you to seal it up in my presence .
我 建议 你 到 海豹 它 向上 在 我的 在场 .
我建议你当着我的面把它封起来。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'dɪf(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I found the lock of my door in rather a strange condition this morning .
我 成立 这 锁 的 我的 门 在 相当 一个 奇怪的 状况 这 早晨 .
今天早上我发现我家门锁的情况有点奇怪。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['ləndlɔ:rd] [meɪ] [bi:; bi] . - “
I have my own opinion of what our landlord may be . ' “
我 有 我的 自己的 观点 的 什么 我们的 房东 可能 是 . - “
我对我们的房东有自己的看法。

- [hu:] [rekə'mendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , ['mɪstər] . [bɜ:kmoɹ] ?
' Who recommended you to this place , Mr . Birchmore ?
- WHO 受到推崇的 你 到 这 地方 , 先生 . 伯奇莫尔 ?
“是谁推荐您来这里，伯奇莫尔先生？ ”

- [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] ['kɜːrtli] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
' **I demanded curtly ; for I was getting to feel something like contempt for**
- 我 要求 简短地 ; 为了 我 曾是 获得 到 感觉 某物 喜欢 鄙视 为了
[maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
my intended father - in - law .
我的 故意的 父亲 - 在 - 法律 :

“我厉声问道；因为我开始对我的准岳父产生了一种近乎蔑视的感觉。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ˈʌndər] [wət'evər] [stres] [ʌv; əv]
It was not easy to respect a man who , under whatever stress of
它 曾是 不是 简单的 到 尊重 一个 男人 WHO , 在下面 任何 压力 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

要尊重一个无论在何种压力下都如此的人并不容易。

[ə'laʊz] [ə'hʌðər] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
allows another man to make a slave of him . “
允许 其他 男人 到 制作 一个 奴隶 的 他 : “
允许另一个人奴役他。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['felʊʊ] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrs,wɪpɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
' **It was that fellow Slurk ; and he deserves a good horsewhipping for it**
- 它 曾是 那 同伴 - ; 和 他 值得 一个 好的 鞭打马匹 为了 它
! - [rɪ'plaɪd] [bɜːkmɔːr] ,
! ' replied Birchmore ,
! - 回复 伯奇莫尔 ,
“就是那个叫斯勒克的家伙干的；他该挨一顿鞭子！”伯奇莫尔回答道。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['rezəluːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] . “
thrusting his hands resolutely into his pockets . “
推进 他的 双手 坚决地 进入 他的 口袋 : “
他果断地将双手插进口袋。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [læf] ;
' **I think he deserves at least that , ' I rejoined with a significant laugh ;**
- 我 思考 他 值得 在 至少 那 , - 我 重新加入 和 一个 重要的 笑 ;
“我觉得他至少应该得到这个，”我笑着回答道；

- [ænd; ənd] [wen'evər] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] . -
' **and whenever you're inclined to operate on him , I'll stand by you . '**
- 和 每当 你是 倾斜 到 操作 在 他 , 患病的 站立 经过 你 : -
“无论何时你决定给他做手术，我都会支持你。”

“ [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] ['saɪləns] .
“ **Mr . Birchmore said no more , and we went downstairs in silence .**
” 先生 : 伯奇莫尔 说 不 更多的 , 和 我们 去 楼下 在 沉默 :
“伯奇莫尔先生没有再说一句话，我们默默地下了楼。”

[keɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
Kate was already seated in the carriage ; Slurk was on the box ,
凯特 曾是 已经 坐着 在 这 运输 ; - 曾是 在 这 盒子 ,
凯特已经坐在车厢里了；斯勒克在箱子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
with a large basket containing our provisions for the day beside him .
和 一个 大的 篮子 包含 我们的 条款 为了 这 天 旁 他 :
他旁边放着一个大篮子，里面装着我们当天的伙食。

[ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] — [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mr . Birchmore and I took our places — one of us at least with a
先生 . 伯奇莫尔 和 我 采取 我们的 地方 — — 的 我们 在 至少 和 一个
[ˈhevi] [hɑːrt] .
heavy heart .
重的 心 .

伯奇莫尔先生和我各自就座——至少我们其中一人心情沉重。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd][juː ˈes][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈferˈwel] . “
The landlord stood at the door and nodded us a surly farewell .”
这 房东 站立 在 这 门 和 点头 我们 一个 粗鲁 告别 . “
房东站在门口，不耐烦地点头向我们道别。

- [wer] [ɪz] [krɪˈstiːnə] ?
' Where is Christina ?
- 在哪里 是 克里斯蒂娜 ?

克里斯蒂娜在哪里？

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] . “
' I asked him .”
- 我 问 他 . “

我问过他。

- [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [sel] [egz] : [dɪd][ðə; ði] [hæə] [waːnt] [ˈeniθɪŋ] ? - [-]
' She has gone to the town to sell eggs : did the Herr want anything ? ' [278]
- 她 有 已消失 到 这 镇 到 卖 鸡蛋 : 做过 这 先生 想 任何事物 ? - [-]
“
“
”

“她进城去卖鸡蛋了：先生需要什么吗？”[278]

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskruːdraɪvər] ;
' I should like to have sent for a screwdriver ;
- 我 应该 喜欢 到 有 发送 为了 一个 螺丝刀 ;

“我真希望当时能叫人拿把螺丝刀来；

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [aɪ][kæn; kən] [get] [wʌn][ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] , - [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] ;
but probably I can get one on our way back , ' was my answer ;
但 大概 我 能 得到 一 在 我们的 方式 后退 , - 曾是 我的 回答 ;

“但我可能在回来的路上就能买到一个，”我的回答是；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [droʊv] [əˈwei] .
and with that we drove away .
和 和 那 我们 驾驶 离开 .

说完这些，我们就开车离开了。

“ [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [prəˈsiːdɪŋ] [baɪ] [ʌnfriˈkwentɪd] [roʊdz] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
“ **In about half an hour , proceeding by unfrequented roads , we came in sight of**
” 在 关于 一半 一个 小时 , 进行中 经过 冷落 道路 , 我们 来了 在 视线 的
.
Kohlstein .
- .

“大约半小时后，我们沿着人迹罕至的道路前进，看到了科尔斯坦。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [fɔːr] - [ˈsɑːdɪd] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] ,
It was a vast four - sided mass of gray rock ,
它 曾是 一个 广阔的 四 - 侧面 大量的 的 灰色的 岩石 ,

那是一块巨大的四边形灰色岩石，

[siːmd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kleft] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərz] [ˈrʌnɪŋ] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtɪkli] ,
seamed with deep clefts and fissures running horizontally and vertically ,
缝合 和 深的 裂隙 和 裂缝 跑步 水平方向 和 垂直方向 ,

表面布满水平和垂直方向的深裂缝和裂隙，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] .
so that it appeared to have been built of gigantic blocks of stone .
所以 那 它 出现 到 有 到过 建造 的 巨大 积木 的 石头 .

因此，它看起来像是用巨大的石块建造的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [ʃɪr] [haɪt] ,
It was considerably over one hundred feet in sheer height ,
它 曾是 相当 超过 一 百 脚 在 透明 高度 ,
它的高度远远超过一百英尺。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .
and it stood upon a rising ground of shifting sand .
和 它 站立 之上 一个 上升 地面 的 转变 沙 .
它矗立在一片不断隆起的流沙之上。

['slendər] [tri:z] [gru:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['hedlɔ:ŋ] [saɪdz] ,
Slender trees grew here and there out of the crevices of its headlong sides ,
苗条 树木 生长 这里 和 那里 出去 的 这 缝隙 的 它是 一头扎 侧面 ,
纤细的树木从它陡峭山体的缝隙中零星生长出来。

[ænd; ənd] ['strægəld] ['neɪkɪdli] [ə'ɔ:ŋ] [ɪts][l'ev(ə)] ['sʌmɪt] , ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
and straggled nakedly along its level summit , outlined against the sky .
和 散落的 赤身裸体 沿着 它是 等级 首脑 , 概述 反对 这 天空 .
它赤裸裸地蹒跚在平坦的山顶上，轮廓在天空的映衬下清晰可见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɑ:bər] ['strɔ:ŋhəʊld] ; [ɪm'pregnəb(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
It was an ideal place for a robber stronghold ; impregnable , certainly ,
它 曾是 一个 理想的 地方 为了 一个 强盗 据点 ; 坚不可摧 , 当然 ,
这里是强盗据点的理想之地；的确固若金汤。

[tu:; tə] ['eni] [ə'tæk] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] ['mɑ:dərn] [ɑ:r'tɪləri] . “
to any attack save that of the heaviest modern artillery .”
到 任何 攻击 节省 那 的 这 最重 现代的 炮兵 . “
除了最重型的现代火炮之外，任何攻击都无法抵御它。

- [wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] , - [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . [bɜ:kmoʊr] .
' We must get out and walk from here , ' remarked Mr . Birchmore .
- 我们 必须 得到 出去 和 走 从 这里 , - 评论 先生 . 伯奇莫尔 .
“我们必须离开这里，步行离开，”伯奇莫尔先生说道。

- [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
' There's only one way of getting to the top , and that's on the other side .
- 有 仅有的 一 方式 的 获得 到 这 顶部 , 和 那就是 在 这 其他 边 .
“通往顶峰只有一条路，那就是走到另一边。”

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ru:'mætɪks] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I have got a touch of my rheumatics to - day ,
我 有 得到 一个 触碰 的 我的 风湿症 到 - 天 ,
我今天有点风湿病发作。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] .
and hardly think I shall be able to do the climbing .
和 几乎 思考 我 将 是 有能力的 到 做 这 攀登 .
我几乎不认为自己能够完成攀登。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['ni:dnt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
However , that needn't interfere with you young people , of course . ' -
然而 , 那 不必 干扰 和 你 年轻的 人们 , 的 课程 . -
当然，这并不一定会影响到你们年轻人。

“ [aɪ] [ɪksʰtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [keɪt] [æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm]
“ I exchanged a covert look with Kate as I helped her to descend from
“ 我 交换 一个 隐蔽 看 和 凯特 作为 我 帮助 她 到 下降 从
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ;
the carriage ;
这 运输 ;

“我扶凯特下马车时，和她交换了一个意味深长的眼神；

[ænd; ənd][ɪː; ɪ] [prest] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] .
and she pressed my hand and smiled .
和 她 按下 我的 手 和 微笑 .

她握住我的手，微笑着。

[aɪ][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [əˈpærənt] [læk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn]
I admired her courage as much as I lamented the apparent lack of it in
我 钦佩 她 勇气 作为 很多 作为 我 哀叹 这 明显 缺少 的 它 在
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

我钦佩她的勇气，同时也为她父亲明显缺乏这种勇气而感到惋惜。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌnˈhɑːrnɪst] [ænd; ənd] [-]
The horse having been unharnessed and [279]
这 马 拥有 到过 未加束缚 和 [-]

马匹已被解开挽具，并且[279]

[ˈteðəd] [wer] [sʌm; səm] [kuːl] [græs] [gruː] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [striːm] , [wiː; wi] [strʌk] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
tethered where some cool grass grew beside a stream , we struck off across the
系绳 在哪里 一些 凉爽的 草 生长 旁 一个 溪流 , 我们 击 离开 穿过 这
[ˈsændi] [ʌplənd] ;
sandy upland ;
沙 高地 ;

我们把狗拴在溪边长着凉爽草地的地方，然后出发穿越沙质高地；

- [ˈkæərɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈbæskɪt] , [ˈmɪstər] . [bɜːkmɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfiːb(ə)l] [step]
Slurk carrying the big basket , Mr . Birchmore walking with a rather feeble step
- 携带 这 大的 篮子 , 先生 . 伯奇莫尔 步行 和 一个 相当 微弱 步
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

斯勒克提着大篮子，伯奇莫尔先生步履蹒跚地走在他旁边。

[ænd; ənd] [keɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [frʌnt] .
and Kate and I in front .
和 凯特 和 我 在 正面 .

我和凯特在前面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈhɒtə(r)] [deɪ] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was an even hotter day than yesterday , and the tramp was a
它 曾是 一个 甚至 更热 天 比 昨天 , 和 这 流浪汉 曾是 一个
[ˈwɪrɪsəm] [wʌn] .
wearisome one .
令人厌倦的 一 .

今天比昨天更热，而且徒步旅行也让人疲惫不堪。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪn] ,
By the time we arrived at the foot of the Stein ,
经过 这 时间 我们 到达的 在 这 脚 的 这 斯坦因 ,
当我们到达斯坦山脚下时，

[wɪː wi][wɜːr; wəɹ][kwait] ['redi] [tuː; tə][rest][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
we were quite ready to rest a few minutes in the shadow of the rock ,
我们 是 相当 准备好 到 休息 一个 很少 分钟 在 这 阴影 的 这 岩石 ,
我们很想在岩石的阴凉处休息几分钟。

[fɔːr; fər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [breθ] . “
for coolness and breath . “
为了 凉爽 和 气息 . “
为了保持凉爽和透气。

- [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː][aɪ 'tiː] !
' No , I can't do it !
- 不 , 我 不能 做 它 !
不, 我做不到!

- [sed] ['mɪstər] . [bɜːkmɔːr] ,
' said Mr . Birchmore ,
- 说 先生 : 伯奇莫尔 ,
伯奇莫尔先生说:

[ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['hoʊpləsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [waɪt] ['fʊtpæθ] [ðæt]
wiping his forehead and glancing hopelessly up at the narrow white footpath that
擦拭 他的 前额 和 瞥了一眼 绝望地 向上 在 这 狭窄的 白色的 人行道 那
[siːmd] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌmɪt] .
seemed to mount almost straight upward to the distant summit .
似乎 到 山 几乎 直的 向上 到 这 遥远 首脑 .
他擦了擦额头, 绝望地抬头望着那条狭窄的白色小路, 它似乎笔直地向上延伸到远处的山顶。

- [dʒʌst] [liːv] [em 'iː] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [hɑːk] ,
' Just leave me here , with a few sandwiches and a bottle of hock ,
- 只是 离开 我 这里 , 和 一个 很少 三明治 和 一个 瓶子 的 踩脚 ,
“就把我留在这儿吧, 给我几个三明治和一瓶白葡萄酒。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][duː] ['veri] ['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . -
and I shall do very comfortably till you come back . '
和 我 将 做 非常 舒适地 直到 你 来 后退 . -
“在你回来之前, 我会过得很舒服的。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ˈɑːrdʒuəs] [wɜːrk] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lædəɹ] - [laɪk] [pæθ] ,
“ It was certainly very arduous work clambering up that ladder - like path ,
“ 它 曾是 当然 非常 艰巨 工作 攀爬 向上 那 梯子 - 喜欢 小路 ,
“攀爬那条像梯子一样的小路确实非常艰辛。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] ['keɪts] [dɪˈtɜːrmiˈnei(ə)n] [ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv][held] [aʊt] ,
and I doubt whether Kate's determination and mine would have held out ,
和 我 怀疑 无论 凯特的 决心 和 矿 会 有 握住 出去 ,
我怀疑凯特的决心和我是否能够坚持下去。

[hæd; həd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] [juː 'es] [bɪn] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti] .
had the motive which urged us been merely one of curiosity .
有 这 动机 哪个 敦促 我们 到过 仅仅 一 的 好奇心 .
难道驱使我们这么做的动机仅仅是出于好奇吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [geɪnd] [æt; ət][ləst] ,
But the top was gained at last ,
但 这 顶部 曾是 获得 在 最后的 ,
但最终还是登顶了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [græs] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fænd]
and we threw ourselves down on the dry grass to rest and to be fanned
和 我们 扔 我们自己 向下 在 这 干燥 草 到 休息 和 到 是 扇形
[baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [briːz] [ðæt] [bluː] [ðer; ðər] .
by the welcome breeze that blew there .
经过 这 欢迎 微风 那 吹 那里 .

于是我们躺倒在干燥的草地上休息，享受着吹来的阵阵微风。

- [pleɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [wɜr] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [kept] [ɔːf][ðə; ði][də'rekt] ['reɪz]
Slurk placed the basket in a little hollow where some bushes kept off the direct rays
- 放置 这 篮子 在 一个 小的 空洞的 在哪里 一些 灌木丛 保留 离开 这 直接的 射线
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ,

斯勒克把篮子放在一个小洼地里，那里有一些灌木丛遮挡了阳光直射。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [br'saɪd] [aɪ'tiː] . “
and stretched himself at full length beside it . “
和 拉伸 他自己 在 满的 长度 旁 它 . “
他伸展开身体，躺在旁边。

- [naʊ] , [let][juː'es] [wɔːk] [ə'baʊt] , - [sə'dʒestɪd] [keit] [æt; ət] [-]
' Now , let us walk about , ' suggested Kate at [280]
- 现在 , 让 我们 走 关于 , - 建议 凯特 在 [-]
“现在，我们四处走走吧，”凯特建议道[280]

[lenkθ; lenθ][ɪn][æn; ən] [ʌndə'toʊn] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . -
length in an undertone ; ' we must see what there is to be seen . ' -
长度 在 一个 底色 ; - 我们 必须 看 什么 那里 是 到 是 已见 . -
语气略带长短：“我们必须看到该看到的东西。”

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]
“ We had already arranged all the steps by which we were to proceed to
“ 我们 有 已经 安排 全部 这 步骤 经过 哪个 我们 是 到 继续 到
[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,
the achievement of our purpose ,
这 成就 的 我们的 目的 ,
“我们已经安排好了实现我们目标所需的所有步骤，

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [naʊ] [ðə; ði] ['betər] .
and we felt that the sooner it was ended now the better .
和 我们 毛毡 那 这 很快 它 曾是 结束 现在 这 更好的 .
我们觉得这件事越早结束越好。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [ðoʊ] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l] ,
The surface on which we stood , though preserving a general level ,
这 表面 在 哪个 我们 站立 , 尽管 保存 一个 一般的 等级 ,
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪregjə'lærɪtɪz] [ænd; ənd] [ʌn'liːvnəs] ;
was full of irregularities and unevennesses ;
曾是 满的 的 违规行为 和 不均匀性 ;
我们站立的地面虽然总体上保持水平，但到处都是不规则和不平整的地方；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][,oʊvər'graʊn][wɪð; wɪθ] [loʊ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [græs] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [hæf] -
it was overgrown with low bushes and parched grass , with perhaps half -
它 曾是 长得太茂盛了 和 低的 灌木丛 和 干渴 草 , 和 也许 一半 -
[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['miːgər] [triːz] .
a - dozen starved and meagre trees .
一个 - 打 饥饿 和 微薄 树木 .
那里长满了低矮的灌木和干枯的野草，或许只有五六棵瘦弱不堪、奄奄一息的树木。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [rɑ:k] [dʒʌtɪd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [sɔɪl] , [ˈkrʌmblɪŋ]
Here and there the naked rock jutted forth from the thin soil , crumbling
这里 和 那里 这 裸 岩石 突出的 前进 从 这 薄的 土壤 , 摇摇欲坠
[ænd; ənd] [ˈweðər,wɔ:rn] ,
and weatherworn ,
和 饱经风霜 ,
裸露的岩石不时从薄薄的土壤中伸出, 风化剥落, 斑驳陆离。

[ɪts] [ˈsɜ:rfls] [steɪnd] [ɪn][ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][draɪ] [ˈlaɪkənz] .
its surface stained in places with dry lichens .
它是 表面 染色 在 地方 和 干燥 地衣 .
其表面某些地方沾有干枯的地衣。
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪkər][ɪn] [ˈerɪə] ;
The entire table was scarcely two - thirds of an acre in area ;
这 全部的 桌子 曾是 几乎 二 - 三分之一 的 一个 英亩 在 区域 ;
整张桌子的面积还不到三分之二英亩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [fərˈlɔ:rn][ænd; ənd] [ʌnkənˈdʒɪ:niəl] [spɑ:t] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ,
and a more forlorn and uncongenial spot , even in the midst of summer ,
和 一个 更多的 绝望 和 忤 点 , 甚至 在 这 中间 的 夏天 ,
即使在盛夏, 这里也是一个更加荒凉、更加不宜人的地方。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .
it would be hard to find .
它 会 是 难的 到 寻找 .
很难找到。

[ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛɹ] [ˈloʊər] [daʊn] ;
The cave in which the robbers lived was somewhere lower down ;
这 洞穴 在 哪个 这 强盗 居住地 曾是 某处 降低 向下 ;
强盗们居住的山洞位于更低的地方；

[wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ɪts] [ˈentrəns] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈprɑ:bəbli] ,
we had passed its entrance on our way up ; but it was here , probably ,
我们 有 通过了 它是 入口 在 我们的 方式 向上 ; 但 它 曾是 这里 , 大概 ,
我们上山的时候路过它的入口；但它可能就在这里。

[ðæt] [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz] [kept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
that an outlook was kept over the country ,
那 一个 前景 曾是 保留 超过 这 国家 ,
当时对国家形势保持着一种展望，

[tu:; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈvɪktəms][ɔ:r][ʌv; əv] [ˈenəmi] .
to spy out the approach of victims or of enemies .
到 间谍 出去 这 方法 的 受害者 或者 的 敌人 .
侦察受害者或敌人的动向。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbændɪt] ,
It struck me that it was hardly worth while to be a bandit ,
它 击 我 那 它 曾是 几乎 值得 尽管 到 是 一个 土匪 ,
我突然意识到, 当强盗实在没什么意义。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbli:k] [ænd; ənd] [ʌnəˈtræktɪv] [ˈkwɔ:rtəɹz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]
if one must put up with such bleak and unattractive quarters in which to
如果 一 必须 放 向上 和 这样的 苍凉 和 不吸引人 四分之一 在 哪个 到
[ˈkæəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
carry on the business .
携带 在 这 商业 .
如果必须忍受如此阴暗、缺乏吸引力的环境才能开展业务的话。

“ [keɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈbærən] [ˈsʌmɪt] [hænd][ɪn][hænd] .
“ **Kate and I wandered over this barren summit hand in hand** .
“ 凯特 和 我 漫步 超过 这 荒芜 首脑 手 在 手 ；
“凯特和我手牵手漫步在这片荒芜的山顶上。”

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [nɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]
The moment was now very near that was to make a great change in the
这 片刻 曾是 现在 非常 靠近 那 曾是 到 制作 一个 伟大的 改变 在 这
[wɜːrld] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
world for both of us .
世界 为了 两个都 的 我们 ；

对我们两人而言，改变世界的时刻即将到来。
[wiː; wi] [felt] , [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [-]
We felt , somehow , as if we were taking leave of [281]
我们 毛毡 , 不知何故 , 作为 如果 我们 是 采取 离开 的 [-]

我们感觉，不知何故，好像我们正在告别[281]

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][paːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðen] .
a certain part of our lives then .
一个 肯定 部分 的 我们的 生活 然后 ；
那是我们生活中的某个部分。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,
至少，

[aɪ] [rɪˈmembər] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɪt] [ˈkʌntri] [ðæt] [stretʃt] [fɑːr]
I remember gazing out across the wide expanse of sunlit country that stretched far
我 记住 凝视 出去 穿过 这 宽的 广阔 的 阳光照射 国家 那 拉伸 远的
[əˈweɪ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
away on every side ,
离开 在 每一个 边 ,
我记得当时我凝视着阳光普照的广袤大地，它向四面八方延伸很远。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æn; ən][ˈaʊər] [hens] .
and wondering whether it would look the same an hour hence .
和 好奇 无论 它 会 看 这 相同的 一个 小时 因此 ；
并想知道一个小时后它是否还会是现在的样子。

- [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [leɪ] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .
Slurk all the while lay beside his basket , and appeared to be asleep .
- 全部 这 尽管 躺 旁 他的 篮子 , 和 出现 到 是 睡着了 .
斯勒克一直躺在篮子旁边，看起来像是睡着了。

“ [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌelf] [ɔːr] [ˈæloʊ] [dɪˈklɪvəti] ,
“ **We came to the brow of a sort of shelf or shallow declivity** ,
“ 我们 来了 到 这 眉头 的 一个 种类 的 架子 或者 浅的 斜坡 ,
“我们来到了一处类似平台或浅坡的边缘，

[dɪˈsendɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l][baɪ][sʌm; səm][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [fiːt] ;
descending which we found ourselves on a lower level by some six or seven feet ;
下降 哪个 我们 成立 我们自己 在 一个 降低 等级 经过 一些 六 或者 七 脚 ;
往下走，我们发现自己身处比地面低了六七英尺的地方；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈerɪə] [æz; əz] [leɪ] [brˈhaɪnd][juː ˈes] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] .
and so much of the area as lay behind us ceased to be visible .
和 所以 很多 的 这 区域 作为 躺 在后面 我们 停止 到 是 可见的 .
我们身后的大部分区域都消失在了视野中。

[əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɑːrðər] , [wiː; wi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][daːrk] ,
Advancing a few paces farther , we paused abruptly on the edge of a dark ,
前进 一个 很少 步幅 更远 , 我们 暂停 突然 在这 边缘 的 一个 黑暗的 ,
[prə'faʊnd] [kleft] ,
profound cleft ,
深刻的 裂 ,

又往前走了几步, 我们突然停在了一个黑暗深邃的裂缝边缘。

[wɪtʃ] [geɪpt] [raɪt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] .
which gaped right at our feet .
哪个 张开的 正确的 在 我们的 脚 .

就在我们脚下, 一个大洞正对着我们。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˈiːzəli] [li:p] [ə'krɔːs] [,aɪ 'tiː][æt; ət][ɪts][ˈwaɪdɪst][pɑːrt] ;
It was so narrow that one might easily leap across it at its widest part ;
它 曾是 所以 狭窄的 那 一 可能 容易地 飞跃 穿过 它 在 它是 最宽 部分 ;

它非常窄, 从最宽的地方可以轻易跳过去;

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
but it was so deep that , for all that I could see ,
但 它 曾是 所以 深的 那 , 为了 全部 那 我 可以 看 ,

但它太深了, 以至于我所能看到的,

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪn] .
it might descend to the very base of the Stein .
它 可能 下降 到 这 非常 根据 的 这 斯坦因 .

它可能会一直沉到斯坦因酒杯的底部。

[ˈpiːɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [ˈɜːrniːstli] , [haʊ'evər] , [maɪ] [aɪz] , [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm]
Peering downwards earnestly , however , my eyes , becoming accustomed to the gloom
窥视 向下 切实 , 然而 , 我的 眼睛 , 成为 习惯 到 这 愁云
,
,
,

然而, 我向下凝视, 双眼渐渐适应了昏暗的光线,

[kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [dɪ'sɜːrɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɑːtəm] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr]
could dimly discern what seemed to be a bottom at a depth of not more
可以 依稀 辨别 什么 似乎 到 是 一个 底部 在 一个 深度 的 不是 更多的

[ðæn; ðən] [ˈtwenti] [fi:t] . “
than twenty feet .”
比 二十 脚 . “

隐约能看到水底, 深度不超过二十英尺。

- [ɪts] [æn; ən] [ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈæftər][ɔːl] !
' It's an awful thing to do , after all !
- 它是 一个 可怕 事物 到 做 , 后 全部 !

“毕竟, 这是一件很糟糕的事情! ”

- [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'spek(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [keɪt] . “
' I murmured after a long inspection , looking up at Kate .”
- 我 低声说道 后 一个 长的 检查 , 寻找 向上 在 凯特 . “

“我仔细检查了很久, 然后抬头看着凯特, 低声说道。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ? - [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈænsər] . “
' Are you ready ? ' was all her answer .”
- 是 你 准备好 ? - 曾是 全部 她 回答 . “

“你准备好了吗? ”她只回答了这么一句。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [ˈeɪmd] [baɪ][hɜːr; hər][rezəˈluːʃ(ə)n] .
' Yes , ' said I , shamed by her resolution .
- 是的 , - 说 我 , 羞愧 经过 她 解决 .

“是的,”我说道, 为她的决心感到羞愧。

- [let] [him; im] [kʌm] . -
' **Let him come** . '
- 让 他 来 . -

让他来吧。

“ [fi:; ji] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] [ˌsɪlu'etɪd]
“ **She mounted the little ridge , and stood with her graceful figure silhouetted**
“ 她 安装 这 小的 岭 , 和 站立 和 她 优美 数字 剪影
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [blu:] ['hevəns] . [-]
against the blue heavens . [282]
反对 这 蓝色的 天 . [-]

“她登上小山脊，站在那里，优雅的身影在蓝天的映衬下显得格外醒目。[282]

[aɪ] , [br'loʊ] , [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv][maɪ] [sli:vz] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [maɪ][koʊt] [ə'krɔ:s] [maɪ]
I , below , turned up the cuffs of my sleeves and buttoned my coat across my
我 , 以下 , 转向 向上 这 袖口 的 我的 袖子 和 纽扣 我的 外套 穿过 我的
[tʃest] . “
chest . “
胸部 . “

我则在下面卷起袖口，扣上胸前的外套扣子。

- - ! - [kɔ:ld] [fi:; ji] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['penətreɪtɪŋ] [toʊn] , - [brɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ]
' **Slurk ! ' called she , in a clear penetrating tone , ' bring the basket here , if you**
- - ! - 称为 她 , 在 一个 清除 渗透 语气 , - 带来 这 篮子 这里 , 如果 你
[pli:z] .
please .
请 .

“斯勒克！”她用清晰而有穿透力的声音喊道，“请把篮子拿过来。”

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌntʃən] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] . -
We mean to take our luncheon on this side . '
我们 意思是 到 拿 我们的 午餐 在 这 边 . -

我们打算在这边吃午饭。

“ [fi:; ji] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
“ **She remained standing there , with her back towards me .**
“ 她 剩余 常设 那里 , 和 她 后退 向 我 .

“她仍然站在那里，背对着我。

[frʌm; frəm][maɪ] ['loʊər] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['weðər] - [wɜ:r; wər] ['ænsər] [hɜ:r; hər]
From my lower position I could not see whether Slurk were answering her
从 我的 降低 位置 我 可以 不是 看 无论 - 是 回答 她
[ˌsʌmənz] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ɔ:r][nɑ:t] ;
summons with alacrity or not ;
传票 和 敏捷 或者 不是 ;

由于我的位置较低，我无法看到斯勒克是否迅速响应了她的召唤；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][ləst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:rdərz] ,
but since it would be his last opportunity of obeying her orders ,
但 自从 它 会 是 他的 最后的 机会 的 服从 她 订单 ,
但这将是他最后一次服从她命令的机会，

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][let][him; im] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
I was content to let him take his time .
我 曾是 内容 到 让 他 拿 他的 时间 .

我乐意让他慢慢来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
By - and - by he appeared , with the basket on his arm ; he descended the
经过 - 和 - 经过 他 出现 , 和 这 篮子 在 他的 手臂 ; 他 下降 这
[ledʒ] , [ænd; ənd] [keit] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ,
ledge , and Kate followed him ,
壁架 , 和 凯特 随后 他 ,
过了一会儿, 他出现了, 胳膊上挎着篮子; 他走下岩架, 凯特跟在他身后。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] . “
with her eyes on me .”
和 她 眼睛 在 我 . “
她目光一直盯着我。

- [set][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt] ; [nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [nɪr] , [pli:z] .
Set it down there , near the edge of this pit ; not quite so near , please .
- 放 它 向下 那里 , 靠近 这 边缘 的 这 坑 ; 不是 相当 所以 靠近 , 请 .
“把它放在那边, 靠近这个坑的边缘; 但不要太近。”

[naʊ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -
Now take hold of him ! -
现在 拿 抓住 的 他 ! -
抓住他!

“ [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spʊkən] [ɪn][ə; eɪ] [[ɑ:rp] , [ˈrɪŋɪŋ] [toʊn] ;
“ **The last words were spoken in a sharp , ringing tone ;**
“ 这 最后的 字 是 说 在 一个 锋利的 , 铃声 语气 ;
“最后几个字是用尖锐、响亮的声音说出来的;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
and at the same moment the girl drew a long knife from beneath the
和 在 这 相同的 片刻 这 女孩 画 一个 长的 刀 从 下面 这
[ˈoʊvərʃkɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,
overskirt of her dress ,
外裙 的 她 裙子 ,
就在同一时刻, 女孩从裙子下摆处拔出了一把长刀。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and stood with it in her hand .
和 站立 和 它 在 她 手 .
她手里拿着它站在那里。

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ækj(ə)n] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [hæf] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;
Surprised at her action , I hesitated half an instant ;
惊讶 在 她 行动 , 我 犹豫了一下 一半 一个 立即的 ;
她的举动让我感到惊讶, 我犹豫了半秒钟;

[ɪn] [ðæt] [hæf] - ['ɪnstənt] - [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [em 'i:][ænd; ənd] [grɑ:spt] [em 'i:]
in that half - instant Slurk had thrown himself towards me and grasped me
在 那 一半 - 立即的 - 有 抛掷 他自己 向 我 和 抓住 我
[raʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:di][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['paʊərf(ə)l] [ɑ:rmz] .
round the body with his long powerful arms .
圆形的 这 身体 和 他的 长的 强大的 武器 .
就在那半瞬间, 斯勒克向我扑来, 用他强壮有力的长臂紧紧抱住了我。

[ˈɔ:lmoʊst] [,saɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt]
Almost simultaneously with his attack , I felt myself borne down by a heavy weight
几乎 同时地 和 他的 攻击 , 我 毛毡 我 出生 向下 经过 一个 重的 重量
[frʌm; frəm] [bɪ'hænd] ,
from behind ,
从 在后面 ,
几乎就在他发动攻击的同时, 我感到身后传来一股沉重的压力, 把我压了下去。

[ænd; ʌnd][maɪ][ɑ:rmz] ['pɪnjənd] .
and my arms pinioned .
和 我的 武器 钉住 .

我的双臂被束缚住了。

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
The struggle for a minute or two was tremendous , but I felt that I was
这 斗争 为了 一个 分钟 或者 二 曾是 巨大的 , 但 我 毛毡 那 我 曾是
[əʊvə'paʊəd] .
overpowered .
实力悬殊 .

挣扎了一两分钟非常艰难，但我感觉自己寡不敌众。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɑ:rd] [ə'genst] [maɪ] ['wɪndpaɪp] .
A hand was pressing hard against my windpipe .
一个 手 曾是 紧迫 难的 反对 我的 气管 .

一只手用力按压着我的气管。

[keit] [-]
Kate [283]
凯特 [-]

凯特[283]

[stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naɪf] , [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
stood there with her knife , a new and strange expression on her face ;
站立 那里 和 她 刀 , 一个 新的 和 奇怪的 表达 在 她 脸 ;
[ə] [nu:] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
她手拿刀站在那里，脸上带着一种陌生而奇怪的表情；

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ][dɪd][na:t][stɜ:r] .
but she did not stir .
但 她 做过 不是 搅拌 .

但她一动不动。

[æ; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] [kloʊz][tu:; tə][maɪ] [ɪr] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wel] ,
“ At length a panting voice close to my ear — a voice which I knew well ,
” 在 长度 一个 喘息 嗓音 关闭 到 我的 耳朵 — 一个 嗓音 哪个 我 知道 出色地 ,
[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

“终于，一个喘息的声音在我耳边响起——一个我非常熟悉的声音，而且，

[hɜ:rd] [naʊ] , [soʊ] [ə'meɪzd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] — [sed] : “
heard now , so amazed me that I almost ceased to resist — said : “
听到 现在 , 所以 惊叹 我 那 我 几乎 停止 到 抵抗 — 说 : “

现在听到的话，让我震惊不已，我几乎放弃了抵抗——说道：“

- [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [seɪf] [hɪr] , ['kæptɪn] ; [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][hɪz; ɪz] [legz] ? -
' I've got him safe here , Captain ; have you got his legs ? '
- 我已经 得到 他 安全的 这里 , 队长 ; 有 你 得到 他的 腿 ? -

“我把他安全地带到这里了，船长；你找到他的腿了吗？”

[ə; eɪ] [grʌnt] [frʌm; frəm] - ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] . “
“ A grunt from Slurk intimated that he had . ”
” 一个 咕哝 从 - 暗示 那 他 有 . ”

“斯勒克哼了一声，暗示他确实有这个能力。”

- [naʊ] [ðen] , ['kɪtɪ] , - [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [bɜ:kmoər] ; - [bi:; bi] [kwɪk] [ðer; ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
' Now then , Kittie , ' continued Mr . Birchmore ; ' be quick there , will you ? '
- 现在 然后 , 小猫 , - 持续 先生 . 伯奇莫尔 ; - 是 快的 那里 , 将要 你 ? -

“好了，凯蒂，”伯奇莫尔先生继续说道，“快点儿，好吗？”

“ [keɪt] [keɪm] [tɔ:rdz] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [naɪf] .

“ **Kate came towards me with her knife .**
“ 凯特 来了 向 我 和 她 刀 .

“凯特拿着刀朝我走来。”

[æɪt; ət] [ðæt] [saɪt] [aɪ] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈæɪm(ə)] [reɪdʒ] ,

At that sight I uttered a yell of animal rage ,
在 那 视线 我 说出 一个 叫喊 的 动物 愤怒 ,

看到那一幕，我发出了一声野兽般的怒吼。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ˈdespəɾət] [ˈefəɾt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] . “

and made one more desperate effort to be free . “
和 制成 一 更多的 绝望的 努力 到 是 自由的 . “

他再次孤注一掷地试图挣脱束缚。

- [hoʊld][hɪm; ɪm] [taɪt] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [keɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz]

' Hold him tight , can't you ? ' said Kate , in a voice that I scarcely recognised as
- 抓住 他 紧的 , 不能 你 ? - 说 凯特 , 在 一个 嗓音 那 我 几乎 已确认 作为

[hɜ:rz] ;

hers ;

她的 ;

“抱紧他，好吗？”凯特说道，她的声音我几乎认不出是她自己的了；

- [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] . -

' I don't want to hurt him . '
- 我 不 想 到 伤害 他 . -

“我不想伤害他。”

“ [ðeɪ] [ˈmæstərd] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rəˈpɪdətɪ] [ænd; ənd] [ˈdeftnəs] [ðæt] [ʃʊd]

“ They mastered me ; and then , with a rapidity and deftness that showed
“ 他们 精通 我 ; 和 然后 , 和 一个 快速 和 灵巧 那 显示

[ðə; ðɪ] [ˈpræktɪst] [prəˈfeʃən(ə)] ,

the practised professional ,

这 已实践 专业的 ,

“他们制服了我；然后，他们以老练的专业人士特有的速度和技巧，

[keɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkjələr] [kʌt] [θru:] [ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ðɪ]

Kate made a circular cut through the breast of my coat and drew out the
凯特 制成 一个 圆 切 通过 这 胸部 的 我的 外套 和 画 出去 这

[ˈdaɪəmənds] . “

diamonds . “

钻石 . “

凯特在我外套胸前剪了一个圆口，然后把钻石图案取了出来。

- [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , - [rɪˈmɑ:kt] [bɜ:kmoʊr] .

' That's all right , ' remarked Birchmore .
- 那就是 全部 正确的 , - 评论 伯奇莫尔 .

“没关系，”伯奇莫尔说道。

- [naʊ] [ðə; ðɪ] [roʊp] ! -

' Now the rope ! '

- 现在 这 绳索 ! -

“现在，拿出绳子！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [faɪn] [roʊp] .

“ She went to the basket , and took from it a coil of fine rope .
“ 她 去 到 这 篮子 , 和 采取 从 它 一个 线圈 的 美好的 绳索 .

她走到篮子旁，从中取出一卷细绳。

[ðə; ði] [tu:] [men] [θru:] [em 'i:] [ə'pɑ:n] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [baʊnd] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [maɪ] [fi:t]
The two men threw me upon my face , and bound my arms and my feet
这 二 男人 扔 我 之上 我的 脸 , 和 边界 我的 武器 和 我的 脚
[sɪ'kjʊrli] .
securely .
安全地 .

两个男人把我脸朝下摔倒在地，并把我的手脚牢牢地绑了起来。

[aɪ] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [ɪn] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] . “
I made little resistance , but submitted in sullen silence .”
我 制成 小的 反抗 , 但 提交 在 忧郁 沉默 . “
我几乎没有反抗，只是默默地屈服了。

- [dəʊnt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr̩] , - [sed] [bɜ:kmɔr] , [-]
' Don't forget his revolver , ' said Birchmore , [284]
- 不 忘记 他的 左轮手枪 , - 说 伯奇莫尔 , [-]
“别忘了他的左轮手枪，”伯奇莫尔说，[284]

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [em 'i:] [ˈoʊvr̩] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm] [maɪ]
when this was done ; and turning me over , they took the weapon from my
什么时候 这 曾是 完毕 ; 和 转弯 我 超过 , 他们 采取 这 武器 从 我的
[ˈpɑ:kɪt] . “
pocket . “
口袋 . “

这一切完成后，他们把我翻了个身，从我口袋里掏出了武器。

- [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ? - [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:]
' How do you feel now , young gentleman ? ' inquired the fellow , addressing me
- 如何 做 你 感觉 现在 , 年轻的 绅士 ? - 询问 这 同伴 , 解决 我
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“你现在感觉如何，小伙子？”那人笑着问我。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈplɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈvæləts] [ˈɪntu:] [di:p] [pɪts] ,
' This is the result of plotting to throw unfortunate valets into deep pits ,
- 这 是 这 结果 的 绘制 到 扔 不幸 代客泊车员 进入 深的 坑 ,
这是有人密谋将不幸的男仆扔进深坑的结果。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [flɛ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
and of flirting with strange young women .
和 的 调情 和 奇怪的 年轻的 女性 .
以及与陌生年轻女子调情。

[aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ;
I warned you , you remember , to keep out of our way ;
我 警告 你 , 你 记住 , 到 保持 出去 的 我们的 方式 ;
你还记得我警告过你，不要挡我们的路吗？

[bʌt; bət] [ˈaɪd(ə)l] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈru:ɪn] .
but idle curiosity has been your ruin .
但 闲置的 好奇心 有 到过 你的 废墟 .
但无谓的好奇心毁了你。

[ˈkɪti] , [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] ; [hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [bɪ'klʌm] [ju:; jʊ] ! -
Kittie , put on the diamonds ; he says they become you ! '
小猫 , 放 在 这 钻石 ; 他 说道 他们 变得 你 ! -
凯蒂，戴上钻石吧；他说它们很适合你！

“ - [grɪnd] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈsæli] , [bʌʔ; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ˈmu:diɪ] : - [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Slurk grinned at this sally , but the girl said moodily : ' Don't bother the boy ,**
“ - 咧嘴一笑 在 这 莎莉 , 但 这 女孩 说 情绪低落地 : - 不 打扰 这 男生 ,
[dʒæk] ;
Jack ;
杰克 ;

“斯勒克对着萨利咧嘴一笑， 但女孩闷闷不乐地说：‘别打扰那男孩， 杰克；

[hi:; hi] [brˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɔ:l] [θru:] ; [ˈhi:d] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈbetər] [ˈhʌzbənd]
he behaved like a gentleman all through ; he'd make a great deal better husband
他 表现 喜欢 一个 绅士 全部 通过 ; 他会 制作 一个 伟大的 交易 更好的 丈夫
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] !
than you do !
比 你 做 !

他全程举止都像个绅士； 他肯定比你更适合当丈夫！

[ˈhaɪhoʊ] ! - “
Heigho ! ' “
海戈 ! - “

嘿！ “

- [wel] , [ˈkæptɪn] , - [kənˈtɪnju:d] [bɜ:kmɔ:r] , [əˈdresɪŋ] - [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , - [wʌt] [ɑ:r; əɹ][jʊɹ; jər]
' Well , Captain , ' continued Birchmore , addressing Slurk in English , ' what are your
- 出色地 , 队长 , - 持续 伯奇莫尔 , 解决 - 在 英语 , - 什么 是 你的
[ˈɔ:rdəɹz] ?
orders ?
订单 ?

“那么， 船长，”伯奇莫尔继续用英语对斯勒克说，“你有什么命令？ ”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ˈloʊər] [əˈweɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] ?
Shall we lower away now , and be off ?
将 我们 降低 离开 现在 , 和 是 离开 ?

我们现在降低高度， 出发吧？

[ɪts] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst][wʌn] , [ænd; ənd] [wi:v] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ɡoʊ] [brɪfɔ:r] [θri:] . - “
It's nearly half - past one , and we've a good distance to go before three . ' “
它是 几乎 一半 - 过去的 一 , 和 我们已经 一个 好的 距离 到 去 前 三 . ' “
现在快一点半了， 离三点还有很长一段路要走。

- [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈɡeɪnz,bʌroʊ] , - [sed] - , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðoʊ]
' Listen to me , Mr . Gainsborough , ' said Slurk , also speaking in English , though
- 听 到 我 , 先生 . 盖恩斯伯勒 , - 说 - , 还 请讲 在 英语 , 尽管
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent] ;
with a foreign accent ;
和 一个 外国的 口音 ;

“听我说， 盖恩斯伯勒先生，”斯勒克也用英语说道， 尽管带着外国口音；

- [wi:v] [ɡɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
' we've got what we wanted out of you ,
- 我们已经 得到 什么 我们 通缉 出去 的 你 ,

“我们已经从你身上得到了我们想要的东西。”

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəseri] .
and we don't want to do you any more harm than is necessary .
和 我们 不 想 到 做 你 任何 更多的 伤害 比 是 必要的 .

我们不想给你造成任何不必要的伤害。

[bʌʔ; bət][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][ɡet] [seɪf] [əˈweɪ] ,
But we must have time to get safe away ,
但 我们 必须 有 时间 到 得到 安全的 离开 ,

但我们必须留出时间安全撤离。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
and to do that we must allow twenty - four hours .
和 到 做 那 我们 必须 允许 二十 - 四 小时 ；

为此，我们必须预留二十四小时。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] ；
We shall leave you at the bottom of this pit , with some provisions ;
我们 将 离开 你 在 这 底部 的 这 坑 ， 和 一些 条款 ；

我们将把你们留在这个坑底，并留下一些补给；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl]'luːs(ə)n][jʊr; jər][ɑːrmz] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [jɔːr'self] .
and I shall loosen your arms enough so that you can feed yourself .
和 我 将 松开 你的 武器 足够的 所以 那 你 能 喂养 你自己 ；

我会松开你的手臂，让你能够自己吃饭。

['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , [-]
After we are safe , [285]
后 我们 是 安全的 ， [-]

安全之后，[285]

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [huː] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɑːnɪst] ['pəːsənz] [aɪ]
I shall write to your friends at the farmhouse , who are very honest persons I
我 将 写 到 你的 朋友们 在 这 农家 ， who 是 非常 诚实的 人 我
[br'liːv] ,
believe ,
相信 ，

我会写信给你在农舍的朋友们，我相信他们都是非常诚实的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][get][juː; jʊ] [aʊt] .
and they will come here and get you out .
和 他们 将要 来 这里 和 得到 你 出去 ；

他们会来这里救你。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That is the best we can do for you .
那 是 这 最好的 我们 能 做 为了 你 ；

我们只能为您做到这样了。

[naʊ] [ðen] , [dʒæk] ! -
Now then , Jack ! '
现在 然后 ， 杰克 ！ -

那么，杰克！

“ [ðeɪ] [luːst] [ðə; ði][kɔːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [maɪ][ɑːrmz] ； [ðen] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [slæk] [end] ,
“ **They loosed the cord a little round my arms ; then , taking it by the slack end ,**
” 他们 松开 这 绳索 一个 小的 圆形的 我的 武器 ； 然后 ， 采取 它 经过 这 松弛 结尾 ，
“他们稍微放松了我手臂上的绳子；然后，抓住绳子松弛的一端，

[ðeɪ] ['loʊə-d] [em 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [dɑːrk]['kæzəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
they lowered me into that dark chasm until I rested at the bottom .
他们 降低 我 进入 那 黑暗的 深渊 直到 我 休息 在 这 底部 ；

他们把我放入那个黑暗的深渊中，直到我沉到谷底休息。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['keɪts] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] , [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
Then I saw Kate's face above the edge , between me and the sky ,
然后 我 锯 凯特的 脸 多于 这 边缘 ， 之间 我 和 这 天空 ，

然后我看到凯特的脸出现在边缘上方，就在我和天空之间。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . “
with something wrapped up in paper in her hand . “
和 某物 包装 向上 在 纸 在 她 手 ； ”

她手里拿着一个用纸包着的東西。

- [hɪəʒ] [sʌm; səm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
- **Here's some sandwiches for you , my poor boy , ' said she .**
- 这里是 一些 三明治 为了 你 , 我的 贫穷的 男生 , - 说 她 .

“给你准备了些三明治，我可怜的孩子，”她说。

- [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈriːəli] !
- **I'm sorry to say good - bye to you in this way , really !**
- 我是 对不起 到 说 好的 - 再见 到 你 在 这 方式 , 真的 !

“很抱歉以这种方式和你道别！ ”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːd] [hæv; həv][em ˈiː] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [dʒæk][wəːnt, weənt][maɪ] [ˈhʌzbənd]
But I don't suppose you'd have me now , even if Jack weren't my husband
但 我 不 认为 你会 有 我 现在 , 甚至 如果 杰克 不是 我的 丈夫
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

但我想，即使杰克不是我的丈夫，你现在也不会要我。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .
Well , good - bye .
出色地 , 好的 - 再见 .

好了，再见。

[dəʊnt][flɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [krɪˈstiːnə] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] .
Don't flirt too much with that silly little Christina when you get out .
不 调情 也 很多 和 那 愚蠢的 小的 克里斯蒂娜 什么时候 你 得到 出去 .

出狱后别跟那个傻乎乎的小克里斯蒂娜过分亲呢。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] . -
There are the sandwiches . ' .
那里 是 这 三明治 . -

三明治就在那里。

“ [ʃiː; ʃɪ] [let] [ðem; ðəm][fɔːl] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ **She let them fall beside me , nodded , and was gone .**
“ 她 让 他们 落下 旁 我 , 点头 , 和 曾是 已消失 .

“她让它们落在我身边，点了点头，然后就走了。”

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
I lay on my back ,
我 躺 在 我的 后退 ,

我仰面躺着，

[wið; wiθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [striːp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] .
with nothing to look at but the narrow strip of blue sky overhead .
和 没有什么 到 看 在 但 这 狭窄的 条 的 蓝色的 天空 开销 .

除了头顶那狭长的蓝天之外，什么也看不到。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kuːl] [wer] [aɪ] [leɪ] , [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ʌv; əv][sænd][ænd; ænd] [ˈrʌbɪʃ] ;
It was quite cool where I lay , on a bed of sand and rubbish ;
它 曾是 相当 凉爽的 在哪里 我 躺 , 在 一个 床 的 沙 和 垃圾 ;

我躺的地方很凉爽，那是在一层沙子和垃圾上；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
and it was still as death .
和 它 曾是 仍然 作为 死亡 .

周围一片死寂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ænd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
I was buried alive to all intents and purposes ,
我 曾是 埋葬 活 到 全部 意图 和 目的 ,

从各方面来看，我都像是被活埋了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌ; əv][maɪ][ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪsɪnˈtɜ:d] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ʌ; əv][ˌprɑ:bəˈbɪləti]
and the chance of my ever being disinterred rested upon a basis of probability
和 这 机会 的 我的 曾经 存在 已挖掘 休息 之上 一个 基础 的 可能性
[soʊ] [ˈnæroʊ] ,
so narrow ,
所以 狭窄的 ,

我被掘出的可能性微乎其微，

[ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:] [ˈwaɪzɪst][nɑ:t][tu:; tə][hoʊp] .
that I judged it wisest not to hope .
那 我 评判 它 最明智的 不是 到 希望 .

我认为最明智的做法是不要抱有希望。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ədˈventʃər] ; [brɪˈɡɪnɪŋ]
I lay there , gazing up at the sky , and thinking over my adventure ; beginning
我 躺 那里 , 凝视 向上 在 这 天空 , 和 思维 超过 我的 冒险 ; 开始
[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
at the beginning ,
在 这 开始 ,

我躺在那里，仰望着天空，回想着我的冒险经历；从头开始，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɜ:kmɔr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪŋ] [-]
with my meeting with Birchmore at the hotel , and tracing [286]
和 我的 会议 和 伯奇莫尔 在 这 酒店 , 和 追踪 [-]

我与伯奇莫尔在酒店会面，并追踪[286]

[ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌ; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [step][baɪ][step][tu:; tə][ɪts][kənˈklu:ʒ(ə)n] [hɪr] .
the progress of the conspiracy step by step to its conclusion here .
这 进步 的 这 阴谋 步 经过 步 到 它是 结论 这里 .

这里将一步步展现阴谋的进展直至最终结局。

[aɪ ˈti:][wʌ; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdʒɪ:niəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [ˈkærid] [θru:] .
It was very ingenious , and very well carried through .
它 曾是 非常 巧妙 , 和 非常 出色地 携带 通过 .

这个主意非常巧妙，而且执行得也非常好。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [tɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌ; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ˈprɑ:fɪt][baɪ] ,
It had taught me a lesson that I was likely to profit by ,
它 有 教授 我 一个 课 那 我 曾是 可能 到 利润 经过 ,

它教会了我一个我可能会从中受益的道理。

[ɪf] [aɪ][ˈevər][ɡɑ:t] [aʊt] .
if I ever got out .
如果 我 曾经 得到 出去 .

如果我能活着出去的话。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ˈprɑ:bəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
“ **I don't know how long I lay there ; probably but a short time** .
” 我 不 知道 如何 长的 我 躺 那里 ; 大概 但 一个 短的 时间 .

“我不知道我躺在那里多久了；可能时间不长。”

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [əˈnʌðər] [feɪs] [ɪntəˈvi:nd] [brɪtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
All at once another face intervened between me and the sky .
全部 在 一次 其他 脸 介入 之间 我 和 这 天空 .

突然间，另一张面孔出现在我和天空之间。

[aɪ ˈti:][wʌ; wəz][nɑ:t] [ˈkeɪts] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ ˈti:][wʌ; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʌn] — [krɪˈsti:nəz] .
It was not Kate's this time ; it was a very different one — Christina's .
它 曾是 不是 凯特的 这 时间 ; 它 曾是 一个 非常 不同的 一 — 克里斯蒂娜的 .

这次不是凯特的；而是完全不同的——克里斯蒂娜的。

“ [ˈæftər] [ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈdaʊnwərd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ʃiː; ji] [æskt] : “
“ **After peering anxiously downward for several moments , she asked :** “
“ 后 窥视 焦虑地 向下 为了 一些 时刻 , 她 问 : “
她焦急地向下凝视了一会儿, 然后问道: “

- [ɪz] [hɛə] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] [ðer; ðər] ? - “
! **Is Herr Gainsborough there ?** ! “
- 是 先生 盖恩斯伯勒 那里 ? - “
“盖恩斯伯勒先生在吗? ”

- [jes] . - “
! **Yes .** ! “
- 是的 . - “
“是的。”

- [ðə; ði] [hɛə] [ɪz][nɑːt] [ˈbædli] [hɜːrt] ? - “
! **The Herr is not badly hurt ?** ! “
- 这 先生 是 不是 糟糕 伤害 ? - “
“先生伤得不重吧? ”

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [krɪˈstiːnə] ! - “
! **Not a bit , Christina !** ! “
- 不是 一个 少量 , 克里斯蒂娜 ! - “
“一点儿也不, 克里斯蒂娜! ”

- [ˈɡɑːt] [saɪ] [dæŋk] !
! **Gott sei Dank !** !
- 上帝 塞 dank !
“Gott sei Dank!

- [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɑːrtɪli] ; [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] : - [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wel] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [helpt] [aʊt]
! **she exclaimed , heartily ; and adding :** ! **it is all well ; you will be helped out**
! 她 惊呼 , 衷心地 ; 和 添加 : - 它 是 全部出色地 ; 你 将要 是 帮助 出去
[rˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,
她热情地喊道, 并补充说: “一切都会好起来的, 你会马上得到帮助。”

- [ʃiː; ji] [ˈvænɪʃt] .
! **she vanished .** !
- 她 消失了 .
她消失了。

“ [suːn] [ˈlðər] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] , [wɪð; wɪθ] [biədʒ] [ænd; ənd] [ˈhelmits] — [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
“ **Soon other faces appeared , with beards and helmets — the faces of the** !
“ 很快 其他 面孔 出现 , 和 胡须 和 头盔 — 这 面孔 的 这 -
[poʊˈlaɪ,zəɪ] .
Polizei .
警察 .
“很快, 又出现了其他面孔, 他们留着胡子, 戴着头盔——那是警察的面孔。

- [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [baɪ][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [staʊt] [ɑːrmz] ,
! **In a few minutes , by the aid of ropes and stout arms ,**
! 在 一个 很少 分钟 , 经过 这 援助 的 绳索 和 肥硕 武器 ,
“几分钟之内, 借助绳索和强壮的手臂,

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˈblɪŋkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [bæt]
I was drawn up once more to the light of day , blinking like an awkward bat
我 曾是 绘制 向上 一次 更多的 到 这 光 的 天 , 眨眼 喜欢 一个 尴尬的 蝙蝠
.
:
.
我再次被拉回阳光下, 像一只笨拙的蝙蝠一样眨着眼睛。

“ [bɪfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] : [ə; eɪ][skwaːd][ˌɜ; əv] [pəˈliːs] - [ˈɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ]
“ **Before me stood nearly a dozen persons : a squad of police - officers , with**
“ 前 我 站立 几乎 一个 打 人 : 一个 队 的 警察 - 警官 , 和
[ðer; ðər][swɔːdz] [ænd; ənd] [ˈkɑːrbain] ;
their swords and carbines ;
他们的 剑 和 卡宾枪 ;

“我面前站着近十二个人：一队警察，他们带着刀剑和卡宾枪；

[hɛə] [ˈruːdɒlf] [ænd; ənd] [krɪˈstiːnə] ; [ænd; ənd] [θriː] [ˈprɪzənəz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [men] ,
Herr Rudolph and Christina ; and three prisoners — a woman and two men ,
先生 鲁道夫 和 克里斯蒂娜 ; 和 三 囚犯 — 一个 女士 和 二 男人 ,
鲁道夫先生和克里斯蒂娜；以及三名囚犯——一名女子和两名男子，

[huːz] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ʌnˈplezntli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . [-]
whose faces were unpleasantly familiar to me . [287]
谁 面孔 是 令人不快的 熟悉的 到 我 . [-]

他们的面孔令我感到不快地熟悉。[287]

“ [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈserəmoʊni] [ˌɜ; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [gɔːn]
“ **Some little official ceremony of identification , and so forth , having been gone**
“ 一些 小的 官方的 仪式 的 鉴别 , 和 所以 前进 , 拥有 到过 已消失
[θruː] [wɪð; wɪθ] ,
through with ,
通过 和 ,

“经过一些简单的官方身份确认仪式等等之后，

[wɪz; wi][ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz][ˌɜ; əv][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
we all started for our various places of destination .
我们 全部 开始 为了 我们的 各种各样的 地方 的 目的地 .

我们各自出发前往目的地。

[ðə; ði][ˈtraɪəl] [tʊk] [pleɪs] [nɔːt] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [ˈdrezdən] ; [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈvɪktɪd] ,
The trial took place not long afterwards in Dresden ; the prisoners were all convicted ,
这 审判 采取 地方 不是 长的 然后 在 德累斯顿 ; 这 囚犯 是 全部 已定罪 ,
审判随后在德累斯顿举行；所有囚犯都被判有罪。

[ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə] — — [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] .
and sentenced to — — I don't care to remember what .
和 判刑 到 — — 我 不 关心 到 记住 什么 .

并判处——我不在乎具体是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [gæŋ] [ˌɜ; əv] [θiːvz] ,
They were a dangerous gang of thieves ,
他们 是 一个 危险的 帮派 的 窃贼 ,

他们是一伙危险的盗贼。

[huːm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˌɜ; əv] [ˈsevrəl] [ˈkʌntrɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
whom the police of several countries had long been vainly endeavouring to
谁 这 警察 的 一些 国家 有 长的 到过 徒劳地 努力 到

[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

此前，多个国家的警方一直试图抓捕他，但都徒劳无功。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˌɜ; əv][hɛə]
But meanwhile , I went back to spend the night at the farmhouse of Herr
但 同时 , 我 去 后退 到 花费 这 夜晚 在 这 农家 的 先生
[ˈruːdɒlf] .
Rudolph .
鲁道夫 .

但与此同时，我又回到了鲁道夫先生的农舍过夜。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['skærslɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I need not say that I scarcely had the courage to look him and his
我 需要 不是 说 那 我 几乎 有 这 勇气 到 看 他 和 他的
[ˈdɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
daughter in the face .
女儿 在 这 脸 .

不用说，我几乎没有勇气直视他和他的女儿。

[hɛə] ['ru:ɒlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]
Herr Rudolph was a most excellent and blameless person ; and as for
先生 鲁道夫 曾是 一个 最多 出色的 和 无责 人 ; 和 作为 为了
[krɪ'sti:nə] — — !
Christina — — !
克里斯蒂娜 — — !
鲁道夫先生是一位非常优秀且无可指摘的人；至于克里斯蒂娜——！

[aɪ] [nu:] [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [tɜ:rmz][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [maɪ][ə'pɔ:lə'dʒi:z][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I knew not in what terms to begin my apologies to her .
我 知道 不是 在 什么 条款 到 开始 我的 致歉 到 她 .
我不知道该如何向她道歉。

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)] [frend] ['haɪnrɪk] , [ɪn]['pærɪs] ,
“ **It appeared that my little friend Heinrich , in Paris ,**
“ 它 出现 那 我的 小的 朋友 海因里希 , 在 巴黎 ,
“看来我的小友海因里希在巴黎，

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [bɜ:kmɔr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
had had his suspicions of the man calling himself Birchmore from the
有 有 他的 怀疑 的 这 男人 呼叫 他自己 伯奇莫尔 从 这
[fɜ:rst] , [ænd; ənd] ,
first , and ,
第一的 , 和 ,

他从一开始就对自称伯奇莫尔的人有所怀疑，而且

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd]['sɪstər] , [hæd; həd] ['men](ə)nd] [æz; əz] [mʌt] .
in writing to his father and sister , had mentioned as much .
在 写作 到 他的 父亲 和 姐姐 , 有 提及 作为 很多 .
他在写给父亲和妹妹的信中也提到过这一点。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [bɜ:kmɔr] ['pɑ:rtɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] ,
When , therefore , the Birchmore party unexpectedly turned up at the farmhouse ,
什么时候 , 所以 , 这 伯奇莫尔 派对 不料 转向 向上 在 这 农家 ,
因此，当伯奇莫尔一行人出人意料地出现在农舍时，

[ə'ɪɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəmənds] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [pɜ:rtər'beɪʃn] [wʌz; wəz]
along with the owner of the diamonds , a good deal of perturbation was
沿着 和 这 所有者 的 这 钻石 , 一个 好的 交易 的 扰动 曾是
[kri'eɪtɪd] .
created .
创建 .

与钻石的主人一起，这件事引起了相当大的不安。

[ə'freɪd] ['oʊpənli][tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][də'rekt] ['eɪvɪdəns] ,
Afraid openly to warn me , in the absence of direct evidence ,
害怕的 公然 到 警告 我 , 在 这 缺席 的 直接的 证据 ,
在没有直接证据的情况下，他们不敢公开警告我。

[ˈkrɪˈstiːnə] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [səsˈpɪʃənz] [ɪn][maɪ]
Christina had done what she could indirectly to excite suspicions in my
克里斯蒂娜 有 完毕 什么 她 可以 间接 到 激发 怀疑 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

克里斯蒂娜通过各种间接手段，在我心中激起了怀疑。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] - ,
Failing in this , the girl had actually gone down to Schandau ,
失败 在 这 , 这 女孩 有 实际上 已消失 向下 到 - ,
如果这样做行不通，女孩实际上已经去了尚道。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [keɪt] [ɪn][maɪ] [-]
on the evening of my interview with Kate in my [288]
在 这 晚上 的 我的 面试 和 凯特 在 我的 [-]
在我采访凯特的那天晚上[288]

[ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈbʃɔrʊʊ] .
chamber , and laid her information at the police bureau .
房间 , 和 铺设 她 信息 在 这 警察 局 .
她在房间里，并将她的信息提交给了警察局。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][met] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
The next morning she met the officers by appointment at some distance from
这 下一个 早晨 她 遇见 这 警官 经过 预约 在 一些 距离 从
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

第二天早上，她按约定在离家一段距离的地方与警官们见面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [juː ˈes][tuː; tə] - .
and they followed us to Kohlstein .
和 他们 随后 我们 到 - .
他们一路跟着我们到了科尔斯坦。

[ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪn] ([bɜːkmɔːr]
After seeing the whole party of us to the top of the Stein (Birchmore
后 看到 这 所有的 派对 的 我们 到 这 顶部 的 这 斯坦因 (伯奇莫尔
[ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]) ,
followed a few minutes after myself and the others) ,
随后 一个 很少 分钟 后 我 和 这 其他的) ,
在目送我们一行人登上斯坦山顶后（伯奇莫尔在我们之后几分钟也登上了山顶），

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
they formed a cordon at the foot of the path ,
他们 形成 一个 警戒线 在 这 脚 的 这 小路 ,
他们在小路脚下组成了一道人墙。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [went] [ʌp][tuː; tə][ˌrekəˈhɔɪtər; ˌrɪːkəˈhɔɪtər] .
and one of their number went up to reconnoitre .
和 一 的 他们的 数字 去 向上 到 侦察 .
他们当中有一人上去侦察。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæˈtoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [bɜːkmɔːr] [dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] ,
Peeping over the edge of the plateau , he saw Birchmore just making his attack ,
偷窥 超过 这 边缘 的 这 高原 , 他 锯 伯奇莫尔 只是 制作 他的 攻击 ,
他从高原边缘向外窥视，看到伯奇莫尔正在发起进攻。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
and immediately signalled to those below to approach .
和 立即地 发出信号 到 那些 以下 到 方法 .
并立即向下面的人发出信号，示意他们靠近。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [θi:vz] , [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [wið; wɪθ] [ðer; ðər]
Thus it happened that the thieves , as they were making off with their
因此 它 发生 那 这 窃贼 , 作为 他们 是 制作 离开 和 他们的
[ˈplʌndər] ,
plunder ,
掠夺 ,

于是，盗贼们在带着赃物逃跑的时候，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv][sɪks] ['loʊdɪd] ['kɑ:rbain] .
found themselves confronted by an impassable cordon of six loaded carbines .
成立 他们自己 面对 经过 一个 不可逾越 警戒线 的 六 已加载 卡宾枪 .
他们发现自己面对着六支上了膛的卡宾枪组成的无法逾越的警戒线。

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðei] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skre(ə)n] . “
Resistance was out of the question , and they surrendered at discretion . “
反抗 曾是 出去 的 这 问题 , 和 他们 投降 在 审慎 . “
抵抗是不可能的，他们自愿投降。

- [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [krɪ'sti:nə] , - [aɪ] [sed] , - [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋk]
' And what can I do , Christina , ' I said , ' to show you how much I thank
- 和 什么 能 我 做 , 克里斯蒂娜 , - 我 说 , - 到 展示 你 如何 很多 我 感谢
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“克里斯蒂娜,”我说, “我该怎么做才能表达我对你的感激之情呢? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] ['kænsliŋ] [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][du:] ;
Of course I don't speak of cancelling the obligation — that nothing could do ;
的 课程 我 不 说话 的 取消 这 义务 — 那 没有什么 可以 做 ;
当然，我指的不是取消义务——那是不可能的；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪvd]
but I should like to leave you something to — to remind you that you saved
但 我 应该 喜欢 到 离开 你 某物 到 — 到 提醒 你 那 你 已保存
[maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ]['daɪəmənds] .
my life and my diamonds .
我的 生活 和 我的 钻石 .

但我想留给你一些东西——提醒你，你救了我的命，也救了我的钻石。

[wʊd] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɔ:r][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] ? - “
Would you wear a diamond ring for me , or a pair of earrings ? ' “
会 你 穿 一个 钻石 戒指 为了 我 , 或者 一个 一对 的 耳环 ? - “
你愿意为我戴上一枚钻戒，或者一副耳环吗？

- [noʊ] , ['meni] [θæŋks] , [hɛə] ['geɪnz,bʌroʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] , ['greɪvli] .
' No , many thanks , Herr Gainsborough , ' replied the little maiden , gravely .
- 不 , 许多 谢谢 , 先生 盖恩斯伯勒 , - 回复 这 小的 少女 , 严重地 .
“不，非常感谢，盖恩斯伯勒先生,”小姑娘严肃地回答道。

- [ju:; jʊ] [ʊ] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['daɪəmənds] , [aɪ][ʌel; ʃəl] ['nevər] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
' You owe me nothing ; and as for diamonds , I shall never like them ,
- 你 欠 我 没有什么 ; 和 作为 为了 钻石 , 我 将 绝不 喜欢 他们 ,
你不欠我任何东西；至于钻石，我永远不会喜欢它们。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] . - [-]
since I have seen them the cause of so much trouble and danger . ' [289]
自从 我 有 已见 他们 这 原因 的 所以 很多 麻烦 和 危险 . - [-]
“
“
“

因为我亲眼目睹了它们造成诸多麻烦和危险。[289]

- [bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][let][em 'i:][du:] ['sʌmθɪŋ] , [krɪ'sti:nə] ,
' **But unless you let me do something , Christina ,**
- 但 除非 你 让 我 做 某物 , 克里斯蒂娜 ,
“但是，除非你让我做点什么，克里斯蒂娜，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ju:; jʊ][rɪ'fju:z] [tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l] [ɪm'pɜ:rtnəns]
I must think you refuse to forgive me for my inexcusable impertinence
我 必须 思考 你 拒绝 到 原谅 我 为了 我的 不可原谅 无礼
[ænd; ənd][stu:'pɪdəti] . -
and stupidity . '
- 和 愚蠢 . -

看来你是不肯原谅我那不可饶恕的无礼和愚蠢行为了。
“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:r; hər]['eɪprən] .
“ **She looked down at her bare feet , and smoothed her apron .**
“ 她 看起来 向下 在 她 裸 脚 , 和 平滑 她 围裙 .
她低头看了看自己光着的脚，抚平了围裙。

- [wel] , ['li:bəʒ] [hɛə] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['tru:li] ;
' **Well , lieber Herr , I would not like to have you think that , truly ;**
- 出色地 , 利伯 先生 , 我 会 不是 喜欢 到 有 你 思考 那 , 真的 ;
“嗯，亲爱的先生，我真的不希望您这么想；

[aɪ][du:] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ;
I do forgive you with all my heart ;
我 做 原谅 你 和 全部 我的 心 ;
我真心实意地原谅你；

[ænd; ənd][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gʊv] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə]
and just before you go away to - morrow — just when you are ready to
和 只是 前 你 去 离开 到 - 明天 — 只是 什么时候 你 是 准备好 到
[stɑ:rt] — [pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
start — perhaps , if you please ,
开始 — 也许 , 如果 你 请 ,
就在你明天要离开之前——就在你准备开始的时候——或许，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] . - “
I will ask you for something . ' “
我 将要 问 你 为了 某物 . - “
我会拜托你一件事。

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] !
' **You shall have it , whatever it is !**
- 你 将 有 它 , 任何 它 是 !
不管是什么，你都得到！

- [aɪ] ['ænsər] .
' **I answered .**
- 我 回答 .
我回答道。

“ [soʊ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **So , the next day , when the droschkey was at the door ,**
“ 所以 , 这 下一个 天 , 什么时候 这 - 曾是 在 这 门 ,
“所以，第二天，当酒保来到门口时，

[ænd; ənd][maɪ] [trʌŋk] [pækt] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , [aɪ] [left] [hɛə] ['ru:dɔlf] [kən'və:sɪŋ]
and my trunk packed and put on the box , I left Herr Rudolph conversing
和 我的 树干 包装 和 放 在 这 盒子 , 我 左边 先生 鲁道夫 对话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ,
with the driver ,
和 这 司机 ,
我把行李箱打包好，放进箱子里，然后离开时，鲁道夫先生正在和司机交谈。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [kriˈsti:nə] .
and went back into the house to find Christina .
和 去 后退 进入 这 房子 到 寻找 克里斯蒂娜 .

然后他回到屋里去找克里斯蒂娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; ei] ['ʃædəʊi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
She was standing in a shadowy corner of the kitchen ,
她 曾是 常设 在 一个 阴暗的 角落 的 这 厨房 ,
她站在厨房阴暗的角落里，

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['skaʊəɪŋ] [pleɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][,em 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spoʊk] . “
so absorbed in scouring plates that she did not appear to notice me until I spoke . “
所以 吸收 在 洗涤 盘子 那 她 做过 不是 出现 到 注意 我 直到 我 辐 . “
她全神贯注地擦洗盘子，直到我开口说话，她才注意到我。

- [aɪ][ei 'em] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kleɪm] [jɜː; jər] ['prɑːmɪs] , [kriˈsti:nə] . -
' I am come to say good - bye , and to claim your promise , Christina . '
- 我 是 来 到 说 好的 - 再见 , 和 到 宣称 你的 承诺 , 克里斯蒂娜 . -
“我来向你道别，也来索取你的承诺，克里斯蒂娜。”

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] . “
“ She put down her plate , and blushed , with downcast eyes . “
“ 她 放 向下 她 盘子 , 和 脸红了 , 和 沮丧 眼睛 . “
她放下盘子，脸颊泛红，低下了头。

- [hɛə] ['geɪnz,bərəʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] ?
' Herr Gainsborough will not be offended ?
- 先生 盖恩斯伯勒 将要 不是 是 被冒犯了 ?
“盖恩斯伯勒先生不会生气吧？ ”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] — ['oʊnli] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [aɪ][ei 'em][nɑːt]
it is something I have no right to ask — only — it will show I am not
它 是 某物 我 有 不 正确的 到 问 — 仅有的 — 它 将要 展示 我 是 不是
[ʌnfər'gɪvɪŋ] — [ænd; ənd] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][,em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['daɪəmənds] . - “
unforgiving — and — it would be better for me than the diamonds . ' “
毫不留情 — 和 — 它 会 是 更好的 为了 我 比 这 钻石 . - “
我无权提出这样的要求——只是——这能表明我并非铁石心肠——而且——这比钻石更适合我。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [dɪr] [kriˈsti:nə] ? - [-]
' What is it , dear Christina ? ' [290]
- 什么 是 它 , 亲爱的 克里斯蒂娜 ? - [-]
“亲爱的克里斯蒂娜，什么事？ ”[290]

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , ['faɪli] [ænd; ənd] [jet] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [sed] : “
“ She looked up in my face , shyly and yet frankly , and said : “
“ 她 看起来 向上 在 我的 脸 , 害羞地 和 然而 坦率地说 , 和 说 : “
她抬起头，既羞涩又坦率地看着我的脸，说道：

- [kɪs] [,em 'iː] ! -
' Kiss me ! '
- 吻 我 ! -
“吻我！ ”

“ [aɪ'eks] .
“ IX .
“ 第九章 .
九、

[ðɪs] ([æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [aɪˈti:]) [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [frend]
This (as nearly as I can recollect it) is the story told me by my friend
这 (作为 几乎 作为 我 能 追忆 它) 是 这 故事 讲述 我 经过 我的 朋友
[tɑːm] ['geɪnz,bʌroʊ] ,
Tom Gainsborough ,
汤姆 盖恩斯伯勒 ,

这是我的朋友汤姆·盖恩斯伯勒 (Tom Gainsborough) 告诉我的故事 (如果我能回忆起来的话)。

[æz; əz][wiː; wi][sæt]['oʊvər][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv][ˈklærət]['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)][ˈlɪt(ə)] ['dɪnəz] .
as we sat over a decanter of claret after one of his inimitable little dinners .
作为 我们 卫星 超过 一个 醒酒器 的 红酒 后 一 的 他的 无比 小的 晚餐 .
在他精心准备的又一顿精致小晚餐之后, 我们围坐在一瓶红酒旁。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] ,
When it was over I gave a grunt ,
什么时候 它 曾是 超过 我 给予 一个 咕啞 ,
结束后, 我哼了一声。

[ænd; ʌnd] [flʌŋ] [ðə; ði][bʌt; bət] - [end][ʌv; əv][maɪ][sɪˈɡɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .
and flung the but - end of my cigar into the grate .
和 扔 这 但 - 结尾 的 我的 雪茄 进入 这 格特 .
然后我把雪茄的尾端扔进了炉栅里。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [əˈbʌʊt] [ðɪs] ['stɔːri] , ” [aɪ] [ðen] [rɪˈmɑːkt] ;
“ **There's one thing I don't understand about this story , ” I then remarked ;**
“ 有 一 事物 我 不 理解 关于 这 故事 , ” 我 然后 评论 ;
“关于这个故事, 有一件事我不明白,”我说道;

“ [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][hæz; həz][ˌmɪsˈled][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbɔːŋ] .
“ **and it has misled me all along .**
“ 和 它 有 被误导 我 全部 沿着 .
“它一直都在误导我。”

[jɔː; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kriːtʃər] , [keɪt] — [hɜːr; həər] [aɪz] [ænd; ʌnd] ['aɪ,braʊz] , [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Your description of that creature , Kate — her eyes and eyebrows , complexion ,
你的 描述 的 那 生物 , 凯特 — 她 眼睛 和 眉毛 , 肤色 ,
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

凯特, 你对那个生物的描述——她的眼睛和眉毛、肤色、双手,

[ænd; ʌnd] [næˈʃnələti] — [ɔːl] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪsɪz] . ['geɪnz,bʌroʊ] .
and nationality — all persuaded me it was the present Mrs . Gainsborough .
和 国籍 — 全部 被说服 我 它 曾是 这 展示 太太 . 盖恩斯伯勒 .
以及国籍——所有这些都让我相信她就是现在的盖恩斯伯勒夫人。

[jet] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! “
Yet it appears she was nothing of the sort ! ”
然而 它 出现 她 曾是 没有什么 的 这 种类 ! ”
然而, 事实证明她根本不是那样的人!

“ [aɪ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [naːt] , [ɪnˈdiːd] !
“ **I should think not , indeed !**
“ 我 应该 思考 不是 , 的确 !
“我倒觉得未必! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [tɑːm] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **exclaimed Tom , laughing .**
“ 惊呼 汤姆 , 笑 .
“汤姆笑着喊道。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈdɪfrənt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [əˈpɪərəns] , [æz; əz] [tuː] [streɪt] - [bˈraʊd] [bruːˈnet]
“ **They are as different , even in appearance , as two straight - browed brunettes**
“ 他们 是 作为 不同的 , 甚至 在 外貌 , 作为 二 直的 - 眉毛 黑发女郎
[kʊd; kəd] [ˈpaːsəbli] [biː; bi] .
could possibly be :
可以 可能 是 :

“她们俩性格迥异，就连外貌也截然不同，就像两个眉毛笔直的黑发女郎之间可能存在的巨大差异一样。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mɪsˈled][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] — [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [soʊ] [wel]
It is not my fault if you were misled by a description — you who know so well
它 是 不是 我的 过错 如果 你 是 被误导 经过 一个 描述 — 你 WHO 知道 所以 出色地
[haʊ] [ɪnˈkjʊərəbli] [veɪg] [ðə; ði][best] [dɪˈskrɪpʃənz] [ɑːr; ər] .
how incurably vague the best descriptions are .
如何 无可救药 模糊的 这 最好的 描述 是 :

如果描述误导了你，那不是我的错——你很清楚，最好的描述也往往含糊不清。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Were you to see them side by side ,
是 你 到 看 他们 边 经过 边 ,
如果你看到它们并排摆放，

[juː; jʊ] [wʊd] [əkˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈlaɪk] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] .
you would acknowledge that they are as little alike as you and I are .
你 会 承认 那 他们 是 作为 小的 同样 作为 你 和 我 是 :
你会承认，他们之间的相似之处就像你我之间的相似之处一样少之又少。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːəli] [əˈmerɪkənz]
As to the American part of it — the truth is they were not really Americans
作为 到 这 美国人 部分 的 它 — 这 真相 是 他们 是 不是 真的 美国人
[æt; ət][ɔːl] :
at all :
在 全部 :

至于他们与美国人的关系——事实上，他们根本就不是真正的美国人：

[bɜːkmɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [frentʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] [-]
Birchmore and the girl were French ; and I in my [291]
伯奇莫尔 和 这 女孩 是 法语 ; 和 我 在 我的 [-]
伯奇莫尔和那个女孩都是法国人；而我在我的[291]

[ˈɪgnərəns] [mɪˈstʊk] [ðer; ðər] [frentʃ] [ˈæksent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjæŋki] [twæŋ] .
ignorance mistook their French accent for the Yankee twang .
无知 误 他们的 法语 口音 为了 这 扬基 颤音 :
无知者误把他们的法语口音当成了美国口音。

[wen] , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [aɪ] [met] [sʌm; səm][ˈriːəl] [əˈmerɪkənz] — [ænd; ənd] [ˈmærid] [wʌn][ʌv; əv]
When , several years later , I met some real Americans — and married one of
什么时候 , 一些 年 之后 , 我 遇见 一些 真实的 美国人 — 和 已婚 — 的
[ðem; ðəm] — [aɪ] [ˈriəlaɪzd] [maɪ] [ˈerər] . “
them — I realised my error . ”
他们 — 我 意识到 我的 错误 : “
几年后，当我遇到一些真正的美国人——并娶了其中一位——我才意识到自己错了。

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
“ 哼 !
“哼！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ˈstuːpɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn]
I daresay you were not more stupid than the majority of your countrymen
我 敢说 你 是 不是 更多的 愚蠢的 比 这 多数 的 你的 同胞们
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
would have been in your place .
会 有 到过 在 你的 地方 .

我敢说，如果你处在你的位置，你的愚蠢程度不会比你的大多数同胞更高。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [mezˈmerɪk] [ˈbɪznəs] [ˈdʒenjuɪn] , [ɔːr][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
But another thing — was all that mesmeric business genuine , or a part of the
但 其他 事物 — 曾是 全部 那 催眠 商业 真的 , 或者 一个 部分 的 这
[kənˈspɪrəsi] ? "
conspiracy ? "
阴谋 ? "

但还有一点——所有这些令人着迷的举动是真的，还是阴谋的一部分？

" [kənˈspɪrəsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Conspiracy , of course !**
" 阴谋 , 的 课程 !

当然是阴谋！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːk] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʒɪːniəs] [wʌn] , [aɪ]
It was the stock expedient of the gang — and a very ingenious one , I
它 曾是 这 库存 权宜 的 这 帮派 — 和 一个 非常 巧妙 — , 我
[θɪŋk] ;
think ;
思考 ;

这是该团伙常用的权宜之计——而且我认为这是一个非常巧妙的权宜之计；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈmezməˌraɪzd] [wʌn] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [ˈeniwɜr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]
for of course the mesmerised one might turn up anywhere , and if she were
为了 的 课程 这 着迷 — 可能 转动 向上 任何地方 , 和 如果 她 是
[nɑːt] [dɪˈskʌvəd] ,
not discovered ,
不是 发现 ,

当然，被催眠的人可能会出现在任何地方，如果她没有被发现，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [waɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ,
well and good ; while if she were ,
出色地 和 好的 ; 尽管 如果 她 是 ,

这很好；而如果她是，

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mezˈmerɪk] [træns] .
all she had to say was that she was in a mesmeric trance .
全部 她 有 到 说 曾是 那 她 曾是 在 一个 催眠 发呆 .

她只需要说她进入了一种催眠状态。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [əˈkɜːrd] [ɪn][bəʊθ][ðər; ðər] [əˈtempts] [ɑːn][em ˈiː] ;
As it happened , the latter alternative occurred in both their attempts on me ;
作为 它 发生 , 这 后者 选择 发生 在 两个都 他们的 尝试 在 我 ;
事实上，在他们两次对我采取的行动中，后一种情况都发生了；

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈkredit] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ˈeksələntli] [wel] .
but I give the girl credit for turning it off excellently well .
但 我 给 这 女孩 信用 为了 转弯 它 离开 非常出色 出色地 .

但我必须称赞这个女孩，她处理得非常好。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈriːəl][ɑːrtɪstɪk] [ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] .
In fact , she took a real artistic interest in her business .
在 事实 , 她 采取 一个 真实的 艺术 兴趣 在 她 商业 .

事实上，她对自己的事业抱有真正的艺术兴趣。

[juː; jʊ] [si:] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][roʊp] - ['dænsər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,
You see , she had been trained as a rope - dancer in her childhood ,
你 看 , 她 有 到过 受过训练 作为 一个 绳索 - 舞蹈家 在 她 童年 ,
你看, 她小时候接受过走钢丝的训练。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and afterwards she was on the stage for a time .
和 然后 她 曾是 在 这 阶段 为了 一个 时间 .
之后她还在舞台上表演了一段时间。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['mɑːrveləs] [drə'mætɪk] ['tælənt] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] “ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
She certainly had marvellous dramatic talent , and thoroughly enjoyed “ taking a
她 当然 有 奇妙 戏剧性 天赋 , 和 彻底 享受 “ 采取 一个
[pɑːrt] .
part .
部分 .
她确实拥有非凡的戏剧天赋, 并且非常享受“扮演角色”。

“ [ðə; ðɪ][ˌriːə'lɪstɪk] ['elɪmənt] [ðæt] ['entəd] [ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] [noʊ] [daʊt] ['rendəd] [ðem; ðəm]
” **The realistic element that entered into her performances no doubt rendered them**
” 这 实际的 元素 那 进入 进入 她 表演 不 怀疑 渲染 他们
[mʌt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][steɪdʒ] [wɜːrk] ,
much more exciting than ordinary stage work ,
很多 更多的 激动人心 比 普通的 阶段 工作 ,
“毫无疑问, 她表演中融入的现实主义元素, 使她的表演比普通的舞台剧更加精彩纷呈。”

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [di'siːvd] [hɜːr'self] . “
and perhaps , sometimes , she almost deceived herself . ”
和 也许 , 有时 , 她 几乎 受骗 她自己 . “
或许, 有时候, 她几乎是在欺骗自己。

“ [ɑː] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] ['wʌndər] .
” **Ah ! I should not wonder .**
” 啊 ! 我 应该 不是 想知道 .

“啊! 我不该感到惊讶。”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [-]
Well , and what was [292]
出色地 , 和 什么 曾是 [-]
嗯, 还有[292]

[ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'fjuːz(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ænd; ənd]
the meaning of that confusion about the steamboat and the train , and
这 意义 的 那 困惑 关于 这 汽船 和 这 火车 , 和
- [ˌeksplə'neɪʃənz] ? “
Birchmore's explanations ? ”
- 解释 ? ”
关于汽船和火车的那种混淆, 以及伯奇莫尔的解释, 究竟意味着什么?

“ [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɑːn][ðər; ðər][pɑːrt] — [ðæts] [ɔːl] .
” **A mistake on their part — that's all .**
” 一个 错误 在 他们的 部分 — 那就是 全部 .
“这只是他们的失误而已。”

[ˈæksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Accidents will happen , you know .
事故 将要 发生 , 你 知道 .
你知道, 意外总是会发生的。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [maɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwestʃənz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ðəm; ðəm] [ˈgreɪtli] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
I daresay my unexpected questions disconcerted them greatly ; but I was
我 敢说 我的 意外 问题 不安 他们 非常 ; 但 我 曾是
[ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ˈɪnʌf] , [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] .
unsuspicious enough , Heaven knows .
不带怀疑的 足够的 , 天堂 知道 :

我敢说, 我那些出乎意料的问题让他们非常不安; 但我自己却毫无戒心, 老天作证。

[wʌt] [aɪ][ədˈmaɪər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz]
What I admire as much as anything in their management of the affair was
什么 我 钦佩 作为 很多 作为 任何事物 在 他们的 管理 的 这 事务 曾是
[ðə; ði] [skiː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [em ˈiː] [brˈliːv] ,
the skill with which they made me believe ,
这 技能 和 哪个 他们 制成 我 相信 ,
他们在处理这件事上最令我钦佩的是, 他们成功地让我相信了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
from the outset , that I was forcing my company upon them ,
从 这 开端 , 那 我 曾是 强制 我的 公司 之上 他们 ,
从一开始, 我就强迫他们接受我的公司。

[wen] [ɪn] [riˈæləti] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnoʊz] . “
when in reality it was they who were leading me round by the nose . ”
什么时候 在 现实 它 曾是 他们 WHO 是 领导 我 圆形的 经过 这 鼻子 : “
但实际上, 是他们牵着我的鼻子走。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] [seɪ] [diː] [tiː] [ˈredi] , [ˈsɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈsɜːrvɪtər] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
“ **Missus Gainsborough say de tea ready , sah ! ” said the sable servitor , opening the**
“ 太太 盖恩斯伯勒 说 德 茶 准备好 , 萨赫 ! ” 说 这 黑貂 仆人 , 开幕 这
[dɔːr] .
door .
门 :

“盖恩斯伯勒夫人说茶准备好了, 先生!”身穿黑衣的侍者说着, 打开了门。

“ [lets] [goʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] !
“ **Let's go up at once !**
“ 我们来吧 去 向上 在 一次 !

“我们马上上去吧!”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm] [tʃer] .
“ **I exclaimed , rising from chair .**
“ 我 惊呼 , 上升 从 椅子 :

我惊呼一声, 从椅子上站了起来。

“ [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [ˌhɪrˈæftər] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈgeɪnzˌbʌroʊz] [ˈdaɪəmənds] !
“ **I shall hereafter feel a new interest in looking at Mrs . Gainsborough's diamonds !**
“ [-] [-] [-]
“ **[293] [294] [295]**
“ [-] [-] [-]

“从此以后, 我对欣赏盖恩斯伯勒夫人的钻石产生了新的兴趣!”[293][294][295]

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [gest] :
THE CHRISTMAS GUEST :
这 圣诞节 客人 :

圣诞客人:

[ə; eɪ] [miθ] .
A MYTH .
一个 神话 :

一个神话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'di:əl] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['fɑ:rmhaʊs] , [ɪn][ðə; ði][eldə'ra:dəu]]
They were ideal young people , and lived in a fairy farmhouse , in the Eldorado
他们是 是 理想的 年轻的 人们 , 和 居住地 在 一个 仙女 农家 , 在 这 埃尔多拉多
[ʌv; əv]['lʌvəz] .
of lovers .
的 恋人 .

他们是理想的年轻人，住在如梦似幻的农舍里，那是恋人们的天堂。

['evriθɪŋ] [went] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [noʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)] ['θwɔ:rtɪd] [ɔ:r]
Everything went happily with them ; no troublesome grown - up people thwarted or
一切 去 快乐地 和 他们 ; 不 麻烦的 生长 - 向上 人们 受挫 或者
[ə'noɪd] [ðem; ðəm] ;
annoyed them ;
恼怒 他们 ;

他们的生活一切顺利；没有烦人的成年人阻挠或打扰他们；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,
they could be together as much as they liked ,
他们 可以 是 一起 作为 很多 作为 他们 喜欢 ,
['lʌvəz] ['lʌvəz] ['lʌvəz]
他们可以随心所欲地待在一起，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊl] [laɪvz; livz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪmprə'praɪəti]
and had never in their whole lives heard of such a thing as impropriety
和 有 绝不 在 他们的 所有的 生活 听到 的 这样的 一个 事物 作为 不当行为
.
:
.

他们一生中从未听说过不检点这种事。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['enəmi] , [nɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [frend] [wɪð; wɪθ] [kɑ:nʃi'enjəs]
They had no enemies , nor so much as a single friend with conscientious
他们 有 不 敌人 , 也不 所以 很多 作为 一个 单身的 朋友 和 尽责的
[aɪ'di:əz][ʌv; əv]['du:ti] .
ideas of duty .
想法 的 责任 .

他们没有敌人，甚至连一个有良知、有责任感的朋友也没有。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
In spite of all this they were remarkably content with each other and with
在 尽管如此 的 全部 这 他们 是 非常 内容 和 每个 其他 和 和
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
the world at large ,
这 世界 在 大的 ,

尽管如此，他们彼此之间以及对整个世界都感到非常满意。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['eni] [rɔ:ŋ] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , [frʌm; frəm] ['wi:ks] [end][tu:; tə] ['wi:ks] [end] .
and never did any wrong , to speak of , from week's end to week's end .
和 绝不 做过 任何 错误的 , 到 说话 的 , 从 本周 结尾 到 本周 结尾 .

从上周末到下周末，他几乎没有做错任何事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [pleɪd] [tə'geðər] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
For the rest , they had lived and played together ever since they could
为了 这 休息 , 他们 有 居住地 和 玩 一起 曾经 自从 他们 可以
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

至于其他人，他们从记事起就一直生活在一起，一起玩耍。

[hæd; həd] ['nevər] ['kwɑ:rəld] [ɪk'sept] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] ;
had never quarrelled except to provide a pretext for a reconciliation ;
有 绝不 争吵 除了 到 提供 一个 借口 为了 一个 和解 ;

他们之间从未发生过争吵，除非是为了寻找和解的借口；

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈɪrɑːsˈerɑːs] , [ænd; ənd][hiː ʰi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld]
and she had always called him Eros , and he had always called
和 她 有 总是 称为 他 爱神 , 和 他 有 总是 称为
[hɜːr; hər] [ˈsaɪki] .
her Psyche .
她 精神 :

她一直称他为厄洛斯，他一直称她为普赛克。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
They loved each other with all their hearts ,
他们 喜爱 每个 其他 和 全部 他们的 心 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
and were a living refutation of the folly of those who would persuade [296]
和 是 一个 活的 反驳 的 这 蠢事 的 那些 WHO 会 说服 [-]
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
并且活生生地驳斥了那些试图说服他们的人的愚蠢行为[296]

[juː ˈes]
us
我们
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
我们

[ðæt] [peɪn][ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] .
that pain and struggle are the necessary discipline of human beings .
那 疼痛 和 斗争 是 这 必要的 纪律 的 人类 生物 .
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
痛苦和奋斗是人类必须经历的磨练。

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌfiːzəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ]
To see these two was enough to make one believe in the feasibility of setting
到 看 这些 二 曾是 足够的 到 制作 一 相信 在 这 可行性 的 环境
[ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪˈdn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʊrəb(ə)l][ˈbeɪsɪs] .
up a new Garden of Eden on a durable basis .
向上 一个 新的 花园 的 伊甸园 在 一个 耐用的 基础 .
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
看到这两个人，就足以让人相信建立一个持久的新伊甸园是可行的。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈnɪkneɪmz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd]
Notwithstanding their fanciful nicknames , and exceptional surroundings and
虽然 他们的 奇幻的 昵称 , 和 非凡的 周围环境 和
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
尽管他们有着奇特的绰号，以及特殊的环境和境遇，

[ˈsaɪki] [ænd; ənd][ˈɪrɑːsˈerɑːs][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈθɜːrəli] [ˈhjuːmən][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd]
Psyche and Eros were as thoroughly human in their thoughts and
精神 和 爱神 是 作为 彻底 人类 在 他们的 想法 和
[ɪˈməʊʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
emotions as if they had lived in the most commonplace of country villages ,
情绪 作为 如果 他们 有 居住地 在 这 最多 平凡 的 国家 村庄 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
普赛克和厄洛斯在思想和情感上都完全像人类一样，仿佛他们生活在最普通的乡村里一样。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [təˈgeðər] , [ðer; ðər] [ˈtempərəmənts] [wɜːr; wər][æz; əz]
and , although they had always been together , their temperaments were as
和 , 虽然 他们 有 总是 到过 一起 , 他们的 性情 是 作为
[waɪd] [əˈsʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .
wide asunder as the poles .
宽的 分离 作为 这 杆子 .
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pərˈsweɪd] [296]
虽然他们一直在一起，但他们的性情却像两极一样截然不同。

[ˈsaɪki] [wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ˈdri:mi] , [ænd; ənd] ʼsensətɪv [tu:; tə][bəuθ][ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)]
Psyche was imaginative , dreamy , and sensitive to both mental and physical
精神 曾是 富有想象力的 , 梦幻般的 , 和 敏感的 到 两个都 精神的 和 身体的
[ɪmˈpreʃəns] ;
impressions ;
印象 ;

普赛克富有想象力，爱做梦，对精神和身体上的感受都很敏感；

[hɜ:; hər][ˈdʒent(ə)] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ɔ:r]
her gentle brown eyes would fill with tears at the lightest touch of pity or
她 温和的 棕色的 眼睛 会 充满 和 眼泪 在 这 最轻 触碰 的 遗憾 或者
[ˈpeɪθɑ:s] ,
pathos ,
感伤 ,

她那双温柔的棕色眼睛，哪怕最轻微的怜悯或悲悯之情，都会让她泪流满面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [blu:m] [ɪn][hɜ:; hər] [tʃi:ks] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd][hɜ:; hər] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈfɪgjər]
and the delicate bloom in her cheeks would fade and her girlish figure
和 这 精美的 盛开 在 她 脸颊 会 褪色 和 她 少女 数字
[dru:p] [ˈæftər][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈɪlnəs] .
droop after but an hour's illness .
下垂 后 但 一个 小时 疾病 .

仅仅一个小时的病痛之后，她脸颊上娇嫩的红晕就会消失，少女的身躯也会变得佝偻。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] ,
Yet she was entirely wholesome and healthy both in mind and body ,
然而 她 曾是 完全 健康 和 健康 两个都 在 头脑 和 身体 ,
然而，她的身心都非常健康。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜ:; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ænd; ənd][hɜ:; hər] [ˈmænər] [ˈtendər]
and though her voice was low and soft , and her manner tender
和 尽管 她 嗓音 曾是 低的 和 柔软的 , 和 她 方式 投标
[ænd; ənd] [əˈpi:lɪŋ] ,
and appealing ,
和 上诉 ,

虽然她的声音低沉柔和，举止温柔动人，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [tru:θ] [sʌtʃ]
she had a strength and courage in the cause of right and truth such
她 有 一个 力量 和 勇气 在 这 原因 的 正确的 和 真相 这样的
[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈɑ:næk] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] .
as a son of Anak might have envied .
作为 一个 儿子 的 孩子 可能 有 令人羡慕 .

她为正义和真理所展现出的力量和勇气，连亚纳之子都可能羡慕不已。

[ɪrɑ:sˈerɑ:s] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [tʊk] [ˈpræktɪk(ə)] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] ,
Eros , on the other hand , took practical views of life ,
爱神 , 在 这 其他 手 , 采取 实际的 浏览 的 生活 ,
另一方面，爱神厄洛斯则对生活持务实的看法。

[ænd; ənd][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɑ:lɪd] [ˈkɑ:mən] [sens] .
and prided himself upon his solid common sense .
和 自豪 他自己 之上 他的 坚硬的 常见的 感觉 .
他以自己扎实的常识而自豪。

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:ɾdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] [ˈbɜ:rθdeɪ] , [hi:; hi] [əˈfektid] [ə; eɪ] [ˈmænli]
Being now on the verge of his twenty - first birthday , he affected a manly
存在 现在 在 这 边缘 的 他的 二十 - 第一的 生日 , 他 做作的 一个 男子气概
[ænd; ənd][dɔ:gˈmætɪk] [tʊən] ,
and dogmatic tone ,
和 教条主义 语气 ,

他即将年满二十一岁，语气却装出一副男子气概十足、不容置疑的样子。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'tʃərəti] [ʌv; əv]
as of one who knew the world , and had arrived at the maturity of
作为 的 一 WHO 知道 这 世界 , 和 有 到达的 在 这 到期 的
[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
his judgment .
他的 判断 :

仿佛一位见多识广、判断力成熟的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [tʃi:kt] , [fer] - ['herd] , [-]
He was a red - cheeked , fair - haired , [297]
他 曾是 一个 红色的 - 脸颊 , 公平的 - 头发 , [-]
他脸颊红润, 头发金发[297]

[blu:] - [aɪd] [ju:θ] ; ['stɜ:rdi] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd]['dʒɑ:kənd] .
blue - eyed youth ; sturdy , vigorous , and jocund .
蓝色的 - 眼睛 青年 ; 结实的 , 蓬勃 , 和 欢乐 .
蓝眼睛的年轻人; 体格健壮, 精力充沛, 性格开朗。

[ˈsaɪki] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [dɪ'vootɪdli] ,
Psyche loved him devotedly ,
精神 喜爱 他 虔诚地 ,
普赛克对他爱得深沉。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][æz; əz] [wel]
and took every occasion to persuade herself that he was the wisest as well
和 采取 每一个 场合 到 说服 她自己 那 他 曾是 这 最明智的 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
as the dearest of mankind .
作为 这 亲爱的 的 人类 .
她抓住一切机会说服自己, 他是人类中最睿智、最亲爱的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [sə'spektɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kwɪt]
But she could not help suspecting sometimes that he was not always quite
但 她 可以 不是 帮助 怀疑 有时 那 他 曾是 不是 总是 相当
[ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ,
amenable to reason ,
易于相处 到 原因 ,
但她有时还是忍不住怀疑, 他并不总是那么容易听懂道理。

[ænd; ənd] [wʊd] [fi:l] ['veri] ['gɪlti] [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n]
and would feel very guilty when the conviction was occasionally forced upon
和 会 感觉 非常 有罪的 什么时候 这 定罪 曾是 偶尔 强制 之上
[hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['haɪər] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][hi:; hi]
her that she had taken a higher view of this or that question than he
她 那 她 有 已采取 一个 更高 看法 的 这 或者 那 问题 比 他
[hæd; həd] .
had .
有 :

当她偶尔被迫承认自己对某些问题的看法比他更高明时, 她会感到非常内疚。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn]
On the whole , however , she continued to maintain the sense of her own
在 这 所有的 , 然而 , 她 持续 到 维持 这 感觉 的 她 自己的
[ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌnɪm'pəɾd] ,
inferiority unimpaired ,
自卑 未受损 ,
但总的来说, 她对自己的自卑感丝毫未减。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ɪn'fɪrɪər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['betər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] .
and the more inferior she felt the better was she pleased .
和 这 更多的 下 她 毛毡 这 更好的 曾是 她 高兴 .
她越觉得自己低人一等, 就越高兴。

[naʊ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈɪrɑːsˈerɑːs] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ;
Now it so happened that Eros would come of age on Christmas Day ;
现在 它 所以 发生 那 爱神 会 来 的 年龄 在 圣诞节 天 ;

恰巧爱神厄洛斯将在圣诞节那天成年；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [ˌseləˈbreɪ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] ,
and as if the falling together of these two celebrations were not enough ,
和 作为 如果 这 坠落 一起 的 这些 二 庆祝活动 是 不是 足够的 ,

仿佛这两场庆祝活动同时举行还不够似的，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðer; ðər] [ˈdʒɔɪflnəs] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] **it had been decided to enhance their joyfulness by the addition of a third**
— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːpəlz] [ˈwedɪŋ] !
— **which was to be neither more nor less than the young people's wedding !**
— 哪个 曾是 到 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 这 年轻的 人们的 婚礼 !

为了增添他们的喜悦，他们决定再添上第三件喜事——那就是年轻人的婚礼！

[hɪr] , [ˈfɔːrli] , [wʌz; wəz] [blɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈfɔːrt] [ˈtwenti] - [ˈfɔːr] [ˈaʊərz] ;
Here , surely , was bliss enough to be crowded into one short twenty - four hours ;
这里 , 一定 , 曾是 极乐 足够的 到 是 挤 进入 一 短的 二十 - 四 小时 ;

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] ,

and moreover ,
和 而且 ,

这里的一切幸福，足以浓缩在短短的二十四小时内；而且，

[æz; əz] [ˈsaɪki] [əbˈzɜːrvd] ,
as Psyche observed ,
作为 精神 观察到 ,

正如普赛克所观察到的那样，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [braʊn] **looking into her lover's blue eyes with the frank shyness of her own brown**
寻找 进入 她 恋人的 蓝色的 眼睛 和 这 坦率 害羞 的 她 自己的 棕色的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

她用自己棕色眼睛里坦率的羞涩凝视着爱人的蓝色眼睛，

“ [wʌt] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][kʊd; kəd][wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [əˈprəʊpriət] [æz; əz][ðə; ði]
“ **What Christmas present could we make to each other so appropriate as the**
“ 什么 圣诞节 展示 可以 我们 制作 到 每个 其他 所以 合适的 作为 这
[səˈrendər] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkiːpɪŋ] ?
surrender of ourselves into each other's keeping ?
投降 的 我们自己 进入 每个 其他的 保持 ?

“我们还能送给彼此什么更合适的圣诞礼物呢？ 那就是将自己完全交付于对方。”

” [jes] ,
” **Yes ,**
” 是的 ,

“是的，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [blɪs] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][aɪˈdiːəl] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈfɑːrmhaʊs]
this was bliss enough even for ideal young people who lived in a fairy farmhouse
这 曾是 极乐 足够的 甚至 为了 理想的 年轻的 人们 WHO 居住地 在 一个 仙女 农家

[ɪn][ðə; ði][eldəˈraːdəu] [-]
in the Eldorado [298]
在 这 埃尔多拉多 [-]

即使对于住在埃尔多拉多仙境农舍里的理想年轻人来说，这也是一种幸福[298]。

[ʌv; əv]['lʌvəz] .
of lovers .
的 恋人 .

恋人们。

[,nevərðə'les] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [bi'li:vð] — [i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] !
Nevertheless — if it will be believed — even this was not all !
尽管如此 — 如果 它 将要 是 相信 — 甚至 这 曾是 不是 全部 !

然而——如果人们相信的话——这甚至还不是全部！

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
A fourth cause of rejoicing ,
一个 第四 原因 的 欢欣鼓舞 ,

第四个值得庆贺的事，

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɪrɑ:s'era:s][ænd; ənd] ['saɪki] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [les]
and one to which Eros and Psyche looked forward with scarcely less
和 一 到 哪个 爱神 和 精神 看起来 向前 和 几乎 较少的
[dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [nɪr] ['ju:niən] ,
delight than to their own near union ,
喜 比 到 他们的 自己的 靠近 联盟 ,

而爱神厄洛斯和普赛克对这一时刻的期待，几乎与他们即将结合的喜悦不相上下。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['ædvent][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] ,
was the promised advent of an old and intimate friend of theirs ,
曾是 这 承诺 来临 的 一个 老的 和 亲密的 朋友 的 他们的 ,

是他们一位老朋友期待已久的到来。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]
from whom they had been separated many years , but whom they had never
从 谁 他们 有 到过 分开 许多 年 , 但 谁 他们 有 绝不
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

虽然他们与对方分离多年，但他们从未忘记对方。

[ɔ:r] ['si:st] [tu:; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] .
or ceased to reverence and love .
或者 停止 到 尊敬 和 爱 .

或者不再敬畏和爱戴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
He had been a young man when they were children , and they had
他 有 到过 一个 年轻的 男人 什么时候 他们 是 孩子们 , 和 他们 有
[lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðen] ,
looked upon him then ,
看起来 之上 他 然后 ,

他们还是孩子的时候，他已经是个年轻人了，他们那时就看着他。

[ænd; ənd][dɪd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ['eldər] ['brʌðər] .
and did now , as a dear elder brother .
和 做过 现在 , 作为 一个 亲爱的 长老 兄弟 .

就像一位亲爱的兄长那样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd][əd'vaɪzər] , [ðə; ði] [ʌn'wɪr.i.ə.bəl] [prə'moʊtər][ænd; ənd]
He had been their confidant and adviser , the unwearable promoter and
他 有 到过 他们的 知己 和 顾问 , 这 无法穿戴 启动子 和
[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['merɪmeɪkɪŋ] ;
companion of their childish merrymakings ;
伴侣 的 他们的 幼稚 欢乐的 ;

他一直是他们的知己和顾问，是他们幼稚玩乐的不知疲倦的推动者和伙伴；

[ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['stɔːrɪz] , [ə; eɪ][mæn]['ɑːrd(ə)nt] , [geɪ] , [swi:t] - ['tempərd] , [waɪz] .
a teller of splendid stories , a man ardent , gay , sweet - tempered , wise .
一个 出纳员 的 灿烂 故事 , 一个 男人 热心 , 同性恋 , 甜的 - 淬火 , 明智的 .
一位擅长讲精彩故事的人, 一位热情、快乐、性情温和、睿智的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [ə'dɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ;
They had adored him as only children can adore such a friend ;
他们 有 受人喜爱 他 作为 仅有的 孩子们 能 崇拜 这样的 一个 朋友 ;
他们像孩子一样崇拜他, 就像孩子崇拜这样的朋友一样;

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm]['ærkjələr] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [suːpər'hjuːmən] .
all his sayings were to them oracular , and all his doings superhuman .
全部 他的 谚语 是 到 他们 神谕 , 和 全部 他的 行为 超人类 .
他的所有言语在他们看来都如同神谕, 他的所有行为都如同超人一般。

[ðeɪ] ['fænsɪd] — [wɪð; wɪθ] [kɔːz] [ɔːr] [wɪðəʊt] ,
They fancied — with cause or without ,
他们 幻想 — 和 原因 或者 没有 ,
他们幻想——无论是否有理由,

[aɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] — [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ]
it matters not — that but for him they would not even have loved each
它 事情 不是 — 那 但 为了 他 他们 会 不是 甚至 有 喜爱 每个
[ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
other as they did .
其他 作为 他们 做过 .
这并不重要——如果不是因为他, 他们甚至不会像现在这样相爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ðɪ] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [ðæt] [best]
He had brought out the best that was in them , and inspired that best
他 有 带来 出去 这 最好的 那 曾是 在 他们 , 和 灵感 那 最好的
[tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['betər] .
to become better .
到 变得 更好的 .
他激发了他们身上最好的品质, 并激励他们变得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['saɪki] [ðə; ðɪ] ['mænlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['ɪrɑːs'eraːs] ,
He had shown Psyche the manliness that was in Eros ,
他 有 所示 精神 这 男子气概 那 曾是 在 爱神 ,
他向普赛克展现了爱神厄洛斯所蕴含的男子气概。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪrɑːs'eraːs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rer] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['saɪki] .
and had opened the eyes of Eros to the rare loveliness of Psyche .
和 有 打开 这 眼睛 的 爱神 到 这 稀有的 可爱 的 精神 .
并让爱神厄洛斯看到了普赛克罕见的美丽。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What did they not owe to him ?
什么 做过 他们 不是 欠 到 他 ?
他们还有什么不欠他的?

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [træns'fɪgjəd] [ɪn][ðer; ðər] ['meməɪrɪz] .
And since he went away he had become transfigured in their memories .
和 自从 他 去 离开 他 有 变得 变形 在 他们的 回忆 .
自从他离开后, 他在他们的记忆中已经发生了改变。

[naɪn] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['æbsənt] , [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] .
Nine years had he been absent , a missionary among the heathen .
九 年 有 他 到过 缺席的 , 一个 传教士 之中 这 异教徒 .
他已离开九年, 在异教徒中传教。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈtrævld] [mʌt] [-]
But he had also travelled much [299]
但 他 有 还 旅行 很多 [-]
但他曾多次旅行[299]

[ɪn][ˈsɪvllaɪzd][lændz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] .
in civilised lands , and had seen all manner of men and customs .
在 文明 土地 , 和 有 已见 全部 方式 的 男人 和 海关 .
在文明国家, 我见识过各种各样的人和习俗。

[ˈmi:ntaɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈletərz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrendz] [hu:]
Meantime he had written scores of delightful letters to the young friends who
与此同时 他 有 书面 得分 的 愉快 信件 到 这 年轻的 朋友们 who
[lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ˈletərz] [wɪt] [ðeɪ] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi: - ri:d] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
loved him — letters which they read and re - read scores of times ,
喜爱 他 — 信件 哪个 他们 读 和 关于 - 读 得分 的 时代 ,
与此同时, 他给那些爱他的年轻朋友们写了许多精彩的信——这些信他们反复阅读了很多遍。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][best] [ˈstɔ:rɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
and thought more wonderful than his best stories in the old days .
和 想法 更多的 精彩的 比 他的 最好的 故事 在 这 老的 天 .
比他过去最好的故事还要精彩。

[θru:ˈaʊt] [ðɪs] [ɔ:n] [ˈpɪrɪəd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
Throughout this long period he had never given up the purpose of seeing
自始至终 这 长的 时期 他 有 绝不 给定 向上 这 目的 的 看到
[ðem; ðəm] [əˈɡen] ,
them again ,
他们 再次 ,
在这漫长的岁月里, 他从未放弃再次见到他们的愿望。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [tu:; tə][pɑ:rt][noʊ] [mɔ:r] .
and , if possible , to part no more .
和 , 如果 可能的 , 到 部分 不 更多的 .
如果可能的话, 就不要再分开了。

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔ:f] ;
But still the intended meeting had been put off ;
但 仍然 这 故意的 会议 有 到过 放 离开 ;
但原定的会议还是被推迟了；

[fɔ:r; fər] [ˈmɔ:timə] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn]
for Mortimer — such was his name — had so much work to do in
为了 莫蒂默 — 这样的 曾是 他的 姓名 — 有 所以 很多 工作 到 做 在
[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ˈdɑ:kənd] [soʊlz] ,
illuminating darkened souls ,
启发性的 变暗 灵魂 ,
因为莫蒂默——他名叫莫蒂默——还有很多工作要做, 那就是照亮那些被黑暗笼罩的灵魂。

[æz; əz][tu:; tə] [li:v] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
as to leave but a distant hope of ever being able to indulge his own
作为 到 离开 但 一个 遥远 希望 的 曾经 存在 有能力的 到 放纵 他的 自己的
[ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪˈzaɪɜ:z] .
personal desires .
个人的 欲望 .
至于离开, 只是怀着一丝渺茫的希望, 希望有一天能够满足自己的个人欲望。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [həʊ'evər] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [wiʃt] - [fɔ:r; fər] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]
At length , however , the much - wished - for opportunity had presented itself
在 长度 , 然而 , 这 很多 - 希望 - 为了 机会 有 呈现 本身
, [ænd; ənd] ['mɔ:timə] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] .
, and Mortimer was really coming .
, 和 莫蒂默 曾是 真的 未来 .
然而, 最终, 期盼已久的机会还是来了, 莫蒂默真的要来了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
A few days before Christmas the young people received a letter from him ,
一个 很少 天 前 圣诞节 这 年轻的 人们 已收到 一个 信 从 他 ,
['telɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] .
telling the great news .
讲述 这 伟大的 消息 .
圣诞节前几天, 年轻人收到了他的一封信, 信中告诉了他们这个好消息。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu;; tə] ['saɪki] , [hu:] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [raɪt] ,
This letter was addressed to Psyche , who , as was her right ,
这 信 曾是 已解决 到 精神 , WHO , 作为 曾是 她 正确的 ,
这封信是写给普赛克的, 她有权这样做。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu;; tə][hɜ:r'self] ,
insisted upon having it all to herself ,
坚持 之上 拥有 它 全部 到 她自己 ,
她坚持要独占一切,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['ɪrɑ:s,'erɑ:s][tu;; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and would not allow Eros to lay a finger on it .
和 会 不是 允许 爱神 到 躺 一个 手指 在 它 .
绝不允许爱神厄洛斯染指它。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'di:d] [vəʊtʃ'seɪft] [tu;; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
She indeed vouchsafed to read it aloud to him ,
她 的确 担保 到 读 它 大声 到 他 ,
她确实答应大声朗读给他听。

[bʌt; bət] ['tæntə,laɪzd][hɪm; ɪm][baɪ] [pri:'tendɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'zɜ:rv] ['sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu;; tə][hɜ:r'self] ;
but tantalised him by pretending to reserve certain passages to herself ;
但 诱人 他 经过 假装 到 预订 肯定 段落 到 她自己 ;
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:rtʃli] ['əvɜ:d] ,
because , as she archly averred ,
因为 , 作为 她 傲慢的 断言 ,
但她却假装要将某些段落留给自己, 以此来挑逗他; 因为, 正如她狡黠地断言的那样,

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['si:kɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [ɪr] .
they contained secrets for her private ear .
他们 包含 秘密 为了 她 私人的 耳朵 .
里面藏着她想私下听的秘密。

['ɪrɑ:s,'erɑ:s] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər][ɔ:rd][ænd; ənd] ['mæstər] , [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [teɪk]
Eros , as her future lord and master , was half disposed to take
爱神 , 作为 她 未来 主 和 掌握 , 曾是 一半 处置 到 拿
['ʌmbrɪdʒ] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ɪk'sklu:ʒn] ,
umbrage at this exclusion ,
愤慨 在 这 排除 ,
作为她未来的主人, 爱神厄洛斯对这种排斥多少有些不满。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [bɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rl'd] [ɪk'sept]
and , **had** **the letter been from any other being in the wide world except**
和 , 有 这 信 到过 从 任何 其他 存在 在 这 宽的 世界 除了
['mɔ:timə] ,
Mortimer ,
莫蒂默 ,

如果这封信不是来自莫蒂默，而是来自世上其他任何人，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [-]
there is no saying whether he might not [300]
那里 是 不 说 无论 他 可能 不是 [-]

无法断言他是否会[300]

['æktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] !
actually have been jealous !
实际上 有 到过 嫉妒的 !

我真的嫉妒过！

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'ba:d] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] ,
But since he was debarred from jealousy ,
但 自从 他 曾是 被禁止 从 妒忌 ,

但由于他被禁止产生嫉妒心，

[hi:; hi] ['sɒlɪst] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] ,
he solaced his discomfiture by putting on an air of complacent indifference ,
他 太阳能 他的 沮丧 经过 推杆 在 一个 空气 的 自满 漠不关心 ,

他装出一副漠不关心的样子，以此来缓解自己的尴尬。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][æŋ; ən]
stroking his eyebrows with his forefinger , **and twisting the ends of an**
抚摸 他的 眉毛 和 他的 食指 , 和 扭曲 这 结束 的 一个

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
almost imperceptible moustache .
几乎 难以察觉的 胡子 .

他用食指抚摸着眉毛，捻着几乎看不见的胡须末端。

['saɪki] [sɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pri:tensɪz] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] , [ænd; ənd]
Psyche saw through his pretences , **and knew that he was annoyed** , **and**
精神 锯 通过 他的 伪装 , 和 知道 那 他 曾是 恼怒 , 和

[fi:; ji] [heɪtɪd] [tu:; tə] [ə'noɪ] [hɪm; ɪm] .
she hated to annoy him .
她 憎恨 到 烦人 他 .

普赛克看穿了他的伪装，知道他很生气，而她讨厌惹他生气。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][ji:; ji][nɑ:t][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ?
Why , then , did she not hand him over the letter ?
为什么 , 然后 , 做过 她 不是 手 他 超过 这 信 ?

那么，她为什么不把信交给他呢？

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [seɪl] , " [ðə; ði] ['letər] [ræn] ,
" I am on the point of setting sail , " the letter ran ,
" 我 是 在 这 观点 的 环境 帆 , " 这 信 跑 ,

信中写道：“我即将启航。”

" [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [fæl; fəl] [ə'raɪv] [su:n] ['æftər][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] .
" and probably shall arrive soon after you receive this .
" 和 大概 将 到达 很快 后 你 收到 这 .

“而且很可能在你收到这封信后不久就会到达。”

[æ̣t; ə̣t][ɔːl] [r'vents] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [jʊr; jər]
At all events , I am resolved to be with you on Christmas Eve — your
在 全部 活动 , 我 是 已解决 到 是 和 你 在 圣诞节 前夕 — 你的
[ˈmæɪrɪdʒ] [iːv] !
marriage eve !
婚姻 前夕 !

无论如何，我决心在圣诞夜——也就是你们的结婚前夜——和你们在一起！

[deθ] [ə'loʊn][kæn; kən] [fɔːr'stɔːl] [em 'iː][ɪn] [ðæt] ['pleʒər] .
Death alone can forestall me in that pleasure .
死亡 独自的 能 垄断 我 在 那 乐趣 .

唯有死亡才能阻止我享受这种快乐。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ][baː'bɛəriənz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈveri] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [em 'iː] ,
I have said good - bye to my barbarians , who were very sorry to lose me ,
我 有 说 好的 - 再见 到 我的 野蛮人 , WHO 是 非常 对不起 到 失去 我 ,

我已经向我的蛮族战士们告别了，他们非常舍不得我。

[ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['hevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and fear that I shall never return to them .
和 害怕 那 我 将 绝不 返回 到 他们 .

我害怕我再也回不到他们身边了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] — [ɔːr][juː; jʊ][wʌn] ,
But I will ; and I mean to bring you two — or you one ,
但 我 将要 ; 和 我 意思是 到 带来 你 二 — 或者 你 一 ,

但我会的；我打算带两个——或者带一个给你，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][baɪ] [ðæt] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
as you will be by that time — with me .
作为 你 将要 是 经过 那 时间 — 和 我 .

到那时，你也会和我在一起。

[jes] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['piːp(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz][eldə'raːdəu] , [maɪn] [ɪz]['pærədəɪs] !
Yes , my good old people ; for though your home is Eldorado , mine is Paradise !
是的 , 我的 好的 老的 人们 ; 为了 尽管 你的 家 是 埃尔多拉多 , 矿 是 天堂 !

是的，我亲爱的老人们；虽然你们的家乡是黄金国，但我的家乡是天堂！

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ə; eɪ] ['klaɪmət] ; [sʌtʃ]
Never was so beautiful a country — so tender and serene a climate ; such
绝不 曾是 所以 美丽的 一个 国家 — 所以 投标 和 安详 一个 气候 ; 这样的

['dʒent(ə)l] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [baː'bɛəriənz] !
gentle - hearted and Christian barbarians !
温和的 - 心地 和 基督教 野蛮人 !

从来没有一个如此美丽的国家——气候如此温柔宁静；民风如此温和，信奉基督教！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第13/14页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['pærədəɪs] ,
It is a real Paradise ,
它 是 一个 真实的 天堂 ,

这里真是人间天堂！

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ʌnd] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tempt] [ɔ:l] [gʊd] [soʊlz] [tu:; tə] ['maɪgreɪt] ['ðɪðər] ;
large enough and lovely enough to tempt all good souls to migrate thither ;
大的 足够的 和 迷人的 足够的 到 诱惑 全部 好的 灵魂 到 迁移 那里 ;
足够大，足够美丽，足以吸引所有善良的靈魂移居到那里；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kʌm] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ['kɒlənɪsts] , [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk]
and I come forth into the world to find colonists , **and bring them back**
和 我 来 前进 进入 这 世界 到 寻找 殖民者 , 和 带来 他们 后退
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
with me .
和 我 .

我来到世间寻找殖民者，并将他们带回我身边。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['saɪki] ?
You will come , **Psyche** ?
你 将要 来 , 精神 ?

你会来吗，普赛克？

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] ['ɪrɑ:s'era:s] [wɪl] ['fɑ:lʊv] [ju:; jʊ] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] !
and then I shall make sure that Eros will follow you , **sooner or later** !
和 然后 我 将 制作 当然 那 爱神 将要 跟随 你 , 很快 或者 之后 !
然后我一定会让爱神厄洛斯迟早追随你！

“ [ænd; ʌnd] [soʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? [-]
“ **And so you are waiting for me to marry you** ? [301]
“ 和 所以 你 是 等待 为了 我 到 结婚 你 ? [-]

“所以你是在等我娶你吗？”[301]

[wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ment] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Well, I believe you are meant for each other ,
出色地 , 我 相信 你 是 意思是 为了 每个 其他 ,

我认为你们是天生一对。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tu:; tə] ['rendər] [jʊr; jər] ['ju:niən] ['seɪkrɪd] [ænd; ʌnd] [pər'petʃuəl] .
and I will do what I may to render your union sacred and perpetual .
和 我 将要 做 什么 我 可能 到 使成为 你的 联盟 神圣 和 永久 .

我将尽我所能，使你们的结合神圣而永恒。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [mɪr] ['ɜ:rθli] ['ju:niən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪst] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌv]
Not that I think mere earthly union is always the highest good for those who love
不是 那 我 思考 仅仅 尘世的 联盟 是 总是 这 最高 好的 为了 那些 WHO 爱
.
:
.

我并不是说我认为单纯的世俗结合对相爱的人来说总是最高的福祉。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑ:vɜ:rb] ;
You know the old proverb ;
你 知道 这 老的 谚语 ;

你听过这句古老的谚语吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['lʌvəz] [hu:z] ['hɑ:rts] ['nevər] [kwɔɪt] ['ri:əlaɪz] [wʌn] [ə'nʌðəz] [wɜ:rθ] [ʌn'tɪl]
and there are lovers whose hearts never quite realise one another's worth until
和 那里 是 恋人 谁 心 绝不 相当 意识到 一 另一个的 值得 直到
[sepə'reɪʃn] [hæz; həz] [tɔ:t] [aɪ 'ti:][ðem; ðəm] .
separation has taught it them :
分离 有 教授 它 他们 :
还有一些恋人，直到分离之后才真正意识到彼此的价值。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [jɔr; jər][oʊld] [frend] , [hu:z] [ju:st] [tu:; tə][gʊð] ['nʌtɪŋ] , ['boʊtɪŋ] , [snəʊ] - ['bɔ:liŋ] ,
Do you love your old friend , who used to go nutting , boating , snow - balling ,
做 你 爱 你的 老的 朋友 , WHO 用过的 到 去 坚果 , 划船 , 雪 - 球 ,
[ænd; ənd]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
and story - telling with you ,
和 故事 - 讲述 和 你 ,
你是否怀念那位曾经和你一起去采摘坚果、划船、打雪仗、讲故事的老朋友？

['eni] [ðə; ði] [les] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][naɪn] ['jɪrz] ?
any the less because you haven't seen him for nine years ?
任何 这 较少的 因为 你 还没有 已见 他 为了 九 年 ?
难道仅仅因为你九年没见过他，就不重要了吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][ju:; jʊ] , ['ɪrɑ:s'era:s] ,
And would not you , Eros ,
和 会 不是 你 , 爱神 ,
难道你不想吗，爱神厄洛斯？

[lʌv] ['saɪki] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [tʃæns] [tu:; tə][pɑ:rt][ju:; jʊ][frʌm; frəm]
love Psyche a thousand times better were some chance to part you from
爱 精神 一个 千 时代 更好的 是 一些 机会 到 部分 你 从
[hɜ:r; hər] [ə'waɪl] ?
her awhile ?
她 一会儿 ?
如果能有机会暂时和Psyche分开，你会比现在更爱她一千倍吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [saɪt] , [ɪk'sept] [wen] [jɔr; jər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
You have never had her out of your sight , except when your eyes were
你 有 绝不 有 她 出去 的 你的 视线 , 除了 什么时候 你的 眼睛 是
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,
除了闭上眼睛的时候，你从未让她离开过你的视线。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][hæf] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [i:; ɪ][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and you don't half know how dear she is to you .
和 你 不 一半 知道 如何 亲爱的 她 是 到 你 .
你根本不知道她对你有多么重要。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][maɪ]['pærədəɪs] ,
It would do you good were I to take her with me to my Paradise ,
它 会 做 你 好的 是 我 到 拿 她 和 我 到 我的 天堂 ,
如果我带她一起去我的天堂，对你会有好处的。

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][br'haɪnd] .
and leave you behind .
和 离开 你 在后面 .
然后把你抛在身后。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,
Until you know what it is to be alone ,
直到 你 知道 什么 它 是 到 是 独自的 ,
直到你体会过孤独的滋味。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt][juː; jʊ][moʊst][waːnt] [brɪˈɑːnd] [jɔː; jər] [ɪˈmiːdiət] [riːtʃ] , [juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ]
and to see what you most want beyond your immediate reach , you do not know
和 到 看 什么 你 最多 想 超过 你的 即时 抵达 , 你 做 不是 知道
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

要看清你最想要却又遥不可及的东西，你不可能知道所有的事情。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkɑːntent][naːt][tuː; tə] [noʊ] ?
But perhaps you will be content not to know ?
但 也许 你 将要 是 内容 不是 到 知道 ?

但或许你宁愿不知道？

” [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [dɪd] [ˈsaɪki] [riːd] [tuː; tə][ɪˈrɑːsɪˈerɑːs] .
” **All this , and much more , did Psyche read to Eros .**
” 全部 这 , 和 很多 更多的 , 做过 精神 读 到 爱神 .

“所有这些，以及更多内容，普赛克都读给厄洛斯听。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊstskript] ,
But at the end of the letter there was a postscript ,
但 在 这 结尾 的 这 信 那里 曾是 一个 后记 ,

但信的末尾还有一段附言，

[ˈhævɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
having glanced at which she looked up towards her lover with a sudden
拥有 瞥了一眼 在 哪个 她 看起来 向上 向 她 情人 和 一个 突然
[æprɪˈhenʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
apprehension in her eyes .
忧虑 在 她 眼睛 .

她瞥了一眼，然后抬起头看向她的爱人，眼中突然闪过一丝担忧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɜːtɪd] ; [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [heɪzɪˈteɪ](ə)n] ,
His own happened to be averted ; and after an instant's hesitation ,
他的 自己的 发生 到 是 避免了 ; 和 后 一个 即时 犹豫 ,

他自己的厄运恰巧避免了；在片刻的犹豫之后，

[fiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði][rest][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ! ” [-]
she folded up the letter and said , “ The rest is a secret ! ” [302]
她 折叠 向上 这 信 和 说 , “ 这 休息 是 一个 秘密 ! ” [-]

她把信折好，说：“剩下的就是秘密了！”[302]

” [ɔːl] [raɪt] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈrɑːsɪˈerɑːs] , [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ;
” **All right ! ” returned Eros , yawning , and getting up ;**
” 全部 正确的 ! ” 返回 爱神 , 打哈欠 , 和 获得 向上 ;

“好的！”厄洛斯打着哈欠站起身来回答道；

” [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
” **no woman can be entirely happy without a secret .**
” 不 女士 能 是 完全 快乐的 没有 一个 秘密 .

没有秘密，女人就无法真正快乐。

[ˈevri] [mæn] [noʊz] [ðæt] ; [soʊ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
Every man knows that ; so I'll make you a Christmas present of this one .
每一个 男人 知道 那 ; 所以 患病的 制作 你 一个 圣诞节 展示 的 这 一 .

每个男人都知道这一点；所以我会把这个作为圣诞礼物送给你。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] .
” **And with that he sauntered off , his hands in his pockets .**
” 和 和 那 他 漫步 离开 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

“说完，他双手插兜，悠然自得地走了。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ˈsaɪki] [ənˈfoʊldəd][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈpəʊstskɪpt] [əˈgen] .
When he was gone **Psyche unfolded the letter and read the postscript again** .
什么时候 他 曾是 已消失 精神 展开 这 信 和 读 这 后记 再次 .

他走后，普赛克展开信，又读了一遍附言。

“ [aɪ][seɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [aɪˈtiː] [sed] , ” [ænd; ənd][eɪˈem][ɡlæd][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɑːn] [mɔːr] [əˈkaʊnts]
“ **I sail to - tomorrow , ” it said , “ and am glad of it on more accounts**
“ 我 帆 到 - 明天 , ” 它 说 , ” 和 是 高兴的 的 它 在 更多的 账户
[ðæn; ðən][wʌŋ] .
than one .
比 一 .

“我明天就要启航了,”它说,“我为此感到高兴, 原因不止一个。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈoʊvərˌlənd] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːrt] ,
It is a long overland journey from my home to this port ,
它 是 一个 长的 陆路 旅行 从 我的 家 到 这 港口 ,
从我家到这个港口是一段漫长的陆路旅程。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ɡɔːt] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)] [epɪˈdemɪk] [ɪz] [wɔːnt]
and I did not know until I got here that a strange and fatal epidemic is wont
和 我 做过 不是 知道 直到 我 得到 这里 那 一个 奇怪的 和 致命的 流行性 是 惯于
[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
to make its appearance in the town about this time of year .
到 制作 它是 外貌 在 这 镇 关于 这 时间 的 年 .

直到我来到这里，我才知道每年这个时候，小镇上都会出现一种奇怪而致命的流行病。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈbroʊkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvɪrələns] ,
During the last few days it has broken out with great virulence ,
期间 这 最后的 很少 天 它 有 破碎的 出去 和 伟大的 毒力 ,
最近几天，疫情迅速爆发，毒性极强。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [emˈiː] .
and people are dying all around me .
和 人们 是 垂死 全部 大约 我 .
我周围的人都在死去。

[aɪˈtiː] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [noʊ] [ˈwɔːrniŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [tʃɪl] .
It kills in a few hours , and gives no warning , save a passing chill .
它 杀戮 在 一个 很少 小时 , 和 给予 不 警告 , 节省 一个 通过 寒意 .
它会在几个小时内夺人性命，而且没有任何预兆，只会让人感到一阵寒意。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] ; [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ʌnˈhɑːrmd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpestɪləns] .
Well , I have no fears ; I have passed unharmed through a hundred pestilences .
出色地 , 我 有 不 恐惧 ; 我 有 通过了 毫发无损 通过 一个 百 瘟疫 .
我毫无畏惧；我曾毫发无损地经历过上百场瘟疫。

[stiɪl] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈfaɪərsaɪd] [nekst] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
Still , if I should fail to sit by your fireside next Christmas Eve ,
仍然 , 如果 我 应该 失败 到 坐 经过 你的 炉边 下一个 圣诞节 前夕 ,
不过，如果我明年圣诞夜没能坐在你家的壁炉旁，

[duː][nɔːt] [bleɪm] [maɪ] [wɪl] . “
do not blame my will . ”
做 不是 责备 我的 将要 . “
不要责怪我的意志。

“ [dɪr] [oʊld][mɔːrt] !
“ **Dear old Mort** !
“ 亲爱的 老的 莫特 !
“亲爱的老莫特！

“ [ˈsaɪki] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈterz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hɜːr][aɪz] .
“ **Psyche murmured , tears standing in her eyes .**
“ 精神 低声说道 , 眼泪 常设 在 她 眼睛 .

“普赛克低声说道，泪水盈满了眼眶。”

“ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ,
“ **What if he had died ,**
“ 什么 如果 他 有 死亡 ,
“如果他死了呢？”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [juː ˈes][ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] !
just as he was on his way to meet us after all these years !
只是 作为 他 曾是 在 他的 方式 到 见面 我们 后 全部 这些 年 !
就在他即将与我们相见之际，时隔多年，他终于要来了！

[aɪ][wəʊnt] [tel] [ˈɪrɑːsˈerɑːs] ; [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] .
I won't tell Eros ; no , not even if it makes him angry .
我 惯于 告诉 爱神 ; 不 , 不是 甚至 如果 它 制作 他 生气的 .
我不会告诉厄洛斯；不，即使这会让他生气我也不会告诉她。

[ɪts] [ˈbetər] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈæŋɡri][ðæn; ðən] [ˈæŋkʃəs] .
It's better he should be angry than anxious .
它是 更好的 他 应该 是 生气的 比 焦虑的 .
他生气总比焦虑好。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] , [let][em ˈiː][biː; bi][soʊ] .
If anyone is to be anxious , let me be so .
如果 任何人 是 到 是 焦虑的 , 让 我 是 所以 .
如果一定要有人焦虑，那就让我焦虑吧。

[ˈoʊnli] [ɪf] [mɔːrt] [ˈdʌznt] [kʌm] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ðen] [-]
Only if Mort doesn't come on Christmas Eve , then [303]
仅有的 如果 莫特 不 来 在 圣诞节 前夕 , 然后 [-]
只有当莫特在圣诞夜没有出现时，[303]

[ˈɪrɑːsˈerɑːs][mʌst; məst] [noʊ] .
Eros must know .
爱神 必须 知道 .
爱神厄洛斯一定知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ˈhæpi] .
But he will come , I know ; and we shall all be happy .
但 他 将要 来 , 我 知道 ; 和 我们 将 全部 是 快乐的 .
但我知道他一定会来；我们都会幸福的。

“ [aɪ ˈtiː] [lækt] [ˈskersli] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ˈkrɪsməs] ,
“ **It lacked scarcely three days to Christmas ,**
“ 它 缺乏 几乎 三 天 到 圣诞节 ,
“距离圣诞节只差三天了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] .
and the house had to be arranged and decorated for the festivities .
和 这 房子 有 到 是 安排 和 装饰 为了 这 庆祝活动 .
房子需要布置和装饰，以迎接节日的到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][hoʊld] [ˈmerɪmeɪkɪŋ] [ɪn] ,
It was a house of a thousand to hold merrymakings in ,
它 曾是 一个 房子 的 一个 千 到 抓住 欢乐的 在 ,
这是一座能容纳千人的宴会厅，用来举行各种庆祝活动。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈri:əli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
and seemed really to take a genial interest in the preparations that were
和 似乎 真的 到 拿 一个 和蔼可亲 兴趣 在 这 准备工作 那 是
[ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
going forward ,
去 向前 ,
他对即将进行的各项准备工作表现出了浓厚的兴趣, 并且似乎真的非常关心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈpaʊə] .
and to give it all the assistance that was in its power .
和 到 给 它 全部 这 协助 那 曾是 在 它是 力量 .
并尽其所能给予它一切帮助。
[ɡreɪ] [ænd; ənd] [weðəˈbi:tɪn] [wɪˈðəʊt] , [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] .
Gray and weatherbeaten without , within it was warm and home - like .
灰色的 和 饱经风霜 没有 , 之内 它 曾是 温暖的 和 家 - 喜欢 .
外面灰暗破旧, 里面却温暖如家。

[skwer] [ˈoʊkən] [bi:mz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [loʊ] [ˈsi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ;
Square oaken beams divided the low ceilings of the rambling rooms ;
正方形 橡木 光束 分割 这 低的 天花板 的 这 漫无边际 房间 ;
方形橡木梁分隔了错综复杂的房间的低矮天花板;
[ðə; ði] [di:p] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdʌski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfaɪəz] ;
the deep fireplaces were dusky with the smoke of ten thousand fires ;
这 深的 壁炉 是 昏暗 和 这 抽烟 的 十 千 火灾 ;
深邃的壁炉里弥漫着上万堆篝火的烟雾;

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [oʊld] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [bed] - [ˈtʃembər]
the mellow old kitchen was a world in itself ; and the shadowy bed - chambers
这 醇厚 老的 厨房 曾是 一个 世界 在 本身 ; 和 这 阴暗的 床 - 房间
,
.
,
那间古朴雅致的厨房自成一个世界; 还有那昏暗的卧室,

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɡreɪt] [fɔ:r] - [poʊst] [ˈbedstedz] , [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪ] [haɪd] -
with their great four - post bedsteads , were just the place to play hide -
和 他们的 伟大的 四 - 邮政 床架 , 是 只是 这 地方 到 玩 隐藏 -
[ænd; ənd] - [si:k] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈɡɒblɪnz] .
and - seek in with ghosts and goblins .
和 - 寻找 在 和 鬼魂 和 哥布林 .
它们配有巨大的四柱床, 是与鬼怪玩捉迷藏的绝佳场所。

[mɔ:ˈroʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [ˌpriˈveɪld] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈmænʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
the best of feelings prevailed between the venerable mansion and the natural
这 最好的 的 情怀 最终获胜 之间 这 可敬 大厦 和 这 自然的
[ænd; ənd] [ˌelɪˈmentl] [səˈraʊndɪŋz] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪɡˈzɪstɪd] .
and elemental surroundings amidst which it had so long existed .
和 元素 周围环境 在.....之中 哪个 它 有 所以 长的 存在 .
这座古老的宅邸与它长久以来所处的自然环境之间, 始终保持着良好的关系。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [gruːpt] [ɪtˈself] [ɑːrˈtɪstɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ; [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [sloopt] [ˈlʌvɪŋli]
The forest grouped itself artistically in the background ; the hillside sloped lovingly
这 森林 分组 本身 艺术上 在 这 背景 ; 这 山坡 倾斜的 深情地
[tɔːrdz] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;
towards it on the right ;
向 它 在 这 正确的 ;

背景中，森林呈艺术般的群像排列；右侧的山坡温柔地向森林倾斜；

[æɪt; æt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] [pɑːnd] [smaɪld] [ˈplæsaɪd] [gʊdˈwɪl] .
at a little distance , a clear - eyed pond smiled placid goodwill .
在 一个 小的 距离 , 一个 清除 - 眼睛 池塘 微笑 平静 善意 .

不远处，清澈的池塘面带平静的微笑，仿佛在诉说着友善的问候。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rʌf] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ʌnd] [reɪn] , [snoʊ] [ænd; ʌnd] [frɔːst] ,
And the rough spirits of Wind and Rain , Snow and Frost ,
和 这 粗糙的 烈酒 的 风 和 雨 , 雪 和 霜 ,

还有狂暴的风雨、雪霜精灵

[siːmd] [tuː; tə] [grʊʊ] [sɔːft][ænd; ʌnd][ˈtræktəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [spɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪm] - [ˈɑːnə-d]
seemed to grow soft and tractable in their sports with this time - honoured
似乎 到 生长 柔软的 和 易于处理 在 他们的 运动的 和 这 时间 - 荣幸
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

在他们的运动项目中，这种历史悠久的结构似乎让他们变得柔和而易于驾驭。

“ [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] ！
“ **Merry Christmas** ！
” 欢乐 圣诞节 ！

“ 圣诞快乐！ ”

“ [ðeɪ] [ˈwɪspəd] , [wept] , [ænd; ʌnd] [ˈglɪsənd] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [gləʊd] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ]
“ **they whispered , wept , and glistened ; and the house glowed back a hearty**
” 他们 低声说道 , 哭泣 , 和 闪闪发光 ; 和 这 房子 发光 后退 一个 爽朗
[rɪˈspɑːns] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [-]
response out of its [304]
回复 出去 的 它是 [-]

他们低声细语，哭泣，闪闪发光；房子也从它的[304]中发出热烈的回应。

[ˈdaɪmənd] - [ˈpend] [ˈlætɪsɪz] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [ˈklʌstəd] [ˈtɪmni] [briːðd] [fɔːrθ] [ˈsmoʊki] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
diamond - paned lattices , and its clustered chimney breathed forth smoky satisfaction .
钻石 - 窗格 晶格 , 和 它是 聚类 烟囱 呼吸 前进 烟 满意 .

菱形格栅的屋顶，以及它那簇簇烟囱，都散发出令人愉悦的烟雾。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈɪrɑːsˈerɑːs][ænd; ʌnd] [ˈsaɪki] [ˈleɪbəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ʌnd][hændz] ,
Meanwhile Eros and Psyche laboured with all their hearts and hands ,
同时 爱神 和 精神 辛勤劳作 和 全部 他们的 心 和 双手 ,

与此同时，爱神厄洛斯和普赛克全心全意地辛勤劳作。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] , [ˈhɑːli] , [ænd; ʌnd] [ˈlɔːrəl] .
and made the rooms green with ivy , holly , and laurel .
和 制成 这 房间 绿色的 和 常春藤 , 冬青 , 和 月桂树 .

并用常春藤、冬青和月桂树将房间装点成一片绿色。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
In the parlour , beneath the cluster of mistletoe that hung from the ceiling ,
在 这 客厅 , 下面 这 簇 的 槲寄生 那 悬挂 从 这 天花板 ,
在客厅里，天花板上垂挂着一簇槲寄生，

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈplætɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːltər] - [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd]
was arranged a little platform , with a daïs , and an altar - table covered
曾是 安排 一个 小的 平台 , 和 一个 daïs , 和 一个 坛 - 桌子 涵盖

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈsæməɪt] .
with white samite .
和 白色的 萨米特 .

台上摆放着一个小平台，上面有一个讲台和一张铺着白色丝绸的祭坛桌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
It was here that the marriage ceremony was to take place .
它 曾是 这里 那 这 婚姻 仪式 曾是 到 拿 地方 .

婚礼仪式就在这里举行。

[baɪ][mɪd] - [deɪ] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pli:t] ,
By mid - day of Christmas Eve all the preparations were complete ,
经过 中 - 天 的 圣诞节 前夕 全部 这 准备工作 是 完全的 ,

圣诞夜中午时分，所有准备工作都已完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈʌvəz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n]
and the two lovers were sitting together in the deep bay - window , half hidden
和 这 二 恋人 是 坐着 一起 在 这 深的 湾 - 窗户 , 一半 隐

[baɪ][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈkɜːtənz] ,
by the ample curtains ,
经过 这 充足 窗帘 ,

两位恋人并肩坐在深窗边，半隐在厚重的窗帘后。

[ænd; ənd] [hed] - [ˈoʊvər] - [ɪrɪz] [ɪn][ˈʌvəz] - [tɔːk] .
and head - over - ears in lovers ' talk .
和 头 - 超过 - 耳朵 在 恋人 - 讲话 .

情话连篇，听得头都低了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪɡ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [biˈlɒŋɪz] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
They were big with the charming self - importance that belongs to young people in
他们 是 大的 和 这 迷人 自己 - 重要性 那 属于 到 年轻的 人们 在

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
their condition .
他们的 状况 .

他们身上带着那种年轻人特有的迷人自负。

[ʌv] [bəːnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪljʊːmɪnd] , [wɔːmd] ,
Love burned for them in the centre of all things — it illumined , warmed ,
爱 烧伤 为了 他们 在 这 中心 的 全部 事物 — 它 照明 , 温暖 ,

[ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and perfumed the whole world .
和 香 这 所有的 世界 .

在他们心中，爱在万物之中燃烧——它照亮、温暖、芬芳了整个世界。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] [tɜːrnd] [mɔːr] [ˈsmuːðli] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈæksɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn]
For them the great earth turned more smoothly on her axis , and moved in
为了 他们 这 伟大的 地球 转向 更多的 顺利 在 她 轴 , 和 已搬 在

[ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [ˈɔːrbit] ;
a fairer orbit ;
一个 更公平 轨道 ;

在他们看来，巨大的地球绕轴自转更加平稳，运行轨道也更加合理；

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [sæŋk] [ˈsplendɪdli] [əˈmɪdɪst] [hɪz; ɪz] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ;
the setting sun sank splendidly amidst his clouds for their sake ;
这 环境 太阳 沉没 精彩地 在.....之中 他的 云 为了 他们的 清酒 ;

为了他们，落日壮丽地沉入云层之中；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [ˈɑːndər][ˈrouzi] - [ˈtʃiːkt] [bɔɪ] [ˈpləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [wei] [θruː] [ðə; ði]
for their delight yonder rosy - cheeked boy ploughed his whistling way through the
为了 他们的 喜 远处 红润 - 脸颊 男生 耕作 他的 吹口哨 方式 通过 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

为了逗乐他们，只见那边一个脸颊红润的男孩吹着口哨，在雪地里艰难地跋涉着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] - [ˈbelz] [ˈdʒɪŋɡld][soʊ] [ˈmerəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rouð] .
and the sleigh - bells jingled so merrily from the distant road .
和 这 雪橇 - 铃铛 叮当作响 所以 兴高采烈地 从 这 遥远 路 .

远处公路上传来欢快的雪橇铃声。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈmɔːtɪmə] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .
If only Mortimer were there , their happiness would be complete .
如果 仅有的 莫蒂默 是 那里 , 他们的 幸福 会 是 完全的 .

如果莫蒂默也在的话，他们的幸福就圆满了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈraɪv] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [soʊ][ˈɪrəːsˈerəːs][kept] [ˈseɪɪŋ] ,
And now he must arrive every moment , so Eros kept saying ,
和 现在 他 必须 到达 每一个 片刻 , 所以 爱神 保留 说 ,

而现在他必须每时每刻都赶到，爱神厄洛斯不停地说着。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˌekspekˈteɪʃn] ; [bʌt; bət] [ˈsaɪki] [ˈskersli] [rɪˈplaɪd]
looking out of the window with confident expectation ; but Psyche scarcely replied
寻找 出去 的 这 窗户 和 自信的 期待 ; 但 精神 几乎 回复
.
[-]
.
[**305**]
.
[-]

她满怀信心地望着窗外；但普赛克几乎没有回应。 [305]

[hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [hændz] [wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ənd] [ˈtremjələs] ,
Her soft little hands were cold and tremulous ,
她 柔软的 小的 双手 是 寒冷的 和 颤抖的 ,

她柔软的小手冰凉颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [druːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
and the corners of her sweet lips drooped as she thought of the secret
和 这 角落 的 她 甜的 嘴唇 下垂 作为 她 想法 的 这 秘密
[ðæt] [ˈhɑːrbər] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
that harboured in her breast .
那 窝藏 在 她 胸部 .

想到藏在胸中的秘密，她甜美的嘴角不禁耷拉下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [kept] [frʌm; frəm][ˈɪrəːsˈerəːs] .
It was the first secret she had ever kept from Eros .
它 曾是 这 第一的 秘密 她 有 曾经 保留 从 爱神 .

这是她第一次对爱神厄洛斯隐瞒秘密。

[oʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈzɔːlv] [ɪtˈself] [ˈhæpɪli] , [ænd; ənd][naːt] — [naːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə]
Oh that it might resolve itself happily , and not — not as she now began to
哦 那 它 可能 解决 本身 快乐地 , 和 不是 — 不是 作为 她 现在 开始 到
[dred] !
dread !
恐惧 !

但愿事情能圆满解决，而不是——不像她现在开始担心的那样！

[fɔːr; fər] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] [hæd; həd][naːt] [jet] [kʌm] .
For evening was coming on apace , and their friend had not yet come .
为了 晚上 曾是 未来 在 迅速 , 和 他们的 朋友 有 不是 然而 来 .

因为夜幕很快降临，他们的朋友还没有到来。

[ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈsaɪki] [krʌʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [stroʊv]
Thus thinking , the gentle Psyche crushed her trouble down , and even strove
因此 思维 , 这 温和的 精神 碎 她 麻烦 向下 , 和 甚至 努力
[tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] ,
to forget it ,
到 忘记 它 ,

如此想来，温柔的普赛克压下了心中的忧愁，甚至努力想要忘记它。

[ɔːr] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈfaʊndɪd] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪneri] , [ɪf] [soʊ][ʃiː; ji] [maɪt] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər]
or believe it unfounded and imaginary , if so she might answer her lover
或者 相信 它 毫无根据 和 假想 , 如果 所以 她 可能 回答 她 情人
[tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

或者她认为这是毫无根据的虚构之事，如果是这样，她可能会愉快地回答她的爱人。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [kæst][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
and in no way cast a shadow upon his Christmas Eve .
和 在 不 方式 投掷 一个 阴影 之上 他的 圣诞节 前夕 .

丝毫没有给他的平安夜蒙上阴影。

[bʌt; bət] [stiɪl] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkoʊldnəs] [krept] [æt; ət] [ɪntərvlʒ] [θruː] [hɜːr; həɹ] [veɪnz] ,
But still that strange coldness crept at intervals through her veins ,
但 仍然 那 奇怪的 寒冷 悄悄地爬 在 间隔 通过 她 静脉 ,

但那种奇怪的寒冷仍然不时地渗入她的血管。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈvaɪbreɪt] . [-]
making her hands and her voice vibrate . [306]
制作 她 双手 和 她 嗓音 颤动 . [-]

她的双手和声音都颤抖起来。[306]

“ [waɪ] , [ɪts] [kwɑɪt] [dɑːrk] [ɔːlˈredi] !
” **Why , it's quite dark already !**
” 为什么 , 它是 相当 黑暗的 已经 !

“哎呀，天已经很黑了! ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪrɑːsˈerɑːs][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
” **exclaimed Eros at length .**
” 惊呼 爱神 在 长度 .

“爱神厄洛斯终于激动地喊道。”

“ [ˈʊrli] [ðə; ði][mæn] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ˈsʌpər] - [taɪm] ?
” **Surely the man means to be here by supper - time ?**
” 一定 这 男人 方法 到 是 这里 经过 晚餐 - 时间 ?

“他肯定打算在晚饭时间之前到这里吧? ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] . “
I wonder how near he is now . ”
我 想知道 如何 靠近 他 是 现在 . ”

我想知道他现在离我有多近。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] .
” **There may have been a delay .**
” 那里 可能 有 到过 一个 延迟 .

“可能存在延误。”

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [ˈveri] [diːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] .
The snow is very deep , you know , in some places .
这 雪 是 非常 深的 , 你 知道 , 在 一些 地方 .

有些地方的积雪很深。

[pər'hæps][hi:; hi][wəʊnt][faɪnd][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] : "**Perhaps he won't find it possible to get here before to - morrow . "**
也许 他 惯于 寻找 它 可能的 到 得到 这里 前 到 - 明天 : "

或许他明天之前都无法到达这里。

" [pu:] !
"**Pooh !**
" 呸 !

"呸!

[maɪ] [daɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪki] .
my dear little Psyche .
我的 亲爱的 小的 精神 :

我亲爱的小普赛克。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][kaɪnd][,ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][mɔ:rt][ɪz] .
You have forgotten the kind of man that our Mort is .
你 有 被遗忘的 这 种类 的 男人 那 我们的 莫特 是 :

你已经忘记了我们的莫特是怎样一个人。

[wen] [hi:; hi] [sez] ['hi:l] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] , [hi:; hi] [dʌz] [,aɪ 'ti:] — [ɪf] ['hi:z] [ə'laɪv] .
When he says he'll do a thing , he does it — if he's alive .
什么时候 他 说道 地狱 做 一个 事物 , 他 做 它 — 如果 他是 活 :

他说到做到——只要他还活着。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] ['veri] ['letər] [,ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ,
And in that very letter of yours , which you make such a mystery about ,
和 在 那 非常 信 的 你的 , 哪个 你 制作 这样的 一个 神秘 关于 ,

而就在你那封信你故弄玄虚的信里,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ri:d] [tu:; tə]
but which I know perfectly well has nothing in it more than you read to
但 哪个 我 知道 完美 出色地 有 没有什么 在 它 更多的 比 你 读 到
[em 'i:] — [hi:; hi] [sez] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['letər] [ðæt] ['oʊnli] [deθ] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz]
me — he says in that very letter that only Death would stand in the way of his
我 — 他 说道 在 那 非常 信 那 仅有的 死亡 会 站立 在 这 方式 的 他的
['getɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
getting here to - night .
获得 这里 到 - 夜晚 :

但我非常清楚，信里的内容和你读给我听的并没有什么不同——他在那封信里说，只有死神才能阻止他今晚来到这里。

[ænd; ænd] [sɪns] ['hi:z] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [,ʌv; əv][laɪf] ,
And since he's a man in perfect health and in the prime of life ,
和 自从 他是 一个 男人 在 完美的 健康 和 在 这 主要的 的 生活 ,

而且他身体健康，正值壮年，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [daʊt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [ðæt] ['hi:l] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
I don't see what doubt there can be that he'll keep his word .
我 不 看 什么 怀疑 那里 能 是 那 地狱 保持 他的 单词 :

我看不出有什么理由怀疑他会信守承诺。

['oʊnli][aɪ][du:] [wɪ] ['hi:d] [tu:ld][ju: 'es][ðə; ði] ['veri] [ˈaʊər] ,
Only I do wish he'd told us the very hour ,
仅有的 我 做 希望 他会 讲述 我们 这 非常 小时 ,

我只是希望他能告诉我们确切的时间。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['maɪtənt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [sə'spens] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju: 'es] . "
so that we mightn't have had this suspense to bother us . "
所以 那 我们 可能不会 有 有 这 悬念 到 打扰 我们 : "

这样我们或许就不会受到这种悬念的困扰了。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [wi:; wi][[æ; ɤ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ？ ” [æskt] ['saɪki] ，
“ **Do you suppose we shall recognise his face when he comes ？** ” **asked Psyche** ，
“ 做 你 认为 我们 将 认出 他的 脸 什么时候 他 来 ？ ” 问 精神 ，
“你认为他来的时候我们还能认出他的脸吗？”普赛克问道。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] 。
after a little pause 。
后 一个 小的 暂停 。

稍作停顿后。

“ ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ？
“ **Recognise him ？**
“ 认出 他 ？

“认出他了吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][[æ; ɤ] ！ ” [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪrɑ:s'era:s] ， ['pɑ:zətɪvli] ， [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn]
Of course we shall ！ ” returned Eros ， positively ， as became his masculine
的 课程 我们 将 ！ ” 返回 爱神 ， 积极地 ， 作为 成为 他的 男性
[su:,pɪrɪ'b:rəti] 。
superiority 。
优势 。

“当然会！”爱神厄洛斯肯定地回答道，这体现了他男性的优越感。

“ ['hi:l] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] ， [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] ； ['veri] [-]
“ **He'll be considerably changed ， to be sure ； very [307]**
“ 地狱 是 相当 已更改 ， 到 是 当然 ； 非常 [-]

“他肯定会发生很大的变化；非常[307]

['laɪkli] ['hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [bɪrd] ，
likely he'll have a big black beard ，
可能 地狱 有 一个 大的 黑色的 胡须 ，

他很可能会留着浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ；
and there'll be a few lines across his forehead and round his eyes ；
和 将会 是 一个 很少 线条 穿过 他的 前额 和 圆形的 他的 眼睛 ；
他的额头和眼睛周围会出现几道皱纹；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] 。
but you mustn't mind that 。
但 你 不得 头脑 那 。

但你不必在意这一点。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi] [grəʊz] [oʊld] 。
That sort of thing is bound to come on a man as he grows old 。
那 种类 的 事物 是 边界 到 来 在 一个 男人 作为 他 生长 老的 。

这种事是男人年纪大了必然会遇到的。

[aɪm] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [maɪ'self] ； [ænd; ənd][mɔ:rt] — [waɪ] ['hi:z] ['hɪrli] ['fɔ:rti] [baɪ] [ðɪs]
I'm beginning to find that out myself ； and Mort — why he's nearly forty by this
我是 开始 到 寻找 那 出去 我 ； 和 莫特 — 为什么 他是 几乎 四十 经过 这
[taɪm] ！ ”
time ！ ”
时间 ！ ”

我自己也开始意识到这一点了；至于莫特——他都快四十岁了！

“ [haʊ] ['veri] [waɪz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ！ ” ['mɜ:mɜ:d] ['saɪki] ， ['θɔ:tfəli] 。
“ **How very wise he will be ！ ” murmured Psyche ， thoughtfully** 。
“ 如何 非常 明智的 他 将要 是 ！ ” 低声说道 精神 ， 深思熟虑 。

“他会多么睿智啊！”普赛克若有所思地低声说道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][went] [əˈweɪ] ；
“ **He was the wisest person in the world before he went away** ；
“ 他 曾是 这 最明智的 人 在 这 世界 前 他 去 离开 ；
“他生前是世界上最睿智的人；

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈɔ:lmʊst][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”
we shall be almost afraid of him now . ”
我们 将 是 几乎 害怕的 的 他 现在 . ”
我们现在几乎都会害怕他了。

“ [wel] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊni] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
“ **Well , as to that ,** ” **said Eros , rubbing his downy upper lip and smiling** ,
“ 出色地 , 作为 到 那 , ” 说 爱神 , 擦 他的 绒毛状 上 唇 和 微笑 ,
“ [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ,
“ **as to that** ,
“ 作为 到 那 ,
“嗯，关于那件事，”爱神厄洛斯一边说着，一边揉了揉他毛茸茸的上唇，笑着说，“关于那件事，

[maɪ] [dɪr] [ˈsaɪki] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
my dear Psyche , you must speak for yourself .
我的 亲爱的 精神 , 你 必须 说话 为了 你自己 .
我亲爱的普赛克，你必须自己说话。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [mɔ:rt] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [di:l] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
Undoubtedly Mort , the dear old fellow , has an immense deal of information ,
无疑 莫特 , 这 亲爱的 老的 同伴 , 有 一个 巨大 交易 的 信息 ,
毫无疑问，亲爱的老伙计莫特掌握着大量信息。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [bæk] [aɪˈti:] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənz] ,
and plenty of good sense to back it — which is more than always happens ,
和 很多 的 好的 感觉 到 后退 它 — 哪个 是 更多的 比 总是 发生 ,
[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
I can assure you .
我 能 保证 你 .
而且它背后有很多明智的理由——我可以向你保证，这种情况并不常见。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈri:tʃɪz] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔ:rəti] ,
But when a man reaches his majority ,
但 什么时候 一个 男人 到达 他的 多数 ,
但当一个人成年后，

[ænd; ənd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [brɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli][mæn][ɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] — [ɡɪv] [emˈi:]
and is on the point of becoming a family man into the bargain — give me
和 是 在 这 观点 的 成为 一个 家庭 男人 进入 这 便宜货 — 给 我
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
而且他马上就要当个顾家的男人了——再给我来一个！

[dɪr] — — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ?
dear — — what was I going to say ?
亲爱的 — — 什么 曾是 我 去 到 说 ?
亲爱的——我该说什么来着？

[oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈeniˌbɑ:di] [els] ,
Oh , well , I don't think I shall be much afraid of him , or of anybody else ,
哦 , 出色地 , 我 不 思考 我 将 是 很多 害怕的 的 他 , 或者 的 任何人 别的 ,
哦，嗯，我想我不会太害怕他，也不会太害怕其他人。

[ðæts] [ɔ:l] . ”
that's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [ˈɪrɑːsːɪrɑːs] , “ [ˈwɪspəd] [ˈsaɪkɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] [rəʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]
“ Eros , “ whispered Psyche , feeling his strong young arm round her , and
“ 爱神 , “ 低声说道 精神 , 感觉 他的 强的 年轻的 手臂 圆形的 她 , 和
[hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːrɪz] ,
his hand on hers ,
他的 手 在 她的 ,
“厄洛斯,”普赛克低声说道, 她感觉到他强壮的年轻手臂环绕着她, 他的手放在她的手上。

“ [ʊd; əd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [teɪk] [juː 'es] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
“ should you be willing to have him take us back with him to his
“ 应该 你 是 愿意的 到 有 他 拿 我们 后退 和 他 到 他的
[ˈpærədəɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,
“如果你愿意让他带我们一起回到他的天堂,

[æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ? “
as he speaks of doing in the letter ? “
作为 他 说话 的 正在做 在 这 信 ? “
就像他在信里说的那样吗?
“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [-]
“ Well , my dear , that must depend a great deal [308]
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 那 必须 依赖 一个 伟大的 交易 [-]
“嗯, 亲爱的, 那一定取决于很多因素[308]

[əˈpɑːn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
upon circumstances .
之上 情况 .
视情况而定。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːrt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I shall talk with Mort , and see what he has to say about his place .
我 将 讲话 和 莫特 , 和 看 什么 他 有 到 说 关于 他的 地方 .
我要和莫特谈谈, 看看他对他的地方有什么看法。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈveri] [wel] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; əɹ] ,
We mustn't forget that we're very well situated as we are ,
我们 不得 忘记 那 是 非常 出色地 位于 作为 我们 是 ,
我们不能忘记, 我们现在所处的境地非常有利。

[ænd; ənd] [ɔːt] [naːt] [tuː; tə] [muːv] [ənˈles] [wɪə(r)] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbetərɪŋ] [ɑːrˈselvz] .
and ought not to move unless we're certain of bettering ourselves .
和 应该 不是 到 移动 除非 是 肯定 的 改进 我们自己 .
除非确信能让自己变得更好, 否则不应该搬家。

[ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [səˈsaɪətɪ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [maɪt] [naːt] [suːt] [juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wɪə(r)] [naːt]
The sort of society he speaks of might not suit us , you know ; we're not
这 种类 的 社会 他 说话 的 可能 不是 套装 我们 , 你 知道 ; 是 不是
[ˈmɪʃənərɪz] ,
missionaries ,
传教士 ,
他所描述的那种社会可能并不适合我们, 你知道; 我们又不是传教士。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [baːˈbeəriənz] [æz; əz] [sʌt] .
and don't care about barbarians as such .
和 不 关心 关于 野蛮人 作为 这样的 .
而且他们并不在意所谓的野蛮人。

[mɔːrt] , [waɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [ˈhæznt] [mʌt] [ˈpræktɪk(ə)l] [sens] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] ;
Mort , wise as he is , hasn't much practical sense in some ways ;
莫特 , 明智的 作为 他 是 , 还没有 很多 实际的 感觉 在 一些 方式 ;
莫特虽然聪明, 但在某些方面却缺乏实际常识;

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [sʌm; səm][men][aɪ] [noʊ] .
not so much as — some men I know .
不是 所以 很多 作为 — 一些 男人 我 知道 .

不像我认识的某些男人那样。

[ˈhi:z] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈb:ftɪst] [ænd; ənd][moʊst][aɪˈdi:əl] [θɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
He's all for the loftiest and most ideal thing possible ,
他是 全部 为了 这 最高 和 最多 理想的 事物 可能的 ,

他追求的是最崇高、最理想的事物。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈflektɪŋ] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ɪts] [ɪnkənˈvi:niənt] [ɔ:r] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [tu:] .
without reflecting whether or not it's inconvenient or uncomfortable too .
没有 反思 无论 或者 不是 它是 不方便 或者 不舒服 也 .

却不去考虑这样做是否不方便或不舒服。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ənˈles] [hɪz; ɪz][ˈpærədəɪs][tɜ:rnz] [aʊt] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:]
In short , unless his Paradise turns out to be a finer place than I think it
在 短的 , 除非 他的 天堂 转弯 出去 到 是 一个 更精细 地方 比 我 思考 它
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

总之，除非他心目中的天堂比我想象的还要美好，

[aɪ][æɪ; əɪ] [fi:l] [ɪnˈklaɪnd] [tu; tə] [ki:p] [hoʊld][ɑ:n] [wʌt] [wi; wi][hæv; həv] .
I shall feel inclined to keep hold on what we have .
我 将 感觉 倾斜 到 保持 抓住 在 什么 我们 有 .

我会倾向于守住我们所拥有的一切。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈsaɪki] , [ˈeni] [pleɪs] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [wɪl] [bi; bi][ˈpærədəɪs][tu; tə][em ˈi:] .
Besides , Psyche , any place that you are in will be Paradise to me .
除了 , 精神 , 任何 地方 那 你 是 在 将要 是 天堂 到 我 .

此外，普赛克，无论你在哪里，对我来说都是天堂。

” [ðɪs] [ˈka:mplɪmənt] [ˈferli] [ˈmerɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [wɪtʃ] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] [ɪˈmi:diətli] [kleɪmd] [ænd; ənd]
” **This compliment fairly merited the reward which Eros immediately claimed and**
” 这 赞扬 相当 值得 这 报酬 哪个 爱神 立即地 声称 和
[tʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
took for it , and which ,
采取 为了 它 , 和 哪个 ,

“这份赞美理应得到相应的回报，爱神厄洛斯立刻索取并接受了这份回报，而且，

[baɪ][ɪts][ˈpʊʊt(ə)nt] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][bəʊθ][ˈgɪvər][ænd; ənd] [rɪˈsi:vər] , [meɪd] [spi:tʃ] [si:m] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt]
by its potent effect upon both giver and receiver , made speech seem impertinent
经过 它是 强效 影响 之上 两个都 赠予者 和 接收者 , 制成 演讲 似乎 无礼
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

由于它对施予者和接受者都产生了强大的影响，使得言语在一段时间内显得无关紧要。

[ˈsaɪki] [sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtendər] [braʊn] [aɪz] ,
Psyche sat gazing out across the darkened snow with her tender brown eyes ,
精神 卫星 凝视 出去 穿过 这 变暗 雪 和 她 投标 棕色的 眼睛 ,

普赛克坐在那里，用她那双温柔的棕色眼睛凝视着漆黑的雪地。

[ænd; ənd][ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] [lʊkt] [ˈfa:ndli][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and Eros looked fondly on her , thinking that he loved her more than
和 爱神 看起来 深情地 在 她 , 思维 那 他 喜爱 她 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
anything in the world ,
任何事物 在 这 世界 ,

爱神厄洛斯深情地望着她，心想他爱她胜过世上的一切。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæk] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] .

and that life would be a blank without her .

和 那 生活 会 是 一个 空白的 没有 她 .

如果没有她，我的生活将会一片空白。

[ˈfɔːli] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Surely , were she to be taken from him ,

一定 , 是 她 到 是 已采取 从 他 ,

如果她被从他身边带走，那该有多糟糕啊！

[ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ʌnd] [wɔːrmθ] [wʊd] [dɪˈpɑːrt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

all his light and warmth would depart along with her .

全部 他的 光 和 温暖 会 离开 沿着 和 她 .

他所有的光芒和温暖都会随着她一起离去。

[ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈletər] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt][aɪˈtiː] [-]

That passage in Mortimer's letter which suggested that it [309]

那 通道 在 莫蒂默的 信 哪个 建议 那 它 [-]

莫蒂默信中的那段话暗示了这一点[309]

[maɪt] [biː; bi] [wel] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ˈlʌvəz] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz]

might be well sometimes for lovers to be parted had received his

可能 是 出色地 有时 为了 恋人 到 是 分手了 有 已收到 他的

[ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] , [ðʊ] [ʌnˈʌtəd] , [dɪsəˈpruːvl] .

unqualified , though unuttered , disapproval .

不合格的 , 尽管 未说出口的 , 不赞成 .

有时，恋人分离或许是件好事，但这已经得到了他毫不含糊但未说出口的反对。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ?

Why should such a thing have been written ?

为什么 应该 这样的 一个 事物 有 到过 书面 ?

为什么会有人写下这样的东西？

[ˈɔːf(ə)n] , [sɪns] [ˈsaɪki] [hæd; həd] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Often , since Psyche had read it to him ,

经常 , 自从 精神 有 读 它 到 他 ,

常常，因为普赛克曾把这本书读给他听，

[ˈɪrɔːsˈerɔːs][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][aɪˈdiːə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Eros had resolved to dismiss the idea from his mind ;

爱神 有 已解决 到 解雇 这 主意 从 他的 头脑 ;

爱神厄洛斯决心将这个念头从脑海中抹去；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv]

but such is the perversity of human minds that the idea remained in spite of

但 这样的 是 这 反常 的 人类 思想 那 这 主意 剩余 在 尽管如此 的

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

但人类的思维就是如此顽固，尽管他反对，这个想法还是保留了下来。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈriːəli] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈiːzi] .

It made him feel now and then really almost uneasy .

它 制成 他 感觉 现在 和 然后 真的 几乎 不安 .

这让他时不时感到十分不安。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][wʌn] ;

The feeling , of course , was a morbid one ;

这 感觉 , 的 课程 , 曾是 一个 病态的 一 ;

当然，这种感觉是病态的；

[bʌt; bət][ˈɪrɑːs;ˈerɑːs][hæd; həd][ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈsaɪkiːz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [ˈmelənkaːli]

But	Eros	had	never	understood	Psyche's	constitutional	tendency	to	melancholy
但	爱神	有	绝不	理解	心理的	宪法	趋势	到	忧郁

,
!
,

但爱神厄洛斯始终无法理解普赛克天生的忧郁倾向。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪˈspeʃəli] [ɪn,ɑːpərˈtuːn] . [-]

and	just	now	he	found	it	especially	inopportune	.	[310]
和	只是	现在	他	成立	它	尤其	不合时宜	.	[-]

而现在，他觉得这件事尤其不合时宜。[310]

“ [wʌt] [merks] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] ? ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

“ **What makes you unhappy ?** ” **he exclaimed** .

“ 什么 制作 你 不开心 ? ” 他 惊呼 .

“什么事让你不开心？”他问道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈhævnt] [wiː; wi] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] ?

“ **Aren't we together , and haven't we everything we want ?**

“ 不是 我们 一起 , 和 还没有 我们 一切 我们 想 ?

“我们不是在一起了吗？ 我们不是拥有了我们想要的一切吗？ ”

[ænd; ənd] [ɔːt] [naːt] [ðɪs] [iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒɔɪfl] [wiː; wi][ˈevər] [jet] [spent] ?

And	ought	not	this	evening	to	be	the	most	joyful	we	ever	yet	spent	?
和	应该	不是	这	晚上	到	是	这	最多	快乐	我们	曾经	然而	花费	?

难道今晚不应该是我们度过的最快乐的夜晚吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈhaɪdɪŋ][ə; eɪ] [saɪ] .

“ **She leaned her head on his shoulder , hiding a sigh** .

“ 她 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 , 隐藏 一个 叹 .

她将头靠在他的肩膀上，掩饰住一声叹息。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [daɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ˈweðər] , [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl]

“ **I was wondering , dear , ” she said , “ whether , when we go to the real**

“ 我 曾是 好奇 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 无论 , 什么时候 我们 去 到 这 真实的

[ˈpærədəɪs] ,

Paradise ,

天堂 ,

“亲爱的,”她说, “我一直在想, 当我们去到真正的天堂时,

[wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðer; ðər][æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ] .

we	shall	meet	and	know	each	other	there	as	we	do	now	.
我们	将	见面	和	知道	每个	其他	那里	作为	我们	做	现在	.

我们将在那里相遇，像现在一样彼此认识。

[duː; juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][jæl; jəl] ?

Do	you	believe	we	shall	?
做	你	相信	我们	将	?

你认为我们会成功吗？

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈprɔːbləms] [tuː] [prəˈfaʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplʌmɪt] [ʌv; əv] - [ˈkɑːmən]

“ **There were few problems too profound for the plummet of Eros's common**

“ 那里 是 很少 问题 也 深刻的 为了 这 暴跌 的 - 常见的

[sens] [tuː; tə] [saʊnd] [ðem; ðəm] .

sense	to	sound	them	.
感觉	到	声音	他们	.

“很少有 问题深不可测， 以至于爱神埃罗斯的常识崩溃都无法将其揭示出来。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][jæl; jəl] , [maɪ] [daɪr] !

“ **Certainly we shall , my dear !**

“ 当然 我们 将 , 我的 亲爱的 !

“当然会，亲爱的！ ”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪmˈfætɪkli] .
“ he answered emphatically .
“ 他 回答 强调地 .

他斩钉截铁地回答道。

“ [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈɪntu:][jər; jər] [hed] ? ”
“ What put such a question into your head ? ”
“ 什么 放 这样的 一个 问题 进入 你的 头 ? ”

“是什么让你产生了这样的疑问？ ”

“ [bʌt; bət][jæl; jəl][ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] [ðen] ?
“ But shall you love me then ?
“ 但 将 你 爱 我 然后 ?

“但你还会爱我吗？ ”

[ænd; ænd][jæl; jəl][aɪ][bi:; bi][jər; jər] [oʊn] [waɪf] [ðer; ðər] , [ˈɪrɑ:sɪˈerɑ:s] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? ”
And shall I be your own wife there , Eros , as I am to be here ? ”
和 将 我 是 你的 自己的 妻子 那里 , 爱神 , 作为 我 是 到 是 这里 ? ”

“那么，爱神厄洛斯，我到了那里也能像在这里一样，成为你的妻子吗？ ”

“ [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪki] ,
“ I really don't see the use , my dear little Psyche ,
“ 我 真的 不 看 这 使用 , 我的 亲爱的 小的 精神 ,

“我真不明白这样做有什么用，我亲爱的小普茜。”

[ʌv; əv] [ˈbɒðərɪŋ] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [grəˈtu:ɪtəs] [ˈpʌzlz] [æz; əz] [ðæt] .
of bothering our heads with such gratuitous puzzles as that .
的 烦人 我们的 头部 和 这样的 无偿的 谜题 作为 那 .

用这种毫无意义的谜题来烦扰我们。

[ðeəz; ðəz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
There's quite enough to attend to in this life ,
有 相当 足够的 到 出席 到 在 这 生活 ,

人生中要处理的事情已经够多了。

[wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪn] [ðə; ði] [nekst] .
without trying to guess what may happen to us in the next .
没有 尝试 到 猜测 什么 可能 发生 到 我们 在 这 下一个 .

不去猜测接下来会发生什么。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] ,
For my part , it's enough to know that we love each other in the body ,
为了 我的 部分 , 它是 足够的 到 知道 那 我们 爱 每个 其他 在 这 身体 ,

对我而言，只要知道我们在肉体上彼此相爱就足够了。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd] [waɪf] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
and are to be husband and wife here in this farmhouse .
和 是 到 是 丈夫 和 妻子 这里 在 这 农家 .

他们即将在这间农舍里结为夫妻。

[ˈðeɪəl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [steɪts] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðem; ðəm] .
There'll be time enough to speculate about other states when we are in them .
“ 将会 是 时间 足够的 到 推测 关于 其他 各州 什么时候 我们 是 在 他们 .
“
“
“

等我们到了其他州，有的是时间去推测它们的情况。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] , [ˈɪrɑ:s;ˈerɑ:s] , “ [sed] [ʃi; ʃi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [- -]
but , Eros , “ said she , lifting her gentle face [311]
但 , 爱神 , “ 说 她 , 举重 她 温和的 脸 [- -]
但是, 爱神,“她说着, 抬起她温柔的脸庞[311]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ]
from his shoulder and looking in his eyes , “ suppose that I were to die
从 他的 肩膀 和 寻找 在 他的 眼睛 , “ 认为 那 我 是 到 死
[tu:; tə] - [naɪt] — [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
to - night — this very night ,
到 - 夜晚 — 这 非常 夜晚 ,
他从肩膀上抬起头, 看着他的眼睛说: “假设我今晚——就是今晚——就死了,

[bɪfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] !
before our wedding !
前 我们的 婚礼 !
在我们结婚之前!

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ˈka:ntent][tu:; tə] [weɪt] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rest] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]
Could you be content to wait — could you rest satisfied with the love that
可以 你 是 内容 到 等待 — 可以 你 休息 使满意 和 这 爱 那
[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:lredi] [lʌvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
we have already loved in this world ,
我们 有 已经 喜爱 在 这 世界 ,
你是否甘愿等待——你是否能够满足于我们在这个世界上已经拥有的爱?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ˈpærədəɪs] ,
and with the knowledge that I was still loving you in Paradise ,
和 和 这 知识 那 我 曾是 仍然 爱 你 在 天堂 ,
我知道, 即便身处天堂, 我依然深爱着你。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [jɔ:rz] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ðer; ðər] ?
and would be yours when you came there ?
和 会 是 你的 什么时候 你 来了 那里 ?
你到了那里, 它就属于你了吗?

“ [ˈɪrɑ:s;ˈerɑ:s] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [lʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈprest] [soʊ][fa:r][æz; əz][nɑ:t]
“ Eros felt an impulse of impatience , which he repressed so far as not
“ 爱神 毛毡 一个 冲动 的 不耐烦 , 哪个 他 压抑 所以 远的 作为 不是
[tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] [wɜ:rdz] ;
to give it words ;
到 给 它 字 ;
“爱神厄洛斯感到一阵焦躁不安, 但他极力压抑, 甚至没有用言语表达出来;

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .
but he turned his face away .
但 他 转向 他的 脸 离开 .
但他把脸转开了。

[ðoʊz] [ˈθiəri:z] [lʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈtɪʃu:] [ænd; ənd] [ˌtrænsenˈdentl] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈsaɪki] [wʌz; wəz]
Those theories of delicate tissue and transcendental application , which Psyche was
那些 理论 的 精美的 组织 和 超验的 应用 , 哪个 精神 曾是
[ˌgɪv(ə)n][tu:; tə] [entərˈteɪnɪŋ] ,
given to entertaining ,
给定 到 娱乐 ,
普赛克热衷于探讨的那些关于精妙组织和超验应用的理论,

[ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .
irritated and silenced him .
受刺激 和 沉默 他 .
激怒了他, 让他噤声。

[hi:; hi] [ʌvd] ['saiki] ,
He loved Psyche ,
他 喜爱 精神 ,

他爱普赛克，

[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn]['evər]
as an honest man should love a woman — better than any other man ever
作为 一个 诚实的 男人 应该 爱 一个 女士 — 更好的 比 任何 其他 男人 曾经
[ʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
loved a woman ,
喜爱 一个 女士 ,

像一个正直的男人应该做的那样去爱一个女人——比任何其他男人爱女人的方式都要好。

[hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
he thought ; and what more could be expected of him ?
他 想法 ; 和 什么 更多的 可以 是 预期的 的 他 ?

他心想；还能指望他什么呢？

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ɡreɪtfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [pə'zeɪn] [tu:; tə][bi:; bi]
was it not being ungrateful for the blessings in their possession to be
曾是 它 不是 存在 忘恩负义 为了 这 祝福 在 他们的 拥有 到 是
[ˈbɔ:roʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɔ:r] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]
borrowing trouble from an improbable or unimaginable condition of things to
借贷 麻烦 从 一个 不太可能 或者 难以想象 状况 的 事物 到
[kʌm] ?
come ?
来 ?

他们难道不是对已经拥有的福气不知感恩，反而去为未来不太可能或无法想象的事情而烦恼吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [bəd] , [θɔ:t] ['ɪrɑ:s'era:s] ,
It was really too bad , thought Eros ,
它 曾是 真的 也 坏的 , 想法 爱神 ,

“真是太可惜了，”爱神心想。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'wei] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] , ['li:vɪŋ] ['saɪki]
and he turned his face away and looked down the avenue , leaving Psyche
和 他 转向 他的 脸 离开 和 看起来 向下 这 大街 , 离开 精神
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

他转过脸，望向大道，留下普赛克独自一人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [dɑ:rk] [naʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
It would have been quite dark now but for the whiteness of the snow .
它 会 有 到过 相当 黑暗的 现在 但 为了 这 白人 的 这 雪 .

若非白雪皑皑，此刻天色已相当昏暗。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd]
The wind was rising , and the window - seat was getting chilly , and
这 风 曾是 上升 , 和 这 窗户 - 座位 曾是 获得 寒冷 , 和
['saɪki:z] [hænd] ,
Psyche's hand ,
心理的 手 ,

风渐渐大了，窗边的座位也开始冷了，普赛克的手，

[wɪtʃ] [stiɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə]
which still lay in his own , was cold as ice , and she herself seemed to
哪个 仍然 躺 在 他的 自己的 , 曾是 寒冷的 作为 冰 , 和 她 她自己 似乎 到
[ˈʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

那东西仍然躺在他自己的身上，冰冷刺骨，她自己似乎也瑟瑟发抖。

[ðə; ði][blaɪndz][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər]
The blinds must be closed , and they would go back to the fire , for
这 百叶窗 必须 是 关闭 , 和 他们 会 去 后退 到 这 火 , 为了
[ˈmɔːtɪmə] [-]
Mortimer [312]
莫蒂默 [-]

百叶窗必须关上，他们要回到火炉旁，因为莫蒂默[312]

[maɪt] [nɔːt] [kʌm] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] .
might not come till midnight , for all they knew .
可能 不是 来 直到 午夜 , 为了 全部 他们 知道 .

他们也不知道，也许要到午夜才会来。

[steɪ] ! — [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] [ˈʃædoʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ðɪs] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈævənuː] ?
Stay ! — what was that shadow moving this way up the avenue ?
停留 ! — 什么 曾是 那 阴影 移动 这 方式 向上 这 大街 ?

别动！——刚才沿着大道往这边移动的那个影子是什么？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — —
Was it — —
曾是 它 — —

是——

“ [ˈsaɪki] ! [ˈsaɪki] !
” **Psyche ! Psyche !**
” 精神 ! 精神 !

“普赛克！普赛克！”

[lʊk] !
look !
看 !

看！

” [kraɪd] [ˈɪrɔːsˈerɔːs] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” **cried Eros , starting to his feet in joyous excitement** .
” 哭 爱神 , 开始 到 他的 脚 在 欢乐 激动 .

“爱神厄洛斯喊道，兴奋地站了起来。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] — [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
” **That must be — isn't it ?**
” 那 必须 是 — 不是 它 ?

“那一定是——对吧？”

[jes] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɔːtɪmə] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [daɪr] [oʊld][mɔːrt] ! ”
Yes , it must be Mortimer — it is our dear old Mort ! ”
是的 , 它 必须 是 莫蒂默 — 它 是 我们的 亲爱的 老的 莫特 ! ”

“没错，一定是莫蒂默——是我们亲爱的老莫特！”

“ [oʊ] [ˈɪrɔːsˈerɔːs] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
” **Oh Eros , I believe it is !**
” 哦 爱神 , 我 相信 它 是 !

“哦，厄洛斯，我相信是的！”

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [naʊ] .
Yes , there could be no doubt about it now .
是的 , 那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 现在 .

是的, 现在这一点毋庸置疑了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðer; ðər] [frend] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɑːnɜːd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][ðem; ðəm]
There came their friend — he who was most honoured and trusted by them
那里 来了 他们的 朋友 — 他 WHO 曾是 最多 荣幸 和 可信 经过 他们
[bəʊθ] , [jet] [huː] ,
both , yet who ,
两个都 , 然而 WHO ,

他们的朋友来了——他深受他们二人的尊敬和信任, 然而,

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ðer; ðər][laɪvz; livz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][hiː; hi]
for nearly half their lives , had been a stranger to them — there he
为了 几乎 一半 他们的 生活 , 有 到过 一个 陌生人 到 他们 — 那里 他
[keɪm] , [straɪdɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [-]
came , striding swiftly towards them [313]
来了 , 大步走 迅速地 向 他们 [-]

在他们生命的近一半时间里, 他都是个陌生人——他来了, 大步朝他们走来[313]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [snəʊ] .
across the snow .
穿过 这 雪 .

穿过雪地。

['oʊnli][ə; eɪ][dɑːrk] , ['lɔːfti] [ˈeɪp] [hiː; hi] [siːmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [step] , [ðə; ði] ['berɪŋ] , [wɜːr; wər]
Only a dark , lofty shape he seemed ; but the step , the bearing , were
仅有的 一个 黑暗的 , 高远 形状 他 似乎 ; 但 这 步 , 这 轴承 , 是
[ʌnmɪ'steɪkəbl] ;
unmistakable ;
毋庸置疑 ;

他看起来只是一个高大阴沉的身影; 但他的步伐和姿态却令人难忘;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɔːrtɪmərz] [oʊn] .
they were Mortimer's own .
他们 是 莫蒂默的 自己的 .

那是莫蒂默自己的。

[baɪ][ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] [θruː] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
By a simultaneous impulse the two young lovers threw one arm round each other ,
经过 一个 同时 冲动 这 二 年轻的 恋人 扔 一 手臂 圆形的 每个 其他 ,
[-]
两个年轻恋人几乎同时情不自禁地用一只胳膊搂住了对方。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [fɔːrm] .
and extended the other to the advancing form .
和 扩展 这 其他 到 这 前进 形式 .

并将另一部分延伸到前进的形式。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] .
They could not cry out in welcome .
他们 可以 不是 哭 出去 在 欢迎 .

他们无法发出欢迎的呼喊。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] ?
Was it their great joy that silenced them ?
曾是 它 他们的 伟大的 喜悦 那 沉默 他们 ?

是他们巨大的喜悦让他们鸦雀无声吗?

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [baɪnd][ðə; ði] ['fæklɪtɪz] [laɪk] [ɔː] .
for joy will sometimes bind the faculties like awe .
为了 喜悦 将要 有时 绑定 这 学院 喜欢 敬畏 .

因为喜悦有时会像敬畏一样束缚人的感官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
It was very dark , and neither had remembered to bring a light .
它 曾是 非常 黑暗的 , 和 两者都不 有 记得 到 带来 一个 光 .
天色很黑，两人都没记得带手电筒。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][streɪndʒ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [ɪn]
Almost before they were aware of it their strange friend was standing close in
几乎 前 他们 是 意识到的 的 它 他们的 奇怪的 朋友 曾是 常设 关闭 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
front of them .
正面 的 他们 .
他们还没反应过来，那个奇怪的朋友就已经站在他们面前了。

[haʊ] [ˈaɪsi] [kəʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] !
How icy cold was the wind !
如何 冰冷的 寒冷的 曾是 这 风 !
风真冷啊！

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [haɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wiː; wi][duː][ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
In moments of high feeling and excitement we do and say things as in a
在 时刻 的 高的 感觉 和 激动 我们 做 和 说 事物 作为 在 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,
在情绪高涨和兴奋的时候，我们会像做梦一样做事说话。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi][ˈæktɪd] .
and afterwards hardly remember how we acted .
和 然后 几乎 记住 如何 我们 行动 .
事后我们几乎记不清自己的行为。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈɪrɑːsˈerɑːs][ænd; ənd] [ˈsaɪki] .
So was it now with Eros and Psyche .
所以 曾是 它 现在 和 爱神 和 精神 .
如今，爱神厄洛斯和普赛克之间也是如此。

[dɪd] [ˈmɔːtɪmə] [teɪk] - [hænd][ɪn][ə; eɪ][græsp][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [snəʊ] ?
Did Mortimer take Eros's hand in a grasp as soft and cold as snow ?
做过 莫蒂默 拿 - 手 在 一个 抓牢 作为 柔软的 和 寒冷的 作为 雪 ?
莫蒂默是否像雪一样柔软冰冷地握住了厄洛斯的手？

[dɪd][hiː; hi] [kɪs] [ˈsaɪkiːz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈʌdə] [tuː; tə][hɜːr; hə] [hɑːrt]
Did he kiss Psyche's forehead with lips that sent a happy shudder to her heart
做过 他 吻 心理的 前额 和 嘴唇 那 发送 一个 快乐的 不寒而栗 到 她 心
?
?
?
他是否用嘴唇亲吻了普赛克的额头，让她的心感到一阵幸福的颤栗？

[dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈmeləʊ] , [ˈlʌvɪŋ] [təʊnz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][wʌnz] [streɪndʒ]
Did he speak to them in mellow , loving tones that sounded at once strange
做过 他 说话 到 他们 在 醇厚 , 爱 音调 那 听起来 在 一次 奇怪的
[ænd; ənd] [fəˈmɪliər] ?
and familiar ?
和 熟悉的 ?
他是否用柔和、充满爱意的语气与他们交谈，而这种语气听起来既陌生又熟悉？

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ?
And did they answer him ?
和 做过 他们 回答 他 ?
他们回答他了吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?
Or was it all a dream ?
或者 曾是 它 全部 一个 梦 ?

或者这一切都只是一场梦？

[biː; bi][ðæt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði] [spel] [suːn] [pæst] [ɔːf] ,
Be that as it may , the spell soon passed off ,
是 那 作为 它 可能 , 这 拼写 很快 通过了 离开 ,

尽管如此，这股魔咒很快就消失了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [klɪr] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈsensɪz] [wʌns] [mɔːr] .
and they found themselves in clear possession of their several senses once more .
和 他们 成立 他们自己 在 清除 拥有 的 他们的 一些 感官 一次 更多的 .

他们发现自己的各种感官又完全恢复了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [gest] [hæd; həd] [krɔːst] [ðer; ðər] [ˈθreɪhoʊld] , [θroʊn] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈhevi]
The long - expected guest had crossed their threshold , thrown aside his heavy
这 长的 - 预期的 客人 有 交叉 他们的 临界点 , 抛掷 旁边 他的 重的

[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

久违的客人终于踏进了家门，脱下了厚重的斗篷。

[ænd; ʌnd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][sɔːft][fɜːr][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [her] , [ænd; ʌnd] , [ˈɪrəːsˈerəːs][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and removed the soft fur cap from his black hair , and , Eros leading
和 已移除 这 柔软的 毛皮 帽 从 他的 黑色的 头发 , 和 , 爱神 领导

[ðə; ði] [-]
the [314]
这 [-]

他摘下了黑色头发上的柔软毛皮帽，然后，爱神厄洛斯带领着[314]

[wei] , [ðə; ði] [θriː] [frendz] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][wɔːrm] , [ˈfaɪər,lɪt] [ˈpɑːrlər] .
way , the three friends had entered the warm , firelit parlour .
方式 , 这 三 朋友们 有 进入 这 温暖的 , 篝火 客厅 .

就这样，三个朋友走进了温暖、炉火熊熊的客厅。

“ [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ! ” [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] .
“ **Sit down , all of us !** ” **cried the host , rubbing his hands together .**
“ 坐 向下 , 全部 的 我们 ! ” 哭 这 主持人 , 擦 他的 双手 一起 .

“大家都坐下！”主人搓着手喊道。

“ [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ʌnd][get] [wɔːrm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **Draw up to the fire , and get warm , if you can .**
“ 画 向上 到 这 火 , 和 得到 温暖的 , 如果 你 能 .

“如果可以的话，就到火堆边去取暖吧。”

[maɪ][stɑːrz] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
My stars , what a night !
我的 明星 , 什么 一个 夜晚 !

我的天哪，多么美妙的一夜！

[ˈsaɪki] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [kɪst] [baɪ][æn; ən][ˈaɪsək(ə)] ; [ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [mɔːrt] ,
Psyche , you look as if you'd been kissed by an icicle ; and you , Mort ,
精神 , 你 看 作为 如果 你会 到过 亲吻 经过 一个 冰柱 ; 和 你 , 莫特 ,

普赛克，你看上去就像被冰柱亲吻过一样；还有你，莫特，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ] !
you are as cold as death !
你 是 作为 寒冷的 作为 死亡 !

你冷酷无情！

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [gest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] ;
" **They sat down round the broad hearth , the guest between the lovers ;**
" 他们 卫星 向下 圆形的 这 广阔 炉 , 这 客人 之间 这 恋人 ;
他们围坐在宽阔的壁炉旁, 客人坐在恋人中间;
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈfliːkəd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [soʊ] [ˈfliːkəd] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd][roʊz]
and as the firelight flickered over them , so flickered and fell and rose
和 作为 这 火光 闪烁 超过 他们 , 所以 闪烁 和 跌倒 和 玫瑰
[əˈɡen] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
again their conversation .
再次 他们的 对话 .
随着火光在他们头顶摇曳, 他们的谈话也忽明忽暗, 时而低落, 时而高亢。
[aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈseɪɪŋ] [moʊst] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə]
It often happens that , when we anticipate saying most , we find the least to
它 经常 发生 那 , 什么时候 我们 预料 说 最多 , 我们 寻找 这 至少 到
[seɪ] ;
say ;
说 ;
经常会出现这样的情况: 当我们以为自己要说的话最多时, 反而发现没什么可说的了;
[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ðʌs] [dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] : [ɔːr] , [pərˈhæps] ,
and somewhat thus did it fall out in the present instance : or , perhaps ,
和 有些 因此 做过 它 落下 出去 在 这 展示 实例 : 或者 , 也许 ,
而目前的情况也大致如此: 或者, 也许,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [haʊˈevər] [ˈθɜːrəli] [fɔːˈʃædəʊd] [ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
because in a meeting like this , however thoroughly foreshadowed and anticipated ,
因为 在 一个 会议 喜欢 这 , 然而 彻底 预兆 和 预期 ,
因为像这样的会议, 无论之前是否有充分的预兆和预期,
[ðer; ðər][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈdɪfɪdəns]
there is apt to be a good deal of strangeness and unexpected diffidence
那里 是 易于 到 是 一个 好的 交易 的 奇怪 和 意外 羞怯
[tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊvərˈkʌm] , — [pərˈhæps]
to be overcome , — perhaps
到 是 克服 , — 也许
可能会有很多陌生感和意想不到的羞怯需要克服——或许
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [spiːtɪŋ] [ˈfloʊd] [bʌt; bət] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
it was for this reason that speech flowed but intermittently for a while .
它 曾是 为了 这 原因 那 演讲 流动 但 间歇性地 为了 一个 尽管 .
正因如此, 说话断断续续地持续了一段时间。
[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,
[ðə; ði][ˈlʌvəz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntuː]
the lovers could feel that they were every moment growing more and more into
这 恋人 可以 感觉 那 他们 是 每一个 片刻 生长 更多的 和 更多的 进入
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [oʊld] [ˈfrend] ,
sympathy and understanding with their new old friend ,
同情 和 理解 和 他们的 新的 老的 朋友 ,
这对恋人能感觉到, 他们与这位新老朋友之间的同情和理解与日俱增。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [soʊ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['spi:dəli] [æfnd; ənd] [kəm'pli:tli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and doing so even more speedily and completely than might have been
和 正在做 所以 甚至 更多的 迅速地 和 完全地 比 可能 有 到过
['pɑ:səb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['mi:diəm] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
possible through the uncertain medium of words .
可能的 通过 这 不确定 中等的 的 字 .
而且比通过不确定的文字媒介更快、更彻底地实现这一点。

[hi:; hi] [dɪ'fju:zd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fərt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs]
He diffused around him , without effort , and apparently without being conscious
他 扩散 大约 他 , 没有 努力 , 和 显然 没有 存在 有意识的
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
他毫不费力地、似乎也毫无意识地，将周围的一切扩散开来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪt] [wʌz; wəz] ['ferli] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] [baɪ] -
a gentle and winning influence which was fairly irresistible ; so that by -
一个 温和的 和 获胜 影响 哪个 曾是 相当 无法抗拒 ; 所以 那 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ['saɪki] [ænd; ənd] [-]
and - by Psyche and [315]
和 - 经过 精神 和 [-]
一种温和而迷人的影响，几乎是无法抗拒的；因此，不久之后，普赛克和[315]

[ɪrɑ:s,'erɑ:s] ['fænsɪd] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [naʊ] .
Eros fancied that never before had they known him so well as now .
爱神 幻想 那 绝不 前 有 他们 已知 他 所以 出色地 作为 现在 .
爱神厄洛斯心想，他们从未像现在这样了解过他。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['saɪki] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [jet]
At the same time , however , Psyche was inwardly aware of a great , yet
在 这 相同的 时间 , 然而 , 精神 曾是 内心 意识到的 的 一个 伟大的 , 然而

[,ɪndɪ'skraɪbəbl] ,
indescribable ,
无法形容 ,
然而与此同时，普赛克内心深处也意识到一种伟大却又难以言喻的.....

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔ:tɪmə] [hu:] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜ:r; hər] [,fer'wel] [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
change from that Mortimer who had bidden her farewell nine years before .
改变 从 那 莫蒂默 WHO 有 拜登 她 告别 九 年 前 .
与九年前向她告别的那个莫蒂默截然不同。
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ;
The principle , the genius of the man remained ;
这 原则 , 这 天才 的 这 男人 剩余 ;

这个人的原则和才华依然存在;
[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [ænd; ənd][grænd][,pɜ:rsə'næləti]
but it existed now within the sphere of such a mighty and grand personality
但 它 存在 现在 之内 这 领域 的 这样的 一个 强大的 和 盛大 性格
[æz; əz] [træn'sendɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [noʊn] [ɔ:r] [kən'si:vɪd] .
as transcended all she had previously known or conceived .
作为 超越 全部 她 有 之前 已知 或者 构思 .

但它现在存在于一个如此强大而伟大的人格领域内，超越了她以前所知或所设想的一切。
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['eɪndʒl][hæd; həd] [stu:pt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt]
It was as if some beneficent angel had stooped from heaven to visit
它 曾是 作为 如果 一些 仁慈的 天使 有 弯腰 从 天堂 到 访问
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
them , and ,
他们 , 和 ,
仿佛有位仁慈的天使从天而降，前来探望他们。

[lest] [hɪz; ɪz] [sə'lest(ə)l] [ˈsplendə] [ʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'welɪm] [ðem; ðəm] ,
lest his celestial splendour should overwhelm them ,
免得 他的 天体 辉煌 应该 压倒 他们 ,

免得他神圣的光辉使他们黯然失色，

[hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] [gaɪz] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði]
had assumed the guise and tone of that human being in whom they felt the
有 假定 这 伪装 和 语气 的 那 人类 存在 在 谁 他们 毛毡 这
[moʊst] [ə'fekʃənət] [trʌst] .
most affectionate trust .
最多 亲热 相信 .

他们模仿了自己最信任和喜爱的那个人的外貌和语气。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][əspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Through his manner and aspect , and the low resounding melody of his
通过 他的 方式 和 方面 , 和 这 低的 高亢 旋律 的 他的
[ʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,

从他的举止、神态以及低沉浑厚的嗓音中，

[fi; ji] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['ɔ:lməʊst][su:pər'hju:mən] ;
she seemed to catch glimpses of a power and wisdom almost superhuman ;
她 似乎 到 抓住 惊鸿一瞥 的 一个 力量 和 智慧 几乎 超人类 ;
[ə; eɪ] [wɪzdom] [ɔ:lməʊst] [su:pər'hju:mən] ;
她似乎瞥见了某种近乎超人的力量和智慧；

[bʌt; bət] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
but blended with a deep kindness and charity ,
但 混合 和 一个 深的 善良 和 慈善机构 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪzdom] [ɔ:lməʊst] [su:pər'hju:mən] ;
但其中又蕴含着深深的善意和慈善之心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['hju:mən][ðæn; ðən][hju:'mænəti] [ɪt'self] .
and a sublimity of nature that were more human than humanity itself .
和 一个 崇高 的 自然 那 是 更多的 人类 比 人类 本身 .
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪzdom] [ɔ:lməʊst] [su:pər'hju:mən] ;
以及一种比人类本身更具人性的自然之美。

[fi; ji] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ɪn] [fɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [fə'mɪliər] [kaɪnd][ʌv; əv]
She looked up to him , not in fear , but with a loving , familiar kind of
她 看起来 向上 到 他 , 不是 在 害怕 , 但 和 一个 爱 , 熟悉的 种类 的
[fə'mɪliər] [kaɪnd][ʌv; əv]
reverence ;
尊敬 ;
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪzdom] [ɔ:lməʊst] [su:pər'hju:mən] ;
她仰望着他，不是出于恐惧，而是一种充满爱意、亲切的敬意；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['si:kɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and would have confided to him the choicest secrets of her heart .
和 会 有 坦白 到 他 这 精选 秘密 的 她 心 .
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪzdom] [ɔ:lməʊst] [su:pər'hju:mən] ;
她本会向他倾诉自己心中最私密的秘密。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hi:; hi] ['eksəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [bi'ləŋz] [tu:; tə] [su:'pɪəriər]
The influence that he exercised was not of that kind which belongs to superior
这 影响 那 他 锻炼 曾是 不是 的 那 种类 哪个 属于 到 优越的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他所拥有的影响力并非那种属于年长者的影响力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv] [ʌn'kwentʃəbl] [ju:θ] .
There was in him all the fire and vigour of unquenchable youth .
那里 曾是 在 他 全部 这 火 和 活力 的 无法熄灭的 青年 .
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪzdom] [ɔ:lməʊst] [su:pər'hju:mən] ;
他身上有着年轻人永不熄灭的热情和活力。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['laɪtsəm] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mə'dʒestɪk] .
His lofty figure was as alert and lightsome as it was majestic .
他的 高远 数字 曾是 作为 警报 和 轻盈 作为 它 曾是 雄伟 .
他高大的身躯既敏捷轻盈，又气势恢宏。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] [-]
His manner was instinct with gentle [316]
他的 方式 曾是 本能 和 温和的 [-]
他的举止温顺[316]

['sprɪtlinəs] [ænd; ənd] ['pleɪflnəs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] ['tʃɪri]
sprightliness and playfulness , and it was impossible not to feel cheery
活泼 和 玩乐 , 和 它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 欢快的
[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
and hopeful in his company .
和 充满希望 在 他的 公司 .
他活泼开朗，与他在一起，你不可能不感到快乐和充满希望。

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The curve of his lips , and ever and anon the sudden kindling in his eyes ,
这 曲线 的 他的 嘴唇 , 和 曾经 和 匿名 这 突然 引火物 在 他的 眼睛 ,
他嘴角的弧度，以及他眼中时不时闪现的光芒，

[br'treɪd] [ðə; ði]['faɪəri][soul] [wɪðɪn] ;
betrayed the fiery soul within ;
背叛 这 火热 灵魂 之内 ;
背叛了内心炽热的灵魂；

[jet] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ɔ:r][dɪd][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd]
yet in everything that he said or did were visible the traces of a serene and
然而 在 一切 那 他 说 或者 做过 是 可见的 这 痕迹 的 一个 安详 和
[æbsəlu:t] [self] - [kən'troʊl] .
absolute self - control .
绝对 自己 - 控制 .
然而，在他的一言一行中，都流露出一种平静而绝对的自制力。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] , ” [əb'zɜ:rvd] ['ɪrɑ:sɪ'era:s][æt; ət][læst] .
“ **We are glad you came in time ,** ” **observed Eros at last .**
“ 我们 是 高兴的 你 来了 在 时间 , ” 观察到 爱神 在 最后的 .
“我们很高兴你们及时赶到,”爱神厄洛斯最后说道。

“ [wi:; wi][ʊd; ʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑ:t] ['mæɪɪd] , [aɪ] [br'i:lv] ,
“ **We should never have got married , I believe ,**
“ 我们 应该 绝不 有 得到 已婚 , 我 相信 ,
“我觉得我们根本就不应该结婚。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə][taɪ][ðə; ði] [nɑ:t] . “
if you had not been here to tie the knot . ”
如果 你 有 不是 到过 这里 到 领带 这 结 . “
如果你没来参加婚礼的话。”

“ [æt; ət] [li:st] , ” ['ædɪd] ['saɪki] , [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] , [səb'du:d] [vɔɪs] ,
“ **At least ,** ” **added Psyche , in her clear , subdued voice ,**
“ 在 至少 , ” 额外 精神 , 在 她 清除 , 低沉的 嗓音 ,
“至少,”普赛克用她清晰而低沉的声音补充道, “

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ɪndɪ'sɔ:ljəbl] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]
“ **you will make it seem more beautiful and indissoluble , and give it a**
“ 你 将要 制作 它 似乎 更多的 美丽的 和 不解 , 和 给 它 一个
[di:pər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
deeper significance ,
更深 意义 ,
“你会让它看起来更美丽、更牢不可破，并赋予它更深刻的意义。”

[ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɛls] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
than anyone else could have done .
比 任何人 别的 可以 有 完毕 :

比任何人都做得更好。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] .
Yes, I am glad you came in time .
是的 , 我 是 高兴的 你 来了 在 时间 :

是的, 很高兴你及时赶到。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈɪrɑːsˈerɑːs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈmɔːtɪmə] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
Do you know, Eros, I did not think Mortimer would come at all?
做 你 知道 , 爱神 , 我 做过 不是 思考 莫蒂默 会 来 在 全部 ?

你知道吗, 厄洛斯, 我根本没想到莫蒂默会来?

[ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpestɪləns] ,
That passage in the letter that I did not read you spoke of a strange pestilence ,
那 通道 在 这 信 那 我 做过 不是 读 你 辐 的 一个 奇怪的 瘟疫 ,

我没读给你听的那封信里, 有一段提到了一种奇怪的瘟疫。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [aɪˈtiː] [keɪm] [ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈmɔːtɪmə] [wʌz; wəz] [ded] .
and immediately it came into my mind that Mortimer was dead .
和 立即地 它 来了 进入 我的 头脑 那 莫蒂默 曾是 死的 :

我立刻想到莫蒂默已经死了。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] , [ænd; ənd][hæf] - [ˈtɪmɪdli]
And even now, " she continued, turning to the guest, and half - timidly
和 甚至 现在 , " 她 持续 , 转弯 到 这 客人 , 和 一半 - 胆怯地

[ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
meeting his strong ,
会议 他的 强的 ,

“即使现在,”她继续说道, 转向客人, 半是怯生生地迎上他有力的目光,

[ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , " [ɪˈv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [brɪˈtwiːn]
unfathomable eyes with her own, " even now, though I see you here between
深不可测 眼睛 和 她 自己的 , " 甚至 现在 , 尽管 我 看 你 这里 之间

[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

她那深不可测的眼睛与她自己的目光交汇, “即使现在, 尽管我看到你就在我们之间,

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːtɪmə] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
I cannot feel as if our Mortimer were in this world .
我 不能 感觉 作为 如果 我们的 莫蒂默 是 在 这 世界 :

我感觉莫蒂默仿佛还在这个世界上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [hiː; hi] ?
Are you really he ?
是 你 真的 他 ?

你真的是他吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] ? "
or a messenger come to tell us that he is gone ? "
或者 一个 信使 来 到 告诉 我们 那 他 是 已消失 ? "

或者有人来告诉我们他已经走了?

" [aɪ][eɪ 'em][əˈlaɪv] — [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? " [ˈænsər] [ðə; ði] [gest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈreɪdiənt]
" I am alive — am I not ? " answered the guest, with a particularly radiant
" 我 是 活 — 是 我 不是 ? " 回答 这 客人 , 和 一个 特别 辐射状

[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“我还活着——不是吗?”客人回答道, 脸上绽放出格外灿烂的笑容;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [ðen] [-]
“ **and if I am , then [317]**
“ 和 如果 我 是 , 然后 [-]

“如果我是，那么[317]

[jɔːr; jər] ['mɔːtɪmə] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] .
your Mortimer is also .
你的 莫蒂默 是 还 .

你的莫蒂默也是。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈgetɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;
As to my getting here at the right time , I am always sure to do that ;
作为 到 我的 获得 这里 在 这 正确的 时间 , 我 是 总是 当然 到 做 那 ;
至于我能否准时到达，我总是能做到这一点；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] .
it would be a sad business , indeed , if I were not .
它 会 是 一个 伤心 商业 , 的确 , 如果 我 是 不是 .
如果我不是，那将是一件非常令人遗憾的事情。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][bəʊθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [hɪr] ? "
But are you both certain that you are glad to have me here ? "
但 是 你 两个都 肯定 那 你 是 高兴的 到 有 我 这里 ? "
但你们俩真的确定欢迎我来吗？

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] !
“ **It would not be merry Christmas if you were not !**
“ 它 会 不是 是 欢乐 圣诞节 如果 你 是 不是 !
“如果没有你，那就不是快乐的圣诞节了！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ˈɪrɑːs'eraːs] , [ˈhɑːrtɪli] .
“ **exclaimed Eros , heartily .**
“ 惊呼 爱神 , 衷心地 .
“爱神,”厄洛斯热情地喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] , “ [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪ'zjuːmd] .
“ **I am not always so well received , “ the other resumed .**
“ 我 是 不是 总是 所以 出色地 已收到 , “ 这 其他 恢复 .
“我并不总是那么受欢迎,”另一个人继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [met] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
“ **I have been in all sorts of places , and have met all sorts of people ,**
“ 我 有 到过 在 全部 排序 的 地方 , 和 有 遇见 全部 排序 的 人们 ,
“我去过各种各样的地方，也见过各种各样的人，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hæv; həv] [kɔːld] [em 'iː] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ʌŋˌserə'moʊniəs] .
and almost all have called me abrupt and unceremonious .
和 几乎 全部 有 称为 我 突然 和 随便 .
几乎所有人都说我说话生硬、不讲礼貌。

[bʌt; bət] [ðen] , [nɑːt] [ˈmeni] [noʊ] [em 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [eɪ 'em] . "
But then , not many know me for what I really am . "
但 然后 , 不是 许多 知道 我 为了 什么 我 真的 是 . "
但是，真正了解我的人并不多。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈsaɪki] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
“ **I think I know you , “ said Psyche , after a pause ;**
“ 我 思考 我 知道 你 , “ 说 精神 , 后 一个 暂停 ;
“我想我认识你,”普赛克停顿了一下后说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [em 'i:]
“ **and I cannot imagine myself so happy that your coming would not make me**
“ 和 我 不能 想象 我 所以 快乐的 那 你的 未来 会 不是 制作 我
[ˈhæpi:ɜ] . ”
happier . ”
更快乐 . ”

“我无法想象，你的到来不会让我更加快乐。”

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] , ['saɪki] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [gest] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]
“ **You need not fear to know me , Psyche , ” returned the guest , with grave**
“ 你 需要 不是 害怕 到 知道 我 , 精神 , ” 返回 这 客人 , 和 严重
[ˈdʒent(ə)lnəs] ;
gentleness ;
温柔 ;

“你不必害怕认识我，普赛克，”客人用庄重而温柔的语气回答道；

“ [ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ][er 'em][nɑ:t][soʊ] [ʌŋsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n] [si:m] .
“ **and really I am not so unsympathetic as I must often seem** .
“ 和 真的 我 是 不是 所以 冷漠无情 作为 我 必须 经常 似乎 .
“其实我并不像我经常表现得那样冷酷无情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪt] [brɪŋz] [em 'i:] [les] ['kredit] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]
But I have a task in the world which brings me less credit in the performance
但 我 有 一个 任务 在 这 世界 哪个 带来 我 较少的 信用 在 这 表现
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈæftər] [rɪ'zʌlt] .
than in the after result .
比 在 这 后 结果 .
但我肩负着一项使命，这项使命带给我的赞誉，更多的是事后的结果，而不是过程本身。

[mæn'kaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɪrɑ:s'lerɑ:s] ,
Mankind , you know , Eros ,
人类 , 你 知道 , 爱神 ,
人类，你知道，爱神厄洛斯，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [waɪz] [ænd; ənd][fɑ:r] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
are not always wise and far - sighted enough to recognise at the moment
是 不是 总是 明智的 和 远的 - 目击者 足够的 到 认出 在 这 片刻
[wʌt] [ɪz][moʊst][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] . ”
what is most for their good in the long run . ”
什么 是 最多 为了 他们的 好的 在 这 长的 跑步 . ”
他们并不总是足够明智和有远见，能够立即认识到从长远来看什么对他们最有利。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
“ **Yes , I know that** ;
“ 是的 , 我 知道 那 ;
“是的，我知道；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli]
but for my part I think I can tell what I need more quickly and surely
但 为了 我的 部分 我 思考 我 能 告诉 什么 我 需要 更多的 迅速地 和 一定
[ðæn; ðən][moʊst] [ˈpi:p(ə)l] .
than most people .
比 最多 人们 .
但就我而言，我认为我能比大多数人更快、更准确地知道自己需要什么。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ðæt] ['saɪki] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk]
For instance — that Psyche must be my wife , and that you must make
为了 实例 — 那 精神 必须 是 我的 妻子 , 和 那 你 必须 制作
[hɜ:r; hər][soʊ] . ” [-]
her so . ” [**318**]
她 所以 . ” [-]
例如——普赛克必须成为我的妻子，而你必须让她成为我的妻子。”[318]

“ [ju:; jʊ] [reit] [maɪ] [ˈpaʊəz] [tu:] [haɪ] , ” [rɪˈdʒʊnd] [ðer; ðər] [frend] , [ˈsmailɪŋ] [əˈgen] .
“ You rate my powers too high , ” rejoined their friend , smiling again .
“ 你 速度 我的 权力 也 高的 , ” 重新加入 他们的 朋友 , 微笑 再次 :
“你太高估我的能力了,”他们的朋友笑着重新说道。

“ [gɑ:d] [ˈoʊnli] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [wʌn] . ”
“ God only can make a man and woman one . ”
“ 上帝 仅有的 能 制作 一个 男人 和 女士 一 : ”
只有上帝才能使男人和女人合二为一。

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [faɪn] - [drɔ:n] [dɪˈstɪŋkʃənz] .
“ Oh , I don't trouble myself with such fine - drawn distinctions .
“ 哦 , 我 不 麻烦 我 和 这样的 美好的 - 绘制 区别 :
“哦, 我不会费心去纠结这些细微的差别。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ˈoʊvər] [ju: ˈes] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] .
If you pronounce the service over us , I will take the rest for granted .
如果 你 发音 这 服务 超过 我们 , 我 将要 拿 这 休息 为了 的确 :
如果你为我们主持仪式, 我便会把其他一切都视为理所当然。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈsaɪki] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðɪs]
As I was telling Psyche the other day , it's not worth while looking beyond this
作为 我 曾是 讲述 精神 这 其他 天 , 它是 不是 值得 尽管 寻找 超过 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 :.

正如我前几天跟普赛克说的那样, 看向这个世界之外是没有意义的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪn] [hɪr] , [aɪl] [rɪsk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgetɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [ˌhɪrˈæftər] . ”
If she is mine here , I'll risk our getting separated hereafter . ”
如果 她 是 矿 这里 , 患病的 风险 我们的 获得 分开 此后 : ”
如果她现在是我的, 我愿意冒着以后我们可能分离的风险。

“ [ˌhɪrˈæftər] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [fa:r] [ɔ:f] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] , [mɔ:r] [ˈɡreɪvli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]
“ Hereafter may not be far off , ” said the guest , more gravely than he had
“ 此后 可能 不是 是 远的 离开 , ” 说 这 客人 , 更多的 严重地 比 他 有
[jet] [ˈspʊkən] .
yet spoken .
然而 说 :.

“此后或许不会太远了,”客人说道, 语气比他之前说的话更加严肃。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [best] [nɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] . ”
“ You were best not to leave it out of the account . ”
“ 你 是 最好的 不是 到 离开 它 出去 的 这 帐户 : ”
“你最好不要把它从账户里漏掉。”

“ [deθ] [ɪz] [maɪ] [ˈenəmi] — [aɪ] [kæn; kən] [si:] [noʊ] [ɡʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ! ” [dɪˈklerd] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] ;
“ Death is my enemy — I can see no good in him ! ” declared Eros ;
“ 死亡 是 我的 敌人 — 我 能 看 不 好的 在 他 ! ” 声明 爱神 ;
“死亡是我的敌人——我看不出他有任何好处!”爱神厄洛斯宣称;

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [du:; ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈhæpinəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ and I will do the best I can to have my happiness in spite of him .
“ 和 我 将要 做 这 最好的 我 能 到 有 我的 幸福 在 尽管如此 的 他 :
“
“

“我会尽我所能, 即使没有他, 也要追求自己的幸福。”

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [mi:n] [aɪ ˈti:] !
“ He doesn't mean it !
“ 他 不 意思是 它 !
“他不是那个意思! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈsaɪki] [tuː; tə][ðer; ðər] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [əˈpiːlɪŋ] [toʊn] .
“ **exclaimed Psyche to their friend , in a low , appealing tone .**
“ 惊呼 精神 到 他们的 朋友 , 在 一个 低的 , 上诉 语气 :
“普赛克用低沉而恳切的语气对他们的朋友说道。”

“ [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˈoʊnli] [deθ] [kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] . “
“ **He knows that only Death can make Love immortal .** ”
“ 他 知道 那 仅有的 死亡 能 制作 爱 不朽 : “
他知道只有死亡才能使爱永生。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [gest] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [aɪ][ˈkænɔːt] [steɪ]
“ **I must tell you , “ observed the guest , after a pause , “ that I cannot stay**
“ 我 必须 告诉 你 , “ 观察到 这 客人 , 后 一个 暂停 , “ 那 我 不能 停留
[hɪr] [lɔːŋ] ;
here long ;
这里 长的 ;
“我必须告诉你,”客人停顿了一下, 说道, “我不能在这里久留;

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall be gone to - night .
我 将 是 已消失 到 - 夜晚 :
我今晚要离开。

[wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [suːn] . “
What I came to do , therefore , must be done soon . ”
什么 我 来了 到 做 , 所以 , 必须 是 完毕 很快 : “
因此, 我此行的目的必须尽快完成。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ! “ [kraɪd] [ˈɪrɔːsˈerɔːs] , [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈkredʒələs] .
“ **To - night ! “ cried Eros , in astonishment that was half incredulous .**
“ 到 - 夜晚 ! “ 哭 爱神 , 在 惊讶 那 曾是 一半 难以置信 :
“今晚!”爱神厄洛斯惊呼道, 惊讶中带着一丝难以置信。

[ˈsaɪki] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈfɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Psyche said nothing , but hid her face in her hands and shivered a little .
精神 说 没有什么 , 但 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 瑟瑟发抖 一个 小的 :
普赛克什么也没说, 只是用双手捂住脸, 微微颤抖了一下。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] — [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] — [ɪf] [juː; jʊ]
“ **I wished to make you happy — happier than you have ever been — if you**
“ 我 希望 到 制作 你 快乐的 — 更快乐 比 你 有 曾经 到过 — 如果 你
[wʊd] [let][emˈiː] , “ [riˈzjuːmd] [-]
would let me , “ resumed [319]
会 让 我 , “ 恢复 [-]
“我希望让你快乐——比你以往任何时候都更快乐——如果你愿意的话,”[319]

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈspiːkər] .
the previous speaker .
这 以前的 扬声器 :
上一位发言者。

“ [huːˈevər] [hæz; həz] [ˈlɔːftɪ] [bɪˈliːfs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɔːftɪ] [feɪt] .
“ **Whoever has lofty beliefs will have a lofty fate .**
“ 谁 有 高远 信仰 将要 有 一个 高远 命运 :
“拥有崇高信念的人, 必将拥有崇高的命运。”

[ɪf] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [haɪ] [ɪˈnʌf] ,
If your idea of marriage is high enough ,
如果 你的 主意 的 婚姻 是 高的 足够的 ,
如果你对婚姻的期望足够高,

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][maɪ][ˈpærədəɪs] .
you will not hesitate to come with me to my Paradise .
你 将要 不是 犹豫 到 来 和 我 到 我的 天堂 .

你会毫不犹豫地跟我一起去我的天堂。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɪrɑːsˈerɑːs] ? "
How is it with you , Eros ? "
如何 是 它 和 你 , 爱神 ? "

爱神厄洛斯，你那边情况如何？

" [nɑːt] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɪrɑːsˈerɑːs] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Not yet , " replied Eros , laughing and shaking his head .
" 不是 然而 , " 回复 爱神 , 笑 和 摇晃 他的 头 .

“还没呢,”爱神厄洛斯笑着摇摇头回答道。

" [ɪts] [tuː] [faːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪz] [tuː] [koʊld] .
" It's too far off , and the journey is too cold .
" 它是 也 远的 离开 , 和 这 旅行 是 也 寒冷的 .

“路途太远，而且旅途太冷。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [wɪˈðəʊt] [em 'iː] .
If you are really determined to leave us , you must go without me .
如果 你 是 真的 决定 到 离开 我们 , 你 必须 去 没有 我 .

如果你真的决心要离开我们，那就别带我走了。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][kaːnt] [ɪkˈspekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ?
Surely you can't expect me to be ready to start at such short notice ?
一定 你 不能 预计 我 到 是 准备好 到 开始 在 这样的 短的 注意 ?

你总不能指望我在这么短的时间内做好开始工作的准备吧？

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ðɪs] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈfaɪərsaid][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd][soʊ]
I mean to stay by this comfortable fireside for a long time yet , and so
我 意思是 到 停留 经过 这 舒服的 炉边 为了 一个 长的 时间 然而 , 和 所以
[æɪ; jəl] [ˈsaɪki] . "
shall Psyche . "
将 精神 : "

我打算在这舒适的炉火旁待上很长一段时间，普赛克也一样。

" [deθ] [hæz; həz] [ˈsʌmənd] [men][ɑːn] [ʃɔːrtər] [ˈnoʊtɪs][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" Death has summoned men on shorter notice than this , " said the other .
" 死亡 有 被召唤 男人 在 较短 注意 比 这 , " 说 这 其他 .

“死神召唤人命的时间比这短得多,”另一个人说道。

" [θɪŋk] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] . "
" Think again before you decide . "
" 思考 再次 前 你 决定 : "

“做决定前请三思。”

" [aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , " [sed] [ˈɪrɑːsˈerɑːs] , [ˈɑːbstɪnətli] .
" I have decided ; and I never change my mind , " said Eros , obstinately .
" 我 有 决定 ; 和 我 绝不 改变 我的 头脑 , " 说 爱神 , 顽固地 .

“我已经决定了，我绝不改变主意,”爱神厄洛斯固执地说。

[ænd; ənd][ˈtruːli][hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [wʌn] .
And truly his preference was not an unnatural one .
和 真的 他的 偏爱 曾是 不是 一个 不自然 一 .

而他的这种偏好其实也并非不合常理。

[ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rlər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['æspekt] .

The old parlour presented a most attractive aspect .
这 老的 客厅 呈现 一个 最多 吸引人的 方面 .

旧客厅呈现出非常迷人的景象。

[ðə; ði] [greɪt] [bɔ:g] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [hɑ:rθ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

The great log which had been burning on the broad hearth had now fallen into
这 伟大的 日志 哪个 有 到过 燃烧 在 这 广阔 炉 有 现在 倒下 进入
[ˈɡloʊɪŋ] ['frægmənts] ,
glowing fragments ,
发光 片段 ,

原本在宽阔的壁炉上燃烧的大木柴，现在已经化作了炽热的碎片。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [smɔ:l] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['blu:ɪʃ] [fleɪmz] [dɑ:nst] [ɪntər'mɪtəntli] .

over which small yellow and bluish flames danced intermittently .
超过 哪个 小的 黄色的 和 蓝蓝色 火焰 跳舞 间歇性地 .

其上不时燃起黄色和蓝色的小火焰。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [hoʊm] - [laɪk] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

Everything was warm , home - like , and familiar .
一切 曾是 温暖的 , 家 - 喜欢 , 和 熟悉的 .

一切都温暖、温馨、熟悉。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ðə; ði][sta:rz] [ʃoʊn] [krɪsp][ænd; ənd] [waɪt] ,

Out of doors the stars shone crisp and white ,
出去 的 门 这 明星 闪耀 脆 和 白色的 ,

户外繁星闪烁，洁白明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['ɡlɪsənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdnz] [soʊl] .

and the snow glistened pure as a maiden's soul .
和 这 雪 闪闪发光 纯的 作为 一个 少女的 灵魂 .

雪闪闪发光，纯净得如同少女的灵魂。

[bʌt; bət] [ɑ:] !

But ah !
但 啊 !

但是啊！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [koʊld] ; [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pra:spekt][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌt] [

it was so terribly cold ; the beauty of the prospect could be enjoyed much [
它 曾是 所以 可怕 寒冷的 ; 这 美丽 的 这 前景 可以 是 享受 很多 [

-]
320]
-]
天气非常冷；可以好好欣赏美景[320]

['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rθstoʊn] .

better from the genial vantage - ground of the hearthstone .
更好的 从 这 和蔼可亲 优势 - 地面 的 这 炉石传说 .

从炉火旁这个宜人的有利位置看得更清楚。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [gest] ,

" If that is your decision , you must abide by it , " said the guest ,
" 如果 那 是 你的 决定 , 你 必须 遵守 经过 它 , " 说 这 客人 ,

“既然这是你的决定，你就必须遵守，”客人说道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] , [ɔ:d]

and something in the words , and in the manner they were uttered , awed
和 某物 在 这 字 , 和 在 这 方式 他们 是 说出 , 敬畏

['ɪrɔ:s,'erɔ:s][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Eros for the moment .
爱神 为了 这 片刻 .

话语中蕴含的某种东西，以及说话的方式，让爱神厄洛斯在那一刻感到敬畏。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsaɪki] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][jɔː; jər][ˈɪrɑːsɪˈerɑːs] [ˈkænɑːt] [tʃuːz]
Then , turning to Psyche , he continued : “ But even your Eros cannot choose
然后 , 转弯 到 精神 , 他 持续 : “ 但 甚至 你的 爱神 不能 选择
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

然后，他转向普赛克，继续说道：“但是即使是你的爱神厄洛斯也不能替你做选择。”

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [ˈprefrəns] ?
What is your preference ?
什么 是 你的 偏爱 ?

你更喜欢哪种？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ˈpærədəɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] ?
Are you , too , willing to postpone Paradise for the fireside ?
是 你 , 也 , 愿意的 到 推迟 天堂 为了 这 炉边 ?

你是否也愿意为了炉火旁的温馨时光而推迟前往天堂？

” [ˈsaɪki] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] [ˈgʌːlz] ,
” **Psyche was naturally more imaginative than most young girls ,**
” 精神 曾是 自然 更多的 富有想象力的 比 最多 年轻的 女孩们 ,
“普赛克天生比大多数年轻女孩更有想象力，

[ænd; ænd] [ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
and possibly there was something in the shadowy mystery of the hour ,
和 可能 那里 曾是 某物 在 这 阴暗的 神秘 的 这 小时 ,
或许，此刻笼罩在神秘阴影中的某个地方，还隐藏着什么秘密。

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ænd][ˈment(ə)] [kənˈdɪf(ə)n] , [ðæt] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and in her own physical and mental condition , that wrought upon her
和 在 她 自己的 身体的 和 精神的 状况 , 那 锻 之上 她
[muːd] .
mood .
情绪 .

她自身的生理和心理状况也影响了她的情绪。

[ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈlæŋɡər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembərz] [kʊd; kəd][nɑːt]
A creeping languor and a chill which the heat of the embers could not
一个 爬行 倦怠 和 一个 寒意 哪个 这 热 的 这 余烬 可以 不是
[kaʊntərˈækt] [wɜːr; wər] [ˈɡeɪnɪŋ] [ˈpəːzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
counteract were gaining possession of her ,
抵消 是 获得 拥有 的 她 ,
一种悄然袭来的倦怠和寒意，余烬的余热也无法驱散，正逐渐侵蚀着她。

[ænd; ænd] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ˈfænsɪs] .
and filling her brain with weird fancies .
和 填充 她 脑 和 诡异的 幻想 .

并让她的大脑充满稀奇古怪的想法。

[ɪnˈsensəbli] , [hiː; hi] [huː] [sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [huːz] [ˈaɪsi] [lɪps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [əˈpɑːn]
Insensibly , he who sat beside her , and whose icy lips she had felt upon
无意识地 , 他 WHO 卫星 旁 她 , 和 谁 冰冷的 嘴唇 她 有 毛毡 之上
[hɜːr; hər] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,

不知不觉中，坐在她身旁的那个人，她曾感觉到他冰冷的嘴唇贴在她的额头上，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kloʊðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] , [suːpər'hjuːmən]
had become clothed to her apprehension with an unearthly , superhuman
有 变得 穿着衣服 到 她 忧虑 和 一个 超凡脱俗的 , 超人类
[pɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

令她感到不安的是，她已经拥有了超凡脱俗、如同神一般的个性。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [sweɪ] ,
No man was he , but an angel of tender and mighty sway ,
不 男人 曾是 他 , 但 一个 天使 的 投标 和 强大的 摇摆 ,
他并非凡人，而是一位温柔而强大的天使。

[ˈstuːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ,
stooping from heaven on the eve of Christmas ,
弯腰 从 天堂 在 这 前夕 的 圣诞节 ,
圣诞前夜从天而降，

[tuː; tə][hoʊld] [haɪ] [ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈlʌvəz] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈnɪrli]
to hold high argument with two mortal lovers on those questions which most nearly
到 抓住 高的 争论 和 二 凡人 恋人 在 那些 问题 哪个 最多 几乎
[kən'sɜːrɪn][ðər; ðər] [ˈwelfər] .
concern their welfare .
忧虑 他们的 福利 .

与两位凡人恋人就那些最关乎他们福祉的问题进行激烈的辩论。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈrθɪriəl] ,
As she spoke her voice sounded faint and ethereal ,
作为 她 辐 她 嗓音 听起来 头晕的 和 空灵的 ,
她说话时声音微弱而空灵。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs]
while her eyes sought to penetrate the shadow which had fallen over the face
尽管 她 眼睛 寻求 到 穿透 这 阴影 哪个 有 倒下 超过 这 脸
[ʌv; əv][ˈɪrɑːsˈerɑːs] . [-]
of Eros . [321]
的 爱神 . [-]

她的目光试图穿透笼罩在爱神脸上的阴影。[321]

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [jet] [ɪf] , [ɪn][ˈpærədəɪs] ,
“ It is pleasant here , “ she said ; “ yet if , in Paradise ,
“ 它 是 令人愉快的 这里 , “ 她 说 ; “ 然而 如果 , 在 天堂 ,
“这里很宜人,”她说; “然而，如果在天堂里，

[ˈəʊər; ɑːr][ˈjuːniən] [meɪ] [biː; bi][ˈtɜːrɪn(ə)] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfʊrli] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] . “
our union may be eternal and secure , it is surely better to be there . “
我们的 联盟 可能 是 永恒 和 安全的 , 它 是 一定 更好的 到 是 那里 . “
我们的结合或许会永恒而稳固，但待在那里肯定更好。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˈɪrɑːsˈerɑːs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , “ [rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [frend] , [ˈdʒentli]
“ You will meet Eros where we are going , “ returned the strange friend , gently
“ 你 将要 见面 爱神 在哪里 我们 是 去 , “ 返回 这 奇怪的 朋友 , 轻轻地
,
:
,
“你会在我们去的地方遇到爱神厄洛斯,”这位陌生的朋友温和地回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
taking her hand in his own .
采取 她 手 在 他的 自己的 .
他握住了她的手。

“ [ɪf] [nɑ:t] [ðɪs] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪr] , [ðen] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwə:ðiə]
“ **If not this Eros whom you have known here , then another and a worthier**
“ 如果 不是 这 爱神 谁 你 有 已知 这里 , 然后 其他 和 一个 更值得
[wʌn][ðæn; ðən][hi:; hi] . ”
one than he . ”
— 比 他 . ”

“如果不是你在这里认识的这位爱神，那么还有另一位，而且比他更值得尊敬的爱神。”

“ [oʊ] , [nɑ:t] [əˈnʌðər] , ” [ˈwɪspəd] [ˈsaɪki] , [ɪnˈtri:tɪŋli] ;
“ **Oh , not another ,** ” **whispered Psyche , entreatingly ;**
“ 哦 , 不是 其他 , ” 低声说道 精神 , 恳求地 ;
“ 哦，不要再来了，”普赛克恳求道；

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðɪs] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] — [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd]
“ **it must be this Eros — my own dear Eros whom I have always loved**
“ 它 必须 是 这 爱神 — 我的 自己的 亲爱的 爱神 谁 我 有 总是 喜爱
.
:
.

“那一定是爱神厄洛斯——我一直深爱的亲爱的爱神厄洛斯。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər] [groʊn] [təˈgeðər] .
I have lived with him , and our hearts are grown together .
我 有 居住地 和 他 , 和 我们的 心 是 生长 一起 .
我和他一起生活过，我们的心早已紧紧相连。

[hi:; hi][ɪz] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈnoʊbləz][ðæn; ðən][hi:; hi] [si:mz] . ”
He is better and nobler than he seems . ”
他 是 更好的 和 更高贵 比 他 似乎 . ”
他比表面看起来更善良、更高尚。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **It is not for me to decide ,** ” **was the answer .**
“ 它 是 不是 为了 我 到 决定 , ” 曾是 这 回答 .
“这不是我能决定的，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsaɪki] .
“ **But do you speak to him , Psyche .**
“ 但 做 你 说话 到 他 , 精神 .
“但是你和他说话吗，普赛克？”

[ɪf] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [leɪ] [jɔr; jər] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
If he loves you , he will lay your words to heart .
如果 他 爱 你 , 他 将要 躺 你的 字 到 心 .
如果他爱你，他会把你的话铭记于心。

“ [ˈsaɪki] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfi:blɪ] , [krɔ:st] [tu:; tə]
“ **Psyche rose from her chair , and , stepping somewhat feebly , crossed to**
“ 精神 玫瑰 从 她 椅子 , 和 , 步进 有些 虚弱地 , 交叉 到
[wer] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s][sæt] ,
where Eros sat ,
在哪里 爱神 卫星 ,

“普赛克从椅子上站起来，步履蹒跚地走到厄洛斯坐着的地方，

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] .
and stood before him , her hands clasped .
和 站立 前 他 , 她 双手 紧握 .
她双手交握，站在他面前。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔ:ɹ] [ˈdʌski] ,
The room had become more dusky ,
这 房间 有 变得 更多的 昏暗 ,
房间变得更加昏暗了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɪrd] [ˈræðər] [laɪk] [ˈʃædʒəz] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋs] [ʌv; əv] [ˈfleʃ] [ænd; ənd]
so that the three figures appeared rather like shadows than beings of flesh and
所以 那 这 三 数据 出现 相当 喜欢 阴影 比 生物 的 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .

因此，这三个人看起来更像是影子，而不是血肉之躯。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈsaɪki:z] [brˈsi:tʃɪŋ]
For a moment or two there was silence , and only Psyche's beseeching
为了 一个 片刻 或者 二 那里 曾是 沉默 , 和 仅有的 心理的 恳求
[ˈætɪtu:d] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] .
attitude seemed to speak .
态度 似乎 到 说话 .

短暂的沉默之后，只有普赛克恳求的神情仿佛在诉说着什么。

“ [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Eros** , ” **she said at length** ,
“ 爱神 , ” 她 说 在 长度 ,

“爱神厄洛斯,”她长篇大论地说。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
“ **I feel that I must go — I must go with this friend of ours** .
“ 我 感觉 那 我 必须 去 — 我 必须 去 和 这 朋友 的 我们的 .

“我觉得我必须去——我必须和我们的这位朋友一起去。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] ?
Do you know him , Eros ?
做 你 知道 他 , 爱神 ?

你认识他吗，厄洛斯？

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
He is your friend as well as mine .
他 是 你的 朋友 作为 出色地 作为 矿 .

他既是你的朋友，也是我的朋友。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
You might have gone with us ; but that was not to be .
你 可能 有 已消失 和 我们 ; 但 那 曾是 不是 到 是 .

你本来可以和我们一起去的；但事与愿违。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:m] [-]
We shall not know marriage here , and we shall seem [322]
我们 将 不是 知道 婚姻 这里 , 和 我们 将 似乎 [-]

我们在这里不会知道婚姻，我们会显得[322]

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
to be separated for a time .
到 是 分开 为了 一个 时间 .

暂时分开。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ʌv] [fɔ:r; fər][em ˈi:][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [maɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
But if your love for me has been as great as mine for you ,
但 如果 你的 爱 为了 我 有 到过 作为 伟大的 作为 矿 为了 你 ,

但是，如果你对我的爱像我对你的爱一样深沉，

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ,
the memory of it , and the faith in what is to come ,
这 记忆 的 它 , 和 这 信仰 在 什么 是 到 来 ,

对过去的记忆，以及对未来的信念。

[wɪl] [hi:l] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
will heal the worst of the parting .
将要 愈合 这 最差 的 这 离别 .

它将治愈离别带来的最深切伤痛。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [seɪ] [aɪ ˈti:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [soʊ] ! “
Oh , my love , say it shall be so ! ”
哦 , 我的 爱 , 说 它 将 是 所以 ! ”

哦，我的爱人，请说，事情一定会如你所愿！

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈkreɪzi] — [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
“ You are crazy — both of you ! ”
“ 你 是 疯狂的 — 两个都 的 你 ！ ”

“你们两个都疯了！ ”

[kraɪd] [ˈɪrɔ:s, ˈerɔ:s] , [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [brɪˈset] [hɪm; ɪm] ,
“ cried Eros , wrestling with the fear that beset him , ”
“ 哭 爱神 , 摔跤 和 这 害怕 那 围困 他 ,

“啊！”厄洛斯喊道，他正与笼罩着他的恐惧作斗争。

[ænd; ænd] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [æn; ən] [əˈfɔrd] [ænd; ænd] [ˈmæstərfl] [təʊn] .
and striving to speak in an assured and masterful tone .
和 努力 到 说话 在 一个 保证 和 精湛 语气 .

并力求以自信而娴熟的语气说话。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈmɔ:timə] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ˈsaɪki] ?
“ What has Mortimer to do with you , Psyche ? ”
“ 什么 有 莫蒂默 到 做 和 你 , 精神 ? ”

“莫蒂默和你有什么关系，赛琪？ ”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ænd] [hu:ˈevər] [priˈtendz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [ɪz] [maɪ] [ˈenəmi] ! “
You are mine , and whoever pretends to take you from me is my enemy ! ”
你 是 矿 , 和 谁 假装 到 拿 你 从 我 是 我的 敌人 ! ”

你是我的，谁要是敢从我身边夺走你，他就是我的敌人！

“ [ˈɪrɔ:s, ˈerɔ:s] — [ˈɪrɔ:s, ˈerɔ:s] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈɜ:rnɪstnəs] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz]
“ Eros — Eros ! ” exclaimed the girl , with passionate earnestness , “ it is
“ 爱神 — 爱神 ! ” 惊呼 这 女孩 , 和 热情的 认真 , “ 它 是

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈkreɪzi] , [maɪ] [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
you who are crazy , my poor darling .
你 WHO 是 疯狂的 , 我的 贫穷的 亲爱的 .

“厄洛斯——厄洛斯！”女孩热情而真挚地喊道，“你疯了，我可怜的宝贝。”

[ˈmɔ:timə] [ɪz] [ded] ;
Mortimer is dead ;
莫蒂默 是 死的 ;

莫蒂默死了；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] — [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [aɪ] [əˈloʊn] [ri:d] [ænd; ænd] [tʌtʃt] —
and the letter which he wrote — the letter that I alone read and touched —
和 这 信 哪个 他 写道 — 这 信 那 我 独自的 读 和 感动 —

[hæd; həd] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] .
had in it the contagion of the pestilence .
有 在 它 这 传染 的 这 瘟疫 .

他写的那封信——只有我读过、摸过——里面有瘟疫的传染源。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] ; [ænd; ænd] [naʊ] [maɪ] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] . “
It was the message of my death ; and now my death has come . ”
它 曾是 这 信息 的 我的 死亡 ; 和 现在 我的 死亡 有 来 . ”

那是我临终的讯息；如今，我的死期已至。

“ [deθ] [[æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] !
“ **Death shall not have you !**
“ 死亡 将 不是 有 你 ！

“死神不会带走你！ ”

“ [kraɪd] [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] , [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ；
“ **cried Eros , starting to his feet ;**
“ 哭 爱神 ， 开始 到 他的 脚 ；

“爱神喊道，猛地站了起来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈvi:əməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [ˈæŋɡər] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˈredi] [tu:; tə]
and such was the vehemence of his rebellious anger that he felt ready to
和 这样的 曾是 这 激烈 的 他的 叛逆的 愤怒 那 他 毛毡 准备好 到
[dɪˈfaɪ][ˈi:v(ə)n] [ɑ:mˈnɪpətəns] .
defy even Omnipotence .
违抗 甚至 全能 。

他叛逆的愤怒如此强烈，以至于他觉得自己甚至准备反抗全能的上帝。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [lu:z] [ju:; jʊ] ?
“ **What have I done that I should lose you ?**
“ 什么 有 我 完毕 那 我 应该 失去 你 ？

我做错了什么，以至于要失去你？

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ˈtru:li][ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] — [waɪ] [ʊd; ʃəd][nɑ:t][maɪ] [lʌv] [hæv; həv][ɪts] [ˈraɪt(ə)]
I have loved you truly and faithfully — why should not my love have its rightful
我 有 喜爱 你 真的 和 忠实 — 为什么 应该 不是 我的 爱 有 它是 正当的
[fʊlˈfɪlmənt] ?
fulfilment ?
履行 ？

我真心实意地爱你——为什么我的爱不能得到应有的满足呢？

[aɪˈti:] [[æɪ; ʃəl][nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ænd; ənd][end][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] ！
It shall not go for naught and end in dust and ashes !
它 将 不是 去 为了 零 和 结尾 在 灰尘 和 灰烬 ！

它绝不会白费力气，最终化为尘埃！

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfju:tʃər][ju:; jʊ][tʊ:k] [əˈbaʊt] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
As for this future you talk about , what is it ?
作为 为了 这 未来 你 讲话 关于 ， 什么 是 它 ？

你所说的未来究竟是什么？

[ə; eɪ] [ˈmɪsti] [pɑ:səˈbɪləti] — [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [sərˈmaɪz] — [ˈnʌθɪŋ] ！
a misty possibility — an indefinite surmise — nothing !
一个 蒙蒙 可能性 — 一个 不定 推测 — 没有什么 ！

模糊的可能性——不确定的猜测——什么也没有！

[aɪ] [seɪ] [-]
I say [323]
我 说 [-]

我说[323]

[aɪˈti:] [ɪz][ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [təˈræɪnɪk(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [səbˈmɪt] ！
it is unjust and tyrannical , and I will not submit !
它 是 不公正 和 强横 ， 和 我 将要 不是 提交 ！

这是不公正的、暴虐的，我绝不屈服！

[kʌm] [tu:; tə][emˈi:] , [ˈsaɪki] ！
Come to me , Psyche !
来 到 我 ， 精神 ！

到我身边来，普赛克！

” [hi:; hi] [ri:tʃt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] , [bʌt; bæt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˈfɔ:ltər]
” **He reached towards her through the dusk , but she seemed to falter**
” 他 达到 向 她 通过 这 黄昏 , 但 她 似乎 到 犹豫不决
[ˈbækwərdz] [frʌm; frəm][him; ɪm] ,
backwards from him ,
向后 从 他 ,
“他透过暮色向她伸出手, 但她似乎畏缩地向后退去。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] , [ðə; ði] [tɔ:l] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [gest] [rouz]
and when he would have followed , the tall form of the mysterious guest rose
和 什么时候 他 会 有 随后 , 这 高的 形式 的 这 神秘 客人 玫瑰
[brɪˈtwi:n] ,
between ,
之间 ,
正当他准备跟上去的时候, 那位神秘客人的高大身影出现在他面前。

[ænd; ənd] [brɪˈni:θ] [ðæt] [ˈmɑ:ti] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [geɪz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] [ˈweɪvəd] ,
and beneath that mighty and majestic gaze the eyes of Eros wavered ,
和 下面 那 强大的 和 雄伟 目光 这 眼睛 的 爱神 犹豫不决 ,
在那威严雄伟的目光下, 爱神厄洛斯的眼神也动摇了。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪn][him; ɪm][wʌz; wəz] [ʌnˈkɒŋkəd] [stɪl] .
though the rebellion in him was unconquered still .
尽管 这 叛乱 在 他 曾是 未被征服的 仍然 .
但他内心的反叛精神依然没有被压制。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ji:ld] [hɜ:r; hær][tu:; tə][em ˈi:] , ” [sed] [ðʊʊz] [di:p] , [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [tuʊnz] ;
” **You must yield her to me , ” said those deep , reverberating tones ;**
” 你 必须 屈服 她 到 我 , ” 说 那些 深的 , 回响 音调 ;
“你必须把她交给我,”那低沉、回荡的声音说道;

” [jet] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [ðæt] [pɑ:rts][ju:; jʊ] .
” **yet it is not I that parts you .**
” 然而 它 是 不是 我 那 部分 你 .
“然而, 使你们分离的不是我。”

[tru:] [ˈʌvəz] [kæən; kən][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd][ˈoʊnli] [θru:] [wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ] .
True lovers can be parted only through want of faith .
真的 恋人 能 是 分手了 仅有的 通过 想 的 信仰 .
真正的恋人只会因为缺乏信任而分离。

[əˈpɑ:n] [jɔ:rˈself] [əˈlʊʊn] , [ˈðerfɔ:r] , [dʌz] [aɪ ˈti:] [drɪpend] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Upon yourself alone , therefore , does it depend whether she leaves you for a time
之上 你自己 独自的 , 所以 , 做 它 依赖 无论 她 树叶 你 为了 一个 时间
[ɔ:r][fɔ:r; fər][ˈevər] .
or for ever .
或者 为了 曾经 .

因此, 她会暂时离开你还是永远离开你, 完全取决于你自己。
” [ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
” **Eros pressed his hands to his head .**
” 爱神 按下 他的 双手 到 他的 头 .
爱神厄洛斯双手抱头。

[ˈevri] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Every good and evil impulse of his soul was in deadly struggle for the
每一个 好的 和 邪恶的 冲动 的 他的 灵魂 曾是 在 致命 斗争 为了 这
[ˈmæstəri] .
mastery .
精通 .
他灵魂中每一个善与恶的冲动都在进行着殊死搏斗, 争夺主导权。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [deθ] ?
Was his love greater than Death ?
曾是 他的 爱 更大的 比 死亡 ?
他的爱是否超越了死亡？

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][pæst] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ?
or had the past been a delusion ?
或者 有 这 过去的 到过 一个 错觉 ?
或者，过去的一切只是一场幻觉？

[wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk] ?
Was the future to be a blank ?
曾是 这 未来 到 是 一个 空白的 ?
未来难道一片空白吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['wɪknəsɪz] .
He was but a man , with a man's weaknesses .
他 曾是 但 一个 男人 , 和 一个 男人的 弱点 .
他不过是个凡人，也有凡人的弱点。

[hi:; hi][mʌst; məst][raɪz][tu:; tə] ['haɪər] ['levlz] [θru:] ['bɪtər] ['traɪəl] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] ;
He must rise to higher levels through bitter trial , if at all ;
他 必须 上升 到 更高 级别 通过 苦的 审判 , 如果 在 全部 ;
他必须经历艰苦卓绝的考验才能晋升到更高的职位；

[ænd; ænd] [ɪk'sept] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['nɒʊbəlɪnɪs] ,
and except there were in him some elements of generous nobleness ,
和 除了 那里 是 在 他 一些 元素 的 慷慨的 高贵 ,
除了他身上还有一些慷慨高尚的品质之外，

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [self] - [wɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:nflɪkt] ,
to turn his stubborn self - will at the crisis of the conflict ,
到 转动 他的 固执的 自己 - 将要 在 这 危机 的 这 冲突 ,
在冲突危机中，他转而展现出固执的自我意志。

[ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv] [mɪs'trʌst] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] .
the demon of mistrust would gain the victory .
这 恶魔 的 不信任 会 获得 这 胜利 .
猜忌的恶魔终将获胜。

[hæd; həd][hi:; hi] [sʌtʃ] ['ælaɪz] ?
Had he such allies ?
有 他 这样的 盟国 ?
他有这样的盟友吗？

“ [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['saɪki] , “ [mɜ:mɜ:d] [ðə; ði]['lɔ:ftɪ] ['prez(ə)ns] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [jet]
“ Speak to him again , Psyche , “ murmured the lofty presence , “ you may yet
“ 说话 到 他 再次 , 精神 , “ 低声说道 这 高远 在场 , “ 你 可能 然而
[prɪ'veɪl] . “
prevail . “
占上风 . “
“再跟他谈谈吧，普赛克，”那高大的存在低声说道，“你或许还能战胜他。”
“ [ɪrɔ:s'era:s] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [-]
“ Eros , “ she said , throwing all the tenderness of [324]
“ 爱神 , “ 她说 , 投掷 全部 这 压痛 的 [-]
“爱神，”她说，倾注了所有的温柔[324]

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrd] , “ [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [frend] — [hiː; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr]
her loving soul into the word , “ this is more than our friend — he is our
她 爱 灵魂 进入 这 单词 , “ 这 是 更多 的 比 我们的 朋友 — 他 是 我们的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

她将她充满爱意的灵魂融入到言语中，“这不仅仅是我们的朋友，他是我们的兄弟。”

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [[ʊd; əd][ˈɡlɔːrɪfaɪ] [iːtʃ] ['lʌðər] .
Love and Death should glorify each other .
爱 和 死亡 应该 荣耀 每个 其他 .

爱与死应该彼此荣耀。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['enəmi] , [deθ] [brɪˈkʌmz] ['kruːəl][ænd; ənd] [lʌv] [dɪˈɡreɪdɪd] .
If they are enemies , Death becomes cruel and Love degraded .
如果 他们 是 敌人 , 死亡 变成 残忍 的 和 爱 退化的 .

如果他们是敌人，死亡将变得残酷，爱情也将堕落。

[jɪːld] [em ˈiː][ʌp] [naʊ] [ðæt][juː; jʊ] [meɪ] [pəˈzes] [em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] .
Yield me up now that you may possess me for ever .
屈服 我 向上 现在 那 你 可能 具有 我 为了 曾经 .

现在就把我交给你，这样你就可以永远拥有我了。

[oʊ] , [kwɪk] , [maɪ] [lʌv] — [kwɪk] !
Oh , quick , my love — quick !
哦 , 快的 , 我的 爱 — 快的 !

哦，快点，我的爱人——快点！

“ [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , ['hɑːrtˌrendɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .
“ The struggling man uttered a cry , heartrending , full of anguish .
” 这 挣扎 男人 说出 一个 哭 , 令人心碎 , 满 的 痛苦 .

“挣扎中的男人发出了一声撕心裂肺、充满痛苦的哭喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɡɪdɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
He was faint and giddy , and the world seemed to reel beneath his feet
他 曾是 头晕 的 和 头晕 , 和 这 世界 似乎 到 卷轴 下面 他的 脚
.
:
.

他感到头晕目眩，仿佛整个世界都在他脚下摇晃。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He stretched out his arms .
他 拉伸 出去 他的 武器 .

他伸出了双臂。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['saɪki] , “ [hiː; hi] ['ʌtəd] .
“ I love you , Psyche , “ he uttered .
” 我 爱 你 , 精神 , “ 他 说出 .

“我爱你，普赛克,”他轻声说道。

“ [duː][naːt] [liːv] [em ˈiː][brɪˈhaɪnd] ; [let][em ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ Do not leave me behind ; let me go with you !
” 做 不是 离开 我 在后面 ; 让 我 去 和 你 !

“不要把我丢下；让我和你们一起走！ ”

“ [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈɡen] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ He felt her hand again within his own .
” 他 毛毡 她 手 再次 之内 他的 自己的 .

他再次感觉到她的手握在了自己的手中。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] [ˈɪrɑ:s; ˈerɑ:s] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“ You are my own Eros , ” she whispered in his ear .
“ 你 是 我的 自己的 爱神 , ” 她 低声说道 在 他的 耳朵 .

“你就是我的爱神厄洛斯,”她在他耳边轻声说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [li:v] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [em 'i:][ɪn] [dri:mz] ,

“ I shall not altogether leave you ; you will see me in dreams ,
“ 我 将 不是 共 离开 你 ; 你 将要 看 我 在 梦境 ,

“我不会完全离开你们; 你们会在梦中见到我,

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpærədəɪs][aɪ][goʊ][tu:; tə][ɪz] [nɪr] [ðɪs] [ˈɜ:rθli] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈaʊərz]

and you will know that the Paradise I go to is near this earthly home of ours
和 你 将要 知道 那 这 天堂 我 去 到 是 靠近 这 尘世的 家 的 我们的

.
:
.

你们就会知道, 我所要去的乐园就在我们这尘世家园附近。

[æt; ət][læst] — [pər'hæps][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][æt; ət][læst][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ðer; ðər]

At last — perhaps not for a long time — but at last we shall meet there
在 最后的 — 也许 不是 为了 一个 长的 时间 — 但 在 最后的 我们 将 见面 那里

.
:
.

最终——或许还要过很久——我们终将在那里相见。

[ænd; ænd] [naʊ] . . . [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] - [ɔ:ltər] , [ænd; ænd][let][ju: 'es] [seɪ] [ˈfer'wel]

And now . . . take me to our marriage - altar , and let us say farewell
和 现在 . . . 拿 我 到 我们的 婚姻 - 坛 , 和 让 我们 说 告别

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

现在.....带我到我们的结婚圣坛, 让我们在那里道别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《笑声磨坊》及其他故事(The Laughing Mill, and Other Stories)

第14/14页

“ [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsæmaɪt] - [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] , [ˈsaɪki] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
“ **They came to the little samite - covered table , Psyche supported between the**
“ 他们 来了 到 这 小的 萨米特 - 涵盖 桌子 , 精神 有 之间 这
[ˈʌðər] [tuː] .
other two .
其他 二 .

他们来到那张铺着丝绸桌布的小桌子旁，普赛克被夹在另外两人中间。

[ðə; ði][ˈlʌvəz] [nelt] [daʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [gest] [bendɪd]
The lovers knelt down together , and the form of the mysterious guest bended
这 恋人 跪下 向下 一起 , 和 这 形式 的 这 神秘 客人 弯曲
[bəˈnefɪsəntli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
beneficently above them .
仁慈地 多于 他们 .

这对恋人双膝跪地，神秘的客人慈祥地俯身在他们上方。

[ðen] [ˈsaɪki] [ˈsləʊli] [druːpt] [ˈsaɪdweɪz] , [ænd; ənd][ˈɪrəːsɪˈerəːs] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Then Psyche slowly drooped sideways , and Eros caught her in his arms .
然后 精神 缓慢地 下垂 侧身 , 和 爱神 捕捉 她 在 他的 武器 .
然后普赛克缓缓地向一侧倒去，爱神厄洛斯将她接在了怀里。

[jet] [noʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
Yet no — she was not there !
然而 不 — 她 曾是 不是 那里 !

然而，她并不在那里！

[stiːl] [ˈniːlɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɪntər] [naɪt] ,
Still kneeling , he looked upwards through the window into the clear winter night ,
仍然 跪着 , 他 看起来 向上 通过 这 窗户 进入 这 清除 冬天 夜晚 ,
[ænd; ənd] [sɔː] [wer] [-]
and saw where [325]
和 锯 在哪里 [-]

他仍然跪着，透过窗户向上望去，望着晴朗的冬夜，看到了[325]

[tuː] [klaʊd] - [ˈfeɪps] [siːmd] [tuː; tə][flɪt] [hænd][ɪn][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈstɑːrlɪt][ˈpɜːrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
two cloud - shapes seemed to flit hand in hand across the starlit purple of the
二 云 - 形状 似乎 到 掠过 手 在 手 穿过 这 星光 紫色的 的 这
[ˈhevəns] .
heavens .
天 .

两朵云仿佛手牵手，在星光璀璨的紫色夜空中翩翩起舞。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtli] [ˈtɔːrtʃəd] [soʊl] .
A strange peace entered his lately tortured soul .
一个 奇怪的 和平 进入 他的 最近 受折磨 灵魂 .

一种奇异的平静涌入了他近来饱受折磨的灵魂。

[ðə; ði] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvz] [ɪmɔːrˈtæləti] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
The doubt in his love's immortality was gone , and the struggle was ended .
这 怀疑 在 他的 爱的 不朽 曾是 已消失 , 和 这 斗争 曾是 结束 .

他对爱情永恒性的怀疑消失了，这场斗争也结束了。

“ [teɪk] [hɜːr; həɹ] , [frend] !
“ **Take her , friend !**
“ 拿 她 , 朋友 !

“带她走吧，朋友！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈʒ:rθli] [ˈhæpɪnəs] .
” **he cried , in a voice trembling with a deeper than earthly happiness .**
” 他 哭 , 在 一个 嗓音 发抖 和 一个 更深 比 尘世的 幸福 .
“他喊道, 声音颤抖, 充满了超越尘世的幸福。”

” [soʊ] [greɪt] [ɪz] [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈbɑːdi] ,
” **So great is my love , that not in this world , nor with this mortal body ,**
” 所以 伟大的 是 我的 爱 , 那 不是 在 这 世界 , 也不 和 这 凡人 身体 ,
“我的爱如此之大, 以至于无论身处何地, 无论拥有这副肉身,
[kæn; kən] [aɪ] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [fɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
can I give it fit and full expression .
能 我 给 它 合身 和 满的 表达 .

我可以赋予它恰当而完整的表达吗?
” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpɑːrlər] ,
” **He was left alone in the old parlour ,**
” 他 曾是 左边 独自的 在 这 老的 客厅 ,
他独自一人留在旧客厅里,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [ˈembərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθstoʊn] .
with the dead embers of the fire upon the hearthstone .
和 这 死的 余烬 的 这 火 之上 这 炉石传说 .
炉石上还残留着熄灭的火堆余烬。

[ˈkrɪsməs] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ;
Christmas bells were ushering in what was to have been his wedding - day ;
[bʌt; bət] , [laɪk] [ðer; ðər] [swiːt] [noʊts] ,
but , like their sweet notes ,
但 , 喜欢 他们的 甜的 笔记 ,
圣诞钟声预示着他本该迎来的婚礼之日; 但是, 就像它们甜美的音符一样,

[hɪz; ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɜːst] [ðer; ðər] .
his mortal hopes had been caught up to heaven , but were not lost there .
他的 凡人 希望 有 到过 捕捉 向上 到 天堂 , 但 是 不是 丢失的 那里 .
他凡人的希望虽然升入了天堂, 但并没有在那里消失。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðen] ,
It is many years since then ,
它 是 许多 年 自从 然后 ,
距今已过去很多年了。

[jet] [ˈevri] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈkrɪsməs] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt]
yet every returning Christmas has found the same light of peace in his face that
然而 每一个 返回 圣诞节 有 成立 这 相同的 光 的 和平 在 他的 脸 那
[fɜːrst] [daʊnd] [ðer; ðər] [soʊ] [bɜːŋ] [əˈɡoʊ] .
first dawned there so long ago .
第一的 黎明 那里 所以 长的 前 .
然而, 每个圣诞节, 他脸上都会再次浮现出那份宁静祥和的光芒, 就像很久以前第一次出现在那里时一样。

[noʊ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsʌlənnəs] [ɔːr] [ˈfeɪlɪŋ] [feɪθ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ɡluːm] .
No brooding sullenness or failing faith has changed it into gloom .
不 沉思 阴郁 或者 失败 信仰 有 已更改 它 进入 愁云 .
没有阴郁的情绪, 也没有信仰的动摇, 使它变得黯淡无光。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ɡest] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [ber] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv]
But who was the mysterious guest , and why did he bear the likeness of
但 WHO 曾是 这 神秘 客人 , 和 为什么 做过 他 熊 这 相似 的
[hɪm; ɪm] [huːm] ,
him whom ,
他 谁 ,
但这位神秘的客人是谁? 他为什么长得像某个人?

[ə'blʌv] [ɔ:l] [ˈlðə] , [ˈɪrɑ:s,ɪrɑ:s][ænd; ənd] [ˈsaɪki] [hæd; həd] [lʌvd] ?
above all others , Eros and Psyche had loved ?
多于 全部 其他的 , 爱神 和 精神 有 喜爱 ?

在所有人之中，厄洛斯和普赛克之间最深厚的感情是什么？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪt] [ˈænsər] [ɪt'self] [ɪn][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
That is a question which answers itself in all our lives .
那 是 一个 问题 哪个 答案 本身 在 全部 我们的 生活 .

这是一个在我们每个人生活中都能找到答案的问题。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] — [æz; əz] [kʌm] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] — [ðæt] [ðɪs] [mə'dʒɛstɪk] [ˈprez(ə)ns] [ɪz]
For when the time comes — as come it must — that this majestic Presence is
为了 什么时候 这 时间 来 — 作为 来 它 必须 — 那 这 雄伟 在场 是
[met] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
met face to face ,
遇见 脸 到 脸 ,

当那一刻到来——而它终将到来——我们与这位威严的存在面对面相遇之时，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪt] [wɪl] , [pər'hæps] , [si:m] [ˈɔ:f(ə)l] ,
shall we not trust that the countenance which will , perhaps , seem awful ,
将 我们 不是 相信 那 这 面容 哪个 将要 , 也许 , 似乎 可怕 ,

难道我们不应该相信，那张或许看起来很可怕的脸，

[meɪ] [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hu:m] [-]
may at least not be as that of a stranger whom [326]
可能 在 至少 不是 是 作为 那 的 一个 陌生人 谁 [-]

至少不会像一个陌生人那样[326]

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ?
we know not , and whose heart is indifferent towards us ?
我们 知道 不是 , 和 谁 心 是 冷漠 向 我们 ?

我们不得而知，又有谁对我们漠不关心呢？

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
Would it not be pleasant , at that hour ,
会 它 不是 是 令人愉快的 , 在 那 小时 ,

在那个时刻，那该是多么令人愉快啊！

[tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] [hu:] [mʌst; məst] [ˈherəld] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [sə'saɪətɪ] ,
to recognise in him who must herald our entrance into a new society ,
到 认出 在 他 WHO 必须 先驱 我们的 入口 进入 一个 新的 社会 ,

要认出他就是引领我们进入新社会的先驱者，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpri:vɪəs] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
the well - known features of one whom our previous life had made our
这 出色地 - 已知 特征 的 — 谁 我们的 以前的 生活 有 制成 我们的

[moʊst] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ?
most secure and faithful friend ?
最多 安全的 和 忠实 朋友 ?

我们前世最可靠、最忠实的朋友的那些为人熟知的特征？

[tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈevənz] , [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [pres] .
CHARLES DICKENS AND EVANS , CRYSTAL PALACE PRESS .
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 , 水晶 宫殿 按 .

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈskraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The cover of this book was created by the transcriber and is placed in the
这 覆盖 的 这 书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这
[ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] .
public domain .
民众 领域 .

本书封面由抄写员创作，并已置于公共领域。

[ˈdʌb(ə)] [ˈstɔːri] [ˈtaɪtəlz][ɑːn] [ˈsepəreɪt] [ˈpeɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .
Double story titles on seperate pages have been removed .
双倍的 故事 标题 在 分开 页面 有 到过 已移除 .

已删除位于不同页面上的重复故事标题。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kəˈrekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ɑːn][peɪdʒ]
The following corrections have been made , on page
这 下列的 更正 有 到过 制成 , 在 页
已对以下页面进行了更正

- - [muːvd] (“
30 ' moved (“
- - 已搬 (“

30' 移动了 (“

- [ˈprɪti] [suːn] , [dʒæk] , - [sez] [hiː; hi] [əˈgen])
' Pretty soon , Jack , ' says he again)
- 漂亮的 很快 , 杰克 , - 说道 他 再次)

“很快了，杰克，”他又说。）

- “ [ædɪd] ([ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] - ”)
31 “ added (a pledge that ' ”)
- “ 额外 (一个 保证 那 - ”)

31”补充道（一项承诺.....）

- “ [aɪ ˈviː] . ” [ædɪd] ([ˈsekʃ(ə)n] [ˈhedər])
31 “ IV . ” added (section header)
- “ 第四 . ” 额外 (部分 标题)

31 “IV.” 添加（章节标题）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈɪrɪst] ” ([ɡoʊst] [ænd; ənd] [ˈwɪtʃɪz] [maɪt] [skriːm] [ðer; ðər] [ˈɪrɪst]
39 “ eèriest ” changed to “ eeriest ” (ghost and witches might scream their eeriest
- “ - ” 已更改 到 “ 最诡异的 ” (鬼 和 女巫 可能 尖叫 他们的 最诡异的
[ʌnˈhɜːrd] [baɪ])
unheard by)
闻所未闻 经过)

39 “eèriest”改为“eeriect”（鬼魂和女巫可能会发出最诡异的尖叫，却无人听见）

- ? [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] !
53 ? changed to !
- ? 已更改 到 !

53? 已更改为！

([aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jə] [huː] [mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] !)
(It is you who must finish it !)
(它 是 你 WHO 必须 结束 它 !)

（你必须完成它！）

- “ [ˈmeɪbi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [meɪ] [biː; bi] ” ([hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [noʊ][wʌn])
62 “ maybe ” changed to “ may be ” (He believed , it may be , that no one)
- “ 或许 ” 已更改 到 “ 可能 是 ” (他 相信 , 它 可能 是 , 那 不 一)

62 “也许”改为“可能是”(他认为，也许是，没有人)

- “ [ɛgz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [legz] ” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd][legz])
160 “ egs ” changed to “ legs ” (with a flourish of its arms and legs)
- “ 例如 ” 已更改 到 “ 腿 ” (和 一个 繁荣 的 它是 武器 和 腿)

160个“蛋”变成了“腿”(伴随着手臂和腿的摆动)

- “ [weɪv] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [weɪv] ” ([hæf] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [weɪv] [em ˈiː][ɑːn] .)
161 “ waive ” changed to “ wave ” (half facing about to wave me on .)
- “ 放弃 ” 已更改 到 “ 海浪 ” (一半 面向 关于 到 海浪 我 在 .)

161“waive” 改为 “wave”(半个身子正要挥手示意我先走。)

- “ [ˈædɪd] (“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli])
165 “ added (“ Wait a moment , I am merely)
- “ 额外 (“ 等待 一个 片刻 , 我 是 仅仅)

165“补充道 (“稍等片刻，我只是”)

- “ [jʊr; jər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [juː; jʊ] ” ([ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbɪər])
169 “ your ” changed to “ you ” (If you were a lawyer)
- “ 你的 ” 已更改 到 “ 你 ” (如果 你 是 一个 律师)

169“your” 改为 “you”(如果你是一名律师)

- - [ˈædɪd] [ænd; ənd] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] .
185 ' added and , changed to .
- - 额外 和 , 已更改 到 .

185' 已添加，并更改为。

([juː; jʊ] [noʊ] [ˈdʒɜːrmən] ? - — [hiː; hi] [sez] .)
(You know German ? ' — he says .)
(你 知道 德语 ? - — 他 说道 .)

(你会说德语吗？——他问道。)

- “ . . . ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - . . .
185 “ : : : ” changed to ' : : : .
- “ . . . ” 已更改 到 -

185 “.....”改为“.....”

- (- [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈdaɪəmənts] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] , - [aɪ][pʊt][ɪn] .)
' (' What you don't know about diamonds isn't worth knowing , ' I put in .)
- (- 什么 你 不 知道 关于 钻石 不是 值得 会心 , - 我 放 在 .)

(我补充道：“你不知道的关于钻石的事情，其实都不值得知道。”)

- - [ˈædɪd] (“
195 ' added (“
- - 额外 (“

195' 添加 (“

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf]) - .
' I don't know where to telegraph) 206 .
- 我 不 知道 在哪里 到 电报) - .

我不知道该向哪里发送电报) 206。

[ˈædɪd] ([ðə; ði] [wɜːrs] [wʌz; wəz][maɪ] [səkˈses] .)
added (the worse was my success .)
额外 (这 更糟 曾是 我的 成功 .)

补充一点 (更糟糕的是我的成功)。

- - [ˈædɪd] ([æz; əz][ðəɪ] [ˈbrʌðər] , [krɪˈstɪːnə] , - [aɪ] [læft])
246 ' added (as thy brother , Christina , ' I laughed)
- - 额外 (作为 你的 兄弟 , 克里斯蒂娜 , - 我 笑了)

246'补充道 (就像你的兄弟克里斯蒂娜一样，我笑了)

- , [ˈædɪd] ([aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː]) .
246 , added (I daresay , ' It is true) .
- , 额外 (我 敢说 , - 它 是 真的) .

246，补充道 (我敢说，“这是真的”)。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] .
Otherwise the original has been preserved , including inconsistent hyphenation .
否则 这 原来的 有 到过 保存完好 , 包括 不一致 连字符 .
除此之外，原文均已保留，包括不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

